

Imaginari Sociodiscursiu en la Inmigraci3n
Latinoamericana de Catalunya:
Proposta para la Gesti3n de la Diversidad

Ricardo Medina Audelo

TESI DOCTORAL UPF/2011

DIRECTORS DE LA TESI

Dra. Clara Ubaldina Lorda Mur
Dr. Ricard Zapata Barrero

Departament de Traducci3n i Ci3ncies del Llenguatge



A mi madre, a quien le debo absolutamente todo.

A la memoria de mi tía Fany, a quien siempre amaré.

**A Edgar Audelo, a quien se aventuró conmigo
en esta larga y dura travesía; siempre estaré en deuda contigo.**

A mi hermano, a mis sobrinos y sobrinas.

**A cada uno de los miembros de mi extensa y amada familia Audelo;
siempre presentes en mi pensamiento y en mi corazón.**

AGRADECIMIENTOS

Esta tesis doctoral es, sin lugar a dudas, el resultado de un largo trabajo y de un esfuerzo titánico en el que muchas personas han estado implicadas. Sin su apoyo y ayuda este trabajo de investigación jamás habría sido posible. De este modo, lo menos que puedo hacer es agradecerles y reconocerles públicamente su participación.

En primer lugar quiero agradecerle a la Dra. Clara Lorda su invaluable ayuda y constante apoyo, dedicación y confianza en la realización de este trabajo; sus valiosas críticas y objeciones, así como su comprensión y tolerancia, fueron un factor determinante en la institución de esta investigación. Muchos de los aciertos de esta tesis doctoral se los debo a ella. Los errores son, indiscutiblemente, responsabilidad mía.

Quiero hacer también extensivo mi sincero agradecimiento al Dr. Enric Valduví, quien en tiempo difíciles y no difíciles siempre me apoyó. Su ayuda y confianza hicieron posible la culminación de esta investigación.

Del mismo modo, quiero manifestar mi agradecimiento al Dr. Marcel Ortín por su confianza y su apoyo en el inicio del doctorado.

Agradezco también al Dr. Ricard Zapata por sus importantes sugerencias y recomendaciones, así como su apoyo en la etapa final de este trabajo.

Al profesor Patrick Charaudeau quiero expresarle mi más sentido agradecimiento por sus invaluable sugerencias y recomendaciones en la realización de esta investigación, así como su ayuda y su apoyo durante mi estancia de investigación en el Centre d'Analyse du Discours de la Université Paris 13.

A Edgar Audelo y a Dolors Trujillo por su cariño, confianza, paciencia e incondicionalidad durante la elaboración de este trabajo.

Quiero agradecer a cada uno de mis amigos, tanto de México como de Barcelona, quienes siempre me hicieron sentir su cariño, su amor y su apoyo. Particularmente quiero manifestar mi agradecimiento y reconocimiento a Anabel Rivera por su amistad, cariño, calidad humana y confianza; a Isabel Moreno por su inigualable e indiscutible apoyo técnico y moral; a Mirna Gardea, Ruben Soler y Laurens van Mourik; a paco y Cristina.

A mis compañeros de doctorado, especialmente a Oscar Morales, Teodora Mehotcheva, Lucas Bietti, Itziar Arechederra, Alfonso Vargas, Uana Cornea, Denise Hernández, por su apoyo, ayuda, comentarios y sugerencias en la realización de esta tesis.

A Michaela de Marco, por su cariño, apoyo, confianza y, sobre todo, por su paciencia.

También quiero reconocer y agradecer a todos mis informantes por su tiempo, comprensión, solidaridad y humanidad.

Quiero también manifestar mi agradecimiento al personal administrativo del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la UPF, principalmente a Susi Bolos, Lali Palet, Nayat Chourak, Ramón Fornell y Nuria Abad, quienes siempre fueron muy amables y muy profesionales en su trabajo.

Del mismo modo, quiero expresar mi más sentido agradecimiento al personal administrativo de la biblioteca de la UPF campus Poble Nou, especialmente a Xavi, Andreu y Mercè. Gracias por tolerarme tantos años.

Por último, quiero agradecer por partida doble a la Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR), quien me otorgó las becas FI de investigación predoctoral y la BE para estancias de investigación fuera de Catalunya; sin su apoyo esta investigación no se hubiera podido llevar a cabo.

RESUMEN

La inmigración internacional es uno de los fenómenos mundiales más importantes, complejos e inquietantes en la época actual a consecuencia de su crecimiento y de los retos sin precedentes que afronta: económicos, políticos, sociales, culturales, morales, demográficos, ecológicos. Su estudio requiere ser abordado desde visiones diferentes pero complementarias. En este sentido, nuestra investigación tiene como objetivo identificar y analizar, desde una perspectiva cualitativa e interdisciplinaria –análisis del discurso, psicología social y ciencia política–, el imaginario sociodiscursivo de inmigrantes latinoamericanos en Catalunya, a través de un corpus instituido mediante el uso de la técnica cualitativa grupos de discusión, en el que reunimos a 53 inmigrantes latinoamericanos (en 9 agrupaciones) para que conversaran en torno a los objetivos, motivaciones de su migración, sus experiencias, opiniones y apreciaciones acerca de la sociedad de acogida, de los autóctonos y de los propios inmigrantes, además de sus demandas, anhelos e ideales en la vida social dentro de la sociedad catalana. Hallamos en el imaginario que la integración de los inmigrantes latinoamericanos en la sociedad catalana significa ser reconocidos y estar en las mismas condiciones de igualdad de derechos y obligaciones sociales, culturales, económicas y políticas con respecto a los autóctonos.

ABSTRACT

In the current era, international immigration is one of the most important, complex and disquieting phenomenon world-wide. As a consequence of its growth, it confronts challenges in the field of: economies, politics, societies, cultures, morals, demographics and ecologies. The study needs to be discussed from different, but complementary points of view. In this sense, our investigation has the goal to identify and analyze, from a qualitative and interdisciplinary perspective – discourse analysis, social psychology and political science – the imaginary socio-discourse of Latin-American immigrants in Catalonia. Through an institutionalized sample, composed with the help of the qualitative discourse group technique, we united 53 Latin-American immigrants (arranged in groups of 9) in order that they alternately speak about their objectives and motivations of their immigration, their experiences, opinions and appreciation with regard to the chosen society, both autochthons as well as the own view of immigrants. In addition we discuss their demands, ambitions and ideals in social life within the Catalan society. We found in the study of imaginary that the integration of Latin-American immigrants in the Catalan society needs to be recognized and it should have the same conditions of equalities before the law, social obligations, cultural, economic and politic equalities with respect to autochthons.

ÍNDICE GENERAL

| | PÁG. |
|--------------------------------|-------------|
| DEDICATORIA | III |
| AGRADECIMIENTOS | V |
| RESUMEN | VII |
| ABSTRACT | VII |
| ÍNDICE GENERAL | IX |
| ÍNDICE TABLAS Y FIGURAS | XV |
| INTRODUCTION | 1 |

PRIMERA PARTE SOCIEDADES DIVERSAS: RETOS Y OPORTUNIDADES

| | |
|---|-----------|
| CAPÍTULO 1 MIGRACIÓN, IDENTIDAD Y CULTURA | 9 |
| Introducción | 9 |
| 1.1 La migración de culturas | 10 |
| 1.2 La migración como consecuencia de factores económicos | 14 |
| 1.3 La subjetividad de los sujetos/grupos: alteridad y diferencia en el mundo social | 18 |
| 1.4 La identidad y su reconocimiento en la migración | 23 |
| | |
| CAPÍTULO 2 LA INMIGRACIÓN EN ESPAÑA | 33 |
| Introducción | 33 |
| 2.1 Datos generales | 33 |
| 2.2 Latinamericanos en España | 37 |
| 2.3 La presencia latinoamericana en Catalunya (2005-2009) | 43 |

SEGUNDA PARTE FUNDAMENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

| | |
|---|-----------|
| CAPÍTULO 3 MODELOS DE POLÍTICAS DE INMIGRACIÓN | 53 |
| Introducción | 53 |
| 3.1 Segregación sociocultural | 54 |
| 3.2 El Asimilacionismo | 55 |

| | |
|--|------------|
| 3.3 El Melting pot | 60 |
| 3.4 El Multiculturalismo | 63 |
| 3.5 El Interculturalismo | 75 |
| 3.6 El concepto de integración | 77 |
| CAPÍTULO 4 LA ANTROPOLOGÍA DE LO IMAGINARIO | 83 |
| Introducción | 83 |
| 4.1 El símbolo como representación de lo ausente | 83 |
| 4.2 La imaginación y su dinamismo transformador de lo real | 85 |
| 4.3 Lo imaginario como creación | 87 |
| 4.4 Lo imaginario como restaurador de equilibrio | 89 |
| CAPÍTULO 5 LAS REPRESENTACIONES SOCIALES | 93 |
| Introducción | 93 |
| 5.1 Las representaciones colectivas en Durkheim | 93 |
| 5.2 Las representaciones sociales en Moscovici | 100 |
| 5.3 La noción de Representación Social | 104 |
| 5.4 Estructura y proceso de las representaciones sociales | 107 |
| 5.5 Emergencia de las representaciones sociales | 110 |
| 5.6 Constitución de las Representaciones sociales | 111 |
| 5.7 Dimensiones de la representación social | 113 |
| CAPÍTULO 6 ENFOQUES DISCURSIVOS | 115 |
| Introducción | 115 |
| 6.1 La lingüística del discurso | 115 |
| 6.1.1 La teoría de la enunciación | 119 |
| 6.1.1.1 La modalidad de enunciación | 122 |
| 6.1.1.2 La clasificación de las modalidades | 125 |
| 6.1.1.3 Los actos locutivos | 126 |
| 6.1.1.4 Polifonía | 127 |
| 6.1.1.5 Heterogeneidad enunciativa | 130 |
| 6.1.2 La pragmática y los actos de habla | 133 |
| 6.1.3 El Análisis de la conversación | 136 |
| 6.1.4 Los géneros discursivos | 142 |

| | |
|---|------------|
| 6.1.5 La organización textual | 145 |
| 6.1.6 El <i>Contrato de comunicación</i> | 146 |
| 6.1.7 El género discursivo <i>Grupo de discusión</i> | 150 |
| 6.1.8 Modelo de análisis para el estudio del <i>Grupo de discusión</i> | 152 |
| | |
| CAPÍTULO 7 EL GRUPO DE DISCUSIÓN: ENFOQUE COMUNICACIONAL | 155 |
| Introducción | 155 |
| 7.1 Grupo de discusión: perspectiva de la sociología crítica española | 156 |
| 7.2 Diseño/dispositivo conversacional | 158 |
| 7.3 Operaciones y metodología | 158 |
| 7.4 Estructura del <i>Grupo de discusión</i> | 160 |
| | |
| CAPÍTULO 8 DESARROLLO METODOLÓGICO DEL ESTUDIO | 163 |
| Introducción | 163 |
| 8.1 Creación de una base de datos | 163 |
| 8.2 Formación de los grupos de discusión | 164 |
| 8.3 Desarrollo de las sesiones de los grupos de discusión: la praxis | 165 |
| 8.4 Transcripción del discurso: corpus | 166 |
| 8.5 Metodología del análisis discursivo | 166 |
| | |
| TERCERA PARTE ANÁLISIS DEL DISCURSO | |
| | |
| CAPÍTULO 9 EL MODO ELOCUTIVO EN LOS RELATOS DE LOS INMIGRANTES | 171 |
| Introducción | 171 |
| 9.1 Objetivos y motivaciones de su aventura: argumentos | 171 |
| 9.1.1 Metas de la inmigración | 172 |
| 9.1.2 Motivos de la migración | 175 |
| 9.2 Relato de su aventura de migrantes: de la relación de acciones a la descripción | 178 |

| | |
|---|------------|
| 9.2.1 Las situaciones y su transformación | 178 |
| 9.2.2 Sucesión de causas y consecuencias con modalización | 181 |
| 9.2.3 Intensificación de la modalización: hacia la descripción | 184 |
| 9.2.4 De la descripción de acciones de los empleadores a la descripción de los empleados | 185 |
| 9.3 Relato de la evolución de su identidad: aspecto interno | 187 |
| 9.3.1 Apreciación introyectiva | 187 |
| 9.3.2 Transformación de las identidades | 195 |
| 9.3.3 Las modalidades deónticas: relación de cambios proyectados | 200 |
| | |
| CAPÍTULO 10 EL MODO DELOCUTIVO: OPINIONES Y APRECIACIONES ACERCA DEL INMIGRANTE Y DE LA CULTURA CATALANA | 205 |
| Introducción | 205 |
| 10.1 Consideraciones acerca de los propios inmigrantes | 205 |
| 10.1.1 Distinciones y diferenciaciones entre inmigrantes | 206 |
| 10.1.2 Imagen positiva | 208 |
| 10.1.3 Representación negativa | 211 |
| 10.2 Opiniones y valoraciones en torno a los catalanes y a la sociedad catalana | 215 |
| 10.2.1 Percepción catalana del inmigrante latinoamericano | 215 |
| 10.2.2 Opiniones y apreciaciones acerca del autóctono catalán | 219 |
| 10.2.2.1 Opiniones y apreciaciones positivas | 219 |
| 10.2.2.2 Juicios negativos | 223 |
| 10.2.3 La sociedad de acogida en su conjunto | 227 |
| 10.2.3.1 Una sociedad ordenada y abierta | 227 |
| 10.2.3.2 Libertad de costumbres y dificultades laborales | 231 |
| 10.3 Apreciaciones en forma delocutiva modalizadas emotivamente | 237 |
| 10.3.1 Empatía con la población y su lengua | 237 |
| 10.3.2 Rechazo de la burocracia, el individualismo y el racismo | 239 |

| | |
|---|------------|
| CAPÍTULO 11 EL ACTO ALOCUTIVO: LA INTERACCIÓN DEL GRUPO | 247 |
| Introducción | 247 |
| 11.1 Cambios de turnos y continuidades/discontinuidades temáticas | 247 |
| 11.1.1 Continuidades temáticas | 248 |
| 11.1.2 Intervenciones discontinuas e incrustadas: reincorporación temática | 262 |
| 11.2 El habla simultánea en la discusión | 269 |
| 11.2.1 Acuerdos y consensos en el habla simultánea | 270 |
| 11.2.2 Desacuerdos y disensos en el habla simultánea | 280 |
| 11.3. Las interrupciones en la interacción | 283 |
| 11.3.1 La conformidad en la interacción | 284 |
| 11.3.2 El disentimiento en la interacción | 293 |
| | |
| CAPÍTULO 12 LA INTEGRACIÓN DESDE LA PERSPECTIVA DEL INMIGRANTE | 299 |
| Introducción | 299 |
| 12.1 Las significaciones en torno a la integración | 299 |
| 12.2 La actitud del inmigrante frente a la integración | 303 |
| 12.3 Actores asignados como responsables | 304 |
| 12.4 Movimientos para la integración | 306 |
| | |
| CAPÍTULO 13 CONCLUSIONES GENERALES | 311 |
| | |
| REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS | 331 |
| | |
| ANEXOS (CD) | 369 |

ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

| | PÁG. |
|--|-------------|
| FIGURAS | |
| Figura 1. Inmigrantes en el 1996 | 34 |
| Figura 2. Crecimiento en el 2001 | 35 |
| Figura 3. Inmigrantes no comunitarios en el 2009 | 37 |
| Figura 4. Inmigrantes Latinoamericanos en España en el 1998 | 38 |
| Figura 5. Inmigrantes Latinoamericanos en España en el 2001 | 39 |
| Figura 6. Asentamientos de inmigrantes en 1996, por comunidad Autónoma | 40 |
| Figura 7. Latinoamericanos en el 2005 | 42 |
| Figura 8. Inmigrantes en Catalunya en el 2005 | 44 |
| Figura 9. Inmigrantes latinoamericanos en Cataluña en el 2005 | 45 |
| Figura 10. Inmigrantes Latinoamericanos en Cataluña en el 2006 | 46 |
| Figura 11a. Inmigrantes latinoamericanos en Cataluña en el 2009 | 47 |
| Figura 11b. Inmigrantes latinoamericanos en Cataluña en el 2009 por provincia | 47 |
| TABLAS | |
| Tabla 1. Inmigrantes 2001-2009 | 36 |
| Tabla 2. Incremento de Latinamericanos de 1998 a 2001 | 39 |
| Tabla 3. Inmigrantes latinoamericanos de 1996 a 2001 | 40 |
| Tabla 4. Inmigrantes en el 2009 | 43 |
| Tabla 5. Crecimiento de inmigrantes en Cataluña de 2005 al 2009 | 48 |

INTRODUCTION

**“el poder simbólico es, en efecto, ese poder invisible
que no puede ejercerse sino con la complicidad
de los que no quieren saber que lo
sufren o incluso que lo ejercen”
(Pierre Bourdieu).**

In the projected presented here we explore the problems of multicultural societies mainly from the point of view of the phenomenon of migration. We focus on Latin American immigration in Catalonia and the core of the investigation consists of a discourse analysis of the texts obtained following several sessions of group discussions which were carried out in Barcelona.

From the beginning, societies have been constructed with internal differences and hierarchies and have been characterized by constant dynamism and processes of structuring but maybe it is only recently that we have become aware of the fact that societies are becoming more and more interconnected; that social spaces become more hybrid, pluricultural and/or multicultural, among other things, as a result of migration. According to Castles and Miller, the dimension and intensity of transnational movement of people, as well as its impact on the structures of nation states, make us think of the 19th century as the “Migration Era” (2004 and 2007). In this way, and as a result of the number of individuals and groups of people that settle in places other than their country of origin, the cultural differences and diversity of/in contemporary societies increase significantly and areas with multicultural presence are established, considering the fact that when people move they carry on their culture.

The societies where groups of people who carry with themselves new cultural identities settle, face a number of challenges. Among these is the question of how to deal with that ethno culturally diverse part of society and how to manage it politically. A task that is beyond simple management since, as we see it, this is about fitting together the diversity without damaging any of the groups or bands involved in a setting of social and moral justice where each individual’s right of culture, identity, of being different and of equal treatment is recognized and acknowledged. The importance of culture is related to the fact that it allows individuals to exercise their autonomy because it provides them with an appropriate context within which to perform actions and take meaningful decisions; this is their guiding system in the world, which allows them to determine what is important and valuable in their lives.

In that sense, when entering into a new host culture the new cultural groups face the problem of unequal treatment and disadvantages in comparison to

other social groups, which may or may not be from the culture of origin. International migration, the individuals and ethnocultural groups, is very strongly associated with the processes of inclusion and exclusion by the host society and its institutions (Castles, 2007). The new groups' cultural identities do not receive recognition and as a result, their interests, necessities and rights, as individuals and as a group, are not taken into account.

As a result, the demanding and problematic goal of cultural diversity is what to do so that these new cultural groups obtain respect for their cultural identity, for their right to be different, to be treated equally and to be recognized, rather than just tolerated. In other words, the challenge for any multicultural society is how to manage the cultural differences, that is the people that show these differences, with their peculiarities, and that realize themselves on the basis of their *cosmovisiones* y their own reference systems (frames).

The multicultural composition of modern societies and the contemporary phenomenon of migration have been studied by different disciplines but these have focused more on sociology, anthropology, political science, economy and demography. The fields of linguistics, language sciences, semiotics and discourse analysis have also contributed to the study of migration. Worth mentioning are the studies of Teun Van Dijk (1997, 1999, 2000; 2003a, 2003b, 2007a y 2007b) on racism and xenophobia in the Spanish media and in Latin America, and on racism and the discourse of the European parliamentary elite; Ruth Wodak's investigations (1996, 2000, 2001, 2008) on discrimination, racism and xenophobia in Europe; Jan Blommaert and Jef Verschueren's studies (1998) on racism and tolerance discourse in Belgium's migration policies; the work of Jesús Labrador (2001) on identity; Antonio Bañón's (2002, 2007) work on racism and immigration in Spain and on immigration and discrimination in the Spanish press; Monserrat Ribas's doctoral thesis (2002) on immigration and parliamentary discourse; Enrique Santamaría's work (2002) dedicated to extra-communitarian immigration in Spain; Colectivo IOÉ's analyses (1995, 2007 and 2007a) of immigration, cultural diversity and gender in school; the works of Ricard Zapata, Elisabet González and Elena Sánchez (2008) on "political discourse in relation to immigration in Spain and the European Union"; Esther Márquez' work (2007) on parliamentary discourses on immigration in Spain; Sandra Gil Araujo's investigation (2007) on the integration policies in Catalonia; Luisa Martín Rojo's analyses (1998, 2006) of immigration discourse in the Spanish parliament and in the mass media.

The purpose of the present investigation is, in the first place, to study the socio-discursive Imaginary of Latin American immigrants in Catalonia, and thus identify and analyze, from a qualitative and interdisciplinary perspective, the socio-discursive Imaginary of the aforementioned immigrants. This is achieved by analyzing a data corpus obtained by means of the qualitative method of *discussion groups*, consisting of 53 Latin American immigrants (divided in 9 groups) who were gathered together to discuss their situation as immigrants, their experiences, demands, desires and wishes regarding social life within the Catalanian society. Second, and as a result of the analysis, we present series of tentative proposals for the integration of the aforementioned immigrants. And indeed, in the future these proposals have to be complemented by an

amplification of the experiments and additional studies as is suggested at the end in the conclusions of the study.

Consequently, this investigation is based on theories such as discourse analysis from a social-semiotic discourse perspective, the theory of social representations and the political theory of immigration and diversity management. With our analysis we aim at answering the following questions: What are our interviewees' motives to emigrate? What goals do they aim to achieve by immigrating? What are their experiences with Catalonian society? How do they feel in the Catalonian society? What is their identity as Latin Americans? How do they perceive themselves? What are the repercussions on their identity of having settled in the Catalan society? What is their perception and opinion regarding the native Catalans and the host society as a whole? What discourse strategies do they apply to share their experiences, to describe themselves to native people and to the Catalan society? How is the interaction in the discussion groups? What does integration mean for the immigrant? What is their attitude to integration? Is the notion of integration only applicable to the immigrant? According to them, what agents are responsible for the quantity and quality of the integration? What are their suggestions for integration?

Considering Castoriadis' claim (1989) that the Imaginary, as a collection of social representations and values, is a force of desire, attitude and formation of individuals, that is always linked to a particular society in a particular historical moment, our starting point is the assumption that in the socio-discursive Imaginary of the Latin American immigrant a budding formation of possible alternatives to the (their) reality can be found. The Imaginary allows individuals to think of a system and life different from theirs, where they can combine the rational with the imaginary. Thus, through the Imaginary, and by acting within the process of symbolization, Latin American immigrants, as social subjects, can structure their personality and their link to reality.

This work consists of three parts. Each part is divided in chapters. In the first part we present two chapters. In CHAPTER 1 we describe how societies, which consist of multiple cultures, have been created as a result of immigration. We will observe the challenges that these pluricultural and/or multicultural societies and their institutions face when confronting the aforementioned cultural diversity. We will briefly outline how the economic factor, mainly the relation with the neoliberal model, together with globalization, have influenced the international migration of people. We will provide a short summary on the subjectivity and identity of the individuals and we will examine their relation with society and how these individuals are determined and defined by the sociocultural peculiarities. In addition, we will provide a tentative approximation of the recognition of the differences, the culture and the identity of the immigrants and its importance in the host societies.

CHAPTER 2 is dedicated to the statistical aspects of Latin American immigration in Spain and Catalonia. We will see how the immigration started growing as of the year 2000 in Spain, the date from which the number of foreigners began to increase. We will go through the years 1996, 2001, 2005 and 2009 in order to illustrate the evolution of the migratory phenomenon in

Spain and how the Latin American group gradually became more and more represented; and how it has consolidated in the whole of Spain and in Catalonia in particular where it has become the second biggest extra communitarian foreign group. We will show the demographic evolution of the Latin American immigration in relation to the main Latin American countries which are represented in Spain and their main places of settlement. We will then show in detail the presence of this group in the Autonomous Community of Catalonia. Finally, we will touch upon the Voluntary Return Plan that is implemented by the Spanish government, in collaboration with the governments of the Autonomous Communities, in order to cope with the economic recession which has been affecting the country since 2008.

The second part is dedicated to the theoretical foundations of the study. This part consists of six chapters. In CHAPTER 3 we present the different models of managing ethnocultural diversity. We also tackle several definitions regarding the notion of integration within the field of social policy. This chapter is in turn divided in six sections corresponding to the different models presented.

In CHAPTER 4 we discuss the notion of the Imaginary from the point of view of anthropology. In this chapter we will show how the representation of reality becomes a possibility in the mind of the individuals and we will observe some ways to represent in accordance with that is meant to be signified and the reality that one wants to relate to. We will discuss briefly the confrontation of the imagination with the rational from Greek times until present time and we will explain its significance as a possible alternative to reality, as a restorer of balance, compensator of deficiencies and cultural imbalances of the humanity.

CHAPTER 5 is dedicated to the social representations. We will present the thoughts of Durkheim and Moscovici in relation to the collective and social representations, respectively. We explain the different notions of social representation, the structure and the processes of construction of the latter. We will also go through the establishment and the dimensions of social representations. Throughout this chapter we will observe that the social representations are codes which allow individuals to interact, communicate, understand and explain the reality to other individuals in the society. In other words, these representations provide meaning.

In CHAPTER 6 we present the new perspectives regarding the language and the construction of new fields of study such as the one of discourse. We define the notion of discourse and then we present a summary of some theoretical approaches in relation to discourse analysis such as the theory of enunciation, and as part of the theory the modality of logic and the enunciative modes. We also consider the polyphony and the heterogeneity of discourse, together with pragmatics and the speech acts; conversation analysis and its various modalities. All these disciplines have provided us with useful instruments for carrying out analysis. The current analysis is positioned in the socio-semiotic discourse perspective and this is why our starting point is the concept of *genre* and *communication contract*, which allow us to describe the *genre discussion groups*. From the point of view of text linguistics, we study the textual organization of the discourses analyzed. All these theoretical approaches

enable us to establish the protocol for analysis of the discourse provided by the discussion groups.

The discussion groups are described in more detail in CHAPTER 7. We claim that the discussion group is a discourse generating tool. The discussion group is a *simulation* of reality, considering that it is an imaginary display adherent to reality by means of the actual act of its creation which is represented by *here* and *now*. We argue that the system of communication of the discussion group is a social micro situation. This means that it reflects the current social situation. The discourses generated by the discussion group are entwined with the social discourse processes on the topics and principal points of the subject that is being studied. Finally, we describe its operations and its methodology.

In CHAPTER 8, which is the last chapter in the second part of this work, we develop and explain the methodology used in the study. We explain the creation of a database of possible participants for the organization of discussion groups and how the groups were formed; we describe the sample and its characteristics, where and how the participants were interviewed, as well as the procedure followed (*praxis*). Finally, we elaborate on the methodology and the protocol for discourse analysis.

The third and last part of this investigation consists of the analysis of the discourse and the results from this analysis, summed up in the conclusions. Chapter 9 studies the main oral statements by means of which the Latin Americans narrate their migration experiences and plight in the first person (*elocutive*). We focus specifically on the arguments they gave in relation to the topics considering the motives and aims that incited them to migrate. We study the stories of their experiences from an external perspective through the analysis of the discourse structure and its organization. We also observe how they refer to the evolution of their identity from an internal dimension. That is, the inner story of their adventure as migrants.

By focusing on the statements in the 3rd person (*delocutive*), In CHAPTER 10 we describe the opinions and interpretations of our interviewees regarding the immigrant, the native people, the Catalonian culture and the rest of the Catalonian society as a whole. CHAPTER 11, by focusing on the speech acts in the 2nd person (*alocutive*) and by relying on conversational analysis, we study the interaction of the discussion groups. In CHAPTER 12 we explore the values of integration, and some of its elements, to our interviewees. Finally, in CHAPTER 13 we enumerate the conclusions from the analysis, we point out the limitations of the study and we propose some directions for future research.

PRIMERA PARTE

**SOCIEDADES DIVERSAS: RETOS
Y OPORTUNIDADES**

CAPÍTULO 1

MIGRACIÓN, IDENTIDAD Y CULTURA

Introducción

Los tiempos actuales nos llevan con frecuencia a fijar nuestra mirada, y nuestra reflexión en la diversidad, la heterogeneidad y la diferencia de las personas y de sus sociedades. Se hace necesario intentar responder a las necesidades que plantean las diferencias sociales y culturales de unos individuos respecto a otros, en una dinámica donde interactúan y se relacionan distintas culturas en un *mismo* tiempo y en un espacio determinado. Esta preocupación ha sido abordada por las más variadas disciplinas de las ciencias sociales y humanas: la filosofía, la lingüística, la sociología, la ciencia política, la psicología, la psicología social, la economía, entre otras. No sólo con enfoques propios de cada disciplina particular sino también en forma interdisciplinaria y multidisciplinaria.

Nuestro interés parte de esta preocupación por lo diferente y lo heterogéneo social y cultural en dos ámbitos principalmente: a) la composición cultural de las sociedades contemporáneas –lámense moderna, posindustrial, poscolonial, posmoderna, mundo globalizado, mundo de capitales, etc. –, y b) cómo, a partir de esa composición de colectividades diversas, puede ser posible que éstas no sólo convivan y coexistan sino que también sean reconocidas y valoradas sus necesidades. Así, partimos de que las sociedades actuales están cada vez más compuestas por diferentes colectividades y grupos culturales cuyo centro y/u origen cultural está fuera del territorio donde habitan-viven, por lo que son cada vez más multiculturales, entendiendo la noción de multiculturalidad en su acepción de que dentro de una misma nación coexisten culturas diversas¹ (Rex, 1986, 2005; Kymlicka, 1996; Zapata, 2004, 2004a) como resultado, en parte, del fenómeno migratorio contemporáneo, “effect of growing ethnic diversity on the societies of immigrations countries” (Castles y Miller, 2009: 14; Taylor, 1996). En este sentido, las migraciones son sinónimo de pluralidad y diversidad, y dan lugar a espacios sociales cada vez más híbridos, pluriculturales y/o multiculturales² (Kymlicka, 1996: 19; Perekh, 2000; Touraine,

¹ Kymlicka distingue dos tipos o modelos de diversidad cultural de un Estado: el multinacional y el poliétnico. El primero hace referencia a aquella diversidad cultural que está instituida por la presencia y coexistencia de distintas naciones y comunidades dentro de un mismo Estado (Canadá –quebequenses–, Gran Bretaña –galeses y escoceses–, España – catalanes y vascos–). Mientras que por poliétnico alude al Estado compuesto por la diversidad cultural cuyo origen es la inmigración: Estados Unidos, Australia, Canadá, Nueva Zelanda, etc. (Kymlicka, 1996: 26 y ss). Sin embargo, hay otros tipos de estados con diversidad cultural que no se ciñen a la clasificación hecha por Kymlicka, por ejemplo, algunos estados de Latinoamérica como México y Perú, entre otros (Olivé, 1999).

² Respecto a la diversidad de las sociedades modernas, Perekh distingue tres clases o formas: i) la diversidad subcultural –individuos de la sociedad que comparten la cultura común y los significados y valores del sistema dominante de la sociedad, pero tienen creencias y prácticas diferentes, con un estilo de vida ya sea propio o vinculado a otro modo de vida divergente, por ejemplo, gays, lesbianas–; ii) la diversidad de perspectiva –individuos críticos que cuestionan los valores dominantes de la sociedad, con el objetivo de adecuarla según el modo de vida que persiguen (feminismo), y por último, iii) diversidad comunitaria –son aquellos grupos de la sociedad que tienen su propio sistema de creencias y valores,

2000; Santamaría, 2002: 16; Lins Ribeiro, 2003; Llopis, 2003; Castell, 2003; García Canclini, 2004, Zapata, 2004, 2006).

La migración es una de las causas por las que una diversidad de grupos y colectividades, con referencias culturales diversas y con peculiaridades propias, viven e interactúan dentro de una misma sociedad [multicultural]. Cada uno de estos grupos tiene sus intereses, sus necesidades y sus derechos particulares, aunque estos, en muchos de los casos, les son negados, rehuidos y prohibidos, como consecuencia de las imposiciones culturales, por la sobrevaloración de una cultura sobre las otras –los tratos desiguales y beneficiosos que favorecen más a una cultura que a otras–, pero particularmente por la dominación de una cultura sobre las otras, con la supuesta superioridad que posibilita esta imposición en un radio de políticas públicas. La migración internacional –los individuos y los grupos culturales– está fuertemente vinculada a procesos de inclusión y exclusión por parte de la sociedad de acogida y de sus instituciones (Castles, 2007). En consecuencia, la meta que plantea la diversidad cultural, como problemática y reto, es cómo hacer que esas nuevas colectividades culturales puedan obtener no tolerancia sino respeto a su identidad cultural, a su derecho a ser diferentes, ser tratadas en igualdad de condiciones y puedan ser reconocidas para lograr no sólo su preservación o supervivencia cultural, sino su desarrollo y crecimiento desde su propia valoración de la vida, de su cosmovisión, en un marco de nuevas prácticas políticas [de poder] en una sociedad culturalmente diversa (Taylor, 1993; Touraine, 2000; Parekh, 2000; Honneth, 1997; 2007; Rex, 2005; Fraser y Honneth, 2006). En otras palabras, el desafío de toda sociedad multicultural es la de gestionar las diferencias culturales –y las personas que manifiestan estas diferencias –, con sus especificidades, en un plano de igualdad de derechos, de justicia moral, de respeto y de valoración social, para que sean autónomas, se desarrollen y se realicen con base en sus cosmovisiones y sistemas de referencias propias.

En el primer capítulo describiremos cómo el fenómeno de la migración ha contribuido a instituir sociedades con múltiples pertenencias culturales y veremos el reto que estas sociedades y sus instituciones enfrentan ante dicha diversidad cultural, para después detenernos un poco en cómo el factor económico, principalmente el modelo neoliberal, incide en la movilidad internacional de las personas. Haremos un breve recorrido en torno a la subjetividad y la identidad de los individuos, y observaremos la relación de los individuos con la sociedad, cómo aquéllos están determinados por las especificaciones socioculturales. Por último, realizaremos un primer acercamiento al reconocimiento de la diferencia, de la identidad y de la cultura de los inmigrantes, y su importancia dentro de las sociedades de acogida.

1.1 La migración de culturas

Las sociedades, desde sus comienzos, se conformaron internamente diferenciadas, jerarquizadas, en constante dinamismo y proceso de

pueden estar más o menos organizados y pueden o no estar ya asentados territorialmente, por ejemplo, comunidades religiosas, indígenas, autóctonos e inmigrantes– (Parekh, 2000: 3 y 4).

estructuración. El hecho migratorio, y las situaciones que de él se derivan, no es fenómeno propio de la actualidad, ya que desde las sociedades más antiguas hasta las contemporáneas siempre ha existido (Arango, 1985; Castles y Miller, 2009, Timur, 2000; Giménez, 2003). Evidentemente, en cada etapa histórica la migración ha tenido sus características y evoluciones propias, por ejemplo, la inmigración en la antigua Grecia tuvo características diferentes a las que presentaron las migraciones europeas hacia América a principios del siglo pasado –ya sea hacia Estados Unidos de América y/o Latinoamérica – o las migraciones de latinoamericanos, africanos y asiáticos hacia Estados Unidos de América y Europa (Sassen, 1999; Vaca Lorenzo y Molénat et al., 2004; Manning, 2005; Megías Quirós, 2007, 2008; Lacomba, 2008)³. En este sentido, la migración en cada época ha tenido sus rasgos y peculiaridades propias, en cuanto a las causas, los motivos y las circunstancias por las que los sujetos se desplazaban de un sitio a otro –factores de expulsión, factores de atracción; los procesos y las consecuencias de esas movilizaciones (Giménez, 2003), y es que, evidentemente, muchas de esas movilidades humanas, en cierto modo, han estado –y algunas siguen estándolo – vinculadas cercanamente a factores económicos, políticos e ideológicos. El fenómeno de la migración se sitúa a diferentes niveles geográficos: puede ser local, regional y nacional, o, mejor dicho, global o transnacional, aunque comúnmente se la conoce como migración internacional. De esta manera, puede decirse que, por la migración, la historia mundial sea una historia de sociedades diversificadas y progresivamente más complejas. Tal vez sea en estos tiempos contemporáneos cuando más nos percatamos de que las sociedades se muestran cada vez más interconectadas y con espacios sociales cada vez más híbridos, pluriculturales y/o multiculturales, entre otras cosas, a consecuencia de la migración (Taylor, 1993, Castles y Miller, 2009; García Canclini, 1995, 2002 y 2004; Lins Ribeiro, 2003; Giménez, 2003; Zapata, 2004, 2006). Parafraseando la obra de Castles y Miller (1993, 2009), vivimos en la *era de la migración*. Para estos autores, el grosor y la intensidad de la movilidad transnacional de las personas, así como de sus impactos en las estructuras de los estados nación, permiten considerar el siglo XXI como la “Era de la Migración” (Castles y Miller 2004 y 2007). Por tanto, esta diversificación cultural de las sociedades contemporáneas las hace, como apuntamos, más complejas y más fragmentadas, y en ellas se despliegan una multiplicidad de formas organizativas y organizadas (Castoriadis, 1990: 71).

Hechos como la globalización, dice Lins Ribeiro (2003), permiten no sólo la circulación de información a cargo de grandes empresas comunicativas o de mercancías por cuenta de grandes corporaciones empresariales, sino también la circulación de personas a escala mundial⁴, y es que, como muchos autores

³ En torno a los rasgos que caracterizan los flujos migratorios de los países expulsores como de los países receptores, cf. Manning, 2005; Lacomba, 2008.

⁴ Castles (2002) ha señalado que en el mundo global, los flujos de capital –financiero, de propiedad intelectual, intelectuales, artistas, trabajadores capacitados o necesarios para el mercado laboral– son vistos y valorados como positivos y “buenos”, mientras que los inmigrantes con baja cualificación –laboral, académica, etc., – forzados –refugiados –, con formas de vida alternativas, con sistemas de referencias culturales no occidentales, son valorados como no positivos, son los no deseados. En este sentido, el mismo Castles (1997) muestra la contradicción entre el mercado y los estados en las migraciones internacionales: “los países de origen suelen oponerse a la emigración de profesionales altamente cualificados, denunciada como “fuga de cerebros” y como una pérdida de las inversiones en

han señalado, la globalización y la migración son dos hechos que están estrechamente vinculados entre sí (Castles y Miller, 1993, 2009; Castles, 1996, 2004; Castles y David, 2000; Cohen, 1998; Arango, 2003; Portes, 2003; Sassen, 2003; De Lucas, 2003 y 2004; Cachón y Solé, 2006; Checa y Olmos, Arjona y Checa, 2009).

La circulación de individuos a escala internacional ocurre a pesar de los distintos obstáculos de libre tránsito erigidos por las políticas de inmigración de países receptores que intentan frenar el ingreso a los inmigrantes. En la actualidad no hay Estado en el mundo que no cree y establezca políticas migratorias que regulen y controlen las entradas, estancias, permanencias de las poblaciones que llegan a sus territorios, reduciendo así, en cierto modo, la libre circulación mundial de las personas (Arango, 2007; Lacomba, 2008; Salas, 2007, 2009). Al respecto, López Salas señala que la política migratoria de control de flujos es la acción más restrictiva y controvertida que un Estado emprende en relación con el fenómeno de la migración (2005: 116).

Desde nuestra perspectiva, creemos que la identificación de identidades nuevas, fragmentadas y flexibles, fungidas en y por la inmigración es, entre otras muchas cuestiones, por una parte, la consecuencia de la fuerza homogeneizadora del Estado-nación con sus metarrelatos universalistas de la ilustración como defensa ante la avasalladora presencia del posmodernismo (Lyotard 1989 y 1999). Ejemplo de ello es lo ocurrido en Latinoamérica:

[...] existió el proyecto político-cultural de las naciones que intentaron uniformar regiones y etnias. Su guión consistía en unificar patrimonios tradicionales bajo la administración de Estados liberales o populistas. Establecieron unidades territoriales violentando las diferencias entre las regiones de cada nación y, a la vez, desmembrando áreas culturales, que fueron asignándose a países distintos (García Canclini, 2002: 30).

Por otra parte, también vemos que esas identidades nuevas, fragmentadas y flexibles como producto de la migración, son consecuencia, en parte, de la pujanza de un capitalismo liberal salvaje, en el que la desigualdad económica se hace cada vez más presente. Nos referimos al factor económico-capitalista como importante impulsor de migraciones.

Como consecuencia del fenómeno migratorio, puede también observarse cómo la exposición a la diferencia y la diversidad cultural están aumentando rápidamente a causa del número de individuos y colectividades de personas [migrantes] diferenciados que se asientan en lugares distintos a sus lugares de origen, instituyéndose territorios con múltiples pertenencias culturales. Sabemos de la compleja tarea que significa definir el concepto de cultura, sin embargo, aquí entendemos por cultura el conjunto de creencias, valores, normas, tradiciones que caracterizan a una sociedad o a un grupo social, que permiten significar e interpretar simbólicamente la realidad, a la vez que marca pautas de conducta. La cultura es la encargada de proveer, como señala

educación. Los empresarios en los países receptores, al contrario, se apresuran a dar la bienvenida a los inmigrantes cualificados” (Castles, 1997: 3).

Kymlicka, a sus miembros de modos de vida que tienen sentido y que abarcan el rango completo de las actividades humanas, incluida la vida social, educativa, religiosa, recreativa y económica, tanto en la esfera pública como en la privada (1996: 76).

Así, el fenómeno de la migración debe ponerse en relación con el hecho que los flujos migratorios son diversificaciones de orígenes, lo cual entraña un aumento de la heterogeneidad étnica en las sociedades de acogida (Arango, 2007). En consecuencia, al llevarse inicialmente su *cultura*, se construyen mundos complejos constituidos por una heterogeneidad sociocultural:

Las migraciones contemporáneas nos encaran con las complejas y contrastadas articulaciones entre lo global, lo regional y lo local (Santamaría, 2002: 23).

Ahora bien, las sociedades en las que se asientan estas nuevas identidades culturales afrontan una serie de retos. Entre éstos está cómo hacer frente a esa composición cultural diversa de la sociedad y cómo gestionarla políticamente. Un cometido que va más allá de la pura gestión, ya que de lo que se trata, desde nuestro punto de vista, es de encarar esa diversidad cultural sin detrimento de ningún grupo o colectividad, en un marco de justicia social y moral, en el que a los individuos se les reconozca su derecho a la diferencia, su derecho a la igualdad de condiciones, su derecho al reconocimiento de su cultura (Fraser, 1997; Alarcón, 2003). La importancia de su cultura radica en que a través de ella los sujetos están en posibilidades de ejercer su autonomía, ya que les facilita el contexto adecuado para adoptar acciones y decisiones significativas; es su sistema de referencia en el mundo que les permite determinar lo significativo y valioso para su vida. En este sentido, esto es precisamente la problemática que los nuevos grupos o colectividades culturales enfrentan cuando se incorporan a la nueva sociedad de acogida, es decir, el trato que reciben es desigual y con desventaja con relación a otros grupos culturales, ya sea o no, la cultura originaria. En otras palabras, estos nuevos grupos no reciben el reconocimiento de sus identidades culturales y, por consiguiente, sus intereses, necesidades y derechos como individuos y/o grupos colectivos no son tomados en cuenta. Por el contrario, sus derechos como cultura, como sujetos humanos, les son rechazados y prohibidos como consecuencia de las imposiciones culturales, la sobrevaloración de algunos individuos sobre otros, de una cultura sobre otras y los tratos perjudiciales para unos –minorías culturales – y beneficiosos para otros –cultura originarias – y, sobre todo, por la dominación de una cultura sobre las otras, con la supuesta superioridad que posibilita esta imposición en un radio de políticas públicas, de políticas migratorias. Esto es lo que en un principio señalamos como uno de los retos de las sociedades contemporáneas multiculturales (Giménez, 1997, 2000, 2003; Rex, 2005; Zapata, 2004, 2006). En la teoría política existen diversos modelos que sugieren cómo gestionar esa diversidad sociocultural de estas sociedades multiculturales.

Cada uno de estos modelos tiene sus características, planteamientos e intereses propios; por ejemplo, algunos se abocan a la exclusión y

diferenciación de los individuos con un sistema de referencia cultural diferente al de la sociedad de acogida, favoreciendo al individuo autóctono y a su cultura, instituyendo así una cultura dominante, la de estos últimos. Por el contrario, existen otros modelos que plantean la inclusión de todos los individuos sin importar si sus marcos referenciales socioculturales corresponden o no a la cultura originaria de la sociedad, en un marco de relaciones de igualdad de condiciones. A estos modelos nos referiremos en el capítulo siguiente, ya que conviene preguntarse primeramente cuáles son las razones y/o las causas de la movilidad de las personas, es decir, de los hechos migratorios.

1.2 La migración como consecuencia de factores económicos

El fenómeno migratorio es variado y multifacético, y los motivos de que las personas y/o colectivos emigren y cambien su lugar de origen pueden ser muchos, también variados y complejos, por los contextos distintos en los que se producen, ya se trate de emigraciones o inmigraciones. Arango señala que las distintas teorías que intentan explicar el fenómeno de la migración transnacional estudian “por qué las personas emigran, qué los motiva a hacerlo” (2003)⁵. Tal interés por intentar comprender el fenómeno migratorio se debe a que éste constituye un rasgo característico e importante de las sociedades contemporáneas, y que otros fenómenos como la globalización⁶ y el sistema capitalista han intensificado (Castles y Miller, 2009; Arango, 2007; Arizpe, 2007; Portes et al, 2006; Herrera, 2006; Scholte, 2005; Giménez, 2003; Castles, 1993, 2004; Lins Ribeiro, 2003; García Canclini, 1995, 1999, 2001 y 2002). De hecho, De Lucas señala que “a más globalización más inmigrantes, sí, pero no libres, sino *forzadas*” (De Lucas, 2003: 44).

Por consiguiente, creemos que en una primera aproximación al problema que exploramos, debemos señalar que las migraciones pueden darse por causas diversas: sociales, políticas, ideológicas, económicas, demográficas, ambientales, etc., pero que indiscutiblemente están más ligadas

⁵ Otros cuestionamientos en torno a la migración son : i) qué modificaciones sufren los inmigrantes una vez instalados en la sociedad receptora; ii) cuál es el impacto de los inmigrantes en su sociedad de origen, y iii) cuál es el impacto en la sociedad receptora, en su cultura, en su economía, en su quehacer político y en sus instituciones políticas. Incidimos en esto ya que, como veremos, algunos de nuestros entrevistados respondieron a estos cuestionamientos, sobre todo a la primera pregunta, como veremos en el apartado de análisis.

⁶ La globalización es la manifestación más clara de la hegemonía del capital y del mercado, ya que no sólo se globaliza la información sino también los modos de producción y de gobernanza, es, en cierto modo, una renacionalización de la política (Hirsch, 1996: 96), en el que se da un fuerte vínculo entre los gobiernos, los capitales y el mercado, en el sentido de que son éstos quienes, en cierto modo, dictan a las elites políticas su modo de proceder ante sus gobernados (Ornelas, 2006; Bresser-Pereira, 2009). Estas elites defienden los intereses del capital y del mercado. Castles (2007) señala que debido a la supeditación de los gobiernos al mercado nacional e internacional, los gobernantes ven las desigualdades como una cuestión necesaria para el funcionamiento del sistema económico y no como un problema. En este sentido, con la globalización “se profundizan las divisiones sociales tanto dentro de las sociedades particulares como también a nivel internacional; el racismo, el nacionalismo y el “fundamentalismo” parecen devenir cada vez más peligrosos y se despliegan movimientos de migración de masas” (Hirsch, 1996: 96).

o supeditadas a factores económicos⁷. Incluso, y en cierto modo, podríamos considerar las migraciones como consecuencia principal del aspecto económico, y más cuando de emigración de países con economías *subdesarrolladas* se trata –Latinoamérica, África y ciertos países de Asia y de Europa del este⁸– ¿Acaso las personas o grupos que emigran no lo hacen para buscar *mejores* oportunidades de desarrollo y crecimiento que sus lugares de origen les niegan o no les pueden ofrecer? Al respecto, Joaquín Arango (2003 y 2007) señala que cuanto más desigualdad económica exista en una sociedad determinada más se sentirá la privación relativa y mayores serán los incentivos para la emigración. Primero fueron las migraciones locales dentro de un Estado-nación –de las provincias hacia las ciudades – y después de una nación a otra, y casi siempre ha sido en busca de mejoras económicas⁹. En este sentido, Giménez, criticando el estereotipo del inmigrante que se moviliza porque viene huyendo de la miseria¹⁰ y de las condiciones adversas en sus países de origen, señala que las migraciones se deben al anhelo de mejores condiciones de vida, que no sólo permitan sobrevivir sino además ayuden a mejorar la calidad de vida (2003:47). Ya desde el siglo antepasado, Ravenstein¹¹ señaló, en su artículo “*The Laws of migration*”, que una de las razones principales por la que los individuos se desplazan son las desigualdades económicas, convirtiéndose este elemento en primordial entre los otros factores que intervienen en las motivaciones del desplazamiento

⁷ Somos conscientes de que existe una diversidad de posturas respecto a por qué las personas emigran, señalar cada una de éstas rebasaría por completo los límites de este trabajo, por lo que sólo incidiremos en el factor económico, puesto que es este factor, en cierta medida, el que más eco ha tenido como causa de la migración en el discurso de los inmigrantes entrevistados. En este sentido estamos de acuerdo con De Lucas, por un lado, en cuanto a que el fenómeno migratorio debe reflexionarse en su realidad compleja y no en estereotipos y, por el otro lado, en que por lo menos son tres actores los que participan en su proceso: la sociedad de origen, de destino y los propios inmigrantes (de Lucas, 2003: 45).

⁸ Para Castoriadis, la economía del capitalismo es una economía de la abundancia para la mayoría de los países desarrollados y de pobreza, explotación y mal manejo de los países subdesarrollados (Castoriadis, 2002: 45).

⁹ Tales casos podrían ser las migraciones latinoamericanas tanto a Estados Unidos como a Europa, esto, en cierto modo, a consecuencia del crecimiento de la pobreza y de la marginación en sus sociedades. Así, por ejemplo, Olga L. González identifica, con respecto a la migración latina en Francia, tres momentos: i) la migración de estudiantes y artistas como parte del influjo de la cultura francesa en los círculos intelectuales latinoamericanos; ii) la migración de refugiados y líderes políticos a consecuencia de las dictaduras latinoamericanas, y iii) la actual, la migración por factores económicos, sobre todo de países andinos (2007: 139 y ss) (Cf. Martínez, 2003; Herrera, 2006; Maguid, 2007; Herrera y Yépez, 2007; Neira, 2009).

¹⁰ Giménez crítica este estereotipo al señalar que aquellas personas que están en condiciones de miseria efectivamente no tienen los recursos –económicos, de información, de contacto – suficientes para emprender una movilidad de carácter internacional. En este sentido, y como veremos en el apartado correspondiente del análisis (cap. 9), entre los inmigrantes que entrevistamos para la presente investigación se suscitaron algunos desacuerdos en torno al tipo de personas –económicamente hablando – que emigran de Latinoamérica hacia Europa. Algunos expusieron que son las personas de clase media las que consiguen llegar a Europa: “M: ¡pero la gente más pobre no llega aquí! le toca salir por la frontera y ¡a pie! La gente que llega aquí es gente clase media para arriba [...] gente que tiene que comprar un billete!”. Hubo también quienes señalaron lo contrario: “M: yo creo que ¡ por ejemplo ¡ gente pobre llega aquí ¡ jeso sí hay!”.

¹¹ Ravenstein (1885) fue uno de los primeros estudiosos en tratar con rigurosidad científica el problema de la migración. Este autor explica el fenómeno de la migración, el por qué se emigra, desde una fuerte incidencia en lo estructural; explica los motivos y los proceso de expulsión de las regiones de origen como las razones de atracción a las regiones de llegada, de las zonas rurales, pobres, a las zonas urbanas, ricas. Sin detrimento de otros factores –sociales, demográficos, políticos, culturales, etc. – los motivos de carácter estructural son las que más fuerzan toman para explicar el fenómeno migratorio.

(1885: 198 y ss)¹². Vaca Lorenzo expresa que uno de los argumentos migratorios que más inciden en las razones y consecuencias de la “movilidad voluntaria internacional” de los sujetos es la búsqueda de mejoras de las condiciones sociales y laborales¹³ (2004:9).

En efecto, algunas de las explicaciones teóricas sobre el fenómeno de la migración inciden, aunque de manera diversa y con énfasis distintos, en la dimensión económica como respuesta a la razón de la movilidad de los sujetos migrantes. Tal es el caso de la reseña de D.S. Massey, J. Arango, H. Graeme, A. Kouaouci, A. Pellegrino y J. E. Taylor (1993), y posteriormente Arango (2003¹⁴, 2008), que, a través de la explicación de ciertos modelos teóricos en torno la migración –*neoclásica*, el *esquema teórico del desarrollo económico con oferta ilimitada de trabajo*; la *teoría de la dependencia*; *nuevas economías de las migraciones laborales* y *teoría de los mercados de trabajos duales*, entre otras –, subraya las voluntades de los individuos, la desigualdad de la distribución de la riqueza y del trabajo, la oferta y la demanda del trabajo, las desigualdades salariales internacionales, los desequilibrios que causa el capitalismo en las economías en desarrollo, entre otras, como una de las causas de la movilidad internacional de los sujetos (Arango, 1985, 2003; Todaro, 1969; Castles y Kosack, 1973; Sassen, 1988; D.S. Massey, 1990; D.S.Massey, Arango y et al, 1993; Herrera, 2004; Hidalgo, 2007; Megías Quirós, 2008).

También existen otras teorías como el *análisis de sistemas aplicado a las migraciones* y la *teoría de las redes migratorias* que dan explicaciones con base en vertientes diversas (estudio de regiones y de las asociaciones entre los países receptores y los de origen; análisis de las relaciones interpersonales entre emigrantes retornados y candidatos a emigrar; transmisiones de informaciones, ayudas económicas y de alojamientos, así como apoyos de formas diversas, entre otras), pero que finalmente terminan considerando la desigualdad económica como una respuesta esencial a la causa migratoria.

Es evidentemente, como ya indicamos, que el fenómeno migratorio ni es sólo consecuencia de lo económico ni tampoco esta causa le puede dar una explicación y un entendimiento total, ya que hay otras razones y factores que se conjugan, como señala Arango:

Las disparidades económicas son, sin duda, condición necesaria para la mayor parte de los flujos migratorios, pero en ningún modo condición suficiente para que éstos se produzcan (2003: 6).

¹² Cf. Arango 1985.

¹³ Estos mismo autores señalan que en tiempos actuales, las razones de los sujetos –inmigrantes– para cambiar sus lugares de origen con respecto a otros tiempos no han cambiado sustancialmente, según ellos, sigue habiendo movilidad de sujetos a consecuencia de las persecuciones políticas, religiosas o raciales; de hecho, se refieren a esos factores como causas clásicas de la movilidad de los sujetos (Vaca Lorenzo y Molénat, et al, 2004: 9).

¹⁴ En el artículo “La explicación teórica de las migraciones: Luz y Sombra”, Joaquín Arango hace algunos comentarios y reflexiones en torno del ensayo “Teorías sobre la migración internacional: una reseña y una evaluación” que Massey y otros colaboradores, incluido el mismo Arango, escribieron en 1993.

En efecto, a lo largo de la historia ha habido migraciones masivas por otros aspectos más allá de lo económico, por ejemplo, las cuestiones políticas e ideológicas: el franquismo en España¹⁵, las dictaduras en Sudamérica, los genocidios en Guatemala. Pero aun así, el factor económico sigue incidiendo como la causa que más ha impulsado la migración, sobre todo si nos situamos a finales del siglo pasado e inicios de este.

Una de las teorías que más incide en el factor económico respecto al fenómeno migratorio y que se vincula de manera crítica con la globalización es la *Teoría del sistema mundial* (Wallerstein, 1974, 1984 y 2003; Portes, 1997; Grosfoguel y Cervantes, 2002; Aguirre, 2003; Arango, 2003; Madrazo y De la Torre, 2005). Esta explicación teórica afirma que la migración no es otra cosa que la consecuencia de los desequilibrios causados a las economías subdesarrolladas por parte de las economías desarrolladas (Massey, 2003; Arango, 2003; López, 2005; Herrera, 2006). Un problema creciente de polarización entre el norte y el sur, es decir, entre países centrales y periféricos (De Sousa Santos, 2006: 376). Esto significa la pauperización de los estados subdesarrollados a consecuencia de los intercambios desiguales y la debilitación de sus aparatos de Estado (Wallerstein, 1988; Atienza, 2006). Para esta teoría, el mundo-sistema está estructurado jerárquicamente de una forma tripartita, en el que la polarización y la desigualdad son las causas de la división. Así, el mundo está conformado por tres zonas¹⁶: una zona central, una zona semiperiférica y una extensa zona periférica:

Ser el centro del sistema-mundo significa no sólo concentrar los más altos salarios del sistema, la innovación tecnológica de punta, las formas más sofisticadas de explotación del trabajo, los mayores niveles de riqueza y de ingreso relativos y absolutos o las mercancías más conspicuas del mundo, entre varias ventajas económicas, sino también ser la base de la existencia del Estado más fuerte y hegemónico a nivel mundial, junto a grandes desarrollos de la sociedad y a óptimas condiciones para la difusión de la propia cultura nacional [...] ser parte de de las vastas y múltiples “periferias” del sistema implicará por necesidad tener los más bajos niveles salariales y escasos o nulos desarrollos tecnológicos propios, desplegando las formas más brutales, descarnadas y extenuantes de explotación del trabajo, junto a los niveles de pobreza y hasta miseria relativa y absoluta, y escasez general de bienes disponibles. Además, y como correlato de esto, la existencia de Estados débiles, subordinados, puramente “intermediarios” de las decisiones del centro o hasta cuasi inexistentes, acompañados de muy bajos desarrollos sociales y de una dificultad enorme para cualquier tipo de desarrollo o afirmación cultural autónoma e independiente (Aguirre, 2003: 45).

La zona semiperiférica es, dentro de este sistema-mundo, la parte intermedia. Tiene menos riqueza que la zona del *centro* pero más que la *periferia* y su desarrollo es *intermedio en lo económico, lo político, lo social y lo cultural en*

¹⁵ En este caso, el factor inicial de la emigración fue la derrota republicana en la guerra civil, pero más tarde fue a consecuencia del crecimiento de la pobreza en décadas siguientes. El hecho es que el factor económico también estuvo presente en el caso español.

¹⁶ Se habla también de una cuarta zona denominada “arenas exteriores”, pero, dada su explotación y depredación por parte del sistema-mundo, a la vez que se las va reduciendo, se las va incorporando a la zona periférica hasta transformarse en nuevas regiones de éstas dentro del mismo sistema (Aguirre, 2003: 44).

general (Ibídem). Esa ventaja económica (explotación) del centro sobre la periferia es lo que le permite a la primera erigirse y mantenerse como zona *desarrollada* con crecimiento de la riqueza, mayor avance e independencia, como centro del sistema:

La riqueza, el disfrute y los beneficios diversos de los centros sucesivos de la economía mundo provienen sin duda todo el tiempo de esa relación asimétrica de explotación y marginación progresivas de las semiperiferias y sobre todo de las periferias del sistema (Aguirre, 2003: 50).

Así, podemos concluir este apartado señalando que el factor económico, entre otros, tiene una incidencia importante como una de las causas principales del por qué las personas se movilizan: la búsqueda de oportunidades económicas y de mejoras de vida. Sin embargo, y una vez en la sociedad receptora, el inmigrante, en la mayor parte de los casos, tendrá que afrontar algunas adversidades vinculadas también a aspectos económicos, así como sociales, religiosos y culturales, siendo objeto de rechazo y de exclusión, en una lógica de derechos desiguales con los miembros y colectivos autóctonos de esa sociedad, y de las prácticas y políticas públicas de sus instituciones.

1.3 La subjetividad de los sujetos/grupos: alteridad y diferencia en el mundo social

El individuo se reconoce en el otro y el otro se reconoce en el individuo: él sabe que existe porque el otro le da reconocimiento a su existencia. Es *ser* para otros por la mirada del *otro* que lo constituye, y en ella y por ellas se reconocen. El otro y él no son uno, saben que no son lo mismo; por tanto, son otro y él, un ellos: él y otro. Así, ellos son individuales, diferentes, heterogéneos, porque los dos saben que son sus alteridades. Él del *otro* y el otro de él¹⁷.

Cuando el individuo nace, lo hace ya en un mundo (pre)establecido y a partir de ahí comienza a tener interrelaciones complejas con él y, conforme se va desarrollando biológicamente, va teniendo relación e interrelación con su ambiente, tanto natural como cultural, es decir, el desarrollo del individuo depende no sólo de un ambiente natural determinado, sino también de un orden cultural y social específico mediatizado para él por los otros significantes (Berger y Luckman, 1989: 68). Por tanto, el individuo es un ser sociable casi por naturaleza o, mejor dicho, la naturaleza social del individuo es nacer, crecer y (casi siempre) morir en sociedad, ya que el *homo sapiens* es siempre, y en la misma medida, *homo socius* (*op. cit.*: 72).

De esta manera, el individuo no sólo nace en un mundo-social específico sino que además está sujeto a él. Esto es, el individuo está sujeto a lo social al ser sometido por una variedad de determinaciones socioculturales específicas

¹⁷ Ya George H. Mead (1990) señaló que para que el uno mismo exista siempre han de existir otros sí mismo.

desde su nacimiento y en su desarrollo. Desde los primeros años el individuo crece en una cultura que en realidad le es dada (Searle, 1997: 23) y, cuando posteriormente se haga consciente de sí, adoptará y asumirá actitudes sociales organizadas del grupo social o comunidad dada a la que pertenece (Mead, 1990: 186). El orden cultural y social específicos donde nace el individuo, como hemos señalado, será mediatizado para él por los otros significantes: nos referimos claramente a la interrelación y a la relación que otros individuos tendrán con él para explicar (le) su mundo-realidad mientras no sea capaz de construir su mundo-realidad propio; así, el conocimiento, socialmente derivado, se le irá transmitiendo (Schutz, 1974, 1993b). Es decir, el individuo sujeto social significa también interactuar y relacionarse socialmente con otros sujetos sociales como él: sus sujetos sociales alternos. Puesto que lo social es una construcción en conjunto del individuo sujeto-social y de sus otros individuos sujetos sociales: “Los hombres producen juntos un ambiente social” (Berger y Luckmann, 1989: 72; Schutz, 1974).

La sociedad es una producción humana constante, realizada por la externalización continua de actividades de los hombres (Berger y Luckmann, 1989: 73). La sociedad es una construcción de individuos que al interactuar y relacionarse la van (trans) formando. Estas contribuciones a la construcción de las sociedades son diferentes en cada uno de los individuos, como diferentes son los individuos que participan en ella. Estos sujetos son diferentes entre sí. No hay un individuo idéntico a otro, aunque haya nacido de los mismos padres, en el mismo núcleo familiar, en un mismo linaje o clan, los individuos siempre serán diferentes. Podrán tener características semejantes en cuanto que comparten las mismas formaciones psico-socio-culturales, pero aun así habrá diferencias entre ellos en distintos aspectos –una identidad personal –: siempre habrá algo que los diferencie entre ellos, y no sólo los roles sociales (Goffman, 1987; Habermas, 1987) o las diferencias sociales y económicas, incluso dentro de los mismos grupos o colectivos existen individuos diferentes. De ahí que la constitución de la sociedad y de sus clases, a través del tiempo, esté caracterizada y dada por individuos diferentes, por heterogeneidades, incluso en tiempos (*pos*)modernos¹⁸ con sus intentos homogeneizadores a partir de la negación de discursos que señalan la diferencia (Revilla, 2003: 57). Así, las sociedades fueron y son heterogéneas.

Por tanto, hablar de sociedades modernas, posmodernas, contemporáneas o no, es hablar de sujetos diferentes, de alternos. De alteridades. La alteridad se construye a partir de un otro. De un *yo* y un *otro*. Desde las antiguas civilizaciones siempre hubo diferencias entre los individuos, pues sus relaciones entre ellos eran relaciones de distintos individuos y grupos sociales, con sus diferentes concreciones individuales. Por consiguiente, la alteridad se

¹⁸ Recordemos que con la globalización se ha intensificado el esfuerzo por homogeneizar al mundo en una cultura global, en el que la apuesta sigue siendo la imposición de valores y modos de vida únicos, propios de una cultura dominante, como es el caso de la cultura occidental y, en consecuencia, la alienación de otras culturas diferentes a ella. Sin embargo, paralelamente a esta fuerza homogeneizadora se han dado hechos en el que otros pueblos están luchando por mantener y reivindicar su cultura y su identidad, que sea reconocida en su valor de igualdad frente a otras culturas, en el mundo global. En este sentido, los valores occidentales coexisten con otros valores culturales diferentes pero, y a pesar de que la coexistencia pueda ser tensa o pacífica, son los primeros quienes predominan en el mundo (Olivé, 1999; Ayora, 2002; Ianni, 2004).

reconoce por la diferencia de los otros a partir de la interacción y relación entre los sujetos, así la alteridad no caracteriza a individuos sociales en particular, sino que es el resultado de la relación entre heterogeneidades.

La alteridad no es sustantiva, sino siempre relativa y relacional. Relativa porque los otros siempre son los otros de un heterogéneo *nosotros*, y relacional porque los otros de un *nosotros* nos ven como otros que derivan o resultan siempre de una determinada y concreta relación socio-histórica y, por ende, situacional (Santamaría, 2002: 7). Hablar de alteridad es hablar de lo diferente.

Así, en una sociedad contemporánea pluri y multicultural es fácil identificar a los otros, a los alternos, al diferente, a partir de las relaciones e interrelaciones sociales que tengan los individuos en aquella sociedad. Desde una perspectiva derivada de la movilidad de las personas, es decir, de la migración, podemos identificar, principalmente, dos figuras sociales dentro de una sociedad multicultural: el *autóctono* y el *inmigrante*, en la que generalmente se ve a este último como el *otro*, como *el alterno*; el inmigrante comienza a tener el lugar y el estatuto del *otro*: del diferente.

En este contexto, existen diferentes nociones de la alteridad del autóctono, es decir, del inmigrante. Una primera noción de dicha alteridad del *otro*-inmigrante es la de *extranjero*, término que se asignó a los primeros individuos que provenían de fuera y que se instalaban en una sociedad dada (Schutz, 1974; Simmel, 1977, 1986, Bourdieu, 1991). El extranjero es lo que permite identificar la frontera de lo social, lo que la sociedad no puede abarcar, es el otro, el que viene de afuera, el que está afuera y que se diferencia de un nosotros, de los que estamos adentro¹⁹ (Simmel, 1977, 2002):

El extranjero es un elemento del grupo mismo que, como los pobres y las diversas clases de enemigos interiores, si bien por una parte ocupa una posición de miembro, por otra está como afuera o ausente. El extranjero ya no es el salvaje o lo que es lo mismo, el indígena de un territorio ajeno, ignoto, sino el intruso que con sus diferentes funciones sociales habita en esa tensión del afuera y enfrente pero adentro, que constituye el carácter formal de la posición de extranjero (Simmel, 1977: 718).

Posteriormente, el término extranjero se transformó por la oleada de migración en las sociedades contemporáneas, como mencionamos anteriormente, a consecuencia de la gran movilidad de capitales, mercancías, mensajes y personas. No obstante, las dos concepciones, inmigrante y extranjero, son las más utilizadas actualmente.

Inmigrante se utiliza para señalar la diferencia jurídico-política, y la de extranjero como extraño²⁰ (Bauman, 2005), como el que no pertenece a la

¹⁹ Schutz (1974) señala que el extranjero –forastero– es aquél que se ve sin ningún status como miembro de la sociedad al que se va incorporar, es aquél que se ve como un caso limítrofe, fuera del territorio de la sociedad.

²⁰ Para Bauman, la presencia del extraño estimula a la sociedad, a sus instituciones: desafía “las herramientas universales de producción de orden (Bauman, 2005: 93).

nación, al país y a la cultura²¹, e incluso se llega a utilizar como término negativo, de inferioridad²². Las nociones del extranjero-inmigrante van más allá de estas nociones como señala Bourdieu: el *inmigrante* es *atopos*, sin lugar, desplazado e inclasificable, ni ciudadano ni extranjero, ni verdaderamente del lado de lo mismo, ni totalmente del lado de lo otro, se sitúa en el lugar “bastardo” (Bourdieu, en Santamaría, 2002: 72); es la figura invisible dentro de una colectividad visible (Moscovici, 1993). Se use un término u otro, el inmigrante es visto, por lo general, como un ser inferior y problemático por y para la sociedad de llegada, por sus miembros y por sus instituciones:

Los inmigrantes generan, provocan, agudizan, manifiestan o padecen problemas; la sociedad hace de los inmigrantes un colectivo problemático (Santamaría, 2002: 7).

En la sociedad de acogida se sitúa al inmigrante en los lugares más bajos de la estructura social; es el habitante de los márgenes sociales, de las fronteras y de su continuo andar²³. Así, el inmigrante, dice Moscovici (1993:1), hace lo que otro hombre no llega a hacer y no llega hacer lo que otro hombre hace, sabe que su presencia es diferencia absoluta, tolerada, que cualquiera y el cualquier momento puede ser interrumpida, que sus relaciones con los otros son efímeras.

El inmigrante, como figura social, es el diferente en la dinámica social, en la interacción y relación con los otros individuos, pero sobre todo con el nacional-autóctono. Al inmigrante no se le juzga por su persona, porque lo que se cuestiona de él no es lo individual, sino su procedencia de extranjero, su condición de extraño; un tipo de prejuicio negativo:

La institución del estigma se adecua al cometido de inmovilizar al extranjero en su identidad de otro excluido (Beck, 1996:112).

Así, las categorías, metáforas, retóricas, imágenes, imaginarios y representaciones sociales influyen tanto en las relaciones e interacciones sociales como en su conocimiento de las figuras sociales. De esta manera,

²¹ Para Beck hay una diferencia entre lo que debe entenderse por extranjero y extraño. Por el primero entiende aquel sujeto que está fuera de las leyes de los estados nacionales, en el que su relación social es de carácter no inclusivo, no pertenece al sitio o al grupo (Beck, 2000). En lo que respecta a la noción de extraño, su condición, para este autor, es diferente y complicada, en la medida que su definición conlleva contradicciones. En este sentido, al extraño lo definen los sistemas referenciales del lugar local o de un grupo específico [dominante y no dominante], en el que, al ser negado de las categorías comunes de estos últimos, se enfrenta a la exclusión del orden sociocultural, a la negación de pertenencia del grupo o del lugar, con una valoración sociocultural negativa. En efecto, la exclusión del extraño es desde adentro, interna, en la medida en que es uno más del grupo o del lugar pero excluido de éstos, no es un ‘nosotros’ sino un ‘otros’ o un ‘ellos’, desvalorizado; es el sujeto vecino que vive adentro en << la proximidad y lejanía >> del lugar y/o del grupo (Beck, 2007: 52; Beck, 2000).

²² Por ejemplo, en la época de la antigua Grecia se dividía en dos ámbitos a la población mundial. Por un lado estaban los griegos, quienes se identificaban como un “nosotros” y, por el otro, los bárbaros, los otros, extranjeros. La pertenencia al nosotros griego estaba delimitado por el buen uso de la lengua, esto es, el que no hablara la lengua o la hablara mal era el otro, el extranjero (Todorov, 2008: 30-31).

²³ Nos referimos, evidentemente, a los inmigrantes que Castles clasifica como no deseados, percibidos en forma negativa por la sociedad de acogida. Inmigrantes famosos mediáticos –artistas, futbolistas, diplomáticos, etc., – son la parte antagónica de aquéllos, los menos, pero más respetados y reconocidos que los primeros (Cf. nota 3).

podemos comprender que los elementos simbólicos en los fenómenos sociales contribuyen intensamente a la constitución de la complejidad social. Con esto, dichas ideas, representaciones y teorías median y conforman socialmente las relaciones que los sujetos tienen con las cosas, con los hechos y, por supuesto, con otros individuos. El universo simbólico que recorre de un lado hacia otro el conjunto de la vida social no sólo forma parte de la realidad social, sino que es el vehículo por el cual los individuos la conforman, la hacen ser como es. Para Cassirer (1970, 1998) tanto la aprehensión de la realidad por parte de los sujetos como su enfrentamiento con ella tienen un aspecto simbólico. Como herramientas de saber y de comunicación, los símbolos son también instrumentos de `integración social´ en la medida que permiten el consenso acerca del sentido del mundo social y asisten a la reproducción del orden social (Bourdieu, 1999; Durkheim, 1993; Berger y Luckmann, 1997; Schutz, 1974).

Lo simbólico es y no es la realidad social, en el sentido de que el universo simbólico, además de estar en nuestras mentes, está también afuera, en la misma realidad social (Ibáñez, 1989; Santamaría, 2002) –respecto al sistema referencial hablaremos más adelante, en el apartado 4.1–. En efecto, la sociedad es una realidad tanto objetiva como subjetiva, y para comprenderla hay que entender ambos aspectos (Berger y Luckmann, 1989: 216). En este sentido, la realidad, los individuos y el universo simbólico son interdependientes entre sí. La(s) realidad(es) social(es), objetiva(s) y subjetiva(s), no existe(n) independientemente de los individuos que le dan forma ni de las simbolizaciones que hacen posible pensarla(s), sentirla(s), construirla(s), sostenerla(s) y transformarla(s). Por ende, la realidad es real e imaginaria, ya que la sociedad no es sólo diversa, variable y desigual, sino que también se remite al hecho de que la realidad social no es “lo real”. Es compleja, es real e imaginaria, y la importancia de lo imaginario radica en el hecho de que la realidad es objetivamente, y por lo menos en parte, tal y como resulta ser para nosotros, como la construimos simbólicamente (Ibáñez, 1989; Santamaría, 2002).

Por esto, lo simbólico es a la vez creado, absorbido y transformado socialmente en el curso de interacciones y relaciones entre los sujetos y grupos sociales, y las nociones, ideas, categorías o representaciones acerca del mundo social no son subjetivas, no surgen o son elaboradas *ex nihilo* por la mente de los individuos, sino que son *trayectivas*, es decir, subjetivas y objetivas al mismo tiempo (Santamaría, 2002: 24).

Es en esa interdependencia entre individuos, sociedad y universo simbólico como se forma la identidad de los individuos, ya que la identidad constituye un elemento clave de una realidad subjetiva y, en cuanto tal, se halla en una relación dialéctica con la sociedad y su universo simbólico. Así, mediante la utilización de ese vasto universo simbólico de las interrelaciones y relaciones entre los individuos en una sociedad es como podemos identificar no sólo las figuras sociales, sino también su identidad como veremos más adelante.

Por ello, una sociedad multicultural es una sociedad de múltiples pertenencias. Está fragmentada en colectividades y cada una de éstas tiene ciertas formas

de representaciones sociales y lealtades, que son relacionales y circunstanciales, que definen fronteras identitarias flexibles o rígidas que informan la cooperación o la competencia entre personas, grupos y/o colectivos (Lins Ribeiro, 2003: 18).

Creemos que la identidad, lo que está detrás de ésta y su falta de reconocimiento constituye el problema central en una sociedad multicultural: la imposición de algunas culturas sobre otras en una sociedad, bajo la supuesta superioridad que posibilita esta imposición (Taylor, 1993: 93). Por tanto, en una sociedad multicultural las diferentes figuras sociales tienen una identidad, modos de representar pertenencia a unidades socioculturales y políticas propios, modos que unen personas a colectividades y territorios.

1.4 La identidad y su reconocimiento en la migración

Como hemos venido señalando, creemos que el problema central de las sociedades multiculturales es la falta de reconocimiento de las identidades diferentes de los colectivos que inmigran, el no respeto a su diferencia, la desigualdad de derechos y oportunidades, su no proyección en la esfera pública, y el intento homogeneizador de esa diferencia por parte de los individuos nacionales y de sus agencias socializadoras y normatizadoras (Taylor, 1993; Fraser y Honneth, 2006; Habermas, 2004; Wieviorka, 2003; De Lucas, 2004 y 2009); esto es, la imposición de la cultura [grupo] dominante (Zapata, 2001, 2004, 2006; Wieviorka, 2003); o en otra palabras, y como se dijo en un principio, la falta de respeto a las diferentes necesidades de reconocimiento que tienen las distintas colectividades que fluctúan en una sociedad multicultural.

Hablar de respeto a colectividades diferentes o grupos minoritarios, como es el caso de los inmigrantes latinoamericanos, en una sociedad multicultural como la catalana, es hablar de *reconocimiento e identidad*²⁴ en una política pluricultural y de cómo estos dos hechos están íntimamente relacionados. Con esto, en este apartado nos abocaremos, como un primer acercamiento, a lo referente a la identidad y al reconocimiento. Nos referiremos a los diversos modelos que existen para gestionar la diversidad cultural de las sociedades multiculturales en el capítulo 3.

La complejidad creciente del mundo ha llevado a discutir la noción del sujeto en el pensamiento posmoderno (Lyotard, 1994 y 1999). La concepción de sujeto moderno, del yo como sujeto, es cuestionada desde distintos ámbitos como el antropológico, el feminismo, la teoría crítica, el construccionismo social el deconstruccionismo y la lingüística, entre otros (Habermas, 1985; Haraway, 1995; Gadamer, 1995; Baudrillard, 1997; Butler, 2000; Bürger y Bürger, 2001; Le Breton, 2002; Foucault, 2005). Así, en el pensamiento moderno se desvanece lo que se creía y pensaba del individuo, lo que se sabía y creía que

²⁴ Evidentemente, como veremos más adelante, hablar de identidad es hablar de cultura en la medida en que los individuos no se autodefinen y no son definidos sino en términos de ciertas categorías culturales compartidas (Larraín, 2003).

era el individuo. Aparece una inseguridad del *ser* y su duda existencial. Sobre todo se cuestiona el *yo* como sujeto autocontenido, racional e irracional, y se pone en duda una identidad auténtica por descubrir, con libertad de actuación y de transformación de la(s) realidad(es). La crítica deconstruccionista de Jacques Derrida (2003) es la que más ha insistido en los cuestionamientos de la primacía del sujeto cognoscente y la que ha puesto en duda la posibilidad de que la conciencia sea una experiencia directa y no mediada (Revilla, 2003: 55; Samaná, 2005), como se pensaba anteriormente con los metarrelatos homogeneizadores de la modernidad: ciencia, técnica y libertad como progreso; el fin de las ideologías revolucionarias.

El sujeto, el *yo*, es un sujeto socio-histórico y, en consecuencia, ideológico: es un *yo* penetrado por elementos sociales, históricos e ideológicos, debiéndose hablar de un *yo* multidimensional y descentrado (Castoriadis, 1989; Revilla, 2003:55). Este pensamiento ya había sido mencionado por Mead en su construccionismo social, señalando que los sujetos individuales son construcciones sociales e históricas:

Somos individuos nacidos con cierta nacionalidad, ubicados en cierto punto geográfico, con tales y cuales relaciones familiares y tales y cuales relaciones políticas (1990: 209).

El sujeto, aunque no nace directamente como miembro de una sociedad, sí nace con una predisposición hacia ella, de la que más tarde llegará a ser miembro (Berger y Luckmann, 1989: 164). Ya Marx en su momento señaló que el individuo no nace ni muere en sí mismo, sino en otros; el individuo es en el mundo (Marx, 2001). Contrariamente al pensamiento moderno de un *yo* como sujeto autocontenido, se ve al individuo como un *yo sujeto vacío* que se va llenando de contenidos conforme va usando el habla (Revilla, 2003: 56), es decir, el *yo* no tiene una realidad concreta, ya hecha, sino que la va construyendo gracias a las interacciones y relaciones con otros individuos, con la sociedad y con el lenguaje (Castoriadis, 1988, 1989; Mead, 1990; Goffman, 1986, 1987; Shotter y Gergen, 1992; Gergen, 1996, 2009; Shotter, 2001). Gergen afirma que “las ideas, los conceptos y los recuerdos surgen del intercambio social y son mediatizados por el lenguaje” (1996: 26).

La subjetividad aparece por el uso del lenguaje, y éste es el vehículo principal que lleva al sujeto de una realidad objetiva a una realidad subjetiva (Berger y Luckmann, 1989: 170). Mediante el lenguaje, el sujeto se convierte en ser social y se dota de una identidad.

La identidad tiene distintas vertientes o dimensiones: Identidad colectiva, de grupo, social e incluso personal. Pero siempre se debe pensar en un marco o referente social de la identidad, que es, a la vez, personal y un constructo social (Giménez Montiel, 1995: 41-42; Giménez Montiel, 2005; van Dijk, 1999: 152; Iñiguez, 2001:223; Habermas, 1992; Taylor, 1996; Jenkins, 1996). Identidad personal porque es individual, del individuo, y no de grupos o colectivos; por la representación de sí mismo ante los otros:

La identidad es un fenómeno de diseminación que tiene una vida propia además del simple sentido literal de herencia de agentes humanos particulares en un lugar y tiempo dados (Lins Ribeiro, 2005: 113).

Y aunque se hable de identidad personal, no se debe tomar en sentido netamente estricto ni mucho menos se trata de entrar en la discusión de si existe o no una identidad esencial del sujeto, o contraponer la identidad esencial a la identidad social²⁵, sino simplemente marcar la identidad personal como identidad del individuo, compendio de originalidad y autenticidad, con propias auto-representaciones y auto-relatos, que toma o adopta actitudes de los otros y las hace suyas: “the core of an identity is the categorization of the self as an occupant of a role, and the incorporation, into the self, of the meanings and expectations associated with that role and its performance (Stets y Burke, 2000: 225). En este sentido, y de acuerdo con Larraín, la identidad puede instituirse con base en tres elementos: i) categorías colectivas –es la referencia de categorías compartidas por los otros [grupos o colectivos] que los sujetos utilizan para autodefinirse –; ii) posesiones –alude a los aspectos materiales en el que los sujetos se apoyan para proyectarse a sí mismos y manifestar pertenencia o sentido de pertenencia a un grupo o una comunidad, y c) los otros –son aquellos, por un lado, cuyas opiniones el sujeto interioriza, de tal modo que las expectativas de los otros llegan a ser sus propias expectativas, siempre y cuando las opiniones provengan de un otros significativo para el sujeto. Por el otro lado, los otros son también aquellos que permiten que el sujeto se distancie, se diferencie. Así, el sujeto se define también de acuerdo a cómo es visto por los otros (2003: 32-34). Es, como dice Bourdieu, el sujeto [nosotros] frente a los otros (1980).

El individuo es, por lo tanto, un sujeto socialmente constituido²⁶, ya que toda identidad personal es identidad social (Revilla, 2003:57; Marinas, 2001;Tajfel y Turner, 1979), pero relativa, según el contexto histórico social en el que se instituye (Iñiguez, 2001, 2009). La identidad constituye un elemento básico de una realidad subjetiva, y se halla en relación dialéctica con la sociedad y con su universo simbólico (Garay, 2000). Por eso la identidad es consecuencia de los procesos sociales y, una vez formada, es mantenida, modificada y reformada por las relaciones sociales (Erikson, 1973, Tajfel y Turner, 1979; Turner, 1991; Stets y Burke, 2000; Turner, Reynolds, 2001; Larraín, 2003).

Es la estructura social la que en los procesos sociales determina la formación, mantenimiento y reformación de la identidad en los sujetos. Y, recíprocamente, las identidades de los sujetos producidas por el dinamismo del organismo, la

²⁵ Acerca de la identidad personal, cf. Hoggs and Abraham, 1988, 1999; Brewer, 1991, Gergen, 1992; Wetherell, 1996; Iñiguez, 2001.

²⁶ En este sentido, la formación de la identidad pasa por dos importantes procesos. Por un lado, la autodefinición y, por el otro, la comparación social, que tienen ciertas consecuencias, como señalan Stets y Burke, siguiendo a Hoggs and Abraham (1988): “the two important processes involved in social identity formation, namely self-categorization and social comparison produce different consequences [...] The consequences of self-categorization is an accentuation of the perceived similarities between the self and other in-group members, and an accentuation of the perceived differences between the self and out-group members (2000: 225).

conciencia individual y la estructura social, influyen y/o reaccionan sobre la estructura social determinada, manteniéndola, modificándola o aun reformándola (Berger y Luckmann, 1989: 216). Por esto se puede decir que en las historias de las sociedades siempre han emergido identidades específicas. También por ello podemos hablar de que los españoles tienen una identidad, los argentinos tienen una identidad, los marroquíes otra identidad, y que estas identidades son diferentes entre ellas. Así, el individuo es un sujeto socio-histórico y, como tal, se construye y tiene identidad.

De esta manera, nos convertimos en individuos sociales capaces de comprendernos a nosotros mismos, definiendo nuestra identidad por medio del lenguaje, por esa capacidad de expresión aprendida mediante la relación e interrelación con los demás, con los otros significantes, por el contacto (Sciolla, 1983; Potter y Wetherell, 1987; Edwards y Potter, 1992; Potter, 1998). Nuestra identidad es definida en diálogo con las cosas que los otros significantes desean ver de nosotros, y a veces en lucha entre (y contra) ellos. La identidad es creada a partir del dialogismo, elaborada y negociada por medio del diálogo: depende en forma crucial de las relaciones dialógicas de los sujetos con los otros (Mead, 1990; Habermas, 1987; Shotter, 2001).

Esa identidad mediante la cual nos auto-representamos, auto-afirmamos y que nos caracteriza, remite a la cuestión de pertenencia e identificación con los otros, con rasgos o características propias del sujeto y propias del grupo con el que nos sentimos próximos. O a la inversa, nos diferencia y, por ende, nos aleja, sintiéndonos extraños y ajenos. De ahí, que existan diferentes categorías o clases de identidades, por ejemplo, identidades de grupo, colectivo y social, entre otras. De este modo, cuando se comparten los rasgos o características propios del sujeto (pueden ser actitudes, costumbres, ideas, opiniones) con otros individuos, colectivos o grupos, se puede hablar de tipos de identidades o identidades de grupo. Estas identidades son una vez más producto de las relaciones e interacciones de (entre) los sujetos dentro de la sociedad, es decir, son productos sociales (Berger y Luckmann, 1989: 217).

La identidad y el grado de pertenencia del sujeto o de los sujetos a un grupo pueden ser más o menos subjetivos y no totales, de tal suerte que se pueden compartir distintas identidades con otros grupos o colectivos sociales y pertenecer o ser miembros, al mismo tiempo, de diferentes unidades políticas y socioculturales (Lins Ribeiro, 2002: 66), es decir, los sujetos pueden sentirse pertenecientes a diferentes grupos. Estos procesos de identificación dependen de una comparación entre el sí mismo personal y social: si los criterios de pertenencia, actividades, objetivos, normas, valores, posición o recursos del grupo están en línea (son al menos consistentes) con los del constructo personal de sí mismo, la identificación puede ser más o menos fuerte, en caso contrario, puede tener lugar un proceso de disociación, incluyendo la asociación con otros grupos (van Dijk, 1999: 154). Así, un catalán que se identifique como tal y con las ideas de una nación independiente del Estado Español, se sentirá más próximo a los grupos o colectividades que apoyen las reivindicaciones de la nación catalana y, posiblemente, la desincorporación de España.

Las sociedades contemporáneas se caracterizan por una diversidad cultural, por colectividades o grupos culturales diferentes. Esta estructuración multicultural es, en muchos casos, consecuencia de la migración voluntaria e involuntaria, como señalamos cuando nos referimos a la tipología hecha por Kymlicka. Pues bien, si se trata de sociedades con diversidades culturales entonces son también sociedades con múltiples pertenencias y, por consiguiente, con múltiples identidades. Así, una sociedad con diversidad cultural es una sociedad de identidades múltiples.

En sociedades contemporáneas multiculturales convergen colectivos provenientes de diferentes sociedades, en el que el centro de formación social de los individuos está fuera de esa sociedad. Su formación social está construida en otro contexto cultural, y su identidad también. Así, vemos que en sociedades multiculturales como la estadounidense, la alemana, la española, por citar algunos ejemplos, conviven colectivos islámicos, asiáticos, africanos, latinoamericanos, y que, a pesar de que todos ellos se citan para vivir en una misma sociedad en común, son diferentes entre sí, con identidades y pertenencias propias, y cada uno de ellos tiene sus modos de representar la pertenencia a unidades políticas, económicas y socioculturales diferentes. El hecho de residir en una misma sociedad no los hace iguales. Cada colectivo tiene una composición cultural diversa, con sus características, rasgos, intereses, potencialidades y cosmovisiones propios.

Esta idea de que por el simple hecho de converger en una misma sociedad todos los colectivos pertenecientes a ella son ya iguales en sus características, en sus pertenencias e identidades, es el error que han cometido muchos gobiernos y estados de sociedades multiculturales al homogeneizar a sus colectivos e individuos. Tratar o intentar tratar por iguales a todos los grupos sociales en la práctica de las políticas de los gobiernos, impide el libre derecho a ser diferente, el mantenimiento y ampliación de la heterogeneidad y, por consiguiente, las identidades propias y diferentes. Cada grupo, al tener su identidad propia, al ser diferentes y heterogéneos entre sí, esperan respuestas diferentes, propias de sus necesidades, de sus características, de su cosmovisión del mundo: de sus identidades propias y de la necesidad y exigencia de su reconocimiento del derecho a ser diferentes: el reconocimiento de sus identidades diferentes:

La variación étnica ha incrementado y generado relaciones más complicadas entre las fuerzas de homogeneización y heterogeneización, en una misma unidad política (Lins 2003: 36).

El reconocimiento deberá comenzar por la aceptación de que las sociedades están compuestas por diversos grupos culturales con identidades diferentes, y que las homogeneizantes fuerzas en las políticas son un error que obstruye el desarrollo de las potencialidades de los grupo y de sus individuos. No se trata sólo de interpretar las diferencias y las identidades de los grupos, sino de que esa interpretación tenga correspondencia con la realidad, que sea *correcta* y *veraz*, dentro de lo permisible de las subjetividades de los grupos y de los sujetos, y no corresponda a los intereses de los grupos hegemónicos.

La interpretación correcta de las características definitorias de los individuos, quiénes son, es fundamental para la construcción de los otros. Y una mala interpretación mutila su identidad, porque la concepción de lo que son no depende sólo de ellos, sino también de los otros, de quienes los reconocen, puesto que las relaciones entre los individuos son claves de su autodescubrimiento y de su autoafirmación (Young, 1990; Rex, 1995; Taylor, 1993; Fraser, 1997; 2003; Honneth, 1997, 2007;). En este sentido, Honneth (1997), inspirado en el sistema de la eticidad de Hegel y en el ideal Kantiano²⁷, señala que la relación entre el sujeto y el otro(s) debe darse por una condición ética, de reconciliación mutua, en el que se deben deponer aquellos aspectos que los ponen en conflicto. Así, a través de las manifestaciones de atención afectiva, igualdad jurídica –igualdad de oportunidades – y estima social²⁸, es como los sujetos recibirían el reconocimiento de sus identidades, lo cual le permitiría desarrollarse y auto-realizarse. En otras palabras, la integridad identitaria –“identidad intacta” –, como organizador del reconocimiento, de los sujetos es imprescindible para la autorrealización de los sujetos²⁹ (Honneth, 1997; Honneth y Fraser, 2006)³⁰.

Una distorsión de la identidad de los grupos y de sus individuos puede causar daño no sólo a la imagen que se forme de ellos, sino también a la que ellos mismos construyen en su interior, apresando un modo de ser falso, deformado y reducido, ya que la proyección sobre el otro de una imagen inferior o humillante puede, en realidad, deformar y oprimir hasta el grado en que esa imagen sea internalizada y asumida, a la vez que no garantiza su autoestima (Taylor, 1993; Honneth, 1997). Una identidad impuesta, un reconocimiento falso, no potencia la capacidad de los grupos y de sus individuos, sino al contrario: los acompleja, los reprime y los inferioriza (Fraser y Honneth, 2006; Honneth, 2006). Los casos de los inmigrantes albaneses en Italia o el de los africanos en España, son ejemplos, entre muchos, que llevan a unos y a otros a verse como individuos de segunda ante ciudadanos autóctonos o comunitarios, de tal suerte que, en ambos casos, esa infravaloración se convierte en una segmentación étnica que se refleja, por ejemplo, en el uso, provecho y derecho de la esfera pública, en la participación y toma de decisiones políticas, en el mercado laboral; este último no es el mismo para todos: es primario para los blancos, autóctonos y/o comunitarios, y

²⁷ De Hegel (2006) incorpora las tres formas de reconocimiento recíproco que se desarrollan en las distintas dimensiones de la vida social: i) el reconocimiento inmediato; ii) el reconocimiento abstracto – jurídico–, y iii) universal y concreto –ético–; y de Kant (1978), retoma la idea acerca del valor y lo digno que todo sujeto humano tiene en sí mismo, como un fin.

²⁸ Honneth incide en la importancia de la moral en la autorrealización del individuo, ya que un daño moral significa un daño personal que implicaría una incapacidad individual para actuar (Honneth, 1996:10).

²⁹ Por su parte, Fraser, desde una postura marxista, considera que la demanda ético-moral de los sujetos diferentes –reconocimiento de su diferencia – tiene que complementarse con la demanda de distribución económica. Esto es, que para la justicia es tan imprescindible el reconocimiento como la redistribución: “La tarea consiste en idear una concepción bidimensional de la justicia que pueda integrar tanto las reivindicaciones defendibles de igualdad social como las del reconocimiento de la diferencia” (Fraser y Honneth, 2006:18). Así, mientras el reconocimiento afirma el valor de las identidades de los grupos minoritarios, la redistribución económica termina con las injusticias económicas (Fraser, 1997: 6).

³⁰ En el capítulo 3 volveremos a los principales planteamientos de la teoría del reconocimiento.

secundario³¹ para los negros, latinos, rumanos y otros inmigrantes, sin otro beneficio más que la subsistencia, y esto no siempre, a causa de conductas de discriminación en el mercado laboral, entre otros, por motivos étnico y raciales (Cachón, 1997, 2003a y 2003b, 2009; Recio, 1999; Pajares, 2005). Otro caso es el de los indígenas latinoamericanos que, al emigrar a las ciudades, se les ha hecho creer que no eran iguales a los individuos que allí viven, viéndoseles como sujetos inferiores y, una vez más, como ciudadanos de segunda. Todo esto a consecuencia de la mala concepción y marginación de aquéllos. La identidad es vulnerable al reconocimiento que le otorgan o no los otros individuos (Taylor, 1993; Honneth, 1996, 1997).

De este modo, las sociedades contemporáneas multiculturales no sólo están fragmentadas en distintos colectivos o grupos culturales, sino que además podemos suponer que muchos de éstos están compuestos por individuos de segunda y/o inferiores, sin reconocimiento y sin respeto de lo que son y de sus identidades. Esto es lo que le sucede, en cierto modo, a casi todo inmigrante que se instala en sociedades diferentes a la suya en busca de mejores condiciones de vida. Relego, marginación, xenofobia, explotación, violación de sus derechos humanos, imposición simbólica y cultural, es lo que en muchas ocasiones los inmigrantes reciben por parte de algunos actores de la sociedad de acogida, así como de sus instituciones (Fraser, 1997). En efecto, y como observaremos en el apartado de análisis, en el discurso de los inmigrantes que aquí analizamos, existe una fuerte incidencia en la percepción negativa del trato y la valoración de que son objeto por parte de algunos sectores de la sociedad catalana y de sus instituciones.

Otra muestra de ello son las significaciones sociales de los autóctonos acerca de las individualidades de los inmigrantes que son todo, menos diferentes y con identidades propias. En este sentido, los inmigrantes están situados en el lugar más bajo de la estructura social, que muchas veces se ve mejorada más por la adopción de las pautas culturales de la sociedad receptora (Santamaría, 2002: 59) que por respeto del derecho a ser como son. Más por imposición que por el derecho de reconocerles lo que en realidad son.

Los inmigrantes son uno de los muchos colectivos que viven en las sociedades multiculturales, y también son uno de los que más reciben constantemente esas fuerzas homogeneizadoras del Estado-gobierno, de sus instituciones y de algunos miembros de la sociedad de acogida. Viven atrapados en los campos de fuerza y de sentido: situaciones económicas y prácticas simbólicas, ideológicas y políticas. Sus identidades y lo que conllevan no importan.

Se intenta en algunos casos reconocerles lo que son, pero son reconocimientos falsos, sin voluntad verdadera de reconocerlos. También se pretende tomarlos en consideración como integrantes activos de la sociedad, pero otra vez sin ver sus necesidades; tal es el caso de Francia, en el que a pesar de ser un país con larga tradición de inmigración, conserva su concepción asimilacionista de la ciudadanía republicana francesa; o el acuerdo educativo en Alemania, en el que a los hijos de los turcos se les preparaba

³¹ Sobre el trabajo que ocupan los inmigrantes extracomunitarios en España, Cf. Cachón, 1997, 2003a, 2003b y 2009; Carrasco, 2002.

para regresar a su país –sin importar que hubieran nacido en Alemania – bajo la excusa de que ellos no son alemanes (Banting y Kymlicka, 2007: 27 y ss). De este modo, el reconocimiento es distorsionado, puesto que no corresponde con lo que son sus necesidades identitarias:

Los procesos identitarios se analizan teniendo en cuenta las interconexiones e interdependencias entre los sistemas económicos, políticos, culturales y de género, poniendo de relieve las modalidades de construcción de desigualdades y distinciones entre los diferentes agrupamientos de individuos (Santamaría, E., 2002: 37).

Esto, en cierto modo, ha sido el error en el que han caído muchos gobiernos y sus sociedades en sus actos de acomodación, por un lado, y/o de asimilación, por el otro, de los inmigrantes. Ambas situaciones son una supuesta integración en una dimensión socio-jurídica en el que muchos de los casos pasa a segundo plano, ya que establece lo mismo para todos, en un marco de derechos e inmunidades idénticos para cada colectivo y miembro de la sociedad, pasando por alto las identidades únicas de cada uno de ellos y sus correspondientes pertenencias y constituciones culturales. La integración no necesariamente significa inclusión en cualquier sentido positivo (Lins, 2005: 66), y menos cuando se dejan a un lado los elementos simbólico-culturales. Desarrollamos la noción de integración y estudiamos los diferentes modelos de gestión de la diversidad en el capítulo 3.

Un ejemplo de elemento simbólico-cultural es la existencia de individuos sociopolíticos que se enlazan básicamente alrededor de la lengua, y ésta se convierte en un tipo de marcador-identificador de inmigrantes (extranjeros) de carácter no jurídico sino social (Santamaría, 2002: 53). Por tanto, no han tenido, en muchos de los casos, buenos impactos y resultados las medidas jurídicas y las decisiones adoptadas por los poderes públicos como acto integrador en las relaciones de los distintos grupos sociales, ya que llegan a realizar un cierto tipo de reconocimiento –igualitario –, partiendo del principio de respeto igualitario de cada grupo e individuo de la sociedad –lo igual para todos –, pasando por alto las diferencias entre ellos.³²

Bajo ciertos criterios –liberales – se proponen derechos iguales para todos los miembros de la sociedad, imponiendo el trato de los sujetos ignorando la diferencia (Honneth, 1997; Anderson y Honneth, 2005; Fraser y Honeth, 2006) y negando sus identidades al constreñirlas a una base cultural homogénea dominante. Este tipo de acciones, por un lado, obliga a los diversos grupos minoritarios de la (s) sociedad (es) a asumir una forma de identidad a la que son ajenos, suprimiendo sus identidades de una manera discreta que al final resulta discriminatoria (Taylor, 1993:67; Honneth, 1997; 2007; Fraser, 1997; Fraser y Honneth, 2006). El resultado, como se ha venido señalando, es un grupo cultural por encima de otros. En efecto, un grupo hegemónico privilegiado y, en cierto modo, una intolerancia a la diferencia de identidades de los grupos minoritarios.

³² En el capítulo 3 abordaremos algunos de los principales planteamientos del pensamiento liberal respecto a esta cuestión.

Pero cada colectivo o grupo minoritario de una sociedad multicultural, por ser diferentes entre sí, tiene sus propias metas y cosmovisiones colectivas del mundo. Sus identidades peculiares le permiten tener *sus* aspiraciones particulares de vida, de autodesarrollo y de autodeterminación; no obstante, se insiste en reglas uniformes para todos con el argumento que, a través de aquéllas, cada miembro o individuo de la sociedad podrá alcanzar su desarrollo y crecimiento. Así, se propugna la inclusión de los colectivos minoritarios mediante las creencias y visiones de la cultura dominante, en la que no tienen cabida las aspiraciones de aquéllos; no se respetan ni se reconocen las diferencias y las metas colectivas. Se apuesta más bien por la supervivencia de esos grupos y, bajo coerción, se trata a éstos como si compartieran su visión de vida, y cuando se afirma –erróneamente– la diferencia, se hace de una forma tal que no altera significativamente los modos a través de los cuales el poder político, económico y simbólico se distribuyen, sino que, por el contrario, se reproduce, en otro nivel, la segmentación misma del sistema (Lins Ribeiro, 2003: 47).

Estas acciones muestran una carencia de imparcialidad de derechos iguales entre las culturas existentes, en la medida en que sólo se favorece una visión cultural, que es la dominante y homogeneizadora, intolerante para las demás identidades culturales minoritarias. Es, en cierto modo, el constante retrato de la imposición de una cultura sobre otra, y como tal, es el desprecio y la supuesta superioridad que no sólo posibilita, sino que facilita esta imposición. La idea de superioridad cultural desvanece el valor que pueda tener otra cultura y sus miembros. El reconocimiento de la diferencia, de la identidad y de la cultura, es también una revaloración que permita más que la supervivencia. La exigencia es que todas las culturas tengan el mismo valor en y para el mundo, que todos reconozcan su valor igual para la humanidad, y que a las minoritarias y débiles no sólo se les permita sobrevivir, sino que se dé un reconocimiento a su valor. Por tanto, la meta es dar el mismo valor a las diferentes culturas con criterios diferentes de valoración (Taylor, 1993: 92); menguar los criterios y/o juicios de valoración de una cultura es un paso a ello. Así, el reconocimiento es la revaloración de las culturas y el desvanecimiento de las ideas y prejuicios de las culturas consideradas superiores; y que cada cultura con sus respectivas identidades pueda desarrollarse, con una construcción y reconstrucción de lo que es, en aras de explotar su potencial y así poder desarrollarse con su lógica y dinámica propias.

Se podrá decir que una sociedad multicultural integra a todos los grupos minoritarios cuando sea capaz de reconocerlos y revalorarles sus identidades propias mediante prácticas políticas de inclusión, valoración, respeto e igualdad que correspondan al desarrollo de lo que son, permitiendo que sean ellas quienes construyan su sentido y cosmovisión de ser. En efecto, creemos que todos los grupos culturales tienen el derecho a decidir quiénes son, a dónde van y qué se requiere para construir y alcanzar su sentido de existencia, de acuerdo con su diferencia identitaria, única y propia, desde una perspectiva de revaloración cultural, en igualdad de oportunidades y condiciones, en una dimensión humana adecuada y con respeto a los derechos humanos universales, es decir, un reconocimiento cultural con justicia social y moral.

CAPÍTULO 2

LA INMIGRACIÓN EN ESPAÑA

Introducción

La transformación de España de país expulsor de migrantes a país receptor se inició en la década de los sesenta, cuando extranjeros procedentes de naciones periféricas comenzaron a instalarse en territorio español. Posteriormente se fue desarrollando en los años ochenta con el acceso de España a la Comunidad Europea, cuando una fuerte oleada de extranjeros no comunitarios se asentó en el territorio español. Su consolidación se produce en el año 2000, que es cuando comienza a crecer y a notarse considerablemente la presencia de una extensa comunidad de extranjeros. Tomaremos en consideración el periodo de su consolidación, es decir, en este apartado nos referiremos a la presencia de los inmigrantes latinoamericanos en España y Cataluña, en cuanto a datos estadísticos se refiere, en los años 1996, 2001, 2005 y 2009. Estas fechas nos muestran, por una parte, cómo ha ido evolucionando el fenómeno migratorio en España y, por otra, cómo la comunidad de inmigrantes latinoamericanos ha estado cada vez más presente y cómo se ha consolidado tanto en España como en Cataluña, hasta tal punto que ha llegado a ser el segundo colectivo de extranjeros extracomunitarios más numeroso; sobre todo en el año 2000, fecha que se considera como el *año de la migración* (Zapata, 2004b:93).

Realizaremos nuestra exposición demográfica del inmigrante en función de las principales naciones latinoamericanas que figuran en España y de sus principales lugares de asentamiento, para después exponer con más detalle su presencia en la Comunidad Autónoma de Cataluña. Finalmente abordaremos sucintamente el Plan de Retorno Voluntario que el Gobierno de España, junto a las comunidades autónomas, ha implementado como medida para paliar la recesión económica que España sufre desde el año 2008. Podremos también observar, estadísticamente, el éxito que ha tenido dicho plan entre los inmigrantes latinoamericanos. Cabe señalar que los datos estadísticos que aquí presentamos son sólo una aproximación de la presencia de latinoamericanos en España, ya que, como Pajares señala, sólo contabiliza aquellas personas que cuentan con autorización de residencia y de trabajo, lo cual no puede ser del todo un indicador objetivo, puesto que, por un lado, es posible que las personas que han sido contabilizadas con la autorización ya se hallaban en el país de manera “irregular” y, por el otro lado, se está dejando fuera la información sobre aquellos inmigrantes que no cuentan con permisos de residencia y de trabajo (2010: 26).

2.1 Datos generales

Como hemos señalado, a mediados de los 80, España ya era un país de inmigrantes, momento en el que empieza a resaltar el inmigrante como figura social. Con la entrada en la Comunidad Europea, en España comienza a

incrementarse la llegada de inmigrantes procedentes de países periféricos de Europa. Esto es de países “no comunitarios”. A partir de esa década, la inmigración empezó a desarrollarse hasta tal punto que el gobierno Español intentaría frenarla desde el marco jurídico, endureciendo sus leyes. Sin embargo, sólo se llevaron a cabo algunos cambios socio-jurídicos de la figura del extranjero inmigrante, acción insuficiente, ya que que no frenó el flujo migratorio ni mucho menos la presencia de más extranjeros.

En 1996³³ la presencia de inmigrantes llegó a ser de 538. 984 inmigrantes, de los cuales 249.206 (el 46,23%) eran *Comunitarios*; 288. 872 (53, 59%) *No Comunitarios* y Apátridas 906 (0,18%), como se muestra en la figura1.

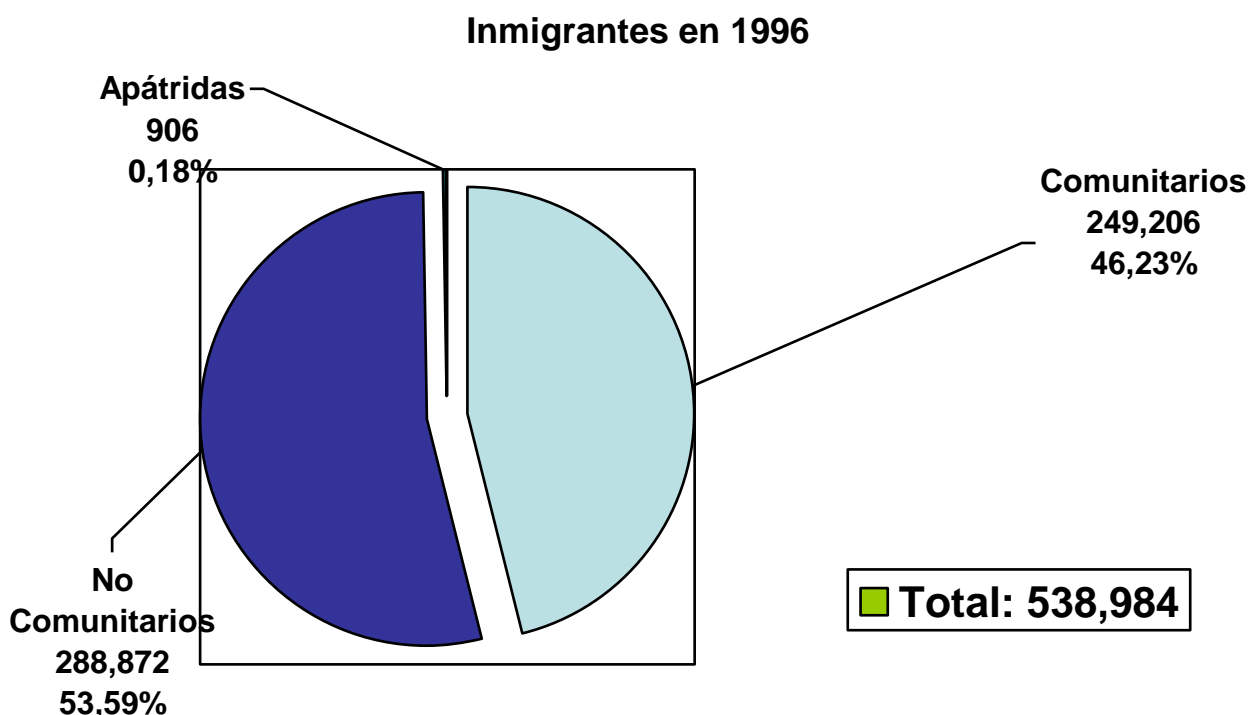


Figura 1.

Estos datos reflejan que más del 50 por ciento de los inmigrantes ya eran desde ese entonces de origen extracomunitario, fenómeno que iría en aumento, como se verá más adelante. Así, para el año 2001, la inmigración se había doblado (609.287), llegando a ser más tarde 1.109.060 y, por supuesto, dicho acrecentamiento se dio también entre los *No Comunitarios*, que llegaron a ser 782. 511 (el 70% de los inmigrantes de ese 2001), un alza de un poco más del 170 por ciento con relación a 1996. El número de inmigrantes *Comunitarios* para ese mismo año era de 325. 511, el 29,35 % del total de inmigrantes, un aumento del 30,619 por ciento con relación a 1996. En lo que respecta a los Apátridas, su incremento fue poco significativo, llegando a ser 1.095 (el 0,09 % del total de inmigrantes para ese 2001), un poco más del 10% con relación a

³³ Estas cantidades y porcentajes son el recuento de *inmigrantes* en situación administrativa regular (Información del Anuario Estadístico de Extranjería, Ministerio del Interior, años 1995-2001, en Zapata, 2004b: 82-83).

1996, de acuerdo a la Información del Anuario Estadístico de Extranjería 1995-2000 (Zapata, 2004b:82-83)(figura 2):

Crecimiento 2001

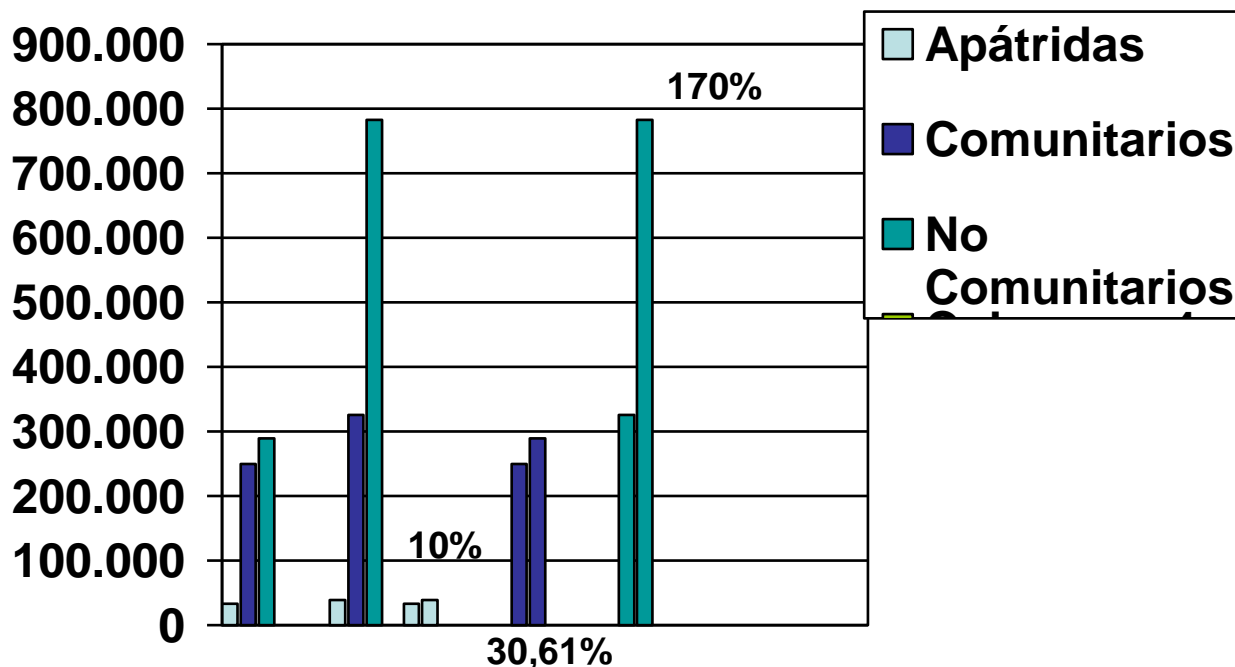


Figura 2.

El 31 de diciembre de 2001, el Instituto Nacional de Estadística contabilizaría 40.409.330 personas en territorio español, de los cuales el 2,74% correspondía a inmigrantes *Comunitarios*, *No comunitarios* y *Apatriados*³⁴. Hay dos situaciones importantes que considerar en esta etapa migratoria: la primera son los procesos de regulación que se vivieron en 2000 y 2001 –regulación extraordinaria y complementaria a la iniciada en el año anterior – y el acuerdo migratorio entre España y Ecuador (Zapata, 2004b: 84). En los dos procesos de regularización se recibieron 594.327 solicitudes de regularización –244.327 (2000) y 350.500 (2001) –, de las cuales 402.526 fueron resueltas como favorables –163.352 (2000) y 239.174 (2001)–. En lo que respecta al acuerdo suscrito con el gobierno de Ecuador, España regularizó a 20.352 inmigrantes de ese país³⁵.

Para el 31 de diciembre de 2009, de acuerdo con el informe elaborado por Miguel Pajares (2010) para el Observatorio Permanente de Inmigración³⁶, los

³⁴ Información del Anuario Estadístico de Extranjería, Ministerio del Interior, años 1995-2001, en Zapata, 2004b: 82-83).

³⁵Fuente: Periódico El mundo, domingo, 6 de febrero de 2005: <http://www.elmundo.es/elmundo/2005/02/06/sociedad/1107690435.html> consultado en julio de 2008.

³⁶ En estos datos estadísticos, como el mismo Pajares señala, sólo se toman en cuenta aquellos extranjeros con autorización de residencia, lo cual no puede ser del todo un indicador objetivo de la presencia de

inmigrantes en España habían llegado a 4,791.232, 3,684,017 más en relación con el año 2001 –(1,109.060), 332 por ciento más – y 2,052,300 con respecto a 2005 –(2,738,932), 74 por ciento más – (ver tabla 1). En este último dato estadístico hay que tomar en cuenta un aspecto importante en el incremento de la presencia de inmigrantes con permiso de residencia: la regularización migratoria que se llevo a cabo de febrero a mayo de 2005, en el que el gobierno español recibió 690.679³⁷ solicitudes, de las cuales fueron resueltas favorablemente, según datos oficiales, cerca del 98 por ciento, esto es, aproximadamente 676.866³⁸. Las principales comunidades en las que se llevaron a cabo fueron Madrid con 171.321, seguida por Cataluña con 139.480, Valencia con 108.496, Andalucía con 84.678 y Murcias 43.796³⁹.

| Año | Inmigrantes | Incremento con respecto a 2001 | |
|------|-------------|--------------------------------|--------|
| | | Cantidad | % |
| 2001 | 1,109.060 | | |
| 2005 | 2,738,932 | 1,629,872 | 146.95 |
| 2009 | 4,791.232 | 3,684,017 | 332 |

Tabla 1. Inmigrantes 2001-2009

De los 4,791.232 de inmigrantes con permiso de residencia en el 2009, 1, 872. 505 son comunitarios (24,78%), mientras que el resto, 2,918.727, son extracomunitarios (75,22%). De estos últimos, 135, 128 son del resto de Europa –4,629 por ciento –; 994, 696 de África –34,079 por ciento –; 1,458.442 de Latinoamérica –49,968 por ciento –; 20.572 del norte de América – 0,704 por ciento –; de Asia 299.743 – 10,269 por ciento – y de Oceanía, 1.903 – 0,6519 por ciento –.

inmigrantes en España, puesto que, por un lado, es posible que las personas que han sido contabilizadas con la autorización ya se hallaran en el país de manera irregular y, por el otro lado, se está dejando aparte la información de aquellos inmigrantes que están situación irregular (2010: 26). http://extranjeros.mtin.es/es/ObservatorioPermanenteInmigracion/Publicaciones/archivos/Inmigracion_Mercado_de_Trabajo_OPI25.pdf

³⁷ Fuente: Ministerio del Trabajo y Asuntos Sociales (MTAS).

³⁸ Fuente: MTAS.

³⁹ Fuente: MTAS.

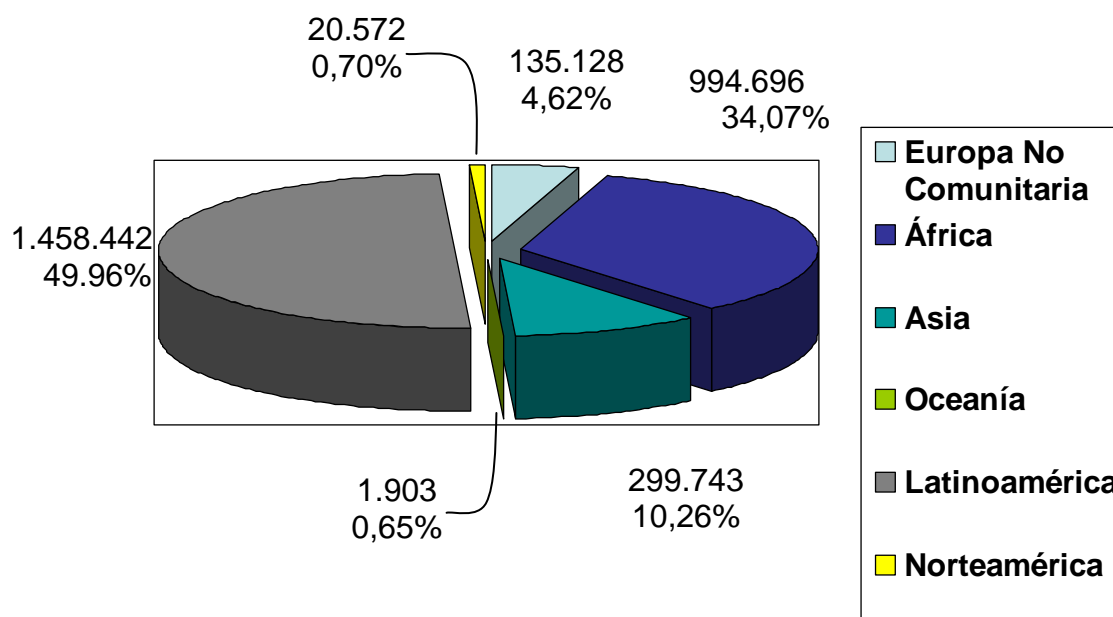


Figura 3. Inmigrantes no comunitarios

2.2 Latinamericanos en España

En el apartado anterior pudimos observar el número de inmigrantes de los principales colectivos en toda España, ahora presentaremos la misma información pero con respecto a los inmigrantes latinoamericanos y sus principales sitios de asentamiento, a partir del año 1998 hasta 2009. Partimos de este periodo debido a la presencia significativa de este colectivo en España y cerramos en el 2009, por el momento de elaboración del presente trabajo.

Para 1998, el número de inmigrantes en España llegaba a 719, 647, y la presencia de latinoamericanos era de tan solo 96.814, que equivale al 13,45 por ciento. Entre los países con mayor presencia estaban Perú con 24.879, que ocupaba el séptimo lugar de la lista general de grupos de inmigrantes en territorio español y el primero a nivel latinoamericano; le seguían República Dominicana con 24.256, en octavo; Argentina, décimo, con 17.007; Cuba 13.214, en decimoprimer lugar; décimoquinto Colombia 10.412; Ecuador, décimoséptimo, con 7.046, y ya para 1999, Brasil tendría 8.120, vigésimotercer lugar. Estos datos son mostrados en la siguiente figura 4:

Inmigrantes Latinoamericanos en España 1998

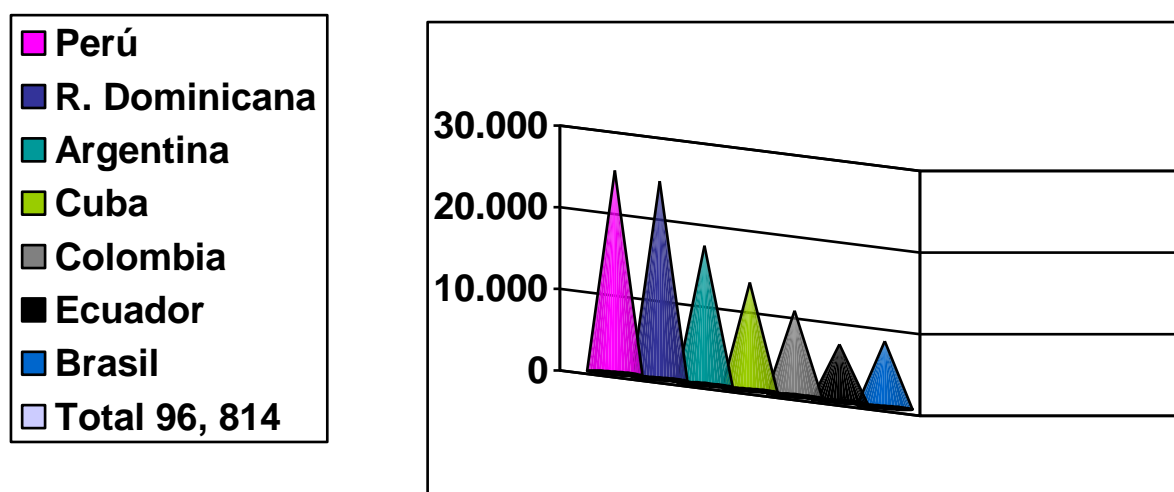


Figura 4.

En el año 2001 esta cifra se transformaría considerablemente con respecto al año 1998, llegando a 249.270 inmigrantes latinoamericanos, y habiendo crecido más del 150% en tan solo tres años. El país latinoamericano que más creció fue el de Ecuador con 84.699, un incremento del 1.102 por ciento, llegando a ser el segundo grupo de inmigrantes más numeroso en España, después de Marruecos⁴⁰. Le seguirían Colombia con 48.710, un incremento del 367 por ciento y quinto lugar en la lista general; Perú con 33.758, décimo general y un incremento del 35,6%; República Dominicana, incremento del 20,8%, en decimoprimer lugar con 29.314; Cuba, 21.467, 62% más y décimo tercero; Argentina 20.412, décimo cuarto y un incremento del 20 por ciento; Brasil 10.910, vigésimo tercero y un incremento del 34,3 por ciento, pero en relación con 1999 (Figura 5 y tabla 2).

⁴⁰ Marruecos, según cifras presentadas por el Ministerio del Interior (Información del Anuario Estadístico de Extranjería, años 1995-2001), sería el grupo de inmigrantes más numeroso con 234.937 en toda España (Zapata, 2004b: 82-83).

Inmigrantes Latinoamericanos

2001

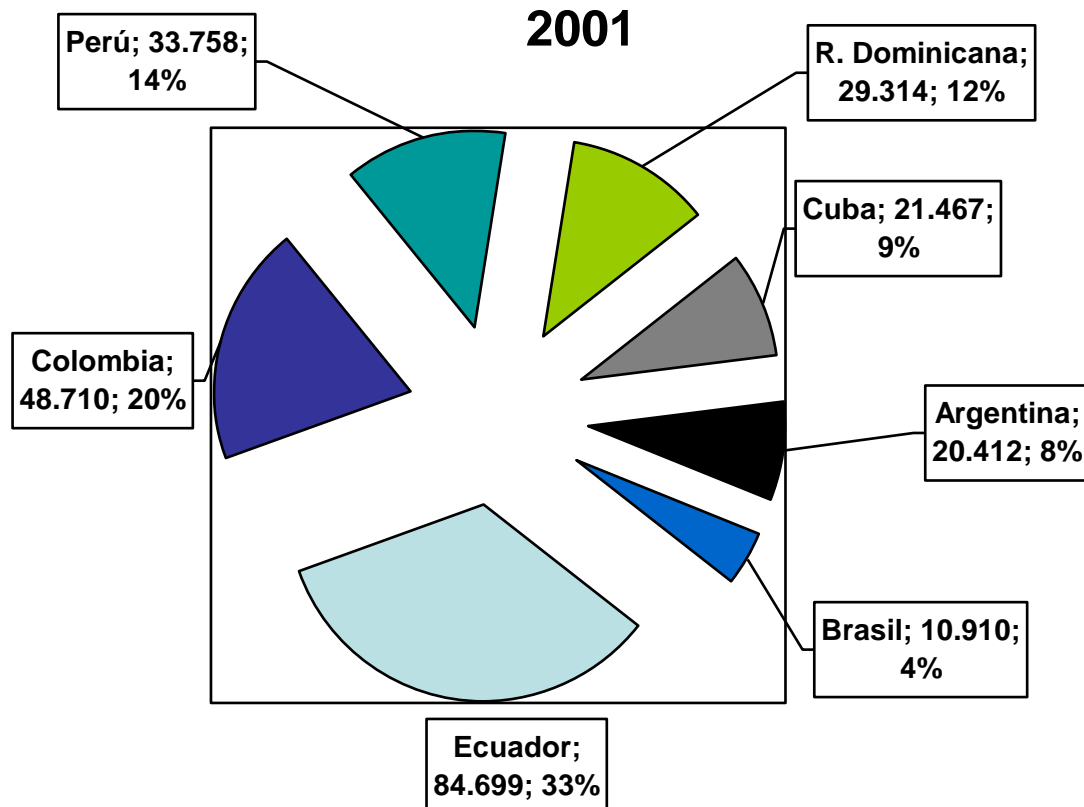


Figura 5.

Incremento de Latinoamericanos de 1998 a 2001

| País | 1998 | 2001 | Crecimiento | Porcentaje |
|----------------------|----------------|----------------|----------------|------------|
| Perú | 24.879 | 33.758 | 8.879 | 35,6 |
| R.Dominicana | 24.256 | 29.314 | 5.058 | 20,8 |
| Argentina | 17.007 | 20.412 | 3.405 | 20 |
| Cuba | 13.214 | 21.467 | 8.253 | 62 |
| Colombia | 10.412 | 48.710 | 38.298 | 367 |
| Ecuador | 7.046 | 84.699 | 77.653 | 1.102 |
| Brasil ⁴¹ | 8.120 | 10.910 | 2.790 | 34,3 |
| Total | 96, 814 | 249.270 | 152.456 | 150 |

Tabla 2.

Ecuador fue el país latinoamericano que tuvo un mayor crecimiento de inmigrantes, y esto se dio, entre otros factores –como ya se señaló –, a consecuencia del convenio migratorio firmado con España, y el cual consistió, mediante un plan extraordinario de legalización de inmigrantes ecuatorianos, en regularizar la contratación de trabajadores en España, entre otros acuerdos (Zapata, 2004b: 82).

⁴¹ El número de inmigrantes de Brasil en relación al año de 1999.

En cuanto a los principales lugares de asentamiento de inmigrantes en España, fueron Andalucía, Cataluña y Madrid. Del total de inmigrantes en 1996, el 54,93 por ciento, es decir, 296.105, se habrían asentado en estas comunidades. Así, en Andalucía residían 70.725, el 13,12 por ciento; en Cataluña 114.264, el 21,19 por ciento, y en Madrid 111.116, el 20,61 por ciento, como se muestra en la siguiente figura 6:

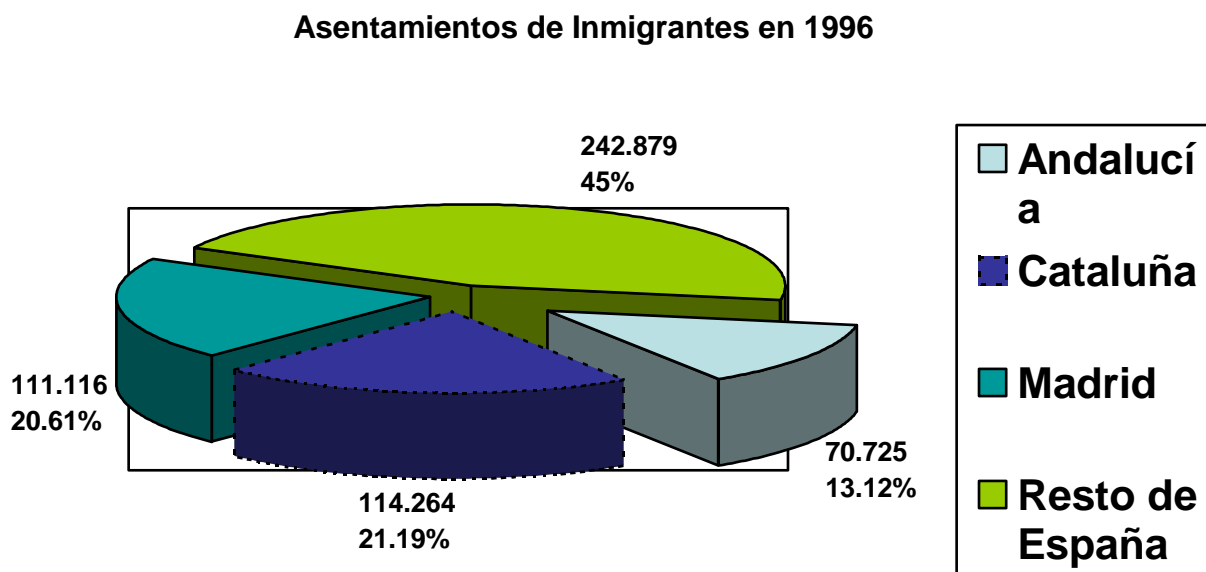


Figura 6.

En el año 2001, los asentamientos no cambiarían significativamente, al menos no en cuanto a preferencia y porcentajes. Esto significa que seguía siendo Cataluña el lugar en el que los inmigrantes más se asentaban, con 280.167, el 25,26%; seguida de Madrid, con el 20,85 por ciento, un total de 231.295 y, por último, Andalucía con 157.157, el 14,20 %. Un poco más del 60 por ciento de los inmigrantes del año 2001, y casi un 6 por ciento más en relación con 1996, se asentaban en estas tres comunidades autónomas, como puede observarse en la tabla siguiente (3):

| Comunidad | 1996 | % | 2001 | % | Aumento en relación a 1996 | |
|-----------|---------|-------|---------|-------|----------------------------|------|
| | | | | | Cantidad | % |
| Cataluña | 114.264 | 21.19 | 280.167 | 25,26 | 165.903 | 4.07 |
| Madrid | 111.116 | 20.62 | 231.295 | 20,85 | 120.179 | 0.13 |

| | | | | | | |
|---------------------------------|----------------|--------------|----------------|--------------|----------------|-------------|
| Andalucía | 70.725 | 13.12 | 157.157 | 14,20 | 86.432 | 1.18 |
| Total de las comunidades | 296.105 | 54,93 | 668.619 | 60,31 | 372.514 | 5.38 |
| Resto de España | 242.879 | 45.07 | 440.441 | 39,69 | 197.562 | (-5.38) |
| Total de España | 538.984 | 100 | 1.109.060 | 100 | 570.076 | 0 |

Tabla 3.

Estos asentamientos de inmigrantes en estas tres comunidades en el año 2001, 465.217, serían de países en *vías de desarrollo*⁴². Por ello, y a partir del año 2000, la inmigración constituye un fenómeno consolidado como realidad demográfica en España (Zapata, 2004b: 90).

A finales del 2005 en España había 2.738.932 extranjeros con autorización de residencia, un incremento del 146 por ciento con relación a 2001. De esta cifra, el 28,51 por ciento corresponden a residentes *Comunitarios*, es decir, 780.841 son originarios de países de la comunidad Europea, mientras que el resto 1.958.091 (71%) son provenientes de países *No Comunitarios*⁴³.

De los 1.958.091 *No Comunitarios*, 986.178 (el 50,03%), corresponderían a inmigrantes provenientes de Latinoamérica. Un incremento del 295,62 por ciento con relación a 2001. Así, los primeros sitios aparecen ocupados por Ecuador (357.065), y el segundo grupo de inmigrantes *No Comunitarios*, es Marruecos; Colombia (204.348); Perú (82.533); Argentina (82.412); República Dominicana (50.765); Bolivia (50.738); Cuba (36.142); Brasil (26.866); Venezuela (25.372); Uruguay (24.272); Chile (18.748); México (9.502); Paraguay (7.800); Honduras (4.033); El Salvador (1.790); Nicaragua (1.136); Guatemala (935); Panamá (760); Costa Rica (567), y otros latinoamericanos (394)⁴⁴, como se muestra en la siguiente figura (7):

⁴² Aunque no se dispone de datos precisos, se sabe que la mayoría de estos inmigrantes, sobre todo en Catalunya, serían de origen marroquí, ecuatoriano y colombiano (Zapata, 2004b: 88-90).

⁴³ Extranjeros con Tarjeta o autorización de residencia en vigor a 31 de diciembre de 2005. Secretaría de Estado de Inmigración y emigración. Observatorio Permanente de la inmigración.

⁴⁴ Extranjeros con Tarjeta o autorización de residencia en vigor según continente y nacionalidad por régimen de residencia 31-12-2005. Secretaría de Estado de Inmigración y emigración. Observatorio Permanente de la Inmigración.

Latinoamericanos en el 2005

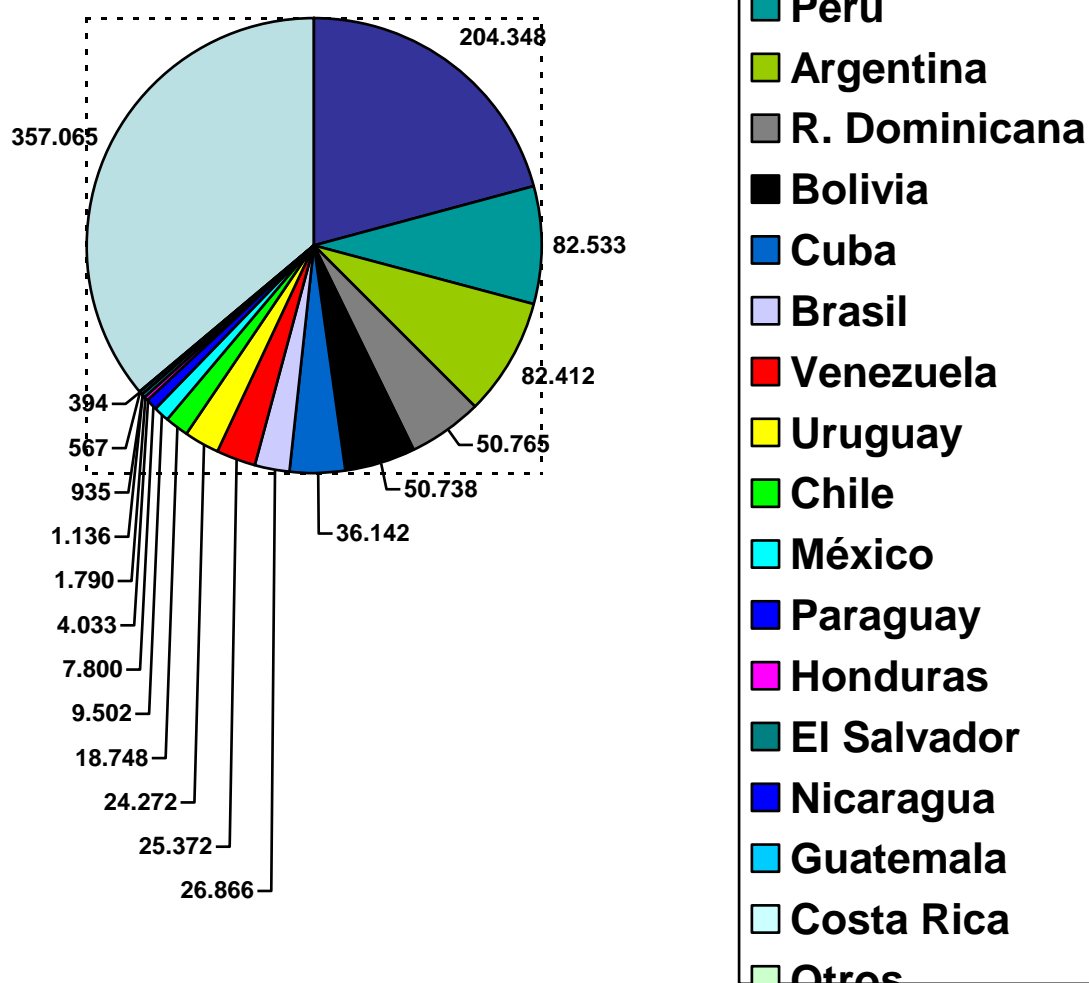


Figura 7.

En el año 2005, Cataluña, Madrid, Comunidad Valenciana y Andalucía son las comunidades en las que se asientan más del 60 por ciento de los inmigrantes en territorio Español, a diferencia del 2001, en que la tercera posición la ocupaba Andalucía en vez de la Comunidad Valenciana. Según estos datos, Cataluña albergaría a 603.636, el 22,03% (484.864 *No Comunitarios* y 118.772 *Comunitarios*); Madrid 556.952, el 20,33% (439.847 y 117.105, respectivamente); Comunidad Valenciana 340.528, el 12,43% (209.521 y 131.007, respectivamente) y Andalucía 326.831, el 11,43% (195.558 y 131.273, respectivamente). Esto significa que Cataluña y Madrid continúan siendo las comunidades con mayor asentamiento de inmigrantes.

En la regularización del año 2005, de los 691.655 expedientes resueltos favorablemente, Ecuador fue el principal país latinoamericano con más extranjeros regularizados, 122.414, seguido por Colombia con 48.265, Bolivia, 37.179, Argentina, 20.271 y Uruguay con 9.148⁴⁵.

⁴⁵ Fuente: Ministerio del Trabajo y Asuntos sociales.

Así, para el 31 de diciembre de 2009, de los 4,791.232 de inmigrantes en España, 1,458.442 son de Latinoamérica, como ya hemos visto. De este colectivo la comunidad más grande seguiría siendo Ecuador con 440.304 – 30,190% –; Colombia con 287.205 –19,692% –; Perú con 144.620 – 9,916% –; con 117.106 Bolivia –8,029% –; Argentina con 103.171 –7,074% –; República Dominicana con 87.201–5,979% –; Brasil y Cuba con 56.153 y 51.692 –3,850 y 3,544 %, respectivamente –, y el resto de Latinoamérica con 170.990 – 12 %⁴⁶.

| Nacionalidad | Cantidad | % |
|---------------------------|-----------------|----------|
| Ecuador | 440.304 | 30,190 |
| Colombia | 287.205 | 19,692 |
| Perú | 144.620 | 9,916 |
| Bolivia | 117.106 | 8,029 |
| Argentina – | 103.171 | 7,074 |
| República Dominicana | 87.201 | 5,979 |
| Brasil | 56.153 | 3,850 |
| Cuba | 51.692 | 3,544 |
| el resto de Latinoamérica | 170.990 | 12 |

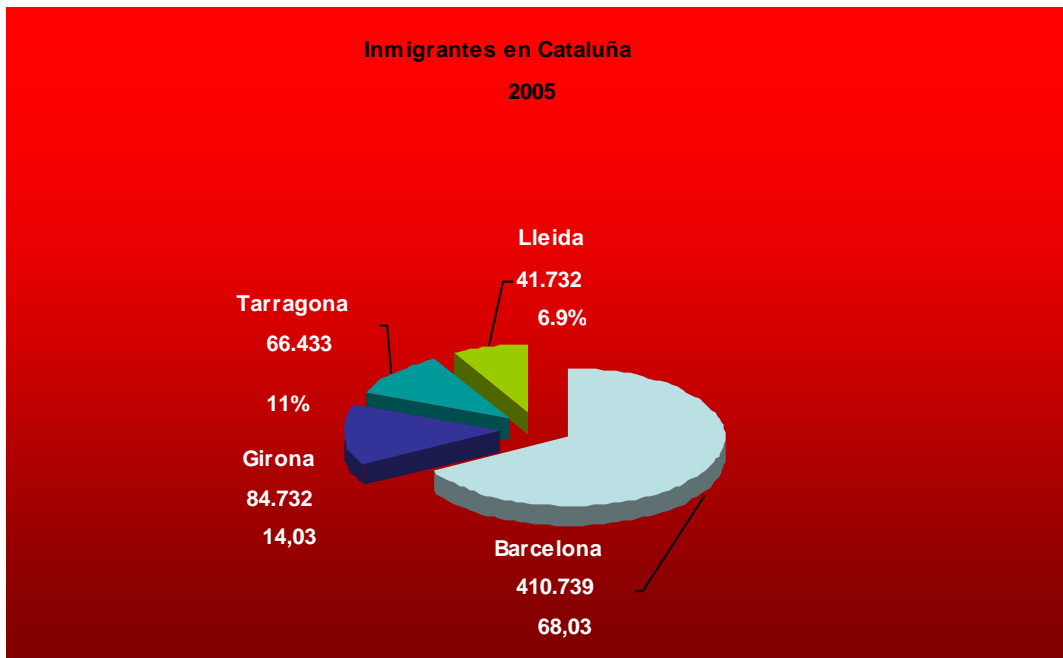
Tabla 4

2.3 La presencia latinoamericana en Catalunya (2005-2009)

Por último, y para concluir este apartado demográfico, presentaremos algunos datos de inmigrantes latinoamericanos en Cataluña. En el año 2005, el número total de inmigrantes que Cataluña albergaba era de 603.636⁴⁷, y estarían sentados principalmente en Barcelona (410.739); Girona (84.732), Tarragona (66.433) y LLeida (41.732), como se muestra en la siguiente figura 8.

⁴⁶ Miguel Pajares (2010). Observatorio Permanente de Inmigración.

⁴⁷ Extranjeros con tarjeta o autorización de residencia en vigor según comunidad autónoma y provincia por régimen de residencia 31-12-2005. Secretaría de Estado de Inmigración y Emigración. Observatorio Permanente de la Inmigración.



Ahora bien, de los 603.636 inmigrantes con autorización de residencia, 197.844⁴⁸ son latinoamericanos⁴⁹ y tres cuartas partes están asentadas en Barcelona (figura 8). Ecuador tiene la mayor población de latinoamericanos (61.814), seguido de Colombia (30.593), Perú (24.248), Argentina (18.983), República Dominicana (13.987), Bolivia (11.944), Uruguay (7.278), Cuba (6.242), Chile (6.088), Brasil (5.544), Venezuela (3.543), México (2.370), Honduras (2.293), Paraguay (1.529), El salvador (686), Nicaragua (226), Panamá (153), Guatemala (111), Otros (79) –figura 9 –:

⁴⁸ *Residents estrangers per país de nacionalitat. Institut d'Estadística de Catalunya. Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Observatorio permanente de la inmigración.*

⁴⁹ La información que presenta el Institut d'Estadística de Catalunya señala 200.752 inmigrantes, ya que en ella contabiliza todos los países del continente Americano. Nosotros hacemos la separación por motivos del propio trabajo, dejando fuera a Estados Unidos y Canadá.

Inmigrantes Latinoamericanos en Cataluña (figura b)

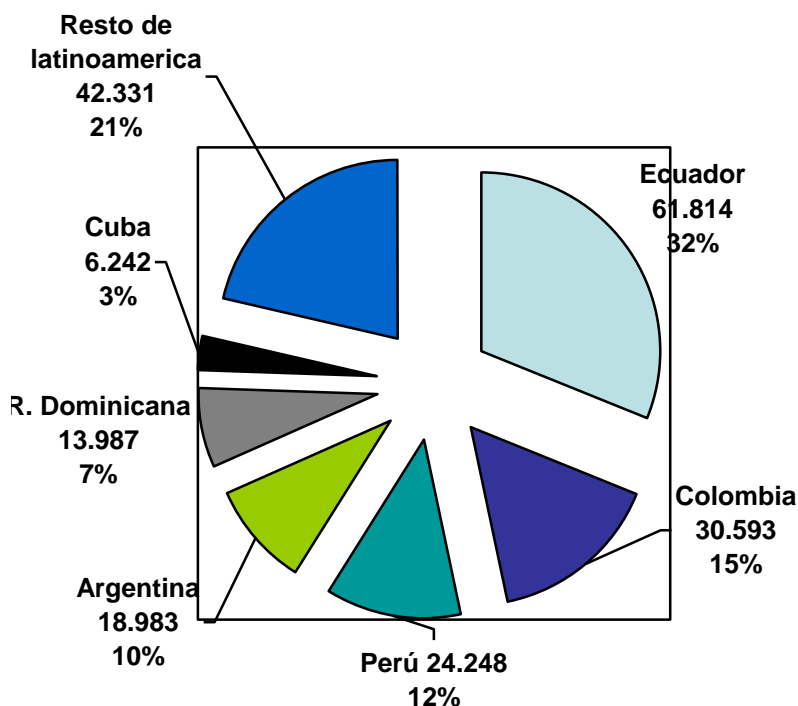


Figura 9.

Con la regularización de 2005, la población extranjera “con permiso de residencia” creció significativamente; así, en Cataluña se resolvieron favorablemente 139.480 solicitudes. En un estudio encomendado por el Observatorio Permanente de la Inmigración, el periódico “La Vanguardia” muestra el avance numérico que ha experimentado la inmigración en España y en Cataluña. De acuerdo con esta información, en el año 2006, el número de inmigrantes en Cataluña sería de 895.681, y entre los colectivos más numerosos se hallan los provenientes de Marruecos con (188.210), y de Latinoamérica, en primer lugar, los procedente de Ecuador (92.374), le sigue Colombia (45.213), Argentina (39.005), Perú (29.223), Bolivia (29.144) y 16.462 de República Dominicana⁵⁰) – Figura 10– :

⁵⁰Información consultada en la vanguardia 26 de marzo de 2006: www.lavanguardia.es

Latinoamericanos en Cataluña 2006

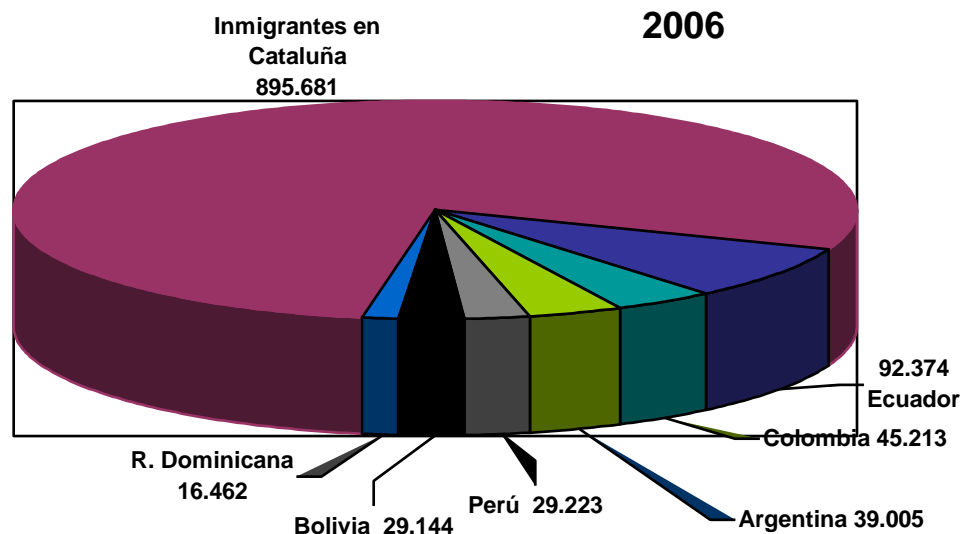


Figura 10.

Por último, y según el Observatorio Permanente de la Inmigración, para el año 2009, en Cataluña los extranjeros con permiso de residencia alcanzarían la cantidad de 1.061.079⁵¹. De esta cifra, los latinoamericanos tendrían un presencia del 30,15 por ciento, esto significa, 319.919. Ecuador es el país con más presencia (87.216), le siguen Colombia (47.238), Perú (39.589), Bolivia (30.858), Argentina (24.968), República Dominicana (23.320), Brasil (11.864), Uruguay (10.940), Cuba (9.228), Venezuela (6.391) Honduras (5.710), Paraguay (5.576), México (3.998), El Salvador (1.109), Nicaragua (491) Panamá (281), Guatemala (249), Costa Rica (240), Otros (188)⁵². La mayoría de esta población se asienta en la provincia de Barcelona (256.890, el 80,29 %), mientras que en Girona (27.739), Tarragona (24.571) y Lleida (10.719). Podemos observar este conjunto de datos en las figuras 11a y 11b—.

⁵¹ A pesar de que toma como fuente el Observatorio Permanente de la Inmigración, esta cifra difiere con la presentada por el Idescat, quien señala que en Cataluña hay 1.036.11 extranjeros con permiso de residencia.

⁵² Fuente: Observatorio Permanente de la Inmigración.

Figura 11a.

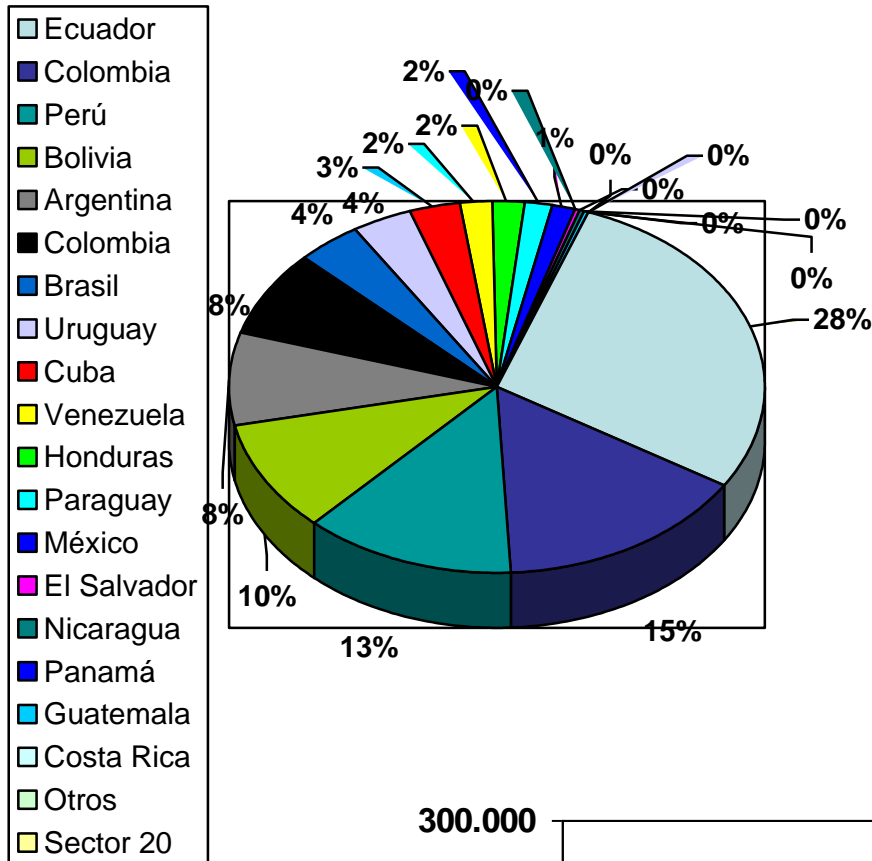
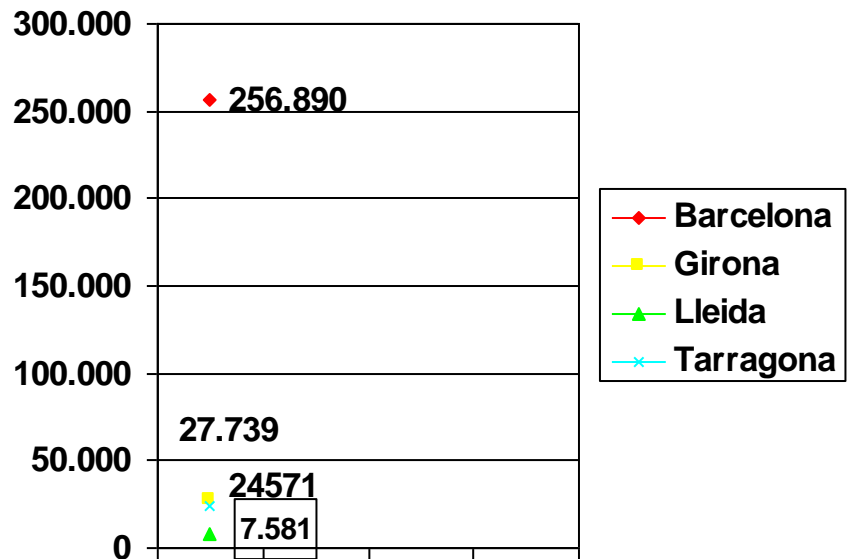


Figura 11b



De este modo, la población latinoamericana en Cataluña creció en 2009, con referencia al año 2005, un 61,70 por ciento, por lo que la tasa promedio de crecimiento por año en este periodo fue de 15,31 por ciento, siendo los años 2007 y 2008 cuando más se incrementó, un 25,31% y un 11,40 % con relación a los años 2006 y 2007 –respectivamente, Tabla 5–. En lo que respecta a este periodo, cabría destacar que, debido a la crisis económica –mundial – que afronta España a partir del año 2008, el incremento de la población extranjera con permiso de residencia en Cataluña en el 2009, si bien no tuvo retroceso significativo alguno, no creció como lo había venido haciendo en los últimos

años (7.78 % con relación al año 2008 –tabla 5 –.De hecho, hubo quienes regresaron a sus sociedades de origen como consecuencia de la crisis económica, acogiéndose, algunos, al Plan de Retorno Voluntario –promovido por el Gobierno de España y las comunidades autónomas, y que entró en vigor el 13 de noviembre de 2008–, y cuya escasa acogida queda reflejada en las cifras que a continuación veremos⁵³.

| Crecimiento 2005 al 2009 % | Año | Crecimiento % |
|----------------------------------|------|------------------|
| 61,70 | | |
| | 2005 | |
| | 2006 | 7.47 |
| | 2007 | 25,31 |
| | 2008 | 11,40 |
| | 2009 | 7,78 |

Tabla 5.

En efecto, para paliar la crisis económica, como el mismo gobierno ha reconocido, el Plan de Retorno Voluntario es un programa que pretende ayudar económicamente a aquellos trabajadores extranjeros extracomunitarios que estén en situación de “vulnerabilidad laboral” –desempleo – por la crisis económica que atraviesa España y que deseen regresar “libremente” a sus países de origen.

El programa va dirigido a aquellos extranjeros extracomunitarios que cuenten con permiso de residencia y de trabajo, estén desempleados y cuyos países de origen hayan suscrito con España el convenio bilateral en materia de Seguridad

⁵³ Simultáneamente con este programa, el gobierno de España también promueve –junto con las ONG’s, quienes son las encargadas de gestionarlo – otro plan de Retorno, pero de carácter “social”, con la idea de apoyar económicamente a aquellas personas “vulnerables socialmente” que deseen regresar a su país de origen (entre otros, está dirigido para inmigrantes que cuenten o no con permisos de residencia y de trabajo). El apoyo consiste en el pago del billete de avión, ayuda monetaria para imprevistos – medicamentos, acompañamiento, etc. –, 50 euros por persona para el viaje y una provisión de 400 a 1600 euros por persona, para la reintegración en su país. Sin embargo, más allá de lo que dice el mismo gobierno, este plan no ha tenido éxito como en un principio se deseó. Así, para noviembre de 2009, las personas que se habían acogido a este plan, según el mismo Ministerio de Trabajo e Inmigración, llegan 3.160 personas –1.184 en el año 2007 y 1.821 en el 2008–. Madrid ha sido la comunidad en la que más inmigrantes se han acogido a este plan (653), seguido de Valencia (600), Andalucía (599) y Cataluña (287). En lo que respecta a las nacionalidades de los retornados, éstos han sido principalmente de origen latinoamericano: Bolivia (805), Argentina (504), Brasil (413) (Fuente: MTIN). Por su parte, la *Generalitat* de Cataluña, quien también cuenta con un programa de Retorno que es gestionado por su secretaría para la inmigración junto a la Organización Internacional de las Migraciones (OIM), informa que del año 2007 al año 2009 se han acogido al programa de retorno 682 personas. El programa va dirigido a inmigrantes con o sin permiso de residencia y de trabajo, y el apoyo que ofrece es para la financiación del billete de avión y para la reinserción del retornado en su país de origen (fuente: *Generalitat de Catalunya. Secretaria per a la Immigració*).

Social⁵⁴. De este modo, los extranjeros que decidan regresar a su país de origen recibirían anticipadamente y de forma acumulada la prestación de desempleo –el 40 % será adelantado en España y el resto cuando estén instalados en sus respectivos países– y, posiblemente, una ayuda económica para el traslado⁵⁵. A cambio de esto, el trabajador extracomunitario deberá comprometerse a no residir nuevamente en territorio español por lo menos en los próximos tres años desde su retorno.

Según cifras oficiales, presentadas por el mismo Gobierno de España, a través del Ministerio de Trabajo e Inmigración, en el primer año en que entró en vigor dicho plan se habían recibido 8.724 solicitudes, principalmente en la comunidad de Madrid (1.857), seguido en la de Cataluña (1.432) y en la de Valencia (1.234). El colectivo de trabajadores extranjeros extracomunitarios que más se ha acogido a este plan es de origen latinoamericano: Ecuador (44%), Colombia (18%), Argentina (9,7%), Perú (8,6%), Brasil (5,3), Chile (4,1%) y Uruguay (3,6%). A pesar de que sólo se han acogido el 10 por ciento de la población a la cual va dirigida, el gobierno ha calificado de positivo lo que hasta ahora se ha conseguido con este Plan de Retorno Voluntario.

Por último, queremos concluir señalando, primeramente, que los datos hasta ahora mostrados a lo largo de este capítulo no es una muestra, claro está, del incremento de la presencia de inmigrantes latinoamericanos en España y en Cataluña, sino de su visibilidad institucional. En este sentido, creemos que si se quiere una aproximación a la presencia, crecimiento y evolución del inmigrante en territorios español y catalán –en términos más objetivos y/o más reales –, tendríamos también que contemplar las informaciones que toman en cuenta a aquellos inmigrantes (extranjeros) que viven en la sombra y en la marginalidad de los datos institucionales, ya que hay más inmigrantes fuera de esos criterios de medición institucional como son los permisos de residencia, de trabajo y los empadronamientos, entre otros muchos más.

En segundo lugar, también queremos mencionar que estas referencias no sólo muestran la tangible presencia del inmigrante, sino que corroboran una vez más que España se ha transformado en los últimos años, en lo que en materia de migración se refiere, en un país receptor de migración y, por ende, en un país con una sociedad instituida multiculturamente.

⁵⁴De los veinte países que suscribieron dicho acuerdo, once son latinoamericanos: Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, México, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. El resto son Andorra, Australia, Canadá, Estados Unidos, Federación Rusa, Filipinas, Marruecos, Túnez y Ucrania (Gobierno de España. Ministerio de Trabajo e Inmigración: www.mtin.es).

⁵⁵ El mismo plan contempla que el trabajador extranjero extracomunitario, una vez retornado, podrá seguir contabilizando sus cotizaciones hechas, tanto en España como en su propio país, para una pensión futura.

SEGUNDA PARTE

**FUNDAMENTOS TEÓRICOS
Y METODOLÓGICOS**

CAPÍTULO 3

MODELOS DE POLÍTICAS DE INMIGRACIÓN

Introducción

Hemos señalado en el capítulo uno que las sociedades en las que se asientan nuevas identidades culturales, como consecuencia de la movilidad y la llegada de personas de distintos lugares, afrontan una serie de retos. La otredad y la diferencia son un principio del conflicto de las sociedades liberales democráticas, por lo que centraremos en ello nuestra reflexión en este capítulo.

Entre los desafíos de la diferencia y de la otredad está cómo hacer frente a esa composición cultural diversa de la sociedad; cómo tratar la llegada, la convivencia, los intercambios de estos nuevos habitantes con referencias culturales diversas y es que, evidentemente, cuando la personas se movilizan traen consigo su sistema de referencia étnico-cultural. A lo largo de la historia estas cuestiones siempre han sido una preocupación latente y siempre han puesto de manifiesto una fundamental diversidad de actitudes acerca de la cuestión de la inmigración y de la diferencia humana (Todd, 1996:347). En este sentido, el presente capítulo tiene como objetivo presentar las propuestas o modelos sociopolíticos que encaran cómo organizar una sociedad diferenciada culturalmente. Además, examinaremos también algunas definiciones del término 'integración' dentro del campo de la política social. Así, este capítulo está dividido en seis secciones. En la primera sección hablamos del modelo de exclusión y de segregación sociocultural. Veremos cómo, a través de prácticas institucionales y sociales, la exclusión y el aislamiento social y cultural de que son objeto los inmigrantes tienen las finalidades de apartarlos, dividirlos y coaccionar su intervención en la sociedad, para mantener y reproducir el poder político, económico y social de la cultura dominante.

En la siguiente sección describiremos el primer modelo de inclusión sociocultural: el asimilacionismo. Expondremos su origen, su evolución y sus principales planteamientos ideológicos. Observaremos cómo, a partir de la aculturización, se propone gestionar la diferencia cultural partiendo de una supuesta superioridad cultural y de la búsqueda de una sociedad homogénea.

El modelo del *melting* será el tema de la tercera sección. En ésta expondremos cómo esta propuesta gira entorno a la idea de instituir una nueva identidad cultural de un país, bajote acuerdo con el principio de la fusión cultural entre los diferentes segmentos étnicos –inmigrantes y autóctonos – presentes en él. Advertiremos algunas semejanzas de este modelo con la propuesta asimilacionista. En la cuarta y quinta secciones examinaremos los dos modelos pluriculturales: el multiculturalismo y el interculturalismo. En el primero de éstos observaremos la importancia que tiene, en este marco, la diferencia y las relaciones interétnicas en una dinámica de igualdad social y de igualdad de oportunidades. Del interculturalismo, como alternativa del multiculturalismo, nos referiremos a su concepción dinámica de la(s) cultura(s). Señalaremos que,

según este modelo, las relaciones interétnicas deben ser de carácter horizontal, igualitarias y morales. Por último, en la sección referida a la integración, punto 3.6., nos abocaremos a describir sus diferentes acepciones. Veremos que el pensamiento que subyace en este último modelo se opone al que sustenta el modelo del asimilacionismo.

3.1 Segregación sociocultural

Los primeros comportamientos en contextos pluriculturales fueron la marginación y la exclusión de las nuevas identidades y culturas, a las que se imposibilitaba formar parte de la sociedad, desde la esfera pública y en ámbitos diversos. La consecuencia de ello es que la sociedad afectada se instituye en una comunidad fragmentada, diferenciada, con base en una distinción étnica-cultural, de razas. Por un lado, estaban los grupos culturales originarios de la sociedad receptora y, por el otro, los grupos culturales que se asientan en ella. Mientras los primeros pertenecían a la cultura dominante, los segundos eran los subordinados, los dominados; no se les consentía llevar a cabo manifestación alguna de sus diferencias [culturales] en la esfera pública, por el contrario, se le privaba de ello y se les marginaba; su diferencia sólo era aplicable en la esfera privada, y, en cierto modo, ni siquiera en ella.

Según Salas (2005), las manifestaciones y prácticas más evidentes de la exclusión son las políticas segregacionistas, las cuales han sido aplicadas tanto en sociedades de composición cultural diversa a consecuencia de la migración [laboral], como en las sociedades heterogéneas derivadas del esclavismo y del colonialismo (Salas, 2005: 78). En efecto, las prácticas institucionales y sociales son utilizadas como instrumentos de separación y de aislamiento de los grupos culturales diversos –física y/o espacialmente –, de las diferentes dimensiones de la vida pública (Giménez, 2003), manteniéndolos en la lejanía y en espacios propios para ellos (Wieviorka, 1992; Massey, 2008); es el caso típico de los guetos⁵⁶, en el que los grupos aislados no crean lazos con el exterior, puesto que sólo interactúan con los grupos dominantes en los diversos ámbitos de lo económico. Con las prácticas segregacionistas se obstruyen las interrelaciones entre los propios migrantes, y entre ellos y los grupos originarios, autóctonos; es el resultado de considerar las diferencias del otro, del llegado y de la minoría, como esenciales, irrescatables e irreconciliables en relación con la cultura dominante; de ahí que se erijan trabas en las interrelaciones, ya que se considera que cuanto más lejos y aislado se encuentre el otro, mejor será tolerado (Massey y Dentón, 1987; Massey, 1988, 1993; Nogueira, 1998).

La exclusión y el aislamiento social y cultural de que son objeto los inmigrantes, como rasgos característicos de las prácticas políticas segregacionistas, tienen la finalidad de apartarlos y dividirlos, coaccionar su intervención en la sociedad y mantener y reproducir el poder político, económico y social de la cultura

⁵⁶ Desde la perspectiva de Massey, el gueto se define sobre la base de la raza: is a set of neighbourhoods inhabited exclusively by members of one group and within which virtually all members of that group live” (2008: 39).

dominante (Bauböck, 1991, Wieviorka, 1992, Margulis, 1998; Giménez, 2003; Salas, 2005); se produce, en efecto, el establecimiento de un marco de poder hegemónico, de acuerdo con el principio de omnipotencia de la sociedad receptora (Todd, 1996). Así, el Estado, sus aparatos institucionales y demás componentes de la sociedad, son los encargados de incidir y de promover acciones excluyentes (Perroti, 1999). Desde esta perspectiva, para Castles (1995), la respuesta tradicional del Estado ante la llegada de grupos culturales extranjeros se ha dado a través de un proceso de segregación diferencial⁵⁷. Castles (1995 y 2004) considera exclusión diferencial el hecho de que los inmigrantes sólo sean admitidos en ciertas dimensiones de la vida social, esencialmente en el mercado laboral, negándoseles, mediante instrumentos legales y sociales, la participación y el ejercicio en la toma de decisiones políticas, económicas, sociales y simbólicas⁵⁸ –como por ejemplo la ciudadanía y/o el usufructo de la esfera pública –, así como también a través de prácticas informales como el racismo y la discriminación estatal e institucional; esto significa una reducción, o incluso una negación de derechos iguales a los que disfrutaban los individuos pertenecientes a la cultura dominante (Salas, 2005). Cuando se aplica este modelo, evidentemente los inmigrantes quedan marginados y excluidos, en una relación de desigualdad, a consecuencia de su diferencia cultural (Touraine, 1997). Por lo tanto, las prácticas políticas segregacionistas son la exteriorización más clara y evidente de injusticia moral y perjudican al inmigrante y su cultura.

3.2 El Asimilacionismo

Al igual que en el caso de las prácticas políticas segregacionistas, el modelo asimilacionista tiene un gran déficit de respeto al derecho a la diferencia; es un modelo que actúa bajo un prejuicio discriminatorio hacia la minoría, hacia el otro llegado, el culturalmente diferente. El modelo asimilacionista nace en los Estados Unidos –escuela de Chicago – entre los años 20 y 30 del siglo pasado, y es una de las primeras propuestas sociopolíticas ante situaciones de presencia cultural diversa, como consecuencia de la aparición cada vez mayor de inmigrantes (Glazer, 1993; Giménez y Malgesini, 2000; Garreta, 2003; Salas, 2003)⁵⁹. Entre los principales impulsores se hallan Robert E. Park y Ernest W. Burgess (1921), W. I. Thomas, (1925) Milton Gordon (1964). Una de las primeras definiciones acerca de la asimilación fue propuesta por Park y Burgess en su obra *Introduction to the science of sociology* (1921/1969). Para

⁵⁷ Este autor identifica tres tipos de modelos i) El modelo diferencial de exclusión; ii) de asimilación, y iii) el pluralista. De acuerdo con esta tipología, Koopman y Statham (2008) identifican Alemania y el sur de Europa como practicantes de este modelo, mientras que Inglaterra, Francia, y Holanda practican el modelo de asimilación; el modelo pluralista, por su parte “only exist in the classical immigration countries outside Europa-countries that deliberately use immigration in their process of nation building” (Koopman y Statham, 200: 104).

⁵⁸ Evidentemente esta exclusión y aislamientos también abarca la no participación en la producción simbólica. En este sentido, y según Claude Grignon (FECHA) en la discriminación, que él denomina discriminación “etnocentrista y racismo de “Clase B”, se combinan la segregación social con la exclusión simbólica.

⁵⁹ Glazer señala que el pensamiento sobre la raza y la etnicidad en Estados Unidos, es decir, la asimilación, primero, y la americanización, después, fue evocado en el momento de la migración de masas en Estados Unidos en el periodo de 1880-1924. (Glazer, 1993, 2008: 645).

estos autores, la asimilación es “a process of interpretation and fusion in which persons and groups acquire the memories, sentiments, and attitudes of other persons or groups, and by sharing their experience and history, are incorporated with them in a common cultural life (1921: 461); un proceso que se lleva a cabo mediante el contacto y la interacción social entre los nuevos pobladores –inmigrantes – y los autóctonos de la sociedad⁶⁰ de forma unidireccional (Abercombrie, Hill y Turner, 1986; Alba y Nee, 1997; Hirschman, Kasinitz, DeWind, 1999)..

Según Park, la intención de esta definición es señalar que aquellas personas de origen racial y cultural diverso, que se asientan en una nueva sociedad, deben obtener un mínimo de rasgos culturales de esta última para sostener una existencia nacional (Park, 1930; Alba y Nee, 1997). La asimilación de los nuevos inmigrantes, según este mismo autor, se llevaría a cabo mediante cuatro fases o etapas: la del contacto, la de competencia, la de acomodación y la de asimilación, en un proceso de carácter progresivo e irreversible, que va de la contienda y el conflicto a la acomodación, siendo la asimilación la fase final (Park, 1950; Abercombrie, Hill y Turner, 1986; Alba y Nee, 1997; Malgenesi y Giménez, 2000; Salas, 2003).

A partir de la definición de Park y de Burgess, la asimilación sería entendida como el proceso por el que las personas y/o grupos –inmigrantes y/o minorías – se incorporan a otro sistema de referencia cultural diferente al suyo, regularmente el del grupo dominante –hegemónico –, siendo, en cierto modo, absorbidas por esa cultura, en la medida en que se van fusionando con las estructuras sociales –lenguaje, valores, normas – y adoptando sus modos de vida y de pensar, a la vez que van renunciando a su propia cultura (Schoeck, 1985; Franquesa, 1992; Giménez, 1998). La asimilación, en su idea original, es considerada como el proceso unidireccional en el que un individuo y /o grupo renuncia a su cultura para aprehender y sumergirse en otro sistema cultural, en pro de otra cultura (Abercombrie, Hill y Turner, 1986: 28). En este sentido, la idea de asimilación, ya como modelo –asimilacionismo –, se aplicó como una expectativa normativa en las prácticas políticas de Estados Unidos en las primeras décadas del siglo pasado, con la finalidad de que los inmigrantes adoptaran los patrones culturales de ese país.

El asimilacionismo como propuesta sociopolítica está vinculado al pensamiento ideal del modelo Anglo-Conformity y/o americanización⁶¹ (Glenson, 1980, Blanco, 1990; Glazer, 1993; Juliano, 1993; Giménez, 1998; Malgenesi y Giménez, 2000; Brubaker, 2001; Garreta, 2005). De hecho, y como señalan Malgenesi y Giménez, la noción de asimilación llegó a transformarse en sinónimo de americanización y, en la Gran Bretaña de los años sesenta, en anglicización (Malgenesi y Giménez, 2000:51). En efecto, la tendencia de estos modelos es la de organizar y/o gestionar la diversidad, mediante la aculturación de la diferencia, en aras de una supuesta superioridad de la cultura anglosajona y de sus instituciones; en Estados Unidos debería ser la cultura

⁶⁰ Para los cambios en la connotación del concepto Asimilación, cf. Brubaker, 2001.

⁶¹ Frances Kellor (1922), definió la Americanización como la asimilación y la fusión de las diversas culturas [razas], “en supuestas condiciones de equidad”, en la vida nacional de Estados Unidos, es decir, a la *American life* (Glazer, 1993: 642-643).

anglosajona la que se posicionase como estructura dominante para poder desarrollar sus instituciones (Garreta, 1968:66), como señala Gordon:

“The Anglo-conformity theory demanding all immigrants to give up the cultural forms of their native land and to take up the behaviour and attitudes of the dominant Anglo- Saxon mould of their adoptive country (Gordon, 1964: 54).

La Anglo-conformity es la supeditación y la integración de la minoría, del inmigrante, a una cultura superior, a la cultura blanca (Borgatta y Borgatta, 1985; Blanco, 1990; Malgenesi y Giménez, 2000).

El asimilacionismo es la predisposición a la uniformización cultural, en el que los grupos minoritarios y/o inmigrante están forzados a adoptar los rasgos de la cultura dominante –*Mainstream* –, a la vez que están obligados a desplazar y marginar sus rasgos culturales propios y su pasado. A este respecto, Alba y Nee señalan que el asimilacionismo es “a radical, unidirectional process of simplification: ethnic minorities shed themselves of all that makes them distinctive and become carbon copies of the ethnic majority (1997:829). No es, como señala Glazer, un respeto a la diferencia, a lo sumo, es su tolerancia para su posterior asimilación: “[*assimilation*] it stood for tolerance, not for the maintenance of cultural difference and identity (Glazer, 1993:646).

Así, pues, como ideología y/o como precepto normativo, el asimilacionismo se fundamenta, por un lado, en la decidida superioridad racial y/u omnipotencia de la sociedad de acogida (Tood, 1996) y en la incompatibilidad de las culturas diversas, vehiculada a través de programas sociopolíticos sobre inmigración – incluidas las prácticas informales –, con el objetivo de erradicar las minorías culturales y prevenir la diversidad étnica –disolver la distinción étnica – y, por el otro, bajo la supuesta idea de que una vez asimilada las minorías culturales, éstas no serían objeto de discriminación alguna, puesto que estarían en condiciones semejantes a los autóctonos (Kellor, 1922; Borgatta y Borgatta, 1985; Glazer, 1993; Alba y Nee, 1997; Itxaso, 1997; Garreta, 2001)⁶². Parekh señala que el asimilacionismo se basa en la idea de que sólo existe una única forma correcta o normal de entender y estructurar los ámbitos relevantes de la vida: la del grupo social dominante (2005: 13).

Para Gordon (1964), otro de los principales impulsores y teóricos del *American life*, la asimilación constituía un proceso en el que estaban implícitas múltiples dimensiones⁶³ o tipos de asimilación, sin embargo; su distinción se halla principalmente entre dos: a) la aculturación, y b) la *asimilación y/o integración estructural*. Por aculturación entiende la adaptación por parte de los individuos –inmigrantes – a los patrones culturales de la sociedad receptora, mientras que define la integración estructural como el contacto y la interacción en las relaciones primarias con los miembros de la sociedad, principalmente, con el

⁶² Sin embargo, esto último no es así, ya Glazer (1993) ejemplificó esto con el caso de la exclusión de los negros en el asimilacionismo estadounidense.

⁶³ Entre las siete dimensiones de asimilación que Gordon propone están: i) cultural o aculturación – lenguaje, religión, comida, valores, creencias., etc. –; ii) estructural; iii) Maritales/civiles –matrimonios mixtos –; iv) identificación –sentido de pertenencia a la sociedad de acogida (estadounidense) –; v) Aceptación/acogida –ausencia de prejuicios –; vi) asimilación cívica –ausencia de conflictos de poder.

grupo dominante (Gordón, 1964: 80-81). La asimilación estructural, para este autor, será la parte que dinamice y conlleve una asimilación más completa, a la vez que permitirá menguar la discriminación y el prejuicio contra la minoría y/o el inmigrante, y es que, como este mismo autor señala, si la asimilación estructural acaece durante o posteriormente a la aculturación, los demás tipos de asimilación serán inevitables (Gordon, 1975:84-85.). Así, estos dos tipos o dimensiones desembocarán finalmente en la asimilación como un hecho final.

Según Giménez y a Malgenesi⁶⁴, el asimilacionismo se caracteriza, entre otras cosas, por las ideas de: a) tomar como origen y meta una sociedad homogeneizada y homegeneizadora –una sociedad sobre una única cultura, la del *Mainstream* o grupo dominante, en un supuesto provecho de todos –; b) la transformación cultural ocurre de modo unidireccional –el minoritario y/o inmigrante aculturizados a los sistemas referenciales de la cultura [dominante] de la sociedad de acogida –; c) la aculturación y la asimilación estructural como integración total –una vez asimilado, no será más un “otro”, un ajeno, sino un “nosotros”, el de la cultura de acogida, con condiciones y derechos iguales a los autóctonos, a los de la cultura nacional; por tanto los prejuicios y las discriminaciones desaparecerán, se quedarán en el “otro” y no en el asimilado, y d) lo inevitable del proceso de asimilación –a consecuencia del contacto y de la interacción entre culturas, la asimilación es algo natural (Malgenesis y Giménez, 2000: 51 y ss).

Las prácticas sociopolíticas del asimilacionismo, como señalamos anteriormente, se llevaron también a la práctica en algunos países de Europa después de la segunda guerra mundial. Francia e Inglaterra fueron las principales naciones que utilizaron este modelo para gestionar la llegada de los inmigrantes originarios de sus colonias (Glazer, 1993; Marcussen et al., 1999; Salas, 2003). Sin embargo, unos años más tarde, en la década de los cincuenta, el asimilacionismo entró en una fase de desencanto e impopularidad, hata tal punto que terminó convirtiéndose en una noción negativa, malquista; connotación negativa que aún sigue manteniendo (Burbaker, 2001). Son varios los factores que llevaron este modelo a la impopularidad. Entre estos están principalmente dos o, mejor dicho, se sintetizan en dos hechos: a) su fundamento etnocéntrico, y b) su limitación teórica. La noción etnocéntrica fue muy criticada ideológicamente, desde varias posturas –ética del derecho, filosofía política, por ejemplo,– por intentar desplazar y erradicar a los grupos minoritarios y/o inmigrantes de su identidad cultural, en aras de una segura superioridad cultural, con la supuesta idea de que una sociedad homogénea⁶⁵ permitiría a aquéllos obtener la igualdad de derechos sociales, económicos y políticos con los autóctonos –ésta también es parte de su crítica a la limitación teórica– (Alba y Lehman, 1974; Glazer, 1993; Alba y Nee, 1997; Hirschman, Kasinitz, DeWind, 1999; Malgenesí y Giménez, 2000; Callan, 2005). Esto es, en parte y como señalan Alba y Nee (1997), el

⁶⁴ Parte de las características que estos autores elaboran sobre el asimilacionismo son, en cierto modo, una síntesis de los planteamientos hechos por M. C. Blanco, como estos mismos autores señalan. Para más detalle ver Blanco, 1990; Malgenesí y Giménez, 2000.

⁶⁵ En sí la misma idea de asimilar a todo el conjunto diverso en la americanización fue, en cierto modo, una falacia, ya que, como ha señalado Glazer (1993), se dejó al margen a algunas minorías [étnicas], como fue el caso de los negros (cf. Glazer, 1993).

asimilacionismo fue rechazado, ideológicamente, por su intento de erradicar lo diverso: “As a state-imposed normative program aimed at eradicating minority cultures, assimilation has been justifiably repudiated (1997:827).

Respecto a la limitación teórica del asimilacionismo, ésta fue más que evidente al demostrar su fracaso por cuanto que, por una parte, con el contacto y con la interacción no se dio en los inmigrantes una adaptación plena de las formas de pensar, como mucho se dieron adaptaciones o aculturaciones⁶⁶ segmentadas, muchas de las cuales fueron hechas no como acciones que llevasen a la renuncia de su propia cultura, sino como elección propia para aprovechar las oportunidades y así contribuir a una cierta mejora de sus condiciones (Alba, Logan, Lutz y Tults, 2002). No obstante, parte de su crítica también acaeció por el hecho de que la aculturación fue, en muchos de los casos, negativa y contraproducente para el inmigrante, como lo muestran algunos estudios hecho por Portes, pero que aquí no vamos a discutir.

Por otra parte, la reproducción de los valores y de los pensamientos del grupo dominante tampoco garantizó lo que en un inicio fue su principal incentivo y bandera: la aceptación y las condiciones iguales de los asimilables. Por el contrario, las situaciones permanecieron iguales, puesto que tampoco se dieron cambios por el contacto y la interacción y, en cierto modo, los inmigrantes seguían en su posición inicial de inferioridad desventaja frente a la cultura dominante, y seguían siendo objeto de prejuicios (Glazer, 1993; Salas, 2003;) y es que, como dice Schoeck (1985), los prejuicios son una herramienta decisiva que pueden dificultar o rechazar la aceptación [asimilación] del otro. Actitud que puede hallarse tanto en el que acepta como en el que busca ser aceptado. Como fuese, el asimilacionismo, al igual que las ideas segregacionistas, son dos tipos de prácticas sociopolíticas que están instituidas en una dinámica de prejuicios y perjuicios hacia lo diverso y lo diferente. En el caso de las prácticas segregacionistas, el diferente, siguiendo a Oracy Nogueira, padece *preconceito racial de origem* (1998), puesto que ser diferente es negativo, su diferencia no tiene redención, de ahí que se le aisle, que se le tolere, pero desde la lejanía. Mientras que en el asimilacionismo, una práctica sociopolítica más tolerante, el diferente experimenta una *preconceito racial de marca*, por el que se le considera negativo pero salvable, de ahí que su negatividad se superará en la medida en que, según vaya recibiendo los patrones culturales del grupo dominante, llegue a ser como ellos (Nogueira, 1998; Juliano, 1994). Finalmente, otra de las críticas que se suscitaron en torno a la limitación teórica asimilacionista fue su idea errónea de influencia unidireccional, ya que a consecuencia del contacto y de las interacciones entre los inmigrantes y autóctonos, la sociedad americana también sufrió modificaciones, esto es, fue afectada como los inmigrantes lo fueron (Alba y Nee, 1997).

Por último, la llegada de nuevas ideas sociopolíticas acerca de cómo organizar y gestionar la diversidad, que cada vez iban en aumento, llevó a dejar de lado este modelo e incursionar en aquellos que propusieran nuevas formas en las interrelaciones culturales y en que de tomase más en cuenta, con una mayor valoración de lo diverso, la diferencia cultural.

⁶⁶ Para lo estragos de la aculturación segmentada, cf. Portes y Zhou, 1993; Portes y Rumbaut , 1996, 2001; Portes, Fernández-Kelly y Haller, 2005.

3.3 El Melting pot

Después de que el modelo asimilacionista recibiera muchas críticas y rechazos, y conforme con éstos se iban incorporando pensamientos y propuestas en torno al respeto y a la defensa de la diversidad cultural, surge y se hace popular una idea nueva, distinta, acerca de la integración social y cultural de la diversidad étnica en los Estados Unidos: el *Melting Pot*. Éste, junto con el asimilacionismo y el pluralismo cultural, es uno de los modelos de integración social que Milton Gordon describiera en su obra *Assimilation in American Life* (1964). La propuesta central del *melting pot* gira en torno al pensamiento de crear una nueva sociedad-nación, fundada bajo el principio de una fusión social entre diferentes culturas y grupos étnicos, y en la que cada segmento de la sociedad –autóctonos, minorías étnicas, inmigrantes. etc., – contribuirían a su institución (Gordon, 1964; Porter, 1975; Blanco, 1990; Giménez, 1996, Lacorne, 1997; Moreno, 1998; Malgenesi y Giménez, 2000; Henry y Pirni, 2006).

Paradigmáticamente vinculado con el contexto estadounidense, como un pensamiento de la época que, en cierto modo, pretendía dar respuesta a la creciente experiencia en la recepción de inmigrantes, el *melting pot* fue la idea de la institución de una nueva sociedad, de un nuevo individuo con una identidad nacional y ciudadanía propias, en el que su configuración no sólo estaría a cargo del grupo cultural dominante, sino también de aquellos sectores subordinados –grupos de inmigrantes –, en una lógica y dinámica de influencia bidireccional (Blanco, 1990; Salas, 2003). En efecto, se produciría así una fusión social y cultural entre la cultura nacional y los grupos étnicos distintos que la componen. En torno a esta propuesta existen dos aspectos importantes que habría que enfatizar. Por una parte, se pensaba que la *American nationality* sería enriquecida por la diversidad cultural de los grupos que la componen, incorporando lo mejor de cada uno de éstos y, por la otra, que las propias condiciones de oportunidad y de igualdad de la *American life* permitirían la transformación de los extranjeros en estadounidenses (Gordon, 1964; Thernstrom, 1980), por lo que ya no habría que hacer más diferencias entre estos últimos y los “otros”, los inmigrantes (Porter, 1975). Así, la nueva nacionalidad estadounidense tendría que venir precisamente del *melting pot*, en el que la igualdad y la equidad se aplicaría a todos los grupos culturales, tomando en consideración tanto a los primeros inmigrantes como a aquellos de reciente incorporación a la sociedad (Glazer, 2000: 189). En esto último, la escuela y la educación jugarían un papel preponderante. De este modo, mediante el proceso de hibridación social y cultural, los grupos étnicos diversos se desleirían en una nueva composición social y cultural (Moreno, 1998).

La noción de *melting pot* fue introducida por el novelista y dramaturgo inglés Israel Zangwill, en su obra *The Melting-Pot: Drama in four acts* (1908). En esta obra, su protagonista, un joven judío ruso, mostraba una visión de una sociedad americana en el que todas las razas de Europa se funden y se reforman con hermandad humana en un solo grupo: “América es el crisol de Dios” (Kennedy, 1944; Gordon, 1964: 120; Gleason, 1992; Malgenesi y Giménez, 2000: 201). Sin embargo, como varios autores ya han señalado (Gordon, 1964; Glazer y Moynihan, 1970; Blanco, 1990; Gleason, 1964, 1992; Malgenesi y Giménez, 2003), la visión que presenta Israel Zangwill en dicha

obra, de una sociedad americana como la tierra de oportunidades en el que la raza, la religión y el origen no son un problema –todos serán bien recibidos–, no es nueva.

A lo largo del tiempo, el término *melting pot* ha sido objeto de diversas interpretaciones y usos, sobre todo en el contexto estadounidense, e incluso en torno a él también se han suscitado ambigüedades. Así, por ejemplo, llegó a utilizarse en diferentes ámbitos como un símil –“*América is like a melting pot*”–, como metáfora –“*America is melting pot*”– e incluso como símbolo –“*millions of immigrants came tumbling into the melting pot*” (Gleason, 1964: 21 y ss; Gordon, 1964). Su uso fue utilizado, según Gleason (1992), tanto por grupos de la cultura dominante como por aquellos que defendían, en cierto modo, el pluralismo cultural (Gleason, 1992: 15). Una muestra de ello, como Gordon expone en su obra “*Assimilation in American Life*”, son los discursos de los presidentes estadounidenses Theodore Roosevelt y Woodrow Wilson, quienes utilizaron la idea del *melting pot* como respuesta a la acaecida experiencia receptora de inmigrantes de los Estados Unidos (Gordon, 1964: 121). Por su parte, Green (1999), siguiendo a Gleason, señala que el término ‘*Melting pot*’ ha sido utilizado por lo menos en cinco acepciones diferentes: i) para referirse sucintamente a la historia de los Estados Unidos como un país de inmigración y, por ende, de diversidad multiétnica. Este uso, según esta autora, es el más común y el más popular, y correspondería al uso metafórico al que alude Gleason; ii) como símbolo y como sinónimo de asimilación, en los que, evidentemente –al menos en el caso del segundo término –, se le relaciona con un proceso de homogeneización, con la opiniones que suscita tanto positivas como negativas; iii) vinculado con la visión de la obra de Israel Zangwillian, como la transformación de los inmigrantes en Estados Unidos en algo positivo tanto para ellos como para ese país; sin embargo, estas ideas pronto se tornaron en valoraciones negativas; iv) Algunos autores⁶⁷ hicieron uso del término para criticar su intolerancia al pluralismo y a la diversidad culturales, y v) otros autores⁶⁸ también lo utilizaron para criticar, sólo que en esta ocasión desde una postura conservadora, ya que que señalaban el mal que la hibridación social y cultural hace a la sociedad estadounidense; de ahí que se sugiriera como mejor la idea del *Anglo-conformity* (Green, 1999:1192). Sin embargo, y más allá de sus diversos usos y acepciones, el *melting pot* es un concepto y/o una teoría (Gleason, 1964:43 y 1992). En efecto, se le vincula más con la idea de la hibridación social y cultural, como un término que describe una forma de atender la diversidad étnica, la de la sociedad estadounidense (Porter, 1975: 282), y es que precisamente en esa acepción puede percatarse un tinte muy marcado de simbolismo, como veremos más adelante.

⁶⁷ Green señala el caso de Horace Kallen (1915, 1926) y Randolph Bourne (1916), quienes, según esta autora, fueron de los primeros autores en criticar el *melting pot* y hablar de diversidad cultural (Green, 1999: 1192).

⁶⁸ Green alude al sociólogo Henry Fairchild (1926). Por su parte, Hirsch (1963) señala que desde sus inicios la idea de integración y participación de las minorías étnicas fue criticada y rechazada por parte de la elite –“*White Anglo Saxon Protestant*”(WASP) y el establishment –, ya que, según éstos, podría ser un obstáculo que les podría perjudicar (Hirsch, 1963:415).

Aunque el *melting pot*, a diferencia del asimilacionismo, acepta, en teoría, la diversidad cultural, también fue objeto de críticas. Entre éstas y una de la más importantes fue precisamente acerca de su realización o mejor dicho de su no materialización. Efectivamente, el *melting pot* nunca se produjo, ni existió, no al menos en su idea original, como señala Glazer: “the point about the melting pot is that it did not happen” (Glazer y Moynihan, 1970: 290). Fue, como Gordon (1964) señaló en su momento, un ideal y, por ende, una ilusión americana. La importancia y el poder que se forjó en torno al *melting pot* se debió más a creencias y a deseos (Glazer, 1970) que a hechos, es decir, muchos individuos lo concibieron como algo verdadero cuando la realidad mostraba lo contrario. Así, alrededor de este término se forjaron mitos y leyendas (Torres, 1995:1; Gleason, 1992, Green, 1999; Malgenesi y Giménez,, 2000).

Otra de las críticas que se suscitaron en torno al *melting pot* fue que la idea o tesis de fusión cultural y social sólo contemplaba la hibridación con inmigrantes europeos, dejando de lado a todo aquel que no fuera europeo –fueron ignorados la comunidad negra estadounidense, los africanos, asiáticos y latinoamericanos – (Glazer y Moynihan, 1970; Glazer, 1970: 289; Wilson, 1980; Hirschman, 1983: 406). En efecto, se pretendió que la fundación de la *American identity* fuera de tradición europea (Torres, 1995: 1), por lo que no se generó cambio sustancial alguno en las relaciones étnicas de la sociedad estadounidense (Salas, 2003). Seguían existiendo las categorías dicotómicas de distinción y de separación: el estadounidense y el inmigrante, sólo que en esta ocasión serían, en cierto modo, nuevas: los “otros” –inmigrantes – y los “euro-estadounidenses” (Torres, 1995: 2 y ss).

El proceso de hibridación social y cultural entre los grupos dominantes estadounidenses y los diferentes grupos étnicos, en una dinámica de influencia mutua y con el resultado de un hombre nuevo, que sumara lo mejor de cada uno de estos grupos, nunca se materializó, o no al menos en su idea original. De ahí también las críticas de que ha sido objeto. De la hibridación que se llevó a cabo, el resultado final fue la homogeneidad étnica y cultural (Glazer y Moynihan, 1970; Blanco, 1990; Salas, 2003), mientras se hablaba de mezclas de cultura, lo que se llevaba a cabo no era otra cosa que la *Anglo-conformity*, la aculturización (Gordon, 1964: 128 y 129; Hirschman, 1983: 398). El *Mainstream* estadounidense, siempre presente, se impuso. La visión del *White-Anglo-Saxon-Protestant* (WASP), según Glazer y Moynihan, estuvo detrás del *melting pot* (Glazer y Moynihan, 1970; Moreno, 1998: 473), lo cual simbolizó el poder de la asimilación estadounidense (Gleason, 1964: 36; 1992). Se aceptaba a los nuevos pobladores con la finalidad de que éstos estuviesen dispuestos a identificarse con los principios culturales estadounidenses (Thernstrom, 1980:38), para absorberlos y proveerlos de esa cultura, para después sumarlos como unos elementos más de su composición cultural (Gleason, 1964; Glazer, 1970). Diane Ravitch señala que:

Traditional history of elites had been complemented by an assimilation view of American society, which presumed that everyone in the American melting pot would eventually lose or abandon those ethnic characteristics that distinguished them from mainstream America” (2000: 268).

En efecto, con el *melting pot* acaeció, en cierto modo, un asimilacionismo y/o aculturación, en el que a los inmigrantes se les alentaba a aprender el idioma inglés, a despojarse de sus costumbres, de su pasado cultural y a aprehender los principios culturales estadounidenses (Hirschman, 1983: 398; Thernstrom 1980)⁶⁹. En este sentido, por un lado, el *melting pot* no fue una hibridación social y cultural sino una mezcla biológica, esto es, matrimonios mixtos entre anglo-sajones y algunos inmigrantes, los cuales no fueron precisamente de origen europeo como se deseaba (Kennedy 1952; Gordon, 1964; Hirsch, 1963; Alba y Nee, 1997; Malgenesi y Giménez, 2000). Según Kymlicka el *melting pot* “alude fundamentalmente a la fusión biológica de diversos grupos étnicos (blancos) a través de los matrimonios mixtos, más que a la fusión de sus prácticas culturales” (2000: 30). Por otra parte, lo que se suscitó en el proceso no fue un *melting pot* sino un triple *melting*, basado en una división de carácter religioso-cultural: protestantes, católicos y judíos, formándose subsociedades dentro de la propia sociedad estadounidense (Kennedy, 1952; Gordon, 1964; 130; Herberg, 1983; Alba y Nee, 1997). Así, el resultado de este múltiple *melting pot* fue más un pluralismo estructural que cultural y una competencia entre las diversas minorías étnicas, con el objetivo de ganar un lugar y una posición dentro de la sociedad plural de los Estados Unidos⁷⁰ (Petersen, 1975: 180; Moreno, 1998: 472; Glazer y Moyhnihan, 1970; Alba y Nee, 1997; Malgenesi y Giménez, 2000).

Finalmente, el *melting pot* no sería otra cosa que, como algunos autores han apuntado, un símbolo político-ideológico, de corte liberal, del grupo dominante de la sociedad estadounidense, que fue utilizado para legitimar y fortificar la ideología de un país de oportunidades (Hirschman, 1983: 398), en el que la diversidad étnica –grupos asimilados– sería bienvenida, como ya hemos tenido oportunidad de subrayar. En efecto, el *melting pot*, como una extensión del pensamiento asimilacionista y lejos de su idealismo, no respondió a las necesidades que la sociedad multicultural requería para hacer frente a la diferencia, respetándola y defendiéndola. Por el contrario, produjo, por una parte la renuncia de la identidad y de la cultura del diferente, de su pasado cultural y, por el otro, una fusión fragmentaria, en el que los rasgos étnicos diversos, tanto los de origen como los asimilados, se reproducen también parcialmente en la vida social (Giménez, 2010: 21; 1996; Malgenesi y Giménez, 2000; Moreno, 1998). Después de casi seis décadas de apogeo (Green, 1999), para mediados de los sesenta, el *melting pot* fue perdiendo fuerza en la medida en que los pensamientos del pluralismo cultural se hacían cada vez más presentes, como veremos a continuación.

3.4 El Multiculturalismo

A mediados de la década de los sesenta, a la par que se dejaban oír las críticas en torno a modelos políticos que no respetaban el derecho a la

⁶⁹ En la práctica, el *melting pot* mostró claros vínculos con las ideas del asimilacionismo de Park. Entre estas están la estratificación, la segregación cultural, los prejuicios étnicos y los matrimonios mixtos (Hirsch, 1963; Green, 1999).

⁷⁰ Así lo demostraron Glazer y Moyhnihan (1963, 1970) cuando, en su trabajo de la ciudad de Nueva York, señalaron que los descendientes de irlandeses, italianos, judíos, negros y portorriqueños eran grupos de presión, que entraban en conflictos con otras comunidades culturales con la finalidad de posicionarse en la sociedad estadounidense (Moreno, 1998: 472; 2002).

diferencia ni apoyaban la diversidad, emergían nuevas ideas que proponían diferentes formas de tratar la composición cultural diversa de la sociedad, en aras de alcanzar nuevas relaciones entre los diferentes grupos culturales: los autóctonos y los inmigrantes. En los Estados Unidos, Por ejemplo, se incidió en la necesidad e importancia de mantener la diferencia y la identidad culturales, en un sentido de afirmación identitaria étnica propia (Parekh, 2005a: 19). Entre los principales planteamientos de ese nuevo modo de pensar están, por una parte, reconocer el valor y el beneficio que la diversidad cultural del diferente, del minoritario nacional y del inmigrante, trae consigo a la sociedad –apoyo al pluralismo cultural – y, por la otra, admitir, en relación con el grupo étnico autóctono o mayoritario, la diferencia de los rasgos etnoculturales (lengua, cultura, actitudes, modos de vida) de los grupos minoritarios y/o marginados – respeto a la diferencia cultural –. De hecho, lo que se pretende mostrar es que en la sociedad se puede vivir en y con la diferencia; el autóctono y el inmigrante pueden vivir conjuntamente, en condiciones de igualdad y de derechos. (Giménez, 1996; Malgenesi y Giménez, 2000; Olivé, 1997, 1999; Wierviorka, 1998; Colom, 1998, 2001; Salas, 2001, 2003).

Uno de los enfoques que alude a este modo de concebir la diversidad cultural es el multiculturalismo. En efecto, el multiculturalismo es la primera manifestación del pluralismo cultural que reconoce la diversidad y rechaza cualquier tipo de discriminación, sobre todo la derivada de la raza y la cultura. De hecho, desde sus inicios dicha manifestación le otorgó una contundente importancia al problema de la cultura (Glazer, 1996: 16), utilizando a ésta como referente y delimitación de interacción social (Colom, 1998), aunque no por ello ha dejado de intentar responder también a la problemática de la discriminación y exclusión, por criterios diversos como el género, la clase, las preferencias sexuales, la religión, entre otros⁷¹, de que son objeto otros sujetos y grupos en las sociedades modernas (De Lucas, 1994)

El multiculturalismo nace en un contexto en el que la imposición etnocéntrica asimilacionista, el pensamiento monocultural y la supuesta superioridad del blanco sobre otras culturas, estaban muy desgastados. Constituye una manifestación de denuncia del racismo y la xenofobia de las políticas estadounidense y de una parte del pensamiento occidental (Colom, 1998: 13; Zapata, 2004:68; Parekh, 2005a). Los primeros planteamientos⁷² del multiculturalismo a nivel nacional se desarrollaron en los años setenta y ochentas, primero en Canadá⁷³ y, ulteriormente, en Australia, como una clara invitación a la distinción, aceptación y gestión de la diversidad etnocultural y de sus relaciones en la realidad social: el multiculturalismo “refer to cultures in the plural, not cultures in the singular” (Joppke y Lukes, 1999: 3). La interpretación

⁷¹ Para este autor, la exclusión que más vulnera los derechos humanos de todo sujeto es la exclusión derivada de la distinción entre hombre y ciudadano; una exclusión que afecta sobre todo a los inmigrantes (De Lucas, 1994: 46). Para ciudadanía y migración, cf. Brubaker, 1992; Zapata, 2001, 2003; Requejo y Zapata, 2002; Schnapper, 2003; Velasco, 2005).

⁷² A partir de que en Estados Unidos se incidiera en la afirmación identitaria étnica propia, en la década de los sesenta, ese país se autorrefirió como una nación multicultural y partidaria del multiculturalismo (Parekh, 2005a: 19).

⁷³ En 1971, el primer país fue Canadá, posteriormente le siguieron otros países, como Nueva Zelanda, Suecia, Gran Bretaña, Países Bajos, Estados Unidos, sólo que este último no lo hizo a nivel nacional ni oficial sino en varios niveles de gobierno (Kymlicka, 2003: 188).

de este pensamiento gira en torno a la composición etnocultural diversa de la sociedad y propone acomodar los diferentes grupos que la componen y a evitar y/o manejar los conflictos que surjan entre ellos, tomando en cuenta, como una característica esencial, el derecho que tiene el inmigrante a mantener y expresar su identidad y pasado culturales sin que ello implique prejuicio o discriminación alguna tanto a su persona como a su cultura. Antes bien, se pensó que su bagaje cultural diferente podría desarrollarse junto a las metas de la unidad y cohesión social y nacional (Salas, 2001, 2003). En consecuencia, el propósito es apoyar la diversidad poliétnica y de las minorías (Kymlicka, 2000: 34), dejando atrás la asimilación de los inmigrantes, a través de un modelo democrático de políticas de reconocimiento y de integración etnocultural en el todo de la sociedad, y así erigir, junto con aquéllos, la identidad nacional (Colom, 1998: 13; Kymlicka, 2000: 53).

En ese contexto, el multiculturalismo es descrito como una expresión de *politics of recognition* (Glazer, 1997: 34) que apoya la diversidad etnocultural dentro de las instituciones nacionales propias de las culturas inglesas y francesas⁷⁴ (Kymlicka, 2000: 34). El objetivo de este multiculturalismo canadiense era (es) elevar los derechos culturales de las minorías al plano constitucional, en un marco en el que toda cultura diferente y no diferente, minoría nacional, inmigrante, disfrutara de igualdad de derechos y de libertades (Gagnon y Iacovino, 2005). Esto, en cierto modo, trajo consigo algunas críticas, arguyendo que ese tipo de modelo atenta contra los derechos de los nacionales, al situarlos al nivel de exigencia de la etnicidad inmigrante (Kymlicka, 2000: 34).

Después del conflicto que Canadá experimentó en torno a Québec⁷⁵ en la década de los noventa, y a causa también de las eventualidades políticas, económicas y tecnológicas que acaecían en el mundo⁷⁶, el multiculturalismo se posicionó, hasta el punto de tener una fuerte aceptación y ser introducido en varios contextos, como el europeo, a través de canales académicos, políticos y sociales⁷⁷, de tal forma que acerca de él se instituyeron cosas positivas, pero también nuevos debates. Así, a partir de los noventa, la discusión acerca del multiculturalismo se centraría en buscar soluciones a las heterogeneidades culturales y sus relaciones en las sociedades modernas, dentro del paradigma político liberal prevaleciente en los estados nacionales (Herrera, 1996: 127). De este modo, el multiculturalismo se asocia al pluralismo cultural y a su valor, a la interculturalidad, a la convivencia y comunicación entre las culturas, en fin, un

⁷⁴ Canadá y Australia fueron los pioneros en poner en práctica las políticas de reconocimiento del multiculturalismo. A éstos se le considera de los pocos países que han adoptado el multiculturalismo como una posición oficial del Estado. Canadá lo viene practicando desde 1971, mientras que Australia lo ha hecho dos años después (Castles et al, 1988: 54; Birch, 2000: 67-68; Arango, 2002). Cf. Castles et al, 1988; Colom, 1998; Birch, 2000; Banting, 2000; Taylor, 2000.

⁷⁵ Cf. pie de nota 73.

⁷⁶ La caída del comunismo real, las reivindicaciones nacionalistas de países de Europa del este, las aperturas de mercados y de sociedades, el incremento de tratados comerciales entre naciones, la aceleración de las comunicaciones y de los flujos de capitales, las migraciones de países pobres hacia países ricos de Europa y Estados Unidos, el interés por la etnicidad, la cultura y la identidad, entre otros hechos (Vincentt, 2003: 42).

⁷⁷ Según Rex (2002), el multiculturalismo ya se había hecho presente en Europa desde el año de 1945. A partir de ahí su importancia, su uso semántico y su aplicación en las prácticas políticas de los estados varió según los contextos de la época (Rex, 2002: 29).

modelo de sociedad a alcanzar mediante ciertas políticas (Parekh, 2005b: 17; Zapata, 2003: 68-69).

Sin embargo, y a pesar de esto último, por su valor polisémico (Olivé, 1997), el multiculturalismo, como otros tantos conceptos, ha sido objeto de diversas interpretaciones, polémicas y ambigüedades semánticas –algunas de ellas dispares y contradictorias⁷⁸– (De Lucas, 1994; Wieviorka, 1998; Colom, 1998; Velasco y Bermejo, 1999; Arango, 2002; Zapata 2003). En efecto, el término multiculturalismo puede entenderse como un problema, meta, concepto, estrategia, valor, hecho social, ideal, modelo político, ideología⁷⁹ (Giménez, 2003; Zapata, 2003; Rex, 2002; Salas, 2001, 2003; Colom, 1998; Glazer, 1997; Cohn-Bendit, 1996; De Lucas, 1994). Sin embargo, algunos de estos usos han sido compendiados, por decirlo de alguna forma, en sus dos acepciones principales o más utilizadas. Nos referimos a la acepción descriptiva y la normativa. Según Zapata (2003) estas son las variantes más comunes. La primera se refiere a la constatación de una realidad observable, en la que se da cuenta de que, dentro de una sociedad moderna –territorio estatal –, cohabitan colectivos diferentes y en los que su referencia cultural está fuera de aquélla. Esto es, una sociedad de carácter pluricultural. En lo que respecta a su uso normativo, alude a juicios de valor que se concretan en modelos de sociedad que permitan orientar las relaciones entre las diversas culturas de esa sociedad –pluricultural/multicultural –, en aras de una relación de igualdad y sin discriminación alguna (Zapata, 2003: 188-189; 2004: 75-76, 2006: 10-11). En este sentido, y para deshacer la ambigüedad entre lo descriptivo y lo normativo, sería más conveniente referirse a la sociedad contemporánea en la que cohabitan culturas diversas como multicultural⁸⁰ (Colom, 1998; Cortés, 1999; Kymlicka, 2007; Rex y Guibernau, 2010), como hemos tenido oportunidad de señalar en el capítulo I. Mientras que por multiculturalismo debería comprenderse al modelo de sociedad, como señala Glazer, que “covers a variety of ways of responding to this reality” [multicultural] (Glazer, 1997: 10; (Rex y Guibernau, 2010), cualesquiera que fuesen estas formas –en cuanto a idea, ideal, meta, estrategia e ideología –. T. Modood, aludiendo a la noción normativa, afirma que el multiculturalismo se refiere a la política y a los

⁷⁸ Para Colom, el término multiculturalismo, debido a su desgaste por su uso en contextos y significados diversos, ya no designa un “corpus analíticos o ideológicos concretos” (Colom, 1998: 105; 2001). Velasco señala que la noción de multiculturalismo, a consecuencia de su significado cambiante e indeterminado, se ha transformado en pura retórica semánticamente desactivada; esto, para este mismo autor, debido también a la falta de “textos canónicos” a los que referirse (Velasco, 1999: 8). John Rex, por ejemplo, arguye que los atentados terroristas del 11 de septiembre en los Estados Unidos ha reforzado el sentir negativo sobre el multiculturalismo, pero principalmente por la diversidad cultural, puesto que ven a esta última como causa de los atentados y de otros posibles atentados más (Rex, 2002: 41). Respecto a esto último, Zapata señala que el concepto del multiculturalismo se presenta como problema debido a que se interpreta como un peligro para la democracia de las sociedades liberales y, en un plano global, como conflictos entre civilizaciones, es decir, como brete entre modelos de sociedades (cf. Zapata 2003 y 2004). Por su parte, Kymlicka menciona que algunos ven en el multiculturalismo un problema debido a que creen que puede hacer peligrar el estado de bienestar (Banting y Kymlicka, 2007:3).

⁷⁹ Como sea, cualquiera de estos modos de entender el multiculturalismo están vinculados entre sí. Por ejemplo, toda sociedad compuesta de culturas diversas (hecho social , realidad y/o problema) requiere ser gestionada políticamente (modelo político, estrategia) de una manera u otra y con una finalidad específica (valor, ideal, ideología).

⁸⁰ En su sentido sociológico y/o demográfico, Kymlicka expresa que el término multicultural alude a la composición étnica-racial diversa de una sociedad, y no a cómo los estados responden políticamente ante esa diversidad (Kymlicka, 2007: 3).

resultados institucionales respecto las formas de acomodación en las que las diferencias del inmigrante no son eliminadas o borradas sino que, en cierto modo, son reconocidas (2010: 244). En efecto, el multiculturalismo apunta a una política asentada en las instituciones, en el derecho y en la acción de un gobierno –nacional o local – que apoyen las diferencias culturales y les otorguen un tipo de reconocimiento en la esfera pública (Wiervioka, 2003: 7, 1998: 886), que podría ser una alternativa para romper las sinergias del pensamiento [liberal] moderno y podría permitir que las particularidades culturales de los individuos se llevasen armóniosamente a la esfera pública y no se siguiesen manteniendo –ocultando – en el ámbito de lo privado (Wieviorka y Gutiérrez, 2006: 12). Así, el multiculturalismo, según Parekh, define el conjunto de creencias y prácticas que instituyen un modo de vida en el que un colectivo de individuos se aprehenden a sí mismos y el mundo, organizando sus vidas individuales en grupo⁸¹, y que, aunque se subsuman en otra cultura, puedan mantenerlas (2005a: 15). Y es que, como dice Rex, lo que hace imprescindible que estas culturas sean mantenidas radica, por una parte, en el valor *per se* de cada cultura [diferente] y en la importancia de una relación de respeto y tolerancia mutua con otras culturas –nacionales y diferentes – y, por el otro, en que la cultura es el marco de referencia moral y emocional del individuo⁸² para que desarrolle su potencial, a la vez que le permite ser resguardado de los embates de la vida política (Rex, 2002: 34). En efecto, hay situaciones en las sociedades modernas en que la participación del individuo se torna complicada, de ahí que tenga que acudir a una identidad colectiva para protegerse y presionar al poder desde ese lugar (Wieviorka, 2003 : 5). Repárese, además en estos argumentos a los que alude Rex, que una cultura también se merece respeto por el hecho de lo mucho que puede ofrecer a otras culturas y a sus miembros, en una lógica de diálogos interculturales, como bien señala Parekh (2005b: 17).

Entre los principales planteamientos y características del multiculturalismo, algunos de los cuales ya hemos podido observar, figuran: i) el derecho y el respeto a la diferencia y a la diversidad etnocultural: valoración provechosa y necesaria para la sociedad, que enriquece; ii) la diferencia etnocultural no provoca detrimento alguno a la unidad social y a su cohesión; iii) toda cultura debe tener equidad de oportunidades y ser tratada en condiciones de igualdad; iv) las relaciones e interacciones entre culturas, las nacionales y las diferentes, tienen que darse bajo una lógica de circunstancias igualitarias; v) asegurar la visibilidad y participación del diferente –inmigrante – en la esfera pública; vi) la participación de los inmigrantes en las instituciones de la sociedad de acogida debe ser promovida; vii) garantizar la preservación y/o reproducción cultural del inmigrante mediante algunos estímulos y ayudas, y viii) los inmigrantes tienen que reconocer en parte cómo está organizada la sociedad de acogida con el fin de facilitar su actuación en la misma. Estas características y planteamientos del multiculturalismo, como un modelo [político] de sociedad, son regulados por un conjunto de prácticas políticas de *reconocimiento*.

⁸¹ Este tema y otros los abordaremos en el capítulo 5 del presente trabajo.

⁸² Sandel, por ejemplo, arguye que la importancia de la cultura [comunidad] radica en que los individuos necesitan a ésta por motivos intelectuales, materiales, de identidad y de [auto]referencia, ya que ellos sólo se identifican a sí mismos y consigo mismos a partir de la comunidad cultural a la que pertenecen (Sandel, 1982: 63 y ss.).

Ahora bien, dentro del multiculturalismo existen diversos modelos o posiciones con planteamientos propios y diferentes que varían, entre otras cosas, en función de los modos de concebir y de pensar: a) la cultura –su función, sus derechos, sus obligaciones, etc. –; b) la relación entre la cultura y el individuo; c) las relaciones interculturales, y d) los valores éticos y morales (Olivé, 1997: 58; Olivé y Villoro, 1996); en este sentido, las características también variarían de un modelo a otro. Son prácticamente dos posiciones⁸³ las que se pueden identificar en el multiculturalismo⁸⁴: de corte liberal y comunitarista o democrático⁸⁵. No ahondaremos en estas dos posiciones, sólo nos detendremos en algunas de sus principales peculiaridades.

El multiculturalismo de índole liberal-liberal (Rawls, Dworkin, Raz, Barry, Kymlicka, entre otros⁸⁶) parte del presupuesto de los derechos y libertades individuales y, aunque adopta una posición ética en cuanto al respeto de otros sistemas culturales, porque reconoce que éstos ofrecen a las personas opciones de vidas y porque son la base previa a una libertad individual (Raz, 1986; 1998, 2001), concibe que la diversidad cultural no se puede gestionar otorgando condiciones particulares a las especificidades de los colectivos y comunidades culturales, en contra de los intereses de los individuos. Partiendo de esta base individualista, considera que el Estado tiene que tratar en igualdad de consideraciones y oportunidades a todos los miembros de la sociedad, y si restringe la libertad de algún de ellos es con la finalidad de evitar que se dañe el derecho de los otros (Dworkin, 2003: 233, Rawl, 1993). Pugna por un principio de imparcialidad y neutralidad objetiva del Estado en el que la actitud de éste debe ser igual para todos, a la vez que debe evitarse ser parcial ante cualquier concepción particular “de vida buena” (Dworkin, 1993). Así, el derecho será solamente individual (Requejo, 2010; Máiz, 2008), ya que el compromiso de toda democracia liberal, según Kymlicka, es la libertad e igualdad de sus ciudadanos individuales (Kymlicka, 1996: 56; 1995).

En efecto, y contra lo que proponen los comunitaristas, la visión liberal no considera a los grupos, basándose en criterios culturales, como *fuentes de derecho* (Requejo, 2010; Zapata, 2006; Velasco Gómez, 2006; Díaz-Polanco, 2007; Máiz, 2000; Herrera, 1996); rechazan además cualquier tipo de objetivo

⁸³Olivé identifica un tercer tipo de posicionamiento, vinculado, según este autor, al contexto latinoamericano: el multiculturalismo pluralista. (Cf. Olivé, 1996; Olivé y Villoro (Eds.), 1996).

⁸⁴Wieviorka identifica, en función de la gestión de la diferencia y de las desigualdades sociales, dos modelos. El primero es el *multiculturalismo integrado*. Se caracteriza, entre otras cosas, por presentar en una misma política las demandas de reconocimiento de especificidades culturales de los individuos – derivadas de la inmigración – y las desigualdades sociales. Ubica Canadá, Australia y Suecia como países que practican este tipo de multiculturalismo. El segundo modelo es el multiculturalismo *estallado*, y se particulariza por separar políticas en el manejo de la diferencia cultural y las desigualdades sociales. Como practicantes de este modeloidentifica los países de Francia y Estados Unidos (Wieviorka, 2003: 8-9).

⁸⁵En realidad ambas posiciones pertenecen al liberalismo, sólo que, como veremos más adelante, unos defienden una postura individualista (liberales individualistas) y los otros a las colectividades (comunitaristas); liberalismo 1 y liberalismo 2, respectivamente (cf. Walzer, 1998). Así, las disputas entre estas dos posiciones son en torno a cómo abordar la diversidad cultural, a las identidades diversas y a la gestión de esa diversidad cultural (Díaz_Polanco, 2001; Pérez de la Fuente, 2005).

⁸⁶Estos autores son algunos de los principales exponentes del liberalismo [político] contemporáneo y, puesto que parten de principios e intereses diferentes, cada uno de ellos tiene sus propios planteamientos y peculiaridades de posicionarse en torno a la diferencia (Cf. Parekh, 2005a; Olivé, 1999; Cortés, 1999b)

colectivo, ya que en primer lugar están los derechos individuales⁸⁷. Y es que el liberalismo, a pesar de que acepta sin problema la pluralidad de pensamientos, opiniones, valores e ideas del bien entre los diferentes miembros de la sociedad (Rawls, 1993), tiene dificultad en reconocer y admitir la diferencia basada en la cultura: la sociedad debe ser ciega a la diferencia (Taylor, 1993; Polanco, 2007: 46). La preeminencia de los derechos liberales provocan que, se prescindan de cualquier aspecto y referencia cultural particular, puesto que hacer lo contrario es atentar contra la libertad del individuo, como postula el liberalismo igualitario. Así, desde la moral kantiana (Rawls, 1993; Raz, 2001), la visión ética del liberalismo radica en principios y normas uniformes para toda persona racional, bajo la base de unos valores universales, individuales y absolutos, es decir, “valores verdaderos”, en los que las diferencias culturales entre los individuos son consustanciales a esa libertad individual, ya que, por un lado, los individuos pueden disfrutar de su cultura igualmente en el ámbito de la esfera privada y, por el otro, sus diferencias no tienen por qué afectar el estatus jurídico y político de los “ciudadanos” (Velasco Gómez, 2006). De este modo, la diferencia se disuelve en el ámbito de lo público o, mejor dicho, en el espacio de la ciudadanía. Una ciudadanía homogénea y coercitiva con lo cultural (Zapata, 2006: 8; Velasco, 2006).

Ahora bien, si el liberalismo tiene obstáculos, como ya hemos señalado, para reconocer la diferencia, cuando se busca algún tipo de reivindicación, basado en la cultura, llega a radicalizarse y atacar a quienes lo insinúan o lo promueven (Díaz Polanco, 2005: 32). Para ellos, mientras se garanticen los derechos individuales no habría necesidad alguna de derechos especiales. Sin embargo, y como señalábamos también *supra*, existen algunas posturas dentro del liberalismo que, en cierto modo, se muestran más tolerantes y receptivas con la diversidad cultural, concretamente, con las demandas de los diferentes colectivos culturales minoritarios, y por ello proponen regular las relaciones entre éstos. Tal es el caso de la teoría de la sociedad multicultural de Kymlicka⁸⁸. Para este autor la justicia liberal debe incorporar a los derechos y libertades individuales los derechos diferenciados, pero siempre y cuando, por un lado, no obstruyan la unidad de tipo nacional y, por el otro, no se instituyan en derechos colectivos. Así, para Kymlicka, existen dos tipos de reivindicaciones que un grupo, étnico o nacional, puede hacer. La primera de ellas es de carácter intragrupal (restricciones internas), en el que se busca una reivindicación de un grupo contra sus propios miembros con la finalidad de evitar la inestabilidad del grupo o algo que ponga en peligro su existencia. Para esto, se busca coaccionar o limitar la libertad de los miembros de una colectividad, utilizando el poder del Estado⁸⁹ (Kymlicka, 2006: 95.). El segundo tipo está vinculado con la reivindicación que un grupo le hace a la sociedad con el fin de proteger a éste de los impactos externos, como consecuencia de las decisiones que puedan afectar al grupo. Estas restricciones ‘externas’, como

⁸⁷ El complejo debate en torno al multiculturalismo se centra precisamente en la idea de la extensión o no de las libertades individuales mediante el reconocimiento de ciertos derechos colectivos y/o de la legitimidad de establecer medidas de protección externa para las comunidades culturales frente a la ilegitimidad de la imposición de restricciones internas a sus miembros (Parekh, 2005b: 17).

⁸⁸ Para este autor, el reto del multiculturalismo es gestionar la diversidad étnica y nacional de modo “estable y moralmente defendible (Kymlicka, 1996: 26).

⁸⁹ Para Kymlicka, este tipo de restricciones deben hacerse, para que sean legítimas, en el marco de respeto a los derechos civiles y políticos de sus miembros (2006:59).

las denomina Kymlicka, son de índole intergrupal y asegurarían los recursos que necesita el grupo para su existencia e identidad, a la vez que evitaría su vulnerabilidad por ser minoría⁹⁰. Considera estas restricciones –internas y externas – como derechos colectivos y, según este autor, podrían evitar las injusticias y desigualdades de un grupo frente a otros, pero siempre y cuando prevalezcan las libertades civiles y políticas de sus miembros (*ibidem*). Esto es, el valor supremo de la libertad individual (Olivé, 1997: 71; Corté, 1999: 116 y ss; Parekh, 2005: 156 y ss).

Por su parte, el multiculturalismo liberal de Raz (2001) se pronuncia también a favor del respeto a la diferencia cultural y a las otras culturas. Raz manifiesta que las otras culturas deben respetarse porque, además de ser la fuente de la libertad y el bienestar individual, cada una es valiosa en sí misma y contribuyen a los verdaderos valores universales, esto a pesar de que algunas sean total o parcialmente inferiores e inaceptables éticamente (Raz, 2001:199- 205; Raz, 1998: 204). Sin embargo, esta cierta aceptación y/o tolerancia a la cultura diferente tiene sus límites en la medida en que, por una parte, si una cultura infringe el valor de la libertad individual y oprime a sus miembros, entonces ya no será de utilidad a los valores universales. Por el otro, si un grupo oprime a uno de sus miembros, esto será suficiente para intervenir y actuar sobre esa cultura con la finalidad de salvaguardar a sus miembros de aquél.

Muchas han sido las críticas que se han suscitado en torno al multiculturalismo liberal, por ejemplo, el valor supremo de los derechos y libertades individuales, el particularismo “universal” y la neutralidad del Estado. De los derechos y libertades individuales se critica su protección desmesurada y su aplicación uniforme. No se toma en cuenta, en la definición de los individuos, su pertenencia a un contexto cultural, desprendiendo, de esta forma, a los individuos de cualquier referencia cultural, que no permite ni reconoce derechos diferenciados (Kymlicka, 1986, 1996a, 1996b, 2005; Modood, 2007; Parekh, 2005a; Taylor, 2003, Bauböck, 1996); tampoco permite ninguna noción particular del bien. De este modo, el multiculturalismo de corte liberal separa de la política el Estado de la etnicidad e identidad étnica (Polanco, 2007; Sen, 1998). Parafraseando a Amartya Sen, el liberalismo prefiere la razón antes que la identidad (Sen, 1998). La preponderancia de los valores y derechos liberales sobre los culturales no hace más que fijar pautas de tolerancia, carentes de valoración y respeto a la diferencia cultural (Díaz Polanco, 2007:33). En este sentido, y también muy cuestionada, es la falta de capacidad e interés del Estado liberal de acomodar a todas las diferencias culturales, puesto que sólo ha acomodado a algunas, mientras que a otras se las esconde y se las reduce al ámbito de lo privado (Taylor, 1993; Wierviorka, 2003). Así, con su supremacía de los derechos y libertades individuales, inciden en una igualdad natural y en una equivalencia cognitiva entre los diferentes grupos culturales minoritarios (Canclini Nestor: 2001:76), empeñados en una sola visión de lo justo, de la que sugieren su carácter universal (Díaz Polanco, 2007).

El particularismo universal de la perspectiva liberal también ha sido criticado porque se ha (auto) erigido, erróneamente, como un punto de vista único,

⁹⁰ Sobre este aspecto, Barry (1997) crítica a Kymlicka, al considerar que este tipo de restricción será insostenible en la medida en que los grupos tiendan a hacer más grandes sus exigencias.

verdadero, objetivo, como poseedor de la racionalidad *universal*. En la construcción de los valores y principios humanos realmente verdaderos no toma en consideración otros referentes culturales, los desdén bajo una supuesta inferioridad, de ahí que también se justifique la intervención sobre ellos disfrazada de defensora de los valores universales, cuando en realidad se trata de una posición y una acción de carácter imperialista (Young, 2000; Olivé, 1999; Fraser, 1997). En consecuencia, las valoraciones que hace a los principios de otras culturas son desde sus propios parámetros. La perspectiva liberal tiene una actitud de absolutismo ético y de una moral veraz, en las que no hay más opciones morales posibles, sólo la que ella propugna (Díaz Polanco, 2007: 43)

La neutralidad del Estado, a la que apela y tanto defiende la perspectiva liberal, ha sido también criticada y cuestionada debido a que puede verse en ese principio un ideal que difícilmente podría existir del todo, ya que se ha podido constatar que en sociedades liberales, el Estado ha sido “un sistema de derechos de grupo” –hegemónico –, que promueve a favor de éste, y en detrimento de los grupos subordinados, de los derechos políticos que apoyan su cultura, su ideología, su historia, su lengua, entre otras cosas⁹¹ (Requejo, 2010; Parekh, 2005a; Kymlicka, 1995, 2000; Glazer, 1997; Herrera, 1996; Taylor, 1993;). Así, la supuesta neutralidad del Estado está muy *bien* dibujada en la dirección y organización de casi todos los estados nacionales contemporáneos. Esto es: “un único grupo dominante organiza la vida en común de manera tal que refleja su propia historia y cultura y, si las cosas marchan como se pretende, lleva hacia delante la historia y mantiene la cultura”⁹²(Walzer, 1998: 39). Por último, el multiculturalismo de carácter liberal no sólo tiene problemas para hacer frente a los temas de la gestión de la diversidad de las minorías culturales sino también para responder a las demandas de otros colectivos sociales como son los feministas o los homosexuales (Young, 2000; Rubio, 2003; Cortés, 1999).

Por su parte, el Multiculturalismo comunitarista⁹³ o democrático, en oposición a los multiculturalistas de corte liberal, sostienen el principio de la defensa de la comunidad, critican la supuesta neutralidad del Estado y politizan la etnicidad y la diferencia. Para esta corriente, al individuo no puede entenderse si no es a través de su cultura y de su comunidad, ya que con base en éstos construye, interpreta, da sentido a su vida y se autorrealiza (Taylor, 1993;). En efecto, para Sandel, la importancia de la comunidad radica, precisamente, en que es un

⁹¹ Esta situación tiene, en cierto modo, sus orígenes en la idea con la que se instituyó el Estado liberal: un pueblo, una nación, una cultura (Walzer, 1996; Habermas, 1999). Tras esta idea se escondió, desde sus inicios, la diversidad étnica y religiosa, puesto que se erigió una acepción de población nacional como sinónimo de uniformidad, lo cual fue incorrecto, y más en los tiempos actuales en los que no sólo es infrecuente sino casi inexistente (Walzer, 1998: 39). En todo caso, la población nacional –como ciudadanía abstracta – equivaldría a imposiciones subrepticias y no se extendería en ámbitos diversos – lengua, valores, creencias – con la finalidad de aceptar y ser aceptado (Herrera, 1996: 131; Habermas, 1999: 108-109).

⁹² En este sentido, Estados Unidos es uno de los casos más paradigmáticos. Esta nación acogió “generosamente” a individuos y colectivos de orígenes culturales diversos, algunos de los cuales, con el paso del tiempo, han sido y siguen siendo objeto de marginaciones (Parekh, 2005a:19).

⁹³ Dentro de esta perspectiva encontramos autores como Ch. Taylor, M. Sandel, A. MacIntyre, M. Walzer, I. M. Young,

vínculo instituyente de los individuos en la medida en que es en ella donde la identidad de los individuos se construye y donde éstos se definen y se conciben a sí mismos. La comunidad es el referente del individuo, puesto que en su concepción sobre sí mismo siempre está en relación con el sentido de pertenencia a una determinada colectividad –familia, clan, comunidad, pueblo, nación – (Sandel, 1982). Así, el individuo [político] es ante todo un miembro de una comunidad, con lealtades y compromisos. Sandel cree que el bien es común y, criticando a Rawls, señala que no puede conocerse por sí solo ni individualmente sino que tiene que ser a través de la misma comunidad (Sandel, 1982: 192; Mulhall y Swift, 1996: 105).

Por otra parte, el individuo es y forma parte de una historia; es, en cierto modo, lo que ha heredado, con un pasado particular que tiene presente en su presente y, lo acepte o no, es uno de los soportes de una tradición heredada de generación en generación por parte de una comunidad –familia, tribu, ciudad –. Para comprender al individuo debe hacerse referencia a su participación social y a las tradiciones. En este sentido, el individuo tiene su identidad moral precisamente en el seno de una comunidad. Son esas particularidades morales de las que parte en la búsqueda del bien humano. En efecto, MacIntyre afirma que la importancia de la comunidad es de trascendencia para el individuo no sólo porque es un tipo de bien humano, sino porque además le permite buscar y alcanzar ese bien humano, cualquiera que sea éste (MacIntyre, 1987: 273). Para este autor, es en la comunidad el sitio en el que se salvaguarda la objetividad del pensamiento moral, así como la integridad humana (Mulhall y Swift, 1996: 137). El bien, el carácter de lo bueno y los fines humanos serán buscados entre el conjunto de hombres y mujeres en el marco de prácticas y tradiciones comunitarias (MacIntyre, 1987: 270 y ss; Mulhall y Swift, 1996). Así, lo bueno humano, la vida buena será aquella que satisfaga los intereses de quienes son participantes en ella –interesados y afectados –, algo que se pueda aprobar y recibir con agrado (Mackie, 2000: 193).

Por su parte, Charles Taylor (1993, 1996), desde su política de reconocimiento, señala que la identidad del individuo se instituye a través del diálogo colectivo, a la vez que se define por la interpretación que el propio individuo se hace sobre quién es, de sus rasgos esenciales como ser humano (Taylor, 1993: 43), por los compromisos e identificaciones que le permiten delimitar lo que es bueno, valioso, aquello con lo que está o no de acuerdo. Esto es, su postura (Taylor, 1996: 43). Esta relación entre el individuo y su autointerpretación conlleva también un vínculo entre el individuo y otros individuos, es decir, una relación con la comunidad (Mulhall y Swift, 1996: 158). Desde este punto de vista, el yo y su narrativa han de reconocerse en referencia ,a los marcos morales, que son sociales y que sólo se adquieren perteneciendo a una comunidad lingüística. Así, la comunidad tiene su importancia en la medida en que es indispensable para la acción – humana y moral – y la subjetividad humana (Mulhall y Swift, 1996: 171-172; Gutman, 1993). Ahora bien, estas identidades culturales son merecedoras de respeto como parte de la dignidad humana, y tienen derecho a llevar a cabo sus propias prácticas culturales y conseguir su ideal del bien común. Sin embargo, y como hemos apuntado ya en el capítulo 1 y a lo largo de este de capítulo, muchas veces no ocurre de este modo a consecuencia de las acciones represivas y discriminatorias a la diferencia y a la diversidad cultural por parte de algunos estados liberales y sus instituciones. Para ello, es necesario, de acuerdo con Taylor, instituir una política de la diferencia en la que se

reconozca y se respete la particularidad de esas identidades culturales. En efecto, esta política de reconocimiento⁹⁴ apoya las reivindicaciones que los grupos culturales minoritarios y otros grupos sociales llevan a cabo para defender, desde sus propios sistemas referenciales y sus cosmovisiones, su particular noción de vida buena. Esas reivindicaciones, extrapoladas en metas colectivas, son ante todo con fines de supervivencia. Así, la diferencia y la identidad culturales, su integridad y su supervivencia, son de suma importancia, en la medida en que cada cultura importa, tiene un valor *per se* y, por tanto, merece el mismo respeto y derecho a la (su) vida buena al igual que cualquier otra cultura (Taylor, 1993: 66). Para Ch. Taylor (1993) es posible que las sociedades democráticas incorporen la noción de vida buena de los grupos nacionales y colectivos étnicos, sobre todo aquellos que estén en desventaja frente a otras culturas, principalmente la hegemónica, sin que esto suponga perder su organización. Para tal caso, es necesario llevar a cabo ciertas modificaciones a las leyes y/o políticas de reconocimiento que puedan tomar en cuenta los contextos culturales de los grupos minoritarios. Es decir, defenderlos prioritariamente haciéndolos fuente de derecho. Para Young, el reconocimiento de la diferencia necesita de un conjunto de decisiones políticas que permitan e impulsen la organización autónoma de los grupos, con el objetivo de que se garantice su participación en las instituciones de la sociedad (Young, 2000: 26). Es en este sentido en que, para los comunitaristas, el Estado no debe guardar neutralidad sino que debe fijarse a favor de la diversidad con el propósito de ofrecer igualdad de respeto para todas las culturas; debe ser proveedor de una política del bien común, digna para todos (Taylor, 1993). Una forma de ello, por ejemplo, sería la inclusión y presencia, en igualdad de condiciones, de las identidades culturales diversas y minoritarias en la esfera pública (Young, 2000; De Lucas, 2003).

Al igual que su contraparte, el multiculturalismo de corte democrático ha recibido críticas. Una de las principales críticas ha sido que la defensa por parte de los comunitaristas de ciertos sistemas culturales y, por ende, de cualquier moral y acción ética, motivada por el respeto y por el igual valor, lleva a un relativismo cultural. Este relativismo, según sus detractores⁹⁵, se contrapone a los valores y a los derechos fundamentales de los individuos, sobre todo cuando se intenta buscar la aceptación de sistemas culturales que tienen como prácticas la desigualdad y la opresión de sus miembros. Ante esta cuestión, las discusiones, dentro y fuera del multiculturalismo comunitarista, han llevado a plantear que respetar a las otras culturas no significa necesariamente hacer una defensa ultra, encerrándose precisamente en la defensa de cualquier moral, ni tampoco se trata de imponer el paradigma universalista de los derechos fundamentales, fincados por la cultura occidental. De lo que se trata, es de amalgamar el respeto a las otras culturas y su derecho a la diferencia con el respeto a los derechos humanos a través del diálogo y el consenso

⁹⁴ Parte de este reconocimiento se debe al hecho de evitar o de resarcir algún tipo de daño moral que los colectivos minoritarios puedan sufrir o hayan sufrido a consecuencia de la marginación, el desprecio y la desigualdad, entre otras cosas. Daños que se dan en diferentes grados y niveles sociales que pueden tener como consecuencia la alteración negativa de la capacidad de acción y de respuesta de los individuos en aspectos como lo emocional, lo social y lo político (Taylor, 1993; Colom, 1999; 50).

⁹⁵ Para Sartori, por ejemplo, conferir a todas las culturas igual valor es un relativismo absoluto, sin sentido e inaceptable, ya que, argumenta este autor, “si todo vale, nada vale. El valor perdería su valor” (Sartori, 2003: 80).

intercultural (Requejo, 2010; Ferrajoli, 2006; Zapata, 2006; Parekh, 2005a; Malgenesí y Giménez, 2000; Lucas, 1994).

Además, de las refutaciones mutuas entre los liberales y los comunitaristas, el multiculturalismo, como modelo, ha sido también fuente de severas críticas externas a consecuencia, entre otras cosas, de su inclinación hacia ciertas tendencias ideológicas –liberales –, así como de sus serias deficiencias en cuanto a concretar la igualdad y la justicia social de los colectivos minoritarios culturales y de algunos otros grupos sociales. Lins Ribeiro, por ejemplo, cree que el multiculturalismo, por un lado, se está transformando en la base para una teoría funcionalista de armonía política en una sociedad en el que no se pondera de manera seria y respetuosa el valor que la cultura tiene en la institución de la igualdad y de la justicia. Por otro lado, por más que defina la inclusión del otro como afirmación de su diferencia, el tipo de políticas de identidad que aplica no transforma de forma sustancial los modos de distribución de poderes políticos, económicos y simbólicos entre los diversos grupos culturales y colectivos sociales de la sociedad, sino que, por el contrario, sigue reproduciendo, en otro nivel, la fragmentación [social] del propio sistema (Lins Ribeiro, 2000: 8; 2003)⁹⁶. Esta tendencia a la fragmentación social, en cierto modo, puede verse reflejada en el impedimento que los grupos culturales y sociales minoritarios tienen para llevar armónicamente sus particularidades culturales a la esfera pública. En efecto, este hecho fue señalado en su momento por John Rex (1986, 1996) cuando criticó que el multiculturalismo, como modelo, tendía a la coexistencia de dos ámbitos culturales independientes: el de la cultura mayoritaria –hegemónica – y el de las culturas diversas minoritarias –culturas subordinadas – (Malgenesí y Giménez, 2000: 295 y 296; Rex, 1996).

Por último, la discusión que se sigue acerca del multiculturalismo incide en hacer modificaciones al modelo político liberal con la finalidad de que se responda positivamente a las necesidades –reconocimientos – y justicia⁹⁷ de los grupos culturales y sociales diversos, a su organización, a las relaciones entre aquéllos en aras de un trato intercultural, dentro y fuera de los estados nacionales. De lo contrario, el multiculturalismo se quedará sólo en ese modelo ideal, que sólo sobrellevará y regulará la coexistencia de esos diversos grupos culturales, hegemónicos y subordinados –segregados –, y rechazará el mestizaje, al mantenerlos aislados e incomunicados, sin relaciones de intercambio (Vallespir, 1999). Esto último podría favorecer el principio de exclusión bajo el argumento de la diferenciación por la raza y/o por la identidad cultural⁹⁸ (Rodrigo Alsina, 1997: 12; Elósegui, 1997, 1998).

3.5 El Interculturalismo

⁹⁶ El multiculturalismo estadounidense, por ejemplo, terminó, a causa de supuestas reivindicaciones de la diferencia, homogenizando la diversidad de sus grupos culturales, como señala George Yúdice (1996). Por su parte, Elósegui señala que el multiculturalismo llega a caer en prácticas sociopolíticas que criticaba de otros modelos, como el asimilacionismo, por ejemplo (Elósegui, 1998: 124; 1997).

⁹⁷ Otra de las críticas que se le hace al multiculturalismo es la falta de atención a los perjuicios estructurales que sufren los grupos culturales minoritarios (Birsl y Solé, 2004: 96).

⁹⁸ Al incidir tanto en las diferencias de las identidades y de las culturas, se corre el riesgo de que entre los diferentes grupos culturales se oculten los rasgos en común y, por ende, se entorpezca la interacción y el intercambio entre aquéllos (Elósegui, 1998: 124; 1997). Esto también es otra de las críticas que el multiculturalismo recibe.

El Interculturalismo es otro de los planeamientos dentro del paradigma del pluralismo cultural⁹⁹ y, mediante la crítica al imperialismo liberal, se erige como una alternativa a las propuestas que el multiculturalismo, tanto en su perspectiva liberal como comunitarista, hace sobre los derechos de las culturas (Soriano, 2004). Es posible que el Interculturalismo haya nacido precisamente a consecuencia de las deficiencias y/o errores del multiculturalismo frente a las necesidades e ideales de una sociedad plural, ya que se apremia el respeto, la igualdad y la justicia de todas las culturas de una sociedad, así como también la convivencia y la interacción armoniosas entre aquéllas, con la finalidad de crear nuevas composiciones socioculturales (Giménez, 2000; Malgenesi y Giménez, 2000; Andreu, A y Pascual, J. 2009). En este sentido, y como apuntábamos en el apartado anterior, el multiculturalismo no ha podido responder a la dinámica social de las pluralidades culturales de la sociedad ni sus políticas de identidad han transformado de forma significativa los modos de distribución del poder dentro de la misma. Por el contrario, la fragmentación social continúa. La sociedad sigue dividida, en coexistencia, en dos bloques culturales: el de la cultura hegemónica y el de las culturas subordinadas. De ahí que el interculturalismo intente resarcir las deficiencias y errores del multiculturalismo.

El interculturalismo supone, como señala Giménez, que en el modelo [ideal] de sociedad pluralicultural la interacción entre los diversos grupos socioculturales [interculturalidad] exista una dinámica conflictiva pero regulada, tensa pero controlada (Malgenesi y Giménez, 2000: 254; Giménez, 1997; Gemende, Sting, y Schröer, 1993: 11). Ante esto, incide en la convivencia, en cómo tienen que ser las interacciones, los diálogos e intercambios entre las culturas diferentes – hegemónicas y subordinadas, y entre las mismas culturas subordinadas – (Wieviorka, 2003:8). Para Villoro, el Interculturalismo se manifiesta a favor del respeto a la diversidad; se basa en la comunicación y en el reconocimiento recíproco entre las culturas que coexisten en una misma sociedad, en una lógica de no imposición de realidades de grupo sino de “transacción, de diálogo y coordinación entre grupos con programas e intereses diferentes” (Villoro, 1998: 61). En efecto, el rasgo distintivo de este modelo es, precisamente, una propuesta de organización adecuada y positiva de la interacción entre las culturas, lo cual, según el mismo Giménez, permite hacer frente de la mejor manera a “la concepción compleja y dinámica de la cultura y las culturas” (Giménez, 2000: 144; Villoro, 1998; Rodrigo Alsina, 1997). Unas relaciones interétnicas de carácter horizontal, igualitarias y morales, en que se erradiquen intereses de dominación, ejercicios de poder (Olivé, 2004: 24; Soriano, 2004; De Lucas, 2002; Graciano, 2002) y la desigualdad social (Vallescar, 2002). Para Wieviorka, por ejemplo, la propuesta del interculturalismo apuesta por que las interacciones entre las culturas diversas sean y se desarrollen en mutuo respeto (Wieviorka, 2003:8).

⁹⁹ Interculturalismo entendido, como veremos más adelante y de acuerdo con Giménez (2003) y Perotti (1989), como propuesta de acción ante la presencia e interacción de culturas diversas dentro de una sociedad. Mientras que por Interculturalidad se entenderá la realidad, lo que ocurre, el hecho de la relaciones entre culturas y etnias (Giménez, 2003).

Ahora bien, la noción de Interculturalismo está presente en diversos ámbitos del pensamiento social, tales como la educación, la comunicación, la mediación [intercultural], la filosofía, la psicología, la lingüística y como proyecto político. Por motivos de espacio y para los fines que nos competen, sólo nos detendremos en el ámbito del proyecto sociopolítico en el tratamiento y gestión de la diversidad cultural.

Visto desde el ámbito sociopolítico, el Interculturalismo se posiciona como un proyecto, como hemos podido señalar líneas arriba, en el que los diversos grupos culturales de la sociedad –hegemónicos y subordinados – gestionan sus diferencias en una dinámica de participación democrática e igualitaria (García y Barragán, 2000: 214; Elósegui, 1997: 24). En efecto, es una propuesta sobre el deber ser de las relaciones e interacciones sociales entre individuos y colectivos culturalmente diferenciados y tiene como objetivos, precisamente, la comunicación, el intercambio, la comprensión y la convivencia de modo igualitario y ecuánime entre los diferentes grupos culturales de una sociedad, puesto que supone que, tras la diferencia, se encuentran valores y rasgos comunes (Elósegui, 1998: 125). Es la reivindicación y la lucha por el reconocimiento, dignidad y participación de las culturas subordinadas al poder cultural hegemónico (Andreu, A y Pascual, J. 2009: 32 y ss). Para el Interculturalismo las relaciones entre las culturas deben estar dinamizadas dentro del marco de la no discriminación, entre iguales y sobre la base del respeto y la tolerancia (Giménez, 1997, 2003; Malgenesi y Giménez, 2000). Los distintos entes culturales diferenciados –individuos y grupos –han de reconocerse como alteres y egos y han de comunicarse efectivamente (Giménez, 1997: 153).

El interculturalismo, al moverse en el marco de las concepciones del paradigma del pluralismo cultural, tiene como premisas: i) la valoración y la importancia de todas las culturas y de sus elementos identitarios, a través del reconocimiento digno e igualitario; ii) el derecho de los individuos y grupos colectivos a mantener y defender su propia cultura y, por ende, su aceptación; iii) el reconocimiento de un principio de crecimiento y desarrollo en la diferencia; iv) la regulación y mediación positiva de las diferencias culturales sin detrimento del trato igualitario y respetuoso, sino por el contrario, con la finalidad de solucionar diferencias –conflictos – y buscar cooperación y convivencia, y v) la comprensión, la convivencia y el reconocimiento mutuos entre las culturas distintas, impulsadas por la interacción, el intercambio y la comunicación mediante diálogos afectivos, críticos y reflexivos, siempre tendentes hacia el reconocimiento del otro, hacia una cohesión social –como unidad en la diversidad – y hacia la adhesión de rasgos de otros sistemas culturales (Ranzolín, 2008; Giménez, 2003; Dietz, 2001; Vallespir, 1999).

Pero el interculturalismo, además de ser un enfoque, una propuesta, es también una metodología (Giménez, 2003). Para alcanzar sus objetivos es necesario, por un lado, hallar las confluencias entre las culturas diversas, con la finalidad de instituir las como vínculos y aspectos en común, e impulsar el conocimiento mutuo, la cooperación y la transacción entre aquéllas. Por el otro, insistir en acciones [políticas] que: 1) conlleven a su convivencia con el objetivo de regular positivamente las interacciones conflictivas (Giménez, 2003: 11), y

2) promuevan la igualdad de oportunidades [equidad] entre todas las culturas, grupos e individuos de la sociedad (Villoro, 1998: 62). Respecto a esto último, Giménez señala que las políticas interculturalistas deben centrarse en un marco social y político particular, que se caracterice por su desarrollo humano, por su democracia pluralista e incluyente y por la institución de una nueva ciudadanía (Giménez, 2003: 14).

El Interculturalismo se aboca a la defensa de un relativismo cultural desde una mirada crítica en la que categóricamente rechaza el relativismo moral y ético absolutos, puesto que incide y reconoce la existencia de realidades y mundos distintos, en una lógica de reconocimientos mutuos entre estos últimos (Andreu y Pascual, 2009; Ranzolín, 2008). Según Giménez, la igualdad, la diferencia y la interacción moral son los tres principios vectores en los que el interculturalismo se desenvuelve (Giménez, 2003, 1997).

De este modo, el interculturalismo pretende que la interacción interétnica pase de la negociación y la cooperación al estadio de la humanización (Alsina, 1997), a la institución de la unidad en la diversidad (Giménez, 2003: 14), democrática e igualitaria (García y Barragán, 2000).

Por último, las críticas que se han suscitado respecto al interculturalismo giran, en parte, en torno a que se le considera un modelo irrealizable y utópico, al menos en la práctica como proyecto y/o propuesta sobre la gestión de la diversidad cultural. Esto, a pesar de su cada vez más fuerte presencia, por una parte, en los diversos ámbitos disciplinarios y, por otra, en la defensa de la diferencia cultural y de su trato igualitario (Andreu, A y Pascual, J. 2009: 34).

3.6 El concepto de integración

Una de las nociones claves y esenciales, en cuanto a la gestión de la diferencia y la diversidad etnocultural de los inmigrantes en una sociedad multicultural se refiere, es el de *integración*. Y es que cuando se habla de la integración, es de vital importancia saber desde qué situación se habla, cómo se enuncia y con qué connotaciones e intenciones se está utilizando este término que es, en sí mismo –por su polisemia –, complejo, confuso, engañoso e ideológico. En efecto, la noción de integración está en constante discusión dentro del estudio sobre las migraciones debido a que en torno a ella se discuten las prácticas que el Estado lleva a cabo para determinar la manera (o grado) en que los inmigrantes serán incorporados a la sociedad receptora, y el tipo de relaciones que tendrán con las instituciones y con la sociedad misma (De Lucas, Anón, Galiana, et al. 2008; Pajares, 2005; Zapata, 2005). En consecuencia, aspectos relacionados con la cultura, la identidad, la diferencia, los derechos, las obligaciones y las oportunidades de los inmigrantes; con las relaciones e interacciones etnoculturales –convivencia y cohesión social –, y con las estructuras económicas, políticas y jurídicas, están vinculados con la noción de integración (Giménez, 1993; 1996, 2003b).

El término 'integración' ha sido empleado con significados variados, muchos de ellos determinados [ideológicamente] por los modelos de inclusión de la gestión de la diversidad, vistos en este capítulo, pero que pueden condensarse en dos

posturas: a) la de aculturación y b) la de un proceso de adaptación mutua entre el inmigrante y el conjunto de la sociedad –autóctonos, instituciones, etc. – (De Lucas, Anón, Galiana, et al. 2008; Pajares, 2005; 1998; De Lucas, 2004, 2009; Zapata, 2004; Stolcke, 2004 Giménez, 2003, 1996, 1993; Carens, 2004; Bauböck, 2003, 2002, 1996; Malgenesi y Giménez, 2000). En la primera postura, la integración se utiliza como el proceso en el que los inmigrantes, al incorporarse a la sociedad receptora, se adaptan o acomodan a los diferentes ámbitos de la sociedad receptora –socioeconómica, cultural [identificación] –, renunciando a sus rasgos culturales diferentes (asimilación). Esta idea de integración supone un proceso unidireccional, de aculturación, en el que toda la responsabilidad y acción recae en el inmigrante o grupo minoritario, así, éstos deben afiliarse y adaptarse a los hábitos, formas de vida, pautas y costumbres de la cultura hegemónica de la sociedad receptora o de una cultura supuestamente universal (Stolcke, 1994; López, 2003; García, López, Crespo, et al 2003; Pajares, 1998, 2005), abandonando sus rasgos culturales propios y/o expresándolos sólo en el ámbito de lo privado. Esta postura, evidentemente de carácter etnocéntrica, considera al inmigrante y/o minoría, al diferente y a la diversidad –como también tuvimos oportunidad de señalar – de forma negativa, como un peligro que atenta contra la cohesión social. Quienes no se supediten serán un peligro para la sociedad (Stolcke, 2004). De ahí que en parte la integración signifique uniformización cultural (Garreta, 2003; Solé et al, 2002; Solé, 1981); el otro debe adaptarse y aprehender lo “nuestro” (Gárate, 2000:205). Resumiendo, la noción de integración, desde esta postura, ha sido empleada como equivalente semántico de conceptos como acomodación, asimilación, aculturación (Esser 1993 en Solé, et al 2002:19; López, 2003) y *melting pot*.

El proceso de adaptación mutua entre el inmigrante y el conjunto de la sociedad –autóctonos, instituciones, etc. – no debe constituir un proceso de adaptación unidireccional y de aculturación del inmigrante, con la intención de hacer de la sociedad un lugar uniforme y monolítico¹⁰⁰. Muchas de las detracciones hacia estos planteamientos parten de las críticas que han acaecido en torno a las propuestas de los modelos del asimilacionismo, del *melting pot* e incluso del multiculturalismo. En efecto, estas críticas señalan que la integración tiene que fundarse en el respeto, desarrollo y derecho a la cultura del inmigrante o del grupo minoritario, a su identidad cultural y a su diferencia, en reconocer que la diversidad es positiva *per se* para el conjunto de la sociedad (Giménez, 1996: 121; 1992). Además, considera que la responsabilidad de adaptación [integración] no es única ni exclusiva del inmigrante, sino también de todo el conjunto de la sociedad. Bajo esta lógica, la integración se define como el proceso en el que los inmigrantes y el conjunto de la sociedad se adaptan mutuamente (Giménez, 1993, 1996, 2003; Carens, 2004, 2005; Aparicio, Torno y Labrador, 1999) e internalizan las diferencias (Bauböck, 1994 en Castaño, López y Crespo, 2003). De este modo, señala Giménez, el inmigrante, al incorporarse a la sociedad de acogida, tendrá las mismas condiciones de igualdad, derechos, obligaciones y oportunidades que

¹⁰⁰ Esta postura difiere de consentir la noción de integración como asimilación, globalización y modernización, puesto que considera que la uniformidad de la diferencia, de intentar que la persona diferente se pierda entre la mayoría, no se puede alcanzar, más si de sociedades multiculturales se trata (Garreta, 2003: 182).

los ciudadanos autóctonos, sin que ello signifique la renuncia a sus rasgos socioculturales. Por su parte, el conjunto de la sociedad aceptará e incorporará los cambios necesarios para que los inmigrantes puedan ser integrados (Giménez, 1996: 121; 1993; Malgenesi y Giménez, 2000: 251). El proceso de integración no será de adaptación unilateral, como el asimilacionismo propone, sino de una lógica de aprehensiones mutuas [inmigrante y sociedad], progresivas, en el que se negocian la acomodación y, por supuesto, la inclusión del inmigrante en la sociedad (De Lucas et al. 2008; Carens, 2005). De esta manera, la discusión sobre la [noción] integración presenta características de aspectos axiológicos (Giménez, 1993, 1996, 2000) y normativos (De Lucas, 2004; 2008, 2009) en cuanto a que, por una parte, se aboca a valores de la igualdad –de derechos, de culturas y oportunidades –, al derecho a la cultura, a la identidad, a su reconocimiento y a la convivencia de la diferencia (Giménez, 1996:124) y, por la otra, a establecer cómo debe ser: qué relación, qué instrumentos y qué cambios conlleva en el conjunto –inmigrantes y la sociedad – la integración (De Lucas, et al. 2008: 22). Dicho en otras palabras ¿qué tipo de estrategias y condiciones tienen que llevarse a cabo para que inmigrantes y la sociedad receptora, en su conjunto, se interpenetren y adapten mutuamente en condiciones de igualdad? (Carens, 2004: 414) ¿Qué modelo de política social seguir? (Malgenesi, y Giménez, 2000: 19). Volveremos más tarde a la discusión normativa.

La integración del inmigrante en la sociedad receptora presenta diferentes dimensiones, o mejor dicho, la integración del inmigrante acaece en diferentes niveles y aspectos de la vida colectiva en la sociedad receptora. Estos niveles pueden condensarse en la integración jurídico-político, laboral-ocupacional, económico y sociocultural. En efecto, el inmigrante, como nuevo residente, se estará integrando en la medida en que participe activamente, en igualdad de derechos, condiciones, obligaciones y oportunidades –en relación con el autóctono –, en las diferentes esferas de la sociedad, esto es, en la vida social, laboral, económica, política, cultural (De Lucas et al 2008; Giménez, 1996; Malgenesi y Giménez, 2000; Pajares, 2005; 1998). Se integrará cuando tenga un reconocimiento, una visibilidad institucional (Zapata, 2004: 426) y cuando interaccione libremente, se encuentre y encuentre su lugar en la sociedad (Aparicio, Torno y Labrador, 1999: 69 y ss).

Por otro lado, y como ya tuvimos oportunidad de mencionar, esta postura parte también de la premisa de que la integración depende tanto del inmigrante como del conjunto de la sociedad. Del inmigrante, como algo personal e individual, que requiere más esfuerzo con respecto a la sociedad (Carens, 2005), depende su disposición e interés por integrarse o no, si está dispuesto o no a aceptar las circunstancias que ello requiere y en qué dimensiones desea hacerlo (Pajares, 2005:100; Pajares, 1998). Suponiendo que quiera integrarse (De Lucas, 1994), el inmigrante, de acuerdo con Solé (1991, 2002; Solé e Izquierdo, 2005), una vez incorporado en la estructura económica, sociocultural y política debe reconocer y aceptar –libre y voluntariamente –, elementos del sistema cultural – lengua, costumbres, valores, símbolos, instituciones – de la sociedad de acogida, buscando la adaptación, el cambio y el acomodo en esta última (Giménez, 1996, 2003), sin que ello implique el abandono de sus referencias culturales. Digamos que se trata, en cierto modo, de un tipo de aculturación

consentida. Para Carens (2004) es legítimo que el inmigrante aprehenda y se moldee a las normas informales y formales de la sociedad de acogida (Carens, 2004:414; 2005).

Por su parte, el conjunto de la sociedad tiene también que hacer modificaciones, cambios y adaptaciones que permitan crear las condiciones pertinentes para que el inmigrante se integre. De hecho, y de acuerdo con esta postura, la sociedad, en conjunto, tiene que integrarse también (Grudzielski, 1993¹⁰¹; Reclons, 2003, 2002). Para ello debe de modificar y erradicar aquellos impedimentos jurídicos, políticos, culturales, lingüísticos y educativos, entre otros, para que al inmigrante se le garantice una efectiva integración, a la vez que puedan compartir juntos el sentimiento de pertenencia a la sociedad. Así, los cambios que se requieren son, evidentemente, tanto de carácter estructural como horizontal. Sin embargo, esta postura de integración incide más en la necesidad de llevar a cabo transformaciones de índole estructural, ya que arguye, entre otras cosas, que es un medio para garantizar los cambios de tipo horizontal¹⁰², esto es, modificaciones a las estructuras/instituciones políticas-jurídicas de la sociedad. Aquí es donde la discusión en torno a la integración gira hacia el cauce normativo, como un modelo de política social que seguir (Malgenesi y Giménez, 2000), como apuntábamos anteriormente.

Desde esta perspectiva, para que la integración se efectúe es necesario crear un marco político-jurídico adecuado que permita eliminar aquellas inequidades existentes entre los derechos y las obligaciones de los inmigrantes (Pajares, 1998; 2005), que conllevan a un trato jurídico desigual (Carens, 2004), de no inclusión natural, de un ciudadano "de segunda" (Izquierdo, 1996) o de ciudadano intermedio –Denizen¹⁰³–. Se trata de plantear las condiciones necesarias para que el inmigrante goce de derechos jurídico-políticos al igual que el autóctono (Aparicio y Tornos, 2006; Pajares, 2005; Carens, 2004; Bañón, 2002; Máiz, 2001).

En efecto, desde este punto de vista, la integración social plena y efectiva del inmigrante en la sociedad de acogida se dará en la medida en que se le otorguen los mismos derechos legales que a los autóctonos (De Lucas, 2005: 115 y ss; Carens, 2004: 398; Bauböck, 2003: 10; 2002). La integración es inclusión de derechos (Bauböck, 2003a, 2002; Pajares, 1998; 2005); es reconocimiento de derechos como algo sustancial e inherente. La igualdad de derechos es imprescindible, pues permite negociar y defender las diferencias

¹⁰¹ De acuerdo a Grudzielski, la noción de integración, vista desde la sociología clásica, estaba originalmente vinculada a la sociedad y no al individuo (Grudzielski, 1990 en Reclons, 2002: 16).

¹⁰² Por ejemplo, Zapata señala que los programas de integración son de gran importancia en la medida en que repercuten directamente en las instituciones básicas de la comunidad política y, por ende, contribuyen directamente a las modificaciones estructurales de la sociedad (Zapata, 2004: 423). De este modo, según este autor, las instituciones que más se comprometen con la integración son las estructuras políticas y sociales (*Ibidem*).

¹⁰³ Algunos autores –Hammar, Bauböck, Balbo, Castles, Costa-Lascoux, entre otros– han utilizado el término *Denizen* para designar a aquellas personas extranjeras legales que residen permanentemente en una sociedad, como son los inmigrantes trabajadores, que no cuentan con los plenos derechos de un ciudadano: viven sin derechos políticos y con restricciones e incertidumbre jurídicas. *Denizen* es el estatus intermedio entre lo que representa la clásica fórmula dicotómica entre el ciudadano/nacional y el extranjero (cf. Hammar, 1990; Bauböck, 2003; De Lucas, 1996; 2004; 2008 y 2009; Velasco, 2006).

culturales (Stolcke, 2004: 38; 1997). De esto modo, la vía para otorgar a los inmigrantes esa igualdad de derechos es reconocerlos con el estatus de ciudadanos. Una ciudadanía de carácter igualitaria. Éste es el requisito indispensable para la integración social. Es, según este punto de vista, lo que les permitirá hacer frente a sus condiciones excluyentes, de indefensión socioeconómica, laboral y política¹⁰⁴ (Stolcke, 2004: 40). Es la forma de garantizar su participación política por la que, como un miembro activo de la sociedad, tenga derecho tanto a decidir quien le gobierna como a detentar cargos públicos; a gozar de más garantías de forma estable, a la vez que pueda igualmente disfrutar del valor simbólico que se instituye con el sentimiento de pertenencia (Carens, 2004: 403). Según De Lucas y Añón, la ciudadanía no es sólo una condición de pertenencia o de cualidad como miembro de una comunidad sino que es, además, el factor que atribuye unos derechos políticos, sociales, económicos, culturales, simbólicos. Es un principio de igualdad, de inclusión (De Lucas, 2004: 218; Añón, 2003:114), un imperativo de justicia para el inmigrante que acaecerá cuando sea reconocido por una cultura pública como miembro legítimo de la sociedad –con sus diferencias – y se le respete como tal (Carens, 2004: 403-414).

Sin embargo, otorgar a los inmigrantes derechos efectivos a través de la ciudadanía no es empresa fácil. Al menos no ahora, cuando la condición actual de ciudadanía en los estados modernos no contempla la diversidad de identidades y su inclusión, por el contrario, se ha convertido en una herramienta, según De Lucas, de domesticación más que de emancipación (2009: 94; 2005: 74). A este respecto, Bauböck señala que la ciudadanía no es reconocida como un derecho individual ni como una herramienta para integrar sociedades de origen heterogéneo, por el contrario, se ha transformado en una compensación para aquellos que tengan una estabilidad económica, hayan aprehendido y se hayan identificado con los valores culturales de la sociedad receptora (Bauböck, 2003). En este contexto, la noción de ciudadanía se ha quedado anquilosada y atrapada al identificar la pertenencia a una comunidad política con la comunidad cultural. Esto es, la asociación “biunívoca entre titularidad política y pertenencia a comunidad estatal nacional” (*op. cit.*, 96-98), lo cual da pie a ver a la comunidad cultural como homogénea. Falacia total, como hemos visto, en estos tiempos en que las sociedades son cada vez más plurales. De ahí, en parte, que la noción actual de ciudadanía no satisfaga, esté caduca, en lo que se refiere a la extensión de derechos efectivos a los inmigrantes y, por lo tanto, tenga que pensarse en su transformación.

Al respecto, existe un fuerte acuerdo en la necesidad en transformar la noción de ciudadanía y lo que implica¹⁰⁵; de deconstruirla con la finalidad de que sirva efectivamente a la necesidad de extender derechos efectivos a los inmigrantes, como es el caso de esta postura de creación o generación de una nueva ciudadanía. Así, y para concluir, es necesario modificar y/o enriquecer la noción de ciudadanía de modo que, por una parte, no excluya a nadie ni se creen ciudadanía diferenciadas y, por otra, que los inmigrantes, tal como son, con

¹⁰⁴ Para Stolcke, las desigualdades sociales y laborales que el inmigrante sufre son a consecuencia de la carencia de derechos ciudadanos (Stolcke, 2004:40).

¹⁰⁵ Nos referimos a cambios sustanciales en la estructura de la sociedad (cf. De Lucas, 2009).

sus diferencias, se incorporen y gocen de esa ciudadanía igualitaria (Malgensi y Giménez, 2000).

CAPÍTULO 4

LA ANTROPOLOGÍA DE LO IMAGINARIO

Introducción

El imaginario es una fuente de deseo, una postura de creación del individuo, vinculado a una sociedad en una situación y en un momento histórico social concreto. Es la libertad interna del hombre como creación, invención y descubrimiento vinculado a la realidad y a las funciones simbólicas del lenguaje. La importancia de lo imaginario radica en que no está limitada por instituir lo que es o no real, sino porque actúa en torno al proceso de simbolización que posibilita a los individuos estructurar su personalidad y sus vínculos con la realidad. Mediante las representaciones sociales que nacen de lo imaginario, a la vez que lo instituyen, se gestionan los deseos o las carencias de acuerdo con determinaciones de la realidad misma.

El recorrido que proponemos en este capítulo es el siguiente. En el primer apartado abordaremos cómo se hace posible la representación de la realidad en la conciencia y veremos las formas de representación, según lo que se quiera significar o la realidad a la que se quiera remitir, a partir del conocimiento indirecto. Después expondremos, sucintamente, cómo la imaginación ha estado confrontada con lo racional desde el tiempo de los griegos hasta la época contemporánea, para posteriormente ver su importancia en el deseo de los individuos de ser en el mundo. Una simbolización como representación de un sentido. En la siguiente sección abordaremos, desde el imaginario antropológico, qué es el imaginario y su significación como posibilidad alternativa de la realidad. Para cerrar este capítulo, en la última sección señalaremos por qué lo imaginario es considerado, al igual que la imaginación, como restaurador de equilibrio, como compensador de carencias, desarreglos y desajustes culturales de la humanidad.

4.1 El símbolo como representación de lo ausente

El hombre dispone de dos formas de hacer posible la representación¹⁰⁶ en su conciencia de la realidad: una es mediante la percepción directa de los

¹⁰⁶ La reflexión del concepto de representación ha sido abordado en la filosofía contemporánea por grandes pensadores. Tanto filósofos idealistas como materialistas (Kant, Hegel, Marx, Heidegger, entre otros) han afrontado la problemática de la representación, elaborando y reelaborando el concepto con la finalidad de ir más allá de lo representativo. Por ejemplo, para Martín Heidegger, la representación es ese redoble o sombra de una presencia extraviada. La representación es una presentación menguada que se caracteriza por un despliegue del ser y del no ser, del siendo abierto. Lefèbvre (1983) señala que los filósofos contemporáneos plantean la reflexión en torno a la representación en relación con la condición del objeto de saber y su crítica.

No es nuestro fin elucidar las diferentes reflexiones que filósofos contemporáneos han realizado sobre el concepto de representación. Nuestro cometido a fin de cuentas es: a) señalar sucintamente que han sido ellos (los filósofos) quienes primeramente han abordado y planteado firmemente la problemática de la representación, y b) que la problemática de la representación también ha sido abordada desde la sociología y la psicología social, elaborando y reelaborando el concepto desde una perspectiva menos ontológica y más social y cognitiva (las representaciones [colectivas] sociales), como veremos en el apartado 4.4.

sentidos y la otra a través del conocimiento indirecto. La primera de ellas se refiere a la aparición de la *cosa misma* en la mente como consecuencia de la percepción o de la sensación; esto es la manera como se presenta ante los sentidos, como cosa perceptiva. Mientras que el conocimiento indirecto se da cuando, por ciertas razones, la “cosa” no puede presentarse a los sentidos, a nuestra sensibilidad (por ejemplo los recuerdos), siendo así un objeto o una realidad ausente. Esta ausencia del objeto se *representa* ante la conciencia mediante una imagen, es decir, una copia “fiel” de la sensación o indirecta de la cosa (Sartre, 1964). Aunque esa fidelidad varía de acuerdo con el hecho de que la conciencia cuenta con gradaciones de la imagen¹⁰⁷, esto significa que puede ir desde la indicación sólo del objeto hasta la copia fiel de la sensación. Esto es lo que puede entenderse como un signo separado de su significado (Durand, 1971: 9-10).

Del conocimiento indirecto existen tres formas de representación según lo que se quiera significar o según a la realidad a la que se desee remitir: el signo, la alegoría y el símbolo. Así, el signo, como actividad consciente, se refiere a la representación de un objeto sin necesidad de que esté presente. El signo al representar otra cosa (Beuchot, 2004), funciona como mecanismo economizador e indicador de algo o de alguien, y la relación entre su significante y su significado es arbitrario y convencional. Con la representación del objeto, el signo es re-representación, esto quiere decir representación de la presentación, una presentación redoblada (Lefebvre, 1983). Por su parte, la alegoría, por su misma cualidad, no es arbitraria como el signo, pero sirve para significar no una cosa sensible sino algo que no pueda mostrarse directamente por referirse a cuestiones abstractas como los sentimientos, las ideologías, etc. Aquello que es difícil de presentar en «carne y hueso», se define como “signo detallado” (Durand, 1971: 21). En la alegoría figura en el significante cierto elemento “ejemplar o concreto” del significado y, como proceso, la idea que se tiene se ejemplifica o se traduce en una figura (Garagalza, 1990).

Por su parte, el símbolo es inversamente diferente a la alegoría, esto significa que mientras ésta parte de la idea para llegar a concretarla en una figura, el símbolo es *figura e idea*¹⁰⁸. Y su característica esencial es lo difícil o imposible de percibir en el pensamiento directo, es por ello por lo que no se refiere a una cosa sensible sino a un sentido¹⁰⁹. Por tanto, el símbolo es así una representación de un sentido y no de una cosa, sino de un sentido concreto que sólo vale por sí mismo. Así, Durand definirá al símbolo con base en sus propiedades como:

Signo que se remite a un significado inefable e invisible, y por eso debe encarnar concretamente esta adecuación que se le evade, y hacerlo

¹⁰⁷ Para Freud (1988) la percepción no reproduce fielmente al objeto en la representación, ya que ésta puede ser modificada por omisiones. Así, la representación puede recibir cambios por la emergencia de elementos diversos.

¹⁰⁸ Por ejemplo, Catherine Kerbrat –Orecchioni señala que las “palabras” de la lengua son símbolos sustitutivos e interpretativos de las cosas (1986:91-92).

¹⁰⁹ Para Ricoeur (1999) el símbolo, además de ser un gran portador de sentido, está constituido por un doble sentido: está ligado *a* y está ligado *por*. Ligado *a* sus significaciones y ligado *por* eso de lo cual recibe su contenido.

mediante el juego de las redundancias míticas, rituales, iconográficas, que corrigen y completan inagotablemente la inadecuación (1971: 21).

De ahí que el símbolo sea una representación con un *sentido* secreto, de epifanía, de aquello que no se puede expresar con palabras y por eso se evidencia, se concretiza en y por la imagen, se expresa en una figura (Garagalza, 1990). Así, el símbolo es, por lo tanto, un medio de conocer. Por esto, el significante, como parte visible del símbolo, es poseedor de tres dimensiones concretas: i) cósmica, porque abreva su representación del mundo visible que nos rodea; ii) onírica, pues arraiga en los recuerdos los gestos que surgen de nuestros sueños, y iii) poética porque llama al lenguaje y a lo más profundo del inconsciente humano (Durand, 1971: 13-16). Ello hace que el signo simbólico sea utilizado en la imaginación por lo que re-presenta.

4.2 La imaginación y su dinamismo transformador de lo real

La imaginación ha sido *desdeñada* por la razón y ha estado confrontada con ella en algunas etapas de la humanidad. Lo racional ha sido, casi siempre, privilegiado sobremanera y situado por encima de la imaginación. Así, la filosofía griega intentó acercarse principalmente a un modelo de pensamiento racional¹¹⁰. Platón y Aristóteles consideraban que la imaginación ocupaba un grado inferior en el proceso del conocimiento; el primero se remitía a ella sólo en su carácter ilusorio y de realidad aparente. Pero fue muy especialmente Aristóteles quien la denostaba sólo como fantasía, sin experiencia directa de la sensación y de la lógica del razonamiento. Por tanto, la imaginación fue concebida sólo como apariencia en la filosofía clásica.

Para el empirismo, la cuestión no sería muy diferente, pues la imaginación sólo establecería relaciones de ideas y, al actuar sin certeza, no sería creadora de conocimiento verdadero (Selva y Solá, en Ardèvol y Muntañola, 2004). Esta idea-pensamiento, dice Durand, ha proliferado en la filosofía occidental desde los tiempos de Platón (Durand, 2000). Esto significa que la imaginación era vista sólo como facultad cognoscitiva por la cual se representa el mundo de forma no objetiva, y lo que crea y sugiere son sólo imágenes carentes de facticidad. Así, la imaginación será considerada como forma devaluada del pensamiento al pensarla como distorsionadora y falseadora de la realidad, que no conduce a la verdad (Carretero 2001 y 2005; Belinsky, 2007).

¹¹⁰ El decantamiento por lo racional tiene sus orígenes en los filósofos presocráticos de la antigua Grecia. Principalmente fue Parménides quien, con su doctrina de la realidad, del ente único e inmóvil (Navarro y Calvo, 1988), señalaría que sólo se llega a la verdad mediante el uso de la razón. Parménides, con su ser racional, despreciaría todo conocimiento sensible, interesándose únicamente por el conocimiento emanado del pensar, del razonamiento. Es por esto por lo que a este pensador presocrático se le ha llegado a considerar el primer pensador *racionalista* de la historia (Carpio, 1997). Su doctrina tuvo tanta fuerza y aceptación que gran parte de la filosofía de la antigua Grecia se inclinaría por el conocimiento racional.

A partir del Renacimiento, la concepción sobre la imaginación tampoco cambia, sino al contrario, el pensamiento racionalista y científicista se empeña en explicar la *realidad* basándose en un modelo lógico racional, subestimando todo aquello que no se encauzara dentro de ese modelo. Con esto, el pensamiento devenido de la ilustración permearía todo conocimiento sobre las bases de la ciencia y la razón como pilares para el progreso de la humanidad, en una búsqueda completa de la objetividad (Habermas, 1991). Por ende, lo racional y lo científicista se convertiría en un pensamiento hegemónico dominante y todo lo irracional y no lógico sería de antemano rechazado (Lyotard, 1989). Esta es, finalmente, la posición de la modernidad frente a la imaginación.

Sólo en el siglo XX, gracias a pensadores como Henry Bergson, Gastón Bachelard y Gilbert Durand, las concepciones sobre la imaginación tomarían otro cauce y otra concepción. El primero de ellos, con su planteamiento antiintelectualista, dio comienzo a una reivindicación de la imaginación como disposición antropológica de primer orden. Bergson señalaría cómo la imaginación es el resorte que impulsa lo que él llama una “función fabuladora”, necesaria para la defensa de la vida, porque la existencia del hombre está plagada de inseguridad, impredecibilidad e incertidumbre, y la imaginación es y será la capacidad con que los hombres cuentan para resguardarse de aquéllas (1996).

Las primeras auténticas contribuciones al estudio de la imaginación vinieron por parte de Gaston Bachelard, quien impulsó el reconocimiento y la importancia de aquélla como fuente de conocimiento y como condición antropológica. Para Bachelard la imaginación es lo que posibilita en el hombre una ensoñación poética en que sobrepasa los límites de la realidad. La ensoñación pone de manifiesto el estado intermedio existente entre lo consciente y lo inconsciente, entre lo que es real y lo que es imaginado, es decir, un estado de *duermevela*, y en éste se demuestra el valor productor de las imágenes, pues la imaginación no puede ser simplemente reducida a la percepción y a la memoria (1982).

Por ello, con la imaginación no se faculta sólo la formación de imágenes sino que se potencia la dinámica que deforma y transforma las copias pragmáticas otorgadas por la percepción; es un dinamismo deformador, ya que se amplía la experiencia del hombre al sortear el muro que la realidad le impone y puede aumentar sus valores (Bachelard, 1975). Así, en la percepción-construcción de la realidad, para este pensador, son los distintos momentos del pensar y del imaginar los que organizan el mundo. Pues con y en la imaginación no se estaría representando ya al mundo y su realidad sino más bien un deseo expreso de modalidad del ser en él (una simbolización como re-presentación de un sentido).

Por su parte, Durand (1971, 1981, 2000), inspirado en los trabajos de Bachelard, propone una función trascendental de la imaginación vinculada a la concepción antropológica, en que se denota la capacidad creadora del hombre. La capacidad imaginativa de éste emana del pulso que la condición humana establece frente a la resignación que significaría la aceptación del paso del

tiempo y del reconocimiento de la muerte. A esto es lo que Durand considera la función *eufemizadora*, como cometido principal de la imaginación:

[...] la función de la imaginación es ante todo una función de eufemización, aunque no un mero opio negativo, máscara con que la conciencia oculta el rostro horrendo de la muerte, sino por el contrario, dinamismo prospectivo que, a través de todas estructuras del proyecto imaginario, procura mejorar la situación del hombre en el mundo (2000, 128).

Así, la función *eufémica* de la imaginación se condensaría como una pelea constante contra la *podredumbre*, la descomposición del tiempo y la inevitable muerte¹¹¹. Por ello, la función de la imaginación, y con ella el símbolo, tendría una fuerte labor equilibradora o restauradora de equilibrio en la existencia de la humanidad.

Igual que Bachelard, Durand señala que el hombre, como soñador¹¹² que es, busca en el *duermevela*, en el ensueño¹¹³, lo que la realidad no le puede ofrecer y mediante aquél multiplica su perspectiva vital trascendiendo la realidad. La función fantástica, como creadora en todos los terrenos de la vida humana, “se revela como la marca originaria del espíritu” (1971: 127), porque la creación del hombre está gobernada por ella. Pues lo imaginativo está intrincadamente mezclado con el mundo humano y “la vocación del espíritu es insubordinación a la existencia y la muerte, y la función fantástica se manifiesta como el patrón de esta rebelión” (*Op cit.*: 384). Por tanto, la imaginación no sólo es fuente de creatividad y de restauración de las carencias de la realidad, sino también es una característica constitutiva de la esencia humana (Castoriadis, 1989). Por tanto, existen multitud de imágenes, de encadenamientos y resonancias que visualizan las disposiciones de la realidad, y la imagen, la imaginación, lo imaginario, además de designar la habilidad de los “fantasmas interiores”, son el paso y la vía a la realidad propia de lo irreal (Maurice Blanchot en Ribas, A. 2001).

4.3 Lo imaginario como creación

Desde la antropología de la imaginación (Bachelard, Durand), el imaginario emerge como desequilibrio y tensión existentes entre la realidad y el deseo en la humanidad¹¹⁴. Lo imaginario es ese principio de creación de posibilidades alternativas de la realidad, como lo que permite construir una irrealidad por medio de la cual se quiebra y se transforma la realidad establecida. Para

¹¹¹ Podríamos pensar que gran parte de esa función eufémica de la imaginación se debe a la cobardía de los hombres para el mal, como Ernst Bloch (2004) menciona: la mayoría de los hombres son demasiado cobardes para el mal y demasiado débiles para el bien (pág. 57).

¹¹² Ya Freud (1992), en la *interpretación de los sueños*, demostró que el sueño es, por sus impulsos y por sus contenidos, satisfacción de deseos.

¹¹³ La ensoñación no sólo tiene que ver con los sueños nocturnos sino también con los sueños diurnos. Los hombres también sueñan de día y, al hacerlo, satisfacen sus deseos, como en los sueños nocturnos, pero con dinamismo y características diferentes. Ernst Bloch advierte que no debe pensarse que los sueños diurnos son el inicio de los sueños nocturnos, como lo hace el psicoanálisis. Los sueños diurnos satisfacen sus propios deseos y sus propias fantasías (2004:117 y ss.).

¹¹⁴ El deseo es algo inherente a la humanidad, no cesa, está en constante movimiento y transformación.

Durand, el imaginario es el conjunto de imágenes y de relaciones de imágenes que constituye el capital pensado del hombre pensante frente al mundo; es esa capacidad simbólica que tiene el hombre para exponer los miedos y las esperanzas:

[lo imaginario] se define como la ineludible re-presentación, la facultad de simbolización de donde todos los miedos, todas las esperanzas y sus frutos culturales emanan de manera continuada desde hace un millón y medio de años aproximadamente, desde que el Homo erectus se ha levantado sobre la tierra" (2000:135).

Lo imaginario pertenece al mundo de la imaginación y está construido por objetos elaborados por una conciencia *imaginante*. Una conciencia que tiene como aptitud representar objetos ausentes como presentes, así como crear cosas, situaciones y mundos irreales, en un acto de libertad. El mito y la magia se vinculan a lo imaginario y como tal, señala Edgar Morin, su origen deviene medio cultural que el hombre construye para enfrentar el destino natural de la humanidad:

El homo sapiens siente el problema de la muerte como una catástrofe irremediable que le provocará una ansiedad específica, la angustia o el horror ante la muerte, y que la presencia de la muerte se convierte en un problema vivo, es decir, que modela su vida. Asimismo, parece claro que este hombre no sólo rehúsa admitir la muerte, sino que la recusa, la supera, y la resuelve a través del mito y de la magia (1992:243).

La condición imaginativa del hombre es evocada como respuesta a ese destino final e inevitable de la humanidad, que es la muerte. De ahí que se considere la mortalidad como el origen de lo imaginario. Ante esta situación, el hombre realiza una construcción de un mundo subjetivo que se relaciona y se vincula con el mundo objetivo. La conciencia del hombre es eso, una conciencia objetiva que interacciona con la conciencia subjetiva: el *homo sapiens* es *homo demens*. Razón y locura ya no deben ser opuestos, sobre todo si se sabe que el hombre racional, con pensamiento objetivo, lógico y empírico, es consustancial al hombre irracional, con pensamiento subjetivo, mítico, mágico:

por el contrario, debemos suponer sobre el rostro serio, trabajador y aplicado de homo sapiens el semblante, a la vez otro e idéntico, de homo demens. El hombre es loco-cuerdo (*Op. cit.*: 133).

Así, lo imaginario es una fuerza intensa de deseo, de posición y creación del hombre, pero siempre vinculado a una sociedad en un momento histórico-social concreto, como señala Castoriadis (1989). Es libertad interior del hombre, es creación, invención y descubrimiento, que está vinculado a la realidad y a las funciones simbólicas del lenguaje. Su importancia no está limitada por crear lo que no es real o una realidad irreal, pues al contrario, el imaginario actúa dentro del proceso de simbolización que posibilita al hombre estructurar su personalidad y sus vínculos con la realidad.

Mediante las representaciones¹¹⁵, que nacen de lo imaginario, se pueden gestionar deseos y carencias en función de las determinaciones de la realidad misma. Por tanto, los resultados de las fantasías, las creencias o las ficciones son representaciones imaginarias en búsqueda del deseo, como también señalaría Freud (1977: 151-177).

4.4 Lo imaginario como restaurador de equilibrio

El deseo del hombre y de la humanidad está dentro de la función primordial de lo imaginario que, para Durand (1971, 1982 y 2000) desde su perspectiva antropológica, es la de equilibrio. Lo imaginario, según Durand (1971 y 2000) es “restaurador de equilibrio”, en el mismo sentido que la imaginación. Así, para este autor, lo imaginario como restaurador de equilibrio o como fuerza equilibrante se desplaza hacia cuatro niveles o subniveles (Durand, 1971): a) equilibrio vital; b) psicosocial; c) antropológico cultural, y d) teofánico. Lo imaginario es eufemización y ya lo señalamos cuando explicábamos cómo la imaginación está en constante lucha contra el tiempo y contra la muerte. Pues esto es lo que debe entenderse por equilibrio vital: esa respuesta a lo racional de la ineludible muerte.

En el primero de estos niveles, el equilibrio vital, lo imaginario se erige como contraposición al pensamiento racional de la muerte y como esperanza de poder cambiar ese destino fatal. No la oculta debajo de una máscara sino al contrario, la afronta con un dinamismo prospectivo intentado optimizar las condiciones del hombre en la realidad. Por ello, eufemizar no es sinónimo de engaño, sino más bien de vida, ya que permite re-significar la muerte, otorgando una dosis de esperanza. Pues al eufemizar el mundo, la muerte es ya en sí misma una victoria, como señala el mismo Durand:

El hecho de desear e imaginar la muerte como un reposo, un sueño, por eso mismo la eufemiza y la destruye (1971:128).

Lo imaginario como elemento de equilibrio psicosocial se refiere al poder que tiene el símbolo como equilibrante, como medio terapéutico directo. Al aludir a las prácticas psicoterapéuticas ejercidas por R. Desoille y de M. Séchehay, Durand señalaría el papel esencial del símbolo (imagen) como factor dinámico de regreso al equilibrio mental. Así, afirma que en el límite la enfermedad es pérdida de la función simbólica como ya habían señalado Jung y Cassirer:

De tal modo, en estas terapéuticas, el cambio de régimen instituye, primero en el campo de la imaginación, después en el de la conducta, una recuperación simbólica del equilibrio (Durand, 1981: 125-128).

Así, esta dialéctica equilibradora del símbolo también se muestra en la historia de las culturas como cuestión vital para la sociedad. Porque el dinamismo y las evoluciones de los conjuntos y estructuras con que se mueve la sociedad lo

¹¹⁵ En el capítulo 5 puntualizaremos las distintas las nociones del concepto de las representaciones sociales, su constitución, así como sus dimensiones.

exige. Por ello, la función simbólica será equilibrante de los excesos y desarreglos.

El equilibrio antropológico de lo imaginario es equilibrante de la especie, de la humanidad en su totalidad, ya que responde a las exclusiones simbólicas que el pensamiento occidental (como pensamiento hegemónico y homogeneizador) ha tenido con respecto a otros pensamientos. Puede señalarse –y en este sentido reflexiona Durand – que la aceptación de otros regímenes y conjuntos de imágenes creadas y transmitidas por otras civilizaciones, que no sean la occidental, es el medio por el cual es posible recobrar este equilibrio antropológico imaginario. Esto significa un poder y deber de promover un activismo cultural. Significa también ver que el equilibrio humanista ecuménico sólo se alcanzará en la medida en que todas las culturas de la humanidad sean aceptadas y reconocidas, sin desdén por el occidente ni por ningún otro pensamiento (cultural).

La razón y la ciencia sólo vinculan a los hombres entre sí, en el humilde nivel de las dichas y penas cotidianas de la especie humana, es esta representación afectiva por ser vivida, que constituye el reino de las imágenes (Durand, 1981: 128).

Así, la antropología de lo imaginario, más allá de ser colección de imágenes o metáforas, es esperanza, reconocimiento y valoración tanto del espíritu de un pensamiento primitivo como el de un pensamiento civilizado, evitando por ello un racismo cultural. Esto es lo que finalmente se define como equilibrio antropológico. Por último, lo imaginario como *equilibrio teofánico*, y sin aspiración a ocuparse del ámbito teológico, es territorio de las revelaciones religiosas y de la fe, e indica que todo simbolismo lleva hacia un pensamiento divino, teofánico:

Tanto el régimen diurno como el nocturno de la imaginación organizan los símbolos en series que siempre conducen hacia una trascendencia infinita, que se erige como valor supremo.” (Durand, 1971: 136).

Lo imaginario es un esfuerzo equilibrador de un mundo material, temporal y espiritual, y es este último aspecto el que convierte al símbolo en teofanía. Porque detrás de lo biológico de la vida, que es consustancial a la muerte, mediante lo imaginario planea una vida del espíritu. La conciencia crea un tipo del Justo, concretándolo en héroe, sabio y santo; y es que además proyecta una ciudad de los hombres en el cielo como si se tratara de una ciudad de Dios. Por tanto, la epifanía es la última dialéctica con la que se encuentra la imagen, con la que se indaga una representación suprema y con la que se abarca una actividad espiritual. Así, en esa tensión entre el comienzo y el fin, entre la vida y la muerte, la antropología simbólica se resume en una teofanía.

Por tanto, vemos que lo imaginario es expresión de un dinamismo que emerge de la condición humana, que demanda la reinstauración de un equilibrio que restaure todas las carencias, desarreglos y desajustes culturales de la humanidad. Es deseo transformador de la realidad porque es acción eufémica que nutre de posibilidades de cambiar la realidad, de acuerdo con el hombre de deseo. La condición de esta acción descansa en un significado de verdad

alternativo en que las representaciones culturales emergidas de la fantasía o de la ficción puedan alcanzar algo de dicha realidad. Así, la verdad de lo imaginario se apoya en el orden de la vida y no en pensamiento ni en creencias, ni siquiera en las ideas. No debe olvidarse que en todos los tiempos y en todas las culturas existió y existe un régimen imaginario que, al estar sometido a la coerción del medio cultural y su medio cósmico, ansía por liberarse. Y, como resultado de una proyección fantasiosa, lo imaginario crea modos de reinención de la realidad, intentando construir una estatización de la vida y de su existencia, de ahí su importancia y reconocimiento.

CAPÍTULO 5

LAS REPRESENTACIONES SOCIALES

Introducción

La significación social y el pensamiento social, como formas de conocimiento producidos socialmente, tienen, entre otras, las funciones de dar sentido al mundo, posibilitar la comunicación y convertir en visible lo invisible o, mejor dicho, lo desconocido en familiar. Existen diversas formas de conceptualizar este pensamiento colectivo, dígase representaciones colectivas, representaciones sociales o imaginario social¹¹⁶.

Los imaginarios, como conocimiento o saber, son construidos socialmente; permiten percibir algo como real, explicarlo e intervenir y actuar sobre ello. No existe un acuerdo unánime en relación con la conceptualización teórico-metodológica de 'imaginario social', 'pensamiento social', 'sentido común', 'saber común' y otros parecidos que podrían estar refiriéndose a nociones semejantes. En nuestra opinión, dichos conceptos pueden ser abordados y estudiados desde la teoría de las Representaciones Sociales. Es decir, conceptualmente hablando, si las representaciones colectivas, representaciones sociales o imaginario social se están o no refiriendo a lo mismo [pensamiento social], la teoría de las representaciones sociales es un modelo teórico que permite estudiar lo que nos interesa en este estudio: la percepción, la significación social, cómo se instituye individual y colectivamente la significación social y, cómo a su vez, el individuo y el colectivo construyen la realidad social (Moscovici 1976, 1981, 1983, 1988, 1991, 2003a y 2003b; Abric 1994 y 1996, Banchs 1994, 1996 y 2000; Doise 1989, Farr 1984, 1986 y 1989; Ibáñez 1994; Duveen 1990, 2000 y 2001, y Jodelet 1989 y 1996). Al respecto, Ibáñez señala que "la teoría de las representaciones sociales constituye tan sólo una manera de particular de enfocar la construcción social de la realidad [...] por situarse en un punto que conjuga por igual la toma de consideración de las dimensiones cognitivas y de las dimensiones sociales en la construcción de la realidad (Ibáñez, 1988: 25).

5.1 Las representaciones colectivas en Durkheim

El concepto de Representaciones Sociales ha sido abordado y estudiado por diversas disciplinas como la sociología, la psicología, la filosofía, la antropología, la lingüística, entre otras. Moscovici (2003a) señala que dicho concepto tuvo su aparición en la sociología de los años veinte, se trasladó y se

¹¹⁶ Aunque a lo largo del presente trabajo utilicemos conceptos como imaginario, imaginario social, representaciones colectivas o representaciones sociales, como haremos en el presente apartado, nuestro objetivo no es adentrarnos en la discusión teórica sobre si dichos conceptos se están o no refiriendo a lo mismo: al pensamiento social. Los conceptos de representaciones colectivas y representaciones sociales están en el centro de un continuo debate teórico sobre sus similitudes, sobre sus diferencias y sobre sus límites, cómo señalaremos a lo largo del presente apartado.

propagó en la antropología y benefició a la lingüística de Saussure. Más tarde se internó en la filosofía y en la psicología, influyendo en estudiosos como Cornford (*de la Religión a la filosofía*, 1984), Koyré (*Estudios sobre el pensamiento científico* 1990, 1994 y 2000), Fleck (*Estilo de pensamiento y colectivo del pensamiento*, 1986 y 1980), Ribot (*la imaginación creadora y lógica de los sentimientos*, 1904 y 200), Piaget (*El juicio y el razonamiento en el niño* 1924 y *Espitemología genética* 1950; entre otros), Vygotsky (*Psicología de la educación*, 1926 y *Pensamiento y Lenguaje* 1934), entre otros muchos más.

Las representaciones sociales constituyen un concepto rodeado de controversias, a causa de las múltiples formulaciones ontológicas, epistemológicas y conceptuales de que ha sido objeto por parte de la psicología social y de otras disciplinas científicas de las ciencias sociales y humanas. Como señala Banch¹¹⁷(2000), las representaciones sociales significan simultáneamente un enfoque y una teoría. Esta doble perspectiva se basa en las distintas maneras de abordaje (enfoque) y de aprehensión de los aspectos teóricos, según los fines del investigador y su objeto de estudio. Por ello existen definiciones diversas que son, la mayoría de las veces, complementarias entre sí, como veremos a lo largo del presente apartado. Al respecto. Jodelet (1989) subraya que el estudio de las representaciones sociales, por su estatus transversal, articula distintos campos de investigación, y no sólo eso, sino que además reconceptualiza epistemológicamente las representaciones sociales, así como también su deconstrucción ontológica.

El concepto de las representaciones sociales tiene su origen en la noción de las representaciones colectivas que Emilio Durkheim desarrolla en su teoría social¹¹⁸. La idea de la representación colectiva aparece en 1898, cuando por primera vez Durkheim, en su artículo “Représentations individuelles et représentations collectives”, publicado en *Sociologie et Philosophie*¹¹⁹(1924), aborda el tema sobre las representaciones de carácter individual y de carácter colectivo. En esta obra Durkheim encara y expone, en parte, la relación entre los vínculos sociales y los diferentes sistemas de normas, ideas y creencias de los individuos. Este pensamiento ya había sido expuesto con anterioridad en algunas de sus investigaciones, pero no fue sino en su trabajo “Représentations individuelles et représentations collectives” donde Durkheim fundamenta una de sus principales ideas teóricas: la influencia de las ideas en

¹¹⁷ Sá (1998) señala que en el estudio de las representaciones sociales dentro de la psicología social se pueden identificar tres tipos de líneas de investigación o corrientes teóricas. La primera es la línea de Denise Jodelet, la cual está vinculada a la complejidad de las representaciones sociales y que se mantiene próxima al planteamiento teórico original de Moscovici. La segunda está en una vertiente más cognitiva. Esta corriente teórica es desarrollada en Aix-en-Provence por Jean Claude Abric. Por último, la tercera es desarrollada por Willem Doise en Ginebra. Es una postura sociológica encaminada a estudiar las condiciones de producción y circulación de las representaciones sociales (Sá, 1998: 74). Evidentemente existen otras corrientes teóricas que hacen de las representaciones sociales su objeto de estudio; por ejemplo la teoría de la psicología discursiva (Parker, 1989; Ibáñez 1992, Shotter 2001, Potter y Edward 1999, Shotter 1990; Billig, 1988 y 1999; Potter y Wetherell, 1987, y Antaki, 1981; Duveen y Lloyd, 2003).

¹¹⁸ Durkheim fue el primero en emplear el concepto de representaciones colectivas al intentar constituirlo como objeto de estudio.

¹¹⁹ En el estudio sobre el Suicidio (1897), Durkheim comienza a utilizar el concepto de representaciones, en alusión a las representaciones colectivas, cuando señala que la vida social está hecha de representaciones (Durkheim, 1995).

el conjunto de la vida social¹²⁰. La trascendencia del pensamiento de Durkheim ha sido subrayada por Lukes: “Much of Durkheim’s later work can be seen as the systematic study of collective *representations* (1973: 6)¹²¹ .

La obra de Durkheim pone de manifiesto un arduo interés y preocupación, teórica y empírica, por el estudio de las representaciones colectivas¹²². Dicho interés puede observarse en algunos de sus trabajos. Por ejemplo, en su teoría sociológica del conocimiento¹²³, Durkheim se preocupó por aspectos como el origen social, la referencia social y las funciones sociales de las formas del pensamiento cognitivo¹²⁴. Otro claro ejemplo de ello son las investigaciones sobre las creencias religiosas¹²⁵. En sus trabajos sobre la moral [su principal preocupación] también encontramos reflexiones sobre las creencias, los ideales morales y las representaciones colectivas¹²⁶.

¹²⁰ Durkheim tuvo un intenso interés, y que abordó a lo largo de su obra, por la solidaridad social, la sociología de la familia, los mecanismos que determinan la vida social en la sociedad contemporánea, la moral, la filosofía y la religión. Giddens (2004) señala que la teoría durkheimiana tiene una amplia gama de tópicos, las cuales se pueden resumir en tres principales temas: a) la trascendencia de la sociología como ciencia empírica, b) el individuo y la formación de un nuevo orden social, y c) los orígenes y naturaleza de la autoridad moral en la sociedad (pág. 35).

¹²¹ Parson señala que el concepto de “mentalidad de grupo”, refiriéndose a las representaciones colectivas, es “el producto de una etapa de desarrollo” de la teoría de Durkheim (Parson, 1968: 454, ss).

¹²² Incluso el mismo Durkheim reflexionó al respecto al señalar “...was Espinas who had shown that ‘the essential object of sociology is to investigate how *representations collectives are formed and combine*’ (Durkheim en Lukes, 1973: 6). En su reflexión Durkheim discrepó de quienes sostenían que los fenómenos psíquicos o mentales (fenómenos psicológicos) deban considerarse como procesos fisiológicos, de hecho basó siempre su crítica en ello (Durkheim, 2006 y 1976).

¹²³ Para las principales tesis de la teoría sociológica de Durkheim, cf. Lukes, 1973.

¹²⁴ Para Durkheim, la naturaleza humana está compuesta por una dualidad opuesta y constituida, por un lado, por apetitos sensoriales y sensaciones y, por el otro, por reglas morales y conceptos. Conceptos [que abarcan las categorías mismas] impuestos al individuo por lo social. De ahí que Durkheim considerara los conceptos como representaciones colectivas (Durkheim 2006, 1993; Giddens 2004, 1978; Giner 2001 y 1994; Lukes, 1973). Como resultado de esa dualidad opuesta y constituida de la naturaleza humana Durkheim expone un individuo dividido por dos conciencias antagónicas: a) la conciencia de las sensaciones y de los apetitos sensoriales, y b) la conciencia de la vida intelectual y moral. Considera esta última como producto social y como una extensión de la sociedad (Lukes, 1973; Giner, 2001). De esta forma, toda característica atribuible a la naturaleza humana tiene su origen en lo social (Berriain, 1990. 53). Más adelante abordaremos la relación entre sociedad, individuo y las representaciones colectivas en el pensamiento de Durkheim.

¹²⁵ *Las formas elementales de la vida religiosa* es considerada una de las obras más importantes de Durkheim (1973), y con ella contribuyó de manera sustancial a la sociología de la religión y a la sociología de las ideas y de las ideologías (Lukes, 1973: 453). Esta obra es una investigación sobre los aborígenes australianos en la cual se plantea y se analiza, por una parte, la relación entre las realidades sociales y los fenómenos religiosos y, por otra, la relación cercana entre los grupos sociales y el sistema de creencias compartidas por sus miembros. De esta forma, Durkheim llegó a considerar la religión como fenómeno social por cuanto está determinada socialmente, encarna representaciones de las realidades sociales y tiene efectos sociales [para más sobre la sociología de la religión de Durkheim vcf. Lukes, 1973] (*Op. cit.*, 455 y ss). Por tanto, las formas elementales de la vida religiosa podrían ser interpretadas como una investigación empírica sobre las representaciones colectivas y una reflexión sobre las mismas. Para Gellner (2005) *Las formas elementales de la vida religiosa* es un obra en que la investigación etnográfica de las racionalidades humanas se confronta con la investigación filosófica de la razón humana (58).

¹²⁶ Para Durkheim, la naturaleza humana está compuesta por una dualidad opuesta y constituida, por un lado, por apetitos sensoriales y sensaciones y, por el otro, por reglas morales y conceptos [impuestos al individuo en y por lo social. De ahí que Durkheim considerara los conceptos como representaciones colectivas. Pero de esto último hablaremos más adelante] (Durkheim 2006, 1993; Giddens 2004 y 1978; Giner 2001 y 1994; Berriain, 1990; Lukes, 1973). Por ello Durkheim presenta a un individuo dividido por conciencias antagónicas: la conciencia de las sensaciones y de los apetitos sensoriales y la conciencia de la

Para Durkheim, la sociedad es un sistema constituido, por un lado, por la asociación y la organización de individuos y, por el otro, por un sistema de estructuras sociales con funciones diversas y propias, unidas por relaciones definidas (1995b) en un momento histórico concreto: “All that constitutes reason, its principles and categories, has been made in the course of history” (Durkheim 1983:67). Este sistema figura una realidad [vida social] específica con rasgos propios –a toda sociedad le corresponde una propia realidad– (Durkheim, 1988: 160). En el pensamiento de este autor siempre existió una importante dicotomía entre el ser individual y el ser social, entre lo social y el individuo (Giddens, Giner, Díaz Polanco, Lukes, 1973, Moscovici, 2003a, 2003b; Castorina y Kaplan, 2003), de ahí que, por un lado, concibiera a la sociedad por encima del individuo y, por el otro, que su foco de interés se abocara al estudio de la sociedad. En una de sus múltiples definiciones de sociedad¹²⁷, Durkheim concibe a esta última como:

“supra-individual element in social life [...] consisting of collective sentiments and beliefs, which was necessary to explain the authority of imperative rules and desired ideals”¹²⁸ (Lukes, 1973:114).

El pensamiento durkheimiano siempre fue claro en resaltar la superioridad de la sociedad y dibujar al individuo como receptor de una fuerte opresión [coerción] por parte de la sociedad, y lo formuló, tanto mediante planteamientos teóricos como en sus investigaciones empíricas, subrayando que la existencia del individuo, al estar en y por la sociedad, no es otra cosa que el producto y consecuencia de ella, y que negarla significa negarse a sí mismo (Durkheim, 2006, 1995a, 1995b, 1988):

“[...] la sociedad es una cosa buena, deseable para el individuo, que no puede existir fuera de ella, que no puede negarla sin negarse [...] como al mismo tiempo, porque ella sobrepasa al individuo, éste no puede quererla y deseirla sin violentar su naturaleza de individuo (Durkheim, 2006: 63).

En *Las formas elementales de la vida religiosa*, un estudio filosófico sobre la religión y la razón humana, fundamenta teórica y empíricamente la idea de coerción existente de la sociedad sobre el individuo. En esta investigación llega a la conclusión de la existencia de un fuerte poder del grupo sobre el individuo, pues el individuo aislado es absorbido y sometido al dominio del grupo (Durkheim, 1993). Esta superioridad de la sociedad se manifiesta, en parte, en el objeto del pensamiento, del sentimiento y de la acción coercitivas que ejerce o puede ejercer sobre las conciencias de los individuos (Durkheim, 1988; Lukes 1973), y puede explicarse, hasta cierto grado, en la idea de de Durkheim de

vida intelectual y moral [esta última sucedida por lo social y, por ende, como producto social, como una extensión de la sociedad] (Lukes, 1973; Giner, 2001). De esta forma, toda característica atribuible a la naturaleza humana tiene su origen en lo social (Berain, 1990. 53). Más adelante abordaremos la relación entre sociedad, individuo y las representaciones colectivas. Creo que esto ya lo has dicho en el texto.

¹²⁷ Durkheim expuso de formas diferentes la noción de sociedad. Unas veces la definió como la transmisión o formación social de creencias y prácticas sociales o culturales, y como alguna expresión de asociación y organización de individuos y, otras veces, como imposición de deberes morales y como fin del pensamiento, del sentimiento y de la acción. (Lukes, 1973: 22 ss).

¹²⁸ Durkheim denominó estos sentimientos y creencias colectivas representaciones colectivas (Lukes, 1973: 115)

que la sociedad es el origen y el fin de la moral, así como también que esta última se genera a partir de lo social:

De donde se inferirá que, *si hay una moral*, no puede tener como objetivo sino el grupo formado por una pluralidad de individuos asociados, es decir, la sociedad, *bajo la condición, no obstante, de que la sociedad pueda ser considerada como una personalidad cualitativamente diferente de las personalidades individuales que la componen*. La moral comienza, pues, allí donde comienza el apego a un grupo, cualquiera que sea. (Durkheim, 2006: 62).

Por tanto, las reglas morales se convertirían, al ser elaboradas en y por la sociedad y al ser un denominador común para cada individuo de una sociedad en particular, en una figura que impone a los individuos obligaciones socialmente determinadas; en un “conjunto de moldes de contornos definidos” (Lukes, 1973:23 y ss.). De esta forma, los individuos están asociados en y por una entidad caracterizada por el respeto compartido, es decir, por un código moral (Durkheim, 1993).

Otra forma de comprender el razonamiento y la conclusión de Durkheim respecto a la coerción que la sociedad ejerce sobre el individuo, es entender que para él la sociedad es una comunión de ideas. Esto significa reconocer que la sociedad es también un sistema de ideas compartidas no sólo sobre las cuestiones del bien y del mal [hechos morales, diría el sociólogo], sino también sobre el sentido de la vida. Aquí volvemos a un punto que ya hemos señalado con anterioridad, y es la relación entre el individuo [o grupos de individuos] y el [su] sistema de creencias. Una relación muy cercana que roza los límites de unos y de otros como consecuencia de que en de la sociedad, como sistema de relaciones que es, se generan creencias, normas, rituales, lenguajes, que además de ser compartidos colectivamente permiten mantener unidos a los individuos¹²⁹.

La concepción de la naturaleza del individuo en el pensamiento durkheimiano se concibe como dualista, como lo hemos explicado con anterioridad. Dualismo que explica cómo el individuo está constituido, por una parte, por esa esencia sensual, llena de apetitos, cuya tendencia es hacia lo emocional, es decir, hacia el sentir y hacia el desear, y, por otra, por un fuerte apego hacia la concepción, la categorización y la normatividad, que interioriza el orden y el lenguaje que la sociedad le impone. Ambos elementos constitutivos del individuo son sistematizados de acuerdo con la imposición del grupo l y/o mundo social: el mapa cognoscitivo del individuo se encuentra [estrictamente] determinado por la sociedad en la que vive. De hecho la teoría de Durkheim respecto a la constitución de conceptos considera que éstos surgen por imposición social, controlada colectivamente (Gellner, 2005:70).

¹²⁹ Tal vez sea en esta idea teórica donde se ve más la impronta de Wundt en el pensamiento de Durkheim. Wundt, al interesarse por el estudio de los fenómenos mentales o productos mentales, como el lenguaje, el mito, las costumbres, la religión, entre otros, señaló que todo fenómeno mental es producido colectiva e históricamente, y afirmó la reciprocidad entre la actividad psíquica individual y la colectividad (Wundt, 1990; Viqueira, 1958 y Tirado, 2003). Para Wundt los fenómenos mentales, al ser también contenidos de la conciencia colectiva, permiten la unión entre los individuos de la comunidad (Wundt, 1990).

Ahora bien, ¿a través de qué, desde la perspectiva durkheimiana, la sociedad instituye al individuo de la significación social? Una de las formas de llevar a cabo este proceso es través de las conceptualizaciones¹³⁰ y/o categorizaciones¹³¹ del conocimiento, del representar; es decir, de las representaciones colectivas.

Interesado por la especificidad del pensamiento colectivo en relación con el pensamiento individual y por la interacción entre la estructura social y las conciencias individuales y colectivas¹³², Durkheim (2006, 1998, 1993, 1976) define las representaciones colectivas como ideales que se han fijado en objetos materiales, ideas y sentimientos elaborados por una colectividad y que, la mayoría de las veces, son representados bajo la forma de fuerzas morales que las dominan y las sostienen. Señala que las representaciones colectivas, como producto de factores sociales que se transmiten mediante la socialización, son impuestas a los individuos a través de la presión social, de manera que se transforman en autoridad, autoridad misma de la sociedad. Como resultado de experiencias repetidas, las representaciones colectivas reciben de la repetición¹³³ y de la costumbre producidas por ellas una especie de ascendencia y de autoridad (Durkheim, 1988). Son dichas representaciones las que con su fuerza propia someten a los individuos, imponiéndoles y prohibiéndoles ciertos comportamientos.

Las representaciones colectivas son consecuencia de las [Inter] acciones y de las reacciones de las conciencias individuales y de la sociedad total (Durkheim, 2006 y 1993: 378), que se llevan a cabo en un espacio-tiempo determinados, entre una magnitud de mentes que unen, asocian y combinan sus ideas y sentimientos. Toda sociedad engendra representaciones colectivas y éstas dependen de la forma en que está instituida y organizada la sociedad, de su “morfología y de sus instituciones” (Durkheim, 2006, 1993 y 1976; Beriain, 1990; Lukes, 1973; Castoriadis).

Cada sociedad tiene su propio sistema conceptual que la caracteriza porque, por una parte, tiene una *“referencia metafísica a la unidad de la naturaleza y el consiguiente isomorfismo entre el pensamiento y el mundo y, por otro lado,*

¹³⁰ Durkheim compartió la idea de Kant cuando éste señaló que la compulsión conceptual es esencial en los individuos y que surge desde las propias mentes (Gellner, 2005: 58).Para Durkheim, como para Kant, cualquier tipo de mundo que el individuo piense que tiene o crea que tiene, está comprometido y vinculado a categorías, es decir, a conceptos centrales cruciales. Así, el orden que hace cognoscible las cosas, no es consustancial a las cosas mismas sino a la forma en que la mente las maneja y las clasifica (Idem: 59).

¹³¹ Mediante las prácticas sociales, según Durkheim, se infunden en los individuos compulsiones conceptuales compartidas. (Gellner, 2005: 58-62)[cfr. Gellner, 2005]. Por tanto, el concepto es una construcción colectiva y social, y como tal es impersonal y está más allá del sujeto que lo usa (Durkheim, 1993; Ibáñez 1988). Durkheim señaló que todo individuo debe pensar mediante conceptos, de lo contrario quedaría atrapado en las percepciones individuales y, por lo tanto, sería indiscriminado como un animal (Durkheim, 1993).

¹³² Para Durkheim, las representaciones individuales no son más que estructuras de pensamientos individuales que se forman con base en las representaciones colectivas. Es decir, mediante las representaciones colectivas los individuos piensan y elaboran su pensamiento y conocimiento individuales.

¹³³ Moscovici (2003b: 120) señala que la repetición de elementos [en el lenguaje] instituye y consolida el pensamiento haciéndolo parte del carácter lingüístico y parte del carácter cognitivo de la persona.

intenta reconciliar la determinación social del pensamiento como criterio de racionalidad y de veracidad” (Lukes, 1973: 432).

Toda sociedad, al definir los límites simbólicos que modelan la existencia, la experiencia y la comprensión del mundo, suministra, mediante su sistema conceptual/sistema de significación social, las explicaciones, los conceptos y las categorías que permiten ordenar el caos de las sensaciones y de las emociones, a la vez que posibilitan la adquisición de conocimiento racional y de creencias. Las representaciones colectivas, como categorías, nociones o ideas, constituyen ese sistema conceptual instituido de significaciones sociales, conforman la estructura cultural de la sociedad y, por medio de ellas, la sociedad organiza su producción de sentido, de identidad: su estructura misma (Durkheim, 2006 y 1993).

Es así como las representaciones colectivas se hacen presentes, intervienen y actúan en la vida social. A este respecto, Lukes (1976) subraya que si las representaciones colectivas (los conceptos) están presentes en la vida social, deben ser observadas, primero, en acción y, segundo, como parte de un sistema más amplio. Las representaciones colectivas son nociones [intersubjetivas] comunes a todos los individuos de un mismo grupo o de una misma sociedad, porque son elaboradas en y por la sociedad, y ciertas veces el individuo puede o no intervenir en su elaboración, pero sí participar en su representar. Las representaciones, al existir antes, durante y después de la existencia del individuo, son, en algunas situaciones concretas, “el producto de la acumulación del acervo de conocimiento de los predecesores¹³⁴” (Berian, 1990: 22-73). De hecho, son en las nociones y en los conceptos en que las creencias y el conocimiento se apoyan.

Las representaciones colectivas, al ser comunes en un conjunto de individuos, obran como marco del pensamiento social, sirven como código de significación y como medio por el cual los intelectos se comunican y se instituye a los individuos de la significación social. Como ideas y nociones, unen a los individuos, generando orden, identidad, compenetración; son la conciencia colectiva (Durkheim, 2006, 1993, 1988 y 1976) y la referencia a los universos simbólicos que constituyen la estructura simbólica de la sociedad (Berian, 1990): el pensamiento simbólico es la condición y el principio explicativo de toda sociedad¹³⁵ (Durkheim, 2006).

Podemos señalar que Durkheim, como buen racionalista¹³⁶, mostró que las representaciones colectivas se caracterizan por tres aspectos esenciales: por

¹³⁴ Evidentemente, Berian se refiere a las representaciones colectivas no como proceso de construcción de la significación social sino como producto (noción) o significación social ya instituida. Fleck (1980) señala que el conocimiento anterior [y hasta un cierto punto equivaldría la comparación con las representaciones colectivas ya instituidas, ya que son estas últimas un cierto tipo de conocimiento ya existente, que excede a individuos y a generaciones de individuos, como en el caso del conocimiento anterior] al exceder a los individuos en su elaboración, reduce a estos últimos a recibirla y transformarla.

¹³⁵ Para Durkheim los intermediarios simbólicos son imprescindibles tanto para el pensamiento como para las representaciones colectivas, sin ellos difícilmente podrían instituirse como tales (Durkheim, 1993: 378 ss.)

¹³⁶ Gellner (2005) señala que el racionalismo de Durkheim surge, en parte, de la idea de que todos los individuos son racionales, no porque piensan a partir de asociaciones construidas en forma particular y

su normatividad [legítima], por su externalidad y por su intersubjetividad. La primera de ellas nace de la autoridad moral [racional] de la sociedad, por una parte, por el deber de la norma [la moral es quien ordena, prohíbe y permite las acciones de los individuos] y, por la otra, por el bien, pues la moralidad se presenta como algo bueno y positivo para todos, como un ideal que desean todos (Beriaín, 1990: 28). Las representaciones son parte del poder coercitivo de la sociedad; son la racionalización de las estructuras normativas, el significado cognitivo-normativo de la sociedad que los sujetos se apropian en el interactuar social (Beriaín, 1990: 47). Tan es así que ese significado cognitivo-normativo es partícipe de los procesos de socialización y de individuación de los sujetos, ya que por un lado [en la socialización] es la recopilación-interiorización de la autoridad racional moral de la sociedad –proceso constitutivo – del individuo, mediado por otro individuo mediante un acto comunicativo y, por el otro [en la individuación], es la constitución de una creciente autonomía del individuo que le permite reflexionar sobre su identidad, sobre su lenguaje y sobre su cultura (Durkheim; Castoriadis, Habermas, Berger y Luckman; Beriaín).

En cuanto a la externalidad, ésta se origina por el hecho de que las representaciones sociales existen antes, están más allá y existen con independencia de las acciones individuales de los sujetos. Toda estructura intersubjetiva de significación y de conciencia social necesita un cierto tipo de institucionalización (Castoriadis, 1989, 1990 y 1996; Parsons, 1991) o de objetivación (Berger y Luckman, 1999) o de tipificación (Schütz, 1993a) o de rutinización (Weber, 1978) o de metaforización (Lakoff y Jonson, 1996) o de representación (Wundt 1990; Durkheim, 1993; Moscovici, 1976 y 1981; Beriaín, 1990) (Beriaín, 1990: 47; Medina, 2008:129). De esta manera, el último aspecto esencial de la representación, la intersubjetividad, se remite al hecho de que las representaciones colectivas son el conocimiento simbólico instituido de una sociedad y de su memoria colectiva [conciencia colectiva/social] (Durkheim 2006, 1993 y 1976; Lukes, 1979; Beriaín 1990).

5.2 Las representaciones sociales en Moscovici

En la década de los 60, Serge Moscovici (1961), al reelaborar el concepto de representación colectiva de Durkheim, articuló formalmente las representaciones colectivas como punto de partida de las investigaciones sobre las representaciones sociales, creando así una teoría y un método dentro de la psicología social [teoría de las representaciones sociales]. Para Moscovici (1976, 1979, 1981, 1990, 2003a y 2003 b), las representaciones sociales son

divergente, sino por le contrario, porque los individuos piensan utilizando conceptos muy delimitados, compartidos y exigentes.

Moscovici menciona que para Durkheim “todo lo social es racional, así como todo lo que es racional es social [...] incluso las representaciones míticas y religiosas de personas que viven en otras sociedades no son ni falaces ni irracionales (2003a: 95 y ss). Así mismo, el propio Moscovici (1990) afirma que todas las representaciones sociales son racionales, aunque algunas parecen más racionales que otras. Por su parte Wagner (1993) considera que las representaciones sociales, al estar basadas en el discurso social y al ser formuladas en y por la colectividad en el consenso, son una clase de conocimiento racional diferente a otros tipos de conocimiento racional, como por ejemplo la ciencia. Así, denomina las representaciones sociales, como un tipo de conocimiento racional, *epi-rational*.

más que “an explanatory term designating a general class of knowledge and beliefs (science, myths, religion, etc) (Moscovici 1981: 186), por lo que, como fenómenos complejos que son, necesitan ser descritos y explicados. La realidad se conoce y se explica mediante procesos de comunicación y de pensamientos sociales, por lo que, en su opinión, las representaciones sociales no son meramente productos psíquicos, sino que son construcciones simbólicas que se formulan y se reformulan a través de la interacción social de los individuos. Los individuos, al comunicar sus formas de ver su realidad y su universo, tienden a influenciarse o formarse recíprocamente (Moscovici 1976, 1981, 1990 y 2003b). Las representaciones sociales son la intersección que se da entre lo psicológico y lo social¹³⁷ en el individuo y, mediante ellas, se concretizan las explicaciones del entender y del comunicar, del pensar y del crear la realidad social a través de elementos simbólicos¹³⁸. Son la fuerza que se comunica y se transforma a sí misma (Moscovici 2003a). Las representaciones sociales son representaciones de algo, de alguien y/o de algún colectivo.

En la reconstrucción de la noción de la representación social, una noción ubicada en la encrucijada de una serie de conceptos psicológicos y sociológicos (Duveen, 2003), Moscovici se interesa en cómo los individuos construyen y son construidos por la realidad (abocándose al conocimiento común¹³⁹ en la producción de este conocimiento en los ámbitos social e intelectual) y como forma de construcción de realidades (Moscovici 1979, 1981, 1988, 2003a y 2003b; Jodelet, 1989, Banchs 1994 y 2000; Duveen 1990 y 2003, Flick, 1992). Para este autor, los individuos no son entes pasivos sino que, por el contrario, son seres que registran mensajes y que responden a los estímulos del exterior. De hecho, Moscovici discrepa del determinismo sociológico de Durkheim, pues señala que los hechos sociales no son determinantes de las representaciones como fuerza social externa que impacta sobre los miembros que constituyen la sociedad. Para ese autor, tanto los individuos y la sociedad como las representaciones son construcciones sociales (Moscovici, 2003a y 2003b; Banchs, 1994; Jodelet). Por su parte, Duveen (2003) afirma que la teoría de las representaciones sociales de Moscovici considera que el sujeto y al objeto de conocimiento son tanto

¹³⁷ Respecto a la teoría de las representaciones sociales, Duveen y Lloyd (1990 y 2003) señala que ésta es más que una teoría psicológica de la cognición referida a la vida social. Es una teoría que posiciona las actividades psicológicas en la vida social.

¹³⁸ Según Moscovici (1979, 2003a y 2003 b) las conversaciones son ese medio que permite las transmisiones de informaciones, y mediante éstas se concretan las convenciones y los hábitos del grupo que a su vez cada individuo aprehende, adquiriendo competencia enciclopédica (Moscovici, 1979: 8). De hecho, es en los significados de las palabras donde están introducidas las representaciones sociales (Moscovici 2003b).

¹³⁹ Para Moscovici el conocimiento de sentido común está estructurado por el individuo común, que lo convierte en un conocimiento consensual, ya que se basa, por una parte, en la negociación y en la aceptación de significados de los individuos y, por la otra, en la memoria colectiva. De hecho, el sentido común, como resultado de la penetración del conocimiento científico y de la ideología en la cultura, es un tipo de conocimiento no tan sistematizado como estos dos conocimientos (Moscovici 2003a y 2003 b; Paéz y González 1993), y estudiarlo es estudiar algo relacionado con la cultura (Moscovici, 1981 y 2003b). De ahí la importancia del lenguaje, de la intersubjetividad y de la comunicación en la institución de la representación social. Y como señala el mismo Moscovici, el punto de interés del conocimiento de sentido común, basado en una fenomenología, está orientado a la intersubjetividad (Moscovici, 2003b: 132).

correlativos como co-constitutivos. Los individuos poseen esa imaginación y ese deseo que les permiten otorgar significado y sentido tanto a la sociedad como al universo que les pertenece (Moscovici, 1979: 11). Así, las representaciones sociales penetran en el pensamiento social simbólico, en la conciencia social y en cualquier estructura mental que presuponga un lenguaje (Moscovici 2003b).

De acuerdo con el mismo Moscovici (1981 y 1990, 2003b), las influencias teóricas que recibió para la formulación de su teoría de las representaciones sociales¹⁴⁰ vinieron de Emilio Durkheim y su concepto de representaciones colectivas, como ya hemos señalado; de Lucien Lévy Bruhl y sus postulados sobre el pensamiento primitivo; de Jean Piaget y su teoría sobre la construcción del mundo en el niño, y de Freud y su análisis de la sexualidad infantil (Duveen, 1990 y 2000; Rodríguez Salazar, 2003). A estas influencias habría que añadir las aportaciones que tuvieron Fritz Heider y su psicología del sentido común, y Berger y Luckmann y su propuesta de la construcción social del conocimiento¹⁴¹ (Salazar, 2003; Araya, 2002; Duveen, 2000; Banch, 2000).

En el marco del modelo desarrollado por Moscovici, las representaciones sociales son, por una parte, una forma de creencias paradigmáticas, un tipo de organización simbólica del conocimiento y del lenguaje que instituye una forma de conocimiento y, por otra parte, un conocimiento social común. El primero porque está elaborado y circunscrito en el marco de lo social, lo que significa que a) todo pensamiento y/o conocimiento del individuo y de los grupos, como *homo socius* que son (Berger y Luckmann, 1989), están contextualizados, situados en un tiempo y espacio determinados; b) por la interacción comunicativa que realizan esos *homo socius* dentro de la sociedad¹⁴²; c) por los marcos de aprehensión que obtienen del ámbito cultural, y d) por los códigos, valores e ideologías que cada individuo y grupo tienen acorde con sus posicionamientos y pertenencias sociales particulares (Jodelet, 1993).

Como conocimiento común, por la cotidianidad de lo social, las representaciones sociales son una forma de interpretar y de pensar la realidad cotidiana. Es la manera como los individuos aprehenden los acontecimientos de la vida diaria, las características del entorno, las informaciones y las personas (próximas o lejanas) que circulan en ese entorno. Por ello, a través de las representaciones sociales los individuos se orientan en el universo social y material, a la vez que son ellos mismos parte de esas representaciones (Moscovici 1979 y Farr, 1993). Las representaciones sociales, como institución

¹⁴⁰La teoría de las representaciones sociales de Moscovici tiene particular interés: 1) por el deslizamiento del conocimiento científico hacia el conocimiento de sentido común; 2) por el contenido del conocimiento común (la representación instituida); 3) por la institución de las representaciones sociales, enfatizando en como se instituyen representaciones nuevas como consecuencia de la relación entre el conocimiento existente y el conocimiento innovador (conocimiento nuevo), y 4) por la comunicación, por la conversación y por la negociación de significados de los individuos (Moscovici, 1979, 1981, 1990, 2003a y 2003b).

¹⁴¹ Para Farr (2003a y 2003b) también se debe reconocer en parte del pensamiento de Moscovici la impronta de la relevancia del análisis de la convencionalización de Bartlett (Moscovici 1979 y 2003b).

¹⁴² Por la institución intersubjetiva de las representaciones sociales, éstas se deben explicar a partir de los hechos de la interacción social y no a partir de la psicología individual (Moscovici, 1979, 1990, 2003a y 2003 b).

de conocimientos y de creencias, existen antes, durante y después de la existencia de cada individuo y por ello es que son estables, son restrictivas y son elementos constitutivos de la sociedad (Moscovici, 2003b).

Como conocimiento socialmente elaborado y compartido, las representaciones sociales se instituyen por todo aquel acontecer que transcurre en el seno social: las experiencias, las informaciones, los conocimientos y los modelos de pensamiento que el individuo recibe y transmite a través de la educación, la interacción y el intercambio de información con otros individuos. Es un conocimiento práctico al ser socialmente elaborado y comunicado:

Bajo sus múltiples aspectos intenta dominar esencialmente nuestro entorno, comprender y explicar los hechos e ideas que pueblan nuestro universo de vida o que surgen de él, actuar sobre y con otras personas, situarnos respecto a ellas, responder a las preguntas que nos plantea el mundo, saber lo que significan los descubrimientos de la ciencia y el devenir histórico para la conducta de nuestra vida (Jodelet, 1993: 473).

Las representaciones sociales, portadoras y constructoras de sentido, explican o intentan explicar la existencia del individuo y, por tanto, como tales participan en la construcción social de la realidad, pues lo social es una construcción en conjunto de individuos, de sus interacciones y sus relaciones, de la continua externalización de sus actividades (Berger y Luckmann, 1989). Para Moscovici (1979) las representaciones sociales son un conjunto dinámico que se caracteriza: 1) por la producción de comportamientos y de relaciones de los individuos con el entorno; 2) por la acción que modifica tanto el comportamiento como las relaciones de los individuos con ellos mismo y con su entorno, y 3) las representaciones aluden tanto a valores como a conceptos, están destinadas a interpretar y a construir lo real como conocimiento que los individuos utilizan en su vida cotidiana.

Wagner y Elejabarrieta (1999) caracterizan las representaciones sociales con tres principales rasgos: a) por su origen y desarrollo. El conocimiento que portan las representaciones sociales tiene su origen y su desarrollo en la actividad del mismo grupo y de sus miembros que las llevan a la práctica; b) por su consenso (1993). Para que una representación tenga peso social en un momento socio-histórico concreto debe, gracias a su comunicación y a su distribución, constituirse en un conocimiento consensuado que permita la comprensión y el entendimiento de la realidad del grupo en donde se gestó; un consenso basado en la negociación y aceptación mutua (Moscovici, 2003b. 2003c) c) Por su estructura y su proceso. Las representaciones, al ser un producto del pensamiento social, están ligadas con los procesos y con el contenido del pensamiento que se utilizó en su institución y en su uso. Esto incluye todas las características propias de su estructura y de su proceso de transformación. Para Jaspar y Fraser (1989) la característica más distintiva de las representaciones sociales es que son compartidas por muchos individuos, instituyendo con esto su realidad social.

Moscovici señala que debido a la variedad de las representaciones sociales y a lo polifásico de las culturas y del pensamiento, existe una polifasia cognitiva

(Moscovici, 2003b: 129). Por esta razón se pueden distinguir dos tipos de representaciones sociales: a) las representaciones instituidas, y b) las representaciones instituyentes. Las primeras son aquellas representaciones hegemónicas que coaccionan a los individuos. Son las que logran mantenerse en las prácticas sociales, simbólicas y afectivas; su condición es que son más o menos uniformes mientras que las representaciones instituyentes son aquellas forjadoras de nuevas significaciones sociales (Raiter, 2001).

Por último, se debe señalar que si bien es cierto que las representaciones sociales son producto en parte de una actividad mental, no deben confundirse con otro tipo de producciones y nociones psico-sociales como son las opiniones, las actitudes, los estereotipos y las imágenes, pues éstas sólo son contenido de aquéllas¹⁴³. Son elementos del campo de la representación social, como veremos más adelante. En resumen, las representaciones sociales, que abarcan elementos cognitivos, afectivos y simbólicos, orientan la vida, organizan el mundo, las acciones y la comunicación de los individuos, de ahí que su estudio se establezca en las formas de 1) conocimiento, y 2) de los procesos simbólicos que están en relación con las actividades de los individuos, como producto de una elaboración psicológica y social de lo real, de lo individual y de lo colectivo¹⁴⁴ (Jodelet, 1993). De la representación como estructura y como proceso hablaremos más adelante.

5.3 La noción de Representación Social

Definir la noción de *representación social* no es tarea fácil, sobre todo si se toma en cuenta la complejidad del fenómeno y el enfoque diverso que cada autor le imprime al estudiarlo. A lo sumo, se podrían encontrar definiciones que coincidan. Con todo, mostraremos algunas propuestas que definen la complejidad de la noción de representación social. Bajo el título *psicoanálisis, su imagen y su público*, Moscovici (1979) formalizaría su teoría y método de estudio de la representación social. Este autor definiría la representación social como:

Una modalidad particular del conocimiento, cuya función es la elaboración de los comportamientos y la comunicación entre los individuos [...] La representación es un corpus organizado de conocimientos y una de las actividades psíquicas gracias a las cuales los hombres hacen inteligible la realidad física y social, se integran en un grupo o en una relación cotidiana de intercambios, liberan los poderes de su imaginación (Moscovici: 17-18).

¹⁴³ Para Moscovici la actitud y la opinión son sólo aspectos, contenidos, de la representación. En el caso de la actitud, Moscovici (1981 y 2003) señala que es en la representación donde se contienen los ítems actitudinales. Se tiene actitud hacia un objeto si y sólo si se tiene una representación asociada con ese objeto. Por tanto, es un error creer que el objeto es independiente de lo que se sabe y se piensa de él (Moscovici, 2003b : 102-121). Respecto a la opinión, el mismo Moscovici, menciona que esta noción psico-social implica un conocimiento parcelario, que es dado desde el exterior, ya está instituido, donde se deja fuera al individuo, al no ser tomado en cuenta al sujeto mismo, su intención y sus características (Cf. Moscovici 1979 y 2003b; Banchs, 1996; Tajfel y Forgas, 1990).

¹⁴⁴ De la representación como estructura/producto y como proceso hablaremos más adelante (apartado 5.4.).

Otra autora como Denise Jodelet daría una conceptualización de la representación social como *conocimiento de sentido común*. Una definición muy marcada del pensamiento de la construcción social de la realidad y del interaccionismo simbólico. Así, Jodelet define la representación social como:

La manera como nosotros, sujetos sociales, aprehendemos los acontecimientos de la vida diaria, las características de nuestro ambiente, las informaciones que en él circulan, a las personas de nuestro entorno próximo o lejano (...) conocimiento «espontáneo», «ingenuo» que tanto interesa en la actualidad de las ciencias sociales, ese que habitualmente se denomina conocimiento de sentido común, o bien pensamiento natural (...) El concepto de representación social designa una forma de conocimiento específico, el saber de sentido común, cuyos contenidos manifiestan la operación de procesos generativos y funcionales socialmente caracterizados. En sentido más amplio, designa una forma de pensamiento social. Las representaciones sociales constituyen modalidades de pensamiento práctico orientadas hacia la comunicación, la comprensión y el dominio del entorno social, material e ideal. En tanto que tales, presentan características específicas a nivel de organización de los contenidos, las operaciones mentales y la lógica. La caracterización social de los contenidos o de los procesos de representación ha de referirse a las condiciones y a los contextos en los que surgen las representaciones, a las comunicaciones mediante las que circulan y a las funciones a las que sirven dentro de la interacción con el mundo y los demás (1993: 473-475).

Por otra parte, Robert M. Farr define la noción de representaciones sociales como resultado esquemático de la interacción de los individuos y como algo más que opiniones, imágenes y actitudes. Para él las representaciones sociales hacen su aparición cuando los individuos se comunican sobre temas de interés mutuo o cuando existe eco de los acontecimientos seleccionados como significativos o dignos de interés por quienes tienen el control de los medios de comunicación de masas. Así, Farr diría que las representaciones hacen “que lo extraño resulte familiar y lo invisible perceptible”, y citando a Moscovici, señala a las representaciones sociales como:

Una vez esbozada así la aparición de las representaciones sociales en la comunicación humana, resulta evidente que éstas trascienden la esfera de las simples opiniones, imágenes y actitudes. Se trata de «sistemas cognitivos que poseen una lógica y un lenguaje particulares... de “teorías”, “de ciencias” sui generis, destinadas a descubrir la realidad y ordenarla» (...) las representaciones sociales, en su actual concepción, permiten a los individuos «orientarse en su entorno social y material, y dominarlo (1993: 496-497) (cursivas del original).

María Auxiliadora Banchs, al igual que Jodelet, contempla las representaciones sociales como conocimiento del sentido común, y considera que parte de ese conocimiento está construido por los medios de comunicación de masas. Así, Banchs define las representaciones sociales como:

La forma de conocimiento del sentido común propio a las sociedades modernas bombardeadas constantemente de información a través de los medios de comunicación de masas (...) en sus contenidos encontramos sin

dificultad la expresión de valores, actitudes, creencias y opiniones, cuya sustancia es regulada por las normas sociales de cada colectividad. Al abordarlas tal cual ellas se manifiestan en el discurso espontáneo, nos resultan de gran utilidad para comprender los significados, los símbolos y las formas de interpretación que los seres humanos utilizan en el manejo de los objetos que pueblan su realidad inmediata (Banchs, 1996: 39, en Araya, 2002: 28).

Al explicar cómo se construye la realidad, Tomás Ibáñez señala que las representaciones sociales son cruciales para entender, explicar y comunicar la realidad, pues las considera como construcciones y constructoras de lo social bajo una dinámica dialéctica¹⁴⁵. Ibáñez definirá las representaciones como:

La representación es, a la vez, **pensamiento constituido** y **pensamiento constituyente**. En tanto que pensamiento constituido, las representaciones sociales se transforman efectivamente en productos que intervienen en la vida social como estructuras preformadas a partir de las cuales se interpreta por ejemplo, la realidad. Estos productos reflejan en su contenido sus propias condiciones de producción, y es así como nos informan sobre los rasgos de la sociedad en las que se han formado. En tanto que pensamiento constituyente, las representaciones no sólo reflejan la realidad sino que intervienen en su elaboración. La representación social constituye en parte el objeto que representa. No es el reflejo interior, es decir, situado en la cabeza de los sujetos, de una realidad exterior, sino que es un factor **constitutivo** de la propia realidad... La representación social es un proceso de **construcción de la realidad y debemos** entender esta afirmación en un doble sentido: primero, en el sentido de que las representaciones sociales forman parte de la realidad social, contribuyen pues a configurarla y, como parte sustancial de la realidad, producen en ella una serie de efectos específicos. Segundo, en el sentido de que las representaciones sociales contribuyen a construir el objeto del cual son una representación. Es porque la representación social construye en parte su objeto por lo cual este objeto es, en parte, **realmente** tal y como aparece a través de su representación social (subrayado en el original) (Ibáñez, 1988: 37).

Hemos visto formas diferentes de definir la noción de representación social, en función del punto de vista y la problemática de cada autor. Así, podemos decir, en síntesis, que las representaciones sociales son pensamientos devenidos del entorno social con autonomía propia; son códigos que permiten a los individuos interactuar, comunicar, entender y explicar la realidad a otros individuos de la sociedad; son dadoras de sentido. Por tanto, las representaciones sociales, como construcciones y constructoras de lo social, son consustanciales a una realidad y a una sociedad. La sociedad es una construcción de individuos que, al interactuar y relacionarse, la van (trans)formando (Berger y Luckman, 1989). Así, para estos autores, los discursos, más que ser parte de la realidad, la construyen.

5.4 Estructura y proceso de las representaciones sociales

¹⁴⁵ Parte de este planteamiento que realiza Ibáñez viene de la impronta del pensamiento del imaginario social de Cornelius Castoriadis.

Cómo señalamos al principio de este apartado, existen diferentes formas metodológicas, teóricas y epistemológicas de sumergirse en la problemática y en el estudio de las representaciones sociales, según su enfoque, su objeto de estudio y la teoría de donde se parta (Jodelet, 1984 y 2007; Sá, 1998; Banchs 2000). De entre los diversos modos existentes, nuestro propósito nos lleva a enfocarnos principalmente en dos: 1) el estudio de la representación social como estructura, y b) el estudio de la representación social como proceso. Es decir, la representación social como instituida y como instituyente, respectivamente.

El enfoque estructural de las representaciones sociales ha tenido sus orígenes y sus desarrollos en la psicología social cognitiva estadounidense, entre los psicosociólogos suizos e italianos, así como en la escuela de Aix-en-Provence, entre otros (Banchs, 2000 y Araya 2002). Tal vez las investigaciones de Jean Abric sobre los procesos cognitivos, desarrolladas en esta última escuela, sean las más representativas de esta teoría estructural¹⁴⁶ (Banchs, 2000; Araya 2002; Sá, 1998; Jodelet, 1989 y 2003; Rodríguez y García, 2007). El enfoque estructural sobre la representación social se remite a su estudio como representación ya instituida, como producto y/o contenido que se establece en torno a una estructura. De hecho, este enfoque parte del supuesto de que a toda representación le corresponde una estructura *sui generis* que le es propia (Abric 1994 y 2001; Araya 2002). Jodelet (1989 y 2003) señala que, desde esta perspectiva, el estudio sobre las representaciones sociales se lleva a cabo a través de dos operaciones concretas [tratados]. La primera de ellas es sobre el análisis del campo de la representación, es decir, sobre los contenidos permanentes ya instituidos (Spink, 1993), como las informaciones, las imágenes, las creencias, los valores, las actitudes y las opiniones, en términos de sentido y de significación. Mientras que la segunda se aproxima principalmente al núcleo estructurante o núcleo central mediante el cual pueden identificarse aquellos elementos esenciales del sistema de la representación. La característica principal de este enfoque es que toda representación se organiza alrededor de un núcleo estructurante o, en términos propios de esta teoría, de un núcleo central, y este último es quien determina su organización y su significación.

Es a través del núcleo central como se otorga a la representación su coherencia y su significación global (Rodríguez y García, 2007; Abric 2001; Araya 2002; Banchs, 2000). Pero el núcleo central no sólo tiene entre sus funciones organizar los elementos constitutivos de la representación, sino también las de crear y transformar las funciones de esos elementos, esto es dar sentido a la significación a esos elementos (Araya, 2002). El núcleo también está conformado por las dimensiones normativas y funcionales. En la primera se hallan las dimensiones socio-afectivas, sociales e ideológicas, incluyendo en éstas las normas, estereotipos, actitudes y opiniones (Uribe et al 1997 en Araya 2002: 51-53). En la dimensión funcional están las situaciones con fines operativos o las situaciones que se remiten al funcionamiento del objeto (*op. cit.*). Otra característica esencial del núcleo central es su resistencia a ser modificado, al cambio, ya que su variación implicaría la transformación

¹⁴⁶ Dentro del enfoque estructural y de la misma escuela de Aix-en-Provence podemos ubicar las investigaciones de Codol, Flament, Plon, Apfelbaum (Cfr. Banchs, 2000).

total de la representación. De ahí que se encuentre resguardado por otros elementos pertenecientes a la representación denominados elementos periféricos. Estos elementos están en relación directa con el núcleo central, su presencia y ponderación están determinadas por este último y su organización está jerarquizada. Los elementos periféricos tienen las funciones de a) al estar expuestos directamente al contexto, integrar aquellos elementos de la situación en la que la representación se realiza, remitiéndose al presente y a la experiencia de los individuos (función de concreción); b) adaptar la representación a la transformación o cambio del contexto, integrando las nuevas informaciones o los cambios del contexto a la periferia de la representación (función de regulación), y c) defender al núcleo central de un eventual cambio. Si el núcleo central se modifica es debido a su fallida resistencia, de ahí que primero se transformen los elementos periféricos y después el núcleo central (función de defensa) (Abric, 1994, 1996 y 2001 y Araya, 2002).

En resumen, puede señalarse que este enfoque estructural o, mejor dicho, esta descomposición estructural se focaliza fundamentalmente sobre los procesos y mecanismos de organización de los contenidos, muchas veces independientes de su significación. Así, por medio de este planteamiento estructural se persigue asir no sólo los dispositivos cognitivos de institución de la representación social sino también los elementos, funciones y dimensiones de su estructura cognitiva (Araya, 2002; Abric, 2001; Banch, 2000).

En lo que se refiere al enfoque procesal en el estudio de las representaciones sociales, este enfoque tiene sus orígenes en los planteamientos iniciales de la teoría de las representaciones de Moscovici. Posteriormente fue desarrollado por otros investigadores como, Jodelet, Duveen, Lloyd, Jodelet, Markova, entre otros (Sá, 1998). Esta teoría estructural tiene una fuerte impronta del interaccionismo simbólico de la escuela de Chicago¹⁴⁷. Desde sus inicios Moscovici (1979, 2003^a y 2003b) concibió las representaciones sociales más como proceso que como institución o producto de conocimiento común, es decir, que, aunque consideró ambos aspectos, resaltó más el instituyente que el instituido. Para este autor, la importancia del estudio de las representaciones sociales radica en que éstas deben ser estudiadas tanto en su proceso [histórico] como en su desarrollo de institución de conocimiento (2003b). Esto significa estudiar el proceso mediante el cual las estructuras de conocimiento se instituyen y se transforman a través de las interacciones sociales. De hecho Moscovici (1979, 1981, 1990 y 2003b) propuso dos fases principales para explicar los procesos en la institución de las representaciones sociales: la objetivación y el anclaje, de los cuales hablaremos más adelante de este capítulo.

¹⁴⁷ Para Deutsher, la conciencia de la reactividad; el interés más por el análisis de unidades sociopsicológicas que por el estudio de la sociedad o de sus instituciones; la percepción de la sociedad como empresa simbólica; la idea de la sociedad como proceso; los individuos como autónomos y creativos, y estudiar lo real como aquello que los individuos de una sociedad definen como real, entre otros aspectos, son características que el estudio de las representaciones sociales comparte con el interaccionismo simbólico (Deutsher, 1979 en Banchs, 2000).

Por tanto, para Moscovici y Jodelet, el estudio de las representaciones sociales tiene que llevarse a cabo tomando en cuenta los procesos de las dinámicas sociales y psíquicas. Por un lado, es imprescindible considerar el funcionamiento de la estructura social, de sus grupos y de sus interacciones, ya que éstas inciden en la génesis, en la estructura y desarrollo de la representación y, por el otro, el funcionamiento cognitivo del individuo (Banchs, 2000; Jodelet, 1989). Según Moscovici tanto la cognición como la motivación y la conducta existen y tienen repercusiones en la medida en que significan algo (Banchs 2000). Así y como ya hemos señalado en líneas anteriores, para ese autor la comunicación y el lenguaje ocupan un lugar crucial en el estudio de las representaciones. Por lo tanto, para estos autores, la conformación de las representaciones se lleva a cabo en los procesos de interacción sociales y en los procesos cognitivos individuales. El enfoque procesal de las representaciones sociales es el estudio de la dinámica y de la evolución de las representaciones. Dentro de este enfoque existen diversas posturas que están más allá del interaccionismo simbólico, como la misma teoría de las representaciones sociales de Moscovici, como ya se ha señalado, o el socio-construccionismo de Spink, la teoría dialéctica de Markova o el construccionismo social de Wagner, entre otras.

Spink señala que el estudio de las representaciones sociales es la reinterpretación constante que se da por el proceso de (re)elaboración de las representaciones en el espacio de la interacción, esto parte de una visión psico-social (Spink, 1994 en Banchs 2000). Markova (1998 y 2000) sostiene que el estudio de las representaciones debe desarrollarse desde una perspectiva dialéctica, esto es, partiendo de complementariedades en la interacción. Para Wagner (1996) la realidad, su significación y su institución es un proceso nacido de la creación y la acción de las representaciones en un marco de acciones [intersubjetivas] entre los individuos y los colectivos (Campos, 2003: 177 y ss.). Por su parte, Duveen y Lloyd (1990 y 2003), desde su perspectiva psico-social genética, conciben que la estructura de cualquier representación social es una construcción como consecuencia de un proceso de desarrollo y su aprehensión, lo cual significa distinguir tres tipos de transformaciones que se vinculan con la representación social: procesos de sociogénesis, ontogénesis y microgénesis. La sociogénesis se refiere al proceso a través del cual se originan las representaciones sociales; es decir, a su generación y a su transformación. Este proceso está estrechamente vinculado a la dimensión histórica de la representación. La ontogénesis es el proceso mediante el cual los individuos aprehenden y activan psicológicamente las representaciones sociales de su entorno, que les permitirán participar en la vida social. Mediante este proceso los individuos, al reconstruir las representaciones sociales, instituyen identidades sociales concretas. Según Duveen y Lloyd (1986), estas representaciones se instalan en el individuo bajo la estructura de identidades sociales. Identidades que pueden subsumirse de formas diversas, imperativa o contractualmente, en función de la exigencia externa (Duveen y Lloyd, 2003). El proceso de la microgénesis tiene que ver con el desarrollo de la construcción y de la negociación de las identidades y de las representaciones sociales que los individuos realizan en las interacciones sociales, instituyéndose marcos de referencias compartidos. En las interacciones los individuos evocan, construyen y transforman las

representaciones sociales, las cuales permiten, entre otras cosas, que los individuos comprendan la situación, puedan situarse a sí mismos, a sus interlocutores y, en el mejor de los casos, construir un marco de referencia compartido. Muchas de las veces este marco de referencia compartido puede construirse ya sea mediante la comprensión recíproca de los individuos implicados [acuerdos implícitos] o a través de la negociación, de la resolución de los conflictos. El proceso microgenético es un proceso de cambio, ya que en muchas de las situaciones los individuos pueden cambiar de posición en la interacción, y las representaciones aportan mucho para su elaboración, del mismo modo que el lenguaje es el vehículo esencial por el cual se llevan a cabo las prácticas sociales de las interacciones sociales (Duveen y Lloyd, 1990 y 2003; Gumperz, 1982).

5.5 Emergencia de las representaciones sociales

Las representaciones sociales emergen determinadas por las condiciones en que son pensadas y constituidas, y tienen como denominador común el hecho de surgir en momentos de crisis y conflicto. Para Moscovici (1979, 1980, 2003b), tanto el conflicto como la tensión son aspectos importantes para la institución de representaciones sociales. (Moscovici 1979)¹⁴⁸. De manera convergente, Tajfel propone que las representaciones sociales responden a tres necesidades: (a) clasificar y comprender acontecimientos complejos y dolorosos; (b) justificar acciones planeadas o cometidas contra otros grupos, y (c) para diferenciar un grupo respecto de los demás existentes, en momentos en que pareciera desvanecerse esa distinción. En suma, causalidad, justificación y diferenciación social. (cfr. Mora, 2002).

Moscovici infiere tres condiciones de emergencia: a) la dispersión de la información; b) la focalización del sujeto individual y colectivo, y c) la presión a la inferencia del objeto socialmente definido.

a) *la dispersión de la información*: Según Moscovici, la información que se tiene nunca es suficiente y, por lo general, está desorganizada, por lo que los datos de que disponen casi todas las personas para responder a una pregunta, para formar una idea a propósito de un objeto preciso son, generalmente, a la vez, insuficientes y superabundantes. Esto significa que por la variedad, la cantidad y calidad de informaciones dentro de un grupo hacen que, nunca se posea toda la información necesaria o existente sobre un objeto social que resulte relevante.

b) *La focalización del sujeto individual*. Una persona o una colectividad son focalizadas porque están implicadas en la interacción social ante hechos que conmueven los juicios o las opiniones. Aparecen como fenómenos a los que se debe mirar detenidamente. Banchs y Herzlich señalan que la focalización se da en términos de implicación o atractivo social, de acuerdo con los intereses particulares que se mueven dentro de la persona inscrita

¹⁴⁸ De ahí el dinamismo de las representaciones sociales como proceso más que producto (Moscovici 2003b)

en los grupos de pertenencia. La focalización será diversa y casi excluyente (Banchs y Herzlich en Mora, 2002).

c) *Presión a la inferencia*. Socialmente se da una presión que reclama opiniones, posturas y acciones acerca de los hechos que están focalizados por el interés público. Esto es, en la vida cotidiana, las circunstancias y las relaciones sociales exigen del individuo o del grupo social que sean capaces, en todo momento, de estar en situación de responder.

Las exigencias grupales para el conocimiento de determinado evento u objeto se incrementan a medida que su relevancia crezca. El propósito fundamental es entonces no quedar excluido/a del ámbito de las conversaciones sino poder realizar inferencias rápidas, opiniones al respecto y un discurso más o menos elevado. Por tanto, estas tres condiciones de emergencia -*dispersión de la información, focalización del sujeto individual y presión a la inferencia*- conforman la base para la aparición del proceso de formación de una representación social y, en mayor o menor grado, al conjuntarse, hacen posible la génesis del esquema de la representación (Araya, 2002; Mora, 2002).

5.6 Constitución de las Representaciones sociales

Para explicar los procesos en la construcción de las representaciones sociales, Moscovici (1979, 1981, 1990, 2003a y 2003b) propuso dos medios principales: la *objetivación* y el *anclaje*. Estos procesos explicarían también cómo lo social transforma un conocimiento en representación y cómo esta representación transforma lo social, mostrando la interdependencia entre lo psicológico y lo social.

a) *La objetivación*

La *objetivación* se refiere al proceso de hacer concreto lo abstracto, de materializar la palabra y de hacer que las representaciones se proyecten en el mundo (Duveen, 2003). Es el proceso mediante el cual se crean imágenes y se estructuran en materialidades, pues pone en imágenes aquellas nociones abstractas venidas, entre otras cosas, de las comunicaciones entre las personas.

Para Jodelet (1993) el proceso de *objetivación* consta de tres fases:

- i) *Selección y descontextualización de los elementos de la teoría*. Es la organización de aquellos elementos que son seleccionados, hecha conjuntamente en un proceso de descontextualización de los discursos y de las informaciones, en función de criterios culturales y criterios normativos. Así, sólo se retiene aquello que concuerda con el sistema ambiente de valores.
- j) *Formación de un «núcleo figurativo»*. En esta parte del proceso es donde más se manifiesta la construcción de materialidades o, mejor dicho, de imágenes. A la estructura conceptual que se hará visible

mediante una estructura de imagen, es lo que Moscovici (1979) denominaría «*núcleo figurativo*», es decir, aquella imagen que condensa o resume las conceptualizaciones de la existencia. La conformación de ese *núcleo figurativo* o esquema simbólico tiene, entre otras, las funciones de: a) constituirse como punto común o mediador entre las conceptualizaciones abstractas de la existencia y su representación social; b) hacer que los conceptos abstractos de la existencia se transformen en una traducción inmediata y funcional de la realidad que sirva al hombre común y corriente, y c) permitir a la representación social convertirse en un marco cognoscitivo estable y orientar tanto las percepciones o los juicios sobre el comportamiento, como las relaciones interindividuales (Mora, 2002: 11). Por esto, las imágenes son las que permiten que los individuos puedan comprender de manera sencilla las cosas, a ellos mismos, a los otros y, por ende, que puedan comunicarse con los demás individuos.

- k) *Naturalización*. Esta fase del proceso se refiere a que, una vez que las conceptualizaciones se hayan estructurado en imágenes simbólicas *arbitrarias*, éstas se convertirán en elementos de la realidad y como parte de ella. Por tanto, el «*núcleo figurativo*», al reemplazar las informaciones abstractas de los conceptos, será figura natural para ser aprehendida, explicada y vivida por los individuos. Así, esas imágenes serán las que constituyan la realidad cotidiana.

b) *El anclaje*

La otra parte del proceso se refiere a la incorporación de la representación social dentro del sistema de pensamiento preexistente y que, al insertarse, articula las tres funciones de la objetivación. Jodelet (1993) señala que el proceso de anclaje no consiste ya en la constitución formal de un pensamiento como la objetivación, sino en la inserción orgánica de ese pensamiento dentro de un pensamiento constituido. De la misma forma, Duveen (2003) señala que el anclaje es el proceso mediante el cual el conocimiento nuevo, lo no familiar, es asimilado por las categorías ya conocidas dentro de un marco de cognición cotidiano.

El proceso del anclaje articula las funciones básicas de la representación: a) la cognitiva de integración de la novedad; b) la interpretación de la realidad, y c) la orientación de las conductas y las relaciones sociales (Jodelet, 1993: 486). Así, el anclaje se transforma en una herramienta para interpretar la realidad y actuar en ella. Moscovici (1979, 1981, 1990 y 2003b) señala al respecto que, mediante el proceso de *anclaje*, el objeto social es cambiado por la sociedad por un instrumento del cual puede disponer, y este objeto se coloca en una escala de preferencia en las relaciones sociales existentes.

Dentro de la red de significaciones *nueva*, la representación social tiene la funcionalidad reguladora de la interacción grupal y una relación global con los demás conocimientos del universo cotidiano (Mora, 2002). Cuando algo nuevo se hace propio significa aproximarlos a lo que ya se conoce, calificándolo con

palabras propias del lenguaje que se conoce (Jodelet, 1993, Moscovic 1979 y 2003, Duveen 2003). Pero tal integración está condicionada por los esquemas de significaciones o de pensamientos ya existentes y por la posición de lo social de los individuos y de sus colectividades, por lo que cada innovación es tratada diferente por cada individuo o grupo, dependiendo de sus intereses (Araya, 2002).

En suma, la *objetivación* es al *ser* como el *anclaje* al *hacer*, por lo que ambos procesos conjugados permiten interpretar y comunicar la *realidad*, así como regular las relaciones sociales (Moscovic, 1979: 121). Así tanto el proceso de anclaje como de objetivación son interdependientes, de esta forma una representación logrará un anclaje seguro en la medida que se halle objetivada y viceversa (Duveen, 2003).

5.7 Dimensiones de la representación social

Las representaciones sociales, como conocimiento que son, se definen como proceso y contenido (Jodelet, 1993). Como proceso, por su manera singular de obtener y comunicar conocimiento. Y como contenido, por un tipo de conocimiento en particular que la constituye en un *universo de opiniones*. Así, se distinguen, según Moscovici (1979), tres dimensiones: la actitud, la información y el campo de representación.

a) *La actitud*. Esta dimensión hace alusión a la posición que el individuo tiene con respecto a la representación social. Es la orientación que recibe el individuo lo que le permite tener un posicionamiento favorable o desfavorable en relación con la representación social. La actitud es dinamizadora y reguladora de la conducta y es la más visible de las tres dimensiones, ya que es posible identificarla discursivamente mediante categorías lingüísticas, pues éstas contienen un valor y un significado consensuados socialmente como negativos o positivos.

Por ello, la actitud, como elemento más visible, fáctico y conductual de la representación, tiene implicaciones comportamentales y de motivación, y mediante ella se expresan aspectos afectivos de la representación, por ser la reacción emocional acerca del objeto o del hecho. Las concepciones unidimensional, bidimensional y tridimensional observan que la actitud está compuesta por los componentes emocional, emocional y cognitivo y emocional, cognitivo y comportamental, respectivamente (Araya, 2002). Por esta razón, en ocasiones se considera la actitud como sinónimo de representación social, lo cual es un error, pues la actitud, como se ha dicho, es sólo un contenido entre otros de la representación.

b) *La información*. Esta dimensión se remite a la organización o totalidad de conocimiento que posee una persona o grupo con respecto a un hecho, acontecimiento u objeto social específico. La cantidad y/o calidad de los conocimientos pueden distinguirse por su carácter o particularidad, aunque especialmente se hace por su carácter estereotipado, difundido, común, trivial e incluso original. La información y las explicaciones de la realidad que posean

los individuos dependen de sus relaciones cotidianas, del acercamiento al objeto o hecho social y de su práctica de la comunicación social. Pues no será la misma información si se recoge ésta por medio de la comunicación social que si se acerca al objeto y se interactúa o relaciona con él. Aunado a esto, la información se teje, se mediatiza y circula según las pertenencias grupales y las ubicaciones sociales, es decir, que su precisión y cantidad disponible estará determinada por los grupos y su ubicación social.

c) *El campo de representación.* Se refiere a la organización interna del contenido de la representación de manera jerarquizada, que varía de individuo a individuo y de grupo a grupo. El contenido de la representación son las actitudes, opiniones, imágenes, creencias, experiencias y valores presentes en la misma representación. En el campo de representación se observa el contenido, sus propiedades cualitativas o imaginativas y se organiza entorno al *núcleo figurativo* que se construye en el proceso de objetivación. De tal suerte que en dicho núcleo se ejerce una función organizadora para el conjunto de la representación, ya que es el que confiere su peso y significado a los elementos presentes en el campo de la representación. Éste se remite a la idea de imagen, de modelo social, al contenido concreto y limitado de las proposiciones que se refieren a un aspecto preciso del objeto de representación (Moscovici, 1979: 46).

Por otra parte, para conocer o establecer una representación social es necesario determinar qué se sabe (esfera de la información), qué se cree (ámbito de la creencia), cómo se interpreta (campo de la representación) y qué se hace o cómo se actúa (actitud). Por lo que en el análisis del contenido de los discursos, se deben tomar en consideración las tres dimensiones. En el caso específico de la dimensión del campo de la representación, ésta se debe analizar en función de la totalidad del discurso y no sólo en un párrafo o en una frase (Banchs, 1986, en Araya, 2002: 41), puesto que es probable que haya representaciones sin campo debido a que el discurso de la persona puede expresarse mediante elementos dispersos que se hallen faltos de organización, y, por lo tanto, la representación aún no esté estructurada (*Op. cit.*, 2002).

CAPÍTULO 6

ENFOQUES DISCURSIVOS

Introducción

El estudio del lenguaje ha adquirido en las últimas décadas un gran interés e importancia en ciencias humanas y sociales, y ha contribuido a estructurar nuevas concepciones acerca de la naturaleza del conocimiento y a propiciar formas nuevas de significar lo que conviene entender por el término *realidad*, en ámbitos sociales, culturales, políticos y psicológicos, entre otros. (Ibáñez, 2003: 21). Por otra parte, los pensamientos y las concepciones con respecto al lenguaje se transformaron. Ahora se ve no sólo como un medio de exteriorización de las ideas, del pensamiento y de la representación de la(s) realidad(es), sino como un constructor de ideas, del pensamiento y de la(s) realidad(es) mismas. Lenguaje, sujetos y realidad(es) son interdependientes entre sí.

En este capítulo hablaremos brevemente de cómo las nuevas perspectivas acerca del lenguaje han incidido en la construcción de nuevos campos de estudio en las ciencias del lenguaje, como es el caso de los estudios del discurso, para luego presentar un compendio de algunos planteamientos teóricos que se formulan en torno al análisis del discurso, como la teoría de la enunciación y, en su marco, las modalidades y los modos enunciativos; la polifonía y la heterogeneidad discursiva; la pragmática y los actos de habla; el análisis de la conversación y sus diversas aproximaciones.

Situamos nuestro trabajo principalmente en la perspectiva sociosemiodiscursiva de la lingüística del discurso y, partimos del concepto de *género* y del de *contrato de comunicación*. Al conjunto de aproximaciones mencionadas, debemos añadir la lingüística del texto, que permite un análisis detallado de las organizaciones discursivas de los textos. De este modo, determinamos las bases teóricas en que basaremos la metodología de análisis del discurso producido en los grupos de discusión que constituyen el corpus de nuestra investigación (cf. Capítulo 7).

6.1 La lingüística del discurso

Las nuevas perspectivas sobre el lenguaje han tenido influencias sobresalientes en la construcción de nuevos campos de estudio en algunas disciplinas de las ciencias sociales, tal es el caso de los *Estudios del Discurso* y del *Análisis del Discurso*, que constituye una de las referencias de nuestro trabajo. Disciplinas como la lingüística, la sociología, la psicología social, la filosofía, la antropología, la comunicación, entre otras, están implicadas en los estudios del lenguaje y del discurso. Los conocimientos lingüísticos, al articularse y complementarse con otros conocimientos disciplinarios, han ido creando nuevos campos interdisciplinarios: la etnolingüística, la

sociolingüística, la antropología lingüística, la psicolingüística, entre otras, son claros ejemplos de ello. Esta interdisciplinariedad permitió, por una parte, que se cuestionaran los marcos de la lingüística como disciplina y, por la otra, el cambio de denominación. Es por esto por lo que, como señalan Charaudeau y Maingueneau (2005: VII), se instauró la expresión ciencias del lenguaje. Los estudios del discurso y del análisis del discurso, tanto en el campo de las ciencias humanas como en el de las ciencias del lenguaje, se desarrolló, junto a la pragmática, en la década de los 60 (Haidar, en Galindo, (Ed.), 1998: 118). En esa época aparecieron trabajos como los de la Escuela Francesa y las reflexiones de Michel Foucault en *La arqueología del saber*, (1970) *la etnografía de la comunicación* de Gumperz y Hymes (1964); *la Teoría de los actos del habla* de Austin (1962) –desarrollada más tarde por Searle (1969)–; *la etnometodología* (Garfinkel, 1967, Sacks, 1964 y 1972; Sacks, Schegloff y Jefferson, 1974 –posteriormente Hall, 1994, Keupp et al. 2002, Zimmermann, 2004–), entre otros.

La noción de *discurso* empezó a imponerse a partir de 1980, y su asignación fue tanto en singular como en plural. En el primer caso se manifestaron expresiones como ‘el ámbito del discurso’, ‘el análisis del discurso’, mientras que podía decirse en plural “los discursos se inscriben en contextos”. Para Charaudeau y Maingueneau (2005:180-181) la concepción del discurso depende de si la referencia se hace a la actividad verbal en general o al acontecimiento del habla. En efecto, es importante considerar que las distintas definiciones del concepto o noción de discurso, y la manera como se aborde, son construcciones diferentes y tienen alcances diversos según los modelos teóricos de que se trate. Podemos encontrar definiciones diversas, puesto que hablar de discurso implica tomar una posición contra cierta concepción del lenguaje y de la semántica (*op. cit.*: 182).

Por ejemplo, para la *Escuela Francesa* (Pêcheux, Foucault, Benveniste, Charaudeau, Maingueneau, entre otros¹⁴⁹), desde la perspectiva discursiva, los elementos lingüísticos se articulan con el proceso de producción y el texto sólo es el resultado (producto) de ese proceso. Recordemos que la Escuela Francesa fue la designación que recibió la corriente teórica del análisis del discurso dominante en Francia en las décadas 60 y 70, y sus principales teóricos fueron Michel Pêcheux y Regine Robin. Esta corriente se caracterizó por investigaciones del discurso político realizado por lingüistas e historiadores, en una fusión de metodologías de la *lingüística estructural* con la *teoría de la ideología*, con un corte de carácter marxista y psiconalítico de J. Lacan, planteando un modelo de análisis del discurso desde el materialismo histórico (Haidar 1998:161). Actualmente ya no se puede hablar de una Escuela Francesa, sino más bien de tendencias francesas, que se caracterizan por: a) el interés del corpus relativamente condicionado y por un corpus que presente relevancia histórica; b) por ocuparse no sólo de la función discursiva de las unidades, sino de sus propiedades como unidades de la lengua; c) porque tiene una relación inmediata con las teorías de la enunciación lingüística; d) por conceder importancia al interdiscurso, y e) por la reflexión sobre los modos de

¹⁴⁹ Podemos considerar a autores como Jacqueline Authier-Revuz, Oswald Ducrot, Catherine Kerbrat-Orecchioni, Dominique Maingueneau; Jean-Michel Adam, Patrick Charaudeau, Michel Charolles, Bernard Combettes, entre otros, como referencias actuales dentro de la *Escuela Francesa*.

inscripción del *sujeto* en su discurso (Charaudeau, P. y Maingueneau, D., 2005: 228-229).

Para la *Lingüística Textual*, el texto es la categoría básica o el marco estructural. El discurso es más que una oración: está constituido por una sucesión de oraciones que construyen una unidad; se opone a la lengua –como más adelante señalaremos–, puesto que se refiere al uso de ésta en un contexto determinado; es más que un texto: el discurso es concebido como la inclusión de un *texto en su contexto* –condiciones de producción y de recepción– (Adam, en Charaudeau, P. y Maingueneau, 2005: 180). Además, se puede hablar del discurso como forma de *acción*, como *interactivo*, como *contextualizado*, como *interdiscurso*, como *normas*, entre otras aproximaciones; pero todo esto no son más que formas de estudiar al lenguaje, de aprehenderlo.

Michel Foucault señaló que el discurso está más allá del habla y que es más que un conjunto de enunciados. En su interés por analizar las relaciones del poder-saber, la producción de subjetividad y el discurso en las sociedades, nos mostró que el discurso es una práctica discursiva y social. Social porque el discurso es parte de la vida de la sociedad y a la vez instrumento que la crea (Bally, 1967; Foucault, 1997 y 2000; Van Dijk, 1999; Charaudeau, 2005; Calsamiglia y Tusón 2007). Es discursiva porque está determinada en el tiempo y delimitada en el espacio. Por tanto, el discurso no sólo debe verse como cercano a las prácticas sociales, como instrumento, sino más bien considerarse como una práctica social más (Wodak, 2000 y 2003; Van Dijk, 1999, 2000 y 2003; Fairclough, 2000; Lorda, 2009). Todo discurso tiene un contexto de producción¹⁵⁰, no hay discurso que no esté contextualizado, y no hay enunciado cuyo sentido pueda entenderse sin contexto¹⁵¹, puesto que es el mismo discurso el que contribuye a definir su contexto y puede modificarlo durante su enunciación (Charaudeau y Maingueneau, 2005: 182). Además, no sólo todo discurso está contextualizado, sino que aquél puede modificar al contexto del mismo modo que éste puede transformar aquél. Están en una relación dialéctica, de constante interdependencia (van Dijk 1997, 2000a, 2000b y 2001).

El discurso también se define como el conjunto transaccional con reglas sintácticas, semánticas y pragmáticas, con reglas de cohesión y coherencia, y está siempre relacionado con las condiciones de producción, circulación y recepción; porque además está constituido por distintas materialidades con funcionamientos diferentes (Haidar, 1998: 121)¹⁵². Así, esta definición, a nuestro parecer, recoge ideas relacionadas con aspectos esenciales en el discurso como son la enunciación, la acción, el contexto, y también la lengua y el habla, que son básicas para su análisis. A estos aspectos nos referiremos más adelante cuando abordemos el tema de la enunciación.

¹⁵⁰ Más adelante volveremos a la relación inherente entre la producción lingüística y el contexto.

¹⁵¹ El contexto tiene una incidencia (función) total con respecto a la construcción y deconstrucción de la significación y del sentido del discurso en una situación de comunicación, como veremos más adelante.

¹⁵² Este conjunto de nociones respecto al discurso son reflexionadas por Julieta Haidar a partir de la perspectiva teórica de la Escuela Francesa del Análisis del Discurso.

El análisis del discurso tiene concepciones distintas según cómo se estudie y según los enfoques teóricos y metodológicos de que se parta. Es por ello por lo que incluso pueden llegar a ser opuestas entre sí. Pues no debe olvidarse que, en cualquier caso, el análisis del discurso exige una interdisciplinariedad que se explica por el estatus del lenguaje, por la trascendencia del discurso en el desarrollo de la sociedad, de la cultura, de la historia, de lo psicológico, de lo cognoscitivo y de las mismas subjetividades; pues los discursos están antes, durante o después de cualquier práctica humana (Haidar, 1998: 118) o en términos Bajtinianos, los discursos son, por lo general, sobre otros discursos, sobre el discurso ajeno (Bajtin, 1992).

La diferenciación y/u oposición respecto al análisis del discurso se explica a través de lo que puede significar para unos y para otros, según la significación que se le dé. Hay quienes lo dibujan como un instrumento que facilita entender las prácticas discursivas que se realizan en el marco de la vida social, donde el uso de la palabra oral y escrita forma parte de las actividades que en ellas se desarrollan (Calsamiglia y Tusón, 1999: 26). Algunos analistas o estudiosos aplican el análisis del discurso a diferentes disciplinas y ámbitos, por ejemplo, en la sociología, en la psicología social, en la lingüística, en la antropología, en la comunicación, en la educación, en la traducción, en los medios de comunicación, en los discursos especializados –jurídicos, odontológicos, por ejemplo. Pero hay otros autores, como Patrick Charaudeau, Jean-Michel Adam y Julieta Haidar, entre otros, que consideran que el análisis del discurso tiene plena entidad disciplinaria entre las diferentes ciencias del lenguaje y, como tal, argumentan que es más que un mero instrumento de análisis:

...Hay quienes ceden a la tentación de ver en el análisis del discurso sólo un espacio transitorio, un campo parasitario de la lingüística, la sociología o la psicología... otros autores, inspirados en particular por la Escuela Francesa, lo ven como una suerte de espacio crítico, de lugar de interrogación y experimentación en el que se pueden formular, desplazándose, los problemas que se alzan ante disciplinas constituidas [...] así, por primera vez en la historia, la totalidad de los enunciados de una sociedad, aprehendida en la multiplicidad de sus géneros, es llamada a hacerse objeto de estudio (Charaudeau y Maingueneau, 2005: 35-36).

Jean Michel Adam es uno de los estudiosos del discurso que contribuyó al intento de establecer distinciones entre lo que es ‘análisis del discurso’ y ‘análisis de discurso’, al señalar que este último se debiera entender como una “teoría general discursiva”, mientras que el ‘análisis del discurso’ quedaría reservado para la diversidad de las prácticas discursivas (J-M Adam en Charaudeau y Maingueneau 2005: 35), como una cuestión de distinción de *géneros discursivos*.

A causa de la importancia del discurso en la sociedad se han incrementado las prácticas analíticas desde diferentes perspectivas, disciplinas y/o perspectivas teóricas¹⁵³. Por ello esta disciplina va adquiriendo una gran importancia en las

¹⁵³ Para las diferentes corrientes teóricas –clásicas, iniciadoras y contemporáneas– respecto al quehacer del análisis del discurso y de sus prácticas discursivas, cf. Maingueneau, 1980; Lozano, 1982; Charaudeau, 1983, 2005; Van Dijk, 1983, 1995, 1996, 2000 y 2008; Fairclough, 1995; Kerbrat-Orecchioni, 1996, 2001 y 2005; Gee, 1999; Stubbs, 1987; Haidar, 1998; Gastón y Cascón, 2000;

ciencias sociales y no tardará, en un marco de cruces disciplinarios, en constituirse en una indispensable e importante disciplina de las ciencias del lenguaje (van Dijk, 2000a y 2000b).

Nuestro trabajo analítico se inscribe principalmente en el marco teórico sociosemiodiscursivo propuesto por Patrick Charaudeau (1983, 2005, 2008), ya que el estudio de las estrategias utilizadas por los emigrantes de nuestro corpus nos aproximará a la descripción del sentido social que construyen y a las representaciones que tienen de ellos mismos y de su situación.

6.1.1 La teoría de la enunciación

La teoría de la enunciación esta constituida por un conjunto de planteamientos relacionados con el estudio del discurso, y en cierto modo está asociada y vinculada a la tradición del estudio de los textos y de los discursos de la llamada Escuela Francesa de la década de los 60, y a las nociones dialógicas y heteroglosicas de Bajtin, como veremos más adelante en la teoría de la polifonía de Ducrot. La teoría de la enunciación estudia la relación entre el hablante, la lengua y el mundo y constituye un hecho, un acontecimiento único en el tiempo y en el espacio.

La teoría de la enunciación tiene sus inicios en las investigaciones y trabajos realizados por E. Benveniste, principalmente los reunidos en su obra *Problemas de Lingüística General* en 1966 y en 1974. Para este autor, el uso de la lengua debe comprenderse a partir de las condiciones de dicho uso, como un mecanismo completo y constante que de una forma u otra llega a modificar la lengua entera. Benveniste define la enunciación como la puesta en funcionamiento de la lengua en un acto individual de uso y los caracteres lingüísticos que la marcan (Benveniste, 1974: 83). Antes de la enunciación la lengua no es más que sólo posibilidad de la misma lengua (Idem: 84). Según Kerbrat (1996 y 2001), la enunciación es el movimiento del conjunto de los elementos de la lengua que, pueden ser observados mientras se lleva a cabo un evento único de comunicación. Es por esto último por lo que Ducrot y Anscombre (1983) señalan que por antonomasia la enunciación es histórica e irrepitable. Así, una enunciación no se repite dos veces de manera igual, en todo caso, como señala Todorov (2006) –retomando uno de los planteamientos Bajtinianos– sólo reconoceremos enunciaciones enunciadas.

La condición específica o particular de la enunciación es la acción misma de producir un enunciado y no el enunciado mismo¹⁵⁴. Esto es, el enunciado – texto o discurso- es el producto, la consecuencia de la puesta en movimiento y en uso de la lengua. Con el acto de la enunciación la lengua se transforma en discurso (Todorov, 1970; Benveniste, 1974; Anscombre y Ducrot, 1976; Kerbrat Orecchioni, 1986 Y 2001; Bronckart, 2004; García y Tordesillas, 2001; Tordesillas, 2006; Herrero, 2006; Calsamiglia, 2007; Escavy, 2009). Todo acto

Catalina, 2000; García y Tordesillas, 2001; Charaudeau y Maingueneau, 2002; Cortés, 2003; Wodak, 2003; Weiss y Wodak, 2003; Iñiguez, 2006; Herrero, 2006; Calsamiglia, 2007.

¹⁵⁴ Para la diferencia entre enunciación y enunciado Cf. Kerbrat Orecchioni, 1986.

de enunciación, además de ser un hecho único, es fundamentalmente *sui referencial* en la medida en que, como veremos más adelante, se compone y se apoya en las coordenadas deícticas (Mainguenu, 2004) y/o en el aspecto referencial de la deixis (Moescheler y Reboul, 1999).

El origen del enunciado, por lo tanto, está en el sujeto, que es quien enuncia; de ahí que al sujeto pueda ser considerado evidentemente como punto de partida del enunciado pero también como lugar (Benveniste, 1974; Tordesillas, 2001; Iñiguez, 2005; Herrero, 2006; Escavy, 2009); de ahí la relación entre lengua y locutor. Benveniste señala que la enunciación debe ser considerada sucesivamente como: a) el acto mismo de la enunciación, en el que lo que se introduce en primera instancia es el locutor; b) las situaciones en que se realiza dicha acción, y c) los instrumentos que la lleven a cabo (Benveniste, 1974: 84); la enunciación pone en relación al locutor con lo enunciado.

La lengua sufre cambios y modificaciones en la enunciación, pues la lengua antes de la enunciación es sólo posibilidades, pero cuando la enunciación se lleva a cabo la lengua se modifica consumándose en una instancia de discurso que se origina en un sujeto, que va dirigido a otro(s) sujeto(s) (a un auditorio) y que, a su vez, es posible que provoque en éste otra enunciación como respuesta. Siguiendo a Benveniste, Herrero señala que el universo semántico del enunciado adquiere sentido en relación con el acto y su situación de enunciación¹⁵⁵ y con la intención del locutor” (2006: 28; Benveniste, 1974: 215-229). De este modo, la enunciación plantea dos figuras igualmente necesarias y las cuales están en posición de interlocutores. Una es como fuente y la otra como meta, esto es un locutor y un alocutario, dibujando, de este modo, una estructura de diálogo que no abarca la totalidad del trayecto comunicacional (Eluerd, 1985; Kebrat Orecchioni, 1986 y 2001).

La teoría de la enunciación tiene como principal interés hallar los recursos lingüísticos mediante los cuales el sujeto locutor: a) deja su marca en el enunciado; b) se inscribe en lo enunciado de manera implícita o explícita, y c) se sitúa en relación a lo enunciado –situación de enunciación– (Benveniste, 1966 y 1974). Estudiar la enunciación es localizar y describir los recursos lingüísticos que funcionan como índices de la inscripción del sujeto en el enunciado (Benveniste, 1974: 83 y ss; Kebrat Orecchioni, 1986; Ducrot, 1986; Ascombre y Ducrot, 1985). Estos índices o deícticos son de personas (yo/tú/él), espaciales (aquí/allá) y temporales (ahora/mañana/ayer), y mediante ellos se identifican las coordenadas del sujeto en la enunciación del significar, del referir y del dar información de cosas específicas del mundo. Por lo tanto, mediante el significado simbólico de los deícticos se logra la referencia tanto por lo que se refiere al enunciadador como al co-enunciador, en una lógica de igual valor y en un acto “atómico de habla” (Escavy, 2009:69). Todo acto de enunciación es egocéntrico, puesto que permite al sujeto enunciadador instituirse como sujeto y estructurar el entorno espacial. Las marcas del sujeto en la enunciación y en el

¹⁵⁵ Es preciso no confundir situación de enunciación con situación de comunicación. Esta última tiene que ver con el contexto espacial y temporal en el que transcurre el hecho enunciativo, como veremos más adelante, mientras que la situación de enunciación se refiere, como señala Culioli (1990), a la situación en la que se definen las posiciones de los sujetos de enunciación. Esto es el locutor, alocutario y el no persona –respecto a esto volveremos en otro momento–.

enunciado¹⁵⁶; son los representantes máximos de la enunciación (García y Tordesillas, 2001; Tordesillas, 2006).

Desde la perspectiva de Benveniste, el locutor mediante la lengua permite instituir el referente en lo enunciado desde dos aspectos o tipologías de enunciación que responden a dos sistemas distintos. Este autor establece una diferenciación entre lo que denomina *historia* y lo que nombra como *discurso*, en el marco de la lengua francesa. La primera hace referencia a la secuencia textual esencialmente objetiva, en el que el locutor narra sucesos sin manifestarse sobre ellos, quedando relegado, apartado del hecho narrado¹⁵⁷. Para Weinrich (1974), el tipo de enunciación de historia responde al “mundo narrado o relatado”, de tal modo que los principales deícticos de enunciación que nos habla Benveniste – yo/aquí/hoy– no emergen en el enunciado. Este tipo de enunciación opera verbalmente por el pretérito imperfecto, el pretérito indefinido y el pluscuamperfecto y en ella la configuración de los hechos queda encerrada dentro de un tiempo pasado, narrado (García y Tordesillas, 2001; Herrero, 2006). En el caso del discurso, las cosas son completamente opuestas, ya que este tipo de enunciación se caracteriza por la subjetividad emanada de la existencia y del uso de marcas deícticas – “yo”, “aquí” y “ahora”– en el enunciado. Es decir, “el locutor se muestra en el discurso y su contenido cobra sentido y referencia desde la enunciación del locutor, desde la relación interlocutiva, el momento y el lugar en los que se ubica el proferimiento de su discurso” (García y Tordesillas, 2001: 70). Los tiempos verbales que operan este tipo de enunciación son el presente, el pretérito perfecto y el futuro. Weinrich (1974) se refiere al plano de la enunciación de discurso como mundo comentado o representado vinculado estrechamente con la situación de enunciación en la que está inscrito el locutor.

Por todo lo expuesto, podemos señalar que los planteamientos de la enunciación surgidos de las reflexiones seminales de Benveniste permiten, por una parte, el estudio sistemático de aspectos deícticos en el acto de utilizar la lengua y, por otra parte, como señala Jiménez Cano, constituyen una propuesta para transitar de la lingüística a la ciencia del discurso, es decir, a una lingüística del funcionamiento del discurso (Jiménez Cano, J. Ma., 1983, en Cortés, L. y Camacho, Ma. Matilde, 2003).

Por último, queremos señalar que a partir de los trabajos realizados por Benveniste en su teoría de la enunciación, se han desarrollado otras investigaciones dentro de los marcos de la lingüística de la enunciación y de los estudios del discurso. Entre estas investigaciones podemos citar las llevadas a cabo por Culioli (la lingüística de las operaciones); J-M Adam (tipologías textuales); Patrick Charaudeau (teoría comunicacional del discurso); Authier-Revuz (heterogeneidad constitutiva y heterogeneidad mostrada); Ascombre y Ducrot (teoría de la polifonía enunciativa); Maingueneau (modalidad y géneros

¹⁵⁶ De ahí que su teoría de la enunciación se considere como el estudio sistemáticos de los aspectos deícticos en la utilización de la lengua (Cortés y Camacho, 2003: 35).

¹⁵⁷ Según García y Tordesillas, este tipo de objetividad es cuestionable en la medida en que la subjetividad no sólo se manifiesta por medio de formas deícticas de persona, espacio y tiempo, sino que también mediante otros recursos lingüísticos de opinión, de adjetivación, de calificación, de modalidad, entre otros (2001: 71).

discursivos) Kerbrat Orecchioni (subjetividades de la enunciación, instancias interlocutivas, diálogo, trílogo), Robert Martín (mundos posibles), G.Provost-Chauveau (marcas enunciativas); Luciles Courdesses (leyes del enunciado); Jean Le Galliot (la distinción entre enunciado y enunciación), Eco (emisores e interpretes), entre otras. Estas investigaciones han generado un marco propio que no sólo se queda en el estudio de las marcas de subjetividad en el discurso y su relación con la lengua, sino que además crean propuestas teóricas asociadas con el ámbito de la enunciación (García Negrori y Tordesillas Colado, 2001: 90-91; Cortés y Camacho, 2003: 34; Campos y Ortega, 2005; Herrero, 2006).

Además de los fenómenos deícticos o indiciales, la enunciación también da cuenta de la *actitud* del sujeto, mediante la expresión de la modalidad. Como esta dimensión enunciativa constituye un aspecto metodológico importante de nuestro análisis, la desarrollaremos con algún detalle.

6.1.1.1 La modalidad de enunciación

La modalidad de enunciación está relacionada con la forma de decir la enunciación por parte del locutor, con la actitud que expresa. Cuando un locutor pone en movimiento la lengua puede manifiestar dicha actitud mediante *procedimientos accesorios*. Esta actitud puede referirse a sí mismo, a lo que refiere del mundo y también a su *alocutario*:

cuando se sirve de la lengua para influir de algún modo sobre el comportamiento del alocutorio, dispone para ello de un aparato de funciones (Benveniste, 1974: 87).

Entre esta funciones distingue: i) la *interrogación*, que sirve para suscitar respuestas por parte de su interlocutor; ii) la *intimación* para suscitar acciones en el alocutario mediante categorías como imperativos y vocativo, y iii) la *aserción*, que sirve para comunicar certidumbre, certeza, a través de una modalidad asertiva, tanto afirmativa como negativa.

Estas formas son conocidas como modalidades de enunciación, y permiten al enunciador ubicarse con relación al co-enunciador. A éstas mismas formas se refiere Maingueneau (1993), y, a las señaladas por Benveniste, añade la exclamativa (Balmayor, 1998).

También existen otras formas con las que se pueden identificar la marca del sujeto en el enunciado, como las modalidades formales¹⁵⁸ pertenecientes a los verbos –potencial, subjuntivo– y a la fraseología¹⁵⁹. A estas modalidades se les conoce como modalidades de enunciado y son las que permiten al locutor expresar su actitud en relación a lo que enuncia, respecto a este tema volveremos más adelante.

¹⁵⁸ En su propuesta Benveniste no menciona de forma directa otros tipos de modalizadores de la enunciación como son los adjetivos, conectores, adverbios, entre otros.

¹⁵⁹ Con fraseología, Benveniste se refiere a los adverbios (modales) como quizás, sin duda, probablemente.

De este modo, el acto de enunciación, al transformar la lengua en discurso, “establece una referencia discursiva al mundo (tema tratado) desde la perspectiva (modalización) del *sujeto enunciator* y desde una intención de informar o de producir un determinado efecto comunicativo en el interlocutor o destinatario” (Herrero, 2006: 28).

Según García y Tordesillas, las modalidades de enunciación de Benveniste constituye un estudio que, en el ámbito de la lingüística francesa, anticipa o acompaña la teoría de los actos de habla (2001:95)¹⁶⁰.

La modalidad enunciativa manifiesta la actitud, visión o posición que el sujeto adopta respecto a lo dicho, ya que, como señala Bajtin, pensar en un enunciado “neutral es imposible” (Bajtin, 2003: 274). Ya en la filosofía –griega– se reflexionaba sobre la relación entre el mundo, la realidad y el lenguaje. En efecto, desde la lógica ya se analizaba los enunciados en su contenido representativo y en su modalidad (Balmayor, 1998; García y Tordesillas, 2001).

De este modo, la lógica influenció la lingüística en el estudio de la modalidad –y también la semiótica– (Maingueneau, 1980; Lozano et al, 1982; Cervoni, 1987; Pérez, 2001; Grande, 2002; Lorda, 2009)¹⁶¹. Pero Charles Bally (1941 y 1967), precursor de la teoría de la enunciación, distinguió la modalidad lógica de la modalidad expresiva y utilizó los conceptos de *dictum* y *modus* para dar cuenta de la actitud del sujeto hablante ante el mundo y la realidad enunciada¹⁶². El primero designa lo representado, lo dicho, mientras que el segundo se refiere a la forma de decir y/o la actitud del locutor sobre lo representado, es decir, un juicio intelectual, un juicio afectivo o una voluntad que un sujeto pensante enuncia a propósito de una percepción o de una representación de su espíritu” (Balmayor, 1998: 140). De este modo, y a partir de los caracteres principales que define del pensamiento –intelectual, subjetivo¹⁶³ y afectivo–, y que se hallan inmersos en el lenguaje, es como Bally clasifica tres tipos de relaciones modales: i) intelectual; ii) afectivos y iii) volitiva (Bally, 1941:23 y ss). La primera está referida a lo real o a lo que puede ser; la segunda a la valoración afectiva del sujeto, mientras que la última tiene que ver con la voluntad del sujeto hablante.

Ahora bien, una cuarta relación modal, que no está dentro de esta tipología hecha por Bally, pero que sin duda alguna es una derivación de éstas, es la modalidad interrogativa. Esta modalidad está estrechamente vinculada, en una situación intermedia, con las modalidades intelectual y volitiva, ya que, como señala Negri y Tordesillas “el sujeto hablante puede también desear si el contenido de la enunciación corresponde o no con la realidad o cuáles son las relaciones entre las distintas partes de la enunciación y la realidad” (2001: 100).

¹⁶⁰ Por ejemplo, Moeschler 1985.

¹⁶¹ Para las incidencias de la lógica en la lingüística y en la semiótica textual, cf. Lozano 1982.

¹⁶² Por su parte, Kovacci (1992), coincidiendo con Bally, define el *dictum* como lo representado a partir de la puesta en relación de un predicado con un sujeto, mientras que el *modus* -exponente modal- como la actitud asumida del sujeto ante el contenido.

¹⁶³ Respecto al lenguaje subjetivo volveremos más tarde cuando abordemos la propuesta de Katherine Kerbrat-Orecchioni (1997).

La modalidad es parte de la enunciación y es expresividad¹⁶⁴ (Calsamiglia y Tusón, 2007) por lo que existen diferentes marcas formales que permiten identificarla en el enunciado –éstas pueden ser modos verbales, adjetivos, adverbios, perífrasis verbales, entre otras–. En efecto, Lozano, siguiendo a Benveniste, señala que la modalización enunciativa debe entenderse

como todo aquello que en el texto indica una actitud del sujeto respecto a lo que enuncia, tanto a través del modo verbal, la construcción sintáctica (como interrogaciones) o lexemas (sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios) afectivos o evaluativo” (1982: 104).

La modalidad en el enunciado, su aparición y/o uso, puede ser e tanto explícita como implícita. En efecto, en el primer caso, la relación modal está designada por algún constituyente léxico en particular, es decir, existe una marca explícita en la que el sujeto puede identificarse como responsable del *dictum*. Por ejemplo:

- (1) Yo sé que aquí tengo más posibilidades de una estabilidad que en la Argentina
- (2) Aquí no puedo ejercer mi profesión
- (3) Me gusta vivir en Barcelona

En estos tres ejemplos, los locutores marcan su actitud asertiva (sé que), alética (no puedo) o afectiva (me gusta) mediante los verbos respectivos.

La modalidad implícita, en cambio, no está dindicada por ningún constituyente léxico en particular, es decir, hay una ausencia de formas que permitan identificar la actitud del sujeto en el enunciado. Así, el *modus* está contenido en el dictum y, por lo tanto, a veces ambos quedan integrados. Lo morfológico y lo prosódico son dos recursos que se utilizan en la modalidad implícita. Por ejemplo:

- (4) acá hay guetos
- (5) La gente no saluda
- (6) ¡opina por favor!
- (7) ¿eso es un tema que nada más incumbe al gobierno?

Los enunciados (4) y (5) son de modalidad intelectual –aseverativos– y (6) y (7) de modalidad volitiva e interrogativa, que la morfología de los verbos dicta; el modo del verbo, permite identificarlos como un recurso de la modalidad implícita (Lyons, 1980; Morales, 1999; García y Tordesilla, 2001). En el caso de la marca prosódica, la entonación –intensidad y el timbre– juega un papel importante para identificar la modalidad que no se explicita mediante formas

¹⁶⁴ Habrá expresividad siempre y cuando haya una pertinencia lingüística, es decir, una modalidad mediante la cual el locutor manifieste una elección, ya sea o no consciente de ello (Cervoni, 1987; Pérez, 2001).

morfológicos (por ejemplo, las modalidades interrogativas y/o afectivas). Ambas modalidades no son excluyentes, sino que en ocasiones las formas prosódicas refuerzan las morfológicas, como en el caso de los textos (6) y (7) (Balmayor, 1998; Fuentes, 2000; Pérez, 2001; García y Tordesilla, 2001).

En resumen, se puede afirmar que la modalidad es la proyección del sujeto enunciador con un propósito determinado vehiculado en su enunciado (Portier, 1970), ya que como señalan Charaudeau y Maingueneau (2005), la modalidad no sólo refleja la actitud del sujeto locutor con respecto a lo dicho, sino también con respecto al destinatario.

6.1.1.2 La clasificación de las modalidades

Como señalábamos en el apartado anterior, ya desde el ámbito de la filosofía se reflexionaba sobre la relación entre el mundo, la realidad y el lenguaje. En efecto, en la época griega la lógica y la gramática estudiaban el contenido representativo y la modalidad de los enunciados –o proposiciones–. Desde dicha perspectiva, el valor modal de un enunciado es la manera o “modo en que el enunciado en cuestión es verdadero o es falso” (Honderich y García, 2001: 741). La modalidad lógica permite clasificar las proposiciones en verdaderas o falsas (Lyons, 1997: 351 y ss.) o “bien tienden a suministrar un conjunto de categorías en las cuales se engloba la categoría de verdad-falsedad” (Church en Morales, 1999: 1038). Con la modalidad lógica se determina la actitud del sujeto enunciador según la forma en que asume lo que dice. Desde esta perspectiva, si la actitud del locutor está relacionada con el saber-conocimiento sobre el mundo, se tratará de *modalidad epistémica*. Si la actitud está vinculada con la necesidad, la contingencia, la posibilidad o la imposibilidad con respecto a un hecho o a un tema abordado a partir de una perspectiva de orden lógico, nos referiremos a la *modalidad alética* (Pottier, 1992: 282 y ss)¹⁶⁵. Según García y Tordesillas, si la atribución asertada lo es como un hecho o manifestada como una posibilidad o necesidad, el juicio será calificado de categórico, hipotético o apodíctico, respectivamente (2001: 105).

Si la actitud del locutor está relacionada con aspectos emotivos o afectivos la modalidad es *afectiva*, pero si se vincula a la forma de enjuiciar o de evaluar con respecto a lo enunciado estaremos hablando de modalidades *apreciativas*. Si tiene que ver con el deber, con la obligación, con lo prohibido o permitido, entonces nos estamos refiriendo a la modalidad *deóntica*. Calsamiglia y Tusón señalan otros tipos de modalidades que están vinculadas al énfasis y a la tematización en la lengua oral (modalidad *expresiva*), a la espacialidad (modalidad de *espacialidad* –por todas partes, por ninguna parte, por alguna parte–. Pueden incluirse también las que se relacionan con el deseo, el rechazo, el intento (modalidad de *volición* o *inclinación*) y con la cantidad (modalidad de *cantidad* –todo, nada, algo, todos, ninguno) (Calsamiglia y Tusón, 2007: 165 y ss.).

¹⁶⁵ Esta lógica modal está vinculada estrechamente al pensamiento aristotélico, por lo que también es conocida como Aristotélicas o de Verdad. Ver Morales 1999.

Por lo expuesto, podemos concluir diciendo que la modalidad consiste en la manifestación de actitudes –creencias, posibilidades, certezas, verdades, deseos– que el sujeto enunciador expresa y asume en la institución de su enunciado. En éste, el sujeto se sitúa en función de sus circunstancias culturales, sociales, cognitivas, emotivas e interpersonales –en relación con su(s) interlocutor(es) (Charaudeau y Maingueneau, 2005), a la vez que manifiesta sus posiciones (saber, duda, aprecio, deseo, rechazo (Morales, 1999: 1065).

6.1.1.3 Los actos locutivos

Las diferentes modalidades constituyen especificaciones que configuran la actitud general del locutor o modo enunciativo que adopta; dicha actitud general constituye una parte esencial del presente trabajo –como veremos en el apartado del protocolo de análisis y en el análisis mismo (capítulos 8 y 9).

Retomando los trabajos de Damourrette y Pinchon¹⁶⁶, por una parte y de Pottier¹⁶⁷, por la otra, Charaudeau (1994, 2004 y 2005) distingue tres actos locutivos, en función de la estrategia comunicativa del locutor:

- i) Acto *elocutivo*: Este modo se caracteriza por la proyección e implicación que el sujeto locutor hace de sí mismo en su verbalización. Está expresado a mediante marcadores deícticos de primera persona, tanto en singular como en plural –yo/nosotros– Este modo permite al sujeto locutor, en cierto modo y según el contrato comunicacional (Charaudeau, 1989 y 2001), aprovechar “la libertad discursiva” para instituir su propia imagen y exteriorizarla ante los demás, a la vez que su posición sobre el asunto tratado (Cots, Nussbaum y Lorda, 1996: 169);
- ii) acto *alocutivo*: Este modo se refiere a la implicación y apelación que el sujeto locutor hace de su interlocutor en su enunciación para imponerle el contenido de su dicho. El locutor manifiesta esta actitud mediante marcadores deícticos de segunda persona del singular y de plural –tú/vosotros/ustedes;
- iii) *acto delocutivo*: Este modo está vinculado a la no-persona (delocutividad) de Benveniste (1974); el locutor no se impone con su dicho ni figura como responsable de lo dicho no se implica ni implica a su interlocutor; la actitud del sujeto locutor es más impersonal (Álvarez, 1996). Desde la formulación locutiva basada en la relación de las tres personas del universal lingüístico: yo, tú y él – el resto– (Portier, 1977: 227), la modalidad alocutiva es la referencia expresión de *el resto*, de otros sujetos sociales, que se manifiesta con deícticos de tercera

¹⁶⁶ Estos autores utilizaron el término de acto elocutivo para referirse al sujeto locutor que habla en oposición al sujeto que se dirige el habla (alocutivo –segunda persona–) y a la persona (o hechos) de la que se habla, delocutivo –tercera persona– (Charaudeau, 2005: 359).

¹⁶⁷ Para Pottier lo locutivo es “la manifestación de los tipos de relaciones que se establecen entre los interlocutores” (Pottier, 1977: 399). De este modo, la formulación locutiva está basada en tres modos – relaciones: en el elocutivo dirigido al yo, lo alocutivo vinculado hacia el tú y el delocutivo hacia él –y el resto– (Idem: 227).

persona y marcas impersonales tanto en singular como en plural: él/ella/ellos/ellas/se.

Por último, el sujeto locutor puede llegar a utilizar ciertos modalizadores y recursos, según el modo de enunciación que emplee y el contrato comunicacional en el que se lleve a cabo la enunciación. En nuestro caso, y como veremos en los capítulos 7, 8 y 9, el uso de modalizadores fue amplio y diverso. Por ejemplo, en el modo enunciativo elocutivo hubo una fuerte incidencia en el uso de modalizadores de opinión, apreciación, tener, deber, posibilidad, entre otros. En el caso del alocutivo los modalizadores fueron más de solicitud, demanda, acuerdo, desacuerdo, refutación, interrogación, entre otros. Respecto al delocutivo, al igual que en el elocutivo, hubo una fuerte inclinación por el uso de modalizadores de opinión, apreciación, tener, deber, posibilidad, pero a diferencia de aquel, también se utilizaron recursos de dichos referidos (Charaudeau, 2005), pero sobre esto volveremos más adelante en el apartado de análisis.

6.1.1.4 Polifonía

La noción de polifonía está evidentemente ligada a las reflexiones del lingüista ruso Mijail Bajtin, quien desarrolló y aplicó este concepto en sus estudios sobre Dostoievsky; en relación con dicha noción, construyó además una concepción del lenguaje basada en su dialogismo fundamental. La polifonía se refiere al pluralidad varias voces que se entrecruzan o hacen eco dentro de un enunciado o de un discurso (Herrero, 1992 y 2006; Zavala, 1996; Balmayor, 1998; García y Tordesillas, 2001; Charaudeau, 2005, 2008). Es, por otra parte, la intertextualidad y/o interdiscursividad en la que todo texto remite a otro texto, otro texto a otro texto, así, continuamente, *n* veces (Charaudeau, 2008¹⁶⁸). En este sentido, es el uso de la palabra ajena –y también propia; voces varias que, al enlazarse en un mismo discurso de un mismo sujeto locutor, no son más, como dice Zavala parafraseando a Bajtin (1992: 155) que “discurso sobre otro discurso, enunciado acerca de otro enunciado” (1996: 54). De los diversos planteamientos teóricos que Bajtin¹⁶⁹ hizo en su teoría literaria, y posteriormente lingüística, a nosotros nos interesa resaltar tres aspectos que son precursores de la lingüística del discurso y de la enunciación –planteamientos que coinciden con el enfoque teórico de la pragmática (Herrero, 2006: 38). Nos referimos a las nociones de enunciado, polifonía y dialogismo, las cuales, en realidad, están estrechamente vinculadas entre sí, por lo que hablar de cualquiera de ellas es hablar de las tres. Interesado en la lengua y en el proceso comunicativo, Bajtin se abocó al estudio del enunciado y lo definió como una unidad discursiva de intercambio comunicativo que las personas emplean en los diferentes contextos de la vida social y cultural. Desde esta óptica, el enunciado se caracteriza por ser una unidad discursiva re-enunciada –representada, referida, polifónica–, ya que antes y después de él hubo y habrá otros enunciados, es decir, existió alguien, en cierto modo, que ya lo habrá dicho y existirá también alguien que lo dirá. En efecto, esta afirmación se

¹⁶⁸ Conversación con Patrick Charaudeau, abril de 2008.

explica en la medida en que este autor reconoce el carácter social de la lengua al considerarla como un producto de la sociedad –junto a su ideología– y, por tanto, su aprehensión también es social. De hecho, sugiere que el estudio de la lengua debe hacerse en relación con la sociedad (Voloshinov, 1992); de ahí que también incida en la importancia de los géneros discursivos sociales como reguladores normativos que al hablante le son dados en el momento de producir su discurso (Bajtin, 1979). El uso del habla que lleva a cabo el sujeto no es neutro, tiene una finalidad, una intención. En efecto, todo enunciado, desde la perspectiva bajtiniana, lleva la marca de la actitud del locutor ante lo que refiere, pero no sólo eso sino que además espera un tipo de reacción del sujeto destinatario del enunciado. Una reacción que, en cierto modo, viene dirigido por el mismo enunciado. En este sentido, toda enunciación es dialógica, puesto que es a través del enunciado el locutor entra en interacción con el otro en la medida en que espera la respuesta de éste, de su destinatario. En esta lógica, en el enunciado el dialogismo acaece en niveles internos y externos, que están obviamente vinculados entre sí. En el interno, porque el locutor preve la reacción de su interlocutor al configurar su enunciado y, en el nivel externo, por la alternancia de voces (turnos) que comporta todo diálogo. Bajtin señala que no puede comprenderse el género o el estilo del discurso sin considerar tanto la actitud del sujeto locutor ante el otro y sus enunciados –existentes y preconstruidos (Bajtin, 1979: 288). Por ello, es en esta vinculación dialógica, junto al contexto –situación en la que ocurre la enunciación– en la que se construye el sentido y el significado del enunciado. La institución del enunciado siempre está en la co-intervención entre el sujeto locutor y su destinatario.

Por último, y como ya mencionamos, dentro de un discurso subyace(n) otro(s) discurso(s) o lo que es lo mismo, se halla un texto sobre otro texto o acaece un texto en el texto; la interdiscursividad es la capacidad que tiene el discurso de vincularse y/o de disociarse con los otros discursos respecto al mismo objeto discursivo (Moescheler y Reboul, 1999). Bajtin se ocupó precisamente de esto, de estudiar cómo en el interior de un enunciado bifocal –estilo directo– convergían dos voces y dos actitudes distintas: la del sujeto que cita y la del sujeto citado (Reyes, 1984, 2000; García y Tordesillas, 2001; Raiter, 2003; Herrero, 2006). Por último, más tarde y basándose en los trabajos del propio Bajtin –particularmente sobre el concepto de Heteroglosia–, Julia Kristeva desarrolló la noción de Intertextualidad como equivalente a Intersubjetividad, que describió así: “tout texte se construit comme mosaïque de citations, tout texte est absorption et transformation d’un autre texte” (Kristeva, 1967: 446). Por su parte, Barthes, explorando la noción acuñada por Kristeva, se refirió a la intertextualidad como la relación de citas (Barthes, 1991)¹⁷⁰.

Más tarde en la década de los setenta y como una extensión del estudio de la lingüística y del enunciado hecho por Bajtin e inspirado en los estudios de Genette (Charaudeau, 2005), Oswald Ducrot elaboró una teoría de la polifonía enunciativa en la que, al igual que aquél, cuestiona la unicidad del sujeto hablante en el enunciado, es decir, un enunciado = un sujeto. Propone considerar dentro, del enunciado, diversos sujetos discursivos. Para ello, lleva

¹⁷⁰ Para aspectos de la intertextualidad Cf. Villalobos, 2003.

a cabo una distinción de estos sujetos discursivos¹⁷¹, refiriéndose a ellos como *sujeto locutor empírico*, *locutor* y *enunciadores*. Como sujeto locutor empírico entiende aquel personaje productor que lleva a cabo el enunciado, pero no por esto tiene que ser necesariamente el responsable directo de lo dicho. Por locutor entiende aquel al cual se le puede apropiar la responsabilidad de lo enunciado, por lo que puede quedar inscrito mediante alguna marca deíctica, por ejemplo, la marca de primera persona –yo, mí, me–, sin embargo, también puede darse el caso que se exprese en tercera persona, por lo que entonces no se marcaría como el origen del enunciado.

Debido a las diversas revisiones que Ducrot ha hecho a su teoría, algunos conceptos han sufrido algunas transformaciones, como la noción misma de locutor¹⁷². Ya en su segundo artículo, Ducrot (1984) modificó la figura de locutor dividiéndolo en dos seres teóricos distintos: i) el locutor “como tal”, representado con la L, y es el responsable de la enunciación, y ii) el locutor “como ser del mundo”, representado con el λ, y es el sujeto de discurso al que se le puede referir y/o se le pueden atribuir ciertas cualidades. De este modo las características del sujeto discursivo locutor son, por un lado, el papel ficticio que asume en el enunciado, por lo que, como ya dijimos, puede no ser el productor del enunciado –puede ser distinto– y, por el otro, que la distinción entre el locutor y otro ser discursivo –sujeto enunciador– permite “hablar” a seres u objetos que no tienen capacidad de hacerlo. Otra de sus características es que su presencia no es siempre necesaria, según la situación de discurso, en el enunciado, es decir, hay enunciados que prescindieren del locutor (Moeschler y Reboul, 1999; García y Tordesillas, 2001; Herrero, 2006 y Charaudeau y Mainguenu, 2005). Por lo que respecta al sujeto enunciador, éste se refiere, como lo señalamos líneas arriba, a sujetos también ficticios que el locutor empírico utiliza al hablar. Son entes discursivos que permiten manifestar distintos puntos de vista y actitudes.

Según Ducrot, la identificación de estos sujetos discursivos y su presencia en el discurso, le permite desarrollar su teoría polifónica en los estudios sobre la negación, la ironía o el discurso referido (Ducrot, 1980, 1984)¹⁷³. Otra de las perspectivas de la polifonía de la enunciación son los planteamientos que realiza Donaire (2000, 2001). Siguiendo a Ducrot, esta autora señala, en sus estudios sobre los modos verbales, que todos los enunciados son polifónicos¹⁷⁴, puesto que es en el enunciado el lugar en el cual se hallan las diferentes opiniones y apreciaciones adjudicadas a distintos enunciadores –Donaire (2000) se refiere a ello como “puntos de vista”. Esta autora designa al sujeto locutor como sujeto discursivo que produce el discurso, el enunciado y es él el que no sólo pone en movimiento a los enunciadores sino que también

¹⁷¹ Por ejemplo, para Culioli existen dos tipos de sujetos discursivos: *locutor* y *enunciador* (1999).

¹⁷² Otras nociones que sufrieron modificaciones son el *enunciado* y el *enunciador* (Ducrot, 1980 y 1984). Cf. Moeschler y Reboul. 1999.

¹⁷³ Sobre los estudios polifónicos de la negación, la ironía y el discurso referido, cf. Moeschler y Reboul, 1999; García y Tordesillas, 2001.

¹⁷⁴ Tordesillas también coincide con Donaire en cuanto a que todos los enunciados son polifónicos. Ver Tordesillas 1997, 1998a y 1998b; García y Tordesilla 2001.

les adjudica unos puntos de vista¹⁷⁵, como sujetos de conciencia (Bonfield, 1973). De este modo, enunciadores serán precisamente esas figuras discursivas a las cuales se les adscribe unos puntos de vista. Bajo esta lógica, tanto el locutor como los enunciadores y los puntos de vista de éstos son inherentes –estos últimos forman una misma unidad discursiva–. Así, el sentido del enunciado –y la posición que adopte el locutor–resultará de esta composición del enunciado¹⁷⁶. Por último, la inclusión de enunciadores y sus puntos de vista en el enunciado conlleva, por un lado, un desdoblamiento de un “yo” y, por el otro, un punto de vista seleccionado por el locutor, que en cierto modo también fija su posición frente a lo que trata, y puede o no ser favorable “según instruya una argumentación a favor del discurso seleccionado o a favor del discurso excluido” (García y Tordesillas, 2001: 181). En este sentido, el locutor construye el punto de vista desde una perspectiva y esta última es la que identifica el sentido del discurso. Si la perspectiva es favorable entonces se construye el “yo”, pero si se hace desde una perspectiva desfavorable, entonces se construye el otro¹⁷⁷ (Herrero, 2006: 42).

6.1.1.5 Heterogeneidad enunciativa

El concepto de Heterogeneidad enunciativa fue una noción que introdujo Jacqueline Authier-Revuz (1984) para hacer referencia a la interdiscursividad esto es, la presencia de unos discursos dentro de otros discursos. En sus planteamientos, esta autora identificó dos tipos de heterogeneidad: i) la *constitutiva* y ii) la *mostrada*. La primera alude a los discursos que no muestran marca alguna, pero que pueden ser identificables gracias al análisis y que se explican por la fragmentación del sujeto, revelada por Freud y sus discípulos, por ejemplo, Lacan (Pendones, 1992; Maingueneau, 2005). Este tipo de interdiscursividad vincula los procesos interno y externo del discurso –y su relación– que participan en la construcción de ese discurso y del sujeto (García, 2010), como un tipo de relación del discurso con otros discursos anteriores.

La heterogeneidad mostrada alude a las marcas exteriores identificables de otros discursos –fuentes enunciativas– dentro de un discurso. Es precisamente esta situación –de un discurso dentro de otro discurso y como reflejo de esa heterogeneidad discursiva– la que se conoce como discurso referido. Este fenómeno enunciativo es la incorporación de las palabras de otro en un nuevo acto enunciativo, en el que el locutor en esta nueva enunciación no sólo reutiliza la palabras de otro sino que además las transforma, reconstruyéndolas y deconstruyéndolas (Charaudeau, 2005: 203). Algunos autores prefieren referirse a este hecho como discurso reproducido, discurso representado, discurso referido, discurso citado, dicho referido. Tal vez la forma más consensuada sea el discurso referido, pero nosotros nos referiremos a este

¹⁷⁵ Basándose en la teoría de Ducrot y redefiniendo algunas de las nociones de éste, Tordesillas designa la figura del locutor como el coordinador de los puntos de vista y de los enunciadores dirigido por su objetivo discursivo que “actúa a modo de vector director” (García y Tordesillas, 2001: 1981).

¹⁷⁶ Los puntos de vista por más que sean instrucciones semánticas no pueden por sí solos instituir el sentido del enunciado (García y Tordesillas, 2001: 179 y ss.)

¹⁷⁷ La clásica fórmula del yo/nosotros inclusivo y del tú/usted/el/ellos exclusivos. En el primer caso el modo será “casi siempre” positivo, mientras que en el segundo será también “casi siempre” negativo.

fenómenos como dicho referido, ya que coincidimos con Charaudeau (2005) respecto a que cuando un locutor reutiliza en su discurso la palabra de otro lo hace ya sobre un dicho, de este modo la reincorporación discursiva se hace como un dicho dentro de otro¹⁷⁸. Ahora bien, el mecanismo para la producción de un dicho referido es la cita. Hay diversos modos en los que el dicho referido puede aparecer en el discurso, según el objetivo comunicativo, el género – situación comunicativa–, la ideología, la actitud y la estrategia discursivas que el sujeto locutor utilice. Entre estos modos o estrategias discursivas están discurso directo, discurso indirecto y discurso indirecto libre¹⁷⁹.

Por discurso directo (DD) debemos entender aquella reproducción de lo dicho de manera más o menos íntegra del dicho original, en el que el locutor retoma lo dicho como tal y como fue enunciado, pero que de ninguna manera significa forzosamente que sea literal o que tenga que serlo, esta debido a que el dicho original pudo haber sufrido algún cambio o pudo haber sido reformulado por el sujeto locutor que refiere lo dicho. El discurso dicho en el discurso directo alude al otro acto de enunciación, de tal modo que pueden distinguirse los dos actos de enunciación: el del citante y el citado, como en el ejemplo siguiente de nuestro corpus:

(8)

un español acá me dijo “ustedes ríen bastante, es lo agradable de los latinos, es que pese a que tienen problemas, pese a que tienen un montón de cosas en ¡la cabeza!, siempre se están riendo”

En el caso de este texto, que es un discurso oral, las dos situaciones de enunciación se identifican mediante los deícticos empleados y el verbo introductor, en este caso es el verbo ‘decir’ (Reyes, 1984 y 1995). En el caso del discurso escrito, la expresión del dicho citado se expresa a través de comillas, guiones, etc. Así, en el texto (8), la situación citante es “un español acá me dijo”, mientras que el dicho referido o situación citada es “ustedes ríen bastante, es lo agradable de los latinos, es que pese a que tienen problemas, pese a que tienen un montón de cosas en ¡la cabeza!, siempre se están riendo”. En este tipo de estrategias discursivas los verbos introductores –que pueden aparecer también en medio o al final del enunciado– son indispensables, ya que son, como dijimos, los que anuncian el habla de otro; el verbo (decir) es el indicador, como en el texto (8), que la opinión o punto de vista pertenece a otro hablante.

En el caso del discurso indirecto (DI) la introducción del discurso de otro en el enunciado no acaece de forma literal, sino por medio de una reinterpretación o reformulación –que puede ser de forma total o de manera parcial o en formas de síntesis o de resumen– del dicho referido por parte del sujeto citante. De este modo, el sujeto locutor citante borra algunas marcas enunciativas –

¹⁷⁸ Cf. Charaudeau 2005.

¹⁷⁹ Las estrategias discursivas de la citación que aquí presentamos son las consideradas como clásicas, pero también existen otras formas de citar, por ejemplo, la cita por modalización en discurso segundo y autónoma –cf. Maingueneau, 2000 y 2002; Herrero, 2006–, cita narrativizada, cita entre comillas. Estas dos últimas aparecen más a menudo en el discurso escrito que en el oral (cf. Reyes, 1984 y 1994).

interrogaciones, exclamaciones, marcas deícticas (de persona, de espacio, de tiempo) y tiempos verbales–, del dicho referido para adaptarlas a su propia situación enunciativa. En efecto, el dicho referido se supedita a la referencia de la enunciación citante y a su situación. Al igual que en la estrategia del discurso directo, el discurso indirecto está subordinado a un verbo introductor, y dependiendo del verbo que se utilice será el tipo de acto ilocutorio que se le adjudique al sujeto enunciador del dicho; acto que puede o no coincidir con el sujeto locutor del dicho referido (Ducrot, 1980; Reyes, 1984 y 1995; Lozano, 1989). Veamos un ejemplo de esta modalidad, retomando el texto anterior (8):

(9)

aquí en Barcelona un español me dijo que nosotros los latinoamericanos reíamos bastante, los latinos éramos agradables pese a que teníamos problemas, pese a que teníamos un montón de cosas en la cabeza, siempre estábamos riendo

En este ejemplo podemos observar cómo el sujeto locutor citante modificó algunas marcas del dicho referido para adaptarlas a su situación de enunciación, modificando deícticos de lugar –acá por aquí en Barcelona–, de personas –ustedes por nosotros– y tiempo verbales –reímos por reíamos, somos por éramos, etc. A través del dicho referido, el sujeto locutor citante manifiesta una imagen acerca de sí mismo, según el modo que cita, la intención por la que cita o la situación en la que cita.

En lo que se refiere al discurso indirecto libre (DIL), se caracteriza, por un lado, por la utilización de algunos rasgos propio del DD –marcas del sujeto locutor citado expresiones propias, deícticos, repeticiones, etc.– y del DI –opiniones/actitudes acerca del dicho referido, pero con un peculiaridad propia, original, además de la ausencia de marcadores lingüísticos que, en cierto modo, obstaculiza su interpretación, por lo que en momentos es necesario el contexto para su identificación. Por el otro lado, la supresión de los deícticos en primera y segunda persona hacen que el discurso se sitúe, se narre, en tercera persona. Veamos un ejemplo:

(10)

Un inmigrante llegó a Barcelona y ha escuchado a un español decir que los latinos ríen bastante, es lo agradable de ellos que pese a que tienen problemas, a que tienen un montón de cosas en la ¡cabeza! Siempre se están riendo

A diferencia del DD y del DI, el reconocimiento del sujeto locutor del dicho referido es poco transparente, puesto que vacila “en el interior y exterior del sujeto responsable del tema referido” (Tordesillas, 2001: 167; Lozano, 1989: 154 y ss), de ahí que se hable de un narrador. De esta manera, este último dirige y cita “las palabras o pensamientos de un personaje pero dejando traslucir al mismo tiempo la subjetividad y la emotividad de éste” (Herrero, 2006: 46), por lo que se da un híbrido entre la enunciación narrada y el discurso ajeno, mostrándose así, en cierto modo y a través del personaje, la actitud del narrador sobre este último.

6.1.2 La pragmática y los actos de habla

Cuando Charles Morris (1938, 1985) propuso los rasgos propios de la ciencia de los signos o *Semiótica*, distinguió tres dimensiones diferentes: a) la sintaxis o sintáctica – “estudio de las relaciones de los signos entre sí” (; b) la semántica – “estudio de la relación de los signos con su designata y con los objetos que pueden denotar o que, de hecho, denotan” (55) – , y c) la pragmática –el estudio de la relación de los signos con los interpretes (67). A raíz de esta triplicación de Morris, la Pragmática como disciplina ha tenido acepciones y uso diversos, así como investigaciones diferenciadas, por lo que dar una definición única no ha sido una tarea fácil¹⁸⁰, sin embargo, sí se puede decir cuál es el punto central de su teoría: el estudio del uso del lenguaje y su relación con el hablante en una situación de comunicación, así Escandell refiere a la pragmática como:

el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto en una situación comunicativa concretas, como su interpretación por parte del destinatario” (Escandell, 2006:15 y 16).

Por su parte, Verschueren también define el objeto de estudio de la pragmática considerando aspectos cognitivos, sociales y culturales como elementos importantes tanto en la producción como en la interpretación del lenguaje en la comunicación, de esta manera, este autor se refiere a la pragmática como:

a general functional perspectiva on (any aspect of) language, i.e., as an approach to language wich takes into account the full complexity of its cognitive, social, and cultural (i.e. “meaningful) functioning in the lives of humans beings” (Verschueren, 2009:19).

Elementos como enunciador, enunciado, destinatario, intención comunicativa, información pragmática, situación de enunciación, situación comunicativa – contextos cognitivo, social y cultural–, juegan un papel importante en el momento de hacer uso del lenguaje. Ahora bien, desde la pragmática han surgido diversas perspectivas teóricas de estudio como la teoría de los actos de habla –Austin y Searle–, teoría de la pertinencia –Spelber y Wilson–, Competencia comunicativa –Gumperz y Hymes–, Principios de cooperación y máximas de conversación –P. Grice–, Enunciación y polifonía –Benveniste, Ducrot, –, teoría de la argumentación –Ascombe y Ducrot–, mundos posibles –Kripke–, espacios mentales –Fauconnier–, estudio de la cortesía –R. Lakoff, Leech, Levinson–, presuposición pragmática –Stalnaker y Gazdar–, análisis de la conversación¹⁸¹ –Sacks, Schegloff y Jefferson–, entre otras.

¹⁸⁰ Para ver las diferentes definiciones y campos de estudio de la pragmática ver Leech, 1976; Camps, 1976; Levinson, 1983, 1989; Verschueren, 1987, 1989, 1995; Moeschler y Reboul, 1999; Pórtoles, 2004; Escandell, 2006; Verschueren y Östman, 2009; entre otros.

¹⁸¹ Dentro del análisis de la conversación existen otras propuesta del análisis del lenguaje oral que pertenecen más a la disciplina del análisis del discurso, pero evidentemente la pragmática es un punto de referencia importante para aquélla disciplina. Dentro de estas propuestas están el análisis discursivo de la escuela de Birmingham – John McH. Sinclair, Michel Stubbs– , la escuela de Ginebra –Eddy Roulet,

Dentro de las diversas perspectivas teóricas de la pragmática, la que nos interesa abordar es la de los estudio de los actos de habla. Muchos autores coinciden que una de las aportaciones más importantes a la pragmática fue precisamente la teoría de los actos de habla de J. L Austin (1962) (Levinson, 1989; Tordesillas, 2001; Cortés y Camacho, 2003; Escandell, 2006; Verschueren, 2009), en la década de los cuarenta, y desarrollada posteriormente por John R. Searle (1969 y 1976). Austin, retomando formuclaciones de Bally (1967), considera que el lenguaje es un modo de vida (1988,1962), de ahí su interés por el estudio del uso del lenguaje ordinario. Este autor en su obra *How to do Things with Words* –ciclo de conferencias ofrecidas en la Universidad de Harvard– criticó la función descriptiva y representacional del lenguaje al señalar que efectivamente las expresiones sirven para describir al “estado de cosas” o para enunciar un hecho, y que pueden ser tanto verdaderas como falsas, pero no sólo eso, sino que también pueden utilizarse para preguntar, exclamar, ordenar, desear (Austin, 1988: 41). En este sentido, señala que con el lenguaje se hacen cosas, esto es, “decir algo es hacer algo”. En efecto, mediante su estudio de las expresiones realizativas, este autor señala que “el acto de expresar la oración es realizar una acción, o parte de ella, acción que a su vez no sería *normalmente* descrita como consistente en decir algo” (Austin, 1988: 40), ya que, para este autor, “emitir la expresión es realizar una acción y que ésta no se concibe normalmente como el mero decir algo” (op. cit.: 51). Así, en el enunciado:

(11)

yo te perdono

el sujeto que emite ese enunciado, además de expresarse, está realizando la acción de perdonar a alguien. De esta manera, según Austin a este tipo de enunciado realizativo no puede aplicársele el criterio de valoración de falso o verdadero, en todo caso, sería “afortunada” o “desafortunada”. En oposición a estas expresiones realizativas están los enunciados descriptivos o mejor dichas, constativos, que son, efectivamente, los que sí describen estados de la realidad y que sí pueden valorarse por su falsedad o verdad en relación con lo que describen. Para que una expresión realizativa, aquella que conlleva una acción adherida a su emisión, sea comprendida como tal debe cumplir con serie de criterios: a) expresarse en primera persona del singular del presente, y b) que su valoración, como ya lo señalamos, tiene que ser en términos adecuado o inadecuado (Austin, 1989: 220). Sin embargo, el primero criterio es contradictorio ya que, como señalan Cortés y Camacho, existen expresiones realizativas que no se construyen en primera persona, además, muchas de las

Jacques Moeschler– y la lingüística interaccional –Catherine Kerbrat-Orecchioni, Roberto Vion (Levinson, 1989; Gallardo, 1998; Cortés y Camacho, 2003; Pórtoles, 2004).

Por otra parte, Gallardo señala que la organización interna de la pragmática está constituida por tres fracciones: i) pragmática enunciativa, que se centra en el sujeto locutor – sus unidades de análisis son los actos de habla, las máximas conversacionales, la deixis, presuposiciones, implicaturas, negación e interjección; ii) pragmática textual, que se aboca en el enunciado y su organización interna –su interés es por la correferencia, estructura informativa en tema y rema, coherencia, cohesión, conexidad, macroestructuras y superestructuras textuales , y por último iii) pragmática receptiva, que se ocupa del receptor y en uso del lenguaje en situaciones reales de comunicación –su estudio es la organización estructural y secuencial de la conversación. De este modo, para esta misma autora, el análisis de la conversación pertenece a esta última fracción de la pragmática (Gallardo, 1998: 10 y ss.; 1995, 1996).

veces el verbo no indica la acción que se hace en la expresión y “otros que sí cumplen con aquellos criterios no son realizativos” (Cortés y Camacho, 2003: 37). En la elaboración de su teoría general de los actos de habla, Austin clasificó los enunciados, de acuerdo al acto o acción, en tres dimensiones: a) *acto locutivo* –corresponde con el acto de expresarse, de decirlo y el contenido (referencia y sentido) – Austin, 1988: 138 y 139; b) *acto ilocutivo*, que no es más que el acto realizativo –a este tipo de enunciado le corresponde el acto que acaece al momento de decir algo (*op. cit.*: 142). Austin clasifica los actos ilocutivos con base en los verbos performativos que existen (Sbisà, 2009), y c) *acto perlocutivo* – este acto se refiere al por qué se dice algo y el efecto que surte al decirlo (Idem: 153). Estas tres dimensiones de actos se llevan a cabo de forma simultánea.

Por otra lado, y como ya señalamos en el inicio de este apartado, los planteamientos sobre los actos de habla de Austin fueron desarrollados posteriormente por Searle (1983, 1990, 1997), quien mantuvo la idea de la relación entre lenguaje y acción y transformó sustancialmente la noción de acto de habla. Para este autor, quien considera que toda comunicación lingüística encierra actos lingüísticos, el acto de habla es precisamente la unidad básica o mínima de la comunicación, así, toda emisión de una “*oración-instancia* bajo ciertas situaciones es un acto de habla” (Searle, 1990: 26), y está sujeto a un sistema de reglas constitutivas. Distinguió tres tipos de actos diferentes: a) acto de emisión –emitir palabras, oraciones, etc.; b) acto proposicional – referir y predicar, y c) acto ilocutivo –mandar, callar, preguntar, etc. Es precisamente en este último acto (ilocutivo) en el que vienen implícitas tanto la fuerza ilocutiva (realización) y la forma lingüística, y para que todo acto de habla ilocutivo se cumpla como tal, deben de cumplirse ciertas condiciones: i) de *contenido proposicional* –se refiere a la correspondencia de la proposición con la fuerza elocutiva –; ii) preparatorias –clase de *situación* que debe darse para que el acto ilocutivo tenga sentido de llevarse a cabo; iii) de *sinceridad* –se refiere a la sinceras intenciones del hablante de llevar a cabo el acto, por una parte, y a las posibilidades que el hablante ve de llevarlo a cabo, por el otro, y iv) condición esencial –se refiere a la *asunción de la obligación* de llevar a cabo el acto (*op. cit.*: 65 y ss). De acuerdo a su intención o finalidad, Searle (1983), en su modelo de actos de habla, clasificó los actos ilocutivos en:

a) actos *asertivos* – la representación de estados de cosas –afirmaciones, descripciones, explicaciones– su condición es que lo que se representa puede ser falso o verdadero;

b) actos *directivos* – actos orientados a que el destinatario o interlocutor realice una determinada acción –orden, mandato, etc., su condición, a diferencia de los asertivos, es que la acción puede ser llevada o cabo o no por el interlocutor, más nunca puede ser falsa ni verdadera;

c) actos *compromisivos* – el emisor del acto se compromete a realizar una acción –promesa, compromisos, juramentos; su condición es la misma que b);

d) actos *expresivos* – expresan la subjetividad del emisor del enunciado su estado de ánimo, sus emociones y sus sentimientos –actos expresivos son la

sorpresa, felicitaciones, alegría, felicitaciones, etc., y su condición puede ser sincera o no sincera.

e) actos *declarativos* – acciones que modifican las ideas del estado de las cosas –apertura de un ciclo, un bautizo, etc., su condición puede o no ser eficaz (Hierro, 1990:86-89).

Hay casos en los que los actos, por un lado, no pueden cumplirse y, por el otro en un mismo enunciado se pueden cumplir varios actos. Por último, existen dos maneras en las que se pueden llevar a cabo los actos de habla: directa e indirecta. En el primer caso se refiere al acto en el que coincide aquello que se dice con el propósito ilocutivo, por ejemplo, “¿quieres café?” Es un enunciado en el cual el emisor del mismo realiza, mediante una pregunta, un ofrecimiento a su destinatario, mientras que el acto indirecto es aquél en el cual la dimensión locutiva –lo que se dice– no coincide con el propósito ilocutivo del enunciado, por ejemplo, “¿por qué no juegas allá?” Este enunciado no debe comprenderse como una pregunta en la que se requiera información acerca de por qué no se juega en tal sitio, sino como un propósito ilocutivo, formulado indirectamente, de una orden o un mandato que conlleva a que se juegue en un sitio diferente en el que se jugando.

6.1.3 El Análisis de la conversación

El análisis de la Conversación¹⁸² nace de los estudios críticos de la sociología – etnometodología– norteamericana en los años sesenta, y fue creada y desarrollada por Harvey Sacks (1974, 1992), junto a G. Jefferson y E. Schegloff (1974, 1992). De la etnometodología¹⁸³, estos autores incorporaron los planteamientos de la naturaleza indicativa y reflexiva¹⁸⁴ de la acción en el estudio de la interacción en la conversación, y el supuesto de que la interacción está fundada metódicamente, partiendo de la presuposición que lo que se dice:

no se dice por accidente, que las formas de las palabras no son imprecisas ni improvisadas, sino que están diseñadas con todo detalle para que sean sensibles a su contexto secuencial y a su rol en la interacción (Potter, 1998:82).

¹⁸² A pesar de que el análisis de la conversación no pertenece al enfoque semiodiscursivo, describiremos sucintamente algunos conceptos básicos de esta teoría por ser parte importante de lo que aquí estudiamos. También expondremos algunas nociones del modelo ginebrino y del modelo de interacción lingüística de Kerbrat-Orecchioni.

¹⁸³ Etnometodología es una noción empleada por vez primera por el Harold Garfinkel (1986) para dar cuenta de las investigaciones psicosociológicas que estaba llevando a cabo en la década de los cincuenta. A partir de esto, se entendió la etnometodología como el estudio de los métodos –“étnicos”– que las propias personas emplean para producir e interpretar la actividad social cotidiana –por ejemplo, la interacción conversacional– (Garfinkel, 1986; Levinson, 1989; Rodríguez, 2009). En este sentido, la etnometodología sostiene que la realidad social no está finalizada sino al contrario, está en constante realización como consecuencia de las actividades sociales rutinarias –como la comunicación lingüística– y de un conocimiento implícito de la misma realidad social (Moreno, 2009:162). Para más acerca de la etnometodología, cf. Jeffrey C. Alexander, 1992.

¹⁸⁴ *Indicativa* porque presta atención al vínculo entre expresiones y secuencias conversacionales a las que pertenece, y *reflexiva* porque considera los diversos tipos de interacciones llevadas a cabo a través de expresiones y secuencias completas (Potter, 1998: 81).

Al igual que el análisis del discurso, el análisis de la conversación se interesa por el discurso oral, sólo que a diferencia de aquél, se aboca sólomente al estudio de las conversaciones cotidianas (Moeschler y Reboul, 1999). Levinson (1989) señala que “la conversación es claramente la manera prototípica de usar el lenguaje, la forma en que por vez primera nos exponemos al lenguaje – la matriz para la adquisición de éste” (1989:279). En este sentido, Tusón (1997), siguiendo a Levinson (1989), expone que la conversación es “la forma primera y primaria en que se manifiesta, en que existe el lenguaje y hemos de entenderla, además, como una práctica social a través de la cual se expresan y se hacen posibles otras prácticas” (1997: 11).

En su propuesta sobre las tipologías textuales, Adam (1992, 1999) hace una diferenciación entre lo que es la conversación y el diálogo. Para este autor el diálogo pertenece más a la forma textual –oral o escrita–, y está instituido por un mecanismo enunciativo complejo “le dialogue, en tant que forme textuelle, n’est que la manifestation la plus spectaculaire et la plus évidente d’un mécanisme énonciatif complexe” (Adam, 1992:14), mientras que la conversación ha de ser considerada como un tipo de género discursivo – debate, entrevista, conversación telefónica. A este respecto, Tusón menciona que la noción de conversación se utiliza tanto en un sentido genérico – cualquier tipo de interacción oral es conversación– como en un sentido restringido –sinónimos de conversación espontánea, no planificada–, por lo que sugiere establecer una distinción dentro del género en dos grandes bloques: a) informales u ordinarias y b) en formales y planificadas (op. cit.:14).

Con la idea de que el habla en interacción está lo suficientemente ordenada – tiene su propio orden– y, al igual que otra actividad social, está estructurada, el análisis de la conversación, en sus inicios, tuvo como objeto de estudio las interacciones verbales cotidianas, naturales (cara a cara o a distancia), en las que ciertos elementos situacionales, gestuales, juegan un papel preponderante en su desarrollo (Moeschler y Reboul, 1999: 517 y ss) o como señala Psathas: “conversation analysis studies [...] social interaction, particularly those social actions that are located in everyday interaction, in discursive practices, in saying/telling/doing members of society” (Psathas, 1995: 2). Posteriormente, estos estudios se extendieron a otras modalidades de la interacción verbal comunicativa –ya sean formales, informales, espontáneas o fabricadas. En este sentido, el análisis de la conversación tiene como objetivos, por un lado, estudiar las diversas acciones y estrategias que los hablantes emplean en la conversación –interacción verbal comunicativa– y, por el otro, estudiar aquellos elementos que emplean para llevar a cabo dichas acciones y estrategias. En otras palabras, tienen como intención desvelar y explicar la organización sistemática del habla en interacción conversacional (Levinson, 1989; Cestero, 1994 y 2000; Psathas, 1995; Tusón, 1997; Llorente, 1996; Vich y Zavala, 2004). En efecto, la conversación, al igual que otro tipo de actividades sociales, tiene su propio orden y organización.

El análisis de la conversación teóricamente plantea que i) la interacción se organiza estructuralmente según ciertas características sociales, que pueden ser estudiadas indistintamente de las cualidades de los sujetos que participen

en ella; ii) el contexto incide en los sujetos que participan en la interacción y en el sentido de las acciones: determina cada acción comunicativa a la vez que instituye el contexto para la siguiente acción –tanto este punto como el anterior acaecen en todo momento de la interacción; iii) en el análisis de la interacción se rehúsan previas concepciones e ideas teóricas acerca de lo que se analiza; todo hecho que ocurra durante ella es indicativo de algo, por lo que no tiene por qué ser desdeñado por muy insignificante que parezca, y iv) el estudio de la interacción verbal comunicativa tiene que ser sobre algo real y de manera natural (Heritage, 1989; Cestero, 1994: 78). Derivado de un método inductivo-empírico, el análisis de la conversación propone metodológicamente: a) elaboración del corpus: i) grabación de cualquier interacción verbal comunicativa que transcurra en la realidad y de modo natural, y b) transcripción detallada de las grabaciones realizadas; c) descripción minuciosa de los datos transcritos: i) identificación y análisis de fenómenos repetidos según los hechos constatados en el corpus, y ii) sistematización de las distintas acciones y estrategias empleadas por los hablantes: organización sistemática de su producción, y d) Presentación de los resultados, la sistematización.

El modelo de análisis del estudio de la conversación que proponen H. Sacks, E. Schegloff y G. Jefferson, está basado en la organización secuencial, es decir, la alternancia de locutores, en que el turno de habla es la unidad elemental. En efecto, la alternancia del turno de palabra es el componente organizador en la conversación comunicativa, y a partir de esa alternancia es como los diferentes hablantes participan en la conversación (Sacks, Schegoff y Jefferson, 1974; Levinson, 1989; Kerbrat, 1991, 1996 y 2006; Tusón, 1995; Gallardo, 1998^a y 1998^b; Briz e Hidalgo, 1998). En sus primeros trabajos aquéllos autores reconocieron e identificaron varios pares de turnos estrechamente ligados a los que denominaron pares adyacentes, y que más tarde se convertirían en el intercambio típico por excelencia en una interacción conversacional comunicativa. Así, el par adyacente es la secuencia de dos turnos de hablantes diferentes relacionados entre sí por una lógica de predictibilidad: un inicio y una respuesta (Sacks, Schegoff y Jefferson, 1974; Gallardo, 1998^a y 1998^b). Esto significa que si un hablante pregunta (inicio), el otro hablante con el que interacciona reaccionará (respuesta), por ejemplo:

(12)

A: ¿qué horas es?

B: son las cinco de la tarde

El texto (12) corresponde a una conversación que está compuesta por una secuencia y un intercambio que a la vez está instituida por dos turnos de habla y en el que en cada uno de éstos interviene un hablante diferente. Así, el hablante A interviene para preguntarle a A la hora. A esta intervención es la que se le considera como Inicio y/o primera parte del par adyacente. Ante la intervención de A, el hablante B reacciona respondiendo lo que su interlocutor le solicita, a esta intervención de B se le conoce como reacción de respuesta de “pertinencia condicionada” (Sacks, Schegoff y Jefferson, 1974) o como diría Gallardo: “de prioridad” (Gallardo, 1998^a y 1998^b), también conocida como segunda parte del par adyacente. En el supuesto de que la intervención de B, su reacción-respuesta, no fuera la hora o algo vinculado a ella que determinará

en cierto modo lo que se le solicita, sería “no pertinente” o “no prioritario, por ejemplo:

(13)

A: ¿qué hora es?

B: mañana no vendré

Gallardo señala que las intervenciones pueden matizarse según su función comunicativa, así por ejemplo, una intervención de inicio puede ser una petición, mientras que la reacción-respuesta –la segunda parte– puede ser la concesión. En este sentido, un par adyacente no sólo sería la fórmula de Pregunta+Respuesta (P+R), sino que también podría ser algo más: petición+concesión, ofrecimiento+aceptación, invitación+aceptación. Pero eso sí, para ser un par adyacente siempre tendría que ser de “pertinencia condicionada”.

Estructuralmente hablando, la conversación está constituida por tres elementos principales: i) por una apertura; ii) por un núcleo (dialogal o conversacional, derivado del aspecto temático), y iii) por un cierre. Gallardo, siguiendo a Van Dijk, señala que esta estructura tripartita se manifiesta tanto en forma implícita como explícita (1998: 32)¹⁸⁵. Señalamos que el modelo del análisis de la conversación se basa en la alternancia de turnos y en el que el turno de habla es la unidad elemental. Ahora bien, Sacks, Schegoff y Jefferson señalan que en la conversación siempre existe un momento oportuno para que se lleve a cabo la transición de turno, a esto es lo que se han referido como “lugar de transición pertinente” (Sacks, Schegoff y Jefferson, 1974). La transición de turno, de acuerdo con el lugar pertinente para ello, se realiza en tres situaciones estándar o prototípicas: a) por selección directa (esto ocurre cuando el hablante que hace uso de la palabra, a través del mecanismo de distribución de turno, selecciona a otro hablante, siendo este último el hablante elegido y el que tiene el derecho al habla); b) por autoselección (esto sucede cuando un hablante comienza hablar sin que el otro hablante, el que tenía el uso de la palabra, lo haya seleccionado para ello), y c) por mantenimiento (esto ocurre cuando el hablante que tiene la palabra continúa haciendo uso de la misma debido a que no se dio ninguna de las dos situaciones anteriores) (Sacks, Schegoff y Jefferson, 1974; Cestero, 1994; Gallardo, 1996, 1998a; Briz, 1998). Aquellos autores no toman en cuenta ciertos factores contextuales¹⁸⁶, como el dispositivo de comunicación –que puede sujetar y fijar las reglas de transición de un hablante a otro– o los propios contextos cognitivos y socioculturales¹⁸⁷, al explicar la alternancia de turnos. Estos factores pueden ser necesarios para entender la organización sistemática del habla conversacional comunicativa en la interacción, entre otras cosas.

¹⁸⁵ En efecto, en el caso de los grupos de discusión vemos que su organización estructural global está compuesta por aquellas categorías propias de la conversación señaladas, primero por los etnometodólogos y después por Van Dijk (1978), esto es, de una apertura, de una preparación, de una orientación, de un objeto temático en la conversación, de una conclusión y de una terminación.

¹⁸⁶ Levinson (1989) señala que estos factores no los niegan Sacks y sus compañeros, sino en todo caso no los suponen.

¹⁸⁷ Por ejemplo, los estudios de las conversaciones de género o sociolingüísticas, entre otras.

En torno a la alternancia de habla, Sacks, Schegloff y Jefferson (1974: 700-700) propusieron catorce rasgos que caracterizan la conversación; rasgos siempre pensados en función de las conversaciones naturales¹⁸⁸, cotidianas:

- 1) el cambio de hablantes es recurrente;
- 2) por lo general cuando se habla, lo hace una persona a la vez;
- 3) Lo solapamientos son concurrenciosos pero breves;
- 4) las transiciones entre turnos no son espaciadas;
- 5) el habla es continua y/o discontinua;
- 6) hay modos de distribución de turnos;
- 7) el orden de los turnos es variable
- 8) hay maneras para la rectificación de errores y robos de turnos;
- 9) la distribución de los turnos no se señala previamente;
- 10) la duración de los turnos es variable;
- 11) los turnos se construyen de manera diferente;
- 12) la duración de la conversación no se especifica previamente;
- 13) no se marca con anterioridad lo que se dirá en la conversación, y
- 14) El número de participantes no está determinado, puede variar en el desarrollo de la conversación.

El análisis de la conversación ha sido estudiado y desarrollado por otros investigadores, de tal suerte que a lo largo del tiempo ha ido sufriendo modificaciones, a la vez que ha sido marco de inspiración de otros modelos, como los que proponen que proponen T. P. Wilson, J. M. Wieman y D. H. Zimmerman (1984) y S. Duncan y D. W. Fiske, (1985), entre otros (Cestero, 1994 y 200).

Además del análisis de la conversación, hay otras perspectivas teóricas que también proponen modelos para estudiar la interacción verbal, tales son el modelo de la escuela de Ginebra y el modelo conversacional de Kerbrat-Orecchini. A continuación, sólo expondremos, por límite de espacio, los elementos claves de estas dos escuelas.

Influenciada por los trabajos de Bajtin, Austin, Searle, Grice, Anscombe y Ducrot, Goffman y de la escuela de Birmingham, entre otros, la Escuela de Ginebra –representada por E. Roulet (1985) y J. Moeschler (1985), entre otros, pretende explicar la estructura y el funcionamiento de los discursos, tanto en sus modalidades dialogales y monologales como orales, escritos, sean discursos espontáneos o formales, en sus dimensiones lingüísticas, discursivas y textuales. Parte de la idea de que la conversación se organiza a partir de una serie de elementos jerarquizados de unidades de rango y de vinculaciones o funciones entre éstas unidades. En otras palabras, toda conversación se organiza de modo jerárquico que comprende tres niveles, y que habrá que tomar en cuenta: a) el intercambio; b) la intervención, y c) el acto discursivo. Niveles que se organizan en forma piramidal, de abajo hacia arriba, en la que C –*el acto discursivo*– será el elemento mínimo, mientras que el *intercambio* el máximo rango (Miche, 1998; Gallardo, 1998, Moeschler y Reboul, 1999):

¹⁸⁸ Evidentemente que estos rasgos fueron pensados en las conversaciones cotidianas, de lo contrario, habría muchos de estos rasgos que no se cumplirían, por ejemplo, los rasgos 6, 9 y 10, entre otros (Gallardo, 1993).

a) *Intercambio* – es la organización de al menos dos intervenciones de habla de sujetos diferentes, en la que al menos una de ellas, tiene orientación interaccional como iniciativa –función ilocutiva inicial (Searle, 1969)– y la otra como reactiva (en el caso que sólo hubiera dos), y en cierto modo, correspondería con lo que en su momento denominamos par adyacente, aunque en realidad, en este modelo, la estructura básica del intercambio es de tres intervenciones: i) *Iniciativa*; ii) *reactiva*, y iii) *evaluativa*. Roulet, en correspondencia con Goffman, clasifica los intercambios en confirmativos –su carácter es interaccional, por lo que fungen como iniciadores y finalizadores del diálogo– y reparadores –fungen como marcadores del objeto de la interacción.

b) *Intervención*– es la unidad monológica y está vinculada a la aportación del hablante al intercambio. Puede estar compuesta por uno o varios actos de habla –sin son varios, uno es el acto directivo y el resto son actos subordinados o complementarios a este último, que están vinculados por funciones interaccionales, tanto preactivas (iniciativas) como retroactivas.

c) Acto discursivo – es la unidad mínima segmental, que conduce y motiva la intervención del hablante. En el caso de que hubiera más de un acto de habla, sucedería lo mismo que en la intervención: uno sería el acto de habla directivo y el resto subordinados o complementarios a éste; el acto de habla principal también es el que determina y motiva la intervención del hablante.

Elementos como los hablantes que participan –número–, el espacio –si es cara a cara o distancia–, el tiempo –si es simultánea o no–, las reglas de toma de turno, el/los destinatario(s), etc., inciden en la estructura jerárquica de la conversación.

Por otra parte, el modelo conversacional de Kerbrat-Orecchioni (1996 y 2005), reelabora el modelo jerárquico-funcional ginebrino, y se acerca a los alineamientos etnometodológicos de la corriente del análisis de la conversación de Sacks y sus colaboradores. En este modelo, la composición estructural de toda conversación está determinada por dos grandes unidades: a) las dialogales, y b) monogales, que a la vez están compuestas por unidades menores. La unidad dialogal está constituida por las unidades de: i) la *Interacción* –es la que garantiza la continuidad interna con relación al tema, los hablantes y la situación espacio-temporal; por ello corresponde a la unidad global, total, del hecho conversacional, el cual puede ser desde una conversación cotidiana informal hasta un debate parlamentario– ii) la *secuencia* – es la que aglutina el intercambio o los intercambios vinculados a un tema en común¹⁸⁹. Esta unidad está a la vez constituida por tres secuencias menores: a) de *apertura*; b) *transaccional* (cuerpo central de la interacción conversacional, y c) de *cierre*; iii) el *intercambio* –esta unidad se refiere a la formación de dos o más intervenciones, en la que al menos una tiene que estar en situación de interacción iniciativa; es la unidad mínima dialogal.

¹⁸⁹ Gallardo clasifica los tipos de secuencias que se pueden presentar en un evento conversacional: secuencias de historia, de concordancia, de laterización, de inserción, basándose en aspectos pragmáticos y semánticos (cf. Gallardo, 1996, 1998a, 1998b).

La unidad monogal a su vez está instituida por dos unidades: i) la *intervención*, y ii) el *acto de habla*. El primero se refiere a la participación del hablante, a su aportación en el intercambio; es lo que los analistas de la conversación llaman “turno de habla”. En lo que respecta al acto de habla, éste es la unidad de acción –por su dimensión ilocucionaria (de acuerdo con lo planteado por los teóricos de los actos de habla) y pragmática, – por lo que es la base de la interacción conversacional. En este sentido, Herrero señala, siguiendo a Kerbrat-Orecchioni, que la conversación es más que un(os) intercambio(s) de intervenciones, es también un fenómeno en el que se instituyen las relaciones entre los hablante (Herrero, 2006). Así, actitudes de cercanía, distancia, cortesía¹⁹⁰, autoridad juegan un papel importante en las relaciones de los hablantes al conversar¹⁹¹. Por último, a diferencia de la escuela de Sacks, Kerbrat señala que elementos como el contexto situacional, los roles interlocutivos, lo lingüístico, lo paraverbal, reglas de toma de turno, entre otras, inciden en la interacción verbal, en la conversación, pues como señala esta misma autora, en una interacción verbal cara a cara, “c’est-à-dire que tout au long de l’échange communicatif, les différents participants exercent les uns sur les autres un réseau d’influences mutuelles –parler, c’est échanger, et c’est changer en échangeant” (Kerbrat, 2005:16).

6.1.4 Los géneros discursivos

Hablar de género discursivo es referirse a la clasificación de las producciones discursivas en las prácticas sociales de acuerdo con ciertos criterios y características propias, y su importancia radica, entre otros aspectos, por la ayuda que presta a la comprensión de los objetos discursivos (Charadeau, 2003, 2004; Maingueneau, 2004; Charadeau y Maingueneau, 2005). Para Todorov (1988), los géneros se instituyen de la codificación de características discursivas. Bajtin fue uno de los primeros lingüistas por preocuparse por la problemática de los géneros discursivos¹⁹². Recordemos que, de acuerdo con sus planteamientos de la interacción dialógica, este autor señala que el hablante selecciona de otros enunciados las palabras que empleará en la institución del propio enunciado que, por lo general, son concomitantes en referencia, en construcción de estilos y en estructura. En este sentido, la elección de palabras acaece en función de determinaciones genéricas, puesto

¹⁹⁰ Robin Tolmach Lakoff (1973), en su trabajo sobre la cortesía, propuso que para evitar tensiones en las relaciones entre los interlocutores (interacciones) es necesario que el hablante sea cortés, ya que, según este autor, mediante la cortesía es posible evitar o atenuar tensiones que pueden darse durante la interacción. De este modo, planteó unas subreglas de categorías: no imponerse, ofrecer opciones, reforzar lazos amistosos. Posteriormente Leech (1997) construyó con detalle el “principio de cortesía”.

¹⁹¹ Por ejemplo, Brown y Levinson (1992) señalan la importancia de la imagen –negativa y positiva– de los interlocutores en el momento que establecen relaciones de interacción verbal.

¹⁹² Como ya es bien sabido, la preocupación por los géneros discursivos data desde los antiguos griegos, quienes clasificaron las producciones discursivas con base en criterios institucionales exteriores a los propios discursos (Charadeau y Maingueneau, 2005). Así, al discurrir sobre el lenguaje como comunicación, Aristóteles, en su *Retórica*, identificó tres géneros retóricos: a) epidíctico – discurso que tiene como objeto el elogio y la censura, vinculado a los valores de la sociedad y la búsqueda de la adhesión del auditorio; b) deliberativo –discurso vinculado hacia lo que es y no pertinente hacer; hacia lo deseable y lo no deseable–, y el Forense (Judicial) –discurso asociado a juzgar cosas, hechos, etc., – acusación y defensa; busca lo justo y lo injusto– (Laborda, 1998; Ducrot y Todorov, 2006; Lorda, 2009).

que es el género discursivo quien engloba toda comunicación discursiva, instituye los diversos ámbitos del uso del lenguaje y se manifiesta en aspectos prototípicos formales; el género discursivo más que ser una forma lingüística es una forma “típica de enunciado” (Bajtin, 2003, 277). En efecto, y como señala Zavala, el género discursivo conlleva a la supeditación del enunciado a “tipos más o menos estables de intercambio en la actividad humana –desde la selección del tema, al estilo de la construcción del enunciado” (Zavala, 1996: 135); es una manera de asegurar las reglas de la comunicación, según la sociedad y a la época en las que se practiquen (Todorov, 1998). Dominique Maingueneau (2002), siguiendo a Bajtin, señala que el género (discursivo) es un componente indispensable en la construcción del sentido del enunciado, ya que, según este autor, todo sujeto, tanto productor como interpretante, debe contar con ciertas competencias comunicativas para dicha tarea. En efecto, el género funciona como orientador y organizador en las prácticas discursivas, tanto en el sujeto productor como en el sujeto receptor (Todorov, 1988). Bajo esta lógica, la institución del sentido deberá pasar, indiscutiblemente, por la identificación del género en el que se enmarca lo dicho, de modo que los sujetos conocen el mundo no sólo por sus competencias enciclopédicas y lingüísticas, sino también por sus competencias genéricas¹⁹³.

En su reflexión sobre el género y el interés por los textos literarios, Bajtin manifiesta que, si bien estos textos y los géneros discursivos “primarios” no son lo mismo, al menos sí tienen en común algunas características: tienen locutores y destinatarios reales (Bajtin, 2003). Según el pensador, un género está determinado por tres aspectos esenciales: a) por el objeto; b) por el propósito, y c) por la situación del enunciado (Bajtin, 2003:375).

Basándose en la naturaleza comunicativa del intercambio –constitución, organización, complejidad–, clasifica en dos grandes bloques, por un lado, el género primario –que corresponde a aquellos discursos, orales y/o escritos, de elaboración simple, como el habla cotidiana, cartas, diarios, etc., – y, por el otro, el género secundario –discursos más complejos en su elaboración, como los mismos textos literarios (novela, drama), los discursos científicos, políticos, artísticos, etc. – Estos discursos secundarios de la comunicación discursiva suelen recoger y emplear algunas formas y elementos de los discursos primarios (Bajtin, 1994: 81 y ss). La pauta teórica bajtiniana sobre los tipos de discurso es una de los muchos criterios que existen a la hora de clasificar las producciones discursivas; y es que, por más que exista cierta sistematicidad de un co-modelo en el que se tomen en cuenta la forma, contenido, función y contexto de las actividades del discurso (Georgakopoulou y Goutsos: 2004), la tarea clasificatoria del discurso sigue siendo no poco complicada; de ahí que existan distintos criterios y órdenes.

Según Charaudeau, la estructuración del género plantea tres problemas¹⁹⁴: a) el nivel de la generalidad de las características en el que los tipos son definidos; b) el nivel de la organización discursiva de los textos, y c) el lugar de

¹⁹³ De Beaugrande y Dressler (1997) también inciden en la importancia del género discursivo en la construcción del sentido del enunciado (texto).

¹⁹⁴ Para más sobre la discusión sobre el género discursivo cf. Bajtin, 2003; Charaudeau, 1992, 2003, 2004; Charaudeau y Maingueneau, 2005; Maingueneau, 1984, 2007.

pertinencia de la práctica social y su análisis (Charaudeau, 2003: 153 y ss; Charaudeau y Maingueneau, 2005). Por ejemplo, M.A.K. Halliday, considera que los (diversos) géneros discursivos “are the specific semiotic functions of the text that have social value in the culture” (2002: 57), clasificó, bajo el criterio funcional comunicativo¹⁹⁵ –lo que se puede hacer con la lengua (tipos de intención) y clasificó las funciones de la lengua en Instrumental, Reguladora, Interactiva, Personal, Heurística, Imaginativa, Informativa (Halliday, 1973 y 1982). Para este autor –como para la corriente funcionalista (Swales, 1979) el género supone una serie de características comunes (generalidad) que permiten agrupar distintos textos. Así, posicionamientos teóricos varios se basaron también en criterios diversos para determinar una clasificación de los tipos de discursos sociales: como Halliday, según el propósito o de intención comunicativa (Jakobson, 1983): funciones emotiva, conativa, fática, poética, referencial, metalingüística; según su rasgo enunciativo y la implicación objetiva y subjetiva del sujeto locutor en el enunciado (Benveniste, 1966 y 1974): historia, discurso; según su estructura discursiva, su función y la interrelación entre éstas (Van Dijk, 1979, 1980 y 1998); por el tratamiento de los hechos en un medio informativo (Leñero y Marín): géneros periodísticos –informativos, opinión e híbridos–; según su organización secuencial y su regularidad textual (Werlich, 1976);, según la combinación heterogénea de secuencias descriptivas, explicativas, argumentativas, narrativas y dialogadas, Adam, 1992, 1999); según su contrato –situación– de comunicación (Charaudeau, 1992, 2003, 2004.).

Ante este eventual modo generalizador de llevar a cabo una clasificación o tipología de las prácticas discursivas, Patrick Charaudeau (1992, 2000, 2003, 2004, 2005a, 2005b) propone, a nuestro modo de ver, un interesante modelo de tipología de los géneros en que vincula la producción discursiva con el marco social desde una perspectiva psicossociológica constructivista.

Partiendo del principio de que todo texto, como resultado de un acto comunicativo de un sujeto, se realiza en una situación contractual de comunicación, propone que la tipologización debe partir precisamente de dicha situación, de la estructuración organizativa del discurso y de las marcas formales:

establecer los géneros en el punto de articulación de los <<imperativos situacionales determinados por el contrato global de comunicación>>, <<los imperativos de la *organización discursiva*>> y <<las características de la *formas textuales*>> localizables por la recurrencia de marcas formales” (Charaudeau, 2005: 288 y 289; 2003).

En efecto, la situación contractual comunicativa es el principio determinante en la construcción del género. De acuerdo con Charaudeau, el discurso, como producto del acto comunicativo, se caracteriza –como todo acto lingüístico– por su forma significativa –oral, escrito, cinésico, icónico–, por sus estructuras y reglas de construcción y organización –morfológicas, sintácticas, cinéticas, icónicas–, y por su fórmula de organización discursiva. El tipo de texto (género)

¹⁹⁵ En esta corriente funcional, los propósitos comunicativos son la característica principal, como criterio, para definir un evento comunicativo como un género (Swales, 1979).

y su significación están determinadas por las propiedades particulares que identifica una situación contractual de comunicación –condicionantes–, es decir, por una *finalidad*, por la *identidad* de los sujetos comunicantes, por el *tema* referido y por el *dispositivo comunicacional* particular (Charaudeau, 2003 y 2004); a estas propiedades volveremos más adelante cuando abordemos el contrato de comunicación.

El discurso se instituye, por un lado, con las características particulares que la situación impone al sujeto comunicante y, por el otro, con las características del propio comunicante que son vehiculadas y depositadas en el discurso a través de su participación individualizadora; siguiendo a Todorov, este autor señala que en una clase de discurso se hallan tanto las características generales del acto lingüístico como la de la situación de comunicación (Charaudeau, 2003:157).

Por otra parte, como señalan Adam y Lorda (1999), los géneros están sometidos a fuerzas contradictoria, por un lado, centrípetas –determinados por restricciones normativas– y, por el otro, bajo dinámicas centrífugas –son transgresores de esas normas, como parte de su evolución– (1999:180), es decir, los géneros no son estáticos, están en movimiento y son cambiantes. Por su parte, Charaudeau (2003 y 2004) distingue géneros globales o “macrogéneros” y subgénero desde su perspectiva teórica sociodiscursiva.

6.1.5 La organización textual

Como señalamos en el apartado anterior, el análisis más detallado del texto implica tomar en consideración la composición y organización textual. J.–M. Adam¹⁹⁶ (1992,1999) considera el texto como una configuración regulada por diversos módulos o subsistemas en constante interacción (1992: 21); este autor rechaza que un texto esté compuesto y organizado homogéneamente, al contrario, señala que “les plans d’organisation de la textualité rendent compte du caractère profondément hétérogène d’un objet irréductible à un seul type d’organisation” (Idem:17). Es precisamente en este sentido en el que orienta su propuesta y sugiere que los textos se estructuran secuencialmente, por lo que su composición estructural se puede observar y analizar a partir de esquemas prototípicos o, en otras palabras, en secuencias prototípicas. Define la secuencia como una estructura, como una red relacional jerárquica, que es relativamente autónoma, con organización interna propia, pero que está en dependencia/independencia con los otros elementos restantes del texto. Así, un texto “X”, comporta un número *n* de secuencias completas o elípticas (*op. cit.*: 28; Adam Lorda, 1999).

¹⁹⁶ Esta propuesta incorpora algunos planteamientos del modelo tipológico de Werlich. Este autor clasifica los textos, a través de una base textual, en seis clases – descriptivo, narrativo, sintético, analítico, argumentativo, instructivo o directivo–, los cuáles se organizan en secuencias. En efecto, es precisamente la noción de secuencias, pero con un enfoque comunicativo, las que Adam retoma de Werlich para desarrollar su teoría (cf, Ciaspucio, 1994; Calsamiglia y Tusón, 2007).

Como unidad constituyente del texto, la secuencia está conformada por macroposiciones, compuestas por proposiciones. Una proposición enunciada es la unidad textual de base, que incluye la referencia y la actitud (*dictum* y *modus*). La sucesión de proposiciones se produce en un doble movimiento complementario: i) sucesión lineal de las proposiciones, y ii) de las secuencias –estructura jerárquica de proposiciones. Con este esquema prototípico textual se puede ver dentro del texto, como unidad semántica que es – complexe et en même temps cohérent” –, cómo la cohesión y la coherencia de los enunciados están determinadas por su organización, a la vez que permite identificar cómo los diversos géneros y subgéneros inciden en su institución estructural, asegurando también las reglas de comunicación de acuerdo con las prácticas discursivas de una sociedad determinada, como ya hemos mencionado.

El estudio de las secuencias en un texto permite determinar su composición, es decir, cómo está estructurado. Por ejemplo, si una secuencia incluye otra secuencia de diferente tipo, entonces estaremos hablando de relación de inserción; si una secuencia está constituida de varias secuencias diferentes pero sobresale una de ellas, entonces se tratará de relación de dominancia. En efecto, la inserción y la dominancia son dos nociones que nos permiten analizar la composición heterogénea de secuencias en un texto (Ciaspucio, 1994:92).

Las secuencias prototípicas son narrativa, descriptiva, argumentativa, explicativa y dialogal. Las bases en que se fundamenta la propuesta teórica de Adam para explicar cada una de estas secuencias son la retórica clásica y moderna, la narratología y la teoría de la argumentación, entre otras (cf Adam, 1992, 1993, 1999, 2005; Adam y Lorda, 1999; Ciaspucio, 1994; Herrero, 2006; Calsamiglia, 2007).

6.1.6 El Contrato de comunicación

Como hemos visto, todo acto del lenguaje se lleva a cabo en una situación contractual de comunicación, es decir, todo acto comunicativo se origina, se desarrolla y toma sentido en una situación de comunicación en la cual se lleva a cabo. También dijimos que la significación del acto del lenguaje está determinada por las propiedades particulares, sus condicionantes, que se identifican en toda situación de comunicación, esto es, la finalidad, la identidad de los sujetos comunicantes, el tema a que se refieren éstos y el dispositivo comunicacional particular (Charaudeau, 2003 y 2004).

Precisaremos ahora, de acuerdo con las propuestas de Charaudeau, en primer lugar, qué elementos componen la situación de comunicación, y cómo éstos inciden en la construcción de la significación del acto del lenguaje y, en segundo lugar, examinaremos por qué la relación de intercambio comunicativo puede ser calificada como un contrato de comunicación.

La situación de comunicación es aquella en la que dos o más sujetos se están comunicando, están intercambiando propósitos y, mediante la interacción, van co-construyendo el sentido de lo que ahí se dice (Charaudeau, 2005: 128, Charaudeau, 2006: 39). Para que los que sujetos entren en esta dinámica de

intercambio y puedan participar en él, entre otras cosas, deben contar con las competencias psico-socio-discursivas pertinentes. En este sentido, la situación de comunicación también será el marco de referencia extralingüística, en el que convergen aspectos englobantes –psico-socio-históricos– y genéricos –escena– a los que los sujetos hablantes se atienen cuando se comunican; es la tesitura acotada por el tiempo, el espacio, las relaciones, las palabras, en la que los intercambios, al ser simbolizados, se interpretan. Desde esta óptica, los intercambios toman sentido de acuerdo con las condiciones de la situación en la que se llevan a cabo y de acuerdo con los propósitos del intercambio, siempre con miras a una relativa inter-comprensión, marcada por unas ciertas normas que orientan a los actores y sin las cuales difícilmente habría comprensión recíproca.

El acto comunicativo se instituye en dos esferas –espacios–. Una externa, que es el lugar de las normas psicosociales, y otra interna, el lugar en el que se localizan las normas discursivas. De la vinculación entre estas esferas surge el sentido (Charaudeau, 2006:41). En suma, la situación de comunicación marca las pautas a los actores participantes en el intercambio para escenificar el discurso, en el que, como veremos, los condicionantes juegan un papel decisivo para la representación discursiva, y es que precisamente son estos condicionantes los que definen toda situación de comunicación y, evidentemente, la significación del acto de lenguaje.

Siguiendo a Charaudeau (2003, 2004, 2005, 2006), cuando dos o más personas se comunican o tienen la intención de hacerlo deben considerar los datos de la situación en la que están llevando a cabo el intercambio comunicativo, y circunscribirse, en cierto modo obligados, a sus condiciones. Esto supone que entre los participantes existe una cointencionalidad o una intención compartida, sabida y determinada por la situación de comunicación:

todo intercambio lingüístico se realiza en un marco de cointencionalidad, cuya garantía está constituida por los condicionamientos de la situación comunicativa (Charaudeau, 2003: 78).

Por tanto, entre los participantes acaece una relación de reconocimiento mutuo en cuanto a la finalidad que los une, a la identidad que los determina, al objeto discursivo que intercambian, a las circunstancias físicas y materiales que los limita y a los roles discursivos que le son impuestos (Charaudeau, 2006: 41). Para este autor, esta relación de acuerdo y de reciprocidad –obligada– de los participantes en un intercambio lingüístico es de orden contractual, y por ello la denomina *contrato de comunicación*, en el que, por una parte, se establece una lógica de reconocimiento recíproco entre los actores del intercambio y, por el otro, se determina la significación del acto comunicativo, y es que, en cierto modo, una parte de la significación está instituida antes de entrar en la especificidad de lo que se diga (Charaudeau, 2003:78, 2006:41).

El contrato de comunicación, como consecuencia de la cointencionalidad de los participantes, está estructurado por la situación de comunicación en la que se lleva a cabo, a la vez que su composición está determinada tanto por datos externos como por datos internos. Los datos externos son las informaciones

semiotizadas que marcan las regularidades conductuales de los sujetos que participan en el intercambio y que, junto con los datos internos, le dan sentido a los actos comunicativos que ahí se realicen. Estas informaciones son precisamente los condicionantes que determinan la situación de comunicación y responden a las preguntas ¿se comunica para decir qué? ¿Quién comunica con quién? ¿a propósito de qué? ¿en qué circunstancias se comunica? Por ello los datos externos se agrupan en cuatro categorías (Charaudeau: 2003:78-80, 2006:40):

a) *la finalidad de comunicación* — se refiere al objetivo, a la intención comunicativa de los sujetos. Charaudeau distingue cuatro clases de intenciones: i) factitiva –hacer hacer–, consiste en pretender dirigir la actuación de su(s) interlocutor(es) de determinada manera; ii) informativa –hacer saber–, proporcionar un saber que posiblemente se desconozca; iii) persuasiva –hacer creer–, intentar que los otros consideren como verdad o posible verdad lo que se dice, y iv) seducir –hacer sentir–, producir en el otro un estado emocional agradable o desagradable; intenciones varias que pueden manifestarse en un misma situación, ya sea como co-finalidades o como sub-finalidades.;

b) *la identidad* de los sujetos que comunican — son las características propias de los sujetos comunicantes, las cuales pueden ser de órdenes diversos, aunque, desde esta perspectiva, se refiere más a los rasgos psico-sociales vinculados pertinentemente con la situación, por ejemplo, en los medios de comunicación, “moderador” “entrevistado”, etc;

c) *el propósito* — está vinculado al objeto discursivo del intercambio. Esto es, al tema global que se aborda en la comunicación.

d) *las circunstancias*. — construyen el marco físico y material en el que se lleva a cabo el intercambio comunicativo, es decir, el entorno, el lugar y el canal mediante el cual se realiza el intercambio, que puede ser o no manifiesto, organizado y/o espontáneo o intencionado. Respecto a este último, y según el intercambio, el marco puede determinarse como un dispositivo escénico, sobre todo si es planeado estratégicamente para un fin determinado, como por ejemplo, el dispositivo de nuestros grupos de discusión, del cual hablaremos más adelante. Por último, el dispositivo, al tener su propia lógica y reglas, marca las variantes de realización en una situación de comunicación (Charaudeau, 2003, 2004, 2005, 2006).

Por lo que respecta a los datos internos, éstos están vinculados con los aspectos discursivos, con las normas discursivas propiamente dicho, es decir, una vez se ha identificado las informaciones externas y en función de éstas, se espera un cierto tipo de comportamiento discursivo: un tipo de conducta, un modo de habla, un rol discursivo, unas formas verbales, etc. Bajo esta lógica, Charaudeau también se refiere a los datos internos como *condicionantes discursivos*, y dentro de éstos existen tres tipos de comportamientos discursivos a los que los participantes tienen que ceñirse en el intercambio verbal (2003:81):

i) *espacio de locución*. — el sujeto locutor, al hacer uso de la palabra, tiene que justificar por qué lo hace, a la vez que tiene que identificar a quién o quiénes – destinatario(s) – dirige esas palabras;

ii) *espacio de relación* — una vez que el locutor construyó las identidades, la propia y la de su interlocutor, el tipo de relaciones que pueda establecer: de fuerza o alianza, de inclusión o exclusión, de agresión o de convivencia, de acuerdo o desacuerdo con su interlocutor;

iii) *espacio de tematización* — es el lugar en el que los temas y/o tipos de saberes se organizan en el intercambio, y en el que el sujeto locutor asume una actitud con respecto a lo que el contrato impone (aceptándolo, rechazándolo, transformándolo o proponiendo otro), a la vez que tendrá que elegir un tipo de intervención (dirigir, retomar, continuar) y un tipo de organización discursiva en particular que puede ser descriptiva, narrativa, argumentativa, siempre en función de las instrucciones recibidas por los condicionantes situacionales.

Por tanto, los aspectos externo e interno dan origen a las construcciones de las identidades psico-sociales y discursivas de los sujetos, de sus finalidades comunicativas, puestas en una escena comunicativa, como resultado de las instrucciones marcadas por la situación comunicativa (2006: 43).

Ahora bien, a pesar de que el sujeto locutor esté determinado por el contrato de comunicación, así como también la significación de su acto de comunicación, siempre hay márgenes de libertad para que aquél, como dice Charaudeau, lleve a cabo modos de expresión, prácticas y estrategias discursivas propias, individuales, en función de su proyecto de habla. En este sentido, el contrato de comunicación como el propio proyecto de habla del sujeto locutor se complementan. Así, mientras el primero aporta los condicionantes situacionales y discursivos, el segundo, esboza las estrategias discursivas con las que enfrentará las imposiciones del primero (Charaudeau, 2003: 82). Pero no sólo las estrategias discursivas sirven para hacer frente a las imposiciones del contrato, sino que además contribuyen a que el sujeto locutor consiga sus propios objetivos, metas, individuales en el intercambio lingüístico y a buscar una actitud de aceptación y de adhesión de su(s) interlocutor(es) frente a lo que dice, y es que cuando un sujeto se sumerge en un acto de intercambio, aun sabiendo que está obligado a circunscribirse a las normas del contrato, trae consigo también sus propios objetivos e intenciones, sean éstos racionales o no (Charaudeau:2006:48).

Así, en el proceso de discurso, el sujeto locutor utilizará tres tipos de estrategias discursivas, que tienen como objetivos: i) determinar su posición de autoridad de sujeto, del por qué toma la palabra y dice lo que dice –estrategias de legitimidad; ii) determinar su posición de verdad de sujeto, que lo que diga sea visto como algo creíble, como verdad –estrategia de credibilidad, y iii) hacer entrar al interlocutor del intercambio lingüístico en su marco de pensamiento, que comparta con él la intencionalidad, los valores y las emociones –estrategia de captación (Charaudeau y Maingueneau, 2005: 245).

6.1.7 El género discursivo *Grupo de discusión*

De acuerdo con la propuesta teórica expuesta en el apartado anterior, presentamos en éste el marco contractual de los *grupos de discusión*. Para ello utilizaremos las categorías de los condicionantes que instituyen su situación de comunicación y responderemos a las preguntas que la determinan.

En los grupos de discusión: ¿se comunica para decir qué? –*la finalidad*– ¿quién comunica con quién? –*las identidades*– ¿a propósito de qué? –*la temática*– ¿en qué circunstancias se comunica? –*el dispositivo*–. Por las singularidades de su situación de comunicación, como observaremos más adelante, podemos decir que el grupo de discusión es un subgénero del género de técnicas de investigación social –género global–¹⁹⁷, que se caracteriza, entre otras cosas, por una situación dialógica, combinada entre la entrevista y la conversación (Charaudeau, 2003:228), y por ser provocada, aspecto que desarrollamos con detalle más abajo (cf. Capítulo 5).

La finalidad. El grupo de discusión usa el lenguaje como representación, como comunicación, como acción y como instrumento, ya que mediante su uso se producen discursos –como uno solo, los del mismo grupo–. Es un dispositivo de conversación socializado, de simulación de la realidad (Ibáñez, 1979), en el que la producción de una situación de comunicación grupal se lleva a cabo para captar y analizar los discursos ideológicos y las representaciones simbólicas que se asocian a cualquier fenómeno social (Alonso, 1998: 93). Así, su finalidad es recrear experiencias y deseos en los participantes, focalizados con respecto al tema sugerido, es decir, los participantes se comunican para compartir y discutir sus experiencias y deseos colectivos, focalizados en torno al tema tratado, que es investigado para conocer una parcela de la realidad social.

La temática. El objeto discursivo está relacionado con cualquier fenómeno social, por lo que se puede hablar a propósito de cualquier aspecto de la vida social, política, económica o académica que se investigue. Por ende, el universo temático de estos géneros es amplio, por no decir, infinito.

Las identidades. De acuerdo al dispositivo, podemos identificar dos tipos de identidades entre los sujetos del intercambio lingüístico: los sujetos de identidad discursiva y los sujetos de identidad psico-social (Charaudeau, 2003:306). La primera de estas identidades está dividida a su vez en dos clases, en función de su rol discursivo, esto es, un sujeto discursivo que tiene la competencia de moderar, de provocar estímulos, mediante reformulaciones e interpretaciones –preguntar– a los otros sujetos que participan en los intercambios lingüísticos; su rol es dirigir la interacción discursiva y conseguir de aquéllos la mayor información posible en relación con la investigación, sin imponer nada, dando pauta a la discusión y teniendo poco protagonismo –los que importan son los otros sujetos participantes–. A este primer sujeto discursivo se le conoce como ‘moderador’/‘preceptor’/‘entrevistador’.

¹⁹⁷ En el capítulo siete abordaremos con más detalle las propiedades de esta técnica cualitativa de investigación social.

La otra clase de sujeto discursivo está constituida por los participantes en el intercambio, que tienen el rol de responder-reaccionar tanto a las provocaciones y estímulos –preguntas– del moderador como a las interpelaciones y provocaciones-estímulos que puedan producirse entre ellos mismos. Estos sujetos discursivos son denominados ‘entrevistados’ y están ahí para compartir y discutir sus experiencias y deseos, focalizados entorno al tema tratado e investigado.

La identidad psico-social está relacionada directamente con los sujetos comunicantes –sujetos discursivos entrevistados– encargados de compartir y discutir sus experiencias y deseos, centrados en torno al objeto discursivo tratado e investigado. En este sentido, la identidad psico-social, los rasgos, de estos sujetos comunicantes están relacionados con el fenómeno social que se estudia. Es decir, el criterio de selección –heterogénea en clase categorial– de los participantes está en función de su comprensión de esa realidad que se pretende recrear y estudiar; y, por supuesto, esa recreación responda de responder a los objetivos que la investigación persiga. Así, el sujeto discursivo “moderador/preceptor se comunicará con los sujetos discursivos entrevistados, escogidos en función de su conocimiento o experiencia sobre el fenómeno investigado..

El dispositivo. El grupo de discusión no se cierra el habla ni existe revocación del discurso en el sentido de pregunta y respuesta, al contrario, el discurso es provocado, instituido, mantenido y fomentado dentro del grupo por el preceptor/mediador/investigador y por los miembros del grupo. Mediante una provocación explícita por parte de aquél –quien propone el tema– más los elementos de la situación (estructura del espacio/tiempo de la reunión, composición del grupo) se construye la discusión. De acuerdo con estos elementos provocadores se instituye el grupo y se anclan en la realidad las representaciones grupales de los participantes.

Una vez instituido el tema, éste es abordado por el grupo que produce no sólo las referencias, sino el marco y el proceso de las referencias (Ibáñez, 1979). Al grupo no se le especifica el marco ni se le construye un espacio de respuestas. El investigador no pregunta sino sólo que sólo provoca mediante estímulos (que pueden ser reformulaciones e interpretaciones). El espacio de las respuestas lo construye el grupo; lo mismo ocurre con el proceso del orden de la discusión, es decir, el grupo será quien determine de qué se va a hablar y en qué orden, y entonces se produce una discusión indeterminada. Así, el escenario estará compuesto de personas y de relaciones en situaciones asimétricas –transferencia y comunicación– y simétricas –de fusión y degradación del grupo– (Russi, en Galindo, 1998: 92). El discurso es abierto, direccional y provocado; será revocado en el momento, por exigencia y como tarea del grupo, del consenso.

La estructura concreta del grupo está compuesta por cuatro elementos que sirven para categorizarla. Aquí sólo expondremos dos: i) *tamaño del grupo*. Se refiere al número de integrantes/sujetos comunicantes que debieran participar, aunque no hay un número preciso de composición, se sugiere que sean entre 5 y 10 participantes (Ibáñez, 1979), y ii) *duración de la reunión y espacio*. El

tiempo de duración del grupo de discusión se fija por dos criterios: el tiempo con que cuentan los sujetos comunicantes y la envergadura del trabajo que tiene que cumplir el grupo. Su duración no debe de ir más allá de dos horas – puede ser entre la hora y media y las dos horas de (discusión). El lugar donde se realice la dinámica de grupo debe ser confortable y cómodo para el grupo, propicio para el encuentro y la discusión, para que los participantes se puedan sentir a gusto, motivados para su labor y situados cara a cara. En este sentido, las circunstancias en las que se comunica son de diálogo –a modo de entrevista y de conversación, en una situación provocada, instituida, mantenida y fomentada dentro del grupo por los sujetos comunicantes miembros del grupo –entrevistados– y por el moderador/preceptor –entrevistador–, y en la cual el proceso del orden de la discusión, de lo que se va hablar y en qué orden serán determinados por el mismo grupo, con una mínima limitación por parte del moderador/preceptor.

Por todo lo expuesto hasta aquí, en esta sección, podemos concluir que, siguiendo los ejes de tipologización que la teoría del contrato de comunicación ofrece, el género grupo de discusión posee singularidades de los géneros de entrevista y conversacional, pero especificada por el interés de conocer, a través de la exploración del imaginario de los sujetos comunicantes, una parcela de la realidad social.

6.1.8 Modelo de análisis adecuado para el estudio del *Grupo de discusión*

De acuerdo con el objetivo de la presente investigación, nuestro propósito es abocarnos a la descripción y análisis de las significaciones sociales mediante las cuales los inmigrantes latinoamericanos manifestaron los objetivos y motivaciones de su migración, sus experiencias, opiniones y apreciaciones acerca de la sociedad de acogida, de los autóctonos y de los propios migrantes, así como sus demandas, anhelos e ideales en la vida social dentro de la sociedad catalana. Para ello, desde una perspectiva semiolingüística, nos centramos en las estrategias a la que los inmigrantes recurren en el discurso producido en los grupos de discusión para evocar dichas significaciones sociales.

El discurso de los emigrantes que participaron en los grupos de muestra diferentes posiciones y modalidades enunciativas, distintos modos de organización discursiva (*secuencias* en el texto producido) y reprodujo en situación de interacción.

Aplicamos, por lo tanto, basándonos en los elementos teóricos que acabamos de presentar, y de acuerdo con las características de nuestro corpus, las siguientes categorías de análisis:

a) *La modalidad de enunciativa:*

- i) los modos enunciativos: actos locutivos: elocutivos, delocutivos y alocutivos;
- ii) la modalidad enunciativa: intelectual –subjética–, afectiva, volitiva e interrogativa, y

iii) la modalidad lógica: epistémica, alética y deóntica

b) Los modos de organización textual

i) Secuencias textuales: descriptiva, argumentativa, narrativa explicativa y dialogal;

c) Polifonía y Heterogeneidad

i) dicho referido, y

ii) metadiscurso.

d) La Interlocución y los modos de alternancia (de habla y de tema):

i) modos de aparición y desarrollo de temas y subtemas

ii) los turnos de habla;

iii) las intervenciones de habla;

iv) los solapamientos de habla;

v) los intentos de robo de turno;

vi) las interrupciones del habla;

vii) *Aspectos prosódicos*¹⁹⁸ (entonación)

e) los actos de habla: locutivos, ilocutivos y perlocutivos.

¹⁹⁸ Hubo algunos casos en que se tomaron en cuenta algunos elementos prosódicos para la interpretación del texto, pero fueron pocos.

CAPÍTULO 7

EL GRUPO DE DISCUSIÓN: ENFOQUE COMUNICACIONAL

Introducción

Existen diferentes maneras de referirse al instrumento/técnica de investigación del que nos compete hablar, ya que lo hemos escogido para la presente investigación. Nos referimos a la técnica cualitativa *Grupo de Discusión*, que es como lo denominamos cuando del instrumento técnico de esta investigación se trata. Esta técnica ha sido nombrada de una y otra forma: *grupos de enfoque o focus group, sesión de grupos, entrevista en grupo, entrevistas profunda y grupo de discusión*.

Estas diferenciaciones proceden de las diversas maneras de concebir – teórica/metodológica– y de hacer uso –práctica– de este instrumento de investigación social, según las experiencias del investigador y los objetivos de la investigación..Estas técnicas cualitativas de exploración social están relacionadas con la sociología estadounidense y española, como veremos a continuación.

El *focus group* o *grupo de enfoque* nació y se desarrolló en el ámbito de la sociología norteamericana (P. F. Lazarsfeld, 1940; R. K. Merton, M. Fiske y P. L. Kendall, 1956¹⁹⁹), cuyos principales objetivos y usos fueron las investigaciones sociales²⁰⁰, y posteriormente los estudios de mercado (Russi,1998: 77; Llopis, 2004:25; Soler, 1997). En la historia de esta técnica se distinguen tres etapas: la primera de ellas consiste en las investigaciones científicas sociales; la segunda en los estudios de mercado, después de la Segunda Guerra y hasta la década de los setenta y, la última etapa, en la expansión a otros campos disciplinarios como la educación y la salud (Callejo, 2001: 25; Russi, 1998; Llopis, 2004). Para R.A. Krueger y M. A. Casey, el *focus group* no dejó de utilizarse como herramienta de estudios de mercado hasta la década de los ochenta, en que investigadores académicos decidieron retomar la técnica de acuerdo con los principios originales propuestos por Merton: “These scholars also to returned to the work of Merton to learn how the technique was originally used” (2000: 7).

Ante una sociedad de consumo nace el *focus groups*²⁰¹ (Ibáñez, 1979), incidiendo, como ámbito de relaciones y referencias –de lo grupal frente a lo individual– en el sujeto universalizado y masificado en una sociedad industrial,

¹⁹⁹ A partir del libro *The focused interview*, de Merton, Fiske y Kendall (1956), como texto instituyente, comienza a consolidarse, teórica y metodológicamente, la entrevista focalizada. No obstante, estudios de Merton y Kendall (1946), de Edmiston, 1944) y Abrams (1949) ya comenzaban a referirse a las entrevistas grupales (Llopis, 2004: 25).

²⁰⁰ En un su origen, las entrevistas focalizadas se emplearon para investigaciones relacionadas con la comunicación de masas y con la propaganda.

²⁰¹ Jesús Ibáñez se refiere a esta técnica como *grupos de discusión*.

en el que impera una lógica societaria individualista, atomizadora, en la que lo grupal constituye un ámbito regresivo (Callejo, 2001: 28). El *focus group* encontró su desarrollo dentro de las investigaciones del consumo, llegando a ser una técnica de la sociología del consumo. En los estudios motivacionales de las investigaciones de *marketing* fue donde tuvo sus primeras aplicaciones como tal (Callejo, 2001:29-30).

El *focus group* tiene diferencias teóricas y metodológicas frente al *grupo de discusión*, tal como es denominado en los trabajos de sociología española; no nos detendremos en hablar del modelo americano, señalaremos simplemente que esa técnica se caracteriza en muchas ocasiones por no permitir la discusión entre los miembros que conforman el grupo, sino que el moderador dirige la dinámica, tiene un papel abierto que controla en exceso la participación de los integrantes del grupo, procedimiento que, como veremos más adelante, el *grupo de discusión* no utiliza. Así, el moderador en el *focus group* controla al grupo de tal manera que no permite que sea éste quien lleve su propia dinámica discursiva y de participación, solicitando en ocasiones la intervención aislada de cada uno de sus participantes, e incluso omitiendo diálogos e interacciones dentro del grupo. Esto, cierto es, depende de los objetivos que se persigan en la investigación y, por ende, de su puesta en escena (Krueger, 1998; Krueger y Casey, 2000).

En cambio, el *Grupo de discusión* enmarcado en la sociología crítica española o de segundo orden (Russi, 1998: 76) tiene sus peculiaridades propias que lo desmarca del *focus group* en cuanto a su metodología y paradigmas propios en el quehacer de la investigación social, como veremos en seguida (Gutiérrez, 2008).

7.1 Grupo de discusión: perspectiva de la sociología crítica española²⁰²

El discurso es lenguaje puesto en acción y realizado entre partes (Benveniste, 1971: 179), y el grupo de discusión es lenguaje como representación, como comunicación, como acción y como instrumento, ya que mediante su uso se producen discursos –como uno solo, los del mismo grupo–, es una fábrica discursiva como la realidad misma. De este modo, el grupo de discusión es un dispositivo conversacional, un dispositivo de conversación socializado en el que se capta la producción de una situación de comunicación grupal y se analizan los discursos ideológicos y las representaciones simbólicas que se asocian a cualquier fenómeno social (Alonso, 1998: 93).

El grupo de discusión es una *simulación* de la realidad, pues es un despliegue imaginario anudado a la realidad por el acto en que se constituye en un

²⁰² El grupo de discusión ya existía como herramienta de investigación de mercados antes de la década de los setenta, pero fue refundada teóricamente por Jesús Ibáñez, Alfonso Ortí, Ángel de Lucas, José Luis de Sarga, y Francisco Peña, dándole otra perspectiva técnica y metodológicamente, enmarcándola en una sociología empírica y crítica, retomando aspectos del estructuralismo, del psicoanálisis y de la Escuela Crítica de Frankfurt (Callejo, 2001: 11; Llopis, 2004).

aquí/ahora, en un espacio y en un tiempo (Ibáñez, 1979: 257). Mediante esa simulación el grupo recrea, en circunstancias relativamente controladas, las experiencias y los deseos colectivos focalizados en una serie de temas deliberadamente seleccionados según el objetivo o los objetivos que persiga la investigación.

El dispositivo de comunicación del grupo de discusión es una microsituación de una macrosituación social, lo que significa que es un reflejo de la situación social imperante, pues es una investigación de los grupos como finalidad de conocimiento de una parcela de la realidad social. El discurso de grupo es paralelamente indicante, manifestante y significante(mente) central de lo social, puesto que la aparición del lenguaje en el grupo sirve como medio de construcción significativa del mundo en una situación concreta, a partir de las experiencias de los sujetos sociales (Alonso, 1998: 110)²⁰³.

El grupo de discusión es dialógico, y como tal es generador de discursos. Y mediante la cooperación, el grupo va buscando significados compartidos por los sujetos que lo componen, entrelazándose su discurso en procesos discursivos sociales de los tópicos y puntos nodales del objeto a estudiar, en el que el preceptor/investigador focaliza la conversación. En el grupo se da un proceso de intercambio entre lo psíquico y lo racional, en una cooperación práctica para realizar una tarea que exige el horizonte de un consenso discursivo (Ibáñez, J., 1979).

La dinámica del grupo está sostenida por la acción de la cooperación a través de la interacción discursiva. Esta interacción se da mientras el mismo grupo va elaborando y negociando, en un proceso dialógico, el sentido compartido de sus afirmaciones. El grupo estará a la búsqueda del consenso. A esto habría que agregar que la misma lógica del grupo está en el juego discursivo, no en una dirección pregunta/respuesta –unidireccional–, sino en una dirección de discusión socializada, y donde por medio de rodeos, acuerdos y negociaciones se buscan visiones compartidas. Los miembros no responden a preguntas, no es de orden causal –causa y efecto–, sino que es de orden *interrelacional*, donde sus sujetos se reconocen en esquemas representativos en la misma elaboración de significados (Alonso, 1998: 111). De acuerdo con Jesús Ibáñez, las preguntas y respuestas cierran el habla y crean una situación encerrada multidimensionalmente, atando todo y revocando el discurso (Ibáñez, J., 1979; Roda, 2000). Sin embargo, el grupo de discusión no omite las preguntas y respuestas, por el contrario, todo el discurso que se genere en el grupo será a consecuencia de un estímulo inicial en la dinámica. Es decir, mediante una provocación explícita por parte del moderador, se pro-pone el tema, y a partir de ahí toda interacción discursiva será controlada por éste a través de rutas y direcciones que facilitará pero que nunca impondrá, dando pie a la discusión, a la elaboración y al encuentro de sentidos compartidos entre los miembros del grupo.

²⁰³ Este es uno de sus principios: la dinámica de intercambio/discurso se enfatiza en las experiencias “subjetivas de los sujetos expuestas en la situación de discusión, en un esfuerzo por identificar los significados diversos que se dan en esta última” (Merton, Fiske y Kendall, 1956).

Así, dentro de esa interacción discursiva se contrastan representaciones simbólicas sociales, individuales e ideológicas de los sujetos del grupo cuyo referente está en la realidad social. Pero esa realidad social a la que se hace referencia es imaginaria, virtual, de segundo orden, es decir, de universos intersubjetivos, en los que el sentido y la significación de las cosas son el producto de un proceso comunicativo en que se articulan y unifican la lectura de la realidad y, por ende, su construcción (Alonso, 1998: 95; Flick, 2004:128).

7.2 Diseño/dispositivo conversacional

El *grupo de discusión* es una herramienta/técnica de investigación que se puede usar como dispositivo conversacional que simula un pedazo de la realidad (fragmento) –grupo de personas– de la sociedad sobre la que se conversa., En el discurso generado pueden hallarse las representaciones sociales de los individuos que participan en el grupo, que constituye un artificio metodológico en una articulación específica: un dispositivo conversacional (Russi, en Galindo, 1998: 83).

El grupo de discusión está compuesto por una estructura abierta en el que se pueden plantear distintas posibilidades en el trabajo. Su diseño es abierto, como señala Ibáñez, y modificable. Es abierto porque en el proceso de investigación se integra la realidad concreta del investigador, como sujeto que interviene en el proceso de trabajo y como sujeto mismo en proceso (Ibáñez, 1979: 263). Esto significa que la información que se vaya imprimiendo en el sujeto de investigación durante el proceso irá modificando y abriendo nuevos datos, creando así un proceso dialéctico (grupo/información/investigador). Por esto, el investigador de los grupos de discusión tiene que verse como un observador/sujeto en proceso, en cambio constante, por lo que su estrategia también puede cambiar durante el proceso mismo.

El diseño del grupo de discusión es estructural, es decir, no está separado de su ejecución, lo que significa que en el desarrollo de la investigación se da un proceso de encuentro, y por ello hay que dejar abierto el dispositivo. El diseño tiene que estar abierto para lo que pueda ir sucediendo o apareciendo en el proceso, e incluso puede ser necesario rediseñar la investigación misma.

7.3 Operaciones y metodología

El *grupo de discusión* consta de tres operaciones para su elaboración, según plantea Jesús Ibáñez: a) *selección de actantes (producción del contexto situacional)*; b) *esquema de actuación y producción del contexto lingüístico, y c) interpretación y análisis* –articulación del contexto situacional y del contexto lingüístico.

a) *Selección de los actantes –Producción del contexto situacional*

Esta operación se refiere a la selección de los miembros/actuales que participarán en el grupo. Es importante tomar en cuenta que la selección se debe pensar siempre en función de las relaciones más que de los elementos, es decir, que el discurso que ahí se produzca será el resultado de esas relaciones, pues el grupo de discusión es un estar de varios sujetos cara a cara (Callejo, J., 2001:65) . Por ello los criterios de selección son de comprensión, de pertinencia, y debe haber un equilibrio de enfoque al hacer esta tarea. Así, los criterios de selección son una cuestión de enfoque, ya que cuanto más enfocado esté el grupo más definida será la información que se obtenga; pero incluso con una selección desenfocada se obtiene información, es decir, que la respuesta ante esta ambigüedad es que la extracción de los sujetos de sus sectores espacio-temporal puede servir como perspectiva/criterio de selección, lo que significa que esos aspectos tiempo/espacio forman parte del contexto existencial de los discursos de los participantes del grupo, y seleccionar con miras a la posible integración responde a una visión más totalizadora (Ibáñez, 1979). Los miembros seleccionados deben pertenecer a esa realidad que se pretende recrear en el grupo y, por supuesto, esa recreación responda de responder a los objetivos que la investigación persiga.

La comunicación se dará en el grupo de discusión si las relaciones de las personas participantes se interseccionan en aspectos en común y en no común. Esto implica que la composición del grupo (sus miembros) debe ser variada, de características distintas, buscando siempre una variedad equilibrada. Debe haber una articulación de dosis variables entre homogeneidad y heterogeneidad. La primera da a los miembros del grupo un horizonte de identificación y permutabilidad, de pertenencia, y sirve para que en la dinámica misma las diferenciaciones y/o contradicciones se homogeneicen, y se pueda llegar a consensos que se intercambian. La heterogeneidad en cambio permite que haya discusión e intercambio. La muestra del grupo de discusión es de carácter estructural, regida, como se dijo, por la comprensión y compuesta por dos subconjuntos que se articularán para llegar al consenso de grupo: el subgrupo homogéneo como reflejo de la identidad, y el subgrupo heterogéneo como representación de la comunicación de las diferencias.

b) Esquema de actuación y producción del contexto lingüístico

Como hemos dicho anteriormente, en el grupo de discusión no se cierra el habla ni existe revocación del discurso en el sentido de pregunta y respuesta, al contrario, el discurso es provocado, instituido, mantenido y fomentado dentro del grupo por el preceptor/mediador/investigador y por los miembros del grupo. Mediante una provocación explícita por parte del primero –que propone el tema– más los elementos de la situación (canal de selección, estructura del espacio/tiempo de reunión, composición del grupo) se construye la discusión. Y mediante elementos provocadores se instituye el grupo, se anclan en la realidad las representaciones grupales de los participantes. Estas provocaciones están orientadas (el grupo es directivo) por lo que se tiende a limitar el ámbito del discurso y, por ende, se direcciona hacia los objetivos. Por esto, una vez instituido el tema, éste es abordado por el grupo que produce no sólo las referencias, sino el marco y el proceso de las referencias (Ibáñez, 1979).

Al grupo no se le especifica el marco ni se le construye un espacio de respuestas. El investigador no pregunta sino que provoca mediante estímulos (que pueden ser reformulaciones e interpretaciones). El espacio de las respuestas lo construye el grupo; lo mismo ocurre con el proceso del orden de la discusión, es decir, el grupo será quien determine de lo que se va a hablar y en qué orden, y se produce una discusión indeterminada. Así, el escenario estará compuesto de personas y de relaciones en situaciones asimétricas – transferencia y comunicación– y simétricas –de fusión y degradación del grupo (Russi, en Galindo, 1998: 92). Y el discurso abierto, direccional y provocado será revocado al momento, por exigencia y como tarea del grupo, del consenso. La dinámica (trama) de la discusión del grupo es estructurada por la exigencia de consenso y la urgencia de llegar a él enfila al discurso a un proceso productivo que constituye el grupo de trabajo (Ibáñez, J., 1979).

c) Interpretación y análisis –articulación del contexto situacional y del contexto lingüístico.

Sobre la situación de producción del discurso se da la interpretación y el análisis, pues a lo largo de la discusión hay interpretaciones y análisis a cuenta del preceptor/mediador/investigador y de los participantes, es un proceso dialéctico abierto a lo empírico y a lo teórico. Así, las operaciones interpretativas y de análisis se dan en dos vertientes: como proceso (ya señalado) y como fin del proceso. En este último, el análisis final significa dar lectura y decodificación a lo producido en el grupo: al discurso y a los objetivos de su puesta en escena. Así, en el análisis del discurso hay un sin fin de elementos analizables y tratar de abarcarlo todo sería casi una tarea imposible.

7.4 Estructura del Grupo de discusión

Por último, la estructura concreta del grupo está compuesta por cuatro elementos que en sí mismos funcionan como frontera: esto es 1) tamaño del grupo; 2) duración de la reunión y espacio; 3) composición del grupo y, 4) el grupo y el preceptor/moderador/investigador y sus relaciones.

1) Tamaño del grupo

Se refiere al número de integrantes/actuales que debieran participar en el grupo e integrarlo. Aunque no hay un número preciso de composición, se sugiere que sean entre 5 y 10 personas (Ibáñez, 1979; Escudero, 2004) o microgrupos de 4 individuos. La razón de estos límites es que si es un número inferior a cuatro ya no puede considerarse grupo, y un número superior a 10 podría segmentar el grupo creando subgrupos, a la vez que también pudiera saturar los canales de comunicación. Hay otros autores que señalan entre 5 y 8. Se opte por número u otro, no se debe perder de vista que el objetivo es que puedan hablar unos con otros, estar medianamente cerca (ni lejos ni próximos), y no sean muchos ni pocos.

2) Duración de la reunión y Espacio

El tiempo de duración del grupo de discusión se fija por dos criterios: el tiempo con que cuentan los actuantes y la envergadura del trabajo que tiene que cumplir el grupo. Su duración no debe de ir más allá de dos horas –puede ser entre la hora y media y las dos horas (Callejo, 2001: 141), pues si fuese así es posible que el grupo perdiera fuerza por el cansancio y desinterés que pueda surgir por el desgaste de la dinámica (discusión). Por otra parte, el lugar donde se realice la dinámica de grupo debe ser confortable y cómodo para el grupo: propicio para el encuentro y la discusión, donde los miembros se puedan sentir a gusto y motivados para su labor.

3) Composición del grupo

A este aspecto ya nos hemos referido anteriormente, por lo que podríamos resumir que el grupo debe estar compuesto homogénea y heterogéneamente, ya que estos dos elementos son imprescindibles para la discusión y para la producción discursiva, en aras de una búsqueda del consenso.

4) El grupo, el preceptor/moderador/investigador y sus relaciones.

Mencionamos que la relación entre los participantes del grupo es una relación de diálogo, conversacional, donde se manifestarán consensos, disensos, deseos, necesidades, creencias, informaciones, etc., preconstruidas en los imaginarios de los individuos. Y el trabajo del grupo está supeditado a la construcción de esos discursos mediante el intercambio verbal. Esa relación de diálogo comenzará por la provocación/incitación/propuesta hecha por el moderador/preceptor/investigador, quien tiene como función en el grupo de discusión promover la discusión en dos vertientes: como provocación inicial y provocación continuada, y como analista del discurso cuando éste se convierta en puro objeto/texto.

La provocación inicial se realiza cuando vierte frente al grupo el planteamiento del tema, colocándolo así en el campo de la discusión. Un planteamiento del tema lleva al tema sin limitarlo, pues mediante el desplazamiento metonímico y/o metafórico puede proponer otro tema de grupo que tenga partes comunes con él o que esté incluido en otro tema de mayor potencia.

La provocación continuada son las operaciones de catálisis y de control, y en ésta interviene el moderador/preceptor/investigador para deshacer los bloqueos que puedan afectar a la discusión, controlando de cierta manera su desarrollo. Su actuación está en función de los objetivos de la investigación, es decir, que su provocación es para hacer desaparecer los nudos o impedimentos que inhiben y reprimen la discusión. Su actuación también responde a mantener el tema, a no permitir que el grupo se salga de él y de los objetivos previstos en la investigación. En ambos casos no tiene participación en el discurso, sino que es simplemente un provocador y catalizador discursivo. Su posición es neutral frente a lo que ahí se dice, además reformula lo tratado repitiendo en los mismos términos, literalmente si es posible, las actuaciones de los miembros.

Por último, para el análisis, para la recreación de la reunión y de su producto (transcripción escrita), es necesaria la utilización de instrumentos tecnológicos, como una grabadora de voz y una videocámara.

CAPÍTULO 8

DESARROLLO METODOLÓGICO DEL ESTUDIO

Introducción

Recordemos que el objetivo principal de esta investigación es identificar y analizar el imaginario sociodiscursivo de los inmigrantes latinoamericanos en Cataluña. Nuestra investigación es interdisciplinaria y utiliza una metodología empírica y cualitativa. Para alcanzar nuestro objetivo se llevaron a cabo los procedimientos que exponemos en los subapartados siguientes.

8.1 Creación de una base de datos

A través de un breve cuestionario²⁰⁴ se creó una pequeña base de datos con la finalidad de encontrar sujetos informantes para la posterior conformación de nuestros grupos de discusión y la creación de nuestro corpus discursivo. La información que se maneja en el cuestionario está en función de las siguientes variables:

- Inmigrantes latinoamericanos en Cataluña. Considerados veinte países de Latinoamérica²⁰⁵.
- Instrucción y/o formación académica.
- Profesión y/u oficio. Consideradas las que realizaban en el país de origen y las que realizan en la sociedad de acogida.
- Estado civil.
- Situación administrativa en Cataluña. Consideradas las condiciones “regular” e “irregular”.
- Tiempo de estancia en Cataluña. Considerado globalmente.
- Lugar de residencia.
- Edad de llegada.
- Familiares en Barcelona.

Estas variables han sido, por un lado, elegidas con la finalidad de mantener un equilibrio en la heterogeneidad y homogeneidad de los entrevistados, cumpliendo así con el principio básico de la composición de los grupos de discusión, pero, por el otro, impuesta y sujeta a las condiciones de disponibilidad e interés de los informantes para participar (dificultad para reunir a informantes de las veinte nacionalidades; dificultad para llegar a inmigrantes de países con poca presencia en Catalunya –por ejemplo: costarricenses, nicaragüenses, haitianos y cubanos). Estas categorías no fueron abordadas en los resultados de la investigación, lo mismo ocurre con la cuestión del género (discrudo de género), por lo que éstas se prestan para futuros estudios.

²⁰⁴ El cuestionario se encuentra en el Anexo I (CD).

²⁰⁵ Se omitieron las naciones de Cuba, Nicaragua, Haití y Costa Rica a consecuencia de la dificultad de encontrar informantes.

El cuestionario se aplicó en sitios y por vías diferentes. Entre éstos destacan asociaciones de inmigrantes; a la salida de los consulados; en lugares académicos –principalmente instituciones de enseñanza de la lengua catalana para extranjeros y en universidades; en lugares de trabajo –supermercados, tiendas de ropa y de telefonía móvil. Por contacto directo, a través de otra persona y por mail. A los informantes se les aseguró un máximo de garantía respecto al anonimato y al buen uso de la información. De esta base de datos, como ya mencionamos, hemos hecho la selección de nuestros entrevistados.

8.2 Formación de los grupos de discusión

Con base en las variables enunciadas en el apartado anterior, más la idea de combinar el número de integrantes por grupo y con el criterio de mantener una relativa heterogeneidad y homogeneidad de los entrevistados, fueron instituidos los grupos de discusión. De este modo se conformaron 9 grupos de la siguiente manera (sólo señalaremos el número de participantes, las nacionalidades y el sexo²⁰⁶:

Grupo 1

6 sujetos (5 mujeres y 1 hombre)

De nacionalidad: Ecuatoriana, Argentina, Colombiana, Dominicana.

Grupo 2

5 sujetos (2 mujeres y 3 hombres)

De Nacionalidad: Guatemalteca, Mexicana, Peruana.

Grupo 3

5 sujetos (3 mujeres y 2 hombres)

De Nacionalidad: Peruana, Chilena, Argentina, Boliviana

Grupo 4

8 sujetos (3 mujeres y 5 hombres)

De Nacionalidad: Argentina, Uruguay, Colombiana, Mexicana, Venezolana, Boliviana, Ecuatoriana, Peruana.

Grupo 5

5 sujetos (3 mujeres y 2 hombres)

De Nacionalidad: Brasileña, Hondureña, Guatemalteca.

Grupo 6

4 sujetos (3 mujeres y 1 hombre)

De Nacionalidad: Venezolana, Peruana, Panameña.

²⁰⁶ Por cuestiones de compromiso con los informantes, omitiremos informaciones de profesión y/u oficio, edad, situación administrativa en Barcelona, si cuentan o no con familiares en España, el tiempo de estancia.

Grupo 7

8 sujetos (6 mujeres y 2 hombres)

De Nacionalidad: Colombiana, Boliviana, Mexicana, Peruana.

Grupo 8

5 sujetos (5 hombres)

De Nacionalidad: Peruana, Ecuatoriana, Paraguaya, Dominicana, Mexicana.

Grupo 9

7 sujetos (5 mujeres y 2 hombres)

De Nacionalidad: Salvadoreña, Chilena, Venezolana, Brasileña, Boliviana, Mexicana.

8.3 Desarrollo de las sesiones de los grupos de discusión: la praxis

Las sesiones de los grupos se realizaron en dos lugares: ocho sesiones en un aula de la Universidad Pompeu Fabra y dos en un salón, previo acuerdo con las autoridades competentes, de una escuela en la que se imparte la enseñanza de la lengua catalana a extranjeros. Las sesiones estuvieron supeditadas a los tiempos y disponibilidades de los entrevistados.

Una vez reunidos los entrevistados y el moderador en el aula, se les acomodó de manera que quedaran frente a frente para que pudieran observarse mutuamente. Antes de iniciar la interacción [discusión] se hizo una breve presentación de cada uno de los entrevistados con la finalidad de acortar un poco las distancias. Posteriormente el moderador/preceptor realizó una breve introducción explicando el motivo de la reunión, indicando que la sesión sería grabada con una cámara de video y un grabador de audio. Apartir de ese momento la discusión puede considerarse como iniciada. Para el desarrollo de la sesión, el moderador/preceptor utilizó, previa elaboración, la siguiente guía²⁰⁷ de tópicos:

- Latinoamericanos en Catalunya
- Percepción del otro
- Autopercepción
- Percepción del otro migrante
- Identidad
- Cultura
- Reconocimiento de su identidad
- Integración
- Responsables
- Acciones/deberes por la integración

²⁰⁷ De acuerdo a esta guía de tópicos se utilizó paralelamente, como herramienta de apoyo, una guía de preguntas Anexo II (CD).

Cabe resaltar que, por las características de interaccionismo discursivo de los grupos de discusión, los tópicos no se desarrollaron en este orden.

8.4 Transcripción del discurso: corpus

El discurso que se generó dentro de los grupos de discusión fue transcrito posteriormente. El producto de esos encuentros, es decir, la transcripción del discurso se constituyó como corpus. Para la transcripción se utilizaron algunos de los símbolos prosódicos del modelo propuesto por Calsamiglia y Tusón (2008:351-352):

SÍMBOLOS PROSÓDICOS

¿? Entonación interrogativa
¡! Entonación exclamativa
/ Tono ascendente
\ Tono descendente
...- Corte abrupto en medio de una palabra o al final de ésta
| Pausa breve
|| Pausa mediana
<...> Pausa larga, también <pausa> o <8>, indicando segundos
Subr. Énfasis
:: Alargamiento de un sonido
p dicho en voz baja
pp dicho en voz muy alta
[voz de X:] solapamientos de turnos
[] Interrupción
(???) Palabra(s) no entendible(s) o dudosa(s)
(...) Fenómenos no léxico, tanto vocales como no vocales, por ejemplo:
(risas) (ademán)
[] Interrupción

Por último, la transcripción se grabará en un disco compacto y se anexará al final del presente trabajo (Anexo III. CD).

8.5 Metodología del análisis discursivo

Nuestro propósito era describir las significaciones sociales que dan los inmigrantes latinoamericanos a los objetivos y motivaciones de su migración, sus experiencias, opiniones y apreciaciones acerca de la sociedad de acogida, de los autóctonos y de los propios migrantes, así como sus demandas, anhelos e ideales en la vida social dentro de la sociedad catalana. Para ello adoptamos

un enfoque cualitativo. Segmentamos el discurso para identificar y seleccionar las categorías descritas en el apartado 6.1.8. Posteriormente, éstas fueron inventariadas y organizadas de acuerdo con dichas categorías. De este modo pudimos clasificar las estrategias discursivas de los participantes en función de los aspectos estudiados y los elementos lingüísticos que se ponían en funcionamiento en cada caso. Analizamos dichas estrategias y presentamos ejemplos significativos de cada una de ellas. Pudimos realizar así una interpretación del sentido social construido en la interacción, y que retomamos sistemáticamente en las conclusiones generales.

TERCERA PARTE

ANÁLISIS DEL DISCURSO

CAPÍTULO 9

EL MODO ELOCUTIVO EN LOS RELATOS DE LOS INMIGRANTES

Introducción

Como hemos señalado en el apartado 6.6.1., la referencia deíctica personal es una de las principales formas de identificar el sujeto en el enunciado. Principalmente el *yo* y el *tú* son marcas que identifican el rol de locutor y alocutario que van asumiendo sucesivamente los interlocutores en una interacción. También explicamos cómo la modalización enunciativa no sólo permite explicitar la posición del sujeto locutor sino que también posibilita describir cómo se sitúa el enunciador en relación con el interlocutor, con él mismo y con el contenido específico de lo enunciado. La modalización enunciativa configura los actos locutivos: i) los actos elocutivos (utilización de los pronombres de primera persona en singular y en plural –yo y nosotros-); ii) los actos alocutivos (uso de los pronombres de segunda persona en singular y en plural –tú/ustedes y/o vosotros-), y iii) los actos delocutivos (utilización de los pronombres de tercera persona también en singular y en plural –él/ella y ellos).

El acto elocutivo, como señalamos en 6.2.1.3, manifiesta, entre otros aspectos, cómo el locutor se sitúa a sí mismo en relación con su enunciado, revelando su posición y postura acerca de lo dicho (el locutor admite su discurso y se acepta responsable de lo enunciado); el acto está referido a él como locutor.. Por lo tanto, en esta sección estudiaremos fragmentos de los discursos en los cuales los latinoamericanos relatan su travesía migrante a Catalunya mediante actos elocutivos. Nos centraremos específicamente en: a) los argumentos que enunciaron en torno a los temas relacionados con los objetivos y causas que llevaron a los participantes de las sesiones de grupo de discusión a inmigrar (9.1); b) el relato de sus experiencias desde el punto de vista externo, desde la relación de acciones a la descripción (9.2.), y c) cómo se refieren a la evolución de su identidad desde una perspectiva interna, es decir, el relato de su aventura de migrantes en su aspecto interno (9.3.). Analizar las estrategias a partir de estos actos elocutivos nos permitirá describir la posición y la intención que el inmigrante latinoamericano manifiesta en su enunciado con respecto a su identidad, a su cultura y a su experiencia migratoria.

9.1 Objetivos y motivaciones de su aventura: argumentos

Con base en enfoques y perspectivas diversas muchos estudios han intentado dar respuestas al por qué las personas se desplazan de un sitio a otro, por qué deciden cambiar de residencia, ya sea temporal o permanentemente, esto es, por qué las personas emigran. Y, como señalamos en el apartado 1.1., estos trabajos ponen en relación factores económicos, ideológicos, políticos, religiosos, sociales, familiares, entre otros, como causas posibles de la

inmigración. Así, disciplinas como la sociología, la ciencia política, la economía, la psicología social, entre otras, individual y/o transversalmente intentan dar explicaciones del fenómeno de la inmigración humana. En el presente apartado expondremos, a partir de sus argumentos expresados en un modo elocutivo, los objetivos y/o causas más recurrentes y significativas que los entrevistados latinoamericanos expresaron para dar cuenta de su decisión de inmigrar a Catalunya.

Identificamos las secuencias argumentativas que enunciaron en torno a los temas relacionados con los objetivos y causas que llevaron a los participantes en las sesiones de grupo a inmigrar (Plantin 1996; Adam, 1995; Van Dijk, 1989; Ducrot, 1994; Cuenca, 1995). La naturaleza de los relatos que hicieron nos lleva a organizar el estudio de los argumentos en dos apartados²⁰⁸. En el primero nos referiremos propiamente a las metas que se propondrían alcanzar en la sociedad de acogida, mientras que en el segundo nos centraremos en sus motivaciones y realizaremos un análisis de los enunciados de causa-consecuencia.

9.1.1 Metas de la inmigración

Los objetivos expuestos por los entrevistados fueron diversos tanto en lo que se refiere a la razón misma de inmigrar como a los argumentos utilizados. En efecto, lo económico, el trabajo, el crecimiento personal, la educación, la nacionalidad, entre otras, fueron los objetivos más reiterados y significativos manifestados por los entrevistados latinoamericanos.

En la discusión respecto a los objetivos o motivos por los cuales inmigraron a la sociedad catalana, una entrevistada señala, en formas epistémicas alternadas entre una modalización atenuada (*yo creo*) y un juicio de certeza y de seguridad (*la verdad*), y mediante una generalización de un nosotros aglutinante que envuelve al conjunto de inmigrantes latinoamericanos, que los principales objetivos fueron venir a la sociedad catalana a trabajar y a ganar dinero²⁰⁹:

(14) Bueno *yo creo que* | *todos* | e :: *hemos* venido para empezar acá | no sólo acá | pero no sé si sólo tú (proyecto se |) | te refieres a Catalunya [ademán] | pero *la verdad* es que todos | la mayoría hemos venido por

²⁰⁸ Como señalamos en su momento (capítulo 4) en un discurso argumentativo pueden existir diferentes formas y tipos de argumentos. Es decir, se pueden hallar argumentos en formas de secuencias textuales: descriptivas, narrativas o explicativas; tipos de argumentos que se basen en ejemplos, en analogías, en criterios de autoridad, en causas y en consecuencias o en silogismos deductivos; en razonamientos: analíticos o prácticos; según sus posturas: positiva, negativa o ecléctica o su finalidad: convencimiento, adhesión, persuasión, aceptabilidad o refutación de ideas (Toulmin, 1993, 2007; Perelman y Olbrechts, 1989; Ducrot, 1982 y 1986; Adam, 1992, 2000 y 2005; Charaudeau, 2003 y 2005; Plantin, 1990 y 1998; Cuenca, 1995 y 1999; van H emmeeren, 2004 y 2005; van Dijk, 1989a y 1989b). De este modo, parte de nuestro criterio de exponer en dos secciones este apartado también se debe a las diferentes formas y tipos en que los entrevistados vehicularon sus argumentos para dar cuenta de sus objetivos y/o causas-consecuencia de su migración.

²⁰⁹ De aquí en adelante, las palabras marcadas en cursiva dentro de los fragmentos numerados son las más significativas desde la perspectiva del análisis que hemos realizado.

un propósito que es el de trabajar y ganar un tanto de dinero I y bueno::
II y bueno I o sea I muchos de nosotros no tenemos I no estamos muy
bien I ¡claro! que por eso estamos acá I no estamos muy bien en
nuestros países y I eh::

En (14) se presenta como motivo la situación de los países de origen que describen disfóricamente aspectos del discurso de los participantes que desarrollaremos en el punto siguiente (9.1.2.).

Por el contrario, otra participante incide más en los bienes que se pueden conseguir (académicos, económicos y culturales), pero lo expresa igualmente en modo elocutivo plural que deriva luego a la forma impersonal “tú”, intensificada con el adverbio “muchas”:

(15) [...] en España I es en principio para entender nuestra formación I y este en el *aspecto de estudiar* I o en el *aspecto - de crecimiento económico ¿no?* I que esto es que momento estamos pregonando esto I la mayoría II estar aquí significa - también *muchas* cosas I primero de formación I segundo - tener: algo:: económico I para solventar a tu familia y en tercero I pues te abre muchas visiones I visiones en que te puedes eh:: I formar:te [...] en su forma general venimos a integrarnos para crecer - ¡esos son latinos!

Como suma de las metas que se proponen alcanzar expresadas en los ejemplos (14) y (15), otro locutor insiste, primero, en forma atenuada y, a continuación, de manera reiterada y generalizando, en el crecimiento tanto en lo individual como en lo económico que puede conseguir en la sociedad de acogida: como en el ejemplo (14), es la situación de los países de origen, que describe disfóricamente y mediante una generalización, la causa de la inmigración.

(16) Ahí los veo como si vinieran a superarse I tanto económicamente como personalmente II [...] crecer como persona que allá no lo puedes hacer II en general vienes a crecer I los veo como I los ve un peruano I me da lo mismo I como los mexicanos I los paraguayos I todos venimos a los mismo II lo generalizó porque todos venimos a los mismo I si estamos aquí es por lo mismo I para crecer como personas por salir adelante porque no podemos en nuestros país

En otros casos, se subraya el deseo de regresar, por lo que la estancia en la sociedad de acogida se proyecta como sólo temporal:

(17) A ver I *yo creo* I *yo pienso* que vine para acá para hacer un dinero y para poderme ir otra vez a mi país I porque *yo tengo* una niña I *he dejado cosas* I *pero sobre todo a mi familia* y aquí sólo tengo a mi madre

En este ejemplo (17), además, la participante sugiere aspectos disfóricos de su experiencia que relaciona con el tema familiar.

La mayoría de los entrevistados expresan la finalidad “trabajar” como meta:

(18) [...] la *mayoría* de los inmigrantes *venimos* o *vienen* en función de :: sacar un *puesto laboral* y *mejor condición económica* || Eh ::

En el enunciado (18), el locutor generaliza mediante el elocutivo plural esta meta del trabajo como medio para mejorar la situación de los emigrantes.

Pero algunos otros ven la finalidad de trabajar como algo diferente. En efecto, frente a la significación social estereotipada del inmigrante problemático, otro locutor ve el trabajo como participación en la construcción del país de acogida:

(19) bueno *nosotros* *venimos* *pues* a trabajar y no I en...- *venimos* I *no venimos a hacerle daño a nadie* I y: lo *importante* es que: que le damos un: un granito de arena a este país y a nosotros también nos beneficia eso ¿no?

En el ejemplo (19) el locutor se inscribe en un diálogo evocado con aquellos que temen al inmigrante (cf apartado 1.1._) mediante el uso de la preterición en que se pone de manifiesto el valor polifónico de ‘no’ (Ducrot, 1984).

Otros entrevistados incidieron en los estudios y la educación como objetivos por los cuales decidieron inmigrar a Catalunya (20) y (21):

(20) mi objetivo acá es I una carrera

En el ejemplo (20), la locutora, sin exponer argumento alguno y en forma contundente, señala su finalidad de estudiar una carrera universitaria en Barcelona.

En cambio en el enunciado (21), la locutora precisa, buscado la adhesión de los otros y mediante una serie de hechos relatados, su decisión de establecerse en la sociedad de acogida con una finalidad académica y cambio de residencia, distanciándose así de la inmigración por causa de la situación de la sociedad de origen (cf. 9.1.2.):

(21) *tú sabes* I vine primero tres meses a probar a ver si me gustaba I me encantó I así que bueno cuando terminé: en Argentina lo que estaba haciendo vine I *segura a saber* I *quería venir* I o sea I no I no I *no me*

obligó nada | no vine | *simplemente vine porque quería cambiar de lugar* | *quería estudiar* | [...] | *también depende ¿no?* de la situación de cada uno | *las razones por las cuales uno viene* | no | no | hay | hay muchos casos | hay gente | hay | conozco muchos argentinos que vinieron y: de camareras eh: | a aguantar un año y | y se volvieron | pero bueno | depende de la situación

Por último, queremos mostrar con el siguiente enunciado que existen otras motivaciones y objetivos que son derivadas de una mixtura de factores laborales, económicos, políticos, sociales propios de las situaciones de las sociedades latinoamericanas y de factores restrictivos que ciertos países, “ricos y no ricos”, imponen en sus fronteras²¹⁰, impidiendo la libre circulación [global] de las personas, no sólo de ciudadanos latinoamericanos sino también de otros países del mundo. En efecto, una de las entrevistadas manifiesta, en forma emotiva y metafóricamente, que su principal cometido es conseguir la nacionalidad española para viajar por el mundo:

(22) Bueno | yo vine a Catalunya por un sueño (solapamiento de la voz Clara: ¡qué bonito!) porque yo en mí país tenía mi coche (inaudible) | tenía mi empresa | y yo me deshice de todo para venir para acá | para un sueño | hice... | mi primer sueño era abrirme la puerta del mundo | porque a nosotros los dominicanos... | no | cómo te digo | América Latina ¿sí? | por ejemplo | yo he ido a la Argentina | y | a: Panamá | pero para ¡Europa ! para nosotros nos ponen ¡mucha traba! | y para Estados Unidos | cargan... | muchísimo | Nosotros tenemos demasiado | Entonces | a mí me | me ha gustado viajar | toda mi vida | [...] porque a mí lo que me interesa de | de | de España pp ¡simplemente es la nacionalidad! | Yo vine aquí por la nacionalidad [...] para viajar por todo el mundo | sí (solapamiento: ¿para viajar por el mundo?)

Esta locutora, en una secuencia argumentativa de orden regresivo (Plantin, 2005) incide, implícitamente en forma eufórica y mediante argumentos descriptivos, que su inmigración no se debe a causas ni a objetivos económicos sino a la combinación, por una parte, del deseo y de la aspiración de transitar y viajar de un país a otro y, por la otra, de las restricciones fronterizas existentes cuando pretende trasladarse de un sitio a otro²¹¹.

9.1.2 Motivos de la migración

En el apartado anterior, en el ejemplo (14) se mencionaba la causa por la que el entrevistado inmigró, ahora desarrollaremos de modo particular las causas

²¹⁰ Las severas leyes de inmigración de los Estados Unidos es un claro ejemplo que impide la libre circulación de las personas.

²¹¹ En efecto, una de las contradicciones típicas en los tiempos de la globalización es la libre circulación de los dineros, de los capitales financieros, de las mercancías frente a la restricción a la libre circulación de las personas; circulación que se permite según las necesidades propias de los mercados global y local (Canclini, 1990, 2001, 2005; Castles, 1997). Esta contradicción es, en parte, derivada de las sinergias del mercado sobre el individuo, las instituciones y el Estado (Castles, 1997: 3).

más significativas y representativas referidas por nuestros entrevistados. De manera general las necesidades económicas fueron las causas más expresadas como en el siguiente ejemplo:

(23) yo he pasado por eso [problemas económicos y laborales] me: pasó a mí en Uruguay | fue que no: | buscaba trabajo y no conseguía lo que pedían | de: *no conseguía absolutamente nada* | buscaba no conseguía y lo que conseguía no colmaban mis expectativas [XX: no te gus...- no te llenaba] y: la presión social o de lo que fuere *me tuve que ir* [inaudible 0:33:01.1] *tenía que* ampliar mis horizontes y: seguir [inaudible: 0:33:04.4] y en Uruguay no podía | no | porque estaba | no sé | políticamente | económicamente cerrado y *estamos muy bajos ¿no? si lo comparo con esto*

En el ejemplo (23), el locutor explica las causas de su inmigración por la carencia de empleo y por la situación política y económica de su país, que compara con la sociedad de acogida, de modo muy afectivo y recurriendo a diferentes intensificadores (absolutamente nada, muy bajo).

Otro locutor también insiste en tema económico:

(24) Yo vine *aquí*: por:que en mi país ganaba | ¡porquería al mes! | ¡Pero la pasaba bien en mi trabajo! | y tenía todo lo que ten... | ¡todo lo que quería lo tenía! | porque era mi país | conocía a dónde ir | dónde ir | a quién buscar | a quién no buscar | y hacía distingo | distintivamente | le pe:ro: i: igual | llegué aquí y: | se | me despabilé | como dicen aquí | y empecé a buscar lo que quería y: | ah: | a: ahora lo tengo | y tengo ciertas cosas que | no tenía el año pasado ¿sí?

Este es un ejemplo muy eufórico, a pesar de referirse al salario bajo y a las dificultades, en que se describen tanto las circunstancias del país de origen como las del de acogida.

Además, una participante profundiza en el tema de las causas y señala, enfáticamente, la corrupción como responsable de la situación de la sociedad de origen:

(25) *¡eso sí!* | las: | el: | la situación allá al respecto hay mucha corrupción | Y la corrupción no | no | no | no nos sa... [ROSNERY: inaudible 0:21:28.9] | no nos permite | pues a: a trabajar | el | el - tremendo desempleo | p Entonces | - ¡Esa es la causa que estamos migrando! ¿no?! pero: si: [MIGUEL: ¡Claro!] [Interrupción]

Por otro lado, una locutora alude, enfáticamente a un conjunto de motivaciones distintas:

(26) ¡en *nuestro* caso política! | Que *tiene que ver* con situaciones políticas y motivaciones económicas | que *tienen* que ver con

circunstancias (interrumpe) [...] bueno I inicialmente II vine a hacer una posgrado II se supone de que me iba a devolver enseguida II ¡pero me quedé! Me quedé por II... yo todavía estoy pensando ¡por qué más! I si por la cosa política o por si la cosa económica I si por II... ¡Tal vez más! II Yo diría que es una *obsesión personal* ¿no? I que tiene que ver con tu propia historia

En este ejemplo (26), esta locutora relata la evolución de sus motivaciones y cómo se entremezclan factores diversos en las decisiones que tomó: políticos, económicos e incluso inconscientes.

También se dieron casos en que los entrevistados y las entrevistadas expresaron como causa lo familiar. En el enunciado (27), la locutora, se desmarca de las estrictas razones económicas para explicar su decisión:

(27) *yo vengo por otras circunstancias* II eh: mi pareja decidió venir aquí por cuestiones de:: II *fuerza mayor* I y bueno I *no me quedó otra alternativa* II De todas maneras yo sé que aquí tengo eh: más posibilidades de:: I de una estabilidad I que en la Argentina hoy por hoy no:: I no la tengo I eh::

Otra locutora también incide también en motivaciones familiares, pero además sugiere aspectos también disfóricos de su experiencia y de su familia que relaciona con el tema de la situación económica de su país:

(28) Bueno I yo vine por I por mis padres I ¿no? II Vinieron I bueno II No teníamos necesidad de venir para acá I sino que II en mi país estaba el sucre y...II podría decir yo que estaba la familia un poco acomodada ¿no? y: I por: la I por el presidente ese I sube el dólar II y fuimos a pique (mueca) II entonces mi madre tuvo que migrar para acá I y III mi padre ¡también! y estuve sola ¡siete años! ...

Por último, y para concluir este apartado, queremos también señalar que hubo enunciados donde los locutores no manifestaron, al menos aparentemente, ninguna otra causa más que la inquietud y el deseo de cambio:

(29) yo estoy aquí porque quiero I nadie me ha echado de la Argentina III ¡de hecho me iba bien en la Argentina! I y sin embargo cambié mi trabajo que ¡iba muy bien!

En efecto, este locutor se desmarca de cualquier otra causa hasta el momento aquí expuesta, para afirmar contundentemente, que la motivación de su migración fue sólo su propio deseo. De hecho lo argumenta, intensificada y eufóricamente, en la buena situación en la sociedad de origen.

9.2 Relato de su aventura de migrantes: de la relación de acciones a la descripción

Los relatos de las experiencias de los inmigrantes latinoamericanos son muchos y variados. En ellos cuentan las diferentes experiencias, acontecimientos y dificultades que se suscitaron y que hallaron durante su arribo y en su establecimiento en Catalunya: En los discursos analizados se hallaron relatos que, entre otros objetos discursivos, versan sobre aspectos como el esfuerzo que significó llegar a Barcelona; los motivos y objetivos de migrar; migrar por causas económicas; el establecerse y vivir en Catalunya sin permiso legal de residencia y de trabajo; vivir en Barcelona empezando de cero; con quiénes interactúan en la vida cotidiana y en la vida laboral; a qué trabajos se han enfrentado; cuál es el trabajo básico de un inmigrante; las trabas legales para adquirir papeles.

De acuerdo con la perspectiva enunciativa y textual que adoptamos aquí, clasificamos estos relatos en función del grado menor a mayor de modalización que comportan y su evolución hacia la descripción.

9.2.1 Las situaciones y su transformación

En el discurso de los grupos de discusión, un locutor explica lo que hizo para llegar a Barcelona. En el ejemplo (30) una proposición en forma interrogativa (de tipo más bien retórico e interaccional) es seguida de otra exclamativa. Pese a ello, el relato es bastante transparente, desnudo y poco modalizado tanto apreciativa como lógicamente: no hay uso de adverbios o adjetivos, aunque sí aparece un cierto énfasis en la entonación. En este ejemplo, como en otros que veremos más adelante, aparece una imagen típica casi consensuada en el conocimiento y en la significación social (Chacón, 2009:116) respecto a los trabajos que los inmigrantes desempeñan en la sociedad de acogida, como la catalana. En efecto, abrir camino es aceptar casi cualquier trabajo para inmigrar, establecerse y vivir en la sociedad de acogida:

(30) *¿cómo llegue aquí? ¡con un contrato de servicio doméstico! que me consiguió una amigo. Yo acepté eso para poder actuar, para poder llegar o ok, yo podría haber llegado con una visa de paseo II pero no me podía quedar.*

Cuando se habla sobre los motivos que originaron la emigración, varios de los entrevistados se refirieron, por una parte, la situación precaria en sus países de origen y, aunque en algunas ocasiones no la explicitan concretamente, puede inferirse por suposición²¹² que se refieren a los factores económico y social. Mencionan de manera directa, mediante aserción negativa, que debido a esas situaciones de precariedad han emigrado y están en Catalunya. Algunos de los

²¹² La suposición es una cierta clase de implicación semántica que permite que la información no expresada manifiestamente por el locutor en el discurso sea inferida y complementada por sus co-locutores (Van Dijk, 2003; Morales, 2008).

discursos que versan sobre esta circunstancia están caracterizados por expresar causas y consecuencias de hechos y por estar poco modalizados; por ejemplo el enunciado (31), donde sólo el verbo *tratar* vehicula un matiz de esfuerzo en la adaptación:

(31) bueno:: Il y bueno o sea muchos de nosotros no tenemos, *no estamos muy bien*, claro que por eso estamos acá, *no estamos muy bien en nuestros países* y, eh:: I *tratamos* de acoplarnos a lo que es la sociedad de Catalunya, especialmente en Catalunya

Por otra parte, en algunos discursos se manifiesta explícitamente el factor económico como razón para emigrar. En el ejemplo (32) el locutor formula bajo cierta contradicción semántica, señalada por el conector argumentativo *pero* y manifestada por dos significados contrapuestos. El primer de ellos señala que el participante no ha venido por causa económica, mientras que el segundo significado dice que su venida es un modo [económico] para conseguir estudiar y para poder regresar a su país de origen, de modo que ambas formulaciones parecen contradictorias entre sí. Es un enunciado asertivo de afirmación y modalizado apreciativamente mediante los adjetivos *duro* y *difícil*, y hace referencia al hecho de emigrar como algo penoso y doloroso para quienes emigran. Cabe mencionar que este participante manifiesta de manera explícita el carácter subjetivo de su enunciado mediante el uso del verbo cognitivo *considerar*:

(32) en mi caso *considero* que: I bueno I n: I *yo no vine por una migración económica* bien I *pero era el medio para poder estudiar y volver ¿no?* I y *considero* que:I el: I eIII I que es muy *duro*! I la migración I para la gente I para quienes migramos I ehhh I veni...I venimos de cero I partimos de cero I o sea es muy *difícil* I

Ver la inmigración como consecuencia de los factores económicos puede considerarse como una idea y un hecho casi consensuado²¹³ y construido por los inmigrantes en el marco de los grupos de discusión. Este tipo de conocimiento es otra de las imágenes típicas presentes en la cognición social sobre la migración que muchos de los teóricos que la estudian han señalado como la causa más reclamante de este fenómeno social, político y económico de nuestros tiempos (Arango, 2003; López, 2005).

Otro enunciado sobre la situación del inmigrante poco modalizado es el ejemplo (33). En este enunciado el locutor expresa, mediante un enunciado asertivo negativo y una modalización expresiva manifestada por un adverbio intensificador, que la falta de la documentación legal no le permite emplearse en trabajos cualificados y vinculados a su formación académica. A través de

²¹³ En el discurso de los grupos de discusión ha habido inmigrantes que manifestaron otros motivos y razones distintos al hecho económico por los cuales tuvieron que emigrar. Entre estas razones hallamos aspectos vinculados a lo social y a lo familiar, y que su inmigración se ha llevado a cabo por el proceso de migración de redes. La migración de redes es la migración originada por las relaciones interpersonales asociadas a los inmigrantes con otros emigrantes (retornados o candidatos a emigrar; familiares, amigos o compatriotas, que pueden o no estar tanto en el país de origen como en el país de destino) que facilitan algún tipo de ayuda a los migrantes (Arango, 2003: 18).

una frase generalizadora (“la traba son los papeles”) levemente modalizada, por la entonación, ratifica la situación de no ejercer su profesión por falta de la documentación legal:

(33) Actualmente no puedo ejercer | porque en estos momentos pues *¡no tengo papeles tampoco!* (solapamiento de la voz de Clara: ¡la traba son los papeles!) *¡la traba son los papeles!* | *pero también he tenido ofertas laborales importantes que no he podido eh: asumirlas porque no tengo los documentos*

Es en este aspecto de los “papeles” en el que incide el locutor en el ejemplo siguiente (34). Señala en modalidad deóntica la necesidad en que se ven los inmigrantes de trabajar sin papeles, hecho que expresa mediante una conocida metáfora (en negro):

(34) para trabajar *tengo que hacerlo en negro* || ¿Como puedo durar ocho meses sin trabajar? Porque *no me pueden* dejar | *tengo que trabajar en negro*, porque *no me pueden* dar de alta en la seguridad social

El locutor del ejemplo (34) insta a las autoridades competentes [secretaría del trabajo], mediante la combinación de la modalidad de obligación y una interrogación retórica indirecta, a modificar y simplificar los procesos y trámites de los permisos de trabajo. Previamente, mediante la modalidad interrogativa de la frase, argumenta indirectamente que no se puede vivir sin trabajar.

Ante la pregunta respecto a con quién convive, con quién se relaciona en Barcelona y cómo se da esta convivencia, otro participante responde –ejemplo (35) – que la interacción con gente de Catalunya, de España y de Europa se ha llevado a cabo progresivamente conforme ha ido pasando el tiempo, pues al inicio de su arribo a Catalunya sus interacciones eran en su mayoría con latinoamericanos. Modaliza de forma atenuada sus afirmaciones a través del verbo *creer* en tiempo presente, y mediante el conector discursivo *pero* y la deixis temporal manifiesta el cambio relacional expresado en su enunciado. Un cambio que el locutor considera positivo:

(35) [XXX= y]: yo *creo* cuando llegué (??) mi entorno inmediato que eran mis compañeros de (??bus) los compañeros de clase de la (??) pues claro mayoritariamente éramos todos latinoamericanos mayoritariamente en mi curso había dos catalanes y un españoles y en el curso (??) un catalán y una española (??=)| había una holandesa | una rumana y todo el resto latinoamericano | pues claro inicialmente con todos ellos *pero hoy* en día mis compañeros de trabajo tengo muchos amigos catalanes | una familia catalana que nos alquiló el primer piso | que *nos acogió muy bien*

En relación con el trabajo, existe entre los inmigrantes entrevistados cierto consenso respecto a las actividades laborales a los que tienen acceso en

Catalunya, las cuales en su mayoría están relacionados con el sector servicios. De hecho, ven con cierta normalidad que sean ellos quienes realicen actividades dentro de este sector. Muchos de los entrevistados atribuyen este hecho, entre otras causas, a su propia condición de inmigrantes, ya que ocupan, según ellos, una posición poco valorada en la escala social catalana, por lo cual están destinados sólo a ocupar trabajos [subalternos] no cualificados, de servicios. Otros factores que citan, al igual que en el ejemplo (33), son la falta de documentos legales, como el permiso de residencia y de trabajo, y la escasez de oportunidades y de confianza hacia ellos, independientemente de su preparación académica o su formación profesional.

En el siguiente ejemplo el participante habla de su propia experiencia laboral:

(36) *he hecho* de otro tipo de trabajo | el trabajo que hace *cualquier* inmigrante | es decir | cuidar una niña en una clínica | de | *Me hice* un *máster* en limpieza | por ejemplo | *me hice un máster de limpieza* | Hice | hice limpieza de | ¿de quirófano! Como | en un curso en la OTEGEM ¿sí?

El locutor de (36) modaliza su enunciado mediante el adjetivo indefinido (cualquier inmigrante) y en una modalidad lógica asertiva, que las actividades laborales que ha desempeñado corresponden al tipo de trabajo propio del inmigrante, al sector servicios. Pasa del plano general al plano particular y se refiere a su propio aprendizaje con una metáfora creativa e irónica “máster en limpieza”.

9.2.2 Sucesión de causas y consecuencias con modalización

En diversos momentos los locutores se refieren a sus dificultades mediante una cadena de causas consecuencias que permiten poner de relieve los obstáculos con las que se han enfrentado en la sociedad de acogida. Estas dificultades están relacionadas con la falta de la documentación legal para residir y trabajar en Catalunya, la falta de empleo, el racismo y la discriminación. En el ejemplo (37) el locutor expresa, mediante una pregunta retórica y un adjetivo en plural y modalizado con formas de atenuación como el verbo “creer” y la frase “para decirlo así”, que la principal dificultad en Catalunya, derivada de su condición legal irregular, es la carencia de permisos de trabajo. La utilización del verbo “creer”, como atenuante de su enunciación, también expresa una idea o suposición sobre la dificultad de conseguir trabajo sin los correspondientes documentos legales. En efecto, el locutor, a través de la segunda persona generalizadora y el conector argumentativo ‘pero’, no ve como problema la falta de empleo sino el no emplearse por la falta de los “papeles”. Por último, el locutor, al expresarse mediante la modalidad enunciativa del acto alocutivo –el pronombre de segunda persona del singular– implica e imputa el contenido de su enunciado a sus co-locutores (Charaudeau, 1992), imponiéndoles hasta cierto punto sus creencias y sus experiencias.

(37) *¿Con qué dificultades me he encontrado?* bueno I yo creo que la I de las que nos encontramos la *mayoría* que venimos acá ¿no? venimos I *para decirlo así: ilegales* nosotros estamos sacando el: aspecto del trabajo I que I trabajo hay en cantidades aquí I pero lo primero que: cuando tú vas llegas y I dices tien...- ¿o sí? te ofrecen trabajo y todo I *pero* luego *te* piden papeles y no los tienes pues I por eso te digo uno pues es más grande la dificultad I y bueno y si *uno* mira que aquí no *tiene* trabajo pues no tiene nada [...]yo creo que I es la dificultad la que más me I con la que más me he encontrado

Los inmigrantes expresan en ocasiones que sus experiencias en la interacción social tanto con personas autóctonas como con otros inmigrantes latinoamericanos no han sido del todo positivas. Algunos de ellos han notado un trato discriminatorio. Una de los inmigrantes presenta una serie de argumentos implícitos sobre su sentimiento o impresión de rechazo. Los argumentos expuestos para referirse a dicha impresión están basados en su propia experiencia (Plantin, 1996) y expresados también de manera implícita en formas de causa y como legitimidad y refuerzo (Van Dijk, 1999). Estos argumentos están estructurados mediante un orden de progresión (Plantin, 1996) lo cual no sólo permite que la locutora mediante dichos argumentos defienda su creencia sino que además con su conclusión “me trató súper mal” la apoya y la refuerza. Por último, también hemos de mencionar que en los argumentos del enunciado existe una apelación emotiva vehiculada por la reiteración de adverbios reforzados por el elemento coloquial “super”:

(38) *yo sí me he sentido excluida* [I la de amigos de la universidad I de gente que conozco así: directamente no I pero] por ejemplo en: I cuestiones oficiales no pero: por ejemplo con la inmobiliaria que tenía antes: el piso I era como el la I no I era in...- en Balmes *la súper* el mobiliario y todo I y ¿no? I ¿no? tenía que ir a pagar el alquiler en: a la oficina ¿no? I y la mujer cuando iba yo sola I era la persona que llevaba nuestro piso I y *cuando iba yo sola me atendía en la recepción* a la ((??) 0:44:19.4) y: bueno me hacía ahí o sea *súper mal* I cuando iba con mi pareja I ¿no? que si le I nos hacía entrar a la sala nos atendía *súper bien* I y una vez tuve un problema con ella porque no se qué fue lo que me dijo I que yo había mentido bueno un una cos...- o sea me *trató súper mal* en la recepción delante de todo el mundo

Por su parte, otro locutor se refiere expresamente al racismo que ha vivido debido a su color de piel, por lo cual ha sido objeto de rechazo y de discriminación.

(39) *Yo en forma personal sí he* vivido lamentablemente I por mi color de piel un racismo I *un* ejemplo I que me pegó uno de los que *más* I llego un restaurante de la zona alta de Barcelona I no un restaurante I una cafetería hace tiempo I ya vimos una mesa vacía y los compañeros conmigo *fui*mos y *pedimos* una mesa para comernos el desayuno I y *nosotros* ver la esa que no estaba ocupada y ver ahí dos mesas I y diciendo que no II No I no hay cupo cuando hay una mesa

vacía II *Sí te causa I y te dices ¿qué hago aquí? II Porque es ignorante I*
y con los ignorantes no puedes hacer nada I sólo apartarlo I echarlo un
poco a un lado y *seguir pa... delante II [...] no hay que justificarla, no*
debe existir

El locutor en (39) expresa su posición respecto a esta experiencia y mediante el adverbio modalizador “lamentablemente” deplora este hecho. Es un discurso en el cual utiliza la narración de su vivencia, mediante la combinación de actos elocutivos, en singular y en plural, y actos delocutivos en plural, para ejemplificar este suceso discriminatorio, de hecho, en este enunciado el locutor pasa del relato al comentario, como puede observarse en el ejemplo. Así, mediante los usos del artículo indeterminado y del adverbio “más”, el locutor enfatiza que dicha experiencia, por un lado, no ha sido la única que ha vivido y, por el otro, que es la más significativa. El locutor utiliza una narración de tipo lineal y subjetivada, como lo demuestran la progresión temática y la opinión del locutor, respectivamente (Pórtoles 1998). En el final del ejemplo el locutor manifiesta su opinión mediante una pregunta retórica, y con el uso de la conjunción causal “porque” señala que la conducta discriminatoria es consecuencia de la ignorancia y, a través de la metáfora “seguir pa...delante”, expresa la necesidad de resistencia ante este hecho. Por último, mediante la apelación y la modalidad deóntica, apela al rechazo de la discriminación.

Al igual que el ejemplo anterior, también hubo otros locutores (ejemplo (38)) que se expresaron sobre el racismo. En el ejemplo (40) se retoma la idea general mediante un enunciado de opinión, generaliza mediante el deíctico aquí, referido a Barcelona. El racismo que percibe queda manifestado por el adjetivo peyorativo coloquial “sudaca”. No es de extrañar que se utilice el término sudaca para ejemplificar hechos racistas, ya que es, entre otras, una de las expresiones despectivas más utilizadas en España para aludir al sudamericano (Moliner, 1998) y por lo tanto ya está inmerso en el imaginario colectivo (Casaús, 2002; Santamaría, 2002):

(40) Yo también te: diría lo mismo porque I aquí cuando le: caes mal a
una persona te dicen su...- sudaca I -sudaca

El mismo movimiento estratégico se advierte en el ejemplo siguiente:

(41) *aquí se ve completamente que hay racismo hacia uno I apenas ven*
inmigrante ¡es una mala palabra! I - le ¡dicen inmigrante de mierda! I
de una vez I

En (41) el locutor subraya las connotaciones peyorativas del término *inmigrante* y señala, sin referirse a alguien en particular, que se dirigen a ellos en forma despectiva y afrentosa. La frase “inmigrante de mierda” denota un doble vilipendio a su persona. La modulación se produce aquí mediante la forma exclamativa, delocutiva plural y el adjetivo.

9.2.3 Intensificación de la modalización: hacia la descripción

En los discursos analizados, las opiniones sobre la convivencia con los habitantes autóctonos tienden a ser positivas. En el ejemplo (42) el locutor, cuando le preguntan con quién convive, con quién se relaciona en Barcelona y cómo se da esa convivencia, señala, mediante una metáfora, “un buen espacio”, la convivencia como algo positivo. Es un discurso de causa y consecuencia, donde tanto una como otra están modalizadas apreciativamente. La primera mediante un adjetivo eufórico (buen), mientras que la segunda por el uso de un adjetivo que encierra un significado de conocer íntimo y oculto de la sociedad de acogida (profunda):

(42) ha sido *un buen espacio* | porque | he convivi... | he convivido más: | con | con todos de: | con: | | con chicos de otras partes de España | y: | y: | y esto | me ha permitido | pues andar en: N: | en | conocer la: | lo que le llamo yo la | la Catalunya *profunda* | entonces a través de | de esta relación | entonces eso es lo que he tenido como parte de tipo (inaudible 05: 50.8) los: | con vivir con otras personas |

En los ejemplos (43) y (44) los discursos también inciden en el sector servicios como el sitio de empleo para el inmigrante, opinión que ya hemos visto anteriormente. En (43), el locutor se refiere, atenuando mediante el complemento preposicional “de alguna forma”, al sector servicios como el lugar de trabajo del inmigrante. Utiliza el término “subalterno”, axiológicamente muy marcado para reconocer que el inmigrante desarrolla su actividad en sectores poco valorados socialmente –como ya hemos podido observar en los ejemplos (34) y (36):

(43) el grueso del: | de: | de | de latinoamericanos que vivimos aquí | mmm | unos que vienen a trabajar y vienen a buscarse | para labrarse un futuro y | *de alguna forma* trabajan *en sector de servicios* | en la (inaudible 03:05.1) y tal | hace que te vean | como latinoamericano y es obvio no molesta! | pero que sí se percibe ¿no? | como parte de un sector | *de alguna forma subalterno* | o sea | como un trabajador | o sea | es | a veces cuando es (inaudible) cuando escuchas tonos de voces o comentarios | es: | es algo que | a mí me: da igual! | pero que sí se percibe ¿no? | o sea | *tú* al ser latinoamericano | primero eres diferente y segundo | *en algunos* contextos *te ven* como | como | bueno | alguien que está al servicio de o | o: | sabes como | como en una *posición distinta* | en una *escala social distinta* ¿no?

En (43) el locutor refuerza sus apreciaciones recurriendo a sus experiencias como argumentos mediante los verbos de percepción general (percibir) y de percepción sensorial (escuchar) expresados en segunda persona del singular. Además, mediante el uso de los adjetivos, del pronombre indeterminado y expresado en segunda persona afirma que el inmigrante también pertenece en la sociedad catalana a una escala social distinta y, aunque no especifica

claramente en qué nivel lo ubica, puede inferirse, mediante suposición (como implicación semántica), que pertenece a un nivel inferior en la escalafón social catalán. El locutor, al expresarse mediante la modalidad enunciativa alocutiva (Charaudeau, 1992) –el pronombre de segunda persona del singular– implica e imputa el contenido de su enunciado a sus co-locutores, imponiéndoles características y posiciones, concebidas desde la propia percepción y experiencia del locutor, para decir que se sienten diferentes e inferiores como inmigrantes. Por último, hemos de reiterar que este enunciado está recorrido de marcas de atenuación o de inseguridad, como la muletilla “¿no?”.

En el caso del ejemplo (45), el locutor enfatiza, mediante el uso reiterativo de la conjunción *aunque* (que expresa una objeción), que pese a tener una formación académica y pertenecer a la clase social media, el sector servicios ha sido su fuente de empleo:

(45) he trabajado como camarera, como ayudante de cocina, como camarera de piso II He trabajado de todo I en todo I en toda I en todos I los ámbitos II a: I aunque soy eh: I aunque en mi país sea profesional I aunque en mi país...II aunque yo vine de clase media II soy I somos de clase media I con unos padres II con un: II con unos padres I con un negocio pequeño que me ayudaron a *lanzarme*

En el caso de (45), sin especificar ninguna actividad laboral, el locutor enfatiza, reiterando el adverbio “todo”, la variedad de actividades laborales realizadas, además, vincula su condición de clase con el hecho de emigrar, que relata, mediante la metáfora “lanzarme”.

9.2.4 De la descripción de acciones de los empleadores a la descripción de los empleados

Al referirse a la convivencia social entre los mismos latinoamericanos, los entrevistados expresaron las dificultades en su propia relación que valoran negativamente. En el ejemplo (46), una locutora señala, desde un plural que envuelve al conjunto de inmigrantes latinoamericanos, modalizado léxicamente por el verbo escogido e intensificado mediante el adverbio *mucho*, que el trato entre ellos mismos es negativo.

(46) Nos maltratamos mucho I

Hubo algunos inmigrantes que se refirieron al trato que reciben en la sociedad catalana, destacando, mediante un adverbio positivo el papel que desempeñan las instituciones.

(47) Me han tratado muy bien I sobre todo las instituciones que decíamos [cuáles instituciones]

También podemos observar en el relato de su experiencia migrante, cómo, a partir de las experiencias laborales en Catalunya, los entrevistados exponen, por un lado, la idea de cómo se ven ellos mismo y cómo los otros los perciben respecto al trabajo que van a desarrollar. También expresan qué clase de trabajo, por sus circunstancias de inmigrantes, pueden desempeñar y qué oportunidades laborales han tenido, así como también a qué clase de trabajadores pertenecen. En el ejemplo (48) una locutora señala que sus trabajos laborales han sido variados y en niveles diversos, esto es tanto en trabajos básicos como en trabajos que requieren una cualificación específica. Pero considera que estos últimos sólo pueden obtenerse gracias a relaciones. Hace extensiva esta situación al conjunto de los emigrantes y acompaña su relato de un comentario de gran expresividad

(48) ...he venido como *todos* los | los, los roles, los papeles, [...]Yo he ido a dar una clases a algunas universidades aquí en España, *pero* llego *por vinculación*, y algún amigo que me conoce y que sabe que puedo aportar en esto o en aquello ¿sí?, *pero también* he limpiado la casa, hoy limpio un consultorio | psicológico *¡que ojalá fuera el mío!* (risas de ella y de los demás participantes) ¿sí? y: eh: hecho *¡otras cosas!* como repartir volantes en la calle ¿ves?

Otro locutor expresa, mediante el adverbio “todo”, que los inmigrantes realizan cualquier tipo de trabajo y, a través de una modalización asertiva y de una pregunta retórica, señala que sus actividades laborales están condicionadas por los trabajos que los españoles rechazan o no quieren realizar:

(49) en los trabajos igual: *te* tratan | *te* ponen hacer de *todo* | lo que un español no saca nosotros lo sacamos p ¿me entiendes? | yo he estado trabajando en muchos sitios aquí y me han pasado muchas cosas

Del conjunto de acciones relatadas se infiere qué es, en qué se convierte la persona cuando es inmigrante:

(50) nosotros *somos* la *materia bruta* | estamos vistos aquí como: | el que *va a hacer* el trabajo: [solapamiento de voz: *sucio*] *bruto* | no voy a decir eso [solapamientos de voces] eh: si: *si te das cuenta* nosotros estamos para: *empleos* que: [solapamiento de una voz: que no les gusta hacer a los catalanes] *más por debajo de:* | o sea obreros | *todos* somos *obreros*

El ejemplo (50) sintetiza el movimiento que hemos señalado en el conjunto de los discursos desde las acciones de los empleadores (dar a los inmigrante los trabajos que ellos mismos no quieren hacer) a la descripción de los empleados que vienen de otro país, mediante dos operaciones canónicas de la secuencia descriptiva (Adam y Lorda, 1999: 142). En primer lugar la denominación del objeto, mediante una expresiva metáfora: “la materia bruta”; en segundo lugar, la reformulación final: “todos somos obreros”, que conlleva evocaciones del ámbito histórico de la reivindicación.

9.3 Relato de la evolución de su identidad: aspecto interno

La preocupación por la identidad, como particularidad propia del individuo y como similitud y diferencias con otros sujetos, que se construye a partir de contextos sociohistóricos (Lupicinio, 2001), aparece en el discurso de los entrevistados latinoamericanos. En efecto, éstos evocan la (su) identidad como construcción y como proceso determinados por la interacción [social] con las otras culturas y con las otras identidades, en las cuales se manifiestan las asimilaciones y las diferenciaciones (Mead, 1982; Goffman, 1971; Lipiansky, 1995; Jenkins, 1996; Cuché, 1996; Beriain, 1996; Castells, 1998; Canclini, 1995, 2002 y 2004; Lupicinio, 2001). Como ya hemos mencionado anteriormente, Berger y Luhmann (1998), entre otros, señalaron que la construcción de la identidad es el resultado de la interacción y de la dialéctica entre los mismos individuos, y entre el individuo y la sociedad en un momento histórico concreto. Porque la existencia social, el estar en sociedad, es estar, como señala Simmel, “uno con otro, uno para otro y uno contra otro” (2002: 81).

La naturaleza del relato del migrante latinoamericano sobre su identidad como proceso relacional y como construcción abierta, impelida por el dispositivo comunicacional del grupo de discusión, nos lleva a tratar sus aspectos identitarios en tres apartados. El primero de ellos es la apreciación introyectiva que el migrante realiza respecto a sí mismo y respecto a cómo los otros, principalmente los autóctonos catalanes, se refieren a ellos, enriqueciendo las auto-descripciones, como la que hemos analizado en el ejemplo (50). El segundo apartado está referido a las transformaciones de sus identidades como resultado de las relaciones e interacciones con la sociedad de acogida y las diferentes comunidades e instituciones que la conforman. Por último, en el tercer apartado nos referiremos a los cambios proyectados por los mismos migrantes, a través del estudio de las modalidades deónticas.

9.3.1 Apreciación introyectiva

La apreciación introyectiva de los inmigrantes latinoamericanos, presentada en una narrativa personal y colectiva sobre su(s) identidad(es), hizo referencia a aspectos vinculados con la cultura, con el folclore, con la auto proyección y la percepción de los otros sobre ellos mismos²¹⁴. Y frente a la descripción disfórica que hemos visto en el ejemplo (50), referido a ópticas externas, los miembros del grupo de discusión, cuando evocaron su visión interna, realizaron, como veremos, una descripción muy diferente, eufórica y dinámica.

En una conversación en torno a la identidad latinoamericana, un locutor (51), aludiendo al discurso de otro, señala, de forma atenuada, estar de acuerdo sobre la significación de los latinoamericanos como personas comprensivas y tolerantes:

²¹⁴Desde esta perspectiva, el proceso de identificación sobre sí mismo incidió en la estrecha relación entre cómo el inmigrante se juzga a sí mismo y cómo los otros lo juzgan a él, cf. Erikson, 1968 y 1980.

(51) [...] Yo *creo* que significa eso [abierto] ser latino I las personas somos muy *abiertos* los latinos I ¡pero en gran parte somos *abiertas*! I *pero hay también* personas que *también* son II eh: pocos cerradas I será porque II eh: en su formación también se puede entender I *pero* en su forma general venimos a integrarnos para crecer – esos son latinos III - ¡y los latinos son muy *alegres*! [ALEX] ¡y *positivos* siempre – en todo!

En (51), mediante una aserción en elocutivo plural y de un adverbio, matiza dicha significación acotando y generalizando su campo de aplicación (gran parte), y a continuación además expresa, mediante el conector argumentativo de oposición “pero”, del reiterado adverbio “también” que no todos los latinoamericanos poseen dichas peculiaridades, pero sí retratan una particularidad constante. Mitiga, mediante la caracterización “un poco cerradas”, la crítica a los latinoamericanos y arguye que si son así, es debido a su instrucción. Por último, termina su enunciado reformulando, en forma eufórica e intensificada otras cualidades (alegres y positivos) mediante los usos de los adverbios “muy” y “siempre”, en forma expresiva y en un acto delocutivo en plural.

El ejemplo (52) presenta, mediante un contraste de propiedades entre países latinoamericanos y la sociedad catalana, las mismas cualidades positivas del latinoamericano que en el ejemplo anterior.

(52) [...] cuando se va a una cultura nueva, pues es normal que se encuentre y a unos nos resulta muy extraño porque venimos la *mayoría* de los países latinoamericanos I *somos muy abiertos*, muy *chisposos*, muy *afables*, y cuando uno se encuentra con *algunas* sociedades que *son más serias*, *más parcas*...

En efecto, este locutor enfatiza, mediante una estrategia muy general de interacción (Van Dijk, 2003 y 2006) en los rasgos positivos del “nosotros latinoamericanos” (abiertos, chisposo, afables) y en los rasgos negativos de “ellos” [las sociedades/la sociedad catalana] (serios, parcos). Características, tanto del “nosotros” como el de “ellos”, aseveradas en modo epistémico e intensificadas, positiva y negativamente (respectivamente), por los adverbios “muy” y “más”. Por último, la referencia y la percepción del locutor sobre la sociedad catalana la expresa en forma de metáfora “cultura nueva” y mitiga la crítica directa mediante una expresión indefinida “algunas sociedades”.

La imagen positiva de los entrevistados sobre sí mismos y sobre la comunidad latinoamericana de inmigrantes se construyó a partir de una estrategia de complementación de opiniones donde aquéllos no sólo corroboraron las ideas favorables sobre sí mismos, si no que además añadieron otras apreciaciones igualmente positivas. En los ejemplos (53) y (54) podemos constatar este hecho.

(53) el latino *tiende ser una* persona trabajadora, emprendedora I luchadora I con ilusión I ¿cómo nos vemos? I sí con una ambición de trabajar I de progresar

En (53) el locutor, atenuando mediante el verbo 'tender a' y en forma delocutiva, expresa su apreciación de los latinoamericanos como individuos pro-positivos, con fuerzas y obstinación para salir adelante en las dificultades y conseguir sus propósitos. Responde enfáticamente a su propia pregunta retórica para incidir en dichas cualidades.

En el ejemplo siguiente (54), el enunciador, otra vez comparando Latinoamérica con la sociedad catalana, reitera la diferencia de un sitio respecto al otro, pero ahora en lo concerniente al trato, y clasifica, desde un plural que envuelve al colectivo y de forma intensificada por el adverbio "muy", al latinoamericano como personas afectuosas.

(54) *sí es diferente l el trato [en Barcelona] a: l a las personas l nosotros en América l nos catalogamos por ser muy cariñosos con las personas l nos gusta que nos l nos traten bien l ¿verdad?*

En (54) el locutor, mediante el plural, apela al buen trato en la sociedad de acogida, y puede decirse, en conjunto que, de manera implícita, mediante estrategias de evitamiento, sugiere que el trato que reciben no es el que desearían.

Ahora bien, tras estos dos ejemplos eufóricos en que los entrevistados se auto proyectaron como individuos pro positivos, podemos constatar que viene a pesar con gran fuerza la idea de una cierta fatalidad asociada a su condición de inmigrante, puesta desde la perspectiva identitaria. De este modo, en el ejemplo (55), el locutor se refiere al conjunto latinoamericano, en una visión aglutinadora mediante el elocutivo plural y en modo exclamativo, como inmigrantes, condición que ratifica a través de la ánafa eufórica "somos... somos...". Ahora bien, la fatalidad aparece en la fórmula concesiva "hagamos lo que hagamos" en la que puede observarse la carga emocional que trastoca el ánimo del locutor cuando niega la idea y la posibilidad algunas de ser vistos y categorizados en la sociedad catalana [inclusive entre ellos mismos] de manera diferente²¹⁵:

(55) *¡porque somos un colectivo! se y hagamos lo que hagamos aquí todos somos inmigrantes, somos un grupo de inmigrantes*

Como hemos señalado al principio de este apartado, la percepción y las opiniones de los otros juegan un papel importante en el modo en que los individuos construyen y definen sus aspectos identitarios. El discurso sobre la

²¹⁵ Es posible que dicha percepción de fatalidad sea consecuencia de la interiorización de las opiniones negativas en las relaciones y en las prácticas discursivas con los otros [individuos, instituciones y medios masivos de comunicación –tanto catalanes como españoles] y entre los mismos inmigrantes. También podemos destacar que esta significación negativa del concepto inmigrante que refieren los entrevistados, tiene cierta relación y similitud con la significación social catalana y española respecto al mismo concepto. Esta significación negativa, en algunos casos, instituye al inmigrante como el otro, el extraño, el ajeno a la sociedad catalana y española e incluso llega a significarle como "problema" (van Dijk, 2001, 2005 y 2007; Ribas, 2002; Santamaría, 2002 y 2002a; Nash, 2005; Zapata, 2009; Izquierdo, 2008; Miquel, 2003).

identidad latinoamericana confirma este hecho. En efecto, hubo momentos que el discurso latinoamericano sobre sus rasgos se refirió a cómo su identidad se construye de modo muy diferente en la percepción de algunos grupos de la sociedad de acogida y, en algunas ocasiones, en forma de protesta. Así lo constatamos en el ejemplo (56)²¹⁶:

(56)... aquí en Catalunya I um :: simplemente *nos ven* como I *no sabría cómo decirlo* / eh :: nos ven primero como diferentes I o sea I *somos claro otra cultura* / *nos ven diferentes ¿no?* Y es una lucha por tanto por la igualdad que tuvieran aquí I mentalmente I con ese rasgo de *inferioridad* y esta lucha es importante ¿no? I esta lucha I bueno básicamente *yo creo que* I nos ven así ¿no? / como personas distintas a pesar de que aquí se hable de la *madre patria* I cosas de ese estilo ¿no? *Yo creo* que tenemos una *identificación* I pues todavía falta mucho camino por andar I para I para llegar a ella y *creo* que muchas cosas por hacer en cuanto a eso ¿no?

En este ejemplo (56), el locutor, mediante una estrategia contrastiva entre las percepciones de los otros y las percepciones de los latinoamericanos, y en una combinación de actos delocutivos y elocutivos, con un nosotros aglutinador, constata la diferencia cultural latinoamericana pero cuestiona que se la considere inferior. Con una estrategia de evitamiento y de búsqueda de apoyo, y en forma atenuada, manifiesta la percepción que los otros (los autóctonos) tienen de los latinoamericanos como personas distintas. Esta percepción (la de los otros), expresa el locutor, está compuesta de propiedades ínfimas y desiguales en relación con el autóctono. El enunciador, en un momento dado, se desliga y recurre al delocutivo para dar mayor amplitud a la lucha y a la importancia por la igualdad del colectivo entero, y en forma concesiva y mediante metáfora ideológica “la madre patria²¹⁷”, cuestiona la actitud de la sociedad de acogida y expresa aspiración a la igualdad. Por último, el locutor en forma atenuada expresa que los latinoamericanos son portadores de una identidad propia, y de forma metafórica y deóntica, manifiesta las cosas que faltan para el reconocimiento de sus identidades.

En lo que se refiere a la transformación cultural e identitaria, en el discurso de los inmigrantes latinoamericanos emergieron algunas referencias y significaciones negando que hubieran experimentado cambios en su estilo de vida, en sus costumbres y en su identidad como posibles consecuencias de su estancia y de su convivencia en la sociedad catalana. Para eludir la modificación de éstas, algunos entrevistados emplearon como estrategia el uso metafórico de cultura como un objeto²¹⁸, como un ámbito cerrado, como el punto de partida de la diferencia. La idea del individuo, como portador de características sustanciales inmutables, conlleva a recluirlo en su propia

²¹⁶ Cf. apartado en torno a la polifonía (6.2.1.4.).

²¹⁷ “Madre patria”, expresión vieja que se utiliza en algunas partes de Latinoamérica cuando se hace referencia al territorio español y a su cultura.

²¹⁸ Desde la antropología social y cultural, Ángel Díaz señala que la metáfora más generalizada y recurrente en la comprensión intelectual de la cultura es la del “objeto o colección de objetos” (Díaz, A. y Velasco, H., 1996: 6-8). Para este autor, esta metáfora no permite considerar al individuo como agente de la cultura constructivo.

cultura, esto es, en su “cultura como espacio cerrado”, adosando una idea y una praxis compartimentalizada de la sociedad (Trujillo, 2005: 25).

Los entrevistados latinoamericanos expresan, por un parte, sus negativas a cambios sufridos en su cultura y en su identidad, en una gradación que va desde el rechazo rotundo hasta la mitigación o a la ambigüedad y, por otra, utilizan, en algunos de esos rechazos, como estrategias argumentativas, la educación, la tradición cultural y el sentimiento patriótico, para aducir la inmutabilidad cultural e identitaria. En efecto, en el primer caso, ante la pregunta si ha habido o no algún cambio cultural o identitario²¹⁹, hubo inmigrantes, ejemplos (57) y (58) que en forma impersonal, escueta y terminantemente negaron alteraciones en su cultura.

(57) Ningún cambio cultural

(58) No ha habido cambio cultural alguno

Hubo otros casos en que los entrevistados también se refirieron a la cultura en forma de objeto cerrado, el cual, aseguran, se mantiene a pesar del tiempo, y el rechazo al cambio cultural lo expresan, en modo impersonal, de manera emotiva y escueta:

(59) [cultura]... Uno lo conserva | lo | le *¡tiene!*

(60) [cultura]... le nunca se va a *¡olvidar!*

En el caso del ejemplo (61), el locutor, en forma reiterada y mediante la anáfora “ninguna...ninguna”, niega rotundamente cambio alguno en su cultura. De hecho, con el uso de la cláusula “pues” ratifica y refuerza dicha negación.

(61) culturales *ninguno* | *ninguna* cultura | *pues* que no

En el ejemplo siguiente (62), el locutor rehusa de manera no tan rotunda, pero sí de forma reiterada haber sufrido cambio alguno en su cultura:

(62) [...] lo culturalmente *ningunas* [...] *para mí es un día común* [...] yo *por lo menos* no he cambiado nada

²¹⁹ La formulación de esta pregunta varió de un grupo a otro, pero el sentido de la misma estuvo relacionado precisamente en saber si el entrevistado reconocía o no algún cambio identitario como consecuencia del contacto con la sociedad de acogida.

En (62) podemos observar que afirman esa impermeabilidad, primeramente, cuando no sólo rechaza haber sufrido cambios culturales, sino que además, mediante la metáfora “para mí es un día normal”, manifiesta que no se deja influenciar por las prácticas culturales de la sociedad de acogida y, en segundo lugar, en forma de salvedad, mediante la expresión en primera persona “yo por lo menos.

También, en este ejemplo podemos identificar dos situaciones importantes. En primer lugar, que el locutor, en forma implícita, reconoce la influencia de la sociedad catalana ejerce sobre el latinoamericano hasta el punto de modificar sus características identitarias a partir de situaciones culturales, ya que implícitamente el locutor se refiere a la posible existencia de algunos que sí han experimentado algún cambio. En segundo lugar, observamos cómo a partir de esta negación, el locutor reafirma lo incólume de su identidad, reposicionando, en cierto modo, su pertenencia al colectivo latinoamericano.

En el ejemplo siguiente, en forma atenuada y mediante el adverbio “casi”, el locutor apenas admite un ínfimo cambio cultural en su persona, manifestando invariabilidad en esta última. El locutor arguye que el cambio no se ha pronunciado más debido a las similitudes culturales, gastronómicas y lingüísticas entre él, como latinoamericano y la sociedad catalana:

(63) yo *creo* que no he perdido *casi* nada porque todo sigue siendo lo mismo I tampoco estamos viviendo ni con chinos ni con t...> I o sea la comida es básicamente la misma [...] (o sea) los mismos ingredientes I la gente también habla lo mismo más o menos I de entender noventa por ciento te están II entendemos siempre en cambio

Como señalamos anteriormente, algunos de los entrevistados utilizaron como estrategias argumentativas la educación y la tradición cultural para expresar invariabilidad en su cultura y en sus características identitarias. En el ejemplo (64), la locutora, en forma contundente, rehúsa aceptar cambios en su identidad y arguye, mediante una metáfora (mis cimientos) y el adverbio temporal ‘siempre’, que esto se debe a la presencia permanente de sus principios y de su educación familiar. La locutora, al incidir en algunos contenidos de sus principios y de su educación mediante un reiterado uso de anáforas, se describe como una persona respetuosa, educada, ecuánime y solidaria:

(64) No: yo: mantengo siempre mis *cimientos* I y lo que me inculcaron mis padres I pues I el respeto I el respeto y la educación ante todo I y evitar no: evitar si hay problemas I mantenerte en la línea y y I y ser imparcial I ser imparcial y si puedes ayudar ayudas y si: I no puedes I si no está en tus posibilidades I pues no

También el nacionalismo étnico o cultural se utilizó en el discurso latinoamericano como otra de las estrategias argumentativas para rehusar cambios en su(s) identidad (es). Al respecto, Gellner considera que los individuos aman su cultura por el hecho de encontrar en ella el respiro y la

identidad que muy difícilmente podrían hallar en otro lugar (Gellner, 2001: 144). De esta forma, este mismo autor señala que los individuos, desde una visión histórica, ven en su cultura una peculiaridad y una distinción importantes (Gellner, 1989:21; Geertz, 1973), ya que es en ella, al haberse desarrollado dentro de aquella, donde está la esencia de su identidad, su seguro y su seguridad (Gellner, 2001: 144 y ss)²²⁰. En efecto, este sentimiento cultural es perceptible en el discurso de los entrevistados.

Por ejemplo, en el enunciado siguiente (65), la locutora manifiesta, mediante un sentimiento nacionalista, que su identidad no ha sufrido alteración alguna:

(65) [la identidad] Igual, ¡dominicana! como decimos nosotros (allá.. (inaudible) ¡dominicana de pura cepa! Eh:: Tengo problemas I por ejemplo I mi pareja es español I y él quiere que yo me integre I Me ha acostado un poco II porque cualquier cosa que yo no II ¡no es tan fácil! Por ejemplo viene una gente I quizás con menor nivel que yo I y es más fácil integrarse I a mí no I porque no me gustan que me impongan I

Metadiscursivamente (como decimos nosotros) y a través de una frase hecha (de pura cepa), refiere en forma eufórica, con orgullo, los rasgos característicos de su identidad nacional, reiterando lo indemne de ésta, aunque reconoce que su identidad cultural ha sido la causa de dificultades para integrarse en la sociedad de acogida, arguyendo, mediante el adverbio 'quizás', que esta dificultad se debe en parte a su nivel académico y a su desavenencia a la imposición.

En el ejemplo (66) otra locutora, mostrando igualmente un sentimiento nacionalista y en forma eufórica, además de reafirmar sus raíces identitarias, rehusa posibles cambios en su identidad no sólo en un tiempo pasado sino también en un tiempo futuro, y arguye, a través de la anáfora "estaré...estaré", que la inmutabilidad de su identidad se mantiene independientemente del sitio donde se halle:

(66) ¡Claro! ¡yo soy boliviana y moriré boliviana! I *estaré* en España I *estaré* en Estados Unidos I *estaré* en la China I donde sea II Yo voy a :: *aceptar* y voy a *respetar* lo que ellos hacen I porque ¡total es su sociedad! I pero yo no voy *hacer* lo que ellos hacen I porque yo no [interrupción]

En (66) la locutora opone el respeto y aceptación cultural de la sociedad catalana, a la indiferencia de esta última y, enfatiza su rechazo a emular estilos y costumbres propios de la sociedad de acogida.

En el ejemplo siguiente (67), otro locutor también afirma, mediante el adverbio 'siempre', la invariabilidad en su identidad:

²²⁰ Para Gellner, en la sociedad moderna, la cultura se convierte para el individuo en algo consciente, visible e importante, transformándose en una fuente de orgullo y de placer que tiene que apreciar (1989: 27).

(56) Sí I yo como peruano siempre he sido las mismas raíces I me reúno con gente peruana I voy al sitio a veces latinoamericanos II O sea I mantengo mis mismas raíces I o sea vivo el mismo ambiente de allá

Señala, en un sentido reitualizador, que esto se debe a que en la sociedad de acogida él lleva a cabo las mismas actividades y acciones que en su sociedad de origen. Por último, mediante el organizador discursivo “o sea” reformula y reitera la explicación sobre lo perenne de su identidad.

Por otra parte, en un enunciado de causa y consecuencia, y mediante la anáfora “la ruptura social...la ruptura”, una entrevistada señala, no sin alguna forma de ambigüedad y confusión, las pérdidas de algunos aspectos de su sistema de referencia social y el quebranto laboral por el hecho de inmigrar:

(68) Entonces cuando llego aquí es cuando conozco la migración I y cuando me enfrento como *a la ruptura social, a la ruptura de* mis procesos laborales I y los costos personales que eso conllevan ¿sí? I eso es como el vacío al que me enfrento, porque es empezar de nuevo, y toda mi maleta y todo mi equipaje I me lme equipaje de I de I de conocimientos II mi equipaje:: II de construcción social I mi equipaje:: de identidad, mi equipaje de m::: de ¡afectos! II se ha quedado como: en: I en: una I en: una II ¡un vacío! ¿no? I donde I ¡donde no puede ser útil porque no lo tengo a la mano I ¡aunque yo sé que lo tengo! /es muy difícil nombrarlo II

En (68), de forma disfórica, y a través de la metáfora “vacío”, enuncia la locutora que dicha ruptura la obliga a empezar de nuevo en la sociedad de acogida, y para ello argumenta, mediante una serie de metáforas y en forma también disfórica, que sus saberes, sus relaciones, sus sentimientos y su identidad se han neutralizado y, aunque sabe que los sigue poseyendo, reconoce que le son de poca utilidad en dicha sociedad.

Otra locutora refiere el percibir identitario, propio y de los otros, a partir de sus características físicas y de su condición como inmigrante:

(69) cuando llegué a España comencé a: saber lo que soy y: I mi I mi carácter o sea: mi identidad I [MJU] mi identidad física comprende...-com...- eh: comencé a comprender cómo me veía el resto I no cómo me había visto yo siempre o cómo me había visto en Colombia I sino a *saber* que era latinoamericana I a *saber* I que tenía costumbres diferentes I a *saber* que la gente me miraba con otros ojos I porque no me parecía I a europea I y: fue un choque duro porque normalmente sie...- te sientes parte de todo en tu país entonces I perteneces a algo I acá lo que te llega I no I no: perteneces a nada y a parte I es diferente la gente te mira de forma diferente

Señala la locutora en (69) que el cambio de su percepción sobre ella misma se debe al hecho de haber inmigrado, de ser diferente en la sociedad catalana y a la percepción de los otros sobre su persona. Explica, mediante anáforas “a

saber...a saber... saber...” que fue entonces cuando tomó conciencia de sus diferencias culturales y físicas. Un cambio de percepción que adjetiva como fuerte, pues se origina, precisamente en su diferencia y en la falta de sentido de pertenencia a la sociedad catalana.

Otra locutora incidió en forma diferente en el aspecto identitario y cultural, refiriéndose a éstos en forma eufórica, como objetos no inmovibles. Esto es, percibe su cultura e identidad como abiertas y flexibles; tanto es así, que manifestó sentimiento de apego a la sociedad de acogida. También expresó, en forma eufórica y mediante los usos adverbiales “más y muchos más”, que el emigrar junto a la distancia le han permitido tener un alto aprecio a sus propios orígenes identitario y cultural. Estas manifestaciones de apego tanto a la cultura de origen como a la sociedad de acogida demuestran, en forma implícita, cómo la locutora reconoce su doble sentimiento de pertenencia, como se manifiesta en el ejemplo (70):

(70) [...] lo en lo que sí encuentro | este un: | y que y es lo mismo | es que | que m: siento que | m: m: no es que lo tengas ahí como algo rígido pero que te reafirma | como que te sientes más este | - valoras más el hecho de ser de part...- | de un lugar ¿no? | a pesar de que estoy aquí | que me siento también parte de aquí | pero | pero valoro mucho ¿no? y: me interesa mucho el grupo/grupo femenino | y: | y este | quizás cuando estás fuera ¿no? | sen:...- siento que | que ayudo | ayuda mucho más y valoro mucho más cosas que había ahí ¿no?

En este fragmento (70) aparece un claro ejemplo de cómo la sociedad de acogida empieza a ser partícipe en la narrativa identitaria de los inmigrantes. Reconocen este hecho en el momento en que comienzan a definirse a través de dos referentes culturales: el de su país de origen y el de la sociedad de acogida, como lo veremos en el siguiente enunciado:

(71) [...] es sentir también es: | que estás aquí y estás allá | ¿no? | siempre eh: una mirada que | m: | mi referentes ¿no? | *este es / este / este* ¡igual! | ¡porque yo ya me he acostumbrado que quiero vivir aquí!! | que ahora me quedo aquí | pero siempre tener presente mis países y vivir siempre pendiente de lo que hay en mi país ¿no? |

En efecto, en este ejemplo (71) la locutora señala, mediante el uso de las deixis de lugar, que su experiencia migratoria le produce una sensación de doble pertenencia: su lugar de origen y la sociedad de acogida. Sus referentes empiezan a ser dobles y afirma tanto su decisión de afincarse en la sociedad catalana como su constante interés y contacto con su sociedad de origen.

9.3.2 Transformación de las identidades

En el subapartado anterior hemos observado cómo algunos entrevistados negaron cambio alguno en sus rasgos identitarios debido, según ellos, al fuerte

vínculo de pertenencia con sus culturas de origen. Aunque, por otra parte, también pudimos observar cómo gradualmente, en el curso de la interacción, algunos inmigrantes latinoamericanos fueron aceptando la participación de la sociedad de acogida en la construcción de su identidad. En el presente subapartado expondremos algunos ejemplos donde los participantes, a pesar de exponer fuertes vínculos culturales con sus sociedades de origen, reconocen haber sufrido alguna transformación en sus rasgos identitarios como consecuencia de la interacción con la sociedad catalana. Así, algunos de ellos se refirieron a la adopción de ciertos valores y costumbres catalanas e incluso de algunas costumbres de algún otro país latinoamericano:

(72) Bueno I yo *creo* le cuando emigramos venimos aquí y todo aquello que I que I que forma parte le de nosotros I nuestra identidad I *creo* que eso todos los I ¡primeros años! ¿no? lo que esté más difícil es *como* que II es *¡nos arraigamos!* I nos I detemos *como* muy nuestros ¿no? I *como* que es una manera de protegernos (0:08:21.1) y luego eh: *tratamos* de estar con gente I gente que es: eh: m: I bueno que I que comparte las mismas cosas I *nos vamos abriendo* I conociendo otros o: acercándonos I asumiendo unos valores I costumbres I Yo creo que no solamente a relación al: a la sociedad catalana sino también en relación a los otros I este - países latinoamericanos ¿no?

(73) *hay cosas que se van asumiendo* o I bueno I o costumbres - que yo m: [...] entonces también como que *se van haciendo* una especie de fusiones - ¿no?

En el enunciado (72), el locutor señala, en forma atenuada y en elocutivo plural, que al inmigrar traen consigo su identidad, la cual inicialmente se mantiene y, moralizando afectivamente (¡nos arraigamos!) pero con abundancia de expresiones atenuadoras (yo creo, ¿no?) señala que afincarse en la identidad puede llegar a ser un problema y la concibe como una forma de resguardarse de los otros. Además, expresa intencionalidad de convivencia con aquellas personas que tienen intereses en común. Por último, como también en el ejemplo (73), en que el locutor recurre a la perífrasis de desarrollo progresivo, que en la medida en que se interactúa en la sociedad catalana y con los mismos latinoamericanos se adoptan valores y prácticas de ambos.

Estas manifestaciones discursivas sobre las transformaciones experimentadas aparecen también en este otro fragmento:

(74) [...] y luego eh: *tratamos* de estar con gente I gente que es: eh: m: I bueno que I que comparte las mismas cosas I *nos vamos abriendo* I conociendo otros o: acercándonos I asumiendo unos valores I costumbres I Yo creo que no solamente a relación al: a la sociedad catalana sino también en relación a los otros I este - países latinoamericanos ¿no? I

Pero también en algunas ocasiones llegan a expresar, en forma enfática, que la identidad es la misma:

(75) A ver hay cosas que sí: que siguen igual: o sea hay cosas que uno lleva dentro y que no cambia I yo creo que en ninguna parte: esto I como decía: Paty de: la alegría que uno lleva a adentro mucho o las formas de respetar a: a: a las personas pero I en cambio por otra parte I ha cambiado mucho I ha cambiado mucho todo I soy *mucho más tolerante* I soy *mucho más* I conozco mucho ma...- sé *mucho más* cosas entonces mch I tengo: claro que mi: mis visiones han cambiado y: yo I yo *creo* que es parte de mi identidad

En (75), mediante el conector argumentativo pero y el uso del pronombre indeterminado generalizante (uno), el locutor explica que, dentro de la especificidad de las personas, existen aspectos identitarios que se mantienen incólumes, aunque también se han dado cambios como consecuencia a su inmigración en la sociedad catalana. Así, el locutor asume, a través del uso de adverbios y adjetivos, los cambios como positivos, modificando sus percepciones de las cosas; finalmente también reconoce de forma atenuada (yo creo) que los cambios vividos forman parte de su identidad.

Entre las diferentes transformaciones identitarias aceptadas por algunos entrevistados/as, resaltan los modos de relacionarse, los cambios de mentalidad, la tolerancia y las formas de actuar y de expresarse:

(76) Hombre, yo diría que I yo, yo...I después de tantos años yo me descubro I ¡cosas catalanas! I ¡ya me he vuelto! I *Es decir* I he aprendido ah:: I ah:: I (risas) ah:: *interactuar* I por ponerles un nombrecito con los catalanes II *Es decir* I ya sé I cuál es *su estilo* I ah:: I ¡*van al grano!* I *prácticos* I y I y I y: I eso... I algunas de esas cosas ya las siento ¡y no me avergüenzan! I pero ya: I las I las I las hago como ¡mías! ¿no?

La locutora que enuncia (76), en forma efusiva, reconoce en su persona comportamientos propios de la sociedad catalana y, recurriendo con frecuencia al reformulador 'es decir', explica que sus comportamientos aprehendidos están relacionados con las formas de interactuar y expresarse de los autóctonos catalanes, que caracteriza expresivamente (¡van al grano!) como directos y prácticos.

En el siguiente ejemplo, en forma contrastiva, entre un *ellos* (catalanes) y un *nosotros* (latinoamericanos), la locutora caracteriza, en forma intensificada, el estilo práctico y directo de expresarse de los autóctonos catalanes, a semejanza de la locutora del ejemplo anterior (65):

(77)... ¡son muy prácticos! ¿no? en I en la manera de cómo los veo I eh: muy prácticos I muy directos para decir las cosas que a veces eso I por ejemplo I me choca al comienzo ¿no? I y por una vez me decía I yo conocía: españoles en Perú y entonces I me dicen I allá antes de venir

me decían "ustedes para decir algo - dan un: le montón de vueltas para decir eso" ¡no van directamente al grano! ¿no? I Por ejemplo I son las cosas que he aprendido eh: I a última I eh: I ¡bueno en este tiempo! ¿no? a: tratar de ser así ¿no? de ser más directa II eh: el hecho de ser I bueno I también muy pragmático

En el mismo enunciado (77) se presenta al latinoamericano, mediante un discurso referido, como retórico en el momento de expresarse. Con base en esta comparación la locutora reconoce, entre una forma modalizada (atenuada) y no modalizada, que sus aprehensiones sociales de la sociedad catalana tiene que ver directamente con las formas, prácticas y directas de expresarse de los catalanes.

En el ejemplo (78) la locutora considera que por su condición de mujer se está mejor en la sociedad de acogida que en su lugar de origen. Recurriendo frecuentemente al atenuador '¿no?' refiere que los aspectos favorables de la sociedad catalana los aprehende y los lleva a la práctica de acuerdo con sus propias particularidades, con lo cual demuestran al autóctono y a la sociedad de acogida que existen formas diferentes de percibir y de actuar y apela así a la diversidad sociocultural:

(78) [...] el hecho de ser mujer me siento *más* cómoda aquí que I que estando en I en Perú I y: des:pués es:te II ¿No? I es que *creo* que también eh: vas cogiendo aquellas cosas que: I que I que I que son positivas y les vas a I a: acomodando ¿no? I a I a I a tu I a tu forma de ser I - y *también yo creo* que es muy importante porque I con la gente que I que:I que te relacionas también esas personas aprenden que hay otra manera de hacer las cosas ¿no? I que no solamente como ellos - ¡la ven! o I o las hacen

En el caso del ejemplo siguiente (79), la locutora apunta, por una parte, a algunos aspectos identitarios que se mantienen incólumes e ilustra, mediante un discurso referido, algunos rasgos culturales positivos como propias del latinoamericano (alegría, respeto). Pero reconoce también expresivamente cambios sustanciales y estructurales sufridos en su identidad, como pueden ser modificaciones en su marco conceptual, en sus actitudes y en su forma de expresarse, como consecuencia de su estancia e interacción en la sociedad de acogida:

(79) *A ver hay cosas que sí: que siguen igual: o sea hay cosas que uno lleva dentro y que no cambia yo creo que en ninguna parte: esto I como decía: Paty de: la alegría que uno lleva a adentro mucho las formas de respetar a: a: a las personas pero I en cambio por otra parte I ha cambiado mucho I ha cambiado mucho todo I soy mucho más tolerante I soy mucho más I conozco mucho ma...- sé mucho más cosas entonces mch I tengo: claro que mi: mis visiones han cambiado y: yo I yo creo que es parte de mi identidad I la: la forma de pensar I conociendo más cosas mch uno te...- I cambia I cambia la forma de pensar la forma de ver la*

forma de opinar y: m: I decirlo más simples I desde lo que comes I desde cómo I cómo se viste o cómo I cómo uno se siente caminando por la calle I cambia I a...- he cambiado mucho I siento que mi identidad es otra I que: I que no I a ver I no es otra pero que se añadió muchas cosas

Otra de las recurrentes modificaciones aceptadas por los entrevistados en su estancia en Catalunya está el aprendizaje de la lengua catalana. En efecto, algunos de los inmigrantes reconocieron haber aprendido la lengua catalana por motivos distintos y en contextos diversos: la búsqueda de la aceptación social y cultural de la sociedad de acogida o el respecto lingüístico hacia la misma o simplemente por razones laborales, entre otros:

(80) ...para *mí* particularmente no es lo que me preocupe en términos como culturales I sí *me* preocupa en términos de cotidianidad I en esa habitud en el fondo I vale I yo hablo catalán en el trabajo *porque* lo aprendí I *porque* quise I nadie *me* lo impuso I *porque* hechas las clases en postgrado I las *doy* en castellano porque la mayoría de la gente es de afuera y en pre-grado yo podría darlas I las clases en castellano pero sin embargo *aprendí* el catalán

En (80) el locutor explica, en forma poco modalizada y en un constante uso del acto elocutivo, que la razón por la cual aprendió el catalán fue más por un interés práctico que por un interés cultural, argumentando, en un estilo progresivo (Plantin, 1996; Laborda, 2005), que su aprendizaje no se debió a ninguna imposición ni a una necesidad laboral sino simplemente a un deseo propio.

Pero no todas las transformaciones sufridas fueron, por decirlo de algún modo, positivas, eufóricas. También hubo casos en que los mismos entrevistados significaron sus modificaciones disfóricamente:

(81) A veces uno igual se apaga II por ejemplo yo I que era muy activa en mi país I trabajaba y I pero aquí llegué I me dio golpes la vida I quedé I verdad quedé / II Hasta el día de hoy ¿sí? ¡no me puedo ubicar! Santa I eh :: España es como Santa Cruz e incluso un poco más chico ¡creo! / y yo conozco Santa Cruz I pero aquí no puedo I no me puedo ubicar \ fue tanto el *shock* del cambio de ambiente I de dejar a mi familia I a mi hija I e incluso la traje a mi hija I se la llevaron a mi hija I porque eh :: por “equis” / motivos I y ¡me quedé así! <5> ¡les juro que yo quedé! yo II yo I no me había reconocido I eh :: diferente I cambié mucho I a veces me decían es en tal lugar I y yo no me podía ubicar I e incluso ¡hasta una vez me perdí y me puse a llorar! como niña I je:: [risas de ella y de los otros] I y tuve que decirle a una persona que me vaya a recoger II le leí la calle y todo I ¡dije yo no me muevo! y yo con lágrimas llorando \ Por eso un inmigrante aquí sufre I yo I yo creo que I yo he sufrido demasiado I en todos los aspectos por falta de información

En este ejemplo (81), mediante una descripción contrastada entre su sociedad de origen y la sociedad de acogida, y a través de la relación de una de sus experiencias vividas en la sociedad de acogida, la locutora significa, en forma disfórica, la transformación de su persona como lesiva. La locutora toma esta vivencia negativa para afirmar, por una parte, y mediante una generalización, que el inmigrante padece en la sociedad de acogida y, por otra, para expresar su sufrimiento mediante una sucesión de enunciados emotivos. Hace extensivos estos sufrimientos al conjunto (un inmigrante aquí sufre), y señala una causa: la escasez de la información.

9.3.3 Las modalidades deónticas: relación de cambios proyectados

Como señalamos en el inicio de este capítulo, en el presente apartado exploraremos los cambios proyectados por los mismos entrevistados mediante el estudio de las modalidades deónticas. Muchas de estas modificaciones deseadas se derivan directamente de su estancia en la sociedad catalana y de su deseo de permanecer en ella. Los cambios más recurrentes propuestos están relacionados con la actitud, la conducta, el aprendizaje y las (re) significaciones sociales y culturales, así como sus formas.

Una locutora señala eufóricamente que emigrar y establecerse en una sociedad nueva como la catalana conlleva a aprender a reestructurarse interna y externamente. La primera a través de una práctica introyectiva, mientras que la segunda, mediante resignificaciones sociales de su nuevo entorno social:

(82) Entonces hay que *empezar de nuevo* | eh: | es: | eh: m: siempre digo *jocosamente* que es como a aprender a comer lentejas | por el cuento griego pp aquel del rey que::... pp | el príncipe que no quiso servirle al rey y que ¡tuvo! que prender a comer lentejas durante mucho tiempo || Entonces es como | es como | es como aprender a comer lentejas y estoy aprendiendo a comer lentejas y me siento orgullosa de ello y me siento eh: || cada vez más fuerte eh: poder aprender y tener una paciencia enorme de conocerme || y de:: | y de conocer otras cosas para poderlas retomar ¿no? y como ¡resignificar eso! y volverlo ah: || ¡volver! a funcionar a través de eso ||

Destaca en el fragmento (82) el esfuerzo necesario para desarrollarse en la sociedad de acogida, que se expresa mediante una metáfora (empezar de nuevo) y una parábola (el príncipe que tuvo que aprender a comer lentejas) que manifiesta la dificultad.

El ser abierto, la humildad y el respeto son comportamientos que algunos de los entrevistado consideraron como preponderantes para mantenerse, relacionarse e interactuar en la sociedad de acogida, como se observa en los ejemplos (83) (84) y (85). En el primer caso, el locutor, en forma expresiva, ve

con resignación, por la falta de otras opciones, el comportarse tolerante y comprensivo:

(83) No I / *¡no hay mucho alternativo!* tienes que estar *abierto*
(solapamiento -Inés-: hay que ser humilde, hay que ser humilde)
(interrupción)

Mientras, el locutor que enuncia el ejemplo (84) enfatiza que la humildad es el principal comportamiento que se debe tener en la sociedad catalana, y mediante los organizadores discursivos 'bueno' y 'o sea' reformula y explica que cuando habla de ser humilde se está refiriendo a ser respetuoso. El principal argumento que utiliza para sugerir dicho comportamiento es su sentimiento de ser extraño, ajeno, de no pertenencia a la sociedad de acogida. Pero este locutor también apela a habituarse a la sociedad catalana, y concluye reformulando que para él ser humilde es ser respetuoso y habituarse a dicha sociedad:

(84) Para mí ante todo I ehhh I ser humilde de:ee de bueno I de I o sea I no sumiso I sino respetuoso dee:e I de bueno de que estás en un país que no es el tuyo y que te tienes que adaptar aa: I al ritmo de aquí I No I por ejemplo ir a Uruguay y pelearte porque ¿no sé? Por los tiempos I ¡jórale en algunas que sean muy alevosas sí! pero bueno I hay que acostumbrarse al ritmo de aquí I y para mí bueno I hay que ser humilde en este sentido

En (85) se sigue destacando la importancia de la humildad, apoyándose en la palabra de otra participante y, atenuando con el verbo modal 'creer', señala la conveniencia de un comportamiento tolerante y comprensivo. Como en el ejemplo anterior (84), se justifica este comportamiento por el sentimiento de no pertenencia a la sociedad de acogida:

(85) Es:ss q:que I como I *como dice Inés* II Tiene I *tiene mucho que ver* eso ¿no? II *Lo de la humildad* I sí I yo creo que más I más que nada es *estar abierto* I a que estás en un sitio que es diferente ¿no? y por lo tanto *tienes que aceptar* II nn:no normas sino *costumbres* I que son propias del sitio I

En el siguiente ejemplo (86) la locutora considera como obligación en todo momento adaptarse a la sociedad de acogida, argumentando, con cierta ironía y énfasis, que esto se debe al hecho de ser ajeno a la sociedad.

(86) *Difícil* I pero I *debes adaptarte* ¿no? tampoco vas a querer que ellos se adapten a ti I o sea I tú como... [hace el ademán entre comillas] *¡extraño!* [risas] tienes que adaptarte ¿no? a :: la \ sociedad I pero tampoco significa adaptarse = pero yo = tampoco significa perder I perder tu ::, = tu identidad = tu identidad I sino simplemente te adaptas

¿no? siempre vas a ser boliviana y tienes unas costumbres I ¿no? características I pero :: bueno pues II tienes que adaptarte siempre a:: a la sociedad = pero más/ = que vayas

En este enunciado (86), como en el (84), se percibe un fuerte sentimiento de no pertenencia a la sociedad catalana, por lo que se considera adaptarse como algo complicado. Pero, contradictoriamente, también es apreciado como algo sencillo y fácil de hacer, sin que se produzca pérdida de rasgos identitarios.

Aprender la lengua catalana fue otra de las acciones que los entrevistados consideraron como necesaria:

(87) Sí, porque:ee eh:hh ¿qué sé yo? I /Para lo que decía él I para la dedicación diaria eh:hh I hay ciertas cosas que nosotros no conocemos I y bueno I y para poder vivir aquí yy: poder desenvolverte por es...- es importante aprender: I el idioma II NO quizás para hablarlo en forma fluida I yo no sé hablarlo en forma fluida I pero bueno para conocer esos I las pequeñas detalles y poder manejar I ¡ir a comprar! em:: por si alguien te habla y te pregunta algo bueno I saber designarte II pero

En el caso de este ejemplo (87), el locutor señala, mediante una pregunta retórica y expresando su acuerdo con otro participante, la importancia de la lengua catalana para fines prácticos, que enumera.

En el siguiente enunciado, ante la pregunta sobre qué acciones deben llevarse a cabo para mejorar las relaciones e interacciones con todas las partes que constituyen la sociedad catalana²²¹ y manifestando cierto acuerdo con otros participantes, el locutor respondió, atenuando repetidamente sus aseveraciones (“creo, ¿no?, pienso, para mí”) pero reiterándolas, que eran necesarias conductas de carácter moral como el respeto y la tolerancia a los valores culturales de la sociedad de acogida, apelando al esfuerzo por adaptarse a esta última (ponerse en lugar del otro):

(88) ¿Cómo se da? pues lo que hemos dicho I Creo que la tolerancia es fundamental ¿no? eh:: I la tolerancia y sobre todo pues respetar las :: digamos los valores que hay aquí I intentar respetarlos y adaptarse I eh :: yo I pienso que por ejemplo la cuestión de la lengua, de que están hablando ahora I es una cuestión fundamental I sobre todo aquí en Catalunya I eh [...] ...para mí la lengua es un elemento fundamental de la identidad. Yo me pongo en el lugar del otro ¿no? yo digo ¿qué pasaría por ejemplo yo hablara una lengua indígena y que llegasen a mi ciudad? Porque bueno I fue lo que sea I y:: pues no I ¿es que no vale mi lengua? I pues a mí la verdad es que a mí... [¡puffff!] ¡me enfadaría! ¿no? [se ríe] como I como sucede aquí con I con muchas personas ¿no? I Por eso yo intento ponerme en el I en el lugar del otro

²²¹ La formulación de esta pregunta varió de un grupo a otro, pero el sentido de la misma estuvo relacionado precisamente en saber qué clase de acciones se tendrían que llevar a cabo para que el inmigrante pudiera relacionarse e interactuar con todos los miembros que conforman la sociedad catalana.

El locutor reconoció en (88) la importancia de la lengua catalana en la sociedad de acogida, como elemento esencial de la identidad. Manifestó su empatía en forma eufórica, ilustró el uso de la lengua como un hecho prioritario de respeto y de esfuerzo de adaptación en la sociedad catalana, a la vez que significó, mediante un par de preguntas retóricas, el valor de las lenguas, en general, y el valor de lengua catalana, en lo particular.

Por otra parte, una de las locutoras rechaza dubitativamente y utilizando una pregunta retórica, la incorporación de algunos aspectos culturales de la sociedad catalana:

(89) ¿a mi persona? [MJU] <...> pues: I casi te diría que: I que *ningunos*: I algunos m: *te tienes que incorporar a ellos* porque te sientes obligado porque vives aquí en *España* ¿me entiendes? I y:: a veces los españoles pues te rechazan I como: si yo: te digo que no me I le digo a un español que no me gusta el catalán I se enfadan ¿me entiendes? I dicen que está mal I me incluso me lo han llegado a decir I que estoy en Catalunya y que tengo que aprender catalán I si no me gusta no me gusta I ¿me entiendes? I m: son: cosas bueno que: I que no estoy para yo: I para acostumbrarme a ellos I como te digo I tendré que acostumbrarme

En (89) manifiesta su desagrado ante la obligación de incorporarse a la cultura española, buscando cierto acuerdo o complicidad con algunos de los otros entrevistados, como inexcusable por el hecho de vivir en España. En forma alocutiva señala el rechazo de los españoles a los inmigrantes y, supone que los españoles se enconan con aquellas personas que no aprecian la lengua catalana. Mediante el discurso representado expresa la obligación en que se ve de hablar catalán, a la vez que rechaza no sólo ese imperativo sino también el aprender la lengua. Pero, finalmente, contradictoria y resignadamente, expone la obligación de habituarse a la sociedad de acogida.

En el ejemplo siguiente, la locutora refiere que algunos de sus empleadores la han coaccionado para que niegue y omita su formación profesional, con el propósito, según ellos, de evitar dificultades:

(90) uno ¡tiene su forma de hablar! y a *uno se le sale m:: la profesión por la boca* I sin I sin proponérselo (=solapamiento -Carlos-: sí I porque tienes un léxico=) ¡uno tiene un léxico! [...] me ha sucedido en varias ocasiones I que las personas que me han contratado I que se han dado cuenta I me dicen ¿cómo pueden decir que eres eso? I p pero me lo dicen bajito I p ¿no lo sé? I "Tú no puedes decir que eres esto porque vas a tener problemas II pp tú tienes que decir que no sabes nada de eso I oh:: si pasar una opinión dices que:: I que eres autodidacta I pero no dices que eres profesional"

Vemos en (90) que la locutora se refiere a la interiorización de las jergas profesionales mediante una original metáfora (a uno se le sale la profesión por

la boca) y que se le ha advertido de las consecuencias negativas de ese hecho, que pone en escena mediante el discurso representado.

Respecto al tipo de conducta a la que tiene que ceñirse el inmigrante en la sociedad de acogida, una participante justifica la conservación de las costumbres del inmigrante en la sociedad de acogida, a la vez que exhorta, en un alocutivo singular, a la no imposición de éstas en la sociedad de acogida:

(91) Ya I pero en cuestión de actitud I tú puedes traer tus costumbres pero no puedes imponer

En suma, la mayoría de participantes considera que el inmigrante debe regir su aspecto identitario en la sociedad de acogida²²², pero una locutora rechaza el término 'modificación' para afirmar contundentemente la obligación y la necesidad que tiene el inmigrante de adaptarse identitariamente a las circunstancias de dicha sociedad:

(92) adaptación más que modificaciones en algunos aspectos *tienes que* adaptarte a unas cosas que bueno (inaudible) *tienes que* dejarlas ¿no? I pero yo creo que esencia no cambia I tú eres quien eres I transmites lo que eres y de donde provienes I porque yo creo que es una necesidad sobretodo

En (92), como en otros muchos ejemplos se niega enfáticamente que la adaptación necesaria implique la pérdida sustancial de la identidad, aunque prácticamente en todos los casos se atenúan prudentemente estas aseveraciones.

²²² En el capítulo 12 hablaremos con más detalle en torno a este punto.

CAPÍTULO 10

EL MODO DELOCUTIVO: OPINIONES Y APRECIACIONES ACERCA DEL INMIGRANTE Y DE LA CULTURA CATALANA

Introducción

Como señalamos en el apartado 9.3., los entrevistados manifestaron una profunda preocupación por algunos aspectos de su identidad. Evocaron la identidad como construcción y como proceso determinados por la interacción [social] con otras culturas y con otras identidades, a la vez que definieron parte de su identidad mediante estrategias de analogía entre “pares antitéticos” (Lupicinio, 2001). Por lo tanto, hemos observado cómo los inmigrantes latinoamericanos instituyeron, a partir de similitudes y distinciones, de igualdades y de diferenciaciones, de continuidades y discontinuidades, su identidad, mediante la modalización enunciativa elocutiva. Porque, como ya hemos señalado, la existencia de los demás es ineludible en el proceso de construcción de la identidad del individuo, ya que la definición de éste (su sí mismo) está instituido en parte por la diferenciación y comparación con el otro. (Mead, 1934; Gerth y Wright Mills, 1971; Erikson, 1980 y 2008; Goffman, 1987; Larrain, 2002). En la construcción discursiva de la identidad de los entrevistados latinoamericanos el contraste con los otros (otros inmigrantes, catalanes, españoles) y el uso de estrategias de diferenciación con éstos desempeñan un papel esencial.

Estudiamos en el presente apartado los enunciados modalizados delocutivos en que se expresan opiniones, valoraciones, apreciaciones y argumentos de los entrevistados sobre el colectivo inmigrante latinoamericano, sobre el autóctono catalán y sobre la sociedad catalana en general. Observaremos además el grado de afectividad que imprimen a dichos argumentos.

Presentaremos esta sección en los siguientes apartados. En el primero (10.1.) estudiaremos las diferentes conceptualizaciones y juicios que los mismos inmigrantes emiten sobre sí mismos. En el segundo (10.2.), trataremos de las opiniones y las percepciones de los inmigrantes respecto a los autóctonos catalanes y su sociedad. Por último (10.3.), nos centraremos especialmente en argumentos cargados de afectividad en que los referentes son tanto los propios inmigrantes como los catalanes y la sociedad de acogida

10.1 Consideraciones acerca de los propios inmigrantes

Las significaciones de los entrevistados sobre los inmigrantes y el colectivo latinoamericano fueron diversas y con valoraciones axiológicas y afectivas opuestas. En efecto, expresaron opiniones y apreciaciones que conllevaban en

ocasiones significaciones laudativas, valorizadoras, aunque también hubo otras formas en que se resaltaba el aspecto peyorativo, desvalorizador del inmigrante latinoamericano. No todas las significaciones fueron instituidas en un proceso de consenso, y muchas se instituyeron en una dinámica de disenso entre los mismos inmigrantes²²³.

Abordaremos, por una parte, los discursos referentes a las distinciones y a las diferenciaciones y, por otra parte, los discursos relacionados con temas ya estudiados (cf. 9.2.), las causas-consecuencias y los objetivos de su inmigración.

10.1.1 Distinciones y diferenciaciones entre inmigrantes

Algunos participantes negaron que el colectivo de inmigrantes en Catalunya fuera homogéneo. Así, la locutora del enunciado (93) se manifiesta en este sentido al apelar a la distinción y a la diferenciación según el origen:

(93) *la afirmación de Carlos me confirma* | eh:: | que los:: | los procesos migratorios tienen diferentes niveles | No es lo mismo ser migrante de Argentina que de Colombia o de Bolivia (solapamiento...¡es así!) y:: entonces no es lo mismo la expresión de:: una chica de Bolivia (=solapamiento de una voz...inaudible=) en relación con eh:: | el vestir o la forma y la experiencia como la percibe una sociedad como ésta | que como la percibe ah: ¡un argentino!

Señala contundentemente, mediante el conector argumentativo de conclusión “entonces”, que el tipo de percepción que se forjen la sociedad y los otros [inmigrantes] está condicionado por el origen.

En respuesta a este enunciado, otra locutora sugiere que para diferenciar entre inmigrantes deben tomarse en consideración, además de los motivos, los objetivos y las expectativas de su migración:

(94) no solamente se trata del país | / también de las circunstancias | es decir | de Colombia viene gente por un motivo o por otro | si | y: también hay qué ver con sus | expectativas | con su procedencia social | Con p su...|| de Argentina vendrá él *porque quiso* | pero hay gente que no vino porque quiso | *hay mucha gente joven que le tocó* | si (solapamiento de un murmuro de afirmación) | p y lo mismo le:: pasa | pasa en Colombia |

²²³ En el apartado 11.1. expondremos con mayor detalle los acuerdos y desacuerdos de los temas centrales en los discursos de los grupos de discusión, al estudiar las características lingüísticas de las interacciones verbales que se produjeron.

En este fragmento, la participante distingue, basándose en los discursos de sus compañeros [cf. (21) y (22)]²²⁴ dos tipos de causas/motivos de la inmigración. La primera por el deseo y la voluntad, mientras que la segunda es por la necesidad y por la obligación circunstancial de sus sociedades de origen.

La participante que enuncia (95) es de la misma opinión:

(95) Bueno I eh::I comparto lo que dice:: ¿OSCAR? [Pablo: ¡Pablo!] ah: Pablo! Eh:: I en el sentido de que:: I depende de I bueno!! I depende del I de la I del tipo de motivo por el que estemos aquí:

Otra locutora distingue, en un enunciado muy marcado afectivamente, dos tipos de inmigrantes. El pobre, el que viaja dentro de Latinoamérica por carecer de medios para emigrar a Europa y el de clase media, el que tiene medios para inmigrar hacia Europa.

(96) /¡Pero la gente más pobre no llega aquí! I Le toca salir por la frontera y *ja pie!* I La gente que llega aquí es gente clase media para arriba [solapamiento de Bety: gente] *¡gente que tiene para comprar un billete!*

En el siguiente fragmento, el locutor clasifica y califica también al inmigrante por el carácter y el origen de su país. Alude a las disensiones entre los propios latinoamericanos y afirma que los inmigrantes con carácter frágil son los que en más casos reciben malos tratos:

(97) Yo entiendo que I que hay esto de:: I de que el argentino es un fanfarrón y todo esto ¡es cierto! I Yo n:no lo voy a negar (risas de los demás participantes) *Tiene que ver con la:* I con la forma de cada gente ¿no? I de: I de cada país I ¿no? Y que hay disputas entre: I entre los propios países latinoamericanos *¡es igual!* ¿no? II Pero según I la persona de dónde sea es I más I *es más cauta I más calmadita* y con esa gente sí se meten II *Y le dicen cosas y:: los tratan mal (???)* Pero [solapamiento -Karla-: Un:: ejemplo] p con todos no es igual

Pero las distinciones que llevan a cabo los participantes no sólo se realizan entre latinoamericanos, también toman como referencia al comunitario europeo. En efecto, otro entrevistado resalta, manifestando su indignación (“es increíble”), la diferencia entre el latinoamericano y el ciudadano europeo, y enfatiza la desigualdad del primero frente a este último:

²²⁴Como señalamos en el enunciado (21), el locutor menciona que la única causa de su inmigración fue su deseo y voluntad, negando cualquier causa externa a ello: “nadie me ha echado de la Argentina II ¡de hecho me iba bien en la ARgentina, y sin embargo cambié mi trabajo que iba muy bien II Vine aquí sin papeles y II conseguí papeles trabajando I trabajando cosas que no me gustaban siquiera I, pero:: simplemente II me abrió un modo de poder vivir y establecerme aquí, en este caso en Barcelona”.

(98) qué es un latinoamericano en Catalunya II bueno:: I estamos hablando de:: I que todo también depende de la situación en la que cada persona se:: I se mantenga [...] es increíble ver I eh: I todo lo que ha sido I todo lo que tiene que pasar un latinoamericano ¿no? I porque sí es una I es una desigualdad que tienen entre ser un latinoamericano y un europeo o:: I bueno en este caso podemos decir I de cualquier lugar

Del colectivo inmigrante, una locutora subraya que es la mujer la que más padece la explotación en la sociedad de acogida, y refuerza su aserción mediante la autoridad de la opinión publicada a favor de la mujer emigrante:

(99) *Hay mucha gente también explotada I especialmente las mujeres / las mujeres inmigrantes son las más explotadas y eso es una de las cosas que se escucha día a día II En noticias I en periódicos e incluso es gente quiere I también quieren que la apoyen*

La misma locutora señala el factor económico como causa de la migración de las mujeres y expone las representaciones que circulan sobre ellas:

(100) el caso de las mujeres al I m: I como *casi la mayoría* I es una migración económica I entonces I la gente I hay mucha I desconocimiento acerca de la II de I de lo que significa ser mujer y en: relación a lo que es I por ejemplo I hay muchos eh: I con prejuicios I o miradas ¿no? sobre: las mujeres!! I sobre todo ¿no? I en el sentido *de que como que somos* un poco más ehhh I no sé *sumisas* !! en muchos estereotipos I eh

En este fragmento, la locutora reivindica el papel y la importancia de la mujer al cuestionar, en forma intensificada, el modo y la forma de aprehender su significación y su valor por parte de los demás. Denuncia y critica, también en el mismo tono, aquellas significaciones estereotipadas y prejuiciosas que se instituyen en torno a ellas. De hecho, esta locutora rechaza, mediante la frase “de que como que somos”, que la mujer corresponda con aquellas

10.1.2 Imagen positiva

La imagen positiva del emigrante se relaciona primeramente con las causas que le llevaron a emigrar (cf. 9.1.). Desde esta perspectiva, los participantes atribuyeron de manera implícita una serie de cualidades al colectivo del que forman parte. Entre éstas están el tener iniciativa frente a situaciones difíciles, la capacidad de ahorro, sacrificio y de adaptación.

Por ejemplo, en los enunciados (101) y (102), se hace referencia a la iniciativa del inmigrante frente a las situaciones difíciles:

(101) hay mucha gente que *resiste* y *realmente* ve que no tiene progreso o (??) por ejemplo para ir ¿no? I como que hay gente que dice I ¿no? I prefiero comer bien I vivir bien I tener un techo II y bueno I vivir acá que estar en tu país ¿no?

(102) *Hay muchas personas* I *muy* II que en condiciones (solapamiento de Clara: pero se mezclan ¿no?) en condiciones ¡*muy difíciles!* que vienen de Colombia *buscando mejorar su calidad de vida*, porque Colombia tiene unos niveles, aunque sea un *país muy* I muy: ¡con muchísima riqueza! tiene unos niveles de pobreza /¡muy altos! Sí I eh:: eso no es eh: [interrupción]

Como en los ejemplos del apartado 9.1.2., el enunciado (101) es de causa-consecuencia. En éste, la locutora significa, mediante el discurso referido evocado²²⁵ (Charaudeau, 2003 y 2005), y en forma emotiva, la mala situación de las sociedades latinoamericanas como la causa de la migración, a la vez que justifica la emigración por la búsqueda de mejoras en las condiciones de vida elementales, dando por hecho que será así en la sociedad de acogida.

En el ejemplo (102), al exponer, disfórica e intensificadamente, la situación económica de la sociedad colombiana, la locutora describe en el mismo tono la mala situación de esa sociedad como causa de la inmigración. En el fragmento (101), da por hecho que el inmigrante encontrará con la migración mejoras en su estilo de vida.

La capacidad de ahorrar y de sacrificio fueron otras de las cualidades atribuidas al colectivo latinoamericano:

(103) pero mucha gente viene para:: II digamos para / ¡ahorrar! y poder tener algo en Argentina II / ¡mucha gente viene para eso! II

(104) sí I sí I muchos latinoamericanos vienen para eso (solapamiento de varias voces: ¡muchos latinoamericanos, p claro!)

(105) ¡Es más! hay gente que:: I que:: II que viene con un objetivo: II y cuando lo cumple ¡se va!

En los enunciados (103) y (104), los locutores están de acuerdo al señalar con intensidad que el objetivo del inmigrante es ganar dinero en la sociedad de acogida.

La capacidad de apertura es otra de las cualidades asignadas al inmigrante:

²²⁵ Retomamos el concepto de discurso referido que propone Charaudeau:: será *discurso referido* cuando se hallen indicios claros y/o fragmentos explícitos de un discurso dentro de otro, y dicho referido cuando existan marcas discretas, no explícitas (Charaudeau, 2003 y ss). En este ejemplo es un claro *discurso referido*.

(106) pues | um:: un inmigrante en Catalunya dentro de muchos conceptos se *podría* enunciarse es que | es *llegar a una casa nueva* | donde hay una cultura nueva y donde uno de alguna manera quiere abrirse un espacio | tanto en la sociedad como en un espacio en el ámbito laboral | y :: dentro de esto está que uno tiene que encontrarse con tratar varios pensamientos de grupos | sean en empresas o en espacio laboral

En este fragmento, el locutor, en forma atenuada mediante el condicional y con una metáfora original (*llegar a una casa nueva*), describe lo que implica para el inmigrante establecerse en una sociedad nueva y, mediante un pronombre indefinido y en forma atenuada, expone la flexibilidad que necesita adquirir en la nueva situación.

Por otra parte, la imagen positiva también estuvo relacionada con las opiniones y categorizaciones de los entrevistados sobre el colectivo de inmigrantes latinoamericanos. Parte de estas opiniones y apreciaciones fueron instituidas y aprehendidas de alguna manera, como veremos más adelante, en los acontecimientos y experiencias vividas en la sociedad de acogida, así como de las interacciones y/o relaciones entre los entrevistados y los otros latinoamericanos. Estas apreciaciones expuestas, como señalamos en un principio, fueron numerosas, con significaciones y matices diversos, y muy relacionadas con las autoproyecciones [representaciones] presentadas en el apartado 9.3., aunque en este se desarrollan en el modo elocutivo. Entre las significaciones que más destacan son el latinoamericano trabajador, alegre, honesto, positivo, de clase media, entre otras.

Por ejemplo, en los enunciados (107) y (108) se representó al inmigrante latinoamericano como trabajador. En el primero, la locutora describe al latinoamericano como persona que trae consigo sus estructuras culturales [valores] e identitarias y por las cuales se rige:

(107) que | el | el latino es | trabajador es honesto [...] es una | es característico del latino que coteja mucho su cultura y su di...- su: forma de vida ¿no? muchas veces nos mudamos con todo y eso

(108) el mismo presidente lo dice ¿eh? que | que el latino aquí eh | bue...- | ha ayudado mucho a la economía | por eso les digo que es potencia eh: en | somos potencia | en trabajo

En el enunciado (108), y mediante un discurso referido, la locutora se apoya en la autoridad del presidente del gobierno español, al que cita, para afirmar, por una parte, la contribución del inmigrante latinoamericano al desarrollo económico de España y, por otra, afirmar como verdad la cualidad trabajadora, en un elocutivo plural, del colectivo migrante latinoamericano:

Sin embargo, en forma delocutiva son más frecuentes los juicios negativos que presentaremos en el próximo apartado. En los ejemplos siguientes, mediante una estrategia de contravaloración compensatoria, los aspectos positivos ya son opuestos a otros que son negativos:

(109) hay también personas que también son II eh: pocos cerradas I será porque II eh: en su formación también se puede entender I pero en su forma general venimos a integrarnos para crecer - esos son latinos III - ¡y los latinos son muy alegres! [ALEX] ¡y positivos siempre - en todo!

En este enunciado (110), la locutora, por un lado, se puede entender la cualidad negativa y, por el otro, afirma eufóricamente, el atributo y la aptitud positiva.

(110) *hay muchos* le tam:bién: m: *digamos* I presentan actitudes negativas [ROSNERY: ¡Es como todo! I ¡es como todo!] como todo y de ahí [interupción]

Contrariamente la apreciación realizada en el ejemplo (109)., la locutora del fragmento (110), realiza una distinción moral al afirmar, con la atenuación metalingüística (*digamos*) pero en forma intensificada que también existen latinoamericanos con comportamientos negativos.

10.1.3 Representación negativa

Recordemos que algunos enunciados dan testimonios de significaciones negativas atribuidas al colectivo inmigrante; en parte están instituidas y aprehendidas en los acontecimientos y en las experiencias de los entrevistados en la sociedad catalana, así como en las interacciones y en las relaciones con los otros latinoamericanos.

En ciertos casos las cualidades negativas son atribuidas a la visión de los otros [por ejemplo: “te ven mal”, enunciado en el fragmento (112)] y además difieren sustancialmente de las significaciones negativas presentadas en otro apartado (cf. 9.3.1.). Es posible que esto se deba, entre otras cosas, al tipo de modalización enunciativa que se utilice en la enunciación.

La desvalorización se produce en muchos casos por el recurso a adjetivos que contienen connotaciones axiológicas negativas. Los que más destacan en el discurso de los entrevistados referidos al latinoamericano son *explotado*, *cerrado*, *abusivo*, *hostil*, *problemático* y *violento*. Es preciso destacar que algunos de estos valores negativos están vinculados con las significaciones sociales de la sociedad en torno al inmigrante latinoamericano.

Así, mediante una evaluación por contraste, una locutora, como en (109) y (110), relativiza las características positivas y negativas del latinoamericano, ya que existen variaciones individuales:

(111) Hay personas sanas I hay personas malas [interrupción]

Por otra parte, y como ya hemos indicado, algunos entrevistados se refirieron al colectivo de inmigrantes latinoamericanos en forma claramente negativa (112) (113) y (114). En el primer ejemplo y como también señalamos en el inicio de este apartado, las cualidades negativas son asociadas a la visión de los otros (“te ven mal”), mediante un aparente modo alocutivo (segunda persona del singular) pero que en realidad está expresado en un modo impersonal:

(112) *hay mucha I mucho latino I o sea que si te haces mucho a un grupo de: ecuatorianos I ya te ven mal I si te hacen mucho a un grupo colombianos I te ven muy I con el perdón de todos I tienen muy mala fama I entonces tienes que buscar tu: I tu I tu margen I tu línea porque: si te haces a los ecuatorianos te ven mal I y ya te dicen que eres ecuatoriano I si te haces a colombianos I que es lo que va de aquí I ecuatorianos I colombianos I peruanos todo esto está I invadido*

En este fragmento, la locutora menciona y reitera, en formas intensificada y despectiva, la impopularidad de algunos inmigrantes latinoamericanos en la sociedad catalana. Además, a través del discurso representado, al inmigrante se le vincula con la imagen de invasor “todo esto está invadido”.

En otros casos, como (113), en alusión a agrupaciones latinas, el locutor acepta que las hay delictivas, aunque atenúa el alcance de su afirmación mediante el verbo modal ‘creer’:

(113) *hay que reconocer que las bandas digamos de I de delincuentes [inaudible] I que las hay organizadas I yo creo que los latinoamericanos son bastante violentas yo creo que a esto le tienen miedo*

Una participante introduce el tema del asociacionismo, que le permite enunciar su propia evaluación:

(114) El asociacionismo I todo eso I pues cada quien está por una parcela ¿no? I a que *cada quien quiere tener el poder y no se pueden unir ¿no?* I o sea hay una pelea por el poder y lo que vemos en relación a I a otros colectivos I por ejemplo el boliviano I que es último que ha llegado I pero el ecuatoriano y todos I a: hay I uno se asocian I y tienen sus problemas I sí I pero II pero de alguna manera se pueden integrar más en: búsqueda de algo en común ¿no? I en cambio que los peruanos como que: I de alguna manera

somos II *muy*: es:te: II *¡personalistas!* ac si queremos hacer cosas
pero *queremos ser los protagonistas*

Respecto a los colectivos de inmigrantes latinoamericanos, la locutora señala la dificultad que tienen éstos para organizarse y para cohesionarse bajo un frente común. Reconoce, en forma intensiva, que unos colectivos son más organizados que otros.

En relación con el último ejemplo (114), otra locutora, atenuando el alcance de lo dicho en posición elocutiva, también percibe que, dentro del colectivo latinoamericano en Barcelona, hay grupos más y mejor organizados que otros:

(115) *no veo una unidad entre los argentinos que estén aquí* II En cambio por ahí I *gente de otros países sí* I pero la sensación que tengo es que si yo me cruzo a un argentino por la calle y él sabe que soy argentina *me tiene bronca* I en vez de I de:: I en vez de decir ah:: ¡mira! Y me ha pasado con gente argentina I [...] que por ahí he conocido y yo recién llegada: ¡hola! I yo soy argentina y ¿tú de dónde eres? Eh:sí II ¡nada! ¡cero reacción! Y por ahí con la I me relaciono más con gente de otros lugares

En un tono de decepción, la locutora señala la hostilidad del colectivo argentino.

Por otro lado, el locutor en (116) instituye una imagen xenófoba de del mismo colectivo latinoamericano al señalar en modo atenuado mediante el metadiscursivo ‘digamos que’, que las mismas actitudes y conductas discriminatorias que practican en su país de origen, ya sea hacia personas del mismo país o hacia personas de otros países latinoamericanos, las reproducen en la sociedad receptora:

(116) los argentinos que discriminan a sus compatriotas II del norte [U: asentimiento: aja] I *digamos que son* I porque son morenitos I porque son bolivianos y no sé qué I y aquí - ac vienen también a hace...- digo eso porque un amigo que tengo en mente [risa] ¿no? que viene de segregar a los senegaleses y a los moros I y no sé I sabes I es como II traes tus rollos

Mediante una metáfora coloquial “trae tus rollos”, este locutor concluye que la causa de esas actitudes discriminatorias se debe a que traen consigo las estructuras de conocimientos [significaciones sociales y/o representaciones sociales) del sistema cultural de su sociedad de origen²²⁶.

Respecto a la relación y a la interacción entre los mismos inmigrantes, la locutora relativiza el trato entre los inmigrantes en función del país de origen de

²²⁶ Recordemos que las significaciones sociales, como ya lo hemos señalado en el capítulo 5, no sólo permiten a los individuos interpretar y explicar el mundo, sino que además orientan la relación y la interacción entre ellos.

éstos, a la vez que evidencia, en modos atenuado y afectivo, la conducta abusiva y perjudicial que se da entre los mismos miembros de un grupo de latinoamericanos:

(117) Por ejemplo I Ah: I podría ser I - depende I también todo depende [R: Sí:]I eh: I cuando estamos entre peruanos II y trabajamos entre peruanos I ac y la persona I ac de repente uno de ellos puede tener cinco I seis años trabajando aquí en Barcelona II y:: I se supone que él se cree I - se cree I no es realidad I que sabe ya las cosas y: I y tiene mucha experiencia i y cuando uno recién llega o recién llega al trabajo empieza I maltratarlo I o sea I no: sabe comprender I no lo sabe orientar o explicar I *¡hay mucho egoísmo entre nosotros!* I *hay mucha pugna interna*

En un tono de desencanto y en forma intensificada, y en elocutivo plural, reputa la conducta y la relación entre los miembros de ese colectivo como negativos.

Algunas apreciaciones y opiniones de los entrevistados se llevaron a cabo en relación con la percepción social acerca del inmigrante latinoamericano (118) y (119)²²⁷. En efecto, en el primer ejemplo, el locutor denuncia, en forma atenuada por el uso del adverbio ‘a veces’ y mediante el empleo de una metáfora coloquial “te atrancan la puerta”, los obstáculos a los que se enfrentan como consecuencia de la discriminación y el desdén hacia el inmigrante en la sociedad receptora. Este locutor opina, mediante el discurso evocado y en un tono de tribulación, que dicha actitud discriminatoria es consecuencia de uno de los estereotipos más corrientes y/o frecuentes acerca del latinoamericano en la sociedad de acogida: asociar la ilicitud con la propia inmigración²²⁸:

(118) a veces *te atrancan las puertas* por eso I porque: apoyándose ¿no? que ese chico [inaudible: corroborar 0:03:37.4] es la palabra es inmigrante I entonces a esos latinos ya es la parte inmigrante I no: dicen otros que: II de Francia eh I otros países que no sean latinos sino... I - ¡apenas hablan de Latinoamérica y ya son ilegales o un inmigrante! y:: nos I rechazan esa formas I y eso es lo que más que todo nos pega a nosotros

En el caso del fragmento (119), otra entrevistada reconoce, en un tono de pesar y en forma intensificada, las actitudes y las conductas negativas de algunos inmigrantes latinoamericanos. Opina, también en el mismo tono, que, debido a la generalización como personas con conductas negativas, los inmigrantes latinoamericanos son objeto de discriminación y desdén en la sociedad receptora.

²²⁷Grize (1990) e Ibáñez (1992 y 1994) señalan que la esquematización del micro universo del enunciador vehiculada en la representación discursiva se instituye, en parte, por nociones o preconstruidos sociales o “culturales”.

²²⁸ Por ejemplo, la imagen negativa y conflictiva que los medios noticiosos construyen y representan del inmigrante (Van Dijk, 1990, 1997, 2003 a y 2003b; Santamaría, 2002 y 2000a; Igartúa y Humanes, 2004; Retis, 2004).

(119) también es porque | ¡generalizan! ¿no? | porque tampoco es todo los que estamos aquí somos buenos y sanos | también hay personas que son inmigrantes [Y: ¡Sí:!] y han hecho muchas cosas malas eh: | ¡han robado | matado | son vagos | qué sé yo! | entonces ya generalizan

Por último, otro locutor utiliza, en forma eufórica, una metáfora para significar la evolución de la posición del inmigrante en la sociedad de acogida:

(120) inmigrante es solamente en un viaje porque cuando uno ya esté establecido ¡ya es de aquí! (solapamiento -María-: ¡aja)/

10.2 Opiniones y valoraciones en torno a los catalanes y a la sociedad catalana

Las consideraciones de los entrevistados en relación con las percepciones de los catalanes sobre los inmigrantes latinoamericanos, y las de estos mismos respecto a los autóctonos catalanes, españoles y hacia la sociedad catalana, estuvieron marcadas por evaluaciones diversas y opuestas (valorizadoras y desvalorizadoras), en aspectos y atributos de distinto carácter. Por ello, distinguiremos estos juicios y éstas apreciaciones, por una parte, en función del referente, es decir, del autóctono catalán y la sociedad de acogida y, por otra parte, por la valoración positiva y negativa que realizan los emigrantes, con sus diferentes gradaciones. Así, el presente apartado estará constituido en tres secciones. En la primera abordaremos la percepción catalana del inmigrante latinoamericano, mientras que en la segunda expondremos la opinión y la apreciación acerca del autóctono catalán por parte de los emigrantes latinoamericanos. Por último, en la última sección, hablaremos de la opinión y de la apreciación sobre la sociedad de acogida. Todas éstas, como ya señalamos, en sus aspectos axiológicos laudativos y peyorativos.

10.2.1 Percepción catalana del inmigrante latinoamericano

Los entrevistados expresaron apreciaciones y opiniones respecto a cómo los catalanes y los españoles perciben a los inmigrantes latinoamericanos en Catalunya. En aspectos variados, desde consideraciones generales a asuntos como el trabajo, la educación, la pobreza, la cultura, la discriminación y el racismo, entre otros. Como las expuestas en el apartado 9.3., las apreciaciones y opiniones que aquí presentamos tienen una fuerte tendencia negativa, aunque con matices y rasgos diversos y, en ciertos casos, coinciden en

muchos aspectos con las significaciones y valoraciones sociales²²⁹ que la sociedad tiene acerca del mismo inmigrante, como veremos a continuación.

Algunas de estas consideraciones atribuidas a los catalanes acerca de los inmigrantes latinoamericanos son relativizadas:

(121) Pero ¡yo insisto en que depende! (solapamiento de voces: (inaudible) *como* | como | como | ¡como ellos lo ven a uno! *¡depende* como ellos lo ven a uno! decir | *si* | *si* | uno llega de manera:: || /¡afectiva! o con un componente más ¿*si?* a relacionarse con ellos ¡es diferente! a como usted llegara sin ¡la bandera!

En este enunciado, la locutora refiere, en forma atenuada y en un tono de exultación que la percepción acerca del inmigrante está condicionada por el tipo de actitud que exhiba éste en la sociedad receptora.

El locutor siguiente (122) también relativiza, en forma atenuada, el tipo de percepción que pueden formarse los autóctonos acerca del inmigrante:

(122) *depen...- depende: o sea ellos ven* | por ejemplo yo tengo *la perspectiva de que* por ejem...- a: | *já* || al al: *al latino depende* de la zona que sea ¿*no?* | *al sudamericano lo ven como trabajador* y si eres boliviano ecuatoriano te ponen como trabajador al: | no de: *pe...- por ejemplo: di si si t...- si tu país tiene más* | más imagen por ejemplo los venezolanos tienen la imagen de la mi novelas son más conocidos son un poquito más de estamos los colombianos también | o sea [RISAS] si te conocen más | si tú te das a conocer [RISAS] los colombianos si te dan a conocer Shakira y todo eso ¿*ah: eres colombiano! ¿sabes?* | puedes ser ecuatoriano y ecuatoriano no lo conocen

En este fragmento, a través de algunos ejemplos, el locutor opina que la percepción sobre el inmigrante está condicionada por los estereotipos sociales instituidos de acuerdo con el lugar de procedencia de aquél. Sin embargo, y posiblemente en un sentido un poco despectivo, también afirma que perciben al sudamericano como trabajador²³⁰ e incluso clasifica algunos sudamericanos como tales.

En cambio, en otros casos se apunta a valoraciones indiscriminadas y generalizadas:

(123) Cuando uno conoce a una persona y no te conoce || eh: || *normalmente* la gente:e aquí: | des...- mi experiencia | [...] que | que

²²⁹ Ciertas valoraciones están vinculadas de alguna manera con los estereotipos y/o prejuicios sobre los inmigrantes que circulan en el imaginario social de la sociedad catalana y de España (cf. Van Dijk, 1990, 1997, 2003a y 2003b; Sanatamaría, 2002a y 2002b, 2006 y 2007; Nash, 2002 y 2005; Nash y Marre, 2001; Ribas, 2002).

²³⁰ Hacemos esta inferencia dado que algunos entrevistado se pronunciaron en forma disfórica y con desdén al ser categorizados por los autóctonos catalanes sólo como trabajadores (cf. 9.3.).

gene...- generalizan ¿no? II *en parte* todo lo latinoamericano ¿no? II Eh: le *si un latinoamericano es así*: II *cree que todos son lo mismos* I

En forma atenuada y mediante el adverbio 'normalmente', el locutor menciona la generalización sobre el inmigrante como algo habitual en la sociedad catalana.

Otro locutor (124) relativiza su propia apreciación al señalar, en forma atenuada y en forma aparentemente alocutiva, la generalización del inmigrante como trabajador:

(124) *en términos generados te ven como II como un trabajador potencial I entonces para mucha gente eso I te coloca en un: I una posición distinta a la que ellos quieren ¿no? [U: sí] pero igual I es una percepción*

Enfatiza, disfóricamente, en la desventaja de percibir al inmigrante como trabajador.

En otros casos es la percepción "extranjero" la que se mostró como dominante:

(125) *o sea I o sea I ellos tienen un sentimiento de que tú eres de fuera I o sea I a ti I tú te casas con alguien de aquí I tú siempre serás el I el: [A: ¡el extranjero!] el extranjero I el de fuera*

En este fragmento, el locutor arguye, mediante la situación imaginaria del matrimonio y en un aparente acto alocutivo, la inmutabilidad y la permanencia no sólo de la percepción sino del estatus de "extranjero".

Para algunos entrevistados, la percepción de los catalanes sobre el inmigrante latinoamericano es negativa. Por ejemplo, el locutor de (126), en alusión a otros colectivos de inmigrantes, generaliza, en forma intensificada, que los catalanes ven, sin distinción alguna, al inmigrante de modo negativo:

(126) *nos ven mal pero nos ven tan mal como los rumanos I como los marroquí I como a los del este en general I pero básicamente porque hay mucho (??conocimiento) hay mucho miedo I como dice Alejandro que se les quite espacio pero también porque (???) y ven I ven el rumano que mató a no se quién I ven de la droga colombiana I ven de los chilenos carteritas en Madrid ven de [no termina la frase] pero yo creo que eso va seguir así I no es fácil que cambie I no I y tampoco creo que sea importante I que cambie I porque una cosa es lo que ven a nivel de presentación social I pero otra cosa es cuando te conocen a ti I cuando te conocen a ti I cuando te conocen a ti y cuando hablan contigo (???) ¡hay pero mira no son todos así! e: [...] o sea I no son todos así ni allí ni ni aquí ni ni (???) o sea I entonces nos ven mal y*

nos van a seguir viendo mal | pero como ven mal a todo lo que es de afuera

Mediante un discurso referido, el locutor menciona estar de acuerdo con otro locutor respecto al temor que tiene el catalán a ser desplazado por el inmigrante, y subraya que los autóctonos tienen opiniones negativas sobre el colectivo de inmigrantes a causa de ciertas conductas delictivas de éstos, sin embargo, asevera que en la interacción directa entre el autóctono y el inmigrante, la percepción sobre este último es diferente, cambia en un sentido positivo.

Otros locutores inciden, disfórica e intensificadamente, en la percepción negativa del catalán sobre la capacidad del inmigrante:

(127) No | pero el hecho de ser inmigrante *significa* justamente eso ¿no? piensan que tienes una educación muy baja =sí = o sea | implícito ¿no? Inmigrante | ::

(128) tienen una idea *muy retrógrada* de nuestra educación y de nuestro nivel tecnológico

(129) hay mucha gente en Colombia | eh: que va a la universidad que estudia un máster | que sabe | la gente piensa que por el hecho de | emigrar ya eres un bruto | ignorante

Los locutores enfatizan, ejemplos (127) y (128), que la desvalorización y significación negativa hacia el inmigrante, vehiculado por estereotipos (como poca formación cultural y educativa, atraso), son consecuencia del desdén que los autóctonos tienen por la educación que se imparte en Latinoamérica. En el caso del texto (129), la locutora, para manifestar su desacuerdo a estos estereotipos comunes sobre el inmigrante, se refiere a los estudios de Colombia.

Por último, hubo locutores que señalaron la percepción acerca del inmigrante desde una perspectiva étnica y racial:

(130) me tocó trabajar con una gallega que al principio cuando le dije que era de Perú | pues pensaba que | se aprendió bastante porque ella tenía la idea de que los peruanos éramos como unos indígenas con boleterita negritos y cosas así

(131) ella me dice que si que todo mundo se piensa que somos algo (???)hay rubios [HABLAN VARIOS] dice que piensan que andan con taparrabos [A: si si es verdad] [¿CÓMO?] que mucha gente piensa que vamos con taparrabos

En el primer caso (130), la locutora, mediante el relato de una experiencia laboral y de un discurso evocado, refiere a un ejemplo para evidenciar en el

imaginario de una catalana la representación del inmigrante peruano como indígena²³¹. Igual que en el ejemplo anterior, en el fragmento (131), la locutora incide, mediante un par de discursos citados y en un tono sarcástico, en el estereotipo de los catalanes acerca del latinoamericano.

10.2.2 Opiniones y apreciaciones acerca del autóctono catalán

Algunos juicios de los participantes acerca de los autóctonos son claramente axiológicos orientados positivamente, así como también afectivos, con gradaciones y matices distintos. Entre los más significativos están el catalán como ser práctico, directo, trabajador, progresista, empático, honesto, defensor de su cultura, idealista, entre otros.

10.2.2.1 Opiniones y apreciaciones positivas

Uno de los atributos más significativos referidos al autóctono catalán está vinculado con la lengua y con la interacción comunicativa. Por ejemplo, al igual que en los enunciados (58) (59) y (71), la locutora en (132), incide en representar, en forma metalingüística y de manera intensificada, la cualidad del catalán como práctico y, en contraste con el propio latinoamericano, como poco retórico:

(132) en las cosas que yo me decía l es que: l - ¡son muy prácticos!
¿no? en l en la manera de cómo los veo l eh: muy prácticos l muy
directos para decir las cosas que a veces eso l

Con ciertas contradicciones, también se representó al catalán como persona amable, amistosa y abierta (133) (134) y (135):

(133) *hay gente española o catalana que he tratado ll se ha portado muy
bien conmigo también l y: bueno l eh: de que sí he visto gente cerrada l
sí l ¡sí la he visto!*

En este fragmento, el locutor recurre a su vivencia para referirse, mediante una valorización de contraste y en formas intensificada y contundente, al catalán y al español como personas agradables pero también difíciles:

En el caso del ejemplo (134), mediante otra valorización de contraste, el locutor representa al Catalán. Señala, en modo atenuado e intensificado, que la actitud

²³¹ Es posible que en este ejemplo la significación que se le da a lo indígena esté doblemente connotado en forma negativa. Por un lado, hallamos en la sociedad catalana desdén y, por el otro, displicencia en la enunciativa hacia lo indígena.

de este último sobre su cultura y sobre el inmigrante está determinada por su conocimiento de otros referentes culturales:

(134) la gente que ha salido | de que han podido ver | mundo | tiene una visión ¡más *abierto* de todo! | de se siente mucho más seguros con su lengua con su cultura | con la gente que viene: de fuera | gente que son un aporte bastante | importante cultural | a lo que es Barcelona | que es donde yo vivo | y: la gente que no ha | o sea | la gente que no ha salido me parece mucho más cerrada | y en general [A: es] siempre son personas | [A: cerradas] eso es verdad]

Por su parte, la locutora (135) apela a su experiencia y a su conocimiento sobre Catalunya para expresar, en combinada forma eufórica y disfórica, sobre la actitud del catalán con respecto al inmigrante:

(135) por la misma demostración e: que han hecho algunos | algunos elementos que han venido | porque (???) su confianza y lamentablemente | como ya te digo (???) los peruanos e: los dominicanos | a los colombianos con las drogas y bueno ya no tienen esa confianza | ya no tienen la misma confianza que han tenido antes de dejarte solo en su casa que te daban las llaves y todo ello ¿no? entonces | por esa | por esa misma actitud ahora son un poco más cerrados | pero hay gente que de todas maneras demuestras lo que eres cuando tú demuestras lo que eres | te abren todas las puertas pero con cierto reserva | ya no como antes | ya lo digo por los años que tengo aquí.

En este ejemplo, la locutora arguye que la actitud de los catalanes sobre los inmigrantes está definida por el comportamiento de estos últimos y que pueden producirse, en ocasiones, cambios debidos a experiencias negativas.

Otra de las entrevistadas también señala, mediante un elocutivo singular y en forma atenuada, la empatía del catalán con el inmigrante y con la situación de de la migración en la sociedad:

(136) Sí | sí || Yo creo que | que: || lo toman en cuenta | y como:: que ellos entienden la problemática que hay | eh: (interrupción del moderador)

El aprecio, la protección y la defensa de la cultura catalana son otras de las cualidades más significativas que los entrevistados reconocen del autóctono, aunque con distintos caracteres y matices:

(137) es difícil entrar | es difícil entrar en su círculo [A: tampoco es] son de | son | son muy protectores | eh ellos de su cultura | de su vida | y entonces | este | les cuesta trabajo abrirse [A: bueno] | pero ellos ya

que l ya que se abren l yo creo hay: como en todos lados ¿no? puedes encontrar otr...- gente l gente muy l muy: l buena

En este ejemplo (137), el locutor asevera lo defensores que son los catalanes de su cultura y, aunque critica su obstinación por ésta, reconoce que pueden llegar a ser amistosos.

También en el fragmento (138), el locutor reitera, mediante un discurso evocado, en modo intensificado y con cierta ironía, la importancia que para el catalán tiene su propia cultura. El locutor reconoce la importancia de esto.

(138) pues aquí [...] defienden mucho de donde provienen ellos l o sea l como te diría el *catalamigo* l defiende ellos a muerte l defienden mucho sus raíces de donde provienen l eso lo veo algo interesante

A partir de la descripción de algunas actitudes de los catalanes, la locutora (139) clasifica, a los catalanes en grupos opuestos axiológicamente por su comportamiento respecto a los inmigrantes:

(139) *tanto se interesa por su lengua ac p como l ac como l por su identidad cultural como la de los demás l - ac por supuesto que también tiene que l que l que a l que l que te involucres más en la identidad le catalana l [...] el grupo en general: l el catalán en general l [...] la l la mayo...- l la: m: l parte más gruesa que se interesa por l por: la: l por la identidad de cada quien l o sea respeta como eres! l le interesa l en la medida que te respeta cómo eres y como l como te l y: luego l bueno l serían los l los duros l los que les molesta hasta cómo te vistes o cómo hablas o como te ves*

En su clasificación, esta locutora muestra una variedad de juicios contradictorios acerca del catalán, ya que por una parte resalta y reconoce sus actitudes positivas (“respeta como eres”) pero, por la otra, los representa en forma negativa (“los duros” “les molesta hasta cómo te vistes”).

Una participante enfatiza, apelando a su experiencia y el deseo de los catalanes de que los inmigrantes aprehendan la cultura de la sociedad de acogida²³²:

(140) a las personas catalanas que he conocido les gusta que de alguna manera tú trates de aprender sus :: usos = pero :: chec ll = digo sus :: su lengua l que trates de aprender sus costumbres.

²³² El deseo de que los inmigrantes aprehendan los usos y las costumbres propios de la sociedad es, tal vez, una de las características del catalán más enunciadas en los discursos de los entrevistados (cf. Anexo 3).

Por otro lado, el interés del autóctono catalán por el folclore y por la cultura del inmigrante también fue, con matices y aspectos diversos, valorizada y reconocida por nuestros entrevistados (141) y (142):

(141) la gente que les interesa | quieres saber de tu cultura | pues tú les trasmites lo que es la cocina | eh: : tu formación religiosa | bueno (inaudible) | es interés | *yo pienso* que les interesa (inaudible) catalanes y se han interesado *mucho* en saber | nosotros hemos transmitido | yo creo que hasta ahora les entusiasma ~ m

(142) no siento | no siento tanta diferencia | de parte: | mucha CURIOSIDAD me | me: | me preguntan un montón de cosas | porque: porque son muy curiosos y: | y preguntan mucho por mi país y por nuestra cultura ¿a ver cómo me -ven? | como: como mucho más | como no sólo a mí pero a mi pueblo como | una gente mucho más paciente mucho más cariñosa | mucho más: positiva | ah: mucho más optimista y: más alegre | que | que | que es lo | lo que más me destaca

En el fragmento (141), la locutora opina no sólo que el catalán se interesa por aspectos culturales del inmigrante sino que además le complace conocerlos. Limitada su expresión por atenuantes como “creo” y “pienso”, y manifiesta su apreciación en forma eufórica.

En el ejemplo (142) se produce una intensificación al exponer el interés de los catalanes por la cultura de los inmigrantes, y señala, en forma optimista, las significaciones que los catalanes se construyen en torno a la cultura del inmigrante.

Otra entrevistada aprecia, expresivamente, las actitudes morales y sociales en los catalanes. También eufóricamente les reconoce como trabajadores:

(143) la puntualidad y al menos los catalanes con los que he trabajado *son muy honestos* | la *honestidad* que tienen ellos cuando te dan una palabra la cumplen y eran buen trato de personas ¿no? y de trabajadores ¡eso me encanta de ellos!

En relación con el pensamiento y el movimiento independentista catalán, un entrevistado los categorizó, en forma intensificada y contundente, como idealistas:

(144) [catalanes] *son muy* idealistas

Por último, otro locutor hace referencia a la experiencia de emigrar que los autóctonos experimentaron en el pasado:

(145) he | he tenido la oportunidad de platicar con gente: adulta | y prefiero más platicar con la gente adulta porque ellos pues | *a ti te miran*

porque ellos I yo he platicado con varias personas ya de edad y me dicen que la mayoría I la mayoría de ellos han sido emigrantes también I han salido a otros países I y ellos pues ¿no? sí lo apoyan a uno bastante ¿no?

Significó en su enunciado, mediante el discurso representado y en forma generalizada, a los españoles y a los catalanes mayores como inmigrantes. De éstos reconoce, emotiva e intensificadamente, la empatía hacia el latinoamericano.

10.2.2.2 Juicios negativos

Los juicios y opiniones de los entrevistados acerca de los autóctonos catalanes y españoles también estuvieron marcados por valoraciones negativas diversas y por aspectos y atributos de distinto carácter. Entre las más significativas están el catalán como *soporífero, insulso, indiferente, no educado, frustrado, cerrado, impositivo, discriminador y segregador*, entre otros. A continuación veremos algunos ejemplos de estas valoraciones.

En el siguiente enunciado (146), a través de una valoración por contraste, entre un *ellos* (catalanes) y un *nosotros* (latinoamericanos), y de un discurso referido, el locutor asevera, mediante la frase “es cierto” y en forma intensificada, que los catalanes son soporíferos:

(146) me han dicho lo que pasa es que los catalanes son mucho más *aburridos* y es cierto son más aburridos que nosotros I nosotros somos (???) expresamos mucha más alegría de la que tenemos

También se desvalorizó al catalán. Algunos entrevistados afirmaron, generalizada e intensificadamente, la actitud de desapego de los catalanes:

(147) el: *trato* con la gente en *general* I llegas a una tienda: o: por la calle o donde sea y *son muy fríos* I *muy fríos* I [...]tengo amigos catalanes y a veces *me dicen* cosas y digo I pero I no me hables así I que parece que I que estás *enfadado* y porque hablo así y: es la forma de ellos I yo no los culpo I porque: no pueden dar algo que no I no han aprendido que no tienen que no: que no es de ellos I yo les entiendo

En este enunciado (147), la locutora, a través de un discurso evocado, empatiza con dicha actitud por considerarla como una característica natural del catalán.

Muy negativas son también las apreciaciones del ejemplo siguiente:

(148) Porque trabajo en un restaurant de catalán pero <...> - Eh:: más que todo es misma gente I sabe I su I *su forma de ser* I *son muy fríos* I

La locutora intensifica su apreciación negativa sobre el Catalán mediante el contraste entre su sociedad de origen y la sociedad receptora, la repetición y la anáfora retórica en el siguiente fragmento:

(149) afuera la gente no me habla pp I no I no I no I no sé I no I no saluda II La gente no saluda I la gente de aquí no sé cómo es I porque en Santo Domingo tú sales I e incluso tú no puedes conocer a la gente: ¡eey!: ¡hola! Sí tú miras la gente de acá contigo I aquí no I aquí la gente anda como I como *cabreado* I como dicen aquí (risas de los otros participantes) II Aquí la gente anda como *¡con problemas!* no sé I *siempre cabreados* (solapamiento de la voz de Carlos: "la gente fría") I *siempre cabreados* I *siempre está cabreado* I *siempre está alterado* II La gente siempre II ¿entiendes? No I no I no es igual II La gente allá es amable y tranquila III

Otra locutora, a través del discurso representado y en forma intensificada, evalúa las actitudes del catalán en forma negativa:

(150) ¿Interiormente? muy poco I no sé I es como decía Paty ¿no:? I como son tan: mch I tan individualistas [los catalanes]

En una valoración por contraste con pobladores de otras comunidades de España y mediante el uso repetido de la atenuación metalingüística 'digamos', el locutor reitera la desvalorización de las formas de relacionarse y de interactuar de los catalanes:

(151) Pues *comparado* con: I con otro tipo de temperamentos nacionales I *digamos* como los andaluces y tal I son: II *son ¡bastantes secos!* I *digamos* I *son bastante*: - *lejanos* I no son gente que se aproxime aquí sino que siempre vienen con una estancia de seguridad ¿no? II Eh: son un poco cerrados I eso sí I no les gusta escucharlo pero sí: - y no porque no quieren: em: conocerte sino porque le cuesta I de hecho I igual es por: por I a: la gente que me ha tocado conocer I [...] ellos aprenden muy rápido I pero te II ponen como aprueba ¿no? I te van: conociendo y van viendo cómo actúas y tal y entonces pues ya II se abren un poco ¿no I pero sí I sí cuesta mucho en ese (inaudible 0:06:06.7 tal cuál) I [...] Son: *¡tacaños!* [risas de él y de varios de los participantes] I no es mito I o sea igual es por mis amigos también

Mediante una descripción de cualidades lo representa, enfática y afectivamente, como hermético y mezquino.

En el siguiente fragmento (152) también se reitera, en modo generalizado, la representación del catalán como hermético, pero este defecto se atribuye más, en forma intensificada, al catalán de edad avanzada:

(152) *hay de todo* | *hay como* gente mayormente las que son más adultas ¿no? los catalanes adultos que *son más* cerrados y no quieren salir de su círculo ¿no?

Algunos entrevistados incidieron en sus juicios y en sus apreciaciones acerca de la actitud del catalán en torno al inmigrante y a la inmigración:

(153) los catalanes entre están (???) Catalunya y *casi ni* le importa de España están metido aquí entonces puede | capaz que *no saben que es un peruano* | no saben qué es un boliviano | no saben qué es un argentino | porque para ellos (???) en definitiva como mucho les importa algo de Francia y después *les da igual todo*

(154) ellos no han sentido | ni la han tenido *la necesidad de ir a nuestra* cultura | y no se han documentado | tanto | como en muchos casos | nosotros lo hacemos.

En el fragmento (153), el locutor denota, en forma atenuada, mediante una anáfora “no saben...no saben” y afectivamente, la actitud indiferente y apática del catalán. En el caso del enunciado (154), la locutora critica y reprocha, en forma afectiva y utilizando una metáfora, la indiferencia del catalán hacia la cultura del inmigrante.

Otros entrevistados construyen la imagen del catalán como envidioso y receloso hacia el inmigrante (155) (156) y (157):

(155): yo no me he sentido o sea: rechazado para nada | si sería | o sea | quizás sería: | el hecho de que quizá yo me esfuerzo más que ellos y ellos se | se enfadan conmigo por lo que | por lo que voy saliendo quizás adelante

(156) los españoles la mayoría si] viven muy frustrados | muy frustrados incluso te ven así hostia | sim...- este me va a quitar mi trabajo |

(157) los nativos | nos hacen le porque es con cierto recelo nos rr...| los oh: | los miran |con/como una cosa media rara | no sé

Cabe destacar la intensidad afectiva del enunciado (156), al categorizar a los españoles por un sentimiento fuerte de recelo.

En relación con la actitud hermética del catalán de edad avanzada [cf. fragmento (152)] y apelando a la empatía (“debe de comprender”), otra locutora en su enunciación considera que los catalanes mayores son remisos a la migración y al inmigrante, a la vez que reconoce en otros sectores de la población catalana una actitud diferente:

(158) España *debe de comprender* ¿no? ser más comprensible porque ellos también emigraron a muchos países de Latinoamérica pero paradójicamente esas personas mayores son más reacias ah ::! a aceptar ¿no? a los inmigrantes | bueno | aceptar migraciones ¿no? pero los más jóvenes | o sea | comprenden ¿no? están más abiertos a esto | si los aceptan fácilmente ¿no? pero a veces las personas mayores son más reacias [interrupción]

Refiriéndose a la conducta y a la actitud, otro de los entrevistados representó, mediante el uso reiterado de discursos evocados y en forma afectiva, a los catalanes como categóricos y tajantes:

(159) si ellos *dicen* algo es que *tiene que ser así* y eso no | a veces: negro y *ellos dicen que* es blanco tiene que ser como *ellos dicen* | no: | o sea | eso no | *tampoco no: lo comparto* | que son: que te quieren obligar sí | tal vez

Mediante el uso del conector discursivo “tampoco” (que permite inferir que ya ha realizado otras críticas, este mismo locutor rechaza estas actitudes autoritarias de los catalanes.

Por último, eurocentristas (160) y racistas (161) y (162) son otras de las categorizaciones acerca de los catalanes referidas en los discursos de los entrevistados:

(160) aquí lo que debería hacer la gente a no ser muy egocéntricos eh: con una cultura europea muy | de buscar también más sobre los países

(161) las costumbres españolas | pero no ha habido muchas variante que nos han hecho en cierta parte diferentes y eso socialmente pues nos afecta | porque hay cierto imagen de discriminación por el simple hecho de nuestros orígenes

(162) o sea | se escucha de la ventana | dice "ah: esos | esos que vienen | esos ¡muerto de hambre! | no sé cuánto | sabíamos que hablaba de los inmigrantes ¿no? | estábamos escuchando por la ventana ¿no? | pero | pero ¡claro! | o sea el: eh: nosotros | pero esa señora pues es | es de los que hablábamos de aquellos que se sienten amenazados ¿no? (asentimiento de Alina: "aja") | es una ama de casa que | bueno | que además tendrá sus rollos

El enunciado (160) fue pronunciado con actitud de rechazo, apelando, en modo deóntico, a tomar en consideración otros referentes culturales. En el ejemplo (161) se denuncia lo perjudicial de las actitudes racistas para el inmigrante. Y, finalmente, en el fragmento (162), la locutora recurre, por una parte, al uso del discurso referido para representar la actitud de desdén del catalán hacia el

inmigrante y, por otra parte, al discurso evocado, para reiterar el temor hacia el inmigrante [como en el enunciado (126)].

10.2.3 La sociedad de acogida en su conjunto

Las opiniones y las apreciaciones proferidas acerca de la sociedad receptora fueron sobre aspectos diversos y con valoraciones y desvaloraciones diferentes. Entre las más representativas, en el polo positivo, están los asuntos vinculados a la cultura, a las costumbres, a las relaciones e interacciones dentro de la sociedad, a la ayuda a los inmigrantes. En el polo negativo, destacan los focos temáticos relacionados con el liberalismo económico, con la evaluación y con el trato al inmigrante, con el trabajo y con las oportunidades laborales, con el racismo. Por tanto, en esta sección presentaremos, por un lado, las evaluaciones positivas y, por otro lado, las negativas. Como en otros apartados (cf. 9.2., 9.3 y 10.1.) en esta sección destacan las desvaloraciones pero, evidentemente, con rasgos y matices diferentes, como veremos a continuación.

10.2.3.1 Una sociedad ordenada y abierta

Aunque en menor magnitud, algunas consideraciones de los participantes acerca de la sociedad de acogida son claramente positivas, aunque con tonalidades distintas. Entre las representaciones más significativas están Catalunya como una sociedad defensora de su cultura, con costumbres positivas y con la diversidad cultural más grande de toda España; como la comunidad más rica y progresista de España; como sociedad liberal donde las relaciones sociales son más horizontales; como una sociedad que apoya a los inmigrantes, entre otras.

Por ejemplo, una locutora hace referencia, insistiendo mediante anáforas retóricas, a la composición multicultural de la sociedad catalana:

(163) es que *no hay catalanes* | *catalanes* | *catalanes* | que Catalunya es puro catalán | [...] *Catalunya es una mezcla de todo España* | y todos que han venido a vi...- de todo España se han adaptado aquí para vivir aquí [...] claro ha habido inmigración española | ha habido *migración* latinoamericana y ha habido inmigración

En el siguiente fragmento (164), otra locutora reconoce, mediante una atenuación metalingüística “se puede decir” y un contraste con otras comunidades de España, la actitud positiva del catalán:

(164) aquí en Catalunya *se puede decir* que es una de comunidades más ricas de España | pero es porque tienen una actitud | la actitud del catalán es diferente a la del español por eso defienden su cultura

Otros participantes inciden en la diferenciación [lingüística] de Catalunya del resto de España:

(165) si te vas a Francia o a cualquier otro país les encanta que hables su idioma y a los catalanes como ellos no se consideran españoles *les encanta que hablen su idioma* | y yo las veces que puedo les hablo y a ellos ¡les encanta!

(166) *hay que recordar* que | Catalunya es un Estado

En el caso del ejemplo (166), el locutor, probablemente en modalidad deóntica implícita, eleva a Catalunya a la categoría de Estado-nación al apelar a su reconocimiento como tal.

En el fragmento (167), la locutora, en alusión a la imposición de la lengua catalana, expresa en forma contradictoria la libertad y la necesidad de aprehender la lengua en la sociedad receptora. Basándose en su experiencia personal expresa la necesidad de dicho aprendizaje:

(167) una cosita | eh: esto de la imposición del catalán y todo esto [...] cuando llegan *mis jefes* a casa hablan todos en catalán y a veces yo no entendía nada | pero ahora entiendo pero no hablo | o sea | no me impon...- no | no me impone y no me siento obligada a aprender | pero ahora he perdido un trabajo y quiero buscar otro trabajo | trabajar en una panadería o algo así | pero: | o sea | tengo que aprender el catalán | y lo tengo que aprender si quiero eh: tener otra fuente de trabajo y estar a otro nivel más o menos m: ¿si me entiendes? [SI CLARO] pero uno está en la libertad de aprender o no aprenderlo

Otro enunciador también se pronuncia respecto al trabajo en Catalunya:

(168) trabajo aquí hay: | *para volverte rica* | o *para irlo medio pasando* o: | o *vivir*

En este fragmento (168), el locutor relativiza la clase de beneficio que puede alcanzarse trabajando en Catalunya.

Mediante la estrategia de contraste de pares antitéticos, entre Latinoamérica y Catalunya (entre el aquí y el allá), algunos de los entrevistados expresaron sus apreciaciones y opiniones acerca de esta última:

(169) un medio de adaptación interesante | ya no tiene simplemente que ver con el lenguaje | es simplemente la costumbre | *el tema de saludar* cuando entras a un sitio | *el tema de despedirte* | ir a un banco y

preguntar cuál es el último de la cola I es algo que se respeta *mucho aquí* I por ejemplo I *en Latinoamérica no se respeta* I *no hay normas* I hay normas creadas I pero en organismo públicos ¡no!

(170) Sí:í ¡yo coincido mucho con I *acá con Inés!* I no solamente porque seamos del mismo sitio I pero antes I pero bueno I si uno está España y realmente se parece mucho:o I la cultura argentina toma mucho I de España y de Italia I o sea I ¡no te sientes extraño! ni extranjero ni nada parecido en estos países

(171) una cosa que me olvidado a mí/decir es que: I que I que I que I que I es que las relaciones son más horizontales con la gente ¿no? I de tú a tú I en cambio allá Il por ejemplo ¿no sé? I con un - profesor: o un político I quien sea siempre es de usted ¿no? I había una jerarquía en las relaciones I ac al menos entre ello I pero aquí: ¡hola! I por ejemplo con mi jefa o con la regidora en el ayuntamiento I ¡hola! I que no sé qué ¿no? I te tratas así ¿no? I en cambio allá en Perú es imposible

En el ejemplo (169), el locutor resalta y reconoce, a través de una anáfora “*e/ tema de...el tema de...*” y en forma intensificada, las conductas y las interacciones afables en la sociedad de acogida.

En el enunciado (170) el locutor expresa su acuerdo con otra entrevistada al rechazar, mediante un adverbio de verdad ‘realmente’ y en un aparente acto alocutivo, sentirse ajeno a la sociedad de acogida debido a las similitudes culturales entre esta última y su sociedad de origen.

En el fragmento (171), la locutora también incide en las relaciones e interacciones personales al reconocer, mediante una estrategia contrastiva utilizando las deixis de lugar “aquí” (Barcelona) y allá (Perú), que en la sociedad receptora son más igualitarias. En este enunciado la locutora alude a la organización si no clasista sí al menos jerárquica de su sociedad de origen.

También otro locutor utilizó la estrategia de contraste, sólo que, a diferencia de los ejemplos anteriores [(169) (170) y (171)], la amplió a la comparación entre Latinoamérica, Europa y España:

(172) mira hay una I hay una cosa que tú no ves I o sea I en Sudamérica hay mucha corrupción I hay mucho: [inaudible:0:26:59.8] aquí en Europa no pasa eso I *aquí* en Europa *se defiende* al I *a las leyes* [A: no I aquí I aquí (???)] *a cabo y rabo* I y aquí eso I España y todo el rollo no va I no va I no va a haber

Con esta estrategia discursiva, el participante destacó, mediante la metáfora usual “*a cabo y rabo*” la extensión del estado de derecho en Europa y en España. Otras de las apreciaciones y juicios emitidos también están vinculadas con el trato positivo que la sociedad receptora les da a los inmigrantes:

(173) inclusive aquí en Catalunya se hace hincapié en eso II De hecho si lo ves *en la televisión siempre la problemática está latente* II especialmente en la tele I *en la tele catalana* I *siempre vas a ver que hay una temática que:* I que tiene que ver con el I con el inmigrante ¿no? Y hacen ver que el inmigrante viene de tal lado y que tiene estas costumbres I y no deja de ser que está todo hablado en catalán ¿no? y es un modo en el cual el inmigrante se puede compenetrar con la gente de aquí (solapamiento de una voz: "aja -sí-") que de hecho no te lo hacen imposible

(174) Catalunya en este caso se *amplia socialmente con la gente de fuera* I con lo que da cursos gratuitos *hace muchas cosas a favor* del extranjero I tiene más

En el fragmento (173), el enunciador reconoce, en forma eufórica y mediante el uso del adverbio 'siempre', la labor informativa de la televisión catalana al opinar que esta es una manera de promover, en cierto modo, la interculturalidad; es decir, la interacción entre la cultura de los inmigrantes y la cultura de la sociedad receptora.²³³

El locutor de (174) reconoce, en forma afectiva e intensificada, la labor del gobierno catalán en el apoyo que otorga a los inmigrantes; atenúa además la figura del inmigrante y sus connotaciones con el término "extranjero".

Por último, un entrevistado hace una valoración de las libertades individuales en la sociedad catalana y de las políticas lingüísticas del gobierno catalán:

(175) es que II *es una sociedad que* II digamos II es un poco más liberal y lo practican I y: m: eso te cambia mucho la II perspectiva ¿No? I de lo que ahí: I le aunque hay muchas cosas pp sin p resolver [...] ves que la gente es como un poco más: libre I más abierta I más eh: II no sé I vive I en este sentido es bastante mejor pero I es I es m: complicado por eso ¿no? I porque la cultura es: pues endoco I no puedes hacer nada ¿no? I [...] cómo se podría promover políticas de I de promoción/gestión de la lengua I Eso I eso es muy interesante también ver cómo II los catalanes II - viven su identidad

Implícitamente en contraste con su sociedad de origen, este locutor representa, mediante una valoración contradictoria y en forma atenuada por numerosas demandas de confirmación (¿no?), a la sociedad catalana como una sociedad liberal. También reconoce, en forma intensiva, las políticas lingüísticas del gobierno catalán y la importancia de su cultura para el catalán [cf. ejemplo (137)].

²³³ Es posible concebir este tipo de labores informativas como acciones interculturales si validamos la idea que la interculturalidad, entre otras cosas, se remite a la interacción comunicativa entre sujetos o grupos de comunidades culturales diferentes (Cf. Austin Millán, 2000; Rodrigo Alsina 2003 y Günther Dietz, 2001 y 2002).

10.2.3.2 Libertad de costumbres y dificultades laborales

Gran parte de las opiniones y consideraciones de los participantes acerca de la sociedad de acogida están marcadas hacia una fuerte tendencia a la desvalorización, con gradaciones diversas, como ya hemos señalado al inicio de este apartado. Las desvalorizaciones más representativas están relacionadas con el liberalismo, la valoración del inmigrante, el inmigrante español, el trabajo y las oportunidades laborales, el racismo, entre otras más.

Por ejemplo, esta locutora destaca que la libertad de costumbres de la sociedad de acogida puede ser contraproducente para la educación:

(176) la gente de Catalunya es la superación I hay mucha gente que quiere superarse I quiere sobresalir se estanca eh: I [...] hay demasiado liberalismo I por ejemplo I no me gustaría que mis hijos se educaran aquí I porque creo que el nivel de educación puede ser muy alto en la comunidad europea I pero hay muchas libertades que son muy diferentes

A diferencia de la apreciación positiva que mostramos en el fragmento (145), este locutor desvaloriza este pensamiento²³⁴, y mediante una combinación de valoraciones compensatoria y por contraste, esta locutora critica el exceso de libertades en la sociedad europea y catalana..

En el siguiente enunciado (177) es relativizada la valoración del inmigrante:

(177) en el momento en que te:...- m: le *pregunta de* I /*que sale a la plática* si vas a volver o te vas a quedar II cambia la I est...- m: pasas de ser un: un estudiante [risa de ella] ¿no? a pa...- casi casi: I ¡revolucionario! ¿no? casi del Che Guevara y volverás y: ¡lucharás por tu país! /y bueno por supuesto que: sirve es un: es ¿no? es un: objetivo I pero I [un ruido con la boca] me da la f /impresión que a: el autóctono y el gobierno lo I lo toma muy luminosa I te lo toman ¡muy bien! I te lo toman como II como que estás le rompiéndole el I el es I el I el es el estereotipo el

En este enunciado, la locutora refiere, mediante discursos evocados, en forma eufórica e irónica, que la percepción y valoración sobre el inmigrante está condicionada por la intención que éste tenga de establecerse o no definitivamente en la sociedad receptora.

También se recuerda la época en que los españoles se vieron obligados a emigrar:

²³⁴ cf. fragmento (175).

(178) parte de lo *que decía Silvia* I no están preparados para la *avalancha de inmigrantes* que han tenido que recibir y vale notar que España tiene experiencia de que ellos fueron emigrantes II La generación de la actualidad desconoce esto I que es lo ha quedado en la historia de quienes son sus padres y sus abuelos

Mediante el discurso referido de otra entrevistada y en forma metafórica, el locutor critica la impericia del gobierno y de la sociedad para manejar la inmigración. Apela a la empatía de la sociedad para aceptar la inmigración y al inmigrante.

Otros participantes incidieron en el trabajo y en las oportunidades laborales que la sociedad catalana ofrece a los inmigrantes. Por ejemplo, en los enunciados (179) y (180), mediante una estrategia de causa- consecuencia, los locutores convergen en la opinión, en forma disfórica, del tipo de ofertas laborales que la sociedad catalana brinda a los inmigrantes y en las razones de esas ofertas laborales:

(179) Nues...-El mercado laboral *que hay* es I eh: (inaudible 2")I eh: camarera I limpiar I los *oficios* que no quieren ser I que no quieren hacer los españoles (solapamiento de una voz: inaudible) ¡eso está claro!

(180) hay muchas I como: en los trabajos igual: te tratan te ponen hacer de todo I lo que un español no saca nosotros lo sacamos p ¿me entiendes? I yo he estado trabajado en muchos sitios aquí y me han pasado muchas cosas I

En el enunciado siguiente (181), un locutor también enfatiza, mediante una estrategia de causa-consecuencia, en el tipo de trabajo que la sociedad receptora ofrece al inmigrante y explica por qué sólo se accede a esta clase de empleos:

(181) cuando un inmigrante llega de sus países I en este caso España I eh :: *los puestos de trabajo que primero encuentras son de oficios varios* I que son los oficios que *no quieren hacer los españoles* I que es dependiente I de barman I entre otros I pero *la parte administrativa* y la parte *profesional* II son puestos que son no fáciles de acceder por no decir imposible II Y cuando de pronto I estás I has ganado un espacio I y ofreces competencia con respecto a una persona (???) se ve mal ambiente o se ve algo de celo II

Otra locutora da una nueva dimensión a este tema, al apuntar, en forma atenuada (mediante la reiteración de “un poco”), que las dificultades del inmigrante para acceder a dichos trabajos son intencionadas:

(182) desde I el punto de *vista profesional* sí I es I *un poco* I te ponen un *poco* de trabas ¿no? no es fácil

En el fragmento siguiente, en contraste con otros lugares y como consecuencia de las sinergias del mercado laboral, el locutor generaliza las condiciones laborales en la sociedad receptora:

(183) El trabajo:: I en sí II el traba II *trabajo como en cualquier lado* II las condiciones laborales *son idénticas a cualquier sitio* II según el país de uno:: II se::gún de donde uno venga gana más o menos II pero:: los contratos son tan malos como en cualquier sitio del mundo II estoy es algo sistemático del mundo II ¡no tiene mucha variante! II (interrupción)

Además, el tema de la percepción social del emigrante también adquirió un especial énfasis en la discusión. Un locutor señala, mediante el uso del sustantivo 'sudaca'²³⁵ y en un modo disfórico, la manera generalizada de referirse despectivamente al inmigrante latinoamericano en la sociedad receptora:

(184) *aquí* I *se ha tipificado* I quién es I quién I qui: y: I y claro cuando no saben a ciencia cierta *quién eres* I *le eres un latino* o si el que chico que no: utiliza es un poco II pues no sé II *le es un "sudaca"* I entonces eso sí lo I lo noto I ahora I esto tiene una carga que te digo I tiene una intención I la intención es de clasificar I el problema que tiene la comunidad de: eh: o de comunidad europea es la migración

En este fragmento, el locutor arguye que esta generalización despectiva es consecuencia de los estereotipos sociales instituidos en torno a la inmigración. Este participante se refiere a la migración como problema para la Comunidad Europea.

También otros locutores y locutoras inciden en la displicencia social sobre el latinoamericano:

(185) porque lo digo (???) cuando te conocen siempre I por ti I como persona pero se podrían interesar por un amigo que conocen lo que llega al barrio (???) pero *socialmente no le importamos* y *socialmente yo creo que le molestamos*

(186) *ellos ven el trabajo doméstico marginada por la gente latina* y: al principio pues te ven con un poco de desconfianza hasta que te conozcan y luego I sí I en este aspecto *les interesamos para el aspecto laboral*

(187) a nivel social[...] que *hay* gente que sí está interesada y *hay* gente que pasa (???) *porque esta es una sociedad muy individualista* ¿no? (??) a nivel institucional está muy condicionado a efectivamente I hay sectores que sí I que te ponen una placa para: I para una área

²³⁵ Cf. apartado 9.3. y pie de página 215.

inmigración muy condicionada porque te piden muchos mucha documentación

En el enunciado (185), el locutor señala, disfóricamente, la indiferencia de la sociedad en torno al inmigrante, y opina, en forma atenuada y en modo elocutivo en plural, que la presencia del inmigrante desagrada.

En el ejemplo (186), la locutora distingue, disfóricamente, la clase de interés que tiene la sociedad de acogida por los inmigrantes e incide en el tipo de actividades laborales que desempeñan.

En el caso del fragmento (187), la locutora relativiza el interés que los catalanes y la sociedad tienen por los inmigrantes, y enfatiza en el individualismo de la sociedad la causa de la displicencia hacia ellos. También subraya, en forma intensiva, el encasillamiento [laboral] y las restricciones [administrativas] que padecen los inmigrantes para desempeñar ciertas actividades laborales.

También hubo pronunciamientos acerca de la lengua catalana. Por ejemplo, una locutora generaliza y enfatiza la conducta impositiva del autóctono catalán respecto a su lengua (188):

(188) en parte n...- bueno | [...] m la mayoría no es que te | la mayoría para mí sí | sí te la imponen | se lo piensan pero: te la imponen o sea]

Otra locutora también, en un elocutivo plural y en forma atenuada, considera también que la lengua catalana se impone, y critica y rechaza, mediante la metáfora “*te lo mete por los ojos*” y en modo atenuado, las formas empleadas por los autóctonos catalanes para que los otros aprendan su lengua (189)

(189) *yo creo* que sí que lo imponen aquí [A: mju] | y eso hace que | yo antes de ve...- de vivir en: Barcelona viví en Alicante y bueno ya | ya no tenía la el primer impacto de venir | llegué a Catalunya y no sabía que se hablaba catalán y [A: si si yo también] y: y venía con la idea de bueno | voy a cambiar de región voy a aprender catalán y: [A: yo tam...-] y tratar de integrarme y todo ¿no? [MJU] pero lo que pasó cuando llegué en sí la gente | *te lo mete por los ojos* de tal forma que: hace que rechaces | las cosas [SI] | la lengua | y no creo que sea el mejor método para incentivar a que se aprenda | una lengua [...] sí te lo dan gratis pero la gente va por la calle y te está hablando en catalán y no entiendes nada

También en relación a la lengua catalana, otra locutora se refirió a las expectativas de los catalanes respecto a los inmigrantes:

(190) que me esperaría de mí I m: Ill que: con él hable catalán y que: con mi familia hable:: I coma tortillas I chile y hable mm: I algo I lo más mexicano posible I pero con él le hable en catalán

En este enunciado, la locutora, irónicamente, alude, por una parte, a la imposición de la lengua catalana y, por la otra parte, a la restricción social del inmigrante para practicar y desarrollar sus aspectos culturales en la esfera pública. Así, esta locutora evidencia una de las principales problemática que se da en la sociedad receptora: las prácticas culturales del inmigrante en la esfera pública²³⁶.

Otra de las opiniones se relacionada con lo multicultural y con la concentración y distribución poblacional de la inmigración en la sociedad de acogida:

(191) y acá sí hay ¡guetos! eh::I especialmente acá en la ¡Ciutat Vella !
II te vas a topar con que están por un barrio I gente que es prácticamente toda de un sitio y en otros están dispersos también II
Gente de otro país y es como que hay:: I eh: I no: I no I ¡no clanes! pero sí hay I hay I hay pp eso

En efecto, el locutor enfatiza en modo afectivo, que el asentamiento y la distribución de la inmigración se da, en algunos sitios, bajo la dinámica de guetos.

La representación y su significación negativa que los medios masivos de comunicación exponen sobre el inmigrante fue otra de las incidencias en los discursos de los entrevistados. Por ejemplo, en el enunciado (192), la locutora critica, afectivamente y en forma intensificada, el manejo incompleto y parcial de la información que los medios de comunicación llevan a cabo sobre el inmigrante y la inmigración, y los acusa de ser, en parte, los responsables de la percepción negativa que la sociedad se instituye sobre ellos²³⁷:

(192) [...] *¡efectivamente! no: de forma positiva ¿no?* porque los medios de comunicación *tienen mucho que ver* con esto e: difunden información (???) de la situación de los inmigrantes a nivel mundial e: I no muestran el trasfondo de la inmigración I *hay muchos casos* que somos (???) m: te ponen una (???)la cantidad de gente que viene pero no te pone la gente que padece y los motivos por los que salen I por los que tiene que salir de sus países [...] [la sociedad] ya no confía tanto en la gente de afuera por las experiencias malas y porque la difusión de de las noticias ahora con los medios comunicativos que ahora son incluso cinco veces más ¿no?

En relación a esta significación del inmigrante en los medios de comunicación, otro locutor reconoce las conductas negativas de los inmigrantes, pero al mismo tiempo también acusa a aquellos medios, en forma afectiva y con cierta

²³⁶ Aesta problemática ya nos referimos en apartados anteriores (cf. apartados 1.3. y 1.4. y capítulo 3).

²³⁷ cf. pie de página 215.

contradicción, de parcialidad y de distorsión informativa a la contra del inmigrante²³⁸:

(193) los medios de comunicación refuerzan = ¡sí! ::] la difusión de las malas conductas I no de las buenas I sino de las malas I no salen a decir en los medios de comunicación ¡la comunidad latina es muy trabajadora! ¿no? no suele escucharse mucho = no mucho I pero se escucha = [risas]

Una locutora aludió al trato y a la condición que vive el inmigrante al afirmar, en forma contundente, la marginación que padece en la sociedad de acogida:

(194) Catalunya este fenómeno [la migración] empezó hace unos años I unas décadas ha sido tan masivo que ha sido momentos difíciles tanto para los catalanes como para los latinos I acoplarse a una nueva dinámica I pero *definitivamente sí hay de alguna manera* esa um :: esa segregación ¿no? II de que por latinos I pues es de alguna manera la gente que viene de Madrid I no es cierto I de alguna manera viene a recuperar I para que el país II la *mano de obra es más barata* I ya que ayuda a la economía de Catalunya I la mano de obra de los inmigrantes

Aunque reconoce la causa de las dificultades (la migración masiva) y atenúa su aserción (de alguna manera), califica de 'segregación' el régimen al que los migrantes son sometidos, a pesar de contribuir al desarrollo económico.

Por último, otro de los entrevistados se refirió al racismo en la sociedad catalana. En el enunciado siguiente (165), el locutor afirma, en forma contundente, la existencia de dicho racismo, pero lo relativiza al mencionar que no todos son racistas en la sociedad ni todos los inmigrantes lo padecen:

(195) *Sí hay claro* [racismo] I *sí* I *sí* II *Sí hay* I m: No te diría que es marcado I pero I hay diferencias (solapamiento -Bety-: *sí*) te lo hacen ver I te lo hacen ver I según con quién te toque y según lo que respondas también I porque algunos le puedan decir alguna cosa y:: y otros de según de dónde vengán I les pueden decir otra [...] Eh:: a ver si fuera un chico colombiano le pueden decir "sudaca" I si se lo dicen a un Argentino se cuidan un poco I Porque aquí el Argentino I y no por hacer una esencia I pero está valorado de otro modo (solapamiento -no se distingue de quién-: ¡aja!) II Lo mismo hacen con los ¡chilenos! y con los uruguayos II Los ponen prácticamente en la misma bandeja I pero a la gente más del norte como que los tratan II de forma más baja (solapamiento -María-: más baja ¡sí!) II Los tratan como que si fueran

²³⁸ Idem.

mano de obra más barata I y que no es así porque todos son personas I y listo II Pero esas diferencias sí existen (solapamiento -Bety-: aja)

Este locutor opina y enfatiza, en forma afectiva y mediante un ejemplo imaginario en el que utiliza del adjetivo despectivo 'sudaca', que el trato, la apreciación y el valor que se da al inmigrante en la sociedad receptora están en función de su origen. Por último, insiste en la generalización que la sociedad hace sobre algunos inmigrantes latinoamericanos del sur.

10.3 Apreciaciones en forma delocutiva modalizadas emotivamente

No todas las valoraciones de los entrevistados latinoamericanos sobre sí mismos, sobre el autóctono catalán y español y sobre la sociedad receptora, se manifestaron sólo en modo axiológico. En efecto, también hubo discursos en que las valoraciones en modo afectivo estuvieron presentes. De hecho, a lo largo de este análisis hemos presentado algunos enunciados en que los entrevistados combinan las valoraciones axiológicas con las valoraciones emotivas²³⁹. Las valoraciones de los entrevistados en modo emotivo fueron diversas y con referentes distintos. Entre las que más destacan son las emociones de carácter disfórico. Así, en el presente apartado presentaremos aquellos enunciados en que se da una reacción emocional de los entrevistados. Por una parte, abordaremos aquellas que están relacionadas con las apreciaciones eufóricas o positivas, es decir, las que valorizan la imagen tanto del autóctono catalán y español como el de la sociedad receptora y, por la otra parte, nos remitiremos a aquellas valoraciones vinculadas con las apreciaciones disfóricas o negativas.

10.3.1 Empatía con la población y su lengua

Los discursos de los entrevistados en modo emotivo eufórico (positivo) fueron los menos, con carácter gradual, y vinculados con tópicos distintos. Entre los más representativos están los relacionados con la empatía por la lengua catalana, la apreciación del autóctono catalán y su sociedad, el buen trato al inmigrante, el pago del salario y la ayuda al inmigrante.

Por ejemplo, en alusión y en contraste con otras lenguas, un locutor expresa su empatía con la lengua catalana mediante el adverbio 'realmente' al lamentar su posible extinción, por tratarse de un rasgo y característica distintiva de la cultura catalana:

²³⁹ Sobre todo hemos destacado aquellos enunciados en que el aspecto disfórico está presente (cf. apartado 9.1.).

(196) *es una pena realmente* que desaparezca el catalán que *es parte* de la idiosincrasia de Catalunya como ¿por qué va a desaparecer? [A: pero] como decía Martha es u...- es una pena que desaparezca el quechua I siendo la lengua madre realmente

Otra de las apreciaciones evocadas en los discursos de los entrevistados incide en el aspecto moral de los catalanes. Por ejemplo, algunas participantes intensifican su apreciación (197) y (198):

(197) pues bien I *muy* bien I *muy* buenas personas y: eh: siempre me han respetado: I siempre: I o sea I siempre bien

(198) Sí I en I en realidad la gente en general I eh:: I ¡sí! II Yo creo que lo entiende I y de hecho me han tratado *siempre* bien

Mientras que otros participantes al hablar desde un plano vivencial, relativizan y generalizan, también en forma intensificada, dichos aspectos morales (199) (200):

(199) *hay aquí* en Catalunya I hay gente: *como en todo sitio encuentras de todo* I yo me he tocado con gente *muy amable* y con gente que: I o sea I ya te escucha hablar y: I *¡te tira la puerta!* I y con gente que es *súper* linda que te hace pasar y te hace sentir como en tu casa I pp no I o sea I mi *razón* es que: I encuentras I encuentras de todo I como en todo sitio

(200) todos los trabajos han sido con personas catalanas II - Y: e:s: como todo I ¡hay personas buenas I personas malas! I mi manera de ser no he:... I pero con los que yo he trabajado han sido muy buenas II han sido justas I en cuanto al pago I a los lugares I ¡no han sido muy justas! I Y: en ese sentido le m:uy respetuosas ppp en esa parte II - ¡No I no se aprovechan como otras personas! I ah: ¡como tú eres mi migrante I vales caro I vas a cuidar o vas a hacerme esa cosa! I - te doy tanto y después ¡no te lo van a dar duro!

Otra de las locutoras también incidió en el aspecto moral de los catalanes al señalar, enfáticamente, su empatía con el inmigrante. Esta locutora también insistió, intensificadamente, en la importancia que tiene para el catalán su propia cultura, y criticó, en forma acentuada, la posición nacionalista de algunos de ellos:

(201) ¡de ayudar! I *¡ayudan mucho a la gente!* I o sea I *ac saben - entender* II *Saben comprender y ayudar* II ¡eso sí! I *son muy atentos* II [...] *son muy amantes* I a su cultura I a su lengua II Eh: no I no q... I le no ac quiero confundir con esto I porque hay *muchas* personas que son I

¡muy nacionalistas! II tampoco eso I es ser nacionalista no:: conviene I pero por parte sí I ¡me encantaría eso des... I de parte de ellos I son muy amantes de su cultura II

Por último, otra locutora se refirió a la transformación que la sociedad receptora ha experimentado con la llegada de los inmigrantes:

(202) hace días me decía alguien I una señora catalana I respecto a lo que dices tú [señala a alguien] que :: que Catalunya era una :: ciudad muy gris y que :: lo que hace que :: estamos haciendo los inmigrantes I se sonrío un poco más y que hay un poco más de :: = sí = de calor humano I y :: en cuanto a la cocina que ya hay más alternativa cultural I con respecto a la cocina [risas] I al folclor I o sea I que = sí I sí I sí lo he visto = que bailan

Esta locutora, en interacción con otro entrevistado y mediante el discurso evocado, señaló, en forma intensificada, la aportación positiva de los inmigrantes a la sociedad catalana.

10.3.2 Rechazo de la burocracia, el individualismo y el racismo

Los discursos de los entrevistados en modo emotivo disfórico (negativo) son más numerosos que los eufóricos, presentados en el apartado anterior; se presentan gradualmente y se hallan vinculados con tópicos diversos. Entre los más significativos están los relacionados con la experiencia laboral, las características de España y Catalunya, las actitudes de los catalanes, las representaciones de los inmigrantes y el racismo.

Por ejemplo, en el fragmento (203), la locutora, mediante una experiencia vivencial, critica las contrariedades de los procesos administrativos de una institución de la sociedad de acogida;

(203) mis papeles toman ocho meses para decirme que está aprobado ¡Yo tengo que estar ocho meses sin trabajo! I *para trabajar tengo que hacerlo en negro II jeso tienen ellos que mirarlo bien!* para cambiar el proceso. ¿Cómo la gente puede sobrevivir enI en CatalunyaI ocho meses sin trabajo cuando no I cuando no tiene I Familia I cuando no tiene I yo por ejemplo I vivo sola I soy sola II No tengo familia en España II ¿Como puedo durar ocho meses sin trabajar? Porque no me pueden dejar tengo que trabajar en negro I porque no me pueden dar de alta en <la seguridad social

A consecuencia de estas contrariedades administrativas, la locutora justifica, mediante una pregunta retórica, la metáfora “en negro” y en modo deóntico, la

ocupación al margen de lo legal, y apela, también en forma deóntica, a la mejora de dichos procesos administrativos.

Otro entrevistado se refirió a las características de España y Catalunya:

(204) España *no es como uno piensa* que es Catalunya I así no es Catalu...- así no es España I dije yo I España es *muy* I es *muy*: I *más* abierta I (???) *muy*: amplio I yo [¿????] a Castilla León I güá que gente de bien lo pasaba I digo el andaluz y el andaluz siempre es el latino I es gente: I hablan así: (RISAS) todo así: y eso I y yo le dije a el eh: I [solapamiento I varios] Catalunya no I no I no es co...- no es como España I no es como uno piensa que I pues son como los: I como los catalanes no: I España es *muy abierta* lo que pasa es que [Inaudible]: I *una colonia* I *Catalunya es una colonia*

En este fragmento, el locutor, mediante una estrategia de valoración por contraste, y en forma intensificada, representa, por un lado, a una España positiva, elogiada, mientras que a Catalunya la instituye en forma negativa, desvalorizándola. De hecho, el locutor opina, a través de una analogía, que el latinoamericano está más cerca de los otros comunitarios españoles que de los propios catalanes.

La incidencia sobre la desvalorización en la conducta y en el comportamiento de los catalanes también se hizo notar. Por ejemplo, hubo quienes significaron, en forma enfática y, en ocasiones, a través del discurso representado, a los catalanes como personas severas y rigurosas:

(205) *pero más que todo* lo II los catalanes *siempre son más duros* I

(178) Hay gente muy cerrada I pero también hay gente II = muy abierta / = muy abierta I sí II ¡Es dura! es dura como ellos mismo han reconocido / "nosotros somos gente muy dura"

Otros entrevistados recurrieron a las relaciones familiares, a la actitud y a los sentimientos para representar a los catalanes:

(206) como: dice el compañero aquí I al lado que: esta gente aquí es muy: I no son humanitarios ¿sabes? I ellos son: muy diferente con sus padres I como dijo ella le da igual dejarlos m: en un: en un geriátrico dejarlos con cualquier persona que no son humanistas I no sienten nada por la demás gente ¿sabes? I tiran por v...- ellos

(207) *ellos no son igual a uno* I ellos I si te pueden te pegan una patada I te la pegan y ya está I si te tienen que dar un I un empujón con el codo I te lo dan I porque me ha pasado a mí I y te tienes que callar I a veces I a ver no es porque uno quiera callarse ¿me entiendes? I porque también uno puede: I responder I pero ellos m: tratan a veces tratan de humillarlo a uno I lo ven así de medio de lado I

(208) aquí: no les importa tus sentimientos I no les importa si vas problema I si tienes otro problema no I no I aquí cumple con tu trabajo I trata de cumplirlo y y olvídate I tu paga está ahí I ya sea al mes I a la quincena I ahí está tu paga I porque eso si muy honestos I muy cabales

En el fragmento (206), la locutora desvaloriza, mediante un discurso referido y en forma intensificada, el trato que reciben los autóctonos mayores en la sociedad receptora y la falta de empatía de los catalanes.

En el texto (207), la locutora representa al catalán, a partir de una experiencia vivencial y mediante una estrategia contrastiva entre un ellos y un nosotros, como hostil hacia los demás.

En el enunciado (208), la locutora alude a los sentimientos para referirse a los catalanes como personas indiferentes y no empáticas

Por otra parte, los entrevistados también se refirieron en su discurso a las percepciones y a las imágenes que los catalanes instituyen acerca de los inmigrantes latinoamericanos. Por ejemplo, en el fragmento (182), la locutora incide en una de las apreciaciones más recurrentes en el discurso de los entrevistados:

(209) la gente I bueno I ¿no? *está acostumbrada a generalizar* ¿No? dicen que *todos somos unos iguales* y *alguien me dijo que generalizar era una norma social* I ¡no lo sé! *pero que es muy :: um :: está muy mal* ¿no? *que nos perjudica* ¿no? I *que es perjudicial para I para todos* ¿no? I porque II a ver los I estos chicos ¿no? los *Latins Kings* o :: a veces I pero siempre generalizan ¿no? todos los sudamericanos o latinoamericanos ¡son así! I a ver I *generalizan* también [interrupción]

En efecto, en este enunciado la locutora critica y desaprueba, mediante el uso del discurso referido, la generalización negativa que se hace acerca del inmigrante latinoamericano, y señala las consecuencias perniciosas de estas prácticas para el colectivo latinoamericano.

Entrevistados y entrevistadas también se pronunciaron sobre las significaciones de los catalanes acerca de los inmigrantes latinoamericanos. Algunas de ellas, como veremos a continuación, también corresponden o concuerdan con ciertas significaciones sociales instituidas sobre el inmigrante en el conjunto de la sociedad receptora²⁴⁰:

(210)pp ¡Uff:! hay varias formas de que nos ven I depende eh: I Por ejem le plo I le como dice Miguel I en su gran mayoría I es verdad que: I nos ven como II como pobrecitos I que no tenemos - ¡nada! I y: I y si:: I digamos I y si nos dan un trabajo I nos dan solamente II ¡por pena! I no algo I ¡no I no así pp n:! I pero ellos tampoco por pena n:: I cla...I / sacan

²⁴⁰ Como en algún momento señalamos, estas valoraciones están vinculadas de alguna manera con los estereotipos y/o prejuicios sobre los inmigrantes que circulan en el imaginario social de la sociedad catalana.

mucho pa - su provecho de ellos [solapamiento simultáneo entre [A: por economizar] [R: sí I para economizar] I entonces (??) I - y lo disfrazan pero I ¡muy poco! I si sacas la: I la I digamos eh: la mensualidad eh: que te dan y con los I con las horas vitales II ¡Ni llega ni a tres cincuenta! I entonces ¡es una explotación de ellos! I Y cuando tú lo reclamas II ya mira I ¿cómo me vas a reclamar? si yo te he I te he dado empleo un: ¿no? algo pa que comas I es lo que suelen: I en los trabajos

(211) creen porque uno de pronto es más joven II que :: porque uno es latino y todo eso I que :: que I no ¿qué sabe que nos enseñan allá y que llegamos aquí con una desventaja? = ¡pobrecitos ! = intelectual = (risas) casi como somos deficientes

(212) Como *una plaga* que [Y: ¡Claro!]I como *una plaga que* le I que le *cae una mata* y no lo quiere escuchar [YOLANDA: ¡Viene quedo ! [A: así]I que nosotros les quitamos el trabajo [ALEX: - sí] I es lo que dicen I pero eh: I uno en lo mínimo porción serán los que nos ven bien I pero *la gran parte no*

En el fragmento (210), la entrevistada señala, mediante un discurso referido y en un tono entre lo compasivo y lo irónico, que la idea de inferioridad que los catalanes tienen de los inmigrantes latinoamericanos, está vinculada o próxima a sentimientos de lástima o de desgracia. Esta misma locutora denuncia, en forma irónica e intensificada, y aludiendo al salario y a la jornada laboral, el desdén en el trato laboral y el mal salario que recibe el inmigrante.

En el enunciado (211), otra locutora señala, en forma atenuada, que la imagen del latinoamericano instituida por el catalán es de inferioridad académica e intelectual.

En el caso del ejemplo (212), el locutor opina, en forma generalizada y mediante una metáfora, que el inmigrante y la inmigración son percibidos como un problema (Santamaría, 2002; Ribas, 2002). Mediante un discurso referido, el locutor alude a la impresión y al temor del catalán a hacer despojado de su trabajo por la migración²⁴¹.

En relación con el enunciado (212), otras locutoras enfatizan también en la percepción de temor de los catalanes a los inmigrantes:

(213) He escuchado muchas cosas no sé ahora I al resumir no sé a...- a veces I siento que nos ven como una amenaza I ¿sabes? de que: I que porque el gobierno va ayudar extranjeros que hay gente española que lo necesita

²⁴¹ Esta es una de las impresiones y/o representaciones sociales más recurrentes en el imaginario de la sociedad catalana (Van Dijk, 1990, 1997, 2003^a y 2003^b; Sanatamaría, 2002a y 2002b, 2006 y 2007; Nash, 2002 y 2005; Nash y Marre, 2001; Ribas, 2002)

(214) la mayoría como ellos ven ac a la l a las personas que vienen de fuera l ac ellos nos ven como si viniéramos - a quitar f ¡algo! [solapamiento de un sonido l pero no se percibe de quién: m::] l que estamos invadiendo l le estamos molestando l todo lo malo que sucede aquí ll son ¡los migrantes! l nunca son españoles ni: l ni l ni: l ninguna otro ah: país ¿no? - ¡los latinoamericanos! [solapamiento l no se distingue la voz de quien enuncia: ¡claro l pp eso dicen!]

La locutora de (213) señala, mediante un discurso referido y un verbo de sensación, que en la sociedad receptora se ve al inmigrante como un peligro. Esta locutora arguye que esta imagen es a causa del temor del catalán a ser despojado de la ayuda estatal a favor de los recién llegados.

En el enunciado (214), la locutora enfatiza, en forma generalizada, que los catalanes perciben al inmigrante como amenaza y como problema y, en forma irónica y disfórica, critica, y rechaza la generalización cuando se considera que el inmigrante es un problema.

La actitud de los catalanes hacia el inmigrante también fue otra de las opiniones que los entrevistados expresaron en sus discursos:

(215) al nivel de de l de l de convivencia con la persona ¡es que tienen un problema! Porque yo he sentido algo ll que por ejemplo a los españoles les da envidia l que ¡un latino! tenga una actividad l no sé l que el latino se sienta l ¡feliz!

(216) XXX: Ah:: l ::pero a veces creo ¿sí? Eh: l ah:: l m:: limitarte ¿sí? para que tú ::no: llegues a:: :u:n:: nivell l particular l porque también creo l y es una le concepto muy personal l no lo he leído en ninguna parte ni me lo han dicho l lo he sentido ll Eh:: m:: hay un nivel de: o hay u:n: l una cierta sensación de amenaza l de quien trae: unos conocimientos y unos expedientes l profesionales y las pone aquí l la gente se ¡asusta! con esto ¿sí? ::y:: ¿sí?

En alusión a la convivencia personal, en el fragmento (215), la locutora acusa, en forma atenuada por el uso de un verbo de sensación “he sentido” y en forma delocutiva, de animosidad al catalán ante ciertos aspectos y estado de ánimo de los latinoamericanos.

Y en el enunciado (217), la locutora también acusa, en forma atenuada, a los catalanes de obstaculizar el crecimiento de los inmigrantes. Como en los ejemplos (212) (213) y (214), esta locutora incide en el temor que los inmigrantes provocan en los catalanes.

Otras locutoras y locutores también subrayaron el trato de los catalanes a los inmigrantes:

(216) a veces los españoles pues te rechazan l como: si yo: te digo que no me l le digo a un español que no me gusta el catalán l se enfadan

¿me entiendes? I dicen que está mal I me I incluso me lo han llegado a decir I que estoy en Catalunya y que tengo que aprender catalán

(217) XXX: Un ejemplo de mi madre que chocó I porque le dijo I no sé qué cosa I lo que ella decía que uno debe callarse la profesión aquí (asentamiento de Bety con la cabeza: aja) Ella (la madre) le dijo que ella trabajaba en un banco I que era recepcionista y que ella I o sea I nunca se imaginó en su vida ir a I limpiar casas de otras personas (solapamiento : asentamiento de Clara: aja) Y entonces le dijo la: I la patrona que: I para eso venían los latinoamericanos (risas de varios participantes) ¡que sólo para eso servían!

En el texto (216), la locutora, mediante un discurso referido, señala que el desconocimiento y el desinterés por la lengua catalana es motivo para desdeñar al inmigrante

Mediante el relato de una experiencia personal y en un discurso referido (217), la locutora se refiere al desdén que en ocasiones padece el trabajador inmigrante en la sociedad receptora.

Por último, también hubo quienes mostraron una representación xenofóbica del catalán y de la sociedad de acogida:

(219) aquí cuando le: caes mal a una persona te dicen su...- sudaca I -sudaca y está en I ahora hubo una manifestación I hará: diez días de la manifestación contra el racismo I porque te enteraste en los vídeos de la chica que golpeó I el español I que era del Ecuador I que le: I en pleno tren I le dio una hostia o sea una atada I y la chica pues no pudo hacer I mayor cosa porque: I nada I ahí había un argentino al -lado y el argentino no le apoyó I no la ayudó I o sea I que aquí I para mí un individualismo I si tú estás bien I yo estoy bien I el de en medio no I importa I o sea I que no hay unión I no hay unión I no nos importa lo que: le pase al vecino I ¡hay mucho individualismo!

(220) Bueno al II bueno no a todos ¿no? es algo II generalicemos ¿no? porque I a ver a :: me refiero yo a los que son más reacios ¿no? a los que no comprenden a uno I y que tienen [pish] a :: ¡que son racistas! ¿no? m :: Parece mentira pero :: ha :: ay :: *racismo muchas veces* ¿no? Por ejemplo I nunca me he sentido discriminada I pero II escucho ¿no? muchas cosas por :: el metro I yo que sé I y :: que :: es absurdo nuestro de pensar que uno es :: superior a otro I pero realmente hay ¿no?

En el fragmento (218), el locutor señala, en forma atenuada y mediante un adjetivo despectivo, algunas formas en las que son nombrados o referidos algunos inmigrantes en la sociedad receptora.

Esta locutora, ejemplo (219), también incide en la forma despectiva de referirse a los inmigrantes latinoamericanos dentro de la sociedad de acogida, y critica la conducta egoísta en la sociedad catalana.

En el texto (220), la locutora, en forma intensificada, acusa, a algunos catalanes y a la sociedad actitudes y conductas racistas, y condena, en forma intensificada, este tipo de comportamientos.

CAPÍTULO 11

EL ACTO ALOCUTIVO: LA INTERACCIÓN DEL GRUPO

Introducción

En el presente capítulo analizaremos la interacción del grupo a partir de los cambios de turno, la evolución temática, el solapamiento y/o habla simultánea y la interrupción. Este capítulo está dividido en tres secciones. En la primera analizamos, a partir de los cambios de turno, la continuidad y discontinuidad temáticas tal como quedan configuradas por los intercambios y las intervenciones: continuas y lineales, discontinuas, incrustadas y de reincorporación temática. Las intervenciones son precisamente las que propician la progresión temática en la conversación (Kerbrat, 1996 y 2006; Gallardo, 1998a y 1998b; Briz, 1998; Briz e Hidalgo, 1998 y Herrero, 1998). En la segunda sección, analizamos los solapamientos y/o habla simultánea en los intercambios verbales de los grupos de discusión. Recordemos que hemos definido el solapamiento como la superposición del habla de dos o más hablantes en un mismo turno de habla, y lo diferenciamos de la interrupción en la medida en que, desde nuestro punto de vista, no toda superposición del habla conlleva una interrupción, es decir, una discontinuidad del habla, como ya lo señalamos en el capítulo seis. En la tercera parte identificamos y analizamos los tipos de interrupción de acuerdo a la actitud del interruptor con respecto a las opiniones y a los argumentos expresados por el enunciador interrumpido. Nos abocaremos en la actitud del interruptor. De este modo, abordaremos, por una parte, las interrupciones que están relacionadas con las coincidencias y acuerdos y, por la otra, las que están vinculadas con las discrepancias y los desacuerdos. Esto es, describiremos las interrupciones que coincidan positivamente en las opiniones y argumentos de los enunciadores interrumpidos y aquéllas en las que se manifiestan desacuerdo y rechazo.

11.1 Cambios de turnos y continuidades/discontinuidades temáticas

La alternancia o el cambio en los turnos del habla es sin lugar a dudas uno de los principales puntos de interés del análisis de los intercambios verbales. En efecto, y como señalamos en el capítulo 6 (6.1.3), la alternancia del turno de palabra o de habla es el componente organizador en la dinámica comunicativa conversacional (Sacks, Schegoff y Jefferson, 1974; Kerbrat, 1991, 1996 y 2006; Levinson, 1989 y 2000; Tusón, 1997; Gallardo, 1998^a y 1998b; Briz e Hidalgo, 1998). Así, para Coulthard (1977), el evento comunicacional de la conversación está organizado por su sistema de turnos, demostrando su coherencia y su cohesión.

Recordemos que en todo tipo de conversación existe alternancia de turno y, en algunos casos, está determinada por las reglas de transición de hablantes según el dispositivo de comunicación y de los contextos cognitivos y

socioculturales donde se lleva a cabo. Sacks, Schegoff y Jefferson (1974) señalan que en la conversación siempre existe un momento oportuno para que se lleve a cabo la transición de turno, a esto es a lo que se han referido al hablar de “lugar pertinente de transición”. Para estos autores toda conversación se caracteriza, entre otras cosas, por el cambio recurrente de hablantes; por la existencia de mecanismos de distribución de turnos; por el orden de turnos que no son fijos sino cambiantes, dinámicos, en los que, por lo general, sólo habla una persona a la vez, ya que, aunque existan hablas simultáneas (solapamientos), que son frecuentes, también son, por lo regular, breves.

También para estos autores, la transición de turno en el momento pertinente, se lleva a cabo según tres situaciones estándar o prototípicas: a) por selección directa (esto ocurre cuando el hablante que hace uso de la palabra, a través del mecanismo de distribución de turno, selecciona a otro hablante, siendo este último el hablante elegido y el que tiene el derecho al habla); b) por autoselección (esto sucede cuando un hablante comienza hablar sin que el otro hablante, el que tenía el uso de la palabra, lo haya seleccionado para ello), y c) por mantenimiento (esto ocurre cuando el hablante que tiene la palabra continúa haciendo uso de la misma debido a que no se dio ninguna de las dos situaciones anteriores) (Sacks, Schegoff y Jefferson, 1974; Cestero, 1994; Gallardo, 1993 y 1998a).

11.1.1 Continuidades temáticas

Desde un aspecto estructural, todo evento dialogal o conversacional, por una parte, está constituido por tres elementos principales, es decir, por una apertura, por un núcleo (dialogal o conversacional, derivado del aspecto temático) y por un cierre. Gallardo, siguiendo a Van Dijk, señala que esta estructura tripartita se manifiesta tanto en forma implícita como explícita (1998: 32)²⁴². Esta determinación estructural correspondería a lo que Kerbrat señala como tipos de secuencias: de apertura, transaccional (cuerpo central de la interacción conversacional) y de cierre (1996 y 2006). Y, como señalamos en su momento, es en la secuencia transaccional el lugar donde, a través de los intercambios, se examina la cuestión temática, porque es precisamente en los intercambios donde se organizan las secuencias temáticas (historia, concordancia, laterización e inserción –cf Gallardo, 1998a y 1998b; Briz, 1998 y 2000–. Para aquélla misma autora, toda organización estructural de la conversación está compuesta por dos unidades principales: las unidades dialogales y las unidades monologales. En la primera de éstas es donde se hallan la interacción, las secuencias y el intercambio en la conversación, mientras que en las segundas encontramos las intervenciones (sus movimientos) y los actos del habla (Kerbrat, 1996 y 2006; Jefferson; 1972; Briz e Hidalgo, 1998 y Herrero, 1998).

²⁴² En efecto, en el caso de los grupos de discusión vemos que su organización estructural global está compuesta por aquellas categorías propias de la conversación señaladas, primero por los etnometodólogos y después por van Dijk (1978). Esto es, de una apertura, de una preparación, de una orientación, de un objeto temático en la conversación, de una conclusión/terminación.

Desde esta perspectiva, y debido a que en nuestro corpus se observa que dominan la continuidad y concentración temática, en este apartado analizaremos la continuidad temática en algunos fragmentos de la conversación mantenida por los grupos de discusión, a partir precisamente de aquellas intervenciones e intercambios continuos y lineales.

Hemos de precisar dos aspectos importantes que tomamos en cuenta para este análisis y para la selección de los fragmentos aquí presentados. El primero es que se trata de fragmentos conversacionales de los grupos de discusión y, en algunos casos, estarán compuestas de dos, tres, cuatro y hasta cinco intervenciones. La transición del cambio turno del habla transcurre sin interrupción, es decir, sin superposición de habla ni robo de turno –estos aspectos se analizan en el apartado 11.1.2.

En segundo lugar, los turnos de habla aquí seleccionados, como fragmentos conversacionales, corresponden a intervenciones sucesivas (transaccionales) de hablantes diferentes y en su mayoría son intervenciones reactivas, ya que por lo general éstas son, de alguna forma, respuestas (reacciones) a las preguntas del moderador de la discusión o a los argumentos expresados por otros participantes. La idea es tratar de caracterizar temáticamente la relación de cada intervención con sus inmediatas predecesora y sucesora. Por ejemplo, la secuencia del ejemplo (221) contiene dos turnos de habla. El primero (1A) es un turno de habla reactivo que responde tanto a una pregunta realizada por el moderador como a argumentos expresados de otros hablantes, y en el que la participante 1A no se autoselecciona sino que es seleccionada para hacer uso de la palabra, tal y como podemos observarlo por el uso de la exclamación *uff*, la cual expresa sorpresa por haber sido elegida para la toma de turno. La reacción verbal es de respuesta de contestación²⁴³ (Illie, 1994), puesto que el hablante dirige su contestación al contenido proposicional tanto de la pregunta del moderador como a los argumentos expresados de otros hablantes²⁴⁴, dando así, hasta cierto punto, continuidad temática. Esto lo podemos observar sobre todo por la primera intervención: “hay varias formas de que nos ven...”, en el que el locutor relativiza su opinión respecto al tema sobre el que se conversa. De este modo, en las siguientes intervenciones el locutor realiza una valoración negativa de afectos atribuidos a los latinoamericanos mediante una combinación de modalidades enunciativas. Así, estas intervenciones tienen como tema principal cómo son percibidos los latinoamericanos en Catalunya y, como subtemas, el trabajo y la clasificación o subdivisión de los latinoamericanos:

(221)

1A.- ppjUff:! Hay varias formas de que nos ven I depende eh: I Por ejem le plo I
le como dice Miguel I en su gran mayoría I es verdad que: I nos ven como II

²⁴³ Siguiendo a Illie, las respuestas son el resultado de toda reacción verbal a un enunciado discursivo previo, que se clasifica, de acuerdo a sus características, en dos tipos. El de réplica y el de contestación. El primero se refiere tanto al aspecto del contenido proposicional como a su función ilocutiva, aunque principalmente a esta última. Mientras que la contestación sólo tiene que ver sólo con el contenido proposicional. La respuesta de contestación es el equivalente a lo que los etnometodólogos denominan respuesta prioritaria. (Ilie, 1994; Dumitrescu, 1998).

²⁴⁴ Recordemos que, desde una función comunicativa, toda intervención reactiva puede ser comentada, ampliada, refutada, rescatada, etc.

como pobrecitos I que no tenemos - ¡nada! I y: I y si:: I digamos I y si nos dan un trabajo I nos dan solamente II ¡por pena! I no algo I ¡no I no así pp n:! I pero ellos tampoco por pena n:: I cla...- I / sacan mucho pa - su provecho de ellos [solapamiento simultáneo entre [ALE: por economizar] [ROSNERY: sí I para economizar] I entonces (???)I - y lo disfrazan pero I ¡muy poco! I si sacas la: I la I digamos eh: la mensualidad eh: que te dan y con los I con las horas vitales II ¡Ni llega ni a tres cincuenta! I entonces I ¡es una explotación de ellos! I Y cuando tú lo reclamas II ya mira I ¡¿cómo me vas a reclamar? si yo te he I te he dado empleo un: ¿no? algo pa' que comas I es lo que suelen: I en los trabajos II pero: I /la gran parte creo que los ven a los latinos ah: I eh: I digamos la gente que está en la formación de con personas que se: I -fuerzan ¿no? I vienen con ganas de superarse y hacer algo para I construir en sus países I - pero desde otra parte si vienes por la meta a trabajar I ¡también igual! I por su beneficio I Pero en su I forma general I casi el ochenta por ciento I nos ven de una manera muy: I muy mala eh:

1B.- pp ¡Cómo una plaga!

Respecto al turno 1B, la locutora da continuidad temática, puesto que reacciona al contenido proposicional del hablante 1A. De este modo, la intervención de 1B es reactiva de cooperación y de acuerdo, pues no sólo ayuda a continuar con el hilo temático sino que además manifiesta consenso y apoyo a los argumentos expuestos por 2A. La transición del cambio de turno en esta secuencia se da por autoselección de B, y ocurre tras la expresión eh del hablante anterior. Esta expresión tiene la función fática de dar a entender el fin del turno del hablante y la cesión del turno; es, por tanto, el lugar propicio para la transición del habla, en el que cualquier otro participante puede tomar el turno. La intervención de 1B es una valoración afectiva y, mediante una metáfora, resume lo dicho por 1A acerca de la percepción que tienen los autóctonos sobre los inmigrantes latinoamericanos.

En el caso del siguiente fragmento (222) ocurre algo similar al ejemplo anterior. Esta secuencia conversacional también está constituida por dos turnos. Como consecuencia de la pregunta del moderador dirigida directamente a una locutora, el uso de la palabra de ésta se da por selección (de aquél) y, por ende, es un turno con una reacción verbal de respuesta de contestación, puesto que una de las partes de sus intervenciones se dirige al contenido proposicional de la pregunta, como podemos observar en la primera intervención, en que la locutora responde e informa: “*Yo hasta ahorita no me he enfrentado a nada*”²⁴⁵. En las intervenciones siguientes realiza dos preguntas retóricas dirigidas al moderador y mediante éstas da pauta a otras intervenciones en las que describe y evalúa sus sentimientos y su estado de ánimo en la sociedad de acogida. Así, por medio de estas intervenciones, la locutora da continuidad temática a la conversación, evaluando precisamente su situación en la sociedad receptora como tema global. Por último, la superposición del habla de otra locutora contribuye a que la locutora 1A

²⁴⁵ *Si tomáramos en cuenta la pregunta del moderador como un turno de habla dentro de la secuencia, entonces podríamos considerarla junto al turno de A como un prototípico par adyacente, en el que el turno A sería una segunda parte preferida a pesar de su estructura compleja (Pomeranz, 1984, Sacks, 1987 y Dumitrescu, 1998: 284).

construya su última intervención al retomar en su habla, sintáctica y semánticamente, el habla de aquella.

(222)

[¿A QUÉ TE HAS ENFRENTADO AQUÍ EN BARCELONA I PLATÍCANOS?²⁴⁶]*

1A.- Yo hasta ahorita no me he enfrentado a nada I estoy de recién llegada cuatro meses I pero II pero I ¿tú me dijiste una vez que por qué no hablo? ¿si te acuerdas? [refiriéndose al moderador] fue porque no me siento acogida I o me siento extraña aquí II solapamiento de una voz: como todos) II Ahora imagínate con el tiempo ya II [solapamiento de una voz: "te sentirás normal") pp me sentiré normal (risas de Karla)

1B.- Tuve la misma sensación de sentirme extraña I y::: I reconozco que vine como:: eh:: hh I sabes I con una carga I como que:: I como que no es mi lugar y como a la defensiva I pero bueno I rr: realmente haciendo el: I digamos: I el:: I el:: I balance I en el poco tiempo que estuve no I no tengo de qué quejarme...

La locución en 1B es una reacción verbal, por una parte, de acuerdo y de conformidad con las intervenciones de la locutora 1A, pues comparte su opinión y su evaluación personal y, por otra parte, de cooperación con la continuidad temática en la conversación, como puede notarse con la primera intervención "*Tuve la misma sensación de sentirme extraña*". La transición del cambio de turno en esta secuencia se da por autoselección de 1B, y la superposición de habla de otro participante y la risa de 1A son consideradas por la locutora como el lugar pertinente para la toma de habla. En las intervenciones siguientes la locutora también informa de sus impresiones y emociones a la llegada a la sociedad de acogida y valora su estancia en la misma. Mediante estas intervenciones la locutora mantiene como tema principal sus impresiones en la sociedad receptora.

La siguiente secuencia también está constituida por dos turnos de habla y al igual que la secuencia anterior, 1A toma el turno de habla por selección del moderador y, si tomáramos la intervención del moderador como turno, podríamos considerarla como segunda parte de un prototípico par adyacente (cf. nota 6). La reacción verbal de este turno es de conformidad y aceptación y, a diferencia de los ejemplos anteriores, con su primera intervención "*Hay otra cosa que también...*", la locutora A anuncia no sólo que agregará una nueva información sino que también llevará a cabo una variación en el tema del que se conversa. Esto lo podemos constatar con sus intervenciones siguientes, en las que realiza, por una parte, una evaluación afectiva sobre su estancia en la sociedad receptora y, por otra y mediante una estrategia de contraste, informa y también evalúa en modo afectivo la actitud de los extranjeros en la sociedad boliviana y la actitud de los catalanes y/o españoles en la sociedad de catalana (estos aspectos fueron ya abordados anteriormente (cf. 10.2.). Estas

²⁴⁶ Como señalamos en el apartado 8.4., la mayúscula en el texto corresponde con la intervención del preceptor/moderador en los grupos de discusión.

intervenciones permiten dar continuidad temática, con introducción de un nuevo tema, la valoración del latinoamericano en la sociedad receptora.

(223)

[SILVIA]

1A.- Hay otra cosa que también I cuando :: yo vivo en :: Bolivia de Santa Cruz I hay mucho extranjero que estudia I pero nunca I ¡nunca! I creo que se haya sentido como yo me siento aquí II Porque :: yo creo que es mi país y :: diferentes países = se suceden I sí que II = son II nosotros tratamos las mi = ¡extranjero sí = ¡aja! I y :: incluso los extranjeros más se sorprenden I más se I más tratan de acomodarse a uno I pero aquí ¡más bien a uno lo tratan de alejar más! =sí, sí = y no es así I digamos que ¡es todo lo contrario! en otros países, por lo menos en el mío = sí eso pasa ¿no? I =] y en las personas sí

1B.- Todos los países latinos tenemos ese mismo...

La transición de turno en esta secuencia se da por autoselección de 1B y ocurre en el momento en que 1A concluye una unidad informativa. La locución B es de reacción verbal de respuesta a 1A. Con su única intervención 1B expresa acuerdo y conformidad a una de las intervenciones de 1A (la actitud de las sociedades latinoamericanas con los extranjeros), dando así continuidad temática a la conversación en forma de generalización.

En el ejemplo (224), la secuencia también está constituida por dos turnos de habla. El turno de habla 1A es por autoselección y su reacción verbal es de conformidad y aceptación a los argumentos de otros hablantes. Sus intervenciones son de carácter evaluativo “yo creo que nos ven tan mal como a los rumanos...” “yo creo que eso va a seguir así...” e informativo “nos ven mal a todo lo que es de fuera”. Sus evaluaciones se construye a partir del uso constante de aspectos afectivos y de discursos referidos (cf. 9.2.1.). El tema principal en este turno es la percepción acerca de los latinoamericanos en la sociedad receptora.

(224)

1A.- yo creo que nos ven mal pero nos ven tan mal como los rumanos como los marroquí como a los del este en general pero básicamente porque hay mucho desconocimiento hay mucho miedo como dice Alejandro a que se les quite espacio pero también porque el periodismo son sensacionalista y ven I vende el hambre al rumano que mató a no se quien I vende la más I la droga colombiana I vende los chilenos carteritas en Madrid vende no...- II pero yo creo que eso va seguir así no es fácil que cambie no y tampoco creo que sea importante que cambie porque una cosa es lo que ven a nivel de presentación social pero otra cosa es cuando te conocen a ti cuando te conocen a ti cuando te conocen a ti y cuando hablan contigo y (???) dicen ay:: pero mira no son todos así e: ¡a la mierda! o sea no son todos así ni allí ni aquí ni ni ni (???) o sea I entonces nos ven mal y nos van a seguir viendo mal pero como ven mal a todo lo que es de afuera

1B.- Sí pero yo creo que pega mucho eso de que siempre:: si I voy I cinco escriben que unos está bien (??) le hacen bien y uno le robó [solapamientos de varias voces (???) siempre es el chip y:: [ROLANDO:pero eso I pero eso por II por eso]pero ya es muy difícil...

La transición del cambio de turno de 1A a 1B es por autoselección de éste último, y transcurre en el breve silencio que se produce cuando A concluye una unidad informativa²⁴⁷. La locución de 1B es de reacción verbal de acuerdo y de conformidad, como puede observarse en la primera intervención de 1B. En las intervenciones siguientes da continuidad temática pero con un cierto cambio de enfoque. Sus intervenciones son de carácter informativo y de opinión afectiva (cf. 10.2.1.), en el que el tema principal sigue siendo el de los latinoamericanos en la sociedad receptora.

En la secuencia siguiente, también constituida por dos turnos, el turno de 1A está derivado de la interacción con el moderador²⁴⁸ y, por tanto, es una segunda parte de una gama de pares adyacentes²⁴⁹. En este sentido, su reacción verbal de respuesta es de contestación y de tipo preferida, en el que a través de sus intervenciones evalúa e informa sobre su integración en la sociedad receptora, a la vez que explica y justifica sus respuestas anteriores a su interlocutor –el moderador (Schlegloff, Jefferson y Sacks, 1977).

(225)

1A.- yo I yo he asistido a esos cursos y nos hemos integrado I es más con Victoria compartimos un cursillo

²⁴⁷ También es posible que la transición del habla ocurra en el final de una unidad conclusión de una unidad sintáctica.

²⁴⁸ Como señalamos en el inicio de este apartado, las secuencias aquí presentadas como ejemplos son fragmentos o parte de secuencias mayores de la conversación desarrollada en los grupos de discusión.

²⁴⁹ Para comprender mejor el turno de A y , por tanto, la secuencia (4), a continuación exponemos el contexto secuencial mayor en el que se desarrolla:

1M: ¿tú crees que si un inmigrante latinoamericano I independientemente de la nacionalidad latinoamericana I va a un curso I a un taller de los que promueve el ayuntamiento I tú crees que se está integrando en la sociedad?

1A.-Sí

2M- ¿tú crees?

2A- Yo creo que sí

3M- ¿por qué?

3A*- yo I yo he asistido a esos cursos y nos hemos integrado I es más con Victoria compartimos un cursillo*

Bajo este contexto secuencial mayor, podemos observar que las intervenciones de A -1, 2 y 3 son segundas partes de los tres pares adyacentes, y las cuales son, hasta cierto punto, predictivas, manteniendo así una relación de pertinencia condicionada por las primeras partes, es decir, por las Intervenciones de M -1, 2 y 3-. Así, desde el punto de vista estructural y comunicativo, las intervenciones de A y de M son Inicio y respuesta y pregunta y respuesta, respectivamente. Ahora bien, en el caso de 3 A, que es lo que nos interesa, la intervención se lleva a cabo, desde una función comunicativa, para justificar y explicar el por qué de sus anteriores intervenciones. Y en efecto, M, en la segunda intervención, utiliza una pregunta ecoica de contenido proposicional parcial y de retórica (Tsui, 1994 y Dumitrescu, 1998) en el que su intención es, por una parte, buscar el vacío informativo y/o completar la respuesta de A en sus intervenciones anteriores y, por la otra, buscar comunicar la actitud de éste acerca del contenido proposicional de aquéllas (Bunt, 1981 y Dumitrescu, 1998).

1B.- *yo creo que no* [A: integrarse por medio de los curso que ofrece el ayuntamiento] | más bien | no sé si

La transición del cambio hablante en esta secuencia es por autoselección de 1B, y ocurre en el momento que 1A concluye una unidad sintáctica e informativa. La locución de 1B es de reacción verbal, a diferencia de las secuencias hasta aquí presentadas, de desacuerdo y de duda, en el que 1B expresa disconformidad o insatisfacción con lo dicho por A, como lo demuestra con su primera intervención. Sin embargo, con su segunda intervención, 1B manifiesta duda en lo expresado anteriormente. Las intervenciones de 1B son informativas, en el que el tema principal sigue siendo la integración de los latinoamericanos en la sociedad receptora.

Las preguntas ecoicas o de repetición cumplen una variedad de funciones dentro de la conversación y pueden ser relevantes en la constitución estructural de las secuencias, sobre todo en el sentido de dar cierta claridad en la clases de respuestas (Dumitrescu, 1998). Entre sus diferentes funciones hallamos el de aclaración o reparación y, como ya señalamos en su momento (cf. 6.2.1.), su aparición puede darse tanto en primeras y segundas partes de un par adyacente como en intervenciones sucesivas o transaccionales, como son las secuencias (226) y (227). En el caso de la primera secuencia, en el turno 1A, que es seleccionada para tomar el habla, utiliza en su primera intervención una pregunta ecoica parcial para verificar el tipo de información que se le requiere. Además, utiliza el conector metadiscursivo “Bueno” como expresión de recuperación y/o precisión de alguna otra intervención previa de la conversación (Fuentes, 1993; Martín Zorraquino, 1994; Martín Zorraquino y Pórtolés, 1999; Briz, 1998). Así, tanto la pregunta ecoica parcial como el conector “Bueno” sirven como focalizadores temáticos para desarrollar intervenciones siguientes. La reacción verbal en las intervenciones de 1A son, en modo emotivo, informativos y evaluativos sobre su integración, sus intereses en la sociedad catalana y sobre las percepciones de ésta acerca de la comunidad latinoamericana.

(226)

1A.- ¿No incorporaría? || Bueno | la mayoría como ellos ven ac a la | a las personas que vienen de fuera | ac ellos nos ven como si viniéramos - a quitar f ¡algo! [solapamiento de un sonido, pero no se percibe de quién: mmm]| que estamos invadiendo | le estamos molestando | todo lo malo que sucede aquí || son los migrantes | nunca son españoles ni: | ni | ni: | ninguna otro ah: país ¿no? - ¡los latinoamericanos! [solapamiento | no se distingue la voz de quien enuncia: ¡claro | pp eso dicen!] | Entre la su visión | o sea | o sea los azotes a nuestros países | y ellos siempre || no hay como países tercermundistas | me siento POLINOSÉ y:: [D: (??)]| sí | y: la indiferencia | porque || en los trabajos que yo he tenido nunca ni en la calle las personas a parar ¡nunca me han preguntado || este | ¿cómo es tu país? | ¿cómo se vive allá? ¿cómo es | es...? | ¡nunca se han interesado por nada! || en cambio uno sí!

1B.- ¡Claro! | lo que dice ella [señala levemente a una de las participantes] ¿no? | si queremos integrarnos | - Creo que hasta ahora no | no hemos visto le - la integración | incon... | en su plenitud | ah: | por ejemplo | que integración se

dé I le cuando los migrantes I la comunidad es toff II tramos de intentarlo I por ejemplo I todo está I ac está: a tratando de adueñar su cultura I - ¡su comida! I preparar la comida ¿no? I por ejemplo I estamos muy acuerdo I en lo I las recetas para saber I cocinar su no hago ello I - incluso su lengua II - ¡estamos esforzándonos por nuestra parte! I Pero - ellos II como acaba de decir I no I no lo hojear I No tienen ni la mínima: I el mínimo esfuerzo para preguntarnos II eh: no: I - si: ¿qué lenguas hablan? I ¿de dónde vienen? o: I ¡algo! ¿no? ¡de nuestra cultura! I - Creo que la integración está pedirse donde falta I tons no I yo no voy a entender hasta ahora no hay una integración clara I están todo de los nativos catalanes I y de los que venimos de afuera I ¡no es la integración hasta ahora! I - No la encuentro I pero estamos pendientes I proceso de integración ¿no? I Y la otra cosa cuando decías [señalando a unos de los participantes: Rosmery] I del prejuicio sí I e: es demasiado perjuicio en todo sentido II Lo que sí también nada más que se me olvidaba de mencionar I - el valor humano sí que puedo rescatar de ellos I se está muy atentos por pp todo I como decía I reincluso I ¡a la salud! está muy pendiente! [F: ¡sí!:] I Creo que esa parte nosotros la descuida mucho la salud eh: I y - entonces eh: I - hay cosas también pp que rescatar

2A No: I y también a: parte de la familia I son muy apegados a la familia [S: ¡eso sí!] I siempre están pendientes de sus madres I de sus padres I y lo compartir I ¡en un cumpleaños están todos! I ¡en salidas están todos! I Y en la supercia a le veces: son: [interrupción]

Respecto al turno de 1B, éste toma el habla por autoselección y ocurre al final de la unidad informativa y sintáctica de 1A. En esta secuencia a 1A y a 1B juntas podrían considerarse como un par adyacente, siendo esta última como la segunda parte. Sin embargo, esto no puede ser considerado así, puesto que no hay indicios claros de que el turno B haya sido impuesto por el turno A (sobretudo porque, desde una función comunicativa, la locución de A no está dirigida, precisamente a B sino a todos los participantes en general, por lo que cualquiera de éstos podría hacer uso del turno de habla). Gallardo (1998) señala que hay momentos en que la clasificación del par adyacente en una secuencia de conversación se torna complicada por el hecho que a veces el turno de inicio puede confundirse con un informe (Gallardo, 1998: 57-58)²⁵⁰. Y en efecto, el turno 1A puede confundirse como tal, sin embargo, más que serlo, es una reacción verbal de informe, como ya mencionamos en su momento. Respecto a las intervenciones de 1B, éstas son de informe y de evaluación, manifestando acuerdo y aceptación con lo que dice 1A. Por ejemplo, la primera intervención de 1B, con su afirmación "claro", muestra conformidad con lo dicho por 1A. La continuidad temática que da 1B a lo expuesto por 1A se manifiesta de dos formas. En la primera se produce mediante un cambio de enfoque: la falta de interés cultural del autóctono catalán por el inmigrante, desde una perspectiva de integración. Mientras que en la segunda, se expresa mediante una continuidad de enfoque que es el interés por algunos aspectos culturales de la sociedad de acogida, como se dio en las últimas intervenciones de 1A.

²⁵⁰ El criterio que permite decidir si un turno está en posición de Inicio o de informe es determinar si el turno que le sigue es una respuesta predicha, es decir, si existe imposición en éste (Sacks, 1977; Gallardo, 1996 y 1998a).

En 2A se da algo similar a lo ocurrido al turno que le precede, en cuanto a que se da por autoselección y transcurre también al final de una unidad informativa y sintáctica (de 1B). Es una reacción verbal de informe y de evaluación, en la que, con sus intervenciones, manifiesta conformidad y acuerdo con lo expuesto por 1B. Pero no aborda todos los intercambios expuestos por éste, sino que sólo retoma uno, que reorienta por adición, como puede observarse con el uso del adverbio 'también', utilizado en su segunda intervención. Así, 1C evalúa un aspecto diferente que 1B, respecto al autóctono catalán y su cultura.

En lo que se refiere a la secuencia (227), el turno 1A, si tomáramos en cuenta la intervención precedente del moderador como turno (recordemos que las secuencias aquí presentadas son fragmentos de los grupos de discusión), sería una segunda parte de un par adyacente de una reacción verbal prioritaria, en la que utiliza, por una parte, una pregunta eco de sorpresa '¿qué?' (Dumitrescu, 1998: 283 y ss.) y, por otra, una pregunta ecoicas parcial: "¿qué el sistema catalán?" como clarificantes ante lo que se le pregunta o en relación a una locución precedente. Esta pregunta ecoica parcial también es usada en forma retórica y con ella 1A manifiesta su actitud, primero de ironía y después de rechazo, con respecto al contenido proposicional del turno de su interlocutor directo, en este caso el moderador. Los dos turnos siguientes de esta secuencia constituyen un par adyacente:

(227)

1A- ¡Qué! ¿el sistema catalán? I ¡no!

1B- ¿Qué tal por conveniencia I lo que tú dices? [0:43:17:9]

2A- Sí I *pero es que* I es que I - es decir [intento de interrupción: voces de varios: inaudible [[0:43:18:6]] - yo trabajo con un catalán I \ después de que me pague I *¡no me interesa!* I p ya viste [ALEX: Sí] I si me paga I ¡por mí está bien! I y que no abuse de mí I que me diga vas a trabajar cinco horas I *pero* te voy a pagar tanto I si yo jinete desde luego mm:: ¡vale! I me queda cerca I n: no tengo que hacer tanta cosa y sólo son cinco horas I vale lo hago I pero si veo que me está ofreciendo *u:n:* I *u:n:* I *u:n:* un puesto en el cual: I prácticamente me va a violar el día de horario I *¡le digo que no!* [T: ¡claro!] I o sea que no te diría que no lo estoy haciendo I ¡ya! I O:: buscarme otra opción I p siempre...

El turno de 1B toma la palabra al final de una unidad informativa y sintáctica de 1A y, desde la lógica de un par adyacente, es de inicio con una función comunicativa propuesta y/o de pregunta. Mientras que el turno 2A, como segunda parte de 1B, es de tipo prioritario o pertinente en relación a aquél y su función comunicativa es de aceptación y/o de respuesta, aunque se trata más bien de una respuesta de aceptación que tiende más hacia el rechazo, según manifiestan algunas expresiones ("pero es que"; "¡no me interesa!"; "le digo que no"), que se presentan mediante reformulaciones ("es decir"), retrasos ("mm"; *u:n: u:n:*) y con pausas ("pero")²⁵¹.

²⁵¹ Según señala Gallardo, cuando un hablante proporciona una aceptación, ésta se lleva a cabo, por lo general, mediante un turno breve, de pronta respuesta y sin retrasos ni pausas (Gallardo, 1998: 56).

Los cambios de enfoque temático son recurrentes en las intervenciones de los hablantes latinoamericanos de los grupos de discusión. Hemos podido observar algunos en los turnos B de las secuencias (224) y (226). El análisis de los datos nos muestra que cuando un hablante realiza un cambio de enfoque temático, los otros hablantes generalmente le dan cierta continuidad. Un ejemplo de este fenómeno puede observarse en la siguiente secuencia. En el primer turno, la reacción verbal de A es, por un lado, de acuerdo y de conformidad (sobre todo en sus primeras intervenciones) y se manifiesta al comienzo del turno con el prefacio 'por una parte', que sirve como conformidad y, por el otro, de disconformidad y desacuerdo con respecto a lo que se habla (comprensión de la identidad latinoamericana). La disconformidad y el desacuerdo ocurre cuando A decide dar un cambio de orientación temática. Este cambio está anunciado por el prefacio 'por otra parte' en forma de enlace retroactivo con relación a la intervención o intervenciones anteriores dentro del mismo turno de habla y es que, desde nuestro punto de vista, este tipo de prefacio no sólo sirve para anunciar un cambio temático sino también para advertir un cambio de aspecto o de enfoque sobre lo que se está conversando. Además, en lo que se refiere al tipo de intervenciones, estamos ante una reacción verbal de carácter evaluativo, con énfasis afectivos y con elementos polifónicos, que incluyen tanto a la intervención del participante como voces externas a la conversación:

(228)

1A. En parte I en parte I porque: I en relacionado a la salud I que comentaba él (dirigiéndose a otro participante) sí I p y no presencias y no importa que seas de donde seas te atienden I te a I te a I te lo autorizan I te I te I se preocupan ¿no? ¡por la salud! I Pero: por otra parte no: I porque I por ejemplo a nosotros nos pasó I que fuimos a un restaurant hace poco I que nos juntamos con Olivia I ¡y es que no nos atendieron! I nos dieron la vuelta le por el simple hecho de que I era un restauran más o menos pijo I pero a nosotros no nos importa que sea pijo I nosotros entramos y vamos a cenar I p ¡y no nos quisieron atender! I y eran tres y cuarto meseros y: I no: I ¡nos daban la vuelta! que es que aquella gente porq... I - ¿qué van pedir? I ¡eso es lo más barato! I ¿les traigo esto? I cuál I este ¡¿pero les alcanza el dinero?! I Entonces I por el simple hecho de que ¡los rasgos nos delatan! I y muchas veces la forma en que vestimos también I se I se nota que I que no somos españoles

1B.- ¿Y el camarero era de España? [ROSNERY: Eh:] ¿era español? ¿no:?

1A.- No I es le si fuera...

El turno 1B, que ocurre por autoselección del hablante y al final de las unidades informativa y sintáctica del turno de 1A, supone una continuidad temática del cambio de enfoque realizado por éste, en la medida en que recoge las últimas intervenciones en que se llevó a cabo. Las intervenciones en el turno de 1B, en forma de preguntas, lo convierten en un turno de inicio predictivo y, por ende, en una primera parte de un par adyacente. La segunda parte de éste la identificamos en el turno sucesivo, en el que 1A mantiene una relación de pertinencia condicionada, como señalan los etnometodólogos, con respecto a

1B –éste con su turno realiza una selección directa al dirigirse sólo a 1A–. La reacción de 2A es de respuesta prioritaria y de informe de tipo evaluativo.

En las conversaciones que analizamos también aparecen secuencias conversacionales que no están constituidas por ninguna intervención que pueda considerarse como de inicio, es decir, como proactiva. Son secuencias que están conformadas sólo por intervenciones reactivas que en conjunto, al ampliar el intercambio, crean fluidez y favorecen la continuidad temática. A este tipo de secuencias que se caracterizan, entre otras cosas, por destacar la percepción de aspectos semánticos, se les conocen como secuencias de historia y, a diferencia de las secuencias de concordancia, tienen como estructura intervenciones de informe y de reacción evaluativa (Gallardo, 1998; 53; Krueger, 1996; Fant, 1996 y Briz, 1998a). Fijémonos, por ejemplo, en la siguiente secuencia (9). En el turno 1A, la hablante emite en su intervención, por un lado, informes y evaluaciones acerca de cómo son considerados los estudiantes que hablan quechua (discriminado, campesino, indio) en la universidad de Bolivia y, por el otro, juicios acerca de este hecho y sobre la insuflación de la lengua catalana en la sociedad receptora. Los juicios acerca de esto último son contradictorios entre sí en la medida en que manifiestan desacuerdo y acuerdo. El movimiento de las intervenciones que expresan los mencionados juicios está enlazado por el conector metadiscursivo ‘bueno’, el cual funciona como reformulador argumentativo. En su turno, B reacciona con disconformidad ante lo expresado por A, en la medida en que emite un juicio de rechazo de carácter emotivo a las dos últimas intervenciones de éste. Lleva a cabo su toma de turno al final de una unidad informativa que es a la vez un final de una unidad sintáctica. Con la posición inicial de la conjunción adversativa ‘pero tampoco’ en la primera intervención, B construye su rechazo, a la vez que, con el uso de la muletilla ¿no?, busca acuerdos y complicidades con sus interlocutores. Esta misma muletilla sirve para dar movimiento al turno de B, ya que es utilizada como señal de fin de la intervención y de cesión de la palabra:

(229)

1 A.- M: Lo que no hay en mi país = si = en mi país, a ver, en Bolivia si I si uno sabe hablar quechua II [pishhh] si en la universidad tú hablas quechua, igual te sientes como *discriminado* I como = ¡sí, sí! = un *campesino* I como un *indio* II y eso *no debería ser* [= ¡claro! =] o sea I aquí no me gusta que [= también =] que me quieran inculcar el catalán I ¡*bueno!* que es nuestro deber, aparte hemos venido aquí II

2 B.- M: *Pero tampoco* obligar ¿no?

3 A.- M: No obligar I *pero* II ¡*más o menos!* I

4 B.- M: ¡Y te obligan!

3A interpreta el uso de la muletilla ¿no? de 2B como lugar pertinente para tomar el turno de habla. Su reacción ante lo expuesto por 2B es también una respuesta reactiva de evaluación en la que emite, mediante su intervención, dos juicios contradictorios enlazados por el conector argumentativo ‘pero’. En efecto, la reacción de 3A es, por una parte,, de conformidad, manifestada en la

primera mitad de su intervención y, de disconformidad, por otra parte, expresada en la segunda mitad de la misma. En 3A la locutora insiste su postura expresada en su turno previo (1A) con respecto a la insuflación de la lengua catalana en la sociedad receptora, sólo que en el caso de 3A matiza su posicionamiento. Por último, la intervención de 4B, quien toma el turno al final de unidad informativa, es una reacción evaluativa de disconformidad que responde, en cierta forma, al conjunto de intervenciones de A, y puede considerarse que su juicio constituye una conclusión parcial de la discusión sobre la inculcación de la lengua catalana.

Otro ejemplo de secuencias con intervenciones reactivas o secuencias de historia aparece en el fragmento (230). En la primera intervención podemos observar que el turno 1A, tomado por autoselección, es de reacción evaluativa y de informe, puesto que con sus intervenciones este participante opina acerca de la importancia para el inmigrante de aprender la lengua catalana, a la vez que informa sobre su conocimiento de ésta. Los movimientos de las intervenciones transcurren entre marcadores conversacionales oralizados de duda (Moliner, 1996) y con valor fático –‘eh y mm’–; preguntas retóricas –“¿qué sé yo?”–; discurso referido –“para lo que decía él”–; marcadores metadiscursivos (reformuladores) –‘bueno’ y ‘pero bueno. 1B aprovecha el silencio de 1A para tomar el turno y lo realiza tras una unidad sintáctica e informativa incompletas. Su reacción es evaluativa y de conformidad con el turno precedente, de hecho puede considerarse 1B como un turno *colaborativo*²⁵², en que con su única intervención compendia las intervenciones de 1A. Y en efecto, 2A reconoce con su reacción evaluativa dicha colaboración, en la medida en que sus afirmaciones enfáticas manifiestan acuerdo y conformidad con lo dicho por 1B:

(230)

1A.- Sí I porque:ee eh:hh ¿qué sé yo? I / Para lo que decía él I para la dedicación diaria eh: hay ciertas cosas que nosotros no conocemos I y bueno y para poder vivir aquí I y: poder desenvolverte por es...- es importante aprender: I el idioma II NO quizás para hablarlo en forma fluida I yo no sé hablarlo en forma fluida I pero bueno para conocer esos I las pequeñas detalles y poder manejar I ¡ir a comprar! em: por si alguien te habla y te pregunta algo bueno I saber designarte II pero

1B.- Para la vida extraordinaria

2A.- Sí I sí I para eso

2B.- Porque es I es algo normal supuestamente I es el día a día que uno va haciendo ¿no? *Es como antes hablábamos de la forma de catalán ¿no?* El catalán también tiene un I un *dicho que es "Rati català"* ¿no? Derecho I ¡listo! Yo no voy con todas esta vueltas con unas trabes ¡es que se trava! I en eso I Simplemente es I compartir el sitio I con los catalanes I con los españoles I la gente de África I la gente sudamericana I porque acá se I estamos en I en una polis que tiene gente II gente de todos los sitios I y que se y que es muy

²⁵² Según Fant (1996), a este tipo de reacciones verbales también puede ser considerado como un acto reactivo suplidor. Este tipo de reacción verbal se caracteriza por la reformulación, rectificación o respaldo que un hablante realiza sobre lo dicho por su interlocutor, como muestra de apoyo a éste.

agradable I es dichoso II Quizás de donde venimos nosotros nos encontramos sólo con gente de República Dominicana I con argentinos I con mexicanos y:: ¡así I verdad!...

El turno 2B es de un hablante que se autoselecciona; su toma de habla transcurre al final de una respuesta sintáctica e informativa del turno precedente. La reacción evaluativa de 2B es de tipo argumentativo (“*Porque es I es algo normal supuestamente...*”/ “*...porque acá se I estamos en I en una...*”) y de informe (“El catalán también tiene un I un dicho...”/ “yo no voy con todas esta vueltas con unas trabes...”), con recurrencias de discursos y dichos referidos, con visible afectividad y con un cierto cambio de enfoque temático. Con su carácter reactivo, 2B establece acuerdo y conformidad respecto a las intervenciones precedentes de A; de hecho, puede también entenderse como una ampliación de su propia locución anterior 1B o como diría Fant (1996), como *autoconectora*²⁵³.

Hasta ahora hemos visto la continuidad temática construida sólo mediante turnos de habla con contenido proposicional. Y aunque estos turnos son por excelencia los que dotan de progresión temática a la conversación, desde nuestra perspectiva, también existe otro tipo de intervenciones que participan, aunque en menor medida, en esta tarea. Nos referimos a los turnos secundarios o mejor conocidos como turnos *continuadores*. Estos son “turnos de oyentes que se explican por referencia a turnos de otro hablante” (Gallardo, 1998:33); son turnos de paso que tienen una función fática con respecto a su hablante, esto es, que le indican que puede continuar con el uso de la palabra²⁵⁴. Fijémonos, por ejemplo, en los fragmentos (231) y (232). El primero está compuesto de 5 turnos de habla, cuatro de ellos son con contenido proposicional (1A, 1B, 2B y 3A), mientras que 2A es un turno continuador. Examinemos más detenidamente cada de ellos, su relación y su función. 1A, como puede verse, está hablando, mediante un discurso referido, de la recomendación que una madre hace a su hijo para que éste tenga una profesión, mientras que la locutora de 1B reacciona a lo dicho por aquél con dos intervenciones, una de informe y otra de evaluación. Con sus intervenciones, 1B expresa conformidad y acuerdo con la medida que compendia y asevera lo dicho por 1A, esto es, el tipo de carreras (cortas) que estudian los autóctonos en la sociedad de acogida. Ahora bien, el turno de paso o continuador se da con la intervención de 2A. Su explicación se da a partir, evidentemente, del turno precedente y de la intervención misma. Es decir, su función fática está relacionada con 1B, puesto que 2A manifiesta con su intervención duda, a la vez que se interpreta, hasta cierto punto, como requerimiento o solicitud de explicación²⁵⁵. En efecto, con la intervención de tipo alo-repetición parcial de 2B se demuestra este hecho. Por último, con la

²⁵³ Entre los diferentes tipos de reacciones colaborativas que distingue Fant (1996), están los autoconectores. Este tipo de reacción verbal, de carácter colaborativo, se refiere que lo dicho por un hablante no se inscribe en lo dicho por su interlocutor u otro hablante, sino con lo dicho por él mismo en un turno inmediato anterior.

²⁵⁴ Entre los continuadores más comunes en el español están ajá, sí, mm, claro, ya (Vigara, 1992; Briz, 1993 y 1998; Martín Zorraquino y Pórtoles, 1999; Poblete Bennett, 1999).

²⁵⁵ Creemos que la duda, y la posible petición de aclaración, puede ser, entre otras cosas, por problemas de entendimiento que se haya generadoa causa de una audición imperfecta..

reacción verbal de conformidad y de acuerdo emitida en la intervención 3ª, se cierra la duda y la aclaración solicitada por el mismo hablante en su intervención anterior.

(231)

1A.- ¡Siempre es así! La mamá del niño del hospital le decía ¡ "¡mira! tú lo único que tienes que estudiar es meterte a un curso de tal oficio" y él va a tener profesión

1B.- ¡Aquí las carreras cortas! ¡pp cierto!

2A.- ¡Ah:!

2B.- Carreras cortas

3A.- Sí! - plomería! electrónica! electricidad! eh:: ¡reparaciones de no sé qué! ¡de muebles! ¡soldados

Por último, en el caso del ejemplo (232), como veremos, la situación del turno continuador es diferente. Este ejemplo es una secuencia conformada por 5 turnos de habla con contenido proposicional (1A, 1B, 2B, 3C y 3A) y por un turno continuador 2A. En el primer turno, 1A, la locutora conversa, en forma muy emotiva, de su experiencia y su situación en la sociedad de acogida. Sus intervenciones son de informe y de evaluación. Los dos siguientes turnos son un par adyacente prototípico de pregunta y respuesta, en el que 1B es la parte inicial, mientras que 2A, es la predictibilidad, la reacción ante aquél, es decir, la respuesta. La reacción verbal de 2A es de informe <<cuido a una persona>> <<allá trabajaba en una empresa...>> y de evaluación <<estoy prácticamente como de: sirvienta! sirviendo.>> <<te lo juro que no lo haría>>, en forma disfórica. En relación a la primera parte del par, es de conformidad, es decir, de tipo prioritario o de pertinencia condicionada:

(233)

1A.- Sí: la esperanza! ¡ac por eso cuando se viene aquí uno! ¡sino se viniera! ¡si yo supiera [S: Si yo supiera]! lo que me está pasando! ¡lo que no pasa en medio de la gente! ¡yo no me hubiese venido! ¡la clemen tiene aquí mi país y yo sé que encuentro aquella empresa! ¡me dan mi trabajo! ¡por un lado busco una casa! ¡¿no? ¡estoy rogando que me alquilen un ¡cuartucho! ¡me alquilen nada! ¡Aquí uno tiene que rogarle eh: ¡ ¡llorarle a las personas para que te puedan dar n: ¡donde vivir! ¡o un trabajo! ¡¡mísero! ¡ porque lo que yo hago aquí yo no lo hago en país

1B.- p ¿Qué haces allí?

2A.- Cuido a una persona! ¡a una señora [S:: Oh:]! o sea! ¡estoy prácticamente como de: sirvienta sirviendo/haciendo allá e: [S: ya] aquella casa! ¡allá [ROSNERY: ¡Claro!]! ¡y porque ¡te lo juro que no lo haría! [R: p Lo que hace allá lo viene hacer aquí!]! Allá trabajaba en una empresa y se...! ¡y de hecho mi familia no sabe que yo trabajo eso! ¡yo digo no yo trabajo en una tienda! ¡en una tienda! ¡de cosméticos! ¡y como ellos no saben que yo vengo a limpiar

señora al bañarla I a limpiar I ¡no saben! I Porque: I o sea I todo lo que te I me han valorado mis padres I para realmente I en la educación que I yo venga I a España y a I a limpiarle II ¡no!

2B.- ¡Ya:!

3C.- Por qué no te alcan

3A.- ¡Es verdad!

El turno continuador se da en la intervención 2B y su reacción está vinculada a las intervenciones del turno 2A. Es un típico turno de oyente continuador en español (Gallardo, 1998a y 1998b: 59 ss) que tiene la función fática de mostrarle a su interlocutor (2A) que está pendiente de lo que dice y que puede proseguir con su habla. Sin embargo, esto no ocurre del todo así, ya que no es el mismo A el que vuelve a tomar la palabra sino otro hablante: 3C, siendo éste quien le da continuidad temática a la conversación. La intervención de 3C es una pregunta, un inicio y, por tanto, es una primera parte de un par adyacente. La segunda parte de este par adyacente es 3A, y por su tipo de respuesta, es de tipo prioritario y de pertinencia condicionada.

11.1.2 Intervenciones discontinuas e incrustadas: reincorporación temática

A pesar de que nuestro corpus presenta un fuerte dominio de la continuidad y concentración temática, como indicamos en el apartado anterior, también se dieron casos de interrupción de la continuidad temática. A diferencia de las clásicas irrupciones temáticas en las conversaciones llevadas a cabo por la aparición de intercambios denominados cambios de sujetos o intervenciones incrustadas²⁵⁶, en nuestro corpus la discontinuidad temática se dio de manera diferente, esto es, la falta de continuidad temática sucedió más por el hecho de que algún hablante reincorporó en la conversación un tema ya discutido con anterioridad. Nos referimos a este hecho como *reincorporación temática* y corresponde, en cierto modo, a lo que algunos estudiosos de la conversación denominan *recuperación de tema*²⁵⁷. Otra de las características del corpus que aquí analizamos es que estas reincorporaciones temáticas llevan marcas de discontinuidad con grado diverso de precisión, como veremos más adelante, y no logran construir lo que se conoce como secuencias laterales, y en esto coincidimos con Gallardo cuando señala que no toda aparición de intervenciones incrustadas conlleva necesariamente la formación de secuencias de laterización, a lo más, son simplemente “turnos sueltos, no topicalizados” (Gallardo, 1998: 58).

²⁵⁶ Este tipo de intercambios se produce regularmente cuando un hablante incorpora un tema nuevo y con poca relación semántica con lo conversado (Para secuencias de laterización ver a Gallardo 1996, 1998a y 1998b; Cestero, 1994).

²⁵⁷ Ver a Cestero, 1984; Linell y Korolija, 1997; Gallardo, 1998a y 1998b; Briz, 1998a, 1998b y 2000; Have, 2007).

El propósito de este subapartado es analizar la discontinuidad temática en algunas secuencias conversacionales de los grupos de discusión, a partir de las intervenciones discontinuas, incrustadas y de reincorporación temática, y de las marcas de discontinuidad que éstas presentan. Para esto, tomaremos como ejemplos secuencias compuestas por dos, tres y hasta cinco turnos de habla, que corresponden a intervenciones sucesivas (transaccionales) de hablantes diferentes y son, casi en su totalidad, intervenciones reactivas, puesto que por lo general constituyen, en cierto modo, respuestas a las preguntas del moderador o reacciones a los argumentos expresados por otros participantes.

Hubo casos en que la discontinuidad temática se llevó a cabo como consecuencia de intervenciones sin referencia alguna a un tema ya discutido, es decir, sin ningún tipo de marca sintáctica o semántica que mostrara relación alguna con un tema ya topicalizado, como es el caso de los ejemplos (234) y (235). En estos fragmentos, como puede observarse, no se percibe ninguna alusión discursiva directa a algún tema anterior ni tampoco se observa la intención de algún hablante de reincorporar a la conversación algún tema ya abordado y en ninguno de los casos se llegó a topicalizar, es decir, a conformar una secuencia de laterización. Por ejemplo, en este fragmento:

(234)

A.- Como las matan cada día las matan y de la manera en las que las matan los españoles

B.- *Pero lamentablemente nosotros somos muy:* ¡ bueno ¡ no hacemos nada para cambiar la situación tampoco y eso nos cierra muchas puertas
[interrupción]

La intervención de A, de tipo reactiva y de informe, se refiere a la violencia de género que se da en España, mientras que B, turno también reactivo y de informe-evaluación, critica la apatía y la poca participación de los inmigrantes respecto a su propia situación. El turno B incrustado es de carácter contraargumentativo, vehiculado por el conector discursivo 'pero' y, semánticamente, no tiene ninguna relación con el turno que le precede:

En el caso del ejemplo (235), las intervenciones de A, como resultado de una serie de intercambios producidos directamente entre la participante y el moderador de la conversación, es un turno de respuesta de contestación o esperada, y de carácter prioritario²⁵⁸ .:

(235)

A.- *A ver // no creo* en la suerte [risas de todos] depende de ti y de la situación también ¿no? la suerte ¡u :: un :: porcentaje mínimo! (risas) que es cuando <5>

B.- ¡Cuando te ganes la lotería no digas nada! [risas]

²⁵⁸ La locución de A responde a la pregunta que el moderador le realizada directamente a ella: ¿por qué es relativa la suerte? Respecto al tipo de intervenciones de este tipo ya nos hemos referido con anterioridad.

C.- ¡Cambiarás de opinión!

D.- Sí, depende de las situaciones ¿no?

E.- *Pero eso se veía una vez eh :: entre unos españoles y un latino I algunos españoles eh :: decían que no convenía darles muchas ideas a :: quien es latino I ¡es real! hablaban de que porque era listo y era muy peligroso darle ideas I y :: aunque :: fue un momento de broma sé I de trasfondo e :: veía que había cierto reconocimiento a sus cualidades o posibles capacidades I y a su vez también un temor que puede ser más competitivo que los II que otros II*

Con sus intervenciones, la locutora A expone su opinión y su posicionamiento con relación a la suerte, a las acciones de los inmigrantes y a las condiciones de éstos en la sociedad catalana. Las siguientes intervenciones de esta secuencia, B, C y D, están relacionadas semánticamente con el turno de A, aunque con un cierto cambio de enfoque temático, sobre todo por B y, en menor escala, por C, mientras que D, en una reacción evaluativa, manifiesta su conformidad respecto a la locución de A. El intercambio incrustado en esta secuencia corresponde a la intervención de E, en la que, al relatar, mediante discursos referidos, la apreciación del español en torno al latinoamericano, por un lado, y su propia percepción sobre este último, por el otro, marca discontinuidad semántica a lo expuesto anteriormente por A, B, C y D. Por tanto, la intervención incrustada de E es una locución de informe-evaluativa y, debido al uso del conector discursivo 'pero', al igual que el turno de B en el ejemplo (236), más abajo, es de carácter contraargumentativo y, observando los intercambios verbales en su totalidad, semánticamente relacionada con otra secuencia temática de la conversación:

Por consiguiente, tanto las intervenciones de (234) B como de (235) E, por sus características, coinciden con las intervenciones de interrupción denominadas de *laterización* o *desvío temático*.

También se dieron discontinuidades temáticas debido a que en algunas locuciones los hablantes reinsertaron algún tema ya abordado en la conversación. Esto es, retomaron algún tópico de otra secuencia temática, sin que llegara a topicalizarse y, por ende, a conformar alguna secuencia lateral. A este hecho, y como señalamos en la introducción de este subapartado, nos referiremos como *intervención de reincorporación temática*. Este tipo de intervenciones se manifestaron mediante marcas de discontinuidad con grados diversos de precisión, como ya señalamos con anterioridad, habiendo algunas en que la relación directa con enfoques temáticos ya discutidos aparece más claramente. Tales son los casos de los ejemplos (236) y (237):

(236)

A.- Ah sí que mi madre trabajaba en un banco y todo eso I pero I bueno mi padre era chofer I dueño de un autobús I y: acá mi mamá se chocó tremendamente I lloraba y lloró por un año ¡porque no la podían contratar! en I en I en estas instituciones I y tuvo II y ahora trabaja de: empleada doméstica I y se acostumbró II mi padre trabaja de I ¡en su vida había trabajado I en construcción! /en su vida y tuvo que aprender II y así la llevamos II y antes I

gracias a Dios ahora sí ya II ya puede trabajar en I en lo que era en Ecuador I de chofer y II pero no es lo que él quería ¿sí? Trabaja en el Corte Inglés II pero el quiere poner su propio I (solapamiento -Inés-: su propia empresa) para ganar un poco más I entonces I ¿no lo puede!

B.- (inaudible 2") y *volviendo al tema de la reflexión* de: I de dónde tú estudias y en que país tú la haces que aquí I pero en mi país I yo estudié en:: la:: universidad II se llama Pontificia Universidad Católica (más de manes); más importante de Santo Domingo! Allí estudian españoles I españoles que vienen a hacer su II a ejercer su profesión ¡aquí! II Americano I de todos los países I entonces por qué cuando yo voy a los Estados Unidos me ponen trabas para trabajar II con los niveles sistemas I y por qué al americano que estudió en la misma universidad que yo p ¿no se la ponen!

En el fragmento (236), A relata, mediante una locución reactiva de informe, las experiencias laborales de la familia, mientras que B, al aludir directamente mediante un discurso referido a un tema ya conversado, manifiesta su desacuerdo con la falta de igualdad de oportunidades de los inmigrantes para ejercer su profesión en España y en Estados Unidos. Las intervenciones de B son también de carácter reactivo y de informe, y aunque lo que dice tenga cierta conexión semántica con lo dicho por el hablante A, no permite la continuidad temática de lo que se conversa en las locuciones anteriores, como demuestra su introducción (y volviendo al tema de la reflexión).

El ejemplo (237) no es muy diferente en relación a la forma en la que se produce la discontinuidad temática:

(237)

A.- Pues comparado con: I con otro tipo de temperamentos nacionales I digamos como los andaluces y tal I son: II son ¡bastantes secos! I digamos I son bastante: - lejanos I no son gente que se aproxime aquí sino que siempre vienen con una estancia de seguridad ¿no? II Eh: son un poco cerrados I eso sí I no les gusta escucharlo pero sí: - y no porque no quieran: em: conocerte sino porque le cuesta I de hecho I igual es por: por I:a: la gente que me ha tocado conocer I pero II en una forma al principio es muy difícil que: I es muy difícil que (inaudible 0:05:57.1] ellos aprenden muy rápido I pero te II ponen como aprueba ¿no? I te van: conocien:do y van viendo cómo actúas y tal y entonces pues ya II se abren un poco ¿no I pero sí I sí cuesta mucho en ese (inaudible 0:06:06.7 tal cuál)I y además: I ¡bueno! e:n: el caso II mío I que yo venía I iba a la universidad y tal I ellos: se: I yo estoy viniendo y estoy recién llegado ¿no? I y aquí toda la gente tiene ya sus redes arboladas I sus amigos de toda la vida I sus familiares I entonces I es muy difícil le como II establecer el: I el puente este ¿no? I son: ¡tacaños! [risas de él y de varios de los participantes] I no es mito I o sea igual es por mis amigos también pero I pero: e:n: allá en Guate igual I ¡eso! vas a una bar y vienen tus amigos y ya está ¿no? I pero aquí si te invitan es porque están esperando que tú pagues la siguiente pp ¿no?I siempre están como muy pendientes de la plata I es: lo que - ¡he visto! ¿no? p poco I y: ~ pp bueno I es eso ¿no? [risita]

B.- *Una cosa que me olvidado a mí/decir es que:* I que I que I que I que I es que las relaciones son más horizontales con la gente ¿no? I de tú a tú I en

cambio allá || por ejemplo ¿no sé? | con un - profesor: o un político | quien sea siempre es de usted ¿no? | había una jerarquía en las relaciones | ac al menos entre ello | pero aquí: ¡hola! | por ejemplo con mi jefa o con la regidora en el ayuntamiento | ¡hola! | que no sé qué ¿no? | te tratas así ¿no? | en cambio allá en Perú es imposible que te | y la otra vez que me fui | hablar a Perú con el alcalde | pues | o sea ac si hubiera seguido viviendo ahí le seguiría diciendo usted | el año pasado me fui | tenía que coordinar con él y llego | ¡hola Miguel! | ¿cómo estás! ¿no? | pero voy así | porque | porque es la manera cómo he entendido ya: relacionarme aquí ¿no? | entonces ya no voy con ese trato de: | de cómo u...- usted es la autor....- | tú eres la autoridad y yo: tengo que: tratarte con otro tipo de: | de otra manera ¿no?

A representa y describe, mediante una estrategia de contrastes, las características de los catalanes, mientras que B, al referirse a su propia habla o discurso y, por tanto, a un tema ya conversado, como podemos observar en el inicio de su intervención, “Una cosa que me olvidado a mí/decir es que”, agrega y evalúa información respecto a las relaciones en la sociedad de acogida, a la vez que las contrasta con las relaciones en su sociedad de origen. Por ello, las intervenciones de B son de tipo reactivo y de informe-evaluativo. Es precisamente con su inicio de intervención como B marca la discontinuidad temática, en la medida en que se entiende que se referirá no a aspectos relacionados con la locución de A, si no a otros hechos, como lo muestran sus siguientes intervenciones. No obstante, y en cierto modo, las intervenciones de B podrían considerarse como cambios de enfoque, debido a la relación existente entre los objetos discursivos de A y de B.

También se dieron casos que en las intervenciones de reincorporación temática, como discontinuidad tópica, las marcas de alusión directa a un enfoque ya mencionado fueron menos precisas, como en los ejemplos (238) (239) (240) y (241). En estos textos el hablante recurre a la desviación temática para agregar información, para verter su opinión, para argumentar, para contraargumentar o para puntualizar sobre lo dicho por éste o por algún otro hablante. En el primer texto (238), B se desvía del tema de la competencia laboral y del temor del autóctono a ser desplazado en su trabajo, expresado por A, para puntualizar y contraargumentar sobre las condiciones y las necesidades de programas que permitan la aculturización de los inmigrantes en la sociedad de acogida, señalando también la responsabilidad de los inmigrantes. Nótese el papel de la frase “también quisiera anotar que”, como introductorio de la reincorporación temática y, por ende, de la puntualización y contraargumentación. Por lo tanto, podemos considerar que la locución de B aporta nueva información y termina con una forma deóntica de invitación a la acción:

(238)

A.- ¡Claro! porque por ejemplo un niño | como dice Edgar | está compartiendo una aula | están compartiendo conocimiento | pero una persona que tiene un trabajo fijo | y llega una persona más joven | quizás con potencial | y que te pueda en un futuro desplazar! / ¡desafortunadamente así es la competencia! / ¿no? es :: esa lucha de que || que el mejor se queda | y:: y entonces los temores de desplazamiento y demás | pues sí || entonces las personas | pues |

mayores de alguna manera tienen un trabajo fijo I estable y con estas dinámicas que hay pues sí I tiene un comportamiento además I se sienten con más riesgo ¿no? o:: oh :: más ventaja II

B.- *También quisiera anotar que::* que no todo:: tiene que ser negativo II que cuando uno viene como inmigrante uno no viene mentalizado I infortunadamente I pero es como I cuando uno llega a casa ajena I uno no llega a que entiendan su cultura I sino a respetar a la cultura que llega y que eso es algo que aquí no se ve I entonces también podrían tener programas que nos ayudasen a entender su cultura I pero que para nosotros de pronto también es difícil porque venimos de ambientes y de ámbitos diferentes ¿no? y uno pues está pendiente es como: prevenido ¿no? a la reacción de ellos II pero hay programas de culturización I de I en su propia lengua y en la lúdica que ellos se mueven y si hubiese más información y si hubiese más actividades grupales I yo creo que los inmigrantes podríamos también adaptarnos un poco a II en esos ambientes I sus ámbitos y pronto terminar mejor comunicación e interacción

En el caso del ejemplo (239) ocurre algo similar al fragmento anterior. Mientras A y B conversan sobre la intención y la dificultad del inmigrante para integrarse a la sociedad receptora, C se aparta de estos temas para comentar sobre algunas dificultades en la relación entre los mismos inmigrantes. La reincorporación temática que ejecuta B está marcada por la expresión metadiscursiva 'Hay otra cosa también que', que es la que desempeña el papel de reanudador temático en la conversación. Las intervenciones de C son de carácter informativo y, al igual que en el turno B del ejemplo (224), si bien no tiene una relación semántica directa con el turno precedente de B, sí la tiene al menos por asociación, por lo que, hasta cierto punto, puede considerarse que introduce un cambio de enfoque:

(239)

A.- Sí, es que es eso II eso ¡sí! Eh :: hay mucha gente que sólo piensa en trabajar :: integrarse :: [no es su prioridad] no es su prioridad I es trabajar

B.-¡Claro! por ejemplo esto (muestra a los demás integrantes del grupo una tarjeta de información del colectivo de mujeres bolivianas) que me pasó II ¡que nos pasó! :: Alison [Alison] es una mesca...- grupos, grupos que :: s :: se, que se integran y que tratan de :: bueno para que cree :: creen la hora de la mujer boliviana I que no sé si son de verdad bolivianas y no son de otra partes I pero a veces I eh :: estos grupos andan como ruedas sueltas ¿por qué? Porque I eh :: las embajadas I los gobiernos de nuestros respectivos países no hacen I eh :: nada por estos grupos ni por integrar grupos ni por hacer políticas sociales que puedan ayudar o convenios entre I entre I entre gobiernos o formas de informarnos de I eh :: para utilizar I eh :: los servicios sociales y cívicos que I que puedan haber acá I entonces somos como I enrayado parte como I ruedas sueltas.

C.- *Hay otra cosa también que::* entre nosotros también pueda sentir esa envidia II que uno está cinco años I tres años I pero no te avisan y a veces te toca así gente entre nosotros I ¡no solamente los catalanes [¡eso sí!] (risas) hay edades en que los mismo latinos uno se mira pero no se hablan [aja] ¡eso también es el problema!

En el siguiente fragmento (240) ocurre lo mismo que en el ejemplo anterior, por cuanto el hablante de la locución C, que interrumpe la continuidad temática, utiliza la misma estrategia discursiva para reincorporar a la conversación un objeto discursivo ya discutido:

(240)

A.- Bueno a la sociedad catalana ¿no?

B.- Bueno al II bueno no a todos ¿no? es algo II generalicemos ¿no? porque I a ver a :: me refiero yo a los que son más reacios ¿no? I a los que no comprenden a uno I y que tienen [pish] a:: ¡qué son racistas! ¿no? m:: parece mentira pero:: ha::ay:: racismo muchas veces ¿no? por ejemplo I nunca me he sentido discriminada I pero II escucho ¿no? muchas cosas por:: el metro I yo que sé I y:: que:: es absurdo nuestro de pensar que uno es:: superior a otro I pero realmente hay ¿no? I que existe esto bueno I y me refiero a esas personas I ellos que n:: no I que n:: no nos entienden y se creen superiores II que por ser inmigrantes I tú que vienes de otros países [señala comillas] subdesarrollados I pues se creen superiores ¿no? es I bueno

C.- *Hay otra cosa también* I que también sepan valorar lo I lo:: II las profesiones que tenemos cada I cada inmigrante I porque médicos I hay odontólogos I hay II [interrupción]

Es una locución de carácter informativo en el que el hablante C demanda el reconocimiento de las profesiones de los inmigrantes y, a diferencia del ejemplo (239), en este es más evidente la relación semántica de C con la locución precedente

Por último, algunas intervenciones se desvían temáticamente para reincorporar otro objeto discursivo con función contraargumentativa. Una de ellas ha sido ya presentada en el ejemplo 238. Un ejemplo adicional y diferente de este fragmento (238) lo representa el texto (241):

(241)

A.- Ya I pero el problema es que tengas miedo ¿no? I a ver I a:: hay que distinguir ¿no? I no todos somos iguales I todos venimos de diferentes eh : educación I diferentes niveles ¿no? de educación ¿no? I no todos I a ver [¡claro!]

B.- Pues yo creo que algo importante aquí I como dijo Lilita al principio ¿no? I físicamente nuestros rasgos I pues somos I ya desde como nos ven I desde físicamente ya representamos que somos latinos I formamos el colectivo I y:: aunque:: nosotros seamos buenas personas I si hay un grupo puede que puede o haga los asaltos y obviamente I desafortunadamente se piensa a generalizar y se termina dañando a todo el colectivo y ahí no se fijan si eres II este boliviana I mexicana ¿no? [todos] y ahí todos son latinos [¡es que!] ¡nuestros rasgos son latinos!:: [risas]

C.- Los medios de comunicación refuerzan [¡sí!:] la difusión de las malas conductas I no de las buenas I sino de las malas I no salen a decir en los

medios de comunicación ¡la comunidad latina es muy trabajadora! ¿no? I no suele escucharse mucho [no mucho I pero se escucha] [risas]

D.- *No pero también hay otra cosa* I que I que aquí los españoles o los catalanes I como sea I los I los padres I los hijos mucho maltratan a los padres y eso no se dan cuenta y así nos juzgan a nosotros I al decir que los latinos son así *pero* ellos no ven su paja que ellos tienen:: la educación que le dan a los niños I Y com...- como tú decías ¿no? [señala a una integrante] tu madre vio que aquí se agarraban el culo [risas] I hacían eso y yo e incluso tengo amigas que dice ahí en el periódico también que los hijos gritan a los padres e incluso en mi país eso es:: II se nos cae la cara ¿no? p \ nos pegan \ [¡sí! (inaudible)] sí I yo I yo ya teniendo a mi hija incluso mi madre me pegó a mí I ya siendo I teniendo 23 años [¡esas son las costumbres! la manera de educarse] [silencio]

En este ejemplo, D se aleja temáticamente de las distinciones entre los mismos latinoamericanos y del hecho de que los autóctonos generalizan en torno a algunos comportamientos delictivos, basándose solamente en semejanzas de rasgos físicos y de cómo los medios de comunicación difunden sólo aspectos negativos de los inmigrantes, opiniones expresadas por A, B y C, para oponerse y contraargumentar, emitiendo opiniones sobre comportamientos de los propios autóctonos.

A diferencia de la estrategia discursiva utilizada por B en el ejemplo (238), en el fragmento (241), D, mediante la combinación de una negación y de un conector discursivo al inicio de su intervención, intensifica su contrargumentación. La intervención de D tiene, por lo tanto, carácter informativo y evaluativo y, por su asociación temática con el turno de C, puede también considerarse, en cierto modo, como introductora de cambio de enfoque temático.

11.2 El habla simultánea en la discusión

En el presente subapartado analizamos el *solapamiento* o habla simultánea en los intercambios verbales de los discursos analizados. Recordemos que hemos definido el solapamiento como la superposición del habla de dos o más hablantes en un mismo turno de habla, y lo diferenciamos de la interrupción en la medida en que, desde nuestro punto de vista, no toda superposición del habla conlleva una interrupción, es decir, una discontinuidad del habla, como ya lo señalamos en el capítulo seis (6.2.3)..

Desde nuestra perspectiva, el solapamiento se produce si el primer hablante mantiene su intervención a pesar de que se produzcan una, dos o más hablas simultáneas, a pesar que éstas lleguen a expresar algunas opiniones completas y a pesar que se dé una competición por el turno e incluso algún hablante intente hacerse con él²⁵⁹; es decir, siempre se mantiene la continuidad

²⁵⁹ Puede darse el caso en que el habla superpuesta pueda llegar hasta el final de la intervención que solapa, incluso así, seguiremos hablando de solapamiento y no de interrupción (Briz, 1998).

de la primera intervención. Por el contrario, si el primer hablante pierde la continuidad del habla, entonces nos estaremos refiriendo a una *interrupción*²⁶⁰.

Los etnometodólogos señalaron que las hablas simultáneas ocurren como consecuencia de un error en la aplicación de las reglas de la conversación y, por ende, suponen una ruptura de las mismas. Por nuestra parte, consideramos que la conversación no puede reducirse a un sistema de reglas, puesto que hay una serie de elementos y hechos que influyen en el hablante al decidir intervenir con su habla, ya sea mientras otro hablante está haciendo uso de la palabra o no²⁶¹. Ya algunos autores señalaron que la alternancia del turno en la conversación es un hecho que puede estar determinada por un conjunto de elementos diversos, por ejemplo, la cultura, los factores sociales, el dispositivo comunicacional, el género discursivo (Hall, 1989; Hymes, 1989; Levinson, 1989; Crago y Eriks-Brophy, 1993; Cestero, 1994; Fant, 1996; Gallardo, 1996; Briz, 1998; Charaudeau, 2004; Li, Yum, et, 2005). Nuestro interés no está precisamente en discernir estos aspectos, sino, desde una óptica funcional, determinar la actitud que manifiestan los hablantes de nuestro corpus con su habla simultánea respecto al mensaje de la intervención a la que precisamente se superpone, es decir, con qué intención se interviene sobre la intervención del otro. Debido a las características de las conversaciones que aquí analizamos, hemos dividido esta sección en dos subapartados. En el primero nos referiremos a aquellas hablas simultáneas que surgen de la intención de manifestar consenso y acuerdo con respecto a las intervenciones que solapan, mientras que en el segundo subapartado, abordaremos las que están relacionadas con el disenso y el desacuerdo (Moeschler, 1982 y 1999; Li et al, 2005:235).

Hemos reunido en el apartado de acuerdos y consensos (11.2.1.1), todos aquellos solapamientos (reacciones verbales) con actitud de aceptación, de afirmación, de confirmación, de colaboración, y, más concretamente,, de valoración positiva. En la sección 11..2.1.2 presentamos los de carácter opuesto, esto es, los que manifiestan una reacción negativa respecto a lo que se está diciendo, es decir, rechazo, refutación, objeción.

11.2.1 Acuerdos y consensos en el habla simultánea

Los solapamientos con actitudes de acuerdo y de consenso con respecto a la intervención que solapa son muy reiterados en las conversaciones que aquí analizamos. Y, aunque en su mayoría transcurrieron en medio y, fueron escasos al final de la intervención del otro, sus manifestaciones fueron diversas. Encontramos diversas modalidades de solapamiento, desde los que se manifestaron mediante expresiones paraverbales y fáticas hasta los que configuraron verbalmente una opinión. Su aparición está, en cierto modo,

²⁶⁰ Cf. Gallardo, 1993 y 1998a; Mancera, 1994; Bañón, 1996; Briz, 1998.

²⁶¹ Mancera, siguiendo el modelo de sistema de alternancia de turnos de habla de Sacks, Schegloff y Jefferson (1974), señala que el intercambio verbal está regido por un mecanismo que está regulado por los propios hablantes, es decir, son los participantes en la conversación quienes coordinan y negocian en el transcurso de la interacción mencionado mecanismo (Mancera, 1994: 96).

determinada por el tema y la actitud del hablante al que superposiciona. Por ejemplo, hubo intervenciones solapadas fáticas que, además de funcionar como una señal de interés del oyente por aquello que dice el hablante en turno, manifestando confirmación de contacto con éste²⁶², también, desde nuestro punto de vista, tienen la intención de expresar acuerdos:

(242)

A.- Pero Betty I yo pienso que no solamente se trata del país I / también de las circunstancias I es decir I de Colombia viene gente por un motivo o por otro I sí II Y: también hay qué ver con sus I expectativas I con su procedencia social II Con p su...II De Argentina vendrá él porque quiso I pero hay gente que no vino porque quiso II Hay mucha gente joven que le tocó I [sí] II p y lo mismo le: pasa II pasa en Colombia II

B.- [(solapamiento de un murmullo de afirmación)]

(243)

A.-Hombre I yo diría que I yo I yo...I después de tantos años yo me descubro I ¡cosas catalanas! I ya me he vuelto I Es decir I he aprendido a: I a: I (risas) a: interactuar I por ponerles un nombrecito con los catalanes II es decir I ya sé I cuál es su estilo I ah::I ¡van al grano! I prácticos I y I y I y: eso I algunas de esas cosas ya las siento ¡y no me avergüenzan! pero ya: I las I las I las hago como ¡mías! ¿no? I ya no se trata de una fórmula para I interactuar I sino que I también son cosas que he ido apropiando ¿no? I pero también conservo otro mundo I porque tengo otro ámbito de trabajo I que tiene que ver con Colombia I y entonces ahí I pues I pues ahí mantenemos vivo un [...] (ve a otra participante) I ¿no? nuestra identidad II Las dos cositas vamos a ir adhiriendo.

B.- [(asiente con la cabeza) sí]

Obsérvese que en el ejemplo (242) la intervención fática solapada de B, mediante un murmullo de afirmación, expresa coincidencia con la opinión de A respecto a la clasificación de inmigrantes que ésta realiza. La intervención de B, más que pretender hacerse con el turno de habla, se orienta a confirmar lo dicho y lo argumentado por A; de ahí que consideremos los elementos paraverbales y gestuales de B como turno solapado de colaboración. Para Bañón, la función del sonido de asentimiento del oyente o del interlocutor es suficiente para que el portador del habla permanezca en el uso de la misma (Bañón, 1997: 14).

Lo mismo ocurre en el texto (243), sólo que a diferencia del anterior, aquí la intervención solapada de B es de carácter fático de afirmación con insistencia, debido a la expresión, por una parte, de un asentimiento paralingüístico y al

²⁶² Una de las funciones de las intervenciones fáticas en la conversación es precisamente manifestar al hablante que puede continuar con el habla, cuando éste lo tenga o expresarle que puede hacer uso de la misma cuando no la tenga. Por esta razón se considera que las intervenciones con contenido fático son intervenciones de paso.

uso, por otra parte, del adverbio 'sí', que en combinación conjugan un acuerdo intensificado. Por último, en ambos casos, tanto en el ejemplo (242) como en el (243), las intervenciones solapadas aparecieron en medio de la intervención de un hablante.

También se dieron reiterados casos en el que las locuciones solapadas de acuerdo y de colaboración aparecieron mediante intervenciones fáticas prototípicas (Benhaber, 1991; Gallardo, 1998a; Briz, 1998), como son el uso del 'aja', 'ya', 'sí' y 'claro'. Las hubo de una sola intervención solapada, es decir, de un solo hablante (244) (245) y (246):

(244)

A.-Sin embargo yo: notaría algo II que I que es en algunas I en algunos círculos a donde se dan las fusiones I pero en otras la: I la identidad se mantiene si se manifiesta de la siguiente manera I por ejemplo en la comida y en la bebida (...) compas bolivianos que no pueden vivir sin papas I o sea qué ocurre II cuando te das cuenta entonces hay una carga [cultural]que I que es I que ac en ese sentido la identidad también se mueve I que ac le agregas capas y: que reproduces tu manera de relacionarte allá I acá I entonces yo observaba y veía I los domingos I lo I los chicos peruanos se visitaban entre ellos I los círculos ecuatorianos se visitan entre ellos I quizás eh. el: lo: de: los círculos así se van dando I quizás lo más cerrado

B.-

[aja]

(245)

A.- : (...) yo conozco a los vecinos de mi I de todo mi edificio II - pero:: hablamos cosas prácticas como: ¡oye la gotera esta hay que llamar al dueño pa que!! ah: ¡hola gustavo cómo estás! oh: ¡muy bien cómo estás! - ppp ¡ya sabes! I No es que vas a ir a: tocarle la puerta el domingo de que ir a una fiesta o algo I porque a ellos no les interesa salir I digo I ni le da tiempo a ellos me ¿entiendes? [a ellos] no le interesa integrarse a nosotros [m:: (uno de las participantes hace este sonido)] I - ¡a muchos de nosotros sí! I ¡a mí no me interesa! I Tengo uno I uno o dos colegas catalanes I pp pero ppp así

B.- [aja]

(246)

A.- Se valora pero I pero hace como una valoración positiva y negativa y y al tomar distancia también eh (???) por primera vez me siento muy latina [y I y] en ese sentido a mí I porque yo siento que compartimos muchísimos códigos [muchos] códigos I entonces es sentirme latinoamericana por primera vez también I y aprender muchísimo más y estar acá me ha dado esa oportunidad porque en Chile no lo hubiera hecho II yo creo que es algo que que I que con latinos que yo he hablado y latinas es lo mismo I es como que redescubrir de nuevo otros espacios a partir de estará acá entonces eso ha sido bueno [...]

B.- [¡claro!]

C.- [sí I sí]

y de intervenciones solapadas simultáneas de dos hablantes (247) (248) y (249). Nótese que tanto en estos ejemplos como en los de una sola intervención solapada, el habla simultánea transcurre en medio de una intervención:

(247)

A.- Por eso no l o sea l por eso yo creo que no va a cambiar [eso] era absolutamente ll ¡obtusos! son

B.- [aja]

C.- [aja]

(248)

A.- ¡Que la gente no tiene mucha razón! l creo que en Latinoamérica (inaudible) tratamos de formarnos l [¡mira] l hacemos mil cosas! l pero en cambio aquí tienen mucha salida para salir de sus estudios

B.- [Sí]

C.- [Sí]

(249)

A.- (...) transmites lo que eres y de donde provienes porque yo creo que es una necesidad l sobretodo l ya partir de decir yo soy boliviana hay mucha gente: que:: mmm:: me impactó mucho en la universidad e:m l ¡que no sepa donde está Bolivia ¿no? entonces l esa l por eso te digo que hacemos patria sin: quererlo l cuando tú dices de donde vienes pues estás dando a conocer muchos aspectos tuyos (inaudible ???) [/ porque] vas compartiendo

B.- [¡claro]

C.- [¡claro]

También ocurrieron intervenciones solapadas fácticas prototípicas de carácter intensificado, tanto de una sola intervención (250) como de dos o más intervenciones simultáneas (251):

(250)

A.- ¡Claro! pero pasa que es un:: estilo de robo muy [distinto l el robo] contacta empresarios l no vas a venir español (...) si yo creo que hay que reconocer que las bandas digamos de l de delincuentes l así que l que las hay organizadas yo creo que los latinoamericanos son bastante violentas yo creo que a esto le tienen miedo <...>

B.- [/ya l ya l ya l ya]

C.- [(¿???)]

D.- [(¿???)]

E.- [(¿???)]

(251)

A.- (...) Eh: le El aspecto positivo que: yo res:cato de: Catalunya II Bueno y dentro del aspecto negativo también es que son muy: II - ah: pp cómo se dice (le pregunta a una de la participantes) pp [¿tacaño?] (...) [Interrupción]

B.- [(asienta) aja I sí]

C.- [(asienta) aja I sí]

En el caso del ejemplo (250), la intervención de B, además de entenderse como repetición intensificada de acuerdo, también podríamos interpretarla, debido al reiterado uso del adverbio 'ya y por el tipo de tono de voz elevado que utiliza, como un solapamiento de carácter competitivo, con intención de imponerse y, por tanto, de despojar del habla a A²⁶³. Sin embargo, es posible que B no se hiciera con el uso de la palabra por el hecho de que su intervención transcurre en una situación en la que otros hablantes simultáneamente también intervienen y compiten por hacerse con el turno. Recordemos que cuando el habla se da entre dos hablantes a la vez, uno de éstos se retira casi inmediatamente. Lo mismo sucede con el habla simultánea entre varios hablantes: sólo uno se mantiene en el uso de ésta, como es el caso de este ejemplo (249) (Levinson, 1983).

Este fenómeno correspondería con dos de los 14 rasgos característicos de la conversación propuestos por Sacks Schegloff y Jefferson (1974): i) por lo general en cada turno habla un solo participante, y ii) el habla simultánea es frecuente pero breve. En lo que respecta al texto (250), las intervenciones solapadas ocurren simultáneamente entre dos hablantes, B y C, y coinciden, por un lado, en la representación que hace A respecto a los catalanes y, por el otro lado, en recurrir a las mismas marcas fáticas, tanto lingüísticas como cinésicas, así como también en su orientación argumentativa. En efecto, ambas intervenciones son colaborativas con el locutor de A, en el momento en que éste, mediante una pregunta retórica, solicita ayuda e información entre sus interlocutores para completar su apreciación acerca de los autóctonos catalanes.

En otros casos, transcurrieron hechos en que el acuerdo entre hablantes se manifestó a través de intervenciones solapadas de adhesión, tales son los casos de los fragmentos (251) y (252). En efecto, en estos dos textos ocurren intervenciones solapadas con función de conformidad y de confirmación, como en el texto (252), en el que B comparte la inclinación de A acerca del uso del lenguaje sencillo, y lo hace en forma intensificada, combinando el uso de una expresión fática y de manifestando su acuerdo. Lo mismo ocurre en el ejemplo (253) en lo que respecta al uso de las estrategias que B utiliza para manifestar la misma intención que A referente al interés en aprender la lengua catalana:

(252)

A.- me agrada de sobre manera ¿eh? o sea a mí I prefiero esto a que no es que mira lo que pasa I es que te acuerdas aquella vez cuando nosotros

²⁶³ Respecto al intento de robo de turno hablaremos más adelante, en el punto 11.2.1.2

estábamos I a que I no puedo [risas] ¿no? o sea I igual por eso decía que es un poco lo que historias que han dicho ustedes a mí al contrario me gusta eso I que me digan las cosas como son I de una manera [*directa tuve*] I *tuve* este: como Marcela I cuando vine aquella vez en el dos mil dos I este enfrentamiento: de con lo cotidiano

B.- [*aja I a mí también*]

(253)

A.- (...)yo antes de ve...- de vivir en: Barcelona viví en Alicante y bueno ya I ya no tenía la el primer impacto de venir I llegué a Catalunya y no sabía que se hablaba cata[lán y: y:] y venía con la idea de bueno I voy a cambiar de región voy a aprender catalán y:

B.- sí I sí I yo también

Estos dos ejemplos de intervenciones solapadas, que transcurrieron en medio de una locución, corresponden con el tipo de acuerdo intensificado que señala Benhuaver. Para este autor, es necesario, en ocasiones, utilizar un vocativo para intensificar, en español, un un acuerdo, una afirmación, una exhortación o incluso un desacuerdo (Benhuaver, 1991: 97). En el caso del fragmento (252), el uso reiterativo del sintagma “tuve”, como reinicio, por parte de A, permite pensar que éste lleva a cabo dicha repetición porque tal vez creyó amenazado su uso de habla²⁶⁴; no obstante, también puede pensarse que la intervención solapada de B no tiene la pretensión de hacerse con el turno, sino que su intención es precisamente confirmar lo expresado por el locutor A.

La repetición de sintagmas es, de acuerdo con Beinhauer (1963) y con Dumitrescu (1998), es algo muy usual en el intercambio verbal en español, sobre todo en lo referente entre el habla y la réplica²⁶⁵ (cf apartado 11.1). Esto es, en ocasiones el hablante puede utilizar, de manera total o parcial, las mismas palabras que su interlocutor para responderle o replicarle. En efecto, éste es el caso de algunas intervenciones solapadas también, como en los siguientes textos, en el que las repeticiones sintagmáticas de 254 B y de 255 B, de carácter parcial, tienen como función respaldar y reiterar lo dicho por (252) A y (253) A, respectivamente. Es decir, aquellos hablantes, en ambos casos, comparten la información y la opinión de éstos:

(254)

A.- ¡A ver I no sé! nosotros dos ¿no? (dirigiéndose a una participante) con Inés I que venimos de Argentina I la moneda de Argentina vale:: ¡aproximadamente! cuatro veces [menos que el euro] II clarol exacto! [...]

B.- ¡casi cuatro menos!

²⁶⁴ Otra de las razones de la repetición sintagmática como reinicio, en algunos casos, también se da por la duda del hablante respecto a si su habla solapada fue escuchada (Gallardo, 1993).

²⁶⁵ Cf. Beinhauer 1963 y Dumitrescu, 1998.

(255)

A.- Es [¡po[lítica!] II es política pirámi[de [(no audible del todo la palabra "pirámide")]] (...)

B.- [es política ¡claro!] [¡es política pirámide I claro!]

En el ejemplo 254, B expresa su apoyo a A de forma repetitiva, debido al hecho de que en dos ocasiones sobrepone su habla, sin que por esto A pierda la continuidad de su intervención. Por otra parte, desde el punto de vista funcional, estos dos fragmentos corresponden con lo que algunos autores señalan como intervenciones de carácter cooperativo y/o colaborativo (Kennedy y Carden, 1983; Gallardo, 1993, Tannen, 1994; Lycan, 1997; Bañón, 1996; Li, 2001²⁶⁶).

En otros casos, los acuerdos entre hablantes pueden exhibirse a través de intervenciones solapadas simultáneas de repetición sintagmática, como en el ejemplo (256), en el que tres hablantes, B, C y D, repiten parcialmente, en forma sincrónica y en medio de la intervención, algunas palabras de A, y cuya interpretación es claramente de acuerdo con lo confirmado por este último:

(256)

A.- Sí I sí I muchos latinoamericanos [vienen para eso] I p claro!

B.- [¡muchos latinoamericanos]
C.- [¡muchos latinoamericanos]
D.- [¡muchos latinoamericanos]

Pero la repetición sintagmática en las intervenciones solapadas con fines colaborativos no sólo transcurre, como ya se ha expuesto en los ejemplos (254) (255) y (256), en la construcción de la réplica o en la reacción verbal, sino también en la propia construcción del habla. El locutor que hace uso de la palabra, sin perder continuidad en su intervención, va incluyendo en su intervención aquellos sintagmas que se han producido en el habla simultánea.

En (257), A construye en parte su intervención con los sintagmas utilizados por B y, al incluir la aserción positiva de éste, da validez y reforzamiento al argumento que utiliza para explicar la razón principal por la cual no puede ejercer su profesión en la sociedad de acogida. En este sentido, se concreta un tipo de acuerdo y de consenso entre el hablante y uno de los interlocutores. En el ejemplo (258), aunque ocurren dos hablas simultáneas, sólo una, la de C –

²⁶⁶ La intervención de habla simultánea de carácter cooperativo o colaborativo no está vinculada única y exclusivamente a una cuestión sintáctica, es decir, no sólo coadyuva a otro hablante a completar una unidad truncada, sino que también está relacionada con aspectos pragmáticos. En efecto, siguiendo a Kennedy y Carden (1983 y a Li (2001), el solapamiento, al igual que la interrupción, puede manifestar *agreement, assistance and clarification* (Li, 2005:3)

que contiene una asección positiva—, incide colaborativamente en la construcción de la intervención de A, manifestando un común acuerdo respecto al estado de ánimo de la locutora A en la sociedad de llegada. La inclusión de los sintagmas de C en la intervención de A es total, en la medida en que ésta lleva a cabo una evidente modificación gramatical al cambiar la forma átona del pronombre de segunda persona al de primera persona. Por último, el solapamiento de B, mediante una expresión de obviedad, exterioriza acuerdo con lo que A está diciendo en su intervención:

(257)

A.- (...) actualmente no puedo ejercer I porque en estos momentos pues ¡no tengo [papeles tampoco! ¡la traba] son los papeles I pero también he tenido ofertas laborales importantes que no he podido I eh:h I asumirlas porque no tengo los documentos I me han ofrecido ah: I contención emocional de una clínica: I ac/ de enfermos mentales I por ejemplo (...)

B.- [¡la traba son los papeles!]

(258)

A.- Yo hasta ahorita no me he enfrentado a nada I estoy de recién llegada cuatro meses I pero II pero I ¿tú me dijiste una vez que por qué no hablo? ¿si te acuerdas? (refiriéndose al moderador) fue porque no me siento acogida I o me siento extraña aquí II [Ahora imagi]nate con el [tiempo ya II] pp me sentiré normal (risas de Karla).

B.- [como todos]

C.- [te sentirás normal]

No pocas veces el acuerdo y el consenso entre los hablantes transcurrieron mediante intervenciones solapadas con apreciaciones y opiniones. Recordemos que hay casos en que una intervención solapada puede estar constituida de una opinión o una apreciación completa, como en los textos (259) y (260). En el primero de éstos, la intervención solapada de B, mediante una valoración, compendia lo dicho por A acerca de su deseo de interactuar más con los mismos latinos que con los españoles.

(259)

A.- Mi grupo de amigos más que todo son I hondureños I sólo casi sólo con hondureños nos reunimos I y bueno y I preferiblemente pues prefiero más los los latinos ¿no? con los españoles poco o nada I sólo con mi jefe y de ahí en fue[ra] (¿???) (...)

B.- [justito]

En el ejemplo (260), a pesar de que ocurren tres intervenciones solapadas, el turno de A no pierde continuidad en su habla:

(260)

A.- (...) no | no me gustaría | el: trato con la gente en general | llegas a una tienda: o: por la calle o donde sea y son muy fríos | muy fríos | eso es lo que menos me ha gustado en todo el tiempo y hasta hoy me: sigue | un | no gustando | la forma | incluso amigos tien...- tengo amigos catalanes y a veces me dicen cosas y digo | pero | no me hables así | que parece que | que estás enfadado (...) y porque hablo así y: es la forma de ellos | yo no los culpo | porque: no pueden dar algo que no | no han aprendido que no tienen que no: que no es de ellos | yo les entiendo pero: algo que | no quiero cambiar | porque v...- vuelvo a mi país | y | y siento que: m: | la primera vez que volví que ya he vuelto tres veces | y la primera iba | súper sería en el autobús y la gente [inaudible 0:31:03.5] y te hablan y | y son má[s: | má]s abiertos ¿no? [sí] y yo digo pero ¿y por qué: esto me está mo...-? no quiero | no quiero que me moleste | quiero seguir como (inaudible) quie[ro | porque] aquí no: | se cierran en su mundo y: mch no tienen dificultad por ejemplo de: de dejar a un | a los padres en una: en un geriátrico | no tienen dificultad de: de hablar mal a los padres a los profesores | y eso es lo que no quiero | quiero mante[ner el respeto] y: y el cariño al hablar con una persona...

B. [m:aju...]

C.- [como debe ser]

D.- [no hay
moral propia]

Las hablas simultáneas de B y C manifiestan un acuerdo con A, pero un acuerdo sobre aspectos diferentes de lo dicho por esta última. Mientras B, a través de una expresión fáctica, conviene con A en que la gente latinoamericana es más abierta, C lo hace, mediante una opinión en forma deóntica, con respecto al deseo de A de no cambiar. En el caso de la intervención solapada de D es, hasta cierto punto, una corroboración y un apoyo a lo dicho por A, sin embargo, creemos que más que apoyar con su juicio lo expuesto por ésta, está valorando a la sociedad de acogida.

Y un ejemplo de intervenciones solapadas simultáneas de acuerdo con opinión entre dos hablantes se da en el texto siguiente, en el que tanto B como C coinciden en el uso léxico para verter su opinión acerca del porqué algunos inmigrantes tienen que pasar por una serie de pruebas para ejercer su profesión en la sociedad de acogida:

(261)

A.- (...) desde | el punto de vista profesional sí es un poco | te ponen un poco de trabas ¿no? | no es fácil | digamos de | de lo que yo estudié | por ejemplo | no | no resulta nada fácil | en ese sentido no | ¿no hay mucho entendimiento! Eh: | a mí por ejemplo mi profesión | es una profesión que hace unos años no existía prácticamente | que los profesionales que hay acá | enseñando en la facultad aprendieron en la misma facultad que yo estudié | en la Argentina | y ahora yo acá no puedo ejercer libremente | tengo que rendir | eh:: | unos exámenes que son | difícilísimos | y que | ¿son adrede! o sea | eh:: ||

que ¡es sabido el nivel! ¡ por ejemplo ¡ en la Argentina es bueno y sin embargo te someten a pruebas ¡ bueno porque en:: ¡ eh:: ¡ porque bueno ¡ [no ¡ no N]o está abierto ¡ en el campo para todo el mundo

B.- [Es un crío]

C.- [Es un crío]

Otra forma en que se manifestó el acuerdo y la conformidad mediante el habla simultánea es el ejemplo (262):

(262)

A: ¿Cómo debemos de convivir? Bueno ¡ como hasta ahorita ¿no? con respeto y:: aunque no te saluden ¡ sí ¡ tú conservar tus valores ¿no? ser educa[do y ::]pues en la manera de lo posible interactuar ¡ bien ¿no? y cumplir porque estamos en una en un lugar donde hay normas establecidas y además ¡ pues cumplir esas normas

B: [muy bien]

La intervención solapada de B parece estar evaluando más la locución misma de A que lo que está expresando. Sin embargo, desde nuestro punto de vista, creemos que también es una forma o estrategia que B utiliza para manifestar, aunque sea indirectamente, su acuerdo y conformidad con lo que A dice. Por tanto, la intervención de B expresa, en forma intensificada, su acuerdo con A, respecto a la preservación de los propios valores del inmigrante en la sociedad de acogida, así como al tipo de actitud que éstos han de adoptar en la misma.

Por último, y sin que esto en realidad signifique un cierto acuerdo, hubo casos particulares en que las hablas simultáneas manifiestan sorpresa:

(263)

A.- ehh:: el novio de mi hija es catalán y la familia ¡ entonces ¡ ya te comenté hace un momento ¡ pues eh:: mm: ¡ a mí este: yo vine por dos años y lle[vo]ya::] (risas de oli) (risas colectivas) sí por dos años y creo ya que mi hija tiene al novio y ya hace siete años que están juntos y parece (risa de un hablante) que parece que ya nos quedaremos aquí siempre(...)

B.-[¿por dos años?]

En la intervención solapada de B, mediante una alo repetición en forma de pregunta retórica, manifiesta asombro por el tiempo que originalmente la locutora había pensado estar en la sociedad de acogida y el tiempo real que llevaba. Nótese que la intervención de B transcurre en medio de algunas risas, propias y de otros hablantes, sin que por ello se haya dado una pérdida de la continuidad del habla.

11.2.2. Desacuerdos y disensos en el habla simultánea

Los solapamientos de desacuerdo y disenso tuvieron una incidencia menor en las conversaciones que analizamos. Sin embargo, al que igual que las primeras, también transcurrieron en medio o al final de la intervención de otro y en formas diversas. Las hubo breves, contundentes, como en el caso del ejemplo (264), en el cual B, mediante una aseveración concluyente, manifiesta su disconformidad con A, referente a la variedad de la comida catalana:

(264)

A.- no | no | no | [es] | en ese aspecto pues te digo que sí hay mucha variedad | de acuerdo a la comida de los catalanes | a la comida nuestra latina es totalmente diferente [interrupción]

B.- [sí]

Pero no sólo los acuerdos y el consenso transcurrieron a través de intervenciones solapadas con apreciaciones y opiniones, sino que también los hubo en los disensos. Tal es el caso del texto (265), en el que B manifiesta una opinión, al ver que A tarda en expresar la forma en que son vistos los inmigrantes cuando regresan a su sociedad de origen –manifestado por el alargamientos de los consonánticos del adverbio *pos-*, y, aunque A no haya utilizado la opinión de B, puede inferirse que la intervención solapada de este último tiene como finalidad colaborar con A en la construcción de su intervención:

(265)

A.- Sí | aunque yo aún no he ido | pero muchos me han contado que:: cuando regresan es distinto | te miran como | po[s:: | | dife]rente:: ¿tú también? | ¿sí? y :: porque no sé | a veces pienso (pishhh) | a ver / yo pienso quedarme aquí ¿no? pero | por el momento | no lo sé | pero :: digo: si vuelvo a Perú ¿qué voy hacer allá? no lo sé |

B.- [con envidia]

En otros casos, la disensión manifestada en el habla simultánea puede exhibirse a través de una ironía (266) y de una aclaración (267). En el primer fragmento, consideramos las dos intervenciones solapadas de B como irónicas, y, por ende, de desacuerdo con A, en la medida en que B, en varias de sus intervenciones anteriores, defendió la importancia de las asociaciones de inmigrantes y las tareas que éstas realizan en pro del inmigrante²⁶⁷, precisamente lo que A está criticando.

²⁶⁷ Por ejemplo, esta intervención:

B.- (...) algunas cosas son diferentes | de que nosotros tenemos un nivel formativo algunos | eh:: | por: | por suerte y algunos por experiencia también | que conoce mucho más que lo académico | muchas veces | y:: | pues a mí me interesa mucho que: que se conozca ¿no? | la la costumbre boliviana | a través de las

(266)

A.- enton....- yo:: I yo respeto mucha a la gente que cree realmente en las asociaciones y que participa I o sea I lo debe ser I a la (???) yo no le tengo ningun...- fe ni a la foráneas ni a las de [aquí] eh:: entonces yo creo lo que más se puede hacer más que a nivel asociacional es lo que hace cada uno en lo [cotidiano]

B.- [bien I igual]

En el caso del ejemplo (267), B manifiesta su disconformidad con A al puntualizarle y/o aclararle a éste acerca de lo que se está hablando, sin embargo, A, sin perder la continuidad del habla, replica a B y reitera su postura, por lo que éste vuelve a intervenir pero esta vez con la intención de cuestionarle. Nótese que el habla simultánea de B, por un lado, manifiesta una disensión reiterada –por la puntualización y la construcción eco– y, por el otro lado, es una intervención solapada que combina el acuerdo –debido también a las reiteradas expresiones fáticas “claro” – y el desacuerdo. En este texto, las diversas superposiciones del habla permiten ver un turno competitivo, pero no por hacerse del habla sino por las ideas, es decir, más allá de la negociación, la intención de estos hablantes no es sólo manifestar sus puntos de vista sino imponerlos, esto ocurre más en el caso de A:

(267)

A.- No es que no es cuestión de que tú tengas que a[prender] o sea I ¡si tú qui[eres!] si quieres I pero no es cuestión [de que por vivir acá ah :::] *de todas formas* [por vivir acá I por vivir] acá I no I no tengas que aprender el catalán II o sea I los niños I hay mucho I o sea I el problema de acá está dando todo I ¡todo! Absolutamente en catalán (..)

B.- [¡claro! ¡claro!]
[¡estamos hablando de los niños! ¿Aunque sean los niños?]

Por último, la disensión en el habla simultánea puede estar revestida en forma de refutación, como el caso de los ejemplos (268) y (269). En el texto (268), B, a pesar que no concluye su expresión, manifiesta una evidente disconformidad y refutación con lo dicho por A, referente a la no imposición de la lengua catalana en la sociedad de acogida:

(268)

A.- no I no que simplemente I como contrapartida de lo que dijo ella I a mi me pareció que: bueno me ha tocado hablar mucho con catalanes y tratar con

asociaciones que creo cumplen un rol muy importante porque se transmite I se comparte I no se quiere imponer ninguna forma de I pero así como nos quieren aceptar en toda la sociedad tienen que compartir con nosotros así como nosotros compartimos con ellos y respetamos su sus tradiciones sus formas de vida empezamos hacerlo ¿no? porque si estamos viviendo en una sociedad que sea lo más benigna para todos -

catalanes en el trabajo en lo que fuere y justamente cuando le hablaba en castellano I eh me respondían en castellano y cuando yo trataba de hablarles un poco en catalán me seguían hablando en castellano I me ha pasado pero I muchísimas veces ¡eh! I no I no I no se a qué se debe I ese tipo de cosas pero muchísimo ¡eh! tanto en la universidad como en I en el trabajo I pero: I yo pienso que: I nosotros *aquí* en Catalunya I es como I como decía ella también adaptarse a una nueva lengua por más que ellos no te la impongan I porque no te la [imponen I yo pienso qu]e toda la gente: m la mayoría no es que te I la mayoría para mí sí I sí te la imponen (...)

B.- [m:: en parte n...- bueno]

El caso del fragmento (269), la disensión de B es precisamente sobre la disensión de A, quien rechaza que las asistencia a los diferentes cursos que el gobierno catalán ofrece a los inmigrantes sirvan para integrarlos en la sociedad de acogida. Consecuentemente, puede afirmarse que la opinión que B utiliza para disentir con A, es a la vez un argumento para defender una postura previa:

(269)

A.- yo difiero porque no creo que sea un medio por el que tú te integres I yo creo que es un mecanismo I pero necesario [para una determinada opción por ejemplo para el trabajo] sí I puede ser pero::

B.- [(???) tomar el curso es solamente para empezar (¿???)]

Otra forma en la que fue revestida la refutación fue precisamente a través de la oposición a lo dicho por medio de contrargumentos:

(270)

A.- Hay muchas personas I muy II [que en condiciones] I en condiciones ¡muy difíciles! que vienen de Colombia buscando mejorar su calidad de vida I porque Colombia tiene unos niveles I aunque sea un país muy I muy:: I ¡con muchísima riqueza! tiene unos niveles de pobreza /¡muy altos! sí I eh:: eso no es eh::

B.- [pero se mezclan ¿no?]

(271)

A.- (...) lo que pasó cuando llegué en sí la gente I te lo mete por los ojos de tal forma que: hace que rechaces I las cosas (..) I la lengua I y no creo que sea el mejor método para incentivar a [que se aprenda I una lengua] claro pe[ro ahí la gente si] te lo dan gratis pero la gente va por la calle y te está hablando en catalán y no entiendes nada y: y en la universidad I yo cuando entré en la universidad no entendía absolutamente nada y no había la opción de: I de tener una clase en castellano I y eres bueno ¿sabes? ante todo quiero aprender ¿no? I una I una una: carrera no apren...- si aprender una: lengua pero gradualmente ¿no? I mi objetivo acá es I una carrera

B.-
gratis]

[pero te lo dan gratis en el ¡ah! Si:: te lo dan

En el texto (270), B expresa su disensión con lo dicho por A, al refutarle, a través de un contrargumento simple y en modo de conclusión, acerca de las peculiaridades de las personas colombianas que inmigran a España²⁶⁸. La refutación de B a A no sólo está preludiada por el conector “pero²⁶⁹”, sino que además está indicada por éste. Asimismo, B utiliza la expresión fática, en cierto modo, con la intención de que A aceptara lo expuesto por aquél como veraz. Lo mismo que en el ejemplo anterior, ocurre en el texto (271), en su intervención B utiliza un argumento opuesto —preludiado también por el conector discursivo “pero”— para refutar la crítica que hace A referente al uso de la lengua catalana y, a diferencia del texto 48, en este ejemplo, la refutación de B es insistente debido a su repetitiva y reiterada intervención solapada.

11.3. Las interrupciones en la interacción

De acuerdo con los estudiosos de las conversaciones, y como en su momento señalamos, existe un claro influjo de reciprocidad entre la interrupción en el habla y la lógica temática-informativa de la interacción. De este modo, en este apartado determinaremos los tipos de interrupción con base en la actitud del interruptor con lo expresado por el hablante interrumpido. Esto es, por un lado, referente a la cuestión temática y, por el otro, a las opiniones y los argumentos. Sobre todo nos enfocaremos en la actitud respecto a estos últimos, puesto que en lo concerniente a la cuestión temática en la mayoría de los casos ocurrió una actitud conservadora del tema-tópico²⁷⁰ por parte del hablante interruptor. Observaremos los tipos de actitudes de los hablantes interruptores en dos bloques. En el primero abordaremos los que están relacionados con las coincidencias y acuerdos (11.3.1), mientras que en el segundo apartado (11.3.2) las que están vinculadas con las discrepancias y los desacuerdos. Es decir, por un lado, describiremos las interrupciones que incidan positivamente en las opiniones y argumentos de los interlocutores interrumpidos y, por el otro, aquellas en las que expresan rechazo. Muchas de las interrupciones que aquí presentamos han acaecido en situaciones diversas, por ejemplo, con y sin hablas simultáneas, al final de una unidad léxica o informativa o han truncado alguna de éstas, entre otras.

²⁶⁸ Para entender mejor en torno a lo que A y B están discutiendo, reproducimos la siguiente intervención del diálogo:

B.- /¡pero la gente más pobre no llega aquí! Le toca salir a pie por la frontera y ¡a pie! La gente que llega aquí es gente clase media para [arriba] I ¡gente que tiene para comprar un billete!

A.- gente

²⁶⁹ En algunos casos, la expresión de desacuerdo en una intervención reactiva está preludiada por algún tipo de adversativa (van Dijk, 1983; Haverkate, 1994; Briz, 1998) como el “pero”, tales son los casos de los fragmentos (270) y (271).

²⁷⁰ La continuidad y la discontinuidad temática ya fueron abordadas en el apartado 11.1.

11.3.1 La conformidad en la interacción

En el desarrollo de la interacción de las conversaciones que se analizan pudimos observar cómo los hablantes defendían y apoyaban las opiniones y los argumentos de sus interlocutores a través de interrupciones. Es decir, observamos que los hablantes interrumpen el habla de sus interlocutores para reiterar o reforzar sus opiniones y sus argumentos, y de esta forma entre éstos construir, en cierto modo, un consenso, tal y como ocurre en los fragmentos (272) (273), en los que se expresa una evidente manifestación de acuerdo y de conformidad con los hablantes interrumpidos:

(272)

B.- O si has estudiado en el extranjero []

C.- ¡ Sí II tiene más posibilidades de tener un cargo mejor! II

(273)

A.- Lo que pasa I es claro I muchos inmigrantes están aquí(s) metidos en su la lucha por su I por la supervivencia [están] ahí metidos en su trabajo y claro I tiempo para la integración <...> no se paran a <...> preguntar I pero bueno jun...- :: para integrar ¿no? como es I lo que implica []

B.- [aja]

C.- *sí I es que es eso II eso ¡sí! Eh*
:: hay mucha gente que sólo piensa en trabajar :: integrarse::[no es su prioridad] no es su prioridad I es trabajar

En el ejemplo (272), C interrumpe para manifestar, mediante una aseveración y una opinión, su apoyo y su acuerdo a las opiniones de A y de B, y lo hace al final de una unidad informativa, mientras que en el texto (273) ocurre casi lo mismo, B expresa, en forma de aseveración intensa y a través también de una opinión, apoyo a lo dicho por A, pero a diferencia del primer ejemplo, la interrupción parece truncar una unidad informativa del turno de A, a la vez que se percibe en forma más clara como un acto competitivo por el turno que una manifestación de cooperación, esto a pesar que su interrupción sea coincidente con A²⁷¹. Como fuere, creemos que ambos ejemplos son, en cierto modo, de carácter colaborativos²⁷².

²⁷¹ Bañón señala que debe hacerse una diferenciación entre las interrupciones de acuerdo con respecto a los argumentos defendidos por los interlocutores. Para este autor no es lo mismo una interrupción coincidente que una interrupción colaboradora, puesto que es posible interrumpir para instar “positivamente en los argumentos u opiniones de hablante pero compitiendo con éste por la consecución del turno” (1997:76).

²⁷² Como en su momento señalamos, a diferencia de Bañón, Kennedy y de Camnden (1983) y Li (2001 y 2002) consideran toda interrupción de conformidad como colaborativas.

Otra forma en la que se manifestó acuerdo y conformidad con las opiniones de los hablantes a los que se les arrebató el turno, es el siguiente ejemplo:

(274)

A.- Vale I habemos otras personas que no tenemos niños I está la familia I yo por ejemplo he venido con la mentalidad de trabajar eh:: ahorrar un poco y ¡terminar mis estudios allá en Bolivia! /I pero ahora I a los tres meses yo ya me quería ir de aquí I pero ahora que ya llevo casi dos años pienso quedarme terminar mis estudios I crecer aquí I porque cuando vaya a Bolivia I e:: encontraré a una Bolivia distinta II igualmente me gustará volver :: I hacerlo mismo I entonces yo pienso quedarme aquí I estudiar (???) creo que.. claro es que se I se I se II por el momento II claro[]

B.- Claro I que regresar significa como volver a nacer :: a mí I para mí fue otra vida totalmente distinta

En este ejemplo (274), B apoya y legitima, a través de la interjección “claro” y mediante dos opiniones efectivas, una de éstas en forma de metáfora, las opiniones y el argumento que A está expresando lo que para ella significa retornar a su sociedad de origen. Parece que B, al reincorporar en su interrupción la expresión “claro” utilizada por A, no trunca ninguna unidad informativa de esta última e incluso puede pensarse que A había concluido su turno.

La puntualización es otra de las maneras en que los hablantes manifestaron su conformidad y su acuerdo a las opiniones de los hablantes, como en el ejemplo (275), en el que C precisa y complementa con otra opinión, en forma aseverada, las opiniones y la apreciación de A referente al nivel educativo que se imparte en algunas sociedades latinoamericanas:

(275)

A.- perdona I de pronto lo dices tú y que yo creo que no sé (...) al menos que yo intento siempre como I ¡decir! I que I yo creo que a nivel formativo y ya no hablas de la familia sino de: I puramente formativo de la docencia de la escuela del colegio y de la universidad I [ento]nces la gente que hay en la universidad I al menos por la experiencia que yo conozco de Chile y de unos amigos I con los que I que hablan I brasileños I argentinos I mexicanos I donde sea I yo creo que II el nivel de educación que hay allá es muy bueno [comparando] con el que ha[y] [aquí] o sea []

B.- [aja] [muy bueno]

XX

C.- y no I ellos Los de aquí I disculpa I aquí I disculpa I lo reconocen y se dan cuenta <..>

la interrupción de C transcurre en medio de una competición con A por el turno, por lo que aquélla tiene que recurrir a reinicios como estrategia para poder hacerse del habla. Otra característica de este ejemplo es, por un lado, que en la interrupción, C manifiesta un acto de habla cortés reiterado –“*disculpa*” –, lo

que también denota, en cierto modo, competitividad entre los hablantes, ya sea por el contenido de la intervención o por hacerse del turno y, por el otro, que la interrupción ocurrió en el momento en que A estaba haciendo una reformulación – “o sea” – de sus opiniones y argumentos (para matizarlos, corregirlos o explicarlos), por lo que es un claro indicio de interés por la continuidad de su habla.

Otras formas en las que, mediante la puntualización de información, los hablantes manifestaron su conformidad y su acuerdo son los ejemplos (276) y (277):

(276)

A.- Hay mucha gente que dice I yo conozco I que dice ¡no I yo vine por un año I pero ya estoy cinco aquí!! I dice (risa)

B.- sí :: yo me vine por dos años II []

C.- Sabes *¿qué es lo que pasa?* II dicen ¡yo voy I hago mi dinero y me voy! [vuelvo aquí I pero llegas aquí]estás tres meses I y *como decía* I tienes las ganas de irte porque no soportas el cambio :: y todo es distinto y no te gusta I pero llega un punto en que te acostumbras y nada II es como yo I yo pienso quedarme aquí I formar mi familia II ¡si puedo! (risas) y nada

D.- [pero muchos se quedan aquí]

(277)

A.- Lo negativo primero es: I en cierta parte se genera (???) un racismo I aquí se ve completamente que hay racismo hacia uno I apenas ven inmigrante ¡es una mala palabra! I - le ¡dicen inmigrante de mierda! I - de una vez I - cuando ven la cara de uno sabe que uno se distingue entre los demás españoles i el: de: I el físico de uno ya sabe que uno es inmigrante II las partes también despectivas de: I de ellos tampoco veo otariedad hacia mí I ¡jamás! I - Lo positivo si I - ff Ah: y otra cosa es I eh: I lo que estaban comentando ahora I eh: lo negativo I en la parte de la familia sí I hasta cierto modo! I pero:: sean personas mayores I por ejemplo I como son los viejitos I ac ¡bueno yayitos! I -f Ya I ellos como que los rechazan I ¿no? I ¡vamos a meterlos a:: I [a:: a:] residencia I o alguien que lo cuida []

B.- residencia

A.-- [f ¡Por el interés más!]

En el texto (276) la interrupción de C, que se da al final de una unidad informativa de B, es una reacción verbal a las intervenciones tanto de A como de B, pero está más dirigida a la primera. En efecto, C interrumpe a B para precisar y explicar, mediante una pregunta retórica y un reiterado discurso referido, las opiniones de A, y de esta manera colaborar con esta última de lo

que se conversa. Mientras que en el ejemplo (277), con su interrupción, B puntualiza y explica, a modo de conclusión y en forma emotiva, las opiniones que A ha dicho del trato que las familias catalanas dan a las personas mayores.

Hay momentos en que los interlocutores consideran necesario aportar y/o complementar alguna información adicional a lo que el hablante en turno está diciendo, y muchas de las veces no esperan a que éste concluya su intervención para llevarlo a cabo, es decir, le interrumpen la continuidad del habla, como es el caso de los ejemplos (278) y (279):

(278)

A.- Acotando lo que ya han dicho sobre el cómo I creo que estamos haciendo y debería mejorar I ellos no se sienten en la necesidad de integrarse hacia nosotros I más fácil siente que nosotros debemos integrarnos hacia ellos II entonces aprovechando los espacios culturales I como decía Liliana I y:: ojalá los medios de comunicación difundiesen más para que nosotros asistir a los grupos culturales I a las actividades del lenguaje o de lúdica I de deporte I además (???) integrando vamos a mejorar nuestro nivel de conocimiento de su cultura II y al tener mejor nivel de su cultura podemos interactuar mejor con ellos I y sería la forma como de invitarlos sin palabras I más con hechos a que se vayan involucrando con noso[tros []

B.- *¡Y con nuestra cultura!*

(279)

A.- Sí I pero yo no he visto aquí tanta violencia de los hombres con las mujeres

B.- a no I ni yo en Chile I pero yo creo que cada día más[]

C.- *cómo las matan I cada día las matan y de la manera en las que las matan los españoles*

Con una opinión, en (278), B interrumpe para complementar lo que A está diciendo. Mientras que en (279) la complementación de información por parte de C se da en forma reiterada y/o repetitiva, y en un modo afectivo. A diferencia del primer fragmento, la interrupción en (279) no trunca ninguna unidad informativa.

Otro ejemplo de interrupción con función de complementación de información es el fragmento (280), en el que B, mediante un acto alocutivo y un discurso referido, manifiesta su acuerdo a A, a la vez que, a través de la estructura “aparte”, introduce una serie de opiniones como complemento a lo dicho por A.

(280)

A.- Abonando lo que decía Liliana I yo creo que era el papel o un factor (inaudible) porque uno en Catalunya es el siguiente: es :: que como tiene facilidad de hacerse escuchar y de transmitir ¡es reconocer! eh :: el papel

importante que jugamos los inmigrantes en la política y especialmente en la economía de España y Catalunya II y al reconocer esto es una forma de convocar ah :: a toda la población I dentro de Catalunya I a reconocer también que ellos deben participar de nuestra integración I porque de alguna manera estamos garantizando que :: su estabilidad económica tenga vista de buen futuro y de sostenimiento I sería una []

B.- *Aparte de lo económico y de lo que tú decías* es importante que ellos reconozcan también todo I todo el acervo cultural que podemos ofrecerles a ellos y que podemos en realidad formar una sociedad que (susurro y risa) enton[ces plena] I plenamente I en ese sentido yo creo que I pues vamos por buen camino ¿no? I falta mucho camino por andar pero I pero bueno II España que no estaba acostumbrada a esto a marchas forzadas está adaptándose a esas nuevas situaciones y :: espero que bueno II como tú dices I está a muy largo plazo ¿no? pero yo creo que I que vamos por buen camino (...)

C.- multicultural ¡sí!

La complementación de información, a través de la ejemplarización, es otra de las maneras en las que se manifiestan las interrupciones coincidentes y de acuerdo, como en los textos (281) y (282). En el primero de éstos, la interrupción de B manifiesta, a través del conector discursivo “*bueno*”, su conformidad con lo que A está expresando, a la vez que con una opinión lo complementa –ilustra–. En su interrupción, B ofrece una disculpa a A, mediante un acto de cortesía intensificado, a través de una petición de perdón y vehiculado por un vocativo, por desplazarlo de su turno. Además, el ejemplo que expresa B, en cierto modo, tiene la función de ratificar su coincidencia con A:

(281)

A.- Yo creo que todos los días te topas con esto ¿no? I no [sé][]

B.- *Bueno* I un ejemplo I *perdona Carlos* que te interrumpa I es venir a: aprender catalán II

(282)

X

A.- ya I ¡pero dejan actitud negativa de los latinos I cuando pasa p... I ¡pero eso sí! lo I es -impasante en los medios de comunicación I uf:: I ¡mira tal peruano o: tal: colombiano I ecuatoriano I mexicano robó la cosa I pero cuando un demus español no I no difunden mucho I nada más I un I un concreto muy claro o:

B.- O te lo dice I ¡se presume! [que] es español []

C.- ¡aja! *Se presume* I - Por ejemplo I [mira I] nada más hablamos con lo que ha pasado en la África ecuatoriana II Mira I fíjese I el siete de octubre fue la agresión [0:52:03.3]

B.- ¡se presume!

En el ejemplo (282), con la repetición de un sintagma utilizado por B, C manifiesta su acuerdo con lo expresado por este último, a continuación ilustra con un hecho que lo que dice A es correcto. Por tanto, bajo esta lógica, la ejemplarización llevado a cabo tanto en (281) como en (282) tiene la función o el propósito de apoyar y/o confirmar las opiniones de los hablantes interrumpidos.

Otro fragmento de ejemplarización es el siguiente:

(283)

A.- (...) La:: inserción aquí I no es aquel que uno está inserto porque uno lo quiere ¡hacer también! Si uno se mantiene en un gueto I ¡no salís del gueto! Y acá sí hay ¡guetos! eh:: I especialmente acá en la ¡Ciudad Vella! Te vas a topar con que están por un barrio I gente que es prácticamente toda de un sitio y en otros está dispersos también II gente de otro país y es como que hay:: I eh:: I no: I no I ¡no clanes! pero sí hay I hay I hay pp eso []

B.- A mí lo que me parece I ¡perdona! (mirando a A) de que: I por ejemplo I lo que ocurre en mi país que yo noto I con la gente de mi país que está acá I es que I eh:: I veo como a toda la gente muy separada I no veo una unidad entre los argentinos que estén aquí II en cambio por ahí I gente de otros países I sí I pero la sensación que tengo es que si yo me cruzo a un argentino por la calle y él sabe que soy argentina me tiene bronca I en vez de I de:: I en vez de decir ah:: ¡mira! y me ha pasado con gente argentina (...) por ahí he conocido y yo recién llegada: ¡hola! I yo soy argentina y ¿tú de dónde eres? Eh: sí II ¡nada! ¡cero reacción! Y por ahí con la I me relaciono más con gente de otros lugares

En este fragmento (283), B expresa su acuerdo con A al ratificar mediante un ejemplo las opiniones y apreciaciones de A. B emplea como ejemplo una serie de apreciaciones y contrastes en la interacción de los inmigrantes argentinos que viven tanto en su sociedad de origen como en la de acogida. B aprovecha el descenso del tono de la voz de A para arrebatarse el turno. B realiza un acto de cortesía a través de una petición de perdón.

Interrupciones coincidentes que tienen como función puntualizar la información, las opiniones y los argumentos de un hablante, han sido comentados en los textos (275) (276) y (277). Dos ejemplos adicionales lo manifiestan los siguientes fragmentos:

(284)

A.- Pero eso es un tema que nada más incumbe al gobierno I porque yo veo no I no I en eso pone trabas quizás totalmente adre[de I]esto es burocracia pura y dura II así como II como tú le sucede al que viene de cualquier sitio [¿no? []

B.- ¡claro!

XXX:

C.- política! Il (...) es política pirámide (??? "pirámide") (...)

¡Es

(285)

A.- (...) yo les decía también que: Il que: Il que aquí son mucho más directos y: entonces a mí sí me da...- I eh al principio que me costaba mucho I eh: sobre todo de los de de los y las catalanas I cuando vivía acá y: Il y me sentía como muy profundo para mí el (inaudible) muy I muy interesante I porque I em: es como la primera vez que te sientes latina o latinoamericano y: es super enriquecedor y I primero mirarme a mí (inaudible) a mi país y: I y es como redescubrirse de de redescubrir de nuevo todo I porque es mirar de nuevo Chile es mi es como es como todo en la vida I cuando tomas distancia yo creo que se gana mucho []

B.- *se extraña más y se I y se: valora I valoras todo*

en ambos ejemplos, las interrupciones coincidentes de C en (284) y de B en (285), a modo de conclusión, precisan enfáticamente, mediante opiniones, los argumentos que los hablantes interrumpidos han expresado. En (285) la interrupción de B es de carácter afectivo.

Las interrupciones con función explicativa ocupan un lugar importante en el desarrollo de la interacción, puesto que es una forma de observar el reforzamiento y el apoyo a las opiniones de los hablantes. En efecto, hay interrupciones de acuerdo que tienen como propósito indicar y explicar la causa o la razón de algún hecho o de alguna situación referida en el habla del locutor interrumpido. Por ejemplo, los fragmentos (286) y (287):

(286)

A.- ¡A mí no me pasa eso! cuando me encuentro con otro ecuatoriano (inaudible)I me dice ¡ay:: qué bien! Que: ¡que los ecuatorianos estén unidos I que no sé qué! Que: ¿cómo te va? Sí I intercambiamos teléfonos ¡todo eso! []

B.- Sí
I ¡Yo creo que tiene que ver con el contexto! Porque I en Colombia sí pasa a veces eso I pero pasa por la situación de Colombia I porque I ahí hay personas que piensan de una manera I o están en un grupo y el otro está en el otro I entonces cuando uno se encuentra dice: m:: I ¿con quién me encontré? Creo que primero haces la ficha de reconocimiento (risas) para saber cómo te ubicas con la persona ¿no?

(287)

A.- Es que yo me pongo a explicar I es otra I cultura nosotros I o sea I uno está con ellos y ni siquiera se pueden preguntar I aja I y ¿cómo es tu país? I y cómo es esto I y cómo I - no I entonces I sí I tampoco a nosotros nos tiene que [importar []

B.- es que I es que ni siquiera a ellos les interesa que uno I - se integre a la cultura de ellos I porque por lo menos I a: ahora mismo I lo de espanyers y la castañada I ¡ellos no te dicen ¡mira!! I este I traje una castañada I se hace por esto y por esto I por esto I lo tradicional empezó por I - no II O sea I uno I por lo menos yo I yo voy [y lo compro] porque yo digo p ha comenzado este en tal día I pues lo compramos I ah: ¿y a cómo está? I nosotras lo compramos y lo ven un día ¡y ya está!

C.- [no quieren y ya]

En el ejemplo (286), la interrupción de B expresa, mediante una aseveración, un concluyente acuerdo con el hablante A y, mediante una serie de opiniones y de argumentos, explica la opinión y la situación que A relata. Mientras que el caso del ejemplo (287), el carácter explicativo está más marcado que en el ejemplo anterior, debido a la serie de cuestionamientos que A realiza en su intervención. En efecto, es posible que B se haya sentido aludida con las preguntas de A, de ahí que sus opiniones –algunas de tipo afectivo– y sus argumentos contengan ese carácter explicativo.

En un aparente par adyacente, el ejemplo (288) manifiesta otro tipo de interrupción explicativa, en el que B realiza reinicios en su intervención [explicación]:²⁷³

(288)

A.- ya I pero de alguna forma te incluyen dentro de... ese grupo ¿no? []

B.-

Porque II

porque te tienen miedo

También se dan casos en que las manifestaciones de acuerdo que ocurren en las interrupciones llegan a justificarse, es decir, se argumenta por qué se está de acuerdo con las opiniones del hablante interrumpido:

(289)

A.- Al respecto ¿No sé que dijiste? que I bueno sí España debe de comprender ¿no? Ser más comprensible porque ellos también emigraron a muchos países de Latinoamérica I pero paradójicamente esas personas mayores son más reacias ah ::I a aceptar ¿no? a los inmigrantes I bueno I aceptar migraciones ¿no? pero los más jóvenes I o sea I comprenden ¿no?

²⁷³ Decimos esto porque se manifiesta un cierto vínculo de intercambio entre los turnos de A y de B manifestado por una relación, como diría Gallardo (1998:56) de predictibilidad o de pertinencia condicionada (Sacks, Schegloff y Jefferson (1974)), en el que el primer turno sería de inicio, mientras que el turno de B de respuesta. Sin embargo, esto no ocurre de este modo, puesto que, analizando el contexto donde se inserta esta secuencia, nos percatamos que la intervención de A no es una petición directa –incluso ni indirecta– para B ni mucho menos vemos que aquél tenga la intención que sea precisamente B quien le responda, ya que su intervención no está dirigida particularmente a algún interlocutor, en todo caso está dirigida a todos los interlocutores presentes en la conversación. Por tanto, la interrupción de B es una intervención reactiva que podría ser cualquier otra intervención de otro hablante. Por último, si se diera el caso en que la interrupción (intervención) de B fuera de carácter de predictibilidad, como señalamos líneas arriba, entonces no nos estaríamos refiriendo a ella, desde el punto de vista funcional, como una intervención de explicación sino obviamente de respuesta.

están más abiertos a esto I si los aceptan fácilmente ¿no? pero a veces las personas mayores son más reacias []

B.- (...) *en este sentido I tú tienes muchas razón* porque tú vas a un colegio I además acá en el Raval existe ¿no sé si conocen un colegio? I ahora mismo no sé cómo se llama I y te II te encuentras con chinos I eh:: ecuatorianos I hablando en catalán I con paquistaníes I con eslavos y claro a los niños I claro los niños no diferencian entre razas I no hay ese racismo que pueda haber I o sea I entre los mayores ¿no? la generación joven I pues I eh:: hay más integración I es lo que nosotros como inmigrantes de segunda generación I bueno I yo por lo menos I eh :: me siento mucho más integrado que I que mi madre que también :: está aquí <5>

Con su interrupción, B, sin señalar a qué refiere en concreto y mediante un acto alocutivo, reconoce y argumenta como cierto las opiniones de A, y a continuación, a través de una serie de opiniones, complementa y refuerza su acuerdo.

Y aunque no es un acuerdo precisamente, también ocurrieron casos de interrupción como en los siguientes ejemplos:

(290)

A.- Porque de esa forma I yo digo a mí lo que me pasó fue muy grave I yo incluso I yo incluso no me podía levantar II hasta el día de :: un tiempo que conocí a Elizabeth y con ella voy caminando I y con unas amigas I incluso hemos formado un grupo de mujeres bolivianas I y hay mucha gente que no va I muchas bolivianas I ¿por qué? porque trabajan I el fin de semana I lo a veces eh :: I están en casa haciendo sus cosas /I pero yo me levanté I pero les digo a lo que yo era antes I a la Alison que decía ¡esto hagamos I esto hagamos! no [soy] II (???) []

B.- [(???)]

C.- ¿Tú llegaste ya que había alguien aquí I que te ayudara o tú llegaste así:?:

(291)

A.- ¿Y para qué quieres la nacionalidad? Para ¿cuál es el sentido de que quieras la nacionali[dad? []

B.- ¿Para qué quiero la nacionalidad? (inaudible) I primero para viajar por todo el mundo I sí (...)

en (290), mediante un acto alocutivo, C interrumpe la continuidad del habla de A con la intención de solicitarle información. De este modo, la petición directa de información es uno de los motivos, y uno de los pocos casos en las conversaciones analizadas, que algunos hablantes interrumpen el habla de otro participante. Mientras que en (291), la interrupción de B ocurre cuando responde a la petición de información que A le solicita con su intervención. De esta manera, y a diferencia de lo que ocurre en el ejemplo (288), la interrupción de B es una clara segunda parte del par adyacente que, junto con A, forman.

La respuesta de B es de carácter prioritario, y en su intervención utiliza una pregunta de carácter ecoica.

11.3.2 El disentimiento en la interacción

Desde la perspectiva también comunicativa, en este apartado observaremos cómo los hablantes rechazan y refutan las opiniones y los argumentos de sus interlocutores a través de la interrupción, como señalamos al principio de este apartado. Examinaremos las diferentes estrategias que emplean para construir interrupciones discrepantes, como es el caso del fragmento (292), en el que la interacción entre los hablantes transcurre en una dinámica constante de interrupciones con propósitos distintos y en los que, en cierto modo, prevalece un desacuerdo matizado, sobre todo en la locutora B:

(292)

1A.- (...) El trabajo:: I en sí II el traba...- II trabajo como en cualquier lado II las condiciones laborales son idénticas a cualquier sitio II según el país de uno:: II se::gún de donde uno venga gana más o menos II pero:: los contratos son tan malos como en cualquier sitio del mundo II esto es algo sistemático del mundo II ¡no tiene mucha variante! II []

1B.- ¿Cómo es a según el país del que vengas I dices tú que se gana más o menos? Eh::[]

2A.- ¡Dependiendo del país de uno:: I del cual uno venga se gana [más o menos! I no] sé []

1C.- no sé si en tu caso

2B.- ¿en qué sentido I en qué sentido?

1D.- ¡Puedes ahorrar!

3A.- ¡Claro!

2D.- ¡de acuerdo a la moneda de tu país I más o [menos! []

3B.- ¡Ah::: I era [eso!]

3B.- [¡A ver I no sé I nosotros dos ¿no? (dirigiéndose a D) con Inés I que venimos de Argentina II la moneda de Argentina vale:: ¡aproximadamente! cuatro veces menos [que el euro II]¡claro I exacto! []

D.- ¡casi cuatro menos!

En la primera interrupción, mediante una elicitación metadiscursiva (Tsui, 1994 y Dumitrescu, 1998) y un acto alocutivo, B(1), en un desacuerdo suavizado,

solicita a A(1) aclaración y/o explicación en torno a su opinión acerca del salario que gana un inmigrante según su procedencia. La siguiente interrupción, la de A(2), es una clara segunda parte preferida, en la que responde a la solicitud de B (1). De este modo, 1B y 2A forman un par adyacente prototípico, en el que el primero funge de inicio, mientras que el segundo, como ya lo señalamos, es una respuesta. Como consecuencia de la insatisfacción por la respuesta de A (2) acaece la tercera interrupción, en la que B (2), de forma reiterada, vuelve a solicitar explicación a A (2). Sin embargo, A no responde a la petición debido a que D(1) se hace del turno que, en cierto modo, contesta a la solicitud de B (2). La intervención de D (1) es, por una parte, una intrusión de turno. En efecto, Kerbrat- Orecchioni (1990) señala que la intrusión de turno es una forma de despojar de la palabra al hablante –en cierto modo robo de turno– en la medida en que otro toma el habla a pesar de que el mensaje no está dirigido a él ni tampoco ha sido seleccionado por el interlocutor. Por la otra, es una manifestación de colaboración. Respecto a esto último, las intervenciones de C (1 y 2) son intervenciones colaborativas y de co-construcción que ayudan a formular a A la explicación que le fue requerida. Esto está evidenciado en la siguiente interrupción de B (3), en la que manifiesta su entendimiento, en un modo despectivo. La última interrupción la realiza A(4), con el propósito de aclararle a B, en modo reiterado, sobre su opinión en torno al salario que gana un inmigrante según su procedencia. Por último, en este fragmento de conversación existe una confrontación de fuerzas entre A y B –defensa y ataque–, en el que, en cierto modo, B manifiesta un desacuerdo velado con respecto a la opinión de A.

Hay casos que en la interrupción ocurre una clara manifestación de disconformidad y desacuerdo con el hablante que está haciendo uso del turno, como en el texto (293), en el que B interrumpe para manifestar claramente su rechazo y su desacuerdo ante las opiniones y argumentos que A está expresando con su intervención:

(293)

A.- Ah:: I ::pero a veces creo ¿si? Eh:: I ah:: I m:: I limitarte ¿si? I para que tú :: no:: llegues a:: :u::n: nivel:: particular I porque también creo I y es una le concepto muy personal I no lo he leído en ninguna parte ni me lo han dicho I lo he sentido II Eh::: m:: hay un nivel de: o hay u:n: I una cierta sensación de amenaza I de quien trae: unos conocimientos y unos expedientes I profesionales y las pone aquí I la gente se ¡asusta! con esto ¿si? ::y:: ¿si?: y:: I y: I y:: tiene cierta I resistencia a aceptar eso []

B.- no I yo creo que está claro que I cuál es el mercado laboral para nosotros pp I yo no creo que II

a continuación del rechazo, B expresa atenuadamente, mediante una opinión, su punto de vista. En un intento fallido, B trata de instar su desacuerdo a través de una opinión que no termina por concluir a consecuencia de que es interrumpido. La interrupción de B acaece al final de una unidad informativa de A.

La puntualización fue otra de las razones por las que ocurrieron interrupciones de desacuerdo, como en (283) y (284). En el primer texto, B rompe la continuidad del habla de A e inicia su intervención con una aparente concesión de acuerdo²⁷⁴ –vehiculado por la expresión “ahh” y por el conector “bueno”–, para que a continuación aclare enfáticamente, mediante deícticos personal y espacial y un gesto paraverbal (el golpe a la mesa con la lata), a qué se ha referido en alguna de sus intervenciones anteriores. En este sentido, la interrupción de B tiene la función de resarcir alguna mala interpretación de sus interlocutores o aclarar alguna opinión y argumento expresados.

(294)

A.- pp ¡No! I hablamos de algo que es carrera prioritario []

B.- *jah:!* bueno yo te hablo de lo I lo de Catalunya I ¡Aquí! (pega en la mesa con una lata de refresco) te podrá I ¡aquí la gente no le importa ir a: la universidad a ganarse la vida! (...)

(295)

A.- no: Victoria (B) I yo creo que sí que la gente que nos conoce y nos trata []

B.- *bueno* I nosotros mismos [por eso dentro de la] I dentro de las asociaciones I por ejemplo I te hablo de:: a nivel asociativo se está haciendo muy poco porque la gente no partici[pa en: tema] I en temas]de:: []

A.- *nosotros mismo (???) por eso*

D.- claro lo que pasa es

En (295) ocurre lo mismo que en (283) en cuanto a la aparente concesión de acuerdo, también vehiculado por el conector “bueno”–, pero a diferencia de aquél, B precisa, mediante un relato y una explicación de carácter argumentativo, su desacuerdo con las opiniones de A. Es también, en cierto sentido, una recuperación de tema. En la intervención interruptora de B se da una clara competencia por el turno entre él y A, en el que esta última intenta, ya en la intervención de B, retomar el turno, como lo podemos observar por el reinicio de B y el solapamiento de A.

Un ejemplo similar a los fragmentos anteriores es el siguiente texto:

(296)

A.- Lo que I pueden pensar también digamos I mire I si ustedes están formándose para ser ac grande de allá y entonces ¿por qué se vienen aquí? I -

²⁷⁴ De acuerdo a las conversaciones que aquí analizamos, pudimos observar una fuerte incidencia en los usos de los conectores discursivos adversativos “pero” y “bueno” como estrategias en los inicios de las intervenciones reactivas con manifestación de desacuerdo. Esto coincide con los estudios de Renata Testa (1988) sobre las estructuras del “yes”, “but” en el inglés y el “sí” en el castellano y “peró” en el italiano, como iniciadores en las interrupciones de carácter de desacuerdo. Para Haverkate (1994) estos conectores, al atenuar un desajuste o una oposición, son un tipo de estrategia de cortesía positiva en la medida en que la disconformidad se proyecta, en cierto modo, como un acuerdo o como un asentimiento parcial a lo expresado por el interlocutor.

eso sí I las: I el: I la situación allá al respecto hay mucha corrupción II Y la corrupción no I no I no I no nos sa...- (inaudible) I no nos permite I pues a: a trabajar I el I el - tremendo desempleo II p Entonces I - ¡Esa es la causa que estamos migrando! ¿no?! pero: si: []

B.- ¡claro! I Pero si llegas sin papeles no vas a recibir ni un trabajo bueno

en (296), la interrupción de B es un híbrido de coincidencia y de desacuerdo con A, en la medida en que, por un lado, manifiesta, mediante una afirmación “¡claro!!, acuerdo con las opiniones de A referente a las razones por las que las personas migran y, por el otro, discrepa a través de una opinión. Por ello, hemos de considerar la intervención interruptora de B como colaborativa con una fuerte tendencia marcada al desacuerdo.

Dentro de las interrupciones de desacuerdo existe una fuerte inclinación de los hablantes por interrumpir la continuidad del habla de sus interlocutores con el propósito de refutar sus opiniones y sus argumentos, esto es, de oposición y de restricción a lo dicho, por ejemplo los textos (297) y (298). En el primero de éstos, B interrumpe la continuidad del habla de A para rechazar y refutar intensamente, mediante un vocativo y un deictico de lugar, sus opiniones. El rechazo (invalidación) de las opiniones de A, a la vez que la manifestación de las propias opiniones de B, vienen introducidas por el conector discursivo “pero”²⁷⁵. B se vale de reinicios para despojar del turno a A:

(297)

A.- Sí I pero hay I hay una diferencia mayor a esa que I tú tienes razón en lo que dices I que no es lo mismo que venga:: una persona:: con un nivel universitario I eh:: I con un reconocimiento político acá II que:: ah:: I a que venga una persona:: II de Putumayo:: I que no sabe sino eh:: ¡bue: no! de su país I de un departa...- I de una región de Colombia que no sabe:: II ni I otro oficio I sino:: de pronto sembrar:: algo II / la yuca I por ejemplo I pp que sé que es un comestible []

B.- ¡Pero:: de:: es: os I de esos no vienen tampoco Bety I /Aquí yo diría que la diferencia tiene que ver con la motivación II ¡en nuestro caso política! I que tiene que ver con situaciones políticas y motivaciones económicas I que tienen que ver con circunstancias []

(298)

A.-hay muchas personas I muy II que en condicio[nes en condiciones] ¡muy difíciles! que vienen de Colombia buscando mejorar su calidad de vida I porque Colombia tiene unos niveles I aunque sea un país muy I muy:: I ¡con muchísima riqueza! tiene unos niveles de pobreza ¡muy altos! Sí I ee::h:: eso no es eh:: []

B.- pero se mezclan ¿no? ¡Pero la gente más pobre no llega aquí! Le toca salir por la frontera y ¡a pie! II la gente que llega aquí es gente clase media para a[riba] I ¡gente que tiene para comprar un billete!

²⁷⁵ Cf pie de página 274.

A.- [gente]

En el caso del ejemplo (298), B utiliza el tono de voz ascendente para arrebatarse el turno a A, a la vez que se sirve también del conector discursivo “pero” para manifestar su desacuerdo e introducir su rechazo y su refutación a las opiniones de A. Además, en la misma intervención interruptora, B puntualiza enfáticamente sus opiniones respecto al tema que se está tratando: el tipo de inmigrante que llega a España. Obsérvese que en la interacción entre A y B no sólo ocurre una clara disputa por el turno –como se puede apreciar por los intentos de cada una de ellos por hacerse el turno en las hablas simultáneas– sino también por la imposición de opiniones.

Por último, los siguientes dos textos son también claros ejemplos en los que los hablantes rompen la continuidad del habla para refutar las opiniones de los interlocutores interrumpidos:

(299)

A.- (...) ¿tú sabes con qué me encuentro? Que trabajo por seis meses I ese cambio II o sea se me cumplieron seis meses II ¡yo vuelvo a ser empleado de hogar! ¡de Cantabria! y aquí no I aquí I no puedo hacer nada II Aquí no me pueden dar ni de alta en la seguridad social I porque I porque mis papeles I yo ya entregué mis papeles I I mis papeles toman ocho meses para decirme que está aprobado I ¡yo tengo que estar ocho meses sin trabajo! I para trabajar tengo que hacerlo en negro II ¡eso tienen ellos que mirarlo bien! para cambiar el proceso II ¿Cómo la gente puede sobrevivir en I en Catalunya I ocho meses sin trabajo cuando no I cuando no tiene I Familia I cuando no tiene I yo por ejemplo I vivo sola I soy sola II (...)¿Como puedo durar ocho meses sin trabajar? Porque no me pueden dejar I tengo que trabajar en negro I porque no me pueden dar de alta en la seguridad social II porque el cambio I la probación del cambio fueron seis meses (...) en Cantabria dura dos meses I yo lo deposité aquí I pero yo tengo mi oferta (...) me sobran las ofertas pero no puedo trabajar porque cuando voy a hablar con él ya mis papeles II rebotan []

B.- *Pero eso es un tema que nada más* incumbe al gobierno I porque yo veo no I no I en eso pone trabas quizás totalmente adrede (...) Esto es burocracia pura y dura II así como II como tú le sucede al que viene de cualquier sitio ¿no?[]

(300)

A.- ¡exacto! I estaba viendo muy[: sí] I sí I eso es ¡verdad! I entonces []

B.- [egoísta y (???)]

C.- *enton....-*
yo:: I yo respeto mucha a la gente que cree realmente en las asociaciones y que participa I o sea I lo debe ser I a la (???) yo no le tengo ningu...- fe ni a la foráneas ni a las de [aquí] eh:: entonces yo creo lo que más se puede hacer más que a nivel asociacional I es lo que hace cada uno en lo cotidi[ano]

A.-
bien

igual

en (299) B emplea también el conector discursivo “*pero*” para expresar su desacuerdo e incrustar sus opiniones y sus argumentos que rechazan y refutan las ideas de A. En este sentido, el desacuerdo de B se refiere a toda la intervención de A y no sólo a unas opiniones en concreto. Con su intervención interruptora, B, en cierto modo, no sólo refuta a A sino que además le aclara que su percepción (opinión) sobre lo que está conversando es errónea. De ahí que la interrupción de B tenga funciones diversas como rechazar, refutar y explicar, igual que otros fragmentos a los que ya hemos hecho referencia. En el caso de (300), C interrumpe con el propósito de retomar un tema a la vez que, mediante opiniones, refuta las ideas que el hablante interrumpido había externado en alguna de sus intervenciones previas²⁷⁶. En efecto, esto puede observarse en el habla simultánea de A. Por último, el desacuerdo de C está matizado por un acto de cortesía que le permite, en cierto sentido, no entrar en confrontación directa con la interlocutora refutada, a la vez que le permite guardar una imagen positiva ante los demás interlocutores.

²⁷⁶ Por ejemplo, esta intervención:

B.- (...) algunas cosas son diferentes I de que nosotros tenemos un nivel formativo algunos i eh:: I por: I por suerte y algunos por experiencia también que conoce mucho más que lo académico I muchas veces I y:: pues a mí me interesa mucho que: que se conozca ¿no? la la costumbre boliviana *a través de las asociaciones que creo cumplen un rol muy importante* porque se transmite I se comparte I no se quiere imponer ninguna forma de I pero así como nos quieren aceptar en toda la sociedad tienen que compartir con nosotros así como nosotros compartimos con ellos y respetamos su sus tradiciones sus formas de vida empezamos hacerlo ¿no? porque si estamos viviendo en una sociedad que sea lo más benigna para todos -

CAPÍTULO 12

LA INTEGRACIÓN DESDE LA PERSPECTIVA DEL INMIGRANTE

Introducción

Tras haber expuesto en los presupuestos teóricos las definiciones de la noción de integración, en el presente capítulo retomaremos algunos aspectos de esta noción, pero ahora desde la propia visión de nuestros entrevistados, que se infiere del análisis discursivo realizado. Este capítulo está dividido en cuatro secciones. En la primera abordaremos las distintas connotaciones que se dieron acerca de dicho término. En el apartado siguiente describiremos cuál es la actitud que toman los participantes en los grupos de discusión respecto a la integración. En la siguiente sección explicaremos a qué actores asignan la responsabilidad de su integración en la sociedad de acogida, para después, en la cuarta sección, ver qué acciones podrían emprenderse para lograr modos de integración más satisfactorios.

12.1 Las significaciones en torno a la integración

Las significaciones sociales en torno a la noción de la integración fueron conceptualizadas multidimensionalmente en los discursos analizados. Algunas de esas significaciones sociales exponen situaciones y circunstancias que remiten a la integración como un problema, un hecho social, un valor, una propuesta-meta, entre otras. Muchas de ellas, evidentemente, están circunscritas y son identificables con los valores, con el pensamiento, con las ideologías y con las propuestas de los distintos modelos de gestión de la diversidad y de la identidad en una sociedad multicultural –en su acepción descriptiva, como la catalana. En efecto, algunas de estas significaciones se asociaron semánticamente, por una parte, con conceptos como acomodación, asimilación, aculturación²⁷⁷ y, por otra parte, como proceso de relación de mutuo reconocimiento y respeto, y de fusión cultural; corresponderían, en cierto modo, con los modelos de *interculturalidad* y de *melting pot*, respectivamente. Además, dentro de las significaciones se pusieron en juego rasgos referidos a marcos de identidad, cultura, raza, lengua, cotidianeidad, entre otros.

Ahora bien, toda significación social tiene una carga ideológica. En unas es más subyacente que en otras. Las significaciones sociales acerca de la integración en los discursos que analizamos no constituyen una excepción. Aunque no entraremos en detalles ni nos detendremos en el análisis de la ideología, puesto que no es nuestro cometido, queremos enfatizar un caso, con poca incidencia, en el que se expresaron claros y explícitos rasgos de carga

²⁷⁷ Como tuvimos oportunidad de señalar en el apartado 3.6., la noción de *integración*, desde la óptica asimilacionista, ha sido empleada como equivalente semántico de conceptos como acomodación, asimilación, aculturación (Esser, 1993 en Solé *et al.* 2002:19; López, 2003).

ideológica. .Por ejemplo, dentro de la discusión en torno a qué es la integración y, en consecuencia, si los entrevistados estaban o no integrados, acaeció un discurso en el que de forma manifiesta se expresó una actitud ideológica de colonizado, fundada en la remembranza de las relaciones históricas colonizado-colonizador de España con América:

[...] pues ya I ya dice somos parte de España porque nos conquistaron ¿no?
Y tenemos parte de su cultura I ahora así que por lo tanto pues estamos integrados I aquí tenemos mucho de España.

Además, esta conceptualización de la integración se instituyó, por un lado, con base en una relación de descripciones autoidentitarias por parte del inmigrante y, por el otro, de posición y de relación con otros grupos, –el inmigrante y el nacional español: el conquistado y el conquistador, en el que se manifiesta que, como consecuencia de que España conquistó América, los latinoamericanos son parte de aquélla y, por ende, portadores de sus rasgos culturales. Este sentido de pertenencia, de supuesta aproximación cultural, es lo que, en cierta manera, permite observar la significación de integración como “el tener su cultura y el ser parte de ellos”, no como meta, sino como hecho. Una actitud casi totalmente *asimilacionista*, ya que, en nuestra opinión, más que reflejar la realidad, muestra el deseo y la búsqueda de la aceptación.

De hecho, en el discurso se manifiestan opiniones, creencias y actitudes asimilacionistas del inmigrante en relación con la sociedad receptora. Esta caracterización de la integración como asimilacionismo se expresó a través de matices diversos, ya sea a través de la inclusión de algunos de sus rasgos o como equivalentes semánticos. Tanto en un caso como en otro, se insistió en que la integración es precisamente la aculturación: la aprehensión de las costumbres, de la realidad, del sistema referencial, de las reglas, del folclore y del sistema lingüístico del país receptor. Se enfatiza lo importante que es, por un lado, el respetar y emular la cultura de la sociedad de acogida y, por el otro, el conocer y utilizar sus propias reglas. Son varias las razones por las cuales se vierten éstas ideas. Entre éstas están, evidentemente, intentar ser cómo los autóctonos y así hallar la aceptación por parte de éstos y del conjunto de la sociedad receptora, y también que se interesan por demostrar su capacidad e interés de adaptarse –“estar abiertos”– a nuevos contextos culturales y sociales. Y que, en cuanto a adaptación se refiere, el inmigrante no es un “problema”.

También son varios los argumentos que emplearon para defender dicha postura. Deben conocer, aprehender y emular la nueva cultura porque no se sienten parte de ella, no tienen ese sentimiento de pertenencia a la sociedad, al menos no por su origen –“estás en casa ajena”, “estás en su casa” –, porque es un modo de sobrevivir en la cotidianeidad, un puro pragmatismo en el día a día; la adaptación les permitirá estar mejor en la sociedad y no ser marginados y desdeñados a guetos. Tendrán más facilidad de acceder al mercado laboral; mejoras e igualdad en empleos; mejoras en las relaciones e interacciones con autóctonos y demás miembros de la sociedad, entre otras. Tras este respeto y/o empatía por la cultura de la sociedad de acogida subyace en el inmigrante un sentimiento de usurpador, de ocupante. Frases como “tú puedes traer tus

costumbres pero no imponer”, “tu no puedes imponer, porque no” o las metáforas de “estás en su casa” o “cuando vas a la casa de alguien pues respetas las reglas de esa casa” o el lugar común “al lugar que fueses haz lo que vieses”, reflejan, en cierto modo, la interiorización de la imagen del inmigrante como invasor y, hasta cierto punto, de obediente. Una imagen negativa subsumida y derivada de otra más grande: el inmigrante como problema. Esta interiorización negativa también da pie a que en el inmigrante se refuerce la idea de que debe desistir del derecho y de la libertad de practicar sus características culturales e identitarias, al menos no en la esfera pública, en pro de una adaptación y de un respeto de reglas ya establecidas. Además, los participantes también refuerzan la idea y reproducen el discurso político [español] respecto a que el Estado no está obligado a nada con el inmigrante. De que la responsabilidad del Estado no es acomodar al inmigrante ni modificar su sistema cultural en pro de este último, sino por el contrario, es el inmigrante quien tiene la responsabilidad de acomodarse y de ajustarse a los marcos culturales de la sociedad receptora (Zapata, 2008). Pensamiento que también refuerza, pero sobre todo, corrobora una realidad española en torno a la integración del inmigrante, como De Lucas señala: la integración en España es unidireccional y no bidireccional (De Lucas, 2004: 218). La sociedad hace poco de su parte (Pajares, 1998).

Muchas fueron las formas en las que fueron expresadas estas actitudes asimilacionistas, destacando los modos imperativos: “tienes que”, “estás obligado”, “hay que”. Por último, se insistió también en asociar la integración al aprendizaje y el uso de la lengua catalana, que se justificó arguyendo la empatía, el respeto, el interés, pero también la necesidad, la obligación y la imposición de hacerlo. En suma, esta significación de integración se asemeja al pensamiento y al modelo asimilacionista al que hemos hecho referencia en el capítulo 3.

Otra forma en la que se conceptualizó la integración fue como proceso, pero a diferencia de lo expuesto en el apartado 3.6 (la integración como proceso de mutua adaptación), los participantes en la discusión no aluden a sucesiones de actividades o acciones ni a co-responsabilidades entre inmigrantes y el conjunto de sociedad, ni a adaptaciones mutuas, ni a interpenetraciones culturales, sino a referencias temporales y de duración y, sucintamente, a una que otra actividad o acción. En efecto, la integración fue significada como un hecho que se alcanza con el paso del tiempo. Más que depender de las acciones, depende del tiempo. Algunas de estas opiniones también fueron acompañadas con otras referidas a ciertas actividades o hechos como el conocer la cultura, la convivencia cotidiana y el uso de la lengua catalana, sin embargo, se insistió particularmente en el tiempo. La integración como adopción progresiva (Solé, et al. 2002). La actitud ante esta idea de integración es, por un parte, de índole empática –la menos– y, por la otra, está teñida de cierto pesimismo, escepticismo y hasta de cierta incredulidad. De hecho, se tiene la opinión de que, al ser un proceso –período, la integración es generacional, se concretará en el futuro, en los hijos de los inmigrantes. De este modo, esta visión de la integración a largo plazo se encuentra con la idea de que la integración no se llevará a cabo ni se resolverá en la primera generación de inmigrantes (Pajares, 1998, 2005). Por último, esas actitudes

negativas son, en cierto modo, consecuencia de las situaciones y de las experiencias [adversas o no] del inmigrante en la sociedad de acogida. De su percepción de una sociedad no tolerante ni inclusiva. Algunas de ellas han quedado claramente expuestas en los capítulos precedentes.

Por otra parte, existen también percepciones de la integración como un compartir, como un intercambio cultural. Esta noción se aproxima o mejor dicho concurre con la idea de integración como la adopción mutua de rasgos socioculturales entre los inmigrantes y los autóctonos. Un tipo de interculturalidad (Giménez, 2005) –que señalamos también en la sección 3.6. Los inmigrantes latinoamericanos no desdeñan el interés ni la necesidad de conocer y acercarse a la cultura de la sociedad receptora, pero lo hacen con sentido crítico y reivindicativo, insistiendo en que la integración es la comunicación entre las culturas. Enfatizan la importancia para la integración que del intercambio recíproco de bienes culturales entre inmigrantes y el conjunto de la sociedad. Además, exponen que tanto el interés como el conocimiento cultural deben ser compartidos y tienen que ser correlativos. Esta concepción implica también que dicha noción se mueva dentro de un marco de aceptación mutua en el que se respeten los modos de ser, los comportamientos y las tradiciones de unos y de otros. En suma, una co-aceptación de los sistemas referenciales. Esto es, reconocerse mutuamente y dejar atrás desestimaciones culturales y pensamientos etnocentristas. En esta misma línea de valoraciones culturales, está también aquella representación de integración como una fusión de intereses culturales, un tipo de *melting pot* (cf. 3.3.). En coherencia con esta idea, la integración se fundamenta en torno a una nueva composición sociocultural, en la que, por una parte, se conceptualiza no como un proceso ni como una acción, sino como una consecuencia y un resultado y, por la otra, significa totalidad. Fuera de la fusión cultural no existe la integración. En todo caso, quedaría una adaptación parcial, de integración sólo en algunas de las dimensiones de la sociedad.

Por último, en puntuales referencias a aspectos axiológicos, además de los ya mencionados en líneas arriba, se llegó también a conceptualizar la integración como un trato igualitario y como una igualdad de condiciones. Los valores y principios morales son parte de los criterios de referencia para significar la integración. En este marco, se aprecia la idea de que la integración es el trato afable y el conferir importancia al inmigrante. Es atribuirle a su persona una valoración positiva y la consideración que merecen en las diferentes dimensiones de la vida social. Además, con este criterio moral, en el discurso se manifiesta la noción de justicia social. Se apela a que la sociedad sea justa, que se le dé al inmigrante un trato potencial de igualdad con respecto al español, al catalán, al europeo y al mismo inmigrante. Que se garantice la igualdad de posibilidades de crecimiento, de acceder en igualdad de condiciones no sólo al mercado laboral sino también a todo bienestar social y a los productos que la sociedad produce. Esto supone también, en cierto modo, una reivindicación de las igualdades jurídicas-políticas en la sociedad, aunque esto no esté explicitado de manera clara y precisa.

12.2 La actitud del inmigrante frente a la integración

La actitud en torno a la integración, sea como noción, como hecho o como acción, también tiene fuerte presencia en los discursos analizados. Algunas de estas actitudes pudimos observarlas en los diferentes capítulos del análisis. Vimos, en primer lugar, cómo, en la integración como proceso temporal, se manifestó una clara tendencia hacia el pesimismo y el escepticismo. Pues bien, esta percepción negativa en torno a la integración tuvo una clara incidencia en los discursos. Se manifiesta en diversos momentos la idea de que la integración, como proceso de adaptación mutua –descrita en el apartado teórico (cf. 3.6.), no puede ocurrir, no al menos en su totalidad. Esta forma de significar la integración se origina, por una parte, en la interiorización de un ser extraño y ajeno [“siempre un extranjero”] en la sociedad de acogida, de la ausencia de un sentimiento de pertenencia a ésta y, por otra parte, en una resignación ante lo poco que se hace para ser aceptado como uno más, como un igual en el entramado social. Incluso este sentimiento desolador traspasa las propuestas de integración manifestadas en las ideas de la nueva ciudadanía y del mestizaje cultural. Supone el inmigrante que ni siquiera siendo ciudadano ni contrayendo nupcias con un autóctono o europeo, ni tan solo con el paso del tiempo, el inmigrante dejará de ser un “extranjero”. En suma, se tiene una percepción de la integración como un proceso irrealizable, siempre inconcluso.

También se dieron apreciaciones menos pesimistas, en las que se reconoció que, a pesar de la dificultad, el tiempo y el empeño que implica, la integración es algo factible, que puede ocurrir. Para este tipo de apreciaciones, la integración significa establecer cambios normativos, institucionales y simbólicos. Instituir una sociedad tolerante e inclusiva. Hallar, en términos de Carens (2004), una fórmula de adaptación –mutua.

Por otra parte, dentro de la discusión también se manifestó el interés de integrarse en la sociedad de acogida. En la actitud por integrarse se producen tanto posturas positivas como posiciones de rechazo y desdén. Hubo discursos en los que se expresaron el interés, la disposición e intención de integrarse. De hecho, se dice, y en esto se coincide, parcialmente, con lo señalado por De Lucas (2004), que los inmigrantes [latinoamericanos] siempre quieren integrarse²⁷⁸. Abordan la integración en términos socioculturales, pero enfatizando en lo lingüístico, argumentando, tal como señalamos en el apartado anterior, lo útil y provechoso que es para el inmigrante –dentro y fuera de la sociedad, pero también, lo necesario y lo obligado de hacerlo. Parte de lo provechoso de la integración significa una valoración positiva del sistema cultural catalán, como aparece expresado en los discursos analizados en el capítulo 8. No obstante, dentro de esta propensión a integrarse se expresan ciertas renuencias a la aprehensión cultural total, arguyendo, en algunos casos, el posible retorno a la sociedad de origen –aspecto imprescindible en el proceso de integración (Pajares, 2005) y/o se insiste en la incredulidad de que en verdad el inmigrante pueda integrarse. Frente a esta disposición e intención

²⁷⁸ No obstante, y como veremos más adelante, esto no es del todo cierto, al menos no en los discursos que analizamos.

de integrarse, se construye también la opinión de que la integración es co-participación entre el inmigrante y el conjunto de la sociedad, poniendo el acento particularmente en la figura del autóctono. Se le demanda que se interese más por la figura del inmigrante y que se involucre en su(s) integración. Este último supedita su actuar en la integración al actuar de la sociedad. De este modo, una vez más se significa la integración como una co-responsabilidad y adaptación mutua. Respecto a esto último volveremos más tarde en el apartado siguiente.

En un marco diferente, pero también relacionado con la postura por integrarse, está la actitud, aunque con poca incidencia, de rechazo y oposición²⁷⁹. En efecto, en los discursos que estudiamos pudimos observar algunas manifestaciones discursivas en contra de la idea de integrarse. Estas posiciones de rechazo se expresaron de modo firme y rotundo, así como de indiferencia y de apatía; y estas dos últimas modalidades son las más frecuentes. Para ello, se utilizaron diferentes argumentos que legitimaban y justificaban su posición, persistiendo más aquellos de carácter afectivo y moral. Por ejemplo, “a ellos no les interesa integrarse a nosotros [...] ¡a mí no me interesa!” o “[...] no l no l no porque si a ellos no les interesa l o sea l yo como l como persona yo no les intereso l ni mi país tampoco le interesa l entonces a mí tampoco”. En estos argumentos, también de causa-efecto, podemos observar cómo se resalta, se critica y se reprocha la indiferencia y desinterés del autóctono, y posiblemente de la sociedad en su conjunto, en torno al inmigrante. Esto significa una vez más que el inmigrante percibe en forma negativa la inclinación del autóctono a acercarse a él y a integrarse [mutuamente]. De hecho, la situación se hace más infortunada para la adaptación mutua cuando se afirma, a la vez que se critica y se reprocha, que el autóctono tampoco tiene interés en que el inmigrante se integre a la cultura de la sociedad “ni siquiera a ellos le interesa que uno l.- se integre a la cultura de ello”, “[...] a los de aquí no les interesa que los inmigrantes se integren”. Alguna de estas percepciones ya las pudimos observar en los capítulos 7 y 8.

En suma, sobre estas últimas apreciaciones en torno al autóctono y al conjunto de la sociedad, las actitudes aparecen más bien como negativas hacia la integración. Actitudes que dejan entrever el pesar de la desigualdad y de la desventaja del inmigrante frente a los demás. Se percibe en el discurso la incapacidad del inmigrante para negociar e imponer su punto de vista. En cambio, estas condiciones sí las tienen los miembros de la sociedad de acogida (Pajares, 1998: 273). Así, la pregunta ya no sería si el inmigrante quiere o no integrarse, sino si la sociedad quiere o no participar en un proceso de integración. Evidentemente bajo la lógica de una mutua adaptación.

12.3 Actores asignados como responsables

Varias de las opiniones en torno a quiénes tienen que participar en el proceso de integración han sido expuestas, tanto de forma implícita como explícita, en

²⁷⁹ El interés por integrarse, junto a la importancia del retorno, son aspectos imprescindibles que deben tomarse en cuenta, según Pajares (1998, 2005) y De Lucas, (1994, 2005, 2009), en el proceso de integración.

algunas secciones de los capítulos del análisis (Por ejemplo, en 9.2.). En este subapartado recordamos de manera general algunas de esas consideraciones y los argumentos que las sustentan. Las posiciones de los inmigrantes fueron diversas. Por ejemplo, algunos señalaron en repetidas ocasiones que la obligación de la integración es exclusiva de los inmigrantes. Estas ideas se sitúan, como hemos visto, en un marco asimilacionista por dos razones. La primera, porque significan la integración como adaptación unidireccional, eximiendo de todo compromiso al conjunto de la sociedad. Segundo, porque ponen de manifiesto la obligación de emular los usos y costumbres propios de la cultura de la sociedad de acogida, dejando sus características identitarias y culturales en segundo plano, relegándolas al orden de lo privado o incluso, como llegó a apuntar alguno, prescindiendo de ellas. La posición asimilacionista fue muy contundente, puesto que en la mayor parte de los casos se utilizaron expresiones [deónticas] de obligatoriedad “tenemos que”, “tienes que”. Aunque también se dieron expresiones que manifestaron menos obligatoriedad. Los principios para legitimar esta visión de integración como unilateralidad y como obligación son las metáforas del “extraño”, del “visitante”, del “intruso” (Santamaría, 2002): “yo soy la intrusa”. Además, los inmigrantes latinoamericanos llegan a mencionar otro principio de carácter axiológico como “el respetar”. Estos principios están presentes en la lógica de integración como equivalente semántico próximo al asimilacionismo de forma constante, dándose en torno a ellos una fuerte y álgida discusión, con profundos desacuerdo entre los entrevistados. Esto significa una vez más, como también señalamos, que el inmigrante ha interiorizado muy bien el pensamiento social en torno a él como usurpador, como el que ocupa un sitio sin tener derecho a él.

Por otra parte, y en oposición a lo anterior, se significó que la integración es de carácter co-participativa y/o bidireccional. Esto es de co-responsabilidad mutua entre el inmigrante y otros actores: los autóctonos, el gobierno español, el Estado o la sociedad en su conjunto. Incluso se llegó a expresar la responsabilidad de los gobiernos latinoamericanos, y de sus embajadas en el proceso de la integración. En este sentido, nos podríamos referir a estos últimos, en cierto modo, como los *alteres* de la integración, ya sea referida de manera individual o en forma conjunta, y al inmigrante, evidentemente, como *ego*²⁸⁰. Esta posición de co-participación corresponde a lo que denominamos ‘integración de adaptación mutua’ (capítulo 3). Para cada uno de los alteres se utilizaron argumentos diferentes para corresponsabilizar su participación. La postura con respecto al deber del autóctono es muy contundente y para legitimarla se subrayaron aspectos axiológicos. Algunos de ellos se referían a la igualdad de derechos culturales, al derecho a la identidad y a la convivencia intercultural. Este vínculo entre la igualdad de derechos culturales, el derecho a la identidad y a la convivencia entre culturas está presente de forma insistente en la postura de la co-responsabilidad de autóctono en la integración, como por ejemplo, cuando se apela a “porque tú no tienes por qué renunciar a lo que tú eres” y “porque tú quieres que te entiendan I pero tienes que entender a la otra

²⁸⁰ En analogía con los actores que participan en una relación comunicativa (Martín Serrano, 2007), consideramos como ego al inmigrante debido a que éste, en el mayor de los casos, se enuncia como primer responsable de la integración y a los otros como segundos, pero siempre bajo la conceptualización de co-partícipes, de co-responsables de un proceso en el que ambos tienen el mismo grado de importancia. Sin uno de ellos la integración no se instituiría.

persona también”. En esta misma lógica, otro ejemplo, en el que se apela también a este proceso de reciprocidad es “la integración es de ambos lados [¡claro!] porque sino sería nada | porque si tú intentas integrarte vas a cambiar y vas a perder tu identidad.

Como adelantamos, otros de los actores de la integración fueron el gobierno español, las instituciones, la sociedad, sólo que con menor insistencia y énfasis, al menos en las alusiones individuales. Por ejemplo, se considera que la sociedad [de acogida] es una co-responsable directa de la integración, insistiendo, por un lado, en la convivencia y en las relaciones interpersonales y, por el otro, en su capacidad y poder para negociar e imponerse. Es precisamente esta última razón por lo que se emplea como argumento para legitimar su participación, al señalarse, implícitamente, que el cambio en los modos en el trato y en la percepción del inmigrante son de su competencia. Una vez más se insiste en ello.

Por otra parte se comparte, asimismo, la opinión de que la integración es responsabilidad de todos. Aquí el inmigrante deja de ser un ego de la integración para subsumirse en un componente o una síntesis más íntegra gracias a la integración. El inmigrante se repliega hacia la responsabilidad de un conjunto mayor, pero su participación sigue manifiesta. Así, en este modo indefinido de referirse a “un(os) responsable(s)”, la obligación se adjudica, en algunas ocasiones, al propio inmigrante –a un nosotros–, a la sociedad y a las instituciones, como conjunto mayor. En otros momentos, el “todos” alude a un nosotros –también inmigrantes (latinos o no)–, a un ellos –autóctonos–, en comunión con el gobierno –español y/o catalán, inclusive a ayuntamientos–, la sociedad, sus instituciones y, en reiteradas ocasiones, los mismos gobiernos latinoamericanos. En efecto, se insiste en éstos como actores responsables de la integración, pues, como se arguyó en diversos momentos, la integración plena es la suma y el esfuerzo de cada uno de los actores enumerados. Frente a la integración del inmigrante cada actor tiene un rol, una responsabilidad y una actuación que llevar a cabo, según su capacidad, aptitud y competencia. La del inmigrante es, por poner un ejemplo, adaptarse a los nuevos sistemas referenciales de la sociedad de acogida, conocerlos y usarlos. Mientras que para el gobierno es, de acuerdo a los discursos analizados, y como otro ejemplo, elaborar un marco de condiciones que permitan al inmigrante estar en igualdad de circunstancias con los autóctonos. Respecto a estas cuestiones procedimentales hablaremos en el apartado siguiente. De este modo, y para concluir, este pensamiento de la integración [del inmigrante] como un esfuerzo conjunto coincide con lo que Giménez dice al respecto. Según este autor, para que los inmigrantes puedan ser plenamente integrados es imprescindible realizar no sólo transformaciones en el inmigrante sino también en la población autóctona de la sociedad de acogida y en sus instituciones (Giménez, 1996: 124; 2003, 2005).

12.4 Movimientos para la integración

En el apartado anterior hemos podido observar qué actores fueron asignados como responsables de la integración del inmigrante. En esta sección nos

centraremos, en forma general, en torno a las acciones [propuestas] que deben emprenderse para la integración del inmigrante. Esto es, la integración en su aspecto procedimental ¿qué acciones y prácticas exigiría para la consecución de la integración plena? Algunos de estos procedimientos ya fueron expuestos de forma implícita en los apartados correspondientes a los capítulos de análisis (cf. capítulo 9.3). Ya hemos visto que el punto de partida para la integración es la participación y adaptación mutua de cada uno de los agentes representados como responsables, implicación que, como también hemos señalado, está determinada en función de sus márgenes de competencia. De ahí que se señalen actuaciones en aspectos varios, de manera multidimensional. Por ejemplo, se prioriza la adaptación sociocultural del inmigrante, que debe conocer y utilizar los códigos culturales de la sociedad receptora. Recordemos la importancia que tiene para el inmigrante respetar y aprehender los rasgos culturales de dicha sociedad, sin que ello signifique renunciar a sus referentes culturales e identitarios. Estas ideas coinciden nuestros principales argumentos en este trabajo. Es en torno a estas ideas como se define la responsabilidad del inmigrante en la integración. Se propusieron, además, una serie de acciones básicas. Entre las más recurrentes están respetar y comprender las costumbres y reglas de la sociedad; entender sus valores; adaptarse a su forma de vida; conocer su historia, y aprender su lengua. Respecto a esto último, en repetidas ocasiones se enuncia lo imprescindible que es el sistema lingüístico catalán para el proceso de integración. Esto significa, por un lado, cierto reconocimiento y empatía por la lengua, por lo que representa cultural e ideológicamente para la sociedad catalana y, por el otro, que la compenetración social, cultural (ser aceptados) y, sobre todo, laboral, requiere de su conocimiento. Así, por ejemplo, se vinculó el conocimiento de la lengua con la aceptación social y con las oportunidades y mejoras laborales: “si uno quiere realmente conseguir otro trabajo, mira, aprendo catalán y tengo un plus”.

En otro sentido, pero dentro de las acciones por parte de los inmigrantes, se insiste en la participación política de éstos para la integración. Mediante la acción política se puede mitigar su desigualdad de condiciones con respecto a los autóctonos. Este recurso permitirá aproximarse a las condiciones de éstos, que sean escuchadas sus demandas y necesidades, a la vez que también facilitará su reconocimiento por parte del conjunto de la sociedad. La participación política a la que se alude está relacionada con la participación política típica, convencional, es decir, participar en los procesos electorales de las instituciones de la sociedad (Anduiza, Anduiza Peres, Bosch, 2004: 28). De este modo, se insta al inmigrante para que ejerza, si está en condiciones de hacerlo²⁸¹, el derecho a voto, y participe activamente en los procesos electorales. Además, es necesario que participe en las instituciones y asociaciones políticas a través de la concurrencia a cargos representativos²⁸². Esto significa votar y ser votados. Las reflexiones en torno a estos temas suscitan la idea de tener una representación directa en alguna de las cámaras legislativas. Esto significa realizar modificaciones en los marcos legales vigentes en España. Dentro de la participación política también se mencionó el

²⁸¹ Inmigrantes residentes en España de países como Colombia, Chile, Ecuador, Perú, Paraguay, podrán participar en las elecciones locales de mayo de 2011.

²⁸² Respecto al derecho de voto y cargos de representación véase Zapata y Zaragoza, 2009; De Lucas, *et al.* 2008.

asociacionismo y la afiliación partidista. En el primer caso se premia la unión y la comunicación entre los diferentes colectivos de inmigrantes, sean o no latinoamericanos, en aras de un trabajo conjunto que salvaguarde sus intereses y sus derechos colectivos. En suma, los comportamientos de los inmigrantes hacia la adaptación, respeto y reconocimiento de la cultura catalana, así como su participación política constituyen un indicador de su labor activa en el proceso de integración.

En repetidas ocasiones se afirma que es necesario hallar mecanismos que permitan a los autóctonos aproximarse al inmigrante e interesarse por él y su cultura y compenetrarse con ella. Se propone fomentar social, cultural y políticamente la interacción en que el inmigrante pueda no sólo recibir la cultura de la sociedad receptora, sino también mostrar y enseñar la propia, que puedan compartirse las culturas. Para ello es necesario crear espacios, recursos e instrumentos que los acerque y que permita construir una relación de tolerancia, respeto y enriquecimiento mutuo. Esto significa instituir una relación con rasgos interculturales. Bajo este razonamiento, se ejemplifica la educación como un recurso y un instrumento. Se interpreta que la función de la educación debe ser de rechazo a la discriminación, que fomente el respeto, la valoración de las culturas y de la diferencia, que sea un lazo de comunicación entre culturas. Evidentemente nos estamos refiriendo a una educación intercultural. Así, se llega a enfatizar que, a pesar de que sea un proyecto a largo plazo, las instituciones deben empeñarse por una educación con estos principios interculturales para que sean los inmigrantes de generaciones venideras quienes disfruten de ello.

En este mismo orden de ideas, como ya apuntábamos en los fundamentos teóricos, se confirma que la integración tiene una fuerte incidencia en prescripciones axiológicas. En efecto, algunos principios morales se interpretan como indicadores de la integración. Por ejemplo, fomentar el trato respetuoso para el inmigrante, dejando atrás valoraciones y comportamientos que sólo lo consideren como un elemento útil al sistema productivo. Esto significa una valoración humana más que utilitarista. Dentro de esta línea se sugiere además, en el ámbito de lo simbólico, llevar a cabo medidas que permitan modificar los saberes y las significaciones sociales negativas que se instituyen en torno de la figura del inmigrante. Esto es, en cierto modo, la búsqueda de la revaloración del inmigrante como sujeto social positivo para la sociedad de acogida. En esto las instituciones y los medios de comunicación tienen mucha responsabilidad. Vinculada a las prescripciones axiológicas, y como otro indicador de la integración, está también la prioridad por la identidad y por la cultura del inmigrante. Los participantes exhiben una posición fuerte en torno a este aspecto, puesto insisten en demandar el reconocimiento de los derechos del inmigrante a la propia identidad y a su cultura, a expresarlas libremente en las esferas públicas y privadas. Respetar y aceptar la diferencia cultural es tan importante para la integración del inmigrante como la aprehensión, por su parte, de los códigos culturales de la sociedad de acogida. Desde esta lógica, se incide una vez más en que la integración significa respeto cultural mutuo, aceptación y adaptación cultural mutua entre los inmigrantes y el conjunto de la sociedad de acogida.

El trato igualitario y la igualdad de oportunidades son otras de las demandas contundentes en torno a las actuaciones para la integración. Se expone la exigencia de impulsar el trato igualitario y equitativo para con el inmigrante en ámbitos diversos. Entre éstos figuran lo laboral, social, civil y político. Para combatir el desdén, la segregación, la desvaloración y el trato diferenciado, se requiere equidad, justicia e imparcialidad. Esta labor se debe impulsar por el gobierno y sus instituciones, puesto que, se arguye, está dentro de sus obligaciones y competencias. Así, el trato equitativo permitirá que el inmigrante tenga las mismas posibilidades y oportunidades en la sociedad de acogida que que pueda acceder a los recursos y bienes que ésta produce. No se trata de que el inmigrante sea igual que el autóctono sino de que tenga las mismas oportunidades que aquél. En este sentido, lo que debe imperar es generar las mismas oportunidades para todos sin diferenciación ni obstáculo alguno. El único límite debe ser la capacidad propia de la persona y no su condición de raza y/o cultura. En definitiva, cabe proponer, junto a la participación política del inmigrante, una modificación de las estructuras de la sociedad para que aquél consiga estar en igualdad de condiciones, derechos y obligaciones con los autóctonos (Giménez, 2003;78; 1996: 140). Una forma de llevarlo a cabo es a través del reconocimiento de la ciudadanía al inmigrante, tal como señalamos en el apartado sobre los modelos de gestión (Cf. 3.6.) Esto significa, de acuerdo con todo lo expuesto, emprender modificaciones estructurales y dar facilidades para que se produzcan situaciones y condiciones de igualdad en vez de diferenciaciones y marginaciones. Estos tipos de cambios [legales], de acuerdo con lo dicho en el conjunto de nuestro trabajo, permitirán que el inmigrante se compenetre más con la vida civil y cultural, además de compartir, en cierto modo, el sentimiento de pertenencia a la sociedad de acogida, hecho simbólico de gran envergadura para él (Carens, 2004). En este mismo orden de ideas están también las sugerencias de que se realicen cambios en la ley de extranjería. Estas proposiciones se centran básicamente en temas relacionados con la disminución del tiempo de arraigo social²⁸³, regulaciones más frecuentes²⁸⁴ y facilidades administrativas en la reagrupación familiar. Tienen como objetivo principal una ley de extranjería que permita facilitar la transición del inmigrante, en algunos casos, de su condición [legal] “irregular” hacia la “regular” y, en consecuencia, acceder al mercado laboral de forma también legal, lo cual permitiría, en cierto modo, bregar contra las condiciones de marginalidad y de explotación laboral de la que son objeto por su situación irregular, a la vez que daría posibilidades de acceder a trabajos cualificados y ejercer, como cualquier trabajador [legal], su derecho a recibir las prestaciones sociales –desempleo, jubilación, por ejemplo.

Por último, existen también percepciones compartidas de que los gobiernos de los países latinoamericanos, a través de sus embajadas y consulados y como responsables asignados, tienen que actuar activamente en el proceso de

²⁸³ De acuerdo a la *Ley Orgánica 2/2009, de 11 de diciembre, de reforma de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social*, la autorización de residencia por arraigo social se concede cuando el extranjero acredite una permanencia en España por un lapso mínimo de tres años. Para más información véase el *Boletín Oficial del Estado* de 12 de diciembre de 2009: <http://www.boe.es/boe/dias/2009/12/12/pdfs/BOE-A-2009-19949.pdf>.

²⁸⁴ Aquí se alude al proceso de regulaciones migratorias masivas. De acuerdo con lo que señalamos, la última regularización se llevó a cabo en el año 2005 (Cf. capítulo 2).

integración del inmigrante en la sociedad de acogida. Entre las tareas y acciones que aquéllos deben de emprender destacan: asesorar e informar al inmigrante en torno a los trámites administrativos y legales para la obtención de los permisos de residencia y de trabajo; divulgar la cultura de su país en la sociedad de acogida; crear estancias de intercambio cultural; mediar ante los gobiernos catalán y español sobre las necesidades del inmigrante; cooperar conjuntamente con los gobiernos catalán y español en la creación de mecanismos que ayuden y faciliten la integración. Como podemos ver, las posibilidades de que las embajadas y consulados participen en la integración son altas, a pesar de que en el inmigrante existe una fuerte percepción de desinterés y de apatía por parte de estas instituciones. Por ejemplo, se les reprocha que trabajan y apoyan poco al inmigrante y que no defienden sus intereses. En suma, que se involucran poco. Tal vez estas ideas sean la razón por la cual debe incidirse en que se lleven a cabo acciones conjuntas en pro de la integración entre gobiernos –latinoamericanos, español y catalán – puesto que esta sería una manera de incitar a las embajadas a desempeñar un papel más efectivo en el reto de conseguir una auténtica integración.

CAPÍTULO 13

CONCLUSIONES GENERALES

La presente investigación tuvo como objetivo identificar y analizar, desde una perspectiva cualitativa e interdisciplinaria –análisis del discurso, psicología social y ciencia política–, el imaginario sociodiscursivo de inmigrantes latinoamericanos en Catalunya, a través de un corpus instituido mediante el uso de la técnica cualitativa grupos de discusión, en el que reunimos a 53 inmigrantes latinoamericanos (en 9 agrupaciones) para que conversaran en torno a los objetivos, motivaciones de su migración, sus experiencias, opiniones y apreciaciones acerca de la sociedad de acogida, de los autóctonos y de los propios inmigrantes, además de sus demandas, anhelos e ideales en la vida social dentro de la sociedad catalana.

En la primera parte del trabajo situamos el fenómeno de la inmigración en Catalunya y España, y presentamos los diferentes modelos de gestión de la diversidad conceptualizados a partir de múltiples experiencias internacionales. También presentamos las nociones y conceptos en torno al imaginario y a las representaciones sociales.

Para lograr nuestros objetivos, analizamos el corpus transcrito, resultado de la realización de las sesiones de discusión mencionadas. Realizamos este análisis desde dos perspectivas. Por una parte, describimos, apoyándonos en el enfoque teórico sociosemiodiscursivo, los modos enunciativos o actos de enunciación (elocutivo, delocutivo, alocutivo –interacción en la conversación– y la modalidad enunciativa (el *modus* del *dictum*). Este análisis nos permite determinar los posicionamientos y representaciones de los inmigrantes en torno al conjunto de su experiencia de extrañamiento.

Por otra parte, analizamos tópicamente las diferentes posturas, visiones y actitudes de nuestros entrevistados en torno a la Integración y a algunos aspectos del proceso de integración-adaptación en la sociedad catalana. La importancia de nuestra investigación radica precisamente en que abordamos desde visiones diferentes pero complementarias un mismo fenómeno complejo y de gran envergadura para la actualidad, como es el tema de la inmigración.

La inmigración internacional es uno de los fenómenos mundiales más importantes, complejos e inquietantes en la época actual a consecuencia de su crecimiento y de los retos sin precedentes que afronta: económicos, políticos, demográficos, ecológicos, sociales, culturales, morales, entre otros. Su crecimiento está vinculado evidentemente con un mundo más global, más móvil, más interconectado, pero también más desigual y más pobre. Desde enfoques y perspectivas diversas se ha intentado dar respuesta a una de las preguntas más cruciales de este fenómeno: ¿por qué las personas migran y deciden establecerse en sociedades diferentes a la suya? En efecto, existen diferentes modos de responder a esta pregunta. Así, en el marco de las teorías

de las migraciones, algunas de las respuestas y explicaciones ponen en relación factores diversos que se circunscriben a lo político, económico y social. Sin embargo, parece ser que, con argumentos y puntos de partida distintos, en la literatura y en las investigaciones existe un firme consenso en el elemento económico como una de las principales causas del por qué las personas se desplazan de un lugar a otro, ya sea de forma temporal y/o permanentemente. Los resultados de nuestros discursos analizados en esta investigación, nos sugieren también claramente este mismo condicionante. Así, en los discursos se incide, en modo y vertientes variadas, en el factor económico como razón principal del desplazamiento de los participantes en las sesiones. Entre las causas más significativas destacan:

- La necesidad económica;
- la mala situación económica en el país de origen;
- la corrupción económica y política en el lugar de origen;
- el desempleo y los bajos salarios;
- la falta de oportunidades laborales (de crecimiento laboral), y
- la búsqueda de oportunidades económicas y laborales en la sociedad de acogida; de un futuro mejor.

Aun así, existen también otros tipos de causas de carácter social y político, pero con menor presencia. La reagrupación familiar, problemas políticos o la necesidad de conseguir la nacionalidad española con el objetivo de obtener el pasaporte español, que facilitaría al latinoamericano desplazarse de un país a otro, son ejemplos de causas y motivos por los cuales tuvieron que emigrar. El último factor citado es una muestra indiscutible de la rigidez actual de las políticas migratorias en muchos países del mundo, al que España no es ajena.

Otros aspectos que tienen que ver, no como causas ni como motivos [económicos y/o laborales] sino como factores de decisión y de factibilidad – sociales, culturales, políticos, por decirlo de algún modo–, con la migración latinoamericana hacia España son, por un lado, los relacionados con la cercanía cultural y, en relación precisamente con las restricciones de desplazamiento internacional, las políticas migratorias estrictas de los Estados Unidos, por el otro. En efecto, la proximidad cultural, lingüística, religiosa y los vínculos históricos han sido elementos si no decisivos, sí considerados para que los latinoamericanos decidieran emigrar a España. Esto último, en cierto modo, explicaría también el incremento de la presencia de latinoamericanos en España y en Catalunya. En cuanto a las políticas migratorias rigurosas de Estados Unidos, es posible que no sean tan definitivas como la cercanía cultural con España, pero es algo importante y serio que debería de tomarse en cuenta, entre otros aspectos, al estudiar por qué los latinoamericanos migran con destino a España, e incluso a otros países de Europa.

La migración es indiscutiblemente una de las causas por las que una diversidad de grupos y colectividades, con referencias culturales distintas y con

especificidades propias, viven e interactúan dentro de una misma sociedad multicultural, puesto que las personas al desplazarse hacia un lugar distinto al suyo llevan inicialmente consigo su cultura. La importancia de la cultura, y de su reconocimiento, estriba precisamente en que en torno a ella las personas están en posibilidades de ejercer su autonomía, pues les facilita el contexto adecuado para adoptar acciones y decisiones significativas. Es su sistema de referencia en el mundo el que les permite determinar lo significativo y valioso para ellos y para su vida. En este sentido, encontramos alusiones insistentes en la trascendencia que tiene la cultura para nuestros entrevistados. Principalmente las relacionadas, por una parte, con aspectos identitarios y, por otra, con su sistema de referencia. Así, la significación en torno a la cultura radica en que:

- Es un medio por el cual el inmigrante ve su peculiaridad y una distinción importante en su nuevo hogar;
- encuentra en ella una tranquilidad y la identidad que aún no puede hallar en la sociedad de acogida y
- es su marco de referencia por el cual estructura también su actuar, su pensar y su modo de ser.

En suma, a través del sentimiento cultural, el inmigrante reafirma sus raíces identitarias, sus valores, sus modos de entender y orientar su actuar en su nuevo lugar social.

La revisión teórica a cerca de los modelos para gestionar la diversidad sociocultural nos ha servido no sólo para exponer y describir las distintas posturas y formas de interpretar y valorar la cultura, la identidad de los inmigrantes, así como la actitud frente a la composición cultural diversa de la sociedad, sino para identificar también las diferentes propuestas de los propios inmigrantes en torno a cómo sugieren ser gestionados en la sociedad de acogida. En relación con los modelos presentados, pudimos hallar prácticamente dos posiciones. Con menor presencia, la primera propugna el asimilacionismo, que, a consecuencia del interés y la preocupación por lo económico y por lo laboral, por un lado, y la búsqueda de aceptación por el conjunto de la sociedad, por el otro, se desplazaron, en cierto modo, a segundo término las reivindicaciones de los derechos culturales, sociales y políticos del inmigrante. Se enfatizó que la adaptación debe ser responsabilidad del inmigrante, en el que éste debe de adaptarse a cada uno de los segmentos de la sociedad. Bajo esta lógica, encontramos un fuerte interés en que las acciones del Estado para la inserción estuvieran encaminadas a facilitar su adaptación a los sistemas referenciales de la sociedad catalana, pero sobre todo que les permitiera ser insertados al ámbito estructural. Para entender estas posturas es necesario tener en cuenta algunos aspectos básicos en torno a la situación y a la experiencia de los inmigrantes en la sociedad catalana que pudimos observar en este trabajo:

- La prioridad para el inmigrante es cubrir sus necesidades básicas: trabajo, comida, vestido, entre otras;
- la falta de permisos de residencia y de trabajo de algunos inmigrantes agrava de manera muy significativa las condiciones laborales de por sí adversas, por lo que se enfrentan a condiciones de explotación, marginación y negación de disfrute de derechos laborales. Por ejemplo, la seguridad social, el derecho al paro, entre otros;
- por su situación de inmigrantes están condicionados a cubrir trabajos, en la mayoría de los casos, subalternos y/o de servicios: “lo que un español no saca nosotros lo sacamos”. Para ellos las oportunidades y ofertas de trabajos cualificados y con mejor remuneración son escasas;
- la instrucción académica y/o formación profesional del inmigrante no son reconocidas ni aceptadas por el mercado laboral;
- la inmigración y el inmigrante son un problema;
- las significaciones y valoraciones sociales negativas en torno al inmigrante, y
- las situaciones de racismo y clasismo de que son objeto los inmigrantes.

Estas situaciones adversas son, en cierto modo, la razón por la que los inmigrantes buscan ser asimilados. Sólo pretenden el acceso a los derechos económicos y laborales. Algunos, erróneamente, relacionaron asimilación con aceptación. Creemos que esta postura asimilacionista, por decirlo también de algún modo, no pretende que el latinoamericano se adapte plenamente al conjunto de la sociedad de acogida, sino que son una elección y sugerencia propia de ellos para tener y aprovechar las oportunidades y contribuir a una cierta mejora de sus condiciones.

La segunda posición que encontramos está relacionada con aspectos y planteamientos del multiculturalismo y del interculturalismo, que se defendieron de forma reiterada. Así, se incidió en que las acciones en torno a la inserción en las diferentes esferas de la sociedad deben permitir al inmigrante ser reconocido, estar en las mismas condiciones de igualdad de derechos y obligaciones sociales, económicas y políticas con respecto a los autóctonos. A continuación compendiamos algunos de estos posicionamientos:

- La necesidad e importancia de respetar la diferencia y la identidad culturales del inmigrante respeto a su cultura y a su valor, y darle un trato moral;
- reconocer el valor y el beneficio que tiene para la sociedad catalana la diferencia cultural del inmigrante;

- la necesidad de que se le permita al inmigrante mantener y expresar su diferencia cultural, sin que ello signifique cerrarse en ella ni entrar en esencialismos culturales;
- los inmigrantes son conscientes de que su adaptación a la sociedad de acogida significa reconocer cómo está organizada, reconocer su lengua, sus instituciones, su cultura, entre otros aspectos;
- en la sociedad de acogida se puede vivir en y con la diferencia. Los inmigrantes y los autóctonos pueden vivir conjuntamente, en condiciones de mutuo respeto; debe evitarse cualquier actitud de discriminación y de racismo;
- las relaciones e interacciones entre los inmigrantes y los autóctonos deben darse en condiciones de respeto y de igualdad, y
- para que los inmigrantes sean reconocidos y estén en las mismas condiciones económicas, sociales y políticas que los autóctonos es necesario que el gobierno implemente un conjunto de acciones políticas. Es decir, políticas de reconocimiento y de integración etnocultural. Entre éstas, se debe garantizar la participación activa del inmigrante en las instituciones de la sociedad catalana.

En efecto, estos planteamientos están encaminados al deber ser de la gestión de la diversidad sociocultural en Catalunya y sobre el deber ser de las relaciones e interacciones sociales entre inmigrantes, autóctonos y el resto de la sociedad. De este modo, y en concordancia con los planteamientos del interculturalismo, hallamos que las relaciones entre las culturas diferentes –la del inmigrante y la del autóctono– tienen que ser de intercambio, de comprensión, de convivencia entre iguales, con equidad y en igualdad de oportunidades, es decir, con derechos y obligaciones iguales. Esto tendría como resultado un mutuo enriquecimiento cultural, un crecimiento, desarrollo y cohesión social. En suma, una transformación social y cultural. Pero para que esto ocurra, se requiere no sólo la adaptación del inmigrante a su nuevo contexto social y cultural, sino también la adaptación del autóctono y del resto del conjunto de la sociedad. Esto es: una adaptación recíproca, aspecto al que volvemos más adelante.

Ahora bien, la teoría de las representaciones sociales junto con el imaginario antropológico nos ha sido una muy útil para estudiar y analizar, por una parte, aquellos pensamientos y significaciones, instituidos socialmente, del inmigrante en torno a sus objetivos, motivaciones, experiencias, opiniones y apreciaciones en lo que se refiere a su inmigración, a la sociedad catalana, a los autóctonos y a sí mismos como inmigrantes latinoamericanos y, por otra, sus demandas, anhelos e ideales en la vida social dentro de una sociedad determinada. Pudimos analizar concretamente el campo de la representación social. Esto es, los contenidos de los discursos como informaciones, imágenes, creencias, valores, actitudes y opiniones en torno a aquellos ítems. Por el momento sólo nos detendremos en las representaciones vinculadas a su identidad social como inmigrantes. Las representaciones sociales son representaciones de

algo, de alguien y/o de algún colectivo. Así, pudimos observar cómo el inmigrante se instituye a partir de la dualidad existente entre lo emocional –su desear, su anhelo– y el conocimiento [y las creencias] del mundo. Ambos están presentes en la representación [social] de su realidad como inmigrante. Las representaciones sociales, como intersección entre lo psicológico y lo social en el individuo, concretizaron sus explicaciones del entender y del comunicar, del pensar y del (re)crear la realidad social a través de elementos simbólicos. Así, observamos también que muchas de las significaciones en torno a su realidad y a su forma de verla, como inmigrantes, están vinculadas estrechamente con el pensamiento social catalán [con su cognición social], por ejemplo, la que están relacionadas con su condición de inmigrante. Sintetizaremos las más significativas:

- El inmigrante como pobre e ignorante;
- el inmigrante quita el trabajo a los autóctonos;
- el inmigrante se apropia de los servicios y de las garantías sociales del gobierno;
- los empleos subalternos y no cualificados son para el inmigrante;
- la mujer inmigrante es más sumisa;
- el inmigrante no debe gozar de derechos económicos, sociales y políticos;
- el inmigrante no requiere ni necesita que sus derechos sean reconocidos;
- el inmigrante tiene de que adaptarse a la sociedad;
- la responsabilidad de integración es sólo la del inmigrantes, y
- el inmigrante es un problema.

Estas representaciones sociales, manifestadas por un importante segmento de la sociedad de acogida, se hacen presentes, intervienen y actúan en la representación y la significación que el inmigrante hace de sí mismo, de su entorno y de su realidad. Son representaciones [instituidas] hegemónicas que han logrado mantenerse en las prácticas sociales, simbólicas y afectivas de los inmigrantes. Sin embargo, en nuestra investigación no sólo pudimos observar significaciones ya instituidas, sino también, y a consecuencia de su formulación y reformulación a través de la interacción entre los inmigrantes, representaciones instituyentes, es decir, forjadoras de nuevas significaciones. Las representaciones instituidas y hegemónicas específicas condujeron a nuestros entrevistados a situarse ellos mismos en un espacio discursivo nuevo y común, que confrontase las significaciones negativas. Por tanto, pudimos advertir cómo, ante el conflicto que les genera ese conocimiento establecido [negativo], se elaboraron nuevas creencias y significaciones pertinentes para ellos. Es así que pudimos hallar, entre otras, opiniones, apreciaciones e

imágenes con significaciones laudativas y valorizadoras del inmigrante en torno a sí mismo y a su identidad:

- Comprensivo, tolerante y abierto;
- trabajador, honesto, emprendedor y capaz;
- algunos con instrucción académica y formación laboral y capaces de desempeñar trabajos cualificados;
- contribuye con el desarrollo económico de Catalunya y de España, y
- aporta riqueza cultural y social al crecimiento de la sociedad catalana.

Evidentemente, y se desprende de los análisis (9.3.1 y 10.1.1.) estas apreciaciones no fueron expresadas de modo generalizado, puesto que también se instituyeron acerca de ellos mismos opiniones e imágenes de carácter negativo (10.1.3). Estas significaciones en torno a la identidad social del inmigrante, como grupo, es el resultado del proceso de construcción y negociación y de la reinterpretación constante en una dinámica dialéctica en la que se formulan y reformulan representaciones en el espacio interacción en la situación comunicativa de los grupos de discusión. Es en la comunicación y en la interacción como los individuos evocan, instituyen y transforman las representaciones sociales. Así, las representaciones sociales, en torno no sólo de la identidad social del inmigrante sino también de otros conocimientos representados, son el resultado de los procesos comunicativos y discursivos. Recordemos que el discurso es lenguaje en acción, realizado entre partes. En este sentido, los grupos de discusión fueron un instrumento importante en la institución de dichos conocimientos, puesto que:

- Ha sido una herramienta apropiada y provechosa para construir, mediante su dispositivo conversacional/ dialogal, discursos;
- si la realidad se conoce y se explica a través de procesos de comunicación y de pensamientos sociales, el grupo de discusión es un excelente espacio para ventilar y recrear [simbólica/discursivamente] esa realidad;
- como simulación y/o recreación discursiva de la realidad, la del inmigrante, se desplegó su imaginario social en torno a su situación concreta de inmigrante en la sociedad catalana;
- la significación e institución de la realidad dentro de los grupos de discusión se llevó a cabo en un marco de acciones intersubjetivas de los inmigrantes participantes;
- en la recreación se pusieron en juego sus experiencias y sus deseos;

- en el diálogo se proporcionaron nuevos conocimientos, imágenes y metáforas en torno a la situación del inmigrante, como figura social.
- en la relación de identidades, los sujetos participantes se reconocieron en esquemas representativos en la misma elaboración de significados; se situaron a sí mismos como interlocutores [discursivos y psicosociales] y construyeron un marco de referencia compartido;
- el discurso que se generó en el grupo es paralelamente indicante, manifestante y significante(mente) central de lo social, puesto que la aparición del lenguaje en el grupo sirvió como medio de construcción significativa de su realidad como inmigrante en la sociedad catalana;
- el dispositivo conversacional permitió que, a través de la cooperación y negociación [de conflictos] o de acuerdos implícitos, nuestros entrevistados fueran construyendo significados compartidos, hasta llegar a consensos [discursivos]. De este modo, el sentido y la significación de los actos del lenguaje, en ese consenso y en torno a algunos aspectos de su vida y de su situación como inmigrantes, son el resultado del proceso comunicativo (de la interacción) y de su situación de comunicación (la finalidad, la identidad de los sujetos comunicantes – inmigrantes–, de los temas conversados y del dispositivo comunicacional), en el que se articularon y se unificaron la lectura y la interpretación de la realidad y, por tanto, de su (re)construcción.

En suma, en el marco de los grupos de discusión se llevaron interacciones discursivas en el que se formularon, reformularon, instituyeron, contrastaron, interpretaron y re-interpretaron representaciones simbólicas sociales, individuales e ideológicas de los sujetos inmigrantes participantes, cuyo referente está evidentemente, por un lado, en esa realidad social catalana y, por el otro, en el (su) imaginario social. En esos universos simbólicos intersubjetivos que, gracias a los grupos de discusión, pudimos captar y analizar, al menos una pequeña parcela, discursivamente.

Señalábamos anteriormente que las representaciones sociales son representación de algo o de alguien. Esas representaciones se realizan mediante el lenguaje. Concretamente, es a través de la lengua en uso y en movimiento, es decir, en la enunciación, como se significa y se comunica el mundo. En el enunciado, o mejor dicho, en el discurso es donde el individuo inserta su mundo real y/o imaginado. El uso de la lengua no es neutro, por lo que el discurso tampoco lo es, ya que el sujeto cuando enuncia algo sobre la realidad, el mundo o sobre él, en su discurso lleva implícita una actitud, una visión, una postura o una intención, es decir, una posición (*modus*) frente a lo referido y/o representado, ante el mundo y la realidad enunciada (*dictum*). Esto lo hemos podido advertir cuando nuestros entrevistados se pronunciaron en torno a sus metas, objetivos, motivaciones de su inmigración; cuando hablaron de la sociedad catalana, de sus experiencias dentro de ésta, y de los catalanes; de sus demandas, anhelos e ideales en la vida social. Así, la perspectiva sociosemiodiscursiva ha sido una herramienta ideal para estudiar tanto el proceso de construcción discursiva como el discurso, propiamente dicho, que

se generó en la situación de la comunicación de los grupos de discusión. A través de los instrumentos que proporciona, hemos podido dar cuenta en el inmigrante, como sujeto locutor que habla, por un lado, de su implicación sobre su mismo discurso, su intención y su estrategia comunicativa –acto enunciativos– y, por el otro, su actitud con relación a lo que enuncia, esto es, su actitud ante su situación de inmigrante y la realidad enunciada –modalidad enunciativa. Uno de los principios teóricos que determinan el género discursivo, es que la identidad de los interlocutores implica ciertos modos o actos enunciativos en el uso de la lengua, moldeados, al mismo tiempo, por el margen de libertad que tiene el hablante y las estrategias que pone en escena, como también pudimos observar en el análisis. El locutor, ante lo referido, manifiesta una actitud, visión o posición. El sujeto expresa y asume en la institución de su enunciado, valores, creencias, posibilidades certezas, verdades, deseos, entre otras cosas. Por ello el hablante se manifiesta en función de sus condiciones sociales, cognitivas, emotivas e interpersonales. Estas modalidades de enunciación se cruzan con los actos de enunciación, como hemos podido observar también durante el análisis.

En la exposición de los relatos en torno a la travesía de inmigrante, se expusieron temas relacionados con a. los objetivos y causas de la migración; b. con los acontecimientos de su traslado y con la experiencia en la sociedad de catalana, y c. con la identidad y su transformación (evolución) a consecuencia de la estancia y del contacto con dicha sociedad:

1. En el primer tema (a) encontramos, como he señalado anteriormente, que las razones y motivos de la inmigración están relacionados principalmente con aspectos económicos, laborales, sociales, políticos, siendo el factor económico el de más incidencia. Lo mismo que en los relatos de las experiencias en la sociedad de acogida y la identidad y su transformación, el relato sobre los objetivos y causas fue expuesto en su mayoría mediante actos enunciativos elocutivos, en una combinación de la primera persona en singular y en plural, pero predominando el primero. En lo que se refiere a las estrategias basadas en la modalidad, este tema está poco modalizado, acaso pudimos constatar algunas formas empleadas. Tales son las formas atenuadas mediante metáforas y verbos epistémicos, especialmente el verbo *creer*. El uso de estas formas permitió que el inmigrante mitigara y disminuyera su compromiso con lo referido. Además, también se dieron casos de algunas modalidades de carácter afectivo, como lo eufórico y lo disfórico, vehiculados por modos prosódicos.

2. En el tema vinculado con los acontecimientos de su traslado y con la experiencia en la sociedad catalana (b), hallamos relatos referidos a los hechos sucedidos entorno a su arribo, al establecimiento en Catalunya y a la experiencia propiamente dicha en la mencionada sociedad. Los objetos discursivos referidos versan acerca el esfuerzo para llegar a Barcelona, establecerse en esta ciudad sin permisos de residencia y de trabajo, qué trabajos se han desempeñado, cuál es el trabajo prototípico del inmigrante, las trabas de adquirir los permisos, algunas situaciones de racismo vividas, entre otros. Lo mismo que en el tema

anterior, el acto enunciativo expuesto en su mayoría fue el elocutivo, pero a diferencia de aquél existe, por un lado, una fuerte incidencia en el uso de la primera persona en plural y, por el otro, un uso algo recurrente del acto enunciativo alocutivo, el cual significa que el inmigrante hablante está implicando e imputándole el contenido de su discurso a sus co-locutores. Encontramos que estos relatos se caracterizan por un progresivo aumento de la modalidad enunciativa, de menor a mayor, y que comportan y evolucionan hacia lo descriptivo. Las modalidades presentes están vinculadas con formas apreciativas (adverbios *duro, difícil, muy difícil, lamentablemente, mucho*), expresivas (*enunciados exclamativos*), deónticas (*tengo que*), interrogativas, atenuadas (verbos *creer, tratar*, metáforas: *máster en limpieza*), lógicas asertivas. Otra característica es que en algunos momentos los entrevistados se refieren a sus dificultades en la sociedad catalana a través de una serie de cadenas de causas y consecuencias. Dificultades vinculadas con la falta de documentación legal para residir y trabajar en Catalunya, la carencia de empleo, el racismo y la discriminación. Por ejemplo, por la condición de ser inmigrante sólo se tiene acceso a trabajos poco valorados o poco cualificados o debido al color de piel y al origen se experimentan actitudes de rechazo y de discriminación. Por último, ya en el plano de lo descriptivo pudimos observar cómo poco a poco nuestros entrevistados fueron instituyendo su imagen, cómo se ven y cómo los otros los perciben en el ámbito laboral. Es decir, como trabajadores. Así se describieron como trabajadores de segunda a consecuencia de ser inmigrantes. En suma, en estos temas y sus relatos se llevaron a cabo tres movimientos: a) aumento de la modalidad enunciativa; b) causas y consecuencias de sus (malas) experiencias en la sociedad catalana y, c) descripción de su imagen como trabajador.

3. En lo que respecta a la identidad y su transformación (c.) hallamos una clara inquietud. En efecto, como pudimos constatar, en la comunicación y en la interacción, nuestros entrevistados hicieron hincapié en la identidad, su identidad, a partir de similitudes y diferencias con otros sujetos. Concretamente con los autóctonos, pero también con ellos mismos. La evocación en torno a la identidad fue entendida como una construcción sobre sí mismos en un movimiento constante. Se coincidió en que la identidad es un continuo proceso de institución determinada por la comunicación y la interacción [social] con las otras identidades, con las otras sociedades, con las otras culturas. En un plano dialéctico, es en la comunicación y en la interacción donde se manifiestan esas similitudes y esas diferencias. El uno frente al otro. Una conceptualización o categorización [social] entre un *nosotros* frente a un *ellos*. También hubo posturas diferentes que expresaron que la identidad es permanente, incambiable, que no sufre modificaciones. En esta lógica, en torno a la identidad del inmigrante hallamos en los relatos tres movimientos retóricos. El primero está vinculado a su apreciación introyectiva sobre sí mismo y acerca de cómo los autóctonos y el conjunto de la sociedad se refieren a ellos. Esto último evidentemente contribuyó a la narración sobre sí mismos, puesto que, como en su momento argüimos, en la narración sobre uno mismo está

también la interiorización que se hace de los que los otros ven o creen sobre nosotros mismos. Esto se vio reflejado claramente en este movimiento.

Un segundo movimiento estuvo relacionado precisamente con la transformación de la identidad del inmigrante a consecuencia del contacto y la interacción con los autóctonos, con otras comunidades culturales y con el conjunto de la sociedad catalana. Ya en el tercer movimiento, pudimos observar los cambios proyectados, deseados y/u obligados, por los propios migrantes.

En el primer movimiento de apreciación introyectiva sobre sí mismo y acerca de cómo los autóctonos y el conjunto de la sociedad se refieren a ellos, encontramos que:

i. Se dieron internamente tres submovimientos: 1) la descripción de sus características; 2) Rechazo de cambios en la identidad y, 3) Una aceptación de modificaciones identitarias. En este último caso, la aceptación se dio de forma gradual.

1) En la descripción de sus características, los inmigrantes se proyectaron, como ya señalamos en algún caso, como alegres, positivos, trabajadores, emprendedores, poco cerrados. Estas categorizaciones, se construyeron generalmente mediante acciones y estrategias [discursivas] contrastivas muy generales y típicas en la significación (polarizada y diferenciada) de un nosotros “positivo y buenos” frente a un ellos “negativos y malos”. Se produjo una autorepresentación positiva. Estas significaciones fueron expresadas en una combinación de actos elocutivos en singular y en plural, pero insistentemente en actos alocutivos en plural, con lo cual se buscaba legitimidad y consenso entre nuestros entrevistados. También se dieron caso de actos delocutivos en plural. Las modalizaciones que acompañaron a estos actos fueron en su mayoría afectivas y epistémicas. Otras estrategias discursivas utilizadas fueron las atenuaciones, reformulaciones, intensificaciones y reiteraciones.

2) En el submovimiento de rechazo de cambios de la identidad hallamos el uso constante del acto elocutivo en singular, lo cual significó que siempre se hablara a título personal, individualmente. La negación de cambio alguno en la estructura identitaria se llevó a cabo desde un rechazo total y rotundo hasta la mitigación o ambigüedad, de ahí que se hayan utilizado modalizaciones de tipo epistémico, deóntico y afectivo. En esta lógica, hallamos estrategias argumentativas relacionadas con la educación, el nacionalismo, sentimientos patrióticos y la cultura, siendo esta última la más utilizada. De hecho se empleó el uso metafórico de cultura como un objeto, como un ámbito cerrado y, evidentemente, como punto de partida de la diferencia.

3) la aceptación de cambios en la identidad se dio de forma gradual, y al igual que en el punto anterior se utilizó en modo insistente el acto

elocutivo singular. Sus modalidades fueron en el mayor de los casos afectivas. Se emplearon algunos discursos de causa consecuencia, con usos de anáforas. Esta aceptación de cambios significó a la cultura como abierta y flexible. Este submovimiento fue la antesala y sirvió de pauta para el siguiente movimiento: la transformación.

Respecto al segundo movimiento, el relacionado concretamente con la transformación de la identidad del inmigrante a consecuencia del contacto y la interacción con los autóctonos, con otras comunidades culturales y con el conjunto de la sociedad catalana, se halló:

La aceptación de cambios en la identidad del inmigrante estuvo relacionada con adopciones de aspectos axiológicos, prácticas y hábitos culturales, actitudes y lingüísticos. Predominó el uso del acto elocutivo en singular, por lo que siempre se habló a título personal. Las modalidades fueron principalmente de carácter afectivo y epistémico, utilizando las descripciones de hechos como argumentos. Este reconocimiento de cambios en el inmigrante significa un acercamiento y aceptación, cada vez más manifiesto y consciente, hacia la sociedad catalana y su cultura.

Por último, en el tercer movimiento pudimos observar aquellos cambios proyectados, deseados y/u obligados, bajo una modalidad deóntica, por los propios migrantes, y encontramos que:

- a. Los cambios más recurrentes propuestos por los propios inmigrantes están relacionados con la actitud, la conducta, el aprendizaje y las (re) significaciones sociales y culturales, así como sus formas de la sociedad catalana.
- b. Estos cambios proyectados fueron expuestos con la finalidad de: 1) permanecer, adaptarse a la sociedad catalana; 2) respetar su cultura; 3) facilitarse la vida dentro de la sociedad, 4) buscar la aceptación del autóctono y de las instituciones de la sociedad; 5) crecer y desarrollarse individualmente, y 6) integrarse a la sociedad y sentirse parte de ella –sentimiento de pertenencia.
- c. Se dieron combinaciones de actos elocutivos en sus modos singular y plural, aunque con una fuerte incidencia en el primero, lo cual significó, una vez más, que se habló a título personal. Junto a la modalidad deóntica, se utilizan los modos afectivos, expresivos, con una cierta tendencia hacia la atenuación, como estrategia de prudencia.

En cuanto a las percepciones en torno del autóctono y al conjunto de la sociedad, hallamos que fueron representadas generalmente bajo la modalización de actos delocutivos, a través de opiniones, valoraciones y apreciaciones y con una fuerte tendencia a la modalidad afectiva. También encontramos que se dieron este tipo de estrategias acerca de la figura del inmigrantes. Una forma de referirse a ellos en modo impersonalizado.

Además de las representaciones ya expuestas sobre el inmigrante, sobre éste también encontramos:

1. que se llevaron a cabo distinciones y diferenciaciones a partir de su origen, de las causas y consecuencias de su inmigración, de su voluntad y deseo de inmigrar, así como de sus objetivos y expectativas en la sociedad catalana. Esto significó que se clasificara al inmigrante, por un lado, como aquel que se desplaza por necesidad y por obligación y, por el otro, por voluntad y deseo propio, impelido no por circunstancias externas sino por su propio libre albedrío y determinación. Esto nos arroja el dato que la migración no sólo responde a causas económicas, políticas y sociales.

2. Las valoraciones y opiniones acerca del inmigrante fueron tanto positivas como negativas. La valoración positiva se vincula, por un lado, con las razones por las que al latinoamericano lo llevaron a inmigrar y, por el otro, por sus experiencias vividas en la sociedad catalana. En el primer caso, se aludió a la capacidad de solucionar situaciones difíciles y la capacidad de adaptación y tolerancia a nuevos contextos, mientras que en el segundo caso se autopresentaron como trabajadores, alegres, honestos, incluso la condición socioeconómica sirvió de argumento para categorizarse como clase mediero. En cuanto a la valoración negativa, está determinada por las experiencias en la sociedad catalana y de la interacción y relaciones entre los mismo latinoamericanos. Para la presentación de estas cualidades se utilizó la estrategia argumentativa contrastiva del “ellos y el “nosotros”, dentro del grupo latinoamericano. De este modo, evidentemente, pocas fueron las veces que estas categorizaciones se hallan enunciado desde un acto elocutivo. De este modo se significó al latinoamericano como cerrado, hostil, abusivo, y violento. Dentro de estas apreciaciones negativas, hallamos una proyección de una imagen desvalorizada, que más que tener que ver con su apreciación, está vinculada con la imagen estereotipada que el conjunto de la sociedad tiene de él. Estas desvaloraciones son: hostil, violento y problemático. Una vez más podemos observar que la narración de la identidad, está interiorizada lo que el otro dice de “nosotros”.

Respecto a las apreciaciones de nuestros entrevistados acerca de los autóctonos y de la sociedad catalana, encontramos valoraciones de carácter axiológico, laudativo y peyorativo, modalizadas epistémica y afectivamente:

a. Dentro de estas apreciaciones hallamos consideraciones que giraron en torno a las percepciones de los catalanes acerca de los mismos inmigrantes. Estas valoraciones estuvieron relacionadas con aspectos del trabajo, la educación, la pobreza, la cultura, el racismo y la discriminación, con una fuerte tendencia hacia lo negativo, con matices y características diversas. Muchas de estas valoraciones tienen que ver, una vez más, con significaciones estereotipadas. Así, para el autóctono y para la sociedad en su conjunto, el inmigrante es sólo trabajador de “segunda”, un extraño, un extranjero, un problema, una amenaza, un delincuente, atrasado y con poca formación educativa. Estas atribuciones de significados, suponen en el inmigrante un sentimiento de

rechazo y de no aceptación por parte del conjunto de la sociedad catalana, lo que conlleva a entorpecer los procesos de adaptación y de integración entre ellos.

b. Las opiniones sobre los catalanes se dieron positiva y negativamente, y en algunas ocasiones se empleó la estrategia de contraste y diferenciación, entre los latinoamericanos y ellos (los catalanes). La valoración positiva se asoció primordialmente a la lengua y a la interacción comunicativa, y también a la cultura, a la moralidad y a la ideología. De este modo, se instituyó la imagen del catalán como práctico y directo, trabajador, progresista, amable, empático, honesto, protector de su cultura, idealista, entre otros. En la valoración negativa hallamos una imagen del catalán vinculada a su personalidad, actitud e ideología. Así, se le representó como aburrido, insulso, indiferente, frustrado, cerrado, impositivo, discriminador y segregador. Estas valoraciones, en el mayor de los casos, parten de las experiencias directas de nuestros entrevistados. Es una evidencia más de la realidad de nuestros entrevistados, que indica en el inmigrante, por su desventaja, un resentimiento, recelo e impotencia ante la supuesta actitud negativa del autóctono. Esta percepción negativa no contribuye al acercamiento mutuo ni mucho menos a la adaptación e integración del inmigrante en la sociedad catalana.

c. Por último, la apreciación en torno a la sociedad catalana tuvo la misma lógica, en cuanto a su valoración se refiere, que la anterior. Hubo valoraciones positivas y negativas. De este modo se representó a la sociedad en su conjunto vinculada a la cultura, a las relaciones dentro de ella, al trato hacia el inmigrante y al racismo, como un espacio de relaciones sociales horizontales e igualitarias, pero con espacios laborales limitados para el inmigrante; una sociedad multicultural, que apoya al inmigrante institucionalmente y que lo valora, pero que también lo segrega y lo rechaza. Entre estas apreciaciones se incluye, insistentemente, la valoración negativa acerca de los medios de comunicación y de su labor. Se les critica y se le imputa que, a consecuencia de su parcialidad y distorsión informativa, en el imaginario social catalán exista una percepción negativa acerca de la inmigración y del inmigrante. Los medios de comunicación son parte del problema que éstos sean [vistos como] un problema. De ahí, la necesidad imperante de que los medios de comunicación modifiquen estas prácticas negativas.

El acto de enunciación alocutivo, aunque lo pudimos encontrar en algunas de las partes de los relatos en torno a la travesía de inmigrante y en las apreciaciones acerca del inmigrante, del autóctono y de la sociedad catalana, aparece principalmente en la interacción. Por ello, analizamos la interacción del grupo como característica esencial del dispositivo de comunicación. Estudiamos principalmente los fenómenos asociados a los cambios de turno, a la evolución temática y a los solapamientos y/o hablas simultáneas y a la interrupción como robo de turno. Así, en los intercambios lingüísticos hallamos:

a. que en los cambios de turnos se pudieron observar intercambios e intervenciones continuas y lineales como resultado de la concentración de temas, interrupciones discontinuas con aspectos temáticos incrustrados y trunos de reincorporación temática. La continuidad y la linealidad temática fue la que más dominó;

b. que los intercambios e intervenciones continuas y lineales se caracterizaron por un uso recurrente de manifestaciones de acuerdos, de conformidades y de aceptación entre los entrevistados. Esto explica por qué no se dieron casos de interrupción o robo de turno. En la mayoría de las ocasiones el cambio de turno se llevó a cabo mediante la autoselección, aunque los hubo también por la apelación de un entrevistado a otro. Además, la interacción del grupo se caracteriza también por el empleo de intervenciones insistentemente informativas y evaluativas, en una alternancia constante. Esto significa un fuerte contenido proposicional de opiniones y valoraciones. La construcción temática de continuidad no sólo se desarrolló por la utilización de contenidos proposicionales, sino también por turnos continuadores o de función fática. Las preguntas ecoicas tuvieron poca aparición. Por último, es en en los intercambios e intervenciones continuas y lineales donde se instituyó, en cierto modo, gran parte del consenso;

c. que en las intervenciones de discontinuidad temática se dieron intervenciones discontinuas incrustradas y de reincorporación temática. En la primera modalidad hallamos que se intentaron topicalizar, sin éxito, temas sin referencia alguna discutida previamente. Tampoco se llevaron acciones de habla simultánea, en todo caso se dieron cambios de enfoques. La intervenciones se caracterizaron por ser de informe y de evaluación y algunas fueron prioritarias. En el caso de reincorporación temática encontramos topicalizaciones de temas ya discutidos, así como breves laterizaciones del habla, con la intención de verter opinión, argumentar y contrargumentar lo que se estaba discutiendo en ese momento;

d. que, debido a las características del dispositivo comunicacional, en el caso del habla simultánea se dieron manifestaciones de consenso y acuerdo y de disenso y desacuerdo, desde una perspectiva funcional. En el primer caso encontramos actitudes de aceptación, de afirmación, de confirmación, de colaboración, y, más concretamente, de valoración positiva. Se caracterizó por el uso de intervenciones fáticas, algunas de carácter prototípica, por acaecer en, en la mayor parte de la veces en medio de una intervención, por repeticiones sintagmáticas. Además, en algunas hablas simultáneas, consiguieron expresar opiniones y apreciaciones simultáneas. El habla simultánea refleja, en la interacción de nuestros grupos, una competencia insistente por hacerse del turno del habla y una reacción negativa de rechazo, objeción y refutación a lo que se está diciendo en ese momento. En lo que se refiere al habla simultánea de disenso y desacuerdo encontramos que ocurren con menor frecuencia. Esto se debe a que cuando el

desacuerdo es completo, se recurre al robo de turno. Se caracterizó por darse en medio y al final de las intervenciones, y por sus manifestaciones breves, aunque en ocasiones se dieron opiniones y apreciaciones completas. Además, algunas no tienen la finalidad de hacerse con el habla, sino que se llevaron a cabo para profundizar y/o manifestar sólo una opinión dejada u olvidada. De este modo, algunas de las manifestaciones fueron con la finalidad de colaborar más que de quitar el turno de habla;

e. que las interrupciones se llevaron a cabo en relación con las coincidencias y acuerdos y con las discrepancias y rechazos con respecto a lo que se está diciendo en el momento en que ocurren. En las interrupciones de coincidencia y de acuerdo hallamos que la interrupción se lleva a cabo para cooperar con aquel a quien se arrebató el turno. De este modo, se interrumpe para complementar, puntualizar, reiterar, reforzar y explicar, mediante una información y/u opinión lo que el locutor interrumpido está expresando en ese momento. La interrupción acaece tanto a la mitad como al final de una unidad informativa. Dado que la interrupción es finalmente una competencia por hacerse del habla, en ocasiones ocurre tras varios intentos o reinicios, acompañada también ocasionalmente por actos de cortesía. La interrupción de acuerdo y disenso, al menos en nuestros discursos analizados, es algo frecuente. Tal vez se deba en parte a cuestiones culturales, como en su momento lo señalé. En referencia a la interrupción que manifiesta disenso y desacuerdo, encontramos que se llevan a cabo con la finalidad de rechazar, aclarar, explicar y refutar las opiniones o la información que se esté expresando en ese momento. Esta última, la refutación, es la más habitual en las conversaciones analizadas. También ocurre que se interrumpe con el objetivo de demandar al que hace uso del habla una explicación y/o aclaración respecto a lo que se está diciendo en ese momento y para incrustar un tema ya discutido o para cambiar de enfoque. Hallamos que las estrategias más utilizadas para despojar del turno de habla son la insistencia a través de reinicios y el empleo del tono de voz de forma ascendente. Por último, la interrupción tanto de consenso como de disenso varió de grupo en grupo. Una posible explicación de este fenómeno puede ser, por un lado, el número de integrantes del grupo. Por ejemplo, en un grupo mayor a seis personas ocurrieron más interrupciones con relación a uno grupo menor de participantes. Por el otro lado, el no equilibrio entre heterogeneidad y homogeneidad en las características de los integrantes puede ser otra respuesta.

A lo largo de los discursos analizados pudimos observar cómo los inmigrantes manifestaron, de forma implícita y/o explícita, directa o indirecta, dispersa o concreta, su interés por integrarse en la sociedad catalana. Vimos diferentes maneras en que nuestros entrevistados conceptualizaron la noción de integración. Como casi todo concepto, su uso llevó a significados polivalentes. De este modo hallamos que se refirieron a la integración como un problema, un hecho, un valor y una propuesta-meta, significadamente en modo multidimensional y en distintos aspectos, poniendo en juego, en el mayor de los casos, aspectos asociados a la identidad, la cultura, la lengua y la vida

cotidiana. Pudimos encontrar, en las significaciones, coincidencias, en cuanto a valores, ideologías y planteamientos, con los distintos modelos de gestionar la diversidad y la identidad cultural diferente en una sociedad multicultural como la catalana. Principalmente con tres modelos: asimilacionismo, multiculturalismo e interculturalismo. Así, hallamos que nuestros entrevistados significaron la noción de integración:

- Como equivalente semánticos de conceptos como acomodación, asimilación y aculturación. Significaciones que corresponden a planteamientos del modelo del asimilacionismo. El interés en ser asimilados responde principalmente a la búsqueda de la aceptación del autóctono y del resto del conjunto de la sociedad; en esto también está implícita la empatía por la cultura catalana. Están dispuestos abandonar sus aspectos culturales e identitarios con la finalidad de ser aceptados y, en consecuencia, mejorar su condición en la sociedad catalana. Sin embargo, hay algunas evidencias que pueden demostrar que esto no puede ocurrir así. En la idea de ser asimilado, subyace en el inmigrante el sentimiento de invasor y de usurpador, el cual significa, entre otras cosas, que en el inmigrante se refuerce la percepción de que debe desistir del derecho y libertad de practicar sus rasgos identitarios, al menos en la esfera pública. Hemos podido observar a lo largo de este trabajo algunas evidencias que así lo demuestran;

- como reconocimiento de la cultura y de la diferencia, y como interacción y respeto mutuo entre culturas. Significaciones que se trazan en las posturas del multiculturalismo e interculturalismo, respectivamente, pero más en esta última. A diferencia del modelo anterior, en este se busca la reivindicación cultural e identitaria y el trato en condiciones de igualdad con el autóctono. En percepciones compartidas y llevadas a consenso, los participantes significan integración como la adopción mutua de rasgos socioculturales entre los inmigrantes y los autóctonos. Se interesan por acercarse a la sociedad catalana con sentido crítico y reivindicativo de su identidad y de su cultura, pero también se insiste en que el conjunto de la sociedad se acerque a ellos y a su cultura, en una lógica de intercambio, transmisión y aprehensión mutua de rasgos culturales, de mutuo respeto y reconocimiento, con un trato igualitario. En este mismo orden de cosas, se concibe la integración como adaptación recíproca, en aras de una nueva composición sociocultural.

La actitud en torno a la integración fue, por un lado, de rechazo y de aceptación y, por el otro, de escepticismo y de posibilidad, así encontramos:

- a. Que es irrealizable, poco probable que ocurra. Existe un sentimiento, en cierto modo, de resignación. El argumento motor de esta postura es que nunca se dejará de ser un extraño, un ajeno a la sociedad, por más que se modifiquen las estructuras sociales y políticas;

- b. que es realizable, siempre y cuando se establezcan las condiciones necesarias para que pueda llevarse a cabo: cambios normativos,

institucionales y simbólicos, para que la sociedad se instituya en una sociedad tolerante e inclusiva.

Respecto a la actitud del inmigrante de integrarse hallamos:

1. Actitudes que manifiestan rechazo y desdén por integrarse. Se arguye que por la falta de interés del conjunto de la sociedad por el inmigrante, a ellos no les interesa. Esta postura significa que el inmigrante percibe falta de voluntad y de acciones del autóctono y del resto de la sociedad catalana por acercarse a él y por integrarse. En esta postura está latente la desigualdad y la desventaja del inmigrante frente al autóctono y el resto de la sociedad;

2. actitudes que manifiestan interés, pretensión y deseo de integrarse. Se refieren a la integración en ámbitos socioculturales. Arguyen, en este caso, que integrarse es beneficioso y positivo para el inmigrante, así como algo necesario y obligado. Se representan la integración como co-integración. Los inmigrantes y el conjunto de la sociedad.

En cuanto a la responsabilidad en torno a qué actores están implicados u obligados a participar en el proceso de integración del inmigrante, podemos extraer, de los discursos analizados, dos posturas. La primera está vinculada con el modelo de gestión asimilacionista y se centra en que el único actor responsable de la integración es el inmigrante. Esta postura coincide con el asimilacionismo en cuanto a que, por un lado, la adaptación es de carácter unidireccional, eximiendo de compromiso alguno al conjunto de la sociedad, mientras que, por el otro, el inmigrante está obligado a emular los usos y costumbres propios de la cultura catalana, renunciando a sus sistemas referenciales y a su pasado. Para tal efecto, se arguyen nuevamente sentimientos de no pertenencia, de "intruso" en la sociedad catalana.

La otra postura se asocia a la adaptación co-participativa y bidireccional. Esto significa mutua corresponsabilidad entre el inmigrante y otros actores: actores de carácter gubernamental, sociales, económicos, los medios de comunicación de la sociedad catalana. Incluso se incluye a actores gubernamentales de los países de origen (gobiernos, instituciones, entre otros). De este modo, este posicionamiento coincide con los principios del interculturalismo. Así, con la integración se busca la igualdad de derechos culturales, el derecho a la identidad y a la convivencia intercultural. Este posicionamiento se halla en los discursos analizados de forma insistente. En suma, la integración plena depende de la coordinación y el esfuerzo de cada uno de los actores implicados en la multiculturalidad.

Respecto a las acciones sugeridas para la integración del inmigrante hallamos:

- Que la integración implica como responsables a un conjunto de actores gubernamentales, sociales, políticos, económicos, medios de comunicación. En un sentido de participación mutua;

- que la adaptación sociocultural del inmigrante parte de conocer, aprehender y respetar los códigos culturales de la sociedad catalana. Se incide en lo imprescindible que es el sistema lingüístico catalán para el proceso de integración;
- que el inmigrante debe ser un sujeto social activo, con la necesidad y obligación de buscar espacios de participación política, como son los procesos electorales de las instituciones de la sociedad de acogida. Votar y ser votado. Dentro de esta propuesta están también el asociacionismo y la afiliación partidista;
- que debe fomentarse social, cultural y políticamente la interacción entre el inmigrante y el autóctono con la finalidad de que se produzca una comunicación entre culturas. Esto debería hacerse mediante la creación de espacios, recursos e instrumentos que acerque a estos actores y permita instituir una relación de tolerancia, respeto y enriquecimiento mutuo. En suma, construir una relación con principios interculturales;
- que se promueva y favorezcan la educación intercultural. Por ejemplo, la institución de currícula educativa intercultural;
- que se modifique el sistema simbólico, expulsando de él aquellos conocimientos y significaciones perniciosos en torno al inmigrante. En este cometido los medios de comunicación tienen mucha competencia;
- que se reconozcan los derechos del inmigrante a ser diferente, a tener y mantener su identidad, su cultura y su pasado; y en expresarlas libremente en las esferas públicas y privadas;
- que se otorgue al inmigrante trato igualitario y se le permita estar en condiciones de igualdad de oportunidades con el autóctono. Que el único límite sea la capacidad propia de la persona y no su condición de raza y/o cultura: equidad, justicia e imparcialidad;
- que se le reconozca al inmigrante el derecho a la ciudadanía;
- que los gobiernos de los países de origen, a través de las embajadas y consulados, participen activamente en el proceso de integración del inmigrante en la sociedad de acogida.

En conclusión, estos movimientos (acciones) por la integración sugieren que, para llevarse a cabo, son necesarios cambios sustanciales en las estructuras de la sociedad. De acuerdo con lo que hemos venido arguyendo a lo largo de este trabajo, creo que hemos comprobado que el inmigrante lo que busca y necesita, en su nueva morada, es que su diferencia, su cultura e identidad sean respetadas y reconocidas. Su crecimiento, desarrollo y autonomía sólo podrá alcanzarse, en cierto modo, en la medida en que su condición, como inmigrante, como persona y como ser humano, consiga estar en igualdad de condiciones, derechos y obligaciones que un ciudadano catalán.

Limitaciones de esta investigación y futuras investigaciones.

En el desarrollo de esta investigación nos enfrentamos a una serie de problemas, algunos de los cuales fueron resueltos de manera satisfactoria, pero a otros, en cambio, no pudimos dar respuesta. En la búsqueda de informantes nos encontramos con dificultades para contactar personas de todas las nacionalidades pertenecientes al conjunto de países que conforman Latinoamérica, por lo que no pudimos incluir entrevistados de naciones como Costa Rica, Cuba, Haití y Nicaragua, por lo tanto no hemos cubierto en su totalidad a todas las naciones latinoamericanas. Su participación hubiese sido indiscutiblemente interesante y enriquecedora para nuestro trabajo.

La aplicación práctica de los grupos de discusión estuvo supeditada a los tiempos y disponibilidades de nuestros entrevistados. Hubo situaciones en que las reuniones no pudieron desarrollarse a consecuencia de la cancelación a última hora de nuestros entrevistados. El resultado de este hecho fue, por un lado, que ya no pudimos contar con la participación de algunos informantes. Dos de ellos fueron de las nacionalidades que no pudimos cubrir. Por el otro, en dos ocasiones, para poder llevar a cabo la aplicación del grupo, se tuvo que improvisar sustituyendo al informante que canceló o no se presentó por otro que no estaba contemplado previamente en la reunión. Esto, en cierto modo, fue un obstáculo para encontrar el equilibrio necesario de heterogeneidad y homogeneidad en las características del grupo, por lo que la información pudo haber estado, en cierto modo, sesgada. Ante esto, una posible solución sería contar con recursos económicos suficientes para remunerar la participación de los informantes.

Nuestra investigación es un estudio de caso, por lo que, evidentemente, no es posible generalizar excesivamente nuestros resultados. Sería interesante poder ampliar el número de grupos de discusión, así como combinar esta técnica con otras de mayor alcance cuantitativo de informantes. Seguramente esto ampliaría la perspectiva, obtendríamos más información y resultados más fiables.

Por último, y aunado a lo anterior, sería también interesante conocer las ideas y opiniones de los catalanes en torno a la integración de los inmigrantes latinoamericanos en Catalunya. En consecuencia, en futuros estudios sería pertinente dar cuenta del imaginario colectivo del catalán respecto a la integración de los inmigrantes. Los resultados de esa investigación seguramente podrían enriquecer la discusión en torno a la integración del inmigrante y, evidentemente, del mismo autóctono.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS GENERALES

- Abercombrie, N., Hill, S. y Turner, B. (1986). *Diccionario de sociología*. Madrid: Cátedra.
- Abric, J. C. (1994). Les représentations sociales: aspects théoriques, en Jean C. Abric (Dir.), *Pratiques sociales et représentations*. (pp.59-82).Paris: UPF. (Versión castellana: *Prácticas sociales, representaciones sociales*. México, D.F.: Ediciones Coyoacán).
- Abric, J.C. (1996). Specific processes of social Representations. *Texteste sur le représentations sociales*. Vol. 5, No. 1, pp.77-80.
- Adam, J-M. (1992). *Les textes: types et proptotypes: récit, description, argumentation, explication et dialogue*. Paris: Nathan.
- Adam, J-M. (1993). *La description*. Paris: Press Universitaires de France.
- Adam, J-M. (1999). *Linguistique textuelle: des genres de discours aux textes*. Paris. Nathan.
- Adam, J-M. (2005). *La linguistique textuelle: introductio á l' analyse textuelle des discours*. Paris: Armand Colin.
- Adam, J-M. y Lorda, C. (1999). *Lingüística de textos narrativos*. Barcelona: Ariel.
- Aguirre, C. (2003). *Immanuel Wallerstein. Crítica del sistema-mundo capitalista. Estudio y Entrevista*. México: Era.
- Alba, R. Y Lehman, H. (1976). Social assimilation among american catholic national-origin groups. *American Sociological Review*. Vol. 41 (december), pp. 1030-1046.
- Alba, R. y Nee, V. (1997). Rethinking Assimilation theory for a new era of immigration. *International Migration Review*, Winter: 31 (4), pp. 826-874.
- Alba, R., Logan, J., Et al. (2002). Among the grandchildren of contemporary immigrants. *Demography*, Vol. 39, No. 3, pp. 467-484 .
- Alba, R. y Nee, V. (2003). *Remaking the American mainstream: Assimilation and Contemporary Immigration*. Cambridge, MA: Harvard Univ. Press
- Alonso, L. E. (1998). *La mirada cualitativa en sociología*. Madrid: Fundamentos.
- Álvarez, G. (1996). *Textos y Discurso. Introducción a la lingüística del texto*. Concepción. Universidad de Concepción.

- Andreu, A. y Pascual, J. (Coords.) (2009). *Diferències humanes i diversitat cultural*. Barcelona: UOC.
- Anón, M. J. (2003). Nueva ciudadanía y derechos sociales y políticos de los inmigrantes. *Gaceta sindical. Reflexión y debate*, No. 3, pp. 109-136.
- Aparicio, R., Tornos, A. Labrador, (1999). *Inmigrantes, integración, religiones: un estudio sobre el terreno*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas.
- Aparicio, R. y Tornos, A. (2006). *Hijos de inmigrantes que se hacen adultos: marroquíes, dominicanos, peruanos*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Subdirección General de Información Administrativa y Publicaciones, DL.
- Arango, J. (2000). "Becoming a Country of Immigration at the End of the Twentieth Century: The Case of Spain", en R. King, G. Lazaridis y C. Tsardanidis (eds.), *El dorado or Fortress? Migration in Southern Europe* (pp. 253-276) Nueva York, St. Marin's Press, 2000.
- Arango, J. (2002). ¿de qué hablamos cuando hablamos de multiculturalismo? *El país*, 23 de marzo de 2002.
- Arango, J. (2003). La explicación teórica de las migraciones: luz y sombra. *Red Internacional Migración y Desarrollo*, No. 1, pp 1-30. <http://rimd.reduaz.mx/revista/rev1/JoaquinArango.pdf> (Consultado en noviembre de 2008)
- Arango, J. (2007). Las migraciones internacionales en un mundo globalizado. *Vanguardia Dossier*, No. 22, pp. 6-17.
- Araya, S. (2002). Las representaciones sociales: ejes teóricos para su discusión. Cuaderno de Ciencias Sociales, No. 127. Costa Rica: FLACSO. <http://www.flacso.or.cr/fileadmin/documentos/FLACSO/Cuaderno127.pdf> (Consultado en Marzo de 2006).
- Ardévol, E. y Muntañola, N. (coord.)(2004). *Representación y cultura audiovisual en la sociedad contemporánea*. Barcelona: UOC.
- Arizpe, L. (Coord.) (2007). *Migración y cultura en América Latina y el Caribe*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Atienza, J. (2002). *La deuda externa del mundo en desarrollo: teoría, realidad y alternativas*. Madrid: Ediciones AKAL.
- Austin, J.L. (1988). *cómo hacer cosas con las palabras: palabras y acciones*. Barcelona: Paidós.
- Austin, J.L. (1989). *Ensayos filosóficos*. Madrid: Alianza Universidad.

- Bachelard, G. (1965). *La poética del Espacio*. México. FCE..
- Bachelard, G. (1978). *El agua y los sueños: ensayo sobre la imaginación de la materia*. México: FCE.
- Bachelard, G. (1982). *La poética de la ensoñación*. México: FCE.
- Bajtin (Bakhtin), M. M. (1979). *El problema de los géneros discursivos, en estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.
- Bajtin (Bakhtin), M. M. (1992). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI.
- Bajtin (Bakhtin), M. M. (1994). *El método formal en los estudios literarios: Introducción crítica a una poética sociológica*. Madrid: Alianza Editorial.
- Bajtin (Bakhtin), M. M. (2003). *Problemas de la poética de Dostoievski*. Madrid: FCE:
- Bally, Ch. (1941/1967). *El lenguaje y la vida*. Buenos Aires: Losada.
- Balmayor, E. (Comp.) (1998). *Recorridos semiológicos. Signos, enunciación y argumentación*. Buenos aires: Universitaria de Buenos Aires.
- Banch, M.(1994). Reconstruyendo una reconstrucción: lectura de Ian Parker (1989) a luz de los criterios de Parker y Shotter. *Textes sur les représentation sociales*. Vol.3, No. 1, pp. 1-20
- Banch, M. (1996). El papel de la emoción en la construcción de representaciones sociales: Invitación para una reflexión teórica. *Textes sur les représentation sociales*. Vol.5, No. 2, pp. 113-125. http://www.psr.jku.at/PSR1996/5_1996Banch.pdf (Consultado en marzo 2006).
- Banch, M. (2000). Aproximaciones procesuales y estructurales al estudio de las representaciones sociales. *Textes sur les représentation sociales*. Vol. 9, No. 3, pp. 3.1 -3.15. http://www.psych.lse.ac.uk/psr/PSR2000/9_3Banch.pdf (Consultado en marzo 2006).
- Banting, K. (2000). *Multicultural welfare state* en A.C. Cairns, J. C. Courtney, et al. *Citizenship, Diversity, and Pluralism: Canadian and Comparative Perspectives*. Quebec: McGill-Queen's Press.
- Banting, K.y Kymlicka, W. (2000). *Derecho de las minorías y estado de bienestar*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Bañón, A. (2002), *Discurso e inmigración: propuestas para el análisis de un debate social*. Murcia: Universidad de Murcia. Servicio de publicaciones.

- Bañón, A. (1997). *La interrupción Conversacional. Propuesta para su análisis pragmalingüísticos*. Málaga: Anejo XII anejo de la revista de la sección de filología de la facultad de filosofía y letras.
- Barthes, R. (1971). *Elementos de semiología*. Madrid: Alberto Corazón Editor.
- Barthes, R. (1990). *La aventura semiológica*. Barcelona: Paidós.
- Barthes, R. (1991). *S/Z*. México: Siglo XXI.
- Barthes, R. (2002). *Análisis estructural del Relato*. México. Ediciones Coyoacán.
- Bauböck, R. (1991). Immigration and the boundaries of citizenship. *Research Memorandum*, No. 280, pp. 1-92. <http://www.ihs.ac.at/publications/ihsfo/fo280.pdf> (Consultado en Marzo de 2008).
- Bauböck, R. (1994). *Transnational citizenship: membership and rights in international migration*. Aldeshot: Edward Elgar.
- Bauböck, R. (1996). Social and cultural integration in civil society. *Rusel Working Paper*, No. 23. <http://socialsciences.exeter.ac.uk/politics/research/rusel/rusel23.pdf> (Consultado en marzo de 2008)
- Bauböck, R. (2002). How migration transforms citizenship: international, multinational and transnational perspective. *IWE Working Paper*, No. 24, pp 1-28. <http://www.eif.oeaw.ac.at/downloads/workingpapers/IWE-Papers/WP24.pdf> (Consultado en marzo de 2008).
- Bauböck, R. (2003a). Towards a Political Theory of Migrant Transnationalism. *International Migration Review*. Vol. 37, Issue, 3, pp. 700-723.
- Bauböck, R., Ersboll, E., Groenendijk, K. y Waldrauch, H. (Eds.) (2006). *Acquisition and Loss of Nationality. Policies and Trends in 15 European States*, volúmenes I y II. Amsterdam: University Press.
- Baudrillard, J. (1997). *El otro por sí mismo*. Barcelona: Anagrama.
- Bauman, Z. (2005). *Modernidad y ambivalencia*. Barcelona: Antrhopos.
- Beck, U. (1996). Teoría de la sociedad del riesgo, en J. Beriain (Comp.), *las Consecuencias perversas de la modernidad: modernidad, contingencia y riesgo* (pp. 201-22). Barcelona: Antrhopos.
- Beck, U. (2000). *La democracia y sus enemigos: textos escogidos*. Barcelona: Paidós.

- Beck, U. (2007). Cómo los vecinos se convierten en judíos. La construcción política del extraño en una era de modernidad reflexiva. *Paper*, No. 84, pp. 47-66.
- Belinsky, J. (2007). *Lo imaginario: un estudio*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Benveniste, E. (1971). *Problemas de lingüística general, tomos I y II*. México: Siglo XXI.
- Berger, P., Luckmann, T. (1989). *La construcción social de la realidad*. Argentina: Amorrortu Editores.
- Bergson, H. (1996). *Las dos fuentes de la moral y de la religión*. Madrid: Clásicos del pensamiento Tecnos.
- Beriain, J. (1990). *Representaciones colectivas y proyecto de Modernidad*. Barcelona: Anthropos.
- Beuchot, M. (2004). *La semiótica: Teorías del signo y el lenguaje en la historia*. México: FCE.
- Birch, A. (2000). Reflections on ethnic politics, en A.C. Cairns, J. C. Courtney, et al. *Citizenship, Diversity, and Pluralism: Canadian and Comparative Perspectives* (pp.59-82). Quebec: McGill-Queen's Press.
- Birsl, U. y Solé, C. (Coords.) (2004). *Migración e Interculturalidad en Gran Bretaña, España y Alemania*. Barcelona: Anthropos.
- Blanco, M. C. (1990). *La integración de los inmigrantes en Bilbao*. Bilbao: Ayuntamiento de Bilbao.
- Blommaert, J. y Verschueren, J. (1998). *Debating diversity: analysing the discourse of tolerance*. London: Routledge.
- Bloch, E. (2004). *El principio esperanza*, Vol. 1. Madrid: Trotta.
- Borgatta, E, y Borgatta, M. (1992) *Enciclopedia of Sociology*. New York: Macmillan
- Bouch, P., Sopeña, A. E. y Briz, A. (eds.) (2007). *Pragmática, discurso y sociedad*. Universidad de Valencia. Quaderns de filología estudis lingüístic XII.
- Bourdieu, P (1980). L'identité et la représentation. *Eléments pour une réflexion critique de l'idée de région, actes de la recherche en sciences sociales* (nov), 35: 63-72
- Bourdieu, P. (1999). *Intelectuales, política y poder*. Argentina: Eudeba.

- Bravo, V., Díaz-Polanco, H. y Michel, M. (1997). *Teoría y realidad en Marx, Durkheim, Y Weber*. México: Juan Pablos Editor.
- Brettel, C y Hollifield (Eds.) (2000). *Migration Theory: Talking across disciplines*. New York: Routledge.
- Brewer, M.B. (1991). The social self: On being the same and different at the same time. *Personality y Social Psychology Bulletin*, 17, pp. 475- 482.
- Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de Pragmagramática*. Ariel: Barcelona.
- Bronckart, J. P (2004). *Actividad verbal. Textos y discursos: por un interaccionismo sociodiscursivo*. Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje.
- Brown, G. y Yule, G (1993). *Análisis del Discurso*. Madrid, Visor Libros, S. L.
- Brown, P. y Levinson, S. (1992). *Politeness: some universals in language usage*. Cambridge (N. Y.): Cambridge University Press.
- Brubaker, R. (1992). *Citizenship and Nationhood in France and Germany*. London, Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts
- Cachón, L. (1997). Segregación sectorial de los inmigrantes en el mercado de trabajo en España. *Cuadernos de Relaciones Laborales*. No. 10. 49-73
- Cachón, L. (2003a). La inmigración en España: los desafíos de la construcción de una nueva sociedad. *Revista Migraciones*, pp. 219-304.
- Cachón, L. (2003b). La formación de la España inmigrante: mercado y ciudadanía. *Revista Española de Investigaciones sociológicas*, No. 97, pp 95.126.
- Cachón, L (2009). *Políticas antidiscriminatorias para la población inmigrante y gestión del mercado de trabajo en R. Zapata (Coord.), Políticas y gobernabilidad de la inmigración en España* (pp.165-184) Barcelona: Ariel Ciencia Política.
- Callan, E. (2005). The ethnics of Assimilation. *Ethics*. No. 115 (april), pp. 471-500.
- Callejo, J. (2001). *El grupo de discusión: introducción a una práctica de investigación*. Barcelona: Ariel.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (2007). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- Camacho, M. M. (2009). *Análisis del discurso y repetición: Palabras, actitudes y sentimientos*. Madrid: Arco/Libros. Ilse.

- Camps, V. (1976). *Pragmática del lenguaje y filosofía analítica*. Barcelona: Ediciones Península.
- Carens, J. (2005). The Integration of Immigrants. *Journal of Moral Philosophy*. Vol. 2, No. 1, pp. 29-46.
- Carrasco, C. (1999). *Mercados de trabajo: los inmigrantes económicos*. Madrid: Colección Observatorio Permanente de la Inmigración, Ministerios de Trabajo y Asuntos sociales
- Carretero, A. (2004). *La relevancia sociológica de lo imaginario en la cultura actual*. En *Nómadas. Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas*, No. 9. <http://www.ucm.es/info/nomadas/9/ecarretero.htm> (Consultado en marzo de 2006).
- Carretero, A. (2005). Imaginario y Utopías. *Atenea Digital*, No. 7, pp. 40-60. <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/537/53700703.pdf> (Consultado en marzo de 2006).
- Casetti, F. (1980). *Introducción a la semiótica*. Barcelona: Editorial Fontanella.
- Cassirer, E. (1970). *An Essay on man: an introduction to a philosophy of human culture*. Toronto: Bantam Books (Versión en castellano: *Antropología filosófica: Introducción a una filosofía de la cultura*. México, D. F.: FCE . 1987).
- Cassirer, E. (1998). *Filosofía de las formas simbólicas*. México, D.F.: FCE 2a.edición.
- Castells, M. (1996). *The Rise of Network Society*. Oxford: Blackwells.
- Castles, S. (1997). Globalización y migración: algunas contradicciones urgentes. Texto del discurso inaugural presentado en la reunión del *Consejo Intergubernamental del MOST*, 16 de junio de 1997. En www.ub.es/prometheus21/articulos/nautas/18.pdf consultado abril 2008.
- Castles, S. (2002), "Globalization and Immigration", *Paper* en el *International Symposium on Immigration Policies in Europe and the Mediterranean*, Barcelona,
- Castles, S. (2004). Globalización e Inmigración, en G. Aubarell y R. Zapata (Eds.), *Inmigración y procesos de cambio: Europa y el Mediterráneo en el contexto global* (33-55). Barcelona: Icaria.
- Castles, S. y Kosack, G. (1973). *Inmigrant workers and class structure in Western Europe*. London: Oxford University Press.
- Castles, S. y Miller, M. J. (1993). *The Age of migration: International population movements on the modern world*. Houndmills: Macmillan (versión en castellano, *La Era de la migración: movimientos*

internacionales de población en el mundo moderno. México: Universidad Autónoma de Zacatecas, 2004).

Castles, S., et al. (1988). *Mistaken identity: Multiculturalism and the demise of nationalism in Australia*. Sydney: Pluto Press

Castles S. y Davidson, A. (2000). *Citizenship and migration. Globalización and the politics of Belongin*. Londres: Macmillan Press.

Castles, S. y Miller, M.J. (2003). *The Age of migration:International population movements on the modern world*. New York: The Guilford.

Castoriadis, C. (1989). *La institución imaginaria de la sociedad. Vol.2. El imaginario social y la institución*. Barcelona: Tusquets.

Castoriadis, C. (1990). *El mundo fragmentado*. Uruguay: Nordan Comunidad.

Castoriadis, C. (2002). *La insignificancia y la imaginación*. Diálogos. Madrid: Mínima Trotta.

Castorina, J.A. (Comp.)(2003). *Representaciones sociales. Problemas teóricos y conocimientos infantiles*. Barcelona: Gedisa.

Cervoni, J. (1987). *L'Énonciation*. Paris: PUF.

Cestero Mancera, A. Ma. (1994). Intercambio de turnos de habla en la conversación en lengua española. *Revista Española de Lingüística*, Vol. 24, No. 1. pp. 77-99.

Cestero Mancera, A. Ma. (2000). *El intercambio de turnos de habla en la conversación: (análisis sociolingüístico)*. Salamanca: Universidad de Alcalá, Servicios de Publicaciones.

Charaudeau, P. (1983). *Langage et discours*. Paris: Hachette-Université.

Charaudeau, P. (1989). Le dispositif socio-comunicatif des échanges langagiers, *Verbum*, T. XII, Fasc I.

Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette education.

Charaudeau, P. (1994). Catégories de langue, catégories de discours et contrat de communication, *Parcours linguistiques de discours spécialisés*, Berne, Peter Lang.

Charaudeau, P. (1995). Análisis del discurso, lectura y análisis de textos. *Revista Lenguaje*, No. 22.

- Charaudeau, P. (2000). *Une problématique discursive de l'émotion. A propos des effets de pathémisation á la télévision*, en C. Plantin, M. Doury y V. Traversa (Eds.), *Les émotions dans le interactions*. Lyon: Press Universitaires de Lyon.
- Charaudeau, P. (2001). De la competencia social de comunicación a las competencias discursivas. *Revista Latinoamericana de estudios del discurso*, Vol. 1. No. 1, pp 7-22.
- Charaudeau, P. (2003). *El discurso de la información. La construcción del espejo social*. Barcelona: Colección El mamífero parlante.
- Charaudeau, P. (2004). La problemática de los género. De la situación a la construcción textual. *Signos. Estudios de Lingüística*, Vol. 37, No. 56, pp 23-39.
- Charaudeau, P. (2006). El contrato de comunicación en una perspectiva lingüística: Normas psicosociales y normas discursivas. *Opción*, Vol. 22, No. 049, pp.38-54. <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/310/31004904.pdf> (Consultado en noviembre de 2007)
- Charaudeau, P. y Maingueneau, D. (2005). *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Checa, F., Checa J. C. y Arjona. A. (Eds.) (2004). *Inmigración y Derechos humanos. La integración como participación social*. Barcelona .Icaria.
- Checa y Olmos, F., Arjona, A. y Checa, J. C. (Eds.) (2009). *Globalización y movimientos transnacionales: las migraciones y sus fronteras*. Almería: Universidad de Almería.
- Cohen, D. (1998). *Riqueza del mundo, pobreza de las naciones*. Buenos Aires. FCE.
- Cohn-Bendit, D. y Schmid, T. (1996). *Ciudadanos de Babel: apostando por una democracia multicultural*. Madrid: Talasa.
- Colectivo IOÉ (2005). *Discursos de los españoles sobre los extranjeros*. Madrid: CIS.
- Colectivo IOÉ (2007). *Interpretaciones de la condición migrante. Exploración de los discursos de la población inmigrada en España*. Madrid: CIS.
- Colectivo IOÉ (2007a). *Inmigración, género y escuela: exploración de los discursos del profesorado y del alumnado*. Madrid: CIDE.
- Colom, F. (1996). Dimensions of citizenship: Canada in comparative perspective. *International Journal of Canadian Studies. Revue Internationale d'études canadiennes*, No. 14, pp. 95-110.

- Colom, F. (1998). *Razones de la identidad. Pluralismo cultural e integración política*. Barcelona: Anthropos.
- Colom, F. (1999). *Las identidades culturales y la dinámica del reconocimiento* en F. Cortés y A. Monsalve (Coords.), *Multiculturalismo: los derechos de las minorías culturales*. Murcia: DM.
- Colom, F. (2001). *El espejo, el mosaico y el crisol. Modelos políticos para el multiculturalismo*. México: Anthropos, Universidad Autónoma Metropolitana.
- Cortés, F. (1999a). Multiculturalismo: los límites de la perspectiva liberal, en F. Cortés y A. Monsalve (Coords.) (1999). *Multiculturalismo: los derechos de las minorías culturales* (119-142). Murcia: DM.
- Cortés, F. (1999b). *De la política de la libertad a la política de la igualdad: un ensayo sobre los límites del liberalismo*. Bogotá: Siglo del Hombre Editores.
- Cortés, F. y Monsalve, A. (coords) (1999). *Multiculturalismo: los derechos de las minorías culturales*. Murcia: DM.
- Cortés L. y Camacho Ma. (2003) *¿Qué es el análisis del Discurso?* Barcelona: Octaedro-EUB.
- Cots, J.M., Nussbaum, L. y Lorda, C. U. (1996). El debate como escenario de prácticas discursivas en la clase de lengua. *Diálogos Hispánicos de Amsterdam*, No. 18, pp.163-178.
- Crago, M. y Eriks- Brophy, A. (1993). Culture, conversation, and the co-construction of interaction Implications and applications for intervention, en J. Duchan, L. Hewitt, C. Reynolds y R. Sonnenmeier (Eds.), *Pragmatics: From Theory to therapy* (pp.43-58). Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Cuenca, M. J. (1995). Mecanismos lingüísticos y discursivos de la argumentación. *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 25, 23-40
- Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Culioli, A. (1999). *Pour une linguistique de l'énonciation: formalisation et opérations de repérage*. Madrid: Ophrys.
- De Beaugrande, R. y Dressler, W. U. (1981). *Introduction to text linguistics*. London: Longman.
- De Lucas, J. (1994). *El desafío de las fronteras. Derechos humanos y xenofobia frente a una sociedad plural*. Madrid: Temas de Hoy.

- De Lucas, J. (1996). Extranjería: Una categoría jurídica en tránsito, en L. Prats (Coord.), *Estudios en homenaje a la profesora Teresa Puente* (pp.75-86). Valencia: Universitat de València.
- De Lucas, J. (2002). Seis falacias sobre el multiculturalismo. *Temas para el debate*, No. 89, pp. 19-22.
- De Lucas, J. (2003). *Globalización e identidades: claves políticas y jurídicas*. Barcelona: Icaria.
- De Lucas, J. (2004). *Ciudadanía: la jaula de hierro para la integración de los inmigrantes*, en G. Aubarell y R. Zapata (Eds.) *Inmigración y procesos de cambio* (pp. 215-236). Europa y el Mediterráneo en el contexto global. Barcelona: Icaria Antrazyt, IEMed.
- De Lucas, J. (2005). "Inmigración, integración, ciudadanía, en A. Piqueras (Coord), *La Mediterrània migrant: les migracions al País Valencià* (pp.103-127).Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaime I.
- De Lucas, J. (2009). *El enfoque de la ciudadanía: cuestiones normativas*, en R. Zapata (Coord.), *Políticas y gobernabilidad de la inmigración en España*. (pp, 93-112). Barcelona: Ariel Ciencias Política.
- De Lucas, J., Anón, Ma. J., Galiana, A. et al. (2008). *Los derechos de participación como elemento de integración de los inmigrantes*. Bilbao: Fundación BBVA.
- De Sousa Santos, B. (2006). *De la mano de Alicia: los social y lo político en la posmodernidad*. Bogotá: Siglo del Hombre Editores. Universidad de los Andes.
- Delante, G. Wodak, R. Jones, P. (Eds.) (2008). *Migration, Identity, and Belonging*. Liverpool; Liverpool Univ. Press.
- Díaz Polanco, H. (2001). Discordia en la familia liberal y la razón. *Revista Diálogos latinoamericanos*, No. 004, pp. 20-36. <http://redalyc.uaemex.mx/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=16200402> (Consultado en Marzo de 2008)
- Díaz Polanco, H. (2007). *Elogio de la diversidad: globalización, multiculturalismo y etnofagia*. México: Siglo XXI.
- Dietz, G. (2001). *Del multiculturalismo a la Interculturalidad: un movimiento social entre discurso disidente y praxis social*, en J. de Prado, *Diversidad cultural, identidad y ciudadanía* (pp. 17-71).Córdoba: INET.
- Ducrot, O. y Todorov, T. (2006). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. México: Siglo XXI.
- Dumitrescu, D. (1998). *Subordinación y recursividad en la conversación: las secuencias integradas por intercambios ecoicos*, en H. Haverkate, G.

- Mulder, C. F. Maldonado (Eds.), *La pragmática lingüística del español: recientes desarrollos* (pp. 277-314). Ámsterdam: Rodopi.
- Durand, G. (1971). *La imaginación simbólica*. Buenos Aires: Amorrortu editores.
- Durand, G. (1981). *Las estructuras antropológicas de lo imaginario*. Madrid: Taurus.
- Durand, G. (2000). *Lo imaginario*. Barcelona: Ediciones de Bronce.
- Duranti, A. (2000). *Antropología Lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.
- Durkheim, E. (1976). *Educación como socialización*. Salamanca: Ediciones sígueme.
- Durkheim, E. (1983). *Pragmatism and sociology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Durkheim, E. (1988). *Las reglas del método sociológico*. Madrid: Alianza.
- Durkheim, E. (1993). *Las formas elementales de la vida religiosa*. Madrid: S.XXI.
- Durkheim, E. (1995a). *La división del trabajo social*. Madrid : Akal.
- Durkheim, E. (1995b). *El suicidio*. Madrid: Akal.
- Durkheim, E. (2006). *Sociología y filosofía*. Granada: Comares.
- Duveen, G. (Ed.) (2000). *The power of ideas. Introduction to S. Moscovici, Social Representations: Explorations in Social Psychology*. Cambridge: Polity Press.
- Duveen, G. (2001). Representations, Identities, resistance, en K. Deaux y G. Philogene (Eds.), *Social representations: Introduction and Explorations* (pp. 257-270).Oxford: Blackwell.
- Duveen, G. y Lloyd, B. (1986). The significance of social identities. *British Journal of Social Psychology*. No. 25, pp. 219-230.
- Duveen, G. y Lloyd, B. (1990/2003). *Social representation and the development of knowledge*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Dworkin, R. (2003). *Virtud soberana: la teoría y la práctica de la igualdad*. Barcelona: Paidós.
- Edwards, D. y Potter, J. (1992) *Discursive Psychology*. London: Sage.

- Elósegui, M. (1997). Asimilacionismo, multiculturalismo, interculturalismo. *Claves de razón Práctica*, No. 74, pp. 24-32.
- Elósegui, M. (1998). *El derecho a la igualdad y a la diferencia. El republicanismo intercultural desde la filosofía del derecho*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Instituto de la Mujer.
- Erikson, E. H. (1980). *Identidad: juventud y crisis*. Madrid: Taurus.
- Erikson, E. H. (2008). *Infancia y sociedad*. Buenos Aires: Hormé.
- Escandell, V. (2006). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel (edición actualizada).
- Escavy, R. (2009). *Pragmática y textualidad*. Murcia: Universidad de Murcia, 2009.
- Escudero, J. (2004). *Análisis de la realidad local: técnicas y métodos de investigación desde la animación sociocultural*. Madrid: Narcea Ediciones.
- Espina, A. (2002). *La difícil integración cultural de los emigrantes* en J. A. Fernández (Ed.), *integración social y cultural* (pp.175-184). Coruña: Universidade da Coruña; Ministerio de Ciencia y Tecnología, DL.
- Esser, H. (1993). "Ethnische Konflikte und Integration." Pp. 31-61 en *Multikulturalität Probleme und Perspektiven der multikulturellen Gesellschaft*, compilado por C. Y. Robertson-Wensauer. Baden-Baden: Nomos-Verlagsgesellschaft en C. Solé et al. (2002), El concepto de integración desde la sociología de las migraciones. *Migraciones*, No. 12, pp. 9-41.
- Fant, L. (1996). Regulación conversacional en la negociación. Una comparación entre pautas mexicanas y peninsulares, en T. Kotschi, W. Oesterreicher y K. Zimmermann (Eds.). *El Español hablado y la cultura oral en España e hispanomérica* (pp. 147-189). Madrid: Iberoamericana.
- Ferrajoli, L. (2006). Sobre derechos fundamentales. *Revista Cuestiones Constitucionales*, No. 15, julio-diciembre, pp. 113-136. (Traducción Miguel Carbonell)
<http://www.revistas.unam.mx/index.php/cuc/article/view/2172/1734>
 (Consultado marzo de 2009).
- Fleck, L. (1980). *La génesis y el desarrollo de un hecho científico*. Madrid: Alianza. Universidad de Madrid.
- Fleck, L. (1986). On the crisis of "reality", en R. Cohen y T. Schnelle (Eds.). *Cognition and fact: materials on Ludwick Fleck* (pp.47-58). Holland: Reíde.

- Flick, U. (2004). *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid: Morata; A Coruña: Fundación Paideia Galiza.
- Foucault, M. (2005). *La hermenéutica del sujeto*. España: Ediciones Akal.
- Franquesa, E. (Coord.) (1992) *Diccionari de sociologia*. Barcelona : Termcat; Institut d'Estudis Universitaris Josep Trueta: Fundació Barcelona.
- Fraser, N. (1997). *Iustitia Interrupta: reflexiones desde la posición postsocialista*. Santafé de Bogotá: Universidad de los Andes, Facultad de derecho: Siglo del Hombre.
- Fraser, N, y Honneth, A. (2006). *¿Redistribución o reconocimiento?: un debate político-filosófico*. Madrid. Ediciones Morata; La Coruña: Fundación Paideia.
- Freud, S. (1977). *Psicología de las masas; Más allá del principio del placer; El porvenir de una ilusión*. Madrid: Alianza.
- Freud, S. (1988). *Los textos fundamentales del psicoanálisis*. Madrid: Alianza.
- Freud, S. (1992). *La interpretación de los sueños*. Madrid. Alianza
- Frisby, D. (1988). *Fragments of modernity*. Great Britain. The Mit Press.
- Fuentes, C. (Ed.) (1993). *Estudios sobre el enunciado oral*. Sevilla: Servicios de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- Fuentes, C. (1993). *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco/Libros.
- Gagnon, A.G. y Iacovino, R. (2005). *Interculturalism: expanding the Boundaries of citizenship*, en R. Máiz y F. Requejo (Eds.), *Democracy, nationalism and multiculturalism*. London; New York: Routledge Innovation in political theory.
- Galindo, J. (Coord.) (1998). *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación*. México: Addison Wesley Longman.
- Gallardo, B. (1993). *Lingüística perceptiva y conversación: secuencias*. Valencia: Universitat de Valencia. Departament de Teoria dels Llenguatges.
- Gallardo, B. (1998a) *Comentario de textos conversacionales. I. De la teoría al comentario*. Madrid; Arco/ Libros.
- Gallardo, B. (1998b). *Comentario de textos conversacionales. Los textos II*. Madrid: Arco/ Libros.
- Garagalza, L. (1990). *La interpretación de los símbolos*. Barcelona: Anthropos.

- Gárate, L. (2002). *De la integración del otro a la integración en el otro. La alteridad en la cooperación para el desarrollo*, en J. A. Fernández (Ed.), *integración social y cultural* (pp. 203-230). Coruña: Universidade da Coruña; Ministerio de Ciencia y Tecnología, DL.
- García Canclini, N. (1990). *Culturas híbridas: estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: Grijalbo.
- García Canclini, N.(Coord.)(1996). *Culturas en globalización. América Latina-Europa-Estados Unidos: libre comercio e integración*. Caracas: Nueva Sociedad.
- García Canclini, N. (1999). *La globalización imaginada*. Buenos Aires: Paidós.
- García Canclini, N. (2001) ¿Demasiado determinismo o demasiada hibridación? en S. de Mojica, *Mapas culturales para América Latina: culturas híbridas, no simultaneidad, modernidad periférica* (pp.65-70). Bogotá: CEJA.
- García Canclini, N. (2002). *Latinoamericanos buscando lugar en este siglo*. Buenos Aires: Paidós.
- García Canclini, N. (2004). *Diferentes, desiguales y desconectados: mapas de la interculturalidad*. Barcelona: Gedisa.
- García, J. F. y Barragán, C. (2000). *Sociedad multicultural e interculturalismo versus inmigración extranjera: aportaciones teóricas*. *Revista Documentación Social*. No. 121, pp. 209-232.
- García, F. J., López Sala, A. M. Crespo, R. et al. (2003). *Marroquíes en España: estudio sobre su integración*. Madrid: Fundación Repsol.
- García Negroni y Tordesillas, M. (2001). *La enunciación en la lengua. De la deixis a la Polifonía*. Madrid: Gredos.
- Garfinkel, H. (1967/1986). *Studies in ethnomethodology*. Englewood Cliffs, N.J: Prentice-Hall.
- Garreta, J. (2003). *La Integración sociocultural de la minorías étnicas : gitanos e inmigrantes*. Rubí, Barcelona: Anthropos.
- Garrido, V. (Coord.) (2003). *Sociedad civil e inmigración*. Valencia: Fundación Profesor Manuel Broseta.
- Gemende, M., Sting, S. y Schröer, W. (1999) *Pädagogische und Sozialpädagogische Zugänge Zur Interkulturalität*, en Gemende, M., Sting, S. y Schröer, W. (1999) *Zwischen den Kulturen*. Weinheim/Manchen (Jumenta), en Birsl, U. y Solé, C. (Coords.)(2004) *Migración e Interculturalidad en Gran Bretaña, España y Alemania* (pp. 7-27). Barcelona: Anthropos.

- Gellner, E. (1979). *Legitimation of belief*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gellner, E (1992). *Reason and Cultura: the historic role of rationality and rationalism*. Oxford: Blackwell
- Gellner. E (2005). *Razón y cultura*. Madrid: Síntesis.
- Geulen, Ch. (2010). *Breve historia del racismo*. Madrid: Alianza Editorial.
- Giddens, A. (1978). *Durkheim*. London: Fontana Press
- Giddens, A. (2004). *Sociología*. Madrid, Alianza.
- Giménez, C. (1993) ¿qué entendemos por integración de los inmigrantes? Una propuesta conceptualizada. *Entre culturas: Boletín del programa de Inmigrantes de Cáritas*, No. 7, pp 12-14.
- Giménez, C. (1996). La integración de los inmigrantes y la interculturalidad, *Arbor: Ciencia, pensamiento y cultura*. No. 607, pp.119-150.
- Giménez, C. (1997). La naturaleza de la mediación intercultural. *Migraciones*, No. 3, pp. 125-159.
- Giménez, C. (1998). Melting pot, en S. Giner, E. Lamo de Espinosa y C. Torres (Eds), *Diccionario de Sociología*. Madrid: Alianza Editorial.
- Giménez, C. (2000). Modelos sociopolíticos e ideológicos ante la diversidad cultural: la propuesta intercultural, en J. Alcina y M. Calés (Eds.), *hacia una ideología para el siglo XXI: ante la crisis civilizatoria de nuestro tiempo* (132-145). Madrid: Ediciones AKAL.
- Giménez, C. (2003). Pluralismo e Interculturalidad. Propuesta de clarificación y apuntes educativos. *Educación y Futuro: Revista de investigación aplicada y experiencias educativas*, No. 8, pp. 9-26. www.pucp.edu.pe. (Consultado en noviembre de 2009).
- Giménez, C. (2003b). *Qué es la inmigración ¿problemas u oportunidad? ¿cómo lograr la integración de los inmigrantes? ¿multiculturalismo o interculturalidad?* Barcelona: Integral.
- Giménez, C. (2010). *El interculturalismo: propuesta conceptual y aplicaciones prácticas*. País Vasco: Ikuspegi. Observatorio Vasco de Inmigración; Universidad del País Vasco.
- Giménez Montiel, G. (1995). Modernización, cultura e identidad social. *Espiral. Estudios sobre Estado y sociedad*. Vol. I, No. 2.

- Giménez Montiel, G. (2005). *Teoría y análisis de la cultura*. Vols. I y II. México: CONACULTA.
- Giner, S. (1994). *Historia del pensamiento social*. España: Ariel
- Giner, S. (1998). *Diccionario de sociología*. España: Alianza..
- Giner, S. (2001) *Teoría sociológica clásica*. Barcelona: Ariel.
- Glazer, N (1993). Is a assimilation Dead? *The Annals of the American Academy of Political and Social Sciences*, No. 530, pp.123-136, en M. Ccharan-Smith, S. Feiman-Nemser, D. J. MacIntyre (Eds.) (2008), *Research on teacher education: enduring questions in changing contexts* (pp.639-649). New York: Routledge, 2008.
- Glazer, N. (2000). On Beyond the Melting Pot, 35 Years after. *International Migration Review*, Vol. 34, No. 1, pp. 270-279.
- Glazer, N. y Moynihan, D. P. (1970). *Beyond the meeting pot: the Negroes, Puerto Ricans, Jews, Italians, and Irish of New York City*. Cambridge (Mass.): The M.I. T. Press.
- Glazer, N. y Moynihan, D. P. (Eds.) (1975). *Ethnicity: theory and experience*. USA: Harvard University Press.
- Gleason, P. (1964). Immigration and American Catholic Intellectual life. *The Review of politics*, No. 26, pp. 147-173.
- Goffman, E. (1987). *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Madrid: H.F. Martínez de Murguía, D. L.
- González, G. (Coord.) (2002). *El Discurso intercultural: prolegómenos a una filosofía intercultural*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- González, O. (2007). ¿Qué sabemos sobre los migrantes latinoamericanos en Francia? Revisión bibliográfica comentada, en G. Herrera e I. Yépez (2007), *Nuevas migraciones latinoamericanas a Europa: balances y desafíos*. (pp.139-165). Quito: FLACSO –sede Ecuador–: Observatorio de las Relaciones Unión Europea-América Latina (OBREAL): Universidad Católica de Lovaina; Universitat de Barcelona.
- Gordon, M. (1964). *Assimilation in American Life. The Role of Race, Religion, and National Origins*. New York: Oxford University Press.
- Gordon, M. (1975). *Toward a general Theory of racial and ethnic group Relations*, en N. Glazer y D. P. Moynihan (Eds.) *Ethnicity: theory and experience* (pp. 84-110). USA: Harvard University Press.
- Grande, F.J. (2002). *Aproximaciones a las modalidades enunciativas*. León: Universidad de León.

- Green, N. L. (1999). Le Melting-Pot: Made in America, Produced in France, *The Journal of American History*, Vol. 86, No. 3, pp. 1188-1208.
- Grosfoguel, R. Y Cervantes, A. M. (2002). *The modern/colonial/capitalist world-system in the twentieth century: global processes, antisystemic movements, and the geopolitics of Knowledge*. USA: Greenwood Publishing Group.
- Guibernau, M. Y Rex, J. (2010). *The Ethnicity Reader: Nationalism, Multiculturalism and Migration*. UK: Polity Press.
- Gutiérrez, J. (2008). *Dinámica del grupo de discusión*. Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas.
- Habermas, J. (1985). *Conciencia moral y acción comunicativa*. Barcelona: Península.
- Habermas, J. (1987/1992). *Teoría de la acción comunicativa*. Vol. 1 y 2. Madrid: Taurus.
- Habermas, J. (1991). *Habermas y la modernidad*. Madrid: Cátedra.
- Habermas, J. (2004). Jürgen Habermas: el filósofo en el siglo XXI. Oviedo: Ediciones Nobel. (Selección de textos de Asunción Herrera).
- Hall, E. T. (1989). *Beyond cultura*. New York: Anchor Books.
- Halliday, M. A. K. (1973). *Explorations in the functions of language*. London: Edward Arnold (Versión en castellano (1982). Exploraciones sobre las funciones del lenguaje. Barcelona: Médica y Técnica.
- Halliday, M. A. K. (2002). *Linguistic studies of text and discourse*. London: Continuum. Editado por Webster Jonathan.
- Hammar, T. (2003a). *Democracy and the Nation-State. Aliens, Denizens and Citizens in a World of International Migration*, Aldershot, UK: Avebury,
- Hammar, T. (2003b). Denizen and Denizenship, en A. Kondo y Ch. Westin (Eds.), *New Concepts of Citizenship*. Stockholm: CEIFO Publications; Stockholm University.
- Have, P. T. (2007). *Doing conversation analysis: a practical guide*. London: Sage.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*. Madrid: Gredos.
- Heritage, J. (1989). *Garfinkel and ethnomethodology*. Cambridge: Polity Press.

- Herrera, G. y Yépez, I. (2007). *Nuevas migraciones latinoamericanas a Europa: balances y desafíos*. Quito: FLACSO –sede Ecuador–: Observatorio de las Relaciones Unión Europea-América Latina (OBREAL): Universidad Católica de Lovaina; Universitat de Barcelona.
- Herrera, M. (1996). Multiculturalismo. Una revisión Crítica. *Isegoría*, No. 14. pp. 127-137.
- Herrera, R. (2004). *La perspectiva teórica en el estudio de las migraciones*. México: Siglo XXI.
- Herrero, J. (2006). *Teorías de pragmática, de lingüística textual y de análisis del discurso*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Hidalgo Capitán, A. L. (2007). Los flujos migratorios contemporáneos. Una explicación multicausal. *Contribuciones a la Economía*. Junio de 2007. <http://www.eumed.net/ce/> (consultado en marzo de 2009).
- Hirschman, Ch. (1983). America´s melting pot reconsidered. *Annual Reviews*. No. 9, pp. 397-423.
- Hirschman, Ch., Kasinitz y DeWind, J. (1999). *The handbook of international migration: the American experience*. New York: Russell Sage Foundation
- Honderich, T. (2001). *Enciclopedia Oxford de Filosofía*. Madrid. Tecnos.
- Honneth, A. (1996). Reconocimiento y obligaciones morales. *RIFP* No. 8 pp 5-17. (Traducción del Alemán de Federico Maxínez).
- Honneth, A. (1997). *La lucha por el reconocimiento. Por una gramática moral de los conflictos sociales*. Barcelona: Crítica,
- Hughes, R. (2005). *La cultura de la queja. Trifulcas norteamericanas*. Barcelona: Anagrama.
- Hymes, D. H. (1989). *Foundations in sociolinguistics: an ethnographic approach*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press (Reimpresión).
- Ianni, O. (2004). *Teoría de la globalización*. Madrid: Siglo XXI.
- Ibáñez, J. (1979). *Más allá de la sociología. El grupo de discusión: técnica y crítica*. Madrid: Siglo XXI.
- Ibáñez, J. (1994). *Perspectivas de la investigación social: el diseño en las tres perspectivas*, en G. Ferrando, J. Ibáñez y F. Alvira (Eds.). *El análisis de la realidad social*. Madrid: Alianza.
- Ibáñez, T. (Coord.) (1988). *La ideología de la vida cotidiana*. Barcelona: Sendai.

- Igartúa, J. y Humanes, Ma. L. (2004). Imágenes de Latinoamérica en la prensa española. Una aproximación empírica desde la Teoría del Encuadre. *Comunicación y Sociedad*, Vol. XVII, No. 1, pp.47-75.
- Ilie, C. (1994). *What else can I tell you? A pragmatic study of english rhetorical questions as discursive and argumentative acts*. Estocolmo, Almqvist & Wiksell International.
- Íñiguez, L. (2001). *Identidad: de lo personal a lo social: un recorrido conceptual* en E. Crespo y C. Soldevilla (Eds.), *La constitución social de la subjetividad* (209-226).Madrid: Los libros de la Catarata.
- Íñiguez, L. (2006).*Análisis del discurso: manual para las ciencias sociales*. Barcelona: Editorial UOC.
- Izquierdo, A. (1992). *La inmigración en España 1980-1990*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.
- Jakobson, R. (1983).*Lingüística y poética*. Madrid: Cátedra.
- Jenkins, R. (1996). *Social identity*. London: Routledge.
- Jodelet, D. (1989). *Les représentations sociales*. París: PUF.
- Jodelet, D. (1993). *La representación social: fenómenos, concepto y teoría*, en S. Moscovici, *Psicología social II* (pp. 469-494).Barcelona: Paidós.
- Joppke, Ch. y Lukes, S. (1999) *Multicultural questions*.Gran Britain. Oxford.
- Joppke Ch., Morawska, E. (Eds.) (2003). *Toward Assimilation and Citizenship: Immigrants in Liberal Nation-States*. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan
- Juliano, D. (1993). *La construcción de la diferencia a la transformación*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona.
- Juliano, D. (1994).Migraciones extracomunitarias y sistema educativo: el caso latinoamericano, en J. Contreras (Comp.), *Los retos de la inmigración. Racismo y Pluriculturalidad* (pp.147-160. Madrid: Talasa. DL.
- Kennedy, R. J. R. (1944). Single or triple melting pot? Intermarriage Trends in New Haven 1870-1940. *The American Journal of Sociology*, Vol. 49, No. 4, pp. 331-339.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1996). *La conversation*. Paris: Seuil.
- Kerbrat-Orecchioni, C.(1996). *La enunciación de la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires: Edicial.

- Kerbrat-Orecchioni, C. (2001). *Les Actes de langage dans le discours: théorie et fonctionnement*. Paris: Nathan.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2005). *Le Discours en interaction*. Paris: Armand Colin.
- Krueger, R. A. (1998). *Analyzing and reporting focus group results*. Thousand Oaks: Sage.
- Krueger, R. A. y Casey, M. A. (2000). *Focus group: a practical guide for applied research*. Newbury Park, California: Sage.
- Kymlicka, W. (1995). *Filosofía política contemporánea. Una Introducción*. España. Ariel Ciencia Política.
- Kymlicka, W. (1996a). *Ciudadanía Multicultural. Una teoría liberal de los derechos de las minorías*. Barcelona: Paidós.
- Kymlicka, W. (1996b). Federalismo, nacionalismo y multiculturalismo. *RIFP*, No. 7, pp. 20-54.
- Kymlicka, W. (2000). *Politics in the vernacular: nationalism, multiculturalism, and citizenship*. Oxford: Oxford University Press (Versión castellana (2003). *La política vernácula: nacionalismo, multiculturalismo y ciudadanía*. Barcelona: Paidós Ibérica).
- Kymlicka, W. (2005). Western Political Theory and Ethnic Relations in Eastern Europe, en W. Kymlicka y M. Opalski (Eds.), *Can liberal pluralism be exported?: Western political theory and ethnic relations in Eastern Europe (pp-13-106)*. Oxford: Oxford University Press.
- Kymlicka, W. (2006). *Fronteras territoriales: una perspectiva liberal igualitarista*. Madrid: Trotta.
- Lacomba, J. (2008). *Historia de las migraciones internacionales: historia, geografía, análisis e interpretación*. Madrid: Los Libros de la Catarata; València: Patronat Sud-Nord de la Fundació General de la Universitat de València.
- Lakoff, G. (1973). Lexicography and generative grammar I: hedges and meaning criteria. *Annals of the New York Academy of Sciences*, Vol. 211, pp. 144-153.
- Larrain, J. (2003). El concepto de identidad. *Revista FAMECOS*. Porto Alegre No. 21 cuadrimestral. <http://revcom.portcom.intercom.org.br/index.php/famecos/article/viewFile/348/279> Junio de 2009.
- Levinson, S. (1983). *Pragmatic*. Cambridge: Cambridge University Press. (Versión en castellano: Levinson, S. (1989). *Pragmática*. Barcelona: Teide).

- Levinson, (2000). *Presumptive meanings: the theory of generalized conversational implicature*. Cambridge (Mass): MIT.
- Li, et al (2005). Interruption and Involvement in Discourse: Can Intercultural Interlocutors be trained? *Journal of intercultural Communications Research*. Vol.34. No. 4. December, pp 233-254 <http://www.interruptions.net/literature/Li-JICR05.pdf> (Consultado en octubre de 2009).
- Linell, P. y Korolija, N. (1997). Coherente in multi-party conversation, en T. Givon (Ed.), *Coversation, Cognitive, Communicative and Social Perspectives* (pp.167-205). Amsterdam: John Benjamins.
- Lins Ribeiro, G. (2003). *Posimperialismo: cultura y política en el mundo contemporáneo*. Barcelona: Gedisa.
- Llopis, R. (2004). *El grupo de discusión: manual de aplicación a la investigación social, comercial y comunicativa*. Madrid: ESIC.
- Llorente, Ma. T. (1996). *Organizadores de la conversación: operadores discursivos en español*. Salamanca: Publicaciones Universidad Pontificia, D.L.
- López Sala, A. M. (2005). *Inmigrantes y estados: la respuesta política ante la cuestión migratoria*. Barcelona: Anthropos.
- López Sala, A. M. (2007). La ley de frontera. Migraciones internacionales y control de flujos. *Revista de Occidente*. No. 316, pp. 91-110.
- López Sala, A. M. (2009). El control de los flujos migratorios y la gestión política de las fronteras en España en R. Zapata, *Políticas y gobernabilidad de la inmigración en España* (pp. 31-49). Barcelona: Ariel.
- Lorda, C. (2009). *Modalidades elocutivas en los discursos del parlamento español. La universidad entre la realidad y el deseo*. Almería: Arcos/Libro Ilse.
- Lorda, C. y Ribas, M. (Eds.) (2000). *Análisi del discurs polític: producció, mediació i recepció (Jornades)*. Barcelona: IULA. Universitat Pompeu Fabra.
- Lorenzano, C. (2004). Los ancestros de Thomas Kuhn, en R. Martins, et al (Eds.), *Filosofia e história da ciencia no Cone Sul: 3o. Encontro. Campinas: AFHIC*. USA: AFHIC.
- Lozano, J., Peña-Marín, C. y Abril, G. (1989). *Análisis del discurso. Hacia una semiótica del a interacción textual*. Madrid: Cátedra.

- Lukes, S. (1973). *Emile Durkheim, his life and work: a historical and critical study*. Harmondsworth: Penguin.
- Lyons, J. (1980). *Semántica*. Barcelona: Editorial Teide.
- Lyons, J. (1997). *Semántica lingüística: una introducción*. Barcelona: Paidós.
- Lyotard, J-F. (1984). *La condición postmoderna: informe sobre el saber*. Madrid: Cátedra.
- Lyotard, J-F. (1999). *La posmodernidad (explicada a los niños)*. Barcelona: Gedisa.
- MacIntyre, A. (1987). *Tras la virtud*. Barcelona: Crítica.
- Mackie, J. L. (2000). *Ética. La invención de lo bueno y lo malo*. Barcelona: Gedisa.
- Madrazo, E. y De la Torre, F. J. (2005). *Cooperación internacional y movimientos migratorios*. Madrid: Editorial Dykinson.
- Maguid, A. (2007). *Migration policies and socioeconomic boundaries in the south american cone* en A. Pecoud y P. De Guciteneire (Eds.), *Migration without borders: essays on the free movement of people* (pp. 259-280). USA: Berghahn Books.
- Maingueneau, D. (1980). *Introducción a los métodos de análisis del discurso: problemas y perspectivas*. Buenos Aires: Hachette.
- Maingueneau, D. (2007). *Analyser les textes de communication*. Paris: Armand Colin.
- Máiz, R. (2000). El lugar de la nación en la teoría de la democracia y el "nacionalismo liberal". *Revista Española de Ciencia Política*, No. 3, pp. 53-76.
- Máiz, R. y Requejo, F. (Eds.) (2005). *Democracy, nationalism and multiculturalism*. London; New York: Frank Cass.
- Malgenesi, G. y Giménez, C. (2000). *Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad*. Madrid: Catarata comunidad de Madrid.
- Manning, P. (2005). *Migrations in world history*. London; New York: Routledge Themes in World history..
- Marafioti, R., Pérez de Medina, E., Balmayor, E. (Comp.) (1998). *Recorridos semiológicos. Signos, enunciación y argumentación*. Buenos Aires: Universitaria de Buenos Aires.

- Marcussen, M., Risse, T., Engelmann-Martin, D., et, al. (1999). Constructing Europe? The Evolution of French, British and German Nation State Identities. *Journal of European Public Policy*, No. 6 (4), pp. 614–633.
- Marinas, J. M. (2001). *La construcción discursiva de la identidad* en E. Crespo y C. Soldevilla (Eds.), *La constitución social de la subjetividad*. (pp. 45-56). Madrid: Los libros de la Catarata.
- Martín Zorraquino, M.A. (1994). “Bueno” como operador pragmático en español actual, en A. Alonso (Eds). II Encuentro de Lingüistas y Filólogos de España y México (pp. 403-412). Salamanca, Junta de Castilla y León: Universidad de Salamanca.
- Martín Zorraquino, M. A. y Pórtoles, J. (1999). Los marcadores del discurso, en I. Bosque y V. Demonte (Dir), *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 4051-4213). Madrid: Espasa.
- Martínez, J. (2003). *El mapa migratorio de América Latina y el Caribe, las mujeres y el género*, CEPAL. Proyecto Regional de Población CELADE. UNFPA (Fondo de Población de las Naciones Unidas). Santiago de Chile. <http://www.oas.org/atip/Migration/CEPAL%20Study%20on%20Migration.Pdf> (Consultado marzo de 2009)
- Massey, D. S. (1990). Social structure, household strategies, and cumulative of migration. *Population Index*. No. 56, pp 3-26.
- Massey, D. y Nancy, D. (1987). Trends in Residential Segregation of Blacks, Hispanics, and Asians: 1970-1980. *American Sociological Review*, Vol. 52, No. 6, pp. 802-825.
- Massey , D.S. Arango, J. et al. (1993). Theories of International Migrations: A Review and Appaisal. *Population and Development Review*. Vol. 19, No. 3, pp. 431-466.
- Mead, G. H. (1990). *Espíritu, persona y sociedad. Desde el punto de vista del conductismo social*. México: Paidós.
- Medina, R. (2008). La impronta de la significación social en los estudios de la memoria y el análisis del discurso, *Aled*, Vol. 8, No. 1, pp. 129-134
- Megías, J.J. (2008). Asimilación e Interculturalidad en la política de integración social europea. El trasfondo doctrinal. *Entelequia. Revista Interdisciplinario*. No. 8, otoño, pp 73-96. <http://www.eumed.net/entelequia/pdf/2008/e08a08.pdf> (Consultado en abril de 2010).
- Merton, R. K., Fiske, M. y Kendall, P. L. (1956). *The focused interview: a manual of problems and procedures*. New York: The Free Press; London: Collier Macmillan Publishers.

- Modood, T. (2010). Multiculturalism, liberal citizenship and nacional identity: on British muslims, en M. Guibernau y J. Rex, *The Ethnicity Reader: Nationalism, Multiculturalism and Migration* (pp. 243-250). UK: Polity Press.
- Modood, T., Triandafyllidou, A. y Zapata, R. (Eds.) (2005). *Multiculturalism, Muslims and citizenship: a European Approach*. New York: Routledge.
- Moeschler, J. (1982). *Dire et dire . Pragmatique de la négation et acte de réfutation dans la conversation*. Berne: Lang.
- Moeschler, J. (1985). *Argumentation et conversation: éléments pour une analyse pragmatique du discours*. París: Haiter: CREDIF.
- Moeschler, J. y Reboul, A. (1999). *Diccionario enciclopédico de pragmática*. Madrid: Arrecife Producciones.
- Mora, M. (2002). La teoría de las representaciones sociales de Serge Moscovici. *Athenea Digital*, No. 2. pp. 1-25. <http://blues.uab.es/athenea/num2/Mora.pdf> (Consultado en marzo de 2006).
- Morales, B. (1999). Las lógicas no lógicas y el estudio de la modalidad. *THESAURUS*, tomo LIV. No.3, pp. 1036-1070. http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/54/TH_54_003_358_0.pdf (Consultado en septiembre 2010).
- Morales, O. (2008). *Aproximación discursiva a la escritura académica de odontología: estructura retórica y estrategias de atenuación en casos clínicos publicados en revistas hispanoamericanas (1999-2005)*. Universitat Pompeu Fabra. Departament de Traducció i Ciències del llenguatge. Treballs de recerca de doctorat. <http://www.recercat.net/handle/2072/5381> (Consultado abril 2009).
- Moreno, L. (1998). *Melting Pot*, S. Giner, E. Lamo de Espinosa y C. Torres (Eds), *Diccionario de Sociología*. Madrid: Alianza Editorial.
- Morin, E. (1992). *El paradigma perdido. Ensayo de bioantropología*. Barcelona: Kairós.
- Moscovici, S. (1976). *La Psychanalyse: son image et son public*. Paris. PUF.
- Moscovici, S. (1981). *On social representations*, en J. Forgas (Comp.), *Social Cognition: perspectives on everyday understanding*. London: Academic Press.
- Moscovici, S. (1988). *Social psychology and developmental psychology: extending the conversation*, en G. Duveen and B. Lloyd (Comps.), *social representations and the development of knowledge*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Moscovici, S. (Ed.) (1991). *Psicología social I y II*. Barcelona: Paidós.
- Moscovici, S. (2003a). *La conciencia social y su historia*, en J. A. Castorina, *Representaciones sociales. Problemas teóricos y conocimientos infantiles*. Barcelona: Gedisa.
- Moscovici, S. (2003b). *La presentación de las representaciones sociales: diálogo con Serge Moscovici*, en J. A. Castorina, *Representaciones sociales. Problemas teóricos y conocimientos infantiles*. Barcelona: Gedisa
- Mullhal. S. y Swift, A. (1996). *El Individuo frente a la comunidad: el debate entre liberales y comunitaristas*. Madrid: Temas de Hoy.
- Muntigl, P., Weiss, G. y Wodak, R. (2000). *European Union discourse on un/employment oilicy- making and organizational change*. Amsterdam: John Benjamins.
- Nash, M. (2002). *Inmigrantes en nuestro espejo: inmigración y discurso periodístico en la prensa española*. Barcelona: Icaria/Antrazyt, DL.
- Nash, M. (2005). *Inmigración, géneros y espacios urbanos: los retos de la diversidad*. Barcelona: Ediciones Bellaterra.
- Nash, M. y Marre, D. (Eds.) (2001). *Multiculturalismo y género: perspectivas interdisciplinarias*. Barcelona: Ediciones Bellaterra.
- Navarro, J. M. y Calvo, T. (1988). *Historia de la filosofía*. Madrid: Manuales de orientación universitaria Anaya.
- Neira, F. (2009). Migración, remesas e indicadores económicos en la comunidad Andina. *Latinoamérica. Revista de Estudios Latinoamericanos*, No. 49. pp79-99. Universidad Nacional Autónoma de México. <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/640/64012283004.pdf> (Consultado marzo de 2010).
- Nogueira, O. (1998). *Preconcepto de Marca. As relaçõ raciais em Itapetininga*. Sao Paulo: Universidade de Sao Paulo.
- Olivé, L. (2004). *Interculturalismo y justicia social: autonomía e identidad cultural en la era de la globalización*. México: UNAM.
- Olivé, L. y Villoro, L. (Eds.)(1996) *Filosofía moral, educación e historia: homenaje a Fernando Salmerón*. México: UNAM.
- Pajares. M. (1998). *La inmigración en España. Retos y propuestas*. Barcelona. Icaria Antrazyt.
- Pajares. M. (2005). *La Integración ciudadana: una perspectiva para la inmigración*. Barcelona: Icaria.

- Pajares, M. (2010). Inmigración y mercado de trabajo. Informe 2010. *Documentos del Observatorio Permanente de la Inmigración*. Ministerio de Trabajo e Inmigración. http://extranjeros.mtin.es/es/ObservatorioPermanenteInmigracion/Publicaciones/archivos/Inmigracion__ (Consultado en noviembre de 2009).
- Parekh, B. (2005a). *Repensando el multiculturalismo: diversidad cultural y teoría política*. Madrid: Istmo.
- Parekh, B. (2005b). *Dialogue between cultures*, en R. Máiz y F. Requejo (Eds.), *Democracy, nationalism and multiculturalism* (pp. 13-24). London; New York: Routledge Innovation in political theory.
- Pérez, S. I. (2001). Modalidad, polifonía y Discurso: Análisis de algunas inferencias lingüísticas, en J. García Fajardo (Ed.), *semántica, oración y enunciación* (pp. 115-133). México: Colegio de México. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- Pérez de la Fuente, O. (2005). *La polémica liberal comunitarista*. Madrid: Dykinson.
- Pintos. J. L. (1995). *Los imaginarios sociales. La nueva construcción de la realidad social*. España: Editorial Sal Térrea.
- Poblete Bennett, Ma. T. (1999). Distribución de marcadores discursivos en distintos tipos de discurso. *ONOMAZEIN*, No. 4, pp. 53-75 <http://onomazein.net/4/distribucion.pdf> (Consultado en noviembre de 2009).
- Porter, J. (1975). Ethnic pluralism in canada, en N. Glazer y D. P. Moynihan (Eds.), *Ethnicity: theory and experience* (pp.267-304). USA: Harvard University Press.
- Portes, A. (1997). Immigration Theory for a New Century: Some Problems and Opportunities. *International Migration Review*, Vol. 31, No. 4, pp. 799-825.
- Portes, A., Fernández-Kelly, P. Y Haller, W. (2005). Segmented assimilation on the ground: The new second generation in early adulthood. *Ethnic and Racial Studies*, Vol. 28, No. 6, pp. 1000-1040.
- Pórtolés, J. (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel, DL.
- Pórtolés, J. (2004). *Pragmática para hispanistas*. España: Síntesis.
- Potter, J. y Wetherell, M. (1987). *Discourse and social Psychology: Beyond attitudes and Behaviour*. London: Sage

- Potter, J. (1998). *La representación de la realidad: discurso, retórica y construcción social*. Barcelona: Paidós.
- Pottier, B. (1977). *Lingüística general: teoría y descripción*. Madrid: Gredos.
- Pottier, B. (1992). *Teoría y análisis en lingüística*. Madrid: Gredos.
- Psathas, G. (1995) conversation analysis: the study of talk-in-interaction – qualitative research methods V. 35. UK: Sage.
- Raiter, A. (2003). *Lenguaje y sentido común*. Buenos Aires: Biblos.
- Ranzolín, F. (2008). *Integración cultural en la era de la globalización: construyendo la nueva Babel*. Caracas. Universidad Católica Andrés Bello.
- Ravenstein, E. G. (1885). The Laws of Migration, *Journal of the statistical Society of London*, Vol.48, No. 2, pp. 167-235.
- Rawls, J. (1993). *Political liberalism*. New York: Columbia University Press. (Traducción al castellano: Rawls, J. (2003). *Liberalismo político*. Barcelona: Crítica).
- Raz, J. (1998). Multiculturalism. *Ratio Juris*. Vol. 11, No. 3, pp. 193-205.
- Raz, J. (2001). *La ética en el ámbito público*. Barcelona: Gedisa.
- Recio, A. (1999). *La segmentación del mercado laboral en España*, en F. Miguélez, C. Prieto. O. Rebollo (Dir. y Coords.), *Las relaciones de empleo en España* (125-150). Madrid: Siglo XXI.
- Recolons, L. (2002) De la integració dels immigrants a la integració de la societat. *Perspectiva Social*, No. 48, pp. 9-20.
- Recolons, L. (2003). Procesos Migratorios y Sociedad Integrada, en V. Garrido (Coord.), *Sociedad civil e inmigración* (99-116). Valencia. Fundación Profesor Manuel Broseta.
- Requejo, F. (2010). Multiculturalismo liberal. *Periódico La Vanguardia*. 27-enero-2010. <http://www.lavanguardia.es/> (Consultado en Marzo de 2011).
- Revilla, J. C. (2003). Los anclajes de la identidad personal. *Atenea Digital*, No. 4, pp. 54-67. <http://antalya.uab.es/athenea/num4/revilla.pdf> (Consultado en marzo de 2006)
- Rex, J. (1986). *Race and ethnicity*. Milton Keynes: Open University Press.

- Rex, J. (1995). *La metrópoli multicultural: la experiencia británica*, en E. Lamo de Espinosa (ed.), *Culturas, estados, ciudadanos. Una aproximación al multiculturalismo en Europa* (pp.197-224). Madrid: Alianza.
- Rex, J. (1996). *Ethnic minorities in the modern nation state: working papers in the theory of multiculturalism and political integration*. London: Macmillan Press LTD.
- Rex, J. (2001). Multiculturalismo e integración política en el Estado nacional moderno. *Isegoría*, No. 26, pp. 29-43. http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:wfRz6mQWhOOJ:isegoria.revistas.csic.es/index.php/isegoria/article/download/569/570+John+Rex,+2002,+cultura&hl=es&gl=es&pid=bl&srcid=ADGEESggXBbQO858m2P99yln7ITIEuHCnE9hAYR_BDzohlnKK68eXMzQC8zqF8OIFoscNRF-GELsWygUlcUiKpB0aY0rfrBqp11LB82aWtZyWITRoI_hlqdhm62RkygmsTnhTrksaTj7&sig=AHIEtbTHcoCl6a2c1OrCDw1gt-gxUGPI7w (Consultado en noviembre de 2008).
- Rex, J. (2005). Multiculturalism and Political Integration in Modern Nations State. *Revista HMiC* No. 3 p. 249-261.
- Reyes, G. (1984). *Polifonía textual: la citación en el relato literario*. Madrid: Gredos.
- Reyes, G. (1994). *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid: Arco/Libros.
- Reyes, G. (2000). *El Abecé de la pragmática*. Madrid: Arco/Libros.
- Ribas, A., (2001), en J. Parra (Coord.) *La simbología. Grandes figuras de la ciencia de los símbolos*. España: Montesinos.
- Ribas, M. (2000). *Discurs parlamentari i representacions social: la representació de la immigració que emergeix de les preguntes d'una Comissió d'Estudi parlamentària*. Tesis Doctoral, Universitat Pompeu Fabra.
- Ricoeur, P. (1999). *Freud: Una interpretación de la cultura*. México: Siglo XXI.
- Roda, J. (2000). *Respuestas gracias a los grupos de discusión: 1001 secretos*. Barcelona: Sirpus.
- Rodrigo Alsina, M. (1997). Elementos para una comunicación intercultural. *Afers Internacionals*, No. 36, pp. 11-21 <http://www.raco.cat/index.php/RevistaCIDOB/article/viewFile/28020/27854> (Consultado en junio 2008).
- Rodríguez, T. (2003). El debate de las representaciones sociales en la psicología social. *Revista Relaciones*, No. 93, Vol. XXIV, pp. 52-80.

- Rodríguez, T. y García, Ma. L. (Coords.) (2003). *Representaciones sociales*. Guadalajara, México: Editorial CUCSH-Universidad de Guadalajara.
- Rose, D., Efrain, D., Gervais, M.C. (1995). Questioning consensus in social representations theory. *Textes sur les représentations sociales*, Vol. 4 No. 2, pp. 1-155.
- Rubio, J. (2003). Pluralismo, multiculturalismo y ciudadanía compleja, en P. Badillo O'Farrell (Coord.), *Pluralismo, tolerancia, multiculturalismo: reflexiones para un mundo plural* (99-116). Madrid: Universidad Internacional de Andalucía. Ediciones AKAL.
- Russi, B. (1998). Grupos de discusión. De la investigación social a la investigación reflexiva, en J. Galindo Cáceres (Coord.), *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación*. México: Addison Wesley Longman.
- Sá, C. P. (1998). *A Construção do Objeto de pesquisa em Representações Sociais*. Rio de Janeiro: UERJ.
- Sacks, H., Schegloff, E. y Jefferson, G. (1974). A simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation. *Language*, No. 50, pp. 696-735.
- Sandel, M. (1982). *Liberalism and the limits of justice*. UK, New York: Cambridge University Press
- Santamaría, E. (2002). *La incógnita del extraño. Una aproximación a la significación sociológica de la inmigración no comunitaria*. Barcelona: Anthropos.
- Santamaría, E. (2002a). Inmigración y Barbarie. La construcción social y política del inmigrante como amenaza. *Papers*, No. 66, pp. 59-75.
- Sartori, G. (2003). *La sociedad multiétnica. Pluralismo, multiculturalismo, extranjeros e islámicos*. Madrid: 2001.
- Sartre, J-P. (1976). *Lo imaginario: psicología fenomenológica de la imaginación*. Buenos Aires: Losada, 1976.
- Sassen, S. (1988). *The mobility of Labor and capital: a study in international investment and labor flow*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sassen, S. (1999). *Guest and aliens*. New York: News Press
- Sassen, S. (2003). *Los espectros de la globalización*. Buenos Aires: FCE.
- Schoeck, H (1985). *Diccionario de sociología*. Barcelona. Editorial Herder.

- Scholte, J. A. (2005). *Globalization: a critical introduction*. Houndmills: Palgrave Macmillan.
- Schutz, A. (1993a). *El problema de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu
- Schutz, A. (1993b). *La construcción significativa del mundo social: Introducción a la sociología comprensiva*. Barcelona: Paidós.
- Schutz, A. (1974). *Estudios sobre teoría social*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Sciolla, L. (1983). Identitá. *Turín: Rosenberg and Selier*, pp.139-154.
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts: an essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press (versión en castellano: Searle, J. R. (1990). *Actos de habla: ensayo de filosofía del lenguaje*. Madrid: Cátedra).
- Searle, J. R. (1976). A classification of illocutionary acts. *Language in society*, No. 5, pp. 1-23.
- Searle, J. R. (1983). *Intentionality: an essay in the philosophy of mind*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Searle, J. R. (1997). *La construcción de la realidad social*. Barcelona: Paidós.
- Sen, A. (1998). *Reason before identity : the Romanes lecture for 1998 : delivered before the University of Oxford on 17 November 1998*. Oxford: Oxford University Press.
- Simmel, G. (1977). Disgresión sobre el extranjero en sociología. Estudios sobre las formas de socialización. *Revista de Occidente*, Vol. II. pp. 716-722.
- Simmel, G. (1986). *Estudios sobre las formas de socialización*. Volumen I y II. Madrid: Alianza. 1a. Edición, 5a. Reimpresión.
- Simmel, G. (2002). *Cuestiones fundamentales de sociología*. Barcelona: Gedisa.
- Shotter, J. (2001). Realidades conversacionales. La construcción de la vida a través del lenguaje. Buenos Aires: Amorrortu editores.
- Solé, C. et al (2002). El concepto de integración desde la sociología de las migraciones. *Migraciones*, No. 12, pp. 9-41.
- Solé, C., Izquierdo A. y Alarcón. A. (Coords) (2005.). *Integraciones diferenciadas : migraciones en Cataluña, Galicia y Andalucía*. Rubí, Barcelona: Anthropos.

- Solé C. y Cachón, L (2006). Globalización e inmigración: los debates actuales. Presentación. Monográfico sobre globalización e inmigración. *Reis: Revista Española de Investigaciones Sociológicas*. No. 116, pp 13-54.
- Soler, P. (1997). *La investigación cualitativa en marketing y publicidad: el grupo de discusión y el análisis de datos*. Barcelona: Paidós.
- Soriano, R. (2004). *Interculturalismo: entre liberalismo y comunitarismo*. Córdoba: Almuzara.
- Stolcke, V. (2004). *Qué entendemos por integración social de los inmigrantes*, en F. Checa, J. C. Checa y A. Arjona. (Eds.), *Inmigración y Derechos humanos. La integración como participación social*. Barcelona: Icaria.
- Tannen, D. (1996). *Género y discurso*. Buenos Aires: Paidós.
- Taylor, Ch. (1993). *El multiculturalismo y "la política del reconocimiento"*. México: FCE.
- Taylor, Ch. (1996). *Fuentes del yo: la construcción de la identidad moderna*. Barcelona: Paidós.
- Thernstrom, S. (Ed.) (1980). *Harvard encyclopedia of American ethnic groups*. Cambridge (Mass.); London: Harvard University Press.
- Thiebaut, C. (1992). *Los Límites de la comunidad : las críticas comunitaristas y neoaristotélicas al programa moderno*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales.
- Timur, S. (2000). Cambios de tendencia y problemas fundamentales de la migración Internacional: Una perspectiva de los programas de las UNESCO. *Revista Internacional de Ciencias sociales*. Volumen 52, 3/ No. 165 pp. 255-268 .
- Tirado, F. J. (2003). La vigencia de Wundt. *Atenea Digital*, No.3, pp.1-7. <http://www.raco.cat/index.php/Athenea/article/viewFile/34113/33952> (Consultado marzo 2008).
- Todaro, M,P. (1969). A model for labor migrations and urban unemployment in less developed countries. *The American Economic Review (AER)*. Vol. 59 Mo. 1. pp 138-148. <http://www.jstor.org/journals/00028282.html> (Consultado en marzo 2009)
- Todorov, T. (1970). *L'énontation*. Paris: Didier: Larousse.
- Todorov, T. (1988). *Teoría de los géneros literarios*. Madrid: Arco/Libros.
- Todorov, T. (2008). *El miedo a los bárbaros: más allá del choque de civilizaciones*. Barcelona: Círculo de Lectores.

- Todd, E. (1996). *El destino de los inmigrantes: asimilación y segregación en las democracias occidentales*. Barcelona: Tusquets.
- Tornos, A., Aparicio, R., y Labrador, J. (1999). *Inmigrantes, integración, religiones: un estudio sobre el terreno*. Madrid: Universidad Ponticia de Comillas.
- Torres, A. (1995). *Between melting pot and mosaic: African Americans and Puerto Ricans in the New York political economy*. USA: Temple University Press.
- Toulmin, S. (1993). *Les usages de l'argumentation*. Paris: PUF.
- Tsui, A. B. M. (1994). *English conversation*. Oxford: Oxford University Press.
- Turner, J.C. (1991). *Social Influence*. Buckingham: Open University Press.
- Tusón, A. (1997). *Análisis de la Conversación*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Vaca Lorenzo, A. y Molénat, J-P et al. (2003). *Minorías y migraciones en la historia*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Vallescar, D. (2002). La cultura: consideraciones para el encuentro intercultural, en G. González (Coord.), *El Discurso intercultural: prolegómenos a una filosofía intercultural* (pp.141-162). Madrid: Biblioteca Nueva, cop. 2002.
- Vallespir, J. (1999). Interculturalismo e identidad Cultural. *Revista Interuniversitaria de Formación de Profesorado*, No. 36, pp. .45-56.
- Van Dijk, T. (1989a) *la ciencia del texto: un enfoque interdisciplinario*. Barcelona: Paidós.
- Van Dijk, T. (1989b). *Estructuras y funciones del discurso: una introducción interdisciplinaria a la lingüística del texto y a los estudios del discurso*. México: Siglo XXI Editores.
- Van Dijk, T. (1997). *Racismo y análisis crítico de los medios*. Barcelona: Paidós.
- Van Dijk, T. A (1999). *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T.A. (2000 a). *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T.A (2000 b). *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T. (2003a). *Racismo y discurso de las élites*. Barcelona: Gedisa.

- Van Dijk, T. (2003b). *Dominación étnica discursivo en España y América Latina*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T. (2007a). *Racismo y discurso en América Latina*. Barcelona: Gedisa.
- Van Dijk, T.A. y Atenea Digital (2001). *El análisis crítico del discurso y el pensamiento social*. *Atenea Digital*, No. 1, pp. 18-24.
- Van Eemeren, F. H y Grootendorst, R. (2004) *A Systematic theory of argumentation : the pragma-dialectical approach* New York: Cambridge University Press.
- Van Eemeren, F. H. y Houtlosser (2005). *Argumentation in practice*. Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Velasco Gómez, A. (2006). Multiculturalismo y republicanismo. México: S. XXI.
- Velasco, J. C. (2005). La noción republicana de ciudadanía y la diversidad cultural. *Isegoría*, No. 33, pp. 191-204.
- Velasco, J. C. (2006). Pluralidad de identidades e integración cívica. *Arbor*, No. 722, pp. 725-740.
- Velasco, J. C. y Bermejo, F. (1999). *Multiculturalismo: aspectos político, económico y ético*. Cantabria: Editorial Sal Térrea.
- Verschueren, J. (Ed.) (1987). *Linguistic action: some empirical-conceptual studies*. Norwood, N. J.: Ablex Pub. Corp.
- Verschueren, J. (1989). Language on language: Toward metapragmatic niversal. *Papers in Pragmatics*. Vol. 3. No. 2., pp. 1.144. <http://www.cyberling.elanguage.net/journals/index.php/pip/article/viewFile/460/392> (consultado en noviembre de 2009).
- Verschueren, J. (1995) Metapragmatics, en J. Verschueren, J. Östaman, J. y J. Blommaert (Eds.)(1995). *Handbook of pragmatics manual* (pp. 367-371). Ámsterdam: John Benjamins.
- Verschueren, J. y Östaman, J. (2009). *Key Notions for pragmatics*. USA: John Benjamins.
- Vich, V. y Zavala, V. (2004). *Oralidad y poder: herramientas metodológicas*. Publicación Bogotá: Grupo Editorial Norma.
- Vignaux, G. (1988). *La argumentación. Ensayo de lógica discursiva*. Buenos Aires: Hachete.

- Villoro, L. (1998). *Estado plural, pluralidad de culturas*. México; Barcelona: Paidós; Facultad de Filosofía y Letras. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Viqueira, J. V. (1958). *La psicología contemporánea*. México: Editora Nacional.
- Wagner, W. y Elejabarrieta, F. (1999). Representaciones Sociales, en J. Morales (Coord.), *Psicología Social* (pp. 817-842). Madrid: Mc Graw Hill.
- Wallerstein, I (1974). *The Modern World-System: capitalist agriculture and the origins of European world-economy in the sixteenth century*. New York: Academic Press.
- Wallerstein, I (1984). *The politics of the world-economy: the states, the movements, and the civilizations*. Cambridge: Editions de la Maison des sciences de l'homme.
- Wallerstein, I (1984). *El capitalismo histórico*. Madrid: Siglo XXI.
- Wallerstein, I (2003). *El moderno sistema mundial*. Tomos I, II y III. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Walzer, M. (1993). *Las esferas de la justicia. Una defensa del pluralismo y la igualdad*. México: FCE.
- Walzer, M. (1997). *On toleration*. New Haven; London: Yale University Press (Versión Castellana: tratado sobre la tolerancia. Barcelona. Paidós, 1998).
- Walzer, M. (2001). ¿Qué derechos para las minorías culturales? *Isegoría*, No. 24, pp. 15-24
<http://isegoria.revistas.csic.es/index.php/isegoria/article/view/600/602>
 (Consultado en julio de 2010)
- Weber, M. (1978). *Sociología de la religión*. Buenos Aires: Pleyade.
- Wetherell, M. y Potter, J. (1992). *Mapping the language of racism: discourse and the legitimation of exploitation*. New York: Columbia University Press
- Wieviorka, M. (1998). Is multiculturalism the solution? *Ethnic and Racial Studies*, Vol. 21, No. 5., pp. 881-910.
- Wieviorka, M. y Gutiérrez, D. (2006). *Multiculturalismo: perspectivas y desafíos*. México: Colegio de México.
- Wieviorka, M. (2003). Diferencias culturales, racismo y democracia, en D. Mato (coord.), *Políticas de identidades y diferencias sociales en tiempos de globalización* (pp.17-32). Caracas: FACES – UCV.
- Wodak, R. (1989). *Language, power, and ideology: studies discourse*. Philadelphia: John Benjamins.

- Wodak, R. (2000). *Racism at the top: parliamentary discourses on ethnic issues European states*. Austria: Drava. Austrian Federal Ministry of Education, Science and Culture.
- Wodak, R. (2001). *Discourse and discrimination: rhetorics of racism and antisemitism*. London: Routledge.
- Wodak, R. y Meyer, M. (2003). *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa.
- Wodak, R. y van Dijk, T. (Eds.) (2000). *Racism at the Top. Parliamentary Discourses on Ethnic Issues in Six European States*. Austria: Drava Verlag.
- Wright, S. (1997). *Para entender las relaciones intergubernamentales*. México: FCE.
- Wundt, W. (1990). *Elementos de psicología de los pueblos*. Barcelona: Alta Fulla.
- Young, I. M. (2000). *La Justicia y la política de la diferencia*. Madrid : Cátedra; Universitat de València. Instituto de la Mujer.
- Yúdice, G. (1996). *El Impacto Cultural del Tratado de Libre Comercio Norteamericano*, en G. Lins Ribeiro, G. L. (2000). *Post-Imperialismo. para una discusión después del post-colonialismo y del multiculturalismo*. *Serie Antropología*, No. 278, pp. 1-21.
- Zapata, R. (2001). *La relació entre els immigrants i les administracions: onze temes bàsics per a debatre polítiques d'integració*. Barcelona: Fundació Rafael Campalans.
- Zapata, R. (2002). *El turno de los inmigrantes: esfera de justicia y políticas de acomodación*. Madrid: Instituto de Migraciones y Servicios Sociales.
- Zapata, R. (2003). *Cambio estructural y redes de actores en las políticas de acomodación de los inmigrantes en España: una perspectiva desde el territorio*, en G. Aubarell (Comp.) *perspectivas de la inmigración en España: una aproximación desde el territorio* (327-348). Barcelona: Icaria.
- Zapata, R. (2004). *Multiculturalidad e inmigración*. Madrid. Síntesis.
- Zapata, R. (2004a). *Inmigración, Innovación política y cultura de acomodación en España*. España: Fundació CIDOB.
- Zapata, R. (2004b). *¿Existe una cultura de la acomodación en España? Inmigración y procesos de cambio en España a partir del 2000*. Barcelona: Fundació CIDOB.

Zapata, R. (2005). Inmigración, ciudadanía y gestión de la multiculturalidad en España, en F. Colom (Ed.) *pensar lo público. Reflexiones políticas desde la España contemporánea* (pp. 325-375). Medellín: Universidad Pontificia Bolivariana.

Zapata, R. (2009). *Fundamentos de los discursos políticos en torno a la inmigración*. Madrid: Trotta.

Zapata, R. y Van Dijk, T. (Eds.) (2007). *Discursos sobre la inmigración en España. Los medios de comunicación, los parlamentos y las administraciones*. Barcelona: CIDOB

Zapata, R., González, E. y Sánchez, E. (2008). *El discurso político em torno a la inmigración en España y Europa*. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración. Subdirección General de Información Administrativa y Publicaciones D. L.

Zapata, R. y Pinyol, G. (Eds.)(2008). *Los gestores del proceso de inmigración: actores y redes de actores en España y Europa*. Barcelona: Fudació: CIDOB.

Zapata, R. y Zaragoza, J. (2009). *La gestión del derecho de voto de los inmigrantes en España*, en R. Zapata (Coord.) *Políticas y gobernabilidad de la inmigración en España* (pp. 139-163). Barcelona: Ariel.

Direcciones de Internet consultadas:

Boletín Oficial del Estado de 12 de diciembre de 2009: <http://www.boe.es/boe/dias/2009/12/12/pdfs/BOE-A-2009-19949.pdf>. (consultado febrero de 2010).

Generalitat de Catalunya: www.gencat.net (consultado en febrero de 2010).

Gobierno de España. Ministerio de Trabajo e Inmigración: www.mtin.es (consultado en febrero de 2010).

Gobierno de España: http://www.planderetornovoluntario.es/index_uno.html (consultado en mayo de 2010)

Periódico El mundo, domingo 6 de febrero de 2005: <http://www.elmundo.es/elmundo/2005/02/06/sociedad/1107690435.html> (consultado mayo de 2009).

Periódico La Vanguardia: www.lavanguardia.es (consultado febrero de 2010).

Terra Noticias España:

(http://actualidad.terra.es/sociedad/articulo/latin_kings_secta_delinque_buscar_714032.htm.) (consultado mayo de 2008)

ANEXOS

ANEXO I

El cuestionario de contacto. Base de datos.

Formulario de datos para las entrevistas.

Todos los datos e información personal manifestada en este formulario serán completamente confidenciales y para uso exclusivo de la investigación y fines académicos. Y Bajo ningún precepto serán proporcionados a terceros.

Para cualquier duda o información pueden contactarme en el correo electrónico: ricardo.medina@upf.edu Muchas gracias por tu colaboración.

Ricardo Medina Audelo
Comunicación Multilingüe
DTF-UPF

Instrucciones de llenado:

1. Posiciona el mouse en el sombreado gris para poder llenar correctamente la información que se te solicita en cada apartado.
2. No olvides que mientras contestas debes ir guardando la información con las teclas **Ctrl + g** o ir directamente al icono de **guardar** que se ubica en la parte superior izquierda de tu pantalla.
3. En los apartados 3, 8, 10 y 13 del formulario marque con una "x" según su situación.
4. El apartado 16 se refiere al tiempo/horario, tentativo, que podrías participar en la entrevista-reunión. Tiempo aún por definir.
5. Para cualquier duda puedes ver el ejemplo que se anexa en el otro archivo de este mismo mail.

| | | | |
|-----------|---------|---------|---------|
| 1. Nombre | 2. Edad | 3. Sexo | 4. País |
|-----------|---------|---------|---------|

| | | | | | |
|--|--|---------------|---------------------------------------|-------------------------|--|
| . . | | H . M . | | . . | |
| 4. Mail: | | | 5. Tel. . | | |
| 6. Instrucción y/o formación académica: . . | | | | | |
| 7. Profesión y/u oficio | | | | | |
| En tu país: . | | | | | |
| En Barcelona: . | | | | | |
| 8. Estado civil: soltero . casado . viudo . unión libre . otro . | | | | | |
| Español/catalán . | | Comunitario . | | Del mismo país x Otro . | |
| 9. Lugar de residencia en Cataluña . | | | | | |
| 10. NIE/DNI/pasaporte español/permiso comunitario: si . no . | | | | | |
| 11. Edad de llegada: . | | | 12. Tiempo de estancia en Barcelona . | | |
| 13. Tiene familiares en Barcelona si . no . | | | | | |
| 14. Si respondió sí ¿qué clase de parentesco? . | | | | | |
| 15. Tienes hijos: no . | | | 16. Nacidos en: . | | |
| 16. Disposición horaria: . | | | | | |

ANEXO II

GUÍA DE PREGUNTAS²⁸⁵ para los grupos

LA IDEA DE LA REUNIÓN ES RECOGER DIFERENTES IDEAS RESPECTO A LA INMIGRACIÓN Y LOS LATINOAMERICANOS. POR TANTO, EL TEMA ES SIMPLEMENTE INMIGRACIÓN Y LATINOAMERICANOS EN CATALUÑA, Y LA PRIMERA PREGUNTA QUE VIERTO ES:

Preguntas 1

- 1) ¿QUÉ SIGNIFICA UN LATINOAMERICANO EN CATALUÑA?, ¿QUÉ IMPLICA ESTAR AQUÍ?
- 2) ¿CÓMO NOS VEN A NOSOTROS, COMO LATINOAMERICANOS QUE SOMOS?
- 3) ¿CÓMO RESPETAR LA CULTURA DE LA GENTE AUTÓCTONA AQUÍ? ¿CÓMO RESPETAR LA CULTURA DE AQUÍ?
- 4) ¿QUÉ SIGNIFICA ENTONCES LA IDENTIDAD LATINOAMERICANA SI UNO EMIGRA?
- 5) HACE I HACE UN MOMENTO NO SÉ QUIÉN DECÍA DE USTEDES QUE ES DIFÍCIL QUE NOS ENTIENDAN, LA GENTE DE AQUÍ, LA AUTÓCTONA, LOS CATALANES, EN PARTICULAR ¿NO? YO PREGUNTARÍA ¿QUÉ SIGNIFICA QUE NOS ENTIENDAN?
- 6) CUANDO DECIMOS QUÉ SIGNIFICA QUE NOS ENTIENDAN ¿A QUIÉNES NOS ESTAMOS REFIRIENDO? A QUIÉNES NOS ESTAMOS REFIRIENDO CUANDO DECIMOS: “NECESITAMOS QUE A LOS LATINOAMERICANOS NOS ENTIENDAN A LOS LATINOAMERICANOS... ¿QUIÉNES?...
- 8) YA SE DIJO QUIÉNES NOS DEBEN ENTENDER. AHORA ES ¿CÓMO NOS DEBEN DE ENTENDER?
- 9) DIGAMOS CUANDO SE TRATA DE CONVIVENCIA, ¿CÓMO DEBEMOS CONVIVIR CON LOS DE AQUÍ?

²⁸⁵ Utilizo estas preguntas como guía. Y las segmenté porque voy alternando las preguntas de acuerdo como se vaya dando la discusión, y de acuerdo al informante. Esto incluye la lista de tópicos.

10) ENTONCES ESTABAMOS ENTRE LA LENGUA COMO UN ACTO INTEGRADOR, DECÍAN ESO USTEDES ¿CIERTO?

11) ADEMÁS DE LA LENGUA ¿QUÉ OTRA COSA TENDRÍAMOS QUE HACER NOSOTROS PARA, DIGAMOS, INTEGRARNOS [EL CONCEPTO PUEDE VARIAR]?

12) ¿QUÉ MAS TENEMOS QUE HACER NOSOTROS PARA PODERNOS INTEGRAR A ESTA SOCIEDAD?

13) ¿QUIÉNES SON LOS ENCARGADOS ENTONCES?... O MEJOR AÚN ¿QUIÉNES SON LOS RESPONSABLES DE QUE HAYA UNA INTEGRACIÓN? ¿SÓLO DE NOSOTROS?

14) ¿Y LAS INSTITUCIONES? ¿QUÉ NOS DICES DE LAS INSTITUCIONES?

15) ¿CREEN QUE HAY POLÍTICAS DE INTEGRACIÓN?

16) ENTONCES ¿QUÉ LE FALTA A LAS INSTITUCIONES PARA QUE IMPULSE ESAS POLÍTICAS DE INTEGRACIÓN [ESTA PREGUNTA PUEDE VARIAR, DEPENDIENDO SI RECONOCEN O NO SI EXISTEN POLÍTICAS PÚBLICAS DE INTEGRACIÓN] QUÉ TANTO HAN HABLADO?

17) Y EN EL ASPECTO INSTITUCIONAL ¿QUÉ LE PODRÍAMOS AGREGAR A ESTAS POLÍTICAS DE INTEGRACIÓN?, HAGO ÉNFASIS EN PARTICULAR AL GOBIERNO CATALÁN [A VECES SE REFIEREN SOLO A LAS INSTITUCIONES DEL GOBIERNOS ESPAÑOL, Y OLVIDAN UN POCO AL GOBIERNO CATALÁN]

18) ¿QUÉ ES LO QUE LE FALTA AL GOBIERNO O A LAS INSTITUCIONES, ALGO QUE NO ESTÁ HACIENDO PARA INTEGRARNOS? [REITERO ESTO CUANDO SE HA HABLADO POCO SOBRE ELLO]

19) ¿QUÉ MÁS TENDRÍA QUE HACER EL GOBIERNO CATALÁN, EL GOBIERNO ÁQUÍ SÍ DEJO ABIERTO EL TIPO DE GOBIERNOS AL QUE PUEDEN REFERIRSE – ESPAÑOL O CATALÁN] O LAS INSTITUCIONES?

TÓPICOS

PERCEPCIÓN DEL OTRO
AUTOPERCEPCIÓN
PERCEPCIÓN DEL OTRO MIGRANTE
IDENTIDAD
CULTURA
RECONOCIMIENTO DE SU IDENTIDAD
RESPONSABLES
INTEGRACIÓN

Preguntas 2

- a) ¿QUÉ ASPECTOS DE LA CULTURA DE AQUÍ TE GUSTARÍA/NO TE GUSTARÍA INCORPORAR? /
- b) ¿CREES TENER ALGUNA INFLUENCIA SOBRE LA CULTURA CATALANA?
- c) ¿QUÉ DIFICULTADES HAS TENIDO?
- d) ¿QUÉ AYUDAS HAS RECIBIDO / TE HAN SIDO NEGADAS? [ALGO SOBRE LA ESCUELA A LOS QUE TIENEN HIJOS]...
- e) ¿HAS CAMBIADO ALGÚN HÁBITOS [OCIO, ETC.]
- f) ¿TE [SI SE] RELACIONAS SÓLO O ESPECIALMENTE CON PAISANOS / O CON ALGÚN CATALÁN?

ANEXO III

CORPUS

TEXTO I

LA IDEA DE LA REUNIÓN ES RECOGER DIFERENTES IDEAS CREENCIAS Y OPINIONES RESPECTO A LA MIGRACIÓN Y DE LATINOAMERICANOS AQUÍ EN CATALUNYAII POR ENDE LO PRIMERO QUE HABLO O LO PRIMERO QUE PLANTEO ES A TI CARLOSI COMO ARGENTINO Y COMO LATINOAMERICANO QUE ERES ¿QUÉ SIGNIFICA PARA TI ESTAR AQUÍ EN BARCELONA?²⁸⁶

CARLOS: Yo I eh: I ante todo II no me siento un patriota I verdad I para mí haber nacido en Argentina es algo que ha sufrido simplemente ¿no:? I yo me considero de cualquier sitio I con ganas de irte I te vas a donde quieras y II yo estoy aquí porque quiero I nadie me ha echado de la Argentina II I ¡de hecho me iba bien en la ARgentina I y sin embargo cambié mi trabajo que iba muy bien II vine aquí sin papeles y II conseguí papeles trabajando I trabajando cosas que no me gustaban siquiera I I pero:: simplemente II me abrió un modo de poder vivir y establecerme aquí I en este caso en Barcelona I II eh:: I me gusta vivir en Barcelona II con respecto a Argentina es II es mucho más calmo II hay mucha más seguridad I seguridad I eh: I por ejemplo: uno va caminando y no se tiene que dar vuelta pensando que lo puedan robar I ah: I yo diría ah: I en el Rodalies II en la capital de Argentina I en Buenos Aires I y:: II siempre ha sido un poco peligroso ¡no marcadamente peligroso! pero II pero siempre habría que ir con cierta cautela II eso es algo ciertamente que no es ¡tan! así a sabiendas que II hay barrios que I en los cuales uno tiene que tener con cierto cuidado también I porque hay siempre gente carteristas o:: I hay gente que está dispuesta a: hacerte la vida un poco difícil I pero Barcelona tiene:: ¡eso! I una tranquilidad que lo que a mí me: II me gusta II totalmente II el trabajo:: I en sí II I el traba...- II trabajo como en cualquier lado II las condiciones laborales son idénticas a cualquier sitio II según el país de uno: II I se::gún de donde uno venga gana más o menos II pero: los contratos son tan malos como en cualquier sitio del mundo II estoy es algo sistemático del mundo II ¡no tiene mucha variante! II []

CLARA: ¿Cómo es a según el país del que vengas I dices tú que se gana más o menos? eh:: []

CARLOS: ¡Dependiendo del país de uno: I del cual uno venga se gana más o menos! no sé [no sé si en tu caso] []

CLARA: ¿en qué sentido I en qué sentido?

²⁸⁶ Las palabras en mayúsculas corresponden a la intervención del moderador.

INÉS: ¡Puedes ahorrar!

CARLOS: ¡Claro!

INÉS: ¡de acuerdo a la moneda de tu país I más o menos! [(???)][]

CLARA: ¡Ah:: I era eso! [a ver][]

CARLOS: ¡A ver I no sé! nosotros dos ¿no? (dirigiéndose a Inés -argentina-)con inés I que venimos de Argentina!! La moneda de Argentina vale: ¡aproximadamente! cuatro veces menos que el euro II [¡casi cuatro menos!] ¡claro I exacto!

CLARA: Entonces el cambio II ¡te sirve! []

CARLOS: ¡También te favorece aquí! [¡aquí!] pero I ¡claro! []

CLARA: Pero I pero / teniendo el punto de vista de ¡para allá! / [(varias voces[(???)])]

INÉS: Pero mucha gente viene para: II digamos para / ¡ahorrar! y poder tener algo en Argentina II / ¡mucha gente viene para eso! II

CLARA: Sí I sí I muchos latinoamericanos vienen para eso [varias voces: ¡muchos latinomaricanos I p claro!][¡claro!

INÉS: ¡Es más! hay gente que: I que: II que viene con un objetivo: II y cuando lo cumple ¡se va!

¿Y EN TU CASO EN PARTICULAR?

INÉS: No I ¡en mi caso! eh:: II yo reconozco lo que dice Carlos II o sea I todas esas la ventajas que hay allí II pero bueno I yo vengo por otras circunstancias II eh: I mi pareja decidió venir aquí por cuestiones de: II fuerza mayor I y bueno I no me quedó otra alternativa II de todas maneras yo sé que aquí tengo eh:: más posibilidades de: I de una estabilidad I que en la Argentina hoy por hoy no: I no la tengo I eh:: y eso pese a que yo en este lugar no puedo ejercer mi profesión I eh: ¡todavía! tengo que I bueno I pasar algunos obstáculos para poder homologar mi título y poder ejercer de mi profesión II qué es bastante: I difícil I pero bueno I sé que si consigo un trabajo por lo que más no sea de lo mío I eh:: I voy a tener una estabilidad que en Argentina trabajando de lo mío II ¡no:: I no la tengo! así que en este sentido I I bueno II eh: me II es que (???)

(MIRO A INÉS Y LE PREGUNTO) ¿QUÉ IMPLICACIONES TIENE PARA TI COMO ARGENTINA ESTAR AQUÍ EN CATALUNYA? ¿CÓMO LO MANEJAS ESTO I CULTURALMENTE HABLANDO?

INÉS: ¡Bien! en realidad todavía I estando en Barcelona I todavía no me ha tocado estar con gente I de Catalunya I precisamente I eh:: I más que nada:: I

interactúo con gente I bueno I como en el curso I mucha gente no conozco
Eh:: I después vivo con españoles I pero de otros lugares I eh: y:: I buenollllll
¡bien! con gente de aquí no: I no tengo mucho por I no tuve mucha oportunidad
I aparte aquí I bueno I hay gente de todos lados II eh:: I así que bueno I mi
experiencia hasta ahora es buena en este sentidoII pero bueno I todavía no I
no I no he entrado en el mercado laboral así que bueno I en eso no sé cómo
será I ¡no sé como será! III

BETTY

BETTY: Yo creo que la afirmación de Carlos me I eh:: I ¡por eso me quedé
pensando pp y viéndolo! la afirmación de Carlos me confirma I eh:: I que los:: I
los procesos migratorios tienen diferentes niveles II no es lo mismo ser
migrante de Argentina que de Colombia o de Bolivia [¡es así! y:: entonces no
es lo mismo la expresión de:: una chica de Bolivia [(???) en relación con eh:: I
el vestir o la forma y la experiencia como la percibe una sociedad como ésta
que como la percibe ah:: ¡un argentino! sí ¡independientemente del cambio I
/de la moneda! II []

CLARA: Pero Betty I yo pienso que no solamente se trata del país I / también
de las circunstancias I es decir I de Colombia viene gente por un motivo o por
otro I si II y también hay qué ver con sus I expectativas I con su procedencia
social II con p sullllll II de Argentina vendrá él porque quiso I pero hay gente
que no vino porque quiso II Hay mucha gente joven que le tocó I si
(solapamiento de un murmuro de afirmación) II p y lo mismo lee pasa II pasa
en Colombia II

BETY: Sí I pero hay I hay una diferencia mayor a esa que I tú II tienes razón
en lo que dices I que no es lo mismo que venga:: una persona: con un nivel
universitario I eh:: I con un reconocimiento político acá II que:: ah:: I a que
venga una persona:: II de Tutumayo:: I que no sabe sino eh:: ¡bue:no! de su
país I de un departallllll I de una región de Colombia que no sabe:: II ni I otro
oficio I sino: de pronto sembrar:: algo II / la Yuca I por ejemplo I pp que sé que
es un comestible []

CLARA: ¡Pero: de:: es:os I de esos no vienen tampoco Bety II /Aquí
yo diría que la diferencia tiene que ver con la motivación II ¡en nuestro caso
política! I que tiene que ver con situaciones políticas y motivaciones
económicas que tienen que ver con circunstancias []

BETY: Hay muchas personas I muy
II que en condiciones [pero se mezclan ¿no? en condiciones ¡muy difíciles! I
que vienen de Colombia buscando mejorar su calidad de vida I porque
Colombia tiene unos niveles I aunque sea un país muy I muy:: I ¡con
muchísima riqueza! I tiene unos niveles de pobreza ¡muy altos! sí I e::h: eso no
es eh:: []

CLARA: ¡Pero la gente más pobre no llega aquí! I le toca salir por la frontera y
¡a pie! I la gente que llega aquí es gente clase media para arriba [gente ¡gente
que tiene para comprar un billete!

BETY: Yo creo que I por ejemplo gente pobre llega aquí I ¡eso sí hay! []

CARLOS: ¡Creo que hay algo de eso ! eh: [sí I sí I sí I simplemente por II [por: I porque hay algo [sí II [eh:

BETY: Sí I hay I hay I ahí:: los niveles de desempleo I en:: Colombia hay gente que tiene hasta cinco años sin empleo I que está completamente en I en II viven en la pauperización II hay un acuerdo en: I país a país de migraciones que se vienen a través de::IIIIII del programa de gente que de verdad ya está a niveles muy I muy: ¡dificiles! e incluso hay gente profesional II sí I claro I gente con niveles de pobreza altos I que no es la persona que se paga el ticket ¿sí? si no que la gente del mismo país (???) le paga el ticket I lo viene y lo trae acá I y lo pone trabajar acá [aja[por un año y lo devolverá ¡y mira la gente se queda y no! I incluso comunidades I ¡muy jóvenes! ¡muy jóvenes! I niños muy niños II nosotras acabamos deIIIIII Clarita acaba de conocer a grupo que los conozco desde hace mucho rato I que I que I que son súper inteligentes y muy:: I hacendosos I y muy: propositivos y creativos [¿recursivos?[que son II además son muy jóvenes ¿no? I pero que hacen lo que sea por r:esolver el problema económico de su familia en II /¡en su país de origen! I ¿sí? I y son de un /aprendizaje enorme y de unas capacidades para absorber lo que la sociedad nueva les den I ¡que uno se admira de verlos! ¿no? I este I es:: muy sorprendente: I ver cómo los chicos y las chicas []

¿Y EN EL CASO

PARTICULAR TUYO?

BETY: Yo tengo un caso particular I eh:: I es:: I es que yo tengo dos procesos I eh: I siempre lo he:: visto así II ¡Antes de y después de! II yo:: []

¿CÓMO

CANALIZAS TU IDENTIDAD AQUÍ EN CATALUNYA I CULTURALMENTE HABLANDOIIIIII CREENCIAS II IDEAS I OPINIONES I ¿NO SÉ? ¿CÓMO LO CANALIZAS?

BETY: Hiciste dos preguntas II voy a pre... I decirte primero lo de II lo de II ¡la primera! I la primera pregunta II tengo:: dos I dos tiempos II uno es que yo vengo aquí por:: in::IIIIII una invitación de I una beca de una institución eh:: II eh:: de materia de derechos humanos I acá I yo vengo a representar a una organización de un movimiento social en Colombia II eh:: ¡tengo las mejores condiciones y las mejores relaciones I ¡muy alto nivel! II viajé por el mundo ¿sí? todo me lo pagaron y me dieron plata para comer bien y vivir bien I ¿sí? Eh:: pues medianamente como vive un estudiante ¿no? I ¿sí? I fui a la universidad I hice mi agenda política y la estudié como tal ¿sí? I el proceso termina y regreso a mi país I y II y tengo que regresar: y ahí es donde yo realmente conozco la migración II porque ahora estando aquí un año I una cosa es el discurso I otra cosa es lo que leo y otra cosa es la vivencia II entonces cuando llego aquí es cuando conozco la migración I y cuando me enfrento como a la ruptura social I a la ruptura de mis procesos laborales I y los costos personales que eso

conlleven ¿sí? I eso es como el vacío al que me enfrento I porque es empezar de nuevo I y toda mi maleta y todo mi equipaje I me I me equipaje de I de I de conocimientos II mi equipaje: II de construcción social I mi equipaje:: de identidad I mi equipaje de m:: de ¡afectos! II se ha quedado como:: en:: I en: una I en: una II ¡un vacío! ¿no? I donde I ¡donde no puede ser útil I porque no lo tengo a la mano I aunque yo sé que lo tengo! /es muy difícil nombrarlo II es que pasa y porque I porque I porque pues está permitido (???) porque I porque no lo puedo:: II porque no lo puedo tener acá I pero ¡yo sé que lo tengo! ¿sí? sé que tengo los amigos:: I que tengo dos hijitos I que tengo mis procesos sociales y mi reconocimiento en ¡mi país! I pero salgo a la calle I por ejemplo I acá II y algunas persona me lo reconocen y me meto al ordenador y alguien me lo dice en el ordenador ¿no? II y voy a enfrentarlo y me lleno de seguridad I porque ni siquiera creo en lo que yo I pongo en el papel I se me I se me I como que I como que en algún momento se me voltea I de tal manera que creo que hay una ruptura también con el tema de identidad y en la construcción social que tenía pp ¿sí? pp entonces hay que empezar de nuevo I eh: es:: eh: m:: siempre digo jocosamente que es como a aprender a comer lentejas I por el cuento griego pp aquel del rey que::IIIIII pp el príncipe que no quiso servirle al rey y que ¡tuvo! que aprender a comer lentejas durante mucho tiempo I entonces es como I es como I es como aprender a comer lentejas y estoy aprendiendo a comer lentejas y me siento orgullosa de ello y me siento eh: II cada vez más fuerte eh: poder aprender y tener una paciencia enorme de conocerme II y de:: I y de conocer otras cosas para poderlas retomar ¿no? I y como ¡resignificar eso! y volverlo ah: II ¡volver! a funcionar a través de eso II identidad si está:: m:: eh:: m:: I yo no puedo decir que tengo nacionalismos ni que tengo nada de esas cosas I pero mi identidad como: m: II como mujer I como persona I como sujeto social sigue siendo absolutamente intacta ¿sí? I eh: I pero hay unas cosas en el tema cultural I que he ido cambiando ¿sí? II []

POR EJEMPLO

BETY: Por ejemplo: II eh: m:: las formas de relacionarme I con la gente I porque tenía círculos bastante ¡particularidades! I bastantes especiales II entonces I hoy tengo I I soy mucha más abierta ¿sí? a la forma de relacionarme ¿sí? me costó I me costó porque pareciera que yo le fuera cobrando a la gente II el costo de haber venido la segunda vez II entonces I me pasó I por ejemplo I e:h: en el metro I el policía o el I el cuidador del metro que me decía desde la otra orilla: ¡que no se haga allá! que no I que no se para ahí I es decir I me decía que por ahí no pasaba el metro I porque si me subía a ese metro que estaba con la puerta abierta me iba a llevar a túnel y allá me iba a asustar porque era muy oscuro II y yo peleaba con él desde allá I ¡a usted qué le importa que yo me suba al metro! (risas de ella y de otros participantes) I pero ¡claro! fue entonces cuando entendí I y dije yo porque estoy cues... I porque I estoy confrontada con ese hombre que me está diciendo que si me subo al metro me voy a meter al túnel I ¿sí? I entonces I cuando me doy la vuelta le digo: señor disculpe es que no entendía lo que me estaba diciendo II ¡pero yo estaba muy enojada con él porque no me quería dejar I parar ahí! I entonces es como un choque con todo el mundo ¿no? I con todo el que te encuentras en la escalera I con todo que: I te abre la puerta cuando tú vas a salir I dices no quiero estar aquí I pero I ¡tengo que estar aquí! I que sea como II pero:: la cosa

hoy es diferente:: I he:: aprendido hacer otras cosas I a mirar las cosas de otra manera II y a:: m:: reconocer en otros lo que pueden aportarme I y cómo valoro también I y cómo lo I lo I cómo lo II ¡pongo en mi vida! ¿no?

MARÍA I ¿Y TÚ?

MARÍA: Bueno I yo vine a Catalunya por un sueño [¡qué bonito!] I porque yo en mi país tenía mi coche (???) I tenía mi empresa II y yo me deshice de todo para venir para acá: I para un sueño II hicelllllll II mi primer sueño era abrirme la puerta del mundo I porque a nosotros los dominicanoslllllll II no II ¿cómo te digo? América Latina ¿sí? I por ejemplo I yo he ido a la Argentina II y I y a:: I Panamá II pero para ¡Europa ! para nosotros nos ponen mucha traba I y para Estados Unidos II carganlllllll II muchísimo I nosotros tenemos demasiado II entonces I a mí me I me ha gustado viajar I toda mi vida II ¿cómo llegue aquí? ¡con un contrato de servicio doméstico! que me consiguió una amigo I yo acepté eso para poder actuar I para poder llegar ¿o:ok? I yo podría a haber llegado con una visa de paseo II pero no me podía quedar I porque a mí lo que me interesa de I de I de España pp ¡simplemente es la nacionalidad! yo vine aquí por la nacionalidad I y he trabajado como camarera I como ayudante de cocina I como camarera de piso II he trabajado de todo I en todo I en toda I en todos los ámbitos II a: I aunque soy eh: I aunque en mi país sea profesional I aunque en mi paíslllllllll aunque yo vine de clase media II soy I somos de clase media I con unos padres II con un:: II con unos padres I con un negocio pequeño que me ayudaron a lanzarme II desde pequeña tuve mucho sueños I siempre he vivido de sueños II []

CLARA: ¿Y para qué quieres la nacionalidad? I para I ¿cuál es el sentido de que quieras la nacionalidad? []

MARÍA: ¿Para qué quiero la nacionalidad? [(???)] I primero para viajar por todo el mundo I [¿para viajar por el mundo[sí

¿Y TU IDENTIDAD CÓMO LA MANEJAS AQUÍ (EN CATALUNYA) I CÓMO LA LLEVAS?

MARÍA: ppp l igual I ¡dominicana! como decimos nosotros allá [(???)] ¡dominicana de pura cepa! eh:: tengo problemas I por ejemplo I mi pareja es español I y él quiere que yo me integre II me ha costado un poco II porque cualquier cosa que yo no II I ¡no es tan fácil! II por ejemplo viene una gente I quizás con menor nivel que yo I y es más fácil integrarse I a mí no I porque no me gustan que me impongan II a mí me gustan hacer las cosas que me salga a mí II por ejemplo I cuando yo fui a la Argentina yo comía con mi mano derecha I en la Argentina se come con la izquierda II me decían que yo era zurda II en Santo Domingo que I ¡come con la mano izquierda I ¡sé zurdo! y a mí me trataban II ¡yo nunca le comí con la mano izquierda! II siempre comí con la mano derecha II

¿Y AHORA QUÉ DIFICULTADES TIENES A LA HORA QUE QUIERES INTERACTUAR CON LOS DEMÁS? ¿NOTAS ALGO? ¿TE CAUSA ALGÚN PROBLEMA I QUE TE PUEDElllllll? []

MARÍA: M:: ¡Me quieren cambiar! ¿cómo te digo? I por ejemplo I nosotros vamos de una forma I decimos las cosas de una forma I aquí las dicen de otra II quieren!!!! II yo tengo una año acá I y quieren que yo la haga I que yo hable así II yo a veces sí I ya un poco I pero a veces lo hago I no I no I ¡no! hablo como yo hablo II pp porque esa es mi forma [ppp ¡te resistes! ppp¡sí!

KARLA

KARLA: Bueno I yo vine por I por mis padres I ¿no? I vinieron I bueno II no teníamos necesidad de venir para acá I sino que II en mi país estaba el sucre y!!!!!! podría decir I yo que estaba I la familia un poco acomodada ¿no? y:: I por: la I por el presidente ese I sube el dólar II y fuimos a pique (mueca) II entonces mi madre tuvo que migrar para acá I y II I mi padre ¡también! y estuve sola ¡siete años! y [¿EN ECUADOR?]/En Ecuador con I con ¡mi abuela! le digo mami porque [varias voces: aja (sí)] (Karla guarda una pausa I sus ojos se ponen cristalizados I manifestando intención de llorar I pero intenta continuar (Inés coge la mano a Karla como manifestación de solidaridad [¡pobrecita! ¡no I no me acostumbro! II

NO I NO TE ACOSTUMBRAS I ¿TE CUESTA UN POCO DE TRABAJO? ¿QUÉ ES LO QUE MÁS TRABAJO TE CUESTA?

(silencio de todos los participantes II La atención está vertida en Karla II Ésta en un intento fallido por no hacerlo comienza a sollozar I a llorar II El moderador realiza una breve pausa I mientras Karla decide o no continuar hablando < 30">)

KARLA: ¡Estar separada de mi familia! II (esto lo enuncia sollozando I por lo que el moderador se ve en la necesidad de guardar una vez más una breve pausa) <30">

BUENO I PREGUNTÉMOSLE ALGO A CLARA ¿SÍ?

KARLA: Aja
¿SÍ?) (Karla, afirma con la cabeza y ríe un poco)

CLARA: Bueno yo [¿ESTAS BIEN KARLA? I yo ya tengo muchos años de estar aquí ¿no? II Y bueno I inicialmente II vine a hacer una posgrado II se supone de que me iba a devolver enseguida II ¡pero me quedé! I me quedé por !!!!!!! yo todavía estoy pensando por qué más I si por la cosa política o por si la cosa económica I si por !!!!!!! ¡Tal vez más! II Yo diría que es una obsesión personal ¿no? I que tiene que ver con tu propia historia II y he pasado etapas difícilísimas I es decir I la quise pasar mal al principio I y yo diría que ahora estoy bien I que he encontrado I como I como I como un caminito I como cosas que estoy haciendo I y me I y me gustan hacer II y:: ¡bueno! yo diría que no me arrepiento II NO me arrepiento de haber I de tener I de haber hecho experiencia ¿no? I yo pienso que se gana y se pierde mucho ¿no? II se gana:: I porque conoces I porque creces tú como persona II Se pierde porque I sobre

todo por los afectos I son cosas que no se reemplazan ¡nunca! II tus amigos I la familia I y todas esas cosas ¿no?

EN EL CASO CONCRETO DE TU IDENTIDAD ¿CÓMO LA VIVES?

CLARA: Hombre I yo diría que I yo I yoIIIIII después de tantos años yo me descubro I ¡cosas catalanas I ya! me he vuelto I es decir I he aprendido a:: I a:: I (risas) a:: interactuar I por ponerles un nombrecito con los catalanes I es decir I ya sé I cuál es su estilo I ah: I ¡van al grano! I prácticos I y I y I y: esolIII algunas de esas cosas ya las siento I ¡y no me avergüenzan! pero ya: I las I las I las hago como ¡mías! ¿no? I ya no se trata de una fórmula para I interactuar I sino que I también son cosas que he ido apropiando ¿no? I pero también conservo otro mundo I porque tengo otro ámbito de trabajo I que tiene que ver con Colombia I y entonces ahí I pues I pues ahí mantenemos vivo un poquito (ve a Betty I y ésta asienta con la cabeza I ["sí"]) ¿no? I nuestra identidad II las dos cositas vamos a ir adhiriendoll

INÉS I EL TIEMPO QUE HAS ESTADO AQUÍ I LA MANERA EN CÓMO TE HAS DESARROLLADO I DESENVUELTO E INTERACTUADO CON LA GENTE DE AQUÍ I DINOS I ¿CREES QUE HAY ENTENDIMIENTO DE LO QUE TÚ ERES I PIENSAS QUE TOMAN EN CUENTA TU PROCEDENCIA?

INÉS: Sí I sí I yo creo que I que: II lo toman en cuenta I y como:: que ellos entienden la problemática que hay I eh: []

PERDÓN I PERO NO DICES QUIÉNES ¿A QUIÉNES TE REFIERES?

INÉS: A los cat... I a la gente de aquí de España I a los españoles ¿me preguntabas? (ridigiéndose al moderador)

NO LO SÉ I ¿PUEDES SER A LOS ESPAÑOLES I PUEDE SER A LAS INSTITUCIONES I PUEDE SERIIIIII NO SÉ? TÚ DINOS ["Los catalanes"]

INÉS: Sí I en I en realidad la gente en general I eh: I ¡sí! II yo creo que lo entiende I y de hecho me han tratado siempre bien I eh:: I ahora en:: I desde I el punto de vista profesional sí I es I un poco I te ponen un poco de trabas I no I no es fácil I díganos de I de lo que yo estudié I por ejemplo I no I no I no resulta nada fácil II en ese sentido no I I ¡no hay mucho entendimiento! eh:h I a mí por ejemplo mi profesión II I es una profesión que hace unos años no existía prácticamente II que los profesionales que hay acá I enseñando en la facultad aprendieron en la misma facultad que yo estudié I en la Argentina II y ahora yo acá no puedo ejercer libremente I tengo que rendir I eh:h I unos exámenes que son I difícilísimos I y que I ¡son adrede! O sea I eh:h II que I ¡es sabido el nivel ! por ejemplo I en la Argentina es bueno y sin embargo te someten a pruebas I bueno porque en: I eh:: I porque bueno I no I no [varias voces " es una crío"] No está abierto II en el campo para todo el mundo II

TÚ CARLOS ¿CREES QUE TE ENTIENDEN I CREES QUE TOMAN EN CUENTA TU PROCEDENCIA A LA HORA DE ACTUAR I A LA HORA DE DESARROLLARTE?

CARLOS: Sí I sí I yo creo que I inclusive aquí en Catalunya se hace hincapié en eso I De hecho si lo ves en la televisión siempre la problemática está latente I Especialmente en la tele I en la tele catalana I siempre vas a ver que hay una temática que: I que tiene que ver con el I I con el inmigrante ¿no? Y hacen ver que el inmigrante viene de tal lado y que tiene estas costumbres I y no deja de ser que está todo hablado en catalán ¿no? y es un modo en el cual el inmigrante se puede compenetrar con la gente de aquí ["aja -sí-" I que de hecho no te lo hacen imposible I al contrario I yo creo que I I no I no sé que si están con los brazos abiertos I no I ¡quizás todos no! I obviamente I pero tampoco te ponen trabas I entre la gente normalita por ahí te pueden decir ¡cosas! Y de hecho a mí jamás me han dicho nada I eh: I pero siempre se puede escuchar por ahí: "no porque este sudaca o este africano" I Es algo normal al caso I porque sin ir más lejos en la Argentina también existe una forma despectiva para con otros I esto sucede en todos sitios I Los españoles hablan mal porque los gabachos "tal cosa I te dicen I I es algo I son incompatibilidades que son normales en cualquier siti I La: inserción aquí I no es aquel que uno está inserto porque uno lo quiere ¡hacer también! I si uno se mantiene en un gueto I ¡no salís del gueto! I y acá sí hay ¡guetos! eh:h I especialmente acá en la ¡Ciudad Vella! Te vas a topar con que están por un barrio gente que es prácticamente toda de un sitio y en otros está dispersos también I Gente de otro país y es como que hay:: I eh: I no: I no I ¡no clanes! pero sí hay I hay I hay pp eso []

INÉS: A mí lo que me parece I ¡perdona! (mirando a Carlos) de que:: I por ejemplo I lo que ocurre en mi país que yo noto I con la gente de mi país que está acá I es que I eh:h I veo como a toda la gente muy separada I no veo una unidad entre los argentinos que estén aquí I en cambio por ahí I gente de otros países I sí I pero la sensación que tengo es que si yo me cruzo a un argentino por la calle y él sabe que soy argentina me tiene bronca I en vez de I de: I en vez de decir ah:: ¡mira! Y me ha pasado con gente argentina I de I esto olvidé decirte I que por ahí he conocido y yo recién llegada: ¡hola! I yo soy argentina y ¿tú de dónde eres? I eh: sí I ¡nada! ¡cero reacción! y por ahí con la I me relaciono más con gente de otros lugares I De España I y bueno I y así como nosotros I sí en el "pulco/grupo" (no es del todo audible I parece que dice pulcro o grupo) [" sí I de verdad I de Argentina (no es del todo claro lo que dice)" y de otra voces:) (???) I (risas)

KARLA: ¡A mí no me pasa eso! cuando me encuentro con otro ecuatoriano [(???) I me dice ¡ay: qué bien! que: ¡que los ecuatorianos estén unidos I que no sé qué! ¿que cómo te va? I sí I intercambiamos teléfonos ¡todo eso! []

CLARA: Sí I ¡Yo creo que tiene que ver con el contexto! porque I en Colombia sí pasa a veces eso I pero pasa por la situación de Colombia I porque I ahí hay personas que piensan de una manera I o están en un grupo y el otro está en el otro I entonces cuando uno se encuentra dice: m:: I ¿con quién me encontré? creo

que primero haces la ficha de reconocimiento (risas) para saber cómo te ubicas con la persona ¿no?

MARÍA

MARÍA: Bueno I yo:II donde yo vivo I en mi piso I son todos españoles II Muy pocos I o sea que nosotros "somos algo" (poco audible) mejor (risas) I ¡sí! incluso I me I me dicen la gente que por qué yo realmente no abro mi puerta I yo no veo a nadie que ¡abra su puerta! II cuando bajo yo me siento interrogada I quieren saber lo más mínimo de ¡mí I de lo que pasa en mi piso! I cuando entra una gente nueva ¡ellos saben! que una vez quieren preguntarle: ¿quién es? ¿que si es dominicano? ¿que de dónde vino? todo lo que pasa en mi casa I lo I los que viven conmigo ¡para mí no son catalanes porque nadie habla catalán! ¡porque son españoles! Quieren I I incluso II m:: mi amiga cumplió años I y nosotros tenemos un radio pequeño que no tiene gran música / y la presidenta del piso bajó I como a la hora I para que le hiciera el favor de que en todo el piso I e incluso en la otra cuadra I se estaban quejando del radio I en el otro frentell Y que me dice que estaba trabajando en una calle I en obra I se estaba quejando del radio II y después que yo le hablé claro I a ella le dije: ¡no será a ti que te molesta! ¡no creo porque no I no tienes tanta música! Además es la primera vez que lo hago I y lo estamos I y estamos celebrando un cumpleaños I ¡mi amiga cumple años! Y es una fiesta que tenemos I por eso a nosotros no II después que yo le dije que era ella ¡jamás me ha vuelto a hablar! Y I y I y:: me I me I me I se ha hecho la vida imposible I la chica I la presidenta del pisoII incluso I si tengo un problema en la casa I ¡no puedo ir a donde ella! I no voy I porque sé que no I que no soy de su agrado I después de ese día

¿Y FUERA DE ESE CONTEXTO INMEDIATO DE TU PISO I AFUERA?

MARÍA: No I afuera la gente no me habla pp I no I no I no I no sé I no I no saluda II la gente no saluda I la gente de aquí no sé cómo es I porque en Santo Domingo tu sales I e incluso tú no puedes conocer a la gente: ¡hey: I hola! Sí tú miras la gente de acá contigo I aquí no I aquí la agente anda como I como cabreado como dicen aquí (risas de los otros participantes) II aquí la gente anda como ¡con problemas! I no sé I siempre cabreados ["la gente fría" I siempre cabreados I siempre está cabreado I siempre está alterado II la gente siempre II ¿entiendes? no I no I no es igual II la gente allá es amable y tranquila II I como

¿Y CUANDO VAS A ALGUNA INSTITUCIÓN PÚBLICA?

MARÍA: ¡No I ahí sí la gente muy maja! I Un día llené un formulario I la I en la pasada I (???) hay trabajo I ahí siempre me inscribo (inaudible 3´) porque le llené un formulario I porque yo me sentí bien II es como I es que no I es como Sandra²⁸⁷ I yo sé que todo el mundo puso cinco II porque Sandra es una gran persona II yo la describo en mi casa I y siempre hablo I y les digo a mis amigas que le estoy buscando defecto II []

²⁸⁷ Sandra, refiriéndose a la profesora de Catalán. Recordemos que, cómo en su momento se señaló, esta sesión de grupo se llevó a cabo con estudiantes de la lengua catalana. Cursos que ofrece el gobierno catalán para inmigrantes o para aquellos que quieran aprender la lengua.

CLARA: ¿Que les estás buscando defectos? (risas de ella y de otros integrantes del grupos)

MARÍA: Porque para mí solamente II (Clara asienta con la cabeza) ¿Cómo te digo? I eh: ¡completa! No le falta nada II les digo a mis amigas: ¡mira es bonita I tiene un cuerpo bonito I es joven I es inteligente! ¿no? I ¿entiendes? eso pasa en todas la instituciones I toda la gente II en instituciones sí I la gente te sirve I te habla I te hace la vida fácil I te ayudan II te hacen la vida bien II ¡Tú te sientes muy bien! I Pero al nivel de de I de I de convivencia con la persona ¡es que tienen un problema! I porque yo he sentido algo II que por ejemplo a los españoles les da envidia I que ¡un latino! tenga una actividad I no sé I que el latino se sienta I ¡feliz! I porque lo veo con (en) el ecuatoriano I tenía una fiesta en una azotea I hicieron una barbacoa o una II una parrillada I y el humo subía arriba II estaba en I en I en: frente I subía arriba ¿no? yo I yo I estoy en un primelllllll I bajo I entresuelo primerall Un primero I sería un tercero en mi paísll ¡Y la del cuarto la estaba molestando! cuando II el viento soplabo hacia allá (refiriéndose hacia el lado opuesto de donde se hallaba el edificio) y el humo iba hacia allá y de aquella como una especie de ventana estaba voceando I de ¡todos! se bajaron a abajo I el grupo I no se escuchaba música II no se escuchaba música I solamente el humoII NO sé por qué no le llamaron a la policía I porque para ellos ya estaban incendiando el I el edificioII para mí que era una parrilla (risas de algunos de los participantes)

CLARA: ¡Sí hay gente que es muy exagerada!

MARÍA: Entonces ¿cómo exagera? I m:m la felicidad de I de ¡latino! porque ¡el latino es feliz! pp el dominicano y el latino son feliz

BETY: Pero ¡yo insisto en que depende! [(???)] como I como I como I ¡como ellos lo ven a uno! I ¡depende como ellos lo ven a uno! I decir I si I si uno llega de manera:: II ¡afectiva! o con un componente más ¿si? a relacionarse con ellos ¡es diferente! a como usted llegara sin ¡la bandera!

BETY I ¿DE QUÉ HAS TRABAJADO? ¿HAS TRABAJADO? ¿QUÉ TIPOS DE TRABAJO HAS REALIZADO I Y CON QUIÉN? ¿HAN SIDO PARA TU DESARROLLO PERSONAL?

BETY: Ya I He te... I he hecho varias cosas I ¿si? he tenido un I un: I una eh:: I ejercicio:: ¡social! Vinculación social e incluso políticaII como un grupo de trabajo II que se llama "Colectivo Maloca por Colombia" II está compuesto por colombianos y catalanes I que I trabajan I en la sensibilización y en apoyo a las comunidades en Colombiall /ac y he hecho de otro tipo de trabajo I el trabajo que hace cualquier inmigrante I es decir I cuidar una niña en una clínica I de III Me hice un máster en limpieza I por ejemplo I me hice un máster de limpieza II Hice I hice limpieza de I ¡de quirófano! como I en un curso en la UGT ¿si? actualmente no puedo ejercer I porque en estos momentos pues ¡no tengo papeles tampoco! ¡¡la traba son los papeles! ¡la traba son los papeles I pero también he tenido ofertas laborales importantes que no he podido eh: asumirlas porque no tengo los documentos II Me han ofrecido ah: I contención emocional

de una clínica a /ac/ de enfermos mentales I por ejemplo I Me han I me la han ofrecido I a nosotras I y me hacen un contrato y no puede uno hacer porque no cumplo con un I /ac/ requisito específico I ¡cosas así! I es decir I he te I he venido como todos los I los I los roles I los papeles I pero I acá a cada una de esas organizaciones he llegado de manera diferente ¿sí? I por ejemplo I la persona que me ofrece II el I la vinculación profesional I como profesional I a la clínica aquélla:: de: enfermos mentales I yo llego a ella por: u::n: I espacio:: social que existe ¡acá! ¿sí? me conoció así II yo he ido a dar una clases a algunas universidades aquí en España I pero llego por vinculación I y algún amigo que me conoce y que sabe que puedo aportar en esto o en aquello ¿sí? I pero también he limpiado la casa I hoy limpio un consultorio I psicológico ¡que ojalá fuera el mío! (risas de ella y de los demás participantes) ¿sí? y:: eh:: hecho ¡otras cosas! I como repartir volantes en la calle I ¿ves? I es decir I eh:h I he conocido como los I niveles I /los mínimos y los máximosII

KARLA ¿A QUÉ TE HAS ENFRENTADO AQUÍ EN BARCELONA I PLATÍCANOS?

KARLA: Yo hasta ahorita no me he enfrentado a nada I estoy de recién llegada cuatro meses I pero I I pero I ¿tú me dijiste una vez que por qué no hablo? ¿sí te acuerdas? (refiriéndose al moderador) fue porque no me siento acogida I o me siento extraña aquí II [como todos] II Ahora imagínate con el tiempo ya II [te sentirás normal] pp me sentiré normal (risas de Karla)

INÉS: Tuve la misma sensación de sentirme extraña I y:: I reconozco que vine como:: eh:h I sabes I con una carga I como que:: I como que no es mi lugar y como a la defensiva I pero bueno I r:realmente haciendo el: I digamos I el:: I el:: balance I en el poco tiempo que estuve no I no tengo de que quejarme II Me han tratado muy bien I sobre todo las instituciones que decíamos I yo venía como que me iban a:: I a:: a tratar mal o bueno porque soy de sudamérica y la gente siempre viene eh:h II quizás con Argentina también es distinto porque hay ¡tantos argentinos! que no sé I ¿sabes? II están acostumbrados también a I II hay muchos I hay como una unión entre los países porque I hay I hubo mucha inmigración de España I e:h: de españoles a ArgentinaII porque los de mi generación I sobre todo a la gente que conozco I o tiene abuelos I españoles o italianos o padres II entonces como que están conectados II y conozco a mucha gente que tiene familia I mi novio I por ejemplo I tiene familia aquí II entonces I quizás tiene que ver con eso también ¿no? así como qué sucederá con otros países I pero:: I yo: creo que lo tienen como incorporado a la Argentina aquí II

BIEN I AHORA HABLEMOS DE LA FACILIDADES II ¿QUÉ FACILIDADES HAN ENCONTRADO AQUÍ PARA DESARROLLAR Y EXPLOTAR EL POTENCIAL DE CADA UNO? CARLOS... I PERDÓN I MARÍA

MARÍA: Perdona I creo que sí me enteré II porque I por ejemplo I mira I volviendo a lo de labora II yo aquí trabajé como dependienta ¡un papeleo I una gastadera de dinero me costó! I yo le pagué al Estado un dineral para que me hiciera un cambio de actividad y de ámbito social II oye I ¡yo llegué como emplea de de hogar! II me la aprobaron como dependen... I como dependienta

y trabajé en un locutorio II yo trabajé más por mi profesión I como soy ingeniero en sistemas I ¡imagínate tú! qué yo no le puedo dar yo a un locutorio [varias voces: "aja"] y con I y también administrativa I porque tenía mi propia empresa II yo trabajaba en el locutorio y todo el mundo decía que si era mío II (risas de algunos participantes) II por I por la preparación II sin embargo aquí I y:: y:: y II ¿tú sabes con qué me encuentro? que trabajo por seis meses I ese cambio II o sea I se me cumplieron seis meses II ¡yo vuelvo a ser empleado de hogar! /¿de Cantabria! y aquí no I aquí I no puedo hacer nada II aquí no me pueden dar ni de alta en la seguridad social I porque I porque mis papeles I yo ya entregué mis papeles I I mis papeles toman ocho meses para decirme que está aprobadoII ¡yo tengo que estar ocho meses sin trabajo! para trabajar tengo que hacerlo en negro II ¿eso tienen ellos que mirarlo bien! para cambiar el procesoII ¿Cómo la gente puede sobrevivir en I en Catalunya I ocho meses sin trabajo cuando no I cuando uno tiene I familia I cuando uno tiene I yo por ejemplo I vivo sola I soy sola II No tengo familia en España II ¿Como puedo durar ocho meses sin trabajar? I porque no me pueden dejar tengo que trabajar en negro I porque no me pueden dar de alta en la seguridad social II porque el cambio I la probación del cambio fueron seis meses I terminó el 24 de julio I que es cuando yo cumplí el año aquí en España II en Cantabria dura dos meses I yo lo deposité aquí I pero yo tengo mi ofertall a mí me llueven los trabajos I yo tengo suerte ¡aquí! I ¡aquí! I ¡aquí! I Euroenvíos vio mi currículum I me jaló ¿verdad? I siendo empresa I cosas de envíos y de I de: I y que tengan que ver con locutorio I porque además son llamadas I en Internet I en mantenimiento (inaudible 3´) me sobran las ofertas pero no puedo trabajar porque cuando voy a hablar con él I ya mis papeles II rebotan []

CARLOS: Pero eso es un tema que nada más incumbe al gobierno I porque yo veo no I no I en eso pone trabas quizás totalmente adrede [Inés-: ¡claro!] esto es burocracia pura y dura I I así como I I como tú le sucede al que viene de cualquier sitio ¿no? []

CLARA: ¡Es política! II [Carlos: ¡es política claro!] es política pirámide (poco audible la palabra "pirámide") [Carlos-: ¡es política pirámide] I ¡claro!

MARÍA: Es lo que decía esta niña (señalando a Inés) I de I de la traba de la universidad II Cuando yo fui a I al INEM y le dije I "ella me dijo no te puedo poner ni siquiera como I como estudiante universitaria I pero te voy a poner ¡aunque no debería! porque tendría que ponerte a ti como II que tú no I I solamente sabes leer y escribir II me puso como I como bachiller [Carlos: ¡claro!] I me dijo la chica II porque no te puedo I I pero me dio todos los papeles para que homologara II le digo yo I no me interesa I ¿tú sabes por qué? I porque yo no voy I yo I yo I yo no voy a perder mi tiempo ni mi dinero homologando II para que después me paguen ochocientos euros I si yo me gano mí I si yo me gano mil y pico en otra cosa II pues no II NO me interesa I homologar no me interesa I ¡es por el sueldo! porque I no I porque en mi país hay sueldo buenos para I para I para mí profesión II pero I es políticamente I es porque fulanito te puso ¿tú entiendes? ¡Allá hay mucha burocracia! [varias voces m:mju (???) para tú entrar a un buen trabajo I a parte de I de I de que ahora tienen un problema con la edad II sólo I solamente mi país I solamente le

dan de trabajar a los muchachitos I jovencitos I ¡lo:os: que ya: pasamos de los treinta! I nos llevo el diablo (risas) II en mi país I con la edad I no comimos .

CARLOS: ¡Eso es así en todos lados también [Clara: !en todo el mundo] ¡es sistemático! [Clara: aja] entonces III []

MARÍA: Sí pero aquí por lo menos no I no: I no I no II aquí en España la edad no tiene [Bety: aquí a los veinticinco I (risas)] II pero I pero aquí la edad en España... II en España por lo menos la edad no I no no I no [varias voces: (???) Inés: / La tendencia] []

INÉS: Aquí la tendencia es I contratar a gente cada vez más joven y ¡con más experiencia! [Carlos: y con contrato II (inaudible)] ¡Claro! I pero para sólo experiencia de joven necesitas II eh:h tener recursos [María: y más joven I tienes que ser máster] hasta el máster puede que hasta está de moda ahora I necesitas tener recursos I o sea I una persona que recién se recibe no puede hacer un máster sin que lo aguanten los padres [Carlos: ¡claro!] I entonces I es muy difícil I se gana muy poco a eso

MARÍA: Para que tú lo vas a hacer I si tú eres un máster aquí en España y te van a pagar mil doscientos I cuando tú I como una camarera I con una jornada [Inés: Sí I pero eso]) lo haces

INÉS: ¡eso depende! I porque I pues yo por ejemplo [María: sí] estudié I en Argentina una carrera universitaria I a mi familia le costó muchísimo [María: ¡Claro!] estudiar esa carrera universitaria y yo no puedo ahora I eh: dedicarme a ser camarera II yo quiero I trabajar de lo que estudié ¡por más que gane lo mismo I /no me importa! pero es lo que yo sé hacer [varias voces: ¡sí!] pp me entiendes II Más allá del dinero [Bety-: tú si I si hiciste] / ¡lo voy a hacer I no me importa! [varias voces: (???)] voy ¡voy a intentar hacerlo! [varias voces: (???)] quizás no pueda pero []

CLARA: Quizás sea la otra parte de la distracción del trabajo [María: pp yo estudié] [Carlos: Hay] []

CARLOS: Hay I hay algo que quiero I [CARLOS] explicar al caso II creo que es algo que I que es de todo ¿no? pp de todos I los que estamos aquí I es que a veces cuando uno I siendo inm:igrante ¿no? I y I y que inmigrante es solamente en un viaje porque cuando uno ya esté establecido ¡ya es de aquí! [María: ¡jaja) /pero el hecho es que se trae ¡mucho! y I y I y I y: quizás sea demasiado del contexto de I del país de donde uno viene II y eso en sí juega negativo para cada uno I porque I ¡no es cómo en mi país tal cosa! por I / ¡ahí hay un dicho que acá se utiliza! y que dice que I allá donde:: eh: I donde fueres ¡haz lo que pp vieres! [varias voces: ¡vieres! m:m] entonces I si uno se queda siempre con que ¡no porque en mi país tal cosa! [no se identifica la voz: pp ¡claro!] y que yo terminaría siendo un argentino retrógrado []

INÉS: ¡Yo estoy de acuerdo!

CARLOS: N::o: se puede ppp o sea I /o sea I si voy a Alemania ¡¿qué tengo que hablar?! ¡es fácil! I

BETY: Su (???)

CARLOS: ¡Claro!

INÉS: Yo estoy de acuerdo con él

CARLOS: No I /¡no hay mucho alternativo! I tienes que estar abierto [Inés: hay que ser humilde I hay que ser humilde] []

INÉS: Que estás en un lugar que II [Carlos:-¡claro! no] I no es el tuyo I y que bueno I hay costumbres I establecidas I por ejemplo I a mí lo que me pasa es con el tema del idioma I a pesar de que tengo el mismo idioma I en castellano estoy hablando I en:n I a m:m I por mi tono de voz argentino ah: m::m:m me resulta como que es muy violento para hablar aquí I y muchas veces la gente no me entiende y /¡yo cambio mi forma de hablar! II Ahora por ejemplo estoy hablando más neutro I hablo de ti I de tú eh:h en vez de pronunciar la "C" digo "elle" I así y porque trato de /adaptarme eh:: asíiii I me sale solo I para:a I y bueno eso es una forma de [voz no identificable: (??)] de que me estoy abriendo y trato de: II de II /¡no hasta de las cosas difíciles! a la gente de acá también I por I por [Carlos:- ¡claro!] por el día ¿no?

BETY: Hay una cosa que: I he venido observando I es:: II cómo I a través de estos trabajos I que no sonnnn profesionalizados ¿sí? a los que uno accede I eh:: I m:m I (???) algunas personas cuando hablan con uno I ¿no? I se dan cuenta de no:o; uno ¡tiene su forma de hablar! y a uno se el sale m::m la profesión por la boca I sin I sin propornérselo ([Carlos:- sí I porque tienes un léxico] ¡uno tiene un léxico! ya:a es indiscutible porque uno ni siquiera piensa sino que las palabras están ahí [Carlos: exacto] eh::h m:: me ha sucedido en varias ocasiones I que las personas que me han contratado I que se han dado cuenta I me dicen ¿cómo pueden decir que eres eso? p pero me lo dicen bajito I p¿no lo sé? "Tú no puedes decir que eres esto porque vas a tener problemas II pp tú tienes que decir que no sabes nada de eso I o:h: si pasar una opinión dices que: I que eres autodidacta I pero no dices que eres profesional"

Y TÚ ¿CÓMO CANALIZAS ESO?

BETY: Me parece ¡muy terrible!

¿POR QUÉ?

BETY: Yo llevo pensando que esa es la I la gen I la conformación de una nueva clase social ¿sí? de profesionales migrantes II ¡evolución! (risas de los demás participantes) [Carlos: ¡muy bueno!] evolución ¡claro! que tienen que callarse I de lo que son I no:o I tienen que I pueden poner sus conocimientos I en: I en el trabajo que hacen I ¿sí? I por ejemplo I yo cuido a niños con déficits mentales ¿no? y::y ¡no sé! pero no los cuido como un profesional I sino como una persona que los cuidaII sí I porque lo hace cualquier persona con el bachillerato

o sin el bachillerato. No hace si lo haces un poco afectuoso. Y con ellos contenerlos por suficiente.

¿ESA CONTENCIÓN DE TU PROFESIÓN A QUÉ LÓGICA CREES QUE RESPONDE ([Bety:-ah::hh]) O A QUÉ INTERESES Y POR QUÉ?

BETY: Corresponde a una lógica muy particular que tenemos los latinos. Que es que nosotros somos dadores de afecto cariñosos y cuidadoras ¿sí? y la mayoría de las chicas que he conocido en ese grupo son niñas bolivianas y peruanas y: ¡muy poquitas colombianas! ¿sí? Pero entre más carinositas y más dóciles y más dadoras de afecto y más ¡contenedoras! ac: más útiles para este tipo de trabajo ¿sí? []

SÍ. PERO HACE UN MOMENTO DECÍAS ALGO DE NEGAR TU PROFESIÓN. NO DECÍAS QUE SABES HACER ESTO O LO OTRO ¿ELLO A QUÉ INTERESES RESPONDE?

BETY: Ah::hhh. Pero a veces creo ¿sí? Eh: I ah:: I m:: I limitarte ¿sí? para que tú no llegues a un nivel particular y es una concepto muy personal. I no lo he leído en ninguna parte ni me lo han dicho. I lo he sentido. eh::hh m:m hay un nivel de o hay un una cierta sensación de amenaza. I de quien trae unos conocimientos y unos expedientes profesionales y las pone aquí. I la gente se ¡asusta! con esto ¿sí? ::y: ¿sí? ::y: I y: I y: tiene cierta resistencia a aceptar eso []

CLARA: no. I yo creo que está claro que cuál es el mercado laboral para nosotros. pp yo no creo que

¿CUÁL?

CLARA: Nue... el mercado laboral que hay es. I eh:h (inaudible 2") I eh: camarera. I limpiar. I los oficios que no quieren ser. I que no quieren hacer los españoles [inaudible] ¡eso está claro!

CARLOS: le Los españoles dicen []

CLARA: Sí. I estamos hablando []

CARLOS: le pp Con toda seguridad. I los españoles dicen. I no todos igual. eh:h. I pero lo que tienen algo de autocrítica dicen que este es un país de hidalgos. I por lo tanto. I a nosotros. I quizás nos toca esto [varias voces a la vez: -Inés: ¡claro. I pero en la Argentina sucede lo mismo!- I -Clara: Pero tampoco generalices. I todos somos señoritos también es cierto] (risas de ésta última) I

INÉS: En la Argentina sucede lo mismo. I ahí. I en la Argentina hay mucha migración de los países limítrofes. I y: I realmente la gente que hace el trabajo que no quieren hacer los argentinos. I yo creo que en todos lados ocurre eso! [Carlos: ¡exacto!] eh:h. I a mí por ejemplo me cuesta mucho eso de: I de: I de: I de:jar de lado la profesión. I digamos. I pero bueno. I lo compenso con otras

cosas I por ejemplo I I para mí hubiera sido imposible viajar por Europa I y: es lo que yo pienso hacer II y viviendo en Argentina o es... - o en Latinoamérica no tenemos la posibilidad los latinoamericanos de a...- de /¡vivir como la gente vive aquí! aquí la gente de 30 años ya conoce toda Europa II o les puede ser normal conocer: las principales capitales I y para nosotros imposible I imposibleII solamente para I para los que (???) es una manera de compensarlo también [María:- ¡aja!] tratar de [María:- yo ahí I yo creo] sí estaría en la Argentina trabajando de lo mío I pero no: I no hubiera conocido nunca esto II eh:h I entonces eso también es una manera de I I por lo menos para mí deee I de protegerme [María:- de compensarte] sí de compensarme

KARLA ¿QUIERES DECIRNOS ALGO MÁS?

KARLA: Sí I yo opino lo mismo que ella (señalando a Inés)Yo me siento mal aquí ¡pero bueno! Yo digo II no I no me vengo para acá no I no hubiera conocido todo estoII Que ahora em gusta (risas)II Y tengo la oportunidad de estar con mis papás I ya después de p ¡tantos años! (risas)

CLARA

CLARA: Pero hay una lógica I digo I ya sé que I que bueno que sí que la realidad que II p sí I yo creo que está I lo que hay de oferta para los ¡demás! Simi...- hay competencia I tampoco quieren que la gente se meta donde II donde ellos II además les sobra también I es lógico [Karla:- Sí I porque mi madre trabajaba en el banco] :y::y I y el que el tema este de negar que tú seas profesional I también tiene su lógica porque ahí II yo aprendí aquí en el proceso de II de II de estar aquí I porque eso de integración no me gusta esa palabrita (risas de ella y de otro participante) de I de I de: estar en este lugar I por ejemplo I lo del currículum I yo te...- yo todavía tengo un juego de currículums ¿sí? I es decir I si yo tenía la: I la pretensión de limpiar un piso I pues yo presentaba un currículum ¿sí? Y / si yo alguna vez pretendía hacer otra cosa que te...- tuviera que ver más con profesión I /¡presentaba! /¡Yo tengo como cinco currículums! ¡con cinco perfiles! o sea (risas) y me lo I y me lo enseñaron hacer aquí(solapamiento de varias voces: inaudible)y eh: I y eh: I y la cosa también tienen su lógica más allá de lo I la I la otra verdad que está social de fondo I y es que si tú pones II ::tuu I ::tuu I de lógica tú pones a limpiar a una I a un doctor ::oo a I una psicóloga I pues sabemos que va a estar más chocada I ¿sí? que una persona que I que I que ha pasado trabajo toda su vida I y viene y lo hace con menos problemas ¿sí? entonces eso I esa es la lógica del empleador acá ¿sí?

A VER KARLA I NOS DECÍAS ALGO SOBRE TU MAMÁ

KARLA: Ah sí que mi madre trabajaba en un banco y todo eso I pero I bueno mi padre era chofer I dueño de un bús I :y acá mi mamá se chocó tremendamente I lloraba y lloró por un año ¡porque no la podían contratar! en I en I en estas instituciones I y tuvo I y ahora trabaja de: empleada doméstica I y se acostumbró II mi padre trabaja de I ¡en su vida había trabajado I en construcción! I /en su vida y tuvo que aprender II y así la llevamos II y antes I gracias a Dios ahora sí ya II ya puede trabajar en I en lo que era en Ecuador I

de chofer y I I pero no es lo que él quería ¿sí? I trabaja en el Corte Inglés II pero él quiere poner su propio I [Inés:- su propia empresa] para ganar un poco más I entonces I ¡no lo puede!

BETY: (???) y volviendo al tema de la reflexión de... I de dónde tú estudias y en qué país tú la haces que aquí II rero en mi país I yo estudié en: la: universidad I I se llama Pontificia Universidad Católica (más de manes) ¡más importante de Santo Domingo! I allá estudian españoles I españoles que vienen a hacer su I a ejercer su profesión ¡aquí! II americano I de todos los países I entonces por qué cuando yo voy a los Estados Unidos me ponen trabas para trabajar II con los niveles sistemas I y por qué al americano que estudió en la misma universidad que yo p ¡no se la ponen!

¿Y TÚ QUE RESPONDES DE ELLO?

BETY: ¡Tú entiendes!

SÍ I PERO ¿A QUÉ CREES TÚ QUE RESPONDA ESO?

BETY: Bueno I eso I eso viene II a la I a racismo I un poco de racismo I p porque esto es I todo responde a racismo [Carlos:- son hegemonías I son hegemonías del momento] ¡aja!

¿CÓMO VEN EL RACISMO AQUÍ? ¿HAY RACISMO I CARLOS?

CARLOS: Sí hay I claro! I sí I sí II Sí hay I m:: no te diría que es marcado I pero I hay diferencias [Bety:- sí] te lo hacen ver I te lo hacen ver I según con quién te toque y según lo que respondas también I porque algunos le puedan decir alguna cosa y: y otros de según de dónde vengan I les pueden decir otra

¿RECORDARÁS ALGÚN EJEMPLO?

CARLOS: Sí claro I tranquilamentell eh:h a ver si fuera un chico Colombiano le pueden decir "sudaca" si se lo dicen a un Argentino se cuidan un poco II porque aquí el argentino I y no por hacer una esencia I pero está valorado de otro modo [no se distingue de quién:- ¡aja!] lo mismo hacen con los ¡chilenos! y con los uruguayos II los ponen prácticamente en la misma bandeja I pero a la gente más del norte como que los tratan II de forma más baja [María:- más baja ¡sí!] los tratan como que si fueran mano de obra más barata I y que no es así porque todos son personas I y listo II pero esas diferencias sí existen [Bety:- aja] yo entiendo que I que hay esto de: I de que el argentino es un fanfarrón y todo esto I ¡es cierto! I yo no lo voy a negar (risas de los demás participantes) tiene que ver con la: I con la forma de cada gente ¿no? I de: I de cada país I ¿no? I y que hay disputas entre: I entre los propios países latinoamericanos ¡es igual! ¿no? II pero según I la persona de dónde sea es I más I es más cauta I más calmadita y con esa gente sí se meten II y le dicen cosas y: los tratan mal (???) pero [Karla:- Un: ejemplo] p con todos no es igual

KARLA: Un ejemplo de mi madre que chocó I porque le dijo I no sé qué cosa I lo que ella decía I que uno debe callarse la profesión aquí (asientamiento de Bety con la cabeza: aja) I ella I la madre I le dijo que ella trabajaba en un banco I que era recepcionista y que ella I o sea I nunca se imaginó en su vida ir a I limpiar casas de otras personas (solapamiento : asinetamiento de Clara: aja) y entonces le dijo la: I la patrona que: I para eso venían los latinoamericanos (risas de varios participantes) ¡que sólo para eso servían! I mi mamá cogió I la I o sea I le digo ay: I no: I ¡pero no! I así:í un impulso feo [Carlos: (???)] sino que I la puso en su lugar [Clara: aja] I y dejó el trabajo [no identificable: ¡claro!] porque no podía I ¿cómo va a trabajar así? I no: I puede II

INÉS ¿TÚ NOTAS DIFERENCIAS DE:? []

INÉS: Conmigo no noto diferencia I no sé I no sé con: I con: el resto de los países I conmigo no II de todas maneras I mi país es ¡bastante racista! I ac porque es como que estoy acostumbrada II porque en: Argentina mismo a los inmigrantes de::e I mía... I eh: a los chilenos los odian eh:h I a los uruguayos los consideran menos eh:h (risas de Clara) I a: los que vienen: de: otros países a trabajar hacen de mano de obra barata I ¡entre comillas también! I eh ocurre I ocurre I en Argentina ocurre esto I es decir I ocurre lo mismo acá no me asombra I pero a mí no me lo han hecho sentir I

BUENO I PASEMOS AL ÚLTIMO TEMA II VOY A MANEJAR DIFERENTES I DOS I CONCEPTOS QUE PUEDEN O NO SER SINÓNIMOS I SINO ESTÁN DE ACUERDO LO DICENII ¿QUÉ PODEMOS HACER PARA INSERTARNOS I QUÉ TENEMOS QUE HACER PARA INSERTARNOS I INTEGRARNOS I PARA ESTAR AQUÍ DE MANERA I ENTRE COMILLAS I TRANQUILA [Clara: tranquila) Y PODAMOS DESARROLLARNOS COMO PERSONAS? ¿QUÉ SE TIENE QUE HACER?

INÉS: Para mí ante todo eh:h ser humilde de:ee I de bueno I de I o sea I no sumiso I sino respetuoso de:e I de bueno de que estás en un país que no es el tuyo y que te tienes que adaptar a: I al ritmo de aquí II ¿no? I por ejemplo I ir a Uruguay y pelearte porque ¿no sé? I por los tiempos: I ¡órale en algunas que sean muy alevosas sí! I pero bueno I hay que acostumbrarse al ritmo de aquí I y para mí I bueno hay que ser humilde en este sentido I

UN EJEMPLO I POR FAVOR

INÉS: Eh:h por ejemplo::o p no sé I /para casarme II eh::h en ele registro civil tuve que presentar millones de papeles y millones de certificados que tardaron un montón en analizarlos I y ¡bueno I tranquila! I es así:í como lo piden ¡bueno! así es como II como lo hago II

¿QUÉ MÁS?

INÉS: E:Em:m:m por ejemplo lo del: II lo de: la: profesión también I tiene eso ¡bueno! Hay gente que por ahí hace recursos I y: I y: se queja y eso y el otro I y bueno I yo me quejo pero en el fondo digo: II eh: bueno es así I bueno I listoll

CARLOS: Es: q:que I como I como dice Inés II tiene I tiene mucho que ver eso ¿no? II lo de la humildad I sí I yo creo que más I más que nada es estar abierto a que estás en un sitio que es diferente ¿no? I y por lo tanto tienes que aceptar II n:no normas sino costumbres I que son propias del sitio I te voy a poner un ejemplo muy gráfico y /que me sucedió ¡varias veces! en I el consulado argentinoII donde suelen ir argentinos ¿no? II (risas de Clara) y II entonces había un comentario entre: I entre chicos y decían: "no:o pero que acá I dicen I te hablan todo en catalán II ¡acá le ponen al pan tomate! (risas de varios de los participantes) I ¡acá no hay dulce de leche!" II y claro entonces ¿qué pasa por mi cabeza? ¡pero idiota estás en un sitio que no es el tuyo I no es tu casa! [Inés-: ¡claro!] E:Es:s I es hartoo lógico [Inés-: ¡claro!] I ¡evidente! para mí es u:un:n chiste (risas de Clara) ¡mira I no me desagrada!

INÉS: Tener la mente abierta [Carlos-: ¡Claro!] ¡claro!

CARLOS: Es: es lo q... que te decía antes del gueto le ¡hay que salir del gueto! [Inés-: sí] tienes que ir a:aa a comprar de forma natural I y: no ¡vendeme unas papas I viejo! ¡No! porque papas acá no se dice I acá se dicen ¡patatas!

INÉS: ¡Claro!

CARLOS: ¿No? y si vas a comprar I boniato I le vas a decir ¡boniato! I O sea I no batata ni I ni camote I ¿verdad? I porque no te van a entender I entonces I no es que ellos se tengan que adaptar sino ¡todo lo contrario! ¡creo que es de lo más racional lo que estoy diciendo! pero si uno pone una le resistencia ¡claro que te vas a chocar de otro! a chocar con un muro [Inés-: ¡claro!] ¡bien alto!

OTRO EJEMPLO

CARLOS: Más ejemplos ¿chistosos o de? (risas de los participantes)

LO QUE DESEES I ALGO QUE PARA TI SEA REPRESENTATIVO DE ESTO

CARLOS: Yo creo que todos los días te topas con esto ¿no? I no sé []

INÉS: Bueno I un ejemplo I perdona Carlos que te interumpa I es venir a: aprender catalán II

¿ES IMPORTANTE?

INÉS: Es es I es ¡Sí!

¿POR QUÉ?

INÉS: Sí I porque:ee eh:h I ¿qué sé yo? I /Para lo que decía él I para la dedicación diaria eh:h hay ciertas cosas que nosotros no conocemos I y bueno y para poder vivir aquí I y: poder deselvolverte por es... I es importante aprender: I el idiomaII NO quizás para hablarlo en forma fluida I yo no sé hablarlo en forma fluida I pero bueno para conocer esos I las pequeñas detalles

y poder manejar | jir a comprar! em:m por si alguien te habla y te pregunta algo bueno | saber designarte || pero

CARLOS: Para la vida extraordinaria

INÉS: Sí | sí para eso

CARLOS: Porque es | es algo normal supuestamente | es el día a día que uno va haciendo ¿no? | es como antes hablábamos de la forma de catalán ¿no? | el catalán también tiene un | un dicho que es "Rati català" | ¿no? | derecho | ¡listo! | yo no voy con todas esta vueltas con unas trabes ¡es que se trava! | en eso || simplemente es | compartir el sitio | con los catalanes | con los españoles | la gente de África | la gente sudamericana | porque acá se | estamos en | en una polis que tiene gente || gente de todos los sitios | y que se y que es muy agradable | es dichoso || quizás de donde venimos nosotros nos encontramos sólo con gente de República Dominicana | con argentinos | con mexicanos y: ¡así | verdad! [inidentificable: ¡aja!]

CLARA: Yo creo que es importante | bueno | ya con el tiempo porque eso es cuando (risas de ella) como aprend... - aprender a tener un poquito de distancia ¿no? | de tu propia circunstancia y de la gente de aquí | y::y y como que mirar que todo es tan relativo | ¿sí? | como | como comprenderás cada uno con sus || ¡porque cada uno está condicionado! [Carlos-: sí] ¿no? | lo cual no quieres decir que uno se vaya a conformar con cosas injustas [Carlos-: ¡no!] – [Inés-: ¡no:o!] | ni que no vayas a pelear tus derechos [Carlos-: ¡no!] [Inés-: ¡noo:o!] | pero sí | que: ca...- | que cada grupo humano responde a: ¡a un proceso! una historia y: y tiene sus limitaciones || que tienen que ver con lo que ha | lo que ha habido en su sociedad || ¡hasta el momento! ¿no? | entonces es como relativizar un poco también ¿no? | con respecto a ti || a tu grupo humano también | y al otro | ¿no?

BETY

BETY: Eso es cierto | pero:o | también creo que hay una responsabilidad de la sociedad de acogida || también la sociedad | eh:: m:m: comporta: algunos eh algunas circunstancias de resistecia con la gente | ¡aunque se diera otra cosa! ¿sí? p nosotros en Maloca tenemos | un grupo de apoyo a diferentes ONG´s en (???) mujeres emigrantes | eh:: y:: m:: y: ahí nos damos cuenta | que además también somos migrantes | nos damos cuenta de: || m:: esa relación de: la sociedad de acogida y de | cómo || m:: nos comportamos nosotros con la sociedad de acogida || ac | creo | hay resistencia de lado y lado || hay que bajar un poquito la resistencia de las dos cosas y sensibilizar un poco | con el tema de migración ¡a esos españoles que /toda la vida han sido migrantes! | se les ha olvidado de vez en cuando []

CARLOS: ¡El mundo ¿no? | es eso!

BETY: ¡Exactamente!

CARLOS: Todos se van a una lado de la causa (un poco confuso esta participación por lo no claro del audio)

BETY: Eh: m:: El grupo de apoyo I un primer vínculo que tú piensas I yo creo que tu:: apoyo: eh:: ¡/el gueto que tú llamas! (se dirige a Carlos) como I no como gueto así ac "tan organizado" pero es que tú pone... - importancia no es para lo estructural ¿sí? I y: todo eso tiene que estar atravesado por una cosa muy: importante: I que es saber reirse de su propia: I ¡hay que tener mucho humor! /o sea I a mí me ha servido ¿sí? tener mucho humor y:: sab... - I como dije el proceso de recuperar la alegría I a mí me ha servido muchísimo I ya hago I en dos o tres meses he dado unos pasos II agigantados ¿sí? I buscando siempre cosas que me alegren como verme con gentell cosas de que reirme I y el humor y la alegría II le me han hecho súper (???) I de: m:m circunstancias [Carlos-: m::] I todavía se me cae una lágrima I pero (risita) [inidentificable: ¡claro! (??)] pero como II si [Clara-: pero pues ni hablar) como dicen (risas)

MARÍA: Yo comparto la opinión de Bety II pero yo en:n materia de integración II e:nn:n Catalunya ya no:o I yo me voyll me voy por el tema del trabajo I porque ya no I yo no puedo durar ocho meses en trámites I ¡nunca! nn... - I eh:h de muy pequeñita he trabajado en mi (???) I me voy para Cantabria I o sea I que me voy a tener que integrar allá I ¡aunque no dejo el curso del catalán! porque me gusta I me gusta el catalán II Eh: me hubiera gustado aprenderlo (???) mis libros I voy a comprar un diccionario I voy a seguir con el catalán: no sé si algún día regrese para acá I pe:ro:o II ¡por el tema laboral!

RESISTENCIA INSTITUCIONALIIIIII HASTA AHORA HAN DICHO QUE PARTE DE LA INTEGRACIÓN ES RESPONSABILIDAD NUESTRA ¿CIERTO? []

MARÍA: En dos sentidos: nuestra y de ellos (asentamientos de varios de los participantes)

YA LO HAN DICHO TODO I BUENO EH: II PERDONA EH:H (me dirijo a María) DECÍAN QUE PARTE DE LA RESPONSABILIDAD HACIA LA INTEGRACIÓN VIENE DE LA GENTE QUE INMIGRA I DE NOSOTROS LOS MIGRANTES II DICE I EH: BETY QUE TAMBIÉN DEBE DE I HABER CIERTAS RESPONSABILIDADES POR PARTES DE LAS INSTITUCIONES []

BETY: Sociales también [SOCIALES] la sociedad y las instituciones también [varias voces: ¡la sociedad y las instituciones!]

EN CUESTIONES PRÁCTICAS QUE SE TENDRIA QUE HACER A NIVEL INSTITUCIONAL ¿QUÉ SE TENDRÍA QUÉ HACER?

CLARA: Yo creo que hay una cosa muy importante y es:s I em:m II elaborar I trabajar m:: con menos trabas la ley de migración ¿sí? I pues es ponerle menos trabas a la gente I ¿sí? I incluso eso ayudaría que la sociedad no sea un peligro I que no haya tanto:o I denigración del ho... - del humano y que la gente termine robando I ¡es decir I facilitan las cosas! I que la gente que tiene trabajo no tiene que meterse a eso ¿sí? y:y el italiano I la trata de:e de I de mujeres I el

tema en la prostitución y se evitarían una cantidad de cosas y facilitarían I incluso I que la sociedad misma eh: en España se enriquezcan con los conocimientos que ¡trae la gente que es profesional! con los conocimientos eh:h m:m en las manos que trae la gente que traba...- I que trabaja:a I que sabe que gana el (???) y que sabe hacer cosas de éstas [???) puede ser peor para un lado y de los dos []

INÉS: Yo creo que I que no saben cómo ponerle I digamos eh:h II un límite I porque bueno obviamente tienen que limitar un poco la migración I porque sino:: I todo el I todo Latinoamérica se vendría para aquí I porque en los países de Latinoamérica no hay ninguno que esté bien II ¡bien! I que se viva bien como aquí ¡ninguno!

CARLOS: De hecho de por todos []

CLARA: ¡Bueno aquí tampoco se vive bien I pero bueno (risas)

INÉS: Bueno I pero I bueno I pero tú has vivido en Latinoamérica [Carlos:- menos mal I menos mal que] sabes como se vive [Clara:- sí la cosa está peor I digamos] está mucho peor I entonces el de am... - todo el mundo vendría para aquí I tendrían que II no I no estoy muy al tanto de cómo es la limitación y todo eso pero I soy extran... - I estoy de acuerdo con que lo tienen que mejorar I pero bueno también hay que tener en cuenta que I tiene que haber un cierto (???) vínculo regular para todo I no sé de:e de qué manera I pero sino sería una ap.... - III

CARLOS: El límite lo está poniendo la Unión I [A VER] I los países de la Unión Europea [varias voces: ¡La Unión Europea!] antes I pasaban y había amnistía (asientamiento de Clara: aja) al cabo de un año o dos II últimamente nos la está viendo I no la va a haber [Clara:- ¡claro!] porque I le la Unión se opone a la inmigración I [varias voces: sí I sí yo I yo yo creo que] ¡y aún no están abiertos los países del I del Este

CLARA: Yo diría que institucionalmente I inclu...- no sé ya mirado así:í ¡globalmente! I yo creo que falta racionalidad I es decir I es como [no se distingue la voz: ¡claro!] I es como si se hubiera entrado un terror I que los II eh: condiciona (asientamiento de varios de los participantes: ¡aja!) II o lo que yo diría una discriminación exagerada ¿sí? I porque incluso I muchos países le necesitan I cierta mano de obra [Bety:- sí] y podrían tenerla de otra manera [Inés y Bety:- sí I sí] sí un poquito más racional ¿sí? No...- yo diría que I que tiene que ver con el discurso de la derecha I con los terroristas [varias voces: ¡sí I sí!] [Carlos:- ¡jeso es política! es política I la palabra exacta es esa (???) sí entiendo que tiene que haber I me imagino I pues ¡claro! II esta gente quiere conservar su estatus de:e I de ¡comodidad! ¿sí? y si ya I ¡bueno! I la discusión histórica es otra cosa le I ¡y se lo merece quien no lo merece! pero bueno ¡esa I esa es la realidad! ac ellos tienen un estatus y lo quieren conservar I tendrán que poner límites pero pienso que están cayendo en actitudes irracionales (asientamiento de Bety: ¡aja!) p le incluso a nivel institucional ¿sí? I sí I y:y: una cosa que tú me dices propuesta (dirigiéndose al moderador) ¡propuesta!

sería obl... - eh: m:m || lo que estamos haciendo nosotros | que a mí me parece importante | y es que | la misma población migrante | le sea mediadora | porque yo creo que para ellos es más difícil | nosotros tenemos la ventaja de que conocemos aquello | y estamos conociendo esto || ellos no tienen ni idea pp perdón (risas) | es más difícil | se lo tienen que imaginar y tienen que leer mucho libritos y:y no lollllll- [María:- pp no lo hacen] entonces yo diría que | que | que | que racionalizar un poco esa política ¿sí? p que se traduce en todo lo que | vivimos todos los días y | /y aceptar que la misma población inmigrante sea mediadora en este proceso ¿sí? | p porque ¡también es más racional! pp porque tú tienes y ellos tienen(risas)

BETY

BETY: Yo esta última con m::m | creo que tiene que ver con lo que acabamos de decir que es || que falta racionalidad pero también ¡falta humanidad! | es decir | no nos corresponde a nosotros porque somos latinos | pero hay que ver los muros de la vergüenza | hay que ver Melilla | por ejemplo | ¿sí? | y lo que pasa con los africanos ¿sí? || entonces ahí estamos tirando a lo más | eh:h ¡vergonzante humà... -! eh:h maltrato a lo humano! ¿no?

MARÍA

MARÍA: Yo digo lo mismo que dicen ellas (risa) eh:: | cómo te digo lell que tengo:o | un novio español | me lo cuenta | me dice cosas || me dice que la seguridad social está apunto de colapsarse f ac | ¿pero por qué no dan toda esta gente? | ep es:s | f¡ella tiene la culpa! | ¡yo no estoy cotizando ahora mismo! ¿por qué? || porque la seguridad social no me permite || cuando es la empresa me quiere pagar | y así hay muchos || porque a esta gente inmigrante que no tiene papeles ¡no le dan sus papeles! para ver || ok | trabajan como quiera y entonces ese dinero que no le llega a la seguridad social | ¡se lo queda el empresario! | entonces | yo siempre le dicho | eso se llama p mortalidad || ¡un día más (cero) de luto! (risas)

DE ACUERDO | Y POR ÚLTIMO | LA IMPORTANCIA DE LA IDENTIDAD EN LA INTEGRACIÓN ¿QUÉ TAN IMPORTANTE ES PARA NOSOTROS? ¿QUÉ TAN IMPORTANTE ES QUE LAS PERSONAS ENCARGADAS DE HACER POLÍTICAS PÚBLICAS DE INMIGRACIÓN TOMEN EN CUENTA LA IDENTIDAD DE NOSOTROS | LOS LATINOAMERICANOS | PARA QUE CON BASE EN ESTO NOSOTROS PODAMOS DESARROLLARNOS COMO PERSONAS Y PODAMOS EXPLOTAR LAS POTENCIALIDADES QUE TENEMOS CADA UNO DE NOSOTROS || ES DECIR | QUE CADA UNO DE NOSOTROS COMO MIGRANTES PUEDA SER MEJOR || PIENSO QUE LA MAYORÍA DE NOSOTROS ESTAMOS CON ESA ESA FINALIDAD ¿NO? QUÉ IMPORTANCIA TIENE LA IDENTIDAD | LA CULTURA EN UNA POLÍTICA DE INMIGRACIÓN | ¡POR CONCRETIZARLO ASÍ!

¿ES IMPORTANTE QUE LAS INSTITUCIONES | LOS ENCARGADOS DE ÉSTAS | TOMEN EN CUENTA NUESTRA IDENTIDAD | NUESTRA CULTURA? ¿SI | NO O QUÉ?

CLARA: ¡Sobre todo que las respete! I porque (risas) I porque el problema es I es decir I yo sí entiendo con I cuando uno tiene que llegar tienes que adaptarte I etcétera I pero I pero nadie tiene por qué negarse ¿sí? I todos tenemos nuestra historia I nuestra riqueza cultural I ¡tenemos cosas que aportar! I tenemos cosas que intercambiar ¿sí? I porque yo pienso que es bonito I ¡lo que ellos dan! I ¡lo que nosotros damos! ¿no? I y es I y ahí tienen que salir todos nuestros montón de cosas diferentes I ya no se ¡sabe ac f cómo! I pero sí tú piensas que es que eh:h I aquel señor que viene de allá es que es subdesarrollado I que aquellas formas culturales deben ser ¡bárbaras! y vaya uno a saber (risas) ¿no? I tod... - todas esas cosas exageradas que hay I por ejemplo I con con la música (ve a María y ésta asenta con la cabeza y dice "aja") eso que tú dices ¿no? [María: "aja"] II dice ya oyes un radiecito (golpea con las mano) I ¡traen tres patrullas! (risas de Clara y de otros participantes) (???) tres patrullas (risas) II digo II que I es que I es que I es que I que tendrían decir algo I yo diría I yo aa:a ahí hasta me siento más bien responsable ¿no? I porque esto II ten... - tengo la I la impresión de que son incapaces de II ¡de tomar en cuenta a los! y lo I y:: de:e ¡y de lo que se pierde! I porque eso ya es humano ¿sí?

BETTY

BETTY: Bueno I yo I insisto II e:h:hh m::m que:e m:m debería pensarse en las instituciones y en los legisladores II e:h: también en la manera respetuosa de lo cultural en términos de migración I ¡porque incluso hasta salen ganando! I la migración tiene ¡hoy por hoy! en un buen nivel económico a España I por ejemplo I ¿sí? I las mujeres hacemos lo que las mujeres españolas no quieren hacer ¿sí? y les mejoramos la vida II FF I mejoramos las familias y tienen mejores pro... - productos:s de trabajo le con los I con sus:s sus ac en sus empresas ¿sí? I atendemos a lo familiar y lo afectivo I incluso (???) I también trabajadores y los niños discapacitados I es en mejorarles la calidad de vida I ¡eso no se reconoce! ¿sí? I y lo otro es que no invierten tampoco en lo I en lo I social II es decir I si no I tienen hoy los mismos hospitales que hace diez años I tienen hoy las mismas escuelas que hace diez años I no han invertido en ello ¿sí? I y I ganarían también mucho más I en I si los migrantes llegan I por ejemplo I hacer una participación social y política I ¡participación ciudadana! I ganarían muchísimo cuando uno ya empieza ¡como ciudadano! ¿sí? I a gestionarse sus propios recursos políticos y: ciudadanos ¿no? [CLARO] I sería ganancia

BUENO I PARA CARLOS Y PARA INÉS: ¿EMULAR EL USO Y LAS COSTUMBRES DE LA SOCIEDAD DE ACOGIDA I EN ESTE CASO LA CATALANA I ES DE ALGUNA MANERA RENEGAR NUESTRA IDENTIDAD [INÉS: ¡NO!] I ES NEGAR NUESTRA CULTURA O TENDRÍAMOS QUE I LA GENTE ENCARGADA DE HACER LAS POLÍTICAS PÚBLICAS I TOMAR EN CUENTA EL USO Y LAS COSTUMBRES DE LA SOCIEDAD DE ACOGIDA I PERO TAMBIÉN TOMAR EN CUENTA NUESTRA IDENTIDAD Y NUESTRA CULTURA COMO MIGRANTES Y LATINOAMERICANOS QUE SOMOSII

INÉS: sí I para mí lo tiene que tener en cuenta I pero:o II no I no I que nosotros pagamos techo no significa que que:e I que estemos renegando I para mí es una I es un I es un mecanismo de:e I de adaptación I p hacer eso I para I para facilitarte la vida la ¡vida! I sino sería todo muy difícil II si qui... - si quisiéramos imponer todas nuestra costumbres aquí I eh::h o:o pretender vivir como vivis en tu país de origen sería muy difícil vivir aquí

¿Y HACER LO CONTARIO?

INÉS: ¿CÓMO?

HACER TODO LO QUE ELLOS (LOS AUTÓCTONOS) HACEN AQUÍ I Y OLVIDÁNDOSE DE TUS []

INÉS: No I no I no eso I eso te dirá también le renegar I eso sería renegar e::e le de tu origen II yo creo que siempre hay que encontrar I creo que I creo que uno:o II conserva siempre

CARLOS: Uno lo conserva I lo le ¡tiene!

INÉS: le Nunca se va a ¡olvidar! [Carlos: (???) []

CARLOS: Si I si I uno viene I no sé I nuestros casos I o sea I nos hemos críado en nuestros países de origen II o sea I no I no (???) en edad de niños [voz no posible identificar:: pp¡claro!] f por lo tanto tenemos más de aquel lado que I la vida que llevamos aquí en tiempo ¿no? I entonces uno quizás tiene todavía mucho I de eso ac f y quizás en la vida se lo saque I o lo cambie o se le olvide []

INÉS: De hecho creo que I que tú si tienes hijos se los vas a traspasar también a tus hijos [Carlos:- p sí claro] y creo que por ahí en un futuro va a haber como más II eh:h

CARLOS: Una misura I una pp I una integración [Inés:- sí I una misura] []

INÉS: Más integración que ahora II ahora por ahí está muy:y I muy:y I ¡marcado! I eh:h I por ejemplo I lo que sucedió en mi país es que yo tengo muchas cosas por ahí eh:h I muchas costumbres I o sea I yo vengo aquí I en mi país II y no encuentro tantas diferencias I ¡más o menos tenemos las misma costumbres! I mucho sería si me fuera I no sé a:a a Francia y:y eh:h y eso es porque I bueno también:n los inmigrantes españoles e italianos fueron a Argentina I bueno I fueron traspasando todas esas II ¡yo creo que acá va a pasar lo mismo! I p e:en:n un futuro

BIEN I CARLOS ALGO MÁS QUE QUIERAS DECIR I SOBRE INTEGRACIÓN

CARLOS: Sí:í ¡yo coincido mucho con I acá con Inés! I no solamente porque seamos del mismo sitio I pero antes I pero bueno I si uno está España y realmente se parece mucho:o I la cultura argentina toma mucho I de España y de Italia I o sea I ¡no te sientes extraño! ni extranjero ni nada parecido en estos

países II otra cosa sería irme a un país eslavo [no indetificable: aja] I supongo que cambiaría mucho I y de hecho cambia demasiado II pero:o estas diferencias que suscitan con II entre nosotros como sudamericanos I con el trabajo esencialmente I creo que los españoles lo están teniendo por otro lado I porque la unión I al abrir le a los países del este I los países del este I esos ciudadanos vienen para ¡aquí! I y esto cita que no dejan de ser europeos I ¿sí? y de hecho I cuando antes se decía que I los moros o los latinoamericanos eran más I en este momento los rumanos son más ¡aquí! le que nosotros eh:h I sin ir más lejos I ¡son europeos! I y de hecho I la fábrica I le que en su momento I eran muchísimas aquí se están yendo para esos países porque tienen mano de obra más barata I hasta cierto punto los españoles sufren el mismo problema que podemos sufrir nosotros aquí ¡de diferente modo! p ¿verdad?

CLARA: Qué curioso ¿no? se viene la gente pa acá y la "mejorí a/jauría"(poco audible) se van pa allá (risas)

CARLOS: ¡Es simple I es europeo! es capitalismo puro y duro y [BETY] la comunión (???) []

BETY

BETY: pp de acuerdo

BETY I ALGO I SI QUIERES DECIR ALGO SOBRE LA INTEGRACIÓN

BETY: No I yo creo que es mucho más fácil:I eh:h a través del humor I a través de la concientización:n de I de hasta dónde puedes llegar:r para no salir de lío con la otra cultura ¿sí? II y::y participando I yo creo que I no I ¡no se puede uno quedar esa palabra! participando:o ¿sí? I no hay nada eh:h escas... - empezar a polizar para hacerlo I visitar la gente I las instituciones I ¡generar propuestas! y diciendo qué podría ser viable y qué no I entonces en el grupo nuestro de trabajo y grupos (???) serán importantes para la integración I es que I uno u otro ayuntamiento nos pida I ¡mandarte a buenas prácticas! I por ejemplo II ¡qué nos gustaría a nosotros que fuera I cómo sería! y no:o I de ahí I puede ser que cómo sería I le a futuro posibles formas de I de qué de II eh:h integración I organización ¡a largo plazo! (risa) [varias voces: ¡muy a largo plazo!] (risas)

MARÍA

MARÍAII ¡Ya no tengo nada más que agregar!

EL MODERADOR MIRA AL RESTO DE LOS PARTICIPANTES Y LES PREGUNTA ¿ALGO MÁS QUE QUIERAN DECIR?

CLARA: No

BETY: No I ya no

CARLOS: No ya es todo

INÉS: Nada más

CARLA: No INÉS:

GRACIAS A TODOS POR SU PARTICIPACIÓN.

TEXTO 2

TEXTO 2

ANTES QUE NADA QUIERO DARLES LAS GRACIAS I GRACIAS ÚRSULA I GRACIAS EDGAR I GRACIAS OSCAR I GRACIAS ALINA II GRACIAS A TODOS POR HABER VENIDO II LA IDEA DE ESTA REUNIÓN ES MUY SIMPLE Y MUY SENCILLA II EH:: ES HABLAR UN POQUITO SOBRE NUESTRAS DIVERSAS EXPERIENCIAS AQUÍ EN BARCELONA III PRÁCTICAMENTE NO HAY REGLAS II PODEMOS DECIR ABSOLUTAMENTE TODO LO QUE QUERAMOS I CLARO Y BUENO I SIEMPRE Y CUANDO SEA UN POQUITO COHERENTE EH:: I CON LO QUE DECIMOS Y CON LO QUE LO I LOS DEMÁS QUIERAN DECIR ¿NO? (....) ENTONCES FINALMENTE LO QUE YO QUIERO CON ESTA REUNIÓN ES RECOGER LAS DIFERENTES OPINIONES DE USTEDES CON BASE EN SUS EXPERIENCIAS EH:: I SOBRE DOS TÓPICOS QUE VAN A HACER EM:: LA COLUMNA VERTEBRAL DE ESTA PEQUEÑA REUNIÓN QUE ES I VAMOS HABLAR DE LA INMIGRACIÓN Y LA IDENTIDAD LATINOAMERICANA II ENTONCES I YO ASÍ SIN MÁS PREÁMBULO I ARROJO UNA PREGUNTA:: Y DIGO III PABLO I SABEMOS CUÁL ES IPABLO QUÉ SIGNIFICA UN LATINOAMERICANO EN CATALUNYA? ¿QUÉ IMPLICA ESTAR AQUÍ?

PABLO: Chale eh:: III I pues depende de qué situación vengas I un poco I porque por ejemplo I nosotros que venimos en condición de becarios I digamos de estudiantes pues I em:: I digamos que nuestra situación es un poco más sencilla que: que I que la gente venga con necesidades económicas básicamente I ¿no? I entonces I ser latinoamericano II aquí como estudiante I significa que:: I que: tienes: resueltas tus necesidades económicas: I por una parte II que no tienes problemas de:: III legalización:: I ni de: papelería I digamos (???) no necesariamente tengo que estás estudiando y de alguna forma implica también como III este I acceder a I conocer gente de la comunidad I gente de I gente local I en un espacio muy privilegiado ¿no? I porque el novio cuando está en una situación legal I ahí es un poco más complicado!!

ÚRSULA: Bueno, eh:: I comparto lo que dice:: ¿OSCAR? [Pablo: ¡Pablo!] ah: Pablo! I eh:: I en el sentido de que:: I depende de I bueno!! I depende del I de la I del tipo de motivo por el que estemos aquí ¿no? I pero considero que uno de los aspectos quizás si I este I sin importar por el paja (???) del hecho de ser latinoamericanos en España en ese ir y boom (???) m::: I es básicamente el idioma y las costumbre en relación con I con otras I eh:: I grupos que han migrado III eh:: I considero que en el caso de las mujeres al I m: I como casi la mayoría I es una migración económica I entonces la gente I hay mucha I desconocimiento acerca de la II de I de lo que significa ser mujer y en: relación a lo que es I por ejemplo I hay muchos eh:h I con prejuicios I o miradas ¿no? I sobre: las mujeres!! I sobre todo ¿no? I en el sentido de que como que somos un poco más eh:: I no sé sumisas !I en muchos estereotipos I eh:h I en mi caso considero que:: I bueno I n::I yo no vine por una migración económica bien I pero era el medio para poder estudiar y volver ¿no? I y considero que:: I el:: I el: I que es muy dura! I la migración I para la gente I para quienes migramos I eh:: I veni...- I venimos de cero I partimos de cero I o sea I es muy difícil I yo por ejemplo I yo he dejado todo I mi profesión I todo lo que tenía allá para venir aquí y empezar de cero I de servicio doméstico I sin papeles II durante mucho

tiempo I pero:: I con objetivos muy claros hacia dónde quería llegar ¿no? I entonces todo este proceso que I que te sirve para I madurar I para conocer I otras realidades I otras gente y (???) comentar que de otra manera estás en mejor situación que otros I M:: I (...) es sentir también es: I que estás aquí y estás allá I ¿no? I siempre eh:h I una mirada que I m:: I mi referentes ¿no? I este es I este I este igual! I porque yo ya me he acostumbrado que quiero vivir aquí!! I que ahora me quedo aquí I pero siempre tener presente mis países y vivir siempre pendiente de lo que hay en mi país ¿no? I

OSCAR: Un latinoamericano en Barcelona I en condiciones como III estoy I es un desastre organizado II es: II ha sido un buen espacio I porque I he convivi... - II he convivido más: con I con todos de:: II con:: II con chicos de otras partes de España I y:y I y:y: I y esto I me ha permitido I pues andar en:: I en II conocer la: I lo que le llamo yo la II la Catalunya profunda I entonces a través de I de esta relación I entonces eso es lo que he tenido como parte de tipo (???) I los: I con vivir con otras personas I quizás II ya lo decía Pablo II por la situación de becario I entonces uno piensa en trabajar I es más hasta (???) prohibido I entonces I entonces es por eso I la razón I entonces qué significa I significa una aventura de la otredad I un encuentro con:: I con otras realidades I y: I eso

EDGAR

EDGAR: Eh:: qué es un latinoamericano en Catalunya II bueno:: I estamos hablando de:: I que todo también depende de la situación en la que cada persona se:: I se mantenga I en este caso de:: ellos que son becarios y la gente que está partiendo desde cero I como ella (mirando a ÚRSULA) ¿no? I ahora I eh:: I yo en lo personal I lo que he visto por ejemplo aquí: I esto lo he tomado como una aventura I como si esto fuera una aventura y algo que es personal I algo que es mío y con lo que me quiero quedar I y yo me quiero quedar II bueno I todo lo que he estado aprendiendo aquí I eh:: I yo cuando vine acá no pensé que me iba a encontrar con tanta gente de Latinoamérica como me he encontrado acá II con tanta movilización II con tantos movimientos y organizaciones que he escuchado y he visto y:: I bueno I para mí es algo increíble pero también es increíble ver I eh:: I todo lo que ha sido I todo lo que tiene que pasar un latinoamericano ¿no? I porque sí es una I es una desigualdad que tienen entre ser un latinoamericano y un europeo o:: I bueno en este caso podemos decir I de cualquier lugar somos (???) de Latinoamérica ¿no? I es:te II sí se me hace II m:: I no podemos hablar:: III eh:: I cómo puedo decir yo II no es lo mismo I tener la opinión de una persona II que: es:s: becada I a una persona que:: es:tá trabajando I que está viviendo y está partiendo II eh:: I con difere:ntes: metas ¿no? I es: I yo creo que es:s I diferentes contexto II por qué I porque la opiniones son I son excesivamente diferentes II si no es lo mismo preguntarle a una persona que está becada y sólo se dedica a estudiar I a una persona que está trabajando y está estudiando I a una persona que sólo esté trabajando I depende.

ALINA

ALINA: Eh::: pue:do I empezar con otra pregunta I eh:: I ¿qué significa ser latinoamericano en Barcelona? I particularmente por los: cata...- I eh:: I en los

aspecto de los catalanes | de la herencia catalana | y la | y la pe...pero sobre todo ¿cómo me siento yo como (???) vivo en Catalunya? | o cómo me da la impresión | o cómo me perciben | có:: mo:: me siento que me reciban

¿UNA OPINIÓN PERSONAL?

ALINA: Personal | entonces | eh:: | evidentemente | este | por | por formar parte de los:s | eh:: ¿no? de los his... | del | digamos del tipo de estudiante (???) claro | m:: | me siento | muy bien acogida | bueno | evidentemente tengo la impresión de:: | de ser si | de:: | que los estudiantes | e:h:: | aunque | perdón por Francisco | también he trabajado para mantenerme todo este tiempo | siempre y cuando | eh:: | el objetivo esté muy claro | eh:: | m:: | tengo la sensación de ser: | un:: | parte de un colectivo digamos que:: | está muy bien acogido por lo que representa | las operaciones (?) m:: | de:: | de países en desarrollo | que hacen esfuerzo de enviar | a salir a: | a: | a: | al extranjero hacer un posgrado y | y:: de esa manera | crecer ¿no? | eh:h | no:: como persona necesariamente sino en general como | eh:: latinoamericano | este | en ese sentido entonces | yo | m: | yo me siento muy bien! | m: | eh:h | me siento muy aceptada | muy:: | muy apoyada sobre todo | o sea | e::h:: | que alguien se entere que | que se exprese ¿no? | que también se entere que estás:s | m: | luchando por a sacar el doctorado | la investigación que vayas a hacer | este | que estás trabajando muy duro para ello | y además | trabajas en un restaurante | porque además cuidas a un niño | que además haces lo que tengas que hacer para | para sacar adelante el estudi...- | eh:h | la: escuela y | e: | m: | me siento muy bien | personalmente me siento muy bien!! | m: | me da la impresión de que | de que eh: | es:s de las pocas cosas que | m:: | que se puedan decir esfuerzo obvio ¿no? | eh:: | el | el | sacar adelante los estudios en condiciones | que en primera | en primer | la | además | que en primer:: plan es lo del cambio:: | de:: | a:: | al | al carácter más frío y:: | y:: sobre todo distante de los catalanes | bueno | no por supuesto | no puede ser general | los catalanes no son en particular | lo: | lo que dicen más | ¿amables? | eh:: | los | eh:: | valoran mucho las personas antes que la | el origen o la: | y valoran bastante | una vez que saben el origen | valoran bastante la culturas | la cultura que tengas | y: | pero eso! | lo que |

Y PABLO ¿CÓMO NOS VEN AL LATINOAMERICANO EN CONCRETO? YA SEAN LOS AUTÓCTONOS CATALANES | O YA SEA LOS AUTÓCTONOS ESPAÑOLES ¿ QUÉ PERCEPCIÓN TIENES TÚ?

PABLO: Yo creo que mi percepción es como tan positiva como la de ella (señalando a Alina) | porque:: | siento que también forma el hecho de que | en general | el grueso del: | de: | de | de latinoamericanos que vivimos aquí | m:: | unos que vienen a trabajar y vienen a buscarse | para labrarse un futuro | y | de alguna forma trabajan en sector de servicios | en la (???) y tal | hace que te vean | como latinoamericano y es obvio no molesta! | pero que sí se percibe ¿no? | como parte de un sector | de alguna forma subalterno | o sea | como un trabajador | o sea | es | a veces cuando es (???) cuando escuchas tonos de voces o comentarios | es:sl es algo que | a mí me:: da igual! | pero que sí se percibe ¿no? | o sea | tú al ser latinoamericano | primero eres diferente y segundo | en algunos contextos te ven como | como | bueno | alguien que

está al servicio de o l o: l sabes como ll como en una posición distinta l en una escala social distinta ¿no? l sabes l es una posición de l que he tenido un poco l eh:h: l ¡así! l ahora l otra cosa es que l cómo te ven depende mucho de ll cómo respondas a la pregunta de que te vas a quedar o no l ¿no? l mucha gente te conoce y te dice l bueno y qué haces y no se qué ll cuando dices bueno y te preguntan ¿te vas a quedar? ll es cuando dices ¡no! l dicen ah:: ¡bueno! l entonces ya es así como ah: vale! l entonces hablemos ¿no? l porque ll entonces ll relacionado con lo que decía que l te pone como en un estatus de que no vienes a trabajar ¿no? l o sea l puede ser una tontería pero siento que si te ven como ll en general digamos en:: l en términos generados te ven como ll como un trabajador potencial l entonces para mucha gente eso l te coloca en un:: l una posición distinta a la que ellos quieren ¿no? [ÚRSULA : sí] pero igual l es una percepción

ÚRSULA

ÚRSULA: Yo creo m::: l así l bueno l no toda la gente ¿no? l pero habré unas personas que: ll no te conocen y:: l por lo tanto l eh::: l tienen una mirada poca centrada ¿no? l yo me acuerdo una vez l este cuando yo cuidaba a: (risa) con una viejita l iba en el ascensor y un señor ¿no? l me hable en tono así como muy: paternalista!! l como "uno" (poco audible)l pero yo sé que lo hizo como "mitad de decir (???) también: algo l como decir que: todos teníamos algo l podríamos saber algo ¿no? l es esa sensación de que l como decirte ¡no l no te sientas menos ! l porque l algo debes l algo positivo l yo entre mí decía l si tú supieras ll que yo tengo l tantos estudios l sé tantos idiomas l o sea l no sin saber l ah: prejuizar !! y: l y: bueno también así como "son" (???) otras personas esos cometarios l pero cuando las personas l com... l yo siento l esta misma gente l como dices (mirando a Pablo) l tener una relación l recuerdo que luego un vecino l cuando se enteró un día que me veía que iba corriendo l dejaba los viejitos y l me dice ¿qué haces? l pero yo le digo estoy haciendo un máster!! l y::: l y: se sorprendió ¿no? l porque l claro l no se imaginaba que la persona que estaba cuidando a estos viejitos l estaba y me dice un día l yo tengo libros en la casa si quieres ! es:te:: ll puedes venir y te prestamos l y yo l bueno muchas gracias ¿no? l pero como que comienza a cambiar la l ya la que tienen de la persona que: l que tiene en frente y:: ll en general l bueno l desde mi experiencia yo considero que: l que: l el: ll cuando comienzas a trabajar l por ejemplo yo que he comenzado a entrar a ONG's l en el trabajo en el que estoy por mí l en primero que se asombran de la capacidad que tienes ¿no? por l uy:y! me dicen ¿no? l o sea l que l ¡claro! l es eso ¿no? l piensan de que tú no puedes de ll de no tienes tantas habilidades para pasear/empezar esos conocimientos ¿no? l entonces l por:: la misma mirada que l que tienen ¿no? l de que ¿no sé? l de que venimos de un país subdesarrollado l y entonces l m: l me ha pasado en los sitios donde me muevo l porque soy la única extranjera l y lo l ¡ah::: l mira l ve que sabías ¿no?! l entonces l ahora estoy en un trabajo a punto de salir y mi jefa me dice l queremos de si l si l si te interesa vamos a buscar la manera de que te puedan contratar nuevamente ¿no? l estoy trabajando en un ayuntamiento l eh:: l tengo un: l bueno l no he estudiado catalán pero a pesar de eso l por l porque catalán es una parte l pero lo que le interesa es todo: lo:: o::tro ¿no? l y entonces en ese sentido pienso que cuando la gente te comienza: a: conocer l comienza a

quitar como ese manto ¿no? I que hay I que existe ahí de desconocimiento I de pensar I de que I bueno I de que I de que nosotros I este I por el hecho de venir de donde venimos somos personas que I que tenemos muy bajo nivel cultural y que es/dice ella ¿no? I eh:h I m:: I yo más bien no he sentido eso de que la gente si me pregunta I si me baja I si me voy a quedar ¿no? I más o menos (???) ahí I este: I tengo fov...- mi familia acá y tengo una hermana allá y por qué no hace ¡para traerla! ¿no? para que esté toda la familia juntos II ¿no? porque solamente se ha quedado hermana y sus hijos ¿no? y: ac es más I vemos II hay gente aquí II que sin conocerle de nada me han II me han facilitado los papeles para traer a un familiar aquí ¿no? I me dicen mira si quieres yo te hago un contrato ¿no? I entonces gepé que I ¡y mucha gente me han ayudado! ¿no? I así I es...-(???) de conocerme muy poco I entonces II alrededor de la gente que I que conozco catalana II y española II esa yo:o I yo personalmente no me he sentido discriminada bajo esos comentarios que I que comentaban ¿no? I digo después I le no lo sé I y II yo creo que además que es el hecho mismo de que: m: de que ven que somos personas II que nosotros no decimos no ¿no? I o sea I lo que sea estamos f trabajando I o sea I sabemos que venimos ¡acá! I que los que: tienen bajan un estatus I o sea I en: lo que es el económico I el profesional II descendemos estatus pero:o I en lo que sea estamos siempre nosotros II tratando de salir adelante ¿no? I yo creo que una II mirada positiva II en sectores más: de gente m: que tiene:n: más: dificultades económicas eso sí lo he visto ¿no? porque: he dado unas charlas de:e I de:e sensibilización y f dicen no I f no porque se llevan las ayudas I pero generalmente es el matillo de gente que está en una situación económica más deprimida ¿no? I es la que nos ve como:o una amenaza a los I a los inmigrantes

EDGAR:

EDGAR: eh:: sí estoy de acuerdo con ella eh:: I creo que todo parte de: I:a: desinformación ¿no? I cuando uno conoce a una persona y no te conoce II eh:: II normalmente la gente:e aquí: I des...- mi experiencia I creo que I que gene...- generalizan ¿no? II en parte todo lo latinoamericano ¿no? II Eh:: le si un latinoamericano es así: II cre: que todos son lo mismo I Eh:: yo una vez tuve una charla con una chica mexicana y ella vivía en Italia y precisamente ella venía pp diciéndome lo mismo I dice lo I lo que no me gusta a mí II es de que generalizan a todos los latinoamericanos II ¿por qué? I dice I porque I obviamente ha: ha: le hay gente que II desafortunadamente viene con otra decisión I con otras oportunidades y todo II entonces I ¿qué pasa? II después I eh:: hacen cualquier cosa: I no sé I beben demasiado I hacen fiestas I hacen todo I se empieza a generalizar y eso es cuando empieza la gente a verte un poco II extraño I qué pasa I cuando conoces gente y habla contigo I te I te I te (???) I investigar pp en qué I en qué trabajaste I en qué estudiaste I qué hiciste y todo I empieza la gente a verte con diferente I diferente mirada I lo malo I cu...- I cuando vas por la calle es normal I porque te ven y te dicen ¡es un latino! I y a mí me ha pasado que voy caminando por la calle I y han agarrado otras mujeres su bolso [Pablo: ¡sí!] ¡y bueno! I ¡¿tan mala pinta tengo?! II pero bueno I eh:: no me afecta y: sí efectivamente hay gente española o catalana que he tratado II se ha portado muy bien conmigo también I y: bueno I eh:: de que sí he visto gente cerrada I sí I ¡sí la he visto! pero: I yo creo que: me he

quedado con ello con buena gente I f que se ha abierto I y ha sabido escuchar I y por ejemplo I el ejemplo que dio ella (mira a ÚRSULA) ¿no? de I de decirle I y por qué no traes a alguien de tu familia o por qué no te quedas ya a vivir aquí ¿no? I cuando te preguntan y: es:te ¿te quedarás a vivir aquí? (asentimiento de ÚRSULA: sí) por eso a nadie I digo ¡no! I f me gusta I pero no I no pienso quedarme a vivir aquí I y: es:te I y te dicen " p por qué no te quedas II y: esa es: una: I como ofrecerte ¿no? (un asentimiento de ÚRSULA: aja) parte de su: I su acogida I p entonces [voz inidentificable: por eso] I f yo no estoy de acuerdo con eso II pero sí I sí hace falta mucho que: se te: I mantenga más la comunicación entre II entre por ejemplo un: un catalán I eh:: I o: con los europeos II a: con los latinoamericanos I ¿por qué? I porque me ha pasado en lo personal I yo he conocido a gente que está trabajando: II en un restaurante en equis lugar I y hablas con ella y es una persona preparada I por ejemplo I ¿no? pues I desafortunadamente es la circunstancias en la que ha II ac ya ha pasado II eh:: pp no van a ser (???) ¿no? pero yo creo que poco le vas a hablando I conociendo a la gente I vas descubriendo que efectivamente querían o a aportar y a parte interesante ¿no? o sea, lo que dice él (se refiere a Pablo)

ÓSCAR: Mira I yo I yo tengo:o I a lo mejor diferería en muchas cosas ¿no? I porque II eh:: I te digo I como he andado II he andado I más que nada conviviendo con diferentes personas I digamos de II de con I de aquí de España I he podido ver las dos visiones I ac o sea I no es lo mismo sentarte a tomar una cerveza en un bar con dos amigos españoles que estar en ¡una casa de un español! tomando cerveza y contando chistes I entonces eh:: ahí fue a donde aprendí el término "sudaca" ¿no? I qué significa "sudaca" y también aprendí que es I que significa ser ecuatoriano I ser boliviano y ser un "pinche" mexicano I por qué I porque II porque f /¡esto! tiene una connotación I o sea I la terminología que utilizan las personas para referirse ¡tiene una carga (pega a la mesa con una libreta) a cumplir esa I eso tiene una carga y I y I y la verdad I o sea I yo veo I veo una carga II ideológica I no solamente semántica en I en I en esas palabras II porque II cuando alguien te dice I bueno I /¿de dónde eres? II ¡eres mexicano I ah sí! I lo primero que te dicen a toda madre I o sea I ¡de puta madre eres mexicano! I ¡a huevo! I o sea I por qué I porque saben que nosotros los I los mexicanos a lo mejor II somos muy I muy malhablados I les da igual I p ac o sea I cuando llegan a encontrar otras partes al hablar eh: II entonces I y también trae el mexicano a cotar II hay una situación que observar II cuando se enteran de dónde eres I y esto sí hay que I ¿y no sé? II que tienen que ver con I que: esto I tiene que ver con el número de pobla...- de I de I de migración I o número de I de migrantes aquí en Barcelona I te dan un trato diferente I en el sentido de que si I si: saben que II tú eres parte de: un colectivo numeroso I ac /ejemplo I si eres ecuatoriano o boliviano II inmediatamente asocian I y esto lo he observado I asocian tu estadía acá por cuestiones de trabajo II entonces I pero si eres mexicano asocian que estás acá por cuestiones de estudio I por el desmadre II o sea o:h cualquier otra relación I entonces I eh:: aquí es: es curioso lo que te voy a decir II aquí he encontrado a los mexicanos ¡más desastrosos que conozco! I o sea I a los mejores borrachos mexicanos lo he encontrado en Plaza Catalunya I gastando el dinero II a manos llenas II igual como los encuentras en I en otro lado O entonces te das cuenta que I bueno I ser mexicano I ser latino qué implica I implica eso I te das cuenta que es

mexicano porque está hablando puras II como decimos nosotros I puras palabrotas I decimos chingaderas I te das cuenta que es mexicano I ¿Qué ocurre entonces? I aquí I se ha tipificado I quién es I quién I qui...- y: I y claro cuando no saben a ciencia cierta quién eres I le eres un latino o si el que chico que no: utiliza es un poco II pues no sé II le es un "sudaca" I entonces eso sí lo lo noto I ahora I esto tiene una carga que te digo I tiene una intención I la intención es de clasificar I el problema que tiene la comunidad de: eh:: o de Comunidad Europea es la migración I entonces II yo: I yo: he observado un dato II quizás II hasta hace todavía II un año la I la migración mexicana estaba por decir así el I la tasa de I de I de I de I de residentes mexicanos en I en Catalunya eran de tres mil I de: de: tres mil a tres mil quinientos I y de una era a la fecha ha aumentado I por eso es que también: II hay como cierto recelo a I a hacia los I la población migrante que emple:s/ simples I entonces I esto tiene una repercusión social I p hoy I tiene una repercusión social I /¡no lo vemos! I repito I si tú estás en un bar tomando una cerveza con españoles pp eh: I una cosas sí he visto te tratan diferente le a que si tú solo vas como mexicano o cuando vas con dos mexicanos II ¿por qué? I porque le obvio I o sea la I nosotros vemo...- lo he hecho como un experimento II un día me fui le to:do sucio I así I te lo dije me voy con I con unos compas pp de españoles I ¡que no eran catalanes precisamente! I y nos fuimos a un buen bar I nadie dijo nada II pero otro día /f fuimos con mexicanos I o sea I sí nos atendieron I nos dejaron entrar I pero II /tú ves los gestos I o sea como que el camarero no estaba del todo II no estaba muy contento I entonces /¡no tenía que decírtelo! II semióticamente lo pp demostraron

ALINA

ALINA: m:: para I primero II estoy de acuerdo con lo que decía (mirando a Pablo) pp Pablo ¿verdad? [PABLO: pp Pablo] en que II m: m: teo...- (te digo) I eso I eh:: la experiencia m: m: pp la he I /dos o tres veces me ha pasado que ac en el momento en que te:...- m: le pregunta de I /que sale a la plática si vas a volver o te vas a quedar II cambia la I est...- m: pasas de ser un: un estudiante (risa de ella) ¿no? I a pa...- casi casi: I ¡revolucionario! ¿no? I casi del Che Guevara y volverás y: ¡lucharás por tu país! /y bueno por supuesto que: sirve es un: es ¿no? es un: objetivo pero I (un ruido con la boca) me da la f /impresión que a: el autóctono y el gobierno lo I lo toma muy luminosa I te lo toman ¡muy bien! I te lo toman como II como que estás le rompiéndole el I el es I el I el es el estereotipo el I eh:: I en cada hombre de I de latinoamericano en: I en: I en España I en Catalunya y entonces /¡estás muy bien! I bien ¿no? I bien porque I o sea I en principio está bien orgullosa p ¿no? I p pasa II Y: m: II y: /bueno I eso es una aspecto I otro sería el que general I pues sí II cuando vas estás trabajando I yo que trabajé en un restaurante

ÚRSULA: El asociacionismo I todo eso I pues cada quien está por una parcela ¿no? I a que cada quien quiere tener el poder y no se pueden unir ¿no? I o sea I hay una pelea por el poder y lo que vemos en relación a I a otros colectivos I por ejemplo el boliviano I que es último que ha llegado I pero el ecuatoriano y todos I a: hay I uno se asocian I y tienen sus problemas I sí I pero II pero de alguna manera se pueden integrar más en: búsqueda de algo en común ¿no? I en cambio que los peruanos como qué: I de alguna manera somos II muy:

es:te: II ¡personalistas! ac si queremos hacer cosas pero queremos ser los protagonistas ¿no? I y en esa lucha I como colectivo I eh:: era el cuestionamiento ¿no? I no podemos hacer nada I te digo somos I somos de los I de la migración I ¡somos más antiguos ! I que como comenzaron a venir a fines de los ochentas de I ac bueno I aparte los argentinos I los chilenos I pero en relación de los otros colectivos que han crecido tanto I o sea I nosotros I al no tenemos ese I ese peso por: I por: I porque se podría decir a nivel político de poder nosotros pues I eh:: decir ¿no? I que: que se puede hacer algo ¿no? I no tenemos el privile...- lo que han: I lo que han ganado los argentinos I los: I los: ecuatorianos y los bolivianos ¿no? I o sea I en ese sentido como que traemos o: I bueno es II e: /en esa parte I pero otra parte somos muy trabajadores ¿no? y lo que se ve es que I bueno II p mucha gente muy emprendedora I /que lo que se veía que la gente se las ingenia lo que sea para trabajar I que: I que eso se traslada aquí II m::: no sé si existirá los mismo I e los otros II le países pero II eh:: también al...- m: pp bueno I creo que sí I lo que m: po...- pp ac puedo yo contarles I ¿no sé? el problema de la impuntualidad II eh:: m: después es:te: II pp se se se me fue (risa)

BIEN I PABLO I QUÉ SIENTES CUANDO VAS CAMINANDO POR LA CALLE I ¿EXPLICA CÓMO TE SIENTES?

PABLO: Qué siento I pues: I/lo que pasa que es distinto I por ejemplo I hace poco II pue...- eh:: fui a un: presentar un: un: cuando estaba ahí en Estados Unidos I me llamó mucho la atención: II la sensación distinta que tuve I íbamos caminando ahí I en la calle y caminando aquí II ¡nunca había estado en Estados Unidos! II Y I en Estados Unidos es como que no te notan ¿no? II pp entonces I tú eres un mexicanos cualquiera I /¡más y ya! I o sea I ¡ya está! I vas caminando ahí y pasas I pasa: II gente de todos los colores I de todas las partes de la mundo y ¡aquí no! I I pero aquí sientes como todavía II sí te notan ¿no? I o sea I lo que decías tú (señala a Edgar) las señoras se agarran sus bolsas I que dices ¡bueno! I pues agárrela ¿no? I y más (risas de varios de los participantes) I o: pues simplemente II ¿no lo sé? en Guatemala II usualmente cuando hacen aquella:es es cuando (???) para gente II y I y: la vez ¿no? y pasas pero aquí como que te quitan le la mirada I como que no te quieren ver ¿no? I o sea I s:e I s:e I se dan cuenta de que II de que estás viendo II eh: I de que estás viendo a la persona ¡quitan la mirada! I si tú II miras para otro lado I dices I no vayas a (???) I entonces se te quedan viendo I como I como analizándote ¿no? I es: raro I o sea I ¡la sensación es de que sí te notan un poco! ¿no? I pp o sea que no estén acostumbrados ¿no?

Y ESE TIPO DE ACTITUDES CÓMO LAS PODEMOS CANALIZAR I EDGAR

EDGAR: M: p a ver I bueno I a mí me da la sensa...- I si de verdad ven I p no creo I no soy /de las personas que encuentro /nada mal II eh:: me da risas I sí porque II es una persona que traes que no puede ni caminar y quieres: sujetar su bolso I creo que me da risa (sonríe) ¿no? I eh:: m: II /¡yo lo tomo así! eh:: como algo II que ya no hago I una experiencia más p en la que uno puede reír y::: y que te enseñe también mucho ¿no? I /eh:: eso eso que dice: Pablo (lo mira) es verdad ¿no? I nosotros no desde siempre tratamos de esclarecer a la persona de la que vamos a encontrarnos de frente ¿no? somos mucho de I de

ver los ojos ¿no? I /de encontrarnos con la mirada y no hace falta que te guste la persona o no I sino siempre I siempre [una voz de aja: asentimiento de un entrevistado] /y te das cuenta cuando vas caminando y encuentras un latino II p ¡date cuenta de que se te queda viendo! II a veces a: algunos feos [asentimiento y risa de Óscar] /con plan reto y otros II p no I normal ¿no? (ve a Óscar; una voz que es (???) y: II y es eso ¿no? porque /no sabes I p incluso cómo I sino sabes diferenciar I no puedes diferenciar I p si es latino o no es latino I o sea I yo creo que II no voy le diferenciar me en: en ningún latinoamericano I yo creo que desde México hasta Argentina todos somos latinoamericanos I ¿si?: I y va a hacer falta roce I uno más blanco I uno más (??? /gordo) no sé I uno: II piel oscura II eh:: p ¡yo creo que eso nada que ver! ¿no? pp - este I finalmente todos somos latinoamericanos I por eso

YO SIGO PREGUNTÁNDOME QUÉ SIGNIFICA ESTO DE LA IDENTIDAD LATINOAMERICANA CUANDO ANDAMOS DEAMBULANDO POR AHÍ... I ES DECIR I ¿QUÉ IMPLICA I HASTA QUÉ GRADO SE TRASTOCA NUESTRA CUESTIÓN IDENTITARIA CUANDO ANDAMOS I CUANDO MIGRAMOS? II ESTAMOS EN UN LUGAR DONDE I APARENTEMENTE I NO HAY UNA DIFERENCIA I AL MENOS LINGÜÍSTICA I COMO PUEDE SER EL CASO DE ESPAÑA II SI VERTIMOS ESTA MISMA PREGUNTA EN ESOS ASPECTOS EN EL CASO CONCRETO DE CATALUNYA I ¿QUÉ SERÍA NUESTRA IDENTIDAD? ¿QUÉ PASA CUANDO UNO EMIGRA I CON LA IDENTIDAD? ¿DÓNDE LA DEJAS? ¿LA LLEVAS? ¿LA DEJAS? ¿LA TRAES? ¿QUÉ PASA?

(silencio total de todos los entrevistados)

ALINA: No estoy muy segura de poder hablar le - por todos los latinoamericanos I pero creo que los mexicanos eh:: m: pp me da la - impresión II de que II de la I de la gran mayoría -¡la mantenemos! I mantenemos la II em: <...> No sé si de algo sirva pero eh:: eh:: el más feliz I como latinoamericano I o sea I sudamericano I - si algo me decían I de dónde son tus compañeros I ¡son mexicanos! I era I los mexicanos somos muy patriotas I bueno si me dices que lo: I y: que y: que I es más difícil que un mexicano pierda el acento pronto al cambiarse de: I a: al: al: estar aquí un tiempo que I que en general I pero decían latinoamericanos II y: m: <...> I yo creo que el: I el: I el mexicano trae II consigo culturalmente un tiempo I tiene que pasar mucho tiempo teniendo I teniendo dura/poca la cabeza cómo para: II que pronto pierda el acento I o pierdan costumbres o se quiera II mimetizar con el I con el entorno de: I p - eh:: eh:: es difícil II por I por: m: pero esto no estoy muy segura ¡no puedo ac - decirlo! Yo m: voy entonces a tomar lo que los demás me decían a mí II - Y: m: - y eso

PABLO

PABLO: y:o creo que II de alguna forma te I te traes tus: e: tus - trabes de tus país y agarras uno nuevo ¿no? I e: en el fondo I yo siento que nos I no es tan diferente la exclusión I pero por ejemplo no veías I nosotros venimos de sociedades muy clasistas II bastantes racistas y más difícil ver que I ¡aquí! nosotros mismos reproducimos mucho de estos II ¡esquemas! I Respecto a nuestros compatriotas I respecto al colectivo latinoamericano y generamos

nuevo ¿no? I porque I de una forma II y: le el idioma y: le la: historia y la religión y tal se supone que nos acerca II los latinos un poco más: a: a la cultura española ¿no? ¿no sé? I en términos identitarios somos más parecidos I que por ejemplo un senegalés o un: II un: eh:: paquistaní I pero le yo I yo he llegado a notar que I en: locaciones hay le como cierto II cierta gradación porque II de alguna forma los latinoamericanos tenemos que no somos españoles I pero nos sentimos más próximos y nos movemos/ (???) II no diría mejor pero I con algún tipo ventaja respecto a los otros colectivo inmigrantes ¿no? I entonces se generan le nuevos prejuicios p y la desigualdad I p entonces eso ahora lo que ya II eh:: y no has I jeso nada! I los esquemas que ya traes de tu país como que se vuelven: II problema bien complicado ¿no? I entonces ves a los argentinos que discriminan a sus compatriotas II del norte (ÚRSULA asentimiento: aja) I digamos que son I porque son morenitos I porque son bolivianos y no sé qué I y aquí - ac vienen también a hace...- digo eso porque un amigo que tengo en mente (risa) ¿no? I que viene de segregar a los senegaleses y a los moros I y no sé I sabes I es como II traes tus rollos - ya identitarios y p aun II nacionales y: asumen nuevos p - es pp eso I es I p yo creo que es I también es una mezcla de II - p las dos cosas ¿no?

ÚRSULA: Bueno I yo creo le cuando emigramos venimos aquí y todo aquello que I que I que forma parte le de nosotros I nuestra identidad I creo que eso todos los I ¡primeros años! ¿no? I lo que esté más difícil I es como que II es ¡nos arraigamos! I nos I detenemos como muy nuestros ¿no? I como que es una manera de protegernos y luego eh:: tratamos de estar con gente I gente que es: eh:: m: I bueno que I que comparte las mismas cosas I nos vamos abriendo I conociendo otros o: acercándonos I asumiendo unos valores I costumbres I yo creo que no solamente a relación al: a la sociedad catalana sino también en relación a los otros I este - países latinoamericanos ¿no? I se I hay un tema que dura con Internet esa I nosotros cuando venimos I al menos - lo pienso es de que I va I como que es un tema no soy boliviano I no sé cuánto ¿no? I pero eh:: luego ya cuando estamos aquí comenzamos a I a encontrar que no somos los únicos I que está Bolivia I no sé: (???) Argentina I como que vamos a ver como allá de I - y conociendo a gente porque I por ejemplo el: caso de Perú que II siempre quería - os guerras con el Ecuador I con Chile II y entonces aquí comienzas a conocer a la gente I comienzas hablar de: muchas cosas y hay un sentimiento colectivo ¿no? I entonces como que ya no es solamente tú por el hecho de ser de un país sino también algo que se va como que II compartiendo con un grupo de gente ¿no? II Y: I bueno en relación aquello hay cosas que se van asumiendo o I bueno I o costumbres - que yo m: I - el caso de las comidas eh:: de mezclar ¿no? I mezclar comida catalanas o productos eh:: o comidas peruanas como todo se hace aquí ¿no? I entonces también como que se van haciendo una especie de fusiones - ¿no?

ÓSCAR: Sin embargo yo: notaría algo II que I que (???) algunas I en algunos círculos a donde se dan las fusiones I pero en otras la: I la identidad se mantiene si se manifiesta de la siguiente manera I por ejemplo I en la comida y en la bebida eh:: yo obser...- le yo tengo amigos peruanos que I por ejemplo I que le ellos no I no contro...- I o sea I no pueden vivir sin arroz I así como culpo/comparo a los mexicanos que no pueden vivir sin chile [ÚRSULA: sí: eso es cierto! (risas de ella)] I compas bolivianos que no pueden vivir sin papas I o

sea | qué ocurre | cuando te das cuenta entonces hay una carga cultural (ÚRSULA asentimiento aja) que | que es | que ac | en ese sentido la identidad también se mueve | que ac le agregas capas y: que reproduces | tu manera de relacionarte allá acá | entonces yo observaba y veía | los domingos | lo | los chicos peruanos se visitaban entre ellos | los círculos ecuatorianos se visitan entre ellos | quizás eh: el: lo: de: los círculos así se van dando | quizás lo más cerrado y: y: lo: lo: a mí me daba risa parecía un poco americano | joye | hay una mesa! ¿y quiénes van a hacer la limpieza? | unos chicos | mexicanos | o sea | - Es raro que tú vayas | por | o sea | si tú vas a una fiesta que | te invite un mexicano | y que nada más llegue y llegues tú como mexicano | que todos los demás sean catalanes | españoles | de diferentes partes del mundo | es una fiesta | en | en términos de reproducción de identidad para | o | o es eso | ac o esos sí le se dan pero no es | digamos | no es: com...- no es nuestra | nuestra regla | es la excepción | - entonces lo que yo veo acá que la | ac- la identidad | se <...> se conserva por la forma de hablar | por la forma de comer | le por la forma de vestirse | inclusive | inclusive he visto que | que | que | que - gracias a esa forma de mostrar/meter la identidad | p la boquería | ¡la boquería subsiste! ¿no? - todos los latinoamericanos compran ahí | las tiendas aquí de Laietana | productos de Colombia | de Venezuela | de | de | de México | es raro que encuentres un mexicano que aquí en Barcelona - pp diga | p no | pues ya comer tortilla | - p lo que sea

ÚRSULA | CRE:S QUE TU IDENTIDAD... POR SUPUESTO HA TENIDO CAMBIOS [Úrsula: aja], PERO ¿ESOS CAMBIOS HAN SIDO GRADUALES | HAN SIDO RADICALES | HAN SIDO VIOLENTOS? | ¿QUÉ TIPO DE CAMBIOS NOTAS?

ÚRSULA: Mira | pp es | Yo [Y CONTRA (???)] ya había emigrado | había | había emigrado hace años ¿si? | estuve en Japón dos años | entonces con...- comparo un poco no | o sea se...- para mí mis sa...- eh:: salir a un lugar le no era el | el choque: m: que | que ac p no sé | quien sale por primera vez ¿no? | llevo en mi caso muchos años a otro tipo de - país | pero ac lo lo en lo que sí encuentro | este un: | y que y es lo mismo | es que | que m: siento que | m: m: no es que lo tengas ahí como algo rígido pero que te reafirma | como que te sientes más este | - valoras más el hecho de ser de part...- | de un lugar ¿no? | a pesar de que estoy aquí | que me siento también parte de aquí | pero | pero valoro mucho ¿no? y: me interesa mucho el grupo/grupo femenino | y: | y este | quizás cuando estás fuera ¿no? | sen:...- siento que | que ayudo | ayuda mucho más y valoro mucho más cosas que había ahí ¿no? | pero también luego me pongo (???) | creo que | que cuando estaba en Perú | bueno me sentía muy contenta de lo que hacía | ¡aquí! todo ha sido muy difícil pero que tengo otro tipo de oportunidades | me relaciono a otro nivel y tengo una serie de cosas que he conseguido ¡con muchos sacrificios! | que comparando como vivir cosas | he: digo ¿no? | volver al Perú | a empezar de cero | la situación está | no | me quedo aquí ¿no? | pero | pero siempre manteniendo: los | estos | esto mismo ¿no? | pero yo: | o sea | considero de que <...> quizás todas aquellos cosas | que: | que son: positivas - ¡las guardo! ¿no? | y algunas las trato de | de cambiar ¿no? | o - ¡mejoramos!

OK I EH:H VAMOS A DARLE UN POQUITO DE GIRO A ESTO. EDGAR I DIME EDGAR ¿QUÉ RELACIÓN VES EN TU IDENTIDAD CON RESPECTO A LA CULTURA CATALANA I EN CONCRETO?

EDGAR: ¿Qué relación ll le entre <...>?

¿CÓMO LO RELACIONAS EN TU VIDA COTIDIANA I EN EL TRABAJO I EN LA ESCUELA I POR EJEMPLO I EN LO QUE TÚ HACES?

EDGAR: Bueno I eh:: <...> e:s:s un poco más difícil I la verdad I todo porque <...> le a ver I mi identidad I no soy una persona que <...> q...- I p yo creo que nunca la voy a perder eh:: pp por un poco más radical ¿no? I Yo creo que esto es le parte más de lo que es le ser nacional I ser nacionalista ¿no? I podríamos decir equipo I eh:: que <...> es: que relacionar entre un catalán y <...> Mi identidad le es que:

BUENO, TE CAMBIO LA PREGUNTA. TÚ COMO MEXICANO QUE ESTÁS EN CATALUNYA I Y EL TIEMPO QUE HAS ESTADO AQUÍ I ¿CÓMO TE RELACIONAS TÚ, CULTURALMENTE HABLANDO, CON I YA NO DIGAMOS CON CATALANES NI CON ESPAÑOLES SINO CON TODOS I CON LOS QUE TIENES MÁS A TU ALREDEDOR I NO SÉ I LLÁMESE GUATEMALTECOS I PERUANOS I MEXICANOS I BOLIVIANOS I NO SÉ? ¿CÓMO INTERACTÚAS CON ELLOS I DÓNDE DEJAS TU <...>? I ¿TODO EL TIEMPO TRAES TU IDENTIDAD MEXICANA I LA DEJAS A UN LADO I INCORPORAS CUESTIONES CULTURALES DE AQUÍ O CUESTIONES CULTURALES DE GUATEMALA O CUESTIONES CULTURALES DE PERÚ? I ¿QUÉ I TODO EL TIEMPO TRAES PRESENTE LO MEXICANO I TE ABRES I NO TE ABRES I TE CIERRAS I QUÉ HACES?

EDGAR: Parte de un punto ¿no? I porque: me ha pasado efectivamente que estás hablando con una persona y si no es mexicana I te cuesta a veces un poco de interactuar como lo harías con otro mexicano I ¿no? I entonces qué pasa I normalmente: hablas y: y: ac empiezas a usar esas I ese tipo de cosas aquí ¿no? ll es decir I vale I y: o: I (???) expresiones que no son tus: p ~ tus: I tus: este I tus I tus - que no es tu forma de hablar I eh:: I con un <...> I le con un latinoamericano eh:: m ¿cómo puedo relacionarme con él? I bueno I lo que me interesa es conocer a la gente ¿no? I que cuando yo hablo con una persona trato I una persona y trato de cambiar I ac I la base del cambio ac es de I - de: costumbres I con el cambio de sus costumbres I y yo creo que I en lo: I en lo relacionar para mí es lo más importante ¿no? aprender de la gente que tengo en frente

EDGAR: y también la (???) con las experiencias ~ en pp algunas cosas ¿no? I también I - cambiar eso ¿no? f culturas y: también es:te: <...> no sé <...> p ya I p más I - culturas y costumbres ¿no? I es: I es como un pp reto de I de I interactuar como una persona diferente - a un mexicano

PABLO, CON TODA LA DIVERSIDAD QUE EXISTE DE LA DEFINICIÓN DE CULTURA I ¿CÓMO INCORPORAS LA CULTURA? EL TIEMPO QUE TÚ HAS ESTADO AQUÍ EN BARCELONA ¿CÓMO HAS INCORPORADO I SÍ ES QUE

LO HAS HECHO I LA CUESTIÓN CULTURAL A TU VIDA I A TU ACTUAR COTIDIANO I INCLUSO A TU REALIDAD I A TU FORMA DE DESCRIBIR Y DE PERCIBIR CIERTAS COSAS INMEDIATAS ¿NO? I COMO PUEDE SER A UN MIGRANTE QUE SEA <...>? ¿CÓMO INCORPORAS ESTA CULTURA?

PABLO: Hijoles I es que II es una sociedad que II digamos II es un poco más liberal y lo practican I y: m: eso te cambia mucho la II perspectiva ¿No? I de lo que ahí: I le aunque hay muchas cosas pp sin p resolver - ac f todavía I digamos en: ves la relación entre hombre y mujeres I ves: e m: los valores respecto a la religión I respecto al matrimonio I respecto a no sé qué I todo I to I todo ese tipo de cosas empiezan a II pp a I empieza la gente como a cambiar en el ser ¿no? I porque por muy: II - liberal que seas en tu país I digamos por muy que no vayas a la iglesia y no se qué I te lo planteas como I algunos aspectos de la le vida de la gente aquí te lo planteas como I un I algo que le sería bueno que existiera en tu país ¿no? I p le y:a I de alguna forma esto es lo positivo que tiene I porque la I aunque hay muchas ac condistas que quieren irse de aquí eh.: ves que la gente es como un poco más: libre I más abierta I más eh.: II no sé I vive I en este sentido es bastante mejor I pero I es I es m complicado por eso ¿no? I porque la cultura es: pues endoco I no puedes hacer nada ¿no? I entonces I otra cosa que es interesante en Catalunya lo ves los guetos I todo el tema del nacionalismo ¿no? I que II cuando vienes de sociedades fragmentadas I que yo creo que todos venimos de sociedades fragmentadas ¿no? I técnicamente o porque se ha mantenido I me pienso en también posibilidades como de arreglos ¿no? I puedes imaginar cómo podrías hacerse para manejar estas cosas de una forma mejor a ¿no? I a como funcionan ahora ¿no? I p cómo puede I eh.: darse de hecho de autodeterminaciones de tus comunidades I cómo se podría promover políticas de I de promoción/gestión de la lengua I eso I eso es muy interesante también ver cómo II los catalanes II - viven su identidad ¿no? [ÚRSULA asentimiento aja] porque también es muy diferente cómo la viven los mayas - p en Guatemala ¿no? I le de aquí I - en Guatemala todavía no hay reclamos de nacionalismo ni de autonomismo con cortes como los que hay aquí pero I evidentemente en algún p momentos los habrá I entonces I te ayuda a imaginar cómo I cómo le será esa Guatemala de...- dentro de unos años ¿no? I si I - si ésta (???)se sigue cocinando y tal I - pp pero pp no lo sé

Y: ÓSCAR DIME I HEMOS HABLADO UN POQUITO DE CÓMO NOS VEMOS ¿VERDAD? I PERO NO HEMOS DICHO ALGO DE CÓMO VEMOS AHORA A ELLOS I ¿CÓMO VEMOS AL AUTÓCTONO I CÓMO VEMOS AL CATALÁN I CÓMO VEMOS AL ESPAÑOL I CÓMO VEMOS AL EUROPEO E INCLUSO CÓMO VEMOS AL MISMO LATINOAMERICANO? ¿CÓMO LO VES TÚ?

ÓSCAR: Mira I yo veo I veo al espa...- veo muchas es...- I muchas españas I por ejemplo I cua...- estando con mi mujer I estaba acá en la autonomía de Catalunya I entonces I me parece I me parece muy interesante llegar a hablar catalán I por ejemplo I porque jaixó és molt important! I lo e: I entonces ¿por qué dijo esto? porque yo I yo al ser I pertenecer a una le etnia minoritaria I en: México I veo e: I empatizo con el catalán porque su lucha II en I en esa parte de lucha del catalán de autodeterminación yo también me identifico en e: I

entonces yo veo la: I la relación I el conflicto que él tiene con: I por ejemplo I con I con I con el centro ¿no? II y: quie...- y: y que hemos coincidido en eso I en los bares I en las cervezas I en todo lo demás I que eso es lo que I lo que nos une y vamos p a pertenecer a grupos minoritarios I y en busca de la autodeterminación I ¿cómo los veo? II veo a los catalanes le de la siguiente manera I eh:: I cuando hablo de catalanes ahora estoy haciendo una generalización I con el atrevimiento de que éstos sean falsos I pero veo que que I que no es I ¡no es la España ruda! I es la España I yo lo considero así clase mediero I o sea I que I que es la España que tiene el dinero I que tiene el poder adquisitivo y con el poder II de dinero que tiene puede implementar diversas políticas I pero quizás nunca va lograr su I su I su I su independencia total I porque no I no es I no es te...- I no es la sociedad que lucharon I o sea I tú comparas a: a una chica de Catalunya con alguien le más al sur I o sea I más para arriba más I de: más ímpetu I entonces tú te das cuenta cuál es la diferencia I no es lo mismo estar I eh:: I no es lo mismo II ser un intelectual I que trabaje en la zona conurbada de Barcelona I a ser un ganadero que I que críe toros de lidia I por ejemplo I o I o que tenga II o que con que trabaje - la vid I entonces yo veo: esas I esas grandes diferencias I yo - percibo eso I percibo I percibo entonces esos conflictos I y: son más que evidentes []

¿Y EN LA VIDA

COTIDIANA?

ÓSCAR: En la vida cotidiana se manifiestan en las discusiones I aquí en clase I en esta aula I los compas se han ¡peleado! ¿Por qué? I porque acá uno habla catalán y otro que es de I otro que es de Madrid I cuando dice pues es el castellano I es el castellano I tengo una amiga que dice I bueno es que ninguno de ustedes habla el buen castellano I ¡soy de I le Castilla de la Mancha I - qué me van a enseñar I entonces I cuando veo esa I esa I esos conflictos II pp yo I yo I yo digo bueno I es interesante porque esto es lo que me da la otra perspectiva I - ¡el simple hecho! de que el español acá se llame catalán...- eh:: castellano I marca para mí una relación I de: I de: ¿cómo se llama? I de: I de independencia I con la otra lengua I el: I el hecho de decir le que aquí hablamos I o sea I el hecho de decir que yo hablo catalán I que: yo soy esto II tiene I tiene una con::otación completamente diferente I entonces en: I en lo personal a mí me cambia la estructura porque digo I ¡bueno! I - el caso de México I entonces estamos hablando le de ¡español! I pues acá le ¡si ellos I no le llaman español I - le no tengo por qué llamarle español I pp obvio I - Entonces I son estas relaciones I y son est...- estos puntos I los que I los que van marcando le mi percepción I entonces I cuando salgo a la calle I los chistes I aquí se hacen chistes de gallegos I se hacen chistes de I - de andaluces I se hacen chistes de I de - ¡catalán! []

¿Y TODO LO QUE ME DICES ES UNA CUESTIÓN LINGÜÍSTICA?

ÓSCAR: ac ¡No:! I no solamente la cuestión lingüística lo que estoy - comentando I - O sea I ¡los chistes! I los chistes son I cargas peyorativas que marcan relaciones - p entre pueblos I o sea I - cuando te dicen ¡e difícil! I p o sea - tiene una connotación I decím...- ¡es buen chiste! I te ríes I pero cuando

tú I le te sientas a analizar ¿cuál es la relación cognitiva en esos chistes? I es cuando te das cuenta de I le cómo se vive acá en España I f ¡repito! I a lo mejor esto lo veo porque I porque a lo mejor llego con ojos de I de etnógrafo I tratar de observar todo I hasta los I detalles y los pormenores I un taxista me decía aquí en Barcelona I dice "nunca I de: I te vas a decir (???) donde yo soy I esto no es elegante I alguien del Madrid I decía I "el metro I el metro I aquí dicen ¡mamar! I p porque [en tono bajo] eres un ¡cabrón! (algunas risas en tono bajo) <...> Bueno (se retira de la conversación)

Pausa <...>

ALINA: Pues <...> primero <...> m: I en general e:m: II empezaría (???)¿no? el que sea I y me parece I eh:: m: los percibo: ¿por qué esa era la pregunta ¿no? I ¿cómo los percibo yo? <...> Un poquito rea...- eh:: I me asombra las: I la posibilidad que tiene para los cambios I pero al mismo tiempo II las cosas ses...- las cosas cotidianas que les parece: II de: e: desva...- I aparecen un poco raras ¡las echan! pero no lo sé I es complicado I cuando dice " oye I este I ¿aquí se vende coca cola lata roja? (hace ruido con una lata de refresco) I oye pero: esta lata me la ac quieres cambiar I es un I ¡esto no puede ser! I e:so I eso es raro I eso no I ¡pum! se cierran las puertas I en ese sentido I como decía Úrsul (la mira) I nos ven I trabajadores creativos I porque I no tenemos traba ¿no? I las cosas así son: I que salen de otro modo - ¡no importa! ¿se puede? eh:: I lo intentamos ¡venga! I ¡pa I pa I pa! I y sale ¿no? I y: sin embargo I en general II eso se lo: los: lo le perciben ¿no? I me asombra su capacidad que tienen para el cambio I la han cambiado en treinta años I lo que difícilmente la otra sociedad cambia ¿no? I y sin embargo I a: I:a: la gente mayor que acepta costumbres nuevas y: nuevas formas de relaciones I ac - con una facilidad I como si estuvieran ¿no? I es:te I y sin embargo I a una cosa mínima I cotidiana I un cambio: ¡ah no cerrad! n: n: pp ¡no se puede! I - las cosas se hacen así I hay algo que no: no: no: entiendo cómo es que se cotej...- I cómo lo cotejan ¿no? I pero II me parece que sucede

Y ESO EN TU VIDA I CADA DÍA I EN TU VIDA COTIDIANA (DIRIGIÉNDOSE A ALINA) ¿QUÉ I QUÉ REACCIÓN TIENES ANTE ESTO I EN LA COTIDIANIDAD?

ALINA: ¿En la cotidianidad? N: primero que me encanta ser creativa I o sea (risas) ya: I ya: que lo pruebo la diferencia I digo ¡bueno! I es I que resulta que ~ los mexicanos somos (risas) I ¡bueno! I ¡los latinoamericanos se quedan solas! (risas) ¿no? I de I de este I despabiladitas I dirían aquí ¿no? I y: este II y I y I y: me encan:letan le f sigui:r:lo: m: ali...- alimentando ¿no? ~ eh:: I eh:: pp tiene I no I no me quedo II le con la I el primer trago sino que lo brinco I salto y sigo adelante II - que probablemente una persona de aquí tomaría la: la derecha y seguiría derecho ¿no? (risas) ~ I pp otro rollo I y: m: I - le también asumo que: I que: II me ha cambiado le en el aspecto de m: - ¡n:o complicarme la vida! I porque hay veces que eh:: el: - tomar el camino por la derecha es seguir: pron:to I te quita I te determino un montón de I de tiempo que a lo mejor tú ¡creativamente y extraordinariamente! lo ac estás cambiando por aquí I luchando sereno/desde adentro resulta que tienes un camino muy I p le m:u:y:

a: r:eta y: ll y entonces l bueno l hay que asimilar un poco de p reserv...- ¿no? l de pragmatismo ¿no? l - pp bueno l p tampoco es necesario tanto l por aquí l que eso es lo que hace ¿no? ll Eh: l eh:: en lo general es: l eso

ÚRSULA

ÚRSULA: Bueno l ejem:...- es: (???) ¿no? l en las cosas que yo me decía l es que: l - ¡son muy prácticos! ¿no? en l en la manera de cómo los veo l eh:: muy prácticos l muy directos para decir las cosas que a veces eso l por ejemplo l me choca al comienzo ¿no? l y por una vez me decía l yo conocía: españoles en Perú y entonces l me dicen l allá antes de venir me decían ustedes para decir algo - dan un: le montón de vueltas para decir eso l ¡no van directamente al grano! ¿no? l por ejemplo l son las cosas que he aprendido eh:: l a última l eh:: l ¡bueno en este tiempo! ¿no? l a: tratar de ser así ¿no? de ser más directa ll eh:: el hecho de ser l bueno l también muy pragmático l ac pero hay otra cosas que también l no sé l que me llama este que l por ejemplo l me parecen muy relajados [asentamiento de Alina = aja] l o sea l la gente como que está muy m: l sigue l trabaja pero que l o sea l yo no lo considero que ¡sean tan trabajadores! l por lo mismo que l creo que pesa mucho pedir de l ac que si los jueves l que si no l que ll el trabajo l o sea más negocio que de la: l ¡de verdad! (risas) l entonces la cosa que l que: l que me llama la atención es en cuanto a las relaciones es:te: m: l familiares ¿no? l e:sa: l no es como: l como nosotros que somos un pueblo mu:y: dados a la familia l a los afectos ¿no? l en cambio: mi: l la gente aquí l en relación con los padres l en sí l no l no los ven l no hay esa relación de: ¡bueno! l ya: que l que l que se las arreglen solos ¿no? l entonces l pueden dejar a sus padres l y: no visitarlo meses y una cosa que sería inconcebible para l para nosotros ¿no? ll y: después también: lo que me llama la atención todos: le nuestros problemas de: l por ejemplo l miran a la depresión mucho l el acoso en las escuelas ¿no? l es una cosa que l lag...- la: l ac asesinatos a mujeres l es una cosa que l no sé l o sea l han habido muchos cambios l todo l pero que: estás situación ¿no? l también l bueno l después otras cosas eh:: l que l que: compar...- que que ¡me siento a gusto! porque: l porque yo cuando yo llegué tenía una manera de pensar l de una manera quizás más l este l mal con: l - cumplir a los demás l con más libertad ¿no? l ¡como mujer l sobre todo! l y: aquí pues vengo l ¡claro! l n:o: l - no pienso como piensan: o actúo l f pienso ff quizás sí pero no actúo de (tipo de risita) l la manera como actúa l actuarían: otras mujeres aquí l pero me siento más cómoda en ese sentido ¿no? l por ejemplo l el hecho de ser mujer me siento más cómoda aquí que l que estando en l en Perú l y: des:pués es:te ll no l es que creo que también eh:: vas cogiendo aquellas cosas que: l que l que l que son positivas y les vas a l a: acomodando ¿no? l a l a l a tu l a tu forma de ser l - y también yo creo que es muy importante porque l con la gente que l que: l que te relacionas también esas personas aprenden que hay otra manera de hacer las cosas ¿no? l que no solamente como ellos - ¡la ven! o l o las hacen

PABLO

PABLO: p le ¿Có:mo vemos a - los catalanes? pp ¿cómo?

SÍ I CÓMO LOS VES I COMO MIGRANTE Y: QUÉ I QUÉ EFECTO TIENE ESTO EN LO MISMO I EN TU ACTUAR

PABLO: Pues comparado con: I con otro tipo de temperamentos nacionales I digamos como los andaluces y tal I son: II son ¡bastantes secos! I digamos I son bastante: - lejanos I no son gente que se aproxime aquí sino que siempre vienen con una estancia de seguridad ¿no? II eh:: son un poco cerrados I eso sí I no les gusta escucharlo pero sí: - y no porque no quieran: em: conocerte sino porque le cuesta I de hecho I igual es por: por I:a: la gente que me ha tocado conocer I pero II en una forma al principio I es muy difícil que: I es muy difícil que (???) I ellos aprenden muy rápido I pero te II ponen como aprueba ¿no? I te van: conociendo y van viendo cómo actúas y tal y entonces pues ya II se abren un poco ¿no I pero sí I sí cuesta mucho en ese (???) I tal cuál I y además: I ¡bueno! e:n: el caso II mío I que yo venía I iba a la universidad y tal I ellos: se: I yo estoy viniendo y estoy recién llegado ¿no? I y aquí toda la gente tiene ya sus redes arboladas I sus amigos de toda la vida I sus familiares I entonces I es muy difícil le como II establecer el: I el puente este ¿no? I son: ¡tacaños! (risas de él y de varios de los participantes) I no es mito I o sea I igual es por mis amigos también pero I pero: e:n: allá en Guate igual I ¡eso! I vas a una bar y vienen tus amigos y ya está ¿no? I pero aquí si te invitan es porque están esperando que tú pagues la siguiente pp ¿no? I siempre están como muy pendientes de la plata I es: lo que - ¡he visto! ¿no? p poco I y: - pp bueno I es eso ¿no? (risita)

ÚRSULA: Una cosa que me olvidado a mí/decir es que: I que I que I que I que I es que las relaciones son más horizontales con la gente ¿no? I de tú a tú I en cambio allá II por ejemplo I ¿no sé? I con un - profesor: o un político I quien sea siempre es de usted ¿no? I había una jerarquía en las relaciones I ac al menos entre ello I pero aquí: ¡hola! I por ejemplo con mi jefa o con la regidora en el ayuntamiento I ¡hola! I que no sé qué ¿no? I te tratas así ¿no? I en cambio allá en Perú es imposible que te I y la otra vez que me fui I hablar a Perú con el alcalde I pues I o sea I ac si hubiera seguido viviendo ahí le seguiría diciendo usted I el año pasado me fui I tenía que coordinar con él y luego I ¡hola Miguel! I ¿cómo estás! ¿no? I pero voy así I porque I porque es la manera cómo he entendido ya: relacionarme aquí ¿no? I entonces ya no voy con ese trato de: I de cómo u...- usted es la autor....- I tú eres la autoridad y yo: tengo que: tratarte con otro tipo de: I de otra manera ¿no?

¿Y EN LA VIDA COTIDIANA TAMBIÉN SE DAN RELACIONES HORIZONTALES? (DIRIGIENDO LA PREGUNTA A ÚRSULA)

ÚRSULA: le bueno I no sé I o sea I si son tan horizontales pero I e: en la manera de conversar I al menos I en: I en: I trabajo donde yo estoy ¿no? I en: en: ac ayuntamiento sí ¿no? I o sea I yo te digo I o sea I la regidora de la mujer I que es la que dirige I - mi jefa I es todo de tú a tú y compartes y dime I ¿te sientes cómoda? I me dice I ¿trabajar aquí te sientes a gusto? I por eso que decía ¿no? I luego me pregunta si estoy interesada en continuar II mí: I y eso creo que la le alcaldesa I y todos ¿no? I o sea I ya yo que soy la única extranjera me siento parte del equipo porque la gente me ha acogido ¿no?

¿Y EN LA CALLE?

ÚRSULA: ¿En la calle?

¿TAMBIÉN CREES QUE HAY RELACIONES HORIZONTALES?

ÚRSULA: Bueno yo no sé o sea m:: depende ¿no? de no sé puedes encontrar de frente - puedo por ejemplo - ¡hola! de llegar y tú: que no sé ¡así! hablar así ¿no? o sea pero también te encuentras con otras personas de: que yo no sé si sean tan horizontales pero a mí los al al al momento de comunicarte no hay: no lo veo tanto eso de usted para para tratar con la gente ¿no?

CUANDO HABLAS DE RELACIONES HORIZONTALES ¿PUEDEN DARSE EN ÉSTAS UNA RELACIÓN DE IGUALES?

ÚRSULA: Puede ser en apariencia ¿no? o sea en el hecho de conversar claro que pero: depende de: no sé cómo te está viendo la otra persona ¿no? al menos a la hora de que yo hable con esa persona yo le considero iguales pero yo no sé si esa persona pp todo ac como todo el mundo también le dice hora no sé si me está considerando como un igual por hablarme de la misma manera ¿no lo sé como pensará esa persona?

¿Y EN EL TRATO?

ÚRSULA: ¿Y en el trato? yo creo que sí

¿CÓMO IGUALES?

ÚRSULA: Con la gente que me he relacionado sí

¿Y CON LA QUE TE ENCUENTRAS CUANDO TE SUBES AL METRO CUANDO TE SUBES EN EL BÚS? []

ÚRSULA: Es que no por ejemplo eh:: ¡no! porque casi no te hablas con esa gen...- o sea que cuando tienes por eso a ir a un lugar a un (???) sí pero pero si en el metro eh:: no ahí por ejemplo ¡disculpe! sino bueno o ¡disculpa! ¿no? o: <...> pp qué iba a decirte ya se me olvidó justamente cuando el trato es: te de - Ah: por ejemplo en: el: el: el edificio donde vivo entonces por ejemplo ahí sí se ve y: y: y he visto cuando vivía en otro sitio también por ejemplo eh:: cuando hablaba de las miradas ¿no? de la gent...- de nosotros cómo mirar yo en el ascensor es una cosa muy incómoda cuando no sé si por mirar también los mismo españoles ¿no? pero la gente si tú no entras un ascensor con ¡qué tal! por si no al revés tú saludas y: a: por ejemplo lo que en mi edificio yo a raíz dentro de nuestra le casa ¡y no nos saludan! o sea ¡y ¡al costado también! ¿no? no nos saludan o sea tú los saludas y no bueno saluda y ya si quiere sino te contesta ¿no? y por ejem:plo una de ellas ¡no sube al ascensor! o sea si ve que tú vas a subir se se tarda para no por para no

subir I bueno - también mejor para mí porque es incómodo con una persona gorda que no te ll que no te es:te: n: ni: ni: no por el grueso I comentaba que decía que no: I pero hacía comentarios ¿no? I O sea I se escucha de la ventana I dice "ah: esos I esos que vienen I esos ¡muerto de hambre! I no sé cuánto I sabíamos que hablaba de los inmigrantes ¿no? I estábamos escuchando por la ventana ¿no? I pero I pero ¡claro! I o sea I el: eh:: nosotros I pero esa señora pues es I es de los que hablábamos de aquellos que se sienten amenazados ¿no? [ALINA: aja] I es una ama de casa que I bueno I que además tendrá sus rollos I pero II - ¡pero no! I o sea I no sé si exactamente si todas las relaciones serán así I a lo que me refería al menos era lo que era el saludo ¿no? [PABLO: claro] I y bueno I con la gente cuando ya vas conociéndola I al menos en los I en tus grupos I es:te de: relación I así frecuente I ¡sí! I ¡yo creo que sí!

CON TODA LA CIERTA AMBIGÜEDAD QUE EXISTE I Y ESPERO ME PERMITAN DECIRLA I ¿TÚ CRE:S EDGAR QUE NOS ENTIENDEN I AL LATINOAMERICANO AQUÍ EN CATALUNYA? ¿TÚ CRE:S QUE I QUE TOMAN EN CUENTA NUESTRA CONDICIÓN IDENTITARIA I QUE TOMAN EN CUENTA NUESTRA MANERA DE SER I NUESTRA MANERA DE PENSAR I NUESTRA COSMOVISIÓN DE I DE OTRAS COSAS? ¿TÚ CRE:S QUE <...>? LA PREGUNTA ES ¿CRE:S QUE LES INTERESA I CRE:S QUE LAS TOMAN EN CUENTA O CRE:S QUE PASAN COMPLETAMENTE POR ALTO ESTO?

EDGAR: ash: I de: I depende que: si el proceso se da ¿no? - p entonces

HABLA DE TU CASO EN CONCRETO

EDGAR: ¿Concreto?

SÍ I EN TU CASO EN CONCRETO

EDGAR: Ah: m: I mi caso concreto <...> si es una gente que te conoce y me ve por la calle I que te den un beso I si es una persona que conozco y he hablado con ella - pp si lo hace I p si le interesa

¿TÚ ALINA?

ALINA: Exacto I que depende con quién: y: tanto como I si tenemos que andar con celo I como más bien: I me parece I que depende de: la: I - p a: aquello que decía hace un rato de: - habría lo que yo I d:iría que a través de otrona que [vis:h] - pp es seguro I - tienen: un: a:ire I m: intelectual a quien (risa) vendérsela del: I del: I del: I del: grado: que tengan ¿no? I - del grado de estudios I pero que tenga que -¡que estén interesado en esto! I tanto se interesa por su lengua ac p como I ac como I por su identidad cultural como la de los demás I - ac por supuesto que también tiene que I que I que a I que I que te involucres más en la identidad le catalana I si ¿no? p es I a pesar de: puede llegar a parecer contradictorio el que II ¡me interesa mu I mucho que la mantengas pero al mismo tiempo de: I eh:h I este ¿no? apréndela bien ! y II yo no lo veo muy complicado I pero sí: puede llegar a representar un no! I quieres

que me I sea como tú o que siga siendo como yo I pero II noto que te interese II no son muchos I pero los hay y eso me parece II m:: I com::: I m::: I un poco/grupo duro (???) y:: I y luego estaría: (???) 04:55.0) sí que me parece que se interesa ¿no? I yo lo compararía con el: III sepa... I sería como m::: I el grupo en general: I el catalán en general I ¿no? I la I la mayo I la: m: I parte más gruesa que se interesa por I por: la: I por la identidad de cada quien I o sea I respeta como eres! I le interesa I en la medida que te respeta cómo eres y como I como te I y: luego I bueno I serían los I los duros I los que les molesta hasta cómo te vistes o cómo hablas o como te ves (???)

YO CREO QUE CUANDO HABLÁNDOSE DE ENTENDER I EN CUANTO ASPECTOS IDENTITARIOS I TANTO UNO COMO HA EMIGRADO COMO ELLOS QUE RECIBEN (...) SIEMPRE DEJAMOS I NO SÉ SI SEA UNA (...) PERO CREO QUE SIEMPRE DEJAMOS I POR ENTENDIDO QUE DEBEMOS DE RESPETAR Y QUE QUEREMOS QUE NOS RESPETEN ¿NO? (...) EN ESTADO CONSCIENTE DECIMOS ESTO I PERO ¿EN ESTADO INCONSCIENTE LO HACEMOS ÚRSULA? ¿CRE:S QUE REALMENTE I RESPETAMOS AL AUTÓCTONO? ¿TÚ CRE:S QUE REALMENTE EL AUTÓCTONO INCONSCIENTEMENTE NOS RESPETA?

ÚRSULA: M::: [risas] III ¿hablas en general ¿no?

EN LA SOCIEDAD EN GENERAL I CLARO I [ÚRSULA: aja] I PERO I NO SÉ I TÚ ME PUEDES DECIR DE TÚ I DESDE TU EXPERIENCIA II PARTICULAR I SI QUIERES SE LA DEJAMOS A PABLO I EH:H!

PABLO: Chale!!!!

(risas de todos)

DÉJASELA AHÍ!!

ÚRSULA: es la patata caliente!! (???) (risas de todos) I bueno no sé (risas de todos) I pero un poco um: [risas de todos]II ¿es una pregunta que se tiene que pensar un poco más!! (risas de ella) I pero en relación a lo que:: estaba hablando I ¡jella! (señalando a Alina) I eh:: I m:: I m::: I yo no sé I o sea I en:: I porque ¡claro! I en:: I interesa de repente a la gente: que: I ya te conoce I un poco de I de I acerca de tu cultura I de hablar aquellas cosas tuyas I quizás un poco más I hay otra gente un poco más sensibilizada I concienzada I que seguir (???) I el resto de gente no lo sé I los políticos I y:: I m:: I eds I es un interrogante I porque no sé ve más cuando hablan de: I de: fomentar culturas o no sé cuál o el tema de la integración I va más allá de hacer una feria o de presentar una cosa puntual ¿no? I m::: [ALINA: aja] o:: u:na: I ¡no sé una feria gastronómica o el día tal ¿no? I yo creo que va más allá de: I de ese tipo de cosas I sino de promover además el conocimiento de nuestras culturas ¿no? I yo creo que I no hay I tanto interés en ese sentido desde quienes manejan las políticas I porque tendría que ver eso I ya con eso con el tema de la integración I no solamente con el II con el hecho de que nosotros conozcamos I que sí pero también de que I ellos conozcan nuestro ¿no? I y de que manera también se pueda promover II n:: I n:::o I no lo veo así como: I que sea algo I prioritario I

m:: I quizás de la gente que está más: cerca a nosotros sí III pero tampoco es:
I m:: I quizás de conocer pero: I también como que II hay ¿no? I conocerte un
poco más I pero nada más I no es I somos nosotros los que debemos que
poner más el interés en I en I en I integrarnos I a:: I está cultura!

QUÉ SIGNIFICA INTEGRARNOS A ESTA CULTURA PABLO

PABLO: M::: ¡n:::ecesitarías reglas en corbios (???) I entienden que hacen lo II
¡correcto! y qué es lo incorrecto y vamos acodando en circunstancias I a su
forma de ver el mundo I pero yo I insisto que para nosotros igual es un poco
más fácil en general ¿no? I eh:: I para los otros colectivos de II de inmigrantes
y: de: me parece que II que de alguna forma los latinoamericanos jugamos I
cre:mos que jugamos con un poco de ventaja ¿no? I y I tenemos un estatus
distinto que II incluso tratamos de defender I porque I por ejemplo I yo recuerdo
que I cuando hubo los encierros y hubo una crisis por lo de la regularización de
I de personas en situación de II que estaban sin papeles I digamos I hubo unas
manifestaciones como que eran gran colectivos de inmigrantes de todo I de
todos:: I los grupos I digamos que para participar I entonces en Jaume y no hay
un solo latinoamericano ¿no? I bueno estaba yo y mi chava ¿no? (risas de él y
de los demás participantes) I habían de todos! I habían gente de Bangladesh I
paquistaníes I eh:: I subsaharianos I pero latinoamericanos ninguna I porque
llevamos una tradición I porque también hay latinoamericanos en situación
irregular I pero de una forma II m::: I eso refleja como cierto estatus diferentes
¿no? I como I que tú te sientes diferente a ellos ¿no? I te sientes más próximo
un poco I entonces I no sé es I eso me parece muy curioso ¿no? I tú (???) I yo
diría que tu pregunta original (cierta risa) es si I ¿qué es integrarnos? I es:s I
m::: I jugar con sus reglas del juego I nosotros no las tenemos tan difícil I
digamos integrarnos ¿no?

QUÉ PIENSAS ALINA

ALINA: M::: I eh::h I no sé exactamente lo que m:e preguntas pero I estaba
pensando II m::: II por lo latinoamericanos en principio además hasta las leyes
nos como benefician ¿no? I la nacionalidad la adquieres con dos años cuando
te vas a tener que pasar cinco o cuatro y medio I entonces II las reglas del
juego son más fáciles para nosotros I en principio I independientemente de lo I
de cada quien sus circunstancias I y:: I y regular su situación II en principio II
se ha:: II n: no asumo que esto sea del conocimiento público ni que se lo
queden I bue:n::o I no sé I el inmigrante I por decir I común I digamos I pero II
me imagino que se nota ¿no? I e:s:stás recomendaciones han sido por::
trescientos años de colonización de Latinoamérica y entonces I te dice bueno I
por lo menos si algo podemos hacer I si hacemos como un principio de
venganza I ¡¡y plan!! I ¡ayudas a los indocum...- I latinoamericanos para que I
se I establezcan III entonces I pues si esas son las dos maneras/reglas del
juego I pues I en principio supone que la tenemos más fácil II y:: I el integrarnos
III eso que te comentaba hace un momento I me parece un poquito I a veces
contradictorio I porque I tengo la impresión de que I grupos I por pocos y duros
de I de retar pero que les interesa mucho que: I que: I nuestras culturas I pero
al mismo tiempo nos pide que hablemos catalán todo el día I ¿no? I en lo
cotidiano I y: I y: este que nos integremos I yo no rebotaría la pregunta qué

sería integración para ellos? I a ello (risas de ella) I entonces ¿no? a un I a una persona que tuviera esas características de catalán pppp

Y TÚ MISMA RESPONDE LA PREGUNTA

ALINA: ¿QUÉ CREO?

¿QUÉ CRE:S?

ALINA: ¿qué creo que creería ? I que me esperaría de mí I m: III que:: con él hable catalán y que: con mi familia hable:: I coma tortillas I chile y hable m: I algo I lo más mexicano posible I pero con él le hable en catalán I el ot... I en: restaurante por eso me I me: Im: fue una cosa bonita I ¡bueno! I he visto (???) ¿no? I porque I m:: I bb:u:...- I con las cosas muy sencillas I como el otro día pues me decían mis amigos ¿no? I y entonces I eh:: I m: I casi todo lo que hablo en ese antro (???) podría ya manejar m:: más o menos en catalán I y un día llega un chico de I morenito ¿no? I vivían aquí desde enero (???) I este I y estaba hablando de I estaba con dos amigos que se creían "catalanes" y todos interactuando ¿no? en catalán I y entonces II al voltear y hablarle directamente a él I me estaba hablando en catalán y yo le estaba hablando en catalán! y en un momento por mi cabeza pasó un "tins"!! I nosotros I /¡ninguno de nosotros somos de aquí I /nos estamos hablando en catalán!!! salí corriendo a la cocina I con:: I mar I omar /mario y maría ¿no? I son los jefes y que además m:: I toda la vida me I fueron los primero que me echaron la mano para empezar con las palabritas y esto y lo otro I y:: se los conté y María estaba pero con la yo siento que me decía ¡no lo puedo cre:r! y los ojos se le llenaban de lágrimas I pero a veces ¡es más catalana la pobre que! I no digo que no le puedo cre:r ¿no? es muy I es (???) catalán I ¡y yo también estaba emocionada! I entonces ¡¿eso es integración?! <...> yo no sé si fue suerte o integración ¿no? I porque coincidió que dos que no somos de aquí pues no hablábamos en catalán II no lo sé

PABLO [Alina: fue como]

PABLO: No I es que me recordó una anécdota de I donde estábamos el verano pasado viajando con unos amigos en tren I en:: I en: I en Hungría I y: había otro amigo guatemalteco i que: tiene novia madrileña II bueno I estaba yo I que estoy viviendo en Catalunya I y él ha vivido en Madrid I entonces I en determinado momento no se vuelve la discusión I empezó sobre las autonomías y jun jun jun I y habían españoles ¿no? I y estábamos nosotros dos I guatemaltecos I y (risa) yo me I me puse a defender a los catalanes y él a atacarlos desde Madrid (risas de él y de los otros participantes) I nosotros dos dándonos palo ahí porque sí (risas de los demás participantes) que la opresión I y los españoles I así como II ¿esto qué es I no? I ahí me di cuenta que ya estaba medio integrado en el tema catalanista ¿no? I o sea I a cuenta de qué vas a ponerte tú a defender s:sus causas ¿no? I eh:h lo visto que es ¿no?

LA INTEGRACIÓN

ALINA: casi pega ¿no? (risas de ella)

PABLO: sí (risas)

¿LA INTEGRACIÓN I ÚRSULA I ES UNA VISIÓN MERAMENTE LINGÜÍSTICA?

ÚRSULA: No (risas de ella) I yo también me I me pasa luego (risas de ella) I lo que estás comentando (dirige el comentario a pablo) I supongo que: I uno ve las cosas que me parece muy positivas ¿no? I cua...- I al conocer I por ejemplo eso de las autonomías I y I y que I y que yo creo que I por ejemplo I en el caso de: ellos I de: nuestros países ¿no? I con el tema este de I de las diferentes: I eh:: I minorías etni...- como (???) étnicas I eh:h: I m:: I es:sl la manera m:: I por ejemplo I bueno no sólo de ellos I sino por ejemplo el caso del peruanos del I del tema del quechua ¿no? I o sea I es como un:: I el quechua es I es un con I es negar lo que nuestra raíces ¿no? I y: I y que la mayoría que: I que: tratamos de como que de I decir no: I yo I no tengo ni I ni raíces india I indígena I quechua ni ¡nada! I y vienes a una sociedad donde ves cómo la gente se reafirma I valora I ¿no? I todo eso I y I y: I y: I yo veo que I por ejemplo I personalmente I eso me II es algo que admiraba ¿no? I y que yo decía bueno que nosotros también deberíamos de: I de: I de ser así I de reivindicar aquello que I que forma I que I que es lo nuestro ¿no? II y: I es:te en ese sentido eh:: I me I parece una cosa muy positiva I en relación al tema de la integración no creo personalmente el I o sea I el hecho de integrarnos sea I este I hablar la lengua oo: comerr II este I [PABLO: pa amb tomáquet] [EDGAR: pa amb tomáquet]] (risa de ÚRSULA) o espinacas a la catalana que ¡me encantan! (risas de ÚRSULA) I sino que: para poder integrarnos creo que también: I n:: no I porque dicen no siempre I es:te I ¡no se integra! ¿no? I no se integra I no participa I ese el: I el: I el: el discurso de la gente: I ¡normal! ¿no? I así I no I no I no se integran I dicen I no quieren participar ni nada I pero ellos también no participan I y nos reclaman a nosotros una participación que ni ellos mismos tienen y los asuntos que les interesa I entonces I es:te: I y: lo veía en el sentido I por ejemplo I de: la integración I de: II que dicen ¿no? I ustedes no quieren aprender el catalán I por el hecho del catalán I y entonces yo decía I por ejemplo I con: e:l: I primero que uno cuando viene I tiene que sacrific...- I primero tiene que resolver unas necesidades básicas I ¿no? I primarias I luego también I este tenemos muchas otras cosas que I que I que se nos pueda reconocer también I como I como personas ¿no? I o sea I nosotros reconocemos I se exigen muchos deberes ¿no? I tenemos deberes I pero derechos a nosotros I como que nos tenemos que ir I este I eh:: I adquiriendo pero II con ¡mérito! I ¿no? que es como lo querían hacer con los carnet I ¡puntos y todas esas cosas! ¿no? I y entonces en ese sentido I o sea I m: I m:::ue I m:::ue la integración II es:: ¡tú tienes que hacer I o a:: III m:: I lo que decías ¿no? (mirando/dirigiéndose a Pablo) I como ¡aceptar esas reglas del juego que están establecidas I y I y: de esa manera II estarás tú muy bien en esta sociedad I pero si tú eres como eres y no quieres aceptar esto pues entonces no te integrarás ¿no? I pero yo considero (???) para podernos integrarnos no solamente es: II es que nosotros tengamos que integrarnos I o sea I ¡conocer! que: I lo: I lo: que hay aquí I sino que también nos conozcan ¿no? I y:: I que: I de esta integración también pasa porque nosotros también seamos reconocid...- I ¡se reconozcan nuestros derechos como personas I que podamos tener algún mínimo de condiciones de vida II e:: I de trabajo I no sé I porque II es que I claro i yo llevo I yo tengo amigos catalanes I todo I pero por

ejemplo por el hecho de ser latinoamericanos I de ser inmigrante I y tú vas a llegarte a trabajar en estos I en este tipo de trabajo I o sea I trabajas muy bien I pagas tus impuestos I pero hasta ahí no más ¿no? I o sea I no me parece que I que esto es así I que I que también I o sea I oportunidades también se nos tiene que dar nosotros ¿no? I o sea I pasa por el reconocimiento de nosotros como personas I de las cosas que traemos I de los aportes que tenemos I creo que para podernos integrarnos I que nosotros I también se nos I se me...- I seamos parte de esta sociedad I ¡reconocidos! y no como personas que vienen a trabajar a pagar sus impuestos II y nada más y a::y que tienen una serie de deberes que cumplir I sino que también a nosotros se nos pueda reconocer más allá I más allá de eso ¿no?

OK EDGAR I QUÉ TENEMOS QUE HACER PARA QUE NOS INTEGREMOS

EDGAR: M:: I para integrarte I bueno I aquí el problema es: I fundamental es que no quieren perderlo I el catalán ¿no? I yo creo que para integrarte siempre es lo primero es el I el idioma catalán II y::: tengo una amiga que incluso: I le he platicado notas de que eh::: I voy a cualquier sitio y me hablan en catalán y una vez me pasó que estaban dos chicas adelante de mí I una era como I coreana I oriental I o algo así I otra jomarale(???) y me ven a mí ¿no? I entonces a ella la chica I el cajero le habla en castellano y a mí I cuando llego me empieza hablar en catalán y me dice mi amiga I bueno I es que a ustedes II son I forman parte de la integración más grande que los latinoamericanos I ustedes son los que más se e:stán integrando I entonces I e:: I ellos I definitivamente quieren: I eh:h I conservar el idioma yo creo I es lo más fundamental y no es que estés a favor de: I de todo I problema... I la problemática que tienen ¿no? I diferenciar entre II Catalunya y toda España ¿no? I que es eso I eh:h I la I ¡es parte de la ¡integración! I o sea que estés con Catalunya I no que estés con España ¿no? I que estés con Catalunya I yo creo que esa es la integración que ellos buscan I y bueno lo demás I pues sí ¿no? I respetar todo estos ¿no? I toda tranquilidad y: mantener todavía este I este I este I este nivel de II seguridad que nota (???) ¿no? I puedes caminar y:: i y respetar I ni tirar basura y: hacer cosas que a veces II en: I en lo personal yo creo que sí son muy diferentes ¿No? I no es lo mismo I caminar aquí o caminar I ya sea en Madrid I por ejemplo I o en I en el México Distrito Federal ¿no? I en: el: I este I pasándote los semáforos I eh:: I un poco más de tensión de una ciudad I Catalunya es lo que I es lo que piden I en relación contra todos los ámbitos y ¡es verdad lo que dice ella (refiriéndose a ÚRSULA) I no:: I eh:h: también se tiene que abrir un...- I una oportunidad ¿No? a todos los inmigrantes I y:: eh:h: en:: diferentes ámbitos I no sólo en: I en: I en: I en:: la fuente de trabajo en específico ¿no? II eh:: I no sólo en servicios sino también en: I en: puestos II sean más reconocidos I y ahora lo he escuchado ¿no? I lo he visto en periódicos o: I o: I o las noticias ¿no? I que Catalunya está buscando I por ejemplo I no sé dentistas I eh:: I eh::: arquitectos [PABLO: ¡claro!] I profesores ¿sí? I pero I indiscutiblemente tienen II parte de... <....>

¿QUÉ MÁS A PARTE DE LAS LEYES I PABLO?

PABLO: ¿Qué más qué?

QUÉ MÁS TENEMOS QUE HACER NOSOTROS PARA PODERNOS INTEGRAR I SUPONIENDO QUE SE PUEDA INTEGRAR

PABLO: ¡Chale! es que es:: I es difícil que te integres I como I completamente ¿no? I siempre vas a I ver esto que I te ¡pertenece! I de I digamos de I de tu vida I en tu país igual III integración completa I quizás sólo si te quedas aquí I tus hijos nacen aquí I van a estar integrados I ¿no? I van a ser inmigrantes de segunda generación I pero ya serán I probablemente (???) integrados de ahí II se van a ver como pequeñas fronteras ¿no? I o sea I pero me gustó mucho lo que dijiste (se dirige a ÚRSULA) I no es sólo de I de que nosotros nos integremos sino de una forma de que ellos se integren a nosotros ¿no? I nunca lo había pensado en ese sentido I y: tiene mucho sentido ¿no? I porque I tú no tienes por qué renunciar a lo que tú eres y: I tratar de ponerte una camiseta que no es la tuya ¿no?

Y: YO SIGO i YO SIGO I PERDONA I ES QUE SOY UN POCO NECIO i PERO YO SIGO PREGUNTANDO: QUÉ TENEMOS QUE HACER NOSOTROS PARA PONDERNOS INTEGRAR I ESTOY COMPLETAMENTE... III ENTIENDO LO QUE TÚ ME DICES CON RESPECTO A: I A: QUE TRAES ALGO ATRÁS Y ES: DIFÍCIL ¿NO? I DEJARLO I DIFÍCIL RENUNCIAR ¿NO? I Y TAMBIÉN POR OTRO LADO ENTIENDO LO QUE DICE II EH:H: ÚRSULA I EN CUANTO A CRE:R EN LA RECIPROCIDAD ¿NO? I EN EL ENTENDIMIENTO PARA UNA MEJOR I O A UNA POSIBLE INTEGRACIÓN ¿NO? I PERO NOSOTROS TENEMOS I FINALMENTE I TENEMOS Y LO DIGO II CON ESTE VERBO IMPERATIVO I QUE II ¡HACER ! I CIERTAS COSAS PARA GANAR LA ACEPTACIÓN I PARA QUE EL OTRO PUEDA I TOMARNOS COMO ALGO I COMO PARTE DE ELLOS ¿NO? I ENTONCES PARTIENDO DE ESTA IDEA MÍA I EH:H I NOSOTROS TENEMOS QUE HACER UN TIPO DE ACCIONES ¿NO? I QUÉ ACCIONES PARA PODER CONSEGUIR ESTO DEL INTEGRARNOS I ¿QUÉ TENEMOS QUE HACER? [PABLO: Yo I yo] I NOS REMITIMOS EXCLUSIVAMENTE A LA CUESTIÓN LINGÜÍSTICA I ¿TÚ [MIRANDO A PABLO] CRE:S QUE CON EL CATALÁN I SI APRENDEMOS HABLAR CATALÁN I CRE:S QUE AUTOMÁTICAMENTE ESTAMOS INTEGRADOS?

PABLO: Es que yo no lo veo tal como I que tengas que hacer algo ¿no? I sino I yo lo veo más bien como cuestión de tiempo II o sea I te vas integrando conforme vas pasando más tiempo aquí I conforme vas conociendo más la forma de vida y: I estoy haciendo: las reglas del juego I sus instituciones I o sea I siento que no es que tengas que hacer algunas cosa I ayudar al catalán I ¡ayuda! I eh:h I o I eh:hl hablar el catalán ayuda pero II siento que es cuestión de tiempo ¿no? I o sea I cuando tienes quince años aquí ya no eres el que vino y: digamos ya estás como mucho más cercano a ellos I vas asimilando palabras I vas asumiendo ideas I vas conociendo gente I es: I es: eso I es cuestión de convivencia II de: I de: I en largo plazo ¡y eso! I creo que en la integración nunca es completa ¿no? I siempre vas a ser como extranjero I de alguna forma I por mucho que hables catalán I por mucho que: II cantes seadoros (???) I mucho que cocines cocina catalán I siempre vas a ser extranjero ¿no?

ÚRSULA

ÚRSULA: M:: I bueno I ahorita estaba I me estaba preguntando ¿no? I o sea I cuál sería I como decir I para que te digan: el perfil I por decir I el perfil de la persona integrada I me estaba preguntando ¿no? I ¿cuál es ese perfil? I o sea I se supone que I que tendríamos que haber alcanzado por I puedo tener quince años aquí II n: I n: no hablo del latinoamericanos I sino por ejemplo de esta migración en el: I de estas personas mayores que vienen de Inglaterra I de Alemania I que viene a veranear I y que I y que forman sus enclaves ¿no? I y de esa gente I viven un poc...- I conviven entre ellos I no se relacionan I y a ellos nos les piden que se integren ¿no? I entonces I y: siguen manteniendo sus costumbres y nosotros I sin pa...- I un (???) que se nos pide I que I tenemos que: I que participar en todo esto I y I entonces al preguntarme que: I que es lo que:: me pregunto I cuál sería el perfil o para que me digan tú ya has alcanzado la integración I o sea I me parece que también ya es algo subjetivo I porque como tú dices (mirando a Pablo) [Pablo: aja] I pasaron quince años y yo ya me siento II por decir II eh:: I en: ¡ya no soy la misma persona que vine y si me voy a mi país también me doy cuenta que tampoco ya nos I ya no I o sea I siento que formo parte de los dos lugares (pausa externa I cambio de cinta)

(reinicio de la conversación)

ÚRSULA: (??? fallas del audio por 34 segundos) política de igualdad II políticas de igualdad que se suponen que son para todas las mujeres, pues las inmigrantes no estamos ¿no? I aye...- I hacen algunos cambios II en lo estatutos de los trabajadores y los inmigrantes no figuramos ¿no? I entonces eh:: I o sea I estamos invisibilizados I eso de que somos cuatro millones cuatro millones y no sé cuánto I pero sin embargo cuando hacen esas políticas I que se están haciendo ahora I ¿no? I se están reformando I se supone que deberíamos estar incluidos porque somos partes de: I del: I del: I del que movemos la economía ¿no? I pero cuando se hacen esas políticas nosotros no estamos reflejados I entonces I eso es parte de ellos I pero yo creo que para esta integración de lo que hablaba en el sentido de /poder I que podríamos tener es que la gente también seamos conscientes de que algo tengamos que hacer I no solamente decir vengo I trabajo y vivo y que hago (???) comprarme un piso:: II recógelo I si /!no! I /si no de que: III creo que tenemos que tener más protagonismo ¿no?

CLARO I ENTONCES AQUÍ ESTÁS METIENDO UN FACTOR NUEVO QUE ES QUIÉNES I QUIÉNES PARTICIPAN EN LA INTEGRACIÓN I A QUIÉNES TENEMOS QUE SEÑALAR CO:MO: POSIBLES RESPONSABLES DE ESTO []

ÚRSULA: o actores

O ACTORES I NO SÉ I PERSONAS I NO SÉ EH:: QUIÉNES I QUIÉNES I QUIÉNES ESTARÍAN [ÚRSULA: quiénes] SERÍAN LOS RESPONSABLES I O SEA I COMO []

ÚRSULA: que se (???) hay cierto niveles ¿no?
I lo: I /!los políticos ¿no? I como a nivel político ¿no? mm: I el Estado ¿no? I el Estado porque: eh:: I por ejemplo I cuando se destinan:: II o sea I medidas políticas también están las políticas: de I migratorias están una ley I algunas que son muy restrictivas ¿no? están muy dadas I quienes las manejan I el Ministerio del Interior I el Ministerio del Trabajo I no sé cuál otra más I pero I pero son como muy:: este I si que no integrac...- y las políticas de acogida III con el plan de acogida son más este asistenciales ¿no? y también I bueno I capacitación I albañilería I y capacitación y no sé qué I temas de formación y no sé qué cuánto pues pasarían tres o cuatro años y no te lo sol...- no I no I entonces como que también hay I muy interesados I se maneja la cosa como I como I como más o menos le interesa a quienes este I a quienes eh:: <...> quienes tienen el control ¿no? I entonces yo creo que serían a nivel político I el: I el Estado III a través de sus diferentes administraciones II y I y: bueno de parte también de: I de:: I en el sentido de la población I nosotros lo I los: I la: población inmigrante II otra I otras instituciones I no sé I ONGs I m:: los ayuntamientos I los diferentes según lo que corresponda a: cada I a: cada quien ¿no?

ALINA I QUIÉNES DEBEN DE PARTICIPAR I QUÉ ACTORES SON LOS RESPONSABLES I SI PODEMOS ADJETIVARLO DE ESTA MANERA I PARA QUE NOSOTROS LOS LATINOAMERICANOS PODAMOS SER INTEGRADOS III

ALINA: (suspiro) II yo creo que III lo primero que se me ocurre decir es que son los ciudadanos que están ahí pensando que la respuesta a la integración es la decisión I que es yo doy I tú das y nos vamos integrando II porque no I no I no puedo dejar la mochila y conver...- I ser como tú I ni la (???) pero:: pero creo que evidentemente mucha responsabilidad de los medios y; I y: por supuesto de las políticas públicas I me da muchísima atención I por ejemplo I como cuando II ehh: II salen la:: m:: las noticias que mataron a una mujer ¿no? I que no sé qué:: m:: (???) / cuando II / el agresor I bueno el homicida es extranjero lo dicen I su nacionalidad [ÚRSULA: claro] pero cuando es: I supongo autóctono pues no I no lo dicen I entonces aquí se nota I /qué dice la gente I que son los extranjeros /!que matan! ¿no? I pero si tú I tú como extranjero estás saliendo en las noticias te estás dando cuenta de:: I pero de que es I pero el que dijeron de ayer I antes de ayer o los dos del fin de semana pasado I no dijeron la nacionalidad I y por la circunstancias yo asumo que más bien no I no lo dicen porque II si lo pensamos en positivo I bueno I eh:: el informador está pensando que (???) porque es nacional I pero si lo pensamos en negativo es que probablemente ahí:: ¿no? este I vende más así cuando son extranjeros y entonces tú dices II los noticieros quedarán mejor I pero eso II eso no es la integración que un noticiero te va I te va a:: I a:: a pedir en la siguiente noticia ¿no? I eso no es integrac...- eso es exclusión eh: I eso marca I cómo puedo yo pedirle a: la I a la abuelita con la que vivo que entienda la I el quehacer I de las características de los extranjeros cuando lo que está oyendo es eso I todos los días en los noticieros III entonces I por supuesto que la responsabilidad II o sea I sus ¿no? I de los ciudadanos tenemos II el trabajo de integración es nuestra a /su cultura y a nuestra cultura eh:: pp pero sí I sí es responsabilidad de ppp nosotros II

PABLO

PABLO: sí eh:: yo tengo la misma línea tuya (señalando a ÚRSULA) II creo que: II obviamente los políticos I los gobiernos I las autonomías y tal I pero también tienen mu...- I una gran responsabilidad los medios pues son los que generan opinión y los que de alguna dan elementos para que la gente III entienda esta nueva realidad ¿no? que I este cambio que se produce con la llegada de todos aquí I así que creo que pasa por ahí mucho ¿no? II

EDGAR

EDGAR: tiene que ser la política cien por ciento I bueno I no al cien por ciento pero si indiscutiblemente I yo creo que es I la: I la I primera ¿no? I y sí los medios II indiscutiblemente como dice Alina I te pueden vender muchas cosas a través de los medios y:: y sobre todo I yo creo que los medios siempre han sido súper importantes en cualquier tipo de: I de: I de: mediación y sí tienen la responsabilidad II

BUENOS CHICOS I PUES ESTO YA SE ESTÁ ACABANDO O YA SE TERMINO I SOLAMENTE / UNA ULTIMA REFLEXIÓN I ME GUSTARÍA QUE HICIERA CADA UNO EN DOS PUNTOS I CONCLUSIONES I QUE ACCIONES II NUESTRAS I COMO LATINOAMERICANOS QUE SOMOS M:: CON EL FIN INTEGRADOR Y LA OTRA ES I QUIÉN I ADEMÁS DE NOSOTROS I YA HAN DICHO LAS INSTITUCIONES I LOS GOBIERNOS Y ESTO I PERO CREO QUE DEBE DE HABER CIERTA I PIENSO YO I QUE DEBE DE HABER OTROS ACTORES DENTRO DE ESTO ¿NO? I O SOLAMENTE VERTIMOS TODA LA RESPONSABILIDAD AL GOBIERNO I AL ESTADO I A LOS GOBIERNOS I A LOS MEDIOS I O II NOSOTROS I ELLOS I NADA MÁS I ¿Y LA SOCIEDAD NO JUEGA UN PAPEL IMPORTANTE I EN ESTE CASO EL AUTÓCTONO I []

ÚRSULA: !No I claro! [O EL OTRO (???)] cuando nos referíamos [O EL OTRO] era I o sea I cada I cada quien tiene un papel I un papel que cumplir []

O EL OTRO I EL OTRO I LA OTRA PARTE DE LA SOCIEDAD I QUE PUEDE SER OTRO INMIGRANTE QUE NO SEA LATINOAMERICANO ¿NO? I POR EJEMPLO I PUEDE SER AFRICANO I PUEDE SER ASIÁTICO I NO SÉ I CON BASE EN ESTO I MÁS BIEN I REFERENTE A ESTO ME GUSTARÍA QUE HICIERAS TU ÚLTIMA REFLEXIÓN I ÚRSULA III

ÚRSULA: III acciones <...> qué podemos hacer nosotros <...> bueno I yo creo que cada quien I o sea I cada uno de nosotros en: el I en espacio I en el que I que nos movemos ¿no? I que debemos de tener una participación m:: más activa II / conocer también ¿no? I yo sé que a veces es muy difícil I por ejemplo I no sé I una:: I comunidad de vecinos o las escuelas I ehh: lo que tienen hijos

¿no? I eh:: I o:: I o no sé I lo sindicatos I los diferentes espacios que nosotros podamos ir también teniendo algún tipo de participación y no:: I aunque / es muy difícil porque es difícil por lo horarios de trabajo etcétera I pero que cada uno de nosotros podamos hacer como un:: una persona misma que hace I que hace una labor de I de I o sea I de darse I de dar a conocer I lo que somos I lo que traemos y I y: sensibilizar a la gente que está a nuestro alrededor I había una cosa que yo estaba pensando I perdona que de repente me estoy expandiendo I pero: I es:te I yo creo que la ideas es que también la gente hay un desconocimiento de: I de que I o sea I esta inmigración es de ahora eh:: m: I son I no es algo que I que I que está escapando de I de I o sea I que es algo que nos pasa a nosotros los pa√#ses pobres y que no forma parte de todo este II proceso de goblalización I por ejemplo I aquí también estaban las empresas las deslocalizaron (???) las llevaron a otros lugares ¿no? I entonces como esta situación I esta desigualdad I de qué manera nos afecta ¿no? I nos afecta a nosotros I hacen que llegemos aquí pero ellos a la vez no tienen muchas cosas resueltas I por ejemplo I un:: I una cosa que: (???) aquellas personas que sienten que en cuanto a las políticas sociales I que lo inmigrantes se llevan las ayudas I pues el inmigrantes I o sea I siempre es el (???) el culpable ¿no? No I no somos los inmigrantes I son esas políticas sociales I que I que este estado de bienestar que tiene España es tan débil que I que: lo que hace es invertir en:: I muy poco en esta políticas ¿no? I entonces I al llegar nosotros lo que estamos haciendo poner en evidencia una situación que existía ¿no? que al haber más demanda I pues I este I ya esta que no se puede ¿no? I entonces I poder a: I en este sentido de I de I de que se pueda II que I tomar conciencia de lo que está pasando ¿no? de que todo esto es: un movimiento mundial que no solamente ocurre en España I sino que tiene una serie de I de consecuencias para todos ¿no? I todos estamos m:: inmersos dentro de esta I de esta situación II m:: creo que nada más I creo que ya te he respondido ahí todo ¿o no? (risa de ella)

NO SÉ I TÚ I TÚ SABRÁS (risas de ÚRSULA)

ÚRSULA: Era una acciones ¿no? te dije que participar:: I un poco era dar a conocer esto y la otra era ppp a quiénes participan?

AJA <...> COMO UN HECHO [Úrsula: ppp m:::] DE I COMO SI FUESE UNA RESPONSABILIDAD I TÚ I TÚ I TÚ I ppp TIENES O []

ÚRSULA: /ustedes [USTEDES] []

NO SÉ II NO SÉ []

ÚRSULA: es que:: I es que son todos! I o sea I todos los que somos parte de la sociedad ¿no? I o sea I tenemos responsabilidades I la sociedad I los partidos I los ONGs I las iglesias I el Estado I nuestros propios países también ¿no? I todos I yo creo que todos tenemos este I estamos vinculado dentro de todo I /ahora en relación al tema de la integración tú dices ¿no? [CLARO] I o sea I yo II aquí ehh: I a: quien elijo II o:: a:: quién:: []

NO I NO I ESTE I /NO I TÚ DIRÁS I
TÚ I YO I M:: I YO LO QUE ME []

ÚRSULA: / no:: I yo ya he dicho actores (risas de ella) []

NO: ACTORES I
SIMULANDO I NO SÉ QUÉ I EH:: (???) NO SÉ []

ÚRSULA: claro lo que pasa es que cuando si digo la sociedad I la sociedad es co::mo:: más lo abstracto ¿no? que cuál I sería el definir I cuál es al papel que le corresponde ¿no? I si ahora la sociedad I por ejemplo I ¿no sé? I las escuelas I por I por escoger uno ¿no? sería también el todo el I por ejemplo es una espacio ¿no? I ahí los niños pequeños que se pueden trabajar la interculturalidad I o sea I toda esa riqueza que I que existe ¿no? I porque quien conoce más culturas II es una persona II /más abierta I más este II eh::II no sé I eh:: tiene mucha I mucho pensar I mucha riqueza ¿no? I y yo creo que I que I que I que I que se tiene que trabajar en este sentido ¿no? I pero II pero I o sea I para poder hacer todo I a parte de la voluntad política I también es tener los recursos económicos para poderlos hacerlo ¿no? I porque a veces queremos hacer muchas cosas pero si no hay los medios tampoco no I no se podría y::: los I bueno I eh: I los medios de comunicación que tienen un poder increíble ¿no? I que: I la verdad es la manera como distorsionan y el tipo I la información II /!interesada! ¿no? I el criterio I te dicen lo que I lo que interesa a e...- I lo que quieren en ese momento I por ejemplo I el tema de I cuando tratas de la (???) I o sea I nos saca a nosotros como I que:: I que nos dan I que:: (???) problemas económicos o I o:: que nos presenten no solamente como II como que nosotros hacemos crecer la economía I yo creo que I por poner algo muy puntuales ello y no solamente que nuestro aporte es económico y en el caso de las mujeres que el aporte vaya mas allá de lo que es la tasa de la natalidad I que I que en vez de leccionar sólo somos ese aporte pues que vean toda la otra capacidad que tenemos nosotros ¿no? I eh:: profesional I las experiencias / todas la riquezas que traemos II ppp ya está

GRACIAS ÚRSULA I EDGAR

EDGAR: Eh:: es la participación en común II eh:: puede ser eh:: nuestros propios vecinos ¿no? eh:: también I bueno I ponerse en el papel de I de querer que te integres I pero también que I que I /dejar II eh:: I haberse dejado la oportunidad de ver quién eres I qué es lo que quieres y hacia dónde vas ¿no? I porque eh: II / igual ¿no? I o sea I la gente igual muchas veces las (????) eso es lo que es I eh:: en las calles →no? I eh:: cuando se escucha (???) I la he escuchado I que es lo que quieres I que estás haciendo y todo eso I cambia totalmente ¿no? I cambia toda:: la :: II simplicaci...- la impresión que I que te...- I tenían sobre ti ¿no? I eh:: I sí I eh:: I los espacios culturales yo creo que también serían un buen tema ¿no? para oírse I eh: II (???) muy pocas veces he visto latinos ¿no? I teatros y cosas así:: ves muy pocos latinos ¿no? I este I en Catalunya II / un: I un espacio de (???) sería I ese tipo de: I de cosas ¿no? I los espacios culturales para que la I se pueda interactuar con la gente I

Y DE LA SOCIEDAD QUÉ DICES I LOS VECINOS ¿ELLOS NADA MÁS?

EDGAR: no I no I me refier...- puse un referente del vecino porque bueno tiene que ser toda la gente I incluso un vecino I como ejemplo I pero tiene que ser toda la gente I tiene que ser la II no sé I lo mossos de escuadra (???) todos I o sea I no puede ser sólo una persona que se integre I no puede ser sólo la política I no pueden ser sólo lo medios ¿no? I hablar de integrarte creo que es tienen que integrarse todos I así como todos I los extranjero siendo o no I siendo latinoamericanos I piden que se integren (???) todo I toda I toda la sociedad en común ¿no? I escuelas I iglesias I todos en común I este I y ya I igual creo que los más importante es la política /Y sí también yo creo que sería bueno los espacios culturales II

ALINA

ALINA: <...> m:: yo creo que ya termino pensando que I que la integración entonces es aceptación porque si no te aceptan tal como eres I o sea I ya puedes III m:: yo que sé I aclararte la piel con todo lo que quieras y hablar todas las lenguas que quieras I pero si no te aceptan [varias voces: (???)] [TÚ QUIERES QUE NOS QUEDEMOS DOS HORAS MÁS I ¿VERDAD?] (risas de todos) I no I no I es que (risa de ella) I bueno I pero eso I que el otro te acepte mientras tú no los aceptes ni I m:: I integración I esa sería la acción I la aceptación I porque I por ejemplo II m:: I desde otro punto de vista de latinoamericanos que no se integran III siempre me ha llamado la atención I por ejemplo I la...- ¿no? I los famosos ñetas! y:: los::: este I cómo eran el otro que tenía mucho [varias voces: latins kinds] / latins kinds I había mucho pique entre ellos y se hablaba (???) I que decías I bueno a lo mejor esto en una sociedad latinoamericana I n; en desarrollo ¿no? I en las zonas marginales pues es lo de todos los días I pero resulta que II / aquí tienen la oportunidad II de:: I siempre y cuando tengan el interés de eh:: m:: II /hay espacios I deportivos I culturales (???) y cada uno podía ser I algo ¿no? I este I pensaría I siendo I / a lo mejor II eh:: en una zona marginal de una I de la Ciudad de México pues te encuentras que: I que si es un grupo de bandas y que es un modo de vida I es un medio de distracción I es un I no tendrían otra II no tendrían para ir al cine I no tendrían para entretenerse estudiando para los exámenes ¿no? I porque no habrán la escuela I sin embargo I aquí si quieres bueno I pues I puedes buscarte la vida de I de I perder tiempo en eso I entonces II eh:: m:: I ellos mismo están aceptando la I o sea I nosotros los latinoamericanos I digamos estas I con estas circunstancias está aceptando II la:: I las oportunidades que hay II a lo mejor no las quieres ver I eh:: (???) eso también es una especie de migración I ahí sé que a lo mejor sería un punto de vista eh:: externo ¿no? I ahora I desde I la: I hacia el otro punto de vista I eh::: I el autóctono tendría que decir I bueno I yo te acepto como eres I te sé I sé que cuando estabas en I en tu país pues a lo mejor tú III tus características I tus costumbres eran éstas I y te las acepto y esta es (???) integrador I o sea I yo te estoy integrando I no solamente /yo me quiero integrar! I ya me puedo poner (???) pero I pero no me están integrando I o sea I esa es I es I sería para todos ¿no? I y::: actores I bueno I ya te digo ¿no? I en primera instancia pues la sociedad civil I por supuesto ¿no? I esto es I esto es de ahí I de I de I siempre lo vas a ver conjugado para I por todos para poder llegar a una integración I

pues entonces | eh:: es de todos pero | | m:: | no puedo dejar de pensar en que
pp los medios y la socie...- ¿no? y las (???) son | son muy:: | muy::
importantes

PABLO

PABLO: bueno es que ya se dijo todo (risa de él y de los otros participantes)
(???) y es que | es;; | este | estoy | estoy de acuerdo en lo que han planteado
¿no? y:: lo ideal sería que hubiera más espacios | como para establecer
bases comunicantes | digamos | culturales y tal para que la gente se pueda
conocer ¿no? | de alguna forma eso permitirá que | ellos se pongan en
nuestros zapatos | digamos que es básico para que se abran | ¿me entiendes?
| y que nosotros nos pongamos en sus zapatos ¿no? | como sociedad
receptora | porque también | eh:: esta nueva etapa | implica nuevas
problemáticas para esta sociedad | entonces | lo ideal sería q...- que pudiera
establecerse esos puntos de contacto | pero el problema es cómo | cual | yo
sigo pensando que viene | mm: | debe venir del Estado | al menos el impulso
¿no? | el primer | el facilitar los espacios y tal | y:: los medios tienen una
responsabilidad grande | digamos ppp también en este sentido | ppp pero: no
sé |

BUENO | CHICOS | GRACIAS EDGAR | GRACIAS ÚRSULA | GRACIAS
OSCAR | GRACIAS PABLO | GRACIAS ALINA | POR ESTA CHARLA |
GRACIAS.

TEXTO 3

DE LATINOAMERICANOS:: Y DE LA INMIGRACIÓN | ¿SI? ENTONCES |
EH:: COMENZAMOS CON | CON VIKI | Y: | AH: VIKI DIRÁ | ALGO |
ENTONCES SI USTEDES QUIEREN AGREGAR UNA OPINIÓN | ALGÚN

COMENTARIO I PUEDEN DECIRLO I ESPERAR: I SU TURNO DE HABLA II ENTONCES EMPEZAR I Y: TAMBIÉN SI: BUENO I DIFIEREN DEL: I DE LA IDEA DE: I DE VIKI I BUENO II TAMBIÉN SE PUEDE ¿NO? I DISENTIR TAMBIÉN I DE ACUERDO I ¿CECI? I ¿SI?

ALEJANDRO: esperando siempre el turno ¿no?

SÍ I BUENO [Alejandro: YA ESTÁ] I ESTO ES UN POQUITO: RELATIVO ¿NO? A VECES TE ESPERAS A VECES NO

OLI: ¡Se puede intervenir I mejor dicho!!

SÍ i SÍ I A LA HORA QUE TÚ QUIERAS PUEDES INTERVENIR

OLI: ¡Ahora!! (risa)

BUENO VIKI DINOS QUÉ SIGNIFICA E: UNA BOLIVIANA EN CATALUNYA? ¿QUÉ IMPLICACIONES CULTURALES TIENE?

VIKI: pues I los conocimientos que tengo te puedo decir que:: I la participación de la gente cotidiana significa un:a I una posibilidad de poder hacer parte de afuera ¿no? II queremos demostrar toda la vía I toda la caracterización I / la formación II eh: I no sólo a nivel académico I sino también humano ↓ para todos mas poder (?)

ALEJANDRO

ALEJANDRO: Bueno para mí es lo mismo pero no tanto porque no sé nosotros estamos desde hace bastante tiempo acá y: I / ya es como uno más II con distinta forma de hablar pero II estamos integrados I que es España y Argentina de hace II / décadas II entonces nos ven como unas personas que hablan un poquito distinto pero después II si no somos parientes I somos II casi familia de ellos II entonces no hay II no hay casi ninguna diferencia

OLI

OLI: bueno de la misma manera que dice Victoria y dice: II e: [ALEJANDRO] Alejandro pues II ya I ya este: I ¡somos parte de España! porque: nos conquistaron ¿no? I Y tenemos parte de:: I de su cultura I ah: I así que por lo tanto I pues I estamos integrados aquí I tenemos mucho I mucho ya de España

CECI

CECI: bueno I yo tengo poco tiempo viviendo aquí I y:: I me estoy:: integrando poco a poco I a II a su costumbre I a su I a su I a su em:: I emm:: I realidad a su (???) y claro también que:: I pues que te digo I como dice Alejandro ¿no? prácticamente también ya pertenecemos a: a: aquí porque con la diferencia de que eh:: entre nosotros tipos de de de (???) sino otro tipo de costumbres de hablar ¿no?

ROLANDO

ROLANDO: e:m || yo creo que tienes una ide...- hay | hay | hay bastantes considerando que somos pocos del chile (?? o sea) somos 15 millones y: chilenos en Barcelona y en Catalunya y supongo que en España también creo que (???ruido micrófono ...mente) (??) mexicano hay (??) pero son los que somos | o sea | brasileños | también argentinos son casi 50 millones y también se ven más | pero yo la verdad que no creo que el chileno en Barcelona o Catalunya tenga como esa concepción | de bueno | hablo por mí || de | de ¡como hacer patria! (??) uno que viene a lo que viene y algunos se quedan y otros se van y o sea | claro | yo tengo amigos chilenos evidentemente pero el consulado funciona | como funciona la agrupación chilena que hay son toda estas típicas agrupaciones que tiene algún soporte de algún (abanijero) de algún amigo de alguna parte del estado que son todos como decimos en Chile apitutado y si ti no eres parte de este grupo sencillamente no entras y la verdad yo tampoco he sentido la necesidad de participar de ese de esa instancia (??) yo creo que: que aquí venimos y somos parte más de la sociedad algunos más que otros | otros se integran más | otros se integran menos menos y algunos se quieren ir | otros se quieren quedar pero || pero lo cierto que hay como || o sea tú preguntás ¿no? el chileno en Catalunya ↓ es lo que estamos idea a su ¯ en su implicación cultural || digamos | tú tienes una serie de costumbres []

ROLANDO: /¡claro hablamos distinto! | ¡comemos distinto! || pero: aquí te acostumbras ahh:: || yo creo que se neutral | yo creo que se neutraliza bastante el acento | creo | y:: ¡claro! | cuando te encuentras con un chileno en la calle empiezas a hablar como chilenos inmediatamente || pero yo creo que para nosotros también es mucho más fácil para neutralizar el acento que | que pa ¡ustedes! | por ejemplo | que | que | que tienen una | que es un acento tiene muy (dirigiéndose al entrevistador) (???) ¡impresionante! entonces | incluso para nosotros es mucho más fácil y ¡nos cuesta! y no es que quiera hacerlo neutralizarlo por pasar desapercibido porque la verdad a mí me la sudan | como dicen aquí | pero | eh:: | cierto que no hay como esa: || esa necesidad de de traer tu tradiciones y tu cultura acá | yo: | yo antes no la he sentido claro cuando a Chile me vuelvo loco bailando cuega porque a mí me gusta la cuega pero además en Chile la cuega que es el baile popular tampoco es que lo baila todo el mundo y mucho menos entonces | claro vamos alugo) por ejemplo vamos al chero que cualquier persona chilena va hacer el choclo pero no: no veo grandes implicaciones culturales más allá de que ¡claro! saben que eres de fuera y te cargan como son de secos al principio pero te acostumbráis o sea <...>

OLI

OLI: a ver no es que quedamos este tras de imponer ni transmitir simplemente que como somos una cantidad de ya en nuestro caso de peruanos | somos cantidad pues sin querer a la gente de aquí de Catalunya | al menos lo que yo he tratado les interesa mucho nuestra cultura les apasiona mucho ahora más con lo de Machupichu ya mundialmente estamos conocidos | entonces les int...- la gente que les interesa quieres saber de tu cultura | t:ú le pues | tú les trasmites lo que es la cocina | e: tu formación religiosa | bueno te la

transmitieron ellos!! I les interés yo pienso que a los que les interesa I yo mayormente he trabajado con catalanes y se han interesado mucho en saber no...- nosotros hemos los que y algunas veces he transmitido esa (???) y yo creo que hasta ahora les entusiasma - m

Y TU IDENTIDAD VIKI COMO BOLIVIANA I ¿HA HABIDO ALGUNAS MODIFICACIONES ESTANDO AQUÍ EN CATALUNYA?

VIKI: adaptación más que modificaciones I en algunos aspectos tienes que adaptarte a unas cosas que bueno que tienes que ir dejando ¿no? I pero yo creo que tu esencia no cambia I tú eres ¡quien eres! [Oli: uju] I transmites lo que eres y de donde provienes porque yo creo que es una necesidad I sobretodo I ya partir de decir yo soy boliviana hay mucha gente: que:: m::: me impactó mucho en la universidad e:m I ¡que no sepa dónde está Bolivia ¿no? I entonces I esa I por eso te digo que hacemos patria sin: quererlo I cuando tú dices de dónde vienes pues estás dando a conocer muchos aspectos tuyos (???) [Oli: ¡CLARO! [ROLANDO: ¡CLARO!]] / porque vas compartiendo I y: I y: I y no te ven como aquella persona que cuando yo trabajé no sabían que I que no sabía manejar los ah: todos la:: I todos los implementos electrodomésticos I o sea I se veían como salvajes ¿no? o sea tú dices pero [Oli: hace (???)] // dónde van I donde van ustedes ¿no? I que no es así y vas compartiendo con ellos de que ¿no? I algunas cosas son diferentes I de que nosotros tenemos un nivel formativo algunos i eh:: I por: I por suerte y algunos por experiencia también que conoce mucho más que lo académico I muchas veces I y:: pues a mí me interesa mucho que: que se conozca ¿no? I la I la costumbre boliviana a través de las asociaciones que creo cumplen un rol muy importante porque se transmite I se comparte I no se quiere imponer ninguna forma de I pero así como nos quieren aceptar en toda la sociedad tienen que compartir con nosotros así como nosotros compartimos con ellos y respetamos su I sus tradiciones sus formas de vida empezamos hacerlo ¿no? porque si estamos viviendo en una sociedad que sea lo más benigna para todos -

ROLANDO: perdona I de pronto lo dices tú y que yo creo que no sé (???) I al menos que yo intento siempre como I ¡decir! I que I yo creo que a nivel formativo y ya no hablas de la familia sino de: I puramente formativo de la docencia de la escuela I del colegio y de la universidad [VIKI: aja] I entonces la gente que hay en la universidad I al menos por la experiencia que yo conozco de Chile y de unos amigos I con los que I que hablan I brasileños I argentinos I mexicanos I donde sea I yo creo que II el nivel de educación que hay allá es muy bueno [VIKI: muy bueno] comparando con el que hay aquí [OLI: Y no ellos] I o sea []

OLI: los de aquí I disculpa I aquí I disculpa I lo reconocen y se dan cuenta <..>

ROLANDO: y I y I yo creo [(???)] que I además que te explican ciertas cosas [voces de dos entrevistados a la vez: (???)] I por ejemplo I yo: llevo ya diez años aquí ya y ya han habido cuatro cambios del famoso (???) Garrido I ¡de la gente que está en el colegio! entonces I la gente te deja entre (???) a él I se supone que es un país del primer mundo y se supone que los I los mans saben

de qué va la cosa | ¡ en cuatro años no ven los programas Garrido | y hoy recién | estamos poniendo un:: | la famosa asignatura para (???) ciudadanía | es ¡increíble! <...> | o sea || pp como que sorprende un poco!

CLARO || BIE...- EH:: CECI | ¿QUÉ SIGNIFICA TU IDENTIDAD PERUANA CUANDO MIGRAS | CUANDO VINISTE AQUÍ A CATALUNYA?

CECI: bueno al principio un poco que me que me choco porque | claro | era otra costumbre | era otro | otro modo de vida | entonces poco a poco me fui: adaptando e: me fui adaptando con respecto a: a mi rutina y a mis actividades | me toco trabajar con una familia cuando yo llegué tuve la torta de trabajar con gente peruana un buen tiempo e: y luego me tocó trabajar con una gallega | que al principio cuando le dije que era de Perú pues pensaba | que se sorprendió bastante porque ella tenía la idea de que los peruanos éramos como unos indígenas con polleritas | negritos y cosas así ¿no? y entonces me dijo ¿tu eres de Perú? si: y soy de la parte de la sierra | le dije ¿no? ni de la | de la capital entonces un poco que desconfiaba al principio pues estaba indicándome muchas cosas con respecto a lo de los utensilios y las cosas para manejar en casa ¿sabes usar esto? y la plancha y cosas así (ROLANDO: risa) y yo por supuesto en mi país tenemos absolutamente todo y moderno ¿no? | y también en cuanto a la educación eh: | yo le comentaba de que he estudiado una profesión y también le comente acerca de la educación de los niños | porque yo cuidaba un niño de cuatro años aquella vez | entonces de acuerdo a la currícula que tenía el niño | este pues era súper atrasado la comparación de la currícula de educación en Perú | porque en Perú un niño de cinco años ya te sabe leer y escribir | leer y escribir y:: está muy:: | muy avanzado con este aspecto mientras que el niño | este de aquí de cuatros años | pues le enseñaban a pintar y cositas así ¿no? y ella se sorprendió | y sí muy interesada en: e: en: tener alguna: eh: alguna: e: este | cómo se llama esto | recuerdo de Perú m:: [ROLANDO: el cunamiedo] | sí: muy interesada la familia acerca de las costumbres peruanas y yo le trasmitía todo | eh:: | ya sea por:: vide..- | por videos y cosas así y:: muy encantada ¿no? | y bueno | no continué con ella porque la trasladaron a Madrid y se tuvo que ir con ella y: lo otro me paso con otra familia catalana que estuve trabajando y al principio pues un poco también que me hecho un poco la idea | pero:: una:: | una buena familia y también eh:: | muy:: este | sorprendidos porque | supongo que yo tenía habilidades para poder llevar una casa ¿no? y:: siempre al principio | pues hasta sí sabía utilizar el biberón y cosas así ¿no? pero muy bien muy bien y no extraño mucho con respecto a las costumbres ni a la comida de allá porque hay muchos restaurantes peruanos | e: bueno hay eventos culturales peruanos donde asistimos y claro entonces tú estás en este mundo y pareciera como si estaría en tu país ¿no? | con la diferencia que claro ¿no? | extrañas a tu familia y: | pp todo eso

ALEJANDRO ¿QUÉ SIGNIFICA TU IDENTIDAD COMO ARGENTINO CUANDO EMIGRAS?

ALEJANDRO: yo creo que no he perdido casi nada porque todo sigue siendo lo mismo | tampoco estamos viviendo ni con chinos ni con tuzos | o sea | la

comida es básicamente la misma I o sea I usamos los mismos ingredientes I la gente también habla lo mismo más o menos I te entendés I noventa por ciento I te están entendiendo siempre I en cambio es (???) de últimas II hay distintas formas de I de I información I si como dice ella porque los catalanes entre I están en los países Catalunya y casi ni le importa que España I está muy metido en el quinto secuestro [ROLANDO : risas] capaz que no saben qué es un peruano I no sabe qué es un boliviano I no sabe qué es un argentino II porque para ellos están en el mundo globalizado I sin (???) como mucho les importa algo de Francia y después les da igual todo I entonces mi identidad así no tuve que cambiarla I digamos estamos en nuestro II en un submundo I pero es bastante latinoamericano España I entonces no he tenido que perder nada de la identidad

OLI

OLI: sí I con todo esto que dice Alejandro no hemos perdido nuestra identidad I al contrario las hemos transmitido a ellos y hay muchas semejanzas en lo que es la comida [Viki: sí] entonces sí que varían: algunos ingredientes []

CECI: no I no I no ese I [Oli: ~ sí] en ese aspecto pues te digo que sí hay mucha variedad I de acuerdo a la comida de los catalanes I a la comida nuestra latina es totalmente diferente []

OLI: porque varía I varían algunos condimentos pero (???) en el arroz I no con la frecuencia de co:mo nosotros [CECI: ah: ¡claro!] se usa I // se usa [varias voces: [Oli: el sofrito (???) y Cecilia: (???) con la vida social] []

CECI: los catalanes están aprendiendo a comer un poco más arroz I excepto la paella que siempre la I la I la han comido ¿no? I pero ahora ya están comiendo el arroz hervido blanco que I que pues lo preparan totalmente diferente al que (???) []

ROLANDO: pero se sorprenden tanto con: I con la preparación de algunos de nuestros platos

CECI: Sí

ROLANDO: Porque les parece como platos muy elaborados [CECI: mm sí I muy elaborados] y yo creo que tiene que ver con que aquí en España tienen comida (???) porque [varias voces [Oli: aja][ROLANDO: aja] []

ROLANDO: A quien allá va comer mandíbulas de cerdo en I como en la I las garta I ¡allá no se comen! I o sea I se tiran! I o sea [CECI: sí] en cambio aquí tienen mucha comida que es de por sierra I que es de cuando en España no habían nada para comer y comían lo que tenían I ~ digamos entonces [Cecilia: sí I por ejemplo en mi país]se preparan I se sorprenden con la comida [Cecilia: no se come mucho el::] []

CECI: Cómo se llama el gordito que llamamos nosotros

ROLANDO: Zetas

OLI: ah:: (???) [viki: risas] los morillones

CECI: Las zetas allá I pues nos las comemos (???) I ¡no cuesta nada! I las tiran:: I la: la juegan y las botan [varias voces: (???) inaudible] []

ROLANDO I PERDONA I ROLANDO I TÚ I QUÉ SIGNIFICA TU IDENTIDAD CUANDO VIENES?

ROLANDO: sabes que a mí particularmente no es algo que me preocupe en términos como culturales I sí me preocupa en términos de I de cotidianidad I en eso en el que tú en el fondo I vale I yo hablo catalán en el trabajo porque lo aprendí porque quise I nadie me lo impuso porque he hecho las clases en postgrado I las doy en castellano porque la mayoría de I de afuera y en pregrado yo podría darlas las clases en castellano I pero sin embargo aprendí el catalán y tal I pero desde la perspectiva de lo que I de lo que dices I o sea I puede transmitir todo aquello que tú tienes lo decía antes I por ejemplo I con el curso de (???) ciudadanía I yo les digo es que yo no puedo entender que aquí no se enseña en el colegio la constitución I que no tengan una asignatura que se hable de la constitución I se hable de lo que son los derechos civiles I se hable de I o sea I que I que no sepa un estudiante de I cuando va a entrar a la universidad o los que vienen lo que es el sistema democrático I cuál es la diferencia entre el senado y la cámara de diputados I o sea I cuando allá hay una asignatura en que se te lo enseña a pesar de una I teórica...- mente nueva democracia I son tan débiles tan repeta...- I entonces a mí el tema cultural no es algo que me preocupe I pero que sí I creo que es algo que llevamos todos y que lo trasmitimos en lo cotidiano I o sea y no por querer hacerlo sino porque sencillamente las conversaciones las discusiones que se dan I te I te llevan a eso I te llevan hacer notar las diferencias cuando las hay I si I entonces I uno ve lo que I lo que dice Alejandro I a mí es tanto cierto I o sea I las similitudes no I no son pocas I son muchas I entonces I yo creo que I yo creo que II es eso básicamente I tú das cuenta de I de cual es tu identidad pero no como una cuestión forzas I sino como una cosa que va surgiendo de lo cotidiano

CLARO I VIKI I QUÉ ASPECTOS CULTURALES I E: HAS INCORPORADO I QUE I PERDÓN I QUÉ ASPECTOS CULTURALES DE CATALUNYA HAS INCORPORADO TÚ I EN TU PERSONA?

VIKI: bueno aspectos culturales I asociativos (???) I sobretodo ah:: de:: I de índole tertulias I conferencias sobretodo I me gusta más la historia eh:: I cerró muy compacto porque los países I bueno I los países de Europa se caracterizan sobretodo por la historia ¿no? y España no:: I no es la excepción I m:: todo el corredor histórico me encanta mucho I me gusta I m:: comparto parte lo I de lo festivo también bueno I no: I bueno simplemente a nivel informativo ¿no? I es algo que I que recorre mi vida ¿no? pero si creo que también es necesario porque si estoy en un sitio donde: I donde pienso radicar temporalmente pues me interesa saber donde estoy eh: I tener conocimiento de:: algunos datos tanto históricos eh:: asociativos I como te digo I que me

gusta eh: informativos también y pues bueno I m: también cul...- m:: en bagaje
II tradicional

OLI ¿QUÉ ASPECTOS CULTURALES HAS I SE HAN INCORPORADO A TU I
A TU PERSONA?

OLI: a ver I como referencia I como parte de que vivo aquí en el país los tengo
I lo sé ¿no? I que haya incorporado bueno I di:gamos en las festividades I yo I
yo voy aquí quince años mi hija se ha educado aquí I prácticamente I entonces
el novio de ella son familias catalanas y yo he trabajado con catalanes y hemos
festejado todo lo que son las fechas festivas catalanas I porque hay muy
difere...- I mucha diferencia con las andaluzas I con las que quieras I entonces
me he incorporado I fíjate que hace poco ya no trabajo con esta familia I pero
cojo otra familia I y mucho (???) I tiene la castañada I mi hija ¡quería celebrarlo!
I ella sin perder tampoco su identidad I pero era porque I ahora ya ama a su
Perú I incluso hemos viajado con ellos a Perú y les ha encantado entonces I
mm: las hemos tomado como también ellos toman la I las nuestras se informan
I se interesan II por lo tanto I pues sí vivimos aquí II las realizamos

ALEJANDRO

ALEJANDRO: lo culturalmente I mm: I bueno I cuando es I cuando I son más
(???) seguimos festejando los días feriados pero tengo que fijarme en todas
esta fechas I y:: si al cai tan (???) I lo que sea para mí es un día común I para
mí (???) la cultura I yo por lo menos no he cambiado nada

CECILIA ¿QUÉ ASPECTOS CULTURALES HAS INCORPORADO A TU
PERSONA?

CECILIA: culturales ninguno I nin:gún: I no:: I no:: I nada cultural I -- pues que
no

¿NO? I NINGÚN ASPECTO CULTURAL CATALÁN LO HAS INCORPORADO?

CECILIA: no I no pp (??)

ROLANDO

ROLANDO: Bueno I el idioma I eh:: evidente I lo uso ya te digo porque quise I
eh:: la celebración sí I me I hay algunas celebraciones catalanas que me
gustan mucho ¿no? I me a veces esto que la:: I la I eh:: /// el roscón de wey I
eh:: I la: I plan de San Jordi I el: pa...- I es como entretenido ¿no? digamos y: I
y:: dando vueltas I ya sabes que I //¡está en todo lado! I entonces lo vas como
asumiendo y::: I y:: algo que también hablábamos antes de esta cosa I como::
de la II de lo que nos cuesta mucho a los latinoamericanos esto de poder decir
que no I sin que I o sea I ¿no I mira no puedo tal día I no puedo tal I si te va bien
perfecto y si no lo siento mucho I o sea I esta cosa como de la sinceridad
absoluta para decir que sí I para decir que no I que a nosotros [varias voces:
(???) esto yo creo que es eh: ¡súper bueno! y de hecho las veces que ellos
tienen entre medio eh: ¡claro! I eh: esto I como que te está guiando I porque lo

estás viviendo a día I entonces I otra vez dices ¡ayy: este pesado ¿no? I dices ¿no? I no hay que ser tan pesado I ellos no pero si no se trata de ser pesado sino sencillamente no puede ser y ¡ya! I puedo otro y si no nos podemos ver I bueno I ya nos veremos cuando se pueda I o sea I yo creo I cosas así oh:: I pero / bueno I s:si:: I porque a la fuerzas I bueno I no quiero decir que te fuerzan pero I llevas tanto tiempo ¡claro! te vas enterando de lo que son sus fiestas I te vas enterando el sentido de las cuatro barras y de lo que significa te vas enterando quién fue san Jaume I y claro I son cosas que de alguna u otra manera desconocía I y:: I y: vas conociendo y: I y: ¡no: I no: sobra pero: I en lo absoluto

CLARO I EH:: VIKI QUÉ ASPECTOS DE LA CULTURA TE GUSTARÍA INCORPORAR?

VIKI: lo que decía (???) simplemente comparto con ellos la sinceridad I la puntualidad I una de las cosas que me interesaría incorporar todavía faltas muchas veces (??) ¿no? pues que claro hay (?? las copias que dan e:) porque entre amigos generalmente decimos una hora y llegamos a la otra ¿no? I estamos (??) latinoamericanos que (??) sobretodo puntualidad porque simplemente no carecemos de buena voluntad y de (??) trabajo I o sea I puntualidad y sinceridad sobretodo
OLI

OLI: la puntualidad y al menos los catalanes con los que he trabajado son muy honestos I la honestad que tienen ellos cuando te dan una palabra la cumplen y I eran buen trato de personas ¿no? I y de trabajadores I eso me encanta de ellos

ALEJANDRO

ALEJANDRO: yo creo que es la misma I así tanto la puntualidad porque no los considero totalmente puntuales I no son alemanes tampoco I pero: I pero si puede ser una necesidad muy dura lo dicen fuerte y difícil I pero mejor que sean honestos que te mientan diciéndote cosas lindas [no identificabl: sí I sí] sobre esta cuestión está bien

ROLANDO

ROLANDO: m: I no sé I sí I sí I muchas cosas la verdad I porque I como claro que yo soy ya bueno I estoy ya quince pero [no identificable: aja] e: la verdad que creo que lo que he incorporado es lo que sentía como necesario incorporar y no sé si haya muchas cosas más que así I ahora en la cabeza no se me viene nada I por ejemplo

CECI

CECI: Ah:: ¡perdona!

¿QUÉ ASPECTOS CULTURALES TE GUSTARÍA INCORPORAR?

CECILIA: Bueno I muy bien I me gustaría honestamente I e: I me gustaría: tener una experiencia de convivencia para vivir en Madrid y obviamente que las costumbres de Madrid I acá son totalmente diferentes [Oli: ¿no tienen nada que ver!] e: diferente I bueno los catalanes tienen: otro estilo de pensar I de acuerdo a sus:: costumbres y:: I ya sea en la puntualidad I en la honestidad y (???) y: con las pocas personas en presente que he tratado en Madrid tiene:: - //¿he tratado con personas expresamente Madrid y también aquí en Catalunya I y de acuerdo al concepto que los une pues I tienen diferentes I tienen diferentes maneras de pensar ¿no? I ahora me gustaría e:: incorporar pues:: II si me quedo viviendo acá en Catalunya su idioma ¡Catalán! I y:: pues:: conocer un poco más acerca de: su: cultura y sus:: I sus: costumbres y qué sé yo

¿POR QUÉ AQUÉLLOS?

CECI: ¿por qué? porque si pienso quedarme vivir aquí pues es necesario intercambiar la comunicación con los catalanes I porque como te digo I he tenido una buena experiencia con personas y siempre me toca con aquellas que te hablan en catalán y claro te has perdidos ¿no? I y entonces para algún tipo de trabajo que ellos requieran I en futuro voy a necesitar también el idioma para no molestar I este un poco con su vida ¿no? I - ppp en la vida que (???)

¿ES IMPORTANTE EL IDIOMA I OLI I PARA NOSOTROS EN EL CASO CONCRETO DEL CATALÁN?

OLI: para nosotros I mira el tiempo que llevo aquí no: creo I a ver I depende si vas a trabajar a una empresa ahora I pero casi I casi te lo exigen y claro como cualquiera si te vas a Francia o a cualquier otro país les encanta que hables su idioma y a los catalanes I como ellos no se consideran españoles les encanta que I que hablen su idioma I y yo las veces que puedo les hablo y a ellos les encanta I pero no lo veo II yo he sido que Catalunya es libre

CECI: yo más que nada lo veo para el tema laboral porque [Oli: ¡claro! I por eso te digo] // en futuro si es I en futuro I si es que I ¡claro! I te encuentras oportunidad de trabajar en alguna una empresa I pues obviamente que lo voy a necesitar ¿no? I si en caso es aquí en Catalunya

VIKI ¿ES IMPORTANTE LA EL LA LENGUA CATALANA PARA NOSOTROS?

VIKI: yo creo que no es indispensable pero sí ideal I si hablas de cons...- I de:: I de integrarte y de conocer su cultura I entonces también tienes que conocer I el una parte muy importante ¿no? I que es el lenguaje I la I eh: I - el idioma que se habla en Catalunya

¿POR QUÉ?

VIKI: porque I e: I porque haces un:: ¡muestras! a ellos que tienes interés en compartir eso I porque de esa forma se está rescatando el catalán gracias a los inmigrantes que nosotros lo tomamos por el lado más práctico I porque necesitamos trabajar necesitamos acceder a un puesto mejor e: I la educación muchas veces si quieres acceder a oposiciones I a bueno a sectores

específicos pues necesitas desenvolverte en esa lengua ¿no? I yo creo que no hay nada más bonito una persona que quiere integrarse pues comporta I mm:: el lenguaje ¿no?

CLARO I ¿OLI I CÓMO NOS VEN LOS CATALANES A LOS LATINOAMERICANOS?

OLI: hace quince años les encantaba nuestra cultura I les encantaba como éramos nuestra forma de ser I pero actualmente e: como que ya como que ya están digamos ¡rebajados! I y: ha venido toda clase de gente que lamentablemente han ido mucha gente que no nos deja muy bien parados I que digamos I entonces ya no hay ese I ese recibimiento que nos tenían antes I yo diría que están ya saturados de nosotros I están rebajados I están ya no te dan la misma aceptación que hace quince I diez años

¿ENTONCES TIENEN UNA PERCEPCIÓN DE NOSOTROS NEGATIVA?

OLI: en cierta manera yo diría que sí

¿POR QUÉ?

OLI: por la misma eh:: demostración que han hecho algunos I algunos nuevos elementos que han venido porque ellos brindan su confianza y lamentablemente como ya te digo I la banda de los peruanos e: I los dominicanos I la I los colombianos con las drogas y bueno ya no tienen esa confianza I ya no tienen la misma confianza que han tenido antes de dejarte solo en su casa I que te daban las llaves y todo ello ¿no? I entonces por esa I por esa misma actitud ahora son un poco más cerrados pero hay gente que de todas maneras demuestra lo que eres I cuando tú demuestras lo que eres tendrás I se te abren todas las puertas pero con cierto reserva I digamos I ya no como antes I te lo digo por los años que tengo aquí ¿no? <...>

ALEJANDRO: yo creo que depende también de lo I de la franja de edad ¿no? cuando ellos llegaron la gente que tenía la edad más o menos adolescente sabían que se tenía que adaptar y le iba bien la adaptación y ahora se ha movido esta franja a cuarenta I cincuenta años y está bien lo que son I m: más grandes I vienen de la época de Franco I más o me..- I muchas mentes cerrada y lo he (???) y los más jóvenes ven que al padre I capaz que es un chico que I por una cosa o por la otra I y:yo lo ubico más por f..= tiene más ganas de trabajar que el padre de él I le comen el trabajo y lo ven como un insulto para ellos I entonces por eso I como hay (???) una chica española o catalana que se pone de novio con un peruano hay unos que no pueden ni verlo por un problema justamente I esencialmente laboral I pero bueno se ve I no les gusta que les invadan el espacio y en vez de adaptarse II lo toman negativo

VIKI ¿CÓMO NOS VEN I LOS CATALANES A NOSOTROS COMO LATINOAMERICANOS QUE SOMOS?

VIKI: pues pienso que lamentablemente no: de forma positiva ¿no? I porque los medios de comunicación tienen mucho que ver con esto I e: difunden

información (??) I de la situación de los inmigrantes a nivel mundial e: I no muestran el trasfondo de la inmigración hay muchos casos que somos (??) mm: te ponen una (??) la cantidad de gente que viene I pero no te pone la gente que padece y los motivos por los que salen I por los que tiene que salir de sus países I la I la violencia doméstica hay muchas (??) I allí también I o sea I no I no I no te dan una información (??) y las razones por las que se comenten muchos I muchos I muchos e: fallos dentro de la: organización ¿no? I de: asociaciones y consulados que no (???) I que están saturados como dice Olivia y veo que la gente está aburrida I ya está un poco reacia I ya no confía tanto en la gente de afuera por las experiencias malas y porque la difusión de I de las noticias ahora con los medios comunicativos que ahora son incluso sin comentar más ¿no?

ROLANDO

ROLANDO: yo creo que nos ven mal I pero nos ven tan mal como los rumanos I como los marroquí I como a los del Este I en general I pero básicamente porque hay mucho desconocimiento I hay mucho miedo como dice Alejandro I a que se les quite espacio pero también porque el periodismo son sensacionalista y ven I vende el hambre al rumano I que mató a no sé quién I vende la más I la droga colombiana I vende los chilenos carteritas en Madrid I vende no...- II pero yo creo que eso va seguir así I no es fácil que cambie ¿no? I y tampoco creo que sea importante que cambie porque una cosa es lo que ven a nivel de presentación social I pero otra cosa es cuando te conocen a ti I cuando te conocen a ti I cuando te conocen a ti y cuando hablan contigo y (???) dicen ay:: pero mira no son todos así e: I ¡ja la mierda! I o sea I no son todos así ni allí ni aquí ni I ni I ni (???) I o sea I entonces nos ven mal y nos van a seguir viendo mal pero como ven mal a todo lo que es de afuera

ALEJANDRO: sí I pero yo creo que pega mucho eso de que siempre:: si I voy I cinco escriben que unos está bien (??) I le hacen bien y uno le robó [varias voces (???) siempre es el chip y:: [Rolando: pero eso I pero eso por II por eso] pero ya es muy difícil []

ROLANDO: Por eso ¿no? I o sea I por eso yo creo que no va a cambiar [varias voces: [aja][aja]]I eso era absolutamente II ¡obtusos! son

OLI: Pero ellos mismos lo dicen que en todas partes se cuecen habas

AJA

OLI: Cuando ocurran estas cosas I porque I ya I ya cuando tenga a alguien que es diferente I que es ¿no? I y que no todos son iguales II en todas partes ¡se cuecen habas!

ROLANDO: y nos le gusta que se les eche a perder [Oli: porque (???)] []

OLI. porque
aquí también hay (???)

ROLANDO: Y nos les gusta que se las recuerde que el cincuenta por ciento de abogados en España (???) en algún momento II hicieron lo mismo afuera [OLI: ¡Claro!] cua..- I cuánto español I españoles no hay en Argentina <...>

VIKI: Bándalos

ALEJANDRO: ¡Claro! I pero pasa que es un:: estilo de robo muy distinto [varias voces: [Rolando: ya I ya I ya] I el robo contacta empresarios I no vas a venir español o (???) [varias voces: (varias risas) (inaudible)] ahora si [Alejandro: ¡la hay!] sí I yo creo que hay que reconocer que las bandas digamos de I de delincuentes I así que I que las hay organizadas I yo creo que los latinoamericanos son bastante violentas I yo creo que a esto le tienen miedo <...>

OLI: sí I pero yo no he visto aquí tanta violencia de los hombres con las mujeres

ROLANDO: a no I ni yo I en Chile I pero yo creo que cada día más []

OLI: como las matan cada día las matan y de la manera en las que las matan los españoles

VIKI: pero lamentablemente nosotros somos muy: I bueno no hacemos nada para cambiar la situación tampoco y eso nos cierra muchas puertas []

OLI: No: Victoria I yo creo que sí que la gente que nos conoce y nos trata []

VIKI: bueno I nosotros mismos [no identificable: nosotros mismos (???) por eso] dentro de la I dentro de las asociaciones I por ejemplo I te hablo de:: a nivel asociativo se está haciendo muy poco porque la gente no participa [Rolando: claro lo que pasa es] en: tema I en temas de:: []

OLI: la indiferencia está invadiendo todo cada uno mira a lo suyo [Viki: ¡exacto!] []

VIKY: ¡exacto! I estaba viendo muy:: [OLI: egoísta y (???)] sí I sí I eso es ¡verdad! entonces []

ROLANDO: enton....- I yo:: I yo respeto mucha a la gente que cree realmente en las asociaciones y que participa I o sea I lo debe ser I a la (???) I yo no le tengo ninguna fe ni a la foráneas ni a las de aquí [VIKY: bien] eh:: entonces yo creo lo que más se puede hacer más que a nivel asociacional es lo que hace cada uno en lo cotidiano [Viki: igual]

OLI: y también tirar a nuestros hijos y que [Viki: y que también se cierran puertas] tú ¿no?[]

VIKI: por qué:: []

ROLANDO: ¡a bueno I claro! []

VIKI: porque mira I por ejemplo I si quiere I si quiere formar e: I hay muchos inmigrantes en todos los partidos políticos hay muchos inmigrantes se quieren m: I tanto se habla de I de compaginar un poco de estar I de entrada dentro de la sociedad pero también necesitamos crear un espacio una representación dentro de: la en la cámara de diputados I porque hay muchos nacionales que ya pueden optar a ello y la mejor forma de salvaguardar a los inmigrantes en un representante que haya vivido

OLI: pe:ro: e:so: <...>

VIKI: ¡muy difícil!

OLI: que lo que haga mariner <...>

VIKI: ¡claro! nos cerramos muchas puertas también con la: abstención a participar I hay muchas cosas que lo son [Oli: Porque la mayoría no tiene son I] importante []

OLI: porque no tiene la nacionalidad II entonces no pueden votar tampoco [Viki: Un buen porcentaje sí la tiene] ahora []

VIKI: sí la tienen I pero no hacen conciencia al derecho de votar <...>

Y: OLI ¿ESTÁS INTEGRADA A LA SOCIEDAD CATALANA?

OLI: sí

¿SI? ¿POR QUÉ?

OLI: ehh:: el novio de mi hija es catalán y la familia I entonces ya te comenté hace un momento pues eh:: mm: I a mí este: yo vine por dos años y llevo ya: (risas de Oli) (risas colectivas) [ROLANDO: ¿por dos años?] I sí por dos años y creo ya que mi hija tiene al novio y ya hace siete años que están juntos y parece (risa de un entrevistado) que parece que ya nos quedaremos aquí I siempre viajamos a Lima e: I siempre vamos y a ella le encanta y se lo ha transmitido a él y la I él también le gusta I es más quieren volver I se han quedado con ganas de volver eh: I me integro por la familia que tengo I con ellos por la gente I por la amistad: que tengo aquí I catalanes por mi jefe y me siento muy contenta con ellos

Y DESDE TU IDEA DE I DE I DE INTEGRACIÓN ¿QUÉ ES LA INTEGRACIÓN?

OLI: compartir creo yo ¿no? I compartir eh: algunas fiestas con ellos I alguna: I la cultura catalana eh: I me la he aprendido I me la habrán enseñado ellos I leo libros en catalán I sigo la historia catalana y: y hay fiestas que hasta también celebro I lo que es la Diada I me da una risa pero I me da y hasta ellos les causa gracia pero cada (???) celebramos y:: I sí que estoy integrada I sin dejar de un lado mis raíces porque así como ellos me la transmiten así yo también les transmito I es más le estoy enseñando algunas palabras en quechua porque

estoy aprendiendo el quechua y ¡eso les encanta! ¡ porque les demuestro que quiero lo mío y que también estoy interesada por los de ello

¿TÚ CREES QUE A LA GENTE CATALANAS O AL CATALÁN EN CONCRETO LE INTERESAMOS ¡ CULTURALMENTE HABLANDO?

OLI: yo creo que sí ¡ depende de la gente ¡ depende de la gente eh: ¡ digamos gente que ¡ que está: ¡ que tiene una formación cultural ¡ le interesamos ¡ yo creo que tú debes saber ¡ saber un poco de eso de acuerdo a tu formación ¡ a tus estudios ¡ la gente que: quiere la cultura ¡ entonces se interesa por la cultura de los demás

VIKI ¿TÚ ESTAS INTEGRADA?

VIKI: yo creo que es un proceso ¡ yo creo que aún no ¡ y estoy integrada en el momento que no había personas que discrepen contigo y que no te pongan dentro del saco de la: ¡ de lo negativo de la inmigración ¡ no puedo estar integrada todavía en una sociedad que todavía no entiende la migración ¡ que no da las pautas ah:: (???) todavía falta e: mucho para que pueda integrarme

¿DESDE TU PERSPECTIVA QUÉ ES?

OLI: mi idea es estar en un sitio donde realmente se pueda conseguir en paz ¡ donde puedes estar a compartir y deambular libremente pero las leyes no lo permiten porque hay muchos e: muchos dictame ¡ dictámenes que dentro la ley que no: son congruentes con la realidad (???)

¿TÚ CREES QUE LES INTERESAMOS A LA SOCIEDAD COMO MIGRANTES QUE SOMOS?

OLI: que nos necesitan más que les intereseamos ¡ yo creo que nos necesitan y por la raíz de ello pues van sintiendo curiosidad por conocernos <...>

ROLANDO ¡ ¿ESTÁS INTEGRADO?

ROLANDO: sí ¡ yo creo que sí

¿POR QUÉ?

ROLANDO: porque: me siento en el trato cotidiano con ellos de igual a igual y si se me suben a la cabeza yo me subo el doble y no tengo ningún problemas en hacer todo lo borde que pueden llegar hacer ellos ¡ pero así mismo participo de la cotidianidad más ¡ más inmediata: ¡ de muy buena manera ¡ que sé yo ¡ que es la más importante pero <...>

¿TÚ CREES QUE LES INTERESAMOS?

ROLANDO: yo creo que colectivamente no ¡ individualmente sí

¿POR QUÉ?

ROLANDO: pues lo digo que dice más que cuando te conocen se interesan por ti como persona I pero como se podrían interesar por un amigo que conocen lo que llega al barrio o con un nuevo vecino I pero socialmente eh:: I no le importamos y socialmente yo creo que le molestamos si vamos juntos

ALEJANDRO ¿ESTAS INTEGRADO?

ALEJANDRO: yo creo que sí I no estoy totalmente seguro I pero sí I no I no le veo ningún problema en ningún lugar como dice él (señalando a ROLANDO) sos malo I sos malo I yo no me rebajo a ellos ni soy más altos que ellos I a mi me da I me da igual ser o no ser como ellos I o sea I yo me adapto I si se necesita que me integre I me integro pero de que estemos integrado todos I creo que nadie I es como I ¡México en los sesenta I primero sos I un intruso ahora ya sos uno más y falta mucho todavía para que estemos todos integrados I mientras que no I no I nos traten todavía como gente sólo para trabajar no vamos a estar integrados

¿Y: LES INTERESAMOS?

ALEJANDRO: lo mismo totalmente el diez por ciento de si culturalmente I somos algo nuevo que puedes decir para eso y el resto después de la natal más gente I no creo que sino necesitan trabajo van a estar tras en la persona de I de sudamérica I no creo que ¡pase eso!

CECI ESTÁS INTEGRADA?

CECI: ¡a:ún: no! por el te:ma: cultural I por I por el idioma y bueno me falta mucho por conocer ¿no? em [interrupción externa cambio de cinta] risas de algunos

(Reinicio de la conversación)

CECI: bueno I eso que aún no I no I no estoy integrada <....> [interrupción externa: problemas con la cinta]

DISCULPEN

(Reinicio de la conversación)

CECI: Bueno I y: con respecto a que si le interesamos I pues eh: en el tema cultural hay o..= depende del tipo de familia ¿no? I hay gente que les interesa solamente la cultura latina en general I de diferentes países I en el caso mío del Perú la gente tú cuando oyes le hablas a I a los catalanes que eres de Perú lo primero que dicen ahh: que el Machupichu y eso y el otro ¿no? I que es lo primero que te dicen I entonces les interesamos también en el aspecto laboral I porque ellos ven el trabajo doméstico marginada por la gente latina I y: al principio pues te ven con un poco de desconfianza hasta que te conozcan y luego si en este aspecto le interesamos para el aspecto laboral

RICADO: VIKI ¿DE QUIÉN ES RESPONSABILIDAD DE QUE NOS PODAMOS INTEGRAR? QUÉ ACTORES DEBEN DE PARTICIPAR PARA QUE UNO PUEDA INTEGRARSE I CREO QUE DECÍAS HACE UN RATO...[]

VIKI: yo creo que ambas partes tenemos que poner nosotros una predisposición para poder hacerlo I intentar hacerlo al menos y ellos de conyugar un poco en el sentido de reestructuración I por ejemplo modificación de algunas leyes que no me parecen congruentes I que no tienen de hecho y la situación má...- I cambia gubernamental en tema de: de escritos donde se puedan eh:: llevar cursos I formación para gente I para capacitación eh:: incluso de otro lenguaje e:m dentro de la edad de dese...- desarrollo de unas actividades específicas eh:: I darle un poquito mayor de: más e:m:: I más de ayuda y orientación I también la: nuestros consulados que muchas veces brillan sus ausencia lo que es esto I m:: puedo constatar que lejos de cu...- I cual...- coadyuvar a la gente que anda muy necesitada I pues no I no hay un mecanismo para poder ayudar esta carencia ¿no? I que es muy importante la gente recién llegada muchas veces esperan la colaboración de un amigo y lamentablemente nosotros como hablamos mucho de fraternidad I de: I de: poder colaborar I integrarnos a una sociedad I pero muchas veces no nos entregamos entre nosotros mismos I mucha gente que ha cambiado I yo he venido porque hay mucha gente en mi país I lamentablemente puedo hablar de ello que I que presume de ser ya española por un tiempo mínimo de instancia aquí y servida del momento en que llegó ¿no? I y no brinda su ayuda al compatriota I de poder decir dónde puede conseguir víveres en su momento I dónde puede conseguir un albergue I e: porque hay mucha gente que se ofrece la ayuda y llegaba el momento los dejan solos en el aeropuerto ¿no? I yo creo que ambas partes tendría que subsanar este I desper...- sobre todo nuestras autoridades que son representantes eh:: oficiales []

OFICIALES TE REFIERES A::

VIKI: Las nuestras consulados [vos no identificable: consulado] consulados sobretodo o embajadas que crean una manera otra estancia hacia nuestro colectivo

¿CON QUIÉN TE RELACIONAS VIKI? AQUÍ EN CATALUNYA I TE I TE RELACIONAS ESPECIALMENTE CON TUS PAISANOS I CON CATALANES I CON LATINOAMERICANOS EN GENERAL O ¿CON QUIÉN TE RELACIONAS?

VIKI: mira yo re...- a partir de salir de mi país eh:: I sucedió algo que realmente agradezco ¿no? I sus motivos que más puedo rescatar a mi salida del país I antes salía mucha I mucho miramiento hacia I hacia las fronteras I Chile porque nos arrebató parte (risas de una entrevistada [Cecilia y/o /Oli] I Perú (risas de Oli) por la situación I lo otro país por otra situación equis ¿no? I entonces había situaciones tontas que en lugar de aunarnos nos han alejado a:l momento de partir y a compartir con muchos compatriot...- con muchas gente de: hermanas I pues si fue olvidarme de estas tonterías ¿no? y lo que me

servió mucho es que pueda compartir con ellos y anal...- y ver a varias personas de distintos orígenes de donde provengan como algo positivo ¿sabes? I de que estas fronteras no deberían existir I son fronteras meramente ideológicas que se quedan en el lugar donde naciste y punto y esto nos debería pertenecer y: lo que me gusta es más bien compartir aquí I a:abierto I otro (???)de: I desde mi perspectiva y creo que es una forma de enriquecerte

¿TIENES PROBLEMAS PARA RELACIONARTE CON CATALANES?

VIKI: ninguna

¿NINGUNA?

VIKI: ninguna

OK I ALEJANDRO

ALEJANDRO: me ha vuelto las preguntas (varias risas)

[VARIAS VOCES: (????)]

¿QUÉ ACTORES SON LOS RESPONSABLES PARA QUE NOSOTROS PODAMOS INTEGRARNOS A LA SOCIEDAD CATALANA?

ALEJANDRO: No! siempre I siempre es un II un poquito de todos pero más nuestro ¿no? I porque ellos ya están impuestos I ellos ya están I ya es su forma de vida I su forma de estar I tenemos que poner nosotros más granitos pero bueno si ellos se cierran tampoco puedes hacer nunca nosotros

¿Y: QUIÉNES SON LOS OTROS?

ALEJANDRO: ¿los otros? I los otros lo catalanes I catalanes porque no creo que nosotros somos lo mismo como un rumano un gitano o un marroquí africano o lo que sea I seamos I extranjeros catalanes I da igual de donde vengamos

ROLANDO ¿QUÉ ACTORES?

ROLANDO: lo mismo I todos I pero yo creo que bastante en términos personales I en términos I sin duda que institucionalmente tiene que haber política I y ya no sé si realmente los consulados sean I tengan I tanta I tanta injerencia I en eso podrían generar instancias de promoción de nuestra cultura y cosas de este tipo I pero al final yo creo que sólo quedarán en eso I tiene que haber I por parte del I por parte del I del autóctono I digamos del catalán o del charnego I que a veces es mucho más fuerte que un catalán [Alejandro : sí] e: tiene que haber la voluntad de: aceptación y por parte del que llega I las ganas de In:: I integrarse pero creo que pues yo -- súper // personal siempre (???) I claramente tenga política públicas I pero desde la I digo desde la administración local digamos I de los ayuntamientos I de la Generalitat I de los gobiernos locales de aquí II para generar esas instancias <...>

OLI

OLI: nosotros mismos
POR QUÉ NOSOT...- []

OLI: somos los que no...- I somos nosotros los que venimos aquí I y: I y: conocemos lo nuestro I entonces I transmitirlo ¿no?

LAS INSTITUCIONES CATALANAS TIENEN ALGUNA RESPONSABILIDAD?

OLI: ¿las instituciones catalanas?

NO SÉ O EL ESTADO I POR EJEMPLO

OLI: también podría ser también

¿SI?

OLI: sí I sé

CECI

CECI: nosotros I claro I comparando con la idea de Alejandro o Olivia I porque I claro I nosotros ya veni...- venimos de afuera a su país a: I tenemos ya nuestras costumbres I ya tenemos que adecuarnos a la de ellas y claro I nosotros somos los que tenemos

¿TÚ CECI I CON QUIÉN TE RELACIONAS? ¿TE RELACIONAS ÚNICAMENTE CON PAISANOS TUYOS O:?

CECI: no: yo soy muy amigable I con todo tipo de personas I catalanes I latinos I franceses y tengo amistades I o sea I no tengo ningún inconveniente I todos los que me muestran amistad sincera bienvenidos sean I no tengo: I me relaciono con todo tipo de gente pero claro hay mucho más a la idea con tus paisanos ¿no? I porque es: I súper históricamente I tú ves tu país en ese pedacito de gente y claro como que el ánimo de ofrecernos un poco más ¿no?

(silencio total. suena un móvil)

E: ALEJANDRO I CON QUIÉN TE RELACIONAS TÚ?

ALEJANDRO: mm: mayormente con latinoamericanos

¡POR QUÉ?

ALEJANDRO: porque compartimos las mismas I el mismo humor I digamos la misma forma de expresarnos I en cambio si se hace I es que son nueve ca...- I nueve latinoamericanos y un catalán I el catalán por más que se quiere integrar no entiende no termina de entender I al menos que esté mucho tiempo con nosotros I entonces I negro I estoy con todo pero se que soy más puro I como

soy yo | con mis | eh: con los latinoamericanos por no tener que estar explicando ni estar diciendo a ver cómo lo hago para que éste lo entienda | pero sí me da lo mismo | me da lo mismo todos en realidad

CECI: pero a ti que hay [Alejandro: claro siempre te vas a llevar | siempre te vas a llevar mejor con los tuyos] gusta | les gusta estar rodeado con gente latina | con gente mucho más que | que:: [Oli: ¡que con ellos mismos!] [Alejandro: Eso mismo te lo dicen]sí:: []

ALEJANDRO: a mí | a mí me han dicho hace dos días | me han dicho lo que pasa es que los catalanes son mucho más aburridos y es cierto son más aburridos que nosotros | nosotros somos | tendríamos como | como | el casi brasileros | porque tenemos todo menos | pero expresamos | expresamos mucha más alegría por lo que tenemos

CECI: -- Sí::

OLI ¿CON QUIÉN TE RELACIONAS?

OLI: yo con mis paisanos y con los catalanes y también | este | con amigos de afuera italianos y húngaros

¿HÚNGAROS?

OLI: si (riendo) y bueno | pero ellos se | los catalanes se adaptan Eh:: | de:: | cuando tú les trasmites los otros comunidades | por ejemplo | ¡de hasta Libia! | la:: alegría:: ¡le encanta! | le encanta venir | le encanta ir y se pone:: y disfruta de la misma reunión y: [no identificable: hay de todo tipo] y de: | de: le gusta vamos también | vamos quizás (???) también les encanta entonces sí | mm: pu:edes decir que son aburridos y bueno | y mi yerno | mi futuro yerno que también es catalán se adaptó y es más le encanta estar en las reuniones con nosotros | o sea | que somos | o sea | que hay | hay aceptación por una parte por otra también como decimos | hay de todo | aquellos que aceptan | aquellos que no aceptan

ROLANDO

ROLANDO: yo creo || cuando llegué (???) mi entorno inmediato | que eran mis compañeros de:: | del curso | los compañeros de clase de la maestra || // pues claro mayoritariamente éramos todos latinoamericanos | o sea | mayoritariamente en mi curso había dos catalanes y un español y en el curso (???) un catalán y una española y ha habido holandesas | rumanas y todo el resto es latinoamericano | pues claro | inicialmente con todos ellos | pero hoy en día mis compañeros de trabajo | tengo muchos amigos catalanes | una familia catalana fue la que nos alquiló el primer piso que nos acogió | muy bien | o sea | hemos ido a la boda de su hija | compartimos todo | o sea | hemos quedado con ellos | cenas en casa | cenas en casa de catalanes | cosa que es muy rara porque los catalanes son bastante de juntarse en los restaurante | pero de invitar alguien a tu casa | que algo les (???) | hacemos ¡siempre! | aquí es muy | muy extraño | sin embargo lo hemos hecho ya con más de una familia

catalana I y no indistintamente de cuando II con tu círculo evidentemente (risas) con la gente con la que tienes cercanía []

PERO ¿TIENES PROBLEMAS EN RELACIONARTE CON CATALANES?

ROLANDO: no I ¡en lo absoluto!

VIKI ¿QUÉ TENDRÍAN QUE HACER EL GOBIERNO CATALÁN PARA QUE PODAMOS INTEGRARNOS NOSOTROS A LA SOCIEDAD?

VIKI: bueno crear lugares de I de (???) I por ejemplo I donde haya una mayor cobertura em: no solo a nivel latinoamericano ¿no? I donde la interacción interviene gente de aquí entre autóctonos y pues se pueda manifestar I eh:: (???) tipos de actividades en: el ámbito académico también vemos de que nos falta mucho la participación I porque a nosotros sentimos ¿cierto? I no diría como eh: I pero somos m:enos reacios a difundir nuestra I bueno alguna característica de nuestros países I por ejemplo I ¿no? e: I en exposiciones I aprovechar eh: cada espacio ¿no? I para poder integrarnos a través de la participación activa de nuestro colectivo ¿no? I de que se abra un poco más I nosotros mismos también no...- I obligarnos en cierta forma a eso ¿no? I porque e: I las directrices de las asociaciones están dirigidas a un determinado colectivo I la asociación boliviana I la asociación peruana I la asociación colombiana I cuando la interacción debería ser latinoamericana al principio para dar margen y abertura a la gente autóctona y que conozcan viva voz y dentro de la participación de ellos e: I nuestro pensamiento y nosotros conocer de ellos II para poder aceptarnos necesitamos conocernos -- si no I no creo que vamos a ser...

OLI

OLI: yo creo que ya las hay I este Ricardo I el ayuntamiento te ofrece cursillos gratuitos tanto del idioma como de la cocina I cerámicas I cosas I entonces no solamente van los catalanes I vamos nosotras ¿no? I por lo tanto yo creo haya I hay una base para empezar y allí te encuentras con gente de todas partes y I y trasmites I vas transmitiendo I por lo tanto yo creo que hay

Y ADEMÁS DE LA PRODUCCIÓN CULTURAL I QUÉ OTRAS COSAS TIENES QUE HACER?

OLI: a: m: I bueno I es que yo pienso que ya de allí ya parte I y: he visto cómo los centros de: del ayuntamiento pues hay como te digo los mismos talleres y bueno puede I como dice Victoria I algo da:: I de las asociaciones ¿no? impartir pero yo creo que la base es esa porque ya te relacionas y vas transmitiendo lo tuyo

¿TÚ CREES QUE SI UN EMIGRANTE LATINOAMERICANO I INDEPENDIENTEMENTE LA NACIONALIDAD I VA A UN CURSO I A UN TALLER DE LOS QUE PROMUEVE EL AYUNTAMIENTO ¿TÚ CREES QUE SE ESTÁ INTEGRANDO EN LA SOCIEDAD?

OLI: -- sí:

¿TÚ CREES?

OLI: yo creo que sí

¿PORQUE?

OLI: yo I yo he asistido a esos cursos y nos hemos integrado I es más con victoria compartimos un cursillo

VICTORIA: yo creo que no I más bien I no sé si []

OLI: y de allí I de allí hicimos amistad como con Lidia I que te digo que es catalana

VIKI: yo difiero porque no creo que sea un medio por el que tú te integres I yo creo que es un mecanismo I pero necesario para una determinada opción por ejemplo para el trabajo [OLI: (???) tomar el curso es solamente para empezar] (???) sí I puede ser pero:: []

OLI: cuando no hay nada I como...- I como...- cómodamente si no hay nada <...>
sí pero

VIKI: porque mira m: yo digo que:: []

OLI: las asociaciones cosas pocas II

VIKI: bueno I es simple es que también nosotros no hemos ayudado a ello [OLI: ¡no hay!] []

OLI: entonces por al menos I por algún lado pue...- I yo qué sé I por medio de los cursillos eh:: [Viki: bueno I sí] puede [Viki: Por ejemplo] empezas <...>

VIKI: por ejemplo I te comento e:I último encuentro que vimos sobre la inmigración justamente me sorprendió muchísimo el que solo participábamos tres personas de afuera [Oli: ves] era: la participación de unos noventa y cinco por ciento de gente autóctona y un cuatro por ciento de alrededores I de: Francia I Italia y uno por ciento de latinoamericanos

ALEJENDRO: ¿pero por qué inmigración? ¿dónde?

VIKI: en el a: ahora I se me fue I en el World Center I sí I e:ra un tema justamente: I un momento muy importante []

OLI: yo creo I no fue muy difundido I quizá por eso no se enteró mucha gente

VIKI: es este fallo eh: [Oli: um:] porque no tiene difusión <...>

OLI: ves

VIKI: entonces fue curioso porque la misma los mismos exponentes dijeron I claro I es que encima que I que a I que se I que tendría tendrían que ser muy importantes para los de:: I traer a la gente //interesada con la migración [varias voces: (???)] y no puede ser hoy I claro I es que I que esto es curioso aquí I los que venimos somos autóctonos y queremos compartir y escucharlos y saber sus necesidades o sus demandas I sus criticas porque la gente de los ayuntamientos I que querían escuchar I por ejemplo I sugerencias de I de que nivel de actuación podrían ser I tenerlas en cuenta o no I pero bueno por lo menos estará allí prestos a escucharlas ¿no?

OLI: pero no la difunden I Victoria

VIKI: y::: ¡claro! [Alejandro: (???)] []

ALEJANDRO: no son para difundir nada I lo único que difunden para mí son películas desde cine y:: [Oli: Sí] alguna súper fiesta es más ¿no? [varias voces: (???)] esto va muy en boca en boca I e: esto es [(¿???)] de muy un anuncio allí y el que lo ve y si no lo dice el anuncio quedó ahí y no lo ve nadie []

VIKI: bueno pero I mira que en las asociaciones que se difunde I bueno no a todo el mundo I pero hay un bastante I un número bastante que considerar de gente pero cuando se trata de temas que realmente implique tu opinión y que des la cara y des una razón pues no está la gente: I mm: pero para temas lúdicos sí I puedes congregar a muchas personas []

ROLANDO: por ejemplo I dice I o sea [Viki: pero para te-mas que] está el padrón municipal I o sea I los ayuntamientos tienen toda la información de la gente que está empadronada inmigrante [Viki: Claro] pero yo supongo que los inmigrantes que hayamos un alto porcentaje de empadronados o como mínimo el cincuenta por ciento [Viki: los mecanismos fallan] si no son capaces de difundir inteligentemente ¿no? [Viki: aja] ya me dirás [Viki: ¡claro] I y otra cosa que influye quizás más que a nivel de cursillo o cosas de ese tipo que I que creo que estoy de acuerdo contigo I creo que es un punto de partida I yo creo que si tienen que difundir (golpea la mesa) varias cosas I las instituciones I o sea I desmitificar los mitos I o sea I ayudas sociales vale I es mentira que las ayudas sociales de las llevan el noventa por ciento de inmigrantes I no es así primero I porque no puede ser así I porque para el sesenta por ciento de las ayudas sociales hay que ser español I ya todos esos mitos que hay y que generan recelo respecto a los inmigrantes I yo creo que las instituciones no han sido capaces de I de I de esclarecerlo de alguna I porque es muy común escuchar en la calle no I no I es que nuestra ayuda se la llevan los inmigrantes [Oli: las medicinas I todo [varias voces: (¿???) (risas)] I pero ¡eso es mentira I pero I pero I pero es mentira podrida I o sea I no pudi...- I porque ¡eso no puede ser así! porque la norma no lo permite I pues la gente se lo cree I se lo cree I porque no sé I no sé cuanto I (???) entonces I ¡claro! también con la estancia todo I que la lleven I el departamento de bienestar social I el departamento que obviamente el que sea I el que sea o independencia lo que en su momento le toque no es capaz de difundir como era frente a la situación I

va ser muy difícil que la sociedad en su conjunto realmente entienda que no es así ¿no? I yo creo que en dos años se empiece tiempo [voz no identificable: aja]

CECI: hay una cosa que me comentaron mis hermanos que están viviendo en Madrid I cuando ellos se empadronaron pues allá el ayuntamiento le piden el correo ¿no? I el correo [Alejandro: el correo electrónico] el correo electrónico y:: siempre cuando hay alguna reunión de inmigración o alguna ayuda o algún trabajo I que sé yo o cualquier tipo de información que le interese al inmigrante pues el mismo ayuntamiento le manda su correo porque justo mi hermano me estaba comentando [Rolando: -- Claro] oye tú estás empadronada I claro I y el ayuntamiento te manda correos a: I ya sea para ONG'S o para alguna información de inmigración o que sé yo I no I nada pero a mí sí I ahí a mis tres hermanos le llega información de los I del ayuntamiento donde está empadronado cuando hay alguna a su correo y todo

ROLANDO: lo que pasa es como no hay una normativa cada ayuntamiento funciona como le sale del (???) [Ceci. mm: ¡claro!] entonces al final es que I es que al final resulta que el ayuntamiento de Madrid I que es Gallardón hace no sé cuantos años es un gobierno..= es un ayuntamiento mucho más social que el ayuntamiento de Barcelona cuando estaba ¡Clot!

CECI: ya

ENTONCES DESDE TÚ PERSPECTIVA QUÉ SE TENDRÍA QUE HACER

ROLANDO: lo que te decía antes I o sea I yo creo que I o sea I no sé si pasan para hacer cursillos I creo que son una opción I creo que lo que pasa I porque el tema de integración yo lo veo un tema muy personal I muy individual y creo que desde las instituciones lo único que se puede hacer es generar normas claras por una parte que permitan que generen unos ciertos beneficios a los inmigrantes que de alguna u otra manera e: no I o sea I que son merecidos y que no por ser merecidos sea más merecidos que a un autóctono I o sea I creo que tengan que generar las condiciones normativas y jurídicas de igualdad desde esta perspectiva y por otra parte e: I clarificar cómo es realmente el espectro de la entrega de la ayuda (??) porque para identificar eso que todos los inmigrantes no llevamos (??)

POR EJEMPLO I UN EJEMPLO DE UNA IGUALDAD NORMATIVA

ROLANDO: el acceso a las becas de estudio por ejemplo e: I actualmente para poder optar a becas de estudio postgrado I los inmigrantes están sometidos con una escala de ponderación que es muy distinta a la española que es del uno al diez (???) pero I claro Chile tiene una escala que va del 1 al 7 I México del 1 al 10 I no del 1 al 10 I Argentina del 1 al 100 ¿puede ser? (solicitando información) I da igual I a nosotros nos llega (??) de alumnos en que tú haces los cálculos y desde la normativa jurídica actual como está estructurado el sistema de beca siempre los estudiantes extranjeros salen perjudicados porque a lo mejor en su expediente obtienen menos (??) I ponderado I por ejemplo I pues claro cuando tú dices no I no es (??) mexicano (???) fue el primero de la

lista para postular en la UPC I no I no I claro es que como es mexicano le es más fácil que se le dan la beca ¿no? sonugla somaínet y ísa se on I aritnem I de aquí que no se la ganaron (??) es que no es más I así mira I mira I mira I su calificación I mira su (??) mínima I mira su (??) máxima I si te aplicamos esta fórmula a ti I tú tendrías mucho menos de lo que tuviste (???) y esta es la fórmula I se la aplica a él y aún así I eh:: tuvo una puntuación mucho más (??) I entonces no es que estén favorecidos I todo lo contrario pero I claro I esto en cada ámbito (???) claro que ser emigrante tiene un punto I pero si se le explica a todo el mundo que no por ser inmigrante tiene que tener 50 por ciento más de los puntos adquiridos I pero es difícil I evidentemente es una situación muy difícil

CLARO VIKI ¿ALGO MÁS QUE TENGA QUE HACERSE I MAS ALLÁ DE LA PRODUCCIÓN CULTURAL? NO SÉ I HABLAR DE ASPECTOS NORMATIVOS I DE LEYES I NO SÉ (??) ALGO DE ESTO?

VIKI: (??) por ejemplo e: I punto de reunificación familiar es un tema que yo no entiendo I porque tú renuncias a la persona I al cónyuge I tiene permiso a la residencia ¿cómo lo obtienes esto? (??) I eso: realmente tiene que (??) trabajar I tiene que vivir tiene que ayudar a la persona con la que convivió I porque supuestamente (??) y no es equiparable ¿no? la reunificación familiar I con el permiso que obtiene el cónyuge no se I es un tema I por ejemplo I que habría que analizar un poco más ¿no? (??)

CLARO I ALEJANDRO

ALEJANDRO: yo el gobierno manejo muy poco pero sí necesitamos atribuirle al gobierno que maneje (??) Latinoamérica (??) entre nosotros latinoamericanos siempre nos estamos peleando por tonterías I no creo que podamos unir Latinoamérica I y si tienen que hacer por países con la cantidad de extranjeros que hay de cada país más (??) ni se sabe cuántos habitantes hay I el gobierno es claro que se va a (??) de lado si no I puede con todo eso es muchísima la cantidad de gente que hay I es muchísima I tiene que hacer una forma o hace algo para ante españoles como extranjeros que también es imposible manejar la extranjería I estamos todos muy distintos I tenemos leyes muy distintas I a ver el carné de conducir nuestro: lo validamos aquí por nada I un paraguayo (??) pero (??) el carné de conducir para eso y eso lo mismo I yo me enteré hace una semana que parece puedo entrar a Inglaterra sin visa cuando todo el mundo hasta los españoles piden visa I o sea I está todo muy desnivelado mundialmente I todo eso entonces I no se le puede pedir a las instituciones que cambien todo eso si no lo han cambiado (??) I está muy difícil cambiar I no creo que sea I no creo que sea posible en muchos años por lo menos

OLI

OLI: como dice Alejandro I es que es imposible ¿no? del tipo (??) I a esta época no se avanzó nada I al contrario yo siempre que (??) retrocedido (??) I nos estamos (??) todavía

POR EJEMPLO

OLI: e: por ejemplo en la nacionalidad I yo cogí la nacionalidad en un año y medio ahora creo que la han hecho cuatro años

EL TRÁMITE

OLI: sí I el trámite [¿SI I EL TRÁMITE? (??)] dependiendo de cuando [Viki: (??)] (??) que ahora tienes cita para entregar la documentación y luego entonces I para que más I que yo I ya como no: (??) trámite I yo lo cogí en un año y medio I es más puedo ir a (??) a las diez de la mañana I ahora no I ahora tienes que hacer I tiene que amanecerse

ALEJANDRO: pero tenés que pensar siempre que antes eran pocos ahora son [Oli: (??)] miles

OLI: (??) que han avanzado I que hay mucha más gente que antes I pues seguir I poner más oficinas pero no les importa I les importamos nada I entonces siento que se ha retrocedido y siento que (??) y que las leyes de inmigración creo que (??) continua como estaban

ROLANDO: y cada vez (??)

OLI: y cada vez van peor y peor por lo tanto (???)

INAUDIBLE (???)

OLI: es que I como yo soy realista I claro I que me encantaría I pero si ya en el mismo despacho en la misma (??) I entre nosotros pues imagínate

BUENO PROPÓN I PROPONNOS ALGO

OLI: es un sueño

NO IMPORTA ¡TÚ PROPÓN!

OLI: que sólo se pongan de acuerdo y (??) extranjería [Viki: que es totalmente imposible ¿no?] y eso va a tardar I no sé si lo verán mis nietos (risa)

CECI PROPONNOS ALGO

CECI: pues a:

PIENSA EN TI I EN QUE TÚ TE QUIERES INTEGRAR
[INAUDIBLE]

CECI: (??) del gobierno ¿no? I tanto para (??) en este caso yo no podría decirte de mi parte I porque no tengo la documentación en regla I pero que haya una posibilidad de que la: e: esto del (??) la: [voz no identificable: el arreglo social] el arreglo social I no los años I a tres años ¿no? I yo viéndolo de

mi parte pues [voz no identificable: (??)] me gustaría que sea I que sea a un año porque claro son tres años que el gobierno no se pone a pensar que estos tres años cómo está viviendo esta gente ¿no? I son tres años que están trabajando I por lo menos y sin pagar impuestos ni nada por el estilo I entonces para ellos les conviene que (??) I con la documentación para que pueda funcionar a la seguridad social

OLI: es muy sencillo I sencillo I porque quieren que te vayas

CECI: en este caso claro (??) I quieren que nos vayamos pero igual hay mucha gente que resiste y realmente ve que no tiene progreso o (??) I por ejemplo para ir ¿no? I como que hay gente que dice no prefiero comer I bien vivir I bien I tener un techo y bueno I vivir acá I que estar en tu país ¿no?

CLARO I PERDÓN I ¿QUERÍAS DECIR ALGO ROLANDO?

ROLANDO: e: I a: I sí que: yo creo que para modificar es muy difícil porque claramente las realidades de los países I que ya ni si quiera hablo de las diferencias entre los latinoamericanos (??) I diferencias entre los latinoamericanos y africanos o entre los del Este y los africanos y latinoamericanos son diferencias realmente I pero yo creo que la ley de extranjería sí podría hacer mucho más (??) I en aquel sentido en que las condiciones de otorgamiento de visas tiene que ser más coherentes I un poco menos (??) I no es posible que un tipo que viene a estudiar le tiene que (??) I mil setecientos diez euros mensuales cuando el (??) por ciento de la población de este país vive con mil euros I o sea

ALEJANDRO: sí I a nosotros nos piden seis mil

ROLANDO: ¿mensuales?

ALEJANDRO: mensuales no pero necesitamos entrar con seis mil euros

ROLANDO: no I raro I es que ahora la gente para conseguir la visa de estudiante I un chico que se venía por un año tenía que acreditar mil setecientos diez euros mensuales

[hablan todos (inaudible)]

ROLANDO: entonces por una parte eso I las condiciones por otorgamiento sean más I más lógicas I más coherentes y que la propia diversidad contemple claramente los casos de (??) expulsión I de como lo quieran llamar pero que cualquier español sepa que (??) que te permite entrar pero que (??) de extranjería ya prevé todo las (???) por las que te voy alargar sin preguntarte nada I o sea I usted señor la (???) hoy día sin preguntarla a nadie porque es absolutamente drástico y podría parecer como sumamente no sé si (??)i ¿no? pero nadie podrá decir yo no lo sabía I o sea I es como el derecho civil si (??) I hay un procedimiento estándar I bueno aquí también lo hay (??) que no tiene que ver con que machacarte I robarte con no sé qué I con no sé que no I no sé que I pero usted no cumple con lo que teóricamente tiene que cumplir pues se

va se larga o yo que sé porque es lo que genera la gente aquí (???????) no pueden venir aquí hacer lo que quieran

ESTÁS DE ACUERDO OLI?

OLI: sí

SI

OLI: y: he pensado en una opción pero no sé I es salir a protestar I creo que si nos unimos y protestamos I al menos que nos escuchen lo que queremos es que...

¿QUIÉN? A QUIÉN TE REFIERES I QUIENES SON...-

OLI: a ver en nuestro caso la mujer I que viene por contrato I que tenemos a la familia como decía mi suegra también (??) I protestar para el derechos doméstico que no tenemos derecho al paro m: I no tenemos derecho al paro

VIKI: ya está esta ley

OLI: todavía no está

VIKI: ya está I ha salido publicado I está promovida ya

OLI: no I no I hable con (??) y me dijo que no I que todavía I no que está en la mesa pero todavía no está aprobada

VICKY: hace como tres meses me parece que ya salió

OLI: hable con mi jefa y nada I que todo sigue igual I hasta enero me ha dicho que en enero o febrero [Viki: ya I ya] por lo tanto yo pienso que hay que I que si nos hacemos oír quizás podemos ganar algo I quizás

¿VIKI? UNA PROPUESTA PROPONNOS ALGO I ALGUNA ACCIÓN QUE I QUE I QUE I QUE ESTA ACCIÓN PERMITA QUE NOSOTROS PODAMOS INTEGRARNOS A LA SOCIEDAD

VIKI: ser más participativos I ser más participativos con temas que nos competen I yo creo que el tema asociativo I que yo se que tú no crees que (dirigiéndose a un participante) (risa) (inaudible) [varias voces: (inaudible) I es necesario porque hay muchos independientemente del país I que organice o institución que lo haga I yo creo que si se trata de temas que competen a los inmigrantes en general es un momento de participar y dar nuestros puntos de vista I nuestras necesidades I en nuestro:s I nuestras críticas porque si no somos nosotros los constructores de: I de los cambios de la I de las instituciones I pues quién será I quien representará a ellos I unos cuantos I unos cuantos que no conocen la realidad de todos

CECI: se hacen I se hacen reuniones I se participa pero no (??) dificultad yo: [voz no identificable: (??)] todo queda I es así I estamos aquí I se plantea que mira I me gustaría (??) todas las críticas I todas las críticas pero al final [varias voces (inaudible)] así que ahora cuando hay este tipo de reuniones yo simplemente no (??) [] m:: <...>

CUANDO DICES QUE NO LAS ESCUCHAN ¿A QUIÉN TE REFIERES?

CECI: en este caso hemos ido en una reunión que se realiza entre gente latina para lo que era I este I inmigración y algunas (??) y qué aspectos podríamos mejorar e: I el aspecto migratorio (??) gobierno ¿no? I para que ellos puedan interceder mediante el secretario este y pueda I pueda dar I este I ayudas a: I asociaciones I a personas I a las personas que (??) ¿no? I bueno cada uno tiene su punto de vista y yo bueno I expuso lo que sus necesidades ¿no? de cada país y me parece que esto quedó I que no hay igual

OLI ¿HAY POLÍTICA DE INTEGRACIÓN I TÚ CREES QUE HAY POLÍTICA DE INTEGRACIÓN?

OLI: política de integración sí hay pero como es (??) no: hay (??) y tienen muchas pero yo no veo que se ha hecho nada I no se ha ejecutado nada

¿NO SE HA EJECUTADO NADA VIKI? ¿QUÉ CREES?

VIKI: yo creo que sé existen pero pocas efectivas [OLI: m::] I poco efectivas lamentablemente: em: I en lo escrito sí se proponen muchas cosas se promulgan mucho pero al (??) efectivo es muy poco (??) I lo que se consigue (??) I es muy difícil (??) donde podemos acudir y a quien podemos acudir para que se plasmen nuestras peticiones ¿no? I pero al menos no: I no dejar y seguir intentándolo porque tarde o temprano se tiene que escuchar que somos una mayoría I yo creo que debería prevalecer nuestro I nuestro trabajo e:: nuestra (??) porque realmente hace mayoría I la gente nos necesita y (??) tiempo que nos necesita permitir (??) que sabe que nosotros tenemos esta necesidad ¿no? I de poder de que escuchen nuestras peticiones

CLARO I UNA ÚLTIMA PREGUNTA Y TERMINAMOS I ROLANDO ¿TÚ CREES QUE HAY UN RECONOCIMIENTO DE NUESTRA IDENTIDAD POR PARTE DE LOS CATALANES Y DE SUS INSTITUCIONES?

ROLANDO: no

¿NO? ¿POR QUÉ?

ROLANDO: porque no creo que les preocupe

¿POR QUÉ CREES QUE NO LES PREOCUPE?

ROLANDO: porque somos personas que vienen I que hacen algo I que algunos se quedan I que otros se van I pero yo no creo que les interese el tema de lo nuestro I el tema cultural ya lo decíamos que si que hay gente que le

interesa mucho cuando te conocen te preguntan se interesa | lo que tiene que haber mucho con el estrato social estoy completamente de acuerdo contigo | no es solo social económicamente hablando sino cultural | de la gente que | que es culta y que además tiene la posibilidad de acceso a la cultura | a este tipo me refiero le interese pero creo que no

ALEJANDRO

ALEJANDRO: yo creo igual que él | que para eso somos muchos y todos distintos al menos no sea una familia muy culta que le interese saber más (??)

ENTONCES ¿NO HAY UN RECONOCIMIENTO DE NUESTRA IDENTIDAD NI POR PARTE DE LA SOCIEDAD CATALANA NI POR PARTE DE LAS INSTITUCIONES DEL GOBIERNO DEL ESTAD...- ?

ALEJANDRO: es que (??) salimos juntos para mí | yo soy el argentino y vos el catalán | está bien (??) | vos el catalán y yo alemán | soy alemán que no me punga a preguntarte cosas depende de mi curiosidad pero nada que no he aprendido | nada

ROLANDO: yo creo que tiene que ver | insisto con la cultura y con los demás (??) como ejemplo no tiene nada que ver | porque no es Latinoamérica pero en algún momento (??) en un viaje a Egipto (??) en un viaje organizado hasta aquí con puros catalanes y otra gente de afuera estábamos allá un día y escuchas este comentario de un catalán | es que si no fuera por estas piedras se morirían de hambre y que nos han dado todos los días el arroz | yo estoy cansado | comer arroz porque no me traen (??) | no me acuerdo que dijo (??) | o sea | eso si estás como turista en otro sitio | o sea (??) no porque tenga el dinero por salir de turismo a otro país (??) no te interesa y si no te interesa quédate en | en tu casa | a comer lo que comes a diario y no vas a tener problemas | entonces no creo que sea un problema con nosotros sino yo creo que es un tema de ellos (??)

VIKI: son muy cerrados

ALEJANDRO: y te hablan (??) poca parte de la juventud y nada más ¿no?

ROLANDO: hay de todo sin duda [Viki: (???)] pero como colectivo yo creo que (??) indiferencia como dices tú (refiriéndose a otro participante)

OLI

OLI: sí | casi comparto con ellos pero creo que ya te digo | que puede que haya un sector que sí les interesamos

CECI: incluso ahora estoy trabajando con una con una catalana y ella está muy interesada en conocer las costumbres peruanas | porque tuvo una chica antes también era peruana y bueno | entonces apreció a comer la comida peruana que le gusta mucho y ahora incluso ha (??) un evento para el domingo para un concurso de (??) y ella esta emocionada | hasta más que yo | quiere participar |

o sea | hay de todo hay como gente mayormente las que son más adultas ¿no?
| los catalanes adultos que son más cerrados y no quieren salir de su círculo
¿no? y la gente joven que tiene [Alejandro: nada] (risa) [Alejandro: (??)] [varias
voces (inaudible)] y bueno | hay de todo | hay gente que le interesa su cultura
como hay gente que no le interesa | es más | que si le da las ganas hablarte
en castellano o si te da las ganas de hablar en catalán y tú le dices perdón |
igual te lo dicen en catalán hay de todo tipo

¿Y EN EL CASO CONCRETO DEL GOBIERNO?

CECI: que::

LES INTERESA | BUENO ¿TIENE | RECONOCEN | NOS RECONOCEN |
RECONOCEN NUESTRA IDENTIDAD?

CECI: no (??) | son más interesados por lo suyo | claro | que en un punto dice
emigración | ayuda que sé yo a latinos | pero es porque tienen un rol de trabajo
| una rutina pero bueno ¿no? | para cumplir su rutina pero de allí a que estén
interesados en los latinos en general no

VIKI

VIKI: a nivel social sí comparto con ellos que hay gente que si está interesada
y hay gente que pasa (??) | porque esta es una sociedad muy individualista
¿no? (??) | a nivel institucional está muy condicionado a: afectivamente | hay
sectores que sí | que te ponen una placa para: | para una área inmigración
muy condicionada | porque te piden muchos | mucha documentación que
fácilmente a un nativo latinoamericano no podría hacer esto ¿no? | una
persona latinoamericana que es la que sabe el tema ¿no? o un emigrante
porque puede ser un emigrante de cualquiera área pero yo creo que un
emigrante tendría más las necesidades de las personas ¿no? | del colectivo
(???) que tiene que ser racional | que tiene que saber el idioma (??) y
simplemente se evidencia para la gente autóctona que es la que
lamentablemente conoce parte de la realidad pero no toda

PERFECTO | OK | ¿ALGO MÁS QUE QUIERAN AGREGAR? ¿ALGO MÁS
ROLANDO | ALGUNA IDEA QUE NO HAYAS EXPUESTO?

ROLANDO: no sé | no | creo que no

OLI

OLI: yo creo que no | que sí creo que si nos mantenemos unidos y nos
hacemos escuchar podría que logremos algo

ALEJANDRO: lo mismo mientras no levantemos muy alto la voz | va a ser
siempre igual

CECI

CECI: sí: lo mismo I dicen que la unión hace la fuerza ¿no? I y claro I si nos planteamos entre todos los latinos e: que nos escuchen I y como dice Oli hacer una manifestación latina entre todos para que nos escuchen a (??) pues (risa)

VIKI

VIKI: yo creo que es mayor lo que necesitaríamos I es mayor difusión I más implicación de los medios I de los medio de comunicación latina I sobretodo que ahora también están llegando bastante ¿no? I al colectivo I la: I emigrante porque cada país tiene bastante información y cada cosa y se podría aprovechar este medio posiblemente para promover e: las reuniones (??) y cosas así para poder [Oli: es que nunca nada (??)] (???)

OLI: el problemas es que la gente que lo quiere ver o lo quiere escuchar lo hacen [VIKI: si:] los que no I no

ROLANDO: claro I sí:

OLI: pero claro I tenemos que hacernos escuchar hay que (??) todos

ROLANDO: yo creo que el problema de la migración lo tenemos(???)

BIEN, QUIERO A AGRADECERLES A CADA UNO DE USTEDES SU PARTICIPACIÓN. GRACIA A TODOS.

TEXTO 4

ANTES QUE NADA I MUCHAS GRACIAS POR ASISTIR I A CADA UNO DE USTEDES I A: DOS NO LOS CONOCÍA I A [Fernando: a mí] A TI (risas) A MARTHA Y A: [y a Catalina] Y A CATALINA I PUES MUCHAS GRACIAS POR ASISTIR [Voz no identificable: cuando quieras] I BUENO I EH: I M: LA IDEA DE ESTA REUNIÓN ES RECOGER I ALGUNAS EH: IMPRESIONES I OPINIONES I PUNTOS DE VISTA I EH: CON RESPECTO A NOSOTRO COMO LATINOAMERICANOS EH: CON RELACIÓN EN LA MIGRACIÓN Y CON RELACIÓN A LAS INSTITUCIONES I CON RELACION A LOS CATALANES I EH: A GROSSO MODO PUEDO DECIR QUE EL L...- LOS I EL TEMA QUE VAMOS A ABORDAR EN ESTA: EN ESTA MESA ES MIGRACIÓN Y LATINOAMERICANOS ASÍ I SIMPLEMENTE ¿NO? I ENTONCES LA DINÁMICA ES MUY: MUY SENCILLA EH: I YO VOY A HACER UNA P...- UNA I UNA PREGUNTA I Y I Y: I CUALQUIERA DE USTEDES PUEDE DECIR YO (...) EH HABLAR CLARITO FUERTE PORQUE: DESPUÉS ESTO SE TRANSCRIBE Y ENTONCES A VECES EH ALGUNAS COSAS NO SE ESCUCHAN BIEN I SON INAUDIBLES Y BUENO I ¿SI? POR FAVOR I Y BUENO ENTONCES EM: LO PRIMERO QUE VIERTO I LA PRIMERA PREGUNTA QUE GUÍA ESTO ES AH: ¿QUÉ SIGNIFICA UN LATINOAMERICANO EN CATALUNYA? ¿QUÉ IMPLICA ESTAR AQUÍ? I EH: ¿LUCÍA?

LUCÍA: eh: bueno primero que todo implica adaptarse a una nueva cultura I partiendo de la lengua m: en mi caso m: me sorprendió muchísimo que: que la gente: me hable en otra lengua I por ejemplo en la calle cuando preguntaba dónde quedaban los negocios I y: sa...- salían lo que nada aquí me: I me respondían en catalán I y bueno es I es parte de adaptarse a la otra cultura eh: I también tenemos que respetar que tienen otra lengua y: bueno que la quieren preservar I y: bueno aprender también a I a estar I sin la familia I estar solo de cierta manera I pp de que I bueno que a veces la soledad también va bien para reafirmarse ¿no? cada uno como persona I y: I y bueno ¿ya qué más? I ¿ser latinoamericano en Catalunya? eh: aprender a: tropezar y volver a salir I ya sea en el trabajo o: en el ámbito que sea II pp si alguien quiere decir algo

¿JUAN?

JUAN: no I no que simplemente I como contrapartida de lo que dijo ella I a mí me pareció que: bueno me ha tocado hablar mucho con catalanes y tratar con catalanes en el trabajo I en lo que fuere y justamente cuando le hablaba en castellano I eh: me respondían en castellano y cuando yo trataba de hablarles un poco en catalán me seguían hablando en castellano I me ha pasado pero I muchísimas veces ¡eh! I no I no I no se a qué se debe I ese tipo de cosas pero muchísimo ¡eh! tanto en la universidad como en I en el trabajo I pero: I yo pienso que: I nosotros aquí en Catalunya I es como como decía ella también adaptarse a una nueva lengua por más que ellos no te la impongan porque no te la imponen []

FERNANDO:

m: en parte n...- bueno I yo pienso que toda la gente: m la mayoría no es que te I la mayoría para mí sí I sí te la imponen I se lo piensan pero: te la imponen I o sea I []

JUAN: yo creo que fue es como un plus I si sabés catalán a la hora de I de I de un puesto de trabajo I si vos tenés las mismas condiciones que yo y vos tenés catalán I van a primar por vos que por mí I eso es seguro

FERNANDO: no eso está claro normal pero I a ver si yo vengo a un país que: es España y: este en España se habla castellano en I en toda en todo sitio y: todo mundo lo conoce a España que el idioma: oficial de España es castellano y que te lo impongan yo como extranjero y que tengo el idioma castellano I deberían de respetar I I o sea I I a nuestro idioma que I que el idioma de ellos de los catalanes es el catalán está bien que I pero que no me lo exijan ¿no? porque yo vengo a un país I que es España I si Catalunya fuera otra otra nación a parte de España yo tendría obligadamente que aprender catalán f bueno esa es mi forma de pensar

JUAN: pero bueno ¿porqué I porqué no te exigieron el catalán? [A VER CATALINA] a ver pero: I no te entiendo [CATALUNYA]

CATALINA: yo creo que sí que lo imponen aquí [Fernando: mju] I y eso hace que I yo antes de ve...- de vivir en: Barcelona viví en Alicante y bueno ya I ya no tenía la I el primer impacto de venir I llegué a Catalunya y no sabía que se hablaba catalán y [Fernando: sí I sí I yo también] y: y venía con la idea de bueno I voy a cambiar de región voy a aprender catalán y: [Fernando: yo tam...-] y tratar de integrarme y todo ¿no? [MJU] pero lo que pasó cuando llegué en sí la gente I te lo mete por los ojos de tal forma que: hace que rechaces I las cosas [SI] I la lengua I y no creo que sea el mejor método para incentivar a que se aprenda I una lengua [JUAN: pero te lo dan gratis en el ¡ah!] claro pero ahí la gente [JUAN: si: te lo dan gratis] sí I te lo dan gratis pero la gente va por la calle y te está hablando en catalán y no entiendes nada y: y en la universidad I yo cuando entré en la universidad no entendía absolutamente nada y no había la opción de: I de tener una clase en castellano I y eres bueno ¿sabes? ante todo quiero aprender ¿no? I una una una: carrera no apren...- si aprender una: lengua pero gradualmente ¿no? I mi objetivo acá es I una carrera

MARTHA: eh: yo m: [voz no identificable SÍ I SÍ I SI] yo I yo quisiera m: I a ver no estoy ni tan a favor ni tan en contra I porque si todos aquí estamos aquí I y yo creo que en otros países al menos en el mío está (???) que se habla la gente indígena pero ese idioma se está perdiendo ¿porqué? I por que no lo practican I y: porque nosotros no le damos la opción a practicarlo I que en vez de llevar un idioma quechua que es nativo de tu país I llevar I inglés I francés y qué se yo ahora m: Catalunya sí: habla el catalán I pero nosotros I es como si fueses a Alemania vas con un castellano y tienes que aprender alemán I si quieres vivir allí I yo creo que en cierta manera estamos obligados a: aprender el catalán I en cierta manera estamos obligados aunque sea el idioma: de España el español o el castellano I pero para vivir en Catalunya tienes que tener bases de catalán

JUAN: (???) bueno yo lo entiendo perfectamente el catalán I pero lo que no me rijo a la ley de que yo estoy I o sea I yo lo veo desde el punto de vista de que

yo estoy | yo estoy en España ¿no? y que (???) sería algo que: que yo rechace | o sea | en el sentido de que | de que se habla castellano y que: bueno yo entiendo y yo también lo hablo el catalán | no tengo en contra nada | pero | o sea | no | no: | no me | no me: | no me rijo a de que me lo | que me lo quieran exigir eso no | yo tomé | tengo un curso de catalán básico | yo lo entiendo lo puedo hablar pero | casi rara vez

¿ALEJANDRO?

ALEJANDRO: yo creo | como: como decía Martha eh: | cuestiones no es ni | ni que te lo impongan ni de que: | tampoco ¿no? | porque hay que recordar que | Catalunya es un estado (???) | entonces | o sea | no es como el caso que planteaba ella de que llegas a Alemania y no hay otra que: o hablas un poquito de inglés y aún así tienes que aprender alemán o vas a Francia y tienes que aprender francés aquí lo lo lo que sucede es que | yo siento que Catalunya ha tenido no sé veinte años de que salió el franquismo que se prohibían eh: | hablar tu lengua (???) tu cultura | y en esos veinte años | se dieron eh: | pasaron de de la completa hispanidad a veinte años de poder practicar su cultura | su lengua | y ahora | en cierta | en cierta manera los invadimos ¿no? | entonces si me pongo desde pun...- desde el: punto de vista de los catalanes salir de una dictadura en donde eh: tu cultura estaba atrasada y luego veinte años después | por éxito o por o por ye razón | porque es una de las partes más ricas de España | eh: es una es la región con más inmigración | pues yo sí sentiría un poco amenazada mi lengua ¿no? | entonces | yo creo que lo | lo que comentabas tu de que: | yo creo que te suceden las dos cosas tanto la gente eh: | que tu le preguntas y te contesta en catalán porque cree que es tu obligación saber catalán porque estás en Catalunya como la gente eh: que no que te conoce que tú: eres | este | latino o eres este: | eh: valenciana...- (???) | y te y te contesta en castellano | yo que: | hay | hay de las dos ¿no? | y | y no no sé si eso eh: | tenga que ver con (???) política | con nacionalismo con con algo debe tener que | que ver ahí yo tengo muy buenos amigos | que: que me hablan en en castellano y son catalanes así de: (???) y | y no tienen ningún problema en hablarme en castellano y | y | y tengo otros que hasta les cuesta probl...- les cuesta hablar en castellano ¿no? | pues son de (???) o de alguna región en donde realmente no lo practican | el punto es que estamos en Barcelona y en Barcelona: pues hay inmigración | hay: | no tanto inmigración latinoamericana sino también este de otras partes de España | entonces es más fácil sobrevivir con | con solo el castellano que (???) creo yo

JUAN: lo que sí quiero que tratan de im...- de | de imponer | ellos más que el idioma es el idealismo (???) es el idealismo catalán | pienso [Alejandro: ya] más que el idioma

CATALINA: pero yo creo que esa es una forma de: de miedo ¿no? | como decía él | la gente que realmente se siente segura de de que [MARTHA: es como | es como] (???) las familias que realmente son de acá | ¿no? y: | tienen cultura familiar muy catalana ya saben lo que son | ya no tienen porque: [(???)] | porque presionarse para (???) | la cuestión es comunicarse ¿no? | si: bueno nos comunicamos mejor en | en castellano porque esta persona habla []

FERNANDO: yo hago I yo hago hincapié en esto I en I o sea I a partir de I si Catalunya es es independiente I o sea I es otro Estado I ya no pertenece a España yo tengo la obligación de aprender el catalán I pero mientras Catalunya pertenezca a España I yo seguiré hablando en castellano I abri...- lo aprendí y I lo entiendo no tengo ningún problema I o sea I no tengo ninguna manía de decir no I no yo no I pero bueno I o sea I esa es mi forma de pensar de que I de que yo me voy a salir a hablar el catalán ya I o sea I a partir de que Catalunya (???) es como ellos cuando van a nuestros países (???) no lo van a hablar nunca

CATALINA: yo creo también que hay una: una cuestión hacia los extranjero...- los inmigrantes (???) europeos y los latinoamericanos o africanos o a...- o asiáticos I porque: a nosotros nos dan mucho más duro con el hecho de aprender catalán y la gen...- y encontramos mucho más gente que nos va a hablar en la calle en catalán I que por ejemplo a un inglés I o a un alemán I son mucho más abiertos con el hecho de: I bueno de que (???) en castellano y creo que es el hecho también I [Fernando: son países] de que también []

FERNANDO: los países anglo I anglosajones no I no conocen de que que aquí exista el catalán [varias voces: (inaudible)]

LUCÍA: pero I también es I parte forma parte de preservarla: [JUAN: la lengua] la lengua si no pasa lo que pasa en Irlanda que el irla...- el irlandés lo habla el 5 por ciento de la población que es muy poco I es una pena realmente que desaparezca el catalán que es parte de la idiosincrasia de Catalunya como ¿por qué va a desaparecer? [CATALINA: pero] como decía Martha es u...- es una pena que desaparezca el quechua I siendo la lengua madre realmente [voz no identificable: es que claro en todas las tierras la la americana era la (???:) y todos I a no ah: no catalán I no catalán I no hablemos todos español desaparece el I el catalán [varias voces: (Inaudible)

MARTHA: a ver I mis padres eh: hablan I castellano y hablan I quechua I yo también lo hablo I pero no como ellos I ya (???) modismos del castellano y el quechua I ahora mis hijos no saben nada del quechua I porque no: no lo impartimos I y cuando tú: sales profesional I digamos en tu país I y te toca hacer un año de provincia: por ejemplo I un médico I va a hacer su año de provincia: I a las (???) o donde fuera y se hable (???) o se hable solo quechua no te vas a poder entender con ellos [varias voces (inaudible)] (se incorpora otro participante) II entonces: yo creo que es eso lo que: lo que quieren preservar los catalanes I de que se siga hablando el catalán y impartirles a sus hijos que sigan hablando el catalán y que se siga escribiendo el catalán I porque es algo que: que tienen y que pueden decir esto es de mi lugar [Rafael: es patrimonio de ellos] es patrimonio de ellos []

FERNANDO: sí I pero eso es para ellos I o sea I de que se pierda yo I yo: no voy a eso []

MARTHA: porque mira I a ver pero es que tu estás llegando a vivir ahí I entonces [Fernando: si: pero yo: tú estás llegando a España] de alguna manera tienes que integrarte

LUCÍA: pero es como dijo: él es es es el el cierta forma es una invasión I si si vienen todos los inmigrantes y poco a poco empieza a desaparecer var...- va a llegar a un un punto que los abuelos van a hablar (???) no va a hablar el catalán

FERNANDO: es verdad lo que usted dice pero tienen que ellos pensar en I en que ellos quieren que aquí en Catalunya se hable catalán I tienen que ir a par...- separarse dividirse

CATALINA: yo creo que también de...- depende mucho de: I la imposición I cuando uno nos ponen algo] [varias voces (???) []

A VER I PERDÓN I UN MINUTO I EH: (LLEGA ALGUIEN Y SE HACE UNA PRESENTACIÓN GENERAL DE LOS PARTICIPANTES (PAUSA)... A VER I ENTONCES I PROSEGUIMOS

MARTHA: una cosita másI eh: esto de la imposición del catalán y todo esto por ejemplo I yo: m: yo trabajo con limpieza y mi trabajo no implica hablar catalán I eh lo puedo entender pero yo no me he interesado en aprender el catalán y lo digo así I yo respeto I o sea I eh cuando llegan mis jefes a casa hablan todos en catalán y a veces yo no entendía nada I pero ahora entiendo pero no hablo I o sea I no me impon...- no no me impone y no me siento obligada a aprender I pero ahora he perdido un trabajo y quiero buscar otro trabajo trabajar en una panadería o algo así I pero: I o sea I tengo que aprender el catalán I y lo tengo que aprender si quiero eh: tener otra fuente de trabajo y estar a otro nivel más o menos m: ¿si me entiendes? [SI CLARO] pero si uno está en la libertad de aprender o no aprenderlo [Fernando: ah bueno eso es diferente de que eso es bueno aprender I aprender el idioma] que no los impongan I que nos los quieren meter si I porque quieren que comportamos un poco más de su cultura II creo y lo veo de ese I de ese lado: m: no en el sentido de que nos los impongan: exactamente sino que nos quieran dar a conocer su cultura

CAROLINA: para mi sí es cuestión de imposición porque yo I bueno no sé en la universidad cuando: mi primer año que fui en la universidad I estaba: en clase y no entendía yo absolutamente nada estando en estadística con un programa: I eh: (???) que: era nuevo para mí y en catalán así que eran como tres cosas nuevas para mí I [JUAN: ¿y el profesor no te daba la opción de decir querés en castellano?] no I yo le dije al profesor I yo me levanté y le dije porque claro yo estaba súper perdida en clase I y le dije ay lo siento ¿no sé me puede por favor ubicar porque estoy súper perdida? I y me dijo ah pero no: no entiendes mu...- era mi primera vez yo no entendía oye I I o sea I tenía súper poco [Martha: ya] me dijo ¿no entiendes? y yo le dije no: es que es muy difícil para mí no I sabes entiendo poco pero: claro tal vez (???) me complicaba I y me decía bueno pero es que el objetivo acá es aprender no pasa nada I (???: 0:19:51.6) en ello I y dijo: pues estamos en el pa...- en Catalunya I estamos en (???) no sé I que no sé I que no sé que I [Fernando: pero tú le hubieras dicho] y de pronto dijo

bueno pues no | no me quedaba otra opción | la mayoría (???) bueno lo siento pero:

[varias voces (???)]

FERNANDO: no pero yo me hubiese levantado en primer lugar aquí yo estoy | yo estoy en un país que: []

CATALINA: pero es que tú no te vas a levantar [Fernando: (???)] si estás con cien personas | tú no te vas a levantar ahí como | (fsh) []

FERNANDO: pero es que tú lo haces | obligas a ver desde el punto de vista tuyo [Catalina: es que eres solo: y vas a conseguir] no | no | vas a ganar no vas a ganar | pero das tu punto de vis...- pero []

MARTHA: pero eres solo []

[varias voces (???)]

CATALINA: (???) tratar de que simplemente no lo haces porque | te sientes | y no [Rafael: ya pero | tú te ves en el derecho obligado de hablar catalán] [varias voces: (???)]

LUCÍA: pero quién es la persona que: que la persona que viene es la que se tiene que adaptar | la lengua está en Catalunya [FERNANDO: está bien no:] ahora si tú no quieres venir a trabajar acá [CAROLINA: pero si te lo imponen] porque no te puedes ganar la vida o porque uno (???) [FERNANDO: no eso sí eso sí esi s:] [varias voces (???)]

ALEJANDRO: yo creo que hay que | hay que hablar eh: entre lo que: | entre lo del: la calle y entre las políticas ¿no? porque se me hace | se me hace: | eh una injusticia que te (???) si ya los propios catalanes lo p | lo: | lo pueden sacar para lo obtener un trabajo: o: o: | equis trabajo | o: que te den una clase en catalán | siendo: que tienes aunque sea uno | eh en cien tienes el derecho porque estás pagando | y porque: la | la | la mayoría de los currículums universitarios (???) incluso en el propio estatuto de Catalunya las | son las dos lenguas oficiales y tú tienes el derecho | de pedir tus documentaciones y de pedir tus clases en la | en la | en | en las dos lenguas | y ahí tienes el derecho de exigirle a profesor que te eh: a ti te explique en castellano | si no que eso es un | eso es un punto | las políticas las universidades y lo y la otra cosa es lo | lo | lo de la calle ¿no? | lo del catalán | | o sea | eh: yo creo que: hay que diferenciar ¿no? entre las políticas del Estado y y: la gente [JUAN: sí] | siempre: siempre nos confundimos ahí

VAMOS A PREGUNTARLE A RAFAEL | RAFAEL TÚ COMO VENEZOLANO | ¿QUÉ IMPLICA ESTAR AQUÍ EN CATALUNYA? ¿QUÉ HA SIGNIFICADO PARA TI?

RAFAEL: a ver ¿e: esto del catalán I me preguntas? [M: M:] o sólo es eh: (???:)

LO QUE TÚ QUIERAS PUEDE SER LA LENGUA PUEDE SER M: LA COSTUMBRE I UN USO I NO SÉ

RAFAEL: pienso que: que España: está viviendo una etapa I de oportunidad I en: en la historia I España: I pues he leído un poco de historia I España no ha sido rica nunca I nunca ha sido España: rica I si una colonia I si una colonia I le fueron fatal I eh: I que han tenido: I en aquellos tiempos I este mucha I mucha riqueza I por medio de: I de familiares y eso porque: I parece Catalunya: los catalanes son: fan...- tienen descendencia francesa I y eso I se han venido aquí a España y han tenido: I han podido invertir en aquel tiempo I su dinero I un amigo eh (???) me dice que: I que Catalunya I era potencia era potencia antes I ac con la I con la textilera I esas chimeneas (???) era potencia en I en Catalunya I (???) me explicó I que: de allí se producía mucho dinero mucho dinero producía eso I claro que el catalán se hizo muy rico I muy rico demasiado rico I y: mucha gente I en en Catalunya I tiene dinero es por herencia I es por herencia I I o sea I si tú naces I si tú naces rica pues I (risas de varios entrevistados) tienes posibilidad ¿no? I y: I el rico el rico cuando nace rico él nace con: muchos privilegios I y ya ve al pobre como: cualquier cosa lo ve como (???:) lo ve como poca cosa y ya:: cuando ya crece el I el niño catalán I quince años pues hijito tienes su celular I su carro I y ya dice oh ni gracias I dice que y eso I pero: I España lo que está es en una etapa I esta etapa no va a ser así: toda la vida I dentro de diez años esto no es igual I [¿QUÉ QUIERES DECIR?] la economía no va a ser igual I [Fernando : ¿qué España se irá pa abajo?] no I va a quedar a un nivel (???) trabajará para comer y vivir pero de: para nosotros los inmigrantes para enviar dinero no I no va a ser igual I es una etapa que esta viviendo este: España I tengo amigos ah en estados unidos y este amigo me dice: España I es apenas ha...- hace hace treinta años I es que el país se está levantando I este país nunca ha sido rica I Estados Unidos si ha sido rica toda de toda la vida [vos no identificable (???) I con su política y eso siempre ha sido: rica [Fernando: España yo pienso que va para arriba] sí pero va a llegar un punto en que va a llegar hasta ahí y ya [Fernando: no I no]

Y ENTONCES Y: ¿QUÉ IMPLICACIONES TENDRÍA []

FERNANDO: mira yo apuesto mucho a: a España y: I bueno ppp yo III

RAFAEL: /Venezuela I Venezuela es un pa...- es un país rico I de petróleo no me quiero: [Fernando : ¿no?] ni más ni menos I [Fernando: Hugo Chávez] (ademanos) (risas de los participantes) ya I este: I Venezuela es un país rico I con petróleo y (???) en fin I este: Venezue...- la mitad de Venezuela es de: colombianos I eh: la cuarta parte es de peruanos chilenos y ecuatorianos I y: poquitico argentino poquiticos I y por cierto hay hay peruanos I porque Venezuela hace cuarenta años I tenía un sueldo de mil doscientos I bolívares que en ese I eran como: un ejemplo I aquí sería como mil doscientos euros I y Venezuela era así I era así [XX: si: ya se ve que está bien siempre] mi mamá es migrante I mi mamá es migrante hacia Venezuela porque mi mamá es colombiana I mis padres son colombianos I mi mamá es de Cali mi papá de

Medellín I [Carolina: ¿a si?] si I entonces I cuando eh: empezó fue el bum I mi mamá dijo nada I para Venezuela todos para Venezuela (???) [Fernando: lo normal lo normal] claro mi mamá en ese tiempo reunió I gracias a Dios I mi mamá tiene seis casas I [Martha: m:ja] (???) I mi papá tuvo carro en aquel tiempo se ganaba súper bien I súper bien I o sea I la construcción era: así como aquí era (???) eh: mi mamá I le tocó limpiar en casas I mi papá le tocó trabajar en construcción igual que yo trabajo en construcción I aquí mi hermana trabaja en limpieza I igualito I igualito I ya de Venezuela no es nada ya I un amigo tiene de eh: eh: I España es apenas I que se está levantando I va a llegar un punto en que ya I mi papá I mi papá me dijo cuando España I cuando ya tú no veas en la ciudad torres de construcción ya no hay economía

FERNANDO: eh:: discúlpame una cosa II mira hay una hay una cosa que tú no ves I o sea I en Sudamérica hay mucha corrupción hay mucho: [Rafael: eso ya lo sé] (???) // aquí en Europa no pasa eso I / aquí en Europa se defiende al I a las leyes [XX: no I aquí aquí (???)] a cabo y rabo y aquí eso I España [Rafael: / no / no/] // y todo el rollo no va no va no va [Rafael: aquí es más disimulado] a haber (???)

RAFAEL: / aquí es más disimulado I aquí el problema será que el pobre será eternamente pobre

CAROLINA: ¿acá?

RAFAEL : si más I es más disimulado [VARIAS VOCES: (???)

FERNANDO: España I no España

LUCÍA: no: yo creo que no: I no I hay más posibilidades de salir adelante

RAFAEL: vivirás clase media pero de ahí no vas a pasar

LUCÍA: m: no [Fernando: ¡no!]

[varias voces (???)]

LUCÍA: yo creo mira y me quedo con lo que dijo Martha I eso depende de cada uno [Fernando: claro] si uno quiere realmente conseguir otro trabajo mira aprendo: catalán y tengo un plus y: [Rafael: ya] trato de progresar [Rafael: ya]

[varias voces (???)]

RAFAEL: bueno ya va opinas diferente I pero: I si: a ver I si:: no I no nos preparamos I seremos siempre igual I yo por lo menos a mí I a mí [varias voces (???)] a mi la verdad porque no me gusta estudiar [A VER] tuve I tuve oportunidad de estudiar la universidad [VAMOS A CENTRARNOS UN POCO MÁS] [Fernando: eso ya depende ya de cada uno ¿no?]

VAMOS A CENTRARNOS Y DESPUÉS LO CHARLAMOS Y: (???) [Martha: ya hemos disparado todo (risas) SI I BUENO EH: ESTAMOS HABLANDO I

RAFAEL I RESPECTO A LA: IMPORTANCIA QUE TIENE I TU CULTURA I LA IMPORTANCIA QUE TIENE TU CULTURA I AQUÍ EN CATALUNYA I PARA TI

RAFAEL: eh: bien bueno I bueno I han sido muchas cosas que si las cuento se rién (risas de Martha) eh: [Catalina: que diga (???) [Fernando: (???) catalana] no I no nunca (RISAS) i yo I yo ya estoy casado (???) en fin I (???) (risas) no I no I este en mi empresa I eh: donde trabajo son I les da curiosidad I no son catalanas I I eh: uno es del Castilla León y el otro es de: I es de: es de aquí I pero parece andaluz I y: cuando yo I yo empecé a trabajar creían que yo era moro ¿no? I y ellos me decía amigo I amigo (risas) y yo me quedaba callado I a mi la verdad esto de: del racismo nunca me ha faltado / saltado I mi papá es blanco I mi mamá es moreno y: siempre he visto los dos I matices y: I nunca me ha faltado pa ná []

FERNANDO : pero el el racismo no es sólo el color de piel I el racismo es la cultura que tú llevas el racismo es si tu: [Rafale: claro] si tú eres conformista I si tú: []

RAFAEL: ya claro mi mamá pues siempre nos ha llevado siempre ¿no?

¿HAS VIVIDO EL RACISMO AQUÍ? ¿TE HA TOCADO? <...> (risas)

RAFAEL: a mí no me afecta I no a mi no me afecta

[varias voces (???)]

RAFALE: (???) de dónde eres tú? II ¿yo? I yo soy de Venezuela I ¡ah de Venezuela! mira Venezuela muy bonita []

NO HAS VIVIDO NO HAS VIVIDO NINGUNA MALA EXPERIENCIA: RESPECTO A: I ALGÚN ACTO RACISTA EN TU PERSONA

RAFAEL: entre latino sí [¿SI?] entre latinos sí

CATALINA: ¿entre latinos? I ¿si?

FERNANDO: ¿entre latinos? I pero no es posible entre latinos [Lucía: no I no:] (???) Ino: pero no: (risas)

MARTHA: yo creo I yo creo que: esto de I de (???) cultura y (???) [Fernando: ataque I ataque] está en todas partes [Rafael: sí] como que yo me voy a Colombia o como si yo me voy a Venezuela pues yo soy la intrusa ahí [Rafael: a ver pero a ver] [varias voces (???)] tienes que respetar a los que estás llegando de visita [Rafael : no:] donde estás llegando I tienes que adaptarte a donde estás llegando [Fernando: eso está bien I eso es normal] [Carolina: sí I pero:] tú puedes hacer tu rincón y vivir ¿sabes? I yo I tengo más amigos

bolivianos que: amigos de otros lados [Rafael: lo I lo que tienen los bolivianos es que los discriminan eso si I los ven de un manera] (???) los que te encierran

RAFAEL: lo ven de otra manera yo (Martha: asienta con la cabeza) tengo amigas bolivianas I y lo ven de otra manera pero yo entiendo porqué] [Catalina: eso depende de la persona] [varias voces: (???) []

A VER I POR FAVOR I DINOS (señalando a Catalina) [Fernando: : no todos son discriminados ni nada por el estilo

CATALINA: yo cuando lo que sentí I bueno I Colombia es una I un país muy: mestizo ¿no? I y nunca había venido a estar en ciudad de cua...- todos son somos colombianos blancos I negros I cafés todos [Fernando: bueno como en toda Latinoamérica] colombianos ¿no? sí I pero cuando llegué a España comencé a: saber lo que soy y: I mi mis carácter I o sea I: mi identidad I [MJU] mi identidad física comprende...- mm: com...- eh: comencé a comprender cómo me veía el resto I no cómo me había visto yo siempre o cómo me había visto en Colombia I si no a saber que era latinoamericana a saber I que tenía costumbres diferentes a saber que la gente me miraba con otros ojos I porque no me parecía III a europea II y: fue un choque duro porque normalmente sie...- te sientes parte de todo en tu país entonces I perteneces a algo I acá de repente llegas ¿no? I no: perteneces a nada y a parte I es diferente la gente te mira de forma diferente y: [varias voces (???) y cuando haces un: I te mueves de tener una cultura tan diferente I como de Colombia a Europa I a España I que tampoco es la gran diferencia ¿no? [Fernando: pp claro] que al fin y al cabo somos latinos pero sí que hay matices [XX: no: para ellos si hay diferencia I para ellos si] [XX: si hay diferencia] yo I yo I yo creo que todos no debemos olvidar que hacemos esto porque queremos o porque decimos I I o sea I I a ver eh: vamos ido ¿a qué has venido aquí? [Lucía: no pero yo] a mejorarte a superarte o qué ha sido [XX: eh: si] ¿tú a qué has venido aquí? (dirigiéndose a Catalina) a hacer un doctorado y a ser un poco mejor ¿tú a qué has venido? eh: yo he venido aquí a trabajar [Fernando: igual yo I igual yo] [Juan: igual yo] he venido a trabajar y a (???) [Fernando: no pero:] y es algo que hemos hecho porque hemos decidido hacer esto [varias voces (???)

A VER JUAN I CÓMO I A VER JUAN ¿QUIÉN TE EMPUJA?

JUAN: yo he pasado por eso me: pasó a mi en Uruguay I fue que no: I buscaba trabajo y no conseguía lo que yo quería I de: no conseguía absolutamente nada I buscaba no conseguía y lo que conseguía no colmaban mis expectativas [Fernando: no te gus...- no te llenaba] y: la presión social o de lo que fuere I me tuve que ir [???) tenía que ampliar mis horizontes y: seguir creciendo profesionalmente (???) y en Uruguay no podía I [Catalina: es...-] no porque estaba I no sé políticamente económicamente cerrado y estamos muy bajos ¿no? si lo comparo con esto

CATALINA: yo creo que también hay un ideal del paraíso europeo al paraíso gringo I que no pe...- pensar como vas te trasladen I conseguir dinero no va a

ser fácil y nunca piensas cuando estás en tu país y la gente dice sí I bien I no se qué bueno I trabajando pero no dice bueno está ganando en euros I tiene plata I es que: hay plata ¿no? porque haces la conversión allá y uno dice uf [Rafael: ¡claro!] un montón pero claro [varias voces (???)] []

RAFAEL: eso es lo que yo I lo que lo I lo que yo decía hace rato I I o sea I I yo que trabajo en clase medio I por ejemplo I que en mi caso que no hice ninguna carrera y eso seremos si...- siempre /seré clase media I lo que acá: que no un ejemplo mil quinientos la mitad para: comer de alquiler y todo eso y la otra mitad para mandar a mi país y vi...- me quedan doscientos euros para []

CATALINA: Claro, pero aquí tienes más oportunidades I tu acá tienes beca y puedes entrar a la u...- a la universidad puedes: [varias voces (???) []

RAFAEL: quise hacer ¿no? I mi meta I mi meta I mi meta era ser bailarín de televisión I porque me gusta el baile I estuve en un balet clásico: duré tres meses después duré tres meses más en Caracas I estuve en la televisión I pero las: la: mensualidad eran súper carísimas I porque es un: un privilegio eso no es ya: es un privilegio de estar en una escuela de baile I es ya un privilegio porque era carísima I y me frustré tanto que dije no I yo aquí me voy I yo aquí no hago nada [Fernando: lo que si:] me fui a Italia I estuve en Italia I estuve seis meses en Italia trabajando I y dominando el idioma que tienes que hablar en italiano porque estás en Italia no estás en ninguna parte [Fernando: normal] (???) el italiano (risas) te lo juro I yo lo veía difícil a al final lo fui aprendiendo (???) volví a Venezuela I volví otra vez y ya estoy aquí en España

FERNANDO

FERNANDO: no I que yo iba a decir m: bueno yo he vivido cuestiones en un trabajo que yo he hecho en otro almacén I mi vivencia ha sido el que yo: estudiaba muchas veces más que los españoles I o sea I trabajaba me lo he currado eh: y: yo he I yo I yo pienso que por mi sudor porque soy una persona y: bueno I y no hay no I no hay pu...- de mi parte I o sea I de forma de pensar de que sea: me sienta menos a los catalanes o a los europeos eh: quiero decir que I yo he trabajado igual que ellos y me han pagado menos que I que un tío siendo de aquí I de esta tierra que se mueve muy poco y: I pienso yo que debería de ganar igual que ellos o: o más que ellos

JUAN: a mí me pasa lo mismo: pero bueno justamente no son catalanes los que son mis jefes [FERNANDO: m:] I o sea I por I por ponerles un ejemplo I a mí me explotan de tal forma (???) es I es una esclavitud moderna luego [varias voces (¿???)] []

FERNANDO: o sea I I o sea I ellos tienen un sentimiento de que tú eres de fuera I I o sea I I a ti I tú te casas con alguien de aquí tu siempre serás el I el: [Catalina: el extranjero] el extranjero el de fuera y: ellos tienen el primer lado por más que: tú te superes por más que tú: salgas adelante y vean que tú estás

bien I tú siempre serás el latino es I el I el segundo plato esa es mi forma I /porque lo he vivido no porque sea pesimista o porque diga !o: no;

ALEJANDRO: tan sólo como lo veo en las noticias eh: cuando están las noticias de: golpearon a tal mujer eh: era un boliviano de tercera generación así I pero ya tiene pasaporte español I era un este: venezolano de tercera generación I entonces ya: se I legalmente es un español pero siguen ahí con I con el I con el mote ¿no? I o sea I en vez de: []

RAFAEL: si es lo que: I en toda el área conurbada por eso I por teléfono le dije papi I eh: veo mucha frustración en los españoles I esto de la guerra fría los ha frustrado mucho I esto: frustra mucho al español ¿sabes? mentalmente I ¿sabías que los problemas mentales se I se arrastran? I se arrastran I cuando la guerra fría eh I aquí sufrió mucha gente I aquí andaban descalzos en la calle comiendo y: buscando en la basura y eso I aquí hay gente que no sabe de eso []

FERNANDO: ¿no? yo lo leí del libro es verdad lo que tú dices lo: los españoles la mayoría si []

RAFAEL: viven muy frustrados I muy frustrados incluso te ven así hostia I sim...- este me va a quitar mi trabajo I y empieza porque en en el trabajo donde yo estoy I hay celos I o sea I si yo son gays porque esto parece ¿tú sabes? esto I esto es de gays I decía yo I entonces ya por la buena si es cosa del trabajo I y I y entonces yo I pues está loco así como que: I yo me (???) con con uno I con el chico I hacíamos amistad y hablábamos de cachondeo y eso (???) esto está mal aquí: y digo y decía yo II después me entero de que el otro tenía problemas III psicosis mentales de que: I de que: a el lo acusaron de un homicidio I y: no fue él lo que hizo el homicidio I y el tío frustrado I porque estuvo preso y todo y andaba frustrado todo el día I tomaba mucho alcohol I después todo el comportamiento del otro I y fumaba y entrábamos en discusión (???) me entero I de que: III estuvo en un psiquiatra [Fernando: te gusta él (???) (risas) (???)] no I es que yo siempre (???) I me di cuenta eh: porque la mujer I la esposa I un día me me llamó un día y me dijo ¿qué tú eres loco? ¿qué estuvo en un psiquiatra I con camisa y todo I con que mucho esfuerzo y todo I y yo un día lo pillé un día tomando pastillas de ansiedad y dije claro (risas) el tío está mal de: la [Catalina: sí I claro] y mucha (???) hay mucha frustración aquí en España ¿sabes?

A VER I VAMOS A METER OTRO TEMA SOBRE LA: ¿TE HAS SENTIDO ALGUNA VEZ RELEGADA MARTHA

MARTHA: ¿relegada?

SI: QUE NO TE TOMEN EN CUENTA: QUE TE HAN DISCRIMINADO POR ALGO: EN TU TRABAJO: I EN UNA ACTIVIDAD COMÚN Y CORRIENTE: I EN EL METRO I EN: I AL SUBIR EN BUS I NO SÉ

MARTHA: m: no I yo creo que: m: III relegada creo que:

EXCLUIDA A VER

MARTHA: excluida me he sentido yo: I yo: creo que he buscado eso

LA EXCLUSIÓN ¿POR QUÉ?

MARTHA: sí I porque: yo pienso que hasta ahora I de yo estoy aquí tres años: y medio I casi cuatro I y pienso que yo no me he adaptado a esta cultura I y siempre he estado con bolivianos y siempre me reuní con bolivianos I y no he abierto mis horizontes para hablar con nadie más II excluida I o sea I m: me lo he buscado yo

¿POR QUÉ?

MARTHA: porque:: no me sentía bien

¿POR QUÉ BUSCAS CON:VIVIR CON: SÓLO CON: BOLIVIANOS Y NO CON: CON PERSONAS DE OTRO: EH: I DE OTRA [Martha: mm:] NACIONALIDAD?

MARTHA: tal vez por el miedo I no sé pienso que: I m: [Fernando: ¿a sentirte re...- rechazada?] si puede ser puede ser I eh pero en el ámbito de: trabajo he tenido muy buenas I muy buenas personas I I o sea I nunca me han excluido me han invitado a sus cumpleaños pero: yo no he asistido m: no

¿LUCÍA?

LUCÍA: no

¿NO?

FERNANDO: no: I yo I yo sí e...- yo me si...- yo a ver una cosa I yo me doy cuenta I o sea I yo me he sentido rechazado pero es el típico porrero del I de la gen...- de la gente: baja de: I de. España igual que hay en tu país I de que se sienten menos I ellos a uno I I o sea I yo me he dado cuenta de eso pero porque: u: I yo veo que me sacri...- trabajo más y: el porre: el: tío que anda trás tuyo que le caes mal pero I yo no me he sentido I o sea I: rechazado para nada I si sería I o sea I quizás sería: I e:I hecho de que quizá yo me esfuerzo más que ellos y ellos se se enfadan conmigo I por lo que II por lo que voy saliendo quizás adelante

¿ALEJANDRO?

FERNANO: /pero no de la gen...- de la gente bu...- de la gente que tiene cultura I perdona I [ALEJANDRO: no I no te preocupes] de la gente que tiene cultura nunca me he sentido rechazada

ALEJANDRO: me gustaría que: I que me pasara lo que tú viste I pero bueno I eh: no si eh: I que he visto I y: bueno amigos que han venido a visitarme I eh: I

bueno | he visto los retenes que hay en el metro ¿no? | en los que: te piden tu: | tu DNI | o incluso alguna vez vendí | un ven...- vendí un móvil y compré otro y me quedé de ver con un | con un chico en Sants | era un chico boliviano | estábamos ahí | en el metro | eh: cambiándonos los teléfonos y viendo y en eso se acercan dos dos tipos así vestidos de civil | y: dicen a ver qué están haciendo acá ¿no? | no estamos este | intercambiando móviles | nos quedamos de ver por lo que | entonces sacan una la placa y: no no a ver | entonces no cachean | vengan y todo así | y: | obviamente no encontraron nada ¿no? pero: | era porque: | o sea | yo | yo supongo que si dos ingleses o dos holandeses hubieran estado ahí no lo no los hubieran parado ¿no? pero a mí me | a mí me: | yo | yo | yo me pregunto cuál es el estereotipo que tienen para detener a alguien en la calle ¿no? | para detener y pedirle sus papeles

¿Y TÚ QUÉ CREES?

ALEJANDRO: yo | yo creo [JUAN: te lo digo yo primero] yo me lo pregunto

PER...- PERDONAME | JUAN | ¿TÚ TE LO PREGUNTAS?

ALEJANDRO: o sea | yo me lo pregunto yo tengo hace: | o sea | porque también yo tengo un estereotipo de: de latino del: magredí: de: rumano | o sea | eh yo: supongo que es con los mismos estereotipos que te dan los medios y: | o sea | que yo supongo que deben hacer un perfil | de | de la gente que: que normalmente no tiene papeles se ve que está: nervioso eh: algo así supongo que debe ser así | pero | pero: yo n...- por qué | por qué <...> bueno es una manera de discriminar | | o sea | porque tú estás caminando en la calle tranquilo y: puedes tener cualquier otra cosa puedes estar vendiendo un teléfono como yo | y ya | por equis o ye circunstancias te están separando de lo que ellos piensan es la normalidad

¿JUAN?

JUAN: bueno | no sé qué estaba pensando que no | no creo que nunca me haya sentido excluido de: | una vez me pararon | pero porque iba: | o sea | tenía una pinta bastante: | iba todo lanudo con los pantalones rotos | una mochila ¿me entendés? [Fernando: es lo normal] (risas)] pero | o sea | sí: | este me agarraron en | en la (???) | y este: pero: | más que eso no: | nunca me he sentido excluido de | de ningún tipo: | de evento social ni nada por el estilo eh: (???) que me | me ficharon | (???) | los papeles y toda la cosa | que me pidieron todo obviamente | pero | pp no me he sentido

LUCÍA: yo sí me he sentido excluida | la de amigos de la universidad | de gente que conozco | así: directamente no | pero por ejemplo en: | cuestiones oficiales no | pero: por ejemplo con la inmobiliaria que tenía antes: el piso | era como el | la | no | era in...- en Balmes | la súper | el mobiliario y todo | y no ¿no? | tenía que ir a pagar el alquiler en: | a la oficina ¿no? | y la mujer cuando iba yo sola | era la persona que llevaba nuestro piso | y cuando iba yo sola me atendía en la recepción a la (???) y: bueno me hacía ahí | o sea | súper mal | cuando iba con mi pareja | ¿no? | que si le | nos hacía entrar a la sala nos atendía súper bien |

y una vez tuve un problema con ella porque no se qué fue lo que me dijo I que yo había mentido I bueno un I una cos...- I o sea I me trató super mal en la recepción delante de todo el mundo I entonces yo al siguiente día luego fui con: mi pareja con John I y se lo decimos I y ya no la he vuelto a ver I y: otra vez una casera I por ejemplo I le dijo a mi pareja que quería hablar I que I qué hacía conmigo I que: yo lo que quería era tener un hijo para blanquear mi raza (varias voces (???) (???) hacer una cosa así es I denunciarla I y él se quedó así como que I pero ¿qué me está diciendo esta mujer? I no lo puedo creer

Fernando: pero me llama la atención es que I conozco varios colombianos que dicen que se sintieron discriminados y una amiga que le pasó igual con la del I con la del piso I [Juan: pero I o sea I] para mí no I le digo yo en ningún momento I no que sí que sí I que sí

CATALINA: mira otra vez cuando yo (???) estábamos buscando departamento: I yo estaba llamando porque era la que tenía más tiempo para: el alquiler del departamento I I entonces llamé a un hombre y le dije bueno I pues estoy interesada en ver este apartamento I cuándo quedamos y que me dice II pero una cosa I es que noto por tu acento que no eres de acá I ¿de dónde eres? y yo colombiana I ay lo siento I es que la persona que va a alquilar el apartamento prefiere que n:: I o sea I n:: latinoamericanos III y yo bueno I es que tampoco me interesa alquilar II su apartamento ¿sabe? [varias voces:(???)] pero bueno

JUAN: pero ¿qué I qué concepto tienen ellos nuestro I loco? II ¿es como vandalismo?

BUENO A VER I VAMOS A HACERLO AL REVÉS I VAMOS A HACERLO AL REVÉS I ¿QUÉ CONCEPCIÓN TIENES TÚ DE ELLOS? I DE LOS CATALANES EN CONCRETO

JUAN: ¿de los catalanes? mira I yo no he tenido mucho contacto con catalanes ¿ves? I no he tenido con: lo que pasa que me muevo en un núcleo que siempre estoy con: gente de todas partes pero menos catalanes I si conozco I conoceré uno o dos normalmente pero I por eso no puedo: I dar una percepción: subjetiva de I de cómo son los catalanes pero: I lo que pasa es que a mí no me ha pasado nada de este [Lucía: a mí tampoco] cosa de I de I y por eso no: como que no: no hay cho...- no I no me choca [Lucía: no ha chocado] I y por eso yo digo como que I como lo mío I I o sea I

RAFAEL ¿TU PERCEPCIÓN DE LOS CATALANES?

RAFAEL: tienen una mentalidad frustrada I muy frustrados si [voz no identificable: frustrados tu (???)]

FERNANDO: yo veo a los catalanes I los veo como gente: que trata de sobresalir adelante: I los catalanes te hablo en el sentido de que un catalán que: I que es de buena cultura de buen I bueno la mayoría pues también hay gente que también como en todo sitio ¿no? I que: [JUAN: son muy idealistas I o sea I] son idealis...- bueno: I que también te quieren: te quieren: I si ellos dicen

algo es que tiene que ser así y eso no | a veces: negro y ellos dicen que es blanco | tiene que ser como ellos dicen | no: | o sea | eso no tampoco no: lo comparto | que son: que [Lucía: que] te quieren obligar | si tal vez

¿LUCÍA?

LUCIA: eh: no | me quedé pensando en lo que dijo él que justamente a mí me parece los más | eh: | los que más progresan de España [Fernando: sí | eso es verdad] y me quedé sorprendida cuando dijiste fracaso | para mí al contrario es | son los de España | los [Fernando: sí] que más progresan para mí [varias voces (???)]

MARTHA | DINOS ALGO DE TU PERCEPCIÓN [XX: se ma ha ido (¿???) delicados aquí] (risas) [CATALINA: son muy guapos di] (risas)

MARTHA: yo creo que no estoy en: | en la medida de lo que los catalanes son así son asa | porque: no podemos generalizar a todos [CLARO] | si yo te diría qué opino de los catalanes estaría: | me estaría refiriendo a las personas que me ha tocado cono...- | que me a tocado compartir

BUENO PUES DE ESA EXPERIENCIA ¿QUÉ ES LO QUE OPINAS?

MARTHA: pues bien muy bien | muy buenas personas y: eh: siempre me han respetado: siempre: | o sea | siempre bien | y creo que yo: me he sabido llevar muy bien con ellos | eh: yo no me considero mala persona para que una persona me trate mal a mí | y si: y si me llegara a ocurrir esto pues | yo me voy a otro lado y prefiero estar bien a estar mal eh: | por nada más | no sé | todos buscamos estar bien ¿no? incluso [Fernando: claro] si te sientes bien en ese grupo | te quedas | si no te sientes bien pues | tienes la puerta y te puedes ir | [varias voces (???)] ahora /la necesidad a veces | /la necesidad sí te obliga a quedarte en un lugar pero si no tienes necesidad y tienes: otras opciones | puedes retirarte y: y buscar otras opciones

¿CATALINA?

CATALINA: yo creo que depende mucho de la:s: | personas que han salido de acá | y que conocen | que que han viajado | gente | me imagino que sucede como: en todas partes | pero creo que la gente que ha salido | de que han podido ver | mundo | tiene una visión más abierto de todo | de | se siente mucho más seguros con su lengua con su cultura | con la gente que viene: de fuera | siente que son un aporte bastante | importante cultural | a lo que es Barcelona | que es donde yo vivo || y: la gente que no ha | | o sea | | la gente que no ha salido me parece mucho más cerrada | y en general [Fernando: si: es] siempre son personas | cerradas [Fernando: eso es verdad] pero creo que también | es | puedes también tener la contraparte que en Barcelona viene gente de tantos lugares que ya es muy bueno | es que así comienzo a conocer a todo el mundo y así como si nada conozco a nadie prefiero quedarme con mi grupo de amigos que son los que nací con la gente del instituto | con mis amigos | de catalán []

JUAN: son cerrados I vos sabés pero como te digo I dos o tres catalanes I y: son de fiar ¿ves? [Catalina: yo I yo tengo] me costó tratarlos I por ejemplo I pero: una vez que entré en su vínculo de ellos I en su entorno I me sentí súper protegido ¿no? I y es lo que me pasa justamente ahora con: I que estoy viviendo con Víctor y Ana I que Ana es catalana I que no la conocía también has...- hasta que: I cuando entre a in...- a: compartir unas cosas con ella y creo co...- pp joder son de puta madre al menos me...- I yo digo mi experiencia y: []

CATALINA: yo amigos catalanes que tengo pero son de familiares I son de compañeros de la universidad que una I su mamá es (???) súper catalana I y otra que sus papás son I andaluces I el resto de mis amigos son europeos I catalán I catalán así que hablen catalán I todo el tiempo no tengo

FERNANDO: es que [HAY OTROS I PERDÓN I SIGUE] es que [BUENO ALE] no I no sigue sigue

¿ALEJANDRO?

ALEJANDRO: pues que como dice Martha cada uno habla I de como le va en la feria ¿no? I I o sea I I yo: cambié mi: mi percepción con respecto porque me empezó I me: I cuando llegué me encontré con: I eh: tal vez porque lo vi desde el punto de vista comparativo ¿no? porque lo comparaba con nuestra gente I I o sea I a mí me sorprendía que me aventaran el cambio [Catalina: ah si:] en los restaurantes I que no me sonrieran I que no me: saludaran I que: me cerraran el bus cuando yo estaba ahí I eh: que fueran groseros cuando iba a buscar trabajo I I o sea I eso y: I y yo I yo lo acepto que: I que es porque lo veía de desde el punto de vista comparativo ¿no? eso en México no hubiera pasado I y anda uno en otro país I I o sea I ya I ya sabes I yo le llegué a comentar a un I amigo catalán oye es que fui a: I a Suecia y los suecos son I más amables que ustedes I y (???) I o sea I se enojó I y también se enojó que me I que me demostró I que no I entonces me dice mira: eh: I me invitó a: su pueblo él es del (???) y dice mira la verdad te invito porque: me me dolió la lo que me dijiste (risas) I me dolió lo que me dijiste y quiero probarte lo contrario I I o sea I el I el (???) en México I y ya I y entonces de ahí él me contacto acá: y todo eso I y me y: ahora somos I grandes amigos I y así me em: I eh em em I he podido (???) es difícil entrar I es difícil entrar en su círculo [Fernando: tampoco es] I son de I son I son muy protectores eh: ellos de su cultura I de su vida I y entonces este les cuesta trabajo abrise [Fernando: bueno] pero ellos ya que I ya que se abren yo creo hay: como en todos lados ¿no? puedes encontrar otr...- gente I gente muy I muy: I buena (???)

FERNANDO

FERNANDO: si: no que: I lo que: quería terminar yo que: eh: I es: como a...- eh: hay aquí en Catalunya I hay gente: como en todo sitio encuentras de todo yo me he tocado con gente muy amable y con gente que: I o sea I I ya te escucha hablar y: I te tira la puerta I y con gente que es súper linda que te hace

pasar y te hace sentir como en tu casa | pp no | | o sea | | mi razón es que: | encuentras | encuentras de todo como en todo sitio

MARTHA: si: | un segundito nada más [SI CLARO] eh: tampoco hay que olvidarnos que: Catalunya es: los catalanes | o sea | | este catalán se junta con este catalana y todos sus catalancitos (risas) por eso digo que aquí: (risas) y ha venido uno de Andalucía y ha venido uno de Valencia y: | y aquí hay de toda España porque Catalunya ha estado: | creo que ha sido: eh el lugar que estaba: mejor cuando: [Alejandro: cierto es cierto] terminó lo de Franco | entonces: es lo que me contaba: una abuelita con la que trabajaba | y decía que | o sea | han venido de todas partes | de Cuenca | de: Madrid | de | de todas partes no hay que olvidar que se aquí hay gente de todo el (???) [Catalina: claro pero ellos también han perdido la memoria histórica de eso] claro pero todos | a ver no han perdido | [Catalina: (???) si tú tienes | si tú tienes tu madre: que yo no sé como es | eh: colombianos un departamento y de otro departamento | ah siempre se da una mezcla y si tienes parientes en un lado y tienes parientes en otro lado | es otra cosa no: no te vas a sentir: | m: no sé | m: | no hay nada | lo que quiero decir es que no hay catalanes | catalanes | catalanes | que Catalunya es puro catalán | yo creo que Catalunya es una mezcla de todo España | y todos que han venido a vi...- [varias voces: (???) de todo España se han adaptado aquí para vivir aquí

FERNANDO: ¿pero te re...- te refieres a al | al catalán catalán | o sea | al que habla catalán | nació aquí y todo el rollo o te refieres? | porque claro | hay inmigración también aquí [varias voces: (???) []

MARTHA: |claro! | ha habido inmigración española | ha habido migración latinoamericana y ha habido inmigración []

XX: estaba viendo la televisión | tv | tv dos | pasan muchos documentales de: | de España | y yo veía la gente como era ¿no? | entonces un día me quedaron: del trabajo | viendo en la mañana | tomando café y eso y yo dije: | España no es como uno piensa que es Catalunya así no es Catalu...- así no es España dije yo | España es muy | es muy: más abierta | (???) muy: amplio | yo (???) a Castilla León | güá que gente de bien lo pasaba | digo el andaluz y el andaluz parece latino | es gente: | hablan así: (imitando el acento andaluz) (risas) | todo así: y eso | y yo le dije a el eh: | [varias voces (???) Catalunya no | no | no es co...- no es como España | no es como uno piensa que | pues son como los: | como los catalanes | no: | España es muy abierta lo que pasa es que (???) | una colonia | Catalunya es una colonia [Fernando: fue un reino anterigua | antiguamente era: y era diferente | si no que así no era] una colonia y claro | pasó lo que pasa

BUENO | AHORA CUÁL ES LA PERCEPCIÓN | EH: CATERINA | [XX: /¿Caterina?] CATERINA | CATALINA: [Catalina: Catalina | Catalina] [varias voces (???) (risas) NO | ES VERDAD | YO TE DIJE CATALINA | CATERINA | [XX: Catalina | CATALINA] Y AHORA | ¿CÓMO? [Catalina: Catalina] CATALINA | TALINA (risas) [varias voces (???) GIUSEPPE | GIUSEPPE | CATALINA | AHORA SÍ | ¿CUÁL ES LA PERCEPCIÓN QUE TIENES RESPECTO A LOS LATINOS? | ¿CUÁL ES TU PERCEPCIÓN?

CATALINA: ¿a los latinos? I yo creo que los latinos en general tratamos muchísimo de: integrarnos I eso I una comunidad que siempre: I tiene otra gente que si va a algún: destino I quiere conocer la cultura quiere conocer gente I no sé que es gente muy amigable y gente que traba...- bueno ya que la mayoría hace un: (???) por cuestiones económicas I son personas que se arriesgan a trabajar y todo y: I le echan ganas

¿Y TU RELACIÓN CON ELLOS? I CON LOS LATINOS QUE TE HAS ENCONTRADO I NO SÉ EN LA ESCUELA: I EN TU VIDA COTIDIANA:

CATALINA: bien I bueno si hay de todo es que: I yo creo que hay de todo <...> me imagino que tam...- es que yo creo que depende mucho de: I de la percepción que tú I de I de com...- como va a chocar con la sociedad I hay gente que está: totalmente reacia a todo y: I y está acá no sé haciendo qué I ¿sabes? no le gusta estar acá pero está acá I y eso no sé I ahí vas nada y I hay muchas co...- I depende: de como te hayas acoplado depende de como te hayan recibido

CLARO ¿LUCÍA?

LUCÍA: ¿en mi caso? I no: a ver I yo creo que también: I somos tenemos capacidad de adaptarnos en general sí I puede ser también por necesidad no nos queda otra I m: no sé I en mi en mi caso: me adapté en seguida I tú sabes I vine primero tres meses a probar a ver si me gustaba I me encantó así que bueno cuando termine: en Argentina lo que estaba haciendo vine I segura a saber quería venir I I o sea I no I no I no me obligó nada I no vine I simplemente vine porque quería cambiar de lugar I quería estudiar I en la Pompeu I también I depende ¿no? de la situación de cada uno I las razones por las cuales uno viene I no no I hay hay muchos casos hay gente hay conozco muchos argentinos que vinieron y: de camareras eh: a aguantar un año y I y se volvieron I pero ppp bueno I depende de la situación

FERNANDO: no yo pienso que: bueno la gente latina: a I a I a: I nosotros los latinos tenemos: muchas agallas para: para seguir adelante para I somos gente que: queremos siempre tratamos de superarnos que igual hay gente que: I que yo qué sé que I que no le gusta o que m: por ejemplo estas bandas latin king y I y todos ellos I yo pienso desde el punto de vista que hay gente I gente sufrida gente que: en el país nuestro: han vivido: casos muy fuertes muy duros de droga de: vivencias de ellos ¿no? y por eso: esta gente no le permite a: cambiar este tipo de vida I pero: bueno hay por eso m: I me refiero que hay hay de todo en el mundo que I igual como hay u...- hay españoles que: que son de mala vida y: españoles de buena vida igual pasa en en nuestra cultura I y que los latinos: bueno I tenemos ese: punto de vista de siempre I querer sobre...- sobresalir

CLARO I ¿MARTHA?

MARTHA: m: yo creo que: los latinos en general I somos I luchadores y nobles I y eh: II y somos más humildes que los demás I y eso es que a veces: por eso nos choca un poco el trato de gente aquí I en: general y eso I I o sea I generalizando todo claro que: todos tienen: más cosas menos cosas y todo pero en general eso I somos más humildes son gente más tratable que ceden (???) estamos siempre: abiertos a escuchar I primero escuchar y luego responder I creo que en general pp somos todos así [Catalina: más nobles] más [varias voces: (???)] []

FERNANDO: somos más I somos más yo que sé más cariñosos más: [Catalina; ¡eso! mu...- más] / más cariñosos I más cariñosos I más cariñosos y humildes I eso I sí creo que sí I

MARTHA: y con más humanidad creo que somos más humanos [Fernando: sí de corazón: más] porque: I porque hemos tenido: creo que en todos los casos tenemos gente muy pobre en nuestro país y creo que eso nos pone un poco más sensibles que los demás I y es por eso que (???)

¿JUAN?

JUAN: no I simplemente aportar I de bueno de todo lo que dijeron estoy totalmente de acuerdo I es que bueno en caso personal em: yo creo que tenemos algo latente I que no lo hacemos en nuestro país al menos I lo que me ha pasado a mí I que: I es algo latente en cuanto al trabajo ¿me entendés I que en donde hay I eh: cosas que no hay ahí que I no hice en Uruguay y lo hice en en otros países (???) y no lo había hecho en Uruguay I en Uruguay (???) y que lo he hecho I que: I que hoy día si lo tendría que hacer en Uruguay obviamente que lo haría normal I y salió que: I y ya está: ha ido [Fernando: cambia tu: cambia tu forma de ser ¿sabes? también] pero que yo te diga este mundo es loco un I un I una palabra

Y AHORA ¿CÓMO CREEN QUE LOS CATALANES NOS MIRAN A NOSOTROS?

FERNANDO: depen...- depende: I o sea I ellos ven I por ejemplo yo tengo la perspectiva de que por ejem...- a: I já II al al: al latino depende de la zona que sea ¿no? I al sudamericano lo ven como trabajador y si eres boliviano ecuatoriano te ponen como trabajador al: I no de: pe...- por ejemplo: di si si t...- si tu país tiene más I más imagen por ejemplo los venezolanos tienen la imagen de la mi I novelas son más conocidos son un poquito más I de estamos los colombianos también I I o sea I (risas) si te conocen más si tu te das a conocer (risas) los colombianos si te dan a conocer Shakira y todo eso ¿ah: eres colombiano! ¿sabes? I puedes ser ecuatoriano y ecuatoriano no lo conocen o lo conocen por el: ceviche o por (risas) por jugar fut ¿sabes? I pero hay gente de todo igual I tú sabes I no tenemos a la (???) I pero hay de todo ¿no? I o sea I también salimos [varias voces (???)] [Rafael: no I tú sabes I lo I lo I lo I los latinos somos potentes I un pueblo] ya I ya quisiéramos (risas) [varias voces (???)] ah no eso sí I sí I sí I si se hace una: [varias voces (???)]

RAFAEL: un amigo de Estados Unidos me dice: I que Estados Unidos I el treinta por ciento son: latinos I y es potente I si sacaran treint...- si sacaran toda esta gente de Estados Unidos eh I el sobrino de I de I de: I del rico I no vaya a li...- a: limpiar baños ni a nada de eso I entonces I lo ven como potencia disimulada I lo ven así así de lejos I o sea I I lo tratan bien ¡hola! I ya I no nos metamos con ellos porque (???) y de aquí vamos a I mandar también nosotros a que limpie las calles I y no queremos (???) [JUAN: (???)] a Estados Unidos I bueno que de hecho acá no me I no ni nunca me he sentido discriminado pero I mes he sentido más el choque de discriminación en Estados Unidos que en Europa [ALEJANDRO: yo creo que también] no lo lo: I eh la misma: lo mismo I que allá es menos que aquí I que aquí es más que allá I y allá es más que aquí y aquí menos que allá [varias voces (???)] tengo una I tengo una I tengo un amigo allá I argentino vive en Miami I tengo una prima en México I y que vive en Estados Unidos en fin I pero me dicen que no: que I no sé I me quería ir a Estados Unidos quería Miami a I a vivir I no me gusta I es muy (???)

MUY BIEN I ¿ALE?

ALEJANDRO: (???) que I el el latino es trabajador es honesto pero creo que también somos muy protectores de nuestra cultura I eh: eh un chiste de que cómo conoces a un mexicano (???) está llena de chile (risas) este: en el yo juego basket y en el basket tengo amigos dominicanos y me han invitado a bares y es I como un micro cosmos dominicano I entonces somos muy protectores de lo que nos gusta ¿no? I y I y: y por lo general invitamos al otro a que lo a que lo conozca I Gilmar se la pasa diciendo ¿verdad? (risas) I no así o: (???) eh: nosotros inventamos este: si no convertir I o bueno si nosotros ya somos colonizados ¿no? I entonces es: como yo lo veo un poquito I como una reconquista cultural I porque igual acá I todos se mueren por bailar ¿no? I o sea I piden clases de baile a gritos ¿no? I así de yo quiero bailar salsa ¿no? I o quiero: ir a un restaurante mexicano cosas así I yo que también es una I es característico del latino que coteja mucho su cultura y su di...- su: forma de vida ¿no? I muchas veces nos mudamos con todo y eso

I O SEA I ENTONCES ¿TÚ CREES QUE HAY RECONOCIMIENTO I CREES QUE PUEDA HABER RECONOCIMIENTO DE NUESTRAS CULTURAS POR PARTE DE LA SOCIEDAD I POR PARTE DEL GOBIERNO I POR PARTE DEL ESTADO?

[varias voces (???)]

LUCÍA: en la fiesta de la Mercé era muy gracioso porque estaba lo catalán la: (???) y todo acá típico catalán I y en pa...- en: paseo de San Joan estaba la fiesta latina [varias voces: salsa (???)] y no sé que: I y me llamaba la atención porque digo I organizado por el gobierno II co...- cómo está separado ¿no? y cómo: forman su núcleo []

RAFAEL: lo I el mismo presidente lo dice ¿eh? que I que el latino aquí eh bue...- I ha ayudado mucho a la economía I por eso les digo que es potencia eh: en I somos potencia I en trabajo

MARTHA: a ver yo no: tengo mucho eh: estudios pero nosotros somos la materia bruta I estamos vistos aquí como: I el que va a hacer el trabajo: [Rafael: sucio] bruto I no voy a decir sucio [varias voces (???)] eh: si: I si te das cuenta nosotros estamos para: empleos que: [Fernando: que no les gusta hacer a los catalanes] más por debajo de: I I o sea I obreros I ¡todos somos obreros! I eh: si es cierto que hay: hay latinos que ya están montando sus propias empresas y todo I pero esto pero I los latinos estamos vistos en general I yo creo que todos estamos visto que como obreros [Catalina: no: yo creo que] además del I además que en todas partes I y en todas partes siempre va a tener que existir ricos y los pobres y en I en cierta manera los pobres aquí somos nosotros porque somos los que necesitamos trabajar II ¿para quién? para uno más rico I que habrá una clase media que trabajará para uno más rico [Catalina: eso siempre será así I eso siempre será así nunca cambiará] si no existiera este nivel I m: no sé si: si esté equivocada pero yo pienso que si no existiera este nivel I habría que ver como: como llegaríamos a vivir

¿CATALINA?

CATALINA: yo creo que lo I bueno a mí lo que me ha pasado es que muchas veces tengo que estar: I como la (???) I diciendo lo que he hecho lo que no he hecho un poco para: I que a mí me miren con otros ojos ¿no? ¿sabes? I ¿no? como: que me sa I eh el escaneo [Rafael: yo cuando digo no:] te cambias de escaneo porque I es que te: meten en una: I en un estereotipo I ahí de: I mucha gente ni siquiera sabe dónde está Colombia o: te dice ecuatoriana I peruana I mexicana I hondureña I (risas) es como I pero ¿nunca has escuchado de Colombia no [varias voces (???)] ¿perdón? (viendo a un compañero)

JUAN: es como cultural eso de la gente: I o sea I ¡que sabe!

CATALINA: no I no I y: pero es que eso siempre hay que estar ahí como: I ¿sabes? I he hecho [Rafael: si tiene preferencia aquí] no sé

RAFAEL: tienen preferencia: el español desde ver al emigrante de dónde eres [Fernando: no eso es verdad] []

CATALINA: y también qué has hecho es como tienes que salir diciendo lo que has hecho y lo que no has hecho

GERARDO: por ejemplo []

RAFAEL: a mí como me ven moreno dicen que: I puedo ser africano o marroquí ¿no? o paquistán ¿no? I como digo un día un paquistán (???) o dominicano (risas) o dominicano I y le digo I no soy latino tío I le digo así I ah vale I vale I vale I vale tío [Catalina: (???)] y: pues mucha gente me ven así cuando: I me escucha ajá y después de que me escucharon hablar y le dije que yo hablaba: normal (risas) ah: pero ¿tú de dónde eres? I soy de Cuba que tal I y le digo no: yo soy de Venezuela I ¡ah Venezuela! I ah para fue eso I

todos platicando contando de las mujeres | que las mujeres y las mujeres y digo hay ya tío (risas) amiguísimo me gustó esa gente (risas) no y tuve un problema después con unas mujeres con | con | con ellos porque les presenté a unos amigos (risas) son tan pocos como están ni ligados | entonces en fin | era uno (???) porque piensan que soy de Marruecos | que soy de Pakistán | que soy dominicano (???) es que nosotros como (???) soy de Venezuela | ah: ¡de Venezuela! (???) []

ALEJANDRO: eso es muy interesante porque | ah: eh estamos viendo | que hay alguien más abajo de los latinos [Catalina: claro] [Lucía: sí] | o sea | | abajo de los latinos están los de afganistán | los paquistanís los africanos [Fernando: no: | los latinos somos aceptados en | con diferente a los demás] estoy diciendo que incluso hay clases de inmigrantes [varias voces: (???)] hasta los inmigrantes (???) (risas)

(pausa | se retira Martha)

(se restablece la conversación)

LUCÍA: respecto | respecto a lo que tu dijis...- en comparación a todos los países latinos | por ejemplo | esto | eso es lo que yo decía | por ejemplo | a lo | a los argentinos nos conocen por el fútbol Maradona y todo el rollo gente centroamericano por lo: multica meriachi ¿sabes? depende de donde tú seas | y: tienen más o se...- tienden a ser aceptados | | o sea | al ecuatoriano no: []

¿CREES QUE SI HAY RECONOCIMIENTO POR PARTE DE LAS INSTITUCIONES POR EL GOBIERNO HACIA TU CULTURA?

LUCÍA: no: yo que si que nos estamos siendo se...- que estamos siendo aceptados | hoy en día [JUAN: (???) por ejemplo | yo creo que están reconocidos

FERNANDO: que es una banada pacífica ahora [ALEJANDRO: si si están reconocidos ya] pacíficas ya no son de | de peleas y esas cosas | queda siempre uno [ALEJANDRO: si la verdad eso es clásico] frustrado que ca...- creen que van a conquistar la la zona pero: (???)

CATALINA: bueno pero eso también tiene un problema de foco | o sea | eso no es simplemente una banda ahí que se une para: | escri...- no sé [Rafael: no pero hay gente que no le gus...- no hay gente que hay gente que no] [varias voces (???)] no: óyeme es una cuestión de integración | si tú no te sientes integrado y sientes que no hay respuesta cada vez que intentas | eh: | conocer a alguien de | del país receptor | pues [Fernando: claro que sí] lo que conoces | por ejemplo si todos son colombianos si todos son latinos [Fernando: claro es que yo también] []

A VER CATALINA TÚ MISMA I Y I Y ¿TÚ ESTÁS INTEGRADA?

CATALINA: yo creo que sí

¿SÍ? ¿POR QUÉ?

CATALINA: eh: III ¿por qué estoy integrada? <...> bueno no tengo muchos amigos I catalanes pero: III

¿QUÉ SIGNIFICA PARA TI ESTAR INTEGRADA?

CATALINA: pues haber asumido que estoy aquí: que comparto muchas cosas que estoy abierta a: I con los de aquí I que conozco mucho I o como se mueve todo esto I que he adoptado I parte: cosas de la cultura

JUAN: yo no sé si estoy integrado a los catalanes ¿no? o a la sociedad catalana !! pero si te ha integrado al catalán [varias voces (???)] si te has integrado a I a todo [¿PORQUÉ?] por como me he veul...- I como me desenvuelvo con la gente: por decir con (???) que con otros I más allá que conozca a pocos catalanes I yo creo que (???) [

CLARO I SÍ I CATALINA

CATALINA: yo trato de integrarme I no sé yo creo que yo trato mucho de estar muy: abierta a: I al intercambio

¿LUCÍA? [no identificable: bueno yo] ESPÉRAME I LUCÍA ¿ESTÁS INTEGRADA?

LUCÍA: sí
¿POR QUÉ?

LUCÍA: eh: m: bueno porque tengo muchos amigos I catalanes [Fernando: ¡mi novio es catalán!] mi novio es catalán (risas) eh: I me siento muy a gusto: en la facultad I en el trabajo: eh: hablo catalán con la familia de mi novio I con amigos también y: [Rafael.¿cuánto tienes tiempo aquí ya? ¿tienes tiempo?] desde enero [Fernando : ah no pues si (???) I eso no es amor I ya es pasión ya] (risas) no: no porque (risas) [varias voces (???)] no I no I porque lo conocí mucho antes I no lo conocí de aquí y: no I me siento muy integrada

¿FERNANDO?

FERNANDO: yo a ver yo me siento integrado I me siento integrado: ¿sabes? dependiendo com...- con I por ejemplo si a mí me tratan bien I yo I yo: también trato porque he vivido con gente que yo he querido integrarme y nunca he sido aceptado intentado diez mil veces y no I I o sea I I gente maniática de todo ¿no? pero con gen...- ha habido con gente que yo: I me he llevado de puta madre y I igual me he sentido integra...- me siento integrado si pero con la

gente que es de l pensamiento: abierto y pensamiento: bueno no gente de l de:
corazón que se vea que ll

¿Y USTEDES CREEN QUE? []

FERNANDO: también me he sentido rechazado pero por parte del por eso te
digo de la gente que es de poco l eh: la gente l gente mala ¿no? gente que
anda en mal l malos pasos l pero no: no me he sentido

NO TE HAS SENTIDO ¿TÚ? ¿RAFAEL? ¿TE SIENTES INTEGRADO?

RAFAEL: en mi círculo sí

¿SI? ¿POR QUÉ?

RAFAEL: ah: me siento libre

¿TE SIENTES INTEGRADA: l A LA SOCIEDAD?

MARTHA: m: más o menos

¿POR QUÉ?

MARTHA: porque como he dicho antes creo que yo: he sido la que: l la que no
comparte mucho con ellos l y que he buscado siempre: l siempre mi gente

PARA QUE UNO SE INTEGRE l ¿DE QUIÉN: QUIÉN DEBE DE PARTICIPAR
PARA QUE UNO SE INTEGRE?

FERNANDO: pues uno solo [Lucía: uno mismo]

LUCÍA: ambas partes l las dos [Fernando: pero por eso]

AMBAS PARTES ¿CUÁLES PARTES?

CATALINA: pues el la so...- de pues: llegas si l ¿no?

MARTHA: estamos hablando: de cómo l ya hemos dimos puesto: catalanes y
latinos y l todos

SOLO LA l SOLO LA SOCIEDAD ESTE CASO: []

MARTHA: las instituciones ¿no?

¿LAS INSTITUCIONES? ¿SI? [Martha: hacen que te: sientas más] ¿JUAN?

JUAN: sí también l sin l sino l sin duda

FERNANDO: es que claro no depende de uno mismo l o sea l por más que uno
se quiera integrar y a veces no: si ellos no quieren ser aceptados están en sus

tierras no podrás integrarte nunca I si tú tratas bien con ellos y tratas de ser amable y todo el rollo I no si ellos y si encuentras gente que es súper abierta y I igual al catalán así que [Catalina: yo creo que] te integras rápido

CATALINA: que de todas formas I bueno Espa...- en Catalunya y España le falta bastante tiempo para: realmente ser una: sociedad multicultural [Rafael: bueno] / y::: [Rafael: lo que yo decía] / todavía (???) por ahora y creo que I por muchos años más I nunca se trae...- nunca seremos despe...- integrados [Martha: pp sí I sí]

¿Y LAS INSTITUCIONES HACEN ALGO PARA QUE NOS INTEGREMOS I COMO LATINOAMERICANOS?

RAFAEL: están haciendo pero: muy lento [¿SI?] [varias voces (???)]

JUAN: la asociación lingüística I por ejemplo I eso es un ejemplo

CATALINA: ya pero por ejemplo el hecho ese de: ir a inmigración y tener que hacer siempre esas filas horribles [ALEJANDRO: (???) hacer cola] y I y: para pedir una: un impreso I tener que hacer fila y de repente no I no I no es que esta fila no era era la otra I es como bueno [Fernando: sí] oye esto de la información en Internet I y: a hacer la vida más fáciles I o no tener que ir a sol I ah: sol y lluvia I haciendo la cola []

RAFAEL: Rafael: a mí me /colé (???) []

CATALINA: ¿quién? I ¿te colaste?

RAFAEL: sí porque llegué así inocente mire: este: (risas) [Fernando: típico así ¿no?] [varias voces (???)] espérate I espera espérate I después de (risas de todos) (???) ¡ah la cola allá! y yo uh: con el paso del lío que viene este I me metí dale I da la cola I y el que estaba haciendo lo que pasa que este le dije que así como: I mire si un comentario vengo a buscar I sí I sí pase I pase I todavía tenía que hacer la cola lo que pasa que el vigilante el tío que está ahí I estaban tan tan despistado que me dijo pasa pasa pasa] estaban así los policías son unos mal educados y sin poco [Catalina: si di...- dicen muchas palabras] te gritan y te dicen es como bueno le estoy haciendo una pregunta ¿sabes? [Catalina: aja venga mañana y pum]

(???) DE LA GLOBALIZACIÓN LINGÜÍSTICA I QUÉ ESTÁN HACIENDO LAS INSTITUCIONES PARA QUE NOS INTEGREMOS ¿QUÉ P I TIPO DE ACCIONES ESTÁN HACIENDO?

LUCÍA: eventos como el que mencioné antes I el de a la Mercé

¿EVENTOS CULTURALES?

LUCÍA: mju

¿QUÉ OTROS MÁS?

CATALINA: bueno (???) al cine: latinoamericano I colombiano (???)

MARTHA: a ver ¿ustedes a qué le llaman: integración? para los que se están integrando

TÚ DINOS I TÚ DINOS

MARTHA: eh: ah: a ver lo que ella dice: le falta mucho para que sea un: estado multicultural I eh yo creo que nunca va a llegar a ser un: estado multicultural I porque si tú quieres defender tu cultura I m: siempre vas a estar: por ahí siempre: y ellos también I van a defender lo suyo y tú vas a defender lo tuyo I y no va a haber una integración total I no I yo creo que: lo que se está haciendo ahora I es sobre llevar I todas las culturas que están aquí

¿ENTONCES NO HAY INTEGRACIÓN?

MARTHA: yo creo que no una integración total no va a haber I va haber I [varias voces (???) [Juan: es un tema complejo] []

LUCÍA: pero está bien porque cada uno aporta tener la suya está bien que no: que no se I que no se fundan []

MARTHA: no pero pero por ejemplo: [A VER ESPÉROME] eso es I eso es lo que yo I eso es lo que yo pienso que: m: I ellos van a defender lo suyo I nosotros lo nuestro I siguieras o no I o sea I I han una fiesta en la uni...- como ella dice: la fiesta de la Mercé que yo no he ido I pero pues los catalanes visten en su lugar con sus bailes con sus fuegos con sus dragones con: lo que fuera I y tu estás en otro lado disfrutando de otra manera I muy pocos I muy pocos: españoles I van a venir a tu fiesta y van a bailar I tal vez porque tienen amigos: [Catalina: latinos] latinos y vienen y se integran ahí pero los demás no I o sea I que no va a haber una integración total I lo que se busca aquí yo creo que es I respetarnos todos I como somos I integrar

¿Y TE RESPETAN?

JUAN: sí: ¿por qué no?

NO SÉ TE PREGUNTO I YO NO SÉ

MARTHA: yo creo que sí I todo I yo creo que si no: I no: no te respetaran I creo que todo eso está en la opción de ser respetados o no ser respetados [Catalina: m:: ya] si vamos a ser respetados seguir si no I pero I como te he dicho I por necesidad si I llegaría a hasta: a quedarte humillado I es tu decisión [Lucía: claro] y yo creo que de ahí tendríamos que partir que es tu decisión I el integrarte más: I más a fondo I está bien tu decisión I te quedas un poco más afuera I es tu decisión

RAFAEL: pero I es que el venezolano es parecido al catalán

FERNANDO: ¿qué cosa?]

RAFAEL: el venezolano

FERNANDO: ¿quién? I ¿el idioma o que?]

RAFAEL: no

FERNANDO: ¿qué cosa?

RAFAEL: el venezolano I venezolano I venezolano: de I de tierra I tierra I el humilde ese si es mu: mu: I es muy bueno I pero el venezolano de la clase alta es como el catalán I yo creo que se relaciona con

LUCÍA: ah: I pero eso pasa en todos lados en Argentina también I eso es de I el de []

FERNANDO: ah: eso es normal so es de: en Ecuador en Colombia en Bolivia I normal [varias voces: (???) []

RAFAEL yo pillaba I yo I yo pillaba I yo I yo I yo I yo I yo: comparaba I yo comparaba I que cualquier tío se parece igual que en mi país esta gente decía yo III si

LUCIA: pero es de clase social [Fernando: eso es en todos lados]

RAFAEL: no I es gente del barrio I es gente del barrio que tiene un complejo mental [LUCÍA: no I no I complejo mental no creo I no en Argentina pasa lo mismo y en todos lugares hay ricos y en todos lugares [A VER]

RAFAEL: cuando yo yo vine la primera vez I me fui I y yo compa...- comparaba: comparaba I Venezuela y comparaba I sí parecía esta gente I dije yo

CATALINA: ¿y tu opinión la podemos saber?

pp NO

CATALINA: ¿no? m: [ESTE:] ¿cuando defiendas la tesis I si? (risas)

ALEJANDRO: la vamos a tener que comprar

SI LA VAN A TENER QUE COMPRAR EN UN LIBRO I EM: CATALINA [varias voces (???) [MARTHA: ¿catalina es ella?] SI I DIJE BIEN I CATALINA BUENO QUÉ O...- QUÉ OTRO TIPO DE I BUENO OK I AHORA VAMOS AHORA I DÍGANME I POR FAVOR I ¿QUÉ ES I LO QUE I DESDE SU PUNTO DE

VISTA I TENDRÍA QUE HACER LAS INSTITUCIONES PARA QUE UNO PUDIESE INTEGRAR I INTEGRARSE MÁS ALLÁ DEL RESPETO COMO DECÍA MARTHA?

FERNANDO: observar nuestras nuestras culturas y respetarlas tal como son como nosotros respetamos los I los I los cultura de ellos y la I las costumbres de ellos de I la música de ellos I el idioma de ellos eh:: la forma de ser de ellos

CATALINA: yo I yo creo que haría jornadas de: I no sé mostrar realmente [Rafael: yo]lo que es I un una mal conocimiento de latinoamérica I porque mucha gente: [Fernando: de acuerdo a ella] piensa com...- no sé por ejemplo (???) ¿no? I I o sea I mucha gen...- estereotipos de lo que es el país [Fernando: si I no generalizan y eso está mal] y no y no van más allá de eso hay muchas cosas y hay mucha gente en Colombia I eh: que va a la universidad que estudia un máster que sabe I la gente piensa que por el hecho de I emigrar ya eres un bruto I ignorante I y creo que tiene que haber un: superación de la ignorancia

JUAN: ¿a nivel educativo enseñan algo de historia nuestra? []

CATALINA: ¿no! I mira [varias voces (???)] mira I encontré una página de una: investigación una investigación de centros de estos de: del instituto I de: los estereotipos de América Latina I (???) mostraban I los mercados en: I en Bolivia por ejemplo I de una foto I de I mujeres indígenas I vendiendo la fruta en una calle: [Rafael: ¿sabes que?] /en una en una calle cualquiera [Rafael: aja] en la calle I y eh: al lado La Boqueria [Rafael: si I eso pensaba yo que era Bolivia] no es lo mismo [Rafael: eso pensaba yo que era Bolivia] el río no se que: el Amazonas [Fernando: es verdad] y: unas cosas así que a nivel inconsciente y a nivel de niños de instituto [Rafael: eso es] es como bueno [Rafael: lo verán como:] [Fernando: eso es I eso es verdad] que vas I más allá y también hay mujeres indígenas []

RAFAEL: yo pensaba I yo pensaba lo mismo I de que: I de que bolivia era más manta: y el gorrito y de porque en la I en la I en la paz no I en la paz que: que I que es la parte de altura que encuentras más manta [Catalina; sí] I decía mira esa es Bolivia mira tengo que ir allá pa pasear se me hace bonito (risas) me dice eso no es Bolivia eso es I es una zona ya y eso pero Bolivia tiene edificios y: tiene aviones (???) Bolivia y dije ah: me quedé así pensando []

CATALINA: aquí en Marruecos todos andamos nada más con el velo []

FERNANDO: eso es verdad I por ejemplo I por ejemplo al Ecuatoriano cuando uno va: en el avión va I va a llegar a Ecuador y sacan sacan la pantalla del avión ¡Ecuador! sacan ahí a los indígenas pero ahí trabajando comiendo por ahí I así con los mocos I porqué no me sacan a mí coño I que soy feo pero saquenme a mí tío I no sé que eso es lo que me enfada ¿sabes?] (risas)

¿LUCÍA?

LUCÍA: no que estoy totalmente de acuerdo tienen un estereotipo que nunca responde I muchas [Rafael: ¡Argentina es algo!] [varias voces (???)] yo nunca dije nombre chico [XX: yo pensé que me ibas a decir hasta la] ahora en Colombia

OK I ENTONCES CÓMO ROMPER ESO

LUCÍA: yo me sorprendí cuando I I o sea I vi a la madre y al padre de donde venía la colombiana I rubia y de ojos celestes [Juan: claro que si] y ella me dice que si que todo mundo se piensa que somos algo (???) hay rubios [varias voces (???)] dice que piensan que andan con taparrabos [Fernando: sí I sí es verdad]

¿CÓMO?

CATALINA: que mucha gente piensa que vamos con taparrabos y: una mente [FERNANDO: andan de quechua] si I si I si una cosa ahí como (???) []

RAFAEL: en Vene...- en Venezuela se I en Venezuela se piensa de que aquí hay puro flamenco y paella I o sea I que no tuvieron ahí la primera paella I bueno si I una por acá en mi tierra I bueno (risas) y:: I y no he bailado también flamenco

CATALINA: a una amiga ecuatoriana le preguntaron cuando llegó I yo: llegué I que si conocía las cucharas II [varias voces (???)] [RAFAEL: eso I eso I eso difícil I eso es despectivo] un chico le dice I pero tú I en Ecuador I ¿cuchara? cuch...- además te hablan así cuando llegas I ¿cucharas? I ¿aguas I aguas ? [varias voces (???)] y eso no [Alejandro: no: I no es verdad] [Fernando: si I si eso es verdad] [varias voces: (???)]

A VER I VAMOS A ESCUCHAR A MARTHA I PERDÓN

MARTHA: a mí me han contado (???) pero yo no lo he vivido en primera persona I pero sí me han contado como que: ¿en tu país hay este suelo? I I o sea I o en tu país es puro cemento ¿producen esto? y es una información que (???) porque I es que como debe saber limpiar I eso si: me: me han contado unas amigas pero: de ahí no: no I no creo es que también ellos son: incultos [Catalina: eso si] como nosotros I yo creo que como nosotros y como algunas personas venimos y no sabemos a dónde estamos viniendo I y ellos también no saben de dónde estamos viniendo (se retira de la conversación Juan)

ENTONCES ¿QUÉ I QUÉ I QUÉ I QUÉ MÁS TIENE QUE HACER LAS I LAS INSTITUCIONES?

ALEJANDRO: yo I yo creo que: tiene que haber un conocimiento más amplio de la cultura porque se quedan en en el exotismo i: incluso I incluso las

instituciones se quedan un poco en el exotismo de la cultura de que I con un festival de música de salsa ya estás integrado a todo ¿no? I así ya te estás integrando ¿no? (???) I yo creo que I hay una tolerancia a la cultura no hay un respeto I y yo creo que ahí está ahí I está la dificultad I nos toleran I no I nos respetan ni nos reconocen [Catalina: ni le interesa conocernos] ni y: a muchos ni ni les interesa conocernos ¿no? [Catalina: si no les interesa] entonces esta esta: yo asistí a un curso de latinoamérica I y: bueno los profesores muy bueno I y empezaron diciendo a ver I estos son los países de latinoamérica I I o sea I empezaron de cero así y todos ah: a poco Guayana Francesa y los mismos de latinoamérica ah: ¿y esa isla? ah I I o sea I hab...- había muchos que no conocían I y digo también es es es un nivel: educativo ¿no? a nosotros eh este: I bueno aquí viene España I es de colonia I entonces no I tumbaron así: España ¿no? Europa y todo esos I ellos eh: a lo mejor todavía es I es les queda ese eurocentrismo I ese eurocentrismo esa mentalidad colonialista I entonces no les interesa I no les interesa: saber de sus colo...- de las que fueron sus colonias ¿no? ya sea I Latinoamérica y mucho menos África [Rafael: siempre han tenido en mente que son los primeros] sí I es la: es: la mentalidad eurocentrista I sigue existiendo I sigue existiendo I o sea I por ejemplo []

MARTHA: cuesta mucho ¿verdad? eso cuesta mucho para que no nos separen

ALEJANDRO: claro I pero por eso I por eso yo: creo que la gente que ha salido de acá y ha viajado y a podido conocer I que África no son solo negros: I pintados de blanco I bailando

FERNANDO: uno ya lo ve diferente I claro [varias voces (???)]

BUENO POR ÚLTIMO Y PARA ACABAR ESTO II (risas) POR ÚLTIMO Y PARA TERMINAR ESTO: EM: I ADEMÁS DE RECONOCIMIENTO DE NUESTRA CULTURA I DE INFORMACIONES (???)CON OTRAS PRESPECTIVAS I LAS INSTITUCIONES I ¿QUÉ MÁS TENDRÍAN QUE HACER? I NO SÉ [...]

FERNANDO: talleres ta...- talleres en las comunidades para II para conocerse entre I inmigrantes y europeos

¿QUÉ MÁS TENDRÍAN QUE HACER? ¿QUÉ MÁS SE TE OCURRE?]

FERNANDO: eh II pp de momento no tengo idea

BUENO I ¿MARTHA?

MARTHA: m: yo no sé ¿eh? yo creo que están empezando por algo: creo I creo que (???) a paso a paso I y que: I si tenemos también: I todo en cuenta tendremos I también en cuenta que la gente que viene aquí piensa siempre en retornar y I porque es gente que se ha venido: cuánto la gente que está más tiempo ¿cuánto tiempo está aquí? I relativamente estamos ¿cuántos unos diez años I tendrán? ¿la gente más antigua que se ha quedado aquí? [varias voces (???)] I o sea I que la gente que ha venido junto conmigo y que tengo amigos de: la misma I de los mismos años I tienen el interés de regresar a: Bolivia I

entonces esto es un proceso muy cambiante I y hay: m: yo no he ido a ninguna reunión de colombianos I claro que hay I eh: tienen cursos de catalán: este hay un grupo tincuna que bailan: y que tienen I y que I les el gobierno les está: apoyando en cierta medida a ellos (???) también en ciertas cosas I y creo que: I que también parte de nosotros I hacer esto I no sé no se me ocurre no: I no sé qué más podrían hacer

CLARO

ALEJANDRO: yo creo que bueno I para mí parte todo de la educación I así que: creo que: sobre todo se debe de I comenzar a cambiar I la per...- la I la imagen que se les da: a los: I a los niños desde pequeños de: I de lo que es el mundo I de la realidad I de los países I y: luego por ejemplo no sé potenciar los derechos: I de los: ¿no? que somos I parte somos también [Rafael: seres humanos] ciudadanos I y: seres humanos y: no sé por ejemplo la oficina de (???) hay una discriminación pues I no sé hac...- difundir más lo: las instituciones que defienden los derechos de los inmigrantes I y que los inmigrantes también I creo que sí todos I yo creo que todo parte del conocimiento de la I de las herramientas que pp existen I si lo sabes y hay un maltrato y no sé que y puede ir a un abogado de distrito puede ir a I a la oficina de inmigración o I saber que se puede hacer bien I por eso yo creo que: m: I yo creo que aquí juegan un papel muy importante nuestro consulado

¿POR QUÉ?

CATALINA: porque: los consulados están para: defendernos a nosotros I supuestamente I ¿no?

¿Y LO CONSIGUEN? ¿LO HACEN?

CATALINA: yo: yo creo que no [¿NO?] eh en el país...- en el: caso de mi país I no I una vez porque mi país se: es el país se conoce que es el: que ha quedado en primer lugar en corrupción I y pienso que no: que tenemos que empezar desde nuestro país I desde nuestros desde nuestro gobierno I el que tiene que empezar a integrar a la gente I también I debe de haber una: I una operación conjunta entre lo que es el Estado: español o Catalunya (???) Catalunya y: I y todos los demás países que están aquí I teniendo en cuenta la cantidad de personas que hay aquí I claro que ellos tienen I mejores estadísticas ¿no? I pero tampoco olvidarnos de que todos generalizan a todos I y no hay no somos en general

CLARO I ¿ALE?

ALEJANDRO: bueno yo no sé ha de ser como un sueño guajiro ¿no? I pero: debe empezar porque: I porque no sólo haya libre paso de de dinero y de mercancías I eh: entre mi en mi cabeza no existe I en estar de acuerdo no puedo entender el concepto de I una persona ilegal I cómo se puede ser ilegal I cómo se puede ser un sin papeles I o sea I eh: el el el hecho de que exista un I un I una etiqueta I un sustantivo así ya me: sobre pasa a mí I es como alguien puede ser legal y alguien puede ser ilegal I (???) leyes y todo eso I pero I eh eh

en: Europa en España en Catalunya tiene que: I que aceptar que la inmigración es un hecho y que va a seguir ¿no? y que tienen que: I tienen que aprender a conocer I las culturas I de la gen...- las culturas de la gente que viene I sus costumbres I y: y dependiendo de que es lo que quieran hacer si: I si simplemente así asimilarlo o simple o integrarlo si respetar eh eh eh: que tomen los pasos este consecuentes ¿no? I o sea I I los I: los marroquíes llevan: años pidiendo mezquitas y mezquitas y y y: sus mezquitas son unos I unos cochineros ¿no? I entonces eh: I o sea I si si si si es una realidad I y: si y si uno hace este no creas los marcos I para que esa realidad eh: I eh: (???) eh: pues eh I se valga hay a va a haber un nivel alto de frustración I entre los entre los que llegamos ¿no? I I o sea I si tú: vienes con todas las ganas del mundo I a trabajar de lo que a trabajar a estudiar yo que se I aunque te vayas a regresar a tu país y te sientes frustrado I I o sea I (???) I yo creo que hay I hay que trabajar con I con la frustración de: I del inmigrante ¿no? y y: lo que es ser inmigrante

LUCÍA: m: yo creo que también no hay que olvidarnos de que: que si nosotros como I si nosotros como país que estamos en la misma situación de ellos ¿qué haríamos nosotros? I como país [Rafael: m: yo] porque también I yo creo que para ellos también es un cambio muy: muy rotundo porque la inmigración se ha dado ¿cuántos años atrás? I aquí en en: en forma así I como en Estados Unidos I o sea I I m: como: en: la vi ¿dónde? I en sudamérica I donde ha estado viendo así I a ver si I ha estado bien Argentina [Fernando: ellos también han inmigrado I en España] migración a Argentina ah: I ha habido inmigración a Estados Unidos I Estados Unidos todos y le ha tocado ahora a: pues a Europa en: realidad estamos hablando de España I y también yo creo que para ellos es un gran cambio y todo si se hace es I quien empieza primero a equivocarse I yo creo que todo se basa en un círculo I y todas nuestras leyes están sobre lo mismo I todos se están copiando lo mismo I y se va a copiar claro que quieren (???) algunas cosas I pero vamos a tener que hacer ese proceso I y yo creo que es un proceso demasiado largo y no podríamos dar una solución I [Fernando: inmediata] ya I o sea I como dos más dos es cuatro no I no vamos a conseguir eso nunca [¿Y ESO?] no nunca pero: en un futuro [ALEJANDRO: para las nuevas generaciones si ¿no?] si I es no ser generacional no: I no es un problema que se ha dado ahora y que no sé una solución mañana mismo no sé ya eso no [Fernando: por ejemplo allá] [Rafael: yo creo]

A VER I ¿CATALINA?

CATALINA: yo creo que si que es un país nuevo en: I como (???) pero no es un país nuevo a nivel I de migraciones porque España I por mucho tiempo I emigró a muchos lugares del mundo [Alejandro: claro I en Puerto Rico hay muchos españoles] que eso debería hace...- ayudar también a tener una concepci...- debería I por e...- a [Alejandro: hay gente que no sabe eso I hay gente que no sabe eso] gente que ha salido

ALEJANDRO: claro I pero por ejemplo I lo que experiencia de (???) por ejemplo es que la gente I si ha migrado en los sesenta al centro y norte de Europa I pudiera contar sus experiencias y I y y: y: y decir por ejemplo que fue lo que más le chocó y qué más fue lo que le hizo no integrarse a I a esa

sociedad y de repente volver a España I ¿no? para tener un poco: I una contra parte de lo que sintieron sus propios españoles que fueron a: a otros lugares I y otra cosa que por ejemplo me parece: I no sé que: eh me parece super in...- interesante de Inglaterra I es que destinan un porcentaje I eh I o sea I para cada trabajo I eh debe haber un porcentaje destinado a: personas de minorías étnicas que I así ca: I cada trabajo de cualquier cosa de (???) o: o atendie...- atendiendo una tienda o servicios sociales o lo que sea debe tener al menos un porcentaje I de gente trabajando gente: [Rafael: o que lo quieren I lo quieren I unir eso] [Martha: lo que no comparto] perdón

RAFAEL: lo quieren: I lo quieren unir

FERNANDO: ¿lo quieren qué? [Rafael: la sociedad] no ellos (???) si por ejemplo hay una oferta de: I diez plazas para trabajar en determinado puesto I pues esas diez plazas se destinan: deben haber cinco I no sé tres personas [Catalina: ¿de afuera?] de afuera que apliquen I puedes (???) que no todo el mundo I o sea I: in...- británicos que apliquen a esa: a I a ese perfil [Martha: nueva oportunidad ¿no?] claro y eso hace que la gente se [Catalina: anime] se integre I pero las becan ¿no? (???) las becas en España I es alguna parte destinada a: a extranjeros residentes acá [Catalina: ¿y eso de la beca? ¿hay que ser estudiante uno o:?] es un proceso

ALEJANDRO: yo creo que todo es un proceso como la liberación femenina [CATALINA: pero es muy poco claro] te obligaban a: cuántos varones cuántas mujeres I eso va a ser lo mismo [Rafael: ellos que se de...-] ¿quién ha empezado con esto? yo creo que ha sido ot país y eso ha habido copia en todos los esquemas I es toda va a ser igual que lo que tu dices ahora si se: se destina: hay diez plazas I tendrán que ser ocho de Catalunya [Martha: si] y dos para: para inmigrantes [Fernando: yo creo I sería una (???)

A VER FERNANDO

FERNANDO: no yo pienso que I o sea I I igual que ellos llevaron cuando inmigraron porque se sabe cuando eh: ellos se saben que I llevaban sus costumbres para allá y llevaban todo la paella y creo que I creo I bueno I ahora un si I que no les exigían por ejemplo que coman ahí o tienen que I si me entiendes que coman lo de ellos que se adapten I justamente a lo que ellos hacen I igual el latino cuando viene para acá trae lo suyo yo también me he adaptado a la comida de ellos no tengo casi ningún problema I pero que respeten ¿no? que cada quien tiene su su: [Alejandro: su identidad] lo suyo si I como los catalanes tienen su: pan con tomate nosotros tenemos el arroz con huevo y todo lo tomate (risas) es una forma de decir ¿no? I y yo respeto lo de ellos y ellos que respeten lo mío (risas)

BUENO I ¿ALGO MÁS QUE QUIERAN AGREGAR?

FERNANDO: yo creo que también podría ser eh: bueno procesos de regularizaciones más frecuentes [Catalina: mju también] porque desde el dos mil: no sé cuatro I que fue la última [DOS MIL CUATRO] no ha habido otra I y

claro en esa franja de tiempo ha llegado I muchísima gente I y no hay opciones porque la: la ley de inmigración es I absurda [Martha: pp sí I pero hay] y : es un ra...- un dato único como es tu (???) ¿cómo es? []

RAFAEL: hay hay una cosa I hay una cosa que: que la inmigración cada día más avanza I y piensa que ellos si ellos también no tienen trabajo I o sea I que II

FERNANDO: pero trabajo hay

RAFAEL: trabajo hay I aquí en España si pero lo que se habla en Italia en otros sitios se habla muy mira []

CATALINA: ¿en Italia también?

RAFAEL: no I italiano I que por grado se han venido para acá porque dicen que no hay trabajo

ALEJANDRO: pero no hay trabajo I de acuerdo a sus expectativas I I o sea I [Rafael: pero:] allá I algunos españoles dicen no hay trabajo []

CATALINA: pero lo que hay más en el mundo hay lo que hay más en el mundo eh hay: I claro I hay trabajo de: no sé I secretaria o gerente [Rafael: por eso I eso lo I lo que] o no sé que I pero hay trabajo recogiendo la: lechuga [Rafael: si I por eso] si nadie quiere hacerlo y por eso son I la mayo...- todos

RAFAEL: a ver es I es lo que pusía I por eso

CATALINA: claro I pero a lo que me refiero es que I cuando pasas un proceso migratorio económico I tú no estás bus...- I claro que en la ciudad tener encontrar un trabajo cualificado I cuando llegas y te das el corte [Fernando: sí] y sabes que no I [Rafael: sí I sí] pues I haces lo que sea [varias voces: (???)]

FERNANDO: un rico y un pobre I si no hay un rico y un pobre eso no va a funcionar porque de dónde vas a comer I si no hay: I si no hay gente que trabaje la tierra I de dónde comerás las verduras [Rafael: pero es]

CATALINA: bueno eso y eso y ya hablas en el nivel de vida eso es esto esto habla [Rafael: por eso]

BUENO CHICOS [Fernando: si no trabajas no comes] CLARO I CLARO LES QUIERO AGRADECER MUCHO I SU PARTICIPACIÓN II GRACIAS A TODOS
TEXTO 5

BUENO I EMPEZAMOS CON LA SEÑORA: ALBA I O CON... EH: ALBA I EH: ¿QUÉ SIGNIFICA PARA: TI I EH: I COMO LATINOAMERICANA Y COMO: HONDUREÑA QUE ERES I ESTAR AQUÌ EN BARCELONA I CULTURALMENTE HABLANDO?

ALBA: ¿culturalmente? I ¿qué quiere decir? ¿qué te puedo decir?

pp NO ES LO QUE pp L...- I LOS CAMBIOS DE HONDURAS A: CATALUNYA

ALBA: I ¿los cambios de mi país a:?

MJU I HÁBLANOS UN POQUITO DE EH...- I DE ESE I DE ESE CAMBIO

ALBA: pues que hay mucha diferencia

¿EN QUÉ LO NOTAS ESA DIFERENCIA?

ALBA: en: I bueno en las costumbres eh: de las de uno entre Honduras y España son costumbres de -èl I la: manera cuando entras aquí a España el trato: I que te dan las palabras y todo esto pues Il m: no es que no las entiendes III

¿QUÉ MÁS I CULTURALMENTE HABLANDO I (???) [ALBA: ah la comida] HACIA LAS RELACIONES PERSONALES

ALBA: bueno I que la comida tienes que acostumbrarte cuando entras aquí I tal vez no es tu comida que te gusta ¿entiendes? I pero poco a poco te vas acostumbrando a comer lo que los españoles comen I a veces puede hacer una comida de tu -tierra I pero: para tu misma gente o m:

M: BIEN I EH: PATI I POR FAVOR

PATI: Bueno I pues te: te diría también que: el -clima I porque en nuestro país tienes un clima: que es en: -primaveral o un clima que estás a 25 o 25 grados [MJU] I no llegas a estas temperaturas I tan -bajas I aquí oscilas en: I en diciembre enero: tal vez unos siete u ocho grados I y hay mucha humedad I porque como: yo vivo en -Coita [MJU] hay mucha humedad I y: bueno los huesos no digamos se te hacen I polvo ¿verdad? (risas) porque sufres de artritis de reuma: a...- bueno I y segundo: las -comidas I también I las echas a extrañar I las comidas I tu clima I tu gente I eso I

¿DIFERENCIAS CULTURALES? I ALGO I UNA EXPERIENCIA EN CONCRETO I NO SE: I ALGO QUE ESTABA: ACOSTUMBRADA A REALIZAR ALLÁ EN GUATEMALA Y: QUE AL LLEGAR AQUÍ I DE REPENTE PUM I NO LO PUEDE HACER

PATI: vale eh: I esto que: I ¿qué te puedo decir? I no es que lo estaba relacionando con Alemania porque yo también estuve un tiempo en Alemania I entonces no I estoy aquí I eh: -no: pues I más que todo: I el I el I para mí el clima I el -clima: I el las co...- comidas I las costumbres Il eso

¿ELOIS?

ELOIS : Hay: muchísimos cambios I muchísimos I yo: desde que llegué I hay cosas que antes creía I QUE PARA MI ERAN COMO VERDADES ABSOLUTAS I pero: llego aquí y todo I todo a dado vueltas I hay: mch cosas I

la tradición | cosas -culturales | por ejemplo | que me enseñaban mis -padres | y yo digo aquí y digo no: pero esto era verdad allí pero aquí no | sal de: de: del tiempo o mi madre que me decía | ¡ay llega la noche de San Juan! la noche de San Juan las | la más: larga del año | y le digo ¡no! | es que aquí es la más corta | y entonces hay | hay esto hay: hay creencias que aquí | la: | totalmente diferentes | hay: la manera de hablar mucho | las -palabras como el | el tono de voz que: | que: | que p utilizan es p diferente | a ver | para mí | casi todo | la forma: de: | de andar | de preguntar | de vestirse de | de bailar de todo | la forma de comer | cambia | cambia muchísimo

¿UMBERTO?

UMBERTO: ¿Me puede repetir la pregunta?

¿QUE DIFERENCIAS CULTURALES | QUÉ IMPLICA PARA TI ESTAR AQUÍ | DE CAMBIAR DE HONDU...- DE: | EH: HONDURAS PARA | PARA CATALUNYA?

UMBERTO: hay bastante cosas que sí cambian | lo que decían ellas con la comida | a veces pues tiene que | que comer entre uno mismo | su misma: | su misma gente para | acordarse un poco de su | de su -tierra | bueno para mí pues | hay una gran diferencia ¿no? | para comenzar pues con el trato a las personas | aquí uno pues | tiene que saludar más | en mi país pues sí se saluda pero acá un poco más tiene que ser más | más amable con las personas | con lo del trabajo pues | el trabajo pues para mí es | es igual | y: bueno | pero sí hay bastante cosas que: | que cambian mucho ¿no?

EH: ¿DANIEL?

DANIEL : Sí | yo creo que: | comparto lo que decía | aquí la compañera de Brasil | creo que: el cambio es rotundo | pero es un | ciento ochenta grados | la experiencia porque | eh: el aspecto culturales por ejemplo ahorita el primero de noviembre recuerdo que en mi país se come la tradicional fiambre ¿verdad? | y la | y: uno va a los campos a volar (???) 0:06:10.9) pensé ver en algún momento aquí esa tradición de salir a los parques y estar en familia pero | pero es totalmente diferente ¿verdad? | la comida | eh igual | nosotros eh eh: allá en Guatemala pues se dice que somos hombres de maíz: pensé ver tortillas aquí alguna vez pero | pero no ¿verdad? (risas) (???) o el plátano ¿verdad? | eh: sí es diferente | el trato a: | a las personas | nosotros en América | nos catalogamos por ser muy cariñosos con las personas | nos gusta que nos | nos traten bien | ¿verdad? y ya cuando vemos que las personas se | se dirigen a nosotros en un tono diferente de -voz | eh: sentimos el cambio | pero lo más importante es que: | sabemos de que | que a...- que por acá pues tenemos que apoyarnos unos con los -otros | y que | que bueno encontrar a gente latina | aquí | que se siente uno en más en confianza ¿verdad?

CLARO | ALBA | ¿CÓMO NOS VEN | A NOSOTROS COMO LATINOAMERICANOS QUE SOMOS | EH: LA SOCIEDAD | LAS INSTITUCIONES? [¿a...- aquí en España?] EN CATALUNYA

ALBA: m: I muy diferente I a veces: I bue...- se te quedan viendo mal cuando vas en los autobuses I en los trenes I si pegas a un español se te quedan viendo I sino pues ya sabes I como llevo doce años de estar aquí I entonces me he dado cuenta ¿sabes? I de: muchas cosas I del trato que te dan: I las palabras I eh: que son diferentes a las de nosotros ¿me entiendes? I

Y: ¿OTRO TIPO DE DIFERENCIAS?

ALBA: m:: I hay muchas ¿me entiendes? I hay muchas I como: en los trabajos igual: I te tratan I te ponen hacer de todo I lo que un español no saca nosotros lo sacamos p ¿me entiendes? I yo he estado trabajando en muchos sitios aquí y me han pasado muchas cosas I

AJA

ALBA: o también te: diría lo mismo porque I aquí cuando le: caes mal a una persona te dicen su...- sudaca I -sudaca y está en I ahora hubo una manifestación I hará: diez días de la manifestación contra el racismo I porque te enteraste en los vídeos de la chica que golpeó I el español I que era del Ecuador I que le: I en pleno tren I le dio una hostia I o sea I una patada I y la chica pues no pudo hacer mayor cosa porque: I nada ahí había un argentino al -lado y el argentino no le apoyó I no la ayudó I o sea I que aquí I para mí un individualismo I si tú estás bien yo estoy bien I el de en medio no ¯ importa I o sea I que no hay unión I no hay unión I no nos importa lo que: le pase al vecino I hay mucho individualismo

CLARO I ¿ELOIS?

ELOIS : He escuchado muchas cosas I no sé ahora I al resumir no sé a...- a veces I siento que nos ven como una amenaza I ¿sabes? I de que: I que porque el gobierno va ayudar a extranjeros que hay gente española que lo necesita y: I m: no sé no podría resumir mch II algunas veces me dicen que I que: es diferente ser brasileño que: I que ser ecuatoriano I que ven diferentes a un brasileño que a un ecuatoriano I que no: I como brasileño no sé I tienen ideas I totalmente: utópicas de tu país I y de la forma como son I a veces me ven pero: I es que tú no te pareces brasileña y le digo no: I no es que no parezco es que mch aquí se tiene una idea diferente muy I muy folclórica y muy I muy: de fantasía I

Y EN EL CASO PARTICULAR TUYO I ¿CÓMO TE PERCIBEN I CÓMO SIENTES QUE ERES PERCIBI...- PERCIBIDA POR I POR DEMÁS GENTE I EN EL CASO CONCRETO: M: I POR LOS CATALÁNES

ELOIS: no siento I no siento tanta diferencia I de parte: I mucha CURIOSIDAD I me me: I me preguntan un montón de cosas I porque: porque son muy curiosos y: I y preguntan mucho por mi país y por nuestra cultura I ¿a ver cómo me -ven? I como: I como mucho más I como no sólo a mí pero a mi pueblo como I una gente mucho más paciente mucho más cariñosa I mucho más: positiva I ah: mucho más optimista y: más alegre I que I que I que es lo I lo que más me destaca

BIEN I UMBERTO I ¿CÓMO SIENTES QUE TE VEN A TI CUANDO ANDAS CAMINANDO POR LA CALLE I CUANDO VAS EN EL METRO I CÓMO I CÓMO I CÓMO TE MIRAN LOS DEMÁS?

UMBERTO: Bueno eh: pues el latino igual ¿no? I y los españoles pues: I pues he: I he: tenido la oportunidad de platicar con gente: adulta I y prefiero más platicar con la gente adulta porque ellos pues I a ti te miran porque ellos I yo he platicado con varias personas ya de edad y me dicen que la mayoría I la mayoría de ellos han sido emigrantes también I han salido a otros países I y ellos pues no I sí lo apoyan a uno bastante ¿no? y: pues yo he trabajado con unos españoles I igual ellos a mí pues I pues lo mismo ellos me apoyan I me dicen que: I que sí I que siga adelante I y: pues yo le digo y bueno nosotros venimos pues a trabajar y no en...- venimos I no venimos a hacerle daño a nadie y: lo importante es que: que le damos un: un granito de arena a este país y a nosotros también nos beneficia eso ¿no? I y yo pues I yo siento que en mí pues I yo me siento bien ¿no? y: I y estar al enfrente de un latino o un español I pues para mí no hay I no hay diferencias ¿no?

GRACIAS I ¿DANIEL?

DANIEL: Tal vez por la experiencia que es muy poco tiempo el que he compartido I por acá I pero yo creo que nos ven I normal I tal vez en algunos momentos cuando uno va por la calle y: y se topa con algún catalán I si lo ve como co...- I así como con reojo I pero: hasta el momento la experiencia con I con algunas personas en la universidad I pues han sido: I amables I eh lo han tratado bien a uno I eh: creo que por la misma condición en la que estamos nosotros por acá (???) I no I nos ven tal vez eh: como: con recelo de venir a I a invadir el territorio I de ellos ¿no? I tal vez alguna experiencia o algún: I es en cuando uno trata de conseguir algún piso para alquilar y cuando saben que uno es latino I si hay un: una barrera que ellos eh eh: ponen para I para no poder acceder a uno de esos servicios pero I pero lo contrario no

SEÑORA ALBA I SU IDENTIDAD II EH: ¿QUÉ SIGNIFICA SU IDENTIDAD AQUÍ EN: CATALUNYA I LA IDENTIDAD COMO HONDUREÑA?

ALBA: ¿identidad?

SI

ALBA: ¿que tenga?

¿SUS CARACTERÍSTICAS COMO PERSONA HAN CAMBIADO I SIGUEN INTACTAS?

ALBA: ¿mis características de Honduras aquí?

SÍ I SÍ I AQUÍ I EXACTO

ALBA: Eh: II ¿las características me estás preguntando I las mías con las que?

SI I CARACTERISTICAS I NO SÉ I EN SU CONDUCTA I EN SU PENSAR I EN:

ALBA: ¿en pensar? I bueno más o...- I siguen siendo: iguales I ¿me entiendes? I p nunca dejo las de mi país [SIGUES TENIENDO: EL AMOR HACIA:] sigo (???) siempre a lo de allá I bueno I habrá que acostumbrarse a la fuerza I casi porque: llevo mucho tiempo de estar aquí y me he acostumbrado pero tengo: I mis características I de ahí pues I por las mismas razones II no discuto tampoco [A...-] perdón

PARA NADA I SI I DIME

ALBA: con los españoles I tampoco no les voy a decir ¿me entiendes? porque algunos m: se ponen molestos I no: I yo: mantengo siempre mis cimientas I y lo que me inculcaron mis padres pues I el respeto I el respeto y la educación ante todo I y evitar ¿no:? I evitar si hay problemas I mantenerte en la línea y I y I y ser imparcial I ser imparcial y si puedes ayudar ayudas y si: I no puedes sino está en tus posibilidades I pues no

CLARO Y ¿QUÉ SIGNIFICA ESTAR EN LA LÍNEA? [m: de que] ¿O MANTENERSE EN LA LÍNEA?

ALBA: no I no la línea me refiero a que: m: que como: hay mucha mucho latino I o sea I que si te haces mucho a un grupo de: ecuatorianos I ya te ven mal I si te haces mucho a un grupo colombianos te ven muy I con el perdón de todos I tienen muy mala fama I entonces tienes que buscar tu: I tu I tu margen I tu línea porque: si te haces a los ecuatorianos te ven mal I y ya te dicen que eres ecuatoriano I si te haces a colombianos I que es lo que va de aquí I ecuatorianos I colombianos I peruanos todo esto está invadido I entonces mejor imparcial I porque en mi país respeto mis I mis decisiones tú eres de ahí I tú eres de allá y: I y me mantengo

¿ESO I ESO QUIERE DECIR QUE EL: LATINOAMERICANO O/Y I EN CONCRETO I ESTOS PAÍSES QUE ACABA DE MENCIONAR SON MAL VISTOS AQUÍ EN CATALUNYA?

ALBA: sí I sí I sí I la verdad que sí I en donde es más el ecuatoriano y el colombiano I es más I porque: yo no sé pues mi p...- mi pueblo es muy pequeño y yo creo que en la área demás no I tirando al I a la playa mch en una oportunidad I tengo una amiga que es argentina I y se discutió con una señora I porque la señora decía que las latinas venían sólo a prostituirse I entonces mi amiga se levantó y le dijo momento señora le dijo I es que por ustedes es el cambio le dijo la señora I el cambio del clima: I del: del clima I y le dice se...- será usted señora le dice tan manalfabeta I le dice y empezó la -discusión I y: y al final: mi amiga bueno bajó por casa y pasó y me dice dame un vaso de agua me dice I y ¿qué te pasó? le digo I mira I me dice que I que I todas las latinas pero porqué nos tachan I al grupo a todas me dice I no te me...- no te metas con la gente mayor le digo I para qué estás discutiendo I e...- ellas hablan: I lo que I lo que oyen I lo que oyen I le digo entonces por unas vamos a pagar todas le digo I pero: las catalanas dicen que las latinas les venimos a quitar los

maridos I porque somos guapas I somos: I somos guapas I somos alegres I eh: nos gustan marcha I pero somos diferente a: I a ellas I entonces allá I hay vamos I hay jaleos jaleos I jaleos I pero I hay que como dicen I que le toque el guante a quien se lo plante I ¿verdad? si a ellas no les gusta I tú estas pagando tu alquiler I tú estás sacando a tus hijos y no tienes por qué: I por qué complicarte ni poner oídos

CLARO I EH: ELOIS I ¿TU IDENTIDAD? (cambio de cinta)

ELOIS: A ver hay cosas que sí: que siguen igual: o sea I hay cosas que uno lleva dentro y que no cambia yo creo que en ninguna parte: esto I como decía: Paty de: la alegría que uno lleva a adentro mch o las formas de respetar a: a: a las personas pero I en cambio por otra parte I ha cambiado mucho I ha cambiado mucho todo I soy mucho más tolerante I soy mucho más I conozco mucho ma...- I sé mucho más cosas entonces mch I tengo: claro que mi: mis visiones han cambiado y: yo I yo creo que es parte de mi identidad I la: la forma de pensar I conociendo más cosas mch uno te...- I cambia I cambia la forma de pensar I la forma de ver I la forma de opinar y: m: I decirlo más simples I desde lo que comes I desde como I como se viste o como I como uno se siente caminando por la calle I cambia I a...- he cambiado mucho I siento que mi identidad es otra I que: I que no I a ver I no es otra I pero que se añadió muchas cosas [¿POR EJEMPLO?] por lo que mi...- te he dicho I más tolerante I cosas que antes no entendía y que ahora que si que entiendo y I y que traigo para mí I y que antes: I era muy mío y que ya I ya no está tan dentro de mí

pp CLARO I ¿UMBERTO? I ¿QUÉ CAMBIOS I HAS NOTADO I pp EN TI?

UMBERTO: ¿En mi persona? I pues I yo diría que I por I si: en la forma de: I bueno eh: I de hablar si I hay cosas que I que no las decía allá pues aquí las: I pero: I son pocos ¿no? I quizás pues I si uno siente que deja I deja muy atrás sus I sus costumbres allá I pero claro aquí ya uno no las vive ¿no? I pero si: acostumbraba mucho allá pues I a no...- a salir por las noches I o a desvelarme I y acá pues I a veces sí porque: I no sé hay más ambiente y todo eso ¿no? I y: bué...- allá no lo hacía I pero aquí lo hago pero: I pero al final eso no: I ac eso es lo que I no I no I no lo hace cambiar a uno sigue siendo el mismo I yo a...- estoy aquí o esté allá voy a ser el mismo siempre

BIEN I ¿DANIEL?

DANIEL: pp Si I creo que: me: ya no I no cambias I eh: sigo siendo el mismo I los principios que: I que me inculcan desde pequeño I uno tiene que valorarlos y cuando: llega: I a otro país es como los valora un poco más I el respeto hacia los padres por ejemplo I que: es un principio I o que es forma parte de mi identidad que uno: I como latino y: I cree no perder I nunca I mientras que: en estos pueblos I creo que es un principio que I que se olvida I y cuando: I uno: I este honra a los padres creo que I que la identidad está bien formada pp entonces no creo cambiar en ese sentido I sí: creo que algunos otr...- bueno algunas otras características eh: o cualidades van fortaleciendo I porque hay

que ser más perseverante I hay que: I saber realmente que todo sacrificio I después tiene un: I una recompensa I y a pesar de dejar uno su: su pueblo I su tierra I eh sabe lo que es venir entonces I yo creo que es también es parte de la identidad que uno debe luchar por lo que I por que quiere I cueste lo que cueste ¿verdad?

SEÑORA ALBA I ¿QUÉ ASPECTO DE LA CULTURA HA INCORPORADO A SU PERSONA? I DE LA CULTURA CATALANA

ALBA: ¿De la cultura catalana? I bueno no: I no muchas ¿no? I yo: me parece I yo voy a mi país y me dicen que yo sigo siendo la misma I que cuando me vine ¿me entiendes? con I once años y: algo que llevo aquí I yo: costumbres de aquí: I m: palabras de aquí: tampoco no las uso I y: comidas sí que algunas cuando voy a un restaurante: I pero que son: pocos ¿me entiendes? I poca la cosa I yo no I yo nada I yo me mantengo: si tengo que: hablar mientras con más gente catalana I si hay que un poco: I de catalán I lo hablo poco pero I yo mantengo siempre mi I mis raíces y mi I mi forma de ser [¿NO HA INCORPORADO NADA?] hay ac no no I no I no I no I es que no me gusta nada I no me gusta nada [¿POR QUÉ] no I no me gusta porque yo siento que aquí lo más importante para este gente es el dinero I aquí no existe Dios I aquí no existe: el amor al prójimo no I aquí el dinero I si tú no tienes dinero I eres un cero a I a la izquierda ¿verdad? I les importa I entonces yo: mejor me mantengo en mi línea saco mi trabajo cumplo y cumplo con: I voy tirando a mis hijos y ya I ¿por qué? porque aquí: no les importa tus sentimientos I no les importa si vas problema I si tienes otro problema I no no I aquí cumple con tu trabajo I trata de cumplirlo y I y olvídate I tu paga está ahí ya sea al mes a la quincena I ahí está tu paga I porque eso sí muy honestos muy cabales I pero no me interesa nada I de poner I de la cultura de unos a la cultura nada I nada

ELOIS I ¿QUÉ ASPECTOS CULTURALES HAS INCORPORADO I EN TÚ PERSONA?

ELOIS: ¿Interiormente? muy poco I no sé I es como decía Paty no: I como son tan: mch I tan individualistas me interesa poco I pero: exteriormente sí muchas cosas la comida: m: la manera de vestir I cosas que antes no llevaba o: I cosas así

EH: UMBERTO I ¿QUÉ ASPECTOS I CULTURALES I EH: HAS INCORPORADO I EN ESTE TIEMPO QUE TIENES AQUÍ EN: CATALUNYA?

UMBERTO: No pues yo creo que poco o nada I lo mismo

¿NADA?

UMBERTO: no nada

¿DANIEL?

DANIEL: Creo que nada | [¿NADA?] por el momento creo que nada tal vez eh: alguna palabra después pero | pero in...- internamente creo que | que nada

¿NO? | BUENO VAMOS A REVETIR LA PREGUNTA | VAMOS A INVERTIRLA | EH ¿QUÉ ASPECTOS DE LA CULTURA CATALANA NO LES GUSTARÍA INCORPORAR? | ¿ALBA?

ALBA ¿Qué aspectos de la cultura catalana que no me gustaría incorporar [INCORPORAR] a mi persona? [AJA] <...> pues: | casi te diría que: | que ningunos: | algunos m: te tienes que incorporar a ellos porque te sientes obligado | porque vives aquí en España ¿me entiendes? | y: a veces los españoles pues te rechazan | como: si yo: te digo que no me | le digo a un español que no me gusta el catalán | se enfadan ¿me entiendes? | dicen que está mal | me incluso me lo han llegado a decir | que estoy en CATALUNYA y que tengo que aprender catalán | si no me gusta no me gusta ¿me entiendes? | m: son: cosas bueno que: | que no estoy para yo: | para acostumbrarme a ellos | como te digo | tendré que acostumbrarme | cuando entro a un trabajo pues exigidamente eh: | esto de hablar de | de tú en mi país no se lleva bastante | tratamos de usted hasta con los mismos hermanos: ¿no? las personas mayores de usted | aquí | m: tú: las malas palabras ¿me entiendes? | aquí ya | que ya sabes tú cuáles son | no: tampoco las | las he dicho nunca | me gusta respetar como dice la señora | que me respeten | pero que a veces no | no arriesgo | lo que: tú piensas no: | no es lo que | lo que te van a: | a decir ¿sabes?

ADEMÁS DE LA LENGUA | ¿QUÉ OTRA COSA NO LES GUSTARÍA INCORPORAR?

ALBA: ¿además de la lengua? | pues m: | incorporado eh: m: | los costumbres | la comida | m: no | algunas sí

LAS COSTUMBRES | ¿A QUÉ TE REFIERES CON COSTUMBRES?

ALBA: los costumbres de: | ¿de aquí de | de España me preguntas verdad?

AJA ¿QUÉ MÁS?

ALBA: bueno | ok | una cantidad de: costumbres de ellos | que: si te los m: | si tú dices me los tienes que | me los tengo que aprender como otras personas | que vienen: tal vez llegando y ya cogen las costumbres de aquí ¿me entiendes? | porque yo incluso tengo: amigas | de mi país | que yo: tengo tiempos m: de: | de vivir aquí como te digo y no me he incorporado yo a las costumbres | mientras que algunas los cogen enseguida | no: | no | no te puedo decir m:

¿Y ESO A QUÉ SE DEBE | A QUÉ CREE QUE SE DEBA QUE: USTED | NO HA INCORPORADO A PESAR DE QUE TIENE ONCE AÑOS AQUÍ | NO HA INCORPORADO NADA DE LAS CUESTIONES CULTURALES | DE CATALUNYA?

ALBA: II ¿que a qué se debe? I pues que: I que no: I no: I no quiero ¿me entiendes? I incorporarme I a estos costumbres I pienso regresarme un día a mi país I y no: no lo sé I no es mi manera de pensar incorporarme a estos costumbres aquí I hay muchos costumbres algunos m: I no todos son m: son I ¿como te quiero decir? I no son: buenos ni malos I como el que dijo mi: primo esto de salir de noche pues: I que nosotros no lo tenemos en nuestro país la juerga I esto que tienen los I los [Umberto: qué es a la una I a la una empieza I más tarde de las 12 de la noche no pueden hacer nada] claro [Umberto: o sea que: I a las una I una dos de la madrugada ya empieza I la vida aquí] es cosa de acostumbrarte como te digo de: aquello I aquel costumbre I bueno yo estoy en España I voy a hacer esto I no: I no: I nunca me ha entrado en mi cabeza esto ¿sabes? I m: I mi vida aquí: ha sido trabajar ayudar a mi familia: I si tengo que respetar I: pues respeto I si voy en un metro tengo que pedir permiso para pasar pues pido ¿me entiendes? I pero que ellos no son igual a uno I ellos sí te pueden I te pegan una patada te la pegan y ya está I si te tienen que dar un I un empujón con el codo te lo dan I porque me ha pasado a mí I y te tienes que callar I a veces I a ver no es porque uno quiera callarse ¿me entiendes? I porque también uno puede: responder I pero ellos m: tratan a veces tratan de humillarlo a uno I lo ven así de medio lado como te dije la primera vez I que lo estoy repitiendo otra vez como dijiste que había que repetir I pues I esto

Y ¿POR QUÉ CREEN QUE NOS VEN: ASÍ?

ALBA: no sé I porque an...- de que I es lo que dijo: ella (señalando a una de las participantes, a Paty) que: eh: I eh: recordando lo que dijo ella I que: las m: señoras m: españolas aquí dicen que uno viene a quitarles el marido I sí que he oído bastante eso I yo no mira I porque nunca e...- nunca he venido con la mentalidad incluso me han salido españoles y a mí no me gustan I no me gustan I ¿me entiendes? I m: [MUY BIEN] (risas) (???) te lo dije I Lo que pasa es que (???) [NO I ESTÁ BIEN] por azar del destino pero a mí me dieran a escoger I yo I vamos mi país I con los ojos cerrados ¿entiendes I me entiendes? I porque uno acá I yo ¿qué pondría de la cultura de aquí a la de mi país? I ¿pondría el idioma? no I porque el catalán I no es de I un idioma universal I el catalán creo que lo hablan aquí y en Francia I en parte de I CATALUNYA y: no más I entonces I ¿para qué te sirve el Catalán? I no creo que I que te sirva de mucho I entonces la verdad si estuviera el inglés encantada porque el inglés si es importante I ¿pero qué otra cultura? tal vez la dieta mediterránea un poco I pero en nuestro país tampoco nos acostumbraríamos a comer tanto -pescado I tanta -ensalada I no: o sea I que fue...- serían cosas muy mínimas las que pondría (???) si hasta en mi país I tal vez algún: dulce este: la crema catalana I que en mi país allá si: nos fascina lo dulce I nos gusta lo dulce pondría la I la crema catalana I o: el I el café por la mañana I el café (???)

Y ADEMÁS DE LO QUE ESTÁ MENCIONANDO ¿QUÉ OTRO TIPO: I QUÉ OTRAS COSAS LE GUSTARÍA INCORPORAR?

ALBA: el cuidado a las personas mayores I los geriátricos I yo trabajo en geriátricos y creo que hay mucha: I mucha atención para: las personas

mayores | cosa que mi | mi país yo siento que las personas mayores se quedan con los padres | o con la hermana o con la tía | y: son carga para: | digamos para mis padres en el caso del abuelo que falleció [MJU] | el abuelo llegó con noventa y algo de años sepostrado en una cama | y mi padre | mi madre | mi una | mi tía todo mundo se -turnaba para ir a limpiar al abuelo | para irle a poner las vacunas | entonces sí me gustaría implementar un poco lo de la tercera edad | o sea | a la: los jóvenes | meterlos a cursos de geriatría | lo que yo estudié | entonces meterlos a cursos de geriatría enseñarles a poner las sondas | la insulina la: | o sea | todo ese campo me gustaría ponerlos allá en mi país

EH: Y A USTED M: COMO PERSONA ¿HAY COSAS QUE LE GUSTARÍA INCORPORAR DE AQUÍ?

ALBA: ¿a mí como persona? nada | nada

¿NADA?

ALBA: nada | nada | sólo esos estudios de in | geriatría pero en las: personas mayores | y ya de ahí ya nada | me es in | diferente lo que | lo que piensen | lo que digan

¿ELOIS?

ELOIS: ¿Lo que quiero o lo que no quiero incorporar?

LO QUE NO: TE GUSTARÍA INCORPORAR

ELOIS: no | no me gustaría | el: trato con la gente en general | llegas a una tienda: o: por la calle o donde sea y son muy fríos | muy fríos | eso es lo que menos me ha gustado en todo el tiempo y hasta hoy me: sigue | aún no gustando | la forma | incluso amigos tien...- tengo amigos catalanes y a veces me dicen cosas y digo | pero | no me hables así que parece que | que estás enfadado y porque hablo así y: es la forma de ellos | yo no los culpo | porque: no pueden dar algo que no | no han aprendido que no tienen | que no: que no es de ellos | yo les entiendo pero: algo que no quiero cambiar | porque v...- vuelvo a mi país | y | y siento que: m: | la primera vez que volví que ya he vuelto tres veces | y la primera iba | súper sería en el autobús y la gente (???) y te hablan y | y son más: | [mju] más abiertos ¿no? [Paty: sí] y yo digo pero ¿y por qué: esto me está mo...-? no quiero | no quiero que me moleste | quiero seguir como (???) quiero | [Daniel: como debe ser] porque aquí no: | se cierran en su mundo y: mch no tienen dificultad | por ejemplo de: de dejar a un | a los padres en una: en un geriátrico | no tienen dificultad de: | de hablar mal a los padres | a los profesores | y eso es lo que no quiero | quiero mantener [Daniel: no hay moral propia] el respeto y: y el cariño al hablar con una persona [no identificable: mju]

¿UMBERTO | QUÉ ASPECTOS CULTURALES NO TE GUSTARÍAN INCORPORAR A TU PERSONA?

UMBERTO: ¿Aspectos culturales? I bueno I número un...- bueno son I hay tres cosas ¿no? I el primero sería lo que estamos I lo que hemos hablado ya lo que es las comidas I el segundo pues I que: aquí el I setenta y cinco u el ochenta por ciento de las: I personas jóvenes con...- consumen drogas ¿no? I eso pues: I no me gustaría in...- incluirlo en I en mi I en mi vida personal y: I bueno eso si I se me ha escapado alguno pues I no me acuerdo en este momento

BUENO I SI TE ACUERDAS ME DICES I EH: ¿DANIEL?

DANIEL: Lo primero que no me gustaría: I eh: I incorporar a mi vida es el aspecto espiritual yo creo que: aquí I ellos I se olvidan I por completo de que existe un Dios I aquí: aunque existen muchas iglesias I la mayoría pasa desoladas I si no es tal vez por I por turismo o por visita la gente no: I no: I no va I eso no me gustaría incorporarlo I me gustaría man...- seguir manteniendo I el segundo es eh: I también los pi...- los I los valores morales I como lo que mencionaba I eh: I el no estar ingiriendo drogas o: I o bebiendo I pero I como lo hacen aquí I empiezan un día y terminan dentro de dos días I no me gustaría I el respeto a los padres a los eh: a los I profesores I tampoco me gustaría I y lo otro que: no me gustaría tal vez in...- incluirlo en mi vida es I en la I el: mucho materialismo que existe I y yo he visto que las personas por acá en Europa I siempre ven a: I a o...- a los otros países como: por bajo el hombro I porque tienen el poder económico y I y I y I y: eso no hace a la persona I eh: yo creo que I nosotros debemos de valorarla I por lo que es I internamente y no por I por el poder económico ¿verdad? I serían tres aspectos que I no me gustaría incluir

BIEN EH: ¿ALBA I EH: ALGUNA INFLUENCIA QUE TÚ HAYAS PERCIBIDO EN TU PERSONA CON RESPECTO A LA SOCIEDAD CATALANA I ALGO QUE TE HAYAN INFLUENCIADO Y DIGAS ¡HIJO ESTO NO ME DI CUENTA Y YA LO ESTOY HACIENDO IGUAL QUE LO HACEN ELLOS! I HABRÁ ALGO?

ALBA: Perdón I ¿como e...-?

ALGUNA INFLUENCIA QUE HAYA TENIDO EN TI I SIN QUE TÚ TE HAYAS DADO CUENTA I NO SÉ I ALGUNA INFLUENCIA EN LA MANERA DE HABLAR] [en la manera de hablar I de hablar] [DE HABLAR: I DE I DE PENSAR I DE VER A LOS DEMÁS I DE TRATAR A LOS DEMÁS DE: []

ALBA: bueno mi manera de ver a los demás m: normal ¿me entiendes? I si: es con mi latino pues tengo confianza y hablo normal I si es con ellos pues mira: I eh: tengo mucha: I diferencias con ellos ¿me entiendes? I y como: dice el compañero aquí I al lado I que: esta gente aquí es muy: I no son humanitarios ¿sabes? I ellos son: muy diferente con sus padres I como dijo ella le da igual dejarlos m: en un: en un geriátrico dejarlos con cualquier persona que no son humanistas I no sienten nada por la demás gente ¿sabes? I tiran por v...- ellos

¿Y USTED SIENTE QUE HA TENIDO ALGUNA INFLUENCIA SOBRE LA CULTURA CATALANA?

ALBA: no

NO SÉ ¿DE FORMA INMEDIATA?

ALBA: m: no l

NO l TAMPOCO ¿SEÑORA?

ALBA: Bueno yo: ay ¿cómo era la pregunta?

EH: SI HA TENIDO ALGUNA INFLUENCIA LA SOCIEDAD EN USTED

ALBA: ah bueno: [NO SE SI HAYA ALGO QUE:] bueno l más que todo te influencia porque: tienes que hablar el: aquí mch el idioma de ellos l porque sino no te: l no encajas porque si yo voy con la abuela y le hablo: como mi forma l dice ¡no nena no te entiendo nena! l dice entonces yo a...- ¡vale abuela l vale l vale! si tú dices aquí vamos an...- andar no te entienden l es vamos l no vamos a caminar no te entienden vamos a andar l o sea l que: tienes que hacerte al: l al: l al idioma de: un poco a las palabras de ellos l o sea l es lo único porque como depende de esto pues de ahí como l a veces

¿MÁS ALLÁ DE ELLO l OTRA COSA ADEMÁS DE ESTO l DE LA CUESTIÓN LINGÜÍSTICA O COMUNICATIVA?

ALBA: no nada [¿NO?] p nada pp nada

Y AHORA USTED l ¿HA VISTO ALGUNA INFLUENCIA SUYA l SOBRE LA SOCIEDAD CATALANA?

ALBA: si de que: tú les influyes un poco más de amor l eh tú les das más cariño a las abuelas l ellas esperan como que fueras un l un pájaro que llevas la comidita l ya saben el horario que llegas y ya te están esperando l con qué ilusión l cuando las hijas pasan porque no le tienen paciencia l entonces si quiera les vas asab...- va...- les vas sub...- subiendo un poco l del amor que te dieron a ti l se los vas l dejando a ellos

BUENO l ¿UMBERTO?

UMBERTO: No: ac tal vez en la be...- en tal vez en la forma de hablar l a veces hay palabras que se entienden ellos a veces (???) l sin querer y dicen l apenas me estoy acostumbrando a ellos l pero por lo mismo l como l estás todo el día te llevas con ellos y por eso es que a veces reacciona una que otra palabra de lo que hablan ellos l sólo eso

BIEN l ¿DANIEL?

DANIEL: M: no creo I de que hay: influenciado al contrario eh: tal vez sorprende y por la forma de ser I de I de uno I eh: cuando uno es un poco más abierto: un poco más eh cariñoso I ellos dicen I bueno eso no lo hacemos nosotros acá ¿verdad? I espero que I que por lo menos algo se les pueda inculcar de I de esos I principios I y ad...- []

¿Y ALGUNA INFLUENCIA QUE TÚ HAYAS SENTIDO SOBRE ELLOS I HAYAS VERTIDO SOBRE ELLOS?

DANIEL: el aspecto del trato nada más [¿SI? DE...-] de nosotros hacia: hacia ellos ¿verdad? I porque nosotros no los tratamos de la misma forma I si ellos nos tratan así un poco fuerte nosotros eh: I los tratamos diferentes I ahora: I que ellos hayan influencia...- eh influenciado en: nuestra I nuestra persona I creo que I que todavía no

BIEN I ALBA EH: ¿ALGUNA DIFICULTAD QUE HAYAS TENIDO AQUÍ EN: CATALUNYA?

ALBA: ¿Dificultad de: m:?

QUÉ DIFICULTAD HAS TENIDO DEL TIEMPO QUE TIENES I DE LOS ONCE AÑOS QUE LLEVAS AQUÍ ¿QUÉ DIFICULTAD HAS TENIDO?

ALBA: dificultades pues: I lo primero cuando entré aquí I dificultad cuando trabajé por mis papeles ¿sabes? I [MJU] fue lo primero I eh: segundo eh I bueno I de que: a veces me tocaba ir a trabajar a casas I no por I eh: tenía que como dijo ella eh: apren...- decir las palabras que: I que ellos decían pues a veces aquí se meten como te digo I uno tiene que decirlas ¿me entiendes? I muchas dificultades I pero que luego: I te vas acostumbrando y que no te quieres acostumbrar al mismo tiempo hasta que ya

¿A QUÉ SE HA ACOSTUMBRADO I A QUÉ TIENE QUE ACOSTUMBRARSE UNO I EN EL CASO CONCRETO DE USTED?

ALBA: ¿acostumbrarse? pues: m: I al: al I trato que te dan: tienes a veces que quedarte con la boca cerrado I por no contestar una mala pala...- una mala expresión I eh: a la: m: I a las costumbres de ellos muchos ¿sabes? I te tienes q acostumbrar porque ellos mismos m...- I algunos me han dicho I te tienes que acostumb...- te acostumbrar I tienes vi...- eh: I vives aquí en Barcelona I y digo bueno I bueno manera de ser si no me quiero acostumbrar I no me acostumbro I

Y QUÉ HACES CUANDO NO TE ACOSTUMBRAS?

ALBA: ¿que qué haces? I pues nada I pensar a veces I sufrir por allá I llorar I y: acostumbrarte I que acostumbrarte como te digo exigidamente te tienes que acostumbrar I como dice ella por ganarse un dinero I que sabes que lo vas a tener cada mes pues te: acostumbras ¿me entiendes?

BUENO [Alba: Eh:] ¿PATY?

PATY: difícil...-¿cómo dijiste?

M: QUÉ I CON QUÉ DIFICULTADES TE HAS ENCONTRADO

PATY: ah bueno primera: dificultad que: que encuentras es I eh: vamos a ver I tú llegas I y llegas con un: un visado de: estudiante I pero el estudiante resulta que el estudiante entra con mch con esposa y tres hijos I pero I eh: él va a estudiar a la universidad pero la esposa no puede trabajar porque no tiene un permiso de trabajo I los hijos tampoco pueden trabajar lo que sólo son estudiantes familiar de estudiante I entonces yo siento que si viene un DNI I y viene el estudiante que pongan por separado I esposa e hijos o hijos o: hijo o hija I no que ponen familiar de estudiante I entonces cuando tú te quieres integrar I a trabajar a una empresa o una tienda en un sitio no puedes I ¿por qué? porque no tienes una fuerza de trabajo I no tienes un permiso de trabajo y qué es lo que tienes que venir a hacer I a limpiar suelos I a limpiar casas o a limpiar abuelos I y los abuelos ¡jojo! no entra cualquiera porque tienes que hacer un curso de: I de auxiliar en geriatría I que te lleva un curso de cuatro tres meses I y te lo tienes que ir a hablar con la asistente I la asistente I pasar un montón de obstáculos I obstáculos I o sea I que yo siento que aquí es un país muy difícil I no cualquiera se integra I y: y el que se integra es porque de veras se lo ha currado I se lo ha currado o: o ha tocado varias puertas ¿vale? segundo que la: gente acá eh: tú vas a trabajar andas en faena I quieren milagros I tú vas I dos horas tres horas y en tres horas quieren que les hagas planchado cortinas eh: I cocina y todo lo quieren a fondo I porque sino te hacen así los I los dedos ¿verdad? I y sino les parece creen que pagando a diez euros la hora están lan...- estás tú ganando I en tu país un dineral I porque te dicen ay es que al cambio de tu país ¿verdad nena I que es un dineral? I entonces ellas sacan el cálculo de ellas y uno saca su cálculo I pero dime tú cuando traes estos obstáculos dices tú no tenemos que -comer I tengo que subir una -familia I venga lo I lo que sea I pero que sea un trabajo honesto y honrado I porque así como trabajos para prostituirse hay I hay porque aquí en (???) yo estuve en el curso de geriatría I y un día llegó una amiga con unos panfletos repartiendo unos panfletos I y dice I las quieren como tú I y yo le digo ¿cómo? I le digo ¿para qué? I no es una empresa de marketing ve a la entrevista I ahí me voy yo y nos vamos como tres amigas del geriátrico y hay que ir y ¿cuánto se está sacando? mil quinientos I ay que bien yo hasta haciendo cuentas para mi coche para esto I y yo toda i...- I toda ilusionada y más que (???) y una gran cola I ahí me voy a hacer yo la cola I y la cola (???) bueno al fin llegué I una señora muy guapa I muy hermosa I y entonces dice a ver nena tienes que llenar esta hoja pero (???) le digo I no es que aquí hay algunos cursillos I pero dígame el trabajo de qué es I no nena es que es para atender clientes I ¿cómo le digo yo? (risas) I ay no entonces no: le digo I me equivoqué I me dice y nos empezamos a reír con mis amigas pero imagínate I mil quinientos semanal I estaba sacando I y si tú vas a ver la cola I había mu...- de toda edad trece catorce I las edades I entonces no I no I no I ya nos llevamos la hoja y volvemos I dije yo [Alba: hay que ver mil quinientos] no I no I porque: hay de todo pues hay de todo I o que o sea que quiere limpiar I o quiere I entonces cuando salimos dice otra ¿qué no llenaron? dice no I no I nosotros no I nosotr...- preferimos dejarla al mal I y trabajar honradamente I ah

bueno tú misma I pero: así es claro I o sea I qué trabajo aquí hay: I para volverte rica I o para irlo medio pasando o: I o vivir

BIEN I UMBERTO I ¿QUÉ DIFICULTADES TE HAS ENCONTRADO AQUÍ EN CATALUNYA: EN ESTE TIEMPO QUE HAS ESTADO AQUÍ?

UMBERTO: ¿Con qué dificultades me he encontrado? bueno I yo creo que la I de las que nos encontramos la mayoría que venimos acá ¿no? venimos I para decirlo así: ilegales I nosotros estamos sacando el: aspecto del trabajo I que I trabajo hay en cantidades aquí I pero lo primero que: cuando tú vas I llegas y I dices tien...- ¿o sí? te ofrecen trabajo y todo I pero luego te piden papeles y no los tienes pues I por eso te digo uno pues es más grande la dificultad I y bueno y si uno mira que aquí no tiene trabajo pues no tiene nada porque lo que vale es el I el dinero I yo creo que aquí y en todos lados del mundo lo que vale es el dinero ¿no? I si tienes el dinero tienes todo I entonces yo creo que es la dificultad la que más me I con la que más me he encontrado

¿OTRO TIPO DE DIFICULTAD I ADEMÁS LA DE: I LOS PAPELES?

UMBERTO: m: bueno tal vez en I en el I los I en el trato que tienen los jefes I a veces los jefes pues I tratan de: por lo mismo es más lo mismo que si no tienes papeles te tratan de humillar I porque creen que tú de repente les vas a aguantar todo lo que te dicen ellos ¿no? I porque n: tengo que aguantarlo I ¿no? I yo creo que I que I yo le digo a ellos somos humanos ¿no? y tenemos el trato como I tienes derecho tu ten...- tengo derecho yo y I y I y: I y hombre me tampoco me vayas a tratar de esa manera per...- I y si no pues I ni modo yo ten...- tendré que: I que volver atrás ¿no? y I yo creo que no I porque uno tiene que hablarles I sinceramente claro y sin (???) lo mismo I yo creo que no sólo tú tienes trabajo I el trabajo que de cualquier manera uno I uno va sacando ¿no? I y si: y pues I así como hay gente: que trata de I de I de hacer daño también hay gente buena que I que le ayuda a uno

ELOIS: ¿CON QUÉ DIFICULTADES TE HAS ENCONTRADO?

ELOIS: Primero la lengua I porque desde el castellano no es mi lengua I y entonces: es más dificultad porque aunque lo hable ¿sabes? muchas veces que te callas porque dices I a lo mejor la broma que tengo pensada no: I no I no es para este momento ¿no? I el catalán también porque: I a ver uno está aquí y te exigen a parte el castellano el catalán y: I y van ahí directo o indirectamente siempre I viene con esto I ah: m: a ver dificultades I sobre todo la lengua los papeles I tremenda una dificultad I muy grande en tramitar papeles I yo llevaba I dos años aquí: I legal con mis papeles de estudios y el gobierno al hacer el cambio de: de mi tarjeta de estudios para trabajo I me tuve que ir a Brasil I y yo digo pero I a mí me parece absurdo que después de dos años y algo tenía aquí I y tengo que volver a viajar ahí I a coger un visado I ahí si está aprobado I aquí mch estas burocracias todas con papeles I que yo veo a I hasta cierto punto muy bien I muy bien porque a ver no van a decir venga todos I pero que: mch que intenten: mejorar un poco el trato I claro porque le toca a uno hacer cola: de I de días de horas y I y coger números y I eh: mch es súper I te cansa I es muy triste I es mu...- es su...- I es muy difícil I yo creo que las dos son las

peores I y luego esta: cosas pequeñas ¿no? tienes dificultad al principio tienes dificultad para todo I para comer para I con los horarios I mch I son totalmente eh los horarios de comida de dormir y de salir son diferentes I pero mch no: no es una dificultad que I que vas a llevar siempre esto es son al principio

BIEN I ¿DANIEL?

DANIEL: Dificultades eh: yo creo que son: I al principio como lo mencionaban I por ejemplo el visado ¿verdad? I nuestros casos aunque venimos legales I por aspectos eh académicos I eh: España ha puesto muchos muchas dificultades para obtener una visa I el caso nuestro eh: hacernos regresar a Guatemala por a I porque no nos podían dar el visado en el momento I eso implica gastos I implica trasladarnos hacia allá I en mi caso eh: problemas de no darle: visa por ejemplo a mi señora I para poderse venir I eh si no esperar que yo llegue para ver si I cuando la acompañe a la embajada le puedan dar la visa I yo creo que I son problemas o obstáculos que I que uno no I no se explica porqué razón I eh: I pero bueno eh: creo que están colocando barreras para I para no: llenarse de inmigrantes como ellos dicen I pero son problemas que uno afronta cuando I cuando ven...- cuando viene: eh para acá I el otro problema que yo veo que también es temporal I es I los famosos avales bancarios I para poder alquilar un I un piso I son: eh: obstáculos que se le presentan que I por el sentido económico a veces es difícil poder I eh acceder a ellos pero I pero: todo es pasajero I yo creo que una vez que uno esté instalado por acá y ya los problemas pues van a pasar a segundo plano (???)

[CLARO] ALBA EH: ¿HA HABIDO ALGUNA OCASIÓN EN QUE TE HAYAN NEGADO ALGÚN TIPO DE AYUDA? I NO SÉ: ALGUNA INSTITUCIÓN (???) (Alba: ¿dime?) ALGUNA INSTITUCIÓN EN EL CENTRO DE SALUD: O:

ALBA: Bueno m: no: n: eh siempre que he ido al médico a parte que: yo tampoco soy de ir a los ambulatorios porque me (???) porque lo mismo: que te digo: dificultades para tener un para I que un médico: entrara a la vi...- I a la visita con el médico tienes dificultades []

¿POR QUÉ DIFICULTADES?

ALBA: entre que te dan una cita [AJA] que tú te vas muriendo I te la dan a los veinte días I pues por eso yo he decidido (???)I esta es una de una de las dificultades ¿me entiendes? I lo primero I eh: no he pedido más ayudas I na más que a los bancos I cuando pido un préstamo lo primero que me piden mi nómina I contrato: I indefinido I que gracias a Dios m: lo tengo ahora I porque como te digo con los años que llevo: I y la edad que tengo pues ahora: las empresas deciden hacerte un contrato indefinido ¿sabes? I y ¿qué más? la dificultad que tuve cuando entré aquí con mis papeles I me fui a meter a una casa a cuidar a una persona mayor I que me trataba muy mal I la aguanté I pero que en cinco meses tuve mis papeles y de ahí despabilé y: me busqué la vida yo sola ¿sabes? después I para no aguantar tanta cosa I y ahora pues I me siento más m: I con más fuerza ¿sabes?

GRACIAS I ¿PATY?

PATY: No ninguna I ninguna [NI UN TI...-(???)] muy bien el médico es I fue de ambulatorio I o sea I la seguridad social muy bien I encantador el médico I y: me ya me hizo una operación de várices I en la clínica Plató I que es una clínica de privada muy I muy buena I y bien I bien I bien yo no hice I en ese aspecto yo no tengo nada que decir I me han atendido muy bien

¿EN ALGUN OTR...- EN ALGUNA OTRA INSTITUCIÓN? [Paty: eh: no I o sea] NO SÉ HACER UN TRÁMITE:

PATY: no todos los papeles que ya sabes tú como es la burocracia ahí es donde hemos encontrado I porque mi hija I pues eh: tengo tres hijos pero la mayor I tiene dos carreras I azafata de vuelo: y es maestra de lengua de: (???) I y entonces ella al en...- al presentar currículum I se miraba con el problema de que el pere...- entre la oferta de trabajo la oferta de trabajo I y: un día estaba yo en una: peluquería I y hablando con la señora que ya tengo años de conocerla I le digo hay como me gustaría que: I que a ver aunque sea un ángel o alguien que baje y que me ayude para mi niña I y dice ella y qué estudios tiene tu niña y entonces le comenté I a no I yo necesito pero para auxiliar de peluquería I a pues mi hija con tal de conseguir su oferta le digo ella I vamos hace lo que le sea pero un trabajo honesto le digo I entonces dice a: pues envíamela y yo voy a ver en qué puedo ayudarla y: llegó mi hija a la entrevista y: trabajó todo el verano que tú sabes que el verano aquí es fuerte I son treinta y cinco grados I y ella metida ahí en la peluquería y se hizo muy amiga de ella I y ahora pues gracias a Dios I hará un mes I ya: hicieron la oferta de trabajo: vinieron de gobierno civil I ahora ya le llegó la citación de la policía I pero a todo esto mi: I la señora pagando y mi hija: descontando I descontando I porque te pagan doscientos y algo en la policía eh: quince I no sé que veinte por otro el cónsul I el cónsul tiene que certificarte I papeles I au...- certificar que tú eres guatemalteca I que eres de nacionalidad que I pero I pero la burocracia I mucho I mucho mi hija ahora I endeudada con ella I ya empieza a trabajar porque ahora mi hija le tiene que pagar I todos los gastos que han incurrido I pero (???) fue la única forma de: de salir I mi hija trabajar un año con ella I y al año ya: I ya puede ella: volar por sus medios I pero tiene que hacer el contrato de un año

BIEN I ELOIS I ¿ALGUNA DIFICULTAD I CON LA QUE TE HAYAS ENCONTRADO?

ELOIS: No I a parte I a parte de los papeles no: nada I no I no sé si es porque: estaba en un pueblo más pequeño I no estoy en Barcelona: centro I pero: muy bien I muy bien médicos: m: ayuntamiento: policía todo I tranquilo

MUY BIEN I ¿UMBERTO I ALGUNA DIFICULTAD I QUE TE HAYAS I ENCONTRADO EN: ESTE TIEMPO QUE ESTÁS AQUÍ?

UMBERTO: ¿Dificultad? no I no hasta el momento no I

¿NO I NO HAS TENIDO DIFICULTAD?

UMBERTO: no | no | ningún tipo de dificultad

¿DANIEL?

DANIEL: No [¿NO?] | hasta el momento no!!

BUENO | OK VAMOS A: PARTE | A VER SOBRE LA INTEGRACIÓN | DE INTEGRACIÓN | EH: M: ALBA | ¿ESTÁS INTEGRADA | EN CATALUNYA | TE SIENTES INTEGRADA?

ALBA: Integrada que: m: | ¿qué me quieres?

QUE SI TE SIENTES AM: [alba: a gusto] A GUSTO [Alba: a gusto]

ALBA: ¡ah! | ¿que si me he acostumbrado m:? [MJU] bueno a gusto sí | que me siento a gusto | como te digo al tener yo: mis papeles ya españoles si: m: que consigo trabajo rápido: | tal vez me salgo de uno y: por cualquier problema que no me guste | mañana me encuentro otro y | y eso | me siento a gusto por lo momento | sí te digo que sí

BIEN | PATY ¿INTEGRADA | TE SIENTES INTEGRADA?

PATY: Sí | integrada integrada porque no | no te queda otra que | cuando decides ¿sabes? | volver al país los hijos | ya que ya hicieron sus carreras | ya: como dicen aquí ya se echaron novia | novia | novio | y te dicen mamá: vuelve tú | porque no | no | ya nos gusta esto y: ya nos adaptamos y: | (???)

OK Y ¿QUÉ SIGNIFICA PARA TI ESTAR INTEGRADA?

PATY: m: que: significa para mí que: | que seas uno más de: | de la población | que aportes | el día a día | que lo aportes | y: y que te hayas adaptado a sus costumbres | a sus ideas | a su idioma | simplemente ad...- como dice m: | ad...- haces lo que vieres a donde fueres | algo así dice el refrán | a dónde fueres haz lo que vieres | o sea | que te tienes que integrar | porque sino te integras entonces | pasas como en el anonimato y: y no puede ser | no puede ser

BIEN | GRACIAS EH: ELOIS ¿ESTÁS INTEGRADA?

ELOIS: Sí

¿SI?

ELOIS: sí

Y ¿QUÉ ES ESTAR INTEGRADA PARA TI?

ELOIS: sí porque: m: I no sé I se...- vivo a...- primero es porque vivo aquí: y: I y hago muchas cosas de lo que: que se hace aquí I ya: celebro los festivos de I de España I de Catalunya I o sea I mch I vivo I trabajo con I con gente de aquí m: estudio con gente de aquí: eh: I eh es I cada día la I la comida es de aquí: I los horarios de aquí me siento totalmente intrega...- integrada I porque haciendo todo esto me siento a gusto I y es por eso que mch ya me planteo: I volver o no I

¿Y QUÉ ES PARA TI ESTAR INTEGRADA? ¿ÉSTO?

ELOIS: sí

¿SI? EH: UMBERTO I ¿TE SIENTES INTEGRADO?

UMBERTO: ¿Integrado al país? I yo creo que sí [¿SI?] aunque de repente me a...- bueno más en teoría I pero ya I ya me adapté a: I a levantarme pues: I por decir así es I allá es I cuando ya es noche aquí ya I va I va amaneciendo ya I ya me I ya me acostumbré I y bueno I lo mismo que hacen ellos I o sea I trabajando al par de ellos I sí I ya me siento integrando

¿SI? Y ¿QUÉ ES PARA TI ESTAR INTEGRADO?

UMBERTO: Sí I hacer lo mismo que hacen ellos trabajar I o sea I levantarla cor la mañana I salir a trabajar I comer a la I al mismo horario de ellos que: el de nosotros I es diferente ¿no? I y: volver por la tarde I bueno lo mismo que hacen ellos ¿no? I al otro día seguir con mismo ir a trabajar como lo hace I todo el mundo

BUENO I ¿DANIEL?

DANIEL: En el aspecto: de: los estudios pues sí ya estamos integrados ¿no? I porque: tenemos que hacer lo mismo que: ellos hacen I estar eh: a la par I estudiando: los mismos horarios los mismos exámenes I eh: I o sea I hay que integrarse porque sino se integra uno pues se queda y I y: nuestro objetivo es claro ¿verdad? estar un año estudiando I y mientras más rápido se integre uno a lo que ellos hacen pues es mejor I ahora en otro sentido de la: integrarse a las costumbres I a lo que ellos hacen I a las I famosas marchas I pues eso es eh: un poco más difícil ¿verdad? I por las mismas costumbres que uno tiene en su país I pero: creo que I que estamos en ese proceso

CLARO I ¿Y TÚ QUE PIENSAS PATY DE LA INTEGRACIÓN I DE NOSOTROS NADA MÁS I TÚ CREES QUE JUEGA ALGÚN PAPEL I IMPORTANTE: O JUEGA UN PAPEL I EH: LAS INSTITUCIONES I EL GOBIERNO I O CREES QUE LA INTEGRACIÓN SOLAMENTE SEA UNA CUESTIÓN I INDIVIDUAL?

PATY: No I no I yo creo que todos I tue...- que: I que: todos tenemos que estar integrados porque tú sola no puedes I no puedes como dic...- I como es el mundo no I te lo tienes que comer con I con la unión I la unión hace la fuerza I o sea I que yo creo que: [Interrupción externa: cambio de cinta] I la: asistenta

social I el médico: el: I eh no todo todos I yo creo que el (???) es de todos
somos una masa y todos vamos a I con un objetivo I todos vamos a un objetivo
I todos vamos a lo mismo pp

BIEN I ¿ELOIS?

ELOIS: Depende de todos I claro que sí I yo no puedo integrarme si I si tengo
ganas de estudiar aquí y: a ver I imagínate que en las universidad no acepten
inmigrantes I cómo I cómo puedo yo integrarme I con las ganas que tengo I no:
no puedo I depende I depende de todos I pero: I

¿EL GOBIERNO I TAMBIÉN?

ELOIS: también I también

¿LA SOCIEDAD?

ELOIS: mucho I mucho I la forma de tratar la forma de vernos

ALBA II ¿PARA INTEGRARTE I PARA ESTAR A GUSTO AQUÍ EN
CATALUNYA I DE QUIEN DEPENDE I DE UNO NADA MÁS O DEPENDE DEL
GOBIERNO: I DE LAS INSTITUCIONES?

ALBA: no: depende de: no: como I como dijo ella I de uno solo no: I también de:
I de ellos ¿me entiendes? I que se: bueno que I me imagino que: España
hemos muchos latino ¿sabes? I y: que te quiero decir esto de: I de integrada
I pues m: estoy integrada un poco I pero que: los costumbres de mi país los: los
echo de menos I y eso I que: tienes que acostumbrarte a ellos mucho p

CLARO ¿UMERTO? I ¿A QUIÉN I DE QUIÉN DEPENDE LA INTEGRACIÓN I
QUIÉN DEBE PARTICIPAR EN LA INTEGRACIÓN I SÓLO DE TI?

UMBERTO: No I también de todos I todos porque: I o sea I la cabeza hay que
empujarla todos me expli...- porque: I te pongo un ejemplo I yo quiero ir a
trabajar a un determinado lugar y si tuviera que ir I el la línea del I del I del tren
ese el metro Camala I si no voy a trabajar pues I porque (???) no: I depende de
mí I no si es hasta Camala pues no voy I entonces también se tiene que
moverse todo gobierno: I o sea I trabajadores I todo en general I para que todo
I todo vaya en marcha bien

p BIEN GRACIAS I SALTAMOS A DANIEL I Y VAMOS EN PATY I PATY EH:
DINOS ALGO CONCRETO: CON RESPECTO A LAS INSTITUCIONES ¿QUÉ
CREES QUE TENDRÍAN QUE HACER PARA QUE: I SU PARTE I SABEMOS
QUE I QUE I QUE PARTICIPAN I QUE ES IMPORTANTE QUE PARTICIPEN I
PERO QUÉ TIPO DE COSAS I QUÉ ACCIONES I QUÉ ACTOS TENDRÍAN
QUE HACER PARA QUE UNO PUEDA INTEGRARSE: I CON MAYOR
PASIVIDAD O: (???) TRABAJO?

PATY: Yo creo que: primero pues hacerte un: un estudio de tu I de tu situación I tanto: económica I eh: entonces hacerte tu: estudio I ya teniendo tu estudio decir vale I tú quieres venir a trabajar I vale en que I que en qué quieres trabajar I eh: yo quiero trabajar en esto mientras a ver qué sabes hacer I qué profesión tienes I ¿vale? I entonces I si tú I te quieres I adaptar o: ellos I ven que si tú vienes de trabajar honradamente I que de ten I papeles I no que te den ayudas I no que te den: I víveres o que te den cosas no I que te den papeles para tú integrarte I a hacer los estudios del catalán I o sea I as...- aspirar más alto I aspirar I entonces eh que te den mejor la ayuda en papel I y no que te den ayuda en ni económico en médico o en I []

ADEMÁS DE LOS PAPELES ¿QUÉ OTRA COSA?

PATY: ese es mi punto de: de vista

SÍ ¿Y ADEMÁS?

PATY: si I ¿a parte de los papeles? no: yo I ahí estoy ya como con papeles I ya tengo el mundo ya I ya tienes el mundo porque ya puedes elegir tú en lo que tú quieres trabajar I o sea I ya es opcional si tú quieres eh: I en correos en la caja I en: a donde tú: I a donde bien te venga pero: I para mí es I es el tema porque: te deberían ayudar en papeles [pp EN PAPELES] en los papeles

GRACIAS I ¿ELOIS?

ELOIS: Pues si estoy enco...- en cortar un poco el camino ¿no? I porque te hacen un camino mucho muy I muy largo I muy largo I una burocracia que: I que uno se desanima I entonces yo I yo creo que lo primero si estoy seguro que: I mch me imagino que en unos años si pasara es romper con: estos prejuicios de: I de que si uno es de Ecuador o de Colombia o de Argentina I romper con esto i: intentar ver a la persona y no: mch I y no poner tantas: I tantas vallas I por I de donde vienes I y si lo per...- lo que vas a aportar aquí qué es lo que nos ofreces y qué es lo que necesitas mch I o sea I cortar un poco todo I todo este I estos caminos tan largo que: que uno desanima: (???) no eso es lo que me llena la cabeza ahora

¿SI? I GRACIASI UMBERTO [pp ¿cómo era la pregunta?] ¿QUÉ TENÍA: QUE I QUÉ TIENE QUE HACER I O SEA I EL GOBIERNO PARA QUE TÚ TE INTEGRES?

UMBERTO: ¿Qué tiene que hacer? I bueno lo I lo principal es I se I a o: sea I el dar una ayuda a uno pues I bueno aun...- estamos ilegales I a los I a los I que nos den permiso de trabajo para poder trabajar legalmente para andar por lo correcto ¿no? I porque así pues no I yo considero que así estoy mal yo I sí obviamente I tampoco ando buscando ¿no? por lo menos I eso sería lo más I lo más importante

pp GRACIAS

PATY: No I pero hay una observación I que: yo recuerdo que: le tocó a una amiga I y yo le dije vete (???) vete I ya dice I dice con la asistenta I y la asistenta como tiene esta la misión que es de menor de edad que es I niña I te va a dar una ayuda I le dije porque la nena tenía diez años I vete le dije yo porque esa I yo leí en los: eh mch en las listados que ponen en el mercado I y ella fue I a la: tarde que yo volví de tratar me encontré con ella y dice I qué te parece I que no me dan la ayuda porque no tengo los papeles I pues que le digo pero entonces te tienen que ayudar al que no tiene papeles le dije I a ese es el que tienen que ayudar más que al que los tenga le dije I no I no I dice porque como no tengo: tengo pasaporte I pero no tengo el DNI I no tengo ni permiso de trabajo I o sea I que no me pueden ayudar estoy nula I que raro esto le dije oye y después cuando tuve la entrevista con la: asistenta social I y me dijo son normas y son leyes I ahí que no:

¿ENTONCES TENDRÍAMOS QUE CAMBIAR LAS LEYES TAMBIÉN?

PATY: eh eso siempre ha sido mi duda y ha sido mi pregunta I porqué I a esta gente I que entra ilegal no le pueden dar ayuda y no digo que la ayuda I es para ellos I enton...- I esa fue mi duda porque mi amiga I pues tiene que estar en faena I consiguiendo: I entró una ley aquí I que si era por oficios domésticos hace tres años si pudieron I regularizarse I entonces ella logró entrar en esa: I en esas leyes

CLARO [Paty: pero bueno) EM: I ¿DANIEL?

DANIEL: Creo que: las instituciones deben facilitar I facilitarle I el proceso de integración a todas las personas que I que son (???) I se ha conocido de que: la fuerza productiva de los países muchas veces de los países industrializados como I como es España no depende sólo del: de las personas de I de España I en su: mayoría dependen de los: I de los inmigrantes ¿verdad? I entonces facilitarles la vida porque: I eh: no es posible perder tanto tiempo I eh: haciendo trámites I eh entonces facilitar la vida I haciendo: I convenios I eh reformando leyes si es posible: I cooperaciones I eh: en fin para I para poder estabilizar la situación de ellos ¿verdad?

CLARO I EH: UNA ÚLTIMA PREGUNTA I pp SI DOS PREGUNTAS EN UNA I Y ES AM: I PATY COMO QUI...- M: PERDÓN ALBA I EH: I REGULARMENTE CON QUIÉN TE RELACIONAS AQUÍ I CON CATALANES I CON ESPAÑOLES I CON: LATINOAMERICANOS I CON HONDUREÑOS?

ALBA: Con: todo I mundo I con ecuatorianos I con: españoles I con catalanes de todo la mira con quien me encuentre y me pregunte algo: me tenga que hablar ¿ves?

¿Y TU NÚCLEO DE AMIGOS? [Alba: ¿dime?] TU NÚCLEO DE AMIGOS I EL GRUPO DE AMIGOS TE DA...- DE QUÉ NACIONALIDAD SON?

ALBA: si mira se [¿VARIADOS?] bueno es que yo: tampoco: amigos: m: I paso trabajando: a poco I a veces m: no tengo: I tengo amigos de todos lados I como

te digo I si tengo que ir a ver a una amiga que es de Ecuador I de: Honduras I de Guatemala I de donde sea m: pues m: de Nicaragua I pues nos vemos I nos hablamos un rato: y luego me vengo I y si tengo que ver a una amiga también española o compañera de trabajo igual paso I me relaciono

¿TIENES HIJOS VERDAD I AQUÍ?

ALBA: sí

Y: ¿TUS HIJOS CON QUIÉN SE RELACIONAN?

ALBA: bueno: I con también igual con los gente de I de nuestros países latinos m: con españoles también por su trabajo I y: que también ellos llevan mucho tiempo también de estar aquí I tienen mucha gente española conocidos I eh: tengo un hijo que: se ha criado aquí lo traje de 13 años ahora tiene 21 I y este se relaciona más con españoles I porque ha estado haciendo estudios aquí I y: bueno I es lo que te puedo decir

BIEN Y: I ¿PATRICIA?

PATY: Yo pues por mi trabajo I medio día I o entre semana catalanes [AJA] I y: españoles I pero fines de semana tenemos un grupo con I aquí con la brasileña tenemos un grupo de: I muy I muy I muy I muy I muy I muy I muy I muy I muy I entonces latinos I latinos I un grupo muy I muy ameno I y: y los hijos I cai...-catalanes I la niña por la universidad por el trabajo y todo catalanes I ya lo hablan lo escriben y mi niño está en la universidad en la Pompeu Fabra también I catalanes (???) [¿DERECHO?] I sí I sí estudia derecho

BIEN I UMBERTO ¿TU: GRUPO DE AMIGOS?

UMBERTO: Mi grupo de amigos más que todo son hondureños I sólo casi I sólo con hondureños nos reunimos I y bueno y I preferiblemente pues prefiero más los I los latinos ¿no? con los españoles poco o nada I sólo con mi jefe y de ahí en fuera [Alba: justito] (???)

¿POR QUÉ?

UMBERTO: bueno no sé I me siento más a gusto estando con los latinos I me siento bien

¿SI? I ¿TE SIENTES MÁS IDENTIFICADO?

UMBERTO: para I me siento I me siento mejor con ellos I y si son de centroamérica súper mejor

¿SUPER MEJOR?

UMBERTO: claro

ELOIS ¿CON QUIÉN TE RELACIONAS?

ELOIS: La verdad es que más variado ¿no? I no podría ser con: I de todos a: m: tengo un montón de amigos españoles I trabajo con colombianos I con ecuat...- vivo con ecuatorianos I trabajo con franceses I como he estado estudiando español en muchas escuelas tengo muchos amigos I a ver de China: I de: de Nueva Zelanda I de toda parte I de toda parte

MUY BIEN EH: I ¿DANIEL?

DANIEL: El grupo más cercano: eh son Guatemaltecos porque nosotros venimos un grupo de: cinco personas I de: de allá I entonces vivimos compartimos el: departamento con ellos I en la universidad pues hay un grupo: I en de Brasil I son seis personas de Brasil I hay otros que son españoles I otros que son chilenos I eh: no tengo problema para relacionarme con I con las personas pueden ser de cualquier nacionalidad I siempre y cuando: se respete la forma de pensar de la otra persona I yo creo que no hay problema I si tengo amigos españoles I eh: casi no los veo porque ellos viven muy retirado de acá I pero: creo que no habría problema para: I para integrarme también a I al grupo de españoles

CLARO I ALBA CON ESTO TE DEJO IR [Alba: que tengo que irme ya pasan] SI I ¿CREES QUE HAY UN RECONOCIMIENTO DE TU IDENTIDAD COMO: HONDUREÑA I QUE LA RESPETEN?

ALBA: ¿cómo?

¿TE RESPETAN COMO HONDUREÑA QUE ERES?

ALBA: Pues sí I

¿CREES QUE HA HABIDO RESPETO EN ESTOS ONCE AÑOS QUE HAS TENIDO TU I QUE HA HABIDO RESPETO DE TU IDENTIDAD COMO HONDUREÑA I DE TU I COSTUMBRES I DE TU: MANERA DE PENSAR I DE TU MANERA DE I DE HABLAR I DE I COCINAR DE... []

ALBA: Hombre I tienen que respetar aunque no les guste ¿me entiendes? I también uno respeta los de ellos I

¿SI TE HAN RESPETADO?

ALBA: claro que sí I claro [SI LO HAS VARIADO] exacto I y las enchiladas (risas) y la policía

¿PATY?

PATY : También si

¿SI?

PATY: sí

HAY RECONOCIMIENTO DE TU IDENTIDAD COMO GUATEMALTECA?

PATY: sí I sí bastante bastante [OK] Si

¿ELOIS? I ¿SI?

ELOIS: sí

EH: UMBERTO I ¿SI HA HABIDO: RECONOCIMIENTO DE TU IDENTIDAD?

UMBERTO: ¿De: parte de quién?

DE: I BUENA PREGUNTA I DE LA SOCIEDAD

UMBERTO: por ejemplo ¿de la sociedad española o de la sociedad?

DE LA SOCIEDAD CATALANA I SOCIEDAD CATALANA

UMBERTO: bueno I la verdad es que los catalanes I poco o nada saben de: de honduras I si la mayoría (???) ellos I ellos creen que: I que I que I Bolivia I o sea I encima: Hondu...- están pegados pero no I pero poco saben ellos de eso I pero sí lo respetan a uno igual

pp ¿SI?

UMBERTO: claro

BIEN EH ¿DANIEL?

DANIEL: Sí

BUENO I ¿ALGO MÁS QUE QUIERAN AGREGAR? I ¿ALGO MÁS QUE QUIERAN COMENTAR?

ALBA: Yo ya no te comento nada me tengo que ir a trabajar si no el guardia me apunta la entrada (???) m: no te creas este no le convencen así luego mi compañera de trabajo

BUENO CON ESTO TERMINAMOS ¿ALGO MÁS QUE QUIERAN DECIR? III BIEN I GRACIAS A TODOS POR PARTICIPAR

TEXTO 6

GRACIAS A TODOS POR VENIR I LA IDEA ES MUY SENCILLA Y EL Y TEMA ES TAMBIÉN MUY SENCILLO II DE LO QUE SE TRATA ES HABLAR SOBRE NUESTRAS EXPERIENCIAS I DE NUESTRAS EXPERIENCIAS AQUÍ EN CATALUNYA II SON DOS TEMAS FUNDAMENTALES DE LO QUE HABLAREMOS II SOBRE LATINOAMERICANOS I CÓMO SOMOS COMO LATINOAMERICANOS Y LA SEGUNDA EH:: M:: HABLAR UN POCO SOBRE LA INTEGRACIÓN I DENTRO DE LA SOCIEDAD CATALANA ¿SÍ? I TODO

ESTO CON BASE EN: NUESTRAS EXPERIENCIAS I IDEAS Y ESTAS COSAS II ENTONCES I PODEMOS DECIR LO QUE QUERAMOS I EH: I EH: TAMBIÉN PODEMOS EH: I HABLA UNO I ESPERAMOS A QUE TERMINE SU TURNO Y DESPUÉS SI QUEREMOS DECIR ALGO [Alex: añadir algo] AÑADIR ALGO I UNA OPINIÓN I LO QUE SEA SE PUEDE HACER I SI YOLANDA I SI MIGUEL [Miguel: sí] OK II EMPEZAMOS CON MIGUEL I MIGUEL DINO I QUÉ SIGNIFICA UN: LATINOAMERICANOS AQUÍ EN CATALUNYA I ¿QUÉ IMPLICA ESTAR AQUÍ I EN TU PERSONA?

MIGUEL: bueno ser un inmigrante o a:lguien que ha decidido venirse pa cá ¿no? cualquier cosa ¿no? I yo soy::: I yo me vine pa ca solo <...>

¿SÓLO TE VINISTE? (dirigiendo la pregunta a Miguel)

MIGUEL : ¡sí!

¿Y CON ELACIÓN A TU VIDA EN PANAMÁ I QUÉ: I QUÉ DIFERENCIAS I LAS DIFERENCIAS QUE VES AQUÍ?

MIGUEL: Ahí se vive más tranquilo I ¡me va mejor! I hay muchas cosas más que ver I me gusta más el ambiente II m:::¡no comparto mucha la idea del catalán! I esa I así za I za I za I sacapunk (poco audible) I ¡me gusta más allá! I - ¡extraño cosas! pero:II ~ total I me voy allá

BIEN I YOLANDA ¿TÚ COMO PERUANA?

YOLANDA: Es:te: I ¿la primera pregunta cuál era?

¿QUE SIGNIFICA PARA TI COMO LATINOAMERICANA ESTAR AQUÍ EN CATALUNYA?

YOLANDA: En principio (lento) significa ser una persona I - ser tolerante ¿no? I si estamos aquí en España I es en principio para entender nuestra formación I y este en el aspecto de estudiar I o en el aspecto - de crecimiento económico ¿no? I que esto es que momento estamos pregonando esto I la mayoría I Estar aquí significa - también muchas cosas I primero de formación I segundo - tener: algo:: económico I para solventar a tu familia y en tercero I pues te abre muchas visiones I visiones en que te puedes eh:: I formar:te II y al formate I también entender la situación de I de los mismo catalanes ¿no? I de su cultura I - integrarte a esa su cultura I ~ yo creo que significa eso ser latino I las personas somos muy abiertos I los latinos I ¡pero en gran parte somos abiertas I pero hay también personas que también son II eh: pocos cerradas I será porque II eh: en su formación también se puede entender I pero en su forma general venimos a integrarnos para crecer ~ esos son latinos III - ¡y los latinos son muy alegres! [ALEX] ¡y positivos siempre ~ en todo!

[MIRO A ROSNERY] QUÉ CAMBIOS I QUÉ HA IMPLICADO PARA TI DE REPENTE ESTAR EN VENEZUELA Y AHORA AQUÍ EN CATALUNYA I QUÉ IMPLICACIÓN CULTURAL

ROSNERY: (LE) Bueno yo al principio:: III El estar aquí implica aprovechar mu...- eh:: las oportunidades - I que muchas veces - en nuestro país no tenemos II - pero sin embargo hay muchas cosas que I ¡aquí las hay! I pero no I no es igual qu...- I que no es igual al ambiente I la gente I - todo I - respecto a la aspiración que dice:: m: (la mira) II Yolanda III en mi persona I una veces -¡trata! de integrarse I ¡no tanto con los latinos! I porque con los latinos es súper fácil integrarse I pero tú buscas a las personas catalanas I españolas I es un poquito más difícil I son más cerrados <...>

PARA TI [MIRO A ALEX] QUÉ IMPLICACIONES CULTURALES HA TENIDO PARA TI EL DE REPENTE ESTAR EN VENEZUELA Y AHORA ESTAR EN CATALUNYA

ALEX: Un poco sí I cierto un choque que culturas que hay I porque vos (???) en tu país I a cambio la vestimenta I la forma de ser I te llevas aquí un impacto y sobre todo el catalán I yo siento que sí I que es importante el catalán para I - nosotros integrarnos I porque sé muy bien que ellos están aquí y juzguen eso (???) I uno tiene que II tratar también I adaptarse a ellos I pero ellos también adaptarse a uno I uno trata I como dicen: eh: Rony I que uno trata también I como dices tú (mira a Rosnery) son un poco cerrados I y nosotros venimos con el afán de trabajar I con ilusiones I pero a veces te atrancan las puertas por eso I porque: apoyándose ¿no? I que ese chico (???) es la palabra es inmigrante I entonces a esos latinos ya es la parte inmigrante I no: dicen otros que: II de Francia eh: I otros países que no sean latinos sino... I - ¡apenas hablan de Latinoamérica y ya son ilegales o un inmigrante! y:: nos I rechazan esa formas I y eso es lo que más que todo nos pega a nosotros II

BIEN I MIGUEL [Rosnery: sí I porque yo I] AH I ¡PERDÓN! [MIRO A ROSNERY Y LE SOLICITO QUE CONTINÚE)

ROSNERY: Porque cuando:: I o sea I que aquí vienen muchos turistas I pero aquí los turistas son:: es:te I ¡italianos I franceses I pero si vienes de Venezuela I de Colombia ¡eres inmigrante!

MIGUEL

MIGUEL: Eh:: ¡la misma pregunta ¿no?! ¡Bueno!

QUE EH: (risas de todos) LA INTEGRACIÓN ¿QUÉ TE PARECE?

MIGUEL: Pues de airada I no tengo muchos amigos I colegas catalanes y:: ¡el catalán que he aprendido I lo he aprendido porque:: por uno o dos que tengo que:: I salimos por ahí de vez en cuando y:: I ¡me he aprendido un par de palabras! pero II la verdad que II - pp no:: I integrarme así del todo me: de mala atención oído I simplemente vivir mi vida y tratar de guiar por eso II (???) [CÓM....(TRATO DE PREGUNTARLE)] -- ¡Los catalanes y yo rumbo a parte i

yo mi vida aquí tranquilo! (murmullos y risas) I soy latino y: I le pero tengo sangre: I de cuarta generación de acá I no de aquí pero de por allá arriba eh:: de Taypass I por un lado del Rhin I hablan portugués I hago los papeles igual (risa de Rosnery) I así que:: -sinceramente soy I ¡panameño-español I espapanameño o espanameño! II y: si no tengo papeles soy un inmigrante más pero II - ¡si por los catalanes la verdad que no me interesan! I me interesa el trabajo y ¡ya! I ¿sabes? I vivir

¿Y TU IDENTIDAD COMO PANAMEÑO CÓMO LO LLEVAS AQUÍ EN CATALUNYA?

MIGUEL: Con la misma I es igual [QUÉ I DI] ¿cómo así? si eres (poco audible) blanco I - ¡y lo mismo allá es lo mismo acá! [Rosnery: ¡sí es verdad!] I Sólo que aquí: me vine solo y II ya soy yo quien busca gente I contento o bebe I o si hay casa legalmente (poco audible) I conseguir trabajo y estoy así

¿QUÉ ASPECTO DE LA CULTURA CATALANA NO TE GUSTA?

MIGUEL: Porque trabajo en un restaurant de catalán pero <...> - Eh:: más que todo es misma gente I sabe I su I su forma de ser I son muy fríos I - ac esas personas a mí no afecta I no me interesa pero I por muy frío y andar sin tatu (poco audible) a veces I no son como nosotros los latinos en pana... Latinoamérica II que: ¡todos los vecinos se conocen! ¿viste? y los domingos ^((???) salir I sacar su calle (???) pa allá I pan I pan I pan... hace mucho tu salecita y ya pasa ahora mismo decido y voy allá [Rosnery: sí] en viajes! I ¡aquí no! I yo conozco a los vecinos de mi I de todo mi edificio II - pero:: hablamos cosas prácticas como: ¡oye la gotera esta hay que llamar al dueño pa que! ah: ¡hola gustavo cómo estás! oh: ¡muy bien cómo estás! - ppp ¡ya sabes! I no es que vas a ir a: tocarle la puerta el domingo de que ir a una fiesta o algo I porque a ellos no les interesa salir I digo I ni le da tiempo a ellos I me ¿entiendes? [Rosnery: aja] a ellos no le interesa integrarse a nosotros [no identificable: mmmm] I - ¡a muchos de nosotros sí! I ¡a mí no me interesa! I tengo uno I uno o dos colegas catalanes I pp pero ppp así (???)

E INSISTO I ¿QUÉ ASPECTOS DE LA CULTURA CATALANA TE GUSTARÍA INCORPORAR A TU PERSONA? ¿QUÉ COSAS? <...> ^ (SE LE PREGUNTA A MIGUEL Y ÉSTE SE QUEDA COMPLETAMENTE CALLADO) II OK I HAGAMOS ALGO I INVERTAMOS LA PREGUNTA EH: ¿QUÉ ASPECTOS CULTURALES NO TE GUSTARÍAN I NO TE GUSTARÍA INCORPORAR A TU PERSONA? ¿NO SÉ?

MIGUEL: ¡Que se me peguen!

Sí

MIGUEL: Eh: ese: I ¡hostia tío I nen! (risas de todos los participantes) I y esa mala costumbre de echarlos ahí I y esas antipatía I sabes I ppp exacto I - yo sigo ahí I llego a vivir allí y no he cambiado para nada acá I ¿tú sabes? I He cambiado algunos términos I de mi país para que me entiendan I le cuando

hablo I porque allá se habla el castellano pero diferente I ar ac !salvo la jerga de allá! I ar ulla I me gusta estudiar la rara I me gusta bastante eh: <...>

YOLANDA

YOLANDA: Eh: Lo que no me: le gustaría e:m: [QUÉ] le en aspecto negativo en principio es la indiferencia I creo que ah:: la primera es cuando hemos llegado I pagamos facturas ¿no? I pero primeramente I como acaba de decir nuestro compañero es que por nuestro - ¡castellano! I no estoy ya I ¡aquí es muy distinto! y de la mayoría de repente hemos tenido la interferencia de nuestra primera lengua ¡no caería de quechua! y cuando vienes aquí hablas como la gente I tampoco no horda con mucha I sé que desalojo concretamente I el hecho cuando tú te expresas el castellano I como I ¡acento muy distinto! ya te lo dan de una manera muy diferente I te dicen que no hablas bien el castellano I en principio eso I y en segundo lugar I te ven que eres I ac digo I vienes de un país latino y te dicen que no I es un país pobre I ¡que no tiene nada! I luego que dicen que está -¡muy mal preparado el aspecto académico! I que I - ¡según ellos! nosotros no conocemos un poco para la cultura I un poco de repente eh: la: las cuestiones así y:: criticamos ¿no? I o de las cuestiones políticas I económicas o - ¡sociales en forma general! I ¡ellos piensan que no sabemos nada! I o simplemente a... I utilizar un ordenador I un computador que aquí ¿no? I que le llaman computador en Perú ¿no? en Latinoamérica I - cosas a... I así muchas sin tener una experiencia general II pero I - creo que también eso - ff depende I de un grado I podemos decir I de un grado II eahh: I - con personas de m... de diferentes: se situaciones ¿no? I eso podemos encontrar con gra... I con personas que no tienen de repente formación I que no han ido nada al... I o no han salido nunca de España I pero por: I por otro lado como muchos grupos de personas catalanes cuando te encuentras I ¡ya es muy distinto! I ellos te entienden I te saben comprender y te saben guiar II al principio de repente no I pero I te orientan bastante I te orientan muchísimo II y cuando una vez que hayan conocido la amistad I que tú has brindado hacia ella I ¡hasta te permiten llegar a su casa! I y: I i: irte a tu casa y:: es:: I y es su espacio que te los has ganado I porque I ¡tú le has demostrado como lo que eres I y entonces ahí es que ellos a veces te ayuda I por ejemplo I ¡mira I oye I mira tengo tus libros o que te I que te facilito! I ¡joye I mira te falta estas cosas! I - te orientan I pero II por eso te digo como en cualquier parte del mundo hay personas m: II que tiene muchas indiferencias y otras que no tienen I que esa también situación como hay que entenderlo I Eh: le el aspecto positivo que: yo res:cato de: Catalunya II bueno y dentro del aspecto negativo también es que son muy: II ah: pp cómo se dice I (le pregunta a una de la participantes: Rosnery) pp ¿tacaño? (Rosnery y Alex asientan: aja I sí:, respectivamente []

MIGUEL: - ¿Tacaños? I ¿los catalanes? - ¡qué va si se gastan todo! I ¡por eso no nunca tienen nada! (risas de todos los participantes)

YOLANDA: (entre risas) ¡nada pero y relacionado con latinos muestras! []

MIGUEL: Se ganan mil doscientos I pero se gastan II doscientos cincuenta el minuto I hablando por

móvil al mes y:: eh: ac pagan la renta z Yolanda: sí]l la comida (señora) y se van de bares todos los días l ac ir a: l tomar la cerveza al mediodía ll ¿y al final qué? l nomás tienen: ¡un puto duro! para <>

YOLANDA: ¡Aja! le ¡son muy conformistas eso sí! l demasiado l o sea l [MIGUEL: -¡todos!]- ff ¡viven para vivir l o sea l ¡ganan para vivir en el momento [varias voces: (???) MIGUEL: ¡Ya claro!]l ff pero la gente piensa ll ¡no vian...- l no ven el futuro l pero ¡también depende: ehh!

MIGUEL: Tal vez que tienen la facilidad del paro l que le pagan el paro l le pp que se ahorran el paro

YOLANDA: ¡Bueno! l es que eso también del Estado les está acostumbrando []

MIGUEL: ¡y cualquiera puede conseguir un trabajo ahora! [Yolanda: sí] es porque tienen unos papeles l de régimen voluntaria es lo mismo [voz no identificable: ppp ¡aja!] l ¡yo en lo personal no lo tengo! l ¡esa parte puedes parar! (dirigiendo esto último al moderador) (causa alguna breve risa del moderador y de alguno de los participantes) l eh:: - ¡yo no lo tengo! y no l y entonces si estoy trabayonero ll y <>

YOLANDA: Creo que eso también contra otras situaciones l Estado les l pp ¡exacto! l les está acostumbrando ¡pero hasta aquí mismo! l o sea l - todas las posibilidades l teniéndolas pueden aprovechar l y quieren buscar traba... l - ff buscan trabajo ll para ocupar e: h: a: m: l que no vaya mucho l muchos l muchas pruebas l que no le den muchas soluciones l pero sin embargo quieren ganar mucho dinero ll o sea l ¡trabajos fáciles! ll - dice cuando se acabe la carrera l hay que ocupar por obligación ¡ser funcionario! l según lo le que dicen ellos <>

MIGUEL: -¡Ya: pero l es que aquí tú vas a hacer una carrera de cualquier payasada! l pp sabe l ppp es lo que pasa! ll / Estudia l seis meses de plomería y ¡eres plomero toda tu vida! []

YOLANDA: pp ¡No! l hablamos de algo que es carrera prioritario []

MIGUEL: ¡ah: bueno yo te hablo de lo l lo de Catalunya l ¡Aquí! (pega en la mesa con una lata de refresco) te podrá l ¡aquí la gente no le importa ir a ala universidad a ganarse la vida! [Yolanda: sí] l ¡los que van a la universidad son pijos! [Yolanda: (???) intenta quitarle el turno pero no puede]l ff -¡lo viste! l los llenos pasta l plata l pero la gran mayoría l de los l de los medianos para el:: ¡medios! [Yolanda: p sí] l siempre eh: l algunos terminan bachillerato l es más el Giorgio de la l hace un mes y medio l un meinpico gay l y me tocó un compañero de la Ande l de:ll [varias voces: del panteón] del panteón l el rummy que tenía dieciséis l y:: ll dice y:o: l en: que l en que año estás en la escuela l le dice l ¿ya estás saliendo? l ¡no! l ¡no! l lo he dejado l me he ido a trabajar a: l soldado l a concurso soldado porque la l nivel duele más l tiene dieciséis pero

II un día lo encuentro a los cuarenta y te apuesto que es soldado de vuelta/guardia I ¿se deja ser una vida!

YOLANDA: -¿Que la gente no tiene mucha razón! I creo que en Latinoamérica [(???) no identificable: un rollo] tratamos de formarnos [MIGUEL: sí; Rosnery: sí] I ¡mira I hacemos mil cosas! I pero en cambio aquí tienen mucha salida para salir de sus estudios [Rosnery: p (???) Es: que: I ¿eso tiene que prácticamente la salida! I los padres de él ¿no? I la gran participacia le ayudan a trabajar I ¿de los padres! I no la nueva generación I se olvidan del: I el explicarles a sus hijos I orientarles ¿no? I entonces como no hay nadie quien se dedique en la casa I ¡el cole no va a hacer todo! II entonces I ello se da que deben trabajar: I a conseguir dinero fácilmente I como tú dices los ppp remitimos (señalando a Miguel) I a carpintería o:: I o: cualquier o algún oficio se van a dedicar I y toda la vida se le ha ido la universidad I - p no quieren estudiar más cosas

MIGUEL: ¡Siempre es así! la mamá del niño del hospital le decía I "¡mira I tú lo único que tienes que estudiar I es meterte a un curso de tal oficio" y el va a tener profesión

YOLANDA: ¡Aquí las carreras cortas I pp cierto!

MIGUEL: ¿Ah:?

YOLANDA: Carreras cortas

MIGUEL: Sí I - plomería I electrónica I electricidad I eh:: ¡reparaciones de no sé qué! I de muebles I soldados

Y REGRESANDO A LAS CUESTIONES CULTURALES I YOLANDA I ¿QUE ASPECTOS NO II MÁS BIEN SÍ INTEGRARÍAS EN TU PERSONA?

YOLANDA: En principio I ¡hay muchas cosas eh:! para integra... eh: I lo primero que puede integrar ello es que I por ejemplo I ou:: II ¡bueno! I - en general I ¡son muy puntuales! I pero lo que yo quiero rescatar la puntualidad I cuando por ejemplo I a:: I de personas que trabajan en las empresas o en: I:a universidad quien te hacía responsable I todo el mundo puntuales I ¿eso sí! I eso también creo que la impuntualidad es todavía no hemos m:: conseguido esa ración I pero aquí lo es la puntualidad II ¡pero también la puntualidad depende en dónde eh:! I si está hablamos solamente en el aspecto coro... I así de: situaciones de gente latina ¿no? I ac ¡no son impuntuales! I y la otra que puedo I e: incorporar I por ejemplo I ¡de ayudar! I ¡ayudan mucho a la gente! I o sea I ac saben - entender II saben comprender y ayudar II ¿eso sí! I son muy atentos II y el tercero I eh: I lo que puedo incorporar es que le son muy amantes I a su cultura I a su lengua II eh: no I no q... I le no ac quiero confundir con esto I porque hay muchas personas que son I ¡muy nacionalistas! II tampoco eso I es ser nacionalista no:: conviene I pero por parte sí I ¡me encantaría eso des... I de parte de ellos I son muy amantes de su cultura II y el tercero pues I eh:: I ah:: I te puedo info... en (???) I lo que puedo incorporar es que II ¡de la gente mayor! I son muy:: eficiente en ellos I gente mayor se exigen bastante II ¡en tener algo! I - ¡pero sus hijos que también luego no les interesan

nada! || Me explico ¿no? | Por ejemplo | una vez fuimos a ver a una amiga que yo la cono... | que ya la conoció | yo la conocí | hizo un máster y:: pero:: yo le decía a ello | oye ¿pero por qué no estudiaste idioma? | y luego me dijo ¿no? ¡sí | sí es lo más fundamental! | ¡no! | pero a mi edad | me sentía dentro | a mi edad | cómo ves el ingreso" | ¡pero eso nada tiene que ver! | edad que enseñar por cien | doscientos | trescientos años | ¡y no quiere ser inglés! | entonces eh: ¡esa gente son conformistas! | pero: la: | hay otros que son: | ¡se exigen bastante! | ac ¡yo creo que también dependen! ¿no? | pp es lo que puedo incorporar de ellos | ¿no?

¿ROS?

ROSNERY: p¡No | negativos no!

¿QUÉ ASPECTOS | QUÉ ASPECTOS CULTURALES | TE GUSTARÍA INCORPORAR [ROSNERY: ¿En mí?]? | EN TU PERSONA ¡CLARO!

ROSNERY: ¿En mi persona o: en mí:: [Alex: ¡país!] | en mi país?

¡NO | EN TU PERSONA!

ROSNERY: ¡En mi persona! | Bueno | en gran parte nos esté ayudando a consolidarme en la le responsabilidad | y:: viendo le desde mi punto de vista | le no con lo que él ha dicho | / porque: yo he tenido la oportunidad de trabajar con: | todos los trabajos han sido con personas catalanas || - Y: e:s: como todo | ¡hay personas buenas | personas malas! | mi manera de ser no he:... | pero con los que yo he trabajado han sido muy buenas || han sido justas | en cuanto al pago | a los lugares | ¡no han sido muy justas! | Y: en ese sentido le m:uy respetuosas ppp en esa parte || - ¡No | no se aprovechan como otras personas! | ah: ¡como tú eres mi migrante | vales caro | vas a cuidar o vas a hacerme esa cosa! | - te doy tanto y después ¡no te lo van a dar duro! <...> y:: ¿cuál ppp fue la otra pregunta?

¿QUÉ ASPECTO NO INCORPORARÍAS EN TU PERSONA?

ROSNERY: ¡No incorporaría! || bueno | la mayoría como ellos ven ac a la | a las personas que vienen de fuera | ac ellos nos ven como si viniéramos - a quitar f ¡algo! (un sonido, pero no se percibe el autor m::) que estamos invadiendo | le estamos molestando | todo lo malo que sucede aquí || son los migrantes | nunca son españoles ni: | ni | ni: | ninguna otro ah: país ¿no? - ¡los latinoamericanos! [no se distingue al autor de quien enuncia: ¡claro | pp eso dicen!] | entre la su visión | o sea | o sea | los azotes a nuestros países | y ellos siempre || no hay como países tercermundistas | me siento POLINOSÉ y:: [MIGUEL: (???)] | sí | y: la indiferencia | porque || en los trabajos que yo he tenido nunca ni en la calle las personas a parar ¡nunca me han preguntado || este | ¿cómo es tu país? | ¿cómo se vive allá? ¿cómo es es...? | ¡nunca se han interesado por nada! || en cambio uno sí!

YOLANDA: ¡Claro! | lo que dice ella (señala levemente a una de las participantes) ¿no? | si queremos integrarnos | - creo que hasta ahora no | no

hemos visto le - la integración I incon... I en su plenitud I ah: I por ejemplo I que integración se dé I le cuando los migrantes I la comunidad es toff II tramos de intentarlo I por ejemplo I todo está I ac está: a tratando de adueñar su cultura I - ¡su comida! I preparar la comida ¿no? I por ejemplo I estamos muy acuerdo I en lo I las recetas para saber I cocinar su I no hago ello I - incluso su lengua II - ¡estamos esforzándonos por nuestra parte! I pero - ellos II como acaba de decir I no I no lo hojear I no tienen ni la mínima: I el mínimo esfuerzo para preguntarnos II eh: no: I - si: ¿qué lenguas hablan? I ¿de dónde vienen? o: I ¡algo! ¿no? ¡de nuestra cultura! I - Creo que la integración está pedirse donde falta I tons no I yo no voy a entender hasta ahora no hay una integración clara I están todo de los nativos catalanes I y de los que venimos de afuera I ¡no es la integración hasta ahora! I - No la encuentro I pero estamos pendientes I proceso de integración ¿no? I y la otra cosa cuando decías (señalando a unos de los participantes a Rosnery) I del prejuicio I sí I e: es demasiado perjuicio en todo sentido II Lo que sí también nada más que se me olvidaba de mencionar I - el valor humano I sí que puedo rescatar de ellos I se está muy atentos por pp todo I como decía I incluso I ¡a la salud! está muy pendiente! [Rosnery: ¡sí:!] I creo que esa parte nosotros la descuida mucho la salud eh: I y - entonces eh: I - hay cosas también pp que rescatar

ROSNERY: No: I y también a:parte de la familia I son muy apegados a la familia [Yolanda: ¡eso sí!] I siempre están pendientes de sus madres I de sus padres I y lo compartir I ¡en un cumpleaños están todos! I ¡en salidas están todos! I y en la supercia (???) a le veces: son: []

YOLANDA: - Pero es que eso es - depende (???) [Rosnery: -¡claro!] I depende I - ¡pero eso! I que I que están peleando por sus... I con parencias/ experiencia son gente mayor I o sea I vamos hablar con la generación anterior I las I las personas que han tenido cincuenta años para arriba -pendiente I pero I - ¡la generación nuestra! II - ¡que ya no le interesa! [Rosnery: Ah: ¡no I no I no I claro! I los jóvenes se van a estudiar y mucho más porque la generación [varias voces: (???)] I si vamos a la edad que tienen veinte I veinte dos - Ya ni si quiera quieren: [Rosnery: a veces si hasta pasan de su mamá]- Pero: I depende también I todo depende de la - formación [Rosnery: ¡sí I sí!]<>

MIRO A ALEX, Y LE PREGUNTO: ¿TÚ QUÉ ASPECTOS INCORPORARÍAS?

ALEX: Bueno I ¡primero negativo y después lo positivo! (risas de ella)

¡COMO QUIERAS!

ALEX: Lo negativo primero es: I en cierta parte se genera (???) un racismo I aquí se ve completamente que hay racismo hacia uno I apenas ven inmigrante ¡es una mala palabra! I - le ¡dicen inmigrante de mierda! I - de una vez I - cuando ven la cara de uno sabe que uno se distingue entre los demás españoles i el: de: I el físico de uno ya sabe que uno es inmigrante II las partes también despectivas de: I de ellos tampoco veo otrariedad hacia mí I ¡jamás! I - lo positivo si I - ff Ah: y otra cosa es I eh: I lo que estaban comentando ahora I eh: lo negativo I en la parte de la familia sí I hasta cierto modo! I pero:: sean

personas mayores I por ejemplo I como son los viejitos I ac ¡bueno I yayitos! I
-f ya I ellos como que los rechazan I ¿no? I ¡vamos a meterlos a:: I a::
[Rosnery: a residencia] a: residencia I o alguien que lo cuide []

YOLANDA: - f ¡Por el interés más!

ROSNERY: ¡Nosotros en nuestro países no! I nosotros [ALEX ¡Nos peleamos!]
[]

ALEX: Nos peleamos para ver quién se queda con el abuelo I con la abuela I
mi ilusión es I ¡mi abuelita está aquí I mi abuelita para allá! I ¡Aquí no I al
contrario! I - eso es lo que yo:: debería no:: [YOLANDA: ¡sí I sí tienes razón!] I
no I no I no lo haría I y lo positivo pues: em: I la parte liberal que son ellos I los
dejan viajar I aventureros I muy II ¡bueno comunicativo entre ellos mismos! I
son en esa parte muy: I ¡aventureros prácticamente! I - ¡eso sí! pero: II \ el
resto <>

YOLANDA: ¡Claro! [no se distingue de quién es la voz: ¡Ya!] pienso de viajar
pero ¡no piensan más en formarse! I en: no tienen aspiración más ¡allá! I veo
que sean I - ¡hago un máster! I hago mi doctorado o qué I pero no tienen la
ambición de publicar artículos [ROSNERY: Es una parte] I hacer I ¡no sé cosas!
I ¡hay muchos (???) []

ALEX: En la parte de educación es I si uno se esmera: o el
padre/paro con I el padre/paro servirá sólo poco que trabajaste a pagar mi
educación I eh: terminas la universidad I trabajas en una empresa I aquí no I
como es que adelante un le poquito [Rosnery: p sí: y ya] y te metes aquí y ya I
y el chico ya hasta bachillerato y:: si acaso logra sacar I nosotros hasta que: en:
nuestros hijos eh:: I eh: nuestros hermanos piensan: I de la universidad uno
está bien I aquí [YOLANDA: Aunque] []

YOLANDA: Lo que I pueden pensar también digamos
I mire I si ustedes están formándose para ser ac grande de allá y entonces
¿por qué se vienen aquí? I - eso sí I las: I el: I la situación allá al respecto hay
mucho corrupción II y la corrupción no I no I no I no nos sa... [ROSNERY: (?
???) I no nos permite I pues a: a trabajar I el I el - tremendo desempleo II p
Entonces I - ¡Esa es la causa que estamos migrando! ¿no?! pero: si: [MIGUEL:
¡Claro!] []

MIGUEL: Pero si llegas sin papeles no vas a recibir ni un trabajo bueno

YOLANDA: -¡Claro!

MIGUEL: Así que vuélvela hacer I vuelves a no tener nada [ROSNERY: ¡Claro!]
I ¡aquí o allá!

ALEX: Pues es una consecución I le nueva [varias voces: (???) es que no sabe
con qué se encuentra I no: I qué tal I ¿a ver cómo nos va?

MIGUEL: p Entonces sí le entrará el I la posesidad [ROSNERY: la esperanza]

ALEX: - Sí: la esperanza I ac por eso cuando se viene aquí uno I sino se viniera I - si yo supiera [ROSNERY: si yo supiera] lo que me está pasando I lo que nos pasa en medio de la gente ¡yo no me hubiese venido! I la clemen tiene aquí mi país y yo sé que encuentro aquel empresa I me dan mi trabajo I por un lado busco una casa I no estoy rogando que me alquilen un ¡cuartucho! I me alquilen nada I - aquí uno tiene que rogarle eh: I ¡llorarle a las personas para que te puedan dar n: ¡donde vivir! I o un trabajo I ¡miseró! I porque lo que yo hago aquí yo no lo hago en país

MIGUEL: p ¿Qué haces allí?

ALEX: Cuido a una persona I a una señora [MIGUEL: Oh:] o sea I estoy prácticamente como de: sirvienta sirviendo/haciendo allá e: [MIGUEL: ya] aquella casa I allá [ROSNERY: ¡Claro!] I y porque ¡te lo juro que no lo haría! [ROSNERY: p Lo que hace allá lo viene hacer aquí!] I allá trabajaba en una empresa y se... I ¡y de hecho mi familia no sabe que yo trabajo de eso! I yo digo no yo trabajo en una tienda I en una tienda de cosméticos I y como ellos no saben que yo vengo a limpiar señora al bañarla I a limpiar I ¡no saben! I Porque: I o sea I todo lo que te I me han valorado mis padres I para realmente I en la educación que I yo venga I a España y a I a limpiarle II ¡no!

MIGUEL: ¡Ya!

YOLANDA: Por qué no te alcan (???)

ALEX: ¡Es verdad!

Y MIGUEL ¿CREES QUE TU IDENTIDAD HA SIDO I ES COMPRENDIDA POR LA SOCIEDAD CATALANA I POR EL CATALÁN? TÚ DIRÍAS []

MIGUEL: ¿Como soy yo?

SÍ I COMO ERES TÚ

MIGUEL: Bueno I yo te I como te decía antes I a más como uno I corea a catalanes I

PERO EN GENERAL I NO SÉ I CUANDO: VAS A HACER UN TRÁMITE ADMINISTRATIVO I VAS AL SEGURO I CUANDO VAS AL BANCO []

MIGUEL: ¡Claro! I cuando fui la hospital: I me trataron los catalanes I ¡del hospital sí I no tengo queja! I llegué: de: I del: I del: I del: ambulatorio que cantra y dije a mire que aquí esto lo otro I me empezaron a mandar a hacer exámenes I y ellos mismos me fueron viendo todas las fechas I los cambios de fechas I florexando y: no I no bajé ni un centavo I todo iba por seguiritat salut I ¿sabes? I y: pp ese aspecto bien I que en el hospital me trataron bien I - no me I pp ¡de eso no me quejo!

YOLANDA | TU IDENTIDAD ¿CREES ES COMPRENDIDA POR LA SOCIEDAD CATALANA? | ¿TU IDENTIDAD COMO PERUANA?

YOLANDA: En el [ALEX: es más afectada | qué decís] (???) en el contexto donde me muevo - sí | yo depende | estoy donde más me mueve una parte: | académica | y eso yo | - sí |||

ROS

ROSNERY: En parte | en parte | porque: | en relacionado a la salud | que comentaba él (dirigiéndose a Miguel) sí | p y no presencias y no importa que seas de donde seas te atienden | te a | te a | te lo autorizan | te | te | se preocupan ¿no? ¡por la salud! | pero: por otra parte no: | porque | por ejemplo | a nosotros nos pasó | que fuimos a un restaurant hace poco | que nos juntamos con Olivia | ¡y es que no nos atendieron! | nos dieron la vuelta le por el simple hecho de que | era un restauran más o menos pijo | pero a nosotros no nos importa que sea pijo | nosotros entramos y vamos a cenar | p ¡y no nos quisieron atender! | y eran tres y cuarto meseros y: | no: | ¡nos daban la vuelta! que es que aquella gente porq... | - ¿qué van pedir? | ¡eso es lo más barato! | ¿les traigo esto? | cuál | este ¡¿pero les alcanza el dinero?! | entonces | por el simple hecho de que ¡los rasgos nos delatan! | y muchas veces la forma en que vestimos también | se | se nota que | que no somos españoles

YOLANDA: - ¿Y el camarero era de España? [ROSNERY: Eh:] era español ¿no:?

ROSNERY: No | es le si fuera: [Yolanda: este señor (???)] []

MIGUEL: - ¡un latino vende patrias!

YOLANDA: -¡seguro que es un latino!

ALEX: -No | no | no | no | no | hay señor que era español | y el otro que [Yolanda: ¡y el otro qué!] | que | si el otro chico que [ROSNERY: que estaba esperando] | que | - quería atendernos | pero ac no lo dejaban | ¡pero como entonces no ha pedido! | entonces no lo dejaba

YOLANDA: ¿Y ese era: español? no más que ahí vivía

ROSNERY: Sí

ALEX: Sí

ROSNERY: Y al final pues a | ¡nos sentimos tan humillados! | ¡horribles! [Yolanda: ¡y debieron haberse levantado!] (???) [MIGUEL: ¡Todavía!] y todos | estábamos y que nos íbamos | y nos íbamos por | porque la discriminación | y todos nos miraban porque sí ¡hablábamos en voz alta! | y: ¡ ¡imagínate!

YOLANDA: ¡eso es lo que tú dices! I cuando I porque va uno a un mejor restaurant así de eh: [ROSNERY: le ¡pero no les importa! I pp trato de: (???) I - de buena categoría II y entonces la gente que está a lado sentados te miran ¿no? I de pie a cabeza y te dicen ¿tendrás dinero ase I pues - ¡te sorprenden I ¡no sé! I son de las perspectivas I pp pero hay que hacen eso I ppp pero III

Y MIGUEL I ¿TÚ HAS...? ¡AH: ¡NO! PERDÓN, IBAS TÚ (MIRANDO A ALEX)

ALE: ppp¡Ah bueno! (risas de ella) I no:: I exactamente ese anécdota que nos ocurrió a nosotros I es en I ese restaurante y:: I y entre lo demás no I - ¡claro a veces sí logra uno donde I forma así ah: I riéte (???) I sí I este es inmigrante qué tal I porque si nos estamos contradiciendo lo que hemos dicho anteriormente I lo que es el rechazo de ellos y eso I pero en realidad: I hacia mi persona I bueno I cuando tuve el bebé: I en la I maternidad I de lo más bien I no hubo ninguna parte de rechazo ni nada I pero en otras ocasiones sí I miran a uno como ¡qué pobrecito! I o I ¡ay Dios! I - no sé I ¡un poco de lástima! I o I pero sí he sentido esa parte

¿SÍ? MIGUEL I ¿CÓMO CREES QUE NOS VEN LOS CATALANES A NOSOTROS?

MIGUEL: ¿Cómo nos ven?

¿CÓMO NOS VEN?

MIGUEL: ¡Son porquiritas! II ac Para no me vean no me pongo algún día I o algo que me no quieran que tenga I que teng... I que le esté aquí I ppp ¡y ya! I - ya... I - Se van a enterar - [pp ¿SÍ?] I si quedas con ellos I digo I quizás se dan cuenta [ROSNERY: se dan] - te cuentan la raya y acá en media hora II yo creo que el treinta y ocho por ciento te va a decir "¡preferiría que I no estuvieras aquí tío! II - sabes" (con voz ronca, como imitando a alguien (tal vez a un español)) I y lo otro te:: I -"¡pues I es tío I soy racista! I ff eso es que te digo I pero el porcentaje mayor te dice que no lo sé

YOLANDA ¿CÓMO NOS VEN?

YOLANDA: pp¡Uff:!! Hay varias formas de que nos ven I depende eh: I Por ejem le plo I le como dice Miguel I en su gran mayoría I es verdad que: I nos ven como II como pobrecitos I que no tenemos - ¡nada! I y: I y si:: I digamos I y si nos dan un trabajo I nos dan solamente II ¡por pena! I no algo I ¡no I no así pp n: I pero ellos tampoco por pena n:: I cla...I / sacan mucho pa - su provecho de ellos [varias voces [ALE: por economizar] [RONERY: sí I para economizar]] I entonces (???) I - y lo disfrazan pero I ¡muy poco! I si sacas la: I la I digamos eh: la mensualidad eh: que te dan y con los I con las horas vitales II ¡Ni llega ni a tres cincuenta! I entonces I ¡es una explotación de ellos! I Y cuando tú lo reclamas II ya mira I ¡¿cómo me vas a reclamar? si yo te he I te he dado empleo un: ¿no? I algo pa`que comas I es lo que suelen: I en los trabajos II pero: I /la gran parte creo que los ven a los latinos ah: I eh: I digamos la gente que está en la formación de con personas que se: I - fuerzan ¿no? I vienen con ganas de superarse y hacer algo para I construir en sus países I - pero desde

otra parte si vienes por la meta a trabajar | ¡también igual! | por su beneficio | Pero en su | forma general | casi el ochenta por ciento | nos ven de una manera muy: | muy mala eh:

ALE: pp ¡Cómo una plaga!

¿CÓMO? (mirando a Alex)

ALE: - Como una plaga que [YOLANDA: ¡Claro!] como una plaga que le | que le cae una mata y no lo quiere escuchar

YOLANDA: ¡Viene quédo! [ALEX: así] que nosotros les quitamos el trabajo [ALEX: - sí] es lo que dicen | pero eh: | uno en lo mínimo porción serán los que nos ven bien | pero la gran parte no

MIGUEL: Pero parece que es duro | puto gob...- | no quieren hacer nada | - si todos los latinos nos fuéramos de Barcelona y de toda España | España se iría a la mierda en diez días | ¿sabes? [[ALEX: ¡Claro][YOLANDA: ¡Claro!] | porque nosotros somos lo que damos duro al mercado [ALEX: De hecho la economía - fff hareaccionado | gracias a nosotros (intento de quitarle el turno) en cada restaurante hay diez camareros latinos | ¡fíjate! | y | tres ayudantes de cocina | y capaz que el chef es: | eh: uruguayo o: | o: [YOLANDA: ¡es un latino! | sí | es un latino] o: tico | sabes | o sea | si nos... | sino cabreamos | nos vamos []

YOLANDA: - ac Y lo | y lo bueno que tú dices ahí | por ejemplo | en los cargos importantes no puede ocupar un latino | tiene que ocupar /siempre | un español por más que no tenga su formación | pero | es un español | ¡sí hay que juzgar ! | y: | un latino que llegó si formado | y sabe | que cada uno lo puede dar todo | se puede ver con unos | le por muchos | ¡criterios! | uno por falta de con: | de: | confianza | el otro es que de repente no los quieren | / ac no le permiten crecer | solamente tú has venido a ¡eso | eso tienes que hacer | por más que tenga tu carrera | tienes que hacer eso || es lo que | [ROSNERY: ¡y si te pagaran bien!]| ¡ es lo mínimo! | ¡es lo mínimo! [MIGUEL: ¡es que! | ¡es que! | ¡es que!] es lo mínimo | seguro tú rayas []

MIGUEL: La gente viene a estudiar aquí pa volverse a su país | para mover el tu país | pero no vienes después estudio | o de acá porque aquí te da pate | te van a despedir a la mitad | porque eh: | el estudio de América [ALEX: ¡Es que aquí no es nadie uno] no: lo reconocen: | la gente y tampoco | creen que llegar estudio | pues te digo [YOLANDA: pp Sí | sí creen:] | mira | yo fui de diseño gráfico | m Apple y música para (???) | entonces yo dejé p | este | ejercer en lo alto pa | pa el noventa y nueve aprendí a cocinar y allí no estoy de cocinero || ¡ni es lo que me suda! | ppp pero

YOLANDA: Tú es que | tú hoy cree en ello | como te digo no | cierro pp tú | - trabajos grandes | un poco conchudos | los buenos puestos | en una tienda | si un coordinadora | una española || ¿no? | es un español | <...> | y quién es la dependienta | ¡una latina! [ROSNERY: ppp ¡una latina!] | una latina y luego | y luego ac que hay que cambiar esas cosas | tienes que hacer | Y cuando la

corriéntulo pregunta I salvo que te: I que te I que te ordene la orientación I coordinador I ¡no: lo sabe! I está llamando a su otro coordina... I a su jefe de ella I hasta que no mire qué tengo que hacer I entonces I ¿para qué eres mi coordinador? I si se supone que I eres tú la que me tienes que orientar I y no lo sabe I y además I como acaba de decir I por ejemplo I ¡claro! I es verdad que pp lo I cuando: I ellos piensan que I en allá cuando te formas en esos países que I en la academia /carrera I - ¡mínimo! I que no sabemos nada II pero: I volviendo la I la coordinadora I es que no tiene su formación I y tú lo preguntas I oye mira II eh:: I ya que a nosotros nos: I pongan de ese modo y ponemos como dependienta I sí que dices I mira I ¡¿sabes algo de la política de: I España?! I o a su región nada más I o la: I o de las I de los partidos ¿no? I quizás pa ver compitos de: I ¿no? I no dejan de: ppp saber I del - PSOE y del PP I y te pregunto I más que decirte I (como si estuviera imitando a alguien) y: eso mote I cosas de I para qué yo voy I ¡no I no vivo de la I de la política; I ¡y no hace nada! I tampoco I no saben nada de la parte cultural I - no saben nada II - y son tus coordinadores I escaladamente ¡me duele! [ALEX: pp ¡sí duele!|] - Te duele pero sólo [voz no identificable:solamen] cargo mínimo I y tú estás demostrando t... I la eficiencia I como I como dependienta I por ejemplo I demuestras como I pp es con la mucha / eficiencia I pero: no te pueden pedir tú más cargo I / si te dan más cargo I dicen I vas a ser la coordinadora I ¡perfecto! I pero tus funciones son estás I estás I está I y será todo el tiempo I tú le explicas I mira I yo no lo haré todo el tiempo I pero solamente haré este tiempo I los otros tiempos I tengo adonde decir que tengo que hacer particulares I no si te ha visto ¡tiene que ser esto! I o bien puss: I vas hacer la quedarte como dependienta edgar I te veo I veo tus intereses de la empresa y no te veo I tus intereses de ti I ¿entiendes? I ¡esa es otra cosa!

MIGUEL: ¡Eso es lo que tú tienes que hacer ¿no? I defender tus intereses I ¡y que te importe nada lo de ellos! I y: yo lo he dejado [YOLANDA:fFinalmente lo he dejado y te vas a otro sitio I (???) I a mí sinceramente no me mueve los intereses de ningún catalán I ni de ningún I ninguna acta de todo lo que haya aquí I eh: ningún trabajo que encuentre aquí I yo estoy velando por I por mí I es que sinceramente cuando yo vine aquí I mi primer trabajo pagaban los 300 euros por seis horas I ¡no! I con el tercer trabajo I que eh: vi por suerte en una tiendita de la ropa I aquí en Liceo I eh: 5 horas [YOLANDA: pp¡ya:!] seiscien... I seiscientos I setecientos I dices I bueno va bueno el mes <...> I yo estoy: horas de mi vida I yo creo que era el primero de ir a ver a mi mamá I ¡mama! I ¿sabes cuánto estoy ganando al mes? I me dice ¿cuánto? I estoy ganando: mil:: doscientos ¡dólares! I sabes I ochocientos euros I son como mil doscientos dólares I y dice mami ¡ahg:::!: sobre quiniela a ella ni nadie en toda la familia había ganado un sueldo así I el sueldo de I el más alto de toda mi familia creo que son como de trescientos o de quinientos [YOLANDA: ¡Como de trescientos!] I y pues mi mamá estudió una licenciatura y le subieron le ciento cincuenta I le dólares al mes I una porquería así I que no te da pa vivi:r I la vida es regular I comes [ROSNERY: ¡sí:] II pero estás ahí aguantando [ROSNERY: ppp aguantando] I ¡estás de acuerdo! I sabes I [ROSNERY: pp ¡miren!] [YOLANDA: Así como lo diciendo (???) un trabajo]] - los nueve que estoy trabajando I ff ¡cinco horas! I y me están dando mil I doscientos dólares I por cinco horas I sabe I ni siquiera le ¡o:cho! I Yo en Panamá trabajaba I le ¡once horas! I en una tienda de ropa I ha: I hasta que ahorré para venirme pa cá I ya

llevo un año y medio ahorrar pp ah: I pal pasaje I cuando me llegué aquí I llegué con menos de mil pe... I mil euros I sabe I ppp y: <...>

ROS

ROSNERY: No I que es irónico: I hablo entonces I decía Yolanda I porque aquí uno viene y: en realidad no te dan: un: - buen cargo I pp no más lo básico I lo I - pero en caso que hablo es en Venezuela [ALEX: preferentemente] I la I las oportunidades que les damos a los extranjeros

MIGUEL: Igual que en tod... América [ROSNERY: Sí:: allá:::] - En Panamá también []

ROSNERY: Allá: ya los mejores cargos es para español: I para el italiano I para: I en q... I en I en cambio aquí I pp luego I luego I marginar en cierta/esa parte I en cambio allá todo el mundo se desboca I ¡que no I que allá en España! I o que este es el plano I pero es un por lavado ¡en Italia I en España! I ¡vamos a darle los cargos ¿no? [ALEX: Sí: I ¡es verdad!] I que tal sueldo I tantos años pincho! I - lo mejor [MIGUEL: ¡sí así!] I p ¡lo mejor!

ALEX: ¡Sí es así I es verdad!

MIGUEL: ff En Panamá las grandes empresas y las grandes comercios y las grandes le corporaciones millonarias II ¡no hay ningún parámetro! I Sobre todo españoles I alemanes I gringo I que::: I australianos I ah: I - yo trabajo junto al centro comercial: I uno de los más grandes de Panamá I que era lo: I se llamara "Good mole" I y eran como cinco I siete I ocho dueños I - y todos esos dueños cuando tú los veías desplazar I caminando hacia a veces hasta acá II ¡Tú no veías un solo panameño caminando por ahí! I tú veías II que le se notaba que era gente europea I extranjera II dice I hablando inglés por todo el pasillo I y se caen I Y: ¡todo lo que I no coño! I pp no:: I pp ¡ningún panameño!

ROSNERY: ¡Y: muchas veces no tiene ni la experiencia! I Porque están acabados de / graduarse I no tienen experiencia I o: I o: es la primera vez que tiene el cargo y: no I no I no sabe cómo manejar a: I a la gente que tiene I ¡a sus subordinados! [ALEX: aja] I diferente de vos/de dos I pero en el simple I deteniendo a otra parte I ¡sí!! pues salió []

ALEX: Que tienen mayor experiencia de ti y trabajan tan san...- I ¡esta empresa no! I ¡llega este y ya lo turnaron! I ¡y este también otro ¿no?!

ROSNERY: Sí: I por lo mismo decía de la presencia sabe mucho más que el de ahí débil

CLARO ¡ Y CÓMO NOS VEN YOLANDA I PERDÓN I ¿CÓMO NOS VEMOS ENTRE NOSOTROS COMO LATINOAMERICANOS?

YOLANDA: ¡Uf:! Nos maltratamos mucho I eh:

¿SÍ:? POR QUÉ I EXPLÍCANOS

YOLANDA: Por ejemplo I Ah: I podría ser I - depende I también todo depende [ROSNERY: Sí:]I eh: I cuando estamos entre peruanos II y trabajamos entre peruanos I ac y la persona I ac de repente uno de ellos puede tener cinco I seis años trabajando aquí en Barcelona II y:: I se supone que él se cree I - se cree I no es realidad I que sabe ya las cosas y: I y tiene mucha experiencia i y cuando uno recién llega o recién llega al trabajo empieza I maltratarlo I o sea I no: sabe comprender I no lo sabe orientar o explicar I ¡hay mucho egoísmo entre nosotros! I hay mucha pugna interna I /pero cuando tú hablas como otros eh países latinos I por ejemplo I con México I bueno eh: I depende de qué país también I digamos como algunas ecuatorianas I cuando vas a un trabajo igual I - te cierran la puerta y: dicen no: I te tratan le de fregarte I pero con otros sí I te ayudan también I o mira: I te o comprenden I mira qué pasa I pp o sea I / te orientan I pero en la gran parte creo que I le existe la: I esa regla/ley vida I / ese le egoísmo: le de trabajo ¿no?

ROS

ROSNERY: Sí: también I en parte y parte I hay veces que uno busca e: clase I el problema existe con integrarse con los latinos I porque I ¡claro ! I al principio tenía disposición I no de defender la cultura catalana I compartir I este I si la gente habría de tiempo I qué comen I qué todo I ¿no? I y este curso y todo I pero al ver la: I la indiferencia I pues decía nada I paso de ello I como dicen I paso de ello y yo a lo mío I yo con mi gente I yo con mi comida I con mi: I más nada [YOLANDA: ¡claro! I pero] I yo voy a trabajar a la una y media a nueve I y referente al estudio ya está I entonces siempre busco integrarme eh: I con los latinos I y claro compartir ayuda I no vemos sábado que comemos y vamos a un bar I ppp no I no

MIGUEL ¿CÓMO NOS VEMOS ENTRE LATINOS?

MIGUEL: ¿Entre latinos? de dos maneras I la primera I digo I mi primer este humor I bueno I lo mi segundo aspecto I en el segundo restaurante que tuve I era un uruguayo I y yo hacía mi trabajo y: lo hacía medio tiempo I y pues eh: trabajo el restaurante uno medio tiempo I se tuvo que ir I y dije I bueno mira I por mi perfecto I pues me estás pagando seiscientos cincuenta I / dame el otro turno I y son mil:: doscientos I mil: trescientos que me tienes que pagar al I al mes I sabe I mucho mejor para mí y te hago dos turnos I ¡no importa! e I trabajaba cincuen le ta I pasos de mi casa I y el restaurante era buenísimo I ¡pas I lo acepté! I estaba trabajando como un burro I oíste I papalolohora y empecé a llamar/ganar así ¡pa I pa I pa! i después de vivir a la hora ahí I te voy a decir una anticipación I búscate para la próxima semana otra persona que ocupe el segundo turno I ya porque yo la verdad ya no aguanto I además de que no tengo tiempo pa hacer nada I me dice I - ff ¡va! se rayó I eh:: I ah:: I Me tocaron mis dos días libres y al tercer día yo iba donde yo trabajaba ¡me botó! I sabe <...> Yo no I no por mi experiencia I sabe I le pe:ro:: le ¡lo hizo! I - ¿por qué? I porque le salía más barato I emplearme a mí I por los dos horarios I por novecientos pavos I que el usurero me ofreció I que para mí los dos horarios son separados I que me daba mil doscientos cincuenta más o menos II eso se les haría mejor I contratar / a otra persona I toda un cholito tonto eh: I recién

llegado [varias voces: pp ¡aja! (y algunas risas suaves)] I y decirle I mira te voy a dar:: I ah: I ochocientos pavos I si me trabajas todo el turno entero I y como vienen: I inocente I dice que sí I - Ah I ¡vale I vale I vale I vale I vale I vale! I Pero le van a sacar ¡mierda de trabajo! I ¿me entiendes? II Y: fuera de esto: I ¡repíteme la pregunta! I ¿cómo nos vemos nosotros? I bueno [ALEX: ¡eso!]- el mejor colega I mi me... I mi mejor colega aquí es un boliviano I sabe I y:: II ¡de puta madre! I sabe I El latino I ¡si es latino! I ¡y nos llevamos de puta madre I aquí! I le tenemos intereses en común I tenemos un chorro de interés en común I siempre estamos con alguien en nuestra reunión I cuenta hispanis...- dura él y su más bien! I y la gran mayoría de todos mis colegas son latinos <>

ALE: Cuando tú dices cómo nos vemos (mirando al entrevistador) I en I en qué aspecto I o sea I ¿cómo nos expresamos o cómo nos llevamos?

¡AMBAS COSAS!

ALE: Ambas cosas I porque si cómo nos vemos I el latino tiende ser una persona trabajadora, emprendedora I luchadora I con ilusión I como nos vemos I si con una ambición de trabajar I de progresar I ¿y cómo nos llevamos? I ¡depende! I porque: I depende con: el: latino que te encuentres I y de dónde que I de qué parte sea

¿POR EJEMPLO?

ALE: Mira tengo eh: ah: amigos que son: brasileños I peruanos I bolivianos y: algunas partes dominicanos I (con risa suave) ¡que son lo que más me así! I ¡muy egocéntricos! I y: sí de repente rivalidad a parte quizá de trabajo como dice Yolanda I pero: en esa I eso es lo que I en mi punto de vista de mi porque for...- []

YOLANDA I PIENSAS ALGO I DIME

YOLANDA: ¡Pero qué! (risas de ella)

¡ESTABAS PENSANDO ALGO I DIME!

YOLANDA: ¡No: I no I no (risas de Yolanda) (risas suaves de Rosnery) I eh: I eso I eso lo que dicen ¿no? I por ejemplo <...> Eh: bueno II a veces también de palas/Europa ¿no? I fuera de los latinos I o sea I que pp no son II hay una: I bueno I será I el egoísmo de trabajo es que: también: II viene también el ayuda mútua I pero I de como I como dice victilla de mi otro trabajo I es de que I hay I hay una comprensión I / ayuda bastante I te orienta I te explica I ¡mira! I en tal sitio cuesta cosas ¡baratas! I / ¡te orientan! ¿no? I ac o sea I te llevas bien I pero también le dependes ¡todo! [ROSNERY: ¡mmaja!] I creo que: lo I lo bueno debería ser de I con llevarnos ¿no? I si digamos vas a un trabajo que te expliquen: I ¡mira cómo debe de ser! I ¡qué es lo que no debes hacerlo! I sí ac ¡sería muy interesante I - ser más comunicativo I entre nosotros [ALE: ¡Claro!] entre nosotros ¿no? I Si nosotros nos maltratamos I le damos mayor espacio para: la gente catalana que nos maltrate - más [ROSNERY: Sí] II Y otros I

bueno I nos pueden también ayudarnos luego I estamos dando mayor le opción que nos maltraten I que no hay esa I e:sa I esa unión ¿no? I pp No \ tenemos esa: unificación

MIGUEL: Pero por mi casa hay una disco I latina total previsible desde diciembre I pp sí hay bastante latino I se van así venir I pp sí

ALEX: Pero yo creo que la parte que [MIGUEL: (???) entre los (risas de Miguel) I yo creo que estos latinos que I son más unidos (Intercambian palabras Miguel y Rosnery: (???) son los peruanos

¿CÓMO PERDÓN?

ALEX: Eh: los latinos que he visto yo I de aquí I los más unidos son los peruanos

¿LOS MÁS UNIDOS?

ALEX: ¡Sí! [ROSNERY: ¡Sí!] Porque: I donde tú ves que hay una concentración:: de I bueno I hay una serie de tal cosa ¿no? I entonces generalmente los peruanos tienen sus chiringuitos I sus cosas I jeto y otro! I los venezolanos no pintan en ningún lado I en otro lado que de I que de: I alguno que otro I pero los peruanos siempre están allí I marchas I en esto I hacen reuniones I actualmente comparto su grupo de peruanos para qué I son súper amables I súper buenos I y de verdad que sí I \ muy: I muy: I muy bien

YOLANDA: ¿Y lo argentinos?

ALEX: los argentinos []

YOLANDA: - ¡son muy arrogantes! (risas de todos) [ROSNERY: aja] [¡no Alex: tienen fusil!] I ¡luego demasiado!(risas de Yolanda) []

ROSNERY: ¡Son los payasos de Latinoamérica!

ALEX: ¡Sí I así dicen! I ¡los payasos de Latinoamérica! (risas sueva de Alex)

M: I MIGUEL I ¿ES PARA TI IMPORTANTE INTEGRARTE le A LA SOCIEDAD CATALANA?

MIGUEL: ¡Después de mi país sí! [NO SE DISTINGUE DE QUIÉN ES LA VOZ:¡Claro...] yo vine aquí: por:que en mi país ganaba I ¡porquería al mes! I ¡Pero la pasaba bien en mi trabajo! I y tenía todo lo que ten... I ¡todo lo que quería lo tenía! I porque era mi país I conocía a dónde ir I dónde ir I a quién buscar I a quién no buscar I y hacía distingo distintivamente I le pe:ro: i: igual I llegué aquí y: I se I me despabilé i como dicen aquí I y empecé a buscar lo que quería y: I ah: I a: ahora lo tengo I y tengo ciertas cosas que I no tenía el año pasado ¿sí? /año:s pasado ti I pp poco a poco me I me I me coció más ya I yo por mí mismo que I así que / por entregarme del todo I así I de I de cantar

himno: de: I Barcelona en algún: partido no creo que me lo aprenda I pero: I ¡la verdad no me interesa tanto eh: ! me []

¿NO I NO TE INTERESA INTEGRARTE?

MIGUEL: ¡Qué! ¿al sistema catalán? I ¡no!

ALEX: Qué tal por conveniencia I lo que tú dices

MIGUEL: Sí I pero es que I es que I - es decir [voces de varios: (???) - yo trabajo con un catalán I \ después de que me pague I ¡no me interesa! Il p ya viste [ALEX: Sí] I si me paga I ¡por mí está bien! I y que no abuse de mí I que me diga vas a trabajar cinco horas I pero te voy a pagar tanto I si yo jinete desde luego mm:: ¡vale! I me queda cerca I n: no tengo que hacer tanta cosa y sólo son cinco horas I vale lo hago I pero si veo que me está ofreciendo u:n: I u:n: I u:n: un puesto en el cual: I prácticamente me va a violar el día de horario Il ¡le digo que no! [ALEX: ¡claro!] I o sea I que no te diría que no lo estoy haciendo I ¡ya! I O:: buscarme otra opción I p siempre [ALEX: Ok]

YOLANDA ¿PARA TI ES IMPORTANTE INTEGRARTE?

YOLANDA: Integrarme por totalidad no I eh: siempre por sistemas convencionales [ROSNERY: ¡Aja!] I Eh: I si es: que dio I ¡depende! I que te guste I al menos yo sí quiero integrarme en: lengua y cultura I quiero aprender cosas I ¡muchas! I Pe:ro: no al cien por ciento I digamos catalán I catalán I ¡no creo que pueda! i o sea I ¡eso jamás! primero están mi I mi cultura I ¡mi país! I - soy primero I pero como: I como país anfitrión sí me puedo integrarme e: I en: I en: ¿no? I en su lengua y su cultura I su forma de ser I - pero I - no puedo utilizar el dejo ¡nada! I sino que integrarme I para conocer nada más I le Pero: ¡sólo eso!

ALEX: p Igual I por conveniencia [ROSNERY: pp por conveniencia] I digo conveniencia y no tratar I ¡claro! si esta otra parte dice que depende de eso I que me va a ir muy bien I demasiado I espectacular I - me integro I ¡claro! I pero I en mentalidad - no I tampoco me im...- I no me importa I integrarme del todo I ac de todo I ac de todo I ac de todo no

¿POR QUÉ?

ALEX: Porque igual I para qué I si igual nosotros no vamos a I gran I en parte ac ¡no pienso vivir la vida aquí! Il ¡de verdad que no! I y en principio no como I no hay receptadora I cada cultura I es que en realidad al principio me faltaron a mí para que me vaya después I aceptarlas y ¡hasta lo hago de más! I por eso

ROSNERY

ROSNERY: p No I Yo no

¿NO QUÉ?

ROSNERY: p No: I no I no I no I estaría antes darme si: [MIGUEL: A nadie le interesa e: integrarse a todo] no I no porque [MIGUEL: pp ¡De lejos!] si a ellos no le interesa I o sea I yo como I como persona yo no les intereso I ni país tampoco le interesa I pp entonces I / a mí tampoco I yo simplemente voy a hacer mi trabajo I lo mejor posible I y: I como me traten yo trato I ya está I Y el catalán I pues I sí: estoy ahí aprendiéndolo I pero porque me llama la atención I me gusta I Pero no: le pa:ra: I - para relacionarme con ellos I para adaptar - no []

YOLANDA: Integrarnos ¡no que no! I - al cien por ciento no I - Pero sí eh: i digamos eh: I ¡a ver! II por querer aprender sí que me integraría sin tener otro convenio I ¡solamente por eso! I porque para mí me va a servirme [ROSNERY: (???)] mucho [ROSNERY: pero (???)] I ¡claro! I - me va a servir mucho para: mi formación I cuando yo quiero I yo sí quiero volver a mí país I entonces I voy a I en voy a saber como se I como se burlan I la forma de los catalanes I por ejemplo I los viernes por la noche I casi fin de semana I eso es una como una I como un aprendizaje I cómo un libro abierto para mi messenger I uno I y dos I me sirve qué es lo que comen los días grandes I - hay demasiados testigos I en los testigos qué es lo que hacen I las tiendas se cierran I no se cierra I entonces en esa parte eres muy sin pagos eh: I en cambio en nuestros países sí trabajamos todos los siete días [ROSNERY: ¡Sí! I es cierto] I aquí hay testigos I cierran domingo igual I - en la lengua I sí que me quiero integrar para conocer la estructura I el sistema I ¿no? I de la lengua I de dónde viene y eso sí que me ayudaría mucho para información I Pero y::o:: quiero integrarme I a cien por ciento I pero ¡ellos primero que se integren! I por ejemplo I un grupo de amigos I de catalanas I no siempre te van dar al cien por ciento su amistad I habrá pocos I ¡sí! I pero esos pocos no sé cómo conseguirlos I te invitan a casa I por ejemplo II eh: te hacen conocer sus cosas ¿no? I pero siento con cierto recelo I ¡eso ya no es una integración! I te están rechazando solamente por I por convención te invita I entonces I por tu parte si es que bien lo aprecias I entonces I en concreto puede ser por sistemas convencionales I de adaptar I tal vez pe:ro: I integramos

Y I Y I Y QUÉ I [ALEX: ¿Quién?] ¡PERDÓN!

ALEX: ¡No I no I no!

NO I NO I DI I DI

ALEX: Es que yo me pongo a explicar I es otra cultura nosotros I o sea I uno está con ellos y ni siquiera se pueden preguntar aja y ¿cómo es tu país? I y cómo es esto I y cómo I - no I entonces I sí I tampoco a nosotros nos tiene que importar [ROSNERY: Es que:] []

ROSNERY: Es que ni siquiera a ellos les interesa que uno I - se integre a la cultura de ellos I porque por lo menos I a: ahora mismo I lo de espaniyers y la castañada I ¡ellos no te dicen ¡mira!! I este I traje una castañada I se hace por esto y por esto I por esto I lo tradicional empezó por I - no II o sea I uno I por lo menos yo I yo voy y lo compro [ALEX: ac no quieren y ya] porque yo digo p ha comenzado este en tal día I pues lo compramos I ah: ¿y a cómo está? I nosotras lo compramos y lo ven un día ¡y ya está!

YOLANDA: Pero también [ROSNERY: ¡Pero no sé!] cuando tú le preguntas al que está partiendo castaña I y le dices I señora po... ¿y por qué? I - ¿con qué fin lo están haciendo esta cafet? I que I qué I en qué mesa lo hacen [voz : (???) I tú le pregunta I la señora I hay amables que te lo explica [ROSNERY: ujum:] ¿no?: I ac lo que yo digo [ROSNERY: ¡alguna!]I alguna I alguna lo que que []

ROSNERY: ¡Hasta para una dirección! I noso... preguntan una dirección I no no sé I [YOLANDA: Y es lo (???)]] pues no para su (varias voces: Yolanda (???) Alex: (???)] pp sí entonces

¿Y QUÉ SIGNIFICA QUE NO ? I ¿QUÉ SIGNIFICA INTEGRARNOS I YOLANDA?

YOLANDA: En un principio eh: I significa integrar I e:s que II ¡ellos también que se integren! [ROSNERY: ¡Claro] I que se comprendan I eh: que te reciban tal como eres [ALEX: aceptación] I - que te acepte I y tú cuando te acepta I ¡pues tú también lo aceptas I lo I su forma de ser! I entonces ¡ eso es integración! I que sepan respetar tu forma de ser I tu conducta I tu comportamiento I las tradiciones de tu cultura I ¡y tú también lo respetar I eso es integración I de momento no es integración - plena I mutuamente ya lo sabes I solamente estamos haciendo I los I - los nativos I nos hacen le porque es con cierto recelo nos rr...I los oh: I los miran ¡con/como una cosa media rara I no sé I pero nosotros tratamos I - estamos integrando I por ejemplo I hacemos nuestra series culturales ¿no? II eh: hacemos nuestras conferencias cosas I ¡hay muchas conferencias hay aquí! I estamos tratando de difundir nuestra cultura I estamos por I por nuestra parte estamos iniciando la integración I pero de la otra parte \ nos está fingiendo [ROSNERY: ¡no hay! I no][ALEX: ¡no I no!] ¡no hay! I entonces no hay una integración I y creo que éste en algún momento I bueno I podemos entender también a lo I a gente m: I ac de que tengamos I digamos nativos I de que II eh: ¡no es fácil también de repente aceptar ¿no? I porque hay mucha gente que viene y: I y también recién tiene cierto recelo II le tal vez con el después puede ser que se integre ¿no? I estamos en ese proceso I todavía el proceso o tienen una: I un tiempo largo

ROSNERY: Creo que también es porque I ¡generalizan! ¿no? I porque tampoco es todo los que estamos aquí somos buenos y sanos I también hay personas que son inmigrantes [YOLANDA: ¡Sí:!] y han hecho muchas cosas malas eh: I ¡ han robado I matado I son vago I qué sé yo! I entonces ya generalizan I - no: debemos dar todo por esto I los inmigrantes son tal como lo generalizan I entonces a lo mejor por eso es también ~ existe un poquito de recelo y: tratan de cerrar las puertas I esquivarse un poquito para no II integrarse tanto con un uno porque I ¡ como que no le ven el espíritu!

Y PARA TI QUE ES INTEGRARSE

ROSNERY : Bueno I compartir: I interesarse por la otra persona I qué es lo que hace I su cultura I su optimismo I cómo se siente estar a gusto II ¡eso!

ALEX: ¡Que no haya límite entre nosotros mismos I o sea I que no metes I no por nada despectiva I enterarnos que de repente I eh: - tú eres bonita persona I compartes I charlan luego de uno I luego de otro I que: en: un trabajo tú puedas ver latinos con europeos I con los mismos m: catalanes I que se lleven bien I que tú tengas un cargo ¡ alto ! I y no estés siempre como subalterno o de más I que al menos no nos limiten a: a cargos [ROSNERY: que no haya indiferencia] I que no haya indiferencia entre nosotros

YOLANDA: ¡Claro! I es que es eso I lo que dicen I ¡así debería de ser! ¿no? II o sea I si digamos ocupas un grande - cargo I ¡ que te lo hagan por tu capacidad ! I lo I ¡por lo que eres! [ROSNERY: ¡ Claro!] por lo que tú: ¡dominas ese campo! [ROSNERY: ¡ Claro!] I eso debería serlo pero no es así siempre II y: la otra parte también \ que estuve pensando: es que I cuando decías I - de que claro / no todos los latinos somos santos I hay muchos le tam:bién: m: digamos I presentan actitudes negativas [ROSNERY: ¡Es como todo! I ¡es como todo!] como todo y de ahí []

ROSNERY: Hay personas sanas I hay personas malas []

YOLANDA: Pero []

ROSNERY: Pero buenas también [YOLANDA:- Sí] gente ruin I todo []

YOLANDA: Ya I ¡pero dejan actitud negativa de los latinos I cuando pasa p... I ¡pero eso sí! lo I es -impasante en los medios de comunicación I uf:: I ¡mira tal peruano o: tal: colombiano I ecuatoriano I mexicano robó la cosa I pero cuando un demus español no I no difunden mucho I nada más I un I un concreto muy claro o []

ROSNERY: O te lo dice I ¡ se presume [YOLANDA: ¡aja!] que es español []

YOLANDA: p Se presume I - por ejemplo I mira I [ROSNERY: ¡Se presume!] nada más hablamos con lo que ha pasado con la chica ecuatoriana II mira I fijese I el siete de octubre fue la agresión en el vagón del ferrocarril (???) esa agresión fue el siete de octubre I y mira I desde el siete de octubre hasta el veintitrés de octubre o hasta el dieciséis de octubre ¡no se sabía nada! I mientras que las autoridades ya habían cerrado el asunto y todo [Rosnery: claro] I sino reclamaba la I la presidente ecuatoriana I esto no se hubiera difundido []

MIGUEL: es porque la chica no puso la denuncia y es que si la chica no pone la denuncia no se hace nada y el tío se libra I que es lo que pasó

YOLANDA: no I no I no I ya I pero a parte de eso había otro situaciones I otras situaciones I a un peruano I por ejemplo I lo han tenido que coser (???) (señalando su cuello) que no sé qué I por aquí I ha presentado un cargo y no han hecho nada I por ejemplo I también de una africana I hay mucha gente que se ha quedado así sin nada I nada []

ALEX: porque no hubo evidencia I pero ahora sí la hubo I

YOLANDA: bueno también esta vez la hubo []

ROSNERY: muchas veces son porque no hubo evidencias y otras porque ellos dicen I porque lo he escuchado en las (???) [varias voces: ???] noticias I ¡ellos también hacen y nosotros no decimos nada! (arremedando a alguien/ en forma de burla) I entonces ahora que les está pasando a ellos I a los inmigrantes I a nosotros I entonces ellos no va a poder III

YOLANDA: ahora que ha quedado el asunto no se dice nada I y te apuesto que al chico de repente I por lo que tiene problemas de:: I de demencia I [Alex: (???) lo van indultar o lo van a rehabilitar o no sé qué y hasta ahí no le harán nada

(hablan varios a la vez (???)

problemas de audio (un minuto un minuto con diecinueve segundo)

PARA TI MIGUEL I ¿QUÉ SERÍA INTEGRARSE I PARA TI?

Miguel: ¿integrarme aquí?

SÍ I QUÉ SERÍA I QUÉ SIGNIFICARÍA PARA TI I

MIGUEL: lo que hago hasta ahora I sacarle el jugo a todas las oportunidades que tenga I ¡ya!

ESO SERÍA PARA TI INTEGRARTE

MIGUEL: ¡sí porque ellos no se van a integrar conmigo!! y eso a mí no me va a perjudicar la vida I así que yo lo que voy a hacer es si yo estoy aquí I y si yo pongo las manos más rápidas que tú y las pongo más rápido que tú y se acabo I oíste I yo tengo que velar por mi bien I porque ellos I nadie I ninguno me va a venir a ofrecer su ayuda I ¿me entiendes? /¡ni a la vecina le interesa quién vive a lado I ni así como en América I por ejemplo I que los vecinos se conocen y todo el barrio I ¡pin I pan I pun! I etcétera (movimientos con las manos) I aquí I les importa por ellos I no les importa por ti y menos si tiene una cara latina III ¿entiendes? I la cara latina (asentamiento de Rosnery) I cara de (???) I la cara de (???) I bueno puedes pasar desapercibido I ya III

¿QUIÉNES DEBEN DE PARTICIPAR EN LA INTEGRACIÓN? YOLANDA
¿QUIÉNES?

YOLANDA: todos I todos I

¿QUIÉNES SON TODOS?

YOLANDA: ¡toda la ciudadanía! I así si la pregunta la heces concreto desde Barcelona I entonces ¡toda la ciudad de Barcelona! y los inmigrantes y los latinos I eso sería la integración /¡plena! I qué bonito sería si una integración podemos entenderlo de que I como en otros países ¿no? I como acá acaba de decir (señalando a Miguel) I un ejemplo concreto I del barrio I con los vecinos saludarnos I hola amigo dónde viene ¿no? I qué lindo sería I pero también por otra parte puede ser de que:: en las ciudades grandes no se puede conocer: a las personas a lo I a lo mínimo ¿no? si nada más hablamos de la capital de Lima no lo voy a conocer a mi vecino de la vuelta I entonces también puede ser eso ¿no? I lo de integrarse tiene que ser II tienen que integrarse todos I pp eso es la integración I

Y DE QUIÉN ES LA RESPONSABILIDAD DE QUE NOS INTEGREMOS TODOS [Yolanda: puff]

YOLANDA: la ciudadanía I en principio el Estado tiene que dar un reglamento para que todas la entidades públicas I públicas y privadas reestructuren la:: I por ejemplo I sus:: a:: I sus I vamos a decir aquí algo concreto I o sea I la educación I sus programa curriculares I dentro de sus programa curriculares pueden hablar sus contenidos transversales I esos contenidos transversales tienen que enfocar temas de interculturalidad I que ya lo tiene I temas de integración I tie...- temas de aculturización o algo parecido ¿no? I y la profesora tiene que enfocar eso a los estudiantes pequeños o de cualquier edad ¿no? en todo sistema educativo I en la misma universidad debe de ser como un tema I ahh: digamos si estudio filología I vamos a suponer I entonces se supone que ahí I en:: todas la carreras debe de haber con tema I cursos / optativas ¿no? I algo de tema de la integración y bueno viendo I realidad ¿no? I porque la (¿???) los necesita I los está viendo (¿???) la exigencia de la realidad deben de formular sus programas curriculares en todo sistema educativo y para eso I también los maestros:: deben de tener la formación I de saber entender I comprender al alumno migrante que ha venido a este país I como y además por su parte I sé que no lo va a poder I en una aula completamente hay estudiantes de varios sitios (inaudible 48 segundos) creo que también otros las ONG's I las ONG's creo que de algún modo I de Latinoamérica I por ejemplo I o de la gente inmigrante I estamos tratando de: I de: enfocar temas de inmigración I temas de: I de: I por ejemplo I de género I por ejemplo I estamos tratando de: I de: I de concientizar a nuestros colectivos I pero también sería importante por parte de ellos I sí que existen I pero hay que enfocar más I creo que eso sería la labor II

ALGUIEN QUIERE DECIR ALGO <...> DE QUIÉN I DIME QUÉ ACTORES DEBEN PARTICIPAR EN LA INTEGRACIÓN

ALEX: nosotros mismos I la ciudadanía por tal I eh: realmente debería ser como allá en nuestros países I un desarrollo endóneo I desde adentro hacia fuera I desde las pequeñas comunidades I en tu propio piso I en tu propia finca conocernos noso...- ambos (???) compartir nosotros nuestras propias culturas I que de repente hay un cumple I bueno I voy a invitar a la vecina I voy a invitar al otro I tratar de razo...- de razonar entre nosotros mismos I ya la comunidad luego viene Catalunya I por ejemplo I como tal I por eso así I desde adentro

hacia fuera I entre nosotros mismos y luego irnos poco a poco hacia fuera y también los coles I por ejemplo I también dar:: I no sé aquí cómo será I dar charla I lo loro I qué sé yo I de nosotros I de nosotros y la cultura I y así poco a poco van conociendo I tema de conversación y:: ppp bueno

BIEN I ACTORES I QUÉ OTROS ACTORES CREES I ADEMÁS DE LOS QUE HAS MENCIONADO I TIENEN LA OBLIGACIÓN DE PARTICIPAR PARA QUE NOSOTROS COMO LATINOAMERICANOS NOS PODAMOS INTEGRAR

ALEX: los entes público I los ayuntamientos eh:: sí I ehh:: I realmente eso I lo I lo I lo que son los legisladores I reguladores I que son los que se encargan de: I de: dotar leyes I convenciones I eh:: I bueno II

ROS

ROS: igual I de ambas partes I de ambas partes I tanto de ellos como de nosotros I ya nosotros I muchas veces tenemos las disposición pero también falta III tener con parte del:: (???) I del catalán I hablando aquí en Catalunya I y también obviamente gubernamentales I y buscar que I que pongan en medio I que busquen la manera de que II cuando I como coincidir I encontrar ¿no?

MIGUEL ¿QUIÉNES SON LOS RESPONSABLES PARA QUE NOSOTROS PODAMOS INTEGRARNOS?

MIGUEL: habrán muchas maneras pero ninguno de todas formas no lo va a hacer I así da igual I todo [(???)] / sería buenas maneras ¿no? I las instituciones públicas I privadas I tal I pin pam I ferias I yo que sé I a::algún:: grupo:: selecto I grupo latino I (???) en Europa (???) I sería muy buena idea pero no se van a hacer tan fácil y: I y: si / se hacen I tampoco los catalanes se van a integrar tanto así de así I así que esto se llevaría mucho tiempo <...> quizás [varias voces: (???)] / quizás yo en lo personal pienso muy egoísta porque pienso por mí i porque yo vine solo I estoy solo y tengo que quedar por mí I y:: y I por ir a:: I caer a un catalán sinceramente prefiero no caer en ningún catalán I simplemente trabajar y que me paguen I yo:: vine I a eso es a lo que yo vine aquí i yo salí de mi país por::II pro::blemas y:: por dinero y por opciones y entonces cuando (???) pa Barcelona (???) y me empezó a ir mal I al principio llegue sin nada I fui músico en el metro I trabajé en (???) I después empecé en pica I a la:var: plato i después seguir subiendo I pase a cocina fui asistente de chef II y ahora son (???) cocina primera I si tengo suerte me dan el puesto sino (???) pero igual yo:: por mí I tengo que velar por mí ¿sabe? tampoco puedo estar ah√≠ (???) todo lo latino I tengo que ayudarlos I porque yo no puedo ayudarlo I sino me ayudo yo mismo III [varias voces: (???) alquiler y una casa que pagar II ¿sabes? yo tengo mi casa de contrato y dura una año I alquilé un piso por un año y:: jugué mis cartas ahí y:: me estoy (???) ahí I sobre vivo I ¿sabes? I y cuando me llama mi amá ¿como está? I estás:: I no:: me:: va:: mal:: pero tampoco estoy:: III que pp tío lo mejor I pp pero II ppp yo creo que I en verdad para mí hay mucha manera de que todos se integren y de que todo se vuelva bonito I pero va a tomar mucho tiempo I mucha paciencia y:: va a venir I o sea I mucha gente pa que lo haga I por consciente I siendo realista II ¡no!

(pausa y cambio de aparato)

UNA ÚLTIMA PREGUNTA I ¿NUESTROS GOBIERNOS JUEGAN UN PAPEL IMPORTANTE EN NUESTRA INTEGRACION ? [varias voces: (???)]

MIGUEL: (???) están muy I muy I muy ocupados (???) ellos mismo [Rosnery: no] para preocuparse por los (???) así que II allá I allá hay una lucha I ¿sabes? en Panamá hay una lucha I hay un canal de Panamá que se acaba de revertir y hay una guerra ahí y hay otra historia ahí I y otro mundo más las cosas de la calle I la pobreza todo eso y todo eso que afecta al empleo I es otro mundo y créeme que el ministro de turismo I no va a ponerse a pensar (???) como lo estarán pasando todos los latinos en catalán II eh: en Barcelona ¿no! I así que el gobierno ahora mismo es:te disponible I tendría que limpiar muchas cosas ¿sabes ? (???)

ROS

ROS: no:: es verdad []

¿NO ES VERDAD I NO DEBERIAN DE PARTICIPAR NUESTROS GOBIERNOS?

ROS: deberían [varias voces: (???)]

MIGUEL: deberían pero están muy ocupados (???)

ROS: pero:: sí también deberían de formar parte porque por lo menos los ministros de relaciones exteriores que I que hay muchos funcionarios de gobierno I de I hay mucho problemas al menos en Venezuela II pues este I porque la verdad (???) de relaciones exteriores o una comitiva que se encargue de las personas que están afuera II si deben de participar II

YOLANDA

YOLANDA: eh:: en principio I en la actualidad nuestros gobiernos en general I de: de mi país I de mi país I ehh: no:: casi nada le importa el tema de migración I será porque tiene muchas actividades II eh:: I nada más hablando del consulado I que son los más próximos que nos representan II ehh:: no hace nada por los:: I por la gente inmigrante II por ejemplo cuando:: a partir de los ejemplo I eh: I cuando este peruano I lo:: I lo han agredido I n...- no:: dicen nada el consulado I solo se han ah:: anuncio y ya cuando pasó los hechos de la chica ecuatoriana I recién empezó a decir algo II pero o sabíamos nada I creo que en otros gobiernos no::I hasta el momento no están trabajando con nosotros I no se preocupan por nosotros II lo que debería hacerlo ahora nuestros presidentes I es como que el gobierno de España I en este caso deberían de: I de tener un acuerdo ¿no ? o sea I ah: I deberían te...- tener un diálogo de que modo nos pueden ayudarnos I y:: así de repente un poco contribuir ¿no ? I por ejemplo I estábamos hablando de las remesas que se envían a nuestros países I eso es un:: un gran de ventaja para el desarrollo de

nuestros país I pero sin embargo en allá no se esta aprovechando como debería hacerlo I están despilfarrando esos remesas I las remesas de aquí de diez I de ocho o un poco mas I aportamos las remesas y el país no lo ha aprovechado y no ha crecido II ¿sí? entonces en esta parte el gobierno sabe su conciencia que a través de las remesas estamos manteniendo también a nuestro país I debería de priorizar también nuestros I nuestros derechos ¿no ? aquí ¿no ? en Barce...- aquí en España (???) ponerse de acuerdo con el presidente de España y de algún modo que nos III que nos ayude ¿no ?

ALEX (risas de Rosnery)

ALEX: ¿cual es la pregunta? (risas de ella)

SI LAS I SI NUESTRA AUTORIDADES I LOS GOBIERNOS TIENEN QUE PARTICIPAR [Alex: tienen que participar]

ALEX: sí I claro que es importante I obvio []

QUÉ DEBERÍAN DE HACER []

ALEX: así como aquí nosotros decimos aquí el gobierno debe de participar para que nosotros nos integremos y para allá también I también nuestro gobierno tienen que participar en la parte: que seria educativa I parte de turismo I las exteriores I los consulados I embajadas I tengan que ver en la parte exterior participar acá I en la integración I tanto foros I dando charla II el que puedo ser II igual como en otros países que algunos niños se van a casa de no sé dónde I otro país (???)

ROS I POR ULTIMO DINOS ALGO (risas de Ros)

ROS: no:: I es que deben participar I yo en lo particular pienso que II mi gobierno no:: pp ha participado II

¿NO HA PARTICIPADO ?

ROS: no ha participado [(????)] deber participar pero no creo que lo haga

QUE LE DIRÍAS AL GOBIERNO SIN III ALGO PUNTUAL []

ROS: bueno explicarle todo I todo lo que hemos pasado I todas las problemas I los tropiezos I la manera en como nos ven I las disposiciones que tenemos I porque eso mismo en Venezuela (???) yo salí pero igual yo pienso regresar I no pienso quedarme toda la vida I no I no me termino de acostumbrar I no I pero así como yo estoy aquí I pero vendrán muchos I habrán muchos

y necesitan la integración (???) también somos venezolanos I necesitamos una ayuda I una atencion I

BUENO CHICOS I ALGO MAS QUE QUIERAN AGREGAR

ALEX: sí I yo creo que para cerrar III si esto lo oye otra persona I un inmigrante o un candidato fuera de no sé dónde que se piensen bien antes de venirse a un país II extraño I que sé yo I que lo vean bien porque nosotros venimos con la ilusión de I de que I hagamos para lo mejor I de que no sé que I nos encontramos un lugar que no es igual I hace poco estábamos hablando con I con Rosnery I que nosotros somos como esas personas que vienen en cayuco que vamos a I pero nosotros I la diferencia es que nosotros no venimos en cayucos sino venimos por avión I igual I venimos con ese sueño dorado [Ros: ¡Claro!] y cuando venimos aquí []

ROSNERY: pero el choque es el mismo

ALEX: pero el choque es el mismo I en realidad no es lo que nosotros nos esperamos I que no nos abren las puertas sino al contrario I las puertas las cierran I yo creo que el catalán que por favor en realidad nosotros no I somos personas I somos humanos también y también sentimos y:: somos personas eh:: I como te explico III no se como decirla i somos I somos iguales (???) todos tenemos ojos I bocas I brazos I orinamos I hacemos necesidades fisiológicas igual que ellos I entonces I ¿por qué son más que uno? entonces I por favor I que en realidad nos tomen en cuenta I en consideración I que somos personas trabajadoras I humildes y sencillas que venimos con ganas de trabajar (???) claro que es verdad que muchas personas que vienen a hacer el mal pero no son todas y que se den cuenta quien hace el trabajo de qué I quién necesita a quién (??) I tomen en consideración y que tomen cartas en el asunto

ROSNERY: que nos I que nos necesitamos los dos I tanto los latinos pp como los catalanes ppp como los catalanes a los latinos

ALEX: ambos nos necesitamos I ¿la economía por qué surge? I por nosotros I (???) por nosotros III

BIEN I GRACIAS I ALGO MÁS YOLANDA [Yolanda: no] I BIEN I GRACIAS A TODOS

TRANSCRIPCIÓN 7²⁸⁸.

TEXTO 7

²⁸⁸ Por petición de los entrevistados omitimos en la mayoría del texto sus nombres, por lo que sólo nos remitimos a señalar el género de quien interviene.

LA IDEA DE LA REUNIÓN ES RECOGER DIFERENTES OPINIONES CON RESPECTO A LA INMIGRACIÓN Y LOS LATINOAMERICANOS I POR TANTO I EL TEMA ES SIMPLEMENTE INMIGRACIÓN Y LATINOAMERICANOS EN CATALUNYA I Y LA PRIMERA PREGUNTA QUE HAGO ES QUÉ SIGNIFICA UN LATINOAMERICANO EN CATALUNYA I QUÉ IMPLICA ESTAR AQUÍ

M: Bueno yo creo que I todos I eh:: I hemos venido para empezar acá I no sólo acá I pero no sé si sólo tú proyecto se I te refieres a Catalunya (ademán) I pero la verdad es que todos I la mayoría hemos venido por un propósito que es el de trabajar y ganar un tanto de dinero I y bueno... y bueno o sea muchos de nosotros no tenemos I no estamos muy bien I claro que por eso estamos acá I no estamos muy bien en nuestros países y I eh:: I tratamos de acoplarnos a lo que es la sociedad de Catalunya I especialmente en Catalunya I porque todo el mundo dice I yo la verdad I no sabía lo que era Catalunya y no diferenciaba lo de España y Catalunya hasta que llegué y bueno eh:: I no sé si es un regionalismo acá I pero es un tanto complicado de eso I de entender ¿no? I yo la verdad es que no entiendo muy bien I pero bueno I mi idea en lo personal me voy a trabajar y pienso estar un tanto I un tiempo acá I ganar un tanto de dinero y luego irme a mi país I es la idea que yo tengo

H: Pues I um:: I un inmigrante en Catalunya dentro de muchos conceptos se podría enunciarse es que I es llegar a una casa nueva I donde hay una cultura nueva y donde uno de alguna manera quiere abrirse un espacio I tanto en la sociedad como en un espacio en el ámbito laboral I y:: dentro de esto está que uno tiene que encontrarse con tratar varios pensamientos de grupos I sean en empresas o en espacio laboral I espacialmente I donde se va encontrar con personas de Catalunya o de España y vamos a identificar cómo nos ven a nosotros I a los de la comunidad latinoamericana Alrededor de eso se mueven I se mueven muchos ambientes I muchas situaciones I que I que no esperabas encontrar de todas maneras cuando se va a una cultura nueva I pues es normal que se encuentre y a unos nos resulta muy extraño porque venimos la mayoría de los países latinoamericanos somos muy abiertos I muy

chisposos | muy afables | y cuando uno se encuentra con algunas sociedades que son más serias | más parcas | pues se ve | se siente un extraño o se le hace difícil como | eh:: | involucrarse o integrarse a la sociedad a la que no está transculturizándose | entonces esa es mi parte de lo que he podido

¿CÓMO NOS VEN A NOSOTROS | COMO LATINOAMERICANOS QUE SOMOS?

H: Yo desde mi experiencia personal | yo simplemente pues te puedo decir esto eh:: | somos | eh:: | una cultura totalmente distinta | eh:: | venimos aquí | eh:: | prácticamente ser un inmigrante | de buscar una supervivencia | eh:: | que | que bueno las cosas que tú | que tú no hayas en tu país | pues las vienes a buscar aquí ¿no? Y pues | yo ¿verdad? Ya digo | yo hablaría desde mi experiencia personal y III pues aquí en Catalunya | um:: | simplemente nos ven como | no sabría cómo decirlo | eh:: | nos ven primero como diferentes | o sea | somos claro otra cultura | nos ven diferentes ¿no? | y es una lucha por tanto por la igualdad que tuvieran aquí | mentalmente | con ese rasgo de inferioridad y esta lucha es importante ¿no? | esta lucha | bueno básicamente yo creo que | nos ven así ¿no? como personas distintas a pesar de que aquí se hable de la madre patria | cosas de ese estilo ¿no? | yo creo que tenemos una identificación | pues todavía falta mucho camino por andar | para | para llegar a ella y creo que muchas cosas por hacer en cuanto a eso ¿no? | respecto a eso

M: A ver | yo creo | yo pienso que vine para acá para hacer un dinero y para poderme ir otra vez a mi país | porque yo tengo una niña | he dejado cosas | pero sobre todo a mi familia y aquí sólo tengo a mi madre | pero pienso que mucha gente profesional aquí | aquí en España | en Europa | no | no | no valen los estudios y eso a veces | muchas veces duele | porque cuesta estudiar en cada país y no lo valoran acá | y:: por mi experiencia a mi me tocó gente buena | pero yo escucho a muchos | que a muchos bolivianos | a muchos latinoamericanos que la pasan mal | y eso eh:: | que creo que tiene que mejorar el trato que nos dan | más que todo para que no nos vean como otra clase de que: han venido acá y no tienen papeles y trabajar por debajo | y no nos dan nuestro lugar | porque al fin y al cabo yo creo que si yo me llegaría

a quedar acá llegaría a tener a un hijo español y también podría ser el futuro del día de mañana y muchas | muchos catalanes no lo ven así | Hubo una entrevista cuando fue una amiga y una peruana habló de eso y:: realmente dijo una palabra muy cierta que aquí en Catalunya nuestros hijos que tengamos acá van a ser el futuro | no van a ser puro | puro carga No lo sé | yo lo pienso así

M: Bueno | para empezar desde que tú sales de tu país cuanta mucho el objetivo | el rol que tú quieras venir a jugar | pero la mayoría de las personas inmigrantes es que vienen porque quieren mejorar su estilo de vida ¿no? | porque su estado | su situación de bienestar en los países donde nacemos | pues es de alguna manera mala en comparación con las expectativas que de alguna manera buscamos algo mejor | entonces yo pienso que aquí en Catalunya este fenómeno empezó hace unos años | unas décadas ha sido tan masivo que ha sido momentos difíciles tanto para los catalanes como para los latinos | acoplarse a una nueva dinámica | pero definitivamente sí hay de alguna manera esa um::: | esa segregación ¿no? | de que por latinos | pues es de alguna manera la gente que viene de Madrid | no es cierto | de alguna manera viene a recuperar | para que el país... la mano de obra es más barata | ya que ayuda a la economía de Catalunya | la mano de obra de los inmigrantes Por otro lado | eh::: | ese sentimiento de que no te reconozcan todo el esfuerzo que tú tienes | traes toda una trayectoria ¿no? | de estudios y demás que quieres que te reconozcan | pues aquí es algo malo porque muchas persona profesionistas terminan trabajando | como | este | eh:::h | de dependientes ¿no? [M : de limpieza | de amas de casa] | entonces toda esa expectativas que se hizo | que una persona que cuando sale de su país te generas expectativas | llegas aquí y quieres y ves que no eres ninguna o a la mejor una se te cumple | pero creo que en muchos casos no | es una situación difícil | sobre todo si vienes así desamparado o no tienes una meta bien definida | entonces todos tus temores juegan un rol de tal manera que tu vida también puede ser también de una manera muy difícil o puede ser muy fácil | dependiendo de lo que te comentaba ¿no?

H: Me he encontrado con personas de acá de España o en este caso de Catalunya I uno se da cuenta en la conversación que tienen idea de que uno viene de países retrógrados I como si no tuviésemos idea de la I de la tecnología actual I como si no tuviésemos un buen de nivel en educación I Y cuando un inmigrante llega de sus países I en este caso España I eh I los puestos de trabajo que primero encuentras son de oficios varios I que son los oficios que no quieren hacer los españoles I que es dependiente I de barman I entre otros I pero la parte administrativa y la parte profesional I son puestos que no fáciles de acceder por no decir imposible I Y cuando de pronto I estás I has ganado un espacio I y ofreces competencia con respecto a una **persona** (???) se ve mal ambiente o se ve algo de celo I es una manera comprensible I pero es parte de lo que decía Silvia I no están preparados para la avalancha de inmigrantes que han tenidos que recibir y vale notar que España tiene experiencia de que ellos fueron emigrantes I la generación de la actualidad desconoce esto I que es lo ha quedado en la historia de quienes son sus padres y sus abuelos I y actualmente el mercado con números sabe que necesita la mano de obra calificada o técnica del inmigrante I pero no perdona ni tampoco lo reconoce I simplemente nos utilizan y nos emplean en la parte del mercado en negro para poder pagar por debajo I para pagar sueldos muy bajos

M: Hay mucha gente también explotada I especialmente las mujeres I las mujeres inmigrantes son las más explotadas y eso es una de las cosas que se escucha día a día I en noticias I en periódicos e incluso es gente quiere I también quieren que la apoyen I aquí en España hay mucha ayuda I pero hay muchos inmigrantes que no lo saben y faltaría mucho de información en esa parte para que el inmigrante también se pueda ayudar I le digo en boligari I en las anohilda I en los comedores I aquí no se sabe mucho I yo I yo conozco mucho inmigrante que no I no lo saben I yo creo que faltaría información sobre todo I

M: Al respecto I no sé que dijiste I que I bueno sí I España debe de comprender ¿no? I ser más comprensible porque ellos también emigraron a muchos países de Latinoamérica I pero paradójicamente esas personas

mayores son más reacias ah:: I a aceptar ¿no? I a los inmigrantes I bueno I aceptar migraciones ¿no? pero los más jóvenes I o sea I comprenden ¿no? I están más abiertos a esto I si los aceptan fácilmente ¿no? I pero a veces las personas mayores son más reacia []

H: en este sentido I tú tienes muchas razón porque tú vas a un colegio I además acá en el Raval existe I ¿no sé si conocen un colegio? I ahora mismo no sé cómo se llama I y te I te encuentras con chinos I eh:: I ecuatorianos hablando en catalán I con paquistaníes I con eslavos y claro a los niños I claro los niños no diferencian entre razas I no hay ese racismo que pueda haber I o sea I entre los mayores ¿no? I la generación joven I pues I eh:: I hay más integración I es lo que nosotros como inmigrantes de segunda generación I bueno I yo por lo menos I eh:: I me siento mucho más integrado que I que mi madre que también: está aquí <...>

M: Sí claro...

H: Claro el ambiente escolar o el cole facilitan la interacción I lo que sucede es que a los adultos la interacción es la parte <...> de su cultura <...> y también su I su I parte económica o de espacios laborales I Y una:: I una tapaca que cuando está ocurriendo este tipo de cosas I uno va a jugar a estudiar o ah: o a la universidad

M: Los intereses son diferentes <...>

H: Son diferentes I claro <...>

M: Claro I porque por ejemplo un niño I como dice Edgar I está compartiendo una aula I están compartiendo conocimiento I pero una persona que tiene un trabajo fijo I y llega una persona más joven I quizás con potencial I y que te pueda en un futuro desplazar I desafortunadamente así es la competencia ¿no? es:: I esa lucha de que I que el mejor se queda I y:: I y entonces los temores de desplazamiento y demás I pues sí I Entonces las personas I pues I mayores de alguna manera tienen un trabajo fijo I estable y con estas

dinámicas que hay pues sí | tiene un comportamiento demás | se sienten con más riesgo ¿no? o::h:: más ventaja

H: También quisiera anotar que:: | que no todo: tiene que ser negativo | que cuando un viene como inmigrante uno no viene mentalizado | infortunadamente | pero es como | cuando uno llega a casa ajena | uno no llega a que entiendan su cultura | sino a respetar a la cultura que llega y que eso es algo que aquí no se ve | entonces también podrían tener programas que nos ayudasen a entender su cultura | pero que para nosotros de pronto también es difícil porque venimos de ambientes y de ámbitos diferentes ¿no? | y uno pues está pendiente es como: prevenido ¿no? a la reacción de ellos | pero hay programas de culturización | de | en su propia lengua y en la lúdica que ellos se mueven y si hubiese más información y si hubiese más actividades grupales | yo creo que los inmigrantes podríamos también adaptarnos un poco a en esos ambientes | sus ámbitos y pronto terminar mejor comunicación e interacción

¿CÓMO RESPETAR LA CULTURA DE LA GENTE AUTÓCTONA AQUÍ |
CÓMO RESPETAR | CÓMO RESPETAR LA CULTURA DE AQUÍ?

M: ¿Cómo respetar? pues integrándose | yo pienso que debería haber una integración tanto de nosotros | los inmigrantes | como de los | que viven aquí | los que han nacido aquí | de respetar | pues participando | que sé yo <...> participando | desarrollándose | y si no te agrada | pues no te agrada pero | no sé | participando creo yo | Intentando convivir | y saber:: cómo piensan y cómo son | y a la vez tú también te desenvuelves | y entonces habrá la integración

M: Pues:: | a ver | yo creo que un inmigrante está denotado porque hay una | una inequidad de las libertades | o sea nosotros podemos andar por la calle pero hay algo que nos distingue y:: todo | y eso hace que: | que: en diferentes ámbitos como en el mundo | vamos a trabajar | en el laboral | en el social | en la convivencia | en lo educativo | uno tenga más desventajas | pero porque está marcado socialmente y culturalmente | algo | un rechazo | entonces

nosotros no nos podemos *desenvolver como las personas que somos* | como lo decías tú | tenemos unas capacidades | estamos capacitados pero no encontramos cómo acceder ah: | demostrar esas capacidades | entonces | aquí es lo que se presenta es un bloqueo | yo creo | yo diría que eh:: | cultural | eh:: | casi humano | porque uno ve muchos actos inhumanos | eh:: | bueno | vas caminando y encuentras eh:: un inmigrante o condiciones que | que son muy fuertes y que caracterizan de pronto la cultura | y entonces te impide ser la persona que eres

M: A veces uno igual se apaga | por ejemplo yo | que era muy activa en mi país | trabajaba y | pero aquí llegué | me dio golpes la vida | quedé | verdad quedé. Hasta el día de hoy | ¿sí? no me puedo ubicar | Santa | eh:: | España es como Santa Cruz e incluso un poco más chico creo | y yo conozco Santa Cruz | pero aquí no puedo | no me puedo ubicar | fue tanto el shock del cambio de ambiente | de dejar a mi familia | a mi hija | e incluso la traje a mi hija | se la llevaron a mi hija | porque | eh:: | por “equis” motivos | y me quedé así... les juro que yo quedé | yo | yo no me había reconocido | eh:: diferente | cambié mucho | a veces me decían es en tal lugar | y yo no me podía ubicar | e incluso hasta una vez me perdí y me puse a llorar | como niña | (risas) (risas de los demás participantes) y tuve que decirle a una persona que me vaya a recoger. Le leí la calle y todo | dije yo no me muevo | y yo con lágrimas llorando | por eso un inmigrante aquí sufre | yo | yo creo que yo he sufrido demasiado | en todos los aspectos por falta de información []

M: Cuando yo estaba en mi país | por ejemplo | veía llegar a la gente que iba y venía de España | bueno | no sólo | un:: | nuestra gente ¿no? | que | bueno | hablemos de España | y ¿cómo es España? | muy ¡bien! | muy cambiada | la gente muy cambiada | eh:: | y hay personas que han perdido hasta su propia identidad | o sea | de repente conozco personas que ya no parecen | ya no | lo que se dice allá en mi país “paisanos” | ya no son gente como nosotros | se han vuelto gente como los de acá | han perdido su identidad | o sea | Uno: que son más fríos | aquí la gente es muy fría [M: eso sí es cierto] | muy fría | y eso ellos lo reconocen | hay gente que me habla y me dice que ustedes son muy dulces | para hablar | o sea | les encanta hablar

y:: es como que a uno le habla I y:: como que les ablanda el corazón I me dicen... ellos me han dicho nosotros acá somos muy duros I pero no es que no tengamos corazón solamente que la misma I el hecho de salir a trabajar I nos exigen demasiado y no I no I no sé qué lo que les pasa pero ríen muy poco I ah:: I hasta hace poco conocí una persona que I un::: I un español acá I me dice que ustedes ríen bastante I es lo agradable de los latinos es que pese a que tienen problemas I pese a que tienen un montón de cosas en la cabeza I siempre se están riendo I pese que les tratamos I hasta veces les tratan muy mal acá I al final ustedes todavía ríen I sonríen I es muy agradable que a uno la halaguen de esa forma I es muy agradable I pero hay gente de nuestros países que se vuelven así como los de acá I es muy dura I fría I hasta hablan como ellos (risas) I alguno I hasta hablan como ellos y ya I es un poquito raro y::: I también en alguna ocasión he visto ah:: al algunas personas I así como Alison decía que... no cambian I sí cambian I y se vuelven como ellos []

M: Hombre porque también se están integrando II ¡pienso yo!

M: Sí pero no es::<...>[]

M: porque de esa forma I yo digo a mí lo que me pasó fue muy grave I yo incluso I yo incluso no me podía levantar. Hasta el día de::: II un tiempo que conocí a Elizabeth y con ella voy caminando I y con unas amigas I incluso hemos formado un grupo de mujeres bolivianas I y hay mucha gente que no va I muchas bolivianas I por qué I porque trabajan I el fin de semana lo a veces eh:::h I están en casa haciendo sus cosas I pero yo me levanté I pero les digo a lo que era antes I a la Alison que eran antes que decía ¡esto hagamos I esto hagamos! no soy []

M: Tú llegaste ya que había alguien aquí I que te ayudara o tú llegaste así

M: Con mi madre I mi madre pero []

M: Pero no había contacto un tío I un primo I un amigo []

M: mi madre

M: Ah: I tu madre II

M: Pero:: I por eso a mí me pasó:: II mi:: I mi familia I n:: I ah:: I yo: tuve una situación I una discusión con mi madre I que incluso mi madre: I eh:: I vive en ba...- I eh:: aquí I en Barcelona pero n:: I no puedo hablar con mi madre I porque ella vive en otra parte y::: II pero te da: I te da: I te da golpes aquí:: y::: te pone al suelo y:: si tú no logras levantarte I ¡no te levantas! I y yo creo que ahora sí me estoy levantando I estoy tratando I pero ya no sigo I ya no soy la misma persona I yo I yo miro I yo miro I y lo que más me duele a mí es haber dejado a mi hija [H: sí] más que a todo y mi padre I y mi padre también yo lo quería mucho a mi padre I y extraño que mi padre I echarme en la cama y que mi padre me:: I me apapuche I me:: I como decimos nosotros I me acaricie I aquí no hay <<...>>

M: ¿Estás temporalmente aquí? I o sea I ¿no tienes la idea fija de volver a tu país?

M: Sí I tengo mi niña []

M: Vale I habemos otras personas que no tenemos niños I está la familia I yo por ejemplo he venido con la mentalidad de trabajar e::h::: I ahorrar un poco y terminar mis estudios allá en Bolivia I pero ahora I a los tres meses yo ya me quería ir de aquí I pero ahora que ya llevo casi dos años pienso quedarme terminar mis estudios I crecer aquí I porque cuando vaya a Bolivia I eh::: encontraré a una Bolivia distinta <<...>> igualmente me gustará volver I hacerlo mismo I entonces yo pienso quedarme aquí I estudiar [varias voces: H: creo que M: ¡claro! I H: es que se I se I se<...> por el momento<...> claro:..] []

H: Claro | que regresar significa como volver a nacer:: a mí | para mí fue otra vida totalmente distinta

M: ¡Es una aventura!

M: Difícil | pero debes adaptarte ¿no? tampoco vas a querer que ellos se adapten a ti | o sea | tú como [M: entre comillas] ¡extraño! (risas) tienes que adaptarte ¿no? ah::: (la) sociedad | pero tampoco significa adaptarse [H: pero yo] | tampoco significa perder | perder tu:: | [M: tu identidad] tu identidad | sino simplemente te adaptas ¿no? | siempre vas a ser boliviana y tienes unas costumbres ¿no? características | pero:: | bueno pues | tienes que adaptarte siempre ah: a la sociedad [M: pero más] que vayas

M: Pero más que todo lo | los catalanes siempre son más duros | yo conozco mucha gente que | digamos que es de canarias | que es de más partes [H: sí] y la gente no es tan <<...>> [M: tan emo...-] tan cerrada []

M: Es lo que hay []

M: es lo que hay | hay de todo | hay de todo

M: Hay de todo | sí

M: Pero:: claro | no sé si te encuentres con gente que <<...>> es ignorancia ya | por: | es:: el | temen a lo desconocido ¿no? | y además comprende que se sienten invadidos porque: estos últimos años hay mucha gente que viene de todas partes | pero la (???) la migración siempre ha existido ¿no? | en todas la épocas y en todas partes | todo el mundo se moviliza | no es cuestión de comprender también | por ejemplo: ah:: | creo que eh:: están haciendo algo ya | porque en la televisión eh:: catalana siempre hay documentales | siempre veo eh:: | no sé cocina peruana | colombiana | siempre hay estas cosas ¿no? | y:: no sé si todo el mundo lo verá | pero | o sea | todos verán pero | yo creo que hay algo ¿no? | ya ¿no? eh: empezando a dar a conocer nuestra cultura

¿no? los de aquí I y:: claro para entender algo tienes que conocerla ¿no? I yo creo que <<...>>

M: Hace días me decía alguien I una señora catalana I respecto a lo que dices tú (señala a alguien) que: I que Catalunya era una:: ciudad muy gris y que: I lo que hace que:: estamos haciendo lo inmigrantes I se sonrío un poco más y que hay un poco más de: [H: sí] de calor humano I y::: en cuanto a la cocina que ya hay más alternativa cultural I con respecto a la cocina (risas) I al folclor I o sea I que [M: sí I sí I sí lo he visto] que bailan []

M: Sí lo he visto I de pasar a viendo un documental sobre I bueno I guatemaltecos que estaban aquí I eh:: que residían aquí en Barcelona I después: I eh::: I no sé:: I muchas cosas siempre veo I eh:: I documentales I si me preguntan yo he visto []

M: Caña (risas) I sí I hay canales que realmente: promueve: I promueven nuestras culturas [M: sí::] hay creo que es el <<...>> aquel negro no sé qué canal [M: el 33 (risas)] pero yo también he visto I yo veía y decía: ¡ese parece mi país (risas) y cuando lo: I creo que lo es I no se parece<...>¿si es? no I no es I cuando al final: Bolivia ¡u::y::: era mi país! entons::...- me sentía estúpida porque realmente no había reconocido (risas) lo que <<...>> entonces apuntaba de lo que era ¡mi país! ¿no? yo digo eso se parece I y yo I no pero realmente es tan promovido I que yo digo están acoplando a lo que están tratando de<...> ¡me imagino que están tratando de entendernos! I también están I están tratando de acoplarse un poquito I de entendernos más I hay gente muy cerrada I pero también hay gente [H: muy abierta] muy abierta I sí I ¡es dura! I es dura como ellos mismo han reconocido I "nosotros somos gente muy dura" I pero I o sea el hecho de que nosotros vayamos I tratemos con ellos I lidiemos con ellos hace que: eh::: también puedan sonreír yo creo que: <<...>> ellos muy poco sonrían I eh::: I pues ese español me decía: nosos...- I es: que nosotros no reímos mucho I me dice I es que nosotros nos:: I nos levantamos en la mañana I durante el día trabajamos y no reímos nada y pues

en la noche llegamos a la casa | llegamos tan cansados que ¡tampoco reímos!
o sea porque

M: Qué vida tan aburrida (risas)

M: Sí | por eso y:: les agrada [H: (???)] les agrada como somos

M: Bueno algo ¿no? aportamos mucho ¿no? | hay un beneficio ¿no? mutuo |
um:: (risa)

A VER JOSÉ LUIS | DECÍAS HACE RATO QUE:: CUANDO UNO EMIGRA ES
COMO VOLVER A NACER <<...>>

H: Sí::

QUÉ SIGNIFICA ENTONCES LA IDENTIDAD LATINOAMERICANA SI UNO
EMIGRA

M: Bueno | yo creo que: uno tiene en el fondo ¿no? | durante toda su vida
mantiene sus raíces muy dentro ¿no? | su identidad estará muy arraigada | o
por lo menos e:h: en mi caso yo tengo un:: | pues | mi identidad clara ¿no? |
yo: <<...>> si emigro | sea a España o a:: cualquier otro lugar del mundo
siempre te<...> tendré claro cuál | cuál es mi identidad ¿no? | eh::: | no creo
que | que | que las circunstancias afecten | pues en ese sentido ¿no? lo que
pasa es que | claro | eh:: una vez al venir aquí pues tienes que adaptarte
como<...> como en ese momento y si vas tener que regresar otras vez tendrás
que adaptarte ¿no? [M: sí | es problema] es: problemático eso

M: Sí | aunque yo aún no he ido | pero muchos me han contado que: cuando
regresan es distinto | te miran como | pos<...> [M: con envidia] diferente: ¿tú
también? ¿sí? y:: porque no sé | a veces pienso (pishhh) <<...>> a ver | yo
pienso quedarme aquí ¿no? pero<...>por el momento | no lo sé | pero: digo: si
vuelvo a Perú qué voy hacer allá | no lo sé

M: Porque entonces tus amigos ya hicieron su vida [M: sí] y todo I todo es (???) ya muy distinto

M: Bueno I pienso ir de vacaciones ¿no? I claro está I pero el quedarme a vivir allá I ya no: sé I pienso I tampoco sé dónde voy a vivir (risas) I pero por el momento en Barcelona (risas)

M: Hay mucha gente que dice I yo conozco I que dice " no I yo vine por un año I pero ya estoy cinco aquí" I dice (risa)

M: sí:: I yo me vine por dos años []

M: Sabes qué es lo que pasa I dicen yo voy hago mi dinero y me voy [M: pero muchos se quedan aquí] vuelvo aquí I pero llegas aquí estas tres meses I y como decía I tienes las ganas de irte porque no soportas el cambio: y todo es distinto y no te gusta I pero llega un punto en que te acostumbras y nada <<...>> es como yo I yo pienso quedarme aquí I formar mi familia I si puedo (risas) I y nada

M: Sí no I soltera de por vida (risas) (???)

HACE I HACE UN MOMENTO NO SÉ QUIEN DECÍA DE USTEDES QUE ES DIFÍCIL QUE NOS ENTIENDAN I LA GENTE DE AQUÍ I LA AUTÓCTONA I LOS CATALANES I EN PARTICULAR ¿NO? I YO PREGUNTARÍA ¿QUÉ SIGNIFICA QUE NOS ENTIENDAN?

H: Qué yo diría que en parte ¿no? información de lo que es nuestra cultura I porque no has I más que no querer entender I en parte I es desconocimiento [H: cierto] nosotros ya por estar aquí estamos abocados a conocerlos a ellos I y el ambiente ¿no? I y lo estamos haciendo de una u otra manera ¡bien! I pero ellos no han sentido I ni la han tenido la necesidad ir a nuestra cultura I y no se han documentado I tanto I como en muchos casos I nosotros lo hacemos: I entonces para nosotros podría ser más fácil esa parte <...> creo que en parte sería eso I lo otro sería asumir una posición tolerante de: I de I de una

situación económica que es ventajosa para quien venimos a al mercado de ellos y para ellos como empresarios y:: en sí el país porque tienen un beneficio I de que los inmigrantes cubrimos las plazas de trabajo que los españoles ¡no quieren cubrir! Adicional a eso I somos personas capacitadas desarrollando trabajos relativamente básicos I y con sueldos bajos I es una ventaja para el mercado de ellos y a nosotros I quienes vienen a buscar dinero I pues también le beneficia tener los ingresos que queremos y hacer proyecto de vida I sea en España o en nuestros países de origen; ayudando a la familia o:: creando a futuro u::n bienestar

CUANDO DECIMOS QUÉ SIGNIFICA QUE NOS ENTIENDAN A QUIÉNES NOS ESTAMOS REFIRIENDO<...> SILVIA

M: ¿A quienes nos estamos refiriendo?<...>

A QUIÉNES NOS ESTAMOS REFIRIENDO CUANDO DECIMOS: NECESITAMOS QUE NOS ENTIENDAN A LOS LATINOAMERICANOS I A QUIÉNES<...>

M: Bueno a la sociedad catalana ¿no?

M: Bueno al I bueno no a todos ¿no? es algo <...> generalicemos ¿no? I porque I a ver ah:: I me refiero yo a los que son más reacios ¿no? I a los que no comprenden a uno I y que tienen (pish) ah:: I ¡qué son racistas! ¿no? m:: I parece mentira pero: ha::y racismo muchas veces ¿no? I por ejemplo I nunca me he sentido discriminada I pero.. escucho ¿no? I muchas cosas por:: el metro I yo que sé I y:: que:: es absurdo nuestro de pensar que uno es superior a otro I pero realmente hay ¿no? que existe esto bueno I y me refiero a esas personas I ellos que n:o I que n:o nos entienden y se cre:n superiores que por ser inmigrantes I tú que vienes de otros países (señala comillas) subdesarrollados I pues se cre:n superiores ¿no? I es I bueno

M: Hay otra cosa también | que también sepan valorar lo | lo: | las profesiones que tenemos cada cada inmigrante | porque médicos | hay odontólogos | hay<...>[]

M: Ya | pero eso es más del gobierno | yo pienso que eso es más | (pishhh) | jurídico | y eso no es sólo de ellos | eso ya está en las leyes de aquí | y que sí habrá un proceso | si tú eres médico tendrás que hacer los papeles y tal para que te puedan convalidar | para que tú puedas ah:: | estar aquí con tu profesión | pero es que no es tan fácil.

M: No | pero el hecho de ser inmigrante significa justamente eso ¿no? Piensan que tienes una educación muy baja [voz: sí] o sea | implícito ¿no? Inmigrante | bueno eh::: pero []

M: Es un todo | es lo mismo el inmigrante ¿cómo dijiste? | en::: que | pero el todo en general | porque tú en Boli...- en cualquier país has estudiado | hallan sido cinco | son siete años | es lo mismo yo no digo que | que digamos | que (pish) nos pongan como médicos o <...> no | sino que [H: se reconozca ¿no?] se reconozca y que uno pueda hacer unos estudios | tratar de integrarse a la sociedad<...>[]

M: Pero eso sería un convenio que hay entre (???) porque tú no puedes pedir eso | que te hagan eso <...> no

M: Pues tiene razón ella porque todos los países (señala a esta última) eh::: eso ¿no? | te tiene que<...> incluso entre universidades [M: sí] o sea | tú puedes llegar y tú quieres integrarte a:: un:n | otra universidad | porque estabas en otra | hay un proceso de convalidación de <...>[]

M: Pero cuando ya terminas los estudios [M: aja] a:h hay mucha | hay gente que | yo conozco que son doctores | abogados y no pueden ejercer su profesión | porque no tienen los papeles | porque los rechazan | en:: | por lo menos ¿no? los dominicanos tienen que

tener eh: contrato de trabajo <...> los ecuatorianos y creo que los peruanos tienen que tener la visa y es muy difícil llegar. A nosotros los bolivianos<...> []

M: Son muchos los procesos ¿no? I primero que te convaliden tus estudios I segundo que estés legal ¿no? I tercero que te acepten en el puesto de trabajo I entonces son tantos factores que se integran que hacen I dificultan esa:: I es:e I esa aspiración a ese puesto de trabajo ¿no?

M: Y hay otra cosa que: I uno estando dos años acá le pueden hacer por arraigo laboral I después tienen que esperar una regul...- I cómo se dice ¿regularizaciones? [M: regularizaciones] sí I si es que habría de aquí a cinco diez años I pero: (pish) hay I hay ventajas I pero a veces te dan la tarjeta de (???) y no te dan tus papeles I yo no digo que <...> lo metan I sino que estudien I por lo menos uno o dos años I pero que te lo convaliden [M: claro] hay mucha gente inmigrante I de allí cont....- de inmigrantes que ellos sí tienen los papeles I que ellos sí estudian I que sí tienen <...> pero hay muchos que no

M: Claro I porque es un proceso largo I dos años o más ¿no? tardan tiempo en convalidar I creo I eh:: I ¿no? no sé <...> ni siquiera lo he visto <...>

BUENO I YA DIJIMOS QUE<...> AH::: I QUIÉNES NOS DEBEN ENTENDER. AHORA ES CÓMO NOS DEBEN DE ENTENDER

M: Pues como decía Edgar I yo creo que estos programas o esta forma de <...> que se utilizan por medio de programas de este [H: pías] la televisión I estos:: documentales son una forma I a mi juicio I que te [H: te ayudan] <...> están ayudando a que precisamente se integren más a:: a la sociedad I tanto los inmigrantes como los nativos. Y yo en lo personal yo sí he tenido la oportunidad de participar en cursos de catalán y:: e incluso hasta me han invitado a cursos así de cocina y demás I y para mí son experiencias muy buenas I porque esa es la bondad que trae: la:: inmigración ¿no? I que se genera todo esto I y ala sociedad I bueno a los chicos I a las personas

catalanas que he conocido les gusta que de alguna manera tú trates de aprender sus:: usos [H: pero: chec...-] | digo sus: | su lengua | que trates de aprender sus costumbres. Entonces | siento:: lo que mencionaba Edgar ¿no sé? | que también e:stos cambios traen | traen ciert | trannn | traen ciertas bondades como éstas ¿no? Entonces los programas | yo he visto también programas y:: es un tema de interés también para la sociedad | para el gobierno y es una forma ¿no? de | de ayudar a es:aa integración

M: Pero hay mucha gente también que trabaja | a veces la mayoría trabaja de fija | y no pueden y a veces las clases no se dan sábado y domingo [H: claro] solamente se dan entre semana y sería una forma de | (pishhh) | tratar que hayan actividades de cocina | de catalán | los fines de semana para que la otra gente también pueda

M: Bueno y también como decía Edgar | a lo mejor es también el desconocimiento ¿no? [H: aja | muchas veces] porque hay muchos programas [M: sí | es cierto] y no | y no | este y que bueno se enteran <...> yo por ejemplo me tardé un año para enterarme lo del catalán | esto por ejemplo ¿no? (risas de ella) <...> y eso es que andaba en ambiente universitario por lo mismo y por eso me enteré | pero:: sí es desconocimiento de alguna manera ¿no? el...- <...>

H: De todas formas el cómo pasa por: | por la tolerancia ¿no? | yo creo que todos estos programas que tú dices | yo también he visto esos programas || de aprender trajacks venezolanos hasta eso | y::: el conocimiento | digamos | estos programas lo que | lo que les podría da dar a ellos es el conocimiento de nuestras culturas ¿no? | y::: a::a: a: raíz de eso pues yo creo que ponerse al lugar del otro ¿no? [M: sí] para poder entendernos <...>

M: Y que haya más información porque | yo::: ad:: | nada una amiga | dice: eh:: | según ella sacó la información por Internet | el ochenta por ciento de los abortos en el España son de latinoamericanos [M: yo también he escuchado::] es | y::: creo que debería ser más información | dar cursos para que nos enteremos | para saber <...> la educación | no sé | hay tantas formas | pero

no <...> y eso o va a ver I y el ochenta por ciento del aborto son de las mujeres latinoamericanas.

LILIANA

M: ¿Cómo? A ver I a parte de los medios que han dicho<...> es que<...> a ver aquí en Catalunya los medios como integración <...> eh::: son I pues que yo he visto I los bares I eh::: I los ambientes [M: las discos] sí I sí I bueno hablando (risas de varios) I los cursos I el ambiente universitario así I pero: el asunto es que yo he visto que I por lo general I e:h:: se forman guetos [H: aja] o si no cuando nos vamos de rumba con quién nos vamos [risas de varios] como eso ¿cierto? o cuando nos vamos a un bar a ver un partido I ahora que está en es onda I pues:: I sale con uno gente que también que es inmigrante I entonces ahí se rompe un poco ese cómo I porque:: un:: un medio sería a través de lo humano I nosotros mismos mostrarnos I pero claro I cua..- cuando hace vas en:: en el metro es I es un ambiente muy alejado porque así vamos: I vamos todos y va la mitad de: e:h: de españoles y la mitad de los españoles lo: los vemos catalanes y los otros de otras provincias y vamos todos latinos y marroquíes I y bueno I pero: ¡a ver! qué comunicación se da en el metro I si por ejemplo yo le digo alguien: me da un permiso y no me entiende porque:: ni siquiera:: [M: sí] me entiende el lenguaje I aunque habla:mos: castellano I e:h: de: I hecho no dice hablo español I dice I si es catalán I dice qué <...> castellano I así castellano (risas de varios) entonces se rompe un poco esa forma I porque los medios I a ver I son será que nosotros somos los que vemos esas cosas I porque I claro I le crea a uno esa una añoranza [H: sí] de la tierra y todo I o será que ellos así nos ven I entonces el gobierno está I no I la política es buena I cierto I porque está tratando I pero las personas realmente I si lo aceptan I si lo adquieren y si lo quieren<...>.

M: Se necesita la voluntad de ambas partes ¿no? I para poder hacer eso I hacer esa integración [H: uju] [M: debe ser bilateral] sí:: es:: (???)

M: Pero que no se pierdan los valores I porque uno en el metro <...> bueno I ge...- como aquí la gente empuja I entonces yo también voy a empujar I

porque:: así<...> ¿me entienden? (risas de varios) o sea I no traigo eso I entonces <...> no sé I también como en enseñar desde los propios actos I pero que son cosas que son a largo plazo

M: Además hay tantos inmigrantes de: I de tan diferentes culturas [H: sí] I porque son: <...> (pishs) son hartas I no son pocas

ELIZABETH

M: Yo estoy bien I gracias (risas de varios) I no I a mí la verdad I eh:: I eh:: I no estoy mucho tiempo acá I no estoy mucho tiempo I pero he conocido: I es: yo:<...> vine I por decir I pensando cómo I cómo es España I la verdad no me ha sorprendido nada I eh:: I su cultura ¡para nada! I o sea yo digo hay muchas cosas I muchas cosas que: I acá bueno eso piensan que están muy avanzados en muchas cosas I pero: no I no I nosotros es I estamos I creo y yo veo la televisión I y muchas veces ves cometen e:h: horrores gramaticales I y digo ¿estos son periodistas? I tenemos mejores periodistas que ellos I en Latinoamérica I a mí parecer I he visto mejores periodistas que creo que acá I redactan muy mal [M: aja] I y digo I ¡bueno! ellos están estudiado y:: yo creo que aquí <...> nosotros tenemos mucho potencial I acá I pero tenemos que seguir un tanto de años I seguir las reglas que ellos ya tienen para que nosotros podamos incorporarnos en lo que es <...> su I su forma I y trat...- I su forma de vida en cuanto a: in...- integrarnos a su<...> socialmente y conjuntamente con él I pero: ¡imposible no es! I y creo que si nosotros queremos avanzar I crecer I poco a poco más I sí se puede I y yo digo no he venido para acá para trabajar de <...> no sé I sé que voy a empezar de abajo I yo di<...> I yo tengo una idea I según todos dicen I yo: I yo quiero eh:: I tengo la mentalidad de irme I pero tampoco <...> sé que voy a empezar de abajo I como en todo Lago I en todo Lago ah: I en mi país no <...> en nuestros países cada uno empieza a trabajar en lo más bajo y poco a poco va creciendo I y creo que aquí también podemos hacer lo mismo I empezar de abajo y:: sabe que el: el potencial que uno tiene y poder crecer poco a poco más I y a ver hasta dónde puede uno llegar

[VIERTO LA MIRADA HACIA UN INTEGRANTE DEL GRUPO (EDGAR)] Y DICE:

H: ¿Qué pasa?

QUÉ NOS DICES I DINOS ALGO <...>

H: De qué <...>(risa de varios) I no: I acotando lo que dice Elizabeth que <...> eh: yo creo que cuando uno decide salir de: I de su país I habla del país de origen I uno sabe que está corriendo ciertos riesgo ¿no? I pero uno lo hace con entusiasmo y con una expectativa positiva. Pero cuando llega I a donde hemos llegado I se lleva sorpresas [M: Uju] y:: decíamos hace un rato I y mi forma de decirlos es que me I tienen una idea muy retrógrada de nuestra educación y de nuestro nivel tecnológico I y así como Elizabeth I a mí también I yo esperaba encontrarme una cultura <...> ¡mucho más avanzada! No en tecnología sino en su actuar en la condición humana I y no I E:h: no para criticarlos I sino porque uno a veces no valora tanto lo que tiene en su país hasta que no tiene como elementos para compararse I y en la interacción I como decía Liliana en el metro I la parte I el comportamiento urbano I de ser capaz de pedirle permiso con educación a alguien en vez de<...> empujarlo poco I a lo mejor eh:: ellos están acostumbrados a su forma de ser I que es lo que nos puede suceder a nosotros I a nuestros países ¿no? I qué es muy normal decir buenos días I y que la otra persona te conteste y te mire a los ojos I aquí I eh:: I tienen otros hábitos I y es que a lo mejor n:: lleva cinco años trabajando con una persona y cualquier día I por no decir que muchos I ni te saluda y si te saluda pues no te da la mirada I y eso es muy constructivo a nivel humano I y para nosotros los latinoamericanos I creo que es decepcionante encontrarnos con ese tipo de: de comportamientos o de o de interactuar en el aspecto humano. Y en la parte profesional eh: sí es frustrante porque de todas maneras aunque se cumplimenten documentos I certificados I homologaciones I siempre hay un reparo muy sutil o disfrazado I pero hay un I hay un como un tope de que tú eres de donde eres y estás en casa ajena I No porque te comportes mal sino porque I porque es. Y no quisiera escapar que las experiencias como inmigrantes también depende un poco de las edades

(???) porque muy diferente es ser inmigrante en el ámbito académico escolar I y:: [H: es el rol que juegas] Sí el rol en que te toca meterte I y otro muy diferente en la parte laboral. Una persona que ya tenga a lo mejor un profesión definida cuando venga aquí I o en busca de mejorar profesionalmente I o:: mejor situación económica se encue...- I se encuentra con II barreras a nivel profesional y:: a veces sientes que tu profesión se puede estar durmiendo o te estás muriendo profesionalmente I es un poco preocupante I lo que: I cuando estás en el bachillerato I pues debes cumplir con tus notas I aprender y:: de alguna manera es más fácil integrarse I porque no hay una presión e:h:: económica o que tu familia esté esperando algo de ti I en fin II de cualquier modo I en cualquier ámbito que uno esté o rol I es bueno I y yo creo que los inmigrantes I o sea I se adaptan muy bien I pero II les cuesta más a quienes estamos visitando

M: Incluso I bueno tengo una amiga que es de m::<...> Estados Unidos I es mexicana y:: ella acá está estudiando I y está trabajando en:: <...> los fines de semana I y ella me dice I ella me contó a mí que:: a ella la tratan muy mal los catedráticos de la universidad por el hecho que no sabe catalán. Yo le dije y por qué no aprendes el catalán si ya llevas un año acá II "No porque un año voy a estar acá y me vuelvo a Estados Unidos porque me están pagando unos estudios I por un año de: de transferencia II y:: ella:: se siente muy mal I y dice para qué va a aprender catalán I si ya me voy a ir I y eso muchas veces I muchas veces el trato de los<...> de los mismo catedráticos te dan una flecha para que tú no te integres II más adelante

M: Pero eso es en todas partes (se ríe) a ver contrata:: un:: abogado (pish) I siempre te va:: I va a ser lo imposible para que tú []

M: No I el catedrático de la universidad<...> []

M: ¡Claro! por eso un catedrático I no querra que salgas <...>tú I porque según I porque ya es una rivalidad I ya le vas a quitar su puesto (risa)

M: Pero así se nota:: mucho | mucho eso | o sea | cre:n porque uno de pronto es más joven<...> que: | porque uno es latino y todo eso | que:: | que no qué sabe que nos enseñan allá y que llegamos aquí con una desventaja [H: ¡pobrecitos!] intelectual (risas) casi como somos deficientes [H: sí a parte<...>] pero | realmente yo creo que: | que lo que tienen debajo es un miedo | porque:: se han dado cuenta que tenemos potencial | y pero entonces no pueden reducir eso | porque: | porque claro aquí:: por lo general y por eso se dan parte lo de Europa con la competencia de Norteamérica | que por el reconocimiento intelectual | pero es que nosotros estamos ahí resurgiendo | y entonces ya nos tien...- quieren tapar eso y aquí cuando nos ven actuando en un trabajo | en alguna cosa | ellos eh:: | en es sólo | solamente como hablamos | ellos saben que somos personas educadas | por una sociedad | no solamente por lo que hemos recibido en las aulas | ven | venimos de culturas educadas y que tenemos arraigados muchos valores y mucho civismo | pero: bueno

SILV...-

M: Hay otra cosa que también cuando: | yo vivo en:: Bolivia de Santa Cruz | hay mucho extranjero que estudia | pero nunca | nunca creo que se hallan sentido como yo me siento aquí porque: yo creo que es mi país y:: diferentes países [M: se suceden | sí que] son <...> nosotros tratamos las mi...-[H: ¡extranjero sí] aja | i:: incluso los extranjeros más se sorprenden | más se | más tratan de acomodarse a uno | pero aquí ¡más bien a uno lo tratan de alejar más! [M: sí | sí] y no es así | digamos que ¡es todo lo contrario! en otros países | por lo menos en el mío [H: sí eso pasa ¿no?] y en las personas sí

H: Todos los países latinos tenemos ese mismo [voces encimadas: sí al extranjero | tratar de acoger | tratar de que<...> es algo convencional. Porque es extranjero | ala o si es trabajo []

M: O si has estudiado en el extranjero []

M: Si<...>
tiene más posibilidades de tener un cargo mejor<...>

M: Sí I es verdad<...>

M: Da rabia I da rabia porque uno ¡tarda en estudiar! ¡cuesta mucho estudiar!

M: A todos nos cuesta [H: voz: aja I sí] I pero eso ya depende de la suerte (risa)<...>

M: Bueno I de la suerte I relativo<...> (risas)

¿POR QUÉ?

M: Una suerte amañada (risas)

¿POR QUÉ ES RELATIVA LA SUERTE?

M: A ver <...> no creo en la suerte (risas de todos) depende de ti y de la situación también ¿no? I la suerte ¡u:n:: porcentaje mínimo! (risas) que es cuando<...>

M: Cuando te ganes la lotería I no digas nada (risas)<...>

M: Cambiaras de opinión<...>

M: sí I depende de las situaciones ¿no?

H: Pero eso se veía una vez eh:: entre unos españoles y un latino I algunos españoles eh: decían que no convenía darles muchas ideas a::: quien es latino I es real hablaban de que porque era listo y era muy peligroso darle ideas I y:: aunque: fue un momento de broma se I de trasfondo e veía que había cierto reconocimiento a sus cualidades o posibles capacidades I y a su vez también un temor que puede ser más competitivo que los <...> que otros

DIGAMOS CUANDO SE TRATA DE CONVIVENCIA I CÓMO DEBEMOS CONVIVIR CON LOS DE AQUÍ I SILVIA<...>

H: Cómo debemos de convivir I bueno I como hasta ahorita ¿no? I con respeto y:: I aunque no te saluden I sí tú conservar tus valores ¿no? ser educado [voz : muy bien] y:: pues en la manera de lo posible interactuar.. bien ¿no? y cumplir porque estamos en una en un lugar donde hay normas establecidas y además I pues cumplir esas normas II Sí:: I siempre I siempre y cuando también I bueno I eh:<...>permitir hasta donde sea posible y siempre y cuando no rebasen:: tus límites ¿no? I por ejemplo I no vas a permitir que te maltraten ¿no? o sea tú respetar I pero si ya te empiezan a maltratar I pues yo creo que ahí es donde tú ya tienes que poner tus límites I entonces yo sí <...> yo pienso que la manera es ser educados y:: respetar las reglas I normas establecidas<...>

M: Y ver lo de la lengua ¿no? hace falta [M: y:: buen...-] y ver el tiempo en que pienses estar aquí [M: :y:: buen...- I hay perdón] y con la gente <...> por ejemplo I mi madre ya no quiere estudiar aquí: para que voy a estudiar catalán si yo me voy a ir ¿no? I y cuando vine yo ya estaba ya matriculada en uno de esos cursos ni siquiera sabía que hablaban catalán (se ríe) aquí I y pero sin embargo ya estaba matriculada en esos cursos II tú I ¡tú a la tete I y yo me voy a volver al Perú! ¡tú déjeme tranquila! ¿no? I pero tú tienes que aprender catalán I bueno es importante ¿no? aprender la lengua <...> varias veces: (???) []

M: Entonces está<...>[]

M: Si vas a vivir aquí I pues [Varias voces: M: no I por eso sea igual]

M: Entonces<...> de aprender para llegar ya y:: I a ver I sé I no está demás saber cosas [voz: claro] I pienso yo I es un<...>

M: Informarte y tendrás la voluntad que habíamos dicho ¿no? esa voluntad de enterarte y e:: informarte [H: hay bastantes cosas]

JOSÉ LUIS

M: Pero hay muchas cosas lo que dice su mamá I le dijo que ella se integre I pero a veces una madre I yo pienso de ella que no tenía el tiempo I no:<...>

M: No I claro I por el mismo trabajo también

M: ya

M: El trabajo ¿no había fines de semana? II a veces cuando están los hijos acá I pues no pasan los cursos de catalán te dedicas a lo hijos porque entre semana trabajas para I como dice un dicho I trabajar como negro para vivir como blanco [susurro] Y dar el tiempo a su hija ¿no? I los fines de semana I pienso yo II y si su hija se adapta por <...> (susurros) porque tiene el tiempo y tiene el apoyo de su madre I [M: Claro] I que eso es lo más importante

CÓMO SE DA EL RESPETO JOSÉ LUIS

M: Cómo se da I pues lo que hemos dicho I creo que la tolerancia es fundamental ¿no? eh::: la tolerancia y sobre todo pues respetar las:: I digamos los valores que hay aquí I intentar respetarlos y adaptarse I eh:: yo: pienso que por ejemplo la cuestión de la lengua I de que están hablando ahora I es una cuestión fundamental I sobre todo aquí en Catalunya I eh:::h I yo creo que la integración comienza por ahí I y que para mí I bueno I yo I yo.. los únicos I los lugares en los que yo viví son Bogotá y Barcelona ¿no? Y:: y yo realmente I pues I ni siquiera he estado en Madrid I no sé I digamos y yo concibo Catalunya como algo distinto de España ¿no? I y:: pienso que la integración comienza por ahí ¿no? I por la lengua II y:: para mí la lengua es un elemento fundamental de la identidad II yo me pongo en el lugar del otro ¿no? I yo digo qué pasaría si por ejemplo yo hablara una lengua indígena I y que llegasen a mi ciudad I porque bueno I fue lo que sea I y:y pues no I es que

no vale mi lengua I pues a mí la verdad es que a mí <...> puff:: I me enfadaría ¿no? (risa) I como I como sucede aquí con I con muchas personas ¿no? I por eso yo intento ponerme en el en el lugar del otro I y creo que por ahí pasa el I el proceso de integración ¿no?

M: Pero hay una cosas que en Bolivia I por ejemplo I se habla el Quechua I el Aimara I el guaraní I pero en los colegios hablan sólo el castellano I incluso el otro día yo e:staba pasando por la I por la I por la plaza y estaba una encuesta que querían qué se aprenda en el colegio<...>un I de que enseñen castellano II y no así en:: I y no así en catalán y que sea una opción aprender el: I el idioma I el catalán II que sea opción para los niños I que yo pienso que también: todo el colegio catalán y cuando viene un:: hijo de: que tenga diez I once años y quiera entrar al colegio I pues es un golpe duro tener que aprenderlo. Y hay muchos que vienen ya para la universidad I y el catalán no se aprende de la noche a la mañana [H: claro]

M: Es que no todo es fácil y tú I tú a ver [M: todo lleva es un proceso ¿no?] ¡claro! I no lo I no todos los que sabían catalán van aprender español sólo porque una no sepa catalán I o sea I también es integrarse I pienso que igual te ayuda I los catalanes no son malos

M: Pero en España no es solamente es el catalán I hay varios idiomas y en lo poc...- I en las otras ciudades se enseña español y solamente en Barcelona se aprende en Catalán

M: Es que son sus normas [H: ¡claro!] [varias voces <...> además <...> II se<...> también II a mí Catalunya <...>]

H: Además Catalunya es patrimonio cultural<...>

M: Sí I patrimonio cultural<...> a mí en lo personal a mí sí me gusta que defiendan I de alguna manera<...> es su patrimonio cultural II

H: Porque también es histórico y es patrimonio_cultural

M: Lo que no hay en mi país [H: sí] en mi país I a ver I en Bolivia si I si uno sabe hablar quechua <...> (pishhh) I si en la universidad tú hablas quechua I igual te sienta como discriminado I como [M: sí I sí] un campesino I como un indio II y eso no debería ser [H: ¡claro!] o sea I aquí no me gusta que [M: también] que me quieran inculcar el catalán I ¡bueno! que es nuestro deber I aparte hemos venido aquí<...>

M: Pero tampoco obligar ¿no?

M: No obligar I pero<...> más o menos<...>

M: Y te obligan

H: Yo creo que un:: inmigrante<...>[]

M: A los niños sí I pero a: a las personas mayores no [M: Voz: pero] []

M: Pero en España I en diferentes partes de España se enseñan en español I no en catalán [M: pero <...>] y:: tendrían que tratar de ser un poco más dócil I no digo que no enseñen catalán I pero ser dócil en esa forma

M: Pero es que tenemos que respetar sus normas I sus culturas I y todo [M: pero a veces] (risas) a ver I ¡claro! que te choca pero estás en un país distinto I como visita I pues:: I cuando vas a una casa ajena no puedes hacer lo que a ti te plazca [M: sí I pero] I no puedes decir: ¡yo como así I yo I yo (risas) [M: sí I pero] y si te invitan un plato de comida tienes que comer aunque no te guste (risas) (???) <...>

M: No es que no es cuestión de que tú tengas que aprender [H: ¡Claro!] I o sea I si tú quieres [H: Claro] si quieres I pero no es cuestión de que por vivir acá [M: estamos hablando de los niños] ah: I de todas formas [M: aunque sean los

niños] por vivir acá | por vivir acá | no | no tengas que aprender el catalán || o sea los niños | hay muchos | o sea | el problema de acá está dando todo | todo absolutamente todo en catalán || los niños aprenden catalán y ya:: | y no sé qué curso | qué grado le empiezan a enseñar como materia | es que precisamente ||

ENTONCES ESTABAMOS ENTRE LA LENGUA COMO UN ACTO INTEGRADOR | DECÍAN ESO USTEDES ¿NO? | EMPEZAMOS CONTIGO<...> HILDA | DINOS ALGO MÁS<...>

M: ¡No! | pues ya | ya lo dijimos ¿no? | es importante para integrarse a una sociedad catalana ¿no? eh:: | la lengua es fundamental (silencio)

ADEMÁS DE LA LENGUA QUÉ OTRA COSA TENDRÍAMOS QUE HACER NOSOTROS PARA | PARA INTEGRARNOS<...> (SE LE DA EL TURNO A OTRA ENTREVISTADA)

M: ¿Qué otra? | no sé | tratar de entenderles un poco<...>eh:: su manera de pensar y sus costumbres y sus | y:: eh:: | sus | no sé | en sus valores | hay un punto que | aquí no sé<...> tengo la idea de que aquí no son muy religiosos | en cambio en Bolivia sí | y:: a::quí lo que | eh:: | mi madre vino recién y le extrañó mucho ver en el metro que parejas de españoles se tocan el culo: | se están besando | eso allá en Bolivia es una falta de respeto || eh::: | pero nada | mi madre se enfada y dice qué les pasa a esos cochinos (risas de todos) | yo le digo | o sea | mami eso en Bolivia está mal | pero aquí es normal | no tienes por qué decir eso | porque la que queda mal | en todo caso | eres tú | por hablar lo que no es | es: normal aquí | pero allá en Bolivia esto es fatal<...> eres un (pausa)<...> cochino | degenerado (risas) | todo eso | sabes | y esto por qué | porque | porque allá todavía somos católicos y:: | son cosas impuras: | según | que no se pueden hacer en público y tal | y aquí pues la mayoría no son muy religiosos []

M: ¿y tú apruebas eso | o sea | que por ejemplo te toquen el trasero | a vos te gustaría andar con <...> []

M: Yo soy boliviana y seguiré siendo boliviana (risas) | yo voy hacer todo lo que hagan ellos | pero no voy hacer | a ver | yo puedo hacer cosas que a mí parezcan que están bien | pero cosas que están mal para mi cabeza y para la educación que he tenido pues no las voy hacer ¡jamás! []

M: Hasta donde llega un límite ¿no?<...> (???) []

M: ¡Claro!
¡yo soy boliviana y moriré boliviana! estaré en España | estaré en Estados Unidos | estaré en la China | donde sea | yo voy a:: aceptar y voy a respetar lo que ellos hacen | porque total es su sociedad | pero yo no voy hacer lo que ellos hacen por que yo no<...> []

M: Yo creo que.. eso de que anden pegados a:: una mano en el trasero | por ejemplo | creo eso que | eso es algo que ellos antes | no creo que haya sido de hace mucho tiempo atrás | yo creo que eso ha ido <...> se ha ido deformando- poco a poco | yo pienso | ¿no sé? no estoy seguro porque no he vivido acá []

M: Deformado o formado (risas) (???)

M: Sí | no | yo creo que antes no era así | yo creo que sus costumbres también <...> eran personas mucho más recatadas []

M: sí e incluso mucho más religiosas []

M: Sí []

M: Muchísimo más<...>

M: eh:: I la misma I los mismos jóvenes que ahora han empezado a:: igual que:: en:: Bolivia ¿no? I que o en toda Latinoamérica más liberales I como que se sienta mucha cosa y:: []

M: Porque en Bolivia hay I mucha joven I la hay pero no tanto como acá []

M: se ve una de cien o como una de diez I pero no como aquí<...>nueve de diez (risas)<...>

M: Aquí es el problema I como todo I por acá I por ejemplo I se a:: I el problema de las drogas I porque s:: acá se ha vuelto algo como I como des I algo como I entre comillas muy natural I eh::h I niños que a sus diez o doce años están fumando I creo que aquí es muy normal I como I como I tocar el trasero es muy normal I y:: I las drogas también I por I al parecer aquí son cosas muy normales. Creo que eso ya es um:: I demás I o sea son cosas que por [José Luis: (???)] I demasiado reales<...>

H: No sé I pues I la historia (???) también versa por edades ¿no? I no es lo mismo que venga <...>yo por lo menos vine de diecisiete años I llevo tres años I bueno cuatro años acá I y no es lo mismo la reintegración I por ejemplo en un niño de 12 I de 10 que vienen acá ¿no? será I bueno I un tema que [M: o de más joven creo I perdón (risas) I no tranquila

M: No I en cuanto más joven te integras más:: (baja tono) fácilmente

H: Lo que pasa es que hay un problema I por ejemplo I los niños que vienen de diez o doce años se encuentran aquí con los padres o con las familias desestructuradas ¿no? I surgen por ejemplo I pues:: I eh:: I problemas sociales importantes I como las bandas latinas I esto que esto I pues: I [M: ppp mal) (???) I y:: pues:: I es: difícil ¿no? I porque el niño llega aquí y se encuentra con que el padre está todo el día trabajando I que la madre también I bueno I que también son padres separados ¿no? I entonces los niños se encuentran con una soledad absoluta ¿no? I no encuentra el apoyo en la

familia y:: I pues I eh:: I ese I esa um: I digamos esos valores que no encuentran en la familia I los encuentran I pues: I en sus amigos ¿no? I y por eso se forman esas I estas especies de familias I porque para ellos I según ellos dicen son familias ¿no? I estas bandas latinas I los Latins Kings y todo eso I entonces con esto quería decir q:que es I es: diferente ¿no? I entre ascender un chaval de esta edad y:: a:: la de nosotros I por ejemplo II y los niños I pues I se integran más en cuanto a menor m::: I a menor edad llegan ¿no? I entonces si llegan más pequeñitos pues yo creo que se integran perfectamente I pero luego/digo::<...>

M: Porque no son muy conscientes de (ademán significando entre comillas) esa diferencia I y lo que sea <...>

H: Crecen con la cultura de acá [M: ppp: sí:] y eso les facilita más ppp la integración

LILIANA

M: Que:: I como que estamos hablando del cómo I lo que pasa es que de pronto::: I rompo: I pero tengo la idea cerrada I auh::: I desde antes que termináramos I que:: I también I eh::: I integrándonos en la parte cívica y cultural I utilizando los espacios que ellos tienen I de pronto en nuestros países I por lo me::no::s I cuando yo me vine de Medellín estaba muy adelantada la ciclo rutas I entonces aquí es un espacio que se nos presenta a nosotros como ciudadanos y que tienen sus normas I y::: I bueno I que los podemos utilizar y esa parte I eh:::h I nos ayuda también a integrarnos I si lo I si lo utilizamos bien I porque si lo utilizamos mal I pues::: I ya sabemos que seguimos penalizados I y:: entonces ya dirán ¿sabes? I que es un inmigrante (tono sarcástico/burla) I entonces hay que utilizar los espacios bien I los que nos brinda esta sociedad

EDGAR

H: Acotando lo que ya han dicho (énfasis) sobre el cómo I creo que estamos haciendo y debería mejorar I ellos no se sienten en la necesidad de integrarse hacia nosotros I más fácil siente que nosotros debemos integrarnos hacia ellos. Entonces aprovechando los espacios culturales I como decía Liliana I y:: ojalá los medios de comunicación difundiesen más para que nosotros asistir a los grupos culturales (entonación) I a las actividades del lenguaje o de lúdica I de deporte I además (???) integrando vamos a mejorar nuestro nivel de conocimiento de su cultura II y al tener mejor nivel de su cultura podemos interactuar mejor con ellos I y sería la forma como de invitarlos sin palabras I más con hechos a que se vayan involucrando con nosotros<...>[]

M: Y con nuestra cultura<...>

H: Y con nuestra cultura especialmente I porque invitarlos solamente a que se integren I pues I están en su casa I vas a ser al revés un poco I sería ideal que ellos se integrasen por iniciativa I pero la realidad es que<...> somos nosotros quienes tenemos que conquistarlos de alguna manera y::: es I nosotros aprender de ellos para poder [lo interrumpen: la nueva conquista] exacto (risas) a veces la conquista es el fin <...> los conquistados están siendo I los conquistadores han sido conquistados en diferente forma pero<...>

A VER HILDA QUE MÁS QUIERES DECIR

M: Yo eso solamente quería decir<...>(risas) no I sí (risas)

M: Con eso que dijimos I yo creo que ellos por la forma que tenemos de ser I creo que también están dando I cambiando un tanto<...> porque aquí somos bastantes I como<...> tenemos carisma creo que ellos también están aprendiendo o están volviendo a sacar lo que ya tenían tal vez escondido o estaban muy abajito guardado I entonces yo creo que ellos están volviendo a:: ser un poquito más ah::: alegres I más espontáneos

QUÉ MAS TENEMOS QUE HACER NOSOTROS PARA PODERNOS INTEGRAR A ESTA SOCIEDAD

H: Conocer un poco mejor la historia de ellos | no es cultural todo sino la historia | porque uno es a veces actúa críticamente con respecto a su forma de actuar | pero porque desconocemos eh:: | lo que traen de historia y son fenómenos que hoy en día se reflejan y nosotros venimos también con nuestra historia | a lo mejor diferente por nuestros tecnos....- | pero en parte la parquedad de ellos pues | puede obedecer ah: eventos sociales que ya están en la historia de ellos y que simplemente zarpean/zarplean pero que nosotros no conocemos | y cuando uno ve de pronto una película | un documental sobre lo que fue España hace veinte | treinta | cincuenta años | eh:: | podría entender un poco mejor eh:: el por qué o cómo integrarse también | eso es un elemento || hay que decir que también depende el nivel cultural de quienes somos los inmigrantes | que no nos hace malos o mejores pero:: | sí nos facilita las cosas el nivel cultural con el que vengamos y la visión cultural con que vengamos

(GABRIELA)

M: (risas) pues nada (risas) | yo creo que ya está ¿no?

M: Yo | yo: creo que falta un asunto aquí | porque no es solamente es cómo nos ven ellos | trabajan así | así | así | si no es cómo nos vemos nosotros mismos como inmigrantes | porque es que a veces hay eh::h tratos eh:: desagradables y inequitativos de acuerdo a | de donde seamos o sea porque hablamos ¿no? que todos los latinos somos | pues | ya aquí nos sentimos como unidos | si es realmente eso o cómo nos vemos | hasta a veces gentes del mismo país y::: se ven como ciertas rencillas | alejamientos | pues lo que hablamos al principio ¿no? es que las personas han cambiado | entonces yo creo que depende también como la imagen que nosotros mismo demos | pero ah:: | de: | del grupo | del colectivo | por que somos un colectivo | se y hagamos lo que hagamos aquí todos somos inmigrantes | somos un grupo de inmigrantes | pero nosotros mismos qué imagen estamos dando | porque claro | lo que decíamos ahora | que los Latins Kings y todo eso | nosotros cómo

vemos ese fenómeno y cómo lo estamos dando ah::: a ver ah:: a los catalanes y a los españoles

M: Un punto es que la gente | bueno | no está | acostumbrada a generalizar ¿no? | dicen que todos somos unos iguales y alguien me dijo que generalizar era una norma social | no lo sé | pero que es muy:: um: | está muy mal ¿no? | que nos perjudica ¿no? | que es perjudicial para | para todos ¿no? | porque<...> a ver los | estos chicos ¿no? | los Latins Kings o:: | a veces | pero siempre generalizan ¿no? todos los sudamericanos o latinoamericanos son así | a ver | generalizan también<...>[]

M: Es que también te tienes que poner | y a ver | yo no soy catalana pero<...> pienso que deberíamos de ponernos en sus: | en sus pies | porque si viene algún extraño a tu ciudad y empiezan a ver robos | eh:::h [M: ya pero no generalices] y a matar gente y no | no generalizan | pero es que tienen miedo de | de a ver | ven a un latino en alguna parte o en alguna joyería ya te están vigilando más o ya te preguntan qué quieres y tal | pero es que por el miedo que ellos tienen [H: ya | ya] que vienen de afuera y hacen eso y entonces piensan | o sea | no generalizan pero tienen miedo [M: si | eso se...] que tal | tal vez es estar como ellos | o sea | tal vez no te dicen tú eres como ellos | pero<...> []

M: Ya | pero de alguna forma te incluyen dentro de<...> ese grupo ¿no?<...>

M: Porque | porque te tienen miedo []

M: Ya | pero el problema es que tengas miedo ¿no? | a ver | a hay que distinguir ¿no? | no todos somos iguales | todos venimos de diferentes eh::: educación | diferentes niveles ¿no? | de educación ¿no? | no todos | a ver [M: claro]

M: pues yo creo que algo importante aquí | como dijo Liliana al principio ¿no? | físicamente nuestros rasgos | pues somos | ya desde como nos ven | desde

físicamente ya representamos que somos latinos I formamos el colectivo I y:: aunque:: nosotros seamos buenas personas I si hay un grupo puede que puede o haga los asaltos y obviamente I desafortunadamente se piensa a generalizar y se termina dañando a todo el colectivo y ahí no se fijan si eres I este I boliviana I mexicana ¿no? [H: todos]y ahí todos son latinos [H: es que] nuestros rasgos son ¡latinos::!!!! (risas)

H: Los medios de comunicación refuerzan [varias voces: sí:::] la difusión de las malas conductas I no de las buenas I sino de las malas I no salen a decir en los medios de comunicación la comunidad latina es muy trabajadora ¿no? I no suele escucharse mucho [M: no mucho I pero se escucha](risas)

M: No I pero también hay otra cosa I que I que aquí los españoles o los catalanes I como sea I los I los padres I hijos mucho maltratan a los padres y eso no se dan cuenta y así nos juzgan a nosotros I al decir que los latinos son así pero ellos no ven su paja que ellos tienen<...> la educación que le dan a los niños I y com...- como tú decías ¿no?(señalando a una integrante) tu madre vio que aquí se agarraban el culo (risas) I hacían eso y yo e incluso tengo amigas que dice ahí en el periódico también que los hijos gritan a los padres e incluso en mi país eso es::<...> se nos cae la cara ¿no? I pegan [M: sí (???)] sí I yo I yo ya teniendo a mi hija incluso mi madre me pegó a mí I ya siendo I teniendo veintitrés años [M: esas son las costumbres I la manera de educarse](silencio)

JOSE LUIS

H: No I nada I no tengo [M: más palabras] qué decir<...>

ELIZABETH

M: No I pues yo tampoco (tono de burla) (risa) II [varias voces: (???)]

H: Bueno I la verdad [M: ahora sí] [H: ya I ya I ¡hay perdón!] no I no I ¡tranquila! (risas) [M: por mí sigue]

M: Hay I hay otra cosa también qué entender I este I su comida I hay diferentes formas de hablar I no solamente el catalán sino en el español I eh:: I en mi país coger es una mala palabra (pequeñas risas) I pero coger aquí es agarrar o oh:: dicen<...> []

M: ¡Cog::e::r!

M: ¡coger I sí! coger

M: No

M: Sí

M: No es una mala palabra<...>

M: Allá sí<...>

M: No I para vos sí (risas)

M: A ver I este I es que en un mismo país existen [varias voces a la vez: (???) lengua I lengua<...>] claro I claro I pero hay que tratar de acostumbrarnos a lo que ellos dicen [H: al modismo] uno dice ya<...>y ellos no<...> ¿cómo dicen aquí? [M: vale] vale I allá se dice sí I ya [H: ¡sí I sí: I sí I sí I sí !] (risas) no I tratar de acostumbrarnos a eso [M: ya I ya I ya] la comida []

ENTONCES QUIÉNES SON I ¡PERDÓN! [M: la comida] QUIÉNES SON LOS ENCARGADOS ENTONCES<...> DE<...>O MÁS BIEN I QUIÉNES SON LOS RESPONSABLES DE QUE HAYA UNA INTEGRACIÓN ¿SÓLO NOSOTROS?

M: No<...>

M: hay instituciones I yo cuento que hay hasta para aprender hacer cocina I como degusta I cómo se tiende una cama I este hay varias cosas<...>[]

QUÉ RESPONSABILIDAD III [M: se trata de integración] A VER (SE SEÑALA A LA QUE INTERRUMPIÓ PARA DARLE EL TURNO)

M: Es bilateral I de ambos lados I como decían antes I y al principio y siempre voy a decir esto<...> porque tú quieres que entiendan I pero tienes que entender a la otra persona también I de todas maneras I tienes que aprender sus costumbres y de alguna manera vas a transmitir tú las tuyas I a medida

que convives estás interactuando y estás (pis:hhhh) eh:: mezclando tu costumbre y la de él<...> vale I y él I ellos van a entenderte en un tiempo I si es que te entienden<...> hay personas muy buenas I como también malas I en todas partes lo hay I pero a ver<...> pienso que la integración es de ambos lados [H: ¡Claro!] porque sino sería<...>(gestos) nada I porque si tú intentas integrarte vas a cambiar y::: I vas a perder tu identidad

¿Y LAS INSTITUCIONES? ¿QUÉ NOS DICES DE LAS INSTITUCIONES

M: ¿De las instituciones?<...> a mí me parece que aquí en Catalunya I eh::: I las instituciones prestan un servicio::: social I bueno y tratan::: de integrar I ¡el problema! es la información(énfasis)porque nosotros no:: I no:: I o sea I no hay lo suficiente medios y nosotros a veces no accedemos por ella I ¿por qué motivo? I porque no I no tenemos los medios I no tenemos ¡¡el tiempo!! I porque no hablamos catalán I en fin I un sin número de cosas I porque de pronto entre nosotros mismos I entre el colectivo estamos desintegrados I entonces lo que sabe aquél I no lo sabe éste I lo que saben los bolivianos no lo saben los colombianos I y::: bueno<...> un sin número de cosas

H: Lo que pasa I es claro I muchos inmigrantes están aquí(s) metidos en su la lucha por su I por la supervivencia [M: aja:] I están ahí metidos en su trabajo y claro I tiempo para la integración<...> no se paran a <...> preguntar I pero bueno (???) I para integrar ¿no? I como es I lo que implica<...> [varias voces: (???) []

M: sí I es que es eso<...> eso sí<...> eh:: hay mucha gente que sólo piensa en trabajar:: <...> integrarse:: [M: no es su prioridad] no es su prioridad<...> es trabajar<...>

M: ¡Claro! I por ejemplo I esto (muestra una tarjeta de información del colectivo de mujeres bolivianas) que me pasó <...> que nos pasó:: [M: Alison] Alison II es una mesca...- grupos I grupos que: s:e I que se integran y que tratan de: I bueno para que cre: cre:n la hora de la mujer boliviana I que no (???) sé si son de verdad bolivianas y no son de otra partes I pero a veces I eh: estos grupos

andan como ruedas sueltas ¿por qué? porque I eh:: I las embajadas I los gobiernos de nuestros respectivos países no hacen I eh:: I nada por estos grupos ni por integrar grupos ni por hacer políticas sociales que puedan ayudar o convenios entre I entre I entre gobiernos o formas de informarnos de I eh:: para utilizar I eh:: I los servicios sociales y cívicos que I que puedan haber acá II entonces somos como I en parte como I ruedas sueltas

M: Hay otra cosa también que: entre nosotros también pueda sentir esa envidia<...> que uno está cinco años I tres años I pero no te avisan y a veces te toca así gente entre nosotros<...> ¡no solamente los catalanes [M: ¡eso sí (risas)] hay edades en que los mismo latinos uno se mira pero no se hablan [M: aja::] eso también es el problema

M: Son varios factores y variables [H: (???)] para que se dé una buena integración I entonces I estos es un proceso a largo plazo<...> entonces hay muchas variables I y::: yo estoy también de acuerdo con Liliana que de alguna manera el gobierno y las instituciones han tratado de I de ayudar para esa integración I y es muy cierto que:: parte de la responsabilidad que tienen nuestras embajadas I eh::hh I pues no:: I no cumplen con I por decirlo de alguna manera con la responsabilidad II yo por ejemplo I yo he asistido a eventos que organiza el consulado de México en Barcelona I y es llamativo que dicen: ¡encuentro Catalunya México! ¡todos los que van somos mexicanos! ¿no? (risas) [varias voces: (???)] excepto los ponentes I pero aquí la variable que:: I que entra en el juego I es lo que dice Edgar I es que ellos I no es I no es su prioridad I no es una necesidad de los catalanes integrarse a:: lo latino I no es I o I o por diferentes motivos: que falta el tiempo I el trabajo y demás I entonces son muchos: eh:: factores que yo creo que esto es a largo plazo I entonces I el primer punto o uno de los puntos importantes I bueno yo: I yo: como persona I eh:: I a me he:: I ¿qué decisión quiero tomar? I bueno si mi plan es quedarme a largo plazo I pues sí trabajar I luchar por integrarme I y a largo plazo lo lograré ¿no? no es un I pienso que no un proceso a corto plazo [varias voces: (???)] entonces es una decisión I lo mismo que en la lengua y demás I si:: tengo I tengo la alternativa que es una limitante para conseguir un buen trabajo ¡pues sí! I entonces tengo que I yo tengo que escoger ¿no? I qué

es lo que yo quiero hacer [M: Claro<...>] entonces son muchas variables y factores que no siento que sean fácil y: decir que<...> con esto se va lograr la integración ¿no::?

M: Es que yo creo que hay un desequilibrio entre la valoración y las necesidades porque nosotros tenemos con I necesidades diferentes y las valoramos<...>. bueno le damos una valoración ¡hasta diferente! ¿cierto? I pero entonces ellos tienen otras necesidades:: y entonces de pronto I me atrevo a decir que les interesa poco [H: claro] I integrarse y conocer nuestra cultura I ¿por qué? I porque:: I en fin que en su trabajo pueden no estar gente latina I entonces no me interesa conocerlos y tienen un negocio no tienen proyectado ir a Latinoamérica I entonces no me interesa conocer nada sobre la ciudad I sobre los recursos naturales I sobre:: la cultura que hay allí II entonces les interesa más como I de pronto su vida familiar I su negocio y:: ¡su coche!(risas)<...> entonces I entonces en cada gente su valoración es diferente I ante eso nos encontramos I hay un desequilibrio y:: bueno::<...>¡y hablando técnicamente! eso es un problema bilateral con y que necesita análisis multivariantes (risas) <...>[H: sólo con eso ¿no?] [varias voces: (???)]

M:Bueno I ella ya lo ha dicho todo (risas) [varias voces: (???)] ¿tiene valor?<...> []

M: ¡Con esa última frase creo que sí<...>!(risas) (murmuros)

H: A::puntando lo que decía Liliana I es que a nosotros nos ven como un elemento para sacar fruto y producto de él (risa) ¡suena duro pero es la verdad! lo: I quienes son hijos de inmigrantes que ya están aquí no tienen la culpa y no lo saben I porque vienen a estudiar afortunadamente o vienen con su padre o su madre y sus necesidades básicas ya están cubiertas I quizás<...> mucho de los países mejor que control de la atención que tenían en su país I pero:: a nivel empresarial I pues I para un empresario lo que le interesa es una mano de obra barata y I en el mejor de los casos I calificada I y:: a nivel institucional de universidad al colegio I pues I eh::h I las políticas los han ido obligando a que deben aceptar a los estudiantes I a los niños nuevos I en general. Pero no

porque en sí el sistema tenga políticas de I de:: I integración cultural I entre países ¿no? [voz: para sostener la economía]para sostener la economía I um:: I por estrategia económica I y a lo mejor I ¡ y política! no les convendrá <...> exponer a carta abierta I pero<...>se ve y una persona no tendría preparación para sentirlo en un puesto de trabajo<...>

¿CRE: N QUE HAY POLITICAS DE INTEGRACIÓN?

H: Se habla de ellas I y::: hay unas II Si::: I se llevan a cabo formalmente o muy estructuradamente no I no podría ser con fundamento I pero el hecho de que ya haya posibilidad de inserción escolar I en instituciones I eh:: I ¡es una política! sino bien bien estructurada pues está empezando y::: centros culturales I como la suerte que tuve yo de asistir a un curso de catalán gratuito entre otras cosas I basta decirlo [susurros] I es una política I porque quiere decir que se han dado cuenta de que quieren salvar ¡¡su cultura!!! y ¡¡mejorar la cualificación de las personas inmigrantes que vamos a trabajar en su::: empresas o sitios!!! I se puede entender como una política I sólo que no es algo I creo yo I coercitivo I o sea que no es algo obligado I sino que es una necesidad para ellos I de preparar el elemento que quieren usufructuar para que dé mejores resultados<...>

QUÉ MÁS

M: Bueno I lo que ha dicho Edgar que <...> si <...> no estamos obligados a::: asistir a::: esos cursos catalanes que lo hacen igual políticamente I aunque no lo parezca I pero::: que es un::: I que son ¡muy listos! (risa de ella) porque se dan cuenta que eso es necesario III y tarde o temprano vamos a asistir allí si queremos seguir aquí I si queremos superarnos I si queremos integrarnos I pues vamos a recurrir a esos lugares [M: (???)] y::: me parece bien I sí I me parece bien a parte es gratuito I y yo siempre digo tener un conocimiento de algo más I no está de más<...>

M: No I ellos tienen instrumentos también para saber I eh::: el número de personas y quiénes son los colectivos I porque de hecho cuando nos

empadronamos ya eso no es gratuito | o sea qué están haciendo recogiendo una información de quiénes están llegando [H: ¡claro!] y dónde están ubicados | y dónde es <...> es un elemento de control | y ellos con esto<...> no sé pero yo lo veo un poco como elemento de control | pero también si ellos quisieran po:....- podrían tener un | un instrumento para generar nuevas:: políticas sociales | pero donde se vea o no como el | el empadronado cuando llaman a decirle mire hay un curso o si se quiere integrar | ¡tal cosa! | pero | pero si has hecho algo:: | una infracción o algo | ahí sí te ubican | con la dirección | entonces: | bueno

ENTONCES QUÉ LE FALTA A LA INSTITUCIONES PARA QUE IMPULSE ESAS POLÍTICAS DE INTEGRACIÓN QUE TANTO HAN HABLADO

H: Yo <...> difundirlo más por los medios de comunicación [H: más información] esa es la parte de ellos y la otra nuestra sería compartir más la información en nuestros subgrupos | que si bien se ha dicho y es verdad que no riñan más entre: ecuatorianos | más entre colombianos | más entre peruanos [H: los guetos] los pequeños guetos | creo que se debe ayudar más entre nosotros | esa información | ¡la poca que hay! y que los medios de comunicación | eh:: | divulguen más eso y que haya más programas | ¡los hay! | pero no son muchos | y lo poco que hay no está bien difundido y para que: quienes podamos estar interesados accedamos a:: hacer las peticiones o a participar de ellos

M: Yo les cuento que hay y son demasiados | pero solamente entre semana | y en cada ayuntamiento hay cursos de catalán gratuito | hay centros | hay muchos | pero sólo entre semana | no fines de semana | y::: hay mucha gente que trabaja entre semana y los fines de semana no:(pishhh) no hay y lo único que queda se queda enganchada al futbol (risas de otros) o ir a un bar o ir a una discoteca | de que lo hay lo hay [interrupción: pero aparte de]pero hay solamente entre semana | no hay fines de semana []

H: Pero a aparte de políticas
de | de integración del lenguaje | que creo que tam:bién eh:: | se | nos

encontramos con jóvenes que antes de entrar al bachillerato I que son inmigrantes o hijos de inmigrantes y a lo mejor no quieren llegar a estudios superiores I y no hay políticas de formación I demasiados cursos no I hay quienes están en el paro o hay que pagar los cursos I y que una forma de política podría ser I también esto I brindar un tipo de oportunidades II cursos sí hay I pero algunos tienen muchos condicionantes I y esto I pagar o estar en el paro o ir recomendado por una empresa<...> ¡y también hay cursos gratuitos! pero siempre en función de lo que:: está necesitando el mercado laboral I y si pueden tener aprendices ¡mucho mejor! [H: ¡claro!] porque le pagan mucho menos I o sea es una realidad I no es unaaa invención I el mercado::<...> cuando vas a mirar un periódico: el segunda mano I por mencionar alguno o cualquier periódico de clasificados I encuentras:: que piden muchos aprendices para que puedan sacar mejor provecho de ellos con baja nómina I pero el curso no haya pagado I no hay mucha formación profesional o técnica gratuita no. Ya los estudios de catalán entre otros I pues sí I son curso básicos pero de <6>

(SE DA LA PALABRA A OTRO ENTREVISTADO)

H: No I solamente que la falta de información está ahí ¿no? I o sea I hace falta información I lo que pasa es que I claro I de pronto I pues los mismo inmigrantes no se mueven en determinados círculos donde s: I transita esa información ¿no?[M: sí] I entonces nosotros I bueno los universitarios siempre I pues I estamos I por ejemplo en la bibliotecas y pues ahí siempre nos enteramos de cosas ¿no? I también es de todo tipo I pero la gente que por I por ejemplo mi madre que se la pasa todo el día trabajando I no sé I o sea I no sé por qué medios de comunicación puedan transmitirse I toda I toda esta información que es necesaria ¿no? y que I que hace falta

M: Incluso hasta la misma embajada II en la embajada de Bolivia no te dicen [M: sí I es lo que te decía no le importa la responsabilidad] no te dice I digamos I cómo te puedes integrar o cómo puedes agarrar e irte a empadronar o cómo puedes ir a::: pasar ese curso I no te lo dicen II lo único que te empadro I te I perdón I ten I te anotan I te registran y ya o a veces I I

muchas veces te dicen tienes que irte a empadronar | aunque sea sin domicilio | pero no te dicen dónde y cómo | con quién [H: pero tienes que<...>] o te dicen ¡anda! y te mandan<...> ¡te dicen anda! | pero no te dicen qué tienes que llevar y te hacen hacer un viaje en vano || a veces ya te enojas y ya lo dejas de hacer

M: Pues | bueno lo que ya había mencionado | que por ejemplo | el caso de la<...> parte de la responsabilidad de los consulados | de las embajadas ¿no? | que a veces | en cambio | ponía el caso de México <...> que: invitado a eventos en donde había una discusión | análisis de mexicanos | pero pues sí era necesaria la participación de catalanes | lo que ya hemos hablado ¿no? | porque no es una prioridad de ellos | entonces yo pienso que esto es un proceso<...> vuelvo a repetir a largo plazo y::: que: bueno este | mientras dependa | lo que dependa de nosotros pues tratar de<...> hacerlo ¿no? intentarlo[M: sí | claro] y:::y:: | de alguna manera sí comentar | tratar de integrarse | como van viendo las cosas | que otro punto que marcó Edgar que: | que yo le doy la razón | que eso es cierto | quizás todas estas políticas de: integración se han dado a raíz de la necesidad para mantener la mano de obra y al mismo tiempo no perder el patrimonio cultural | y demás ¿no? | entonces | entonces es algo complejo y muy interesante además ¿no?

M: Yo creo que:: uno de los pocos elementos que nos quedan es mediante nuestros actos que ah:: | eh:: | o sea | mediante nuestros actos | eh:: | lo que nosotros hagamos en el lugar donde estemos y::: esa es una forma de difundir lo que:: | lo que somos | porque:: en grandes colectivos: d::...- nosotros eh::: | tenemos un poco restringido el acceso porque tenemos el tiempo ocupado en otras situaciones | eh::: | porque tal vez nuestros intereses | no | aún no se han fun....- fundamentado como colectiva | entonces nuestra voz se apaga:: muy fácilmente y yo creo que eso es fundamental y además también | la pregunta que hacía ahora que cómo nos vemos nosotros mismos | ¡claro! que si nosotros mismos estamos hablando mal de:::e de nuestro colectivo ahí sí no hay salvación [risas de todos] porque así a largo plazo vamos a poder defender con fundamento lo que somos

Y QUÉ LE PODRÍAMOS AGREGAR A::H:: ESTAS POLÍTICAS DE INTEGRACIÓN I EN CUANTO A INSTITUCIONES I EN GENERAL I PERO SOBRE TODO EN PARTICULAR AL GOBIERNO CATALÁN I EL GOBIERNO CATALÁN SUPONGO QUE DEBE TENER RESPONSABILIDAD TAMBIEN EN LA INTEGRACIÓN DE NOSOTROS LATINOAMERICANOS AQUÍ EN CATALUNYA ¿NO? I ENTONCES CUÁL PODRÍA SER UNA<...> O QUÉ MÁS BIEN TENDRÍA QUE HACER EL GOBIERNO CATALÁN PARA QUE PUEDA APORTAR ¿NO? SU PARTE CORRESPONDIENTE A LA INTEGRACIÓN QUE SE TIENE QUE DAR O QUE SE ESTÁ BUSCANDO

M: E:h:: I en parte que nos incluya en sus discusiones I eh::h I políticas I porque bueno I por ejemplo<...> es que lo que te decía la valoración de ciertos asuntos I ellos ahora están preocupados por su estatuto<...> ¡nosotros qué cuento tenemos en el estatuto! I ¿cierto? I o sea I yo:: [H: interesante sería que] yo: tengo un desconocimiento [H: total] total de eso I pero me atrevería a decir que: nosotros ahí no jugamos ningún papel relevante I y:: I y es claro que para la socie...- que para la sociedad sería::: muy interesante I importante que nos tuvieran en cuenta porque ellos están tratando como un proceso: que::: le:s I eh:: I cómo les digo sin utilizar [H: tecnicismos] sí::: (risa). Eh::: I uh:: I ellos e:h están ahora en I en ese proceso del estatuto I pero para nosotros solucionar un problema que viene desde el pasado I cierto I y:: nosotros ahora somos una realidad I no somos un problema I somos una realidad que: I que deberían de incluirnos en sus políticas I porque I porque luego::: se va I se va rebasar I y entonces se va a comenzar a sentir aa aspectos: que pronto:: debieron haber tratado antes pero que en su tiempo no se dio

M: Creo que eso era una buena oportunidad lo que dice Liliana I el estatuto era una oportunidad I de alguna manera I de contemplar la realidad que se está viviendo ahorita ¿no? I la realidad de que<...> porque a largo plazo (risa) ¡¡podría ser una bola de nieve incontrolable!! ¿no? [M: sí::: ¡claro!] sí:::<...>

M: A veces no tratamos los problemas cua:ndo:: [H: sí:::]o los asuntos ¿no? I no digamos los problemas I los asuntos cuando es debido sino que los dejamos para después I y para después ya se vuelve un conflicto

EDGAR

H: Abonando lo que decía Liliana I yo creo que era el papel o un factor (???) porque uno en Catalunya es el siguiente: I es: que como tiene facilidad de hacerse escuchar y de transmitir ¡¡es reconocer!! eh:: I el papel importante que jugamos los inmigrantes en la política y especialmente en la economía de España y Catalunya. Y al reconocer esto es una forma de convocar ah:: a toda la población I dentro de Catalunya I a reconocer también que ellos deben participar de nuestra integración I porque de alguna manera estamos garantizando que: su estabilidad económica tenga vista de buen futuro y de sostenimiento I sería una II []

H: Aparte de lo económico y de lo que tú decías es importante que ellos reconozcan también todo I todo el acervo cultural que podemos ofrecerles a ellos y que podemos en realidad formar una sociedad que [susurra él mismo una risa]entonces [M: multicultural I sí] plena I plenamente I en ese sentido yo creo que I pues vamos por buen camino ¿no? falta mucho camino por andar pero I pero bueno<...> España que no estaba acostumbrada a esto a marchas forzadas está adaptándose a esas nuevas situaciones y:: I espero que bueno<...>como tú dices está a muy largo plazo ¿no? I pero yo creo que I que vamos por buen camino [M: sí I sí I sí] <...>

HILDA

M: sí I ya se ha dicho ¿no? poco a poco se está <...> haciendo muchas cosas ¿no? y ¡claro! I que es un proceso muy largo pero:: bueno I lo importante es que ya se ha hecho algo I que se ha avanzado [voz:se ha dado el paso..]sí I se ha dado el primer paso I sí

M: (???) o sea I por ejemplo I un primer caso es el estatuto I lo que<...> no sé II España y que Barcelona se halla:: I un tanto: separado de (???) España debido a que I que aquí son catalanes como que fue también<...> no sé I porque es algo que ellos quieren mantener su cultura I sólo<...> sólo los

catalanes y:: difícilmente pero que como<...> como catalanes vamos a I
nosotros I ellos van a querer que nosotros<...> que los veamos más<...> de lo
que son parte<...> ¡que formemos parte de ellos! si se ellos han podido
separarse de que es España<...> ¿cre:n que [H: no] vamos a poder nosotros
integrarnos? ¿nos van a poder aceptar I así I así por si solo? no se dio eso I
no se dio<...>lo veo a largo plazo I veo muy largo plazo

M: Pero tenemos que ser positivos (risas de todos) <...> no negativos

QUÉ ES LO QUE<...>EH: FALTA AL GOBIERNO O A LAS INSTITUCIONES I
ALGO QUE NO ESTÁ HACIENDO PARA INTEGRARNOS<...>[]

M: Lo principal es
la información de I de todas partes<...> del gobierno I de las instituciones y de
la misma sociedad I de inmigrantes y de los::<...>de los:: nativos de aquí I de
los nacidos en Catalunya y en España

ADEMÁS DE LA INFORMACIÓN<...> QUÉ MÁS TENDRÍA QUE HACER EL
GOBIERNO CATALÁN [M: el gobierno o::] O LAS INSTITUCIONES ¿NO SÉ?

M: Yo creo que ante todo::: las embajadas deberían tener un:: I deberían tratar
de informarse más para informarnos a nosotros para que::: nosotros podamos
agarrar y:: y aprender más de: I de los catalanes I no de España I ¡sino los
catalanes! <...>¿sí?

M: Bueno I de los catalanes tampoco<...> en general ¿no? I España<...> (risas
de ella) (risas de otros entrevistados) <...>ya me olvidé de la pregunta (risas de
todos) []

M: Lo que pasa es que I es que::<...> las embajadas de nosotros no se
mueven I no dicen hay esto I hay esto I no I ellos se quedan quietos con tal
de agarrar su sueldo y:: (risas de los otros) [M: ja] ¡ya!<...> debería ser también
parte de: I de I de I de nuestra I de la embajada I ¿cómo podría decir eso? I
de parte de ellos I de tener el interés que nosotros I como cónsul que son ellos

I tratar que nosotros nos acerquemos más a los: catalanes o España I ¿no sé? []

M: No es que te dé la contraria I ¡sí hombre! I pero es que<...> también depende mucho de nosotros mismos I preguntar:: y molestar I y así ellos podrían buscar esa información I pienso

M: Claro que deben generar:: I sí:: I sí es conocido que las eh:: I por el mismo aparato político de nuestra:: I de nuestros Estados I las embajadas I ps:: I aunque lo voy a decir I no quiero que me oigan (risas) por lo general I eh:: I son puestos de favores políticos y entonces el I el<...> eh:: I al embajador de turno le falta visión para preocuparse I en ese sentido humano y social para hacer:: buenas políticas I y::y y:: lo otro aunque:: no desconozco I pues los fenómenos que se pueden dar I pero que: es importante que las instituciones se hiciera cómo hacer que los:<...> que las personas que están acá I que son inmigrantes y que se quieren quedar que regularicen su situación<...> o como hacerle si quieren ir a su país I es realmente triste I eh:: las personas que no tienen papeles y que se tienen que quedar aquí largo tiempo y sin ver a su familia I pues cómo salir del país y que lo vuelvan a dejar entrar porque hay:: I hay un factor que a ellos les conviene y que es económico I claro que eso es muy I muy difícil I pero yo creo que aquí muchos de los inmigrantes tienen ese problema y que estar <...> a veces la regularización no: I no da a:basto para cubrirlos a todos y que ponen muchas trabas I que un trato muy desigual I eh:: que se ve en las filas y en los lugares donde hay que hacer la filas I de quien te recibe y todo eso I y nosotros:: ¡¡somos personas humanas!! que I que eh:: deberíamos de tener el mismo trato que tiene un español I porque cuando uno va a sacar un papel le toca en una sala sin aire acondicionado I feísima I pero si: I si:: eres español o de: I te toca sentado I en fin I ¿entiendes? I esos tratos desiguales son los que las misma instituciones tienen que comenzar I acabar I porque ellos mismos I mediante eh:: I esa:: I eh:: I esa información visual va creando mentalidades en las gentes I en la gente que son muy dispares.

M: Incluso en las embajadas que hay mucha I eh:: I te dicen tienes que ir a tal parte y no te dicen cómo I con que papel y te hacen ir dos o tres veces I y:: lo dejas<...> [M:: y es un trato indignante] [H: u::jjju] porque te enojas I porque dices I por qué no me dijeron I porque no me dijeron que lleve la fotocopia I tienes que volver a tu casa I te I te a veces incluso I van a disculpar<...> te I tek ps::hhh I te<...> ¡enfermas tanto! (risas de varios) que lo dejas a un lado y lo olvidas I pasas por eso <...> hasta incluso uno pierde el pasaporte I te dicen no tienes que ir a dejar I este I ah:: I a poner el I ¿cómo se dice? I a la policía la denuncia I y como ser inmigrante I y:: no te apoyan I no te dicen ¡mira! por ser inmigrante no te van a detener I no te van a deportar y uno lo deja con tal<...>no tengo el pasaporte y ya<...> []

M: por eso I es donde te digo que tú tienes que preguntar I o sea si []

M: ¡Pero si te vas a la embajada! (intento de interrupción) ¡Escúchame! si te vas a la embajada y te dicen I eh:: I ¡ve:! pero tienes ese miedo y no te atienden bien I no te dicen ¡ven! pasa donde el cónsul o ven ahí esta esa persona que te puede indicar I lo único que te dicen: ve a la policía ¡pones la denuncia y punto! [(???)] []

M: Pero ahí donde has ido te da miedo <...> preguntar qué voy hacer I qué tengo que hacer I cómo va eso<...>

M: ¿Y si no te atienden y no te dicen?

M: Pero es que tú dices I me dicen que va []

M: a veces uno lo agarra y lo deja I yo he visto muchas veces que<...>

M: Eso es cierto I sí pero también es que<...>.[M: pero si te da miedo] te tienes que<...> preguntar igual a la persona que sepa<...>

M: Pero si esa persona<...>yo por lo menos I yo lo puedo hacer I yo voy y pregunto I ¡friego! I pero hay otra gente que es bien sumisa y no lo hace I y la misma embajada te trata como ¡la patada II del burro! I y cómo vas a ir preguntar a la policía si tu misma embajada I tu misma gente te da la espalda o te lo dice de mala manera I hay que empezar por ahí I por:: I por las instituciones que te traten bien I que te den tu lugar<...>

M: Es más información

M. Y eso es mucho trabajo I mucho tiempo I no sé

H: No I las instituciones yo creo que sí juegan un papel fundamental ¿no? I como lo decía antes ella la información I y sobre todo la educación ¿no? I educar la I las mentes individuales de I tanto de los inmigrantes como I como de los españoles ¿no? I y:: si no se puede I pues ya como más grandes I digamos I bueno sí que se eh:: como<...> es un proyecto a largo plazo educar a todos esos niños que están creciendo en esa nueva sociedad para que más adelante pues ya se borre todo este tipo de cuestiones ¿no? de problemas y <...> bueno la educación I prácticamente yo creo que va a faltar I el I digamos que las instituciones deberían pues <...> hacer énfasis en eso ¿no? I la educación de una sociedad plural I una sociedad totalmente nueva ¿no? I que ya no es la que era antes I es otra I totalmente distinta

M: Pues así como dicen <...> como comentaba Liliana I y yo también estoy de acuerdo I que también hay que fomentar mucho el trato humano ¿no? I el trato igualitario I porque:: directamente se comienza a formar esa segregación y se vuelve al:: I al mismo asunto ¿no? I a la ¡tú eres inmigrante! y ¡tú eres nativo! entonces es el trato humano I si es fomentar a través de los medios de comunicación masivos I la televisión y la radio I difundir programas o I o eventos donde se traten eh:: I se intenten integrar a las personas y a la sociedad I y:: es algo que I que tienen I que se tiene que hacer ahora porque en un futuro puede ser algo incontrolable ¿no? cómo se ha visto en otros países I este I donde hay un momento en que eh:: I salvo que no se pueda controlar I y por ejem I para mí era la oportunidad ¿no? hablando del estatuto

y contentar uno de esos puntos | bueno que no se dio porque a lo mejor su prioridad | porque históricamente había cosas del pasado que andan arrastrando | pues dejan cosas de ahorita | y en un futuro van estar arrastrando sus problemas que | bueno se vuelve a formar ese círculo vicioso ¿no? | entonces de | de que tienen | de que juegan un rol muy importante las instituciones y lo juegan | y sí tienen que influir mucho ¿no? | el trato humano y el | la difusión de programas

ESTAMOS APUNTO DE ACABAR ASÍ QUE ELIZABETH <...>

M: Nada (risas) no | pues | sí:: | yo <...> pienso | bueno | no sé por qué Alison se ha puesto tan en contra de los consulados | las embajadas | no sé<...> pero creo que:: tampoco nosotros no | no le damos tanta importancia | porque si nosotros no nos movemos en | por ejemplo | en molestar a nuestro consulado | embajada | tampoco ellos van hacer nada | o sea | en cuanto menos los molesten menos carga para ellos<...>tenemos que molestar | nosotros a nuestras embajadas-consulados | tenemos que molestar para que (???)<...> ahora | pero también<...> ahora | por ejemplo | ustedes que están estudiando | sus papás están trabajando | ellos lo único que hacen es trabajar y fines de semana estar con | con sus hijos | ellos difícilmente pueden integrarse | a lo sumo que pueden hacer es enterarse con | relacionarse con las personas con las cuales trabajan | pero ahora integrarse a lo que ellos pasaron ya | ellos ahora | n:no | no se puede | ustedes que son una nueva generación | sí se puede | o sea | ustedes sí se puede | los enanitos que están creciendo | que ya ellos se les va hacer mucho más fácil | o sea | porque ellos están aprendiendo poco a poco | ellos | van a poder | o sea más adelante

BIEN | QUÉ MÁS TIENEN QUE HACER LA INSTITUCIONES PARA<...> QUE SE ADECUEN | QUÉ [M: fallas no tienen qué hacer] COSAS TIENEN QUE HACER

H: ya me corchaste | ya:: | no | no | no se me ha ocurrido | otro | otro asunto<...>

H: (???) yo creo que este I el gobierno nacional podría concientizar a los funcionarios de las entidades I eh:: I para que dieran mejor trato a las personas quienes nos remitimos a formalizar una diligencia de documentos o cuando le pedimos información II estos funcionarios públicos podrían ser multiplicadores hacia otras persona de Catalunya I ahora me meteré en este caso I para que haya conciencia de facilitar entre catalanes y nosotros inmigrantes lo que es la<...> integración cultural y social I porque los funcionarios dejan mucho que desear cuando se trata de atendernos y cuando requerimos información II y en las instituciones de nuestros Estados I como inmigrantes I también el gobierno nacional de Catalunya o de España I si cabe I es que hubiesen acuerdos formales y controlados para que los consulados y las embajadas de nuestras naciones estén en acuerdo con planes I con planes que permitan agilizar y divulgar nuestra cultura I nuestras necesidades y:: prestarse para:: divulgar la información que sea de nuestro interés I pero eso tendría que ser la iniciativa ahora del gobierno nacional y Español II porque es la forma como de obligar a nuestros funcionarios públicos I sean los cónsul o los de las embajadas para que desempeñen un mejor papel I que a lo mejor de esa forma se podría subsanar un poco las necesidades o carencias que hay

M: Pero la mayoría de las personas trabajan y no tienen el tiempo I justamente cuando ellos están trabajando I nosotros trabajamos I y cuando ellos están descansando nosotros también estamos descansando II no hay cómo uno vaya a reclamar II yo trabajo de lunes a sábado a mediodía I y como voy a ir a la institucion a pedir esas cosas [M: perdona] por eso es cuando I eh:: ese digamos I ese es mi choque II yo no:: I yo pienso que:: debería ser I lo: I lo I los mismos consulados I las mismas cabeza de: I de éste que se debería mover I no siempre que nosotros vayamos a tocar la puerta I sino ini.. iniciativa de ellos I no que ellos se agarren el mes y::: que se olviden de los problemas o que se hagan de las vista gorda II también deberían ser ellos tocarse la mano al pecho I porque ellos están debajo I de una I de una I de: techo con aire acondicionado I con computadoras I sentados I con sus cafecito I con su almuerzo I y bueno que le den por el culo de pronto I a nosotros (risas) pero a veces es así <...>

EDGAR

H: Que:::e: I creo que:: nosotros con deseirlo I pues I la verdad con realidad no vamos ah:: I si no tomamos acciones II eh::: el gobierno nacional I hablo del español está en derecho I una vez identificadas nuestras necesidades que somos una elemento que le aporta a esta sociedad I si fuera hacer uso de su derecho I por ley I para:: controlar un poco más a nuestros embajadores y a nuestros cónsuls I de ayudarles II porque ellos I cónsuls I sabes que tenemos unas necesidades I pero ahí se quedan y nosotros de alguna manera los elegimos I pero no los controlamos y a lo mejor mentiríamos al hacerlo [M: los cónsul aquí no se eligen I nos los manden] entonces I si:: I eh::: si fueran la pública de control ¿no? I y yo:: tengo experiencia de que se anuncian los eventos culturales los fines de semana I o sea I hablo de sábados y domingos I como festivales musicales I o::: hable::n en reuniones de ciertos colectivo para fines políticos I para fines políticos I entonces de esa manera podría hacerse para divulgación de información y de oportunidades I y ahí podría entrar la gente que I que no tiene acceso entre semana I sino los fines de semana []

M: Pero hay mucha gente I ¡perdón! I porque hay mucha gente que:: los fines de semana I creo que hablo de u:un:: semana pasado I había una conferencia donde podían informar a los bolivianos sobre los papeles y también habían una gran I no había I no había mucha gente<...>

M: ¿fuiste?

M: sí I sí he estado ahí

M: yo estaba también

M: Y no había mucha gente I o sea I es triste I pedimos mucho I pero no lo aprovechamos I cuando hay

M: Y eso fue por eh:: I la institución del Espíritu Santo I fue de las mujeres Bolivianas I fue por las señoras de sulitas y fue invitado el cónsul I y fueron I habían I habían dos abogados y había otra <...>[]

M: La abogado del Pueblo I o sea I había buena información de los papeles y sobre problemas de Bolivia I y podías decir ahí tus:: I o lo que te molestaba o lo que pedías y tal I pero es que no había mucha gente

M: y es más I lo hicieron tan largo las charlas I que creo que solamente el micrófono ahí estuvo como medio I media hora ¿no? [H: sí] pero no hubo tanto I como I digamos I no era tanta la información I incluso al cónsul le dijeron por qué cobra los cinco euros I en el consulado Boliviano lo cobran I y hay mucha gente I que yo lo he visto I que no les da pena<...> llegar I a veces no tiene la plata I porque:: allá Bolivia no I no este llegan a penas con cierta cantidad y yo veo que cobran y a veces están con las monedas sacando I y no se tocan al pecho y no dicen ¡miren hay unos comedores I ¡miren hay esto! no I te cobran I te registran y ya I y te dan <...>

M: Pero es que ese es su trabajo <...>

M: pero: I la información I hu...- I hubo un I una I hubo un cuadernillo que lo pidieron que era de las informaciones donde uno podía acudir I recién con la idea que fue de Elsa I de Solángel y de Jordi I recién lo hicieron <...> [H: no te aboques tanto a nombres I no conocen a nadie (risa) nadie las personas] No I fue por la I fue porque se movieron y hay I como él dice (señala a Edgar) I hay para fines de semana I pero muchas veces uno no lo conoce <...>

JOSE LUIS I CUÁLES SON LAS NECESIDADES QUE DEBE CUBRIR [H: ¿necesidades?] ¿QUÉ NECESIDADES TENEMOS PARA INTEGRARNOS?

H: m:: I no:: pues: I la mayor necesidad es esa la información I sino sabemos cómo podemos integrarnos I no vamos a penetrar

BUENO I LES AGRADECERÍA PARA CONCLUIR ESTO HICIÉSEMOS UNA ÚLTIMA REFLEXIÓN I CON RESPECTO A LAS POLÍTICAS DE INTEGRACIÓN I NO SÉ SI SE QUIERAN ABOCAR DESDE LA PERSPECTIVA DE... INSTITUCIONAL O DESDE I CONCRETAMENTE SOBRE LA CUESTIÓN DEL GOBIERNO CATALÁN I ENTONCES EMPEZAMOS CON::<...>HILDA<...> [Hilda: ¡a mí no!] (risas de varios)

M: No este I ya se ha hablado mucho de este tema..

ALGO QUE QUIERAS AGREGAR I ALGO MÁS QUE TENGAS QUÉ DECIR O AUNQUE NO SEA DE ESTO I LO QUE TÚ QUIERAS

M: (risas) No ya está I después<...>

BUENO I EH::<...>[]

M: Es que me parece el mismo asunto que veníamos tratando:: antes porque estamos I ya lo habías planteado en las políticas de integración y:: qué papel juega la institución y nosotros I yo creo que:: I eh:: I eh:: I el resumen sería como un trato equitativo eh: en I en diferentes ámbitos II en el ámbito laboral I en el ámbito civil I en el eh:: I en ell:: I no sé en el ámbito político I hablan::do:: de los papeles<...> es un trato equitativo y respetuoso<...> no sé I así es ppp (murmura)<...>

M: ALISON

M: Creo que cada uno debería mejorar I de tratar de acostumbrarse I y:: I yo pienso que:<...>que debería ser de las dos partes I de los catalanes o de los españoles como de nosotros: más que todo de nosotros I porque nosotros necesitamos de acá I pero también tienen que ponerse la mano al pecho las instituciones I más que todo la las personas que están arriba<...> que yo creo que ellos sí saben todo el problema I y pasan hartos I hay de todo <...>entonces<...> y agradecerte por haberme invitado

GABRIELA

M: De política no sé mucho (risas) pero a ver <...> para <...> lo que yo quería decirte | plantearte: es que <...> nosotros como latinos deberíamos de respetar:: a los catalanes y al mismo tiempo respetarnos ellos a nosotros | y::: | a mí: particular me da miedo: los Latin Kings | vale | y:: n::: | por eso digo que deberíamos ponernos en los pies de los españoles | de los catalanes y:: ver su:: | su racismo | su::: alto con | con nosotros por este asunto | y diría | pediría | lo que sea | o una idea equis es que si algún latino pues comete alguna infracción o va contra la ley | pues que se reporte y que se vaya allá y que no moleste [M: UMJUUM:::]

¿AHORA SÍ QUIERES DECIRNOS ALGO?

M: pp Bueno | pp sí:: (risa) [PERO HABLA UN POQUITO FUERTE] | vale (risa) no sí que:: lo que dijo ¿no? | respecto ah:: | lo que dijo Gabriela ¿si? | que::: | a ver si una persona no cumple ¿no? | con | con las normas determinadas que hay | entonces mejor que se | que: deporten a su país ¿no?! porque:: está perjudicando | tanto a los inmigrantes | los que estamos aquí | como a los espa<...>catalanes ¿no?<...>

M: Personas perjudiciales ¿no? (risa de ella) []

M: Pero yo creo que es que<...>[M: (???)] cuenta de <...> justamente | perdón <...> | yo creo que es que eh:: en todas las sociedades hay una incapacidad ¡formativa! de: aq:...- | de aquellas personas que nosotros llamamos dañinos | o sea | qué hace esta persona en otro lugar | va hacer lo: | ¡lo mismo! sino se le [M: ¡claro! | sino se le ppp (susurros)] | sino se le forma<...>como una persona: | e:s | es: cívicamente más educada [M: sino va a seguir <...>]

M: Sí se regresa seguirán (???)

M: ¡Claro! | entonces | es: | es | es como plantear eh: e::l siguiente ámbito: una ciudad eh:: | y:: | as: | y:: as::<...> ideal a nivel de seguridad y entonces

para la otra mandamos porque | bueno | allá qué<...> no | yo creo que no es justo | yo creo que no es justo o:: (susurro) aunque | aunque:: sea eso de que: | bueno que como hay:: eh:: | hay inmigrantes que son violentos | que tiene eh:: | negocios: ilegales y todo eso | es que nos está perjudicando | pero es | es un problema de nosotros como inmigrantes o un problema: social global

M: Hay también que no todos los españoles<...> hay españoles que roban | hay españoles que tienen sus pandillas | no solamente son los latinos []

M: Pero
somos los latinos que hemos venido aquí<...>

M: No:: hija [H: los rumanos] yo creo que hay de todo | aquí hay de todo (susurros) <...> [H: es lo que estaba diciendo Liliana]

EDGAR

H: No | además de todas las cosillas que ya hemos mencionado | que: podría hacerse más es | creo que algo más:: sería:: que también el gobierno nacional concientizara y exigiera a las empresas | y yo hablo de empresas porque hablo que la mayoría de los inmigrantes venimos o vienen en función de: sacar un puesto laboral y mejor condición económica e::h:: ¡mejorar las políticas! para que tengamos: oportunidad de promoción y de mejoramiento continuo que ya está muy evidenciado que las empresas te es::tááánnn explotando continuamente y no permitir que esta persona que ha entregado tanto como dejar a su familia o su profesión en algunas ocasiones para que siga saliendo adelante | sería una de las tantas<...>

ELIZABETH

M: sí | lo que hace rato: recalqué ¿no? que la gente mayor | especialmente sus papás | que ellos están dedicados a trabajar (???) pero ustedes | ustedes más que todo | o sea | la gente joven que está estudiando y trabajando son los que sí pueden integrarse más fácilmente y:: bueno | si uno no se mueve | y

como dicen si uno no se integra I y nosotros como latinos tendríamos que integrarnos I o sea I y:: bueno I o sea <...> si nosotros lo hacemos ellos también van a poder hacer I pero:: si nosotros nos disgregamos I nos separamos un poquito pa....- allá I entonces:<...>. po: por grupos no se va a poder hacer nada I pero si todos nos unimos I pues sí<...>

M: ¡La unión hace la fuerza!

M: sí

JOSE LUIS

H: No I bueno ya creo que todo está expuesto ¿no? Simplemente quiero agradecerte porque estos debates son importantes I son temas que nos atañen a todos y deberían hacerse más I más a menudo ¿no? I para I para intentar cuestionarnos un poco más allá qué es lo que pasa ¿no? I y nada simplemente eso y decirte que me he sentido mu...- muy a gusto

GRACIAS I SILVIA I CONTIGO TERMINAMOS I POR FAVOR

M: Voy a utilizar ah::: (risas) [M: la silvia cerrará] Voy a cerrar [M: ciérrale] I como ya cerraron tantos puntos <...> ya se han dicho muchos puntos importantes I la integración es: diferente I es diferente para cada grupo de edades I eso es un::: puntero muy importante I dependiendo tu rol:: que: juegues I pero aquíiii I a parte de decidir qué rol quieres jugar

BIEN, GRACIAS. QUIERO AGRACECERLES A CADA UNO DE USTEDES POR SU PARTICIPACIÓN EN ESTE GRUPO DE DISCUSIÓN I MUCHAS GRACIAS Y HASTA ENTONCES

TEXTO 8

HOLA A TODOS | GRACIAS POR VENIR | [...] BUENO | DE LO QUE SE TRATA ES HABLAR UN POCO DE LAS EXPERIENCIAS QUE HEMOS TENIDO AQUÍ EN BARCELONA ¿SI? | APRECIACIONES | OPINIONES QUE USTEDES QUIERAN APORTAR CON RESPECTO A LO QUE YO LES PREGUNTO | [...] GRACIAS | GERMAN | OSCAR | RICARDO | CRISTIAN Y FELIPE [...] BIEN | HAY TRES TEMAS DE LO QUE HABLAREMOS AQUÍ | ES PRIMERO LATINOAMERICANOS | BUENO | DOS TEMAS | LATINOAMERICANOS Y MIGRACIÓN Y BUENO | AHÍ SALDRÁN SUBTEMAS ¿ SI? | ENTONCES LE HAGO LA PRIMERA PREGUNTA A:: ÓSCAR:

¿ÓSCAR QUÉ SIGNIFICA UN LATINOAMERICANO EN CATALUNYA? ¿QUÉ IMPLICA ESTAR AQUÍ I A TI COMO PARAGUAYO QUE ERES?

ÓSCAR: pues impli::ca I un:: cambio eh::I un cambio I en lo principal a mi persona I a mi experiencia es un cambio como:: un poco fuerte I porque venir de Sudamérica y:: luego vivir aquí el estilo de vida pues es un poco diferente II ya hay no:: hay la tranquilidad que tiene uno I sino ya es un poco más eh:: la vida eh:: cómo te diría I es un poco más agitada aquí

QUÉ CAMBIOS I CUÁL ES LA DIFERENCIA

ÓSCAR: bueno ya:: no tanta:: eh ambiente familiar I se pierde mucho I ya no hay ese ambiente de:: de amistad con los amigos y:: I y:: las cosa aquí pues eh:: el estilo de vida aquí es mucho más frío <....>

RICARDO: significa II un lugar I como dijéramos una vuelta al estilo de vida que uno este llevando aquí del país que proviene I más que todo uno está ya adecuado I ya está metido I digamos a una sociedad y:: incorporarte a otra I ya de una manera que venimos I venimos de sociedades de:: ¡capa baja! a: una clase media acá y:: como:: no: i no tiene tanto contacto personal que tienen allá las personas de Latinoamérica I eh:: por ejemplo tú puedes saludar: I tú conoces casi integra / la vida del vecino: I aquí no sabes nada del vecino que tienes al lado II y no porque tú no quieras sino por::que son I ya son I ya su el estilo de vida es así aquí I cada quien a lo suyo y van enfocado siempre a lo suyo III

FELIPE

FELIPE: III a ver I primero I pienso aquí me reúno con:: I con:: gente de ¡allá! I eh:: yo nunca he vivido el estrés I aquí re:almente es peor I gente que (???) el estrés I claro I aquí es una manera de trabajar II si hay lugar I o sea I ahí vives el estrés I porque no tiene tiempo para (???) I porque aquí mayormente te la pasas trabajando III y el otro tiempo de la pasas en casa I no tienes I por ejemplo I no es como Sudamérica II que hay horario de trabajar pero te puede parar en la esquina ¿me entiendes? I y aquí es un ambiente de estar con los amigos y tal I acá no lo puedes hacer I porque no es lo mismo I uno amigo vive en una esquina otro en otro I entonces III uno dice I es que yo vivo un estrés (???) o sea I un estrés en el trabajo I y:: yo no sabía que era eso y acá lo he llegado a saber I / en cuestión de vida I siempre he vivido solo I o sea I por mi experiencia II o sea I mis padres siempre emigraban y siempre me he criado solo I o sea que I no veo ese cambio I porque I allá he estado solo I con lo abuelos I acá no estoy con mis abuelos pero estoy con:: mis:: tíos I o sea I es prácticamente lo mismo i o sea I familiar I no he tenido nunca un ambiente familiar I con lo cual no lo (???) I lo podía evidenciar en:: el modo de amistad I de compañerismo I de reuniones y tal I pero familiar no I o sea I no siento ese cariño porque no lo he tenido allá (???) con lo cual no puedo diferenciarlo III

CRISTIAN:

CRISTIAN: eh:: yo creo que por encima de las ganas de superación que tiene uno de:: venir II de tan lejos II eh:: no se adapta nunca del todo por más que tiempo que lleve uno aquí I se está muy bien económicamente I socialmente pero:: I eh:: (???) no sé:: / o sea I se pierde el ambiente

primas de navidad I primas de cumplea√±os i primas de:: I de mensajes/días especiales I y::: m√°s que todo estar en Europa I pues estar en sudamerica esta muy lejos para (???) pero yo creo que depende de uno I aca tengas de salir adelantes i se puede:: I se puede llegar II o sea I (???) me han acogido muy bien I tuve la posibilidad de venir a Europa y:: todo eso I a la larga pues ayuda bastante -øno? II y:: bueno en:: cuestiones eh:: I en cuestiones sociales eh:: nunca perdimos la costumbre de reunirnos con nuestros amigos de allí II y::: eso es algo I un vinculoa que no se pierde I creo que con el pasar de los a√±os me puedo (???)

GERM√ÅN

GERM√ÅN: bueno es II es evidente que estar aquí reprsenta un cambio I como lo se√±ala Oscar I es decir I haber crecido I paulatinamente I en a√±os muy solidos I lo que vendria siendo la infancia I la adolescencia I despues de emigrar a una mediana edad i como acaban de se√±alar tambien pues obviamente cuando uno llega aquí a lo mejor ciertos esquemas sociales con los que uno había crecido pues ya están muy configurados II y llegar a otro pa√±s II entonces uno tiene que rehacerlos y reconfigurarlos [voz no identificable: (???)] /claro eh: paulatinamente uno deja de hacer cierto tipo de cosas I que uno hacia en su país y que uno tiene que reincorporarse a la nueva sociedad I sin embargo I eh:: cuando uno está aquí I uno no deja de tener II los rasgos o las caracterisitcas sociales que uno mantenía en: I en los países de origen -øno? incluso I hay veces que uno trata de adecuar en su peque√±o contexto I es decir I en el peque√±o contextos en el que uno realiza su vida I vamos a decir I en mi caso mexicano I en mi casa I pues hago cosas que representan mi forma social en la que yo me relacionaba allá I en cambio cuando estoy en el exterior I cuando tengo que salir I tengo que interactuar pues entonces muestro mi forma mas adecuada a la que ahora ya se incorpora un tipo de sociedad distinta III aunque no de: I de: I de: tener mis rasgos caracteristicos sociales mexicanos I y sin embargo sigo I dependiento del tiempo y la frecuencia con la forma que yo me relaciono con el entorno i es como voy adecuando II la: I las nuevas características I sin perder tampoco mis:: rasgos que tenía anteriormente I es como una especie de enriquecimiento I ir adoptando cosas nuevas y adecuandome al sistema en el que I en el que me estoy involucrando ahora

(pausa exterior)

BIEN II ¿QUIERES DECIR ALGO?

CRISTIAN : Bueno I en relación a lo que dice él (señalando a Germán) es verdad I Eh: I uno trata de llevar su ritmo de vida igual a o como lo lleva en su país pero cuesta un poco I aquí te privas de hacer ciertas cosas que no puedes hacer I no puedes salir un fin de semana I a jugar fútbol como hacías allí porque no están los amigos con los que jugabas ¿no? I no es fácil I tampoco el tiempo no te da I si estás trabajando I el trabajo te priva de hacer muchas cosas y:: m: en parte no pienso I o sea I no creo que se pueda comparar el ritmo de vida que se lleva en Sudamérica I en América latina I con el ritmo de vida que se lleva I aquí es muy diferente las costumbres I son derivadas I las costumbres:: III españolas pero no:: I ha habido muchas variante que nos:: han hecho en cierta parte diferentes y eso socialmente pues nos afecta I porque hay cierto I hay un (???) de discriminación por el simple hecho de nuestros orígenes pero por otra parte pues me ayuda a tener nuestra propia cultura

RICARDO: Ya que provenimos de que ellos nos I digamos nos invadieran en cierto tiempo I no ser igual que ellos como son ahora I tenemos una identidad propia I gracias a Dios que permanecemos y tratamos de aquí siempre aun estemos fuera de nuestra raíz de permanecer y arraigarla a nuestros dependientes también incluso porque siempre y cuando serán dominicano donde quiera que vayamos

ÓSCAR I ¿TU IDENTIDAD COMO PARAGUAYO CÓMO LA MANEJAS AQUÍ EN CATALUNYA?

ÓSCAR: Pues bueno tratando de adaptarme a las costumbres de aquí pero siempre manteniendo las raíces de las costumbres de mi país I como en el caso de que siempre hay un día en el verano como en Paraguay hace mucho calor pues tomamos una bebida I O sea i sería el (???) y bueno todo eso se lleva aquí pero mucha gente de mi país lo sigue manteniendo I pero también adaptándose a las costumbres de aquí I o sea I es una mezcla de un poco de allá con lo de aquí II

FELIPE ¿TU IDENTIDAD COMO PERUANO?

FELIPE: Si I yo como peruano siempre he sido las mismas raíces I me reúno con gente peruana I voy al sitio avances latinoamericanos II O sea I mantengo mis mismas raíces I o sea I vivo el mismo ambiente de allá

¿AQUÍ HAS TENIDO ALGUNA DIFICULTAD PARA DESARROLLAR I NO SÉ O PARA EJECUTAR ALGUNA COSTUMBRE DE TU IDENTIDAD PERUANA?

FELIPE: No I no he tenido ningún problema I me he sentido la verdad en I con los papeles que estoy siempre en regla y todo I no eh:: he tenido dificultad para hacer ningún papeleo ni ninguna pega en querer hacer o facilitarme ningún sentido en II yo quisiera comprarme un coche I una moto ¿no? I no I no he tenido nunca ninguna pega I no he I como se puede decir I desprestigio I no I desprestigio no I bueno I ningún desprecio de esa persona por un español I siempre he tenido la igualdad I sino por ser mexicano de cualquier español siempre he tenido los mismo derechos [Óscar: derechos] sí

Y TÚ RICARDO ¿HAS TENIDO ALGUNA DIFICULTAD EN CUANTO A TU IDENTIDAD COMO DOMINICANO QUE ERES?

RICARDO: Gracias a Dios I por lo menos no I siempre he tenido papeles legales y siempre me he podido ubicar y desenvolverme I siempre por tener papeles legales I gracias a tener papeles legales pero he vivido de cerca por amistades lo que es impedimentos de acceder a ciertas cosas por no tener los peles en regla I porque lamentablemente se cierran muchas puertas al no I no tener un papeles I pues digamos legal aquí en el país

¿RECUERDAS ALGUNA GENTE?

RICARDO: Así es <...> ah: I ah I sí ¿no? I creo que el mío I estaba renovando la tarjeta de residente de aquí como y toda la burocracia que me parece que ya es mundial va lenta eh:: I fui a presentar un préstamo y me lo denegaron solamente porque mi <...> estaba vencida pero estaba vencido fui a retirar un II y al mes siguiente se me vencía la tarjeta de residencia pero ya la estaba presentando de que ya la estaba renovando I o sea I que faltaba solamente la carta de que estaba presentando documentación y me dijeron que no

CRISTIAN ¿TÚ I ALGUNA DIFICULTAD QUE HAYAS TENIDO POR TU IDENTIDAD?

CRISTIAN: Eh: la verdad que no I por ejemplo I yo estoy aquí hace siete años y hace cinco I puedo decir abiertamente que los españoles no sabían dónde estaba Ecuador II hay mucha gente que ni siquiera sabía dónde estaba Ecuador I no sabían si estaba juntos a Paraguay I junto a Uruguay I eh: pe::ro dificultades así como para estarme enterando ¡no! I ninguna I conozco mucha gente que sí ha tenido problemas I como en el caso de Felipe I que nos estaba explicando hace un momento I como expulsiones o por cualquier conflicto I por ejemplo I nosotros venimos de una sociedad un poco más: abierta II más tolerante eh:: II donde podemos eh:: hacer o deshacer III siempre y cuando tengamos I respetando nuestras propias libertades I pero en cuestiones legales I sociales I no he tenido ningún problema discriminatorio ni dificultades a la hora de:: I de:: por ejemplo I en el trabajo creo I que considero que tengo un buen trabajo y me considero en una media social un poco irritable I pero creo que depende mucho también de la actitud de la persona I depende de cómo lo quieras llevar y depende cuánto quieras superarte I no tendría que haber problema I en mi caso no he tenido dificultades II

RICARDO: entonces | tiene mucho que ver la persona | también hay ¡muchísimos! casos de personas que dicen que no se integran a la sociedad pero es que tampoco buscan la manera de integrarse a la sociedad (???) por malo | por bueno | estás aquí y una vez que estás aquí tienes que procurar | yo conozco un montón de personas que han venido aquí y a los dos meses se han marchado de nuevo y:: []

FELIPE: pero es que hay un momento en que uno tiene que adaptarse a la sociedad que está aquí | no: | tú | tú no puedes ah:: venir a imponer porque no || estás acostumbrado [Ricardo: (???) no es las mismas reglas que llevas allá | no son las mismas de aquí []

RICARDO: ¡Claro! | pero todo ser humano tiene la facultad de adecuarse al medio donde vive | ¿vale? y:: qui:eras si son o no son reglas y sabes que tienes que respetarlas porque tú por ejemplo mm:: vas a vivir a casa del vecino tienes (???) no le gusta que te duches y que te seques con su toalla (risas) es: | es: igual: |

FELIPE: a ver | no | no | es muy diferente | por ejemplo | a ver | tú aquí el volumen no lo puedes tener porque el vecino de a lado se queja | en Perú no | tú | tú prendes tu equipo y está acabando la voz parlante que:: eh:: || y a toda la manzana entera y no viene nadie a quejarse | al contrario | decían || ¡repite la canción me! ¿entiendes? ||

CRISTIAN: ¡Claro! ya: | ya | pero: tienes | tienes el pequeño inconveniente de que es una sociedad cosmopolita donde la gente vive en edificaciones verticales [Felipe: ¡claro!] ¿no? y:: []

FELIPE: ya: ya: | pero es igual | el vecino vive al lado | con lo cual / no hace falta que viva arriba | vive al lado | escucha el mismo ruido |

CRISTIAN: ya: | pero bueno | lo que decía hace un momento | pero en cuestión de actitud si | o sea | tú sí puedes traer tus costumbres | lo puedes combinar [Felipe: pero no puedes imponerlo] ¡exactamente! (???) claro | pasa con nosotros | que vivimos aquí en Catalunya | eh:: venimos acá eh:: la mayoría | creo que igual que yo no sabía que en Cataluña [Ricardo: ac se habla el catalán] se habla el catalán como lengua oficial | yo pensaba que toda España (???) y Barcelona | Galicia | el País Vasco | toda España | pero veo que hay:: mucha diferencias regionales que ni en Sudamérica | en eso estamos más avanzados [Ricardo: sí] | pe:ro eh: o:: [Ricardo (???) | por ejemplo | yo no hablo catalán | lo entiendo | puedo decir:: | con certeza | que lo entiendo || pero:: | no: impongo a la gente que me hable el castellano | en nuestro trabajo | es un trabajo tec...- | casi un trabajo de relaciones públicas

que: todos los días vemos gente | hablamos con gente y mucha gente que te habla en catalán []

FELIPE: (???) nosotros venimos de otra cultura sale | pero te hablan en catalán ¿vale? | sé que lo entiendes | pero si tú le respondes castellano | lógico es | o sea | que te sigan a ti en castellano porque no lo entiendes ¿no? | eso es por educación no por falta de respeto pero te sin | sin | te siguen machacando con el castellano | ¡con catalán! | yo: [Cristian: hombre yo: | yo:] /yo: no lo veo | yo no lo veo correcto desde mi punto de vista | (???) []

CRISTIAN: yo (???) lengua románica venida como el castellano []

FELIPE: vale | nadie
está quitando su:: []

CRISTIAN: no defiendo nada pero no me gustaría que fuera un chino a mi país y me exigiera que le hable en chino [Felipe: tampoco] []

ÓSCAR | AH: PERDÓN (mirando a Cristian)

CRISTIAN: ¡tienen razón! (asentando con la cabeza)

¿TÚ CONSIDERAS QUE TIENEN RAZÓN? (dirigiendo la pregunta a Cristian)

CRISTIAN: Sí la verdad que sí tienen razón | tampoco imponerlo como algo radical | pero sí que tienen razón defenderlo como cultura y quererlo ampliar a la gente que viene de fuera

RICARDO: /en eso estamos de acuerdo la mayoría | o sea | en forma | pero en forma de eso de que todas las personas que llegan a su país tienen que hablar el catalán porque ese es el idioma que quieren radicarlo | no estoy de acuerdo (???)

CRISTIAN: Il discriminarte por no hablarlo [Ricardo: ¡claro!] | cerrarte puerta | puertas por no hablarlo [Ricardo: por no hablarlo] para hacer una oposición para mossos d'esquadra o funcionario público | te piden un nivel de catalán [Ricardo: ¡alto!] | medio | medio en este caso | sino lo tienes no puedes aplicar | te vas a Madrid y te lo: dan | ¡claro! | eh:: España universalmente es castellano y las lenguas | las le:n:gua:s: de la comunidades autónomas son lenguas históricas | se utilizan más que todo para | para predominar en lo medios sociales de cada comunidad pero:: | o sea | imponerlo creo que sí está mal y: [SÍ | NO | NO] perdón | y:: Catalunya en este caso se amplía socialmente con | con la gente de fuera | porque da cursos gratuitos hace muchas cosas a favor del extranjero | creo que tiene más favoritismo con nosotros que con los mismo españoles |

ÓSCAR | ¿HAS TENIDO ALGUNA DIFICULTAD CON TU IDENTIDAD COMO PARAGUAYO DENTRO DE LA SOCIEDAD CATALANA?

ÓSCAR: Pues | dificultad | dificultades ¡no! | porque bueno | yo la considero al catalán pues orgulloso de sí mismo | de ser catalán | y:: eh:: tampoco considero una falta de respeto | que cuando uno va y se | expresa en castellano | y el otro le responde en catalán pues es porque | porque sabe bien que somos sudamericanos y no hablamos | pero | no sé | yo digo que siente | siente el orgullo de tener una lengua propia | como en mi país | pues | se habla el guaraní | y el noventa y nueve por ciento de la gente habla el guaraní y se | y se siente orgullosa [Ricardo: igual] []

FELIPE: ¡no! | pero cuando tú le respondes | cuando ellos te hablan en catalán sabe que lo estás entendiendo (???) porque si le respondes es porque le entiendes lo lógico es (???)

CRISTIAN: (???) ¿por qué? | ¿Porque quieres venir a la casa del catalán a querer que te hablen castellano? (???) si tú te vas al Reino Unido a trabajar tú tienes que aprender a hablar inglés (???) en este caso el catalán no es una lengua mundialmente conocida

FELIPE: el catalán solamente aquí en Barcelona | no es un nivel:: []

CRISTIAN: ya:: lo que pasa es que aquí en Barcelona su/el propio país les pone trabas a la lengua oficial (???) hace unos días vi una entrevista donde había un político catalán que aseguraba | que en Alemania | veinte nueve universidades de Alemania se enseña el catalán como lengua oficial y aquí lo enseñan solo en cuatro | tampoco es normal (¿???) yo creo que pueden defenderlo | imponerlo | creo que está mal | o sea | exigir porque no todos tiene la facultad | la facultad mental como para adaptarse a un idioma | en Italia sí conozco [Ricardo: (???) una amiga que está (???) en Italia | tienes que aprenderlo obligadamente porque aquí los organismo públicos | el trabajo mismo | depende tu: | tu: | tu: | tu: entorno social es bilingüe

¿GERMÁN?

GERMÁN: Yo comparto mucho la idea de que si vas al casa de alguien pues respetas las reglas de esa casa ¿no? | en este caso | una persona que | no sé | una experiencia que me parece sumamente destacable | que una chica que compartía conmigo los estudios decía | yo hasta los 18 años no hablaba castellano | llegué aquí | a Barcelona | ella pertenece a una región cercana a Barcelona | “hasta que llegue a Barcelona empecé a practicar | precisamente lo que venía siendo el castellano | me siento mas cómoda hablando el catalán y cuando me encuentro con personas que no hablan catalán” | en este caso como me decía | como tú que | que eres mexicano | que no hablas catalán o que te cuesta mucho trabajo empezar a hablar catalán | yo hago mi esfuerzo por tratar de adecuar mi manera de ser al español y algo que me parecía súper inocente y natural en su forma de ser | que ella decía | mira incluso yo me siento incómoda hablando en catalán | digo en español | no por el hecho de que | de que es una situación de corte político simple y sencillamente porque me cuesta mucho trabajo y te puedo apostar que si alguien viene de Castilla y León o de Valladolid va hablar un español malo | ¡muy malo! entonces | incluso

va a re:surgir una cosa muy I muy extraña I incluso decía I si alguna vez te contesto o te hablo en catalán o te contesto una catalanada I pues I decía ella I es porque tengo dieciocho años hablando el catalán y es lo mismo ¿no? I a nosotros nos sucede I yo creo que como latinoamericanos tú llegas a algún lugar I inmediatamente te quieres comunicar rápidamente con alguien I es parte del proceso lingüístico I el no sé I el caso mío mexicano I cuando decimos sí:: la neta que así fue y uno dice sí I la neta que así fue I que significa eso ¿no? I y neta significa verdad I es como un proceso ¿no? de <...>

FELIPE: un medio de adaptación

GERMÁN: Un medio de adaptación interesante []

CRISTIAN: ya: ya :ya no I no tiene simplemente que ver con el lenguaje I es simplemente la costumbre I el tema de saludar cuando entras a un sitio I el tema de despedirte I ir a un banco y preguntar cuál es el último de la cola I es algo que se respeta mucho aquí I por ejemplo I en Latinoamérica no se respeta I (???) no hay normas I hay normas creadas I pero en organismo públicos no <...>

RICARDO: ¡cosas puntuales!

CRISTIAN: ¡exacto! hay normas para ciertas cosas pero no est...- bien regido I bien controlado I como aquí parece que si por ejemplo I aquí en Catalunya se puede decir que es una de comunidades más ricas de España I pero es porque tienen una actitud I la actitud del catalán es diferente a la del español por eso defienden su cultura

GERMÁN: mm: I (???) lo que destacaba Óscar I sobre todo con el área del guaraní I yo creo que I de los países de Latinoamérica I uno de los pocos países que mantiene precisamente la identidad de su lengua es precisamente Paraguay ¿no? I y el noventa y nueve por ciento I como señalabas tú I digo no sé si sea los datos (???) I pero la mayoría I la lengua oficial ¿no::?

CRISTIAN: tendría que ser envidiable puesto que aquí no llega al cincuenta por ciento de los catalanes parlantes I o sea I ¡imagínate! I

SI I NO I ADELANTE

GERMÁN: y yo creo que ahora en relación de sí he: I tenido algún problema o: no I porque soy mexicano o: latinoamericano I técnicamente no he sentido ningún problema I al contrario I me he sentido más aplaudido [Ricardo: m I aja] por el tipo de acento que tengo I que por el hecho de la I de la: II []

RICARDO: eso depende (???) cultura I digamos de la cultura o de I por ejemplo I tú te sientes así

porque te aseguro que un ecuatoriano no se va a sentir así por el tipo de lengua y el acento que tenga

CRISTIAN: España siempre se va a vincular políticamente y socialmente más a México o a [varias voces: (???) Argentina []

A VER I Y RESPECTO A ESTO I ENTONCES ¿CÓMO NOS VEN COMO LATINOAMERICANOS? ¿CUÁL ES TU PERCEPCIÓN QUE TIENES DE CÓMO TE VEN A TI EN PARTICULAR Y CÓMO NOS VEN EN GENERAL A LOS LATINOAMERICANOS AQUÍ I LA SOCIEDAD I [Cristian: percepciones] LOS CATALANES? SÍ I SÍ

CRISTIAN: Yo me siento valorado en la sociedad I tenemos un amigo de aquí de Catalunya y laboralmente también yo:: I siento un poco de preferencia III creo que depende de la forma de ser de uno II si tú eres un poco abierto I si la gente te conoce I pues siempre hay la mala impresión de no conocer a alguien y más si es de fuera no conoces sus costumbres y tal I conozco mucha gente y me han llegado a conocer y he tenido buenas relaciones personales y todo

RICARDO: Depende de la actitud de la persona I

CRISTIAN: exacto I si tú te portas mal no vas a ser bien visto en todo I sitio hay un dicho que dice como te ven I como te ven te tratan ya I yo me siento bien I me siento adaptado (???) I y ¡claro! I cuando uno viene de fuera lo que piensas a corto plazo []

FELIPE: (???) en otro sitio he sentido como que la gente te ve y te discrimina y te ve por debajo I se siente muy por encima de ti I (???) como hay sitios en los que uno (???) []

CRISTIAN: En mi opinión personal a mí no me ha pasado []

FELIPE: Yo sí me he sentido I es que yo por ejemplo I te gaste un dólar y la persona te mira muy por encima de ti I se creen superiores a ti I o si te vistes de alguna manera I o por ser latino no te dejan entrar también

¿Y EN GENERAL CREES QUE SEA ASÍ? HABLA DE TU EXPERIENCIA PERSONAL

FELIPE: Yo hablo por mi experiencia I porque lo he vivido I mira no puedes entrar porque llevas los pantalones flojos o camiseta deportiva y llega gente española así y la dejan pasar te dan cualquier pega ¿me entiendes? I una discriminación

RICARDO HAS TENIDO II ¿CÓMO TE VEN I CÓMO CREES QUE TE VEN?

RICARDO: La:: cultura:: del I de todo el mundo I el prejuicio (???) del vecino como I no conocerlo se crea una burbuja I por ejemplo I a los morros siempre la mayoría de personas le van a tener más miedo I a los latinoamericanos cuando hay unas personas más mayores pero siempre le tiene más miedo I o es de tal o es aquél I siempre hay un estigmatismo así (???) yo en forma personal sí: eh:: he vivido lamentablemente I por mi color de piel un racismo I un ejemplo I que me pegó uno de los que más I llego un restaurante de la zona alta de Barcelona I no un restaurante I una cafetería hace tiempo I ya vimos una mesa vacía y los compañeros conmigo fuimos y pedimos una mesa para comernos el desayuno I y nosotros ver la esa que no estaba ocupada y ver ahí dos mesas I y diciendo que no II no I no hay cupo cuando hay una mesa vacía II sí te causa I y te dices ¿qué hago aquí? II [Felipe: (???) []

CRISTIAN: porque es ignorante I y con los ignorantes no puedes hacer nada I sólo apartarlo I echarlo un poco a un lado y seguir pa...- delante II (???) no hay que justificarla I no debe existir

¿CÓMO CREES QUE NOS VEN ACÁ COMO LATINOAMERICANOS?

ÓSCAR: Ahí te generaliza I a mucho la gente I los ecuatorianos I pues como hay bastante cantidad pues lo generalizan bastante (???) Al latinoamericano lo ven como un tipo fiestero que se va de juerga I [Ricardo: mujeriego y pobre] mujeriego I [Felipe: ignorante] también y bueno I porque ven a uno en la calle (???) generalizan todo I bueno I como el catalán es muy cerrado I muy diferente al español normal I común y corriente como catalán I te va conociendo I pues ahí te va abriendo la puerta conociendo y hasta que te conoce I pues ahí te vas ganando la confianza y hasta que te conoce te ganas la confianza de éste I ya es una buena persona catalán

¿GERMÁN CÓMO NOS VEN?

GERMÁN: Pues pueden ser varios factores como puede ser del punto de vista social I en el ámbito un poco más general nos vemos a veces como diezmado (???) pero en el ámbito académico no creo que nos veamos tan I tan mal I incluso nos ven no como un producto (...) I pero sí como algo que llama mucho la atención I la situación que estemos acá por qué razón I como un objeto de estudio I no como conejillo de indias pero también está valorada la situación de que estemos aquí I la situación de que estemos acá I o sea I por otra parte en ciertos círculos I cuando uno hace alguna I se te I cómo está allá I que está allá I cómo está allá y en ese sentido nosotros también como latinoamericanos que nos encontramos aquí I cuando debemos de reaccionar I decir todo de cómo son nuestras cosas y nuestras costumbres allá y tratar de ser mucho más abiertos que esa persona I yo creo que es cierto que existe la

visión del latinoamericanos I de aquel latinoamericano a lo mejor un poco pobre que viene en busca de I no el sueño americano I pero sí el sueño europeo I como que I bueno el sistema de allá está todo muy mal y entonces vienen acá y cambian su estilo de vida y su manera de ser su comportamiento porque allá no hay I este I como la imagen del mexicano de tener el bigote enorme de que usamos las pistolas I de que todos usamos sombrero [Ricardo: andan en caballo] y andamos en caballo I de aquí dejamos el caballo I entonces cambiar esas costumbres es por un lado I no en todos los sectores I tal vez en el sector académico cambie un poco I no esta visión obviamente I talvez porque es la mayor riqueza cultural I yo creo que los selectas que vienen aquí es un proceso de adaptación I de que a mayor cantidad de personas que vengan aquí muestren que no es un toda una perdición I tampoco de Latinoamérica I pues obviamente va a cambiar la visión que nosotros también debemos decir que como latinoamericanos también tenemos una visión del español en México I completamente tergiversada de lo que vendría siendo I como lo que mencionaba hace un rato I por ejemplo I tu vida está aquí y vienes y descubres que existen las comunidades y de esas comunidades autónomas tienen sus características I sus costumbres ¿no? y en cambio tú te pintas latinoamericano y dices es España ¿no? I y todo lo demás cambia la situación (???) creo que es recíproco del lado latinoamericano como del lado español que exista una imagen y en esa lucha de imágenes que también nuestros países nos han forjado de decir pues estamos en un país con tal que nosotros ahora I entonces I viene como a lo mejor la imagen que se nos crea es I vamos a decir I la culpabilidad de la imagen está clara en nuestros países tanto el de aquí como la cultura también:: []

CRISTIAN: También la manera en la que dicen Germán: I Creo que España tiene excepcionalmente diferenciada a Latinoamérica I conoce más de ciertos países que de otros I por ejemplo I por la cultura I es decir la cultura mexicana es mas internacional I tequila I mariachis I es más internacionalizada I si tú vas a un aeropuerto y te encuentras con un alemán y te pregunta de dónde eres y le dices que eres mexicano I lo primero que le viene a la cabeza es mariachi I los tacos I todo I entonces hay países que tienen una cultura más expandida I Brasil I por ejemplo I la samba I en Argentina tienen mucho la cultura de <...> todo el mundo I colombiano mal dicho y lo primero que piensas es en drogas es así ¿no? [Ricardo : sí] entonces eh: I creo que tenemos la diferencia I por ejemplo I conflicto social con México I no creo que los tendríamos nunca porque no I me explico I México como lo dije hace un momento I está relacionado directamente con España hace mucho tiempo I eh: pero cada vez que veo un cubano pensar en Fidel Castro I (???) ves a un comunista allá se comen la suela del zapato empiezan a comerse III y: bueno no siempre tendría que ser así I por ejemplo I ya tienen dividida a Latinoamérica I ya tienen dividida Colombia para abajo de I por ejemplo I aquí no sabes mucho de Guatemala I sabes mucho de Nicaragua I sabes mucho de Costa Rica I Puerto Rico I pero si sabes qué es Colombia I si sabes qué es Venezuela I si sabes qué es Chile y México I pues obviamente I directamente es más manipulable I realmente México es España americana I aunque todo []

RICARDO: yo pienso que eso se debe a que no perderse la postura del hombre apoyar a la persona I pero de Latinoamérica de que cada país I que tiene I que aporta y que es en sí I yo te digo que soy dominicano y tú eres extranjero [Germán: (???)] (???) yo pienso también la cultura también aquello de que no I de dónde viene I a dónde va y hasta dónde va

Y PARA FELIPE DIME ¿CÓMO NOS VEMOS ENTRE NOSOTROS LOS LATINOAMERICANOS I CÓMO NOS VEMOS?

FELIPE: integrados?

BUENO I NO I ANTE DE ELLO II ¿CÓMO NOS VEMOS I COMO NOS VEMOS ENTRE NOSOTROS MISMOS? ¿CÓMO VES A UN ECUATORIANO I CÓMO VES A UN DOMINICANO I CÓMO VES A UN MEXICANO I CÓMO VES A UN PARAGUAYO I CÓMO NOS VEMOS ENTRE NOSOTROS?

FELIPE: Ahí los veo como si vinieran a superarse I tanto económicamente como personalmente I Bueno aquí nuestra cultura a vivir un poco más I a crecer como persona que allá no lo puedes hacer en general I vienes a crecer los veo como los ve un peruano I me da lo mismo I como los mexicanos I los paraguayos todos venimos a los mismo I lo generalizó porque todos venimos a los mismo si estamos aquí es por lo mismo para crecer como personas por salir adelante porque no podemos en nuestro país II un peruano se queda en nuestro país pero sé que vienes por lo mismo

RICARDO

RICARDO: Una vez que se cruzan las fronteras de otro país y que nos ocupamos todos en un mismo país y vivimos la situación en el que vive aquél I que vive el otro y que es refleja y es la misma que vivimos nosotros aquí a tu alrededor ya II sobre todo en un conflicto porque antiguamente estas dos personas no podían estar sentadas en la misma mesa (señalando a dos participantes) pero los ecuatorianos han tenido muchos conflictos por tierra y esto y aquí se rompe totalmente uno se enriquece con a cultura del otro II y el otro se enriquece del cultura del otro tanto gastronómicamente como culturalmente I folklóricamente y todo eso I y la mayoría del país es lo que he visto son así y la mayoría de amigas que tengo aquí son así te puedo hablar aquí un y he aprendido un montón de cosas amigos que me he encontrado aquí y en mi círculo y he aprendido un montón de cosas sobre su cultura I económicamente culturalmente y <...> (¿???)

CRISTIAN: Porque como dijo Felipe hace un momento cuando tú te encuentras con mucha gente de fuera te sientes como en un entorno familiar de tener al vecino del país al lado de aprender cosas de él I por ejemplo I yo de Paraguay no sé mucho puedo decir que no sé nada (???) en Perú por I por ejemplo I como dijo Ricardo I tengo un conflicto político inclusive una guerra reciente pero cuando tú conoces al I a persona te das cuenta que todo es política y manejado por la política I cuando vienes a un país extraño y hay muy pocos de los tuyos o muchos de los tuyos pero están todos esparcidos I obviamente si te

vas a un trabajo o te metes a estudiar de lo que sea conoces mucha gente de otros países y te vas a integrar con ellos porque la cultura quieras no o va en escala I por ejemplo de Venezuela a Colombia I Ecuador I Perú I Bolivia hasta Chile I te puedo decir hay un pensamiento de núcleos I hay una base donde se empieza bajo una misma base obviamente hay otras costumbres nada más cambia las palabras del lenguaje pero nos mantenemos

ÓSCAR: No porque serían culturas similares con pequeñas aversiones pero igual prácticamente tenemos la misma estructura pero vanean un poco las costumbres por el tipo de zona por el tipo de clima I pero igual somos todos parecidos

CLARO I ¿GERMÁN?

GERMÁN: a mí me parece un poco interesante lo que menciona Felipe I que ahora nos une una causa I eso me suena interesante I es decir I tú sabes que tu país a lo mejor uno dice Salí porque quería hacer esto ¿no? Ya concentrado aquí de manera general es muy interesante el ritual que haces mención I porque dices nos une una causa y lo más importante de un grupo de pertenencia o lo que forja un grupo es precisamente un ideal I una pertenencia I no importa que tú hayas venido por querer superarte económicamente o te hayas querido superar socialmente o que no hayas o que quieras aprender cosas nuevas o que quieras conocer un país nuevo I lo que te une aquí es eso I no es que tu valor de trascendencia en cambio las personas que obviamente cuando tú estabas en tu país y vivías de manera ordinaria I el sistema de trascendencia no existía I trascendías ya a nivel íntimo a estar trascendiendo la frontera lo que tú mencionas es decir I el salir de la frontera te hacía sentir que trasciendes en otros niveles muy que el que está a tu lado que habla como tú I que se parece físicamente también como tú I además tiene los mismos dolores I extraña igual las cosas de allá incluso te podrías sentir hasta mucho más hermanado con un árabe igual I porque te puede sentir lo mismo en este caso cuanto es la diferencia que no nos sintamos hermanados más con un árabe que con un latinoamericano I el segundo punto que nos va a unir en común es la lengua a pesar de que tenemos dialectos completamente diferentes I el dominicano I el ecuatoriano I el paraguayo I el chileno I el hondureño I que tenga un dialecto completamente diferente pero nos hace sentir mucho más cercanos y en ese sentido tú llegas y le dices tal vez a un español I oye pues me duele esto I él no encuentra una situación de cambio y de trascendencia tú te la estás encontrando I él te va a decir bueno pssh échale muchas ganas como dicen aquí tú mismo I pero en cambio tú te encuentras a un latinoamericano que te dice tengo un problema fuerte I no I tengo esto []

FELIPE: busca
solucionarte el problema I buscas solucionarle el problema I no sé I darle un consejo o apoyarte I ¿me entiendes? []

GERMÁN: pero este fenómeno es de manera inversa de que si tu estuvieras en Perú y te encuentras con un: con un: extranjero y en eso un español (¿???) a lo mejor nuestras características que son pues más (???)

FELIPE: (???) aquí si estuvieras en el Perú y viniera un español I tú le darías soluciones a su problema []

GERMÁN: Puede ser I no sé []

FELIPE: Si fueras peruano yo creo que aún tengo la idea [varias voces: (???)]

GERMÁN: La verdad es que tú le ayudarías de todas maneras sentiría mucho más afinidad que tuviera tal vez con un vasco y un catalán I serían mucho mas hermanados porqué tienen un contexto en el que salieron (???) yo creo que ahí está lo que mencionabas mucho (señalando a Felipe) es que nos une una ideal universal y un ideal de trascendencia I la idea de Latinoamérica es que comemos distinto pero vivimos igual ¿no? (???)

CRISTIAN: Venimos de distintos sitios pero pensamos igual (???) un pensamiento generalizado donde parece que tienes la ventaja de la lengua y la ventaja de las costumbres similares y bueno está el caso I por ejemplo I hace poco falleció el papá de un amigo mío I un amigo nuestro y todos acudimos al sitio y te puedo decir honestamente que tenemos gente de distintos países y no nos agrupamos por país I nacionalidad para dar un pésame o para un cumpleaños I nos reunimos todos en el caso de Ricardo I él es centroamericano se puede decir que sus costumbres son casi I casi distintas a la nuestras porque en Centroamérica hay un poco de diferencia con Sudamérica I pero yo lo entiendo perfectamente todo lo que me dices yo lo entiendo perfectamente [varias voces: (???)] (un entrevistado tiene que retirarse momentáneamente, por lo que el entrevistador expresa que se hará una breve pausa) <pausa externa>

CONTINUACIÓN DE LA ENTREVISTA

BUENO I ÓSCAR I ¿QUÉ ASPECTOS DE LA CULTURA DE AQUÍ TE GUSTARÍA INCORPORAR? (dirigiéndose a uno de los entrevistados)

ÓSCAR: Pues bueno I aspectos pues aquí lo que yo I más veo es que defienden mucho eh:: de donde provienen eh:: ellos I o sea I como te diría I el catalanismo lo I lo defienden ellos a muerte ¿no? I defienden mucho sus raíces I de donde provienen eso lo veo algo interesante

¿ESO TE GUSTARÍA INCORPORAR? ¿QUÉ OTRAS COSAS TE GUSTARÍA INCORPORAR I CULTURALMENTE HABLANDO?

ÓSCAR: Pues culturalmente hablando I pues eh: <...> Lo que I lo que más me interesa es eso I otra cosa que resalte pues no lo veo así como muy:: <...>

VAMOS A UN SENTIDO INVERSO I ¿QUÉ OTROS ASPECTOS DE AQUÍ I DE LA CULTURA CATALANA NO TE GUSTARÍA INCORPORAR?

ÓSCAR: Pues que la gente de ahí son:: I yo veo que es muy fría I muy indiferente I ese tipo de cosas ¿no? I me gusta más el calor humano y: eh:: I el ser más servicial con el prójimo y todo eso

RICARDO ¿QUÉ ASPECTOS DE LA CULTURA DE AQUÍ TE GUSTARÍA INCORPORAR?

RICARDO: ¿me gustaría incorporar?

SÍ I EN TU VIDA COTIDIANA I EN TU II []

RICARDO: Te podría responder mejor el qué no quiero incorporar

¡EL QUÉ NO QUIERES INCORPORAR! []

RICARDO: El qué no quiero incorporar I pero que definitivamente terminamos cayendo en el estrés diario del día a día II todos los países en general (???) I España en general y todo el trajín de corre pa...- quí I corre para allí que en definitiva en Latinoamérica I digo es una misma no existe la gente I va más a su sitio de trabajo I va todo un poco más calmado I más con pausa no corre I corre I corre I que en principio no le viene bien a nadie I pero en definitiva todos están hechos así y cambiar es muy difícil

CLARO I ¿CRISTIÁN??

CRISTIÁN: ¿Qué me gustaría incorporar?

DE LA CULTURA CATALANA ¿QUÉ TE GUSTARÍA INCORPORAR?

CRISTIÁN: Eh::I como dijo acá hace un momento (señalando a unos de los participantes) eh: I defender la cultura I promoverla internacionalmentel promoverla con la gente que no te conoce y no sabe de tu país y quiere conocerla y también admiro mucho de aquí de la gente de Catalunya es la superación I hay mucha gente que quiere superarse I quiere sobresalir I se estanca eh: y lo que no quisiera incorporar I es a mi vida cotidiana I sería el liberalismo I hay demasiado liberalismo I por ejemplo I no me gustaría que mis hijos se educaran aquí porque creo que:: el nivel de educación puede ser muy alto en la Comunidad Europea I pero hay muchas libertades que son muy diferentes II me gustaría que mis hijos se educaran como acá I más familiar más estable I un poco más de imposiciones y menos libertades

BIEN I ¿GERMÁN?

GERMÁN: yo sí incorporaría varios aspectos I sobre todo I por ejemplo I el orden I me gusta el orden I yo incorporaría I por ejemplo I aspectos de política energética I me gusta el ahorro de energía que hay aquí I incorporaría por ejemplo I los tabuladores de costos que me parecen admirables I tienes que pagar lo que se tiene que pagar I forzosamente tendría que ser también en mi país I también considero que los horarios estipulados y las I la gente respecto al horario de trabajo I me parece importante treinta y siete horas promedio para las personas I bueno I (???) más menos pero en promedio estipulado de treinta y siete horas y media me parece muy bien I con su respeto de horas I de dos a cinco I pero siempre y cuando tengas la oportunidad ¿no? I incorporaría por ejemplo I el sistema de transporte I la avenidas I me I me gusta mucho este sistema de ahorro que hay ¿no? (???)

CRISTIAN: (¿???) hay cosas que no están en control I hay alumnos que le pegan a sus profesores (???) abortos (???) I todo I todo es falta de comunicación y educación I cuando un niño III ehh: sólo necesita de sus amigos para poder eh:: idealizar I para poder formarse y:: dejarde lado a sus padres I a su familia I yo creo que ya lleva rienda suelta de sus propios ideales I ya no necesita a otra persona I mejor tú proveniente de un país latinoamericanos más religioso I si se puede decir así I que aquí puedes imponer algo pero una cosa es libertad I libertad que debe de ser plena I no puedes tú ni prohibir ni cohibir ni imponer algo a tus hijos I pero sí puedes controlar para I no sé I el libertinaje de aquí es muy (???) a mí me gustaría I por ejemplo aquí los jóvenes piensan de otra forma

GERMÁN

GERMÁN: ah:: m:: ahora me faltó decir también algo que no incorporaría II eh:: I tal vez es algo que va de acuerdo a un sistema que <...> no sé I no me gustaría incorporar I por ejemplo I algo en aspectos como la frialdad con las que las demás personas miran las cosas I a veces me gustaría que tuvieran un poco de más [Ricardo: tacto] tacto pero por otro aspecto en el ámbito lingüístico me gusta (???) lo sintético y lo puntual que son para decir:: las cosas I parece un poco (???) porque lingüísticamente te pueden decir deja de hacerlo I así parece que no hay tacto I son muy fuerte I entonces tú te sientes emocionalmente lastimado I pero en ese aspecto algo interesante que me parece I [Cristian: son muy efectivos] exacto I ellos te dicen I es puntual (???) en esa retórica

(problemas con el audio I avance de la conversación 20 minutos)

POR ÚLTIMO I ÓSCAR I ALGO QUE QUIERAS AGREGAR RESPECTO A LA INTEGRACIÓN?

ÓSCAR: pues:: eh:: lo mismo de siempre que el catalán que es I que siempre está ahí son I siempre están ahí I es como una sombra para todo el latino que sino sabe hablar catalán se le cierran muchas puertas III y:: del gobierno (¿???) viendo un latino y si no aprende catalán I prácticamente no lo acepto y eso no debería de ser I debería I debería el catalán conocer más al latino I

conocer más a un ecuatoriano sus costumbres | a un peruano | a un argentino
y no globalizar a todos y:: y bueno ser un poco más abiertos |||

ALGO MÁS |

ÓSCAR: eh:: es el punto negativo que pongo aquí

GERMÁN: pues nada que debe de haber una información recíproca tanto de los organismos como de las sociedades y el mismo | la persona que se decide trasladar a otro país debería de informarse | i::gual el organismo que recibe a las persona debería de informar | hacerle los trámites más sencillos | eso en realidad nada más |

RICARDO: ppp caemos en lo mismo también | la integración la divido | yo la divido en dos partes | si | si no se llega a ese punto entre que las pers....- los gobiernos de (¿???) te piden y a donde van no se termine de concretar | que se van a hacer las personas cuando van a estar allá y enseñarla | como por ejemplo | no veo yo que en mi universidad de mi país enseñen catalán o por lo menos sea una lengua conocida es lo que | por ejemplo (???) un medio de integración | por ejemplo | es (???) | es trasladarse por ejemplo (¿???) yo un ejemplo | ecuatoriana | la universidad ecuatoriana | enseñar | mira | porque ya sabes que el boca a boca es un elemento | para mí muy indispensable | enseñarle | por ejemplo a decir | en el universidad | miren en / España hay tantas comunidades y en estas comunidades se hablan tal cosa y pienso yo que las personas que vengan en estos tiempos o las personas que van a venir o no vengan ya tien...- | ya tiene una idea más exacta y esa integración va a ser mejor en sí de lo que es | y la persona que está aquí para la integración | para integrarse | m::: | pienso que una vez que se supere la barrera del catalán | por:: impuesto | o sea | yo te impongo a ti el catalán | ya pasaremos a otro nivel de integración | ya no se hablará tanto de integración

BIEN | GRACIAS | EH::

CRISTIAN: Eh::: bueno | en referencia a lo que ice Ricardo | tiene razón | que no enseñen catalán en las universidades extranjeras latinoamericanas | son una lengua eh::: oficial española | o sea | del estado español | deberían enseñarse ¿no? (???) como he dicho veintinueve universidades alemanas se enseñan ¿no? y en España hay cuatro | entonces hay | creo que en Latinoamérica ninguna | o sea | (¿???) existe | exist...- hablan de la existencia del catalán | no lo enseñan | entonces eh::: [Ricardo: (¿???)] entonces qué pasa | ya | entonces eh::: qué <...> yo creo que | bueno sí | lo ha dicho Ricardo es verdad | tiene que haber | existe un antes y un después | creo que es cuando ya se ||| que || son una sociedad bilingüe y que pueden aprenderse dos idiomas | es cuando se dejará la integración directamente | porque ahora | el punto clave de integración en Catalunya es la lengua | porque un latino se puede sentir integrado a España | y: no se puede exigir a un extranjero latinoamericano que hable le catalán a la perfección | para sentirse integrado | cuando ni el propio presidente Español lo habla | no habla ni siquiera dos

lenguas ya I y podría decir que hasta podría decir que el propio presidente de la Generalitat tiene problemas para hablar

PERDONA (refiriéndose a Cristian) I YO SÉ QUE ERA LA ÚLTIMA PREGUNTA I PERO ME HA SALIDO UNA PREGUNTA MÁS I QUE II CUANDO TE REFIERES A INTEGRACIÓN A QUÉ TE ESTÁS REFIRIENDO

CRISTIAN: ¿integración? de lo que habla las entidades autonómicas I de lo que hablan (???) la integración es I yo creo que ellos lo pintan como ser como uno I aprender las costumbres españolas I catalanas I muy catalanas I portarte bien I o sea I lo ponen como si fuéramos I animalitos I como si tuvieran que culturizarnos I ¡no es así! I mucha gente I o sea I quieras o no I aquí vienen muchos médicos I eh:: I muchos maestros I que salen de sus país no:: por el gusto de ir a otro país sino por la necesidad económica I mi país está llenos de profesionales pero no hay trabajo I tienes que moverte y como punto I objetivo pues es España I Catalunya I País Vasco I donde sea I eh:: la integración I adaptarte a las costumbres de un sitio I nosotros I yo I yo me he adaptado I adaptado I pero es que a nosotros no nos ven adaptables (???) no sé si quieren que I la piel de aquí (señalándose una parte de sus cuerpo) (risas de Ricardo) sea más blanca o si llego a ser rubio I no entiendo (???) I que no entiendo I por eso te digo I ya dejen el I el tema de: I de: la lengua como punto oficial I como punto básico de:: para integrarse I creo que se acabará la integración I y: y: te digo sin ir muy lejos I en Estados Unidos puedes ser de apellido González y ser norteamericanos I con que vivas ahí diez años eres norteamericano ya está I por qué aquí viviré veinte años I pero seguiré siendo inmigrante I extranjero I y no me integrado (???) afuera I y eso la gente no lo ve III

BUENOS CHICOS I GRACIAS...

TEXTO 9

LA IDEA DE LA REUNIÓN ES RECOGER DIFERENTES OPINIONES CON RESPECTO A LA INMIGRACIÓN Y LOS LATINOAMERICANOS I POR TANTO I EL TEMA ES SIMPLEMENTE INMIGRACIÓN Y LATINOAMERICANOS EN CATALUNYA I Y LA PRIMERA PREGUNTA QUE HAGO ES QUÉ SIGNIFICA UN LATINOAMERICANO EN CATALUNYA I

QUÉ IMPLICA ESTAR AQUÍ I SANDRA DIME ¿QUÉ SIGNIFICA UN LATINOAMERICANO I O UN SALVADOREÑO I EN TU CASO I EN CATALUNYA I QUÉ TE IMPLICA A TI ESTAR AQUÍ?

SANDRA: ¿qué me implica o qué me motivó o []

SANDRA: ¿QUÉ TE IMPLICA CULTURALMENTE ESTAR AQUÍ I QUÉ SIGNIFICA TU ESTANCIA AQUÍ?

SANDRA: bueno: para mí ha significado: muchas cosas diferentes a las de mi país porque he tenido que: conocer la nueva: I nueva cultura I todo costumbres y todo lo que hay aquí en Catalunya I que no me las puedo bien todavía I pero sí es muy interesante aprender nuevas eh: I nuevos conocimientos pues de I de otros países para:: enriquecer nuestra y: pues para I ver I o sea I que es tan II favorable: I o sea I qué tan favorable es I eh: acá como en nuestro país y pues I no sé I a mí I yo lo he visto interesante I me ha parecido interesante y: y I me ha gustado y quiero eh conocer un poquito más I para poder I saber []

¿PODRÍAS PONERNOS UN EJEMPLO? [Sandra: emm] DE ALGO QUE TE HAYAS ENCONTRADO AQUÍ I DIFERENTE A: (???) EL SALVADOR I A TU CASA [Sandra: eh:] ALGO POSITIVO I ALGO NEGATIVO I NO SÉ I LO QUE TÚ: I TÚ QUIERAS

SANDRA: cómo decírtelo II a ver I no se me ocurre algo ahorita LE CONCEDEMOS LA PALABRA I A: [Sandra: ¡alguien que me ayude! (risas) A MARCELA (???) MARCELA I COMO CHILENA I QUÉ IMPLICA []

MARCELA: ¿la misma pregunta?

Sí ¿QUÉ IMPLICA?

MARCELA: m: <...> es como <...> es que I puede tener para mí como un sentido cotidiano I un: sentido más profundo estar acá porque cotidianamente I he tenido que aprender a moverme de otra manera lo que hablábamos recién I a reposicionarme en un lugar I a:: I a tratar de: desde modular bien en lo cotidiano a cambiar mis expresiones cotidianas I em:: I a reaprender otra cultura I a: a saber que de pronto no era que me estaban ha...- gritando sino que era una forma de hablar I y:: o que de repente no me estaban tratando mal sino que era una I una forma de expresarse en lo cotidia...- y eso a mí me chocó mucho cuando llegué I y eso fue como cosas muy cotidianas I yo les decía también que: II que: II que aquí son mucho más directos y: entonces a mí sí me da...- I eh al principio que me costaba mucho I eh: sobre todo de los I de de los y las catalanas I cuando vivía acá y: II y me sentía como muy profundo para mí el (???) muy: I muy: interesante I porque I em: es como la primera vez que te sientes latina o latinoamericano y: es súper enriquecedor y: I primero mirarme a mí (???) a mi país y: I y es como redescubrirse de I de redescubrir de nuevo todo I porque es mirar de nuevo Chile es mi: I es como es como todo en la vida I cuando tomas distancia yo creo que se gana mucho [Sandra: se extraña más y se I y se: valora I valoras todo] se valora pero I pero hace como una valoración positiva y negativa y: I y: al tomar distancia también eh:: (???) por primera vez me siento muy latina [Sandra: ¡claro!] y: I y en ese sentido a mí I porque yo siento que compartimos muchísimos códigos [Mari: sí I sí]

muchos códigos | entonces es sentirme latinoamericana por primera vez también | y aprender muchísimo más y estar acá me ha dado esa oportunidad porque en Chile no lo hubiera hecho || yo creo que es algo que | que | que con latinos que yo he hablado y latinas es lo mismo | es como que redescubrir de nuevo otros espacios a partir de estará acá | entonces eso ha sido bueno | y con la cultura catalana | pues necesitamos hablar de eso otra medio hora ¿no? | y que: | qué valoración positiva bueno | de todo igual: || eh:: a mí me ha costado mucho el trato cotidiano | y: | y ya lo aprendí como a la | a los dos años | a mí me costó mucho | muchísimo | y: | y luego | en relación a mi país claro | la | la gente me parece mucho más acogedora en Latinoamérica y eso a mí me marca mucho | yo necesito esa energía cotidiana | de que te saluden | que te hablen | de generar espacios cotidianos de estar | de cercanía acá yo no las vivo | yo una vez fui a la panadería | me acuerdo de: | del barrio digo cinco ahí y la chica me conoce y yo le dije oye muchas gracias porque me atendió y me dijo pero gracias de qué mujer | es mi trabajo | y como todo así | entonces dije pero no | no pasa nada fíjate que en Chile hacemos así todo gracias o que te vaya bien o no sé qué | y como: [DIGANME POR FAVOR] eso me hace falta mucho []

MARI: es cierto | esto también se tiene uno que: aceptar la forma eh: de expresar de las personas porque: yo | yo | al principio sentía como que | ¡uh! | verdad | porque uno dice | mira | aquí no escucha un | el por favor | o gracias sino que | hazme esto | o tráeme esto | y | a veces se oyen expresiones como que un:: | uno siente como que le están hablando pesado o como que te están | este: faltando al respeto y todo | nada pero | pero ellos tran...- pero la los | los catalanes o españoles ellos tranquilos | pero es la es la forma de como ellos o sea se comunican en cambio nosotros los latinos si como que existe eso | eh más el respeto más eh somos un poquito más | eh dulces por decirlo así para para expresarnos unos a otros | a otros | y si hay mucha diferencia con nuestro país eh: yo no he encontrado | bueno el transporte | eh: ma: | los colegios | la educación pues | la como dirigi...- los | los niños como se dirigen a | a los padres | el respeto hacia los padres | eh:: la libertad | hay mucha libertad aquí que no la hay en nuestro país y to...- | o sea | hay negativa ¿verdad? | porque no | o sea | no lo es tan | tan positiva pero sí es muy | muy diferente eh: se pasan muy diferentes experiencias eh: | de las que nosotros vivimos en nuestro país como decíamos al principio | se extraña muchísimo | se extraña muchísimo nuestro lugar porque hay tantas cosas diferentes que | que lo hacen a uno extrañar

BUENO | ACABA DE LLEGAR LUIS ... [EL ENTREVISTADOR PRESENTA AL GRUPO E INTRODUCE A LUIS EN LA CONVERSACION] ... QUÉ SIGNIFICA VIVIR PARA TI | COMO | COMO LATINOAMERICANO | COMO BRASILEÑO | EH: ESTAR AQUÍ EN CATALUNYA ¿QUÉ IMPLICA | QUÉ IMPLICACIONES TIENE PARA TU VIDA | PARA: EH TUS ACTIVIDADES COTIDIANAS | PARA: LAS IDEAS QUE TIENES | QUÉ IMPLICA?

LUIS: primero | creo que un crecimiento personal | primero de todo | porque: | bueno | somos tenemos que (???) yo también estoy de acuerdo que nosotros tenemos una manera de expresarnos mucho más suave | no voy a decir dulce | no voy a decir educada | pero | bueno en ese aspecto quiero dejar contestada

tu pregunta I que: la del crecimiento personal que (???) que tratar I con una manera de ser distinta a la suya de su cultura (¿???) como dicen los españoles I es una cosa natural en mi país y creo que ningún ninguno de los países latinoamericanos I nosotros damos mil vueltas I rodeos I para decir lo que pensamos y ellos I dicen (???) pero es la manera de decir distinta I no quiere decir que sea I mala [Carolina: es algo natural para ellos] es como son es como son I pero es un choque para nosotros entonces I en ese aspecto creo que es un crecimiento también para ver como I otras maneras de expresar ¿sabes? I distintas I y: I profesional principalmente porque estoy aquí I más bien para I asimilar o: compilar alguna información y conocimientos I y volver a mi país que es lo que quiero ¿sabes? I no tengo I no planteo quedarme I y siempre me preguntan Luis no te quedas I yo no me agrada I yo ya I ya establecí así I no estoy loco de quedar (risas) I no estoy loco de quedar porque: I eh: me gusta mi país I mi casa I están ahí mis amigos I mi familia I eh: yo sé por qué vine (???) mis objetivos cuando los cumpla quiero volver I cuando los logre I (???) crecimiento personal en ese aspecto y: no sé I pero me gusta España I también te puedo decir que los españoles son muy amables I tienen un punto I muy parecido al nuestro I son distintos porque I es de su cultura ser un poco más (???) eh: bruscos ¿no? [Pedro: directos] I ¡sí directos! pero a...- aún así I yo creo que también I tiene unos puntos mucho más I sensibles que nosotros o más sinceros I nosotros tenemos un punto más falso porque no decimos lo que pensamos I por lo menos en mi país ¿sabes? (???) porque también tienen un punto productivo son muy sensibles I y: esta cosa de: de decir lo que piensas está bien I yo creo que más mal I es la gente que no dice lo que piensa eso sí que es peligrosa (???)

CARO

CAROLINA: pues lo bueno I yo voy a decir que son muy serviciales I de verdad cuando se les necesitan ahí están I y no I no puedo hacer excepciones porque de las personas que yo pensaba que no nunca iba a poder contar con ella I estuvo ahí en momentos claves I como por ejemplo cuando se me cayó Gabriel I mi hijo menor I se me rodó por la escalera (???) I no tenía coche I no tenía la tarjeta de I de Sanitas porque estaba en proceso de para salir y no me faltó gente que me llevara al hospital y me prestara el celular que: bueno I que estuviera conmigo I pero claro como ella decía lo de la I lo del día a día I es lo que choca I por ejemplo I cuando tú sales y estás acostumbrado en tu país a decir buenos días I es más I buenos días I cómo estás I cómo amaneces I ya que eso ya aquí: es demasiado I porque aquí se limita a un hola I eso choca I o que te no te den el vuelto de la: I m: cuando la compra I en la mano I sino que te lo tiren I eso al principio me (¿???) ya no porque ya me acostumbre a que no sé qué ajá sí que (???) ese día a día choca muchísimo I y yo sabes aquí llevo casi dos años (¿???) porque me han pesado tanto I que bueno yo no me he acostumbrado a eso I es más I trato de salir lo necesario I para el colegio de mis hijos I para las actividades extraescolares I lo necesario y yo bueno yo cuando vengo aquí a Barcelona es porque I bueno voy a tal lado tanto tiempo me dedico a eso no es I que disfrute estar aquí de verdad I lamentablemen...- pero si logro I como en el caso de Luis I que logro como un crecimiento por supuesto porque aquí puedo estudiar I y hacer un máster en Venezuela significa como un doctorado aquí I o más I entonces I claro yo me voy con un mas...- y además que allá piensan que uno hace un máster aquí I y es lo mejor pues lo mejor para mí no es I y por eso me voy también I y ya de quedarme

jamás I las he tenido I ni siquiera la esperan...- una tiene de repente I porque ya: no sé qué que la gente I pero no I no I no I digo como I que mi patria está allá pero no patria porque es I Venezuela territorio que limita con Colombia ¿no? I mi patria porque están mis amigos mi mamá I mi gente I mi este bueno I mi abuela I y quiero que mis hijos crezcan allá I no quiero po...- I como soy madre veo (???) como lo que decía él I que los niños le contestan a la mamá: le piden y no sé I lo más cotidiano I agua I pero yo no quería esa agua I yo quería la de (???) y la mamá no dice nada I ¿no? I esa cosa del respeto al mayor no I no lo veo mucho aquí

LUIS: yo también he chocado mucho también porque I una vez I fui al Carrefour I ese que está ahí en (???) porque vivía aquí I y había una señora que tenía la cortina ¿se dice? I así muy I muy alta la cortina ¿se dice? I esta I como de (¿???) y: hombre en mi país I en mi país I por (???) una cola I para la gente I que (???) especie de cajeros para ellos [Sandra: por si no hay se le da] y: vivía con una I con una señora I que era: pues asistente de I asistente social ¿vale? (???) trabajaba en I bueno I tenía ese tipo de trabajo de la gente mayor I para ayudarlo a ducharse I hacer la compra y entonces I esta señora estaba todo el día I y: I tenía una (???) el discurso que tenía era muy grave I su estima estaba muy baja I entonces caído ¿me entiendes? I no sé qué I ya sabes cómo son I y yo pregunté a la cajera I ¿pues no hay un cajero para I para I para los ancianos? y ella me contestó imagínate ve la cola que hay cómo podemos tener I eh: un: [Carolina: una para anci...-] un (???) especial para ellos I y yo me puse así (???) y fui a cambiarlo cuesta señora (¿???) y me dijo I ah:: I también se viejos van a comprar la comida del gato a cualquier hora I pues yo tengo dere...- derecho de ir la hora que quiera y no quiera que estén yo ahí I que I que I qué es tu I tú vas a llegar a decir I seguro I ¿sabes? y no sé unas cosas que no I no puedo comprender ¿sabes? [Sandra: son más prácticos] no puedo [Marcela: yo creo encima de I de]

¿MARI?

MARI: bueno I yo desde que llegué aquí I pues I igual yo tenía una idea más o menos de lo que era porque ya I ya tenía una tía viviendo aquí y una prima I pero igual no I no dejó de impactarme todo lo que vi I igual el transporte I la gente I eh su trato I pero sí que tuve suerte porque: la I la gente con la que me: I la que me rodeaba y todo eso con la que me tocó convivir y I muy bien I muy buena I muy buena I tranquila pero lo que sí I eh:: al principio yo estaba acostumbrada siempre a tratar de usted y todo eso y aquí pues se ve que: debía de llamarlos (???) por el nombre ¿no? I sino se I se sentían muy mal ¿no? I y tutearlos y eso me I me I me costaba I me costaba mucho I pero bueno luego ya I y luego algunos (???) malas palabras no entendía muy bien de qué iba y: I y bueno eso me chocó un poco y: I y luego I eh: lo que me llamó también mucho la atención es que por ejemplo en mi país la gen...- to: to: tiene I tienes tiempo para todo de para tus amigos I para tus clases I para salir I para tu familia I pero aquí el tiempo como que se me iba volando I aquel estrés que tenías que correr de un lado para otro y: no I no tenías mucho tiempo para ti I llegaba la noche y cada día lo mismo I lo misma rutina I y: bueno esto de: I de I de correr no I no sé I me agobiaba mucho ¿ya? y: eh: bueno luego I eh: aparte de esto pues si extra...- se extraña bastante a la familia a I eh: extrañar yo bastante a mi familia pero luego ya I ya me acostumbré un poco a esto I no sé solamente a llamarlos a: hablar con ellos por teléfono I y: y bueno lo que: el

objetivo mío pues igual es: aprender algo I pero de cara a futuro no I no me gusta quedarme aquí porque la verdad es que no me a I no I no me gusta mucho la forma de: de vida de aquí I y: igual de aquí como cuando acabe yo estos estudios no sé I regresar a mi país y poner en práctica lo que he aprendido ¿no? I allá I eh sobre todo por esto por mi familia y por mis amigos y: no sé por mi ambiente I por mi lugar I ya he estado ya estoy aquí cuatro años I pero no: no me ter...- termino de acostumbrar y tampoco me gusta ¿sabes? I pero sí he conocido mucha gente muy buena I muy agradable y: he llegado a conocer más gente de Latinoamérica que allá I ya I o sea I así tanto de Colombia I Perú I Ecuador de I de Argentina I o sea I de varios lugares I de varios países I y: no me ha gustado mucho de este lado I por ese de ese lado también me ha gustado mucho I venir aquí
MUY AMABLE I (???)

PEDRO: bueno pues yo: I siguiendo un poco lo que se ha dicho eh: I en algunos aspectos parecería como un poco en contrario con las cosas que I que se han dicho al momento pero I también un poco lo que es cada uno tiene una historia I unas circunstancias y unas experiencias ¿no? I lo que decía Marcela es bien cierto ¿no? I los latinos fuera de Latinoamérica somos más latinos [¿POR?] somos más latinos I en Latinoamérica no es que nos odiamos I pero como cada uno está en lo suyo pero: I en el extranjero el latino I se une I se fortalece I se identifica I eh: aunque a lo mejor no contactas con todos pero hay una identidad latina ¿no? I o sea I a mí cuando I por ejemplo I eh: oigo a gente que habla a algún servicio a Movistar o: I y le atiende un latino y: dice no es que era latino le digo I perdona I es persona igual que tú I o sea I sea: argentino I colombiano I cubano I de donde sea y digo y: I y además I eh: yo tengo muy claro que la nacionalidad pues es un accidente ¿no? I la nacionalidad es un accidente porque I pues es un invento del ser humano de trazar fronteras I que: que sólo se ven en los mapas ¿no? I esto: citando un poco a I de un libro que leí (???) pero es bien cierto yo: cuando estoy acá I yo he venido aquí desde el dos mil dos I estuve desde el dos mil dos al dos mil cuatro haciendo un máster I me regresé a México I en mi país no encontré trabajo en dos años I con una maestría y un I y estudios de doctorado I no encontré trabajo de nada I eh: me rechazaron I incluso hasta por estar sobre calificado I cosa rara ¿no? I porque I dices bueno no importa dame el trabajo yo quiero trabajar I i: igualmente I eh: paralelamente a esto I yo vine con otros dos amigos I estos dos amigos hoy en día viven en México I y les va muy bien I uno vi...- trabaja en el sector inmobiliario I otro trabaja en el equivalente al tribunal constitucional de acá I y les va increíblemente bien ¿no? I es decir I no es que sólo nos vaya mal pero I a veces la historia de cada uno I eh: no nos llevan a esto pero I entonces I estuve allá dos años I me regresé para acá I y bueno I en todo este tiempo conocí a: a la que ahora es mi esposa I se llama Cristina I que eso eh: da un punto distinto a mis circunstancias I yo aquí estoy pues estoy con mi esposa I mi esposa es de acá I desde antes de pensar en casarnos ella me dijo yo nunca me iría a vivir para Barcelona I sin que: pensáramos que nos íbamos a casar ¿no? I salíamos I éramos pareja y: I y cada quien I o sea I no I no había una fijación I yo cuando vine I como dice Luis ¿no? I yo cuando vine I vine a con las expectativas abiertas I ni ni con la intención de quedarme ni de irme I sino lo que fuera sucediendo I me iría adaptando I es cierto que: I casi siempre I o sea I ha sido más fuerte el lado de

quedarme porque | como dice Luis ¿no? | en | le damos muchas vueltas a las cosas para decir | para decir un simple no | nos podemos echar una oración de cincuenta palabras | y según qué país | con distintas modalidades | en México los diminutivos | espérame tantito (risas de los otros participantes) | o sea | muchas cosas que | que | como decía Marcela | al estar de fuera te das cuenta | dices pues sí es cierto ¿no? []

NAYIVE: ¡ explicas demasiado!] []

PEDRO: entonces | por ejemplo | a: | a mí en lo personal es algo que me gusta | a mí me gusta que la gente sea honesta y directa | o sea | no está bien | no | o sea | no y por qué ¿no? | o sea | habrá situaciones en las que un no sea suficiente | y situaciones en las que un no con una explicación es lo adecuado | pero a mí por ejemplo esta honestidad me | me agrada:

NAYIVE: ¿te agrada?

CAROLINA: me agrada de sobremanera ¿eh? | o sea | a mí | prefiero esto a que no | es que mira lo que pasa es que te acuerdas aquella vez cuando nosotros estábamos | a que | no puedo... (risas) ¿no? | o sea | igual por eso decía que es un poco lo que historias que han dicho ustedes | a mí al contrario | me gusta eso | que me digan las cosas como son | de una manera directa

MARI: ajá | a mí también]

PEDRO: tuve | tuve este: como Marcela | cuando vine aquella vez en el dos mil dos | este | enfrentamiento: de con lo cotidiano | el hola | buenos días | que aquí es sólo hola | lo de las monedas que te las ponen en la mesa y no te las dan en la mano | lo de: que | t...- te contestan de una manera más brusca ¿no? o sea seco ¿no? [MARI: ajá] pero luego entonces eh: | yo me desafano pues es que sí pero luego también hay veces como que estás consciente de dónde está uno | al menos fue lo como | como lo veo yo | adaptarme aquí fue no olvidar quién soy | de dónde soy | de dónde vengo | pero || [Sandra: adaptarse] así como fortalezco y mantengo mi identidad | ser consciente y realista de dónde estoy | y lo que implica estar en un lugar distinto ¿no? | sin que [voz no identificable: (???)] perder lo que soy ¿no? eh: | como también por ejemplo las palabras ¿no? | aquí para entender una conversación | para que sea una verdadera comunicación tienes que cambiar la palabra por ejemplo en México | jeans | es los | los tejanos aquí ¿no? [XXX: vaqueros] me acuerdo un día que vinieron dos amigos fuimos a una tienda | estábamos en el Zara y | todos los mexicanos quieren ir a Zara | los llevo a la tienda y estaba la chica de Zara y le decía a uno | esas bambas se te ven muy chulas | y el otro se me queda viendo así ¿no? | que los tenis están bien | al otro se agarra los tejanos | esos tejanos como que no | los jeans no están buenos | entonces todo lo que la chica de la tienda iba diciendo yo lo iba traduciendo a palabras para que se entendiera ¿no? | esto también me ha costado trabajo porque hay momentos en los que | pues uno habla como siempre ha hablado | y: | y trato | o sea | de que no estás entablando una conversación y no hay un entendimiento sobre lo que estás diciendo | y | y según qué palabras utilices tú y qué palabras utilice el otro | puedes llegar a sentirte hasta agredido cuando en realidad es que lo que sucede es que hay una | no hay una comunicación | por las palabras | entonces | me ha cos...- hoy en día me cuesta trabajo | a veces con mi esposa me dice

cosas y yo | yo y: y: qué me quieres decir con esto ¿no? | o sea | ah: no pues tal cosa | ah: | ok | ok | ok ¿no? [XX:le dices ¿qué onda?] (risas)

MARCELA: bueno en Chile somos tan [Nayive: (???)] como una situación divertida que nos pasó con un amigo colombiano con el que vivíamos | que viví al principio | que fuimos a hacer fotocopias | entonces fue | hicimos todo el análisis de la | de que tenemos una cultura | [Sandra: (???)] es mentira eso | es una cultura muy servil | como esa actitud de hola | buenos días | perdona mira yo te quiero pedir un fa...- porque iba | fuimos a hacer fotocopias | entonces | pero él fue y yo luego fui | entonces él era colombiano y dijo | hola | mira que pena | yo te quería pedir un favor | me po...- me | me haces esta | pero fue todo como | dos minutos para pedir la fotocopia [Luis: una súplica completa] [Pedro: claro] | y después fui yo y dije hola buenos días | cómo estás | mira te quería pedir un favor | y yo hablo muy despacio y: | y: y al principio hablaba mucho más rápido | en Chile hablamos muy rápido | y la chica me dijo | ¿qué me dice? | y yo dije ah | eh: una copia | una foto...- una | me hace una | y como que todo empezó así | y como que empecé a darme cuenta de eso también | que yo era toda: muy ceremonial de presentación y pedir o lo otro cuando iba al comedor de la universidad también | entonces le decía mira eh: | qué tiene | yo con todo el tiempo del mundo le digo | ¿qué tiene de primero? | m: esto | esto | esto es | ¿y de segundo? | joder ¿qué no ves la pizarra que está ahí? (risas) | entonces le digo ah: bueno | vale perdona y la | segunda vez que fui | ya iba tan | tan como tan como: [varias voces: (???)] sí | predispuesta | que lo primero que hice fue la pizarra y me senté y dije | mira de primero me traes esto y segundo y de postre | y antes que él me dijera | y de postre esto | y dice ya | y le dije y ponme el vaso acá | y como que yo empe...- | me di cuenta que claro | entonces como incluso hasta formarme como en | en la misma ¿sabes? | como | de esto que te ponen así y te tiran esto y: y ¿sabes? | que cuando vas a Chile | yo estoy un poco bruta | [varias voces: (???)] porque yo llego y digo | hola qué tal y esto | y cuando mis amigos me dicen bueno | no sé quizás mañana y yo digo pero | ¿sí o no? | o sea [Sandra: claro] entonces me dicen | ay:: pero Marcelita no: yo | y: | y eso yo me he dado cuenta porque yo aquí estoy acostumbrada

LUIS: pero mira | yo creo que ellos son así brutos como decís | pero a la hora que tú aceptes de verdad te pone un poco más [Carolina: si, no, si, es cierto] ellos no son esta dureza ¿sabes?

MARCELA: no: | no: []

LUIS: /no | escucha

Nayive: cierto

(pausa externa | problemas del audio)

CAROLINA: la lectura que hago es que no es sólo catalán porque eso ya lo domino ya | y mira te aseguro que si tú pregunta en otro espacio (???) a pesar de esto escribimos el artículo sobre la: presiones que se consideran en él: nuestro entorno como racista | y: la | o clasistas aja | pero en Venezuela particularmente en merida | en la universidad | nosotros descubrimos que esta expresiones que se daba en cualquier otra parte como que soy etc...- para: (???) en Venezuela la usamos para ser próximo al | a lo otro | ¿sí? | como negrita | gorda | **ALECO** (???) | lo que pasa es que yo no sé lo que pasará mañana (???) lo que digo que lo que me ha tocado por la primera vez (risas)

PEDRO: (???) a reflexionar que eso pasa | es muy humano | es muy universal | o sea | yo cuando estuve en Colombia ah:: tanto venezolano que he venido

para acá y no me extrañaría que un venezolano haga un comentario sobre un colombiano I no lo sé

CAROLINA: pero yo te digo que mi realidad en el contexto en que yo estoy []

PEDRO: ¡yo también!

CAROLINA: ¡aja! I me funciona negrita I sudaka I despectivamente porque mi esposo me llama negra para decir mi amor I ¿sí? I eso I me refiero y entonces sentirme aquí así tan lejos I tan etc::...-

NAYIVE: no I claro

SANDRA: y bueno y ellos son como son (???) como cada quien I este I la experiencia de cada quien y como lo veamos porque realmente a mí no me ofenderían y no me ofende que me diga que soy india o que no soy de aquí I yo directamente digo soy de Centroamérica I soy salvadoreña y me siento muy orgullosa de serlo I o sea I ya porque estoy en un país europeo I yo no voy a decir que me siento mal I o sea I y es como I estoy muy de acuerdo con: Pedro I o sea I cada quien tenemos que saber adaptar I o sea []

PEDRO: pero (???) yo soy muy peleo I yo soy muy peleo I (???) se hace comic I eso posible que voy a dejar que una persona (???) somos ni nadie I no pueden hablar I empezó hablar y digo mira (???) tuve una discusión que aceptaron después unos canadienses I gente de América I y mira europeo y dice que le da un poco vergüenza decir que (???) como nuestra sociedad es como la maravilla tenemos lo de derechos humanos que es mentira I tenemos condiciones I es mentira

MARI: yo sé que tampoco I o sea []

PEDRO: es mentira I ni ellos les gustan decidir porque no sé I la experiencia que tengo aquí cuando ven que la situación un poco mejor que muchos de aquí I tengo una situación buena I de estudio I que tengo una beca I de hecho les debe un poco molesto (???) cuando ven disciplina

MARCELA: o sea usted como latino pues ha demostrar que nosotros somos capaces de hacerlo todo y de poder pasar cualquier obstáculo

PEDRO: pero no aceptar que nos miren con <...>

CAROLINA: no: I claro I defendernos pero tampoco que <...>(???)

PEDRO

LUIS: pero no sé I tampoco que nos acepte pero aquí

MARI: ¡claro!

PEDRO: porque la experiencia (???)

ESTO LLEGA A SER UN CAOS I ABORDEMOS OTRO TEMA EN CUESTIÓN DE LA ADAPTACIÓN Y HABLEMOS SOBRE EL ENTENDIMIENTO COMO LATINOAMERICANOS QUE SOMOS CREEN QUE I NO SÉ I A LA PERSONA MUY CORRIENTE I AL CATALÁN Y A LAS INSTITUCIONES I ¿CREEN QUE NOS ENTIENDIEN COMO LATINOAMERICANOS CON LA DIFERENCIA CULTURAL QUE TENEMOS CON RELACIÓN AL: CATALÁN?

LUIS: yo creo que en algunos casos hay total entendimiento I en otros hay dispuestos por entender I al grado que tengo una amiga catalana que tiene una hija que no la pudo meter a la guardería porque todos los lugares en la mayoría eran para hijos de inmigrantes I al grado tal que este entendimiento a veces es malentendido por los propios españoles I dicen esto es para inmigrantes II yo creo que institucionalmente hablando hay I yo puedo decir ahora que esta oficina que se llama el SIDECA I es una oficina del ayuntamiento de Barcelona donde dan asesoramiento gratuito para todo aquel que quiera ir no solo latinoamericano sino de todo el mundo pero es un servicio gratuito I tú vas I

explicas I según tu problema te lo solucionan o te dan una cita con un abogado I te dan tu papel I vas con tu abogado una o dos semanas después dependiendo de tu asunto I el número de problemas pero eso a mí me deja una I una: impresión de que hay muy buen entendimiento I que a veces ya se entienden con los españoles y hay como todo el mundo personas que no entienden que no sólo tratan con personas de Latinoamérica sino con personas I ante todo somos personas I todos somos personas de una u otra complejión I cultura y todo pero creo que hay mucho entendimiento y a veces mal entendido por los españoles en cuanto a los líos que se prestan a los migrantes ¿no? I de acogida I de que les dan alimentación gratuita o estos centro de podía dormir y hay centros ¿no? I no es (???) pero (???)

CAROLINA: yo eso por me da contra<...>riedad ¿verdad? I porque yo llevo a Ripollet y no quedan tarjetas de (???) I no tiene que hacerlo I yo voy I mira que voy a sacar mi tarjeta I y que voy a estudiar I ¿tú estudias aquí? I sí I o sea I eso es lo que estoy haciendo I ah:: entonces I si tú estudias I tú tienes plata esto es para la gente pobre I o sea I yo le digo la señora del departamento I la muchacha trabaja I su hija estudia y se puede inscribir aquí ¿por qué yo no? I porque tú tienes una beca I pero yo le pago el alquiler a ella entonces me dice no puedes [varias voces: (???)] entonces ser becado es un pecado y yo le dije gracias por hacerme rica I adiós II

LUIS: hombre!!!

MARI: o sea I es una <...>

PEDRO: (???) los latinoamericanos que llegan aquí son pijos ¿sí? yo soy pijo

NAYIVE: a mí también

PEDRO: (???) porque es chico mmm: pijo (???) si yo era pijo como (???) imagínate! el imagen que tiene I claro I porque tenemos: unos hábitos que nos hacen parecer a ellos I pues si somos de familia pija no sé pero no es eso I somos (???) como comemos I pues que nos duchamos mucho cosas y hacen: una diferencia cultural (???) es increíble porque jamás []

MARI: (???) yo digo si uno se siente mal no puedes I tú tienes una beca entonces beneficiarse al que solamente tiene (???) []

PERDONA I ¿TÚ CRES QUE ES: [

voz no identificable: (???) I PERDONA I QUE ES ALGO MÁS PERSONAL HM

EH: SOBRE EL ENTENDIMIENTO A TI COMO SALVADOREÑA AQUÍ EN CATALUNYA

SANDRA: bueno I bueno I yo considero que sí me entienden I en es esto: I es esto de lo que menciona él (señalando a un participante) la: adaptación hay muchas facilidades para los inmigrantes I de ahí está lo otro que con esto de que nos quieren integrar que nosotros aprendamos el catalán nos están facilitando a que nosotros podamos aprender este idioma y lo hacen gratuito pues allá si nosotros no queremos aceptar la ayuda I la oportunidad pues es cosa de cada quien pero yo considero que si (???)

MARI

MARI: pues yo igual I (???) y bastante entendimiento porque igual con los cursos de catalán que lanzan I cursos gratuitos incluso otros tipos de cursos I talleres I de información I eh I o sea I cursos gratuitos de: técnicas I hay facilidades I pero claro uno I la verdad es que no sabía nada y empezando con lo mío y ya está I no averiguaba ni nada I pero ahora últimamente si sé uno poco de esto y veo que hay muchos I bueno diferentes tipos de cosas I no sé y bueno si yo creo que si... tratan de entendernos

NAYIVE: Ahora que hay (???) []

MARI: ahora si viendo la cantidad de gente que hay de fuera también I yo creo (inaudible)

A VER DIME (???)

CAROLINA: Sí I pero es como si le falta un poco más I como

POR EJEMPLO

CAROLINA: Por ejemplo I con lo que ellos dicen del catalán I yo llegue aquí encantada para I porque bueno estoy licenciada en idiomas I otra idioma más no me gustaría y empecé cursos casi a la semana que llegué y cuando intenté a hablar en catalán pedir unas papas en catalán no te hablan en catalán no sé (inaudible) te responden en castellano y te hacen hablar en castellano I muy poca gente (???) (¿???) pues mira I yo I a mí me pasó: con la profesora de (???) me pasó con etc <...> en la frutería I pues mira yo I a mí me pasó: con la profesora de (???) me pasó con etc <...> en la frutería I en un pueblo pequeño I intentaba a ver si aprendía las verduras (inaudible) I si aprendía los peixets y bueno y tal no conseguí que I y bueno este como no aprendí el idioma lo que queda es aprender de esta cultura ¿no? I aprender el idioma I acercarse a la gente y tal y ya dice que ya casi cumpla mi tiempo aquí se está terminando no quiero hablar catalán porque no me quiero acercar más de lo que ya están cerca y entonces I pues esto pero institucionalmente con respecto a la pregunta que hiciste antes yo si he visto que bueno admirable: de que uno llega va I su hijo va pa...- tal escuela porque vive aquí este hay este tipo de becas en el caso de que tenga todo organiza I esto me encantó y sí I institucionalmente como que hay un progreso así pero falta: I la otra parte es que la gente: que es la otra institución I el propio catalán porque ayuda al inmigrante I pero de repente no: ayudan al catalán a entender esto porque lo hacen II de repente me dé una moral puede ser I no I es y debería ser II pero bueno al menos explicárselo al otro que se siente perfecto I por eso ayuda que le prestan al que viene

¿PERO ENTONCES QUE SIGNIFICA QUE NOS ENTIENDAN?

MARI: III yo no sé mira <...> que nos entiendan así como a los latinoamericanos especialmente como entendernos a ver I yo creo que este rollo de: España y Hispanoamérica y porque siempre tienen el discurso institucional pero hables con CATALUNYA de lo que yo he escuchaba acá I he visto gente súper cercanos a los países latinoamericanos y nosotros somos hermanos y no sé qué y todo II yo supongo que sí hay una cercanía I es como parte de la familia o ellos se sienten muy cercanos a nosotros y: nos ven como obviamente les II somos muchísimos más agradables que un moro I entre comillas ¿sabes?

NAYIVE: hm

MARCELA: también me han dicho y porque somos más I bueno I socializados previos I somos más cercanos a ellos I entonces somos I te estoy hablando en tópicos I somos católicos I un poquito más conservadores I somos con: I somos con: I somos más conocidos para ellos y desde este punto de vista yo pienso que somos más cercanos y yo creo que desde este punto de vista no lo entiendo I porque tenemos códigos muy parecidos I entonces podemos hablar de manera parecida I instituciones parecidas II que nos entiendan en especialmente I a ver I yo por ejemplo I mira I yo creo que lo que hemos hablado como las instituciones I yo creo que tiene que ver más como los funcionamientos del cierto derecho fundamental acá como la salud I la

educación I o sea I aquí yo en Chile mi medicina cotidiana y gastaba 60 euros al mes en Chile I aquí gasto 2 euros I para mí es una bendición II yo siento que tengo (???) hermanos I por ejemplo I en Chile pero es otra historia pero bueno (???) el mismo catalán da cursos gratuitos I yo creo que tienen cosas de política lingüística ¿sabes? I y a ellos les viene súper bien y ya bueno (???) no sé si quieres (???) catalán I pero un rollo con la lengua y lo agradezco mucho II pero yo no sé si al entendernos a nosotros especialmente I yo no sé si hay como un posicionamiento institucional I o sea I los latinoamericanos I yo en realidad siempre me sentía muy cri...- I yo me siento más protegida institucionalmente por el Estado español que por el Estado chileno como estado de derecho I de educación I acá yo me siento más protegida en este sentido y quizá porque el Estado chileno es un Estado muy : o sea I lo que pasa es que claro nosotros pues hemos (???) un Estado súper liberal I entonces yo me siento con política social en Chile I o sea I por eso me siento más protegida I entendida en lo cotidiano porque me lo han dicho II ah:: bueno tú eres (???) más o menos como las mismas costumbres etc...- y todo y no como los otros de tú sabes I África y eso I en este sentido me he entendido más y por ejemplo tengo que decir que en mi caso I el catalán I como chilena I porque todo lo que ha pasado en Chile y me han dado tratos especiales por lo que haya pasado en Chile y por eso yo me he sentido súper acogida I como chilena y como ¡soy de Chile! y lo que pasó I que hubo Pinochet y todo II yo como chilena me sentí súper acogida I súper II ¡eso sí:!

LUIS I ¿ TÚ CRES QUE COMO LATINOAMERICANO HAS SIDO INTEGRADO A LA SOCIEDAD CATALANA?

LUIS: No I no I no: catalanes no II yo tengo la oportunidad de convivir con uno y... me siento bien I pero no comprendo mucho por qué ellos no quieren integrarse ni con españoles (???) ni con latinoamericanos (???) yo siempre (???) porque son cosas I me chocan II conocí hace poco un catalán que era muy nacionalista y le comenté que estaba en Madrid y me digo ¿por qué fuiste a Madrid? II yo en Madrid no conozco a nadie II nunca fui a Madrid I por lo menos para pasear I es una ciudad interesante II no sé (???) como latinoamericano no: no estamos integrados y normalmente somos vistos como : los que necesitan un día ayuda I siempre una posición de margen I no es una posición de igualdad ¿Sabes? Yo creo <...>

MARCELA

MARCELA: Pero yo considero que a la final I o sea I les: interesa y les favorece nuestro trabajo porque sé... I o sea I yo sé que salimos más nosotros como latinos en el trabajo que un catalán I un español I como sea

¿Y TÚ CRES QUE ESTÁN HACIENDO ALGO PARA INTERGRARNOS? TE HAGO EL PLANTEAMIENTO

MARI: mm: ¿para integrarnos? mm::

SUPONGAMOS QUE NO ESTÁN HACIENDO NADA PARA LA INTEGRACIÓN DE NOSOTROS COMO LATINOAMERICANOS EN LA SOCIEDAD ¿DE QUIÉN SERÍA LA TAREA? ¿QUIÉN ESTARÍA ENCARGADO? ¿QUIÉN TIENE QUE PARTICIPAR EN LA INTEGRACIÓN PARA QUE NOS PODAMOS INTEGRAR I SER ACOGIDOS?

PEDRO: Bueno <...> sería <...> nosotros mismos que nos tendríamos que trabajar para eso pero <...> no tenemos los medios ni el alcance y considero

que es trabajo del gobierno y también de no estar I del gobierno de cada I o sea I cada país latino pero no sé II yo considero que sí I debería nosotros mismos I o sea I ocuparnos porque haya una integración a la sociedad española pero si I o sea I no lo logramos pues tendría que ser trabajo del gobierno I ahora si no lo quieren hacer I pues <...> no lo hacen porque no les conviene o: ya existe esto del racismo I pero yo considero que al final nada les favorece integrarnos porque sería I adquirirían mayores beneficios

LUIS I QUÉ I DESDE TU EXPERIENCIA DEL TIEMPO QUE HAS ESTADO AQUÍ EN CATALUNYA (???) ¿QUIÉNES DEBERÍAN PARTICIPAR EN LA INTEGRACIÓN? (???) ¿QUÉ CREES TÚ QUE DEBERÍAN HACER? (INAUDIBLE) ÉSTOS QUIENES HAN DICHO PARA QUE EL COLECTIVO LATINOAMERICANO PUEDA INTEGRARSE EN LA SOCIEDAD ACOGIDA

LUIS: ¿Qué deben de hacer? I ¿nosotros o ellos?

ELLOS Y NOSOTROS

LUIS: Nosotros tenemos una responsabilidad muy grande como con : el país ¿no? Creo que el país más la responsabilidad que tiene que los propios brasileños porque somos nosotros quienes (???) ¿sabes? II (???) entre la relación de hacer I es nuestra responsabilidad I es mi opinión porque vehiculamos y promovemos este tipo de imagen (???) primero que sea II en el caso de mi país I que sea I que no se venda I por ejemplo I una imagen así I de una parte muy específica en un país que tiene una dimensión muy grande I que no representa lo que de hecho la mayoría de los brasileños II ¿Sabes? I entonces para empezar yo (???) una imagen diferente (???) I yo jamás (???) este tipo de imagen de los brasileños y aquí lo que debería decir a la gente a no ser muy egocéntricos I eh:: con una cultura europea muy I de buscar también más sobre los países I de esta imagen de yo soy así I pues los tópicos ¿sabes? I a una promoción de III para integrarnos así ¿sabes? I del tópico de un país y en términos de integración de personal que es importante intentar siempre que es posible acercarnos a un catalán I que no nos parezca raro que se acerquen a nosotros I que intentemos que sea una cosa natural ¿sabes? I (???) I son también personas como nosotros y (???) yo tengo experiencia de amigos catalanes que me (???) de los medios (???) es raro porque creo que hay una diferencia difícil de entender I algunas cosas I tengo que confesar que tampoco es tan difícil I no entiendo del catalán I de I fue un choque para mí además y estas cosas y a veces (???) en su discurso pero intento también entender II sí personalmente yo intento de mi parte comprenderle I intentar hacer que me comprenda también a mí de manera diferente

MARCELA: (inaudible) / esto de la integración el gobierno o las personas II el gobierno quien tiene el poder de generar programas sociales I políticos I culturales ¿no? y quien II y la otra parte somos las personas II acercarnos al programa y participar permanentemente porque muchas veces y no sólo en Catalunya I a nivel mundial siempre es muy cómodo como ciudadano el Estado paternalista que te da todo y no tienes que hacer nada I estar en tu casa II Hay dos partes el gobierno y cada uno debemos hacer nuestra parte sin descalificar a uno ni a otro II yo creo que al menos de lo que yo he visto algunos latinos no puedo decir qué países no tienen este interés por integrarse esto no significa transformarse y hacer I pero si veo que oye (???) I oye I pero allí está la oficina y pueden asesorar I ¿no? (???) si formamos actitudes no van a dar resultados I pero es de los dos lados del gobierno I y de las

personas | cuando nuestro gobierno (???) no está tan de acuerdo porque el gobierno [PEDRO: tiene que ocuparse por los mexicanos []

PEDRO: Pero hay un consulado de México en Ecuador | o sea | /¡tienen que trabajar!

MARI: Sí | pero: esta función del consulado en Barcelona | te dan ciertas orientaciones | ciertas conversaciones porque yo fui a pedir un aclaramiento | porque en algún momento estuve de ilegal y me tuve que ir para poder regresar | no me pasaron por la oficina | la chica me dijo lo que tengo que hacer y sabía lo que tengo que hacer | pero era raro que la política exterior como tal no es un instrumento para calmar al nacional que se encuentra fuera de su país | la política exterior yendo de un lado de la política es una cuestión general entre las naciones entre jefes de Estado | pero personas | nosotros | si yo pretendía | yo no le digo al consulado que me encuentre trabajo |

MARCELA: /No: pero | no estamos diciendo que nos encuentre trabajo | no | a esto es que me refiero | sino que a buscar <...> este <...> mm:: <...> cómo decirte | buscarle soluciones para que uno de inmigrantes pueda tener la mayor facilidad como para que tú adquieras tu permiso para poder trabajar y no tener que estar esperando tres | cuatro años | para poder | que tú lo puedas empezar a tramitar por ti mismo sino que te den facilidades como lo hace mi país | mi país lo hace pero con Estados Unidos nada más | aquí no veo yo que trabajen nada porque el consulados es una | nada

LUIS: Sí (???)

NAYIVE: Yo creo que la integración | las personas estamos aquí de paso | o sea | radicar ¿si? | Porque | qué actividades voy hacer si yo tengo que estudiar tres años más y me voy | ah::: pero | por eso | esa integración va a depender

MARI: /¡Pues claro!

SANDRA: (???) ser ciudadano | este español ¿ok? (???) | aunque no tengo la nacionalidad del país pero es porque dice que en mi país no voy a conseguir lo que consigo aquí

MARI: Yo creo []

CAROLINA: Oye es diferente <...>

NAYIVE: Entre mil que venimos | cien pueden venir a estudiar y los | el resto viene con la ideal de venir a trabajar para pues mejorarse porque en nuestro país es más difícil | acá es un poquito más fácil | no es tan fácil como se piensa uno ¿verdad? | pero | o sea | es por eso (???) | pues si yo vengo a estudiar no me acerco a pedir eso | pero si vengo a quedarme aquí | o sea | de encontrar una oportunidad | un mejor trabajo del que tengo en mi país | o sea | necesito y me encantaría muchísimo que mi gobierno se preocupara por buscarme una mejor este solución | buscarme esta facilidad de que yo tener | o sea | (???) []

MARI: (???)

no veo esa idea porque mi país (???) []

NAYIVE: si vengo a estudiar de qué me preocupó hoy <...> | o sea | no me voy a preocupar por eso

A VER MARISA ¿TÚ QUÉ PIENSAS?

MARI: (???) Como decía (señalando a otro entrevistado) también depende si vienes a quedarte aquí | o sea | a qué vienes | si estás de paso | es un viaje o cual sea | o por estudios | no sé | todo depende | igual si te integres o no | no te importa | debería cuidarte mucho de ti misma para integrarte ¿no? | y que sean las mismas personas que te ayuden a que puedas a integrarte ¿no? | o sea | ambas | ambos tiene que dar <...>

LUIS: estoy de acuerdo

MARI: o sea I en la (¿???) que vivimos I no sé (???) diaria ¿no?

¿DEPENDIENTEMENTE DE LA NACIONALIDAD?

MARI: Sí, dependientemente

¿MÁS ALLÁ?

MARCELA: cual era la pregunta (???) [varias voces: la integración]

SANDRA: Bien (???)

MARCELA: Yo creo que en realidad esto de la integración I primero creo que uno puede <...> o no I pueda o pueda ser II yo creo que esto ocupa mucho porque yo creo también que uno se queda más abierto y está más cómodo en esto I a poco te interesará mucho II tendrá que ver esto si viene un año I dos años I lo que pasa es que yo creo que integrarse o simpatizar porque integrarse no me gusta mucho la palabra I pero simpatizar más con el entorno mucho (¿???) I o sea I nueve meses I un año I dos años porque yo lo he vivido y me costó dos o tres años empatizar I con estar acá II y realmente la gente que yo he conocido de acá I los catalanes de acá II cuando yo estuve buscando piso y estuve las primeras dos semana I estaba buscando piso y yo lloraba a diario I cotidiano y me dijeron un montón de tonteras I teléfono I me dijeron que por ser latina no me van a alquilar I tengo que alquilar que I o sea I tuvimos que alquilar un piso súper caro de una familia catalana y: de un corazón tan grandes y ellos que nos llamaban para saber cómo estábamos I cómo nos sentíamos I si ya habíamos comido pan con tomate I si no sé qué II y la señora me empezó a traer queso de la Mancha I un día llegó a tocar la puerta y me trajo olivas y me empezó a hablar I a aprender el catalán porque resulta que el primer encuentro que tuve con el catalán fue con un compañero de la maestría que me dijo que si yo en tres meses ya no trataba de hablar catalán I puedo regresar a mi tierra y quien tenía que cruzar el charco era yo (???) I no I es mi tema aprender castellano II igual un nacionalista radical que me tiró el rollo cuando él había estado en Chiapas I tuvo que I que aprender alguna de las lenguas y lo mismo me toca a mí porque ahh:: no sé qué y tontos <...> entonces él se sentía que el imperio le había robado su lengua y yo ya pasé I pero esto a mí me tocó muchísimo II Llevo seis años acá mmm:: III por algo no aprendí catalán porque esto a mí me afectó mucho II si yo en cambio con mis compañeros en este momento I este con mis compañeros I su compañera de trabajo en la UPC era una chica de Reus y hablaba catalán I perfecto I y le encanta hablar catalán y aprender a hablar catalán le abrió cien puertas I mm:: <...> empezó a hablar en la universidad ¿sabes? I entonces claro I esto de la integración I si la integración I que empatía I yo creo que va por persona y luego la dueña del piso nos ayudó a encontrar un piso más barato porque nos regalaron las cosas I porque estaba con problemas económicos I porque me dijeron tranquila mm:: si no hay dinero para el alquiler nosotros lo vamos a cubrir I tú no te preocupes II una vez me vieron enferma I me dijeron : tienes dinero para ir al médico y me dijeron que yo te lo pago

¿ES MUY INSTITUCIONAL?

MARCELA: Al nivel institucional yo: me acuerdo que cuando llegué I y eso una vez que tenía información I yo también cuando llegué acá me empezaron a hablar catalán y yo /¿qué? I entonces primero era como que me hubiera gustado que existiera algo institucional que me informara más un poco I pero yo no sabía porque en mi país antes de salir el consulado de España estaba súper preocupado del dinero que tengo que traer I bueno todo lo burocrático de

los mil quinientos treinta y seis papeles pa...- tener la visa de mierda que me permite estar tres meses acá I pero nadie me dijo nada más ¿Sabes? I pero yo no sé si hay (???) el Estado paternalista institucional I no sé si era sólo mío pero fíjate que con la cantidad de dinero que (???) I yo creo que no necesito nada más desde que la institucionalidad catalana I los catalanes pueden así <...> todo el tiempo I con el tema de catalán : y todo con lo que se gasta que Harry Potter sea la traducción catalana I yo creo I fíjate que no vendría nada mal hacer algún ejercicio de integración

¿POR EJEMPLO?

MARCELA: Yo no sé I fíjate en sentido económico para meterse si te interesa un curso o cultural I yo no sé <...>

CAROLINA: Yo toda esta gente tenga un curso que viene al catalán en la provincia de Catalunya antes de venir

SANDRA: soy muy segura por lo menos en mi país I antes de esto pasa en todo I pues vamos a aprovechar estos dos meses y vamos a darte cursos I ah:: no podemos en ningún sitio I vamos a hacerlo por la red y hay servicios II mírame desde aquí escribe su cédula porque está solicitando visa y aprende el catalán I esta es una de las cosas que se me ocurre

PEDRO: Eso en México está eh:: (¿???) el gobierno de Catalunya dar clases de catalán cuesta (¿???) pero institucionalmente todo es un desempeño I también entre Catalunya y específicamente México hay unos muy I hilos históricos muy fuertes por lo del franquismo I en todo Latinoamérica pero al menos los catalanes hay (¿???) México ha reconocido Catalunya como nación independiente I esto fue cuando Lázaro Cárdenas cuando se fue como jefe de Estado

(problemas en el audio al final de la conversación I ocho minutos).